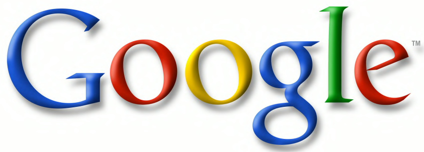
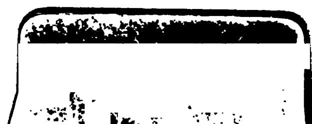
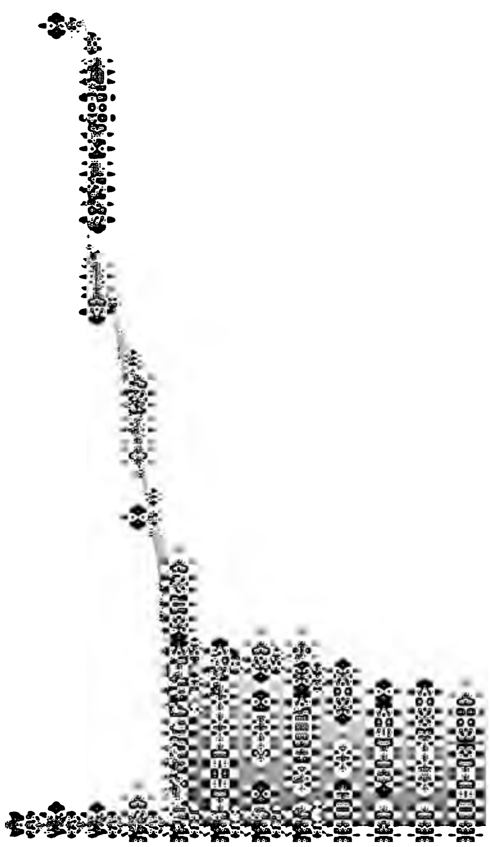




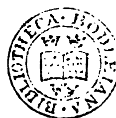


STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENKSA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

KNJIGA III



U ZAGREBU 1871

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

SADRŽAJ.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

S A D R Ž A J.

Hvalov rukopis.

Čitao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 6 travnja 1870

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

I

PREGLED.

1. Kad sam izdavao na svijet nikoljsko jevangjelje godine 1864, nagagjajući u koje je vrijeme pisano, rekoh u predgovoru k njemu (str. XI) da je ne samo jednoga vijeka s rukopisom bolonjskim koji je godine 1404 za vojvodu Hrvoja pisao **Хвалъ крьстиıанинъ**, nego jošte da može biti da je oba rukopisa pisao jedan čovjek. To rekoh s tolikim pouzdanjem da još dodah da se tvrdo nadam da će se to posvjedočiti kad sreća odnese koga u Bolonju, te onaj rukopis, od kojega onda bješe poznat samo pogovor, isporedi s nikoljskim. Razlozi kojima to utvrgjivah bjehu dvojaki: jedni smetahu misliti da je nikoljsko jevangjelje mnogo starije, a drugi upravo vezahu nikoljsko jevangjelje za bolonjski rukopis. Ovi drugi izlaze osobito odatle što nikoljsko jevangjelje i pomenuti pogovor bolonjskoga rukopisa odstupaju od svijeh poznatijeh rukopisa a megju sobom se slažu tijem što slova **и**, **ѣ** i **ы** stoje u oba jedno mjesto drugoga vrlo često, češće može biti nego li svako na svom mjestu. Ta osobina njihova prema ostalijem rukopisima prem da je veoma jako ali opet nije dovoljno svjedočanstvo da ih je oba pisao jedan čovjek, jer se po tome može još misliti da je bila i cijela škola koja se držala takoga pisanja; za to i rekoh na pomenutom mjestu da od poregjenja tijeh dvaju rukopisa jednoga s drugim treba čekati potvrdu misli da ih je oba pisao Hval.

Do te potvrde sam dogjoh prije nego mogah i pomisliti. Koliko živo željah otići u Bolonju, — da bi baš i samo toga rukopisa radi bilo, — opet se ne mogah ni iz daleka tome nadati. Srećom ne bjeh sam koga moraše želja toga rukopisa, nego i naš poštovani predsjednik pišući o Patarenima i nadâjući se u tom rukopisu, koji je pisao Pataren, naći što za svoj posao, zaželje ga vidjeti, i vješt doviti se svemu što književnosti može biti na korist i u nastajavanju oko toga ne hajući ni za kake tegobe i nezgode, izradi, te s dopuštenjem vlade italijanske dogje rukopis Hvalov iz Bolonje u Zagreb

lani u proljeće na nekoliko vremena. Čim ga uzeh u ruke i zagledajući nekoliko lista prevrnuh, imajući dobro u pameti pismo nikoljskoga rukopisa, imajući ga u pameti još bolje nego što ga pokazuje snimak priloženi nikoljskom jevangjelju, odmah se uvjerih da je ista ruka pisala i nikoljsko jevangjelje. O tom sada ne sumnjam ni najmanje; svaka mi crtica to potvrgjuje; samo je sitnije i ljepše pisan bolonjski.

Rukopis nije mogao ostati u mene duže od šest nedjelja dana, ne punih. Za to vrijeme pobilježih sve razlike izmegju njega i nikoljskoga jevangjelja i šišatovačkoga apostola, i prepisah ono čega u nikoljskom i šišatovačkom nema. Što bi od toga truda moglo biti na korist književnosti, rad sam obznaniti.

Rukopis je potanko opisao u prvoj knjizi „Starina“ (str. 101—108) dr. Fr. Rački, te nije trijebe da se i ja oko toga zabavljam. On je u kratko na istom mjestu kazao i što je u rukopisu; ali kako ja ovdje imam posla upravo s tijem, neka mi bude slobodno najprije samo u kratko spomenuti da su u tom rukopisu: sve knjige novoga zavjeta, psalmi sa pjesmama koje se — na broj sad 9 sad 10, jer se kad kad deveta rastavlja u dvije — obično zovu bibličke pjesme, deset zapovijesti božjih iz knjiga Mojsijevih i članci poznatijeh i nepoznatijeh pisaca o knjigama novoga zavjeta. Sada iz bliže da pregledamo sve to.

2. Knjige novoga zavjeta stoje u našem rukopisu ovijem redom: jevangjelje po Mateju, Marku, Luci, Jovanu; apokalipsa; djela apostolska; poslanice Jakovljeva, Petrove dvije, Jovanove tri, Judina, Pavlove Rimljanima, Korinćanima dvije, Galatima, Efescima, Filibljanima, Kološanima, Solunjanima dvije, Jevrejima, Timotiju dvije, Titu, Filimonu. — U ovom redu imamo nešto sa svijem neobično i nešto veoma rijetko: prvo je što apokalipsa ne stoji poslije svijeh poslanica, nego odmah iza jevangjelja; a drugo je što poslanica Jevrejima ne stoji iza poslanice Filimonu nego naprijed iza druge poslanice Solunjanima. Što se tiče apokalipse, malo je slovenskih rukopisa poznato u kojima se ona nalazi: u nas u Zagrebu nema je ni u jednom rukopisu; Gorski i Nevostrujev (Описаніе славянскихъ рукописей Московской синодальной библіотеки. Москва 1855—59) pominju apokalipsu iz tri rukopisa od pošljednje godine XV vijeka i od XVI vijeka, u kojima je cijela biblija (br. 1, 2, 3), ali je u svakom apokalipsa pošljednja; oni pominju još dva rukopisa, jedan od XVI, drugi od XVII vijeka, u kojima je apokalipsa, i to tumačena, ali je u njima ona sama (br. 105, 106); a Šolc (Einleitung in die heiligen Schriften, Köln 1845, I Th. na str. 268) veli za apokalipsu da „izmegju knjiga novoga zavjeta stoji svuda na pošljednjem mjestu.“ Mjestom dakle, na kom stoji u našem rukopisu apokalipsa, on se razlikuje od svijeh poznatijeh rukopisa ne samo slovenskih nego i drugih. Što se tiče poslanice Jevrejima, u četiri rukopisa što ih ima naša akademija (mih. br. 32, 28, 11 i 19), ona stoji na običnom mjestu, t. j. iza poslanice Filimonu; u Gorskoga i Nevostrujeva izmegju mnogih rukopisa

u kojima su apostols e knjige same bez tumačenja, ne nalazim ni jednoga u kom bi bila na drugom mjestu a ne na običnom, ali izmegju rukopisa u kojima je tumačeni apostol u dva od XV i XVI vijeka (br. 96, 98) stoji na istom mjestu na kom je u našem rukopisu. Šolc (na pomenutom mjestu) veli da se ona na istom mjestu nalazi u nekoliko grčkih rukopisa, osobito aleksandrinskoga podrijekla: a imamo je na istom mjestu i u sinajskom rukopisu, koji je izdao Tišendorf (u Peterburgu 1862), i u kom su i druge knjige u drugom redu.

3. Pred svakom knjigom novoga zavjeta, osim apokalipse, stoje joj popisane glave s natpisima svojim; i kod samoga teksta, gdje se koja glava počinje, u dnu strane ili u vrhu stavljen joj je natpis; a apokalipsi su natpisi glavama stavljeni u samom tekstu; ovo isto za apokalipsu pominju i Gorski i Nevostrujev iz tri rukopisa (br. 1, 2, 3 str. 157). Dioba je ovijeh knjiga na glave u Hvalovu rukopisu (osim apokalipse) ona, koju je, kako se misli, u nekim knjigama učinio a u nekim zatekao i u običaj uveo Jevtalije. Po njoj ima u našem rukopisu jevangjelje Matejevo 68 glava, Markovo 48, Lučino 83, Jovanovo 18, djela apostolska 40, poslanica Jakovljeva 6, prva Petrova 6, druga Petrova 4, prva Jovanova 7, druga Jovanova 2, treća Jovanova 3, Judina 4, Rimljanima 19, prva Korinćanima 9, druga Korinćanima 10, Galatima 12, Efescima 10, Filibljanima 7, Kološanima 10, prva Solunjanima 7, druga Solunjanima 6, Jevrejima 22, prva Timotiju 18, druga Timotiju 9, Titu 6, Filimonu 2. Apokalipsa pak u našem rukopisu ima 72 glave po diobi Andrije jepiskupa Ćesarije Kapadokijske (Šolc str. 331). Gdjekoje glave apostolskih knjiga dijele se opet u manje dijelove. — Jevangjelje s ovom diobom nalazi se u mnogim rukopisima slovenskim, ona je i u nikoljskom jevangjelju, i sama štampana u staro vrijeme jevangjelja, n. p. biogradsko štampano 1552 troškom kneza Radiše Dmitrovića i Trojana Gundulića a trudom kalugjera Mardarija, koje imam pri ruci, imaju ovu diobu, a u Rusiji su se, kako vele Gorski i Nevostrujev (u pomenutom djelu I, 139), u drugoj polovini XVII vijeka jošte štampala jevangjelja s ovom diobom. Ali je mnogo regji apostol s ovom diobom: od pomenuta ćetiri što ih ima jugoslavenska akademija, ni u jednom je nema, niti ima kakve druge diobe na glave; u Gorskoga i Nevostrujeva nalazim spomenutu ovu diobu apostolskih knjiga iz pet rukopisa XIII, XV i XVI vijeka (br. 1, 2, 3, 35, 95). Brojevi glava koje imaju apostolske knjige u našem rukopisu ne slažu se po sve s brojevima poznatijem s druge strane: Šolc (u pomenutom djelu na str. 331) za pet poslanica kaže druge brojeve glava nego što su u našem rukopisu, veli da prva Petrova ima 8 glava, druga Jovanova 1, treća Jovanova 1, druga Korinćanima 11, a Jevrejima 21; a u Milijevu izdanju grčkoga novoga zavjeta (Roterodami 1710) od ovijeh pet poslanica tri (druga i treća Jovanova i Jevrejima) imaju isto onoliko glava koliko i u našem rukopisu, a samo dvije, prva Petrova i druga Korinćanima, imaju ih onoliko koliko kaže Šolc, jer što su u našem rukopisu u prvoj Petrovoj

poslanici tri dijela koja pripadaju šestoj glavi, to je u Milija sedma i osma glava (u sedmoj je dio prvi i drugi, a u osmoj treći), a što su u našem rukopisu u drugoj poslanici Korinćanima dva dijela 10-te glave, to je u Milija 11-ta glava. Prema toj razlici kako je u slovenskim rukopisima koje pominju Gorski i Nevostrujev? Žao mi je što na to ne mogu u njih naći odgovora, jer oni ne kažu za svaku knjigu koliko ima glava, nego samo za gdjekoju kao primjera radi, pa baš za ove ne kažu u kojih vidjesmo razliku. Popis glava svake knjige ja ću priopćiti iz našega rukopisa malo dalje (vidi br. 13).

4. Gotovo kod svake apostolske knjige iza popisa glava njezinih zabilježeno je koliko ima stihova, koji se zovu i грамеса, pa je i na kraju njezinu isto učinjeno a uz to još napomenuto gdje je pisana i čijom rukom, i koliko ima čitanja, t. j. u koliko se dijelova čita, i koliko ima svjedočanstva, t. j. mjesta koja se potvrgjuju drugim knjigama, koje se i kod teksta na strani često spominju. Stihovi u samom tekstu nijesu obilježeni da bi se moglo znati gdje koji počinje. Ali se ni kod jedne knjige, kod koje je broj stihova zabilježen i naprijed iza popisa glava njezinijeh i na kraju, ne podudara jedan s drugim. I Gorski i Nevostrujev (I str. 150) pominju taku razliku kod jedne knjige; a da su od svake knjige priopćili broj stihova, može biti da bi se kod više njih našle razlike, i one može biti da bi bile jednake s razlikama koje su u našem rukopisu, kao što je i ona jedna koju pominju ista i u našem rukopisu. Što je ovijeh razlika, kako rekoh, mnogo, i što za jednu od njih vidimo da se nalazi i u drugom rukopisu, za to mislim da one nijesu pogrješke, nego da brojevi zabilježeni iza popisa glava ili ne pokazuju broja stihova iste knjige nego može biti broj stihova samoga popisa, ili pokazuju broj stihova po drugoj kakvoj diobi a ne po onoj po kojoj je broj stihova na kraju svake knjige. Ja ću odmah ovdje staviti kako su ti brojevi zapisani kod svake knjige i pred početkom njezinim i na kraju, koje mi se potrebno čini tijem više što ova stvar — kako se tuži Tišendorf negdje obećavajući da će o njoj potanje govoriti — još nije u književnosti sa svijem raspravljena („de hac re in plerisque Novi Testamenti libris isagogicis parum recte tractata alibi accuratius explicandum erit." Polyglotten-Bibel, bearbeitet von R. Stier und K. G. W. Theile. IV bd. Bielefeld 1863. Appendix, str. IV). Kod djela apostolskih nije naprijed zapisan broj stihova, nego na kraju: стыховь .шѳ. .кд. (a to će biti 2524, koji broj ima Milije iz jednoga grčkog rukopisa, te će u našem rukopisu po glagolski ш, koje u azbuci ide iza ѵ=1000, biti 2000, odakle dobijamo svjedočanstvo da su se 2000 pisale slovom ш, kao što se 1000 pisala slovom ѵ, a ѳ, koje se i u riječima piše mjesto ф, biće i ovdje mjesto ф=500 i biće za glagoljsku bukvicu novo svjedočanstvo da se 500 tako pisalo); kod poslanice Jakovljeve naprijed стыховь .кє., a na kraju стыховь .смв., tu je i u Gorskoga (I str. 150) ista razlika izmegju oba broja; kod prve i druge Petrove nije zabilježen broj ni naprijed ni na kraju; kod Jovanove prve naprijed стыховь .кг., a na kraju стыховь .сод.; kod Jovanove druge

naprijed **стыховь .є.**, a na kraju **стыховь .д.** (u Milija je 30, po čemu mislim da je u našem rukopisu griješkom napisano **д** mjesto **ђ**, koje je u glagoljici 30); kod Jovanove treće naprijed **стыховь .є.**, a na kraju **стыховь .лв.**; kod Judine nema naprijed broja, a na kraju **стыховь .ѯи.**; kod poslanice Rimljanima naprijed **гранєсь .лѕ.**, a na kraju: **кь рнмланомь написа сє ѡть Корєньта Поүвыєю дыѣконыцєю, үтєны .є., главь .ѳі., свидитєль .ми., гранєсь .цк.**; kod prve Korinćanima naprijed **стыховь .кг.**, a na kraju nema broja stihovima; kod druge Korinćanima naprijed **гранєсь .лиа.** (valja da **.л.** и **.а.**, ako nije slovima **лі** griješkom zamijenjeno glagoljsko Ⰿ ili je л+і+а=41), a na kraju: **кь корєнтыємь .в. написана бысть ѡть Пилипь Тытомь и Лоүкою, үтєны .д., главь .і., свидитєль .ві., стыховь ϛ**[1] (gdje je valja da griješkom izostao broj od stotina, u Milija je 590); kod poslanice Galatima naprijed nema broja, a na kraju **кь галатомь напыса сє ѡть Рнма, гранєсь .сϛг., үтєны .г., главь .ві., свыдытєль .аі.**; kod poslanice Efescima nema naprijed broja, a na kraju **кь єфєсыомь напысана бысть ѡть Рыма Тоүхыкомь, үтєны .в., главь .і., свыдытєль. .г., гранєсь .тві.**; kod poslanice Filibljanima naprijed **гранєсь .ѳ.**, a na kraju **кь пилыписнємь напыса сє ѡть Рыма Єпрапродытомь, үтєны .в., главь .ѕ., гранєсь .си.**; kod poslanice Kološanima naprijed **гранєсь .ѳі.**, a na kraju **кь коласыємь написана бысть ѡть Рыма Тоүхыкомь и Онысимомь, үтєны .в., главь .і., гранєсь .си.**; kod prve Solunjanima naprijed **гранєсь .ді.**, a na kraju **кь тєсалоныкомь .а. напыса сє ѡть Атынь, үтєныє .а., главь .ѕ., гранєсь .рϛг.**; kod druge Solunjanima naprijed **гранєсь .єі.**, a na kraju **кь тєсалоныкыємь .в. напысана бысть ѡть Атынь, үтєниє .а., главь .г., гранєсь .рг.**; kod poslanice Jevrejima naprijed **гранєсь .оѕ.**, a na kraju **кь єврѣомь напысана бысть ѡть Италыє Тымотыємь, үтьныѣ .г., главь .кв., свыдытєль .л., гран(єсь) фг.** (t. j. 503, u Milija ψγ=703, može biti da je Hval griješkom napisao **ф** mj. **ѱ**); kod prve Timotiju naprijed **гранєсь .кв.**, a na kraju **кь Тымотыю напьсана бысть ѡть Ладокыє ѣжє мытрополыскаѣ Проүѣыи икатаиыи** (u Milija τῆς Παχατιανῆς), **үтєныє .є., главь .иі., свыдытєль .в., гранєсь .слг.**; kod druge Timotiju naprijed nema broja, a na kraju **кь Тимотєю .в., єтєськыє црькве єпыскоүпоү прѣждє свєштєноү, напысана бысть ѡть Рыма, єгда вьтороє ста Павль прѣдь Нєрономь кєсаромь рымьскымь, үтьныє .а., главь .ѳ., свыдытєль .а., гранєсь .рок.**; kod poslanice Titu naprijed nema broja, a na kraju: **кь Тытоү, крытьскыє црькве прѣждє єпыскоүпоү свєштєноү бывшоү, напысана бысть ѡть Николаи Маѣєдоныє, үтєныє .а., главь .г., свыдытєль .а., гранєсь .сѕ.**; kod poslanice Filimonu naprijed **гранєсь .г.**, a na kraju: **кь Пылимоноү и Апфыи, господииома Онысимовыма, и кь Архыпопоү, дыѣконь Коласыскыє црькве, напысана бысть Онысымомь рабомь, үтєниє .а., главь .в., гранєсь .мѕ.** (u Milija 37, u Hvala može biti da je **м** mjesto glagoljskoga Ⰿ=30).

[1] Broj **ϛ** ne piše Hval nigdje tako, nego u drugoj formi, kako se nalazi u grčkom, samo što mu je gornji kraj kraći, te je sa svijem nalik na glagoljsko **ⰽ** (**к**).

5. U apostolu stoji gdjegdje zapisano **зачело** i **коньць**, pokazujući početak i svršetak dijelu odregjenom za kakvu potrebu. Ali je gdjekomu tako obilježenu dijelu pokazan samo početak a gdjekomu samo svršetak. Staviću ovdje gdje sam našao jednu ili drugu ili obje ove riječi: *a)* iza djel. III 18 **конаць**; *b)* iza djel. VI 7 **коньць**; *c)* pred rim. I 7 **зачело**, a iza I 12 **конаць**; *d)* pred rim. II 10 **зачело .в.**, a iza II 16 **конаць**; *e)* iza rim. III 26 **коньць**; *f)* pred rim III 28 **зачело**, a iza IV 3 **коньць**; *g)* iza rim. VIII 21 **коньць**; *h)* iza rim. VIII 39 **коньць**; *i)* iza rim. XIV 4 **коньць**; *j)* iza II kor. III 18 **коньць**; *k)* iza II tim. II 10 **конаць**; *l)* pred jevr. II 11 **зачело .г.**; *m)* pred jevr. III 1 **зачело**, a iza III 4 **коньць**; *n)* iza jevr. V 6 **коньць**; *o)* pred jevr. VI 9 **зачело**; *p)* pred jevr. VI 13 **зачело**; *r)* iza jevr. X 38 **коньць**; *s)* u jevr. XII 2 (poslije **Исоуса**) **коньць**. Svega dijelova ovako obilježenijeh ima 18; može biti da je još koji ovako obilježen sa strane megju pomenutijem svjedočanstvima, a ja nijesam opazio ne imajući kad mnogo motriti te bilježke izvan teksta. Ovi dijelovi nijesu glave koje sam naprijed pominjao, jer ako nekima i jest početak i svršetak isti koji je nekima izmegju pomenutijeh glava (n. p. dio ovdje pod d. jest doista glava druga poslanice Rimljanima po pomenutoj diobi), ali je u drugih sa svijem drugačije (n. p. dio pod m. sam je dio četvrte glave u poslanici Jevrejima po pomenutoj diobi; dio pod r. pripada doista u glavu 15 poslanice Jevrejima po pomenutoj diobi, ali gdje je kraj tom dijelu, ondje nije kraj toj glavi; tako čim se svršuje dio pod s., onijem se gotovo tek počinje glava 17 poslanice Jevrejima po pomenutoj diobi). Ti dijelovi, kojima je tako zabilježen i početak i svršetak, ili samo početak ili samo svršetak, jesu isti koji se u neke dane čitaju u istočnoj crkvi. Kojima je izmegju njih zabilježen i početak i svršetak čitaju se: onaj pod c. u prvu subotu poslije duhova; onaj pod d. u drugu nedjelju poslije duhova; onaj pod f. u subotu treće nedjelje poslije duhova; onaj pod m. kad se sveti nova crkva; — kojima je samo početak zabilježen čitaju se: onaj pod l. na blagovijesti (svršetak mu je II 18); onaj pod o. u četvrtu subotu posta (svršetak mu je VI 12); onaj pod p. u četvrtu nedjelju posta (svršetak mu je VI 20); — kojima je zabilježen samo svršetak čitaju se: onaj pod b. u treću nedjelju poslije uskrsa (početak mu je VI 1); onaj pod e. u drugu subotu poslije duhova (početak mu je III 19); onaj pod g. u petu subotu poslije duhova (početak mu je VIII 14); onaj pod h. velikim mučenicima (početak mu je VIII 28); onaj pod i. u bijelu (siropusnu) nedjelju i na rogjenje Jovanovo (početak mu je XIII 11 u sredini); onaj pod j. u dvadeset i prvu subotu po duhovima (početak mu je III 12); onaj pod k. u nedjelju trideset i petu po duhovima i mučenicima (početak mu je II 1); onaj pod n. u treću nedjelju posta (početak mu je IV 14); onaj pod r. u treću subotu posta (početak mu je X 32); onaj pod s. u nedjelju svijeh svetijeh (početak mu je XI 33). Samo onaj pod a. ne mogu kazati kad se čita, jer nijesam mogao naći da se na tom mjestu svršuje koji izmegju dijelova što se u

crkvi čitaju; može biti da je Hval pogriješio što je na tom mjestu stavio конць, i da je trebalo staviti malo naprijed, ispod djel. III 16, gdje se svršuje što se čita u prvu subotu po uskrsu. Ne mogu propustiti da ne spomenem da je kod dijela navedenoga pod d. k riječi ꙁачело dodano .в., i kod onoga pod l. takogjer k riječi ꙁачело dodano .г.; ali ne znam po čemu je ono drugo a ovo treće.

Što su ovi dijelovi ovako obilježeni, to bi moglo svjedočiti da su se i Patareni sastajali na molitvu u rečene dane, te čitali iz novoga zavjeta iste dijelove koji se čitaju u istočnoj crkvi. Ali to svjedočanstvo ne bi bilo jako, ako mu se drugo što protivi; jer što su rečenim načinom zabilježeni samo za nekoliko rečenih dana dijelovi koji se čitaju, a nijesu i za ostale dane, i što ni kod tijeh nekoliko dijelova nijesu zabilježeni dani u koje se čitaju, po tome bi moglo biti da je Hval, prepisujući iz rukopisa u kom je to bilo zabilježeno za sve dane, samo nehotice griješkom zabilježio kod rečenih dijelova početak i svršetak.

6. Psalmi stoje iza svega novoga zavjeta; poslije 150-toga stoji i apokrifni kako je David ubio Golijata, kao što stoji i u drugim crkvenijem knjigama. Razdijeljeni su psalmi u Hvalovu rukopisu isto onako kako se i danas dijele za potrebu istočne crkve, t. j. na 20 katizama, koje se opet dijele na manje dijelove rastavljene izmegju sebe samo tijem što megju njih dolazi слава. Ali na stihove nijesu psalmi razdijeljeni. Katizme su obilježene brojem, i svaka se počinje ondje gdje se počinje i u današnjim psaltirima namienjenim crkvenoj potrebi; samo prva katizma, koja se počinje prvijem psalmom, nije zabilježena ni brojem niti kakvim natpisom, osim natpisa samoga psalma. Megju pomenutijem manjim dijelovima stoji слава takogjer na običnijem mjestima, samo je nema iza psalma 33 nego stoji iza 34, nema je ni iza ovijeh psalama, jamačno samo griješkom: 39, 50, 66, 76, 111, 147. Što su psalmi ovako razdijeljeni u našem rukopisu, po tome bi se moglo misliti da su ih Patareni upotrebljavali onako kako se upotrebljavaju u istočnoj crkvi; ali se razlog ne bi mogao ni malo držati ako ima protivnijeh, jer bi moglo biti da se u Hvalovo vrijeme držalo da ta dioba pripada psaltiru kao i dioba na psalme i da nema ništa s razlikom u crkvenim običajima, te je Hval prepisao psalme onako kako ih je našao.

Iza psalama ide kao dodatak im devet pjesama bibličkih iz staroga i novoga zavjeta, na ime: 1. pjesma koju je pjevao Mojsije kad je preveo narod preko crvenoga mora (2 Moj. XV 1—19); 2. pjesma koju je pjevao Mojsije kad je dao narodu zakon (5 Moj. XXXII 1—43); 3. pjesma Ane matere Samuila proroka (1 Sam. II 1—10); 4. pjesma proroka Avakuma (Avak. III); 5. pjesma proroka Isaije (Isa. XXVI 9—19); 6. pjesma Jone proroka (Jon. II 3—10); 7. pjesma koju su pjevala tri mladića u peći užarenoj (Dan. III izmegju stiha 23 i 24 umetak apokrifski); 8. druga pjesma istijeh mladića (na istom mjestu); 9. pjesma bogorodičina (Luk. I 46—55. 68—79). Ova posljednja pjesma nije cijela u našem rukopisu, nego

je prekinuta u stihu 68 (po Luci I) tako da ima nekoliko riječi iz toga stiha. Jamačno je bio još jedan list na kom se ta pjesma svršivala, pa se izgubio. Što su ove pjesme u našem rukopisu dodane psalmima, to nije nikakva njegova osobina, jer se one nalaze tako dodane psalmima i u drugim rukopisima, a i u štampanijem starijem i današnjim psaltirima, pače i u cijelijem biblijama štampanijem u staro i u naše vrijeme nalaze se one kao dodatak psalmima ili cijele ili samo spomenute svojim natpisima.

7. Iza apokalipse stoji u našem rukopisu deset zapovijesti božjih iz knjiga Mojsijevih. Nije mi poznato da se nalaze još u kom rukopisu tako megju knjigama novoga zavjeta. Današnja naša prva zapovijest razdieljena je u rukopisu u dvije, a današnja naša četvrta i peta zapovijest sastavljena je u jednu. Stavljam ih odmah ovdje:

О .і. словесыхь написанихь на скрыжалехь каменоу.

.а. азь есамь господь богь твои, изведен те и- земле египатьске из домоу работы. .в. не боудеть ты инь богь развѣ мене. .г. не створыши себи идоль ни всака подобиѣ, елико на небеси вь испарь, и елико на земли инзоу, и елико вь водахь подь землею; не поклониши се нимь, ни послоужишї нимь.· .д. не примеши имене господа бога твоего на соуе, и не очыстыть те господь приемлоушта име его на соуе. .е. помнѣте д(ь)нь соуботы светые, .ѕ. днии дѣлаи, и створишы вса дѣла твоѣ, вь дань же .з. соуботи господоу богоу твоемоу, не створишы всакого дѣла ты и сынь твои, и дашты твоѣ, и рабь твои, и раба твоѣ, и воль твои и осаль твои, и пришлаць твои жыви оу тебе. чты отьца и матерь свою, да добро ты боудеть и да дльголытань боудешы на земли. А на шоуен скрижалы сеї: .ѕ. не створїши прѣлоубве. .з. не оубиешыи. .и. не оукредешы. .ѳ. не лажы послоушьствоуешы на искрьнаго своего, лажемь послоушьствоуешї.· .і. не похоштешы жени искрьнаго своего, ни селоу его, ни рабоу его, ни рабины его, ни волоу его, ни ослоу его, ни елико имать искрьни твои.

8. Osim pomenutijeh knjiga svetoga pisma, i osim pomenutijeh popisa glava njihovijeh, imaju u našem rukopisu još neki članci:

a. Pred prvijem jevangjeljem ima poslanica Jevsevija jepiskupa ćesarijskoga Karpijanu, gdje piše kako je sastavio deset pravila koja pokazuju mjesta gdje se što nahodi u sva četiri jevangjelista, ili u tri, ili u dva, ili samo u jednoga; po tom idu ta pravila Jevsevijeva, koja su pobilježena i kod teksta sa strane. Poslanica se počinje: **Евсевыю** (u rukopisu stoji griješkom na kraju **ю** mjesto **ѥ**) **Кьпрыѣноу, вьзлоублѥномоу братоу, радоваты се. Ам(о)нь оубо алыксендранинь** (u rukopisu griješkom stoji na kraju **оу** mjesto **ь**) **много прѣлежаные и таштание, ѣко подобаеть вьведь.**

b. Iza deset zapovijesti a pred djelima apostolskim stoji članak kome je natpis: **Дорота епїскоупа тоурьска дрѣвнаго ї моужа и богоносна и моученика бывша вь врѣме Лыкиниѣ и Костадыноу цароу.** Članak se počinje riječima: **са прѣдь речены слав(и)ынин моужь пысанїѣ различна оставыль, римьскы же и грьчьскы, за не обїма езикома**

хытарь бѣ. Dalje se veli da je Dorot napisao knjigu o 70 učenika Isusovijeh, pa se onda navodi o njih 69 šta je o kom napisao, t. j. gdje je koji upravljao crkvom, pa se onda dodaje da je ovo Dorot **вь Римы бывь, римскымь єӡыкомь написавь оставиль**, da je po tom prevedeno **вь грьчьскы єӡикь**, a za tijem se nastavlja: „**и мн же пакы ѿть грьчьска оу словынски прѣложьше, ѣвы ꙗснмь створыхомь нӡабраине .о. оучєникь**“, najposlije se još veli da je Dorot napisao i „**о двыю на десете апостолоу, ѣвлаε идѣже каждо ихь проповыдѣль**“, ali se to ne dodaje. (Vidi o tom članku u prvoj knjizi Starina str. 105—6).

c Za tijem ide članak kojemu je natpis: **светаго Єпипана епыскоупа коупраныма о светыхь апостолыхь, гдѣ каждо ихь проповѣдї, и како гды сконьчаше се светыхь ихь тѣлеса, и гды лежеть и вь коихь мѣстѣхь.** Iza toga natpisa odmah se bez ikakoga uvoda govori o Petru: **Сымонь Петарь врьховни апостоломь, ѣкоже ѣвлаεть се епїстолыѣмы своимї**, a za njim o ostalijeh jedanaest tako da je dvanaesti **Матаѳѣ.**

·d. Iza toga još jednako pred djelima apostolskim stoji članak kome je natpis: **обьхожденые Павла апостола.** Počinje se riječima: **ѿть Дамаска начеть и вьӡиде вь Єроусалнмь, и ѿть тоудоу вь Тарась**, i tako se dalje pripovijeda kuda je putovao i kako je najposlije došao u Rim i ondje poginuo.

e. Za tijem ima mali članak pod natpisom: **моучєные апостола Павла.** Počinje se: **при Нероны кесари римьсцы моучень бысть тоу Павль апостоль**, po tom se samo pobliže kaže vrijeme kad je to bilo.

f. Iza toga ide bez ikakoga natpisa predgovor Jevtalijev k djelima apostolskim. Početak mu je: **елико вь истыноу ӡѣло како хытрости и боголоубаӡна бесмрьтыѣ похотытеле.**

g. Iza sabornijeh poslanica, a pred poslanicama Pavlovijem, ima predgovor Jevtalijev k poslanicama Pavlovijem pod natpisom: **прьвоє слово Павла апостола книгами прѣдьчинаємо.** Početak mu je: **лоубавьноу оучєныю и таштанию дивлоу се твоеи лоубвы, оче часны, сь страхѡмь и покоромь послоушаε.**

h. Iza toga ide: **главь почиианиѣ** (jamačno pogrješka mjesto **почитаниѣ) чтениємь, колико каждо епистолиѣ главь имать ї свидетельстви и гранєсь**, te se nabraja koliko u kojoj poslanici ima toga. Ovo je jedini članak kojega nijesam imao kad prepisati. Istina u njemu su sami brojevi, ali baš u brojevima može biti da bi se našlo što što bi nam dobro bilo znati.

i. Pred djelima apostolskim u popisu glava njihovijeh stoji najprije nekoliko riječi, kojima se kaže kako su u njemu glave razlikovane od svojih dijelova; počinje se: **отьць мы и оучытель коварьства и образа польствованыи начынаємь вь мѣроу се написаные главь просеите ѿтьрадї и дрьӡосты.**

k. Pred poslanicom Rimljanima i prvom i drugom Korinćanima u popisu glava njihovijeh kaže se najprije u nekoliko riječi što je u njima.

l. Pred poslanicom Jevrejima ima članak u kom se dokazuje da je Pavlova; počinje se: **епистолыѣ же кь еврыомь и непштевана ꙗсть ꙗко иѣсть павла.**

m. Članak u kom se kaže za sva četiri jevangjelja gdje je koje pisano; on je priopćen u prvoj knjizi „Starina“ na str. 103.

Ovi se članci nalaze i u drugim rukopisima; Gorski i Nevostrujev pominju više rukopisa u kojima se nalaze, i to u jednima svi a u drugima po neki. Samo jednoga ne nagjoh u njih spomenuta; to je onaj što je ovdje naveden pod e.; ali se nalazi grčki u Milijevu izdanju grčkoga novoga zavjeta (na str. 253) pod natpisom μαρτύριον Παύλου τοῦ αποστόλου.

Osim svega dovle pomenutoga ima u našem rukopisu još dvoje što mi valja navesti.

a. Kod poslanice Jevrejima, i to kod XI 33 i dalje, popisana su na strani imena ljudi iz staroga i novog zavjeta, koje je Pavao mislio na tom mjestu. To su ova imena ovijem redom: **Аврамь, Моисыи, Даниль, .г. отроцы, Илыѣ, Єзекыѣ, Соумаѳѣи, Ниѳанииы, Макавиѣ с матерїю, Єлысии и Самьпсонь, Єремиѣ, Иосипь, Стыпань, Исаиѣ, Сампсонь, Исоусь, Илыѣ, Єлысыи, Иоаннь крьститель.** Ali ni to nije dodatak Hvalov, niti kaka osobina našega rukopisa, jer to isto spominju i Gorski i Nevostrujev iz jednoga rukopisa br. 53.

b. U apokalipsi XXI 19—20 kod svakoga dragoga kamena stoji u tekstu napisano kojega apostola koji kamen znači. I to se nalazi u drugim rukopisima; vidi u Gorskoga i Nevostruja br. 1, 2, 3.

9. Isti razlozi po kojima sam za nikoljsko jevangjelje rekao (str. VII, VIII) da je prepisano iz glagoljskoga, nalaze se svi i u ovom; a osim njih ima i drugih, još očitijih: gdjekoji izmegju brojeva naprijed (pod 4) pominjanih, koji su stavljeni po vrijednosti glagoljskih slova, svjedoče da je Hval prepisivao ovaj rukopis iz glagoljskoga; a naj jače se to potvrgjuje tijem što je u popisu glava jevangjelja Jovanova u natpisu glave sedme Hval napisao broj 38 tako da je za 30 stavio ćirilsko slovo **л** a za 8 glagoljsko **ⰸ** (**о имоущтимь .лⰸ. лѣть вь недоузѣ**).

10. Premda je ovaj rukopis pisan istom XV vijeka, opet pripada megju najdragocjenije spomenike slovenske književnosti. Ta mu vrijednost dolazi od mnogih starijeh stvari, kojih u njemu ima više nego u mnogim starijim rukopisima; tako n. p. u šišatovačkom apostolu, koliko ima dragocjenih starina, opet su mnoge ponovljene, koje je Hval sačuvao u starijem obliku, ne hoteći — ili može biti prije ne umijući — ih ponoviti. Rad sam to pokazati samo u nekoliko primjera: izmegju pojava u glasovima mjesto mlagjega **ревьноуите** I kor. XII 31 u šišatovačkom rukopisu naš rukopis ima **рьвьноуите**; mjesto šišatovačkoga **вьзревьноваьше** djel. XVII 5 naš rukopis ima sa svijem starinski **вьздрьвноваше**; — neki padeži složene deklinacije u kojima se u šišatovačkom rukopisu ne samo asimilacija nego i kontrakcija izvršila, u našem rukopisu nemaju ni asimilacije: dat. sing. **дыхаюштоуемоу** djel. XXVII 40, **острьвьноуемоу** djel. XXVIII 7, loc. sing. **седмыемь** jev. IV 4; još vidi natrag pod br. 32 c.; — od glagoljskih oblika da spomenem samo aorist: na vrlo malo mjesta gdje je u šišatovačkom apostolu stariji aorist, t. j. koji u mlagjim rukopisima sve regji biva

i najposlije ga nikako nema, stoji u našem rukopisu mlagji, t. j. u mlagjim rukopisima jedini; tijeh je mjesta tako malo da ih nestaje prema mnoštvu onijeh na kojima naš rukopis ima aorist u starijem obličju a šišatovački u mlagjem; sve ću ih pojedince spomenuti gdje bude riječ o oblicima (vidi br. 33 d.), a ovdje se valja zadovoljiti nekolicinom njih: gdje šišatovački ima najobičniji, slabi aorist s umetkom i nastavkom х, u našem je slabi bez umetka a s nastavkom х, n. p. III pl. od osnove вєд: вѣшє djel. XVII 19, od osnove ѹьт: поѹьшє djel. XXVIII 10, I sing. od osnove тєк: тькь (t. j. тѣхь) gal. II 2; iz dijelova kojih nema u šišatovačkom rukopisu neka mi bude slobodno spomenuti jedan ovaki primjer prevelike radi njegove rijetkosti: to je od osnove жєг složene sa раꙁ, dakle od раждєг, u kojoj po što se є promijeni u ѣ mora se i ѣ radi glasova koji su pred njim promijeniti u а, pa III pl. glasi раждашє rim. I 27; — i slabi aorist s nastavkom с bez umetka ima naš rukopis gdje je u šišatovačkom slabi s umetkom i nastavkom х, n. p. od osnove клад III pl. вькласє djel. XXVIII 10, od osnove вєꙁ I pl. ѡтьвьсомь djel. XXVII 2.

I riječi starijih, t. j. koje su vremenom izašle iz običaja, te su se zamjenjivale drugima običnijima, ima u našem rukopisu, a u šišatovačkom su apostolu već druge mjesto njih, n. p. власты I tim. II 12, V 14, mjesto čega je u šišatovačkom владати; tako балы kol. IV 14, mjesto čega je u šišatovačkom врачь; tako na dva mjesta gdje šišatovački ima рєѹє, u našem je rukopisu sačuvano сєть, koje Hval, ne znajući mu izgovora, piše сєта djel. VIII 36, jevr. VIII 5 osim drugih mjesta kojih nema u šišatovačkom; jednu riječ, koja je danas poznata samo iz šišatovačkoga apostola i još jednoga pisana XIII vijeka (u Gorskoga i Nevostrujeva br. 95), ali je u oba pokvarena, ima naš rukopis kako treba; ta je riječ u pomenuta dva rukopisa раꙁоѹмьница, μάκελλον, a u Hvala раꙁамьница, t. j. раꙁьмьница I kor. X 25, te se njom slaže naš rukopis s drugim ruskim, koji ima раꙁємьница (Gorski i Nevostrujev, opis. I br. 46, str. 312).

I prema nikoljskom jevangjelju sačuvao nam je Hval u ovom rukopisu starijih stvari, koje je u nikoljskom zamijenio novijim; spomenuću samo tri: mjesto гробь, koje ima Hval u nikoljskom jevangjelju, ima u ovom rukopisu na jednom mjestu prerijetku riječ жаль: ѿть жали mat. VIII 28; — tako osim svijeh grčkih riječi koje se nahode u nikoljskom jevangjelju, i koje se, kako je poznato, uzimaju za svjedočanstvo velikoj starosti rukopisa u kojima se nalaze ili iz kojih su prešle u mlagje, u našem rukopisu i mjesto riječi повєлѣниє jošte stoji догма luk. II 1, za koju do danas nije poznato da se nahodi još u kom rukopisu na to'n mjestu; — tako mjesto свєть ima naš rukopis jednom stranu riječ саньть, koja je po mišljenju Miklošićevu (die fremdwörter in den slavischen sprachen) u Panoniji prešla u slovenski jezik, kojom je dakle u našem rukopisu ostao vrlo jasan trag još od prve radnje oko prevogjenja svetoga pisma na slovenski jezik: mjesto na kom je ta riječ glasi: много тѣлєса почивающихь саньта вьсташє mat. XXVII 52, gdje je Hval u rukopisu iz koga je

prepisivao jamačno imao **санъть** gen. pl., pak je ne razumjevši ga stavio na kraju **ѧ** m. **ь**, kao što je učinio u pomenutom **сетѧ**, koje narodni govor, prem da ne u tijem prilikama, dopušta i ište.

Ovo što spomenuh mislim da dovoljno pokazuje koliko je znatan naš rukopis ne samo za jezik slovenski nego upravo i za istoriju slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga.

11. Nije samo svetijem knjigama toliko znatan naš rukopis, nego i ostalijem člancima, koje naprijed spominjah; jer su nam se i u njima sačuvali tragovi najstarijih vremena slovenske književnosti: i u tijem člancima imamo **сеть: тоу оубо блаженꙑ Пакль вь добрꙑ подвиѳть подвꙑгноувь се, ѣкоже и самь сеть** (čl. g); u njima imamo i **братрьскь**, čega u ostalom rukopisu nema: **исправлаты же ме пауе братарьскї... сьде же братарьскомь етеромь и светнимь обыуаемь** (čl. f); ima u njima i **Клевї: Тадѣи же иже и Клевї нареуени** (čl. c), koje napisano **Клевеи** ima i u jevangjelju u našem rukopisu kao i u nikoljskom mat. X 3, i koje se na tom mjestu u jevangjelju smatra kao pogrješka prvijeh prevodilaca, te je ostatak još od njihova vremena. Kad sam kod toga imena, ne mogu premučati da sumnjam da je u njemu pogrješka slovenskih prevodilaca, jer mi je teško vjerovati da oni koji su prevodili sveto pismo nijesu znali baš na tom mjestu pročitati skraćenoga grčkoga καὶ i da im ime s kojim su sastavili to skraćeno καὶ nije bilo poznato od njihovijeh učitelja; za to bih rekao da je ta pogrješka već bila u Grka i da su slovenski prevodioci od Grka naučili čitati **Келевеи** ili **Клевеи**. To mislim da se potvrgjuje i tijem što se ta pogrješka u jevangjelju tako dugo držala da se nalazi i u štampanijem knjigama (vidi u Miklošićevu rječniku kod **Келевеи**); mislim da se potvrgjuje i tijem što **Келевеи** ima i u tumačenju jevangjelja (Gorski i Nevostrujev, opis. II. 1. str. 133), i što evo ima i u ovom članku našega rukopisa: ako bi i pogriješili bili oni koji su prevodili jevangjelje, kako pogrješka toliko vremena osta nepopravljena u narodu u kom su crkveni glavari jednako imali posla s Grcima? kako istu pogrješku učiniše i oni koji su prevodili tumačenje jevangjelja i oni koji su prevodili ovaj članak našega rukopisa? Mislim dakle da su sami Grci neko vrijeme ili u nekom kraju to ime sa skraćenim καὶ čitali **Клевеи** ili **Келевеи**.

Ne misleći se više vraćati na ove članke dodajem ovdje iz njih nekoliko riječi, koje ili još nijesu poznate iz drugih rukopisa, ili su vrlo rijetke, ili najposlije za koje je vrijedno znati da se i u ovijem člancima nahode: **бли**ꙃ**иа: монхь блы**ꙃ**аиь и грѣхь неоууьныхь не поменоуты, исправлаты же ме пауе братарьскї** čl. f. **братоууедь: Соумеонь братоууедь господьнь** čl. c. **вола** (εἶτα u grčkom originalu): **вола же пакы третыцею вь Антиохыю соурискоую. вола же пакы вь Лоустроу. вола же пакы вьторыцею вь Аньтиохыю пысидискоую** čl. d. **искрь** (παραπλήσιος): **вь нихьже соуть реклы искарь кь себы уетѣры** (τὰ παραπλήσια εἰρήκασιν). **которы искарь кь себы рѣше. когождо еванђелыстѧ искарь вь себы глаголоуюта** čl. a. **колеиьди** (nom. bez potvrde): **прѣжде три коленадь нюна мѣсеца** čl. c. **лиховати** (carere): **егоже**

ѕемлa лиховаше čl. g. **навлашть** (ἰδίως u grčkom originalu): **вь ныхьже каждо нхь навлашть написа се** čl. a. **оклеветьникь** čl. g. **Перьђь** čl. d. **письчии: Матын бысть ѕачельныкь писачыѣмь светымь таинимь господа нашего** čl. c. **покорь: сь страхомь и покоромь послоушале** čl. g. **рѣсьнотикь: рѣснотывы испытникь** čl. g. **рѣсьнотивьнь: ѡть рѣснотывнаго проповѣданиѣ. рѣснотывное слово** čl. g. **теклонименьнь: благонименьное и ѕѣло теклонименьное божыхь словесь моудроочченьное рекоу оччение** čl. f. **чрьвлюнь: еже чрьвленыю ѕнаменние положено юсть** čl. a. **ювьми** (kao da je isto što **юльми**): **евьмы бо кто вь обычаи разоумы большоу оччению боудеть, трьгоубо больша и таштьнинша пожелыеть** čl. f. **ютерь** čl. a. f. **Єђеть** čl. c. — Ima u ovijem člancima i po narodnom govoru umetnuto a megju dva konsonanta, kao što je i u gdjekojoj već spomenutoj riječi; dodaću još nekoliko takih primjera izmegju znatnijih: **Арыстарахь** čl. b. **вьноутарь** čl. a. **ниднкать** čl. e. **кадеи** čl. f. **крѣпальше** čl. g. **Коупарь** čl. d. **Маракь** čl. b. tri puta. **обаштаникь** čl. g. **Патьлеманда** čl. d. **раѕагноувь** čl. a. **сальство** čl. d. **смотарь** čl. a. **Тарась** čl. d. **хытарь** čl. b. Nalazi se i gen. **светого** čl. b.

12. Vrijednosti radi ovoga rukopisa naprijed nagoviještene rad sam ga obznaniti. Ali budući da već imamo naštampano jevangjelje gotovo cijelo, a tako i apostol gotovo cio, za to ne mislim da je potrebno štampati vas ovaj rukopis, nego sam naumio naštampati iz njega samo ono čim se razlikuje od naštampanoga nikoljskoga jevangjelja i šišatovačkoga apostola, i dodati samo one dijelove cijele kojih u ta dva rukopisa nema; apokalipsu pak i psalme ostavljam za drugi put da ih na pose izdam na svijet. Ne mislim ovijem trudom poslužiti samo nauci o jeziku, nego sam rad najviše poslužiti poslu kojim bi se istorija slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga tražila po rukopisima u kojima je. A budući da bi se tome poslu vrlo slabo — ili upravo ne bi nikako — poslužilo pojedinijem znatnijim riječima ili pojedinijem znatnijim oblicima njihovijem ili gdjekojim povećim dijelom iz rukopisa kako mu drago znatna, nego mu treba sve kako je na kom mjestu, za to će razlike koje ću priopćiti biti sve što se nalaze u našem rukopisu. Kad tako budu u književnosti slovenskoj obznanjene razlike iz svijeh iole znatnijeh rukopisa svetoga pisma, onda istom mislim da će moći na svijet izaći istorija slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga, onda će se istom i sveza megju pojedinijem rukopisima objelodaniti, onda se istom i prava vrijednost svakoga njih pokazati. — Ali skoro svaki rukopis ima osobina koje ne pripadaju megju pomenute razlike pokazujući samo kako je prepisivalac iste riječi ili iste oblike izgovarao ili samo kako je pisao; budući pak da nam treba znati i take osobine Hvalova rukopisa, a treba nam ih znati jedno za to da bi se što bolje poznao sam rukopis, a drugo za to što megju njima ima dragocjenijeh stvari za istoriju našega jezika i pisma, a i samoga staroga slovenskoga, za to ću take osobine i sve druge koje se tiču gramatike odlučiti od ostalijeh koje se više tiču teksta, pa ću najprije njih pokazati. A prije toga

13. Onijem redom kojim u rukopisu stoje knjige jedna za drugom stavljam ovdje jošte popis glava njihovijeh koji pominjah naprijed pod br. 3, osim apokalipse. Natpise glavama četiriju jevangjelja staviću samo one koji u našem rukopisu kakogod drugačije glase nego u nikoljskom, ostale pak staviću sve, dodajući i onima i ovima zagragjene riječi kojima se natpis kod teksta razlikuje od onoga koji je naprijed pred svakom knjigom; kod glava djela apostolskih i poslanica zabilježiću gdje se koja počinje zagragjenim sadašnjim brojem glave i stiha.

Главы еванђелиѣ еже ѡть Матѳа.

.д. о искоушении спаситлеви.
.еи. о дъштеры архысоунагоговы.
.кв. о бисиным и глоусным и слѣпным.
.кл. о Иоаны и Иродыи.
.кѳ. о хананыи.
.л. о исцѣлывшихь народыхь.
.ла. о .ꙁ. хлѣбь.
.лв. о квасы парысисцыммь и садокысциммь.
.лг. о выпрошены Кесарые.
.ма. о выпрошьшыммь богатиммь Исоуса.
.ми. о выпрошыхь господа архыерихь и книжиницихь.
.ѯа. о пришьствии исоусовы.
.ѯв. о помаꙁавшы господа мастыю (хрїꙁмою).
.ѯт. о оуготованы пасцы.

Главн евангелиѣ еже ѡть Марка.

.г. о исцѣлившыхь ѡть раꙁлнчиѣхь недоугь.
.ѕ. о левђыты и мытарѣ.
.кв. о квасы парысысцїмь и садокысцыммь.
.кд. о выпрошении парысисцимь и садокысцыммь.
.ла. о Варытемеи.
.ли. о садокыахь.
.мв. о соудиемь диевы, си рѣчь о коничиии.
.мд. о помаꙁавшыхь господа хрыꙁмою.
.мѕ. о прѣдании пророчьства.

Главн еванђелиѣ еже ѡть Лоукї.

.г. о Семеонии.
.е. о бывшиммь гласы кь Иоаноу.
.ві. о ѳкаженимь.
.ді. о левђыты и мытари.
.ка. о помаꙁавшыхь господа мастыю (хриꙁмою).
.кд. о леђеонии.
.ла. о бѣсноующтихь се на новь мѣсець.
.лг. о неповелѣниммь высаждь иты.
.ле. о выпрошении ꙁаконници.

.лꙁ. о Марьты и Марын.
.м. о вьꙁоупившимь гласомь ѡть народа.
.мд. о кваст пари(сѣи)сцымь и садокисцымь.
.мн. о имоушти доухь ꙁлы.
.нв. о водьномь троуды.
.нѳ. о богатѣмь и о Лаꙁари.
.ѯг. о приемьшихь манась.
.ов. о садокихь.
.он. о испрошеии сотоиїиї.
.оѳ. о оужиницы иродовы.
.па. о покаѣвьшимь се раꙁбоиницн.

Главн евангелиѣ еже ѡть Иоаниа.

.а. о бракы бывьшыхь вь кангалелысцы.
.ꙁ. о имоуштимь .лѳ. лѣть вь недоуꙁѣ.
.ѳ. о морьсцымь хождеиын.
.ві. о помаꙁавьшихь господа хриꙁмою.

Напысаиые главь дѣаиыѣ апостольска.

.а. ѡ вьскрьсеиын оучениѣ христова и ѣвлении кь оученикомь и обештанне (обьштении) светаго доуха дара, вѣдѣииѣ же и обраꙁа оуꙁиошениѣ христова, и о славинмь его вьторимь его пришаствын (I 1).

.в. петрова бесѣда кь оученыкомь о смрьти и ѡтьврьжении (ѡтьпадении) Июде прѣд(ад)ытела (I 15); .а. вь иенже о вьвождені Мататыовы (Мататїѣ) о ждрѣбиомь оу вь благодыть молытвою (I 23).

.г. о божын иантын светаго доуха вь дань петыкостиы бившымь иа вырокавшыхь (II 1); .а. вь иенже петрово оучение о семь ѡть пророкь (II 14); .в. о страсты и вьскрьсеии и вьꙁиошены христовы дарѣ (дара) светаго доуха (II 22); .г. о вѣры соуштыхь тоу и крьштениихь спасению (крьштены и спасениѣ ихь) (II 37); .д. оуедниение (о едынении) обьштені польꙁы и прѣложении вѣроуюштыхь (II 41).

.д. о исцылены о Христи (Исоухристомь) рождеиаго хрома, петровы же оучены, мылостывны облнчені свѣдыиихь на спасеиые (III 1); .а. вь иенже иашастые архыериомь ꙁавысты бывшаго и соудь чоудесы петрова дѣла испокыданые христовы сили и благодѣты (IV 1); .в. о иевырьиихь архыерихь ѣко ие подобаеть дрьꙁоваты имены исоусовы и обиовлены апостоль (IV 15); .г. похвала ѡть црькве и о вырьиы (вѣры и) трьпѣиы апостольсцы (IV 24).

.е. о иıодоушиы вселоудьсцы ииьи (и обштении) вѣровавшыхь (IV 31); .а. вь иенже о (А)наиын и Самьпыры и о горьцы ею смрьты (V 1).

.г. ѣко апостоломь вьмытаиимь бившымь вь тамиицоу анђель (же) господьнь иоштыю иꙁведе е повелывь иеваꙁбраиьно проповѣдати Исоуса (V 17); .а. вь иенже ѣко вь (о) дроугыхь архыерихь паки иыьше ие оучыти к томоу бывше о иемь (kod teksta nema о иемь) ѡтьпоустыше е (V 27); .в. Гамалылоу вола вѣрьиа о апостолыхь сь прытьчамы етерымы показаиын (kod teksta nema posljednje riječi) (V 33).

.ꙁ. о свештении .ꙁ. дыѣкомь (VI 1).

.н. недномь (нюдномь) наитые и навъжденне на Стнпана, самого же бесида о ѕавѣтн божын (еже кь Аврамоу) и обою на десете патыѣрьхоу (VI 8); **.а. вь ненже о глады жїтни и о поѕнаны сыновь нѣковль и быти монсыовы и богоу ѣвлении кь немоу вь горн сннанснцы** (VII 11); **.в. о нсходы и телаць створыше нѕ(ран)левы до лѣть соломоунь и цркавнаго скроушениѣ** (VII 36); **.г. нсповѣданне прѣдьнебеские славы нсоухрнстовы, ѡтькрывеныи емоу, о ненже каменыемь побиваемы Стнпань благоучасно оусnе** (VII 55).

.ѳ. о гонении црькавьиомь и погребении стнпановы (VIII 1); **.а. вь ненже о Пилыпн апостолы многе нсцылнвьшоумоу (нсцылнвьшоу емоу) вь Самарын** (VIII 5).

.і. о Симонн вльхвын вѣровавшымь и крьшт(ьш)оу се сь нинмї многимы (VIII 9); **.а. вь ненже о петровы новановы к нимь епнстолын (посланї) и призваны (призванїе) светаго доуха на крьштенне** (VIII 14).

.аі. ѣко не сребромь ни лицемыромь (лицемырыемь) на светымь вѣрою и прїчестыемь светаго доуха (светы доухь) даеть се (VIII 18); **.а. вь ненже о лыцемѣрын и прѣштенин симоновы** (VIII 20).

.ві. ѣко благымь и вѣрьнимь направлаеть богь спасеные ѣвї ѡть бесиды бившы на каженицы (VIII 26).

.гі. о божын с небесе ѕваныи павлы на апостольство хрнстово (IX 1); **.а. вь ненже о нсцылении и крьштении павлї Ананиемь по ѡтькрывенню божыю, дрьѕновеные же его и бесида Варьнавою кь апостоломь** (IX 17).

.ді. о (Енеии) - слабленимь нсцнлывшнмь вь Лоудї Петромь (IX 32); **.а. вь ненже о Тавытї вьдовололоубыцї (вьдоволоубыцї), юже вьскрѣсы Петарь ѡть мрьтвихь молыткою вь Опы (Нопы)** (IX 36).

.еі. о Корьнилн елико же к немоу анђель и елико пакы Петровы с небесе о ѕваны (петрово с небесе ѕваные) еѕыкь рečено бысть (X 1); **.а. вь ненже ѣко призвань бысть Петарь приде кь Корьнылевы** (X 23); **.в. пакы о бесыди еиже (ихьже) анђель свидытельствова и повѣствова** (kod teksta nema **и повѣстова) Корьнилевы** (X 30); **.г. петрово оучеиые вь Христа и дарь светаго доуха на послоушаюштихь (послоушаюштее) ѣко крьстыше се иже ѡть еѕыкь вѣроваше** (X 34).

.зі. ѣко Петарь по редоу вса бывша повыстоуеть (повыствоваше кь) апостоломь прѣвьшымь (прешітнмь) се с нимь, тогда же посла Вьрьнавоу (Варнавоу) кь браты соуштын вь Антыохын (XI 4).

.ѕі. пророучьство агавово о глады вьселеньсцымь и плодоносин кь соуштымь (соуштн) браты вь Аньтиохын (XI 27).

.иі. Нѣкова апостола оубыеные (XII 1); **.а. вь ненже петрово етые кь Иродоу како же анђель божынмь повелиннемь иѕеть ѡть оуѕы (етылншта) и Петарь показавь се ноштыю братин отыде** (XII 3); **.в. вь ненже о моуцы стражемь и по томь о неучьстнвымь Иродї и горьцымь (горьцы) его** (kod teksta nema **его) гоубытелы разврашт eныи** (kod teksta nema pošljednje riječi) (XII 18).

.ѳі. апостольство варнавле и павле ѡть светаго доуха вь Коупры, елико же створыста именемь хрнстовымь на Елоуміа коуреньтца (кореньтьца) (XIII 2).

.к. павле цвѣтло (цвытио) оучение вь Христа ѡть ꙁакона же и по редоу ѡть пророкь иовѣстию єванђельское (XIII 16); .а. вь неиже ѣко облыченьно и словесьное (XIII 34); .в. (вь ненже) о прѣложены пропо- вѣды вь ıеꙁыцыхь, гонение же нхь тоу, ѡтьшьствы(є) вь Иконию (XIII 46).

.ка. како вь Иконии проповыдавьше (проповыдаше) Христа, многымь (много) же выровавьшымь (выровавьше), иꙁагнани бише апостолы (XIV 1).

.кв. о исцыливши рождеиоу хромоу (исцыливьшымь рожденаго хрома) вь Лоустрыхь апостолома, и ꙁа то мнима биста бога ѡть тоꙁемлаць, вь немьже и по томь камениемь быєнь бивасть (биваше) Павль ѡть гра- ждань (XIV 8).

.кг. ѣко не подобасть обрѣꙁаты вѣроующтыхь ѡть єꙁыкь оученыемь и соудомь апостольскымь (XV 1); .а. вь ненже посланые нхь кь єꙁычь- никомь (єꙁыкомь) о сахранаемыхь (XV 23); .в. прѣрыканые павле кь Варьнавы Марка рады (XV 36).

.кд. о оучены Тымотыѣ и ошаствы павлы вь Македонию по ѡть- крьвенню (kod teksta nema pošljednje dvije riječi) (XVI 1); .а. вь ненже о выры (и о) спасеныи етери жени Лоудыннны (Лоудыи) и о исцылѣвшы рабы имоуштн доухь поунытьскы, енже ради господые бише Павла (XVI 14); .в. о бившимь троусы и чоудесы, ѣко (и како) вѣ- рова тамнычнн стражь кь тоу ношть и крьсты се сь всимь домомь своимь (XVI 26); .г. ѣко оумолена быкша тоу тогда иꙁїдета ис там- нице апостола (XVI 36).

.ке. о рьвены бывшымь вь Тесалоныкии проповѣданыѣ рады, бѣжа- ниѣ же (и бѣжаниѣ) павла вь Верь и ѡть тоудоу вь Атнии (Аньтыо- хыю (XVII 1).

.кѕ. о трѣбиштинимь писаны кь Атыны (Атынехь), пїлосопьсцы же проповѣданы и благоуасты павлы (XVII 22).

.кꙁ. о Акоулы и Прыскоулы и о непокорыни (непокорени) коуроуньтинь (короуньтьнь), о благоволены же кожы проповыданы ѡтькрьвениѣ Павлоу (XVIII 1); .а. вь ненже о Крыспы (архы)соунагоꙁы вѣровавшымы сь нин- мы етеры и крьштоу се (XVIII 8); .в. прыбивьшы вь Короуньти Павль отиде и прьшадь (пришадь) кь Єтесь и побесыдовавь иꙁыде (XVIII 12); .г. о Аполосы моужы словесьны (же) и вѣрьны (XVIII 24).

.ки. о крьштены и дары светаго доуха даны молїткою павлею вь Єтеси (выровавшымь и) о исцилены лоудемь (XIX 1); .а. о сынохь скевђы- ниѣхь, ѣко не подобасть начїнаты невырьнимь а (и) недостоинномь (-инмь) соуштимь вѣры и о исповѣдающтымь (вѣры исповѣдаии) вѣроу- юштыхь (XIX 14); .в. о бившы мльвы вь Єтесы Дмитрыємь сребро- ковьцемь на апостолы. (XIX 23).

.кѳ. обьхождение павле, вь немьже ѣже о смрьты и о жытн євьтоу-ховы молитвою вь Троѣды, оучение же пастырьско кь єтескымь (єте- сискимь) попомь (XX 2); .а. вь ненже плаваные павле ѡть Єтеса вь Кесарыю палестыньскоую (до кесарые палестыньскые) (XXI 1).

.л. пророучьство агавово о приклоучающтыхь се Павловы вь Єр(оуса) лимы (XXI 10).

.ла. оучение иѣковле кь Павлоу о не мнѣты вьꙁбранати жыдомь обрѣ- ꙁаты се (XXI 18).

.лв. о бившимь бесчастіи (бештинии) вь Ер(оуса)лимы на Павла како и тисоуштникь ѡтьветь и ѡть июдеи (июдыи) (XXI 27); .а. вь неиже павлово оустроеніе (оучение павлово) себе ради и званиѣ апостольства его (XXI 40 kod riječi: многоу же безмльвью бивьшоу); .в. о нихьже Ананиѣ кь Павлоу вь Дамасцы ѣвлени гласи божыи и бывьшими иногда к немоу вь црькквы (XXII 12); .г. ѣко хотеи о сихь Павль біень бити рекь ѣко римлининь есамь ославлень бысть (XII 25).

.лг. елико Павль сьшадь вь сьнмиште пострада же и рече абие здыа (XXII 30).

.лд. о ковы бивaемы (бившимь) июдыи (kod teksta nema июдыи) на Павла и повеленыи (исповыдании) его кь Лоусыи (лоудемь) (XXIII 12); .а. вь неиже ѣко (kod teksta nema ѣко) послань бысть Павль кь кнезоу кь Кесарию сь вои (и) сь книгамы (XXIII 23).

.ле. Тертоуллово оклеветавание на Павла и ѡтьвештание сего прі кнезі (XXIV 2).

.лѕ. о пилипови (пилккови) измѣнении и о прикождены пистовы, испитании же павли при немь и желании (XXIV 27).

.лз. агрипово и верьникиево пришаствие и выпрошение павле (о выпрошены павлы ихь) (XXV 23); .а. вь неиже павлово ѡтьвештание при немь (kod teksta nema при немь) о законы вѣры его и звании его (kod teksta nema его) вь еванђелие (XXVI 1 od riječi: тогда Павль простарь); .в. ѣко ничимьже обидить июдеи Павль. Агрипа же Пистовы (XXVI 32).

.ли. плавание павле вь Римь бѣдамы многіми (и) великими испльнено (XXVII 1); .а. вь неиже оучение павле кь соуштыимь с нимь о оупвании спасениѣ (XXVII 21 od riječi: подобаше оубо); .в. морьскаѣ бѣда павла, како же спасень бысть вь мылитьсцимь отоцы и колика (колико) чоудеса створы вь немь Павль (XXVII 41).

.лѳ. како ѡть Милита вь Рімь приде Павль (XXVIII 16).

.м. о бесиди павли кь римьскимь июдыюмь (XXVIII 17).

Главы нѣковле епістолые.

.а. о трьпыни (и) вѣры несоуминены и о смѣрени моудросты вь богатымь (I 1); .а. вь неиже о раждежені соуштимь вь вась и страстехь еже ѡть него, ѣко не ѡть бога вина, аште бо благо что (часно) намь ѡть него (I 13).

.в. о кротостцы (кротосты) и чыстоти и дѣлы (kod teksta nema и дѣлы) блазы подателны на блаженьство о хоудожьствы (и хоудожьство) и мырьни словесы (I 19).

.г. о лоубвы соуштыи комо(у)ждо нелицемырьни по законоу (II 1).

.д. ѣко не ѡть вырѣ такмо на ѡть дыль и ни ѡть единое праведно (оправдыть се) на ѡть обыю коупно оправдаеть се чловѣкь (II 14).

.е. ѣко дрьзь и бештинань езикь оумрьштьвѣеть имоуштаго и (kod teksta nema имоуштаго и) егоже дрьжаты потрѣба на похвалоу и славоу божыю (III 1); .а. вь неиже о блазы жытьи и нескарьлывіі кь себы ѡть слакохотыѣ соуштаго ѡть прѣмоудросты чловѣчьскые (о прѣмоудросты чловѣчьсцы) (III 13); .в. о божыи прѣмоудростые (III 17);

.г. ѣко ѡть оунынынѣ и сластолоубынѣ рать и нестроениѣ и вражда на бога бываеть (IV 4); .д. о каѣныи (покаѣныи) на спасеные и не осоуждаты искрынаго (IV 11).

.ꙁ. ѣко не о чловѣцы на о боꙁы стоупанынѣ моужевы оуправлають (оуправлають) се (IV 13); .а. вь неже о лыхоимаиы богатыхь и о пышти ихь ѣже вь мѣры (ѣже вь немь) и о праведии соуды божии (V 1); .в. о дльготрьпѣны и о прѣтрьпѣны страсты и о рысноты (V 13); .г. пооучены̂ѣ и комоуждо подобна соушта сь вѣрою (V 17); .д. ѣко слоужыти подобаеть спасенью искрынаго (V 19).

Глави петрове епистолїе .а.

.а. о пакыбытыи о Христы и о трьпѣны напасты и о спасены вѣры пропов̂ѣданы пророкы (I 1).

.в. о чиканы истины, дльжнаго же о оусьнени (дльжнаго же оуснине-ниѣ) крѣпка жытынѣ (I 13).

.г. ѣко подобаеть достоино оусьнениѣ (оуснинениѣ) достоино жыти о Христы на польꙁоу и вьишшинмь вь славоу божыю (II 1).

.д. о покорены кнеꙁемь и братолоубыи и богочастыи (II 13); .а. вь неже о покорены рабь и неꙁлонмѣтельны (неꙁлонмѣнынѣ) трьпииѣ Христа рады (II 18); .в. о покорени жень и сьчетаны кь моужемь и спасены доуховны вь образь саррынь (III 1); .г. о помагани моужемь кь женамь (III 7); .д. о послоушани неꙁлобны кь всимь егоже образь чловѣколоубые божые (kod teksta nema pošljednje riječi) еже ирисно о (на) нась же мылостины ѣже крьштениемь христовымь (III 16 od riječi: готови же).

.е. ѡтьложены(е) ластывыхь даѣныи и вьспрыетыи доуховныхь плодь но раꙁлычыю (раꙁдыленные) даромь (IV 1).

.ꙁ. ѣко обштеньıемь доуховинмь дрьжаты потрѣба юесть естьственыхь страсты оупваннемь его трьпѣты страсты еже ѡть ныыхь (IV 12); .а. пооучены̂е попомь о блоуденыи стада (V 1); .в. вь неже обьштены смѣрены моудросты кь всакомоу на побѣдоу дыѣволоу (V 5); .г. мо-литва о сьврьшены вѣроуюштимь (V 10).

Главы петрове епыстолые дроуге.

.а. о ꙁваны вѣры дѣлы иꙁвыствованѣмь (добромь дѣтельмы оупва-ниемь) боудоуштымь благымь (I 1).

.в. повелѣиие на васпомынание оучены̂ѣ по ошастві его и како на горѣ таворьсцы гласа божынѣ оуслыша о сынї (I 12).

.г. прореченые льстывa вьстаиынѣ еретыкь и неүастынѣ ихъ (неүаст-виxъ) на боудоуштеи (и боудоуште) моукы (I 20).

.д. пакы реченые о ꙁлобѣ чловѣкь (чловѣчьсцы) еретыкь (III 3); .а. вь неже ѣко вь неꙁаопоу придеть Христось на коньчыноу вѣка сего (III 10); .в. ѣко подобаеть готовытї се всимы добрыми дѣтельмы (III 14).

Главы нованове епистолые прве.

.а. еванћель(ско) богословые христово (I 1); вь неже о исповѣданы в вьинманыи о не сьгрѣшаты (I 8); .в. ѣко сьблоуденые ꙁаповыдемь божынмь (ꙁаповыдѣ божые) раꙁоума оутврьждаты (II 4).

.в. о лоүбвы без неже (безденеже) ѥсть бесчастые (II 7); .а. вь неиже оүчение о благодыти комоүждо по вазрастоү (вьздрастоү) и о сьврьшены лоүбве ѣже кь мѣроү (II 12).

.г. о льжы братыи ѿтьметныкь бога и ѣко благоүтеные еже вь Христа отьче исповыдание, ѿть небесе славасловые (славасловесые) сыноү ѥсть богословесые (II 18); вь неиже о божыи доүховны даровании вь светины на оүпвание вь разоүмь божыи (III 1); .в. ѣко всакы иже о господы (о Христѣ) кромѣ грѣха, сьгрѣшаѥ бо ѿть дыѣвола ѥсть (III 4).

.д. о лоүбвы ѣже кь искрьнемоү и обычаи подательна (III 10 od riječi: всакы не творен); .а. вь неиже о свѣсты блазы соүшты вь вѣрѣ исоүхристовы (и) о размотрены доүха (доүхь) вь исповѣдание вьчловѣченые господина (III 21).

.є. о братолоүбыи вь богоүчастые (IV 5 od riječi: и мѣрь послоүшаеть ихь).

.ѕ. о богословыи исоүсовы и вь славы отьчы и о побѣды на непрыѣзнь вѣрою исоүхристовою вь жызань (IV 12).

.з. о подьетыи сьгрѣшающтаго брата молыткою и о несагрѣшаны (V 16); .а. вь неиже ѿтьметание бысьские часты (V 21).

Главы нованове епистолые .в.

.а. попроглаголание (попроглашеные) о прьвымь жытыи и вь лоүбавь божыю вѣрою благоүчасною непрѣложною о грѣсы (1); .а. ва неиже ѣко не подобаеть єретыка (єрытика) вь храмь иты или целоваты о грѣсы (и целованыѣ емоү не глаголаты) (10).
.в. обьштеные прышастыѣ его о оүпваны на пользоү (12).

Главы нованове епистолые .г.

.а. молитва (о молитвы и) о сьврьшении и о (kod teksta nema и о) похвалы исповѣданыѣ и странолюбиѣ братыи Исоүса (nema Исоүса) Христа рады (5); .а. вь неиже о разкраштении ласты и братоненавыдыныѣ (kod teksta nema posljednje riječi) (9).
.в. о Дымитрьи, емоүже оү свидытельствоүеть (-ствова) добраѣ (12).
.г. о прышаствы кь немоү (инмь) вь скорѣ на пользоү (13).

Главы июдиие епїстолие.

.а. о вьнымания христовы (исоүхристовы) вѣри за иантые (иаетые) нечтывїхь (нечастывїхь) и лоүбодѣаць моүжы (3); .а. вь неиже о боүдоүшты моүцы ихь по подобыю дрѣвнихь грѣхомь же и лоүбнемь (лоүкавьствомь) (6).

.в. окаѣные ихь о ласты и нечасты и нечыстоти и хоүлѣ и створены (строены) лицемѣрьѣ на ласть дара миѣнынне (даромиѣнне) (11).

.г. о оүтврьждениихь вь вѣры милостьии же и штедынѣ на спасение вь истиноү (17).

.д. молитва о инхь вь светыноү и оүпвание (о инхь) чысто сь славословесыемь божнмь (29).

Главы рıмские епистолие павле.

Еванђельско оучение и соуштыхь вьныюдоу благодѣты христовы и соуштыхь вь благодѣты и оупваны жыты доуховны.

.а. прьвые оубо по прѣдьпысаныю о соуды соуштымь на єꙁыкы не хранештихь естьственыхь (I 17 od riječi: а праведны ѡть вѣры).

.в. о соуды соуштымь на иꙁравила не храсештымь (хранештоу емоу) ꙁаконьнихь (II 10).

.г. о прѣдьвладычьствы (прѣвла-) иꙁ(ран)левы на (не) оулоучаюштымь ѳбытованые (обытованыѣ) (III 1).

.д. о благодѣты, еюже такмо члоѣцы оправданы бивають, не по роду раꙁлычно (раꙁлоучено) на по дароу божыю равноуасно по аврамлоу ѡбраꙁоу (kod teksta nema pošljednje tri riječi) (III 9).

.є. о оупваныи штедымѣмь (V 1).

.ѕ. о вьхождены соуштаго на спасеные наше члоѣка Исоуса Христа ꙁа ѡтьпадьшаго ис прьва ꙁемльнаго Адама (V 12).

.ꙁ. о вѣры соушты дльжнѣ о дѣаны блаꙁы (VI 1).

.и. сьвакоуплениие благодѣты жыты (VII 1).

.ѳ. о ꙁаконы осоуждены грѣха рады (VII 7).

.і. о творештимь похоты сь члоѣкомь естьствомь несылно беꙁаконьное снетые (VII 14).

.аі. о сьвлеүены (сьвлыүени) естьственихь страсты ꙁа снетые доуховно (VII 25 od riječi: тѣмьже оубо).

.ві. о сьвькоупленьы о штеднимѣмь славѣ светымь (VIII 18).

.гі. о дльꙁы лоувьвы нашеи кь Христоу (кь богоу и члоѣкомь) (VIII 25).

.ді. о ѡтьпаденыи иꙁ(ран)левы и ѡтьврьженимь, и о ꙁваныи истыньнимь (рѣснотывнимь) иꙁабраннимь сь єꙁыкы (IX 1).

.єі. ѣко по невырьствыю ѡтьпаденые ꙁа оставленые еже вь невыждьствы и о неклоучымѣмь нымь (kod teksta nema нымь) проповѣданѣ (IX 30).

.ѕі. о блоудены ньюже ѡтьврьжены бише и ꙁа то вьторы прыдоу вьвенымемь прьвоуасныхь (уасныхь) єꙁикь (прыүтенихь) сь вырьнимь иꙁравилемь (XI 1).

.ꙁі. оучение о (кь) добрѣ дѣтели кь богоу и кь члоѣкомь (XII 1); .а. вь неиже о сьвкоупленьы (сьвакоу-) еже кь себѣ (XII 6;) .в. о сложеныи (о лоувви) божыи (XII 9); .г. о неꙁлобьствы кь протывнимь (XII 16 od riječi: не бываите моудри о себѣ); .д. о покорены владычьствї (XIII 1); .є. о цѣломоудрьны (цѣломоудрьи) кротостыи (XIII 8 od riječi: любеи бо дроуга); .ѕ. о несварьнѣ свѣсты брашань рады и дны (днь) (XIV 2).

.иі. о подобыи христова неꙁлобьѣ (XV 1).

.ѳі. о слоужби его бывши на оустокь и на ꙁападь (XV 15).

Глави кькоренатьсци епистолї прьвои.

О многыхь раꙁлычьнїхь грѣсыхь кооуньтыимь много исправленые имать епистолыѣ.

.а. по (о) прѣдьпысаныю о нерасмысльны(хь) междоу собою славохотыи соушты вь прѣмоудросты члоѣчьсцы (I 10); .а. вь неиже о прѣ-

моудросты божии (I 19); .в. о слоугахъ (III 5); .г. ѣко не достоить соудїты оучытелемь (IV 1); .д. ѣко не достоить грьдити се (IV 6).

.в. о лоубодыцыихъ и о лоубодѣахъ и о причештаюштыхъ се (ихъ) (IV 21).

.г. ѣко не подобаеть прѣти се прѣдь невѣрнїими (VI 1); .а. въ неиже ѣко не подобаеть блоуда творыты (VI 9 od riječi: не лаcтите себе).

.д. о женитвы (бракахъ) и о вьдовьствы и о неженитвы (VII 1); .а. въ неиже ѣко не подобаеть разлоучаты се моужемь ѡть жень, аште невѣрьни соуть дроузы (VII 10); .в. о чыстоты двобракахъ (VII 25).

.є. о разлычы брашань и ѡтьметании демоньскые часты (VIII 1); .а. въ неиже о прѣхождені (IX 2 od riječi: печать бо); .в. о своемь многоразлычины прѣхождены (IX 19); .г. ѣко не подобаеть (достоить) прычештаты се демоныхъ (X 14).

.ѕ. ѡбразы (образъ) моужы и жень въ молытвахъ и въ пророчьствы (XI 2).

.ꙁ. обьштены боголѣпьни не множьны (XI 17).

.и. о разлычьнии даровь и о смотрены ихъ (XII 1); .а. въ неиже о лоубвы ѣко велицы дары (XII 7); .в. о пророчьствы ѣко больши езыка (XIV 2).

.ѳ. о вьскрѣшены всыхъ тѣлесь (XV 1); .а. въ неиже о христовы исправлены и оустроеные (XV 12); .в. въ подобые вьстающтыхъ растимыхъ сѣмень; .г. о измѣнены въ славоу и въ силоу. Dva pošljednja dijela nijesu zabilježena kod teksta.

Главы къкор(е)итьсцы епистолии .в.

Все слово юесть въ епистолыи себе рады и кореньтииь и о лъжыихъ апостолыхъ и ѡть сее бесыды поустоупыты о благодыты божии и о доброжытии по блазы свысты и подвызаны и о нелоублении имынинѣ и подательны добродытелы и о грьдыни и о лоукавыи лъжывыхъ апостоль.

.а. похвалеиые о помошты божии, на ноуже оупвати ты се (оупвати сеть) (I 3).

.в. о лоубвы ѣже кь инмь и о штедынии на неоскрьбины, и аште оскрьбить (оскрьбыете кто) польꙁоу творыть, ѣкоже (аште же) на створьшаго лоубодѣание и ꙁапрѣштеноу бывшоу и пакы ѡтьражденоу (I 15).

.г. о божии польꙁы имь клоучымымь еюже и сьставлены бывають сеть (сета) (II 14 od prilike).

.д. о слоужбы доуховны и славы божии по ꙁаконоу (III 4).

.є. о божии славы и послыдьствоующтоу (-шты) жытыю ѣко светымы (свонмы) ꙁиаеть се (IV 1).

.ѕ. о немоштыи тѣлесны (немошты тѣлесы и) ѡдьложены тѣлесе (-сь) и пакыи о прыетыи (и пакыи приетыи) (IV 6).

.ꙁ. о своемь боголоубии и братолоубии по Христы (V 10 od riječi: да примемо каждо).

.и. прыетые коренътьска (коуроучьтыска) послоушаниѣ и лоубве веселешты его (VII 4).

.ѳ. вѣждены на подаиые имынѣ светимь и на часть гредоуштимь ихъ рады (VIII 1); .а. въ неиже о послаиы титовы иныхъ иь инмь (VIII 16).

.і. повѣсть о своихь болызнехь и волы соушты на немь благодыты да не прыложеть се кореньтние ластьцыних (X 1 od prilike); .а. вь неиже испытаные его кь оним (X 7 od prilike); .в. облычевые ихь; .г. себе рады болызаньно еже ѡть бога частьно, полазьно самопытыньное (XI 7); .д. прыготованые на боудоуште прышаствые его (XII 20 od prilike). Što je ovdje .а. i .в., to je kod teksta .а., a po tom što je ovdje .г. i .д., to je kod teksta .в. i .г.

Главы галатские епистоліе.

.а. по прѣдьписании повѣсть о своемь прѣставлены ѡть жыдовьства по ѣвлению (I 11).

.в. о свидительствы апостольсци вь животы вѣркы (II 1).

.г. о прѣрыкании еже кь Кипы о вѣрьии спасены а не закопьнии (II 16).

.д. ѣко вѣрою светыны а не закономь (II 17).

.є. ѣко Авраамь ѡть выры оправды се вь образь намь (III 7).

.ѕ. ѣко законь не оправдаеть на облычаеть и клеткоу вьзлагаеть, юже раздрѣшаеть Христось (III 10).

.з. ѣко не ѡть закона на ѣко ѡть обытованыѣ благаѣ, законь пригоѣовани кь облычению (на обытованые) (III 15).

.и. ѣко подь осоуждениемь (обытованию) бише законы (IV 1).

.ѳ. ѣко свободни жены аврамли и вь исты отроуеты вьопрозоваиинимь (вьобразованиимь) не подобаеть работаты законоу (IV 21).

.і. ѣко званые наше не подьлежыть обрѣзанию и законоу за христовоу моукоу (V 2).

.аі. подьписаные доуховное (доуховние) свободы (V 13 od prilike).

.ві. ѡтьметание ѡтьвлыкоуштимь на обрызаные и обраштение кь новы жизны доуховны (kod teksta nije zabilježena ta glava).

Главы вьетесисцы епистолы.

.а. о избраны нашемь еже о Христы и (о) вьвождени и свршеные (свршеныи) (I 3).

.в. молитва о вьнесеныхь благыхь вь ны о Христѣ (I 15).

.г. о покаѣнии (познании) езыкь июден кь богоу (бога) Христомь на оупваные благодытыю (II 1).

.д. о дании емоу божыи прѣмоудросты на просвѣштеные езикь и на облічеиые вьсѣь (III 1).

.є. молитва о црькви сылою и лоубавыю божыею (III 14).

.ѕ. оучеиые о едынеиыи лоубвы еже и дарованыѣ раздылыше се на обштеноу нольזоу (IV 1).

.з. о цѣломоудрыи правды твореште ии боговыдьце (od prilike IV 7—24).

.и. ѣко подобаеть жыты достоино светыны, дѣлы злобоу обличаюште, не словесы, на доухомь испльнеии псаламьмы, не выномь (V 3).

.ѳ. раштынеиые достоештимь домаштьнимь (повыньнимь) и владоуштимь по Христѣ (V 22).

.і. образь (образы) вьороужеиыѣ о христовы сылы (VI 10).

Главн кьфилипьсисцн епистолы.

.а. похвала о добры дѣтелы (дылы) пилипысымь и молытва сьврьшениѣ (I 3).

.в. повѣсть о жытын его и подвызаныѣ спѣшиѣ (спышениѣ) (I 12).

.г. оученые о єдыненн кь богоу и о жытын еже на божыю (I 27).

.д. о Тымотын и Єпапродыты ѣже посла кь ныма (II 19).

.є. о доуховны(мь) жытын не соуштынимь по пльты еже юсть подобые и (kod teksta nema и) смрьты христовы (III 1).

.ѕ. оученыѣ особна (о) єтерыхь и обьшта всымь (III 17 od prilike).

.ꙁ. прнетые посланые емоу слоужбы (IV 10).

Главн кьколасаисцї епистолиї.

.а. похвалєные о коласыахь, позиавшымь бога оупваныемь (I 3).

.в. молытва о нихь вь прѣмоудрость дѣвьственоу вь сылоу трьпиныѣ сь похвалою позианыемь чистоты (I 9).

.г. о твары и о саздаиы христовы по свєтию божыю (od prilike I 9—20).

.д. о приведеныи єзыкь светимь и пльтыю христовою вѣрою (I 21).

.є. о оученыин сьзданымь страстьмы его на прѣставлєние божые (I 24).

.ѕ. ѣко не подобаєть послоушаты чловѣчьскые прѣмоудросты ластьные (на) имоуштимь прѣмоудрость христовоу (II 1).

.ꙁ. ѣко сьуетаные божые протывоу закоиоу юсть еже жыты доуховио (доуховиимь) сь Христомь (II 8).

.и. ѣко образы пльтьскаго закона (завыта) пльтьскымы потрѣбны соуть, а не доуховиимь жывоуштымь сылою божыею (II 16).

.ѳ. оученые оуыштеные, светыие чловѣчьскые (kod teksta nema te riječi), чловѣколоубыѣ, боголоубыѣ, оученыѣ лоубыѣ, пѣиыѣ, похвалена кь богоу жывоуштымь (жытиѣ), похвалы (III 1).

.і. вь иенже кь прысиимь иеодоушио и к тоуштждымь моудрьно и смотрьно (III 18).

Главн кьтесалоиикисцї епистолиї (přvoj).

.а. похвала кь тесалоиикомь (тесалоиикыемь) о достониихь подвызаныхь апостольсцыхь (I 2).

.в. желаине его и радость о иихь и печаль (радость на небесыхь и плаче) ѣко да свршыть се (II 17).

.г. молытва кь богоу и Христоу о прышаствы его и вьзраштены и оутврьждени тесало(ни)кыемь до пришаствыѣ его (III 11).

.д. оученне цѣломоудрьѣ, правды, ѣко на соуды, братолоубыѣ, дѣланыѣ своего (IV 8).

.є. оученые о разорены смрьты пры жывыхь и мрьтвыхь вь ѣвлєные христово (IV 13).

.ѕ. о вь незлопоу прыты Христоу подобаєть готовыты се таштаныемь, вѣрою, оупванием, лоубавїю, чыстыю, миромь, дльготрьпыииемь, оученнѣ лоубленыемь (лоубавїю) (V 1).

.ꙁ. молытва о светыны доуха и доуше и тѣлесе (V 23).

Главы кьтесалоніксці епистолі (drugoj).

.а. похвала о тесалоныкыахь (похвала тесалоныкысемь) вѣра и лоубавь и трьпынѣе вь уасть нимь и вь моудрость и оскрьбаающтынимь (оскрьбыюштымь), и молытва о коньуыни ихь славѣ вь славы христовы (I 3).

.в. о коньуыни егда аньтыкрьсть послань боудеть на облыуеные июдыомь (недыомь) не выровавшымь Христовы (II 1).

.г. похвала ꙁваныю (II 13); .а. вь ненже бѣждение прыбываныѣ и молитка кь богоу и Христоу о оуткрьждены ихь (II 15).

.д. оутышеные молытвы себе рады и о дылыхь (III 1); .а. вь ненже молытва о нихь вь лоубавь божыю (III 6).

.е. бѣжденые дѣланыѣ и ѡтьлоууеныѣ не дѣлателы (дѣлатель) на ꙁлодылатель (III 6).

.ꙃ. молытка о мѣры иже ѡть Христа (III 6).

Глави кьеврѣсцы епистолі.

.а. богословые христово вь славоу отьуоу (te riječi nema kod teksta) [illegible] област (христовоу) нада всымы сь оуыштеннемь ꙁемльнихь ѡть не-[illegible]нже вьꙁыде (вьнnде) вь славоу небескоую (I 1).

.в. ѣко не слоужьбена юсть слава христова на божыѣ и творештыѣ, [illegible]ѣмьже не вамышнемь вѣцы, вь немьже слоугы, на ва боудоуштоую [illegible]ьселеноую (I 5).

.г. ѣко вьпльты се ꙁа лоубавь и ꙁа мылость и ꙁа приѣꙁнь соуштоую [illegible]ь нами (нимь) на спасеные уловѣуьско (уловѣкь ѣже) ѡть смрьты ѣже [illegible]ь немоу ꙁа прыѣꙁнь (II 8 od riječi: ныны же оувидимь).

.д. ѣко вырокаты достоить Христоу ѣкоже Моисыовы выровлше, науе [illegible]е кь богоу неже кь уловѣкоу (III 1); .а. вь ненже ѣко подобаеть бо-[illegible]ты се дрѣвнихь ѡтьпадеыѣ (III 7).

.е. оууение ѣко подобаеть таштаты се на вѣстимі покои (IV 1).

.ꙃ. страшное соуда науе словесе еже ѡть всыхь и благое благодѣты [illegible] выдытельны раꙁвы подобно страдавшоу(моу) сь нами уловѣуьскы (уло-[illegible]ѣкоу) (IV 11).

.ꙁ. ꙁапрѣштеные ѣко еште трѣбоуюштымь вьвождениѣ (V 11); .а. вь [illegible]иже повелѣные на поданые ѣко не соушты власты вьторѣ (VI 4); .в. оу-[illegible]шеные сь похвалою (od prilike VI 9, kod teksta su oba dijela jedan).

.и. ѣко тврьдо юсть обытованне божые, и то исто сь ꙁаклынанием [illegible]VI 13).

.ѳ. о Мельхысидыцы соуштоумоу обраꙁоу вь Христа по имени градоу [illegible] жывота и свештеныѣ (VII 1); .а. вь ненже ѣко и приуте се Аврамь [illegible]II 4).

.і. ѣко прѣстанеть ароне свештеные ꙁемльное, станеть же небесное [illegible] истово иꙁ онога рода не по пльты ꙁаконоу пльтьскоу (VII 11).

.аі. прѣждевьꙁетые (прѣваꙁетые) .б.-го (tako, a ne .в.) ꙁавѣта науе [illegible]ькаго оцѣштеннемь и светынею (VIII 7).

.ві. о крьвы (исоу)христовы, вь ненже новы ꙁавыть ѣко се рѣсно-[illegible]ко (ѣко рѣснотывно) оцѣштеные юсть присно не ѡть крьвы имы

(некрьвиныи) жывотьин (животьинхь) приско сымь ныи (приносиминыи) множыцею (IX 11 ili 8).

.гі. свидытельство о цыштени единомь и прывождение кь богоу (X 1 ili 5); .а. вь ненже быждение о ваздраштены вѣры (X 15).

.ді. бѣждение кьзраштеныѣ страшна прыблнжающтаго се соудѣ (X 19).

.еі. ѣко достонть добарь иауетакь на доброу коньуыноу прывесты (прынесты) (X 32).

.ѕі. о вѣры прославльшы дрѣвлениe (XI 1).

.ꙁі. о трьпѣныи уыстотою послѣдоуюште Христоу (XII 1).

.иі. о цыломоудрьи до идѣже врѣме ѥсть исправлениѣ не ѡтьпадемь ѡть него ѣкоже не ѡбрѣть мѣста покаѣныю (XII 12).

.ѳі. ѣко страшна моисынскыхь боудоуштаѣ и больша таштаныѣ достоина инивашиныимь (XII 18).

.к. о братолоубыи и странолоубыи (XIII 1); .а. вь ненже о цыломоудрьи (XIII 4); .в. о доволы (XIII 4 od riječi: а лоубодыемь и прѣлоубодыемь); .г. о подобыи отьць (XIII 7).

.ка. ѣко не подобаеть пльтьскы жыты по ꙁаконоу (kod teksta nema по ꙁаконоу), на доуховно Христоу вь добродѣтелы (XIII 9).

.кв. молытва кь богоу (kod teksta nema кь богоу) о вьвождены вь доброу дѣтель и о смотрениы (вь смотрение) (XIII 20).

Глави кьтимотисції епистолии (prvoj).

.а. о наставлениы вь лоубавь божыю (I 3).

.в. о иꙁабраныи (иꙁбавлении) его вь еванђелие ѡть гоиительства по благодыты христовы (I 12).

.г. повелыние о выры и благосвыстьны слоужбы еже (ѣже) кромѣ напасты (I 18).

.д. о молытвы (молытва) ѣко ꙁа все ѣко вьседеи (вьꙁда) неꙁлобио бесмрьтио (беꙁмльвио) уысто (II 1).

.е. о оучителехь (nema kod teksta), ѣко моужемь подобаеть быты а не женамь ꙁа естьства и похоть ѣже ѡть ласты юже раꙁдрѣшаеть рождьство христово и вѣра ихь и жытие (II 11).

.ѕ. о добрѣ дѣлы епископь (III 1); .а. вь ненже о оудовыцахь, моужехь же и женахь (III 8).

.ꙁ. о божыи вьпльштеныи (III 16 od riječi: богь ѫви се); .а. вь ненже о боудоуштыхь ересехь бысиыхь (IV 1).

.и. о подвиꙁаны благовырьѣ на оупвание (IV 7 od riječi: пооучаи же се).

.ѳ. о прѣложены его црькви (IV 11).

.і. о прыклоучены како се обрытаты кь всакомоу (IV 15).

.аі. о вьдовыцахь, врымены и обраꙁь строеныѣ (V 3).

.ві. о уысты проꙁвытверьствы (V 17).

.гі. о свештены иꙁвыстьны (V 22).

.ді. ѣко ни едыно дѣло таить се (V 24).

.еі. о послоушаны рабь (VI 1).

.ѕі. о мшелолоубьцыхь льжыхь оучытелехь (VI 2 od riječi: сиие оучи).

.ꙁі. повелыние страшно о уысты послоушаны до коньуыне (VI 11).

.иі. богатымь наставление на рысиотывоую жыꙁань (VI 17).

Главн кьтимотнови епистолии .в.

.а. похвала (о) вѣры тымотыовы (тымотыевы) и выждение трьпыние ѣкоже подобаеть благодѣты (I 3); .а. вь ненже и самь рече прѣтрьпе стражде (прѣтрьпеи страждоу) (I 12).

.в. о подобиы подапыи божиимь оучеником (I 15).

.г. о непечальныи жытии вь жывоты семь (kod teksta nema семь) и безболыꙁаньны ныштї (II 6).

.д. о христовы выры и трьпынї на оупвание правды и части (II 11).

.є. о правыимь оученыи и жытии и чисты мѣрны и на протывные (II 14).

.ѕ. прореченые о ꙁлобы члобѣчьсцы множешты се ластьны облыча-ены (III 1).

.ꙁ. бѣждение своего подобыѣ (оуподобленыѣ) ѿть протывнаго льсты-выимь вь послоушание господие (kod teksta nema pošljednje riječi) (III 10).

.и. о раꙁвраштеныхь ныьже протывна творыть Тымотеи (IV 1).

.ѳ. о боудоушты его коньчины вь славы вѣчны (IV 6).

Главн кьтїтьсцї епистолы.

.а. о оучытелехь влоучымихь на слоужбоу и на облычение протыв-ныхь (I 5).

.в. на велеште ихь пльтьскаѣ оучыштеныѣ творыты, и доуховны добро-дытелы (I 10).

.г. оучепыѣ ныьже подобаеть оучыты выꙁды комоуждо (II 2).

.д. о рабыхь доиты христовы благодыты достоино да работають (II 9).

.є. о послоушаны властель христовь подобны (христова подобыѣ) (III 1).

.ѕ. оученые ѣко подобаеть ѵклаиаты се ѿть еретычьскыхь распры (III 10).

Главы кьпилымоньсцни епистолын.

.а. нохвалы вь Пилимоноу и благодыть о немь (4).

.в. оустроение Онысима оубога раба, и моление о немь, спасеноу бывшоу вырою (10).

II

OSOBINE GRAMATIČKE.

Kako naprijed rekoh, ja sam rad pokazati samo razlike izmegju našega rukopisa i nikoljskoga i šišatovačkoga; po tome pristupajući ka gramatičkim osobinama našega rukopisa, spomenuću samo one kojima se naš rukopis razlikuje od rečena dva, i to samo s onijeh mjesta gdje su u našem rukopisu drugačije nego u nikoljskom i šišatovačkom; a što god izrijekom ne spomenem, razumije se da je u našem rukopisu onako kako je u oba druga na istom mjestu. Izmegju gramatičkih osobina spomenuću ovdje sve koje pripadaju nauci o gla-

sovima i nauci o oblicima, od onijeh pak koje pripadaju sintaksi i nauci o postajanju riječi, spomenuću samo neke, koje se više tiču našega jezika, ostale pak, držeći da se više tiču teksta, staviću u pošljednji dio ovoga posla.

14. [ь, а] Vrlo često ima naš rukopis po narodnom govoru dodano a gdje ga u nikoljskom i šišatovačkom nema:

a. na kraju riječi, koje imaju samo jedno suglasno a samoglasnoga ne bi imale ni jednoga bez toga а:

ва mat. VII 22 (твое),[1] VIII 10, X 11 (ньже), XVIII 16, XXVI 5 (праꙁникь), mar. V 12 (не), VII 15, 19, VIII 26 (вьсь), IX 25, X 15, XII 14, XIII 24, luk. IV 21, VII 9, VIII 27 (гробнхь), 30, 32, IX 56, XI 49, XIII 14 (дьнь), 35, XIV 35 dva puta, XVI 16, XVIII 17, XXI 21 (нь), jov. I 35, II 11 (нь), III 15, 16 (нь), 18 (нь), 34, IV 14 (вѣкы), 21 dva puta, 39, VI 22 (ютрѣ), 35, 47, VII 5, 31, 38, 39, 48, VIII 24, 30, 31 (нь), IX 36, X 42, XI 45, 48, XII 7, 12 (ютрѣ), 37, 42, 44 (ме, пославьшаго), XIII 27, XV 4 (мнѣ), XVI 33 (мны); isto tako često dolazi i u apostolu, iz kojega bi suviše bilo da je navodim. — Složeno: вавєдь djel. XVI 34, вадаѣше jov. II 24, вадаси I kor. VII 38, вакоусить luk. XIV 24, валагалиште luk. XII 33, XXII 35, валаꙁештихь djel. III 2, валѣвають mat. IX 17, валѣваєть mar. II 22, вамышлаше rim. V 13, вамѣстыте II kor. VII 2, вамѣштати mar. II 2, вамѣштаєть jov. VIII 37, ванеꙁапоу djel. XVI 26, ванѣдыте mat. VII 13, ванѣдѣте mat. X 5, вaнидете luk. II 52, XXII 40, 46, ванидє jov. VI 22, XX 5, ванидеть djel. XI 8, ваныти jev. III 18, прѣваниде rim. V 20, ванимахоу djel. VIII 11, ваниматн I tim. I 4, ваноутрьнємоу rim. VII 22, ваноутрьннмь I kor. V 12, ваноутрьнии II kor. IV 16, ваноутрьнє jev. VI 19, ваnадете jak. V 14, вапрашающимь rim. X 20, ваnрашають I kor. XIV 35, васелить II kor. XII 9, kol. III 16, васеленноую luk. XXI 26, jev. I 6,ваходеште mat. XV 11, вaходите mat. XXIII 14, ваходештимь mat. XXIII 14, ваходештеи luk. II 33, ваходеи jov. X 1, ваходимь jev. IV 3, ваходь jev. X 19, вашадь mat. XV 29, вашады ef. IV 10.

ка praep. mat. XI 28, XIX 14, XXVII 14, mar. IX 19, X 14, luk. I 43, IV 26, XI 6, XIV 26, XVIII 16, jov. IV 35, VI 37 dva puta, 44, 45, 65, VII 37, I kor. VII 35 (благообраꙁноу), XVI 11, II kor. VII 3, gal. II 5, ef. VI 12 (властемь), I jov. V 16 dva puta, 17, II jov. 10.

ка pron. samo složen sa ждо: каждо mat. XVIII 35, jov. XVI 32, djel. II 6, 7, 38, rim. XIV 12, XV 2, I kor. III 8, 10, VII 2, 7, 20, 24, XI 21, XV 23, XVI 2, II kor. V 10, IX 7, ef. IV 25, V 33, VI 8, jev. VIII 11 dva puta, X 3, I pet. IV 10.

на adv. mat. IV 4, V 17, 39, VI 13, 18, VII 21, VIII 4, 8, IX 6, 12, 13, 17, 18, 24, X 20, 34, XI 8, 9, XIII 21, XVI 12, 17, 23, XVII 12, 27, XVIII 22, 30, XIX 6, 11, XX 23, XXI 21, XXII 30, 32, XXIV 6, XXVI 5, 39, XXVII

[1] Kad riječ na jednom mjestu stoji više puta ali nije svaki put napisana tako s а, dodajem zagragjenu riječ pred kojom je tako napisana.

24, mar. I 44, 45, II 10, 17 dva puta, 22, III 26, IV 17, 22, V 19, 39, VI 9, 52, VII 5, 15, 19, VIII 33, IX 13, 22, 37, X 8, 27, 40, 43, 45, XI 23, 32, XII 14, 25, 27, XIII 7, 11 dva puta, 20, 24, XIV 2, 28, 29, 36, 49, XVI 7, 13, luk. I 60, IV 4, V 14, 24, 31, 32, 38, VI 27, 48, VII 7, 25, 26, VIII 16, 27, 52, IX 56, XI 4, 8, 33, 42, XII 7, 51, XIII 3, 5, XIV 10, 13, XVI 21, 30, XVIII 13, XX 21, XXI 9, XXII 26, 42, 53, XXIII 15, XXIV 21, jov. I 8, 13, 33, III 15, 16, 28, 36, IV 2, 14, 23, V 18, 22, 24, 30, 34, 42, VI 9, 22, 26, 27, 32, 36, 38, 39, 64, VII 10, 12, 16, 22, 24, 27, 28, 49, VIII 12, 16, 26, 28, 37, 42, 49, 55, IX 3, 31, X 1, 8, 10, 18, 26, 33, XI 4, 11, 15, 22, 30, 42, 51, 52, 54, XII 9, 16, 27, 30, 42, 44, 47, 49, XIII 9, 10, 18, XIV 24, 31, XV 19, 21, 25, XVI 2, 25, 33, XVII 9, 15, 20, XVIII 28, 40, XIX 24, XX 7; isto tako često dolazi i u apostolu.

сѧ pronom. mat. XXI 10, mar. II 7, XIII 30, XIV 69, luk. V 21, XIV 30, XVII 18, XVIII 11, XIX 2, 42, XXIII 41, 47, jov. IV 42, VI 42, VII 26, 46, 49, IX 20, 24, djel. VI 13, 14, IX 15, 20, X 32, 36, XIII 7, XVII 3, XVIII 25, 26, rim. II 27, II tim. II 19, jev. VII 4, I jov. II 6, 17, II jov. 7.

са praep. mat. IV 25, XII 30 dva puta, luk. XI 23 dva puta, djel. V 26 (**ноуждею**), X 2, 28 (**иноплеменикы**), XIII 7 (**аньтоупатомь**), XVIII 8, I kor. XI 32, jev. XIII 17. — Složeno: **сабыраютъ** mat. VI 26, **сабыраеть** mat. XII 30, luk. XI 23, **саблаꙃнить** mat. XI 6, luk VII 23, **саблаꙃнымь** mat. XVII 27, **саблаꙃны** I jov. II 10, **саблоудение** djel. IV 3, I kor. VII 20, **сабрани** djel. X 27, **саблыченије** kol. II 11, **сакрьшенынхь** I kor. II 6, **сакрьшенью** ef. IV 12, **сагрѣшаи** jov. V 14, VIII 11, **сагрѣшилъ** I kor. VII 28, **сагрѣшы** I kor. VII 28, **сагрѣшаеть** I kor. VII 36, I jov. III 6, V 18, **сагрѣшанте** I kor. XV 34, II pet. I 10, **сагрѣшьшиимь** jev. III 17, **сагрѣшихомь** I jov. I 10, **садыкаеть** jak. I 20, **садрьжеште** I kor. VII 30, **сажегоуть** I kor. XIII 3, **саꙃдань** I kor. XI 10, **саꙃданию** rim. XV 2, I kor. XIV 12, 26, **саꙃдание** rim. XIV 19 (rkp. **ꙃаꙃдание**), II kor. X 8, XIII 10, ef. IV 12, 16, 29, **сальга** djel. V 4, **санагьдыные** ef. I 14, **санамь** mat. XXVI 59, mar. XV 1, luk. XXII 66, jov. XI 47, djel. XXIII 1, **санамьства** jev. X 24, **санамьшимь** luk. XII 1, **саобраꙃаюште** rim. XII 2, **саставлае** II kor. X 18, **сасоудь** djel. IX 15, X 11, 16, XI 5, **сасоудыхь** rim. IX 23, **сатворы** djel. X 33, **саоуꙃы** djel. VIII 23, ef. IV 3, **саоуꙃь** kol. III 14, **сахранисте** djel. VII 53, **саштадь** djel. 5, **сашьдь** djel. X 21, **сашьдьшихь** djel. I 21.

та mat. III 11, VIII 13, 17, 24, XI 14, XVI 20, XVIII 14, 26, XXII 7, XXVI 23, XXVII 57, mar. I 29, III 25, VI 16, 17, VIII 29, IX 29, XII 36, XIV 15, 21, XV 43, luk. I 17, 22, II 28, 38, III 15, 16, 23, IV 15, V 1, 14, 16, 17, VI 23, VII 5, 21, VIII 1, 22, 41, X 38, XI 7, 14, XV 14, XVI 1, 24, XVII 11, 16, XIX 2, 11, XX 28, 30, 35, XXII 12, XXIII 51, XXIV 25, 28, 31, jov. I 18, 33, V 11, 46, VI 57, VII 29, VIII 42, IX 12, 37, XII 49, XIII 6, 25, 26, XIV 10, 12, 21, 25, XV 16, XVIII 15, 16,

XIX 35, djel. VIII 13, X 42, XIV 11 (12), rim. X 12, I kor. II 15, ef. II 14, IV 10, 11, kol. I 17, 18 dva puta, jev. I 5, IV 10, V 2, XIII 5, I pet. V 7, 10, I jov. II 2, III 24, IV 13; i složeno sa жде: тажде luk. XXIV 13, I kor. XII 4, 5, 6, 11, II kor. III 18, IV 13, fil. I 30, III 21, jev. XIII 8.

b. u prvom ili u jedinom slogu iza prvoga suglasnoga kad za njim ima još koje istoga sloga ili drugoga:

бадарь, mjesto čega stoji **дабарь** mat. XXVI 41, mar. XIV 38.

ваз- samo u složenijem riječima: **важигають** mat. V 15, **важыгаеть** luk. XV 8, **вазбрани** luk. VI 29, I sol. II 18, **вазвеселимь** luk. XV 23, **васзвѣстїше** luk. IX 36, **вазвѣстить** rim. IX 17, **вазвратыть** mat. XXIV 18, **вазглавницы** mar. IV 38, **вазгласить** mat XXVI 34, 75, mar. XIV 30, 72, luk. XXII 61, **вазгласи** jov. I 48, **вазданне** rim. XI 9, **вазда́сть** rim. XI 35, II tim. IV 14, **ваздрѣмлеть** II pet. II 3, **ваздыхаите** jak. IV 9, **вазесте** mat. XVI 8 (rkp. **вазасте**), **вазеше** mat. XXV 3, **вазметь** luk. XX 36, jov. X 18, XIX 38, ef. IV 31, **вазмоуть** mar. VI 8, **вазмѣте** luk. IX 3, **вазамь** djel. XXI 11, **прѣвазємлє** 11 sol. II 4, **вазыде** jov. III 13, djel. II 34, I kor. II 9, **вазыдоу** jov. VII 8, **вазыдь** gal. I 17, **вазиштеть** I pet. III 11, **вазлежен** luk. XXII 27, **вазлежештихь** jov. XII 2, **вазложи** jov. VII 30, 44, **вазложеннемь** I tim. IV 14, **прѣвазложихь** gal. I 16, **прѣвазложыше** gal. II 6, **вазмазды** II kor. VI 13, **вазмаздые** jev. XI 27, **вазмогоуть** mat. XVII 16, mar. IX 18, luk. XIII 24, XXI 15, **вазмогоу** luk. XIV 6, **вазмогомь** mat. XVII 19, mar. IX 28, **вазможе** mat. XXVI 40, mar. XIV 37, rim. IV 20, **вазможеши** luk. XVI 2, **вазможете** ef. III 18, VI 11, **вазможно** mar. X 27, luk. XIII 33, **вазможьна** luk. XVIII 27, **невазможно** mat. XVII 20, XIX 26, luk. XVII 1, jev. VI 4, 18, X 4, **вазмоуштены** jov. V 4, **вазненавидить** luk. XIV 26, **прѣвазношоу** II kor. XII 7, **прѣвазнесе** fil. II 9, **вазназь** mat. XXVII 48, **вазрадоую** fil. I 18, **вазраштаеи** I kor. III 7, **вазрастыть** II kor. IX 10, **прѣвазраштаеть** II sol. I 3, **вазрѣвь** djel. XI 6, **вазоучыеть** mat. XII 19, **васнѣти** II kor. IV 4, **васклеветаваше** I pet. II 23, **васкрьсовении** mat. XXVI 32, djel. X 41, **васкрѣшоу** jov. VI 39, **васкрѣсыть** I kor. VI 14, **васкрысы** I kor. XV 15, **васкрышению** rim. VI 5, **васкрѣшеные** rim. III 11, **вазьномеиоу** jev. VIII 12, **васта** mat. XI 11, jov. XIII 4, djel. IX 8, I kor. XV 14, 17, **вастають** I kor. XV 16, 29, 32, **вастани** djel. IX 7, XXVI 16, **ваставь** djel. XIII 16, **вастание** luk. II 34, **вастезаи** luk. VI 30, **вастезаеть** I kor. II 14, 15, **вастокь** luk. I 78, **васхоты** mat. I 19 dva puta, mar. VI 26, **васхотысте** mat. XXIII 37, luk. XIII 34, **васхотѣше** luk. XIX 27, **васхотыхь** djel. XX 33, II jov. I 12, **вазхытить** jov. X 28, **васхыштеныемь** fil. II 6, **васѣде** luk. XIX 30.

вань mat. XIII 48, XXI 17, 39, XXVI 75, mar. VIII 23, XI 19, XII 8, XIV 68, luk. IV 29, VIII 54, XIII 38, XIV 35, XX 15, XXII 62, XXIV 50, jov. VI 37, IX 34, 35, XI 43, XII 31, XV 6, XVIII 29, XIX 4, 5, 13, djel. IV 15, XVI 30, XXI 30, **ваны** mat. XII 46, 47, XXVI 69,

mar. III 31, 32, XI 4, luk. I 10, VIII 20, jov. XVIII 16, XX 11, djel. VII 57, jev. XIII 12, вањышшымь I kor. V 13, kol. IV 5, I sol. IV 12, I tim. III 7, ваинюдоу mar. VII 15.

вапляемь jev. V 7.

вась vicus mar. V 50, luk. X 38.

вась omnis jov. XIV 17, XV 18, I jov. V 4, васегда mat. XXVI 11, mar. XIV 7, fil. IV 6, I sol. V 15, васаден II kor. XI 6, вaȥден I kor. I 5, васежде I kor. IV 17.

ватороую djel. XXVIII 13, jev. IX 7.

даждь djel. XXVIII 2, jak. V 18, даждоу jak. V 17.

дань mat. XXIV 50, luk. IV 16, XIV 5, XXIV 29, jov. I 29, 35, 43, II 1, V 9, VI 22, 39, 40, 44, 54, VII 37, IX 4, XI 24, XII 12, 48, XIV 20, XVI 26, XX 19, 26, djel. X 40, XIII 14, XX 26, XXI 26, XXVII 19, rim. II 16, I kor. V 5, X 8, fil. II 16, I sol. II 9, V 4, II sol. I 10, ef. VI 13, jev. XI 30, jak. IV 5, I jov. IV 17, данне djel. II 1, даньныца II pet. I 19, данась luk. V 26, XXII 34, djel. IV 9, jev. III 7, IV 7, данcь II kor. III 14, 15, jev. XIII 8, данашнаго mat. XI 23, rim. XI 8.

даски mar. XI 15, jov. II 15, даштицоу luk. I 63, даштицахь djel. XXVII 44.

дах- složeno вьȥдахноувь mar. VIII 12, иȥдаше djel. V 5, 10.

дашти mat. IX 18, 22, XIV 6, XV 22, 28, mar. V 23, 34, 35, VI 22, VII 25, luk. II 36, VIII 42, 48, 49, XII 53, даштерь mat. X 35, 37, luk. XII 53, XIII 16, даштере mar. VII 26, 29, luk. I 5, jev. XI 24, даштеры luk. XXIII 28, djel. II 17, XXI 9, II kor. VI 18; — pogrješke таштн mjesto даштн jov. XII 15, дашты mj. ташта mar. I 30, luk. IV 38.

жаȥль mar. VI 8, jev. I 8 dva puta, IX 4, жаȥла mat. X 10, luk. IX 3, jev. XI 21.

жаньшихь jak. IV 4.

ȥаль mat. VII 17, XII 33.

каȥнемь ef. VI 11, каȥни ef. IV 14.

касны djel. XXVII 7, каснь jak. I 19, ȥакаснѣти (rkp. ȥакаȥ-) djel. XX 16, ȥакасннмь I tim. III 15, ȥакасныть jev. X 37, II pet. III 9, ȥакасныньѣ djel. XXV 17, неȥакасноу rim. I 9.

лакомь jev. XI 33, лаковь II tim. IV 17.

лажоуште mat. V 11, лажоу rim. IX 1, лажите kol. III 9, лажемь I jov. I 6, лажь jov. VIII 44, 55, rim. III 4, I jov. I 10, II 27, V 10, лажоу mat. V 33, jov. VIII 44, лажы mat. XV 19, XXVI 59, 60, mar. X 19, XIV 56, luk. XVIII 20, rim. III 7, XIII 9, II kor. XI 26, II sol. II 11, II pet. II 1, 3, I jov. IV 1, лажнхь II pet. I 16, лажнкнхь mat. VII 15, лажнвы mat. XXIV 11, 24, II pet. II 1, I jov. II 22, лажывымь mat. XXVI 60, luk. VI 26.

лапь složeno прилапьши luk. X 11.

ласть mat. XIII 22, XXVII 64, mar. IV 19, luk. XX 23, I pet. II 23, jud. 11, ласты mar. VII 22, jov. I 47, djel. XIII 10, rim. I 29, II sol. II 10, 11, I pet. III 10, II pet. III 17, ластию mat. XXVI 4, mar. XIV 1, II kor. XII 16, kol. II 8, I sol. II 3, jev. III 13, ластьмы II tim. III 13, II pet. II 13, ластывы II kor. II 13, лаштахоу rim. III 13, ластеть rim. XVI 18, ластыте I kor. VI 9, gal. VI 7, ластыть ef. V 6, I jov. III 7, ластеште II tim. III 13, II pet. II 14, ласте jak.

I 26, ластымь I jov. I 8, лестештихь I jov. II 26, областеть mat. XXII 15, прѣластить mat. XXIV 4, II sol. II 3, прѣластеть mat. XXIV 5, 11, mar. XIII 6, 22, прѣластыти mat. XXIV 24, прѣласти rim. VII 11, II kor. XI 3, прѣлаштени jov. VII 47, прѣлаштень I tim. II 14 dva puta, прѣлаштаеть I kor. III 18, ластьни I jov. IV 6, ластьные jud. 13, ластаць mat. XXVII 63, II jov. I 7, ластьцы II kor. VI 8, ластачь I jov. IV 2, ластачьнымь I tim. IV 1, лаштенынѣ ef. IV 4.

лестеште splendentes mar. IX 3.

маꙁда luk. VI 23, 35, маꙁдоу mat. V 46, VI 2, X 41 dva puta, XX 8, jov. IV 36, I kor. III 8, 14, II pet. II 13, 15, II jov. I 8, маꙁды mat. X 42, djel. I 18, jud. 11, маꙁдою djel. XXVIII 30, ваꙁмаꙁды II kor. VI 13, въꙁмаꙁдые jev. II 2, X 35, ваꙁмаꙁдые jev. XI 27.

мани mat. V 19, I kor. XV 9, мане mat. XIII 32, mar. IV 31, I tim. V 9, маньшыхь mat. XXV 40, маньшоую djel. XXVII 40, маньшемоу rim. IX 12, маньшими II kor. XII 15, маньшоумоу ef. III 8, оуманенаго jev. II 9.

марь složeno оумарь jev. V 9, оумари rim. V 7, оумарьша jov. XIX 33, jud. 12, оумарьшоу mat. II 19, оумарьшы djel. XXV 19, оумарьшимь rim. VII 6, I kor. XV 20, I sol. V 10, оумарьше I kor. XV 18, оумарьшее I sol. IV 14, оумарьшыхь I sol. IV 13, 15.

масти luk. X 7, масть rim. XII 19, II sol. I 8, jev. X 30, I pet. II 14, мастытель I sol. IV 6, мастьникь rim. XIII 4, маштаю luk. XVIII 5, маштаюште rim. XII 19.

мастомь djel. II 13.

мачь rim. VIII 35, XIII 4, ef. VI 17, мачемь djel. XII 2, мача jev. IV 12, XI 37, мачоу jev. XI 34.

наꙁь složeno въꙁнаꙁь mar. XV 36.

пань slož. пропаньше mar. XV 24.

паприште mat. V 41.

рапать djel. VI 1, рапьта I pet. IV 9, рапьтывы jud. 16, рапьштите I kor. X 10, рапьташе I kor. X 10, рапьтаны fil. II 14.

саде djel. IX 21.

саль složeno посаль jov. XIII 16.

саинѣ djel. II 17, jud. 8.

сасьца luk. XI 27, XXIII 29.

сапьно djel. XXVII 4..

сать djel. XIII 20, сатникь mat. VIII 13, XV 39, luk. VII 6, XXIII 47, djel. X 1, 22, XXI 32, XXVII 6, 31, 43, XXVIII 16.

тагда I kor. XIII 12, тагдашьны II pet. III 6.

такмо mat. V 47, X 42, XI 27, XII 4, 24, XIII 57, XIV 17, 36, XVI 4, XVII 8, 21, XXI 19, XXIV 36, mar. II 7, 26, V 37, VI 4, 5, 8, IX 9, 29, X 18, XI 13, XIII 32, luk. IV 26, 27. V 21, VI 4, VIII 50, 51, X 22 dva puta, XI 29, XVII 18, XVIII 19, jov. III 13, V 18, VI 22, 46, XI 52, XII 9, XIII 9, 10, XIV 6, XVII 12, 20, XIX 15, djel. VIII 16, XI 19, тачыю rim. I 32, V 11, VII 7, VIII 23, IX 10, 24, XIII 5, XIV 13, 14, I kor. I 14, II 2, 11 dva puta, V 10, VI 3, VII 5, 17, 39, X 13, XII 3, XV 19, ꙁатакноувьше djel. VII 56, натакноу luk. VI 38, притакнеши luk. IV 11.

тамѣ II kor. VI 14, тамь jev. XII 22, тамине luk. XI 36, kol. I 13, тамна luk. XXII 53, тамнаѣ rim. XIII 12, тамнѣ II pet. I 19, тамань jud. 13, тамныцоу mat. XIV 3, XVIII 30, mar. VI 17, luk. XII 58, XX 33, XXIII 19, 25, jov. III

24, djel. V 21, 23, 25, XII 4, 6, XVI 23, 24, **тамьници** mat. XIV 10, XXV 39, 43, 44, mar. VI 27, luk. III 20, djel. V 22, XII 5, XVI 27, jev. XI 36, **тамьнице** luk. XXI 12, djel. XII 17, XVI 26, **тамьницахъ** II kor. VI 5, II kor. XI 23. **тамьничьномоу** djel. XVI 23, **тамьничии** djel. XVI 27.

тамиѣна luk. I 10.

тацыте I kor. IX 24.

таштоу mat. VIII 14.

таштъ I sol. II 1, jak. II 20, **ташта** mar. XII 3, I kor. XV 10, 14, **таште** I kor. XV 14, 58, II kor. VI 1, gal. II 2, fil. II 16, jak. IV 5, **таштею** kol. II 8, **таштыими** ef. V 6. **таштеглашенихъ** I tim. VI 20, **таштеглашенаѣ** II tim. II 16. **таштетою** djel. XVII 10, **таштеты** djel. XXVII 21, **таштетоу** fil. III 7, 8. **таштетнимъ** djel. IV 25. **оташтытъ** mat. XVI 26, luk. IX 25, **оташтыти** mar. VIII 36, **оташтетыхъ** fil. III 8.

таштанием rim. XII 8, 11, II kor. VIII 7, **таштание** II kor. VIII 8, 16, jev. VI 11, II pet. I 5. **таштывые** I sol. V 14. **таштнимъ** II kor. V 9, **таштеште** II pet. III 12, **ташташе** djel. XX 16. **поташтнимъ** jev. IV 11, **поташтоу** II pet. I 15, II tim. II 15, IV 9, 21, tit. III 12, **поташтите** II pet. I 10, III 14, **поташтахомъ** I sol. II 17, **поташтаховы** gal. II 10, **поташтавъ** luk. XIX 5, 6. **таштьно** luk. VII 4, tit. III 13, **таштьные** fil. II 28.

чанъ složeno **ꙁачанъ** djel. I 22, fil. I 6, **ꙁачаньше** gal. III 3, **начанъ** luk. XIV 30, djel. VIII 35, X 37, XI 4.

частъ djel. XXVI 18, rim. II 7, 10, IX 21 dva puta, XIII 7 dva puta, I kor. XII 23, 24, I tim. I 17, VI 16, II tim. II 20, 21, jev. III 3, V 4, I pet. I 7, II 7, IV 16, II pet. I 17, **часты** jov. IV 44, kol. II 23, I tim. V 4, 17, VI 1, **частыю** rim. XII 10, jev. II 7, 9, **частьми** djel. XXVIII 10. **частники** djel. XVII 4, **частывимы** djel. XVII 17. **часныи** luk. XIV 8, djel. XX 24, **часно** I kor. XIII 10, fil. II 29, **частна** jev. XIII 4, I pet. I 4, **частанъ** I pet. II 6. **нечастъ** II tim. II 20. **бесчастые** I kor. XI 14. **богочастыю** I tim. II 10. **бесчасны** I kor. IV 10. **многочасно** jev. I 1. **нечастьнынши** I kor. XII 23. **равночастьноую** II pet. I 1. **нечастивыхъ** rim. V 6, **нечастывымъ** I tim. I 9, II pet. III 7, **нечастывы** II tim. II 16, jud. 4, **нечастивые** jud. 15. **нечастие** rim. XI 26, I kor. XV 43, **нечастыѣ** tit. II 12, jud. 15, **нечастыемъ** jud. 16, 18. **нечаствоваше** jud. 15, **нечаствоваты** II pet. II 6. **причатъ** djel. I 25. **богочатацъ** jov. IX 31.

шадъ mat. II 8, VIII 4, XIII 46, XV 21, XVIII 12, 30, XX 3, XXV 18, 25, XXVI 36, 42, 44, 75, mar. I 44, VI 27, XIV 32, luk. V 14, IX 60, XIV 10, XV 15, XXII 4, jov. IX 11, djel. XII 17, **шадьше** mat. XXVII 66, **шадьши** mar. VII 30. **вьшадъ** mat. IX 18, 25, XV 29, XX 11, XXVI 58, mar. III 27, V 39, VII 24, XI 15, luk. I 28, VII 36, XIX 1, 45, djel. XXVIII 8, I pet. III 22, **вашады** ef. IV 10, jev. IV 10, **вьшадьше** mat. XIV 12, mar. III 6, luk. XI 26, djel. XI 20, **ишадъ** mat. XIII 1, XVIII 28, XX 5, 9, XXIV 1, mar. I 45, VI 34, VII 31, luk. IV 42, X 35, XV 28, XXII 62, jov. XVIII 4, djel. VII 4, XII 9, **ишадьши** mat. XV 22, **ишадьше** mat. VIII 32, jev. III 16, **нашадъ** luk. XI 22, **низьшадьше** mar. III 22, **ѡтьшадъ** mat. XXVII

5, jov. XII 36, **пришадь** mat. II 23, IV 13, 21, VIII 7, IX 18, 23, XII 44, XIII 54, XV 29, XVI 13, XXIV 46, XXV 27, XXVI 39, 43, mar. I 19, V 23, IX 12, XI 13, XIII 36, XIV 35, 39, 45, luk. VII 3, VIII 51, X 32, XI 25, XII 37, 43, XIV 9, 21, XV 6, 17, XVIII 8, XIX 23, XXII 45, jov. IV 54, XI 17, XII 12, djel. IX 26, X 32, XI 23, XVIII 27, XXI 11, XXVIII 21, I kor. II 1, II kor. XI 8, XII 20, fil. I 27, ef. II 17, **пришады** jov. XIX 39, XX 8, jev. IX 11, I jov. V 6, **пришадьшоу** mat. VIII 28, **пришадьши** mat. XV 25, gal. III 25, **пришадьше** mat. IX 10, XXVII 33, mar. VII 1, luk. V 7, jov. XI 33, 45, **пришадьша** I jov. IV 3, **прошадь** luk. IV 30, jov. VIII 59, **сьшадь** mat. XIV 14, XXVIII 2, luk. VI 17, I pet. III 19, **сашадь** djel. VIII 5, **сьшады** jov. III 13, VI 41, 51, 58, ef. IV 10, **сьшадьшымь** djel. XXV 17. **вьшаль** ef. IV 8, **дошаль** djel. I 17, **ѡтьшаль** luk. IV 42, **прышаль** mat. VIII 29, 34, XXVI 50, mar. I 24, jov. III 2, VI 17, XV 22, djel. XXVII 9. **пришальца** mat. XXIII 15, djel. VI 5, **пришальцы** djel. II 11, ef. II 19, jev. XI 13, I pet. II 11, **сьшальцемь** I pet. I 1. **шаствыѣ** II kor. XI 26, **ошаствыѣ** II tim. IV 6, **ошаствы** djel. XX 29, **пришаствые** mat. XXIV 27, djel. XIII 17, I sol. II 19, III 13, IV 15, V 23, II sol. II 9, jak. IV 8, II pet. I 16, **прышастьвыѣ** mat. XXIV 3, gal. III 23, II sol. II 8, jak. V 7, II pet. III 4, 12, **пришастьвыемь** II kor. VII 6, 7, fil. I 26, **пришаствы** djel. VII 52, I kor. XV 23, XVI 17, fil. II 12, II sol. II 1, I jov. II 28.

шапьтании rim. I 29. **шапьты** II kor. XII 20.

Tako i pred **р** na mjestu gdje je ono u narodnom govoru samoglasno, a Hval ga je uzeo kao suglasno: **Саргемь** djel. XIII 7. — Tako i pred **л** u slovenskoj riječi, u kojoj šišatovački rukopis i drugi imaju griješkom **ь**: **валахоу** djel. XXVII 17, **валаюштимь** djel. XXVII 27, **валаюште** ef. IV 14.

c. u prvom slogu iza dva suglasna:

двари luk. XIII 25, djel. XII 13, XIV 26 (27), XVI 26, 27, I kor. XVI 9, II kor. II 12, kol. IV 3, **дваремь** jov. XX 19, 26, **дварехь** jov. XVIII 16, djel. V 9, **дварьми** jov. X 1, 2, djel. III 2, V 23, jak. IV 9. **дварьникь** jov. X 2, **дварьница** jov. XVIII 17, **дварьныци** jov. XVIII 16.

ȥванешты I kor. XIII 1.

сватыныѣ jov. V 35. **сватыте** fil. II 15.

стабље I kor. III 12.

стагни djel. IX 11, **стагноу** djel. XII 10.

стакленицамы mar. VII 4, 8.

старь složeno **простарь** mat. VIII 3, XIV 31, mar. I 41.

трахать luk. XII 59.

d. na kraju riječi megju dva krajnja suglasna:

аврамаль luk. XIX 9.

агнаць jov. I 29, 36, djel. VIII 32.

алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20.

альвастарь mat. XXVI 7, luk. VII 37.

аспыдань rim. III 13.

бадарь, mjesto čega stoji **дабарь**, mat. XXVI 41, mar. XIV 38.

беȥгласань djel. VIII 32, I kor. XIV 10, II pet. II 16.

беȥлобань jev. VII 26.

безъотъвѣтань rim. II 1.
беспλодань II pet. II 8.
бестедань luk. XX 28, 30.
благообразань mar. XV 43.
благопотрѣбань II tim. II 21.
богоуатаць jov. IX 31.
болань mat. XXV 43.
болызань jov. XI 4, rim. IX 2, kol. IV 13, I sol. V 3.
брашань I tim. IV 3.
боурань djel. XVII 14.
вьнсиарь jov. XI 41, djel. II 19, jev. XII 15.
вльхавь djel. XIII 8.
вальуаць jev. VI 8.
възамь mat. XIII 31, XVII 27, mar. X 21, djel. XXVII 35, **ка-занъ** djel. XXI 11.
вьноутарь mat. XXVI 58, mar. XIV 54, XV 16, jov. XX 26.
вьналь mat. II 18, XXV 6.
вѣнаць mar. XV 17, jov. XIX 2, 5, I kor. IX 25, XI 4, fil. IV 1, II tim. IV 8, I pet. V 4.
вѣрань I kor. I 9, VII 25, X 13, II kor. I 18, kol. I 7, I sol. V 24, II sol. III 3, I tim. III 16, V 16, II tim. III 14, jev. II 17, III 5, jak. I 26, I jov. I 9. **бла-говырань** djel. X 2. **невырань** I kor. VII 14, XIV 23, 24.
вѣтарь mat. XIV 24, 30, 32, XXIV 31, mar. IV 39, VI 48, 51, XIII 27, djel. XXVII 14, jak. I 6, III 4, jud. 12.
грѣшань luk. V 8, rim. VII 13.
гоубаль složeno **погоубаль** luk. XV 4.
гыбаль složeno **погыбаль** mar. IX 22.
данась luk. V 26, XXII 34, djel. IV 9, jev. III 7, IV 7, **дьнась** luk. II 11, XIX 9, XXIII 43, jev. I 5, **днась** mat. VI 30, XXI 28, XXVII 19, mar. XIV 30, luk. IV 21, XII 28, XIII 32, 33, XIX 5, jev. III 15, IV 7.

дывань II sol. I 10.
дидрагамь mat. XVII 24.
дльголѣтань ef. VI 3.
дльжань I kor. XI 7, II kor. XII 11, gal. V 3, jev. V 3.
добарь mat. VII 17, XII 33, rim. VII 16.
достоѣнь luk. XII 48, djel. XIII 25, I kor. XV 9, jev. XI 38.
доуховань rim. VII 14.
єѳипать jev. XI 27.
єсамь mat. VIII 9, XI 29, XIV 27, XVIII 20, XIX 20, XX 15, XXII 32, XXIV 5, XXVI 22, 25, XXVII 24, 43, mar. V 9, VI 50, XIII 6, XIV 62, luk. I 18, 19 dva puta, IV 43, V 8, VII 7, IX 12, XIX 8, 22, XXI 8, XXII 27, 33, XXIV 36, 39, jov. III 28, IV 26, VI 20, 35, VII 28, 29, 33, 34, 36, VIII 12, 18, 23, 28, 33, 58, IX 5 dva puta, 9, 28, X 7, 9, 11, 14, 36, XI 24, XII 26, XIII 13, 19, 33, XIV 3, 6, 9, XV 1, 5, XVII 24, XVIII 5, 6, 35, 37, XIX 21, djel. IV 9, IX 5, X 21, 26, 33, XVI 28, XVIII 10, XXI 13, XXVI 15, XXVII 23, rim. VII 14, VIII 12, XI 1, 13, XII 5, I kor. I 12, III 4, IX 2, X 17, 22, XIII 2, XV 9, 10 dva puta, XV 19 dva puta, II kor. I 14, II 24, VI 9, X 3, 11, XII 11, 14, 15, gal. II 19, III 25, V 11, ef. II 9, IV 25, fil. III 3, kol. II 5 dva puta, IV 3, I sol. III 8, II sol. I 3, II 13, I tim. I 15, jev. III 6, IV 2, XII 21, II pet. I 13, I jov. II 5, 6, III 1, 2, 19, IV 6, 17, V 19, **нѣ-самь** mat. III 11, VIII 8, XV 24, mar. I 7, luk. III 16, XV 19, 21, XVIII 11, XXII 58, jov. I 20, 21, 27, III 28, VIII 16, 23, XVI 32, XVII 11, 14, 16, XVIII 17, 25, djel. XIII 25 dva puta, I kor. IX 1 dva puta, 2, XII 15, 16, XV

9, II kor. II 17, XIII 6, gal. IV 31, I sol. V 5.

етьнарахь II kor. XI 32.

ждрѣбаць mar. XI 4, 7.

жиꙁань rim. V 17, 21, VI 22, 23, XI 15, I tim. I 16, VI 12, 19, I jov. V 11 dva puta, 13, 20, jud. 21.

жрьновань mat. XVIII 6, mar. IX 42, luk. XVII 2.

ꙁаꙁрачань gal. II 11.

ꙁимань mat. XVI 3.

иꙁамь luk. X 35.

иꙁьбытакь rim. V 17, II kor. X 15, jak. I 21.

иꙁвыстань rim. IV 20, jev. IX 17.

искарь fil. II 27.

истинань mar. XII 14, jov. VII 18, 28, VIII 26.

идололатарь ef. V 5.

коварань II kor. XII 16.

конаць mat. XXIV 31 dva puta, mar. II 21, XIII 27, luk. XVI 24, II kor. III 13, jev. XI 21.

коренать II kor. I 23.

кротакь mat. XXI 5.

крѣпакь mat. XIV 30, luk. XV 14.

коуарать rim. XVI 23.

коупарь djel. XV 39.

лакать luk. XII 25.

ластаць mat. XXVII 63, II jov. I 7.

ластачь I jov. IV 2.

лихоимаць I kor. V 11, ef. V 5.

ложесань rim. IV 19.

ломаль složeno **прѣломаль** mar. VI 41, djel. XX 11, XXVII 35.

лоукавань mat. XII 39, luk. XI 29.

любавь jov. XIII 95, XVII 26, I kor. VII 3, ef. I 15, kol. II 2, I sol. III 6, I jov. III 1.

лоубодыаць I kor. VI 15.

маракь djel. XII 12.

младынаць luk. I 41, 44, II 12, 16, 23, I kor. XIII 11 četiri puta, jev. V 13.

мрьтавь mar. IX 26, luk. XV 24, 32, djel. XX 9, rim. VII 8.

мысаль I pet. IV 1, **смысаль** I jov. V 20.

начетакь rim. VIII 23, XI 16, XVI 5, I kor. XV 20, 23, XVI 15, jev. I 10.

недоволань III jov. 10.

немоштань djel. XIV 7 (8), I kor. IX 22.

непорочань jev. VIII 7, fil. III 6.

неприѣꙁань djel. V 3, I sol. II 18.

нескврьнань jev. VII 26.

одарь mar II 9.

осамь luk. II 21.

осьмодьневань fil. III 5.

останакь rim. IX 27, XI 5.

оцать jov. XIX 30.

патрыарахь jev. VII 4.

петарь mat. X 2, XIV 28, 29, XV 15, XVI 16, 18, XVII 4, XIX 27, XXVI 33, 35, 58, 69, 75, mar. III 16, VIII 29, 32, IX 5, X 28, XI 21, XIII 3, XIV 29, 31, 54, 72, luk. V 8, VIII 45, IX 20, 32, 33, XXII 54, 55, 58, 60, 61, 62, XXIV 12, jov. I 42, VI 68, XIII 8, 9, 24, 36, 37, XVIII 10, 15, 16, 18, 25, 26, 27, XX 3, 6, djel. I 13, 15, II 14, 22, 38. III 1, 3, 6, IV 8, 19, V 3, 8, 9, 29, VIII 19, IX 34, 38, 39, 40, X 9, 14, 21, 23, 26, 34, 47, XI 2, 4, XII 6, 11, 16, XV 7, gal. II 11, I pet. I 1, II pet. I 1.

печалань mat. XIV 9.

повынань mat. V 21, rim. III 19, I kor. XI 27, jev. V 9.

подобань mat. XI 16, XIII 52, luk. VI 47, 48, 49, jov. IX 9, jak. I 6, 23, V 17. **прѣподобань** jev. VII 26.

покаꙁань II kor. II 6.

послѣдань jev. I 1.

праведань luk. II 25, XXIII 47, 50, jov. V 30, jak. III 18, I jov.

I 9, III 7. **неправедань** luk. XVI 10, rim. III 5.

прилаучань djel. X 10.

прискрьбань mar. VI 26, luk. XVIII 23.

пристрашань jev. XII 21.

притѣтань II kor. VIII 12.

протыкань mar. VI 48, djel. XXVI 19, XXVII 14.

прьвинаць luk. II 7, kol. I 18, jev. XI 28, XII 23.

прѣмоударь I kor. III 18 dva puta, jak. III 13.

псалань I kor. XIV 26.

пѣсакь rim. IX 27, jev. XI 12.

рапать djel. VI 1.

рожаць luk. XV 16.

самоволань II kor. VIII 17.

санаць djel. XIII 1.

свободань jak. I 25.

свыталь mat. XVII 5, II kor. XI 14, jev. XII 1.

сестарь luk. XIV 26.

силань djel. VIII 27, XVIII 24, rim. XX 21, II kor. IX 8, XII 10, I tim. VI 15, tit. I 9, jev. XI 19, jak. III 2.

слѣпаць mat. XV 14, mar. X 51, luk. VI 39, XVIII 35.

сосыпатарь rim. XVI 21.

спасаль luk. XXIII 35.

срьдьцевѣдаць djel. XV 8.

стараць mar. VII 3, VIII 31.

столѣтань rim. IV 19.

страньноприемаць rim. XV 23.

стоудєнаць luk XIV 5, jov. IV 6.

соутарь (m. **соурать**) dj. XXVII 17.

таланать mat. XVIII 24.

таман jud. 13.

тарась djel. IX 30, X 25.

твораць jak. I 23, 25.

тєлаць luk. XV 27.

титаль jov. XIX 19, 20.

трахать luk. XII 59.

трепетань dj. XVI 29, jev. XII 21.

оугодань rim. XIV 18, XV 3.

оужасань djel. X 4.

храбарь II tim. II 3.

хрьбать rim. XI 10.

црькавь mat. XVI 18, XXVI 61, luk. II 27, XVIII 10, jov. II 19.

частань I pet. II 6.

трѣсаль djel. II 30, jev. VII 5.

юнаць mat. XXII 4.

e. na kraju riječi pred dva suglasna: **женаскь** mat. XIX 4, gal. III 38. — **моужаскь** mat. XIX 4, gal. III 28.

f. u kom god slogu u srijedi riječi:

аликсандарьска djel. VI 9, **аликсеньдарьскы** djel. XXVII 7, **алыксендарьсцы** djel. XXVIII 11.

васадеи II kor. XI 6.

въʒамьши mat. XIII 33.

вьсачаскаѣ kol. I 17.

гобаʒна djel. XIV 16.

гыбальнихь II kor. IV 3, **погыбальныи** jov. XVII 12, **погыбальныхь** II pet. II 2.

данашнаго mat. XI 23, rim. XI 3, **данашни** djel. XX 26.

єђыпатьске jev. VIII 9, **єђоупатьскыхь** jev. XI 26, **єгыпатьскыє** jud. 5.

идоложрьтавнаѣ I kor. VIII 10, **идоложрьтавно** I kor. X 28.

кедарьска jov. XVIII 1.

клєтавноє jev. VII 28.

коупарьсцы djel. XI 20, **коупарьскыимь** djel. XIII 4.

ластачнымь I tim. IV 1.

лоубаʒно djel. XXVIII 7, **лоубаʒни** rim. XII 10.

младыначьскаѣ I kor. XIII 11.

мрьтавнимь rim. VI 12, **мрьтавна** rim. VIII 11, **мрьтавьны** II kor. IV 11, **мрьтавноє** II kor. V 5. **мрьтавьствы** rim. IV 19. **мрьтавьцє** mat. VIII 22, luk. IX 60.

мысалью mat. XXII 37, luk. I 51, ef. IV 18.

непрыѣʒанью jud. 9.

обаштиника luk. V 10, **обаштьникы** I pet. V 1. **сьобаштьникь** I kor. IX 23.

оканьцы djel. XX 9, **оканьцемь** II kor. XI 33.

опрѣснакомь djel. XII 3.

осальскы mat. XVIII 6.

отачьствые mat. XIII 54, **отачьствы** mat. XIII 57, mar. VI 4, luk. IV 23, 24, jov. IV 44, **отачьство** mar. VI 1, **отачьства** luk. II 4, **отачьствыѣ** djel. III 25.

полаѕно I tim. IV 8 dva puta, **полаѕии** II tim. III 16. **неполаѕии** tit. III 9, **неполаѕное** jev. VII 18.

псаламьскыхь djel. I 20.

поучатьскомоу mat. XXVII 2, luk. III 1.

раваньство II kor. VIII 14.

раѕаньствыѣ rim. III 22, X 12, I kor. XIV 7. **раѕаньствова** djel. XV 9, **раѕаньствоуеть** gal. II 6.

санамьства jev. X 24.

сльначно djel. XXVI 3.

срьдачьны kor. IV 5, **срьдачьнынимь** jev. IV 12.

стрьпатна luk. III 5, fil. II 15.

сьнамьше djel. XIII 29, **сьнамьшымь** kol. II 2.

трѣбальшее djel. X 24, **трѣбальше** I kor. XII 12.

оугальноу ef. II 20.

црькавьнимь mat. XXIII 16, luk. IV 9, XXII 52, **црькавна** mat. XXVII 51, **црькавнаѣ** luk. XXIII 45.

штедарьствы rim. XII 8.

ѣрамныкь II pet. II 16.

g. u prijedlozima iza krajnjega suglasnoga, pred kojim već ima samoglasno, i to ili kad stoje pred padežem ili kad su u složenijem riječima:

беѕа всакое I tim. V 51, **беѕа вьсакаго** jev. VII 7, **беѕа чти** mat. XIII 57, mar. VI 4. **беѕадноу** rim. X 7, **беѕадна** luk. XI 24 (na pošljednjem je mjestu skraćeno tako da д stoji nad prvijem a, te bi se moglo čitati i **беѕдана**).

иѕабрахь jov. VI 70, XIII 18, XV 16, 19, **иѕабра** mar. XIII 20, luk. X 42, djel. XIII 7, XV 7, I kor. I 27, 28, ef. I 4, **иѕабрасте** jov. XV 16, **иѕабраше** mat. XIII 48, djel. VI 5, **иѕабравь** luk. VI 13, gal. I 15, **иѕабрань** djel. IX 15, I pet. II 6, 9, **иѕабрашыи** luk. XXIII 35, **иѕабрани** kol. III 12, **иѕабраних ь** mat. XXII 14, XXIV 22, mar. XIII 20, luk. XVIII 7, II tim. II 10, jev. VII 4, **иѕабраниe** mat. XIV 31, mar. XIII 22, 27, II jov. 13, **иѕабраньниѣ** II jov. 1, **иѕабраньнимь** I pet. I 1, **иѕабраньными** I tim. V 21. **иѕабраниe** (subst.) rim. XI 7, I sol. I 4, II pet. I 10, **иѕабранию** rim. IX 11, **сьниѕабраныѣ** I pet. V 13. **иѕагна** mat. VIII 16, mar. XVI 9, jov. II 15, **иѕагнаше** luk. IV 29, XX 12, jov. IX 34, 35, XV 20, djel. VII 52, **иѕагнавь** mar. V 40, luk. VIII 54, djel. IX 40, **иѕагнавьшыхь** I sol. II 15, **иѕагнань** mat. IX 25, jov. XII 31, **иѕагнаноу** mat. IX 33, luk. XI 14, **иѕагнани** mat. VIII 12, jov. XII 42, II tim. III 12, **иѕагнанихь** II kor. XII 10. **иѕагнаныю** (subst.) II tim. III 11, **иѕагнаныѣ** II tim. III 11. **иѕарьждавы** (rkp. **иѕарьждьвы**) jak. V 3. **иѕачтены** mat. X 30, **иѕачтени** luk. XII 7.

нада нь luk. X 33, **нада ньже** jov. I 33, **нада всымь** mat. XXIV 47, luk. XII 44, **нада всими** luk. III 20, XVI 26, XXIV 21, jov. III 31 dva puta, rim. IX 5, ef. IV 6, VI 16, kol. III 14, **нада всею** djel. VIII 27, I sol. III 9, **нада многымь** mat. XXV 21, 23, **нада вырою** fil. III 9, **нада оучытелемь** luk. VI 40.

оварьтышы I tim. V 18.

ода (koje svagda piše **ѡда**): **ода вьсего** djel. VIII 37, **ода всыхь** II tim. III 11, **ода дьне** mat. XI 12, XXII 46, luk. V 17, VIII 22, I kor. IV 3, II pet. II 8, **ода дни** luk. XX 1, **ода ѕла** rim. XII 21, I pet. III 10, 11, **ода ѕмы** I kor. X 9, **ода сил** djel. XX 9, **ода тмы** (koje je napisano **дмы**) I pet. II 9.

ѡтьдарьцыте jev. XII 25. **ѡтьдашлы** jov. IV 8.

прѣда вснми mar. II 12, luk. V 25, VIII 47, XV 10, djel. XXVII 35, rim. XII 17, gal. II 14, I tim. V 20, **прѣда вснмь** djel. VI 5, **прѣда мною** luk. IV 7, XIX 27, jov. I 15, 30, djel. II 25, X 30, XXVII 23.

раѕаvьтеть luk. XIV 28.

h. Vrlo je rijetko bolonjski rukopis bez ovakoga **а** ondje gdje ga nikoljski ima: **болѣѕнь** mat. X 1, **вьѕлежештихь** mat. XIV 9, **вьѕрадоуютъ** luk. I 14, **вьтороую** luk. XII 38, **нстькин** mar. IX 47, **кь** jov. VI 68, XVIII 24, **Матыѣ** mar. III 18, **оставль** mar. XIII 34, **равьнь** jov. V 18, **рождьствы** luk. I 14, **сь** mat. VIII 11, **сподобльшн** luk. XX 35, **сьтьникь** mat. VIII 5, **таланьть** mat. XXV 16 dva puta, 20, 24, 28 dva puta, **ть** luk. XXIV 33, **оусьхшоу** mar. XI 20. — Gdješto što u nikoljskom rukopisu ima ovako **а**, u bolonjskom je skraćeno te nema ni **а** ni **ь**: **всь** (vicus) mat. XXI 2, XXVI 36, mar. VIII 26, XIV 32, luk. XXIV 13. **всь** (omnis) mat. XIII 2, 38, mar. XVI 15, jov. III 17 dva puta, IV 53, V 22, VI 14. **пришль** luk. IX 56. **старць** mat. XV 2, XXVI 47, mar. XIV 43.

i. Spomenuto naprijed (pod a. i b.) **ва** i **ваѕ-** glasi i **оу**, **оуѕ-**, i izmegju riječi spomenutijeh pod b. koje se počinju slogom **ва** neke imaju i **оу** mjesto **ва**; tako mjesto **вь** i **вьѕ-** u nikoljskom i šišatovačkom ima bolonjski **оу** na ovijem mjestima: **оу** mat. X 5, XII 32 dva puta, XIII 40, XXIV 20, luk. XII 39, jov. VIII 51, 52, X 28, XI 26, 31, XII 34, 35 (**васъ**), 46, XIII 8, XVI 28, XVII 18 dva puta, XVIII 20, 37, I kor. V 8, VIII 13, X 5, II kor. IX 9, I pet. IV 11, V 11. **оудовыце** djel. IX 39, **оудовыць** jak. I 27. **оумѣстыти** mat. XIX 12, **оумыстїть** mat. XIX 12. **оумѣшение** gal. V 9. **оуноутрь** djel. V 25, **оуноутрьюдоу** mat. XXIII 25, II kor. VII 5. **оупрашаете** jov. XVIII 21, **оупрашахоу** djel. I 6. **оуселены** mat. XXIV 14, djel. XI 28. **оускрѣшение** mat. XXII 30, **оуспоминание** I kor. XI 24, i griješkom oboje **вь** i **оу** zajedno: **вьоу** I kor. X 5, II kor. IX 4 (pred riječju **постатм**, ὑποστάσει), **вьоустокь** mat. VIII 11, luk. XIII 29, **вьоустока** mat. XXIV 27; — a na ovijem mjestima gdje je u nikoljskom **оу** ima bolonjski **ва**: **ва** mar. XIV 2, jov. VI 58, **вадовица** luk. IV 26, **валываеть** luk. V 37, **ваидете** mar. XIV 38; — i **вь** ima bolonjski na ovijem mjestima gdje je u nikoljskom **оу**: **вь** mat. VII 13, 14, VIII 32 dva puta, XIII 47, XVII 15, XVIII 4, 5, 8, 9, XX 1, 2, 4, 7, 26, 27, XXI 21, 28, XXV 25, 30, XXVI 6, 41, 71, XXVII 31, mar. III 8, IX 19, 22, 42, 47, X 23, 24, 30 dva puta, 44, XI 10, 11, 14, 23, XIV 3, 12, 32, 38, 49, XV 7, XVI 5, luk. I 20, 33, 79, II 13 dva puta, 39, III 9, 17, V 37, VII 28, 39, XVI 24, XXI 37 dva puta, XXIV 27, jov. II 17, III 16, **вьводить** mat. VII 13, 14, **вьврѣшты** mat. X 34 dva puta, luk. XII 5, **вьврьгоуть**

mat. XIII **42**, 50, **вьврьже** mar. XII 42, 43, 44, luk. XXI 3, 4, **вьврьгоу** mar. XII 44, luk. XXI 4, **вьврьжень** mar. IX 22, **вьврьженоу** mat. XVIII 8, 9, mar. IX 45, **вьдова** luk. II 37, VII 12, **вьдовыць** mat. XXIII 13, mar. XII 40, luk. XX 47, **вьдовица** mar. XII 43, luk. XVIII 5, XXI 3, **вьдовицоу** luk. XXI 2, **вьдовице** luk. IV 25, **вьзведе** mat. XVII 1, **вьзлагае** mar. X 16, **вьзлиѣ** mat. XXVI 7, mar. XIV 3, **вьлѣзьше** mar. XVI 5, **вьмытають** luk. III 9, **вьмештемь** luk. V 5, **вьни(т)и** mar. IX 25, **вьноутрьюдоу** mat. VII 15, **вьпрашаше** mar. IX 33, **вьскрѣшеиие** mat. XXII 31, **вьторы** mar. XII 21, **вьтора** mar. XII 31, **вьтороую** luk. VI 1, **вьторыцею** mar. XIV 72, i gdje je u nikoljskom **вьоу** naš ima **вь**: **вьскрѣшени** mat. XXII 31.

j. U stranijem riječima ima naš rukopis **а** mjesto drugih glasova, koje ima nikoljski i šišatovački na istijem mjestima: α) mjesto **е**: **вельзавоула** mat. X 25, **вельзавоули** mat. XII 24, 27; **сараптоу** luk. IV 26; — β) mjesto **ѣ**: **вельзавоула** mar. III 22, luk. XI 15, 18, 19; -- γ) mjesto **и**: **нараматые** mat. XXVII 57, **араматіе** jov. XIX 38, **раматие** mar. XV 43, **кираѣмы** jov. XI 44, **саламьскы** i **саламьскь** (Σαλήμ) jev. VII 1, 2, **сальманы** (Σαλμῖνι) djel. XIII 5, **саракоусы** djel. XXVIII 12; **tako асоурыскы** prema nikoljskom **исоурнски** (ὁ Σύρος) luk. IV 27; pisarska će pogrješka biti **маранинь** mjesto **маринннь** djel. XII 12; — δ) mjesto **о**: **воаза**, **воазь** mat. I 5, **ароматы** luk. XXIII 56, **еврыккоудань** djel. XXVII 14, tako još na jednom mjestu gdje je u nikoljskom **о** mjesto grčkoga ου: **пананлова** (Φανουήλ) luk. II 35.

15. [є] a. Po narodnom govoru ima naš rukopis **є** gdje nikoljski i šišatovački imaju po starom slovenskom **ы** (ili mjesto njega griješkom **и**): gen. sing. i nom. i acc. pl. fem.: **варьнаве** djel. XV 12, **вѣре** gal. III 5, 23, **гльбиие** I kor. II 10, **ер(оуса)лимске** luk. XXIII 28, **иωанове** djel. XII 12 (tu može biti da je u šišatovačkom substantiv u dativu), **книге** luk. IV 17, **крѣпьке** II kor. X 10, **многе** djel. XX 8, **непрыѣзьнние** ef. VI 16, **нове** II pet. III 13, **подвизале** jov. XVIII 36, **поменоване** djel. X 31, **правде** II kor. IX 10, jak. I 20, I pet. III 14, I jov. III 10, **пришле** luk. XXIII 55, **тание** rim. II 25, **те** jov. X 16, **тешьке** II kor. X 10, — nom. sing. masc. part. praes. act.: **греден** jov. I 15, ·VI 35, **краден** ef. IV 28, **ѣден** rim. XIV 3 dva puta, 6 dva puta; tako u istom obliku od glagola od koga se taj oblik sa **е** mjesto **ы**, koliko mi je poznato, do sada nije našao, do samo u šišatovačkom apostolu, a i u njemu samo na jednom mjestu (II kor. XI 31), pa i na tom jednom mjestu kao da je ostao neopažen, a sa svijem odgovara starom ruskom **сан** (Gorski i Nevostrujev, opis. II, 2, 299) i sadašnjem češkom *jsa*, — to je u našem rukopisu **се**: **хромь нс уроѣва матере своее се** djel. III 2, **се же Стипань испльнь доуха света** djel. VII 55, **кромы се тѣломь** I kor. V 3, **не се безаконьнык** I kor. IX 21, **не се инии** II kor. XIII 2, **зракомь божыимь се** fil. II 6, **сьгрѣшаеть самь се осоуждень** tit. III 11, i još na nekoliko mjesta u dijelovima kojih nema u šišatovačkom; stoji i u članku spomenutom naprijed pod br. 8. c.: **жива себе погребе се лѣть .р. и .і.**; u toj riječi u istom obliku ima naš rukopis i **ь** mjesto **е**: **сь** mat.

XXVII 63, luk. III 23, XXIII 50, djel. XVII 24, I kor. V 3, gal. I 14, jev. I 3, ali kako nema potvrde da je taki krnjast oblik bio u starom slovenskom jeziku, u kom bi se mogao tako okrnjiti (samo na jednom mjestu, u ohridskom apostolu u I. I. Sreznevskoga Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, str. 284, jevr. I 3, opazio sam tako съ, ali je to mjesto u tom rukopisu pokvareno, jer iza te riječi ide instrumental mjesto nominativa; osim toga sam rukopis budući bugarske recensije novije, ne može biti za ovake stvari pouzdan), a nema se po čemu misliti da je u našem jeziku mogao postati taki, s toga mislim ili da će tu biti griješkom napisano ь mjesto є (vidi br. 22. c.), ili da je Hval imao pred sobom taj oblik napisan сьи, kao što se nalazi u više rukopisa i u šišatovačkom (djel. XVII 24) i kao što ga i Hval ima (I pet. II 23), pa mu je napisao samo ь a и propustio napisati i pri tom može biti imao na umu pronom. сь, a gdje god i praep. сь; mjesto toga griješkom pisanoga ь ima u tom obliku naš rukopis i а, kojim se inače zamjenjuje po narodnom govoru ь: са jov. I 18, VII 50, djel. VI 8, jev. VII 4, kao što ima выньы m. ньны I kor. XII 18, 20; na nekoliko mjesta ima ne samo ь nego iza njega i є, čim je valja da Hval htio popraviti pogrješku kojom je već bio napisao ь: сьє rim. XI 17, I kor. XI 7, II kor. X 2, XII 16, XIII 10, gal. IV 1, jev. V 8, VII 25, i po složenoj deklinaciji сьєи gal. II 3, tako ima є i iza а: сає II kor. X 1; na nekolika je mjesta taj oblik napisan i сыє II kor. XI 31, fil. I 27, 2 sol. II 5, gdje može biti da su samo premetnuti krajnji glasovi, dakle da je griješkom napisano mjesto сєи po složenoj deklinaciji, kao što ćemo na drugom mjestu vidjeti da ima любыє m. любєи (br. 22. f.), prem da na sva tri mjesta nije potrebna ta deklinacija. — I u part. praet. act. u nom. sing. masc. složene deklinacije ima naš rukopis є m. ы: падєи mat. XXI 44, luk. XX 18, ako se ne bi uzelo da je to part. praes., na što ja sada ne mogu pristati, ili da je Hval uzeo da je part. praes. — Ali ima i ы i и gdje je u nikoljskom i šišatovačkom є u pomenutijem oblicima i u acc. pl. masc. главы luk. XXI 18, глъбини luk. VIII 6, гробы luk. XI 48, окрьстьныє luk. IX 12, прокаӡы luk. V 12, ты mar. I 9, VIII 1, XIII 24, ти mar. II 20, luk. IX 36, греды II kor. XI 4, могы jak. IV 12, пекы mat. VI 27, ѣды jov. VI 58, XIII 18, I kor. XI 29.

b. Po narodnom govoru svoga kraja ima Hval u bolonjskom rukopisu є mjesto općenitoga а: оукредоуть mat. XXVII 64, оукредошє mat. XXVIII 13, оукреди mar. X 19, luk. XVIII 20, оукредеть jov. X 10, 14, оукредеши rim. XIII 9.

c. Ima є mjesto и u slovenskoj riječi: ланєтоу mat. XXVI 67, mar. XIV 65, luk. VI 29, jov. XVIII 22.

d. Po novijem narodnom govoru, koji je pomiješao nastavke ьнь i ѣнь, ima u ovom rukopisu є mjesto ь u nastavku ьнь na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom ь: огнєноую mat. XIII 42, 50, огнєноє mar. IX 47, поспѣшєнь rim. I 10, божьствєнынхь I kor. II 11, слоужьбєны jev. I 14, слоужбєныє jev. IX 21, тєжбєнноу I tim.

III 3, **трѣзвенникоу** tit. I 8, **трѣзвенникомь** tit. II 2, **обьштеницы** I kor. X 18, II kor. I 7, **обьштенникомь** I kor. X 20, **сьобьштенникь** fil. I 7. Na jednom mjestu gdje nikoljski ima tako є, bolonjski ga nema: **обаштинка** luk. V 10.

e. U stranijem riječima ima є mjesto drugih glasova koje nikoljski i šišatovački imaju na istijem mjestima: α) mjesto а: **хорезьме** mat. XI 21, luk. X 13, **алыксеньдрь** djel. IV 6, I tim. I 20, II tim. IV 14, **алексеньдрлинь** djel. XVIII 24, **алексеньдрьскы** djel. XXVII 6, **алыксеньдрьсцы** djel. XXVIII 11, **арьпеѣытскы** djel. XVII 34, **дельма-тыю** II tim. IV 10 (tako i u članku spomenutom naprijed pod br. 8. b. ima **дельмацни**), **дельматыскоу** (Δαλμανουθά) mar. VIII 10, **нерете...** I pet. II 9, **клименьта** (κλίματα) gal. I 21, **клименьтыхь** II kor. XI 10, **мелехь** jov. XVIII 10, **теверйь** djel. XXVIII 15; — β) mjesto и: **вэрь...-темен** mar. X 46, **галелые** djel. X 37, XIII 31, **галелисцї** djel. I 11, **галелиѣне** djel. II 7, **клень** I jov. III 12, **кленовь** jud. 11, **коренать** I ... II kor. I 23, **кореньты** I kor. I 2, II kor. I 1, **левршньтыска** djel. VI 9, **темеовь** mar. X 46, **темотен** II sol. I 1. — Što ima **мататею** djel. I 23, 26 sa -єю mjesto -ию, i **есен** rim. IX 25 sa -ен m. -ии, tijem kao da je Hval samo pomiješao ta imena s drugima; u pošljednjem stoji prvo є mjesto о. Prema šišatovačkom ima naš rukopis є m. и i u imenu **оумене(н)** I tim. I 20, ali tu stoji drugo є upravo mjesto ѣ.

16. [ѣ, и, ы] a. Slova ѣ, и, ы glaseći u narodnom govoru Hvalova zavičaja jednako, stoje vrlo često jedno mjesto drugoga kao i u nikoljskom rukopisu. Lasno je misliti da ta zamjena nije u oba rukopisa na svakom mjestu jednaka, nego da često u jednom rukopisu stoji jedno od ta tri slova gdje je u drugom koje god od njih drugo. Suviše bi bilo navoditi pojedince take razlike izmegju nikoljskoga i bolonjskoga rukopisa (n. p. **дльжьнышы** luk. XIII 4, gdje ne samo stoji prvo ы mjesto ѣ nego je i izostavljeno iza njega и), kao što bi suviše bilo navoditi mjesta gdje se pisanjem ovih triju slova razlikuje bolonjski rukopis od šišatovačkoga (n. p. **блаженыиши** I kor. VII 40, **кьстаинкыиша** II kor. VIII 22, **трѣбовлинише** I kor. XII 24, **нечасть-нышы** I kor. XII 23, ili **старышиѣ** djel. XXVIII 7, gdje je takogjer slogu ры izostavljeno skraja и, kao što biva i danas u narodnom govoru). Ne ću se dakle doticati onijeh mjesta gdje и ы ѣ stoje jedno mjesto drugoga, ili gdje je jedno od njih stojeći iza drugoga izostavljeno.

Ali, kako je poznato, u mnogim se rukopisima piše ѣ mjesto ы; tako je i u nikoljskom i u bolonjskom; ali bolonjski ima i na takim mjestima и ili ы mjesto ѣ, gdje ѣ glasi ili može glasiti ы, u čemu, mimogred budi rečeno, imamo svjedočanstvo da je Hval prepisao ovaj rukopis iz rukopisa u kom je na takim mjestima bilo ѣ. Najprije da spomenem riječ koja u najboljim rukopisima ima ѣ na kraju, a u istijem rukopisima ima i ы mjesto njega, — spomenuću je na onijem mjestima na kojima je u bolonjskom napisana s ы ili и ili ї na kraju a u nikoljskom s а i u šišatovačkom s ы, — to je **ньны, ныни, нини, нинї** Mat. III 15, IX 18, XXVI 53, 65, XXVII 42, 43, mar. XIII

.9, XV 32, luk. II 29, VI 21 dva puta, XI 39, XVI 25, XIX 42, XXII 36, jov. IV 18, 23, V 25, VIII 4, 52, IX 19, 21, 41, XI 8, ?2, XII 27, 31 dva puta, XIII 7, 31, 33, 36, 37 dva puta, XIV 29, XV 22, 24, XVI 29, 30, 31, 32, XVII 5, 7, 13, XVIII 36, djel. IV ?9, VII 4, X 33, XII 11, XIII 11, 31, XV 10, XVII 30, XX 22, ?5, 32, XXVII 22, rim. III 21, V 9, 11, VI 19, 21, 22, VII 6, 17, VIII 1, XI 30, 31, XIII 11, XV 23, 25, I kor. V 11, VII 14, XIII 2, 13, XVI 7, 12, II kor. IV 17, V 16, VI 2 dva puta, VII 9, VIII 11, 22, XIII 2, gal. I 9, 23, II 20, III 3, IV 9, 20, 29, ef. I 2, 13, III 5, 10, V 8, fil. I 20, 30, II 12, III 18, kol. I 21, 26, II 8, I sol. III 6, 8, II sol. II 6, 7, jev. II 8, VIII 6, IX 5, 24, XII 26, jak. IV 13, 16, V 1, I pet. I 6, 8, 12, II 10 dva puta, III ?1, II pet. III 18, I jov. III 2, II jov. 5, jud. 25. Na nekoliko mjesta gdje je u šišatovačkom u toj riječi ꙗ ima bolonjski ѣ, koje istina može glasiti i ꙗ, ali ću opet ovdje zabilježiti ta mjesta: нынѣ rim. XIV (XVI) 25 (26), kol. I 24, jev. IX 26, XI 16, I jov. IV 3, tako нынѣшниимь gal. IV 25.

U svijem je pomenutijem prilikama mogao Hval po narodnom govoru pisati и mjesto ѣ prema pravom glasu njegovu; ali je i onda pisao и (ili ы) mjesto ѣ, kad ѣ glasi ꙗ, zanesavši se za pravilom po kom mu je ѣ, koje je prepisujući imao pred sobom, glasilo и, pa uz to smećući s uma da ѣ glasi i ꙗ; to je učinio na ovijem mjestima: аспры djel. XV 39, кони rim. VII 18, волы I kor. XVI 12, светыелы jev. IV 15, вони II kor. II 16, оумрьштвыеть II kor. III 6; — imajući to ne smijemo misliti ni da je u волыаше djel. XV 37 što drugo nego ы mjesto ѣ=ꙗ (dakle волꙗаше), i u молѣаше djel. XV 38 da ѣ ne glasi и nego ꙗ (dakle молꙗаше); s toga ni u довлыеть I tim. V 16 nije pouzdano da ы stoji mjesto ѣ a ne mjesto ꙗ, koje ima šišatovački; tako je napisao Hval i прѣлежы luk. X 34 i прибльıжыты djel. XXVII 27, imajući jamačno u rukopisu iz koga je prepisivao ѣ za ж, i ne pazeći da je tu ѣ=ꙗ=а. Sve su ovo pogrješke pisarske, na pošljednju (прибльıжыты) mogao se je Hval navesti misleći da tako i treba čitati kako je napisao; istina u „trojanskom ratu“, koji je priopćio V. Jagić iz glagoljskoga rukopisa u „Prilozima k historiji književnosti“ (str. 57—72), ima кругнь i кругнжьць (na str. 68), ali je i to moglo postati na isti način kao ovo u Hvala, i dokle god nemamo jačega svjedočanstva da su u narodnom jeziku bile te nezakonitosti, dotle mislim da im je mjesto megju pisarskim pogrješkama. Ali može biti da je znatnije što Hval i u komparativu iza *ž* i *č* ima ne samo ѣ: множѣишы djel. XXVIII 23, kao i u nikoljskom множѣе luk. XI 31, nego na nekolika mjesta ima ы i и mjesto nikoljskoga i šišatovačkoga а, mjesto kojega je jamačno imao ѣ u rukopisu iz koga je prepisivao kao što ga i šišatovački gdje gdje u istijem riječima ima: множые luk. VII 43, XI 31, 32, множыише mat. XXI 8, mar. XII 43, jov. IV 1, djel. XXV 14, XXVII 12, множыишыхь I kor. X 5, множыишымы II kor. IV 15, дражые I pet. I 7, крѣпьчыиши I kor. X 22. Prem da je i tu mogao Hval zamjenjivati ѣ svojim ы ne mi-

sleći da ѣ i drugačije glasi, opet može biti da se i za narodnijem govorom povodio u komparitivu, jer, kako je poznato, današnji naš komparativ *krepčiji ljupčiji* itd. nije daleko od onoga Hvalova pisanja, osim što je većma poremećen.

b. ѣ, ili mjesto njega ы i и ima na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom є: **вьмытаємо** mat. III 10, **вьмытаюшта** mat. IV 18, **вьмытаєть** mar. IV 26, **вьмытаєма** jov. XII 6, **оүмѣты** fil. III 8, **камынне** mar. XIII 1, **надыжда** I kor. XIII 13, **нарынова** I kor. I 11, **одыждахь** mat. VII 15, luk. XX 46, **одыждоү** jev. I 12, **оцѣпѣнеть** mar. IX 18, **прѣмо** djel. VIII 32, **сьпрѣмлоүюштє** rim. XII 16, **свѣрыпомасльныьно** rim. XI 17, **расвырепыють** I tim. V 11, **тѣлєса** rim. XII 1, jev. XIII 11, **тѣлєсы** kol. I 24, I kor. XII 18, 25, II pet. I 13, **сьтѣлєсникомь** ef. III 6; i u stranijem riječima, koje su u starom slovenskom jeziku dobile ѣ mjesto є, te u našem rukopisu imaju koje god od pomenuta tri slova, gdje je u nikoljskom i šišatovačkom є: **андрыи** jov. XII 22, djel. I 13, **андрыю** jov. XII 22, **врьтоломыи** mat. X 3, **варьтоломы(и)** djel. I 13, **евpѣ(и)скы** jov. XIX 13, 17, 20, XX 16, **иерыѣ** (gen. sing.) jev. X 21, **архиеры(и)** (sing. nom.) jov. XVIII 19, **архыєрыю** jov. XVIII 22, 24, **архыєрыє** (pl. nom.) jov. XI 47, 57, XII 10, XVIII 35, XIX 6, 15, 21, **архїєрїи** (pl. gen.) jov. XVIII 3, **архиєриомь** jov. XVIII 15, **архиєриовь** jov. XVIII 15, 26, **арьхыєры(и)ска** djel. IV 6, **иесиовь** rim. XV 12, **июдѣиє** jov. V 16, **июдыє** (pl. nom.) jov. II 20, IV 9, V 10, 18, VI 41, 52, VII 11, 35, VIII 22, 33, 48, 52, IX 18, 22, X 24, 31, 33, XI 8, 31, 36, XII 11, XVIII 20, 31, XIX 7, 12, 31, djel. II 11, **июдѣиє** jov. V 16, **июдыи** (pl. gen.) jov. IX 22, **июдыомь** (pl. dat.) jov. V 15, VIII 31, XIII 33, XVIII 14, 38, XIX 14, **юдыє** (pl. acc.) jov. XI 33, **юди(и)хь** (loc. pl.) jov. XI 54, **июдыи** (instr. pl.) jov. III 25, **июдыє** (fem. gen. sing.) jov. XI 19, XII 9, XIX 20, **июдыю** (fem. acc. sing.) jov. VII 3, XI 7, **июдыи** luk. XXIII 5, jov. VII 1, **июды(и)скы** mat. XXVII 11, 29, 37, mar. XV 2, luk. XXIII 3, jov. III 1, V 1, VI 4, VII 2, XVIII 33, XIX 19, 21, 38, XX 19, **июдынска** mar. I 5, **июды(и)ска** mar. XV 9, 12, jov. II 13, VII 13, XVIII 39, XIX 21, **июды(и)скыє** mar. X 1, jov. XVIII 12, **июды(и)скоү** jov. II 6, III 22, **июды(и)скоүю** jov. XIX 42, **корыовы** jud. 11, **ласыи** djel. XXVII 8, **моисы** jov. VII 19, **моисыи** jov. VII 22, **моисиѣ** djel. VI 11, I kor. X 2, **моисыовы** jev. VIII 5, **моисиомь** jev. III 16, **моисыовь** djel. XV 5, **моисыова** djel. XXVIII 23, jev. X 28, **моисыово** II kor. III 7, **олыємь** jak. V 14, **фарысиє** (nom. pl.) jov. VIII 13, **фарисии** (gen. pl.) jov. XVIII 3, **фарисиски** djel. XXIII 9, **садокиє** (nom. pl., gdje je к pred и=ѣ ostalo, a nije pretvoreno u ц jamačno za to što je glasilo ћ) mat. XVI 1, mar. XII 18, djel. IV 1, **садокии** djel. XXIII 6, **садокынхь** djel. XXIII 7, **садокїска** mat. XVI 12, **стипаииовь** I kor. I 16, **тымотыи** I kor. XVI 10, II kor. I 1, **тымотыю** I tim. I 18, **тымотыєвы** I tim. I 2, **тымотыомь** II kor. I 19; — jamačno tako stoji na kraju ы mjesto nikoljskoga є i u imenu **вьаньрыђєсыи** mar. III 17. (vidi jošte pod c). — Naprotìv ima naš rukopis є na nekoliko

mjesta gdje je u šišatovačkom ѣ a u nikoljskom ѣ ili и: корѣнь rim. XI 16, 18, XV 12, I tim. VI 10, jev. XII 15, корѣнию rim. XI 17, искорѣнована jud. 12, ꙁ҄мѣтаиие djel. XXVII 18, ѡтьмѣтаеть gal. III 15, 17, ѡтьмѣтаиые jev. IX 26, I pet. III 21, ѡтьмѣтающе II pet. II 1, ѡтьмѣтають jud. 8, просѣдоүть се mat. IX 17, цѣлоүите mat. X 12, цѣлованиѣ mat. XXIII 7, соүмнѣние rim. XIV 1, свѣрепи jud. 13, расвырепыють I tim. V 11, овльцѣте ef. VI 11, пльтѣнь rim. VII 14, пльтѣномь I kor. III 1; — i u stranijem riječima kao što su one naprijed: иерѣи jev. VII 1, 17, 21, арьхиерѣи (sing. nom.) mat. XXVI 62, 63, 65, mar. XIV 60, djel. IV 6, VII 1, XXIII 5, jev. V 1, 10, VI 20, VII 26, 27, VIII 1, 3, 4, IX 7, 11, 25, арьхиерѣи (nom. pl.) djel. V 24, арьхиерѣи (gen. pl.) mat. XXVI 47, mar. XIV 43, luk. IX 22, арьхыерѣие (acc. pl.) jev. VII 28, июдѣи (fem. loc. sing.) djel. II 9, X 37, XI 29, rim. XV 31, июдѣи (masc. sing. nom., pl. nom., acc., gen., instr.) djel. XVII 17, XVIII 28, XXVI 2, rim. II 17, 29, gal. II 14, kol. III 11, июдѣомь I kor. X 32, июдѣнсцымь mat. II 1, 5, июдѣнскы mat. II 2, июдѣнска luk. I 5, июдѣнсцы djel. X 39, XXVI 20, июдѣнскыхь djel. XII 11, июдѣнсцыхь djel. XIII 5, ꙁавѣдѣова (ali skraćeno tako da stoji samo jedno є a iznad njega д) mat. XXVI 37, матѳѣи mat. X 3, тѣмотѣи II sol. I 1.

c. I u drugim stranijem riječima osim pomenutijeh pod b. ima и ili ы jamačno preko ѣ ne samo mjesto є nego i mjesto а; α) mjesto а: матымеꙁиа mat. XXVII 51, luk. XXIII 45, парысимовь djel. XXVIII 11, саньдыние mar. VI 9, сканьдиль rim. XI 9, I kor. I 23, gal. V 11, сканьдыла rim. XIV 13, сканьдылоү rim. IX 33, трысипии luk. XIII 21; tako će biti i коласыихь kol. I 2; takogjer mjesto а, samo što je iza ы, koje stoji mjesto njega, izostavljeno и: ахыковы I kor. XVI 17, ахыѣ rim. XV 26, ахыи I sol. I 7, 8; — β) mjesto є: алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20, II tim. IV 14, аликсандарьска djel. VI 9, аликсеньдарьскы djel. XXVII 6, алыксеньдарьсцы djel. XXVIII 11, аликсеньдраниь djel. XVIII 24, елыонь djel. I 12, енеыѣ (Αἰνέα) djel. IX 34, енеыю djel. IX 33, корыовы jud. 11, лыђиона mat. XXVI 53, лєђыонь mar. V 9, 15, luk. VIII 30, мельхысыдикь jev. VII 1, мельхысы(ды)кь jev. VII 10, мельхысидиковоү jev. V 6, 10, VII 11, 15, 17, 21, мель(хы)сыдыковоү jev. VI 20, милыть djel. XXVIII 1, рєвыка rim. IX 10, сиклыстовы djel. XXVII 1; takogjer mjesto є, kad u slovenskom zamjenjuje grčko αι, ima naš rukopis ѣ, koje mu je jednako s и i ы: пѣдагођємь gal. III 25. Na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ы m. є u našem je є: єꙁєкиѣ mat. I 10.

d. Moglo je и oslabiti, te postati u starom slovenskom ь, koje opet u našem jeziku sa svijem otpada; tako po narodnom govoru ima u bolonjskom rukopisu bez и gdje je u nikoljskom sa и: свыие (čitaj свиню) mat. VIII 32, mar. V 12, 13, luk. VIII 33, XV 16, свинами mat. VII 6, свинахь mar. V 16. A na više mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom и ima naš rukopis mjesto njega ь: α) u riječima srednjega roda na ию: u različnim padežima благовѣрьє II pet. I 6, I tim.

VI 5, благовѣрью II pet. I 3, благовѣрьи II pet. I 7, еванђелье I sol. II 8, лицемырьѣ mat. XXIII 28, лицемѣрье mar. XII 15, лыцемырьѣ jak. III 17, острье luk. XXI 24, стабле I kor. III 12, циломоудрье rim XII 3, цѣломоудрьемь I tim. II 9, цѣломоудрьи II tim. I 7, ꙁакасныньѣ djel. XXV 17. — β) u nom. pl. koji se svršuje na ие: голоубье mat. X 16, господьие kol. IV 1, дьнье mat. XXIV 22, mar. XIII 19, luk. I 23, 57, XVII 22, XIX 43, XXI 6, XXIII 29, djel. IX 23, jev. VIII 8, царье mat. XVII 25, luk. X 24, XXII 25; u tom padežu i bez ь: родителе II kor. XII 14, оучителе II pet. II 1, нелюбителе rim. I 31, неклетвохранителе rim. I 31. — γ) u instr. sing. koji se svršuje na ию: благодитью luk. II 52, djel. XV 11, XVIII 27, rim. III 24, V 15, VI 14, 16, gal. I 6, 15, ef. II 5, 8, jev. IX 9, XIII 9, божꙁию I pet. II 18, jud. 23, ꙁаповидью rim. VII 8, 11, 13, любавью I kor. IV 21, II kor. VIII 7, gal. V 13, ef. IV 2, tit. II 2, матерью mat. XIV 8, djel. I 14, мысалью mat. XXII 37, luk. I 51, ef. IV 18, непрыѣꙁанью jud. 9, проповыдью mat. XII 41, сырьтью rim. V 21. — δ) u loc. dual. koji se svršuje na ию: дьнь[illegible] mat. XXVI 2. — ε) u dat. sing. koji se svršuje na иеви a pred tijem svršetkom ima и: дмытрьевы III jov. 12. — ζ) u stranijem riječima pred slogom *ja:* веньѣмынова djel. XIII 21, fil. III 5, иродьѣды luk. III 19, иродьѣдина mar. VI 22, иродьѣни mat. XXII 16, mar. III 6, иродьѣнь mar. XII 13, тиверьѣды jov. VI 23, тиверьѣдьска jov. VI 1. — Na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako, bolonjski ima и (ы): рождыꙗ djel. XXVIII 3, дѣлателые luk. XX 10, 20, вештъ[illegible] jak. III 7, участыю jev. I 7, вениѣминова rim. XI 1. — Teško će biti po narodnom govoru napisao Hval sve ovo, nego će na više mjesta biti pisarska pogrješka mjesto и, kakva mislim da je i u nom. дмытрье[illegible] djel. XIX 24. (Vidi br. 22).

17. [о]. Ima о mjesto drugih glasova, koji su u nikoljskom i šišatovačkom:

α) mjesto а u stranijem riječima: оромстыи jov. XIX 40, осон[illegible] (Ἰάσων) rim. XVI 20, соломоуна mat. I 4, ханаоньсцї djel. XIII 19 ; i na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom samo griješkom а: троупосоу (Τρυφῶσαν) rim. XVI 12.

β) mjesto е: попеломь jev. IX 13, кесарови mat. XXII 17, кесаромь djel. XXVII 24, ꙁаведыомь mat. IV 21, моисеомь mar. IX 4, u ovakoj prilici gdje nikoljski i šišatovački ima о u našem je е: леньтыемь jov. XIII 5, олыемь jak. V 14, поуплыевы djel. XXVIII 7, поуплиевь djel. XXVIII 8; — u stranijem riječima osim nastavaka ima takogjer о m. е: троупоноу (Τρύφαιναν) rim. XVI 12, олыемь jak. V 14; na nekoliko mjesta gdje nikoljski ima е mjesto stranoga о u našem je о: иорьдань mat. III 13, IV 15, иорданыи mar. I 9, иорьдана luk. IV 1, иорьданьсцы mar. I 5.

γ) mjesto оу: протыво mat. XXV 15, djel. IV 14, садокые djel. IV 1, садокии djel. XXIII 6, садокыихь djel. XXIII 7, соботоу mar. XVI 9, jov. XX 19, херовымь jev. IX 5; — takogjer mjesto оу, koje ima nikoljski, ali mjesto kojega je u šišatovačkom ѵ, grčki υ:

асенкрыта rim. XVI 14, нероусоны jev. VII 12, 14, оломпана rim. XVI 15, есоновь jev. IX 19, соньтоухыю fil. IV 2, сорописиникисаніна (Συροφοινίκισσα) mar. VII 26; — na isti je način i u ovoj riječi o upravo mjesto оу, mjesto kojega nikoljski ima и uzevši u tom glasu grčko υ: тровылы (τρυβλίῳ) mat. XXVI 23; malo dalje (br. 18. γ.) vidjećemo da naš rukopis u stranijem riječima mjesto и ima оу, za cijelo mjesto takoga оу stoji o ovdje: скопопыѣык (σκηνοπηγία) jov. VII 2.

δ) Po narodnom govoru ima naš rukopis o mjesto ль, koje ima nikoljski u rieči вьнезлопоу mar. IX 8, XIII 36, luk. II 13, IX 39, XXI 34; tako i prema šišatovačkom, koji nema ni ль: вьнезлопоу djel. II 2, IX 3, I sol. V 3, ванезлопоу djel. XVI 26.

ε) U jednoj riječi u kojoj šišatovački rukopis po svoj prilici griješkom ima o u našem je mjesto njega ь: присьпь rim. XI 16; a u jednoj koja je za sada poznata samo iz šišatovačkoga rukopisa, i koja u njemu ima ь, Hval ima o: оврожиницоу I kor. VII 35, a dokle se ne nagje još u kom rukopisu dotle se ne može pouzdano reći gdje je pogrješka: korijen koji šišatovačkoj formi Miklošić (lexic.) nalazi u *vrg*, može se Hvalovoj još lakše naći u *rog*.

18. [оу] a. U stranijem riječima ima naš rukopis оу mjesto drugih glasova:

α) mjesto grčkoga ο (ili ω), gdje je u šišatovačkom o: акроугоны I pet. II 6, аполоусоу djel. XIX 1, нероусоны jev. VII 12, 14, коуроунать djel. XVIII 1, коуроуньтыимы II kor. VI 11, поуньтоу I pet. I 1, поунытьскы djel. IV 27, поуньтьсцыимь I tim. VI 13, поуплневь djel. XXVIII 8, поуплыевы djel. XXVIII 7 (na pošljednjem mjestu ima šišatovački iza svoga o još мь). соломоунь djel. VII 47, соломоуна mat. I 4, саломоунь mat. I 5, троупыма djel. XXI 29, II tim. IV 20; tako u riječi u kojoj je i u grčkom dva puta ου a u šišatovačkom oba puta o: поурьтоунатовы I kor. XVI 17; isto tako u jednoj riječi gdje je u nikoljskom o mjesto оу, ima naš rukopis оу: вельзевоули luk. XI 15, 18, 19; u članku spomenutom naprijed pod 8. b. ima оудьскь градь (Odyssea civitas): Дороть доиде оудьска града; a u psalmima ime *Og* (ps. 135 (134) 11. 136 (135) 20) ima takogjer оу mjesto о, i ne samo to nego još pred оу ima *j*: Юга.

β) mjesto grčkoga υ, gdje šišatovački ima у ili и ili ы: адрамоутьскы djel. XXVII 2, акоула djel. XVIII 26, I kor. XVI 19, акоулоу rim. XVI 3, аикоури djel. XXVII 29, 40, аикоуроу jev. VI 19, аньтоупать djel. XIII 12, аньтоупатомь djel. XIII 7, антоупата djel. XIII 8, арьхысоунагогь djel. XVIII 8, евриклоудань djel. XXVII 14, евьтоухь djel. XX 9, еѳоупті djel. II 10, еѳоупатьскыхь jev. XI 26, еѳоуптане jev. XI 29, иеросоунь jev. VII 24, илоурыка rim. XV 19, коумбаль I kor. XIII 1, коупарь djel. XV 39, коупрь djel. XXVII 4, коупра djel. XI 19, коупарьсцы djel. XI 20, коупарьскымь djel. XIII 4, коуфини djel. II 10, коуриныными djel. XIII 1, коуриныска djel. VI 9, коуриниісцы djel. XI 20, лоудѣ djel. IX 32, 35, лоуды djel. IX 38, лоуканискые djel. XIV 6, лоукаоныскы djel. XIV 10 (11), лоукые djel. XXVII 5, лоустроу djel. XIV 6, 21 (22), лоустрыхь djel. XIV 7 (8),

моурихъ djel. XXVII 5, моумьпана kol. IV 15, поуиытьскыи (πύθωνος) djel. XVI 16, скоуть kol. III 11, соньтоухью fil. IV 2, стахоуа rim. XVI 9, соумеонъ djel. XIII 1, соурию gal. I 21, соутаръ (gdje su i dva pošljednja suglasna promijenila mjesta) djel. XVII 17, тоухыкь ef. VI 21, kol. IV 7, тоухика II tim. IV 12, tit. III 12; tako i na ovijem mjestima gdje šišatovački ima ѵ: слоулъ djel. IX 19, 22, 26, слоула djel. XIII 2, 7, слоуле djel. XXVI 14 dva puta; tako i ovdje gdje šišatovački ima въ mjesto grčkoga υ: слоулъ djel. IX 8, млоук(л)ира djel. XXVII 11; tako još u jednom imenu u kom šišatovački ima mjesto grčkoga υ jedan put ѵ a drugi put въ, naš rukopis ima ne samo оу, kao i mnogi drugi, nego, što se do sada još ni u jednom nije našlo ili se nije obznanilo, ima i zijeva radi *j* izmegju toga vokala i drugoga koji je pred njim: еюга I tim. II 13, еюгоу II kor. XI 3. — Ima i naš rukopis в mjesto grčkoga υ gdje je u šišatovačkom ѵ: савлъ djel. IX 1, XII 25, XIII 1, 9, савла djel. IX 11, савле djel. IX 17, савлею djel. XI 30, павлъ djel. XIII 9; isto tako na jednom mjestu gdje je u nikoljskom оу: левгию luk. V 27. — Na jednom mjestu gdje mjesto ovakoga оу ima nikoljski о u našem je оу: коурииискоу mar. XV 21; a na dva mjesta gdje u nikoljskom mjesto ovakog оу nema nikakova vokala jamačno za to samo što je riječ skraćena, naš rukopis ima оу: изноурьно mar. XV 23, jov. XIX 39. Na jednom mjestu gdje šišatovački ima griješkom ѵ m. оу, grč. ου, u našem je оу: лоукыи djel. XIII 1, rim. XVI 21.

γ) mjesto и, grč. ι, αι, gdje šišatovački ima и ili gdje mjesto njega ima ѵ: коуроуиать djel. XVIII 1, короуньтѣнь djel. XVIII 8, короуньты djel. XIX 1, II tim. IV 20, коуроуньтыиы II kor. VI 11, лоукыскахь djel. II 10, прискоула djel. XVIII 26 (griješkom stoji прискоулоу rim. XVI 3 mjesto прискоу), поувыю rim. XVI 1, стоухыемь gal. IV 3, стоухые gal. IV 9, стоухыи kol. II 20, стоухыѣ II pet. III 10, 12, оукономыѣ I kor. IX 17. Rekao bih da su grčki rukopisi imali na ovijem mjestima υ, te je prema tom slovu došlo u naše rukopise оу. Gdje i šišatovački u ovakim prilikama ima оу (n. p. прискоульла), ne pominjem; ali ću spomenuti da u članku spomenutom naprijed pod 8. g. ima оулоурикь. Na jednom mjestu gdje nikoljski u ovakoj prilici ima оу, u našem je и: иконома luk. XVI 8. — U riječima соухыамь luk. XIII 4, соулиѣмь I sol. I 1, mislim da je na drugi način došlo оу mjesto и; vidi br. 20. b.

b. U narodnoj riječi ima оу mjesto običnijega о: премоу II kor. II 17. može biti da je pisarska pogrješka, vidi br. 22. l.

c. оу ima po narodnom govoru mjesto ль: доуть mat. XVIII 32, 34. — Na jednom mjestu stoji griješkom ль mjesto оу: дльмевьные II kor. VII 1; gdje je u nikoljskom taka pogrješka, nema je u bolonjskom: оумоуутыи mar. V 4, недоужиие luk. X 9.

18. [Zijev.] Da se ukine zijev ima naš rukopis umetnuto в na mjestima gdje ga nikoljski i šišatovački nemaju: изравиль u različnim padežima luk. II 25, 34, djel. V 31, XIII 23, rim. IX 6 dva puta, 27, 31, X 1, 19, XI 2, 7, 26, gal. VI 16, изравилевь djel. XIII 17, jev.

VIII 10, иꙁраилитини jov. I 47, иꙁраильты rim. IX 4, II kor. XI 22, иꙁраильсцы djel. XIII 16, иꙁраиль(с)цы djel. XXI 28, новань u različnim padežima djel. I 13, III 1, 4, VIII 14, X 37, XII 25, XIII 5, 13, 24, 25, XV 37, XIX 4, нованово djel. IV 13, XIX 3, сьвоуꙁы kol. II 19; pošljednja se riječ nalazi i bez toga в gdje ga šišatovački ima: слоуꙁы djel. VIII 23, слоуꙁь kol. III 14, na jednom mjestu ima bolonjski istu riječ tako bez в (слоуꙁы) gdje šišatovački ima mjesto nje свеꙁѣ ef. IV 3. — Da glasom *j* Hval ukida zijevanje i u imenu еюга, spomenuto je naprijed (br. 18 3). — I г ima naš rukopis umetnuto zijeva radi osim mjesta gdje ga ima nikoljski i šišatovački još i u stranom imenu евьгодыю fil. IV 2, mjesto čega šiš. ima евьдокию po svoj prilici samo za to što je prepisivač imao pred sobom to ime onako napisano kako je u našem, pa misleći da je pogrješka i želeći je popraviti napisao drugačije; da tako umetnuto г pred и glasi i ђ vidjećemo malo dalje (vidi br. 23).

19. [Asimilacija, disimilacija, kontrakcija.] Nekoliko oblika po složenoj deklinaciji ima naš rukopis jošte bez asimilacije i bez kontrakcije gdje je u nikoljskom i u šišatovačkom oboje: дыхаюштоуемоу djel XXVII 40, острьвноуемоу djel. XXVIII 7, седмыемь jev. IV 4. — Na nekoliko mjesta u dat. sing. po složenoj deklinaciji ima naš rukopis sačuvano poslije asimilacije оу, gdje je u nikoljskom i šišatovačkom izgubljeno te zamijenjeno na poznati način novijim о ili е: исцылыкьшоумоу djel. III 11, небесноумоу mat XIII 52, соуштоумоу rim. XII 3, соудештоумоу I pet. II 23, оумрьшоумоу II kor. V 15; tako i u gen. sing. masc. ima naš rukopis а gdje je u nikoljskom mjesto njega po novijem načinu о: добраго mat. XIII 45, ꙁлаго luk. VI 45; i naš rukopis ima dativa i genitiva na rečeni način poremećenijeh ne samo na ostalijem mjestima na kojima su i u nikoljskom i u šišatovačkom taki i koja mi s toga ne treba pominjati, nego i na mjestima na kojima ih nikoljski i šišatovački rukopis imaju po nominalnoj deklinaciji, a ta ću mjesta spomenuti natrag gdje bude riječ o deklinaciji (br. 32. b. c.).

Na nekoliko mjesta gdje nikoljski i šišatovački imaju disimilacijom еи mjesto ии, u našem nema disimilacije: nom. i acc. sing.: божии djel. XVII 29, болы I jov. IV 4, велии luk. I 15, велыи mat. XXVII 60, XXVIII 1, mar. XV 37, XVI 4, luk. I 32, IV 25, XXI 11, jov. XIX 31; gen. pl.: басни I tim. IV 7, дьнии djel. XV 7, крьвии djel. XX 26, похоти tit. II 12, поути jev. III 10, сласти jak. IV 1; loc. sing. fem.: божии kol. IV 12; naprotiv ima taka desimilacija na jednom mjestu gdje je u nikoljskom nema: дьне(и) luk. VIII 22; tako na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom po nominalnoj deklinaciji nom. sing. part. praet. act., te nije ni moglo biti disimilacije, ima naš rukopis po složenoj deklinaciji s disimilacijom: плоуєи mat. XIII 52, оуче(и) jov. VII 15, вьꙁложе(и) luk. IX 62.

Glasove е i и ima naš rukopis sažete u jedno ѣ, koje piše и: имамь luk. XXII 18. — Dva jednaka vokala jedan do drugoga (kao n. p. u аврамь, прияти ili u složenoj deklinaciji) ne stoje gotovo nigda u

našem rukopisu, nego samo jedno, n. p. ниюдне=ниюдние=ниюдѣне, ali kad ih rastavlja glas *j*, onda se bolje drže, kad kad bolje nego u šišatovačkom, n. p. nom. sing. fem. прьваѣ jev. IX 2, чловѣчьскаѣ I kor. X 13, nom. acc. pl. neutr. грѣдоуштаѣ I kor. III 22, дарованаѣ I kor. II 12, настоештаѣ I kor. III 22, соуштаѣ I kor. I 28, таинаѣ I kor. IV 5, таковаѣ rim. I 32, itd.; ali i tada mjesto oba stoji često po narodnom govoru samo jedno, n. p. gen. sing. fem. иж не djel. XIII 17, из не djel. XVI 18, иж неже luk. VIII 2, из неже mar. XVI 9, юже I pet. III 21, ваше djel. III 22, rim. VI 19, I kor. V 2, мое luk. XVIII 21, djel. II 27. rim. XI 3, fil. III 9, свое rim. IV 19, IX 23, I kor. X 33, I kol. I 13, I tim. V 18, твое luk X 27, nom. sing. neutr. složene deklinacije: вaходеште mat. XV 11, прѣспѣюште ef. I 19, acc. pl. masc. složene deklinacije соуште II 1, itd.; kad kad u takim padežima mjesto drugoga е ima и, kao što se nalazi i u nikoljskom i u šišatovačkom, vidi br. 21. d. — Na više mjesta gdje u nikoljskom i šišatovačkom stoje griješkom po dva jednaka vokala, u našem nema te pogrješke: nom. pl. masc. закривающе luk. XXII 64 (isporedi i br. 21. o.), gen. sing. masc. врьхоушта I kor. IX 9, разоумывающта rim. III 11, dual. nom. млоучьша djel. XIV 20 (21), молешта djel. XIV 21 (22), помньша djel. XII 25, прошьдьша djel. XIII 6, сконьчавша djel. XII 25, смотрьша djel. XIV 26; tako i nom. sing. fem. i acc. pl. neutr. та rim. I 32, I kor. VII 13, gdje šiš. ima takogjer аа, ali prema pomenutijem primjerima mislim da ima griješkom.

20. [Odmetnuti, premetnuti, dometnuti vokali.] a. Odmetnuti su u našem rukopisu vokali na nekim mjestima gdje ih ima nikoljski i šišatovački:

α. po narodnom govoru iza р, koje samo postaje vokal, te se za njim piše ь, odmetnuto je: α) о u narodnoj riječi: острьвноуемоу djel. XXVIII 7; β) а i и u stranijem riječima: трьпезамь djel. VI 2, трьпезоу djel. XVI 34, трьпезы I kor. X 21 dva puta, трьпеза rim. XI 9, jev. IX 2, крьстыѣны djel. XI 26, крьстыѣнинь I pet. IV 16, антыкрьсть I jov. II 18 dva puta, 22, IV 3, II jov. 7.

β. odmetnut je vokal kojim se riječ počinje u stranijem riječima: α) а: раматие mar. XV 43, тынехь I sol. III 1; budući da obje stoje iza prijedloga, prva iza ѡть a druga iza вь, lako može biti da je Hval na oba mjesta u prijedlozima na kraju čitao а, i samo za to propustio napisati а u početku tijeh riječi; isporedi i br. 21. o.; — β) и: гемонь mat. XXVII 23, гемономь mat. XXVIII 14, асона djel. XXVII 6, асоновь djel. XVII 5, орьдана jov. X 40. Ne ide ovamo što prema složenoj riječi šišatovačkoga rukopisa исьпьно Hval ima prostu сапьно djel. XXVII 41. Gdje je u nikoljskom ovako odbačeno и i е ima ga naš: норьданьсцы mat. III 6, евныкыю II tim. I 5.

γ. iz sredine riječi izbačen je vokal takogjer u stranijem riječima: α) е izmegju dva konsonanta: игоумин jev. XIII 7, игоумном jev. XIII 17, tako i u левршытыска djel. VI 9 mislim da je izbačeno е izmegju в i р, pa р postalo vokal, iza kojega bi trebalo da stoji ь, a Hval griješkom napisao ы (vidi br. 15. e., br. 21. g.); — β) и ta-

kogjer izmegju dva konsonanta: дымтрьевы III jov. 12, млыты II tim. IV 20, može biti da je tako i iza и: геньсарытьскоу mat. VIII 28, mar. VI 53, luk. VIII 26, ali isporedi br. 21. g.; — γ) o ispred a: ихтама mat. I 9, i iza a: лоукаииские djel. XIV 6 (ali odmah za tijem u stihu 10 (11) ima лоукаонысвы), može biti da tijem načinom nema o nego mjesto njega ь u riječi въаньрыђесын mar. III 17, ali isporedi br. 21. k. — δ) dva glasa eo (ili po šišatovačkom ио) izostavljena i zamijenjena slovom ь: арьпеђытьскы djel. XVII 34.

b. Premetnute vokale preko konsonanta ima naš rukopis s jednoga mjesta na drugo u stranijem riječima α) tako da su dva vokala promijenila mjesta jedan s drugim: и i оу (koje stoji mjesto grčkoga ου i ω): соулнѣнь (Σιλουανός) I sol. I 1, II sol. I 1, соулыаномь II kor. I 19, соулыаыль (Σιλωάμ) luk. XIII 4, соулыамлоу jov. IX 11, соулыамьсци jov. IX 7; — β) tako da je vokal prešao sa svoga mjesta na drugo istisnuvši sa svijem iz riječi vokal koji je bio na tom drugom mjestu: tako su a i o istisnuli drugi glas a taj je drugi glas и: салььмины (Σαλαμῖνι) djel. XIII 5, ладокыи (Λαοδικεία) kol. II 1, IV 13, 15, ладокые kol. IV 16, ладокысци kol. IV 16 (gdje griješkom stoji лодокысци); — γ) tako da se vokal ispred konsonanta gdje mu je mjesto premetnuo samo za nj: tako и (ы), koje kao i u nikoljskom stoji mjesto e imamo premetnuto za р: въаньрыђесын mar. III 17.

c. Dometnuto ima α) po narodnom govoru na kraju e: тѣме I pet. IV 4, tako će biti i иꙁ иоутре mar. VII 23, a mjesto e ima napisano ѣ: тимѣ I kor. III 21, тацыхѣ mar. X 14; — β) u stranijem riječima s početka a i e: араава jev. XI 31, арава jak. II 25, naprijed pod 14. j. spomenuto асоурыскы luk. IV 27, еђеоны jak. III 6.

d. Dometnute vokale ima naš rukopis u stranijem riječima i tako da isti vokal stoji dva puta: jedan put na svom mjestu a drugi put megju prednja ili stražnja najbliža dva konsonanta; tako ima a: карабыю (βραβεῖον) I kor. IX 24, fil. III 14, епатаи (Ἰεφθάε) jev. XI 32, иататеи mat. X 3 (osim mat. IX 9, gdje je i u nikoljskom tako), djel. I 13, мататею djel. I 23, 26, na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako u našem je матыѣ mar. III 18; — e: пелегонта (Φλέγοντα) rim. XVI 14, еремыю (Ἑρμῆν) djel. XIV 11 (12), еремына (Ἑρμᾶν) rim. XVI 14, еселимовь (Ἐσλί) luk. III 25; — и: аминлию (Ἀμπλίαν) rim. XVI 8, тровылы (τρυβλίῳ) mat. XXVI 23, gdje krajnje ы stoji za cijelo mjesto ии; — o: есорома, есоромь mat. I 3, архыпоновы (Ἀρχίππῳ) kol. IV 17, tako i filim. 2, i u zapisu na kraju pošljednje poslanice spomenutom naprijed pod 4: архыпопоу; — tako još u jednom imenu u kom su jamačno grčki rukopisi imali griješkom dva jednaka konsonanta zajedno mjesto jednoga, te ih ima i šišatovački rastavljena slovom ь, a naš rukopis ima rečenijem načinom e: енеыѣ (Αἰνέα) djel. IX 34, енемыю djel. IX 33, tako u članku spomenutom naprijed pod br. 8. b. ima i вь синоионы; tako je i надапа (Πάφου) djel. XIII 6, koje u šišatovačkom glasi паньфа sa и mjesto ы, koje se i u drugim riječima nalazi dometnuto pred ф, a mjesto kojega naš rukopis ima д načinom meni u ovaj par nepoznatijem.

21. [Pisarske pogrješke u vokalima]. Pisarskom griješkom stoje u našem rukopisu jedni vokali mjesto drugih, ili su dodani suviše, ili izostavljeni ili ispremetani:

a. а i ь jedno mjesto drugoga: а m. ь gdje po narodnom govoru nije moglo biti glasa *a*: кръва I jov. I 7, пришьдъша II pet. I 18, развештаваше (m. развештавьше) djel. XVII 6, свѣштанацы (m. свѣштьницѣ) mat. V 15, тарасинѣнина (m. тарьсѣнина) djel. IX 11; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema je u našem: брьвна mat. VII 3, невѣрьны mat. XVII 17. — ь m. а: аврамь jev. VII 6, възьмоуштьета djel. XVI 20, вьламовь II pet. II 15, вьсь (ἐμοί) II kor. XIII 3, гольгать mar. XV 22, jov. XIX 17, 36, jev. V 3, изарьждьвы jak. V 3, нимь (dual) mat. IX 28, Исоусь jov. VI 19, наслыдинкомь jev. XI 9, нач͏ельникь jev. II 10, образьвьно II kor. III 7, осьмьна mar. XI 10, jov. XII 13, повиновьвшаго rim. VIII 20, подрьжахоу luk. XVI 14, покажеть I tim. I 20, помышльнимь II kor. V 19, самь (fem.) rim. VIII 21, сьр(и)нь rim. IV 19, сьмирьшьго II kor. V 18, ть (nom. pl. neutr.) jov. V 36, таштьние jev. VI 11; na više mjesta gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema je u bolonjskom: альвастарь mat. XXVI 7, mar. XIV 3 (а iza л izbačeno je u oba), геньсаритьскоу luk. VIII 26, да mar. XIV 49, jov. I 31, лопата luk. III 17, на mat. X 35, luk. XXI 26, невѣрьны mat. XVII 17, прѣстоупають mat. XV 2, разгнивавь luk. XIV 21, та luk. VII 12, VIII 42, таѣше luk. I 24, саль luk. XI 27. оутапати mat. XIV 30.

b. а i е jedno mjesto drugoga: а m. е: аште (m. ѥште) jov. XIII 33, вазасте (m. вазесте) mat. XVI 8, вьсалы jov. I 14, вьстазаеть I kor. II 14, на mat. XXV 42, luk. IV 2, ѡтьваштаваешн mat. XXVI 62, пачали I kor. VII 32, растрьзавьша djel. XVI 22, раты II kor. XII 20; — е m. а: поменоуше mar. XV 11.

c. е i ь jedno mjesto drugoga: е m. ь: синде (za I sing. aor.) jov. VI 38, 42 (na pošljednjem je mjestu mogao Hval uzeti da je III sing.), глаголюште luk. XIII 2, djel. XXVI 14, нарицаюште djel. XXVII 16, i kad ь po narodnom govoru glasi а: безьчесна mar. XII 4, не kol. III 22, тешт fil. II 16; gdje je u nikoljskom i šišatovačkom taka pogrješka nema je u našem: вѣсть luk. XVI 15, вьселиты kol. I 19; — ь m. е: боудеть rim. XI 25, I kor. XIV 9, вснмь(=в симе) rim. IX 8, глаголеть luk. XI 18, дасть I kor. XIV 9, имоушть jev. VII 28, мныть jev. X 29, обрѣштеть luk. II 12, ѡтьнимьть luk. X 42, сь II kor. XIII 11, смырыть jak. IV 10, сьтресь mar. IX 20, члоеѣкы ходешть mar. VIII 24, мимоходешть mar. XI 20, te pogrješke ne dadu misliti da je što drugo ь u ересьмь I kor. XI 19, tako će biti i u imenu арьтыѣ ('Αρέτα) II kor. XI 32; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom ovaka pogrješka nema je u našem: хоштеши mar. VI 22, хоштеть mar. VIII 34, 35, речете luk. IV 23.

d. е i и jedno mjesto drugoga: е m. и: вьводеть jev. I 6, е (za acc. sing. masc.) luk. XVIII 18, ѡтрочены mar. IX 21 (vidi i kod br. 20), na jednom mjestu gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema

je u našem: **оүбыты** jov. VIII 40; — **и** (ili **ы**) m. **є**: **и** (za acc. pl. masc.) mar. X 32, **боүдыте** jak. V 9, **выдые** mat. VII 27, **изминть** mat. XII 11, **належыишты** djel. XXVII 20, **иныысоже** jov. VII 26, **обложыть** mar. IX 42, **спасыиы** I tim. IV 16, **оүчыть** I tim. V 4, **чисты** (m. **чести**) rim. XV 15, 24, I kor. III 9, **чешыиы** II tim. IV 3; na jednom mjestu gdje u nikoljskom tako stoji **и** m. **є**, u našem je **є**: **двыжеши**. — Ovdje ću spomenuti još nekoliko primjera u kojima su ova slova promijenjena, prem da za sve ne mogu pouzdano kazati da su samo pisarske pogrješke: u padežima pronominalne i složene deklinacije koji se svršuju na **єѥ** (**ѥѥ**) ima kad kad mjesto drugoga **ѥ** u našem rukopisu **и**: gen. sing. fem. **ѡть неи** mat. XXVI 27, luk. X 42, **ѥиже** djel. X 21, kol. IV 3, jev. II 11, **сеи** jov. XV 13, rim. XI 25, **соүштеи** djel. XI 22, nom. acc. pl. fem. **могоүштеи** jev. IX 9, **соүштеи** djel. XXVIII 17; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako, u našem je bez te pogrješke: gen. sing. fem. **вашеѥ** II kor. IX 10, **моє** mat. XIX 20, **твоє** luk. X 27, acc. sing. neutr. **соүштє** II tim. II 10 (na posljednja tri mjesta samo mjesto dva **є** stoji jedno); na jednom mjestu gdje šišatovački ima griješkom **ѥ**, acc. pl. masc. mjesto nom., u našem je dobro **и**: **прилежештеи** I tim. V 17. — i mjesto prvoga od dva **ѥѥ** i **єѥ** nalazi se **и**, i to u nom. i acc. sing. neutr.: **вьнышние** luk. XI 39, 40, **настоєштые** jev. IX 9, s tijem će biti u svezi, tumačilo se kao pisarska pogrješka ili drugačija, što i u acc. pl. masc. i nom. i acc. pl. fem. mjesto prvoga od dva **єѥ** ima **и**: **ближние** mar. I 38, **вышние** djel. XIX 1, **послѣдные** I kor. IV 9, **прочые** mat. XXV 11, II pet. III 16, **трьпештые** jak. V 11; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako, u našem je **є**: pl. acc. masc. **ништеє** luk. XIV 21; kako u tijem primjerima ima **и** (**ы**) mjesto prvoga **є**, tako ima u istijem padežima **и** m. **є** i onda kad se svršuju samo na jedno **є**: nom. pl. fem. **вашы** djel. II 17, **глаголюшты** I tim. V 13, **каплоүшты** luk. XXII 44, acc. pl. masc. i fem. **ваши** rim. VI 13, **вьзлежешты** mar. VI 26, **июдеи** djel. XVIII 28, **моүжы** djel. VI 11, **нечастьиыиши** I kor. XII 23, **обычаи** djel. VI 14, tako jamačno bez ikakve druge vrijednosti i **цары** mat. X 18, tako gdje nikoljski ima po složenoj deklinaciji dva **є**: **домаштьны** mat. X 25; isporedi br. 32. c. γ. — griješkom ima naš **є** m. **и** u nom. pl. masc. **свободные** I pet. II 16, u loc. sing. fem. **горьние** luk. I 65, **сьмрьтьние** (m. **сьмрьтьнѣи**) luk. I 79.

e. **є** i **о** jedno mjesto drugoga: **є** m. **о**: **оселеть** mar. IX 49, **о** m. **є**: **себо** II kor. XIII 5.

f. **є** i **оү** (ili **ю**) jedno mjesto drugoga: **є** m. **оү**: **бедеть** luk. XXI 23, **соүште** ef. II 20, **недиска** jov. XI 55; — **оү** i **ю** m. **є** i **ѥ**: **хоүлоүть** I pet. II 12, **юже** jov. XI 45.

g. **и** (**ы**, **ѣ**) i **ь** jedno mjesto drugoga: **ь** m. **и** (ili **ы** ili **ѣ**): **амьнь** mat. X 23 (ta je riječ više puta cijela napisana **аминь** mat. XXIV 34, XXV 12, **амынь** mat. XXVIII 20), **бесчьньно** II sol. III 6, **вьзьдь** (m. **вьзидь**) gal. II 1, **вьзносьть** jev. VII 27, **вьноү** jev. IX 6, **глаголать** mar. I 34, **господынь** (dat. sing. fem.) II jov. 1, **єлионь**

(dat. sing. fem. adj. poss.) luk. XIX 37, лицемѣрь mat. VI 5, лоучь-шимь jev. IX 23, любить mar. XII 33 dva puta, мь II kor. II 3, непоськьньни mat. XII 5, низьриноуль luk. IV 29, ѡбьштьше jev. II 14, оцыстыть jev. II 17, послѣдоуюштимь mar. XVI 20, прилоу-чештьхь (gen. pl.) djel. XX 22, провысть I sol. I 8, прьдь (m. приидь) mat. IX 13, свытьть jov. I 5, сье (m. сию) jev. II 15, скрьжалехь II kor. III 3, сь ными (instr. pl.) luk. XXIV 10, тѣмьжде (instr. pl.) II kor. XII 18, юностьньхь (gen. pl.) I tim. V 11, tako mislim da je i ovo, prem da bi moglo biti i supin: родить luk. II 6, сьхранить luk. IV 10, оулоучить luk. XX 35, чысть luk. IV 16, tako će biti i ovo prem da bi moglo biti i po narodnom govoru: гонишь djel. IX 4, творишь luk. XIV 13, jov. VI 30; prije nego i što drugo taka će pogrješka biti i перьтомые ef. II 11; na dva mjesta gdje u nikoljskom tako ima ь mjesto и, u našem je и: книги mat. I 1, роды mat. I 3; na jednom mjestu ima ь m. ѣ gdje bi ѣ glasilo ꙗ: створе ь (šiš. створен ꙗ) djel. X 5; — и (ili ы ili ѣ) mjesto ь: азы jov. VIII 45, аны-тіохыю djel. XI 25, галелытѣны (gen. pl.) luk. XIII 2, имы (dat. pl.) jov. XIII 12, крьсты luk. XXIII 26, могы (aor. 1 sing.) I kor. III 1, народы mat. IX 23, luk. XVIII 36, ны I kor. XI 8, ѡтьчимы gal. I 14, подьзаконыимь I kor. IX 20, прѣдами (1 sing.) luk. IV 6, ста-кленицамы mar. VII 4, 8, сътьники (nom. sing.) mat. XXVII 54, сѣдештымы (instr. sing.) mat. XXIII 22, сыдыа rim. XV 18, сыды-вaеть rim. XIII 10, сѣде luk. IV 23, сѣдѣла mat. XX 6, 10, оужь-никы ef. IV 1, оутврытди mat. XII 13, еты (aor.) mat. IX 25; tako će biti i поучытьскы djel. IV 27, prem da na drugim mjestima ima ne samo i nikoljski поучитьскомоу luk. III 1, nego i šišatovački по-читьсьцѣмь I tim. VI 13, na kojim mjestima naš ima bolje поучать-скомоу, поучьтьсцымь; rekao bih da je tako i u леврыньтыска m. левры-(Λιβερτίνων) djel. VI 9 (vidi br. 20. a. γ.); tako stoji ы mjesto ь ali premetnuto sa svoga mjesta na drugo i ovdje: архыанђель jud. 9, ахры-анђеловы I sol. IV 16 (vidi i br. 20. b. i 30. c., 33. b.); na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ы m. ь, u našem je ь: есоромь mat. I 3.

h. и (ы, ѣ) i о jedno mjesto drugoga: и (ili ы) m. о: кысика djel. XIII 21, неистывь mar. III 21, осилить mar. IX 49, rekao bih da je tako ы i u еврыклоудань djel. XXVII 14; — о m. ѣ (koje je Hvalu и): доброе I pet. III 17, оувѣдоно djel. IX 42, m. и: солою (m. солию) kol. IV 6.

i. и i оу jedno mjesto drugoga: и m. оу: неидовь luk. XVIII 24; — оу m. и: оуроучые mat. I 6.

j. ы mjesto а: рыдоуюштеи I kor. VII 30.

k. о i ь jedno mjesto drugoga: о m. ь: клыменотомь fil. IV 3, отегоуыхь II kor. XII 16, томо jov. IX 7; — ь m. о: вьаньры-ђесыи mar. III 17, вьсорова II pet. II 15, моудрьсть rim. VIII 6, народьмь (dat. pl.) luk. XI 29, обраzьвьно II kor. III 7, правь mar. VII 35, tako i u ovoj riječi u kojoj naš rukopis ima ne samo na ovaj način ь m. о, kako se nalazi još u jednom rukopisu (vidi je u

Miklošićevu rječniku), nego i mjesto toga **ь** ima **a**: **kъzлогласованиемь** rim. XIII 13, **казлогласованиихъ** I pet. IV 3.

l. **o** mjesto **a**: **обие** mat. XX 34, **възродоваше** mat. II 10, **опровдань** luk. XVIII 14, tako i ovdje gdje bi samo po narodnom govoru trebalo **a**: **дынстовно** jev. IV 12.

m. **o** i **оү** jedno mjesto drugoga: **o** m. **оү**: **боихъ** II tim. II 23, **вѣрою** jov. IX 38, **модрьствоүеи** rim. XIV 6, **можы** jov. VI 10, **стодоложьствы** II kor. XII 21, **тога** rim. VIII 35, **окошаете** mat. XXII 18, **обикающтихъ** luk. XII 4, **оүкоштены** I tim. II 9, **ходожникь** jev. XI 10, **емо** jov. XIX 33; mjesto **ю**: **възлоби** mat. XIX 19. — **оү** m. **o**: **бо́ү** rim. XVI 18, **мноүгоү** djel. XVII 9, 21, **поүслоүжеть** mat. XX 28, **скоүпьүаеть** II kor. X 6, **оүстроүю** jev. XIII 19.

n. **оү** mjesto **ь**: **хотештоү** djel. XXVII 2.

o. izostavljeno je **a**: **ште** m. **аште** mat. XXIV 22, isporedi i br. 20. a. β.; — **е**: **тыь** m. **ести** djel. XII 3, **наүина** m. **наүинае** luk. III 23, **скроүша** m. **скроүшае** luk. IX 39; — **и** (kad je *i* i kad je *j*): **тлништихъ** m. **таинштихъ** luk. XII 3, **тожде** m. **тоижде** I kor. I 10 dva puta, i na kraju u nom. sing. masc. part. praet. act. složene deklinacije: **възложе** m. **възложеи** luk. IX 62, **омоүе** m. **омоүеи** mat. XXVI 23, **створе** m. **створеи** rim. X 5, **оүүе** m. **оүүеи** jov. VII 15, i u nom. pl. masc. part. praes. act. složene deklinacije, čim se složena deklinacija izjednačuje s nominalnom, te ću primjere spomenuti kod deklinacije (vidi br. 32), a ovdje stavljam neke u kojima nikoljski ima drugu pogrješku, t. j. na kraju **ее** m. **еи**: **възлежеште** luk. VII 49, **пасоүште** mat. VIII 33, **стоеште** mar. XIV 70, **стрląждоүште** luk. VI 48, **соүште** jov. XI 31; gdje je u nikoljskom tako izostavljeno **и**, naš ga ima **рождеи** mat. II 2; — umetnuto je suviše **е**: **крьстенти** jov. I 33, gen. pl. **пристоүпающтеихъ** jev. X 1, po tom je bez i kakoga drugoga značenja i **окрьстьныехъ** mar. VI 36, **изглаголаниемы** rim. VIII 26, dat. pl. **сьставлающтеимь** II kor. X 12; **и**: **нымѣите** mat. XXVI 48, mar. XIV 44, **оүмрѣи** luk. VIII 53, **оүспеи** (aor.) luk. VIII 23, jov. XI 11, 12, **оүлежеї** (aor.) mar. IV 39, **не боитаи се** mat. XXVIII 10, **из иеиеже** mat. I 16, **ѡть иеилиже** mar. IX 21, luk. VII 45, XIII 25, II pet. III 4, **иноүесоїже** luk. IX 36, **мнеиште** mar. X 42, gal. II 9, **теишка** mat. XXIII 4, **боүдеишы** luk. XXIII 43, **злоидѣи** II tim. II 9, **оїжывемь** II tim. II 11, **прѣболеи** II kor. XI 23, tako nom. i acc. sing. neutr.: **каходеи** mar. VII 15, **твореи** luk. VI 43 dva puta, **вь иеиже** djel. I 21, **по иеиже** luk. XI 22, 34, acc. pl. fem.: **еи** luk. II 9, VI 10, **вь иеиже** djel. XX 25, **своеи** mar. I 18, **вьсеи** djel. XIII 27, **соүштеи** djel. XXVIII 17, tako **вьсакои** (m. **всако**) **не бѣ волы** I kor. XVI 12, **крьсти се и ѡть иоваиа** mar. I 9, **родити и еи** luk. I 57, **үто же и о себы** luk. XII 57, **не прикасаи се и мнѣ** jov. XX 17, **пославшаго и мене** jov. IX 4, **поживоүть же и божьскы** I pet. IV 6; — ispremetani vokali: **любые** m. **любеи** I jov. IV 7, **ельшыды** m. **елишьды** I kor. XI 26, **соүдештымь** m. **соүдиштемь** I kor. VI 2, **идѣте** m. **дѣите** jov. XVIII 8, **истокь** m. **стоикь** djel. XVII 18, **скрьбьмы** m. **скрьбимь** II kor. I 16,

надиже m. а идѣже II kor. III 17, носходѣ m. о исходѣ jev. XI 22' ностыни m. о истини jov. XVIII 37. — Takogjer griješkom stoji ианиы m. иыиы I kor. XII 18, 20, вариавою m. вь аравию gal. I 17, приклюхлен m. приключаю luk. X 31.

22. [j] Pred vokalima najviše izostavlja naš rukopis *j*, koje se inače s njima sastavlja kao ı; da spomenem samo znatnije primjere kojima se približuje narodnom jeziku: морє djel. XXVII 38, мороу mar. II 13, djel. XXVII 40, оусиара djel. X 6, пастыра jev. XIII 20, цара djel. XIII 21, створоу, разороу luk. XII 18, творааше djel. VI 8, VIII 6, назараниинь djel. VI 11, itd.; tako i gdje nikoljski griješkom ima *j*, naš je bez njega, n. p. соуштоу mar. XIV 3, сыноу jov. XII 34, петроу jov. XX 2, сестроу jov. XI 28, itd. U početku riječi ima ga nekoliko puta gdje ga nikoljski i šišatovački nema: ютрѣи djel. X 24, ютры jak. IV 13, ютрьнаго jak. IV 14, юже mat. III 10, ю rim. IX 11, u pošljednjoj riječi opet ga nema gdje ga oba druga imaju: оу mar. VIII 17, jev. II 8. U stranijem riječima pred vokalom kojim se počinju ima ga dodana kao и: иараматые mat. XXVII 57, новида, новыдь mat. I 5.

23. [г, ђ, к, ћ] Mjesto г u stranijem riječima pred vokalima е i ы, a jednom i na kraju i pred а, ima naš rukopis ђ (koje piše ћ) na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom г: аньђель (u različnim padežima) djel. VI 15, VIII 26, 39, X 3, 7, 22, XII 7, 8, 9, 10, 11, 15, XXIII 8, XXVII 23, I kor. IV 9, VI 3, XI 10, II kor. XI 14, XII 7, gal. I 8, IV 14, II sol. I 7, I tim. III 16, V 21, jev. I 4, 5, 6, 7, 13, II 5, 7, 9, 16, XII 22, II pet. II 4, 11, jud. 14, аньђеловымь djel. VII 53, анђельскы I kor. XIII 1, анђельсцы kol. II 18, архаанђель jud. 9, ахрыанђеловы I sol. IV 16, арьиеђытьскы djel. XVII 34, еванђелые (u različnim padežima) djel. II 24, XV 7, X 24, rim. I 9, II 16, X 16, XI 28, rim. XIV (XVI) 24 (25), XV 29, I kor. IV 15, IX 12, 14, 18 (ne na oba mjesta), 28, II kor. II 12, IV 3, 4, IX 13, X 14, XI 4, 7, gal. I 7, 11, II 2, 5, 7, 14, ef. I 13, III 6, VI 15, fil. I 5, 7, 12, 16, 27, II 22, IV 3, kol. I 5, 23, I sol. I 5, II 4, 8, III 2, II sol. I 8, II 14, I tim. I 11, II tim. I 8, II 8, еванђелиста djel. XXI 8, II tim. IV 5, еванђельскою fil. I 27, еђипать jev. XI 27, еђыпта jev. III 16, еђоупьтї djel. II 10, еђыпатьске jev. VIII 9, еђоупатьскыхь jev. XI 26, еђоуптане jev. XI 29, еђеоны jak. III 6, ђедеоны jev. XI 32, иңђерь djel. XIII 1, пѣдагођемь gal. III 25, перђь djel. XIII 13, перьђа djel. XIII 14, перьђи djel. XIV (XVI) 24 (25), проуђыю djel. XVIII 23, проуђын djel. II 10, рињы djel. XXVIII 23. — Tako stoji ђ mjesto г u stranijem riječima i onda kad je г umetnuto zijeva radi, koji bi bio u grčkom, ali kojega u slovenskom nema, jer je jedno od dva samoglasna postalo suglasno: параскевђын mat. XXVII 62, левђые jev. VII 9, левђы(н)нь jev. VII 5, левьђытьскомь jev. VII 11. Što i tu г glasi ђ, to mislim da je svjedočanstvo da г nije slovenski umetak, t. j. da nije slovensko nego da je u Grka već bio u takim prilikama glas nalik na г i ђ, — kao što će i mnogi drugi pojavi koje u stranijem riječima pominjem biti prešli iz grčkoga izgovora u slovensko pismo, — jer da je slovensko,

ne bi glasilo ђ nego ili ж ili ʒ; toj misli ne smeta nego je još potvrgjuje što ima i ієвжинь, jer taj posesivni adjektiv nije u slovenski jezik prešao gotov iz grčkoga, u kome ga nema, nego je postao u slovenskom jeziku od gotovoga u grčkom izgovoru ієвга. — Takoga je postanka ђ i u početku riječi pred ιω, od koja je dva glasa prvi iza toga dometka otpao: ђота mat. V 18.

Ima u našem rukopisu г nepretvoreno u ђ na mjestima gdje je u nikoljskom ђ: витьпагыю mat. XXI 1, mar. XI 1, luk. XIX 29, геньсаритьскоу luk. VIII 26, геньсаритьсцимь luk. V 1, геоньскаго mat. XXIII 33, гетьсыманыи mar. XIV 32, левгыю luk. V 27, левьгыты jov. I 19, невгитомь luk. XI 30, невьгитьсци luk. XI 32; — takogjer ima г na nekolika mjesta gdje nikoljski mjesto ђ postaloga od г ima *j*: єгыпать mat. II 13, 14, єгипьта mat. II 15, єгыпьты mat. II 19.

Kao što mjesto г ima ђ, tako i mjesto к ima ћ u stranoj riječi u kojoj je u šišatovačkom к: маћє(до)нынн I sol. IV 10. — ћ i ђ piše Hval jednako.

24. [жд, j, шт, ћ] Na više mjesta gdje nikoljski i šišatovački rukopis ima staroslovensko жд, postalo od дj, Hval u bolonjskom rukopisu po narodnom govoru svoga zavičaja ima *j*, koje i ne piše pred svakim vokalom uzimajući da je već u njemu taj glas: граѣнє luk. XIX 14, сьʒыю mat. XVI 18, каѣниє (čitaj kajenije) djel. II 19 (gdje šišatovački ima drugu riječ), роєноє jov. III 6 (dva puta), роєны jov. VIII 41, вьсаєнноу luk. XIII 6, стыю сє luk. XVIII 4, соую jov. VIII 15, осоуєнь mar. XVI 16, jov. III 18 (dva puta), осоуєни mat. VII 1, осоуєныє luk. XX 47, XXIV 20, осоуѣнтє mat. VII 1, luk. VI 37, расоуѣшє jud. 9, тоуємь jov. X 5, тоуєго jov. X 5, прихою luk. XIII 7, хоѣшє mar. V 42, jov. V 9, VII 1, X 23, XI 54, djel. III 8, хоѣхоу jov. VIII 9, вьхоѣшє mar. VI 56, исхоѣшє mat. III 5, mar. I 5, XI 19, luk. IV 37, VI 19, исхоѣхоу luk. IV 41, djel. VIII 7, обьхоѣшє mar. VI 6, ѡтьхоѣшє luk. II 37, прихоѣхоу mar. I 45, luk. XXI 38, jov. III 23, XIX 3, прохоѣшє mat. IV 23, IX 35, luk. V 15, VIII 1, XIII 22, XVII 11, XIX 1, djel. XV 41, сьхоѣшє luk. X 30, 31, вьсхоєниѣ luk. IX 51, ѵоуѣхоу сє jov. IV 27.

Mjesto staroga slovenskoga шт postaloga od тj, ima takogjer po narodnom govoru ћ gdje je u nikoljskom шт: мећеть mar. XII 41, ѡтьмећєтє mar. VII 9, oћоутишє mat. XXIV 39, oћоути mar. V 30, oћоутеть luk. IX 45, oћоутыть jov. XI 57; tako i u ovijem riječima, ali koje su u nikoljskom drugačije načinjene: отєгоћєни luk. IX 32, скарноћанина luk. XXII 3, искарноћанинoу jov. XIII 26. — Na nekolika mjesta gdje nikoljski ima ovako ћ, u bolonjskom je шт: мєштимь jov. XIX 24, вьмєштитє luk. V 4, вьмєштємь luk. V 5.

I kad staro slovensko шт postaje od кт ima mjesto njega bolonjski rukopis ћ gdje je u nikoljskom шт: пећь jov. XI 38.

25. [т, д] Mjesto т ima vrlo često po narodnom govoru д u riječi одь jov. VI 45, X 18 itd.

26. [х, к] U stranijem riječima naš rukopis ima к mjesto х na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom х: паска (u raz-

ličnim padežima) mat. XXV 17, 18, 19, mar. XIV 1, 12, 14, 16, luk. II 41, XXII 7, 8, 11, 13, 15, jov. II 23, VI 4, XI 55 dva puta, XII 1, XVIII 28, 39, I kor. V 7, jev. XI 28, **крьстынны** djel. XI 26, **крьстынинь** I pet. IV 16, **антыкрьсть** I jov. II 18, 22, IV 3, II jov. 7, **антыкрьсти** I jov. II 18.

27. [**н, л, м**] Mjesto **н** ima naš rukopis **л** jamačno griješkom: **пилнкые** djel. XI 19, **пилнкь** djel. XXVII 12. — Na nekolika mjesta gdje šišatovački ima **н** mjesto **м**, u našem je **м**: **олоипана** rim. XVI 15, **памьпылыю** djel. XIV 23 (24), **памьпылискоу** djel. XVII 5: nasuprot gdje u takoj prilici šišatovački ima **м** u našem je **н**: **паньпилыи** djel. II 10, **коуньбаль** I kor. XIII 1. Tako na jednom mjestu ima naš rukopis **н** gdje je u šišatovačkom **м** mjesto grčkoga π pred φ: **саньпырою** djel. V 1.

28. [**ф. п, т**] Mjesto **ф** gdje ga ima nikoljski i šišatovački u našem jegotovo svagda **п**: **альпеовь** mat. X 3, mar. II 14, djel. I 13, **апендромь** mat. XV 17, **вптьпагыю** mat. XXI 1, mar. XI 1, luk. XIX 29, **газопылакию** mar. XII 41, luk. XXI 1 (gdje griješkom stoji **газопылаю**), jov. VIII 20, **гилпен** mar. IX 3, **днотрепысь** III jov. 9, **епапрась** kol. IV 12, **епатаи** jev. XI 32, **епата** mar. VII 34, **епрапродыта** fil. II 25, kol. I 7, **носипь** (u različnim padežima) mat. II 13, 19, XXVII 57, 59, mar. XV 40, 43, luk. I 27, II 4, 16, XXIII 50, jov. IV 5, XIX 38, jev. XI 22, **носиповь** luk. IV 22, jov. I 45, VI 42, jev. XI 21, **каипа** (u različnijem padežima) mat. XXVI 3, mar. XIV 53, jov. XI 49, XVIII 13, 14, 24, 28, djel. IV 6, **кипа** jov. I 42, I kor. III 22, IX 5, gal. II 9, 14, **кипинь** I kor. I 12, **моуньпана** kol. IV 15, **оиысипоровь** II tim. IV 19, **падапа** (Πάφου) djel. XIII 6, **паньпилыи** djel. II 40, **пампылыю** djel. XIV 23 (24), **памьпылїе** djel. XV 38, **фампилыи** djel. XIII 13, **памьпылискоу** djel. XXVII 5, **парaоиови** rim. IX 17, jev. XI 24, **парисии** (u svakojakim padežima) mat. III 7, VII 29, IX 11, 14, 34, XII 2, 14, 24, 38, XV 1, 12, XVI 1, XIX 3, XXI 45, XXII 15, 34, 41, XXIII 2, 13, 14, 15, 23, 25, 26, XXVII 41, 62, mar. II 16, 24, III 6, VII 1, 3, 5, VIII 11, X 2, luk. V 17, 21, 30, VI 2, VII 30, 36, 39, XI 37, 39, 42, 43, 44, 53, XIII 31, XIV 3, XV 2, XVI 14, XVIII 10, 11, XIX 39, jov. I 24, III 1, IV 1, VII 32, 45, 47, 48, VIII 3, 13, IX 13, 15, 16, 40, XI 46, 47, 57, XII 19, 42, XVIII 3, djel. XXIII 6, 8, fil. III 5, **парысиовь** djel. XIII 6, **парысиска** mat. XV 6, 11, 12, mar. VIII 15, luk. XII 1, XIV 1, **парисисцы** mar. II 18, luk. V 33, VII 37, **парысискые** djel. XV 5, **пелегоньта** rim. XVI 14, **пелонь** II tim. IV 13, **пилнкые** djel. XI 19, **пилнкь** djel. XXVII 12, **пилнкомь** djel. XXV 14, **пылипысинхь** fil. I 1, I sol. II 2, **пилипь** mat. X 3, XIV 3, mar. III 18, VI 7, luk. III 1, VI 14, jov. I 43, 44, 45, 46, 48, VI 5, XII 21, 22, XIV 18, djel. I 13, VI 5, VIII 5, 6, 12, 26, 29, 30, 31, 34, 35, 38, 39, **пилипови** mar. VIII 27, **пилиповь** djel. XXI 8, **пилологa** rim. XVI 15, **пилосопь** djel. XVII 18, **пилосопыею** kol. II 8, **пылыть** II tim. II 17, **писть** djel. XXV 13, 14, **пора** djel. XXVIII 15, **проуђыи** djel. II 10, **проуђыю** djel. XVIII 23, **поувыю** rim. XVI 1,

коурьтоучатовы I kor. XVI 17, роуна rim. XVI 13, роунокоу mar. XV 21, сапьнырою djel. V 1, соропынинисаміна mar. VII 26, стыпань (u različnijem padežima) djel. VI 5, 8, 9, VII 55, 58, XI 19, стыпаныновь I kor. I 16, XVI 15, 17, теопыле luk. I 3, djel. I 1, троуныма djel. XXI 29, II tim. IV 20, троунонору rim. XVI 12, троуносоу rim. XVI 12.

Gdje u nikoljskom stoji griješkom ф mjesto п (n. p. фаракльть jov. XIV 26, фиште mat. VI 25 itd.), te pogrješke nema u bolonjskom.

Jednom ima bolonjski ф gdje je u šišatovačkom ѳ mjesto φ: аньфыполь djel. XVII 1. Naprotiv bolonjski ima т (jamačno preko ѳ) na nekoliko mjesta gdje je u šišatovačkom ф kao i u grčkom: етесь djel. XIX 1, XX 16, етесѣ djel. XVIII 24, етесы I kor. XV 32, XVI 8, ef. I 1, I tim. I 3, етесыанина djel. XXI 29; tako još na jednom mjestu, gdje šišatovački ima i мь dodano pred ф, bolonjski ima т mjesto ф, a onoga м nema: пата (Πάφου) djel. XIII 6.

29. [Asimilacija megju konsonantima.] Na nekim mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom asimilacija taka da konsonanti jedan uz drugi postaju nalik jedan na drugi, u našem rukopisu nema je, nego konsonante još rastavlja ь ili mjesto njega po narodnom govoru а: кьден I kor. I 20 dva puta, XII 17 dva puta, 19, gal. IV 15, jev. IV 4, сьде luk. IV 23 (gdje je griješkom napisano сѣде), саде djel. IX 21, сьдѣ djel. IX 14, jev. XIII 14, касаден II kor. XI 6, tako i сьдравомоу tit. II 1, сьдравовати III jov. 2, iza ovoga сь na nekoliko mjesta ima još dodano ʒ: сьʒдравомоу I tim. I 10, сьʒдраваго II tim. IV 3, сьʒдравомь tit. II 2, сьʒдраво tit. II 8. Prve dvije riječi nalaze se na nekoliko mjesta s nepotpunom asimilacijom gdje su u nikoljskom i šišatovačkom bez nje: гды mat. II 4, где II pet. III 4, ʒды mat. XII 6, 41, 42, XIV 8, 17, mar. IX 1, luk. IX 27, 33, XI 31, 32, XVI 25, XXIII 5, XXIV 41. — Dodaću još samo nekoliko primjera take asimilacije; po njoj ima naš rukopis: с mjesto ʒ: испнета mar. X 39, оуско II kor. VI 12 dva puta, бес жлетвы jev. VII 20, нс тьмы II kor. IV 6, нс урѣсаль jev. VII 5, — ʒ m. с: ʒвоудеть mat. I 22, jov. XII 38; — naprotiv bez asimilacije u našem rukopisu gdje je u nikoljskom s njom: сьвероуть mar. XIII 27, сьдѣла mar. XIV 6, веʒьуесна mar. XII 4, itd. — д m. т: тадбы mat. XV 19, mar. VII 22; — т m. д: слатькое jak. III 11, слатькоу jak. III 12; — х m. г: льхкотою II kor. I 17, льхкое II kor. IV 17; — ж m. ʒ: кожлею jev. IX 12, 13, нж него mar. I 25, 26, IX 25, luk. IV 35, VI 19, jov. IV 12, i na više mjesta, нж меже luk. VIII 2, djel. XIII 17 i na više mjesta; — ш m. с: дашлашнаго mat. XI 23, пошлоу luk. XI 49, XX 13, jov. XV 26, пошлеть mar. V 10, djel. III 20, пошли luk. XVI 24 itd.; — ш m. ж: тешко djel. XXVIII 27, тешци djel. XX 29, тешькимь djel. XX 9, тешьке II kor. X 10, скрьштахоу djel. VII 54, — ш m. ч: нѣшто luk. VII 40; gdje je iza ч ispalo с ondje se drži ч: неутыки I pet. IV 18, веʒачти mat. XIII 57, mar. VI 4.

Mjesto **шч** koje bi asimilacijom postalo od **сч** i **ꙁч**, i mjesto **жж** koje bi postalo od **ꙁж** i **сж**, ima u našem rukopisu **шт** i **жд** na mjestima gdje je u nikoljskom ili šišatovačkom mjesto prvoga **сч** a mjesto drugoga samo **ж**: **рлштиноу** I kor. XI 34, **въждєдаєть** jov. IV 13, **въждєдати** jov. IV 14, VI 35. Na nekolika mjesta u našem rukopisu mjesto takoga **жд** ima samo **ж** gdje je u oba druga **жд**: **въжєлѣшє** mat. XIII 17, **въжєлнєтє** luk. XVII 22, **ижївьшоу** luk. XV 14; tako **сажєгоуть** I kor. XIII 3, prema šišatovačkom **ждєгоуть**, ali tu nije ni moglo u našem rukopisu doći **д**, jer je **є** rastavljeno od **ж** glasom **а**.
Glasove **тьш** ima naš rukopis sastavljene u **ч**: **вєчаюштє** luk. XII 33; pred glasom **ч** tako postalim ima opet i **ть**: **обєтьчають** jov. I 11; **обєтьча**, **обєтьчаєи** jev. VIII 13; griješkom, na koju je sastanak tijeh glasovah naveo, ima **лоучьшихь** mjesto **люштьшихь** mat. XII 45.

30. [Odmetnuti, dometnuti, premetnuti konsonanti.] **a.** Od dva suglasna jednaka sobom ili po asimilaciji, izmegju kojih je ispalo **ь**, u našem je rukopisu odmetnuto jedno, gdje nikoljski i šišatovački imaju oba: **саль** luk. XI 27, **бє ꙁакона** rim. VII 9, **бє страха** I kor. XVI 10, itd. — Može biti da je samo pisarskom griješkom izostavljeno **к**: **нєрєтєма** I pet. II 9, i **л**: **наоукира** djel. XXVII 11; a doista će tako biti izostavljeno **д**: **въꙁвыгноуты** mat. III 9, **ть**: **иꙁкычьствоуєтє** I sol. IV 1, 10; — isporedi jošte s br. 21. o.; — na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako izostavljeno suglasno ima ga naš: **в**: **вытвиє** mat. XXI 8, **витвїхь** mat. XIII 32, **н**: **гаигрєна** II tim. II 17, **ть**: **поучатьскомоу** mat. XXVII 2.

b. Dometnuti nalaze se u našem rukopisu konsonanti gdje ih u druga dva nema: tako **д** izmegju **ꙁ** i **р**: **въꙁдрьвьновавшє** djel. XVII 5; a nema ga na nekoliko mjesta gdje ga druga dva rukopisa imaju: **въꙁрадовати** jov. V 35, **въꙁрастє** luk. XIII 19, **раꙁроушить** rim. VI 6, jev. II 14, **раꙁроушь** ef. II 14, **раꙁроушєниє** II kor. X 8, XIII 10, **раꙁроушьныи** jev. VII 16. — **т** izmegju **ꙁ** i **вр**, pa pred njim **ꙁ** postaje **с**: **растврѣста** mar. VII 35, **растврьꙁає** luk II 23; što je tako na dva mjesta, za to ne smijem reći da je pogrješka, nego volim to **т** izjednačiti s onijem u **стрѣтєниѥ** i misliti da **в** pred **р** nije bilo dovoljna obrana od toga **т**. — **н** megju dva vokala od kojih je jedan **ь**: **ѡтьнымєть** mat. IX 15, mar. IV 15, 25; tako megju riječi koje u nikoljskom rukopisu glase **до идѣжє** ima naš rukopis umetnuto **н**, a **и** pretvoreno u **ь**: **до ньдѣжє** (**до ньдыжє**) mat. II 13, IX 15, X 11, 23, XII 20, XIII 33, XIV 22, XVI 28, XVII 9, XVIII 30, 34, XXII 44, XXIII 39, XXIV 34, 39, XXVI 36, mar. II 19, VI 10, 45, IX 1, XII 36, XIII 30, XIV 32, luk. V 34, IX 27, XII 50, 59, XIII 21, XV 4, 8, XIX 13, XX 43, XXI 24, 32, XXII 16, 18, 34, XXIV 49, jov. IX 18; ima umetnuto **нь**, i pred njim **є** mjesto **а**: **климєньтыхь** II kor. XI 10, **климєньта** gal. I 21. — **л** umetnuto u imenu **єлиславєта** koliko god puta dolazi, luk. I 5, 7, 13, 24, 36, 40, 41 dva puta, 57, tako i u **сивластовы** djel. XXVII 1.

c. Premetnuti se nalaze konsonanti u našem rukopisu na mjestima gdje u druga dva nijesu; tako po narodnom govoru **тко** jov. XVI 30,

češće u stranijem riječima: ахрыерен jev. IX 11, ахрыанђеловы I sol. IV 16 (isporedi s br. 21. g.), ехыньда (ἔχιδνα) djel. XXVIII 3, корьвана (κορβᾶν) mar. VII 11, левръиньтыска (Λιβερτίνων) djel. VI 9, мартана (μαρὰν ἀθά) I kor. XVI 22, поуньтьскын (πύθωνος) djel. XVI 16, соутарь (σύρτιν) djel. XXVII 17.

d. Nalazi se suglasno р dometnuto tako da stoji dva puta: jedan put na svom mjestu a drugi put megju prednja dva glasa (isporedi s br. 20. d.): спрапродыта fil. II 25, IV 18, kol. I 7, tako i u jednom od zapisa stavljenijeh naprijed pod br. 4, i u popisu glava poslanice Filibljanima, stavljenom naprijed pod br. 13.

31. [Pisarske pogrješke u konsonantima.] Griješkom su pisarskom gdje gdje konsonanti jedni zamijenjeni drugim ili izostavljeni ili ispremetani: вроудьна m. проудьна djel. XXVII 29, хоувлен m. хоупаен I kor. III 19; погоупити m. погоубити luk. IV 34, опрѣштеть m. обрѣштеть luk. XVIII 8, погыпоу m. погыбоу I kor. X 9, опрѣѕаюштоумоу m. обрѣ- gal. V 3; гингамь m. кингамь I kor. XV 3, 4; дѣло m. тѣло rim. VI 6, дмы m. тмы I pet. II 9; граматоу m. грамадоу jak. III 5; те m. се jov. XVIII 37, словета m. словеса jov. XIX 13; поѕла m. посла jov. XVIII 24, ѕакьѕиѣти m. ѕакьс- djel. XX 16, ѕаѕдание m. саѕд- rim. XIV 19; исрече m. иѕр- mat. XIV 7, вьсдаю m. вьѕд- luk. XVIII 11; часа m. чаша mat. XXVI 39, мышласе m. мышлаше luk. XII 17, нась m. нашь luk. XII 30; нась m. вашь luk. XII 30, се m. же mat. XXIV 38, очи m. о(ть)ци jov. VI 48, чедьча m. чедьца I jov. III 7, члыють m. тлыють I kor. XV 33, мьлы m. мьдли jev. VI 12, по правьды m. поправын jev. X 29, клетвенникомь m. клеветникомь I tim. I 10, прычтеныю m. прѣтьчению rim. IX 33, веѕ прытьча m. пританьта jev. VII 3, дабарь m. бадарь mat. XXVI 41, mar. XIV 38, раѕыжати m. ражиѕати I kor. VII 9, вь васѣты m. вь свѣтѣ I tim. VI 16, тождеи m. тонжде jev. IV 11.

32. [Deklinacija nominalna, pronominalna, složena.] a. U dva strana ženska imena koja se svršuju na suglasno, i koja u šišatovačkom imaju u nominativu na kraju ь, Hval je prema narodnom govoru dodao na kraju а: дамарл djel. XVII 34, араава jev. XI 31, арава jak. II 25. — Nekim su riječima neki padeži gdjegdje u našem rukopisu drugačiji nego u šišatovačkom i u nikoljskom: sing. nom. u substantiva: благостына gal. V 22, смоквы jak. III 12, црькы jov. II 20, u komparativu ženskoga roda: большы mar. XII 31, горьши mar. II 21, прьвыишы mar. XII 28, 29, 30. — gen. колоу I tim. V 18, родоу fil. III 5, тѣлесе I kor. VI 18, имене ef. I 21, крьвы djel. XVII 26, jev. IX 18, 22, XII 4. — dat. богоу mat. XXII 21, jak. IV 7, господоу luk. II 23, rim. XVI 18, кесароу mat. XXII 21, павлоу djel. XXVIII 16, петроу djel. XII 13, авраамовы gal. III 8, архиерновы jov. XVIII 16, богоовы djel. VIII 24, господевы jov. VI 23, дьневы mar. VI 21, доуховы djel. XVI 18, ѕаконови rim. VIII 7, иерыовы mar. I 44, luk. V 14, исоусовы mat. XXVI 49, кесаровы mar. XII 14, корьнилевы djel. X 7, мѣровы I kor. IV 13, gal. VI 14, моисиовы jov. V 46, петровы mar. XIV 70, пилиповы djel.

VIII 12, тытовы tit. I 4, връменоу I sol. II 17. — acc. u riječi ženskoga roda, koje u nom. glase любы, црькы, u našem je rukopisu u osnovi na kraju ьв na mjestima gdje je u šišatovačkom ов, pa mjesto ь naš rukopis ima а: любавь rim. V 8, XV 30, I kor. XIV 1, II kor. II 4, 8, fil. II 2, kol. I 4, 8, III 14, I sol. V 13, II sol. III 5, I tim. VI 11, II tim. II 22, I pet. IV 8, II pet. I 7, I jov. III 16, IV 16, II jov. 3, jud. 21, црькавь djel. III 1, 2, 3, 8, XIV 26 (27), XVIII 22, XX 28, XXI 26, 28, 29, rim. XVI 5, I kor. III 17, XV 9, II kor. XII 13, gal. I 13, ef. II 21, V 25, 27, fil. III 6, skraćeno црьквь I kor. XIV 4. — voc. сыноу mat. VIII 29, IX 27, XV 22, mar. V 7, X 47, 48, luk. XVIII 38, 39, jev. XII 5, лазароу jov. XI 43, анание djel. IX 10, братие djel. XXIII 5, I kor. XVI 14, братиѣ fil. I 12, варноиннь mat. XVI 17. — instr. црьквою mat. XXIII 16, 21, 35, ef. III 10, III jov. 6, i sa ьв (ав) u osnovi gdje je u šišatovačkom ов: лоубавыю I kor. XVI 14, II kor. V 9, gal. V 6, ef. IV 16, VI 7, I sol. III 12, I tim. I 14, vidi još pod br. 16. d. — loc. градоу luk. XVIII 2, давыдовоу luk. II 69, дароу I tim. IV 14, нѣковлоу luk. I 33, сыноу mar. IX 12, оцы (t. j. оцѣ) mat. VII 3, дневи djel. XXVIII 13, jev. IV 8, тѣлесы I kor. XII 18, jud. 9, божыню I tim. III 15. — Pl. nom. синове gal. III 26, IV 6, оудове I kor. XII 26, 27, jev. III 17, пастирые ef. IV 11, слоужителе II kor. XI 15, vidi još pod br. 16. d., моужые djel. II 5, вльцые djel. XX 29, нерые djel. IV 1, XIV 12, jev. VII 21, 23, IX 6, архиерые jov. XII 10, djel. IV 23, XXV 15, нюдые jov. IV 9, djel. II 5, IX 23, XXI 11, 27, XXV 15, XXVIII 29, I kor. I 22, gal. II 13, 15, нарысие djel. XXIII 8, садокые djel. IV 1, XXIII 8, господи luk. XIX 33, djel. XVI 19, кнезы luk. XXIII 35, моужы mat. XIV 35, luk. XXII 63, стражы djel. XII 6, isporedi br. 21. d.; griješkom stoji nom. pl. mjesto nom. sing.: нюрые djel. V 24, XIV 12 (13), арьхыерые djel. V 21. — gen. грѣхь luk. I 77, rim. III 25, книжьникь mar. II 6, VIII 31, дань djel. XXI 27, XXVIII 14, gal. I 18, моужы djel. IV 4, VI 3, XIX 7, мѣсецы gal. IV 10, jak. V 17, црькавь II kor. XII 13, vidi još br. 19. — acc. цары mat. X 18, isporedi br. 21. d. — voc. лицемѣри mat. XIII 14, 23, luk. XI 44, моужые djel. I 11, II 14, 22, 29, XXIII 6, XXVII 25. — instr. сыни djel. IX 15. — loc. нюдыхь mat. XXVIII 15, распоутыхь mat. XXIV 41 (posljednje se može čitati onako kako je u nikoljskom, gdje je а m. ѣ), жрьвнехь mat. XXIV 41, атынехь I sol. III 1, словесыхь luk. I 4, jud. 15, тоудесыхь II kor. XII 12, врѣменихь I sol V 1.

b. U pronominalnoj deklinaciji ima naš rukopis u genitivu jed. na kraju po narodnom govoru а gdje je u nikoljskom i šišatovačkom е: оть нега rim. XIII 3, коега mat. XV 13, tako češće u složenoj deklinaciji, vidi pod c.; prva riječ ima u našem rukopisu ne samo sa а na kraju nego i bez prvoga sloga takogjer po narodnom govoru: га jov. XIX 37. — loc. sing. sa и m. е pred мь: свонмь I kor. VII 37, нашымь II sol. II 1. — dual. gen. i loc. sa ню ili ѣю na kraju gdje je u drugima ею i ою: ню luk. XXIV 16, djel. XVI 25, XVII 6, [illegible]

ныю mat. VIII 30, luk. V 2, djel. III 5, **двыю**, **двию** mat. II 16, XVIII 16, mar. XIV 1, luk. IX 3, 13, jov. IV 43, VIII 17, **двѣю** mat. XIX 28, XXVI 2, **обыю**, **обию** mat. XX 24, XXI 31, XXVI 14, XXVII 17, 21, mar. XIV 10, 20, 43, luk. XXII 3, 47, jov. I 40, VI 71, XX 24; prema tome i u složenoj deklinaciji **шьдьшыю** jov. I 40, i gdje složena stoji mjesto nominalne: **продокыю** djel. XII 11; na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom tako u našem je **ею** i **ою**: **моею** luk. I 44, VII 45, jov. XIII 8, **твоею** luk. XIX 42, **своею** luk. II 28, **обѣшеною** luk. XXIII 39.

Od interogativnoga **кыи** nalaze se neki oblici drugačiji nego što su na istijem mjestima u nikoljskom i u šišatovačkom: sing. nom. fem. **коѣ** mat. XVI 26, mar. VIII 36, XII 28, luk. VI 32, 33, 34, IX 25, rim. III 1, I kor. IX 18, XV 32, II kor. VI 15, I pet. II 20; — sing. acc. masc. **кои** djel. VII 49, -- sing. acc. fem. **кою** I kor. XIV 6, gal. V 2, I sol. III 9, I jov. III 12, — sing. instr. masc. neutr. **коимь** djel. X 29, I kor. XV 35; — pl. nom. i acc. neutr. **коѣ** I sol. IV 2, jev. V 12, — pl. acc. fem. **кое** mat. XIX 18, — pl. gen. **кыхь** II tim. III 14; — pl. dat. **коимь** jev. III 17, 18; — i složeno sa **ни** i **же** u nom. sing. masc. **никыже**, **никиже** rim. XIV 7.

Izmegju riječi koje potpadaju pod pronominalnu deklinaciju ima naš rukopis neke *α*) po složenoj gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po pronominalnoj: nom. i acc. sing. masc. **ти** XII 21, **вьсакы** luk. II 23, djel. II 36, rim. II 1, III 4, IX 33, X 13, I kor. VI 18, IX 22, XI 4, XV 30, II kor. IX 8, X 5, XIII 1, gal. III 13, ef. V 5, fil. II 11, IV 7, II tim. II 19, jev. III 13, jak. I 19, I jov. II 23, 29, III 3, 4, 6 dva puta, 9, 10, 15, IV 2, 3, 7, V 1 dva puta, 18, II jov. 9, **едины** I kor. XII 11, I tim. VI 16; — gen. sing. masc. **всакаго** luk. XII 15, djel. XII 11, I sol. V 22, II sol. III 6, II tim. IV 18, tit. II 14, jev. VII 7, **единаго** mat. XVII 8, mar. VIII 28, IX 8, rim. III 12, jev. XI 12; — pl. acc. masc. **иные** mat. XX 3, XXI 36, XXII 4, I kor. XIV 19, II tim. II 2; — *β*) po pronominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: nom. sing. masc. **ть** jov. IV 12, **единь** mat. XXIV 36, XXVIII 16, nom. sing. fem. **всака** I kor. XV 39, nom. sing. neutr. **едино** mat. XXI 19, — gen. sing. masc. **вьсякого** jev. XII 6, **едыного** jud 4, — nom. i acc. pl. fem. **ины** mar. XV 41, luk. VIII 3, **едини** luk. XXIV 12; — *γ*) po pronominalnoj gdje je u šišatovačkom po nominalnoj: sing. dat. masc. **вьсакомоу** jev. VI 16; — *δ*) po nominalnoj gdje je u šišatovačkom po pronominalnoj: dat. sing. fem. **вьсацы** rim. III 2 (ali tu može biti da je Hval iza **ѣ**, koje je čitao **и**, izostavio **и**, i tada bi bilo po složenoj); — *ε*) po nominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: gen. sing. fem. **толикы** II kor. I 10, acc. sing. neutr. **едино** mat. XXI 19.

c. U složenoj deklinaciji ima naš rukopis dat. i loc. sing. masc. bez asimilacije gdje je u šišatovačkom s asimilacijom i kontrakcijom: **дыхаюштоуемоу** djel. XXVII 40, **седмыемь** jev. IV 4, tako u dat. još na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom ili po pronominalnoj deklina-

ciji ili s asimilacijom i kontrakcijom takom da mjesto **оу** stoji **о**: **острьвьноуемоу** djel. XXVIII 7. U istom padežu ima naš rukopis sačuvano poslije asimilacije i kontrakcije **оу** gdje je u nikoljskom i šišatovačkom na pomenuti način zamijenjeno glasom **о** ili **е**: **исцылывьшоумоу** djel. III 11, **небесноумоу** mat. XIII 52, **соуштоумоу** rim. XII 3, **соудештоумоу** I pet. II 23, **оумрьшоумоу** II kor. V 15. I druge padeže ima naš rukopis po složenoj deklinaciji s redovnom asimilacijom i kontrakcijom gdje su u nikoljskom i šišatovačkom tako poremećeni po pronominalnoj: gen. sing. masc. **добраго** mat. XIII 45, **ѕлаго** luk. VI 45; loc. sing. masc. neutr. **бывшымь** djel. IV 21, **вавылоньсцымь** mat. I 12, **небеснымь (небесьнѣмь)** mat. VIII 11, XI 11, XVIII 4. Ali i naš rukopis ima padeža složene deklinacije poremećenijeh po narodnom govoru tako da su jednaki s onima pronominalne deklinacije, i to gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: sing. gen. masc. neutr.: **блаженога** tit. II 13, **гредоуштега** luk. III 7, **грѣховьнога** rim. VIII 2, **тоуждего** rim. XIV 4, sing. dat. masc. neutr.: **лоуѵьшемоу** jev. VII 19, sing. loc. masc. neutr.: **вьѕлоублєномь** ef. I 6, **вьторомь** tit. III 10, **вѣѵномь** jov. VI 27, **грѣшномь** mar. VIII 38, **ѵловѣѵьскомь** mar. IX 12, luk. XVIII 31, pl. gen. **галелысцихь** luk. V 17, **іюдисцихь** luk. V 17, pl. loc. **галелысцихь** luk. IV 44, **іюдеисцыхь** djel. XIII 5, **мноѕихь** luk. II 36, i gdje je u šišatovačkom po nominalnoj: sing. gen. **доуховьнога** I kor. X 4, loc. sing. **светомь** rim. XIV 17, pl. loc. fem. **мноѕыхь** I tim. VI 10, (isporedi br. 10. 19.).

Često ima naš rukopis oblike po složenoj deklinaciji gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po nominalnoj i na protiv; to je najviše došlo od tuda što su neki padeži nominalne deklinacije u narodnom govoru izlazili iz običaja i što je Hval mjesto dva jednaka glasa na kraju, kojima se jedna deklinacija razlikuje od druge, pisao samo jedno (vidi br. 19) i što je krajnje **и**, kojim se takogjer razlikuje jedna deklinacija od druge, često izostavljao a često bez potrebe dometao (vidi br. 21. o.):

α) u bolonjskom po složenoj gdje je u drugima po nominalnoj: sing. nom. (i acc. kad je jednak s nom.) masc. **адрамоуѵьскы** djel. XXVII 2, **аликсеньдарьскы** djel. XXII 6, **веѕомы** djel. XXVII 6, **вьсегыбыльны** II sol. I 9, **вѣрны** kol. III 7, **вѣѵны** II sol. I 9, **гонимы** luk. VIII 29, **добры** II tim. II 3, **доушевни** I kor. II 14, **ѕнаеми** jov. XVIII 15, 16, **исты** jev. I 12, **истлѣньны, неистлѣньны** I kor. IX 25, **ієрынскы** djel. VI 7, **іюдыскы** mar. XV 2, 18, **многоцѣньни** mat. XIII 46, **многы** jov. VI 5, **недоужны** luk. XIII 11, **неѕнаемы** gal. I 22, **неѵисти** mar. III 30, VII 25, **носимы** djel. III 2, **облиѵаемы** luk. III 19, **поставлаемы** jev. VIII 3, **проповѣдаемы** fil. I 18, **пророѵьскї** djel. XIII 27, **прѣмоудры** I kor. I 20, III 10, **саламьскы** jev. VII 1, **самариньскы** djel. VIII 5, **светы** djel. VIII 18, 19, XV 8, **славнии** luk. IV 15, **царьскы** jak. II 8, **ѵловѣѵьскї** djel. XVII 26, **ѥлиньски** djel. VI 1, fem.: **благодытьнаꙗ** luk. I 28, **великаꙗ** djel. VIII 10, **вьтораꙗ** mat. XXII 39, **истаꙗ** I tim. V 5, **тврьдаꙗ** jev. V 14, **оубогаꙗ** mar. XII 42, 43, neutr.: **благое** rim. VII 19, **вѣѵное** jev. IX 12, **доброе** I pet. II 12, **дроуѓое** mar. IV 5, **истое** gal. II 10, ef. VI 22, **книжное** II pet. I 20,

льдьное II kor. IV 17, небесное mat. III 2, IV 17, VII 21, XIII 24, 44, 45, 47, XVIII 3, 23, XIX 23, XXII 2, XXIII 14, XXV 1, новое luk. V 37, 38, masc. part. praes. act.: благословен jev. VI 14, благотворен djel. XIV 16 (17), богатен rim. X 12, болен jov. XI 1, djel. XXVIII 8, варден mar. IX 32, виден djel. XIII 11, jev. XI 27, вьлежен mat. XXVI 20, jov. XIII 23, вьзлѣвлен luk. X 34, вьсходен mat. XX 17, mar. I 10, luk. XIX 28, глаголен mar. VIII 33, гонен rim. IX 31, gal. I 23. fil. III 6, 14, греден jov. I 15, VI 35, зрен luk. IX 62, изгонен mar. I 39, имѣен luk. III 11, исходен luk. XXI 37, djel. IX 28, иштен mat. XII 43, luk. XI 24, XIII 6, 7, клеплен jov. XII 33, крьстен jov. X 40, ловен luk. V 10, мнен djel. III 5, множен jev. VI 14, молен jud. 3, одрьжен luk. XIV 7, оходен mat. XXIV 14, mar. XIII 34, пыен mat. XI 19, luk. VII 34, приводен luk. XVI 18, приемлен djel. XXVI 2, I pet. II 23, прорицаен I kor. XI 4, просен jov. IX 8, прѣлазен jov. X 1, прѣходен jev. IV 12, раждаен gal. IV 24, скытен jov. V 35, сказаен I tim. IV 5, скрьвен mar. III 5, спен mar. IV 38, djel. XII 6, соуден djel. XXIII 3, соумнен jak. I 6, сьдыкаен rim. VII 13, сьзидаен mar. XV 29, сѣден luk. XXII 69, творен mat. VII 26, jud. 3, оумираен jev. XI 22, оутышаен luk. III 18, оучен mat. IV 23, mar. I 22, VI 6, XII 35, luk. IV 31, V 17, XIII 10, XIX 47, XXI 37, XXIII 5, jov. VI 59, VII 28, VIII 20, I kor. IV 17, kol. II 18, ходен mat. VI 48, djel. III 8, kol. II 18, хотен luk. X 29, djel. XII 4, XX 7, XXVII 43, II kor. I 17, XI 32, jev. VI 17, цѣлен mat. IV 23, IX 35, чаен mar. XV 43, djel. X 24, ѣден mat. XI 18, rim. XIV 3, 6 dva puta, part. praet. act.: наоучен mat. XIII 52, пришьды jev. IX 11 створы djel. XVII 24, вьзложе(н) luk. IX 62, оуче(н) jov. VII 15 (na posljednja je dva mjesta pisarskom griješkom izostalo н, vidi br. 21. o.); — sing. gen. masc.: вавилоньскаго mat. I 17 dva puta, вьпиюштаго jov. I 23, добраго jak. III 13, единоучедаго luk. VII 12, прѣстаюштаго II pet. II 14, раждаюштаго gal. IV 4, распетаго I kor. I 23, сьрьтьнаго jak. III 8, чловѣчьскаго mar. XIV 62, djel. VII 55, fem.: драгие mar. XIV 3, многоцѣньные jov. XII 3, моурьскые djel. VIII 27, неправедьные djel. I 18, синаискые gal. IV 24, сырьтьние djel. XIII 28, таиные rim. XIV (XVI) 24 (25), оумрьштьвленые rim. IV 19; — sing. dat. masc.: хромомоу djel. III 11, владоуштоумоу luk. II 2, молештоумоу luk. XI 1, разоумывающтоумоу jak. I 23, соуштоумоу luk. XXIII 7, jov. V 13, сѣдештоумоу I kor. XIV 30, творештоумоу mat. VI 3, хотештоумоу jev. VIII 5, ѣвльшоумоу I pet. V 4; — sing. acc. masc. (osim primjera spomenutih kod nominativa): ишьдьшї mar. VII 30, рекьшы djel. XXIV 14, сходешты djel. VIII 26, fem.: благоую I tim. I 19, новоую luk. V 36, огньноую mat. XVIII 9, соуштоую luk. XIII 16; — sing. voc. masc.: вьзлюблены III jov. 5, вѣрьны mat. XXV 21, 23, испльнены djel. XIII 10, i u posesivnoga adjektiva kojemu je voc. kao nom.: непрыѣзныны djel. XIII 10, tako još na jednom mjestu gdje je u nikoljskom mjesto vokativa nominativ: развраштены mat. XVII 17; — sing. instr. masc. neutr.:

аньђеловымь djel. VII 53, gal. III 19, **божиимь** rim. VIII 14, X 17, II kor. XI 1, fil. II 6, kol. I 10 (**божымь**), II pet. III 15, **велынмь** mat. XXIV 31, mat. XXVII 46, 50, mar. I 26, IV 41, V 7, 42, XV 34, luk. I 42, IV 33, 38, VIII 28, 37, XVII 15, djel. VII 59, VIII 7, XIV 9, (10), XVI 28, **вырьнимь** tit. I 9, **господьнимь** jev. XII 5, jak. V 10, **доуховьнымь** ef. I 3, **крѣпкымь** jev. V 7, **малымь** jev. II 4, 9, **многымь** II kor. III 12, VIII 4, 22, I sol. I 5, II 2, **нероукотворенимь** kol. II 11, **ѡтькривенимь** II kor. III 18, **посланимь** I pet. I 12, **прѣмоудрымь** rim. XIV (XVI) 26 (27), **светымь** I kor. XVI 20, **свободнимь** jak. II 12, **тешькимь** djel. XX 9, **тытовымь** II kor. VII 6, **христовымь** rim. XIV 10, XV 19, II kor. V 10, gal. I 12, VI 12, I pet. I 3, III 21, **чыстымь** II tim. II 22, **члов ѣчьскымь** djel. XVII 29, ef. III 5; — sing. loc. masc. neutr.: **желыѕимь** ef. VI 20, **ищписцимь** djel. XI 5; — pl. nom. masc.: **видештеи** luk. VIII 10, **видѣвшеи** mar. V 16, **глаголюштеи** mat XVII 10, **ѕрештеи** luk. XXIII 35, **ненавидештеи** jud. 23, **слышавьшеи** luk. XVIII 26, **соуштеи** II kor. XI 19, **хоулештеи** I pet. III 16, fem.: **многие** luk. VIII 3, neutr. **дроугаѣ** mat. XIII 5, **плътьскаѣ** rim. VIII 13, IX 8, **четверьногаѣ** djel. X 12; — pl. gen. **апостольскыхь** djel. VIII 18, **добрыхь** I pet. II 12, **еүмениихь** jov. VI 9, **новановыхь** jov. III 25, **мрьтвыхь** jev. VI 1, **новыхь** II pet. III 13, **плът(ѣ)нихь** II kor. III 3, **прокаженихь** luk. XVII 12, **свидѣтельствованыхь** djel. VI 3, **сырихь** jov. XIV 18, **съгрѣшьшыхь** II pet. II 4; — pl. dat. masc. neutr.: **благымь** jev. X 1, **божымь** jev. IV 9, V 12, **господьнымь** I sol. IV 15, **готовымь** tit. III 1, **двословимымь** I tim. III 8, **демоньскымь** I tim. IV 1, **добрымь** jev. X 24, **доуховьнимь** I kor. III 1, **живимь** rim. VI 11, **ѕванымь** I kor. I 2, **иѕраилевымь** djel. IV 10, XIII 24, **кротькимь** rim. XVI 19, **лышенымь** I tim. VI 5, **многымь** rim. IV 18, **мрьтвымь** rim. VI 11, **непорочнымь** ef. I 3, **непрѣѕиныимь** ef. VI 11, **нерастворенымь** jev. IV 2, **прѣмоудрымь** rim. XVI 19, **сварьливимь** tit. III 2, **светымь** ef. I 3, **христовымь** I pet. V 1, **чыстымь** I tim. III 8, **чловѣчьскымь** kol. II 22, part. praes. i praet. act.: **бывшымь** jev. IV 3, **валаюштимь** djel. XXVII 27, **видештымь** djel. XXVIII 6, **въжделаюштимь** II kor. IX 14, **въѕбранаюштымь** I tim. IV 3, **глаголюштымь** djel. IV 1, XXVIII 19, **даюштымь** rim. II 15, **живоуштимь** jev. X 33, **идоуштимь** djel. X 9, **имоуштимь** djel. VIII 7, **искоуштимь** djel. XXVII 30, **испов ѣдаюштымь** jev. XIII 15, **мыноувьшымь** djel. V 7, **ѡтьвоѕештимь** djel. XXVIII 10, **падьшымь** djel. XXVI 14, **покорьшимь** I pet. III 22, **постештимь** djel. XIII 2, **пришьдьшимь** II kor. VII 5, **прѣвладоуштимь** rim. XIII 1, **растлывьшымь** I tim. VI 5, **слоужештимь** djel. XIII 2, **снемлоуштимь** I kor. XI 18, **соуштимь** djel. XVI 21, XX 7, rim. V 6, 8, II pet. I 8, **сьбравьшымь** I kor. IV 4, **сходештимь** I pet. IV 4, **сьнамьшымь** kol. II 2, **сьшадьшымь** djel. XXV 17, XXVIII 17, **творештымь** djel. XXVI 20, XXVII 30, kol. I 10, **троуждаюштымь** djel. XXVII 18, **чаюштимь** djel. XXVIII 6, I kor. I 7, II pet. III 11, fem.: **божымь** I kor. IV 1, VII 19, **вырьнымь** I tim. III 11, **галатьскимь** gal. I 2, **сиѣюштимь** djel. XXVII 20,

тайнымь I kor. IV 1, **чистымь** I tim. III 11, **явленимь** fil. I 13; — pl. acc. masc. fem.: **богатые** jak. II 5, **ветьхые** mat. IX 17, **изредьные** tit. II 14, **дастьные** jud. 13, **магдалиньскые** mat. XV 39, **многые** mat. VIII 16, XIII 58, mar. I 34 dva puta, **непьштоуюштее** II kor. X 2, **новые** mat. IX 17, mar. XVI 17, luk. V 38, **нѣмие** mat. XV 31, **самарыньскые** djel. VIII 25, **сидоньскые** mar. VII 24, **слѣпые** mat. XV 30, **страньные** I pet. II 11, **чловѣчьскые** mat. XV 9, I pet. IV 2, neutr.: **добраѣ** jov. X 32, **мырьнаѣ** rim. XIV 19, **прѣмоудраѣ** I kor. I 27; — pl. instr. masc. neutr.: **божыми** luk. XII 8, 9, jev. XI 25, **давидовымы** djel. I 16, **добримы** I tim. VI 18, **желизьнимы** luk. VIII 29, **злымы** III jov. 10, **израилевѣми** djel. IX 15, **израильскыми** djel. IV 27, **многымы** I tim. VI 12, **различьнимы** luk. IV 40, fem.: **божыими** rim. XII 1, **вѣчнимы** jud. 6, **житьискымы** II tim. II 4, **многимы** djel. XX 19, XXVIII 10, II kor. II 4, **многоцѣньнимы** I tim. II 9, **прилоучьшимы** djel. XX 19, **разлучиими** jev. II 4; — pl. loc. fem.: **божыихь** II sol. I 4, **каменьныхь** II kor. III 3, **козьихь** jev. XI 37, **македоньскыхь** II kor. VIII 1, **неприѣзньныхь** I pet. IV 3, **овьчихь** mat. VII 15, **роукотвореныхь** djel. XVII 24, **христовыхь** I pet. I 11, IV 13; — dual. dat. instr. **желѣзнымa** djel. XII 6, **израилевима** mat. XIX 28, **непрѣложинима** jev. VI 18, **отькрьстима** djel. IX 8, **створьшима** rim. IX 11.

β) u bolonjskom po nominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: sing. nom. masc.: **жрьновань** mar. IX 42, luk. XVII 2, **неправедань** luk. XVI 10, **праведань** jak. III 18, **просвѣштень** djel. II 20, **протывань** djel. XXVII 14, **свободань** jak. I 25, **силань** I tim. VI 15, part. praes. act.: **вое** I jov. IV 18, **вьстае** rim. XV 12, **вьходе** jov. X 2, **вѣроуе** jov. III 15, **глаголе** djel. X 7, **дѣлае** jov. III 20, **иде** djel. VIII 40, **имѣе** jov. III 29, XIV 21, I jov. III 3, V 12 dva puta, **испльнае** I kor. XIV 16, **могы** jak. IV 12, **моле** luk. V 16, **наносе** rim. III 5, **наоучае** rim. II 21, **оклеветавае** jak. IV 11, **осоуждае** rim. XIV 22, jak. IV 11, 12, **отьмытае** luk. X 16 na oba mjesta, jov. XII 48, I jov. II 22, 23, **пекы** mat. VI 27, **побыждае** I jov. V 5, **повиноуе** luk. II 51, **подвизае** I kor. IX 25, **прилыплае** I kor. VI 16, 17, **пророцае** I kor. XIV 3, **противлае** rim. XIII 2, **прывывае** II jov. 9, **прѣказемле** II sol. II 3, **прѣдае** mat. XXVI 46, **прѣстоупае** II jov. 9, **радоуе** luk. XIX 6, **саставлае** II kor. X 18, **свѣдѣтельствоуе** I jov. V 6, VIII 18, **смѣрае** mat. XXIII 12, luk. XIV 11, XVIII 14, **стое** mar. XV 39, jov. III 29, XII 29, **сьблюдае** I jov. III 24, **ходе** djel. XVII 23, **хоте** rim. IX 22, **ѣды** jov. VI 58, XIII 18, I kor. XI 29, part. praet. acc.: **видѣвь** luk. XII 47, **вьскрѣшь** rim. VIII 11, ef. I 20, **давь** II sol. II 16, **зачань** fil. I 6, **знаменавь** II kor. I 22, **отькрьгь** luk. XII 9, **порождь** I pet. I 3, **избравь** gal. I 15, **приимь** jak. I 25, **пришадь** jov. XII 12, **срѣть** jev. VII 1, tako na jednom mjestu gdje u šišatovačkom mjesto nom. pl. stoji nom. sing. po složenoj deklinaciji, ima naš po nominalnoj: **слѣпь** I jev. I 14, fem.: **вьтора** mat. XXII 39, **вѣчьна** rim. VI 23, **девета** jov. I 39, **доуховьна** rim. VIII 6, **земльна** II kor. V 1, **июдынска**

mar. I 5, послѣдьна mat. XXVII 64, пльтьска rim. VIII 6, I jov. II 16, прьва mat. XXII 38, сьврьшена rim. XII 2, таина luk. XXII 53, црькавна mat. XXVII 51, mar. XV 38, южьска luk. XI 31, neutr. (nom. ili acc.): благо rim. VIII 28, I pet. III 16, 17, III jov. 11, брачьно mat. XXII 11, боуе I kor. I 25, вьꙁвѣштено II kor. VIII 5, вьꙁлоублено I kor. IV 17, вьноутрьне mat. XXIII 26, luk. XI 40, jev. VI 19, горько jak. III 11, добро I sol. V 15, I pet. III 11, драго I kor. III 12, елѣньско jov. VII 35, желѣꙁно djel. XXVIII 20, исто rim. IX 17, fil. I 6, лихо rim. III 1, мало luk. XII 32, моучено luk. XVI 28, немоштно I kor. I 25, неоуведаемо I pet. I 4, ново mar. XIV 25, оскоудиемо luk. XII 33, осмо luk. XIII 16, писано luk. XXII 37, послѣдне luk. XIV 9, продано djel. V 4, прьво jak. III 17, свиньно luk. VIII 32, сѣꙗно mat. XIII 19, 20, 22, 23, слатко jak. III 11, словесно rim. XII 1, сьврьшено jak. I 4, часно I kor. XIII 10, ꙗвлаемо ef. V 13; — sing. gen. masc. neutr.: болешта luk. VII 10, вьставша II tim. II 8, галелынска mat. XXI 11, гасоушта mar. IX 43, гредоушта mat. XVI 28, XXVI 64, mar. XIII 26, jev. XIII 14, дающта I tim. VI 17, иꙁнемагаюшта rim. XIV 1, июдыска jov. XVIII 39, могоушта mat. X 28, свеꙁана mat. XXVII 15, света djel. IV 31, IX 17, сѣдоньска luk. VI 17, сѣдешта mat. XXVI 64, luk. VIII 35, fem.: вѣчьны tit. II 7, еђыпатьске jev. VIII 9, нарицаюште djel. X 1, приспѣюште II kor. III 10, скроушенны mat. XII 20, соуште jov. IV 9; — sing. dat. masc. ꙁиждоуштоу luk. VI 48, искоуштоу mat. XIII 45, новоу luk. V 39, отимлоуштоу luk. VI 29, покаꙁаноу jev. VIII 5; — sing. acc. fem.: большоу jak. IV 6, врѣменьноу jev. XI 25, вьселенноу luk. II 1, вѣчноу mat. XXV 46, II kor. V 1, галелыскоу mat. II 22, геньсарытьскоу mat. XIV 34, горькоу jak. III 14, гредоуштоу jev. II 5, десноу luk. VI 29, djel. III 7, достоинноу luk. XV 12, нишьдьшоу luk. VIII 46, кылыкыскоу djel. XXVII 5, кромѣшьноу mat. XXII 12, XXV 30, неповиньноу mat. XXVII 4, неправедноу II pet. II 15, новоу I jov. II 7, 8, огньноу mat. XVIII 9, памьпылискоу djel. XXVII 5, поганьскоу I pet. IV 3, прапроудьноу jov. XIX 5, роукотвореноу, нероукотвореноу mar. XIV 58, чрьвленноу mat. XXVII 28, neutr. (osim spomenutijeh naprijed kod nominativa): бывьше luk. VIII 34, вьходеште mat. XV 11, гиблюште jov. VI 27, доучьше jev. VIII 6, X 34, XI 35, могоуште jak. I 21, пришьдьше mar. IX 1, прѣбывающте jov. VI 27, jev. X 34, соуште kol. II 14, твореште luk. III 9; — sing. loc. masc. neutr.: новы mat. XXVII 60, kol. II 16, светы mat. XXIV 15. -- pl. nom. masc.: видеште jov. IX 39 dva puta, вьходеште luk. VIII 16, вѣдоуште I sol. IV 5, jak. IV 14, вѣроуюште jov. VI 64, VII 39, вѣровавьше tit. III 8, jev. IV 3, глаголюште mar. XIII 11, jev. XI 14, гредоуште djel. IX 7, женоуште rim. IX 30, живоуште djel. II 5, 14, ꙁиждоуште mat. XXI 42, mar. XII 10, luk. XX 17, имоуште I kor. VII 29, I sol. IV 13, I tim. VI 2, коупеште I kor. VII 30, мимоходеште mar. XV 29, мьнеште gal. II 6, 9, падьше luk. VIII 14, пасоуште luk. VIII 34, приходеште djel. I 10, пришьдьше luk. XXIII 48, jov. XI

45, djel. XVII 21, приемлюштє jov. V 44, jev. VII 5, прорекьше I pet. I 10, противлаюштє rim. XIII 2, прѣдьндоуштє luk. XVIII 39, раꙁоумѣвьше II jov. 1, свѣдѣтельствоуюштє I jov. V 7, слоужештє I kor. IX 13, слышавше luk. VIII 14, слышештє luk. VIII 21, djel. IX 21, спештє I sol. V 7, стрьгоуштє mat. XXVIII 4, соуштє luk. VII 25, XXI 21, II kor. V 4, gal. III 7, 9, ef. II 13, kol. IV 11, tit. III 15, сьмоуштаюштє gal. I 7, сьтворьше jov. V 29, сѣдештє mat. IV 16, творештє rim. I 32, троуждаюштє I tim. V 17, трѣбоуюштє I kor. VII 31, оумарьше I kor. XV 18, оупинаюштє I sol. V 7, ходештє luk. XI 41, хождьше jev. XIII 9, хотештє gal. IV 21, I tim. VI 9, fem.: бывьше mat. XI 21, 23, luk. X 13, XXIV 22, множание mat. XI 20, neutr. (nom. i acc.): асиска djel. XXVII 2, беꙁьдоушьна I kor. XV 7, беꙁдьна mat. XII 43, беꙁдана luk. XI 24, бываюшта mat. XXVII 54, luk. IX 7, XXIII 48, djel. VIII 13, бывша mat. XVIII 31, XXVIII 11, ветьха mat. XIII 52, вьмытаема jov. XII 6, вьноутрьна luk. XI 39, добра tit. III 8, достоина luk. XXIII 41, djel. XXVI 20, доуховьна I kor. II 13, ꙁаконьна rim. II 14, ꙁемльна I kor. XV 40, ꙁла mat. XV 19, mar. VII 21, 23, исходешта mat. XV 18, лоучьша rim. II 18, мекька mat. XI 8, мрьтвена rim. VIII 11, непороуна fil. II 15, нова mat. XIII 52, II kor. V 17, ѡбличаема ef. V 13, польꙁна tit. III 8, послѣдьна mat. XII 45, таина mat. XIII 11, mar. IV 11, тешка mat. XXIII 4, тѣсна luk. XIII 24, оугодьна jov. VIII 29, чловѣчьска mar. VIII 33; — pl. dat. masc.: недомыслештемь luk. XXIV 4, многомь mar. IX 26; — pl. acc. masc. fem.: болештє mat. IV 24, X 8, luk. IV 40, IV 2, бивьше mat. XI 21, 23, jak. III 9, бѣсьны mat. VIII 16, вѣроуюштє rim. III 22, вировавьше jud. 5, глаголюштє jov. XIX 24, гонештє rim. XII 14, гредоуштє mat. III 7, живоуштє djel. IX 22, ꙁле luk. VI 35, идоуштє djel. XXVI 13, имоуштє I kor. XI 22, кльноуштє luk. VI 28, коупоуюштє mat. XXI 12, mar. XI 15, лачоуштє luk. I 53, лежештє jov. XX 5, лоубештє luk. VI 32, tit. III 15, мимошьдьше djel. XIV 15 (16), множание djel. XXV 14, могоуштє II tim. III 15, наваꙁаюштє I sol. V 12, нарицаюштє djel. IX 21, невьꙁблагодытьне luk. VI 35, ништє mat. XXVI 11, mar. XIV 7, luk. XIV 13, послѣдьне djel. II 17, jak. V 3, II pet. III 3, приходештє jev. VII 25, продаюштє mat. XXI 12, mar. XI 15, luk. XIX 45, прорекьше djel. VII 52, противештє II tim. II 25, свештаюштє mat. XXIII 17, слышавьше jov. XVIII 21, слышештє djel. X 44, смрьтны djel. II 24, стоештє mar. III 34, соуштє mat. II 16, luk. VII 25, rim. XVI 11, ef. II 5, II tim. II 19, сѣдештє luk. I 79, XXI 35, творештє mat. XIII 41, rim. II 2, троуждаюштє I sol. V 12, хроми mat. XV 30, luk. XIV 21, хоудожьнѣише djel. XVII 22; — pl. voc. fem.: ероусалимске luk. XXIII 28; — pl. instr. masc.: плачоуштн rim. XII 15; — dual. nom. молешта djel. XIV 21 (22), плоучьша djel. XIV 20 (21), нераꙁоумна luk. XXIV 25, поимьша djel. XII 25, пропета mat. XXVII 44, mar. XV 32, прошьдьша djel. XIII 6, сконьчавьша djel. XII 25, смотрьша djel. XIV 6, соушта luk. IX 32.

γ) Miješanjem riječî jednoga reda s riječima drugoga reda i pisarskom griješkom nalaze se padeži poremećeni u našem rukopisu: za sing. nom. fem. složene deklinacije питыюшта I tim. V 6, za dual. nom. neutr. видеште luk. X 23, za pl. nom. masc. složene deklinacije раздроушающты II kor. X 5, сподобльши luk. XX 35 (gdje je u nikoljskom druga pogrješka, t. j. nominalna deklinacija mjesto složene), za isti padež nominalne deklinacije соушты djel. XVII 29, za pl. acc. neutr. соуштыѣ luk. XI 41. Na nekoliko mjesta gdje su u nikoljskom i šišatovačkom take pogrješke, nema ih u našem: nom. sing. fem. соуштыѣ djel. XI 1, dat. sing. fem. болѣвьшы djel. IX 37, acc. sing. neutr. соуште II tim. II 10, nom. pl. masc. боештеи djel. XIII 16, хастоупающте I tim. III 12, множание djel. XXVII 12, соуште I kor. XII 12, vidi još br. 19. 21. d. o.

33. [Konjugacija.] a. Na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom infinitiv, ima naš rukopis ть mjesto ти: глаголать mar. I 34, любить mar. XII 33 dva puta, родить luk. II 6, сьхранить luk. IV 10, приносить jov. XVI 2, оулоучить luk. XX 35, уысть luk. IV 16; ali o tom vidi kod br. 21. g.

b. Praesens. I sing. u glagola koji ga može imati bez ličnoga nastavka nalazi se tako bez nastavka gdje je u šišatovačkom s njim: вѣды (вѣдѣ) II kor. IX 2; u tom nastavku mjesto ь ima jednom и jamačno pisarskom griješkom: прѣдами luk. IV 6, vidi br. 21. g.; ima i po novijem narodnom govoru načinom koji sam kazao u „Oblicima“ od god. 1863 na str. 57 drugoga izdanja: творымь jov. XIV 12; хакасимь I tim. III 15; griješkom ima dodano ть kao da je treće lice mn. вьскрьсноуть mar. XIV 28. — II sing. ima sa ши mjesto си: ѣшы mar. XIV 12, luk. XVII 8 (ali isporedi br. 31); po narodnom govoru bez krajnjega и: гонишь djel. IX 4, творишь luk. XIV 13, jov. VI 30, ali vidi i br. 21. g.; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako u našem je шы: имашы jov. XIX 11. — III sing. bez ličnoga nastavka po narodnom govoru gdje ga nikoljski ima: хвоуде jov. XII 38, нзьгоны jov. X 3, свидительствоуе jov. VIII 18; s nastavkom ть gdje nikoljski mjesto njega ima ти: боудеть luk. XII 52, пытыеть mat. VI 26, погоубить mat. VIII 35, подобаеть mar. XIII 7, посьлеть mat. XXI 3, сьблюдеть jov. XII 7, naprotiv ima u našem ти gdje je u drugima ть: вьздасты luk. XIV 14 (na tom mjestu nema naš rukopis dativa ти, može biti da je sastavljen s tijem oblikom), довлыеты mat. VI 34, можеты mat. VII 18, gal. IV 30, вьстанеты mat. XXIV 7, вьстанети mar. XIII 8, luk. XXI 10, исходыти jov. XV 26, подобаеты luk. XXI 9, послоужыты mar. X 45, творыты mar. IV 32, расоудити I kor. VI 6, урьмноуеты mat. XVI 2, урьмноуетї mat. XXVI 3; isporedi treće lice množine. — I pl. s nastavkom мь gdje je u šišatovačkom мы: есамь djel. XVII 28, rim. XIV 8, XV 1, I kor. III 9, II kor. II 15, III 5, I jov. IV 11, вѣсамь rim. VI 15, i gdje nikoljski i šišatovački imaju мо: створимь luk. III 14, живемь djel. XVII 28; s мы gdje je u druga dva мь: благословимы I kor. IV 12, ѡтьтрясаемы luk. X 11, ali to može lako biti pisarska pogrješka po br. 21. g.; s мо gdje je u druga dva мь: есмо luk. XVII 10, jov.

IX 40, djel. II 32, X 39, **нѣсмо** jov. VIII 41, **нмамо** I kor. XI 16, **можемо** jov. XIV 5, **лоѵбѣмо** I jov. III 18 (upravo imperativ), **прѣдаемо** II kor. IV 11, i gdje je u šišatovačkom **мы**: **есмо** djel. V 32, rim. VIII 16, I jov. III 16. — III pl. ima po narodnom govoru bez nastavka gdje je u nikoljskom s njim: **спадоѵ** mat. XXIV 29; s nastavkom **ть** gdje je u nikoljskom **ти**: **боѵдоѵть** mar. XIII 8, **исыплоѵть** luk. XIV 35, **примоѵть** luk. XVI 4, **сьбѣрають** jov. XV 6, i opet s **ти** gdje je u nikoljskom **ть**: **велиѵаюты** mat. XXIII 5, **ѡтьпоѵштаюты** mat. IX 5, mar. II 5, 9, luk. V 20, VII 48, **ѡтьпоѵштаюти** luk. VII 47, **оѵнштаюты** mat. XI 5, samo na nekima od ovijeh mjesta nema u našem rukopisu dativa **ти**, te bi se moglo misliti da je sastavljen s tijem oblikom; isporedi s br. 21. g. — I dual. s nastavkom **ва** gdje je u nikoljskom **вѣ**: **можева** mar. X 39, **просыва** mar. X 35.

c. Imperfect. mjesto cijeloga umetka **ѣа** vrlo često ima samo **ѣ** (**и**, **ы**) gdje je u nikoljskom i šišatovačkom cio: **бѣше** mat. XIV 21, XV 38, luk. II 4, IV 29, VII 12, IX 14, XXIV 10, jov. XIX 42, djel. XIX 7, XXVII 37, XXVIII 8, **биста** djel. IV 13, XIV 6 (7), 25 (26), **бисте** rim. VI 17, 20 dva puta, **бѣхоѵ** i **бихоѵ** mat. XV 1, XXVII 54, 55, mar. I 36, II 6, 15, 25, III 8, 21, IV 10, 36, V 40, VI 31, 34, IX 6, X 32, luk. I 65, V 7, 17, 29, VI 3, VIII 37, 40, 45, IX 18, 32, XIV 1, XV 1, jov. IV 8, IX 8, XI 19, XII 20, XX 19, 26, djel. I 13, 14, II 5, 42, IV 31, VIII 16, X 12, XI 20, XII 12, XIII 1, XV 38, XVII 21, XX 8, XXI 9, 29, XXVII 4, XXVIII 7, fil. III 7, jev. II 15, **везѣхоѵ** djel. XXVII 40 dva puta, **видыше** (t. j. **видѣше**, **видѣаше**) mar. XII 41, **видыхоѵ** mar. III 11, jov. VI 2, **вѣдѣше**, **выдыше** mat. XXV 26, XXVII 18, mar. IX 6, XV 10, luk. XIX 22, jov. II 24, 25, VI 6, 64, XIII 11, XVIII 2, XX 14, **гредѣхоѵ** jov. IV 30, **дадѣше** mar. XI 16, **имѣше** mat. XXVII 16, **имѣхомь** jev. XII 9, **имѣхоѵ** luk. XXIV 11, **мнѣхоѵ** luk. XXIV 37, jov. XIII 29, **не(на)видыхоѵ** luk. XIX 14, **прѣхоѵ** djel. XXIII 9, **разоѵмыхь** rim. VII 7, **растыше** luk. II 40, **стыдыхоѵ** luk. XIII 17, **смѣше** mar. XII 34, **смѣхоѵ** luk. XX 40, **трьпыхоѵ** jev. XII 20, **ѣдѣхоѵ**. **ѣдыхоѵ** (ἤσθιον) luk. VI 1, XV 16, XVII 27, 28, **ѣдыхоѵ** (ἤρχοντο) jov. VI 17, djel. XXVII 13; — vrlo rijetko ima cio umetak **ѣа** gdje je u dva druga samo **ѣ**: **ведылшете** I kor. XII 2, **видиахоѵ** luk. IV 41, **видыахь** jov. XI 42, **сидыахь** mat. XXVI 55, **хотыахоѵ** djel. XXVIII 18. — S umetkom **о** i **е** izmegju nastavka za vrijeme i ličnoga nalazi se na mjestima gdje u nikoljskom i šišatovačkom nema nikakoga umetka, i to u drugom licu mn. i dv.: s **о**: **живыахоте** kol. III 7, **гредыахота** djel. VIII 36 (šiš. **идѣста**), **живиахота** djel. XV 35, **потѣхота** djel. XVI 25, **повѣдахота** djel. XV 12, **проповѣдахота** djel. XIII 5, s **е**: **можашете** I kor. III 2, **теѵашета** gal. V 7, i na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom umetak **о**: **ведылшете** I kor. XII 2; a nalazi se bez takoga umetka gdje ga nikoljski ima: **бесыдоваста** luk. XXIV 14. — Ličnoga nastavka u trećem licu mn. nema na jednom mjestu gdje ga šišatovački ima: **оѵпрашахоѵ** djel. I 6. — Ima taj oblik po narodnom govoru od glagola *moći* s nepretvorenim *g* i *ž*, gdje je u nikoljskom pretvoreno: **могаше** mar. V 3, 4, VI 5.

d. Aorist. Od tri vrste aorista nalazi se u našem rukopisu svaka [illegible] gdje je u nikoljskom i šišatovačkom koja god od njih druga, ali tak[illegible] da se najobičnija nalazi rijetko gdje je u drugima koja druga, a vrl[illegible] često koja druga gdje je u nikoljskom i šišatovačkom najobičnija:

α) najobičniji, slabi aorist s umetkom između osnove i nastavka [illegible] gdje je u nikoljskom i šišatovačkom jaki: нꙁыдохь jov. XVI 27, XVI[illegible] 8, приндохь jov. XII 27, вьниндоста luk. XVIII 10, прыдоста jov. I 39, [illegible], вьниндосте jov. IV 38, идоше II kor. V 17, вьниндоше II jov. 7, нꙁидо[illegible] 1 jov. II 19, оукредоше mat. XXVIII 13, истопоше luk. VIII 33, jev. [illegible] XI 29, исьхоше mat. XIII 6, — gdje je u drugima slabi s nastavkom [illegible] х bez umetka: ведоше jov. IX 13, проводоше jov. XIX 37, принесо[illegible] mat. II 11, ѡтьврьꙁоста jov. IX 10, ѡтьрекоше jev. XII 19, прорекох[illegible] gal. V 21, — i bez umetka gdje je u drugima slabi s nastavkom с [illegible]: прыехь jov. X 18, вьꙁехомь mat. XVI 7, принеше II sol. III 6.

β) jaki gdje je u drugima slabi s nastavkom х i umetkom: нꙁид[illegible] II kor. II 13, приндь mat. X 35, djel. X 29, XX 18, обрѣть luk. XV[illegible] 6, djel. XIII 22, XVII 23, идета mat. IV 20, 22, mar. XI 4, вьꙁы[illegible]дета djel. III 1, вьниндета djel. XIV 24 (25), нꙁидета mar. XIV 16[illegible], прыдета djel. IV 23, VIII 36, X 21, XII 10 dva puta, XIII 14, XIV[illegible] 23 (24), XVII 1, XXV 13, прѣидета luk. II 44, djel. XII 10 (gdje [illegible] je napisano приндета), синдета djel. XIII 4, обрѣтета mar. XIV 16[illegible], djel. XIII 6, сѣдета djel. XIII 14, слѣꙁета djel. VIII 38, прыдо[illegible] mat. XXV 39, djel. XXI 8, XXVII 8, XXVIII 14, 16, прѣидомь [illegible] jov. III 14, прнѣдомь djel. XXVII 4, 7, XXVIII 13 (gdje je napi-sano прѣидомь m. прѣидомь), обрытомь djel. V 23 dva puta, XXIII[illegible] 24, rim. V 2, вьсыдомь djel. XXVIII 11, ѡтьврьгомь djel. XXVI[illegible] 19, ваꙁмогомь mar. IX 28, djel. XV 10, XXVII 16, нꙁнемогомь I[illegible] kor. XI 21, постигомь fil. III 16, нꙁидете mat. XXVI 55, mar. XIV[illegible] 48, luk. VII 24, приндете djel. X 21, вьꙁыдоу djel. I 13, вьниндоу mar.[illegible] V 13, ѡтьпадоу djel. IX 18, обрѣтоу luk. VIII 35 (gdje nikoljski ima[illegible] griješkom обрѣштоу), djel. V 10, 22, вьврьгоу djel. I 26, оужасоу djel. X 44, XII 16. — Mjesto обрѣтета griješkom stoji обрѣштета mar. XI 4, gdje je u nikoljskom slabi s umetkom; mjesto take pogrješke u nikoljskom (обрѣште, обрѣштоу) ima dobro bolonjski: обрѣте mat. XXVI 40, 43, обрѣтоу mat. XXII 10.

γ) slabi s nastavkom х bez umetka gdje drugi imaju slabi s umetkom: od osnove вед III pl. вѣше djel. XVII 19, od чьт III pl. почыше djel. XXVIII 10, od врьꙁ III pl. ѡтьврѣше mat. XXVII 52, djel. XII 10, II kor. VI 11 (tako i djel. V 23, ali je tu u šišatovačkom particip.), od рек I sing. рѣхь djel. XI 8, od тек I sing. тыхь (t. j. тѣхь) gal. II 2, fil. II 16, III pl. прѣтише (t. j. притѣше) djel. III 11, прѣтыше (t. j. прѣтѣше) mar. VI 55 (gdje nik. a. ima обидоше, a nik. b. обьтекоше), tako i od вльк III pl. нꙁвлѣше mat. XXIII 48, ali je tu u nikoljskom particip.

δ) slabi s nastavkom с bez umetka gdje drugi imaju slabi s umetkom i nastavkom х: od osnove вед I pl. вьвѣсомь mat. XXV 38, III dual. вьꙁвѣста luk. II 27, II pl. оувѣсте mat. XXV 36 (na tom mjestu

stoji griješkom д nad ѣ), 43, od клад III pl. вьклασε djel. XXVIII 10, od ѣд I sing. ѣсь djel. X 14, od веꙁ III dual. ѡтьвѣста djel. XIV 25 (26), I pl. ѡтьвысомь djel. XXVII 2, od нес I pl. вꙍнысомь (t. j. вьнѣсомь) I tim. VI 7, — i gdje je u drugima slabi s nastavkom х bez umetka: od нє I sing. принесь djel. XX 24, I kor. XI 23, II kor. XI 24, XII 16, gal. I 12, fil. III 12, II tim. III 11, I pl. обьесомь luk. V 6 (gdje nik. a. ima обеше сє, a nik. b. еше), принесомь djel. XXVIII 21, rim. V 11, II jov. 4, III pl. вьꙁесе djel. XX 9, поесе mar. IV 36, tako i od нес, ali griješkom принесе m. принѣсе III pl. mat. XIV 11.

S ličnim nastavkom ima I sing. od osnove бы na mjestu gdje je u šišatovačkom bez nastavka: бымь оугаждаль gal. I 10. — III sing. u glagola u kojih ima lični nastavak nalazi se bez nastavka na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom s nastavkom: оумрѣ mar. XII 22, XV 44 dva puta, luk. VIII 53, rim. VI 10; i opet s nastavkom gdje je u nikoljskom bez njega: простр꙽ѣть mar. III 5, luk. VI 10, tako пыть jov. IV 12, gdje nikoljski ima griješkom praesens; može biti griješkom mjesto aorista stoji praesens, te se čini da je aorist s ličnim nastavkom: приидеть mat. XXV 19, оумреть mat. IX 24. Mjesto nastavka ть ima jednom i ти (ako nije pogrješka po br. 21. g.): еты mat. IX 25, a na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ти u našem je ть: дасть mar. VI 28. — III pl. jakoga aorista nalazi se takogjer s ličnim nastavkom gdje je u nikoljskom bez njega: вꙁмогоуть mat. XVII 16, luk. IX 40, a na nekolika je mjesta bez nastavka gdje je u nikoljskom s njim: придоу jov. IV 40, сѣдоу mat. XXIII 2, иꙁврьгоу mat. XIII 48, вьврьгоу luk. XXI 4. — Treće lice jed. ima po narodnom govoru okrnjeno gdje je u nikoljskom cijelo: да: luk. VIII 51, ѡтьда luk. VII 42.

e. Imperat. ima po narodnom govoru poremećen gdje je u nikoljskom cio po starom slovenskom: даи mat. XIV 8, mar. X 21, luk. XI 5, XII 58, XIV 9, XV 12, XVI 2, XVIII 22, jov. IV 7, 10, 15, IX 24, подаи luk. VI 29, продаи mat. XIX 21, mar. X 21, luk. XVIII 22; a na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako, u našem je даждь luk. XI 3.

f. Partic. praet. act. od osnove ид, gdje se u šišatovačkom zamjenjuje u tom obliku osnovom иха, ima u našem rukopisu пришьдьше djel. XXVII 5, i прыѣвьше djel. XXVII 16, 28, XXVIII 12 osim mjesta gdje je pošljednje i u nikoljskom. — Pisarskom griješkom mjesto оугождьши stoji оугодьши mar. VI 22, свободьше m. свобождьше rim. VI 18, 22, роды m. рождии gal. IV 29, вьꙁлоубьшаго m. вьꙁлюбльшаго mat. III 16; gdje nikoljski griješkom ima крьсть, dobro je u našem врьшть mat. III 16. — Mjesto partic. praes. act. светеи stoji griješkom adjektiv светы jev. II 11, takogjer mjesto partic. живы ima adj. живь luk. XV 13.

g. Partic. praet. pass. od osnova koje se svršuju na ы ima s promjenom toga glasa na ьв gdje je u nikoljskom bez te promjene: сьврьвень luk. XVIII 34, a opet ima bez te promjene gdje je u šišatovačkom s njom: ѡтькрывены I kor. XI 13, покрывено II kor. IV

3, **непокриKенoю** I kor. XI 5, **изъмѣкены** jev. X 23, a po tom i substantiv **покривение** I pet. II 16.

34. [Neke riječi.] Ima riječi u našem rukopisu koje glase malo drugačije nego u nikoljskom i šišatovačkom ili mjesto kojih oba druga rukopisa imaju druge; mislim da će biti bolje da neke izmegju njih ovdje spomenem:

Adverbia koja glase **тогда** i **тьгда**, **никогда** i **ниьгда**, **вьсегда** i **вьсьгда** ima na nekoliko mjesta naš rukopis u prvom obličju gdje ih nikoljski i šišatovački imaju u drugom, i na protiv; naš ih ima sa **о** i **є** gdje su u oba druga sa **ь**: **тогда** djel. IV 8, XXIII 3, XXVIII 1, kol. III 4, II sol. II 8, jev. XII 26, **никогда** ef. II 13, **вьсегда** jov. XI 42, XII 8, XVIII 20, i opet sa **ь** ili mjesto njega sa **а** gdje je u šišatovačkom **о**: **тагда** I kor. XIII 12, i po tome adjektiv **тагдашьны** II pet. III 6.

Adverbia koja su u običaju sa **оу** i s **ѣ** i s **а** na kraju, ima naš rukopis sa **оу** gdje su u nikoljskom i šišatovačkom sa **ѣ**: **вьсоудоу** luk XIX 43, **ѿть коудоу**, **ѿть соудоу** jak. IV 1, **ѿть ноудоуже** jev. V 8, **ѿть тоуд(оу)** mar. VI 1; **ѿть тоудоу** djel. XIV 25 (26); i opet sa **ѣ** (**и**) gdje su u nikoljskom sa **оу**: **вьсоуди** luk. IX 6, **иноуды** jov. X 1, **ѿть соуды** mat. XVII 20, **ѿть тоуды** mat. IV 21, VIII 9, IX 27, XII 9, XIV 13, XV 21, 29, mar. I 19; tako i sa **а** gdje je u nikoljskom s **оу**: **ѿть тоуда** mat. XI 1, i opet sa **оу** gdje je u nikoljskom mjesto njega **ь**: **ѿть ноудоуже** mat. XII 44.

Na kraju riječi ima kao suglasno *j* (**и**) dodana partikula gdje su oba druga rukopisa bez toga dodatka: **каздеи** I kor. I 5, **касадеи** II kor. XI 6, **кьдеи** I kor. I 20, XII 17 dva puta, 19, gal. IV 15, jev. II 6, IV 4, **кьдѣи** I kor. I 20 dva puta, **такои** mat. XII 45, **таи** (masc.) jov. XIII 6, **тои** mat. XII 1, **тоуи** (ἐκεῖ) mat. VIII 12, XIII 42, 50, XXV 30, luk. XIII 28; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako *j* nema ga u bolonjskom: **та** luk. VI 35.

Relativne riječi gdje ih ima nikoljski i šišatovački rukopis, često su u našem prema novijem narodnom govoru zamijenjene interogativnim, tako ima: **кои** m. **иже** mat. VII 24, 26, XII 49, mar. II 25, IV 10, V 3, 40, luk. V 7, VI 3, VIII 45, XV 7, XVI 20, jov. I 9, XIX 37, **коега** m. **юегоже** mat. XV 13, **коє** mat. III 10, mar. XIII 25, luk. XXIII 55, **кою** m. **юже** mat. II 9, **коимь** djel. VI 10. — **уто** m. **юже** luk. I 21. — **како** m. **ꙗкоже** luk. VI 31. — **доклє** m. **до ньдеже** jov. XII 35. — Tako i mjesto **югда** ima Hval češće po narodnom govoru interogativno **када** (**да никомоуже не повѣдеть ѣже видѣше, такмо када сынь уловѣуьскы из мрьтвыхь вьскрьснеть**) mar. IX 9, luk. VI 13, XII 55, (**уто юсть знамение, када хотеть сы быти**) luk. XXI 7, XXIV 32, jov. II 22, djel. II 1; kad u slovenskom iza **югда** ide **же**, tada oboje, **югда же**, Hval obrće na ovijem mjestima u **и када** (**и када прѣдають вы**) mat. X 19, XXI 40, XXV 31, mar. XIII 14, luk. VII 1, XXI 9, djel. XII 6. — Isto **када** u negaciji složeno sa **ни** i na kraju sa **же**, koje Hval tu piše po narodnom govoru **рє**, dakle **никадарє**, ima na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom **николиже**: **не сагрѣшанте никадарє** II pet. I 10.

Ima i više narodnijeh riječi koje u našem rukopisu stoje mjesto starih slovenskih, n. p. а mjesto же: а Петарь прилежаше тльцын djel. XII 16; али m. или: ѡ ѣдении али ѡ питии kol. II 16; лоудь m. боуи: оуподобить се моужоу лоудоу mat. VII 26; чекати m. ждати: чекати ѡбитованїѣ djel. I 4; манькати: ономоу подобает расти, а мнѣ манькати се jov. III 30. Ali ove i ovake riječi kao i druge osim onijeh malo prije spomenutijeh, mislim da je bolje da se nagju megju razlikama koje sam sada rad pokazati.

III

OSOBINE U TEKSTU.

Sve razlike izmegju Hvalova rukopisa bolonjskoga i nikoljskoga i šišatovačkoga koje nijesu spomenute naprijed, stavljam ovdje po redu u kom stoje knjige u Hvalovu rukopisu.

Mat. I 3 Ѧꙁара ѡть Тамари. 4 Ѧмїньдава. Ѧминьдавь. 5 ѡть Роуты. 6 Єсеи. 7 Ѧвыоуда, Ѧвиоудь. 8 Ѧсь. Ѧсапата. Иорама, Иорамь. 9 Иоатама. 10 Єꙁекиѣ. 12 Ꙁоровевела. 13 Ꙁоровевель. Єлиакима, Єлиакимь. riječi Ѧхаꙁа u tom stihu do Ѧхыма u stihu 14 nema. 15 Мататана, Мататань. 16 иꙁ неиеже роды се. 19 сы праведань. 20 ѣвы се глаголе емоу. 21 грѣха. 25 сынь свои.

— II 1 вльхвы придоу. 4 книжныки людьскые, выпрашаше гды. 7 отаи. 13 вьставь. ти рекоу. 16 прѣдылихь его. 18 плачоуштї чедь. 20 вьставь. его, иды. 22 оуботѣвь се. 23 Наꙁарьть. пророкы, ѣко.

— III 3 юсть реченыи. 4 оусыѣнь. 6 крьштахоу се вси. 10 лежыть; всако. 12 вь роукоу. плѣвелы. 14 а ты лы. 15 Исоусь рече. 16 ѡтьтворише се. доухь светы. 17 благоволыхь.

— IV 2 послѣдь вьꙁалька. 4 рече емоу. 6 на роукахь. 7 пакы рече. Исоусь: писано. искоусыши. 11 прыстоупїше. 13 и прышадь. 15 Галелиѣ еꙁыкь. 16 вь тмы и сѣни смрьтные. великь; и сѣдеште вь страни и свѣть вьсиѣ имь. 18 мрѣжоу. 21 отьцемь ню, и та. riječi и вьꙁва ѣ u tom stihu do по немь u stihu 22 nema. 23 прохоѣше Исоусь. 24 иꙁыде слоухь. мѣсечние и.

— V 1 же Иисоусь. сѣде тоуи. 2 и ѡтьврьꙁь оуста своѣ оучаше є глаголе: 3 блажены ниште доухомь, ѣко тыхь юсть царьство небесьное. 4 блажены плачоуште се, ѣко ты оутышеть се. 5 блажени кротьцы, ѣко ты наслѣдеть ꙁемлоу. 6 блажены альчоуште и жеждоуште правды, ѣко ты насытеть се. 7 блажены мылостывы, ѣко ты помылованы боудоуть. 8 блажены чысты срьдьцемь, ѣко тї бога оуꙁреть. 9 блаженї смѣраюште се, ѣко тї сынове божии нарекоуть се. 10 блажены иꙁгнаны правдыѣ рады, ѣко тыхь юсть царьство небесное. 11 блажены есте егда поносеть вамь, иждеиоуть вы и рекоут всакы ꙁ(ь)ль глаголь на вы лажоуште мене рады. 12 радоуите се и веселѣте се, ѣко маꙁда ваша многа юсть на небесыхь. тако бо иꙁгнаше и пророкї, иже быше прѣжде вась. 13 вы есте соль ꙁемлы: аште соль обоуѣеть, чимь осолыть се? ни ка чемоуже боудеть к томоу, такмо да исыпана боудеть вань и попираема чловѣкы. 14 вы есте свѣть всемоу мѣроу. не можеть градь оукрыти се врьхоу

горы стое. 15 ни važнгаютъ свыт(н)лыныка н поставлаютъ его подь
спочдомь, на на свѣштаннацы н свѣтытъ всымь, нже вь храмїнн соутъ.
16 тако да просвы(тн)ть се свѣть вашь прѣдь чловѣкы, да оуꙁреть дѣла
ваша добраѣ н прославеть отьца вашего, нже ѥсть на небесыхь. 17 не
мнѣте ѣко прыдь раꙁорыты ꙁакона нлы пророкь. не прыд раꙁорыты на
нспльннтн. 18 амннь бо глаголоч вамь, до ньдыже прыдеть небо н
ꙁемла, ꙉота еднна нлн еднна чрьшта не прндеть ѡть ꙁакона, до ньдыже
вса сн боудоутъ. 19 нже бо раꙁорнть едниоч ꙁаповыдѣ сыхъ малыхь н
наоччнть чловѣкы тако, манн наречеть се вь царьствн небеснимь. 20 гла-
голоч бо вамь ѣко аште не нꙁбоудеть правдн ваше паче кинжинкь н
парысн, не нмаите вьнытн вь царьство небесное. 21 слышасте ѣко ре-
чено бысть дрѣвнинмь: не оубыешы; нже оубыеть, повынань ѥсть соудоч.
22 аꙁь же глаголоч вамь ѣко всакн гнѣвае се на брата своего нсннтью,
повынань ѥсть соудоч. нже речеть браточ своемоч: рака, повынань ѥсть
сньмышточ. нже речеть: боче, повынань ѥсть ꙉеонн огньны. 23 аште
оубо прннесешы дарь твон кь олтароч, н точ поменешы ѣко брать твон
нмать нѣчто на те, 24 оставы точ дарь твон прѣдь олтаремь, н ндн
прѣжде смѣры се сь братомь твонмь, н тогда пршшадь прннесешн дарь
твон. 25 боуды оувештавае се сь соубремь твонмь скоро, до ньдыже
есы сь ннмь на поуты, да не прѣдасть тебе соудын, н соудиѣ те прѣ-
дасть сло(ч)ꙁы, н вь тамннцоч те вьврьжеть. 26 амннь глаголоч тебы:
не нꙁндешы ѡть тоудоч до ньдыже вьꙁдасы послѣдин коньтрать. 27 слы-
шасте ѣко речено бысть дрѣвнинмь: не прѣлоубн створышы. 28 аꙁь же
глаголоч вамь ѣко всакы нже вьꙁрыть на женоч сь похотыю, юже лоубы
створыть с нею вь срьдьцы своемь. 29 аште же око твое десное сьбла-
жнаеть те, нꙁьмы е, н врьꙁн е ѡть себе; оучнѣе ты бо ѥсть да погы-
бнеть едынь ѡть оудь твонхь а не все тѣло твое вьврьжено боудеть вь
ꙉеоноч. 30 н аште десна роука твоѣ сьблажнаеть те, ѡтьсыцы ю н
врьꙁн ю ѡть себе; оучные ты бо ѥсть да погнбнеть еднпь ѡть оудь
твонхь а не все тѣло твое ндеть вь ꙉеоноч. 31 речено же бысть дрѣв-
нымь: нже аште поустыть женоч своꙗ, да дасть ен кннгы распоустьные.
32 аꙁь же глаголоч вамь ѣко всакы поуштае женоч свою раꙁвы словесе
лоубодѣанаго, творыть ю прѣлоубы дѣаты. нже подьпѣгоч поемлеть, прѣ-
лоубы дѣеть. 33 пакн слышасте ѣко речено бысть дрѣвнїмь: не вь ла-
жоч кльнешы се, вьꙁдасн же господевы клетвы твое. 34 аꙁь же гла-
голоч вамь: не кльнете се ѡтьноудь, нн небомь, ѣко прѣстоль ѥсть
божнн, 35 нн ꙁемлею, ѣко подьножые ѥсть ногама его, нн Єр(о)с(олн)-
момь, ѣко градь ѥсть велыкаго цара. 36 нн главою твоею кльнн се,
ѣко не можешн еднного власа бѣла нлн чрьна створнтн. 37 боуды же
слово ваше: ен ен, н нѣн нѣ. лыхо сые ѡть непрыѣꙁны ѥсть. 38 слы-
шасте ѣко речено бысть: око ꙁа око, н ꙁоубь ꙁа ꙁоубь. 39 аꙁь же гла-
голоч вамь: не протывыте се ꙁлоч; на аште кто те оударнть вь десноч
ланеточ, обратї емоч н дроугоую. 40 н хотештоумоч соудь прїеты с то-
бою н рыꙁоч твою вьꙁеты, ѡтьпоустн емоч н срачыцоч твою. 41 н
аште кто те поемлеть по снлн папрнште едыно, нды с ннмь двы. 42
просештоумоч оч тебе дан, н хотештемоч ѡть тебе ꙁаеты не ѡтьвратї.
43 слышасте ѣко речено ѥсть: вьꙁлоубышы нскрьнаго твоего н вьꙁне-

ненавидимы врага твоего. 44 аѕь же глаголоу вамь: лоубыте врагы ваше
и благословыте клыноуште вы, добро творѣте ненавидештымь вась и мо-
лѣте се ѕа творештимь вамь напасть и ѕа иѕгонеште вы. 45 да боудете
сынове 'отьца вашего, иже юсть на небесыхь. ѣко сльньце свое сыѣеть
на ѕлые и на благие и даждь даждыть на праведные и не на пра-
ведные. 46 аште лоубите лоубеште вы, кою маѕдоу имате? не мытарье
лы тожде творець? 47 и аште целоуете дроугы ваше такмо, что лыхо
творыте? не мытарье лы тожде творець? 48 боудѣте же и вы сьврь-
шены ѣко и отьць вашь небесии сьврьшень юсть.

Mat. VI 1 вьнемлѣте мылостыне ваше и не творѣте прѣдь чловѣкы.
имаите. 2 на сьмыштыхь. вьспрымоуть. 4 видыть. 5 лицемѣрь. распоу-
тыахь. 6 ѕатвори. выдыть. 7 ѣко и. 8 отьць вашь ѣко трѣбоуете всыхь.
11 насыштьнии. 12 остави намь. мы оставлаемо. 13 иѕбави нѣ. nema
аминь. 14 nema и pred аште ni pred вамь. 15 аште лы вї. вамь сьгрѣ-
шениѣ ваша. 16 посмраждаюште лица. постеште bez се. вьсприимоуть.
17 главоу свою. 18 выдить те вь таины, ни вьѕдасть. 19 и не скры-
ваите себы скровышта. 23 и все тѣло. ашти ли оубо свѣть. 24 никиже
бо рабь не можеть. или бо едыного вьѕлоубить а дроугаго вьѕненавидить.
и дчнеть. работаты и мамоны. 25 что ѣсте или что. облечете се. больша
юсть. 26 лоучьшы ихь юсте. 28 кринии. ни троуждають се. 29 облъче.
30 аште лы же сѣно сельное. паче вы. 32 еѕыци мѣра сего. трѣбоуете
всѣхь сихь. 34 на ютрьна. довлыеты бо.

— VII 1 и не осоуѣите. 2 намѣрить се. 3 вь оцы. 4 братоу тво-
емоу. а се. 7 ѡтьврьѕоуть се. 8 обрѣштеть, тлькоуштоумоу отьврьѕоуть
се. 9 кто ѡть вась. егоже сынь свои вьспросить. 10 емоу? или аште
рыбица просыть, еда скорьпию подасть емоу? 13 пагоубоу, мноѕы же.
вьходеште имы. 14 обрѣтають се. 15 вьнемлѣте. 16 ѡть рыпыѣ. 17
древо добро плодь. 18 не можеты бо. 19 всако оубо. посыкаемо бы-
вать. вьмѣтаемо. 22 и не твоимь лї именемь бѣси. и не твоимь ли
именемь сылы. 23 вьси дѣлаюште беѕаконнѣ. 24 моѣ и сы творить ѣ.
25 синдоу дажды. приидоу рѣкы. 26 моѣ и сы не творен ихь, оуподо-
бить се моужоу лоудоу, кои сьѕда свою храминоу. 27 и синдоу дажды.
ѕѣло храмыны тои, основана бо бысть на пѣсцы. 28 словеса сы и. 29
оучеи ѣко власть имѣ, и не.

— VIII 3 роукоу косноу и Исоусь. 4 виждь и. архыерыомь. дарь твои.
Моисыи вь. 5 и пришьдьшоу емоу. моле и, и на колѣноу падае. 6 и гла-
голе. 8 онь же ѡтьвештавь рече: иѣсамь достоѣинь. рьци словомь, исцы-
лѣеть. 9 глаголе семоу: иди, идеть. 10 обрѣтомь. 11 ѕапада. и Исакомь.
12 скрьжыть. 13 и исцѣлы отрокь его ѣко вь. 15 и вьставшы слоужаше.
18 многы народы. повелы нимь иты. 19 книжьныкь рече. 20 nema и pred
глагола. 22 емоу: оставы. 24 троусь великь бысть. 25 погыбаемь. 26 онь
же глагола. что тако страшывы. вѣтроу. 28 ѡть жалы исходешта. минноуты
поутемь. 30 бѣ. 32 стадо по брѣгоу. 33 пасоуште свыне. вса и о.

— IX 1 Исоусь вь корабль. 2 ославлена. лежешта. 2 рече ославле-
номоу: ѡтьпоуштаюты се. 3 вь себы: сы. 5 оудобые решти: ѡтьпоу-
штаюты се. илы решты ославленомоу. 6 домь свои. 8 таковоу (u rkpsu.
даковоу) власть. 9 проходеи Исоусь ѡть тоуды. именемь Мататыѣ. 10

емоу въӡлежештоу вь домоу его. 13 шьдьше наоучите се. приӡвати пра-
ведникы. 15 рече же. 15 постеть се вь те дьны. 16 на рыӡы. 17 аште
ли же ны. вь мѣхы новые вьлѣѣты. 18 nema и pred си. етерь киеӡ
вьшадь. глаголе: господы. роуцы, и оживеть. 19 идѣаше. 21 ѣко аште
прикосноу се. 24 глагола нимь: не оумреть. 26 вѣсть по все(и). 27 про-
ходештоу. помилоуї на. 28 nema и pred пришьдьшоу. глагола нимь. с
створити? глаголаста. 29 вь очию има. 30 има очи. има глаголе. оувѣсть.
31 она же шьдьша. 32 нѣма бѣсна. 33 бысть же иӡгнаноу бѣсоу, про-
глагола. 34 о кнеӡы бѣсовь. 35 и проповѣдае. 36 народи многы и. ѣко
овьце. 37 глагола оучеником.

Mat. X 1 оба на десете. дасть нимь силоу и власть. 2 на десете. Ан-
дрѣи. 3 Вьртоломии, Матаеи мытарь, альпеовь и Клевеи. 4 и Симонь
канаиыскы. 5 на десете. Исоусь, ӡаповѣдавь. ни оу градь. 7 ходеште про-
повѣданте. 8 очиштанте. 11 nema и pred ва ньже. 13 nema и pred аште
домь та. прѣбоудеть мѣрь вашь на немь. не боудеть домь ть достоинь.
14 словесе вашего. и прахь. 16 ѣко и ӡмые. 17 вьнемлыте. прѣдадеть
бо вы на сьнмышта. 18 свѣдьние вснмь еӡыкомь. 20 боудете глаго-
люште. глаголеть. 22 всымы еӡыкы. 23 сынь чловѣчьскы придеть. 25
iza riječi оучитель nema его. ѣко и господинь. 26 еже не ѡтькрыет
се. таено. 27 слышасте, проповѣданте. 28 не могоуштыхь оубити; ска-
жоу вамь кого оубоите се. тѣло и доушоу. ђеонны огньни. 30 глав
ваше. 31 многыхь пьтиць. 32 всакы оубо. исповымь и аӡь. 33 и аӡь
ѡтьврьгоу се его. 40 а иже приемлеть мене. пославьшаго мене. 41 nema
prvoga и. а приемлеи праведьника. 42 напоить вы единого ѡть малыхь.

— XI 1 Исоусь ӡаповѣдае. на десете. 3 глаголе емоу. 4 ѣже слы-
шаста и видыста. 5 и ништи. 6 иже аште. 7 ка народомь. 8 сї иже
мекька. 10 писано ѥсть. 11 глаголю вамь. 12 дьне. царьство божые. 16
комоу же. отроуиштемь. 17 глаголють: сопѣхомь. 19 дроугь мытаремь.
прѣмоудростыю. 21 би сили вїли. пепелы сѣдеште. 22 неже лы. 24 со-
домьсцї и ӡемли гоморьсцы ѡтрадьные боудеть неже ли вамь. 25 ѡть-
вештавь Исоусь рече. ѡтькриль еси младыньцемь своимь. 26 бысть бла-
говолеые.

— XII 1 оученици же вьӡалькаше се. 3 вьӡалька. хлѣбь. недостоино
бысть емоу. 5 вь соуботоу иерые соуботоу скврьнеть. 7 аште ли же.
николиже оубо бисте. 8 господь бо ѥсть. 10 соухоу роукоу имѣе. цѣ-
лити. 11 nema и iza вьӡдвигнеть. 18 благоволи. 19 распоутыѣхь. 20
вьнамьшыть се. 22 слѣпь и нѣмь; исцѣлы его. 24 иӡгоны сь бѣсь. кнеӡы
бѣсовь. 25 царьстко раӡдылае се. домь раӡдылае се. 26 царьствые. 27
nema и pred аште. иӡгонеть бѣсы. 31 власымиѣ ѡтьпоустить се сы-
номь чловѣчьскимь. на доухь светы власыминсаеть. 32 на сына чловѣчь-
скаго. 37 и словесы своимы осоудише се. 38 ѡть тебе ӡнамение етеро. 39
онь же рече. лоукавань и прѣлюбодѣи. 40 боудеть сынь. ӡемле. 41 сь ро-
домь симь. поньны(но)ю. 42 ѡть коньца. прѣмоудросты соломоуне. 43
и проходить. обрѣштеть. 44 обрѣштеть праӡдно, пометено и оукрашено.
45 иинхь люштьшихь (u rkpsu. лоучьшихь.) 47 рече же етерь ѡть оу-
ченикь его кь немоу. 48 рекьшоумоу: кто. 49 nema и pred рече. кои
есть. брать мои.

Mat. XIII 1 вь те дьни. 2 вьлѣꙁшоу самомоу вь. народь при моры. 4
ова падоу. поꙁобаше е. 5 ꙁемле много. проꙁебе. 6 и ꙁа не. 7 подави е.
8 nema a pred дроугаѣ. на добры ꙁемлї. 10 пристоупльше же оученици
его рѣше. 11 ѡтьвештавь рече нимь. 13 раꙁоумыють. 14 оуслышеть, и
не имоуть. оуꙁреть и не имоуть. 15 nema и pred оушима. 16 вѣдиста.
слышаста. 17 праведьници. ѣже вы слышите. 18 притьчоу сиюштаго.
20 и абие. приемлоуть. 21 nema и. имоуть. сьблажнають. 22 се юсть.
подаваюють. 23 раꙁоумиваеть, ѣко подобаеть. творити. 24 и иноу. 25
приде врагь емоу. 27 раби господниоу. плѣвель. 29 nema нимь iza рече.
с нимь пшеницоу. 30 обое коупно расты. снопь. 31 и иноу. 32 ꙁелые.
вытвїхь. 33 и иноу. вьскысаю вса. 36 Исоусь приде вь домь. плѣвелы.
39 вьсиѣви юсть. жетва коньчина вѣкоу юсть. 40 ѣко бо. сьжигають е.
42 скрьжыть. 43 просвытеть се ѣко и сльньце. 44 коупыть. 46 бисерь,
шадь. елико имать. 47 сьбравше. 48 nema prvoga и. иже егда испль-
ниbudе, иꙁвлѣше на краи, иꙁабраше. 50 скрьжыть. 51 тогда глагола. 52
домовытоу чловѣкоу. 54 отачьствые. прѣмоудрость и сила. 55 не си.
сынь тектеоновь. Иѣковь, Иосипь. 57 вь ѡтачьствы своемь.

— XIV 3 и свеꙁа и. 4 достоить ты. 5 оубоѣвь се. 6 дьневы. 7
вьспросиши. 8 наоучена бысть. 9 печалань. ради и вьꙁлежештихь с нимь
повелы. 10 пославь спекоулатора. 11 даше ю. 12 тѣло его. вьшадьше
вьꙁвѣстише. 14 и сьшадь. 15 градьце коупеть себы брашна. 19 народомь.
22 оубиды Исоусь оученикы. 23 единь бѣ. 24 иже бѣ. 25 приде к нимь.
26 они же видывьше ходешть и по мороу. nema и pred ѡть страха.
27 глаголе: оупиканте. 28 ѡтьвештавь. nema и pred рече. 29 иꙁлѣꙁь
ис корабла Петарь. по водахь. 30 вѣды же вѣтарь крѣпакь, и оубоѣ
се. и вьꙁоупы. 33 nema и pred соуштии. 35 поꙁнаше и моужы. и
послаше.

— XV 1 кь Исоусовы. 2 прѣданиѣ. 5 польꙁоваль. 6 раꙁорыть. 7 ли-
цемѣре. 9 вь соче. 11 чловѣка, на исходешта иꙁ оусть, то скврьныть
чловѣка. 13 ѡтьвештавь рече. насадыть. 16 едыначе. вы беꙁоумны есте.
17 раꙁоумыете. 18 riječi и та do помышлениѣ u 19 stihu nema. 19 ла-
жысвѣдїниѣ. 20 скврьнеште. оумыкенима роукама. 21 приде вь страноу.
22 вьꙁоупи глаголоуштн. помїлоуи ни. 23 nema глаголюште. 28 ѡть-
вештавь рече еи Исоусь. ѣко вь ть чась. 29 и иде. 30 слѣпые бѣдьные
иногы. 31 видеште. бѣдьникы. 32 не хоштоу не ѣдьшыхь. 33 кь поусты.
насытиты хлѣбь толикь народь селико. 34 nema и pred глагола. 36 nema
своимь. 38 а ѣдьшихь бѣше. 39 вьлѣꙁе. магдалиньские.

— XVI 1 искоушаюште вьспросыше. 3 дьнь ꙁимань. дресело. лице-
мѣре. не можете расоуждатї. 4 прѣлюбодѣи. оставль отиде. 5 вьꙁеты
хлыбь. 6 вьнемлѣте. 8 и рече. 9 петы хлѣбь петы тисоуштамь. 11 о
хлѣбихь вьнѣмати рѣхь вамь. 12 хранѣте же се. 13 и пришадь Исоусь.
сына лы. 16 ѡтьвештавь же Петарь рече емоу. 17 nema и ѡтьвештавь.
Исоусь же. 19 царьства небесниаго, егоже. егоже аште раꙁдрѣшиши. 20
никомоуже рекоуть. 21 начеть Исоусь скаꙁати. и искоушеноу бытї и оу-
биеноу быты. 22 поемь Петра. пририкаты. милостивы господи. се быти
тебѣ. 26 оташтыть. иꙁмѣноу на доуши своеи. 27 анђели светымы сво-
имы. по дѣаныю. 28 аминь глаголю. до ньдыже видеть.

Mat. XVII 1 дьнь. възвсде и. единь. 2 и ризи. ѣко свѣть. 3 ѣвист[illegible]
се емоу. 4 и аште. три крови. Моисыю. nema riječi Илыи единь. 6 оу[illegible]
ченици его. 7 не оубоите се. 8 възведь же. 9 и nema. сходештимь же. [illegible]
запрѣты имь. не повыдаите видѣниѣ сего. 10 Илыи подобаеть. 12 Или[illegible]
оубо приде. 17 до колѣ вы трьплю? приведѣте ми е. 19 пристоупльш[illegible] ле
оученици едииомоу. 20 невѣрьство. зииńь бо. гороушно, речете. 21 с[illegible]
же родь иничимьже не можеть изыти. 23 оубиють и. 24 и пришьдьшим[illegible]
имь. дидрагьмы. не дасть ли дидрагмь. 25 вь домь вниде. имить. 27[illegible]
врьзы въземы.

— XVIII 1 вь Исоусоу оученици. 3 рече имь. и не боудете ѣко[illegible] же
дѣти. 4 смѣрыть се. 5 отроче се таковое. 6 жрьновамь. 7 скандыл[illegible]
приходеть. 8 отьврьзы. двѣ. 9 неже двѣ очи. 10 блоудете и. оть ма[illegible]
лыхь. 12 .ç. и .ѳ. 13 неже ли о. ç. и .ѳ. 15 иди, обличи междоу. 16 два[illegible]
17 аште ли же. аште ли и. боудеть ѣко. и ѣко мытарь. 18 раздрѣшимы.[illegible]
19 аште оть вась два свештаета. просита. боудеть има. 20 или трье[illegible]
есамь по срѣды. 21 Петрь рече. колико крать. отьпоуштоу лї. nema [illegible]
iza седамь крать. 23 оуподобило се юсть. цесароу. 24 начьньшоу. 25 [illegible]
не имоуштоу. чесо въздати. продадеть и женоу. имаше. nema и iza оть[illegible]
дати. 26 падь же оубо. 27 дльгь емоу отьпоусти. 28 емь и давлаше. 29[illegible]
молаше се глаголе: господы. ти въздамь. 30 дльгь его. 31 бывша. сьжа[illegible]
лише и. 32 призвавь господинь. злы рабе лоукавы. 33 ѣкоже и азь те[illegible]
34 тогда разгнѣвавь се. 35 прѣгрѣшены.

— XIX 1 прѣдѣлы магдалиньскые. 6 сьчеталь есть. 7 глагола имь[illegible]
Исоусь. 9 подьиыгою. 14 остапѣте дѣти. имь прыходити. 15 и отиде.
18 прѣлоубы. 19 искрьнаго своего. 21 Исоусь: едыного есы не доконь-
чаль: аште. имѣние свое. 23 неоудобь юсть богатоу вьнити. 24 оудо-
бые юсть камилоу. неже лы. царьство небесное. 27 идемь. 29 приметь,
животь.

— XX 1 плкы подобьно юсть. виноградь. 3 шадь. 5 вь шестоую го-
дыноу и вь. 6 вь единоу на десете ишадь. стоите вьсь. 10 и ти при-
еше. 11 nema своего iza господина. 12 створиль еси. 15 nema ми iza
своихь. 16 боудеть прьви послѣдьни и послѣдьни прьви. много же боу-
доуть звааныи. 17 оба на десете оученика своѣ едииь. 19 и .г. дьнь. 22
юже азь пию. имьже азь крьштаю се. 23 има Исоусь. чашоу оубо мою
испиета. крьштоу се. 24 и nema. слышавьше же десеть. 25 езыкомь оу-
стоеть имы. 28 ѣкоже сынь. избавление многымь. 29 Єрихе. 30 поути,
слышавьша. възваста и глаголюшта. помилоуи ны. 33 господи nema. наю
очи. 34 прозрыста има очи.

— XXI 1 .в. оученика своѣ. 2 ѣбие выходешта ва иоу. 3 аште кто
речеть. его трѣбоуеть. 5 nema и pred вьсѣдь. ждрѣбе с нимь. 6 и ство-
рыста. 7 и възложыше врьхоу ихь. 8 множынше народи. вытвые оть
дрѣвь. прѣдь нимь ходеште. 11 звахоу глаголоуште. 12 продающтимь. 15
створи Исоусь. негодоваше же. 16 еи nema. младынаць сьсоуштихь. 18
ютроу же бывшоу. 19 вѣды смоковьницоу. и приде. ѣбие оусьше. 20 и ви-
дѣвьше nema. оученици же. 21 Исоусь, рече. боудеть сы. 23 пришьдьшоу.
и кныжиицы и старьци. области. 24 бы и азь. речете мы. областию.
25 вь себи дроугь кь дроугоу. nema емоу. 26 вси бо имоуть Иоана ѣко.

27 рече нимь и ть. глаголю вамь. 28 .в. чеды. 30 пришадь. аꙁь идоу. 32 не
есте. и не раскаѣсте се. вѣроу. 33 оплотомь оградн. 34 дылателемь. плодь
его. 35 nema prvoga и. нимьше дылателе. овогo бише, овогo же каме-
инемь побише, овогo оубише. 36 пакы же. 37 сына своего глаголе: оу-
стыдеть се. 38 кь себы. оубыемь его. 39 nema prvoga и. нимьше же иꙁ-
ведоше вань. 41 плодь. 42 чьли вь кингахь. 45 притьче его. 46 nema
prvoga и. искахоу еты и.

Mat. XXII 4 оуготовахь, юнаць мои и оупытѣна вса исколена соуть.
nema соуть iza готова. 6 нимьше. нимь, и бише. 7 раꙁгнѣвавь се ꙁѣло.
свое вое, и. сьжеже огнемь. 8 оубо готовь. 9 призовыте е. 10 обрѣтоу.
11 одѣние. 12 сѣмо не. одѣныѣ. 13 вьꙁмѣте и врьꙁѣте вь. скрьжыть. 15
да областеть и. 17 достоить ли кынось дати Кесарови. 19 склеꙁь. 20
написание. 23 и вь ть дьнь. вьпрашахоу. 24 чеда. женоу его. 25 вѣ.
ожены се и оумрѣть, и не имѣ. 26 треты. седмаго. 28 седмы. 29 и
ѡтьвештавь. 30 а вь оускрѣшение оубо. 31 вьскрѣшени бо. 32 на богь
жывыхь. 34 и сьбраше се вь коупи. 36 больша ѥсть. 37 мысалью тво-
ѥю. 39 своего. 42 се мнить вамь. 44 положоу. подьножие. 45 нарицаеть
господа. сынь ѥсть. 46 смѣаше.

— XXIII 2 сѣдоу. 3 сьблюдѣте. 4 вьскладають. 5 величають подь-
меты рыꙁи своихь. 6 прѣждевьꙁлагании. 7 и не нарицаите се. 11 болы
вь вась да боудеть вамь слоуга. 12 иже вьсꙁносить се. смѣрае се вьꙁно-
сыть се. 13 горе вамь книжиїцы. далече молеть се. 14 книжьныцы и па-
рисые, лицемѣри. ни vаходештимь оставлаете. 15 творите сына ђеоны
соугоубьша. 17 свештающе. 18 nema prvoga а. 23 книжинцы. лице-
мѣры. коуминь. тешка ꙁаконь. 24 погльштаюште. 25 оцѣштаете вьниш-
ние. нарапсыди. пльны соуть. 26 нарапсыды. боудоуть. вьнишнаѣ. чыста.
30 бимь быль. не бимь обьштьныцн. 33 како можете оубѣжати. 34 се
слоу. книжиїкн. оубиете и тепете. 37 prvoga и nema. ѥи ѥи. иꙁбив-
шыѣ. коль крать. кокошь сьбыраеть. подь крыли. 38 nema и. 39 вамь,
ѣко не. вѣдити мене.

— XXIV 1 nema prvoga и. 4 и ѡтьвештавь. 8 болыꙁиемь. 11 ла-
живы пророци. 13 nema и. спасень боудеть. 14 и тогда. 15 и ꙁапоу-
стыние. стоештимь. раꙁоумѣеть. 20 быжьство. 21 бо тогда скрьбь. 22
не би се прѣкратылы дьни. ꙁа иꙁбраниихь ради, еже иꙁбра. 24 ѣко прѣ-
льстыти. 27 вьсходить. боудеть пришаствие. 28 идѣже бо боудеть. 31
.д.-хь. 33 тако и вы. 35 мимондета. 38 бѣхоу прѣжде. 39 боудеть при-
шастьвые. 40 боудоуть .в. 41 жрьвиехь. 43 господинь храмини. бьдыль
бы оубо и не би даль. 44 и вы. ѣко не мныте вь ньже чась. 45 пы-
штоу свою. 46 господинь свои. 47 имаииемь. 50 и вь чась, вь ньже.
51 скрьжыть.

— XXV 1 дѣвамь. 2 .е. 4 приемьше. 6 срѣтение его. 7 дѣвы. 9
ѡтьвѣштавьше. 10 идоуштимь же. 11 послѣдь. прочые дѣвы ты. 12
речеть. вась, ѡть коудоу есте. 14 оходеи. рабы свое. 15 nema prvoga
и. два. абые отыде. 17 два. 19 не по многоу. приде ть. сь ними о сло-
весы. 20 прыстоупы дроугоую приобрѣть. 21 nema prvoga и. рече же.
благы и вѣрьны. 22 таланта, рече. .в. прыобрытомь има. 23 многымь.
24 таланьть, рече. чловѣкь жестокь есы. жѣсы сыаль. ѥдоуже жѣсы.

25 вь ѕемлоу. свое. 26 жьноу, идѣже. 29 бо дано. иѕбоудеть емоу.
аште минть се. 30 раба вьѕмѣте и врьѕыте. кромышноу. скрьжыть. 31
и тогда сѣдеть. слави свое. 33 поставьить. 34 десноую его. 35 вьжде-
дахь бо се. оувѣсте, ali griješkom nad ѣ stoji д. 37 праведьны. nema и
pred натроухомь. 38 когда те же. вьвѣсомь. nema и iza нага. 39 когда
те же. 40 рече. 42 вьждедахь бо се. 43 оувѣсте. не одысте ме. посы-
тысте. 46 праведьници.

Mat. XXVI 1 nema и pred рече. 2 пропетие. 3 нарицаемаго. 4
имоуть. 7 nema prvoga и. альвастарь. емоу на главоу. 8 nema и. 9
моуро се. 10 троудь. о мнѣ. 12 вьѕлнѣвьши моуро се. 13 створише
pogrješka. 14 на десете. 17 вь Исоусоу оучеиыцы его. да оуготоваемь тебѣ
паскоу. 18 монми. 20 на десете. 21 рече нмь Исоусь. 22 единь каждо.
23 онь же рече. вь тровылы. 24 и сынь же. добрые бо емоу бы бѣло.
25 прѣдавы. nema и рече. 26 благословывь. 28 грѣхомь. 31 раѕыдоуть
се овьце. 33 рече: аште. аѕь николиже сьблажьноу се. 34 рече же. три
крать. 35 с тобою оумрѣти. 36 сѣдыте ѕды тоу. 39 падь. часа си ѡть
мене. ѣко аѕь. 40 и приде. обрѣте. побдыти. 42 шадь вьторицею. 43
обрѣте. нмь ѡчи тегота. 45 вь роуцѣ. 47 nema prvoga и. абые еште
емоу глаголюштоу. на десете приде и. дрьколиемь. 48 то есть. имѣте.
49 prvoga и nema. 51 ѡть соуштыхь. оудари. 52 твои. 53 или два на
десете лыђыона анђельска. 55 ѣко тако. 56 оставльше и и бѣжаше.
57 имьше. 58 иѕ далече на двор архыерыовь. коньчиноу его. 59 вьсь
санамь. 60 обрѣтахоу. свидителемь лажывымь. nema и iza приstоупль-
шимь. послѣдь же пристоупыста два. 61 црькавь сыю, и трьми. 65 трѣ-
боуемь свидытельства. 66 минть вамь. 67 пакосты. 69 вамы стоѣше.
ты бѣ. 70 всыми, глаголе. 71 бѣ. наѕаратьскымь. 72 nema того iza
чловѣка. 73 и ты. 75 и шадь.

— XXVII 1 ѣко оубити bez его. 2 поунатьскомоу. осоудише и. 6
крьви его юсть. 7 створыше. скоудылньыче. погребение страньникомь.
8 наречеть се. 10 даше на. 11 вьпроси гемонь. 12 и ничесоже ѡтьве-
штаваше. 14 глаголоу, ѣко. 15 егоже прошахоу. 16 Вараоу. 23 створи
ѕло. 24 пры(и)мь. 28 свлѣкше. 29 ѡть трьниѣ вѣнаць. покланахоу се.
и роугахоу. 30 плоувахоу. приемьше. бнѣхоу по. 31 свлѣкьше. облькоше
вь. 32 да понесеть. 34 пити оцьтено выно. вькоушь не хотѣ. 35 ждрѣби.
36 стрьжахоу нхь. 37 сь есть. 40 црькавь. сьѕидаеи. 41 парысы и старьци.
глаголоуште. 42 да сидеть. 43 оупваи. сынь божи есамь. 45 .ѳ.-є. 46
боже, боже мои. 48 единь, приемь. испльнь ѡцьта. 49 остани ныны да.
51 катыпеѕма. 52 тѣлеса поучивающтихь саньта вьсташе. 53 его градь.
54 сынь божи. 55 тоу жени. 57 богать сы ѡть Нарамат҄ые. 60 иже исѣче.
вьѕвалы. и отиде. 61 бѣ. сѣдешти. 63 онь ластаць. nema рече. 64 еда
како. прьвыхь. 65 рече нмь. nema ѣкоже вѣсте.

— XXVIII 2 велын бысть. 3 бѣ. мльниѣ. 7 скоро шьдьши. оу-
чеником, ѣко. тоу оуѕрите ме. 8 prvoga и nema. ѡтьшьдьши скоро.
текоста. 10 братын. 12 створыше. 13 оукредоше намь. 14 беѕ пе-
чалы. 15 створише, ѣкоже. июдыахь. 16 единь. 17 видывьше по-
клонише се. 19 крьстеште вь. 20 оучеште блюсти вса, елико аѕь ѕа-
повѣдаю.

Mar. I 2 оуготовыть. твои прѣ тобою. 3 створѣте. 4 поустынн ню-
денсцы. 5 вь норьданьсцы 6 вь власы. оусиѣнь. акридь. 7 проповѣдае.
гредеть по мнѣ крѣпли мене вь слѣдь мене. сапогь. 10 вьсходен. 11 с не-
бесе бысть глаголе. 13 дьин .м. н нощты .м. бысть тоу. 15 царьство
небесно. 16 брата томоу. вьмѣтаюшта мрѣжоу. 17 гредѣта по мнѣ.
створоу вы. рыбаре. 18 и по немь. 19 оузрѣ Нѣкова. 20 и по немь.
21 соуботоу на сьмнштыхь оуүаше є. 23 сьмнштыхь үловѣкь. 27 гла-
голюште. велить доухомь неүыстымь нсходыти. 28 нзыде слоухь. 29 та
сь Нѣковомь. 30 дашты. 31 огнь абые. слоужаше емоу. 32 бывьшоу.
34 нмоуште недоугы. 35 ютро побрѣгоу. вьставь нде. 36 гнаше нже
бѣхоу с нимь; обрѣтьше. 37 искоуть. 38 prvoga и nema. нмь Исоусь.
проповѣдаемь; на се бо нзидь. 39 и бысть проповѣдае на. по всен.
40 глаголе. хоштешн, можешн. оуыстыти. 41 милосрьдовавь же Исоусь,
н. исүысты се. 42 оть него проказа. 44 а нниюмоуже. твое, еже. 45
проносыти. мѣстыхь бѣ.

— II 3 .д.-мы. ндѣже бысть, и прокопавьше. на немьже сьлежаше.
5 и глагола. дрьзан үедо, отьпоуштаюты се грѣси. 6 книжьникь сѣ-
деште. 8 вь срьдьцѣхь своихь. 9 үто бо. отьпоуштаюты се грѣси твои.
10 на земли отьпоуштати, и глагола. 11 домь свои. 12 нзыде вьзамь
одрь прѣда всимы. сѣцы вѣдихомь. 13 кь мороу, и вьсь. 15 емоу вьзле-
жештоу. и се мнози. 16 pred видѣвьше nema и. ѣдоушть. 17 грѣшь-
никы на покаѣнне. 18 емоу ты. 19 nema и pred реүе. до ньдыже
с ними юсть женнхь. имоуть сь собою. 22 .вь мѣхы новие вьлѣваты.
23 емоу мимоходити. соуботоу. класые. 24 соуботоу. не достоить тво-
рити. 25 глаголаше. 26 Авыѣтары. хлѣбь. не достонио бы ѣсты нмь
такмо нерыомь едїнимь. и соуштимь. 27 үловѣка ради, а не. господь
юсть сынь үловѣүьскы соуботы.

— III 1 үловѣкь тоу. 3 онь же глагола. 4 добро творыты. зло тво-
рыти. 5 скрьбен и окамепена. простръть, и оутврьди се. 6 како би. 8
и Ер(оуса)лима. и придоу. 10 да би се прыкосноули. 11 доусы неүисты
егда звахоу и. 13 призва, иже. самь; и придоу. 14 и да послаеть. 16
Симоноу име. 17 имена Вьаньрыђесын. 18 Андрыѣ, Пилипа и Врьтоло-
мию и Матыѣ. 21 ети и. 22 вельзавоула. кнезы бѣсь. 23 оуүеникы
свое. глаголаше к нимь. 24 prvoga и nema. раздылы. 25 раздѣли. 26
сама на се. раздѣлы. 27 сьсоуда. 28 власимысаеть. 29 на доухь светы.
31 придоу же кь немоу. 32 вани стоеть иштоуште. 33 онь же отьве-
шта нмь глаголе. мати моѣ, и кто соуть. 34 глаголе. 35 иже аште творећь
волоу отьца моего, сь брать мои и маты и сестры соуть.

— IV 1 оуүите є. сѣдыти. на земли сѣдѣаше. 2 много притьүами.
3 сыен и сиеть. 4 ова падоу. птице небесные. позобаше ѣ. 5 земле
много. 7 а дроугое. 10 prvoga и nema. егда же. бѣхоу с нимь. на де-
сете, о прытүы. 11 вьнишнимь. 15 слово, егда. оть срьдьца. 19 печаль.
слово подавлають. бывають. 20 соуть сыемы. приемлють є. на .л. и на.
21 не да ли на свыштьнацы. 22 үто таено. бысть потаено, на придеть.
24 еже слышите. 25 иже колыждо аште. 28 вь себы земла. по томь
же пшеницоу. 29 наста жетва. 30 царьство небесное. 31 гороушьноу
зрьноу. 32 nema вьсиѣно боудеть. его птицамь. 36 отьпоушть народи

и поесе ѣкоже бысть. 37 и вльни. ладию, ѣко юже покрывати. 39 бысть тишина. 41 ѥсть сь.

Mar. V 1 поль вь странoу геньсарытьскоую. 4 могаше его оумоучиты. 5 бѣше вьпие. 7 вьѕва и. nema глалола емоу. Исоусе сыноу. 9 име ѥсть. име миѣ ѥсть леђыонь. 11 бѣ. свиньно много. 13 абые повелѣ имь. нечисти, вьнидоу. 14 а пасоуште. вь градыхь и вь селыхь. riječi видѣти — бывшее nema. 15 и придоу nema. и бысновавьшаго се. смышлена. леђыонь. 18 молаше се бысновавы, да. 20 и иде. вь Декаполыи. 21 бысть при моры. 23 вьѕложи. 24 с ниmы. 26 все свое имѣние. на паче. 27 слышавьши о Исоуси, пришьдьши. 29 ѣко цѣла ѥсть. 30 прикосноу се миѣ и рызи. 31 глаголаше. видиши ли народь оугнитаюшть те, и глаголеши. 32 сьгледаше се. бысть, приде. 35 емоу глаголоуштоу. ныны оумрѣть. 36 на такмо. 37 брата нѣковла nema. 40 иѕгнавь вань все, поеть. 41 отроче, глагола еи. таvита коума. 42 лѣтома ѣко. оужасахоу. 43 никтоже не. рече нимь.

— VI 2 сьминштыхь оучити е. прѣмоудрость. роуками. 3 си. сынь тектеоновь. сьблажнахоу. 4 рождены своемь. 6 дивлахоу се. невырьство. 7 на десете оученика своѣ. начеть слати. 8 на поуты. поѣсихь. 9 и ни облачыти се. 11 не приемлоуть вы. прахь, еже. ногама вашима. вь дьиї. 12 и шьдьше. 14 оуслышавь. и глаголаше, ѣко. 15 ѥсть; а ини глаголахоу. nema ѣко едимь ѡть пророкь. 16 nema сь ѥсть. 17 свеѕавь вь тамницоу оуврьже. ожени. 18 достоить. 20 выде моужа. послоушаше его и много. 21 приключьшоу же се дьнева. 22 продьѣдина. нимь, рече. хоштеши, ·и. 23 полы. 25 кь цароу сь таштаниемь. 26 прискрьбань бысть. 28 дасть дывыцы. 29 и придоу. 31 приходеште и ѡтьходеште. поиѣ колѣ. 33 видыше и гредоушть. поѕнаше и. придоше тамо. 34 народь. 35 часоу многоу. пристоупльше. его, глаголахоу. 36 nema и оу всехь. себы брашна. 38 онь же рече. оувидыте. оувидывьше глаголаше емоу. двѣ. 39 е все на сподї и на сподь. 40 по .р. и по. 41 дви. и благослови. прѣломаль хлѣбь. 43 .ві. 45 вариты е. 46 вь гороу. 47 бѣ корабль. 49 видывьше по мороу ходешть. непштевавше прѣѕрѣнию. 51 ѕѣло пѕ лыха. 54 ишьдьшимь же. 55 прѣтыше (t. j. прѣтѣше) вь всоу. и ѣко. 56 вь вась или вь градь. елико се аште прикасахоу емоу.

— VII 2 nema prvoga и. ѣдоушть хлѣбь. ѕаѕырахоу. 3 и нарысие ибо и вси старьци июдеисцы. троуюште. 4 и ина. присесте. 5 оученици твои не ходеть. 6 о вась Исаиѣ. 7 вь соуе же. 8 чвяномь. стакленицамы, ина. твореть. 11 польѕоваль се еси. 15 ѣко ничьтоже. исходешта иѕ оусть соуть скврьнешта. 18 нераѕоумѣвы. nema не раѕоумѣете ли. иѕ вaнию доу. 19 авеньдроть. истрѣблае. 20 исходеште. то скврьнить. 21 иѕь поутрьюдоу бо ѡть срьдьца. прѣлюбодычѣние. любодычѣние. оубыство. 22 тадби, лажы, обыди. сто(у)додычѣниѣ. грьдына. 24 и иде. 25 слышавши. еиже имѣ даштн. 27 остави ниы. 28 она же рече емоу. 29 Исоусь же рече. даштере еи. 30 она же шадьши. 31 галелыско. декаполыскымы. 32 глоуха нѣма. роуцы. 33 поимь едннь. 34 вьѕдахноувь. еффата. 35 правь. 36 они паче иѕ лыха дывлахоу се. 37 прѣиѕлыха проповѣдахоу.

Mar. VIII 1 и вь ты дьны. Исоусь же призвавь. 2 прѣсыдыть. 4 nema
prvoga и. его глаголюште. толикь народь на поустынн. 5 хлѣбь имате.
6 народомь. 7 благословивь. прѣдложити bez и ти. 8 и ѣше. 9 ти-
соуште ѣдьшихь. 10 вь гороу дельматыскоу. 11 nema prvoga и. 12
сь родь. знамение родоу семоу. 13 оставль вь корабль иде пакы. 14
хлѣбь, разви. nema ие pred имѣахоу. 17 уто мыслите вь себї. 18 ви-
дити. 19 прѣломихь пети тисоуштамь. вьзесте. .ві. 20 nema prvoga и.
уетыремь. и колико. испльиениихь. 22 молише и. 23 на нь роуцы и вьпра-
шаше, аште. 24 дрѣво. 26 домь свои. 33 вьзрѣвь на Петра и. запрѣти
емоу. на ӱловѣуьска. 35 спасти, погоубить. 36 а оташтыти. 38 светними
своими.

— IX 2 .ѕ. дьнь. вьзведе и. сцыгло едииь. 3 зѣли. ѣко снѣгь. обѣ-
лити. 5 добро намь. и створимь зды три крови. тебѣ едииь. 7 облакь
осиине, и приде. 8 ие выдыше такмо Исоуса единаго. nema сь собою.
9 такмо када сынь. 11 уто глаголють. 12 и оустроить. 15 оужасахоу
се и прѣштоуште ̓ цѣлывахоу. 16 кинжьиикь. 17 ѡть народа реуе емоу.
18 идѣже колиждо. разбиеть и пѣны. нждеиоуть, и ие. 19 иевѣрань и
развраштень. вь вась. принесѣте. 20 сьтресь и падь. 22 вьврьжень и
вь водоу да би погибаль. 24 глаголаше. 25 nema и prvoga ni drugoga.
изити. вьинти. 26 мрьтавь, ѣко многомь. 27 емь за роукоу. 28 емоу
вь домь о семь оуυеиицы вьпрашахоу едииого. его изагиати. 30 Гале-
лию, хотѣаше бо. 31 .г. 32 разоумѣше. 33 вьпрашаше: уто. 34 боли
юсть. 35 призласи. на десете. быти вь вась. 37 прииемлеть; иже аште
мене. пославшаго мене. 38 ѡтьвешта емоу. 41 име мое. 42 а nema.
обложыть. 43 роука твоѣ сьблажиаеть те. неже ли. имоуштоу вьврьженоу
быти вь. 45 добрѣ. и хромоу, неже двѣ. вь родь огиа. 47 добрѣ. имоу-
штоу вьврьженоу быти вь рожьство огиеное. 49 вса бо огиемь осолеть
се. 50 уимь ю осолите.

— X 1 июдыскые по оиомь. имѣ, паки. 3 заповѣди. 4 поустити.
nema е. 5 nema и. ѡтьвештавь же. Моисьи написа. 6 створиль богь.
10 о семь оуυеииции. 12 поуштьшы моужа посагиеть. 14 царьство не-
бесное. 15 царьства. отроуе се. 16 благослови. на ие роуцы. 17 исхо-
дештоу же. поклоны. да имамь жыкоть вѣуиѣ. 18 благь юсть. 19 сви-
дителоуи. 20 ѡтьвештавь реуе. 21 продаи и даи. на иебесихь. крьсть
свои. 23 вьзрѣвь глагола. имоуште. 24 иеоудобь юмоу юсть pogrješka.
25 камилоу. 26 глаголюште кь себы: то кто. 27 ие вазможио юсть.
ѡть бога вьзможьиа. 28 тогда иауеть. 29 Исоусь реуе имь. 30 и отьца.
32 десете. 34 .г. 35 nema емоу iza глаголюшта. просыва, то. 38 про-
сыта. крьстыты се. 39 можева. 40 шоую мене. 42 оустоеть имы. ве-
лици обладають. 43 ие тако да боудеть оу. 44 а иже. вь вась быти.
45 да послоужыты. за избавлеиые многымь. 46 приидоу вь Ерихоу. ѡть
Ерихе. 49 емоу: оуиваи, и вьстаии. те Христось. 50 вьставь приде.
51 да ты створоу. 52 и иди.

— XI 1 .в. 2 приведѣта е. 3 кто вама. трѣбоуеть, абие же. послеть
ѣ. 5 уто се. 7 на не. 8 ризи свое постылахоу по поуты. вѣе рѣзахоу.
9 вь слѣдь по иемь. вьинѣхоу по иемь ходеште и прѣд иимь, глаго-
лоуште. 11 Ер(оуса)лимь Исоусь. десете. 13 аште юже уто. обрѣте на

иен. листвыѣ. не бѣше. 14 ѡтьвештавь Исоусь. 15 продающтымь. 17 nema всѣмь еꙁыкомь. 18 би погоубили. 19 и ѣко. 20 ютро. 23 ѣко юже. горѣ сеи. оусоумините. имѣите. ѣкоюже. и боудеть, еже. речете. 25 стоеште молыте се. 29 областию. 31 вь себы. 32 боимь се. 33 властию.

Mar. XII 1 глаголати имь. оплотомь огради. и ископа вь немь. въꙁдасть тежателемь. 2 рабы свое. 3 они же имьше. ташта. 6 еште же оубо. и того послѣдь посла. оустыдеть се. 7 видивьше гредоушть и. рѣше: сь. оубыемь. 8 имьше же и. оубише, иꙁврьгоу вань. 9 тежателе те. виноградь прѣдасть. 10 камень, егоже. 12 искахоу же и ети. 13 иродьѣнь. би областиан. 14 оубо поуты. дати киносъ дати. 16 nema и pred глагола. чы обраꙁь сь. nema емоу. 17 въꙁдадѣте кесарова. чоудише се о семь. nema вси. 18 садокие. nema глаголюште. 19 и чедь. 20 .ꙁ.-мь бо. 21 и ти не остави. .г. 22 и вса .ꙁ.-мь поеше ю, и. послѣдь. 23 оускрѣшении. 24 сего. 25 ни женеть се. анђели на. 26 аврамовь. 28 вьпросы: коѣ. 29 рече: ѣко. nema нашь господь. 30 твоею. 33 любить всимь. любить искрьнаго ѣко самь себе. 34 емоу рече. царьства. смѣше вьпрашати к томоу. 36 подьложоу. подьножые. 37 нарицаеть господа. 39 прѣдьсѣдании. 41 виды. метахоу. 42 коньтрать. 43 множыише. 44 а сы.

— XIII 2 видиши ли колика. ꙁды остати. 3 елиоиьсци. 4 скоиьчати се вса си. 5 имь глаголаты. да никтоже вась не прѣластыть. 6 глаголюште: аꙁь. 7 и егда оуслышите. слоухь браньни, не оубоите се. 9 сьньмиштыхь вашыхь. 10 подобаеть прѣжде. 13 всымї еꙁики. 14 и ꙁапоустѣиїе. стоештымь. 15 кровыхь. вьꙁети чесо. 16 на селы такожде. 18 ꙁымы ни оу соубботоу. 19 дьнье скрьбь велиѣ. 20 дьни тыхь. прѣкраты дьни ты. 21 nema prvoga и. 22 ꙁнамениѣ велиѣ. ѣко да. аште юсть вьꙁможьно. 23 прѣжде бо. 25 подвигноуть се. 26 силою и славою многою. 27 четирехь. ꙁемле. небесь. 28 егда юже. лыствые проꙁебнеть. юсть жетва. 29 бываюшта, видыте. 31 прѣидета. 32 nema едииь. 33 блюдыте же се. 34 ѣкоже бо, оходеи. 35 домоу придеть. 35 глашениѣ. ютро. 36 обрѣштеть вы вьнеꙁаопоу.

— XIV 1 бѣ. опрѣснацы. двыю. искахоу и. имьше. 2 да не мльва. 3 nema и pred вьꙁлежештоу. пыстыкые. на главоу емоу. 6 троудь. дѣло бо добро. 7 творити. 8 еже мы си. на погребеиие ме створы. 10 се Июда скарыѡтьски. на десете. 11 емоу дати сребро. прѣдасть нимь. 12 оученици его. да шьдьше оуготовимь пасхоу да ѣшы. 13 и глагола има. иосе по немь. 14 вьиидеть. монми. 16 иꙁидета же. обрѣтета. има Исоусь. 17 приде Исоусь. десете. 19 и дроуги: еда. 20 на десете. тровыли роукоу. 21 сынь чловѣчь. боле би емоу било. 22 и ѣдоуштимь имь. благословы. прѣломивь. прѣмѣте ї ѣдѣте. 23 и дасть. 26 вь гороу елиоиьскоу. 27 вси вы. 29 сьблаꙁнеть се о тебы. 30 nema prvoga и. сию. 31 с тобою оумрѣти. такожде и всы. 33 и начеть оужаситы. 37 тако ли не ваꙁможе. 40 не имѣахоу что. 42 приближїть се прѣдаеи ме. 43 скарыотьскы. на десете. дрьколиемь. 44 то юсть. имѣите и ведѣте. 45 samo jedan put равы. 47 иꙁвлѣкь. 48 ороужыи. 49 nema оуче. 50 и бѣжаше. 51 едииь юноша етерь. одѣѣнь. nema нагь. 53 ведоше и кь.

сидоше се. книжьници и старьци. 54 бѣ. 56 nema prvoga и. лажы.
59 то тако не бысть. 60 по срѣды ихь. 61 въпроси и глагола. 62 чло-
вѣчьскаго сѣдешта о десноую. 63 растрьѕа. свидительства. 64 осоудише
быти. 65 начеше етеры. по ланетоу. 66 приде една ѡть рабинь. 67
Исоусомь наѕаранномь. 68 и иѕиде же вань. 69 рабини. 70 галели-
ѣнинь. 71 еже глаголете. 72 начеть плакаты се.

Mar. XV 1 абие еште. книжьники. и ведоше. 2 въпроси Пилать.
5 ничесоже ѡтьвештаваше. 7 бѣ. вь ковы оубииство. 8 ѣкоже присно.
11 ѡтьпоустыть. 13 вьѕоупыше. 16 вьноутарь на дворь. притворь. при-
ѕваше. 17 облькьше. 18 целывати и глаголюште. 19 колѣни. покланахоу
се. 20 съвлѣкоше с него. облькоше. иѕведоше и на пропетые. 21 коу-
ринискоу. да ваѕметь крьсть его, ѡтьцоу аликсеньдровоу и роуповоу. 22
приведоше Исоуса. Гольгать. 23 иѕмоурьно вино. 24 пропаньше раѕды-
лыше. ждрѣбы. 25 бѣ. 26 цесарь. 27 десноую и едииого. nema его. 28
пїсание. 29 своими глаголюште. 31 сь книжьники дроугь кь дроугоу глаго-
лоуште. 32 Христе царь. поношаста емоу. 33 шести, и. 34 деветоую.
ели, ели, ельма. 35 виждь ѣко. 36 оцьта, въѕнаѕь. да видимь. сниметь.
39 бѣ. 40 nema и pred Магдалини. 41 еже. 43 ѡть Раматие. и та.
царьства божиѣ, и пристоупль вьниде. 44 въпросы аште. 46 сьнамь
обыть е плаштаницею. иже бѣ. 47 гды полагахоу и.

— XVI 5 о десноую ихь. одѣана. 6 пропетаго, нѣсть ѕды, вьста бо.
7 тоу видите и. рѣхь. 9 вьскрьсь же Исоусь. 12 гредоуштима сь села.
nema идоуштима на село. 13 и нѣма не еше вѣры. 14 на десете. ѣко
вѣдѣше. 17 иждеиоуть, еѕыки. 19 глаголании.

Luk. I 1 повѣсты. 3 и мнѣ. 4 оутврьждениѣ. 5 ѡть рода авиана.
име еи. 7 неплодыма. 11 кадильнаго. 12 видѣвь, страхь. 13 и рече. 13
сына. 15 и вина и сикера. 16 обратить кь. 17 имии. и обратить срьдьца
отьць. моудросты праведьнихь, оуготовати лоуди сврьшенихь. 20 боудеть
си. вь врѣмена своѣ. 21 быше. что касиить. та бѣ. нимь роукою. 25 мнѣ
створи. вь дьны, вь неже. 28 благодытьнаѣ. 29 о словесихь. целование.
31 сынь. 35 свето, наречеть се. 36 мѣсець шесты ѥсть еи. неплодими.
38 Мариѣ кь немоу. 39 июдински. 41 целование. 43 nema prvoga и.
44 целованиѣ. nema радоштами. 48 своеи. 51 своею, расточии. 52
възнесе. 53 алчоуште испльнить благие, и. 54 и приеть. своего поме-
ноуты. 56 три. 58 живоуште рождение. въѕвеличиль господь. 60 его,
рече. 62 помаѣхоу. нарешти е. 63 име емоу. 64 и абие еѕикь. его, гла-
голаше благословѣте. 65 горьние. 66 что отроче. 70 всиҳь светихь. 74
иѕ роуки ненавидештїхь врагь. 79 nema prvoga и. просвытити сидеште
вь тмы и сѣни смрьтние.

— II 1 иѕиде догма. 2 nema prvoga и. бысть. 7 прьвинаць. бысть.
8 ноштьноу. 10 благовѣствоую. 11 господь Христось. 12 ѕнамение.
лежешть. 14 чловѣцыхь и благословение. 15 и бысть. на небо анђели,
чловѣци и. глась. 16 Марию и. 17 глаголаннимь кь нимь. 18 и дивише
се. 21 осамь дьнии. нарѣше име. нареченое анђеломь. 23 всакы мла-
динаць. ложесна. 25 бысть. чловѣкь сь праведань. чекае оутѣшениѣ. доухь
бѣ вь немь. 26 бысть. дажде видить. 27 отрока. 29 приеть е. 32 вь ѡть-
врьѕение еѕїкомь, и. Иѕраиль. 33 бысть. 34 благовѣсти Семеонь. 35

доуше приидеть оружие, ѣко да. срьдьць. 36 Нанна дашти панаилова. 37 до .п. лѣть и .д. лѣта. дьнь и ноштъ. 40 благодыть бысть божыѣ. 42 бы по .вı.-те. 44 и прѣидета дьнь поуты. 46 обрѣтета. вьпрашающть ихь и послоушающть ихь. 47 и оужасахоу се. 49 соуть отьца. 50 глагола его, иже. 51 глаголи сы. 52 Исоусь спиаше.

Luk. III 1 на десете. поунатьскомоу. Итоурниею. четврьвластвоующтоу. 2 и бысть. сыноу ꙁахаринноу. 5 все дабри наплынеть се. все горы. стрьпьтьна оу правдоу. остри. гладьки. 9 лежить; всако. вьмытають е. 11 онь же ѡтьвештавь. двы. брашьна. творить. 12 крьстити се ѡть него. к немоу: что. 14 nema prvoga и. вьпрашахоу же. онь же рече. 15 ѥсть Христось. 16 ѡтьвештавь же. оубо крьстыхь вы водою; гредеть же по мни. сапогоу. 17 плѣвелы. 19 жени Пилипа. и вь всемь. 22 ѣко голоубь. 23 бысть. и илинь. 25 мататаевь. наоумовь, еселимовь, наигаевь. 26 маатовь. июдинь, нонаевь. 27 рысиевь, ꙁоровавелевь. 28 адьдыевь, косамовь, ельмодановь, ировь. 29 норамовь, матьтатовь. 30 семеоновь. ионаневь, елїакїмовь. 31 мелеаньновь. натановь. 32 несеовь, овидовь, воовоꙁовь, сальмоновь, насоновь. 33 аминьдавовь, арамовь, норамовь, есромовь. 34 аврамовь и тарань. 35 рагавовь. 36 канаиаїновь. 37 маланиловь. кананиовь.

— IV 1 исплынии се. и вьꙁврати се. 2 дьни .м. и ношты .м. искоушаеми сотоною. вь те. коньчавшимь се. 3 рьци да камение се хлѣби боудоуть. 4 ѡтьвештавь. к немоу рече. 5 высокоу, показати. царьствиѣ ꙁемльна вь часи. 7 вса си. 8 nema Исоусь. твоемоу. 9 постави на. 14 Исоусь вь Галелию. о немь по всеи страны. 15 оучаше е. 16 вьста чисть. 17 книге, и. 18 на мнѣ ѥсть. 18 срьдьцемь, проповѣдати. 19 nema и. 21 и начеть глаголати. 22 си. 23 речете. створи и сѣде (mjesto сьде). 24 приеть. 25 бысть. 27 асоурыскы. 28 ѣрости. сьминштихь. 29 градь сьꙁдань. nema pošljednjega и. 31 соуботоу. 33 доухь бѣса нечиста. 35 по срѣди ихь. 36 бысть. доухомь, и. 38 вьставь же Исоусь. симоновь. даштї. 39 остави ю огнь. 40 исцїлаше. 42 ишадь Исоусь. до негоже. дрьжахоу се. 44 бысть.

— V 1 належештоу народоу. 3 иже бысть симоновь. оучаше е ис корабла. 4 вьꙁиди вь глыбинноу. мрѣжоу вашоу. 5 троудихомь се и. 6 обьесомь множьство. 7 корабла, ѣко. нымь. 8 видивь же. nema господи. 9 оудрьжаше и все. 10 Иѣковь, Иоаннь. боудеши чловѣкы ловеи. 11 и оставльше вса. 12 паде. 13 и простарь роукоу Исоусь косноу и глаголе: хоштоу, исчисти се. и абые ѡтьтыде ѡть него проказа. 14 повѣдаты. еже. 16 бы ходеи. 17 бѣ. 18 ослаблень жилами. 19 вьнесоуть народа. и иꙁьвѣсьше с. 21 парисие глаголюште. са ѥсть. власимию. 22 и ѡтьвештавь. 23 что бо. 25 прѣда всими. сьлежаше, и. 26 приеше вси. 27 Левгию. 29 мытары. 30 ѣсте и пиете. 31 nema prvoga и. ѡтьвештавь же. 32 приидь бо. праведьника. на покаѣние. 33 молитвоу твореть, такожде. 34 можете сыци. с ними ѥсть женихь. nema створити постити се. 35 и тогда. 36 nema и pred притьчую. новые. раꙁд(е)реть. 37 аште ли же, просадить. 39 лоуче.

— VI 1 класие. стирающте. 2 рѣше нымь. творе́ть. соуботоу. 3 сань и кои бѣхоу с нимь. 4 прѣдьложениѣ ѣсть. дасть и. не достоѣше ѣсти.

6 бѣ ѵловѣкь. бѣ десна̑ѣ. 7 кинжьници и парисие. исцѣлнеть, да. на
нь рѣѵь. 9 nema prvoga и. реѵе же. соѵботоѵ. 10 и реѵе. 11 бы
створили. 12 дьни, изиде. молити се. бысть вь молитви. 13 дьнь бысть.
избравь ѡть инхь. еже апостоли. 14 Петра. Нѣкова завыдыова. Врьто-
ломию. 15 Матиѣ. зѣлотоѵ. 16 скарнотьскаго. прѣдадытель. 17 и оѵ-
ѵениѣь. и Єр(осоли)ма. 18 ицѣлахоѵ се. 20 и тьи. царьство небесное.
22 поносеть вы. принесоѵть. 23 вьзиграете, се мазда. многа юсть. 25
насыштенимь ныни. вьзалѵете се. 26 горе вамь егда. по семь. лажнвимь.
28 nema prvoga и. за творештимь вамь напасть и обыдоѵ. 29 подаи и.
30 всакомоѵ же. 31 тако и вы bez pošljednjega такожде. 32 лоѵбеште
любеть. 33 грѣшьници грѣшникомь. 34 а ѡть инхь ѵаете. вь заѣмь. 35
не ѵаюште. 37 ѡтьпоѵстеть вамь. 40 свршень же вьсакы да. 42 твоемь,
самь. оѵесе твоего. вь оцы брата. 44 всако бо. познано боѵдеть. 45
оѵста глаголють bez его. 46 глаголоѵ вамь. 47 словеса моѣ и творен ѣ.
48 ископа оѵ гльбыни. бѣ. 49 храминоѵ свою. бысть разроѵшение велие
зѣло храмини тои.

Luk. VII 1 сконьѵа Исоѵсь. 2 иже бѣ. 3 июдыские моле. 6 сатьникь.
8 подь владикою. 9 слышавь Исоѵсь дивы се. 9 реѵе послѣдоѵюштоѵмоѵ
народоѵ. обрѣтомь. 10 вьзвратише. и обрѣтоѵ. 12 nema prvoga и. ма-
тере свое. 13 реѵе: не. 16 велыи. и ѣко. 19 и посла. 21 та же ѵась.
nema разлиѵьнѣхь. 22 видыста. слышаста. и глоѵси. и ништи. 24 ишьдь-
шима. 25 одѣана. соѵште мрьтви соѵть. 27 оѵготовыть. 28 вь царьстви
небесинимь. 29 оправдыше. 31 комоѵ оѵбо. 32 трьжиштихь. ридахомь вамь.
35 прѣмоѵдростыю. 36 молаше же се етерь. 38 наѵеть облѣвати нозѣ.
отѣра. 39 nema prvoga и. парисии се зваки и. аште би сь. 40 и ѡть-
вештавь Исоѵсь. Симоне, Симоне. 42 котори юю. вьзлюбї bez pošljed-
njega и. 43 множые. 44 реѵе Симоноѵ. си же. 45 лобьзаниѣ же. си же.
прѣстѣ. 46 си же. 47 вьзлюби много; а. ѡтьпоѵштають се. nema pošljed-
njega и. 48 тебѣ грѣси мнози.

— VIII 1 на десете. 2 и болѣзин и доѵхь злихь, и Мариѣ, нари-
цаеми. иж неже изагна бысь .з. 3 и Анна. Хоѵзаны. 4 и реѵе притѵоѵ
к нимь. 5 се изиде снен и сѣеть. ова падоѵ. позобаше ѣ. 6 глыбини
земльнне. 7 вьзиде трьние. 9 вьпрашахоѵ же оѵѵеници. 10 реѵе кь нимь.
юсть дано. таина. видеште и. 12 слово сѣано. 13 ѡтьпадають. 14 слы-
шавше слово. пеѵалы и сласты житиские и богатьства вьсходеште по-
давлаеть се. плодыть се. 15 а еже. дрьжеть, и. 16 полагають, на на
свѣштьникь. 17 таено. 18 блоѵдете оѵбо, еже. 21 се мати. 22 дьне. реѵе
к нимь. 23 ѣдоѵштимь. оѵспе И(соѵсь). 24 погибаемь. тишина велиѣ. 25
оѵбоѣвьше се. воды, послоѵшають. 26 геньсаритьскоѵ. 27 ишьдьшимь же.
моѵжь нѣкто ѡть гроба. многь лѣть. жывѣше. 28 и вьзоѵпивь. Исоѵсе
назаранине. 29 похишташе, и везахоѵ. стрьгоѵште, и растрьзае. и го-
нимы. поѵстиние. 30 и вьпроси Исоѵсь глаголе. име юсть. 32 бѣ. молише
и, да ва не вьниндоѵть. нимь вьнити вь не. 33 и вьниндоѵ. и абие оѵ-
стрьмии се. езеро, истопоше. 34 видѣвьше же пасоѵште скыне. вь гра-
дыхь. 35 обрѣтоѵ 37 молаше. области геньсаритьские. 38 изидоѵ. 41
моѵжь, именемь. 42 ѣко ѡть двию на де̑сете. 43 .ві. ни ѡ единомьже.
45 гнетоѵть те. 47 косноѵ се, повѣда емоѵ. 50 на такмо вѣроѵи, спа-

сена. 51 Петроу, Иѣковоу, Иованоу. 52 nema еи. отроковици нѣсті
оумрьла. 53 видеште. 54 изагилавь. 55 доухь еи ва иоу. повѣ(дѣ)ти
Luk. IX 1 Исоусь оба на десете. исцилити. 3 на поути. 4 nema
prvoga и. 5 приемлють вы. из града. и прахь. 7 четврьтовластинкь
глаголемо бѣ. riječi Иовань do ѣко nema. 9 nema prvoga и. рече же
Иована, егоже. то юсть сь. 10 възвратіше. 11 цѣлениѣ исцѣлаше. 12
пристоупльше. десете. обрѣштоуть себы. ѣко на поусты. 13 намь вешті
зды. оубо ни ни. 16 и приемь .е. хлѣбь. и възрѣвь. дасть. народомь. 17
насытише се, и възеше изьбиткы. .ві.-те кошьницы. 20 ме глаголете
22 .г. 23 и възметь. свои, по все. 24 иже погоубить. ради, спасеть
25 приобрѣтеть. ѡташтить. 26 и сынь. 27 соуть етери. 28 дьнь осмы
поемь. Иѣкова заведыова, възиде. 31 о исходы. коньчати. 32 отегоћени
33 .г. сѣни. виде иже. 34 осиилен, и оубоѣше се. 36 о сихь. 41 при-
веди сына. 42 стресе се. отрока, и подасть. 44 вь роуцѣ чловѣкь грѣ-
шиикь. 45 не разоумѣше сего, бысть же. вьпросити его. 47 помышле-
ниѣ срьдьць. 48 отроче се таковое. nema a pred иже. аште мене при-
емлеть. пославшаго мене. вь вась. вешти юсть. 49 Иовань рече. 50 nema
prvoga и. рече же. 51 его вь Ер(оусали)мь. 52 самарицьскоу. 54 и ре-
чевѣ. 55 nema кы iza еста. 57 идеши. 58 nema prvoga и. рече же
небеские. 59 рече же. 61 повели ѡтьвештати. 62 роукоу своею. царьстве
небесиое.

— X 1 .о. и .в. по двыма проповѣдаты. 6 аште ли иѣ, мѣрь ваша
к вамь. 7 дѣлатель мастн. 9 недоужьиие, иже соуть оу ннхь. царьстве
небесиое. 11 прилаіпьши на нась. при ногахь вашихь. царьство небесиое
12 содомомь. 13 Витсаидо. 14 неже ли. 15 Каперьиаоуме, до небесе
възиесешы се. 16 пославшаго мене na oba mjesta. 17 глаголюште: и
бѣси покиноують се намь, господы. 18 нмь Исоусь. 19 вась да. 21
Исоусь доухомь. 22 не вѣсть кто юсть отьць, такмо сынь, и кто юсть
сынь, такмо отьць. 23 видеште. 25 створь да. 27 възлоуби. срьдьца
твоего. доушею твоею. 28 творен. 30 свлькьше. и отыдоу. 31 по при-
ключаен. 32 такожде и. 33 самарѣнииь. и приде. видѣвь милосрьдова.
вьсаждь на свои. приведе и. 35 на ютрѣи. прѣнжикиншы е мале. 39
и сеи. нарицаемы. 40 ставьши же рече. iza слоужити nema ти. 42
едино же ты.

— XI 1 и бысть соуштоу. и молештоумоу се. 3 даждь намь данась.
6 и идѣ. 7 ѡтьвештаеть емоу глаголе. юже бо. дѣты. 8 вьставь. дроугь
емоу юсть. 9 глаголю вамь. ѡтьврьзоуть се. 10 обрѣштеть. ѡтьврьзоуть
се. 11 оу ѡтьца сынь свои вьспросить. 12 вьспросить. подасть. 14 бысть
егда изгонаше. изагнаноу бѣсоу проглагола. 15 кнези бѣсовь. 17 помышле-
ниѣ ихь. раздылаеть. 18 раздыли. како станеть. изгонить бѣсы. 19 из-
гонеть бѣсы. вамь соудие. 21 ороуждь се. домь свои. 22 раздылить. 23
nema и. 24 и проходить. обрѣштеть. глаголеть: възвраштоу се. домь
свои, ѡть ноудоуже. 25 обрѣштеть праздань. 26 поиметь сь собою
дроугыхь .з. бываеть. 28 слово, и. 29 глаголати Исоусь: родь лоука-
вань знамениѣ. 31 и ѣко. прѣмоудрость соломоуноу. 32 покаѣше се про-
повѣдью иоиьни(но)ю. множые. 33 вь кровы. свиштьинци. 35 тьма боу-
деть. 36 тамине. боудеть свѣтло. блыстаньимь. 38 прьвые обѣда .крьсты

се. 39 вьнишнне стакленыца мисы оцѣштаете. 40 вьнпшнне. 41 си вса
вамь чиста. 42 десетинн. си подобаше творити. 44 врьхоу ихь. 50 про-
ливаемаѣ на ȥемли. 51 н ѡть крьви. 53 кь нимь, начеше. прѣстаѣти о
множештыхь. 54 алюштыхь.

Luk. XII 1 начеть же. 2 ничтоже ѥсть. 4 по томь не могоуштимь.
5 кого оубонте се; оубонте се имоуштаго. 6 петь. виниин ѥсть пѣне-
ȥема. 7 не оубонте се оубо. лоучьшы есте. 8 ѣко всакы. исповѣсть его.
10 на доухь светы. 11 или что реचете. 15 комоу жывоть его ѥсть на
ѡть нмѣннѣ. 19 добро лежеште. 20 еже. 22 ѣсте и пиете. тѣломь ва-
шимь. облычете се. 23 бола. 24 враны. храниаишта. 26 ни мала. можете,
о проучиихь. 27 кринн. ни троуждають се. облыче. 28 трава. соушты а
ютрѣ. вьмытаемы. 30 иштоуть; трѣбоуемь. 31 иштите прѣжде. 33 не-
оскоудиемо. тать не приближить се. 36 ѡтьврьȥоуть се. 37 егоже гос-
подинь. тако обрѣштеть. 38 лоубо вьторою стражоу. третию придеть.
39 си же. вьдѣль би оубо. би даль. подькопати храмині свое. 40 тако
и вы. ѣко не мните вь ньже часъ. 41 емоу Петарь: к намь. 42 вѣрьии
рабь. господинь поставить. жито мѣрьное. 43 тако творешта. 45 пити
сь пьѣницами. 48 и не створь достоѣнь. малїе. мно(ж)ые. 49 огнь. и
вьȥгорыть се. 50 коньчаеть се. 51 раȥлоучение. 52 петь. раȥдыленї. 53
невѣста. 56 ȥнамении и времене. 57 что же и. 58 егда бо гредешы
кь кнеȥоу. 59 трахать.

— XIII 1 и вь то врѣме приключише се. 2 выше паче всѣхь гале-
лѣины. 4 дльжьнишы паче. 5 вси тожде. 6 глаголоу вамь притчю сию.
7 nema prvoga и. рече же. nema посѣчеши ю. 8 окопаю ю. 10 соу-
боты. 11 имоуштн доухь. недоужиы .иі. лѣть се вьсклонити. 12 ю господь.
своего. 14 ѡтьвештавь. достоить да приходеште цѣлеть се. 15 ѡтьве-
штавь же кь немоу Исоусь и. лицемѣре. напаѣеть и. 16 осмо на де-
сете лѣто ѥсть. ен раȥдрѣшити. оуȥы вь. 18 царьстко небесно. 19 го-
роушьноу. витьвые. 21 трысити. вьскысаю вса. 22 прохоѣше Исоусь.
Ер(оусали)мы. 24 глаголю бо вамь ѣко мноȥы. 25 речеть: не вѣмь. 26
распоутыѣхь. оучиль ны. 27 речеть: амынь. ѡть мене проклеты вь огнь
вѣчны. 28 скрьжыть. егда. 32 онь же рече. коньчаю. 33 ютры и вь треты.
34 иеи Иер(оусали)ме, еи Иер(оусали)ме, иȥбившиѣ. коль крать. кокошь
свое гнѣȥдо под крыли. 35 глаголоу бо.

— XIV 2 троудь, бы. 3 цѣлыти. 4 ѡтьпоусты и. 8 часиыи ȥваныхь
тебе боудеть. 10 мѣсты, на егда придеть. боудеть ти радость. 11 смѣ-
рае се вьȥносыть се. 12 ȥвавшоумоу: егда. своихь. рождениѣ твоего.
еда колы. 13 и слѣпи. 14 вьȥдасты бо се. 15 слышавше же етерї. рече
кь немоу. 17 рабы свое. 18 иман. 19 рече: соупроугь. иман. 21 по-
вѣдї. хромы вьведы. 23 вьнити сѣмо. 24 вечере мое. 27 nema prvoga
и. гредеть. 28 кто оубо. еже на. 30 начань ȥдати. 31 десетьма ти-
соушть. 35 ѥсть, вань исыплоуть.

— XV 1 и послоушають. 2 книжьници и парисие. сь мытари при-
емлеть. 4 .ç. и .ѳ. на горахь, и. обрѣтеть. 5 радоуе се о нен. 6 дроугы
и соусѣды. мою, юже погоубихь. 7 радость бываеть. .ç. и .ѳ. праведь-
никь. 8 .і.-ть драгамь. свѣтильиика си. храминоу, иштеть. обрѣтеть. 9
обрѣтьши ю. дроугы и соусѣды. 10 бїваеть о единомь. 13 сьбравь мани

сынь все. 15 посла на. 17 наѣмникь ѥсть. аꙁь же гладомь. 18 небо
прѣдь. 19 нѣсамь достоѣнь. 20 оуꙁрѣ ѡтьць. 21 своихь. 22 прьвоую.
ноꙁы его. 24 оживи, иꙁгыбаль. 25 бѣ. 26 выпрашаше: что. 27 ꙁакла
емоу. телаць питомы. и ѣко. 28 раꙁгнѣвавь се не хотѣаше прити. 29
работаю. 30 иꙁѣдь. ꙁакла. 32 подобаеть. оживы, иꙁгыбаль.

Luk. XVI 1 же вь. 2 даи. 3 хлоупати се стыждоу. 5 своемоу. 6 .н.
7 напиши .п. 8 моудро. 9 глаголоу вамь. 11 не бысте били. 12 вамь
дасть. 13 никиже бо. двѣма. или бо единого. 14 всы. 15 ѣкоже ѥсть.
16 и вась ва не ноудить. 17 чрьшты пасты. 18 прѣлюби творить. поу-
штенницею. 20 бѣ. 24 вьꙁгласи и рече. омочить. 25 помипаи. высприеаль.
а Лаꙁарь. 26 междоу нами. вьꙁмогоуть. 27 рече же: молоу. отьче, посли
оу. 31 вѣри не имоуть.

— XVII 1 чловѣкоу томоу. придоуть. 2 единого ѡть малыхь сихь.
4 седмерицею дьнемь сьгрѣшить. седмерицею дьнемь обратить се. 5 гос-
подеви. 6 висте соукамени сеи. 9 повелѣнаѣ. nema емоу. 10 есмо; еже.
11 Самарию. Галелию. 13 гласъ свои. 14 исчистише се. 15 сь гла-
сомь. 16 падь. самарыѣнинь. 17 не десеть ли исчистыше се. 18 а деветь
гдѣ не обрѣте се вьꙁвраштьше же се даше. 19 спасеть. 20 когда придеть.
ѡтьвешта. и рече. 22 вѣдиты сына чловѣчьскаго. 23 Христось, се овьды.
24 мльнїѣ. и освытыть се. дьнь соудны. 27 пиѣхоу, женахоу се. 28 та-
кожде же. 33 иже погоубить ю. 34 ношть иже. единого поемлоуть и еди-
ного оставлают. 35 nema prvoga и. единоу поемлоуть, а дроугоу остав-
лають. 36 два на селѣ, единого поемлоуть и единого оставлають. 37
идѣже троупь.

— XVIII 1 глаголаше же прїтьчоу имь. 2 етерь бысть вь едымомь
градоу. а чловѣкь не срамоуе се. 3 мьсти ме. соупра. 4 аште и. стыю
се. 5 маштаю. приходешти ꙁастоить. 8 створить маштение. орь обрѣ-
штеть (rkps. опр-) лї. 9 надѣюштимь се ѣко соуть. и оуничьжаюштимь.
11 сѣцы. прѣлоубодые. 12 соуботоу. 13 очию вьꙁвесты. милостивь,
боже. 14 глаголю же. смѣрае се вьꙁносить се. 15 имь приносештимь.
16 приꙁвавь. 17 отроче се. 20 не прилоубы створышы, не оукреды. 21
вса сьхраних ѡть юносты мое. 22 еси не доконьчаль. продаи, и даи. 23
nema слышавь. бѣ. 24 же Исоусь. бывша рече. 25 оудобие же ѥсть.
27 невьꙁможьно ѡть чловѣкь, на. 28 идемь. 29 ѣко никтоже. царьствьѣ
рады божиѣ. 30 васприметь се. 31 на десете. 32 ꙁаплоують его. 33 оу-
бьють, и .г. 34 гласъ. 35 приближи се Исоусь. nema просе. 36 nema се.
38 nema prvoga и. 39 Исоусе сыноу. 40 приближаюштоу же се. выросы
и Исоусь. 41 да ти створоу тебы. 43 идѣаше.

— XIX 1 Ꙁакхеи. бѣ. бѣ. 4 хотѣаше миноути. 5 вьꙁрѣвь Исоусь и
вѣды и. Ꙁакхею. ми подобаеть. 6 прнеть и вь домь свои. 7 всы рапь-
тахоу: ѣко. 8 Ꙁакхеи. аште кого чнмь есамь. четврьтыцею. 11 се. мнѣ.
12 вьꙁврати. 13 своихь, и прѣдасть. 14 не(на)видыхоу. 15 вьꙁврати при-
емь. како. 16 твоѣ прѣдыла .і. 17 рече к немоу. добры и вѣрьны. бѣ
вѣрань. 18 глаголе: господы. 20 треты приде. 21 положыль. нѣсы сѣаль.
22 nema prvoga и. 23 выдасть пѣнеꙁникомь. вьꙁель быхь свое сь лы-
хвою. 27 мои. не васхотѣше. привéдѣте е сѣмо, исѣцѣте. 29 и посла.
оученика своѣ. 30 не васѣде ѡть чловѣкь. ѡтьрышьша приведѣта ми е.

31 вьпрашаеть, тако. 32 рече има Исоусь. 37 радоующте же се. всѣхь,
еже. 38 небесы, слава. 40 ѡтьвештавь рече ть нимь: аминь. 43 острогы.
45 продающте и коупоующте. 47 искахоу како бы погоубилы.
— Luk. XX 1 црькві. 2 рѣше емоу. 3 Исоусь рече. 3 вы аꙁь еди-
ного словесе. 5 глаголюште: аште. речеть оубо: по что не вѣровасте.
6 лоудие бо. побиють нась. быти пророка. 7 nema prvoga и. ѡть коудоу
юсть. 9 и начеть кь людемь. въꙁдасть дѣлателемь. 11 дроугаго раба по-
слати. досадыше емоу, и. 12 и того. 13 оустыдеть се. 12 видѣвьше же
дылателе и. оубиемь и, и наше. 15 и оубише bez potonjega и. 16 дѣ-
лателе си и виноградь прѣдасть ниѣмь дылателемь. 17 писано юсть. 18
nema prvoga и. на немьже падеть. 19 оубоѣше се народа. притьчоу сию
рече. 20 да би прѣдалы. 21 nema вѣмь. на ва истиноу. 22 достоить
ли кинось даты намь. 23 ласть. 24 обраꙁь са. 26 всы дывише се. и
оумльчаше. 27 пристоупише. не быти вьскрѣшенью. брать его женоу его.
сѣме брата своего. 29 бѣ. поеть. и оумрѣть. 30 женоу его. 31 такожде
же. 32 послѣдь же всихь оумрѣть жена. 33 nema женоу. 37 ѣко гла-
гола бога. 39 ѡтьвештавьше етери. 40 смѣхоу. ничесоже. 42 самь оубо.
исаламьсныхь. 43 твое подьножию. 44 самь оубо Давидь господа. nema
и. 46 вьнемлѣте. 47 лише осоуеные.
— XXI 1 же Исоусь. вьмѣтающте. гаꙁопылa(ки)ю. 2 видѣвь. вьмѣ-
тавоштоу. 3 nema prvoga и. nema же. 4 во ѡть. си. 5 онь же рече. 6
ꙁды, пониже. 7 вьпросише и. 9 не оу кончина. 11 по мѣста боудоуть,
страхове и ꙁнамены велыѣ. 12 и вь тамнице. 15 противыти се вси.
16 родомь и братнею. 17 всѣми еꙁікы. 20 раꙁоумѣете. 21 на горы;
иже. васходеть; иже. исходеть. 22 маштенью соуть. вса писаниѣ. 24 по-
пѣраемыи чловѣкы. 25 и боудоуть. 26 небескые. 27 оуꙁрыте. на обла-
цѣхь небесиихь. 28 nema prvoga и. симь тако бывати. 30 вѣдѣсте о
себы бывающта вѣста. блиꙁь юсть и жетва. 31 бывающта. ѣко и блиꙁь.
34 вьнемлѣте. 37 бѣ же вь дьні.
— XXII 2 како би. боѣхоу бо се. 3 скарноѣлинина. на десете. 6
исповѣды, искаше. 7 бысть подобно. 9 да оуготовлевы. 11 господинь
домоу. 12 постыланоу. 13 шьдьша же оученика и. 14 десете. 15 сь вами
ѣсти. 16 ѣсти с вамы. коньчаеть се царьство божые. 17 рече: при-
имѣте. 18 пити до ньдѣже. 20 nema глаголе. 23 искаты се вь себи,
кои. 24 пра. быти боли. 25 и велицы обладають. 27 не ваꙁлежен ли.
29 вамь ꙁавѣть мои. 30 пиете сь мною. моеи вь царьствы. десете. 31
просы вась. 34 три крать. 35 лишены есте. 37 писано юсть. скоɴь-
чаɴоть се. и еже сь беꙁакониыкома. 39 вь гороу елыоньскоу по обы-
чаю своемоу. 40 бывши. 42 отьче мои. 43 оукрѣпла. 44 бѣ вь по-
двиꙁы прѣлежинмь. ѣко и. 46 рече нимь. 47 на десете. нимь глаголе. 49
бывающта. 51 и ѡтьвештавь Исоусь. останыте. косиоу и вь оухо, ис-
цѣли и. 53 соуштоумоу с. и не есте мене, ны прострѣсте роукоу. 54
ималыше. въꙁведьше вь дворь. 56 оуꙁрѣвьши и рабина етера сѣдешты
при свѣшты. бѣ. 61 емоу Исоусь: прѣжде. три крать. 63 дрьжахоу
и. 64 вьпрашахоу и. пророци намь Христе. оударен те. 66 архыерые же
и старьцы и. ведоше Исоуса. 67 нимь Исоусь. имате. 68 поустите ме.
70 к нимь рече.

Luk. XXIII 1 приведоше къ Пилатоу. 2 раꙁвраштающть. възбраня-
юшть. 3 въпроси глаголе. ѡтьвештавь рече. 4 аꙁь никоеже. и томоу
вь Ер(оусали)мы. 8 многь врѣмень. 9 nema prvoga и. ничесоже ѡтьве-
штаваше. 11 же Иродь. и пороугавь се, облькь. и въꙁвраты. 14 раꙁвра-
(шта)юшть. ни единое вини не обрѣтаю о чловѣци семь. 15 ничесоже.
22 покаꙁавь оубо. 23 прѣлежахоу вси. архиерисці. 25 и ѡтьпоусти въса-
жденаго. прѣдасть волы. 26 ѣко ведоше. нимьше. коурыниска. понести кры-
сты. 28 кь нимь рече. 29 сасца. 30 горамь: покрите ны, и каменію:
падѣте на нась. 31 ть вь соусѣ. 33 егда приведоше и. краниево, и тоу.
34 же и. метаюште ждрѣбы. 35 с нимь. себе, аште ѥсть сынь. 36 роу-
гахоу же се и воини. 38 бѣ. 39 надь нимь кингами. июдиски. 39 наю.
40 ни ли ты. вь томь. есвы. 41 еже дѣлаховы. 43 боудеши вь раи. 44
бѣ же. деветие. 45 раꙁдера. 46 въꙁглашь Исоусь гласомь велиемь рече. 48
на поꙁорь. 51 бѣ. 53 снимь обить. исѣчены вь камены. 54 и дьнь же.
55 пришьле ѡть. видывьше. 56 арамати и.

— XXIV 1 носеште. сь нимь. 2 ѡтьвалень. 6 ꙁды, въста бо. 7 nema
глаголе. .г. 9 въꙁвратише. десете. 10 Магдалыныи Мариѣ. и Мариѣ иѣ-
ковла. 12 едини; иде. вь вьсь ѡть стады стоешты. 15 прыбльжи се
идѣаше. 16 поꙁнаста. 17 стеꙁаете се. 18 Ер(оусали)ми. вь дни сы. 19
има: о комь. иже бѣ. 20 како прѣдаше и. 21 сь треты дьнь. 23 анђела.
глаголють жыва. 24 nema prvoga и. 29 молыста и, глаголюшта. 30 и
благословы и прѣломль даѣше. 31 поꙁнаста и. 32 кь нама. 33 съкоу-
пльше се. на десете. иже бѣхоу сь нимь. 35 ѣко се има поꙁна. 37 и
оубоѣвьше се. 39 ноꙁѣ, ѣко. видыте имоушта. 43 и прочее. 44 словеса
моѣ. псальмыхь. 46 и .г. дьнь. 47 nema prvoga и. 49 сѣдете. обльчете
се. 50 роуцы свои.

Jov. I 3 ничесоже не бѣ(сть) еже бѣ(сть). 4 животь бѣсть. 5 свы-
тѣть се. обоуѣть. 7 имоуть тѣмь. 9 бѣ свѣть истиньныи. 11 приде,
свои. 12 прыеть, дасть. 13 иже ни. 14 слово ихь пльть бѣ. иноучедаго.
15 греден. 17 а благодыть. Исоусхристомь дана. 19 въпросеть: ты. 20
nema исповѣдѣ. 21 есы ты. nema и pred глагола. 22 о себы. 25 въпро-
сише и глаголюште, и. ни Илиѣ. 26 ѡтьвешта нимь. 29 вь ютрѣ. вѣды.
30 иже и. бѣ(сть) 32 ѣко голоубь сьходешть. 33 вь водѣ крьстенти.
нада ньже. 37 слышаста оба. 38 и глагола. 39 жывѣше. девета. 40 бѣ.
Андрѣи. обию. 42 ѣже скаꙁаеть се. 43 ютрѣ. обрѣть. 45 nema prvoga
и. пророцыхь. 47 иꙁравильтинь ѥсть. 49 царь иꙁ(раил)евь еси. 50 ѡть-
вешта. вѣроучешы ли.

— II 2 бракь. 3 вынoу. 4 nema prvoga и. Исоусь: жено, не оу
приде година моѣ. что мнѣ и тебы. 6 nema лежешть. 8 глагола нимь.
nema ныиа. 9 водоу; приглaсы. 11 сьтвори Исоусь. ꙁнамениѣмь вь. 14
пѣнесꙁныкы. 15 врьвы, иꙁгна все. 16 и рече. 18 и ѡтьвештавьше ию-
дѣе, рѣше. 19 Исоусь рече. 20 емоу июдые. .м. и .ѕ.-ю сьꙁдана. црькві.
ли ю трьмы дьньмы въꙁдвыгнешы. 22 словесы его. 23 бѣ. миоꙁы же.
25 что бѣ.

— III 1 бѣ. име емоу Никодымь. 2 оучителоу. 3 ѡтьвешта. 4 ма-
теры свое(и). 5 ѡтьвешта. 7 не чоудѣте се. 8 хоштеть, дышеть. 8 пры-
ходыть. тако всакы. ѡть доуха ѥсть. 9 ѡтьвешта. 10 ѡтьвешта. 11

вѣмь глаголемь. 12 вамь рекоу. 16 иночедаго. 18 иночедаго. 19 тьмоу плаче. 20 не видыть свѣта. да обличеть се. 22 крьшташе є. 23 бѣ же Новакь. прихоѣхоу к немоу. 24 бысть Новань вьсаждень. 25 бѣ. о оучиштенью. 26 бѣ. 27 ѡтьвешта. 28 свидительствоуете. 29 радоуеть се. 30 минѣ маньваты се. 33 nema и. 36 сына божыѣ na oba mjesta.

Jov. IV 3 оставы. и иде. 5 сыноу своемоу Иосыпоу. 6 година же бѣ ѣко шеста. 7 nema prvoga и. погрѣсты. 9 глагола емоу. самарыньска. самарыньскые соуште. самарынахь. 11 а стоуденаць. 12 стоуденьць сы, и ть иж него пыть. 13 ѡтьвешта. рече: всакы. воды се. вьждедаеть. 14 вьсльшплоушть се. 15 ни жеждоу. почрьпати воды. 16 иди и. 17 не имамь. 18 петь. 20 кланати се подобаеть. 21 nema prvoga и. 21 вѣроу имѣи. 22 егоже вѣмь. июдые. 24 riječi доухь — емоу nema. 28 жена, иде. 30 nema prvoga и. 31 сними. 33 емоу принесе. 34 nema prvoga и. 35 .д. 36 юже и жиеи. сьбыраеть. 38 а вы вь троудь. 39 свидительствоуюште. вса. 40 придоу. самарнѣне. 41 вѣровахоу. 42 вѣровахомь. вь истиноу Христось спась всемоу мѣроу. 43 ѡть тоудоу, иде. 44 самь же. 45 видѣвьше вса. придоу. 46 бѣ. 47 сына его. 50 словеси чловѣкь. 51 сы раби. 52 же годины. бѣ. седмоую. 53 раʒоумѣ. бѣ. вѣрова словесы.

— V 2 имоушть. 3 вь тѣхже. слѣпѣ, хромы. чаюштыхь. 4 водоу, иже. 5 бѣ же тоу етерь. имѣе. 6 лежешта, раʒоумывь. 7 вьлаʒыть. 8 и вьʒмы. домь свои. 9 бѣ. 10 и не достоить. своего. 12 свои. nema и ходи. 15 иже створи. 16 и искахоу. 18 се твораше. 19 Исоусь рече. ѣкоже. 20 больша сыхь творыть и. 21 ѣкоже ѡтьць. еже хоштеть жывиты. 23 иже посла. 24 вамь, слоушаеи. 25 ожнвоуть. 26 такожде дасть и сыновы. 28 вси мрьтвы соуште оуслышеть. 29 nema prvoga и. 30 мое, на волоу. 31 аште лы. о мнѣ самомь, и. 32 еже свидительствова. 35 свытеи. 36 аʒь же не ништоу воле мое, на волоу пославшаго ме, ѣко имамь. ѣже створоу, свидительствоують. 37 ѡтьць, свидительствоуеть. 38 ни словесе. прыбывающта вь себѣ. посла ть. 39 животь, и ты. 44 иночедаго. 46 Моисиовы, и мнѣ бисте вѣроу имѣли. о мнѣ бо.

— VI 2 идѣаше. 3 сѣдѣаше. 4 бѣ. 5 Исоусь, вѣды. хлѣбь, 6 что хоте. 7 Филипь рече. пѣнеʒь коупымь хлѣбь, не довлѣеть. приемь. 10 бѣ. 11 хлѣбь. 12 глагола Исоусь. 13 ѡть пети. 14 чоудише се видывьше ʒнамены ѣже створы. глаголахоу: сь, 15 вьсхитеть, и сьтвореть. вь гороу та единь. 17 ѣдыхоу на онь. не оу бо бысть пришаль кь нимь. 19 гребьше же. или ѣко .л. 22 не вниде Исоусь сь оучеинкы своими. 23 ини корабли придоу. вьʒдавьше господевы. 24 не бысть тоу на оученицї. 26 ѡтьвешта. ѣсте хлѣбы. 27 дасть вамь. 28 рѣше же емоу. 29 ѡтьвешта. 30 ʒнамение ты творышь. 32 не Моисыи дасть вамь хлѣбь истиньны с небесе. даеть вамь с небесе хлыбь истиньни. 34 рѣше же емоу. 36 ѣко и не видѣсте ме. 37 дасть мы. 38 пославшаго мене. 39 дасть мны отьць. ѡть нихь никогоже. васкрѣшоу и. 40 вѣроуеи вь него. и аʒь вьскрѣшоу и. 41 аʒь хлѣбь. 42 си лы. сниде. 43 ѡтьвешта. 44 никтоже бо. ѡтьць мои. 45 юсть же. 51 иже дамь емоу. плъть моѣ юсть, юже аʒь даю. 52 можеть намь. 53 nema Исоусь. 57

живь ѡтьць. 61 в(ѣ)дывь. реѵе же. 62 бѣ. 64 етери не вѣроуюште.
nema pošljednjega и. 65 емоу дано оть. 66 многы и. 67 десете. 68
глаголи бо. 70 ѡтьвешта нмь Исоусь реѵе. 71 скарыотьскаго. nema и
iza прѣдаты. на десете.
Jov. VII 1 хоѣше. июдые каменыемь побыти. 2 бѣ. 3 реше же емоу.
да оуѵеныцы. 4 творить, иштеть. 6 а врѣме мое вьсегда готово есть.
7 мене же прѣжде. 8 вьꙁыдете. не испльни се. 10 не ѣко ѣвы. 13 ни-
ктоже. глаголаше страха ради июдыска. 15 дивлахоу се народы. сы. 16
ѡтьвешта нмь Исоусь. 19 nema и. никтоже оубо творить. 22 ѡть отьца.
24 на ва праведьны. 25 ѡть Ер(оусали)ма. не се ли. 26 инѵысоже гла-
голють емоу. еда кто ѡть кнеꙁь раꙁоумы. 27 оувѣсть. 28 вьꙁва же и.
Исоусь, глаголе. 29 аꙁь вѣмь. 30 не оу бо бысть. 32 и народь. си о
немь. 36 nema и pred идѣже. 37 послѣдны дань. 41 ѥсть вь истиноу. 42
ѣко ѡть витлиѡмскаго града ѡть сѣмене давидова. 43 народыхь. 44 ети,
и никтоже. 45 кь парисыомь и архыерономь. нмь ты. 46 слоугы и рѣше.
глаголь ѵловѣѵьскы ѣкоже са ѵловѣкь глаголеть. 50 Никодимь, пришьды.
53 nema prvoga и.
— VIII 1 елыоньскоу. 2 ютроу. 3 nema prvoga и. поставыше. 4 и
глаголаше. 5 побыти. 6 имѣли иѣѵто. 7 и вьсклонь се, реѵе. ѥсть, врьꙁи.
8 вьсклонь се. 10 никтоже лы. 11 ен Исоусь. 12 реѵе нмь. nema гла-
голе. 14 самь аꙁь. ѡть коудоу придь и камо гредоу. 16 соуждоу, соудь.
на и аꙁь. 17 вашемь. 19 аште бисте вѣдыли мене. 20 глагола Исоусь.
ѣко не оу бо бѣ прышль годь. 21 Исоусь: идоу. 23 nema prvoga и. гла-
голаше же нмь: вы. nema а pred аꙁь. иѣсамь ѡть сего. 24 riječi аште
— вашихь nema. 25 nema и pred реѵе. реѵе же. ѣко глаголю. 29 оу-
годна емоу твороу. 30 вѣроваxоу. 36 аште сынь вы оубо. 39 аꙁь еже.
40 ныни иштете. оубиты. еже слышахь. створыль. 41 емоу июдые. 42
любили бисте и. 44 ѵловѣкь оубынца. 46 вѣры не емлете. 48 самары-
ѣнинь. 49 Исоусь и реѵе. 52 смрьты не имать вькоусыты. 53 творишн
богь. 54 Исоусь, реѵе. ѡтьць славен. 55 nema и pred аште. 56 ѡтьць
нашь. видѣвь вьꙁрадоваль. 57 к немоу июдые. .и. 59 nema и pred иꙁиде.
nema хождаше.
— IX 1 мимогреды. 2 оуѵеници его. сь. 3 сы. пославшаго и мене.
7 и оумы се. 8 иже бѣхоу. проситель бѣ. сы. 9 riječi ѣко — глаго-
лахоу nema. 11 и оумывь. 13 и ведоше и. бѣ. 14 бѣ. 16 грѣшимь сы
ꙁнамены. 19 роди се. 22 сы рѣста. сложили бѣхоу. боудеть сьнмишта.
23 рѣста родитела. имать о себы. 25 riječi ѡтьвешта — ѥсть nema.
27 юже, не. и вы. 30 riječi и отврьꙁе оѵи мои nema. 31 вѣмь бо.
34 отврьꙁе оѵи кто. 35 обрѣте и Исоусь. 36 реѵе емоу. 37 Исоусь:
видѣль еси, глаголеи. 40 етеры ѡть парисы. и рѣше. еда мы. 41
имѣли грѣха.
— X 1 дварьми, на прѣлаꙁеи. 3 глашаеть по имени. 5 не идоуть,
ѣко не ꙁнають. 7 двьрь. 9 двьрь. спасеть се; вьнидеть. 11 аꙁь есамь
пастирь добри; доушоу свою полагаю. 12 иѣсоуть. расхытаеть, и. 13
нерадыть. 14 ꙁнаю мое овце. ꙁнають име мое. 16 ѣже. боудоуть. 18
никтоже не. на и аꙁь. пакы положыты. 22 бѣ. 24 же июдые. 27 ꙁнаю
е, по тоѵемь же не идоуть, на по мнѣ гредоуть. 29 ихь вьсхытыты.

31 нюдые камение. да побыють его. 32 Исоусь и рече. мештете на ме.
33 ѣко ты чловѣкь творыши. 38 да дыломь. раȥоумыете. 39 искахоу же
нюдые пакї ети его; иȥыде. 40 бѣ. 41 инедыного. бѣ.

Jov. XI 1 бѣ. 2 бѣ. 3 лоублаше. 4 Исоусь, рече. 5 люблаше же
Исоусь. 6 nema бы. 7 оучеником свонмь. 8 побити, паки. 9 Исоусь и
рече. десете. 11 идоу, н. 12 nema господи. 13 мнѣхоу. 17 Витанню,
обрѣте юже .д. дьни нмоушта. 18 бѣ. 19 ѡть Нюдые. 20 сыдѣаше. 22
на ныны же. 23 Исоусь: не рѣхь лы ти, ѣко. 25 же ен. 26 живи вѣ-
роуен. 29 вьста скоро, н. 30 идѣже. 31 скоро вьста. идемь. плачемь.
32 видывьшы паде. би ȥды быль. 33 видывь. 34 и глаголаше. 36 како
и любляше н. 37 ли сы. 38 бѣ. 41 очи свои. 43 велыкымь. 44 кира-
ѣмы. 45 пришадьше кь Марьты. 46 повѣдаше нмь елико створы. 47
сьбраше же се. и санамь. многа створи. 48 nema намь. 49 рече нмь.
59 не помышлаете ѣко nema. 51 nema ȥа люди. 52 nema prvoga н.
на ȥа чеда. и сьберетъ е. 53 како би. 54 не ѣвы к томоу. Є(п)ремь.
55 бѣ. 56 nema prvoga н.

— XII 1 .г.-ю. вьскрѣси Исоусь. 2 nema тоу. 3 нарьда. многоцѣнь-
ные, н. испльнаше. 4 скарыотьскы. nema na kraju н. 5 даты се ни-
штимь. 6 дѣнте. сьблюдеть е. 8 вьсегда бо ниште нмате сь собою.
мене не васегда. 9 раȥоумыюштоу же народоу многоу. нюдїе. вьскрѣси
Исоусь. 12 праȥьникь, слышавьше. 13 вые ѡть пиникь, иȥыдоу. ȥвахоу
и глаголюште. благословлень. 14 и вьсѣде. 16 его ѣко сы прѣжде. 17
вьскрѣсы его. 18 слышаше сьтворьше ȥнамение. 19 идеть. 20 бѣхоу
же еллины. вьш(ь)дьшихь с нимь. 23 нмь. 25 а ненавиден. свое. вь жи-
воть вѣчьны. 26 ходить: идѣже. да боудеть. 29 слышавьше. 30 мене.
32 и аште. 35 докле свѣть. не нмать. 36 сынове свѣта. 39 вѣровати
ва нь. 41 славоу божыю. 42 оубо ѡть. исповыдахоу. сьмышта. 43 чло-
вѣчьскоу неже лы. 42 на аште. riječi емоу — соуждоу nema. на спа-
соу. 48 а ѡтьмытае. еже аȥь. 50 ȥаповыдь. рече мы.

— XIII 2 вечероу бывьшоу. искарнѡтьскоу. 4 риȥы, прнемь. н при-
поѣса. 5 и по томь вьлыѣ. 6 nema и pred глагола. 10 трыбоують. есть
бо чисть. 14 ногы ваше. оумывати дроугь дроугоу. 16 посаль. 19 нмете.
21 и вьȥмоути се. 23 бѣ. 25 nema тако. 26 искарыоћанынoу. 27 твори
скоро. 29 да нѣчто ништимь дасть. 30 хлыбь онь, иȥиде; бѣ же абые
ношть. 31 тогда глагола Исоусь. 32 вь себї, абие. 33 чеда. мало врѣме.
мене, ѣкоже. 36 не можете. идете. 37 Симонь Петарь. по что ныни не
могоу. положоу ȥа те. 38 Исоусь и рече. свою.

— XIV 1 ваше, ни оустрашаеть. 2 аште ли же, рекаль. 3 riječi и
аште — вамь nema. аȥь есамь. 5 камо поуть. 7 поȥнаете. 9 види и
отьца. 10 аȥь глаголахь. не глаголахь. прыбываеть. 11 имѣите мны.
нмете мнѣ. 12 творыть. творыть. 14 вь име отьца моего. 16 отьца
моего. и дасть. 17 ȥнаете, ѣко. 21 сьблюдаеть. вьȥлоублоу, н ѣвлоу се.
22 скарыотьскы. 24 сьблюдеть. 26 ѣкоже рѣхь. 28 ѣко аȥь рѣхь. 31
ȥаповѣды.

— XV 2 nema prvoga н. иȥметають. отрѣблають ю. 4 ѣко роȥга.
5 вь немь, створить. не можеть. 6 вьлагають ю. 7 и емоуже. 12 сы.
15 вась рабы. что творить господинь. 16 на и аȥь. и плодь принесете,

и плодь вашь прибиваеть. 17 nema дроуга. 18 мирь вы. 19 избрахь
вы ѡть всего мирѧ. ненавидить вась мирь. 20 азь глаголахь: нѣсть.
господина. аште мене. иждеyоуть; аште. 21 твореть. 24 и(ы)ни грѣха.
видише ме. вьзненав(идѣ)ше ме.

Jov. XVI 1 сьблажнаете се. 2 слоужьбоу богоу приносыть. 3 и сы
твореть вамь, ѣко не позиаше отьца ни мене. 4 нѧ си глаголахь вамь,
да егда придеть годына, поминаите сы ѣко азь рѣхь вамь. сыхь же вамь
ис прьва не рѣхь, ѣко с вамы бихь. 5 иини же идоу кь пославшоумоу
ме. и никтоже ѡть вась не вапрашае ме: камо идешы? 6 нѧ ѣко сы
глаголахь вамь, скрьбь испльнить срьдьца ваша. 7 нѧ и азь истыноу гла-
голахь вамь; оуние юсть вамь да азь идоу; ѧште бо не идоу азь, па-
раклыть не придеть кь вамь; аште лы же идоу, послоу и кь вамь. 8 и
пришадь онь облыyить вьсь мирь о грѣсї и о правды и о соуды. 9 и о
грѣсы оубо, ѣко не вѣроуют вь ме; 10 о правды же, ѣко кь отьцоу
гредоу и к томоу не выдите мене; 11 о соуды же, ѣко кнезь мѣра
сего осоуждень бысть. 12 еште много имамь глаголати вамь, нѧ не мо-
жете носыти иини. 13 егда же прыдеть онь доухь истиньни, наставыть
вы нѧ всакоу истиноу. не о себи бо глаголаты имать, нѧ елико аште
оуслышїть, глаголати имать и гредоушта вьзвыстить вамь. 14 онь ме
прославить, ѣко ѡть моего приемлеть и вьзвыстыть вамь. 15 вса елико
имать отьць, моѣ соуть; сего рады рѣхь ѣко ѡть моего приемлеть и
вьзвыстить вамь вса. 16 вь мали к томоу не видите ме, и пакн вь малы
оузрыте ме; ѣко идоу кь отьцоу. 17 рѣше же ѡть оуyеникь его вь себы:
yто се юсть еже глаголеть намь: вь мали не видыте мене, и пакн вь мали
оузрыте ме; ѣко идоу кь отьцоу? 18 глаголахоу же: yто юсть се еже
глаголеть вь малѣ? не вимь yто глаголеть. 19 разоумѣ же Исоусь ѣко
хотыахоу и выпрашаты, и реyе имь: о семь лы стезаете се междоу собою
ѣко рѣхь: вь мали не видите мене, и пакн вь малы оузрыте ме. 20
аминь аминь глаголоу вамь ѣко вьсплаyете се и вьзрыдаете вы, а вьсь
мырь оузрадоуеть се, вы же пеyальны боудете. нѧ пеyаль ваша вь ра-
дость боудеть. 21 жена егда раждаеть, пеyаль имать, ѣко прыдеть годь
ен; егда же родыть отроyе, к томоу не поминть скрьбы за радость ѣко
роды се yловѣкь оу вьсь мырь. 22 и вы же оубо пеyальны боудете,
пакы оузроу вы ѣко оузрадоуют се срьдьца ваша и радости ваше
никтоже не вазметь ѡть вась. 23 и вь ть дань мене не помолыте ни-
yесоже. аминь аминь глаголоу вамь, аште yесо просыте оу отьца вь име
мое, дасть вамь. 24 до селы не просыте. — 26 вьспросыте. 28 и пакы.
мѣрь, идоу. 29 его: ныни. притьyе никакоже. 30 выпрашаеть те. 33
имате сы. оупваите.

— XVII 1 вьзведь. 2 емоу даль. всакон. 3 riječi се — животь nema.
5 славою, еже. 6 еси даль. 9 даль еси. nema твои соуть. 10 nema prvoga
и. моѣ твоѣ соуть, и ѣко вса твоѣ моѣ соуть. 12 погыбальныи, нѧ
да. 14 ѣкоже азь ѡть сего мирѧ. 15 не глаголоу дѧ вьзмеши. 21 ѣкоже
и ты. 23 nema prvoga и. 24 да и ты боудоуть. мою, еже. 25 пра-
ведьны, вьсь. ѣко ты.

— XVIII 2 иже прѣдаѣше. 3 слоугь. 4 видывь. 5 они же рѣше:
Исоуса. 7 же выпроси. назарѧнина. 10 имѣ ножь, и оудари раба архы-

ернова. Мелехь. 11 вьньзин. 12 тисоуштьники. 13 кь Нѣньны. 15 архыерномь. 16 изнде же оучениkь. 17 глагола раба. еда ты. 18 стоѣхоу же слоугы. 19 nema и оученн его. 20 оучихь вы. 21 оупрашаете. nema се. рѣхь вамь азь. 23 аште азь. и скидительствоую. 24 Ѣньна. 25 рѣше же. еда ты. онь же штьврьже се. 26 крьтограды. 28 осквьрнить се мѣсто. 30 штьвешташе и. 31 поимѣте вы, по закоиоу. 32 на да. 34 се ты. 35 архыерые те прѣдаше мнѣ. 36 подвызале се бы. быль архыерыомь. 37 nema и pred всакы. 38 о немь. 39 штьпоуштаты единого на паскоу. nema оубо. 40 бѣ.

Jov. XIX 2 nema prvoga и. вонии же сплетьше трьновь вѣнаць. облькоше. 3 по лицоу. 4 Пилать, и. извождоу вамь вань. 6 и вьзоупише глаголюште: пропьни. глагола. поимѣте вы. азь не. выны никоеже. 7 нашемь. 11 Исоусь, и рече емоу. ме болы. 12 шть толы. Кесароу. 13 Гольгать. 14 бѣ ѣко. 15 вьзмы и пропьнн, глагола. 16 прѣдасть нмь. и ведоше. 17 Гольгать. 18 идѣже пропеше и. 19 же титаль. 20 шть Июдые. идѣже пропеше и. 21 архыерые: не пишы цара июдыска, ѣко. 22 Пилать и рече нмь. 23 .д. чести. вонноу честь нхь. саткань. 24 ждрѣбы. себѣ рызи его, и о метазмы моен. ждрѣбы. же сн. 26 люблаше Исоусь. 28 юже створише се. 30 свршише се. 31 параскевђнѣ. и вьзмоуть. 33 видѣше юже. 34 ребра прокоде, изиде. 35 видѣвь свидительствова. 37 кныги рѣше. на нь кон га и прободоше. 38 таѣнь. nema riječi и повелѣ — исоусово. 39 носе. измоурьно. альгоустно. лыврьстно. 40 ѣкоже — погрѣбати nema. 41 бѣ. идѣже пропеше и. вь немьже не бы никтоже николыже положень. 42 ѣкоже близь. положиста и.

— XX 3 оученикь, идоста. 4 текоста. 6 же Симонь. вь гробь прѣжде. 8 .в. оученикь. видивь. 9 кныги. 10 пакы оученика вь себы. 12 .в. анђела. 13 плачеши се? кого лы иштешы? глагола има: вьзеше (rkp. вьзеже). 14 и се рекьшы. 15 что плачешы се, и кого иштешы. врьтоградѣиыимь. емоу: господы, аште. гды есы. 16 она же обраштьшы се. 18 видыхомь. 19 соушты же позды. соботоу, дверемь. 23 дрьжеть се вамь. 24 на десете. 25 ѣзвь. 26 осмы дань. глагола нмь. 27 виждь роуцы мои, и принеси роукоу твою и вьложи вь ребра моѣ, и не боуды невѣрань на вѣрань. 28 штьвешта Тома и рече емоу: господь мои, богь мои. 29 глагола емоу Исоусь: ѣко видыви ме вѣрова, а блажены не видывьше и вырова(вь)ше. 30 многа же ина знамениѣ створы Исоусь прѣдь оученикы своимы, коѣ нѣсоуть пїсана вь кныгахь снхь. 31 сї же писана быше да вѣроу имете ѣко Исоусь сынь божын есть и да вѣроуюште вь име его жывоть вѣчии имате.

— XXI 1 По семь ѣви се Исоусь пакы оученїкомь своимь на мори тыверьѣдьсцыимь. ѣвы же се сѣцы: 2 бѣхоу вь коупы Симонь Петарь и Тома нарицаемы близнаць, и Натананль иже бы(сть) шть Кань Галелыские, и сына заведыова, ина .в. шть оученикь его. 3 глагола нмь Симонь Петарь: идоу рнби ловыты. глаголаше емоу: идемь и мы с тобою. изыдоу и вьсѣдоу вь корабль, и вь тоу ношть не еше ничесоже. 4 ютроу же бывшоу ста Исоусь пры брѣзы, и не позиаше его оученици ѣко Исоусь юсть. 5 глагола же нмь Исоусь: дѣты, имате лы что снѣдно? они же штьвештавьше емоу рѣше: нѣ. 6 онь же рече нмь:

вьврьꙁыте о десноую страноу мрѣжоу и обрыштете. вьврьгоу же и к то-
моу не можахоу прѣвлѣшты ѡть множьства рыбь. 7 глагола же оученыкь
егоже лоубляше Исоусь Петроу: господь юсть. Сымонь же Петарь слы-
шавь ѣко господь юсть епеньдытомь прыпоѣсавь се, бы бо нагь, и
вьврьже се вь море. 8 а дроуꙁы оученыцы кораблыцемь прїдоу, не быше
бо далече ѡть ꙁемле на ѣко .с. лакать, влѣкоуште мрѣжоу рибь. 9 ѣкоже
иꙁлѣꙁоу на ꙁемлоу, видыше огнь лежешть и рыбоу на немь лежештоу
и хлыбь. 10 глагола нимь Исоусь: принесыте мы ѡть рыбь еже есте
иыны. 11 вьлыꙁь же Симонь Петарь иꙁвлѣче мрѣжоу пльноу великихь
рибь .р. и .г., и толикоу соуштоу не прѣтрьже се мрѣжа. 12 глагола
нимь Исоусь: придыте и обыдоуите. и никтоже не смѣше ѡть оученикь
его вьпрашатї: ты кто есы? вѣдоуште ѣко господь юсть. 13 прыде
же Исоусь и прыеть хлыбь и дасть нимь, и рыбоу такожде. 14 се юже
третыцею ѣвы се Исоусь оученикомь вьставь ѡть мрьтвыхь. 15 егда же
обыдоваше, глагола Симоноу Петроу Исоусь: Симоне ионьинь, лоубиши
ли ме паче сихь? глагола емоу: еи господы, ты вѣсы ѣко лоублоу те.
глагола емоу: пасы агньце мое. 16 глагола емоу пакы вьторыцею: Си-
моне ионынь, лоубиши ли ме? глагола емоу: еи господы, ти вѣси ѣко
лоублоу те. глагола емоу: пасы овьце мое. 17 глагола емоу третыцею:
Симоне ионынь, лоубишы ли ме? оскрьби же Петарь ѣко рече емоу тре-
тыцею, и глагола емоу: господы, все ты вѣсы, и ты вѣси ѣко лоублоу
те. глагола емоу: пасы овце мое. 18 аминь глаголоу тебы, егда бы(сть)
юнь, поѣсаше се самь и хоѣше ѣможе хотыаше, егда же сьстарыешы се,
вьꙁдыжешы роуцы твои, инь те поѣшеть, и ведеть те ѣможе не хо-
штешы. 19 си же рече клепле коею смрьтыю прославыть бога. и сы
рекь глагола емоу: иды по мнѣ. 20 обрашть же се Петарь вѣды оуче-
ныка егоже лоубляше Исоусь идоушта вь слѣдь, иже вьꙁлеже на вечеры
на прьсы его и рече: господы, кто юсть прѣдаен те? 21 сего выдивь
Петарь глагола Исоусоу: господы, а са что? 22 глагола емоу Исоусь:
аште хоштоу да та прыбывлеть до ньдыже прыдоу, что юсть тебы? ты
по мнѣ греди. 23 иꙁыде же слово се вь братыю ѣко оученыкь ть не
оумреть. не рече же Исоусь ѣко не оумреть, на аште хоштоу да та пры-
бивлеть до ньдыже прыдоу, что юсть тебы? 24 се юсть оученыкь св(ѣ)-
дытельствоуе о сыхь, иже и напыса сы, и вѣмь ѣко истыньно юсть сви-
дытельство его. 25 соуть же ина многа ѣже створы Исоусь, ѣже аште
по едыномоу писана бывають, ни самомоу, мьноу, вьсемь мѣроу вьмѣ-
стыты пышемыхь сыхь кныгь. аминь.

Djel. I [šiš. 1]* 2 ꙁаповѣда. иꙁбра, и. 3 прѣдь нимиже ста. вь мно-
ꙁихь. нимь глаголе. 4 чекати ѡбитованїѣ. 5 оубо крьсты. 6 nema они.
сьшьдьше же оупрашахоу. иꙁраилево. 7 нѣсть вамь раꙁоумыкаты. ѣже.
положи своею областыю. 9 се рекь. подьють его. ѡчию нимь. 11 вьꙁносї
се на небо ѡть вась такожде и придеть ѣкоже вѣдѣсте его идоушта.
[šiš. 2] 13 и Тома. Мататеи. и Симонь Ꙁѣлота. 14 трьпеште едино-
доушно. и Марыею. 15 и вь сые дьни (u rukopisu вьсы едини) ста.
бы же народа чеды вь коупы. 16 моужы братыѣ. подобаше ꙁбыти се

* Zagragjeno šiš. s brojem pokazuje na kojoj je strani štampanoga šišatovač-
koga apostola dio poregjeni s Hvalovijem rukopisom.

писанию семоу. 17 редь слоужьбы сеи. 18 проседе се по срѣды. 19
своимь еꙁыкомь. 20 приметь. 21 подобаше. ѡть слшьдьшихь с нами.
всако лѣто. Исоусь вь ны. 22 вьскрѣшению. единомоу оть сею. 23 иже
се нарече. Мататею. 25 мысто свое. 26 вьврьгоу ждрѣбы. на Мататею.
Djel. II [šiš. 3] 1 бише. инодоушьно. 2 ѡть небесе шоумь. вьсь храмь.
3 еꙁыци раꙁдилающте. и сѣде на. когождо. 4 nema prvoga и. ѣкоже
доухь. 5 говѣин. 6 гласоу томоу. ѣко слышахоу. nema ихь. 7 не си ли
си вьсы соуть. 8 вь ньже родихомь се. 9 Партиие и Мидиие и Саламитиие.
междоу рѣками. 10 и вь странахь. 11 глаголюште иними. 12 дивлахоу же се
всы и стеꙁахоу се. [šiš. 4] 14 моужие живоуште. раꙁоумно да есть. 15
неиштоуете. година третыѣ. 19 каѣние дыма. 20 сльньце обратыть се.
дажде. [šiš. 4] 22 рече Петарь кь лоудемь: моужые. nema сии iza сло-
веса. наꙁаранина. ѣкоже и сами. 23 сего нарече свыть. пропокѣданиемь
богомь. беꙁаконьныхь. 24 вьскрѣсы. юмоу ѡть иеи. 26 вьꙁрадова се. 27
ню даси. 28 живота, испльниши. 29 сь оупканиемь ѡ патыѣрьсы. 30
оубо вѣдыи. клеткою, еюже. 31 вьскрѣшении исоухристовы. 32 вьскрѣсы.
юмоуже мы инна всы есмо свидытеле. 33 вьꙁнесь се ѡбытокание. слы-
шасте и видысте. 35 до ньдыже подьложоу. 36 богь створыль. Исоуса,
егоже. 27 слышавьшымь же нимь. [šiš. 6] 38 Петарь же рече кь нимь. ѡть-
даные грѣховь. 39 ѡбытокано. 40 nema prvoga и. сего лоукакаго. 41
они. приемьше слово его кь сласть. 42 трьпеште инодоушно молыткою
и шоленыемь. хлѣба. 44 страхь же бы на всихь, всы же выроваше и
быхоу вь коупы, имнахоу вса обьштена. 45 и стежаниѣ нмыныѣ про-
даѣхоу и раꙁдылахоу ѣ всымь, егоже аште кто трыбоваше. 46 по все
же дны идыахоу вь црькавь инодоушно ломеште по домомь хлѣбы, и
приемахоу брашно вь радость и вь пространые срьдьца, 47 хвалеште бога,
имоуште благодыть кь всымь лоудемь. господь же прылагаше спасающте
по все дны црькві.
— III [šiš. 6] 1 вь коупы же Петарь. 2 ис чрѣва. егоже полагахоу.
рекомимы црькавьнимы красинмы. 3 молаше и. 6 оу мене. нимамь, се ти
дамь. Наꙁараныиа. 7 вьꙁдвиже и. оуткрьдыста. глеꙁьни. 9 и видывьше и
всы лоудые ходешть и хвалешть бога, 10 ꙁнахоу же и ѣко сь бысть
сѣдеи мылостыне рады вь кратыхь красніхь црькавныхь, испльнише се
чоуда и оужаса о прїклоучающтимь се емоу. [šiš. 7] 11 дрьжештоу же.
кь притворь нарыцающть се соломоунь оужасни всї. 12 видивь же Петарь
ѡтьвештаваше кь лоудемь: моужы иꙁравильсцы, что чоудыте се о семь?
или на ни что вьꙁыраете, ѣко своею лы сылою илы благовырьемь створ-
рыхови ходыты? 13 богь аврамовь, исаковь и ѣковль, богь отьць на-
шыхь прослави отрока своего Исоуса, егоже вы оубо прѣдасте и ѡть-
врьгосте се его прѣдь лыцемь оубо пилатовымь, соуждьшоу оиомоу поу-
стыты. 14 вы же светаго и праведнаго ѡтьврьжете се, испросисте моужа
оубыицоу даты вамь. 15 а владыкоу жыꙁнї оубысте, егоже богь вьскрѣсы
иꙁ мрьтвыхь, емоуже мы есмо свидытеле. 16 о вѣры имены его сего,
егоже видыте и вѣсте, оутврьды име его, и вѣра ѣже имь дасть емоу
все цѣленые прѣда всїмы вамы. 17 и нынѣ братые вѣды ѣко невиды-
нием створысте ѣкоже и кнеꙁы вашы. 18 богь же ѣже прѣжде рече
оусты всыхь пророкь своихь моукоу прыеты Христоу, своньча тако. [šiš. 7]

21 на небесы. ѣже глагола. 22 бо рече кь ѡтьцемь нашимь. богь нашь.
о всемь. 24 и всы же. Самонла. по редоу, елико. дьни сыю. 25 закешта.
отьцемь вашимь. 26 камь прѣжде. благовышть.

Djel. IV [šiš. 8] 1 глаголюштымь же нимь кь людемь. црькавьныи. 3
на оутрыѣ. 5 на оутрыѣ, и сьбраше се кнезы. старьцы. кингоусе. 6 и
Оана архиереи. юлико быше. 7 поставише. и выпрашахоу и. 8 испльни.
10 назаранина. распесте. 11 сь юсть камень оукоренї ѡть вась зыждоу-
штыхь, сь бы кь главоу оугьлоу, и нѣсть о ином ни о едыномь спа-
сеныѣ. 12 нѣсть бо иного имене подь небесемь дано вь чловѣцыхь о
немьже подобаеть спасты се намь. [šiš. 9] 13 выдеште же петрово оу-
пваные. не книжна юста нь проста, и. 14 противо решты ним. 15 сте-
захоу же се. 16 бысть ина, всымь. не можемь ѡтьврѣшти се. 17 ѡ
имени семь ни едниномоу чловѣкоу. 18 призваше ѣ запоѣдаше. не ве-
штаты и ин. исоусовы. nema Христовѣ. 19 рѣста к нимь. 21 прѣза-
прѣштьше. не обрѣтаюште. вси славлахоу бога о быкьшымь. [šiš. 9] 23
ѡтьпоуштена же бывьша прыдета. 24 инодоушьно. створыви. 26 сьбраше
се вь коупи. 27 на истиноу. на светаго отрока твоего. израильскыми.
29 запрѣштенынѣ. вьсимь оупванием. 30 роукою твою. чоудесемь бити.
именсмь светымь ѡтрока твоего. 31 помольшымь се нимь и подвиже се.
на немьже быхоу сьбрани, испльниш се. сь оупванием. 32 народоу же
вырова вьшоу бы срьдьце и доуша една, имѣные едино, и инедынь ни-
чесоже ѡть имынѣ своего глаголаше свое соуште, на бише нимь все обь-
штено. 33 и велыею сылою вьздаѣхоу свидытельство апостолы вьскрѣ-
шенню господа Исоухриста, благодїть же бы велыѣ на всыхь. 34 не бы
бо ништь ныедынь вь ныхь, на елыко стежалы быхоу села илы домы,
продаюште приношахоу цѣноу проданыхь, 35 и полагахоу прѣдь ногамы
апостольскымы дарь иже комоуждо егоже трыбоваше. 36 Носы же на-
речены Варнава апостоль, иже юсть сынь оутышеныѣ, левгыть, коупра-
нинь родомь, имѣе село, и продавь е принесе цѣноу и положы прѣдь
ногамї апостольскымы.

— V [šiš. 10] 1 моужь же. продаста. 2 свыдоушты же и жены. при-
несе часть едноу и положи прѣдь ногамы апостольскымы. 4 продано
бысть тебѣ властьно. 5 слышавь. страхь велыкь. се. 6 nema prvoga и.
вьставьше же. стрѣбише, и изнесьше погребоше и. 8 аште на тольцы
село. 9 дварехь. изнесоуть те. 10 юго, издаше. мрьтвоу, изнесьше. 11
страхь велыи на вьсеи. 12 роукамы же апостольскїмы знаменыѣ бы-
вахоу и чоудеса вь лоудехь многа, и быхоу инодоушно всы вь при-
творы соломоуны. 13 прочыхь же никтоже не смѣше прѣлыпыти се ихь,
на величахоу се лоудые. 14 паче же прылагахоу се вироуюште госпо-
девы народь, моужи же и жены, 15 ѣко и на поуты изношахоу не-
доужныe и полагахоу на постелахь и на одрыхь да гредоуштоу Петроу
понѣ стѣнь осиныть единого ихь. 16 прихоѣше же и народь ѡть скрьсныхь
градь вь Ер(осо)лимь приносеште недоужные и страждоуште ѡть доухь
нечыстыхь, иже ицылахоу се. 17 вьставь же архыереи и всы иже с нимь
соуштыѣ ересь садокыска, испльныше се завысты, 18 и вьзложыше роукы
свое на апостолы и вьсадыше е вь тамныцоу лоудьскоую. 19 анђель же
господьнь ѡтьврьзе двары тамныцы, изведь же е рече: 20 идыте и

ставьше глаголыте лоудемь вь црькы все глаголы жызны сеи. [šiš. 11]
21 слышавьше же вьнидоу на ютрыѣ вь црькавь и оуyахоу лоудї. арьхи-
ерие, иже. сьзваше зборь. 22 вьзкратывьше. 23 тамьницоу оубо ѡбрытомь
затвореноу и. тврьдыю и страже стоеште. ѡтькрѣше же се. неюдиного
ѡбрѣтомь. 24 црькавьныи, и арьхыереи, и дивлахоу се. 25 ѣко сы моужые.
26 приведе ие. побиють е. 27 вь сьньмыштн. 28 хоштете наиести. 29
Петарь и апостолы. 30 роукамн есте и обышьше и. 31 десницею оубо.
Израиилевы и оставленїе. 32 светы дасть. 33 онн же слышавьше диѣ-
хоу се и свештавахоу оубыты е. 34 вьставь же етерь вь сньмы пары-
сын именемь Гамалыиль законооуyытель yастань всымь лоудемь, повелы
мало yто апостоломь истоупытн. 35 реyе же к нимь: моужи израилиьсцы,
вьнимайте себы о yловѣцыхь сихь yто хоштете створытн нимь. 36 прѣжде
бо сыхь дны вьста Тевта глаголе себе соушта ныкого велика, емоуже
прылаиише се yысло моужи ѣко .д. ста. иже оубыень бысть и вси
елико послоушахоу его разыдоу се и бише вь инyтоже. 37 по семь вьста
Июда галелыѣнинь вь дни написаныѣ и обраты лоуды многе вь слѣдь
себе. и та погыбе и вси елико послоушахоу его разыдоу се. 38 и се
нынн глаголоу вамь, ѡтьстоупыте ѡть yловѣкь сыхь и оставыте е, ѣко
аште юсть ѡть yловѣкь свыть са или дѣло се, разорыть се; 39 аште
ли ѡть бога юсть, не можете разорыты его, еда како богосварьныцы
обрѣштете се. 40 послоушавше же его и прызваше апостолы, бывше
запрѣтише нимь не глаголаты о имени семь исоусовы, и ѡтьпоустыше е.
41 онн же оубо идиахоу радоующте се ѡть лыца саньма, ѣко имене
рады исоусова сподобише се досажденые прыеты. 42 все же дни вь црь-
квы и по домомь не прыстаѣхоу оуyеште и благовыствоующте Исоуса
Христа.

Djel. VI [šiš. 12] 1 вь дьни же ты. 2 призваше оба. народа оуyе-
ньвкь. оставльше. 3 вась .з. моужы. трѣбованиемь сымь. 5 испльнена. 7
слово божые. вь вѣры. [šiš. 13] 8 Стыпаиь же са. 9 етерын. аликсан-
дарьска, иже. 10 прѣмоудрости и доухоу. 11 наоустыше моужы. 12
сьгнаше же люды. вьсхытише и приведоше на. 14 се, измынѣть обиyаи.

— VII [šiš. 13] 1 се тако юсть. 2 вь Месопотамыи. дажде. 4 тогда
нзыдь. по оумрьтыи. вь ненже. 5 на иен. нозы его. и обешта даты ю
емоу вь оудрьжаные и сѣмени его по немь не имоуштоу емоу yеда. 6
глагола же сѣцы богь ѣко боудеть сѣме его пришльцы вь земаоу тоу-
ждоу, и порaботеть е и озлобеть е .д. ста лѣть. 7 езыкоу, емоуже по-
работають, соуждоу азь, реyе богь, и по семь изїдоуть и послоужеть
мьі на мѣсты семь. 8 и дасть емоу богь закѣть обрѣзаныѣ, и тако роды
Исака и обрѣза и и вь дань осмы, Исакь Иѣкова, Иѣковь оба на десете
патриѣрьха. 9 и патриѣрьсы вьзраквнокавьше Иосипа продаше вь Египать,
и бѣ богь с нимь, 10 избави и ѡть всїхь скрьбы его и дасть емоу бла-
годыть и прѣмоудрость прѣдь Параономь царемь египатьскымь, и постави
властелына надь Еђыптомь и нада всимь домомь своимь. 11 прыде же
гладь на всоу землоу егыпатьскоу и ханаоньскоу и скрьбь велыѣ, и не
обрѣтахоу сытосцы отьцы нашы. 12 слышавь же Иѣковь соуштен жыто
вь Египты, посла отьце наше прѣжде. 13 и вьторое сь познань бысть
Иосыпь братыи своеи и ѣвы бѣ Параоновы родь иосыповь. 14 послакь

же Иосыпь призва Иѣкова отьца своего и вьсь родь доушь .е. осмомоу
десетоу. 15 сниде же Иѣковь вь Єгипать и оумрѣть тоу самь и отьцы
нашы, 16 и принесоше е вь Соухемь и положыше е вь гробѣ, иже
коупы Аврамь цѣною сребра ѡть сыновь еморовь соухемьскаго. 17
ѣкоже приблыжаше се лѣто обытованиѣ еже клеть се богь Авраамоу,
вьзрастоше лоудые и оумножыше се вь Єгипты, 18 до ньдыже вьста
царь инь вь Єгыпты, кои не знаше Иосипа. 19 сь прѣмоудрывь родь
нашь озлобы отьце наше ѡтьметаты младиньце ихь и не жывити ихь.
20 ва ненже врѣме роды се Моисын, и бы благь богокы, иже пытѣнь
бѣ .г. мѣсеце вь домоу отьца своего. 21 ѡтьврьженоу же емоу бывшоу
вьзеть и дашты пардонова и вьспѣты и вь сына себѣ. 22 и наоучень
бысть Моисын всакои прѣмоудростї егыпатьсцы, бѣ же сїлань вь сло-
весихь и вь дѣлыхь. 23 егда же сконьчаваше се емоу четврьто десетно
лѣто, вьзиде на срьдьце емоу посѣтытї братые свое сыновь из(раи)левь.
24 и видывь етера обыдима пособьствова и створи масть обидимомоу
оубывь егыптанина. 25 велнаше же разоумѣты братии своеи ѣко богь
роукою его дасть нимь спасеные. 26 ва ютрѣ же дань ѣвы се нимь тежлоу-
штимь и сьмѣраше е вь мѣрь рекь: моужы, братыѣ есте вы, вьс коую
обыдыте себе? 27 обыдеи же искрьнаго ѡтьриноу е и рекь: кто те
постави соудыю или кнеза надь намы? 28 еда оубити ме хоштешї ѣкоже
оубы оучера еђиптанина? 29 бѣжа же Моисын словесе сего, и бысть
пришлаць вь земли мадыѣмьсцы, идѣже роды сына .в. 30 и егда сконьча
се емоу .м. лѣть, ѣвы се емоу вь поустыни вь горѣ сынаисцы анђель
господьнь пламенемь огньнимь вь коупини. 31 Моисы же вѣдивь дивлаше
се вѣдинию. прыстоупаюштоу же емоу разоумѣты, бысть глась к немоу
господьнь: 32 азь богь отьць твоихь, богь авраамовь и богь исаковь и
богь иѣковль. трепетань же бывь Моисын не смѣаше гледаты. 33 рече
же емоу богь: изоуи сапога ѡть ногоу своею, мѣсто бо на немьже
стоишы земле света есть. 34 видеи видыхь страсть лоуды моихь соу-
штыхь вь Єгыпты, и вьздыханые ихь слишахь, и сниде изети ихь; и
нины греды и послоу те вь Єгыпать. 35 сего Моисыѣ, егоже ѡтьврьгоу
се рекьше: кто те поставы кнеза иаї соудыю над намы? сего богь кнеза
избавытела посла роукою анђела ѣвльшаго се емоу вь коупїнї. 36 сь из-
ведь сьтворь чоудеса и знаменыѣ вь земли еђипатьсцы и вь чрьмьныимь
моры и вь поустыни .м. лѣть. 37 сь юсть Моисын рекы сыномь изр(аи)-
левымь: пророка вамь вьздвыгнеть господь богь вашь ѡть братые ваше
ѣко мене, того послоушанте. 38 сь юсть бивь вь цркьвы вь поустини
сь анђеломь глаголоуштимь к немоу вь горѣ синаисци отьцемь нашимь,
иже принеть словеса жыва дати вамь, 39 егоже не васхотѣше послоушатї
отьцы нашы, на ѡтьриноуше и, и обратыше се срьдьцемь своимь вь Єгы-
пать, 40 рекьше Аронову: створы намь боги, кои прѣдьидоуть прѣдь
нами. Моиси бо са, иже изведе ни и- земле еђипатьске, не вимь что
бысть емоу. 41 и телаць створїше вь дни оии и вьзнесоше жрьтвоу
тѣлоу непрнѣзииноу, и веселахоу се о дѣлыхь роукоу своею. 42 обрати
же е богь и прѣдасть е слоужыти воемь небеснимь, ѣкоже есть писано
вь книгахь пророчьскыхь: еда заколениѣ и жрьтвы прѣнѣсте мы .м.
лѣть вь поустини, домь из(раи)левь? 43 и вьздвигноусте кровь моле-

ховьски и ʒвѣʒдоу бога вашего Рєфана. образї. єже створистє покла-
ꙗти сє имь, и прѣселоу вы далєчє Вавилона. 44 кровь свидѣтельствоу
бѣ отьцємь нашимь вь поустини. ѣкоже повелѣ глаголє Моисєови єтво-
рити по обраʒоу иже вѣды. 45 єгоже и вьнѣше присльше отьцы наши
сь Исоусомь вь одрьжанїє єʒикомь. єже иʒриноу богь ѡть лица отьць
нашихь. до дьне давидова. 46 иже обрѣтє благодить прѣдь богомь. ис-
просы обрѣсти селение бога иѣковла. [šiš. 14] 47 храмь. 51 о тоужы-
вьıєвьнси (тєжєвынни?). 52 прѣдадытєлє. 53 нє сахранистє и. 54 же сє.
55 сє же Стипань исиљьнь доуха. уловѣчьскаго. 56 ʒатакноуше. ино-
доушьно. 57 иʒведьше вани. юноше ѥтєра нарицаємаго Саула. 59 покло-
нивь. nema глаголю.

Djel. VIII 1 Савль же бѣ иʒволєнь с ними оубыти и. бысть же
вь дни ты гонєние велие на црькавь єр(осо)лимьскоу, и вси расыаше
сє по странамь вь Июдеи же и Самарии раʒвѣ апостоль. 2 стрѣвише
же Стипана моужы благовѣрьни и створише плачь о немь. 3 Слоуль
же оʒлоблаше црькавь по домохь ходє. влачє же моужы и жены и вьда-
ѣаше вь тамницоу. 4 расѣани же придоу благовѣстькоуюштє слово. [šiš. 15]
5 Пилипь же. самариньскы. 6 Пилипомь иподоушьно. 7 много во имоу-
штимь. nema и pred вьпиюштє. 8 исцѣлаше. 9 вь грады, кореньты творе
и дыви дне єʒикоу самариньскоу, глаголє быти єтєра себе велиѣ. 10 сє
єсть. 11 кореинемь дывы твораше. 12 исоусхристовы. 13 вѣрова. вели-
кые. 16 юдиного же. Христа. [šiš. 15] 18 видѣвь же. 20 стежати сре-
бромь. 22 ʒлобы своє, и. 23 жальї. 24 помолѣта сє и. глаголаста. 25
она же оубо. самарыньские. [šiš. 16] 26 анђєль же. Гаʒоть, ѥсть бо. 27
гаʒыєю, иже. 30 и слыша чьтоушта. 31 аштє никто нє наставыть менє.
32 сє бѣ: ѣко овьца на ʒаколенїє ведень быєть и. стрѣгоуштимь беʒгла-
сань. 34 о комь. nema сє iza глаголѥть. 35 nema Христа. 36 nema
prvoga и. ѩкоже гредыахота. и єєта важеникь. 39 доухь светы. [šiš. 17]
40 вь Гаʒоты. идє. вь градѣхь и вь селихь.

— IX [šiš. 17] 1 Савль же ѥштє. 2 на листь написаны. аштє нѣвє. да
свеʒанї. 3 приближаты. ѡть небесє. 4 nema ѥмоу. 5 речє же мы: вьто
ѥси. 6 вастани, иди. 7 и моужи жениѥдиногоже видештє. 8 ваставь. ѡть-
врьстима оуыма. ниѥдиногоже. ʒа роукоу же имьше вьвєдоше и. 9 нє ви-
дєи, ни. пиєть. 11 же речє. нарицаємы правы. июдовы Савла именемь Та-
расиѣнина. 12 роуцы. 13 ѡтьвештавь. Ананиѣ речє. моужи семь. ʒло. 14
вьсє нарицаюштє. 15 к немоу господь. 17 вьʒложи. и речє. Исоусь ѣвлає
ты сє. по немоужє гредыаше. напльнишн сє. 18 ѡтьпадоу ємоу. ѣко че-
хоуе, и проʒрѣ же и абие вьставь. [šiš. 19] 19 бысть же Слоуль. 20 и абие.
21 слышештє сє. нє сє ли. раʒроушивыи вьсє. ведєть вь. 22 раʒоумьно.
Слоуловы. стрьжахоу. 25 поимьше нєадише сьвѣшьше. 26 ѥсть оучєникь.
27 поѥмь приведе и. како на поуты вѣды господа, и ѣко. 28 вьходє. о
имени господа Исоуса. 30 братиꙗ скєдоше. 31 Самарии и Галєлии. [šiš.
20] 32 бысть же. синтї вь. 34 nema Інсоусь. одрь свои. 35 Сьсаронѣ.
36 єже твораше. 37 и омывьше. 38 Лоуды и Иѡпиє. вь иєи. вь немоу
да. 39 вьʒведоше и. покаʒаюштє однждоу и риʒы. 40 же вань. тѣлоу єи.
41 и ємь ю. nema приʒвавь — постави. 42 вь господа. 43 бисть же
дни многї пробыти ємоу вь Иопы оу єтєра Симона оусмара.

Djel. X [šiš. 20] 1 моужь же. Корьниль. италискы. 2 богоу вииоу.
3 и видѣвь вѣдыные. Корьниле. 4 прѣдь бога. 5 и ныиа оубо. 6 сь оби-
тылью. етера. 7 глаголе Корьнилевы, приглашь. своихь воина благовѣрьна
ѡть слоужештыхь. 8 ныа вса посла вь. 9 приближаюштымь се вь. ше-
стоую годиноу. 10 прѣлачань. готовештемь же се. 11 велыю. на четырѣ
крае поврьстоу. на ꙁемли. 12 четверьногаѣ. 14 рече к немоу. николиже
ѣсь всакого скврьньна. 15 глась пакы вьторицею. 16 и абие. 17 ѣкоже
вь себѣ помишлаше Петарь что оубо ѥсть вѣдииие еже вѣды, и се
моужы послани ѡть Корьнила, ти вьпросьше домоу симонова сташе прѣдь
враты, 18 и вьꙁгласьше вьпрашахоу: аште ѥсть Сїмонь нарицаеми Петарь
сьде виталь? 19 Петровы же помышлаюштоу о в(и)дыии рече емоу доухь:
се моужы иштоуть тебе. 20 на вставь слѣꙁы и иды с ними ничесоже
не соумиен се, ꙁа не аꙁь послахь е. [šiš. 22] 21 сашьдь же. кь моужемь
рече. 22 праведань. бога, са всымь домомь своимь ѡть вьсего. 23 ва
оутрѣ. с нимь идоу иже ѡть Иѡпиѥ. 24 сьꙁвавь родь свои и трѣбаль-
шее дроугы. 25 егда же бысть. 27 вьниде, и ѡбрѣте. 28 вы вѣсте.
моужоу июденскоу. прѣлѣплати се и смѣшати се са иноплеменникы. nema
нь. минѣ же. покаꙁа. скврьньна. 29 и бе- соумиеиыѣ. коимь словомь. 30
.д.-го дьне. вь .ѳ.-ю годиноу. вь своемь домоу. и се моужь. 31 Корь-
ниоу. помеиоване. 32 ѥсть оу етера Симона оусмара при мори вь до-
моу его. 33 сатворы приде. прѣдь бога пришли есамь оуслышаты. пове-
лѣныѣ. [šiš. 24] 34 ѡтврьꙁь же. раꙁоумывaю. ꙁреи соудыть богь. 35 на
вь вьсакомь ѥꙁїцы. 36 слово же кныжное. благовѣствоуе. 37 глаголы
бывьшее. по вьсеи. проповѣды Иоваиь. 38 nema Христа. силою, иже
проиде. с нимь бѣ. 39 свѣдѣтеле. вь страни же июдеисцы. егоже оу-
бише и. 40 вь третыи дань, дасть. 41 не вьсимь. васкрьсовении. 42
соудь живыимь. 43 ѡтьданиѥ грѣхомь. вьсакомоу вѣроуюштоумоу. [šiš.
25] 44 еште глаголюштоу. 45 обрѣꙁаныѣ вѣры, елико. ѣко вь еꙁыцыхь.
пролѣа се. 48 Христа. прѣбыти оу иихь.

— XI [šiš. 25] 1 слышавьше. 2 ѡбрѣꙁаиию вѣрї. 5 вь оужасы вѣ-
диииѥ. на четыри оуглы висештоу (u rukopisu весештоу). 6 ваꙁрѣвь
смотрыхь. четврьнога и ꙁвѣры. 8 ѣко николиже вьсако скврьньно. не-
чисто не вaниде ть. 9 вьторыцею. ѣже богь очистиль ѥсть. ѡскврьии.
10 третицею. вьꙁеше се вьса. 11 и се абые етеры моужие сташе прѣдь
храмомь, вь немьже бѣхоу послани ѡть Кесарые ка минѣ. 12 рече же мы
доухь иты с иимы ничесоже не соумнештоу се. придоу же сь мною и
си шесть братые, и вьиндомь вь домь моужа. 13 скаꙁа же намь како
вѣды вь храмы своемь анђела ставша и рекьша емоу: пошли вь Иопь
моужы, и приꙁовы Симона нарицаемаго Петра, 14 иже речеть глаголы
кь тебѣ, вь нихьже спасешы се ти и в(ь)сь домь твои. 15 вьнегда же
начеть сь глаголати, нападе доухь светы на не, ѣкоже и на вы вь на-
четьцы. 16 помеиоухь же глаголь господьнь, ѣкоже глагола: Иоваиь
оубо крьстыть водою, вы же крьстысте се доухомь светымь. 17 аште
оубо равань дарь дасть нимь богь, ѣкоже и оиимь вѣровавшымь на гос-
пода Исоуса Христа, аꙁь кто силань быхь вьꙁбраиыты бога. 18 сли-
шавьше же сы оумльчаше и славлахоу бога глаголоуште: оубо и еꙁы-
комь дасть богь покаѣние вь животь. [šiš. 27] 19 расыѣии же ѡть

скрьби. 20 вьшадьше вь Аньтиохыю. 21 вырокавьше. 22 бѣ слово. 23
оутышаше се вьсыхь. трьпѣты на бога. 24 кь господевы. 25 Павла.
обрѣть его. 26 нderь лѣто цѣло синмати се вь црькви. наоучи народь
многь. нарешти же прѣжде вь Аньтыωхыи оучeники. 28 гладь велыи. по
всеи. иже бысть при Кла(вь)ды цары. 29 оучeинцы же. нарѣше же каждо
ихь вь слоужьбоу послати живоуштимь вь Нюдеи братомь. 30 еже створыше
послаше. варьнавлею.

Djel. XII [šiš. 26] 1 ва врѣме же оно вьзложы. 3 дьние опрѣснакомь.
4 вьсади вь. .д. четврьто(днев)номь. 5 стрьжахоу. 6 изкести Иродь.
двыма оужема желѣзныма. стражы же стрьжахоу тамницоу. 7 вьзьбоуди
глаголе. 8 аньђель к немоу. плесин. по мнѣ иты. 9 nema prvoga и.
бывающты. же сьнь. 10 желѣзнаѣ вьводештаѣ вь градь. отьврѣше се.
nema и iza нма. стагноу етеры. 11 бывь вь себѣ. своего, изеть. иродовню
и оть вьсакаго. [šiš. 28] 12 смотрь же приде. иоанове. 13 пристоупи
рабини. Родыѣ. сказа стоюешта Петра прѣ(дь). 16 а Петарь прилежаше.
отврьзьше же и оужасоу се. 17 братии сеи. 18 бывши же
дневы бѣ мльва велыка оу вониихь камо се оубо Петарь дѣ. 19 Иродь
же поискавь его и не обрѣть вьстезавь страже повелѣ отьвесты е, и
сашадь оть Июдые вь Кесарыю и жыкѣаше. 20 бѣ же Иродь гнывае се
на тоурани и сидонаны, и иподоушно же придоу к немоу. и оумольше
си Власта постельника царева прошахоу мѣра, за не пытыти се земли
ихь оть царьствыѣ его. 21 вь нароуыть же дань Иродь обльвь се вь ризоу
царьскоу и сѣдь на соудышты глаголаше к ныымь. 22 народь же
вьзглашаше гласъ божын а не уловѣуьскы. 23 абие же поразы его аньђель
господьнь, за не не дасть славы богоу, и бысть урьвьни (rkp. урьмьмы)
изѣдень издаше. 24 и слово божые растнаше и множаше се. [šiš.
28] 25 Иоанна нарицаемаго.

— XIII [šiš. 28] 1 нарицаемы Иниђерь. Лоукын коуриныныи. Иродоу
четврьтовласникоу. 2 отьлоучите мы Варнавоу. призывахь е. поташтьше
се и мольше се и вьзложыше. 4 снѣ же оубо. и оть тоудоу. корабли
коупарьсцыимь. 5 бывьша вь Сальманы. нмѣста. 6 nema prvoga и. до
Падана. етера кореньтца. июдыанына. Варысоусь. 7 бѣ. Саргемь Павломь,
моужемь. Саоула вьзыска. словесе божыѣ. 8 Ієлима вльхавь. иски. 9
Савль же, и Павль. испльны се. 10 вьсакоеи. [šiš. 29] 13 отьвезьше
же се оть Пата иже с Павломь. Перђь Фамьпилыи. отьлоучы се оть
нию. вьзвратыти. 14 Писидые. 15 кь нимь. аште юсть слово ва вaю. 16
изравильсцы. слишите. 17 вьзнесты вь пришаствые ихь, и мышьцею.
18 питѣ. 19 разорь юзыкь .з. хананьсцїи, раздылы. 20 до четыри сать
и петь десеть лѣть. nema по сихь. 21 оть тоудоу просише. 22 Давида
на царьстко. Давида сына Иесеова. 23 по обитованию. 24 nema prvoga
и. прѣдь лицемь вьнетыѣ его. покаѣниѣ. [šiš. 256] 25 ремене обытилѣ
его. 26 моужи братиѣ, сынове рода. 27 живоуштимь бо. 28 просише оу.
nema pošljednjega и. 29 писаниѣ. 31 иже и ѣви се. 33 ѣко и вьторимь
псальмы пишеть: сынь есы ти, азь данась родьхь те. 34 а ѣко вьскрѣсыль
юсть оть мрьтвыхь к томоу не вазвра(шта)юшты се вь истлѣние,
тако рече: ѣко дамь вамь прѣподобиа Давида вѣрна. 35 тымьже иньды
глаголеть: не дасы прѣподобномоу своемоу вѣдыты истлѣниѣ. 36 Давидь

оубо вь своп вѣкь послоужь свѣтомь божыимь оуспе и прѣложы се кь оть-
цемь своимь и вѣды истлѣнїе. 37 а егоже богь вьскрѣсы, не вѣды истлѣ-
ныѣ. 38 вѣсто оубо да боудеть вамь, моужы братыѣ, ѣко симь вамь ѡть-
даные грѣховь пропокыдлеть се. 39 и ѡть всѣхь ныьже не моглы есте
вь ȥаконы моисїовы оправдыти се о семь всакы вѣроуеи оправдаеть се.
40 б(л)оудыте оубо да не приндеть на вы реченое вь пророцыхь: 41 вѣ-
дыте неродывы, и оудывнте се и оуȥрыте и исчеȥнѣте, ѣко дѣло аȥь
дылаю вь дны ваше, дѣло емоуже не ныате вѣры ети, аште кто по-
выствоуеть вамь. 42 исходеште же ныа молахоу вь дроу(гоу)ю соуботоу
решты ныа глаголы сые. 43 рашьдьшоу же се ȥбороу вь слѣдь идоше
миоȥы ѡть Июдые и частиыхь пришлаць по Павлы и Варнавы, ѣкоже
глаголоушта нымь иȥвыштата ее прибывати вь благодѣти божыи. 44 вь
грѣдоуштоую же соуботоу мало се не вьсь градь сьбра послоушаты сло-
весе божыѣ. 45 видывьше же июдые и народы испльниш се ȥавысты
и вь прѣкї глаголахоу глаголемыимь ѡть Павла хоулеште и. 46 дрь-
ȥноувьша же Павль и Варнава рѣста: кь вамь бѣ лыпо прѣжде глаго-
латы слово божые. а по ненже протывите се и недостоини себе тво-
рыте вѣчные жыȥны, се обраштаемь се вь еȥыкы. 47 тако бо ȥапо-
в(ѣ)да намь господь: положыхь те вь свѣть еȥыкомь быти тебѣ вь спа-
сеные до коньца ȥемлы. 48 слишеште же еȥнцы радовахоу се и славла-
хоу слово божые, и вѣроваше елыко бихоу оучинены вь жыȥань вѣч-
ноую. 49 проношаше же се слово господне вь всен страны. 50 июдне же
навадыше частывые жени и говѣние и старѣшины градные, и вьȥдвыгоу
гонеые на Павла и Варнавоу, иȥгнаше ѣ ѡть прѣдыль своихь. 51 она
же истресьша прахь ѡть ногь своихь на не, прыдета вь Иконию. 52
оученыцы же испльнахоу се радосты и доуха света.

Djel. XIV 1 бысть же вь Иконии абие вьниндета вь сьньмиште ию-
денско, и глаголахота тако ѣко вѣроваше июдые же и елинѣ народь
многь. 2 противеште се июдые и вьȥдвыгоу и оȥлобыше доуше еȥы-
комь на братыю. 3 много же оубо лѣто прыбише дрьȥаюште о господы
св(и)дытельствоуюштоу о словесы благодыты своее и даюште чоудеса и
ȥнамены выкаты роукамы ихь. 4 раȥдылы же се народь града, овы би-
вахоу сь июден, овы же сь апостолы. 5 ѣкоже бысть оустрьмление еȥы-
комь иже июденомь сь кнеȥы своимы досадыты и каменнемь побыти ѣ.
[šiš. 23] 6 смотрьша же прѣбыжаста. градь лоуканиские. Деверь. riječi
и вь ѡбласть непа. 7 (8) Лоустрыхь. хромь ѡть. ниводиже ходиль бы.
8 (9) са слышаше. 9 (10) ние господа Исоус(а) Христа. на ногоу своею
прость, и вьскочи. 10 (11) лоукаѡныскы. оуподобыше се чловѣкомь и.
11 (12) нарицахоу же. 12 (13) кь вратомь. 13 (14) искоусыста. 14 (15)
подобна врѣдна вамь. 15 (16) мимошьдьше роды. ѡставы. 16 (17) иде
оубо. вамь. врѣмена гобаȥна. ваша. 17 (18) народы. прыбїваюштима ж-
има и оучештима, 18 (19) приндоу ѡть Антыохые Иконые июдые, и гла-
голюштима ныа сь оупканиемь навадїше народы ѡтьстоупыти ѡть ни-
глаголюште ѣко ничесоже рѣснотывна глаголета, на все льжета. и нав-
дыше народы, и каменнемь побивьше Павла иȥвлѣкоше е вань иȥ гра-
минеште оумарьша. [šiš. 30] 19 (20) окрьсть же ставьшымь оученико-
вьставь вьнинде вь градь. и вь ютрѣи иȥнде сь Варьнавою. 20 (21)

гради томь. 21 (22) и ѣко. вь царьство божие вьнити. 22 (23) нмь
вь црькві попы. мольша. прѣдаста. вь негоже вѣроваше. 25 (26) юдоу
быста прѣдана благодыти божыи вь дѣло. 26 (27) прошьдьша. 27 (28)
прибиста же тоу врѣмена не мала сь оучениkі.

Djel. XV 1 И етеры сьшадьше с ними ѡть Июдие оучахоу братию:
ѣко аште не обрѣзаете се по обычаю моисыокоу, не можете спасти се.
2 бывши же распри и стезанию не малоу Павлоу и Варнавы с ними
нарѣше вьзыскати Павла и Варнавы и етери ины ѡть нихь ка апосто-
ломь и старцемь вь Ер(осо)лимь о вьпрошены семь. 3 послани же ѡть
црькве прохоѣхоу Поуиникию же и Самарию повѣдаюште обраштение
езыкомь, и творахоу радость велию всеи братии. 4 приш(ь)дьша же вь
Ер(осоли)мь прыета быста црьквою и старцы и апостолы, сказаста же
елико створи сь нима богь. [šiš. 31] 5 вьставше же. обрѣзати се нмь.
7 моужы братиѣ. 8 срьдьцевѣдаць. нмь давь нмь. 9 ничесоже разань-
ствова. 10 егоже ни отьцы наши ни мы. 11 ѣкоже оны. 12 знамениѣ
и чоудеса. 13 по оумльчении же има ѡтьвешта Иѣковь: моужи братиѣ
послоушаите мене. 14 Со(у)меонь повѣда ѣкоже прѣжде богь изабра при-
ети ѡть езыкь лоуды имени своемоу. 15 и се едино гласеть словеса
пророчьскаѣ, ѣкоже юсть писано: 16 по семь обраштоу и, и сьзыждоу
кровь давидовь падьшии и а раскопанаѣ его сьзыждоу и исправлоу, 17
ѣко да вазиштоуть (rkp. ваiзиштоуть) прочи чловѣци господа и вси
езыци, вь нихьже нарицаеть се име мое на нихь, глаголеть господь
твореи вса си. 18 выдома ѡть вѣка соуть богоу вса дѣла его. 19
тѣмьже азь соуждоу не стоужати обраштаюштимь се ѡть езикь кь богоу,
20 на напсати нмь огрѣбаті се ѡдь отрѣбь непринѣзинных тѣлесь и
ѡть лоубодѣаниѣ и оудавленыѣ и ѡть крьвы, и еже вы себѣ не ва годь
юсть, инѣмь не творѣте. 28 Моиси бо ѡть древленыхь родь на все
гради проповѣдаюште его имать вь сьборништихь по все соуботы чтомы.
22 тогда изволи се апостоломь и старцемь сь всею црьквою иза-
бравьше моужи ѡть нихь послати вь Аньтиохию сь Варьнавою и Павломь
Июдоу нарицаемаго Варсавоу и Силоу моужа нароучита вь братии, 23
напысавьше роукою своею се: апостолы и старьцы и братиѣ живоу-
штимь вь Аньтиохии и вь Соурии и вь Киликии братии иже ѡть езыкь
радовати се. 24 по неже оубо слишахомь ѣко етеры ѡть нась ишьдьше
вьзмоутыше вы словесы развраштаюште доуше ваше глаголоуште обрѣ-
зати се и блюсти законь, имьже не разаньствовахомь, 25 изволи се
намь бівшимь вь коупы избравьше моужы послати кь вамь сь вазлоу-
бленима нама Варьнавою и Павломь, 26 чловѣкома продавшима доуше
свое за име господа нашего Исоус(а) Христа, 27 послахомь Июдоу и
Силоу, и та словомь сказающта сеже иста. 28 изволи бо се све-
томоу доухоу и намь никоторыеже больше вьзложити вамь теготы развѣ
сихь ноуждьнихь: 29 огрѣбати се ѡдь отрѣбь неприѣзьнихь и ѡть
крьви и ѡть оудавлениѣ и ѡть лоубодѣаниѣ, ѡть нихьже себе сьблоу-
дающте благо творѣте. сьздравы боудѣте. 30 послани же сидоу вь Ань-
тиохию, и сьбравьше народь вьздаше книги на листь напысаны. 31 про-
чтьше же вьзрадоваше се о оутешении. 32 Июда же и Сила, и та
пророка соушта, словомь многымь оутѣшиста братию и оутврьдиста.

33 створьша же лѣто ѡтьпоуштена быста сь мѣромь ѡть братые кь апо-
столомь. 34 иꙁволы же се Силы прибитн тоу. [šiš. 31] 36 Павль кь Варь-
навы. вьꙁвраштьша се да. 37 Иоанна нарицаемаго. 38 ѡтьстоупльшаго
ѡть нею ѡть Памьпылїе. 39 ѡтьиде вь Коупарь. 41 прохоꙁше же Соу-
рыю и Кылнкыю потврьждаѥ.

Djel. XVI 1 Бысть же и вь Дервы и вь Лоустры; и се оучение
етерь бы тоу нменемь Тымотеи, сынь женн нюдыаны невырны, отьца
же елѣнина, 2 иже свидытельствовань бысть ѡть братые вь Лоустры и
вь Иконыи. 3 семоу вьсхоты Павль да с нимь иꙁыдеть, и поимь и
обрѣꙁа нюде(и) рады соуштыхь вь оннхь мыстыхь; вѣдыахоу бо всы
отьца его ѣко елѣнь бѣше. 4 ѣкоже прохождахота грады, прыдаѣхота
нмь храныты иравы соуждьше ѡть апостоль и ють старьць иже вь Ер(оу-
са)лимы. 5 цркьвы же оутврьждахоу се вырою и прыбывахоу вь чысло по
все днї. 6 прндета же вь Проуѓыю и гальтьскоую ꙁемлоу. вьꙁбранено
же бысть нма ѡть светаго доуха глаголаты слово вь Асыи. 7 прош(ь)дьша
же вь Моусыю покоушаста се вь Вытаныю иты, и не дасть нма доухь
Исоусовь. 8 прошьдьша же Моусыю снидета вь Троѣдоу. 9 и с(ь)нь
ѣвы се вь ношты Павлоу: моужь македоианынь етерь бысть стое и
моле и и глаголе: мынноувь вь Македонию помоꙁы намь. 10 ѣкоже сань
вѣды, абые вьꙁискахомь иꙁыты вь Македонию, раꙁоумывающте ѣко при-
ꙁва ны богь пропокѣдати нмь. 11 ѡтьвеꙁьше же се ѡть Троѣды вь
прѣмь ѣдомь вь Самотракь, вь оутрѣ же вь Неаполь, 12 ѡть тоудоу
же вь Пильппы, иже юсть прьвые чесгы македоньскиє градь Колоныѣ.
бѣхомь же вь семь градоу живоуште дны етеры. 13 ва дань же соу-
ботны иꙁидемь вань иꙁь града прѣ рѣцы, идѣже мныаше се молиты-
вннште соуште; и сѣдьше глаголахомь сьшьдьшимь же се женамь. 14 и
етера жена нменемь Лоудыѣ пырпыропольѣ града тоуатырьска чтоушты
бога слыша, еиже господь ѡтьврьꙁе срьдьце вьнѣмати глаголемыимь Па-
вломь. 15 егда же се крьсты и домь ен, оумолы ни глаголоуштн: аште
творыте ме вѣрноу соуштоу кь господоу, вышадьше вь домь мон нрѣ-
боудыте. и прынноуды ны. [šiš. 32] 16 бысть же идоуштнмь намь на
молитвоу, раба етера. доухь поунытьскы. срѣте нѣ. многа даѣше. вльхь-
ствоуюшты. 17 вь слѣдь идоушты Павла и нась. проповыдають вамь.
18 твораше вь многы дьны. стоужь же. ѡбрашть се рече доуховы.
иꙁиды иꙁ. 19 нхь, юмыше. влѣчахоу. 20 приведьше ѣ. 21 принмати. 22
растрьꙁавьша. 23 и вьврьгоу. 25 полоуноштые. молитвоу творешта по-
ѣхота. оужыцы. 26 ѡтврьꙁьше же се абые. 27 вьспреноувь жее се.
видывь. двари таминци, иꙁвлѣкь. мнѣаше иꙁьбигноувьше оужники. 28
же Павль. 29 nema и pred трепетань. припадь. 30 иꙁведе ѣ. 31 Христа,
спасеши. 33 понмь. 34 вавѣдь же ѣ вь домь, и постави. домомь вѣ-
ровавь. 35 и ѣко дань бысть, послаше стратыꙁы палнчникы глаго-
лоуште ѡтьпоустыты ѣ чловѣка она. 36 скаꙁа же стражь таминчны
словеса сы павловы: ѣко послаше стратыꙁї да ѡтьпоуштена боудета;
нниы оубо иꙁлѣꙁьша идѣта са мѣромь. 37 Павль же рече к нимь:
бывьше ны прѣдь лоудьмы не осоуждена чловѣка римлянина соушта вьса-
диие вь таминцоу, и нннн лы тан ин иꙁводеть? нн оубо, на приш(ь)дьше
сами ны да иꙁведоуть. 38 скаꙁаше же палнчинци стратыгомь глаголы

сие, и оубоѣше се слишавьше ѣко римлѣнина еста. 39 и пришадьше
оумолише ѣ, изведьше же ѣ молахоу изити из града. 40 иш(ь)дьша же
ис тамнице вьнидета кь Лоуды, и видывьша братыю оутышиста ю,
и изидета.

Djel. XVII [šiš. 33] 1 прошьдьша. вь Тесалоникь. ꙃборь июденскы. 2
к нимь вьниде. 3 ѡть мрьтвихь вьскрьсноуты, и ѣко. 4 жень иже. 5
вьꙃдрьвновавше. противлающе се июдые не мало понмьше. приш(ь)дьше
кь домь. 6 и не ѡбрѣтьше ню. раꙃвештаваше всоу. и ты сѣмо придоу. 7
и си. противно наоукомь. 8 смоутыше же народы и граждане слишеште
се. 9 и приемьше мито ѡть Асона и проуихь по редоу поустише е. 10 бра-
тьи же абые ноштыю ѡдаслаше Павла и Силоу вь Берь. ѣже приш(ь)дьша
кь санамь июденсиї идета. 11 си же бѣхоу добрѣиша рода солоуньскыхь,
иже приеть слово сь всимь прывѣтомь по все дны искоуште книгь, аште
се тако юсть. 12 миоꙃы же оубо ѡть инхь вѣроваше и ѡть говѣинхь
жень елыньскыхь и ѡть моужь не мало. 13 егда же оувѣдыше со-
лоуньсци июдѣе ѣко и вь Берѣ Павломь проповѣдано бысть слово бо-
жые, придоу и тамо двыжоуште и моутеште народы. 14 ѡтьпоустыше
же тогда абые Павла ити на поморые, остаста же тоу Сила и Тымотеи.
15 провождаюштаи же Павла, вѣше и до Атынь, и приемьше ꙃаповѣдь
кь Сылы и Тымотыю да вь скорѣ придета к немоу иꙃїдета. [šiš. 235]
16 вь Атыныхь же ждоуштоу ею Павлоу раꙃдражаше се доухь. непри-
вѣꙃныньскыхь тѣлесь испльнь. 17 на сьмиштихь. по все дны кь прылоу-
уаюштимь се. nema сь инмь. 18 с нымы. ови же: тоуждыхь бѣсовь про-
повѣдныкь. вьскрѣшеные проповыдаеть ныь. [šiš. 34] 19 понмьше же
и, на арыевь ледь вѣше. nema не pred можемь. глаголемое тобою. 20
оубо хоштеть се бытн. 21 илы слышати. 22 атыньсцы. 23 невыдыма.
егоже оубо. сего оубо. 24 створы мѣрь. сь небоу. 25 роукы уловѣуь-
скые оугождении. трѣбоуеть. даеть. дыхание доуха на все. 26 вь вьсемоу.
27 и нжде оубо недалеуе. 28 живемь. юсамь. [šiš. 236] того бо и родь.
29 каменьноу илы ꙃваниию (m. иꙃваѧноу). 30 невѣждьства. ваꙃды ка-
ѣти се. 31 соудыты жывимь и мрьтьвимь и всеи. вѣроу давь вьскрѣ-
шеные. 34 прѣлипыше се юмоу вѣровавше. многы.

— XVIII [šiš. 250] 1 по семь же ѡтьлоууы се. 2 и обрѣть етера
жыдовына именемь Акоулоу поуньтыѣнина родомь новоприш(ь)дьша ѡть
Италые, и Прискоулоу женоу его, ꙃа не повелѣ Клавды ѡтьлоууыты
се всимь июдыомь ѡть Рима, пристоупы к нима. 3 и ꙃа не бѣхоу ино-
каꙃьницы, жывѣаше оу нен и вѣашаше, бѣхоу бо каꙃнью оусмарын.
[šiš. 250] 4 на сьньмыштыхь. 5 и ѣкоже сныдета ѡть Мекедоные Сыла
же и Тымотеи, тоужаше доухомь Павль же ꙃасвыдытельствоуе июдыомь
бьити Христа Исоуса. 6 противештимь же се нмь и хоулештїмь истресь
ризы своe реуе к нимь: крьвь ваша на главахь вашыхь; уысть аꙃь; ѡть
селы вь еꙃыкы идоу. 7 и прышадь ѡть тоудоу приде кь домь етера
именемь Тыта Иоуста утоушта бога, емоуже бы храмь вьс кран сань-
мышта. [šiš. 250] 8 Крыспь. 10 druga polovina ꙃа не лоудые itd.
stoji pred prvom ꙃа не аꙃь. 11 сѣде. мѣсецы .г. оуе вь инхь словесы.
12 Галыѣоноу же антоупатоу соуштоу вь Ахын нападоу иодоушно ию-
дѣе на Павла, и приведоше на соудыште, 13 глаголоуште: ѣко кромѣ

ꙁакона сь раꙁвраштаєть чловѣкы чисти (rkp. чистисты) бога. 14 хо-
тештоу же Павлоу ѡтьврѣсты оуста рече Галелыонь кь нюдыюмь: ашт
бы неправда коѣ или обида ꙁла и ѡть нюдеи, по словесы оубо быхь по
слоушаль вась. 15 аште лы стеꙁаинѣ соуть о словесы и о имеиыихь
о ꙁакони вашемь, сами видите, соуды бо аꙁь симь не хоштоу быти
16 иꙁагна є ѡть соудышта. 17 имьше же вси єлѣии Состена архысоу
нагога быахоу прѣдь соудиштемь, и иичесоже не раждаше Галлѣонь
семь. 18 Павль же єште прыбивь дны многы и цѣловавь братыи
вьсѣдь кь прѣвоꙁь ѡтьвеꙁе се вь Соурыю и с нимь Присоула и Акоуа
пострьгьше главы вь Кенхреахь, имѣахоу бо молитвоу. 19 приста ж
вь Єтесы, и та оставы тоу, сямь же вьшадь вь сиьмыште стеꙁаш
се с нюдеи. 20 молештымь же се нимь да боле лѣта прѣбоудеть оу ных
и не обешта се, 21 на ѡтьрече се нимь рекь: ѣко подобаєть мы всак
гредоушты праꙁникь створиты вь Єр(осоли)мы; пакы же вьꙁвраштоу с
к вамь богоу хотештоу ѡтьвесты се ѡть Єтеса. [šiš. 35] 22 и сьшьд
вь Кьесарию. 23 створы. єтере, прѣходе. гальскоую. все оучеиикы. 25
горе. вѣды тачыю. 26 сьньмиштихь. 27 оумолыше. приеты, иже. 28 нюде

Djel. XIX [šiš. 36] 1 бы же соуштоу Аполоусоу. ѡбрѣте тоу. 2 и рече
иѣ аште. 3 кь нимь Павль. 4 крьштеииемь. 5 слышавьше же сыи. Исоус
Христа. 7 .ві.-те. 8 вьшьдь же Павль. стеꙁае се прыпира. 9 ѣкоже єтер
крѣплахоу се и протывлахоу се ꙁлословеште поуть прѣдь народомь, ѡть
стоупль ѡть нихь ѡтьлоучы оучеиикы по все дны стеꙁае се вь оучи
лишты моучытела єтера. 10 се же бысть по двѣ лѣты, ѣко всимь жи
воуштимь вь Асыи слишаты слово господие нюдномь же и єлыиомь. 1
сыли же непростые твораше богь роукою павлею, 12 ѣко и кь недоу
жиимь приношахоу потиые єго главотеже и оуброусьце, и цѣлы бывах
ѡть недоугь, доусы же иечисти исхождахоу ѡть иихь. 13 иачеше ж
єтеры ѡть скытающтыхь се нюдые обаѣиыкь нарыцаты на имоуште
доухь ꙁьлы име господа Исоуса Христа глаголоуште: ꙁаклииаємь в
Исоусомь, єгоже Павль проповыдаєть. 14 бѣхоу же єтеры сынове Скев
гыи жыдовыиа архыєрѣ твореште се, седамь нхь. 15 ѡтьвештавь ж
доухь ꙁлы рече: Исоуса ꙁиаю и Павла свѣды; ви же кто юсте? 16
скаче чловѣкь на не, вь немьже бы доухь ꙁлы, и одолѣвь оукрѣпы
на не, ѣко иаꙁы и оураиеиы иꙁбыгьиоувше ѡть храма того. 17 се
ѣвы бысть всимь нюдиомь же и єлыномь жывоуштымь вь Єтесы, и н
паде страхь на все, и велычаше се име господа Исоуса. 18 и мноꙁ
ѡть выровавьшыхь прыхождахоу исповыдаюште и скаꙁаюште дѣла сво
19 мноꙁы же ѡть створьшыхь чары снеꙁьше кныги сьꙁыждахоу є прѣ
всимы, и смѣрѣше цѣиоу нхь, и обрѣтоу сребра .є. тамь. 20 також
ѡтьноудь слово господие растѣаше и вьꙁможе. 21 ѣкоже скоиьчаше
си, вьложы Павль вь доухь прошадь Македоиию и Хааию ити вь Єр(
соли)мь рекь: ѣко бившоу ми тоу по томь подобаєть ми и Римь вѣдыт
22 посла же вь Македоиию два ѡть слоужештыхьємоу, Тимотыѣ
Єреста, самь прыбывь лѣто вь Асыи. 23 бысть же вь то врѣме мл
не мала о поуты. 24 Дмытрье бо єтерь именемь, сребръковаць, твор
тѣлела сребрьна Арьтемыди, даѣше каꙁиикомь сьдѣланїѣ не мала, 25 є
сьбравь и прочее тое каꙁиы рече: моужы, вѣсте ѣко ѡть сего дѣл

мыѣ нмание наше юесть. 26 и видыте и слишыте ѣко не таүыю Єтесь
сь не малѣ всоу Асыю Павль са прѣпрѣвь обраты многь народь глаголе
ѣко нѣсоуть бозы творены роукамн үловѣүьскымн. 27 н не таүыю
моудыть се үесть наша сы вь облыүение прнты, на н великые богыне
Арьтемыдн црькавь ни ва үтоже творыть. велыть же се разорнты ве-
лыүьствоу ен, юже вса Аснѣ н вселенаѣ үтеть. 28 слышавьше же н
бывьше ѣросты испльнь вьпыѣхоу глаголоуште: велыкаѣ Арьтемые етесь-
ска. 29 н напльнн се в(ь)сь градь метежа, н оустрьмыше се ннодоушно
вь позорыште, вьсхытыше же Гаѣ н Арыхнстарьха македонанина по-
дроуга павлова. 30 хотештоу же Павлоу вьнити вь народь, вьзбранахоу
же емоу оуүеныцы. 31 етеры же ѡть асыѣныхь кнезн соуште емоу
дроузы посласе к немоу, молахоу н не вадаты себе вь позорните. 32
дроузы же оубо дроугое нѣүто вьпыѣхоу. бѣ бо црькы вса смоуштена
н множыше не в(ѣ)дѣахоу үесо рады прндоу. 33 ѡть народа же нза-
браше Алыксендра нзведьшыимь нюдыомь, Алыксендарьже помаѣвь роу-
кою хотѣаше ѡтьвештавати народоу. 34 разоумывь же ѣко жидовынь
юесть, глась бысть еднинь ѡть всихь ѣко вь два үаса вьпиюштимь: ве-
лнкаѣ Арьтемые етесьскаѣ. 35 бе мьльвы же створь народь книжникь
сета: моужые етесьсцы, кто бо юесть үловѣкь, нже не вѣсть етесьска
града на власты соушта велнци Артемыды н Дыопетовы? 36 без отъ-
вѣта соуштимь сымь подобаеть вамь без мьльвї бнты н ниүесоже недо-
стоина створыты. 37 приведосте бо снѣ моужа ни црькавнаго оукрадьшоу
ни хоулештоу богыне наше. 28 аште оубо Дмытрые нже н с нимь ка-
зннци нмоуть ка комоу слово, коупцы соуть, н анытоупати соуть, да
поемлоуть дроугь дроуга. 39 аште ли үто о ниомь иштете, вь законѣи
црькавы да раздрѣшить се. 40 бѣдно (rkp. бодно) бо ны юесть понмь
прнматы кова о данашнемь днеvы, ннединонже вынн соушты, н ненже
не вьзможемь вьздаты словеси о сьврьшенн семь. н се рекь, ѡтьпоустн
црькавь.

Djel. XX 1 По оставлении же мьльви призвавь Павль оуүенники и оу-
тѣшь, лобзавь же е изыде нти вь Македонию. 2 прошьдьша же страны
ты, и оутышь е велиимь словомь прнде вь Єладоу. 3 створы же мѣ-
сецы .г., бывшоу ковоу на нь ѡть нюден хотештоу емоу ѡтьвесты се
вь Соурыю, бысть волею емоу вьзвратиты се скрозѣ Македоныю. 4
с нимь же нде до Асые Сосыпатарь Берьнинь, солоунаиина же Архы-
старахь и Секоундь и Ган дерьвынинь и Тимотен, аснѣнина же Тоухыкь
н Троуфимь. 5 сы же прѣжде шдаше нась вь Троѣды. 6 мн же ѡтьви-
сомь се по днехь опрысналүинхь ѡть Пилыпь, и придомь к нимь вь Тро-
ѣдоу до петы дань, идѣже прибнхомь днн .з. [šiš. 36] 7 вь едниоу же
ѡть соуботь сьбраномь соуштимь. глаголаше к нимь хотен изнти. 8 идѣже
бѣхомь. 9 сѣды. вьзесе мрьтавь. 10 реүе: не плѣштоуите. 13 мн же
шьдьше вь корабль ѡтьвѣсомь се вь Асомь, ѡть тоудн хотеште поетн
Павла; тако бо не бы повелѣль хотен самь пѣшь нтн. 14 ѣкоже оустрон
се намь вь Асонѣ, вьсаждьше н придомь вь Митоулиноу. 15 н ѡть
тоудоу ѡтьвезьше се вь ютрѣи прыстахомь вь прѣмо Хою, вь дроугы
же прѣстахомь вь Самоу, н облегыше вь Троћылы вь дроугы придомь
вь Мылить. [šiš. 37] 16 соудн бо. мимо ѣды Єтесь. ташташе бо се

емоу, аште възможно бѣ біло, емоу вь петикостьны дьнь биты. 17 по-
славь вь Ефесь. цркавьные. 18 придь вь Асию. 19 прилоучьшиим се.
20 ничесоже. 22 прилоучештьхь ми се вь немь. 23 по вьсе грады свы-
дытельствоуеть. 24 словесы. себе. течение мое. 25 вь неиже придь. 27
вамь сьвѣта. 28 вьнимаите себѣ. доухь светы постави. 30 развраште-
иѣ. 32 прѣдаю вы, братие. 33 и златоу и рызамь. не васхотыхь. 35
застоупиті. помениѣте. 37 многь же плачь бысть всимь, и нападьше на
выю павловоу облобызахоу и, 38 болеште паче же о словесы еже рече:
ѣко к томоу не оузрите лица моего. провождахоу же и вь корабль.

Djel. XXI 1 ѣкоже бысть отьвести се намь, истрьгьше се оть ніхь
вь прямь ѣвьше придомь вь Коть, дроугы же вь Родь, и оть тоудоу
вь Патарь. 2 и обрѣтьше корабль везомы вь Поуникию, вьсидьше оть-
везохомь се. 3 вьзникноувшоу же Коупроу, и оставльше и о шоую ѣды-
хомь вь Соурию, и пристахомь вь Тоуры, тоу бо бѣше кораблоу изло-
житы брѣме. 4 и изообрѣтьше оученикы прѣбихомь тоу дні .з., иже
Павловы глаголахоу доухомь не вазыти вь Ер(оуса)лимь. 5 егда же бысть
намь сконьчати дни, ишьдьше идыахомь провождаюштимь ны всимь
сь женами и дѣтьми до вьнѣ града. и поклоньше колѣна при мори по-
молихомь се. 6 и лобзавьше себе, вьлѣзьше же вь корабль отьвѣсомь
се; они же вьзвратише се вь своѣ си. 7 а ми прѣвьше оть Тоура
пристахомь вь Птьлемаиды, и лобзавьше братию прѣбихомь дьнь единь
оу ниxь. [šiš. 38] 8 ва ютрѣ же ишьдьше иже о Павлѣ придомь. еван-
ђелиста. седьмы, прѣбыхомь оу него. 10 дьни мьногие. оть Июдие
иетерь пророкь. 11 иесть поѣсь си. 12 оуслышахомь се, молахомь се мы
же и дома живоуштеи не васходити. 13 отьвештавь Павль. тачию све-
зань иесамь вь Ер(оусали)мы. 15 по днехь же сихь оуготовивьше се
вьзидомь вь Ер(оуса)лимь. 16 придоу же с нами и оть оученикь иже
оть Кесарие везоуште о немьже обитаемь Манасонови етероу коупра-
ниноу дрѣвльноу оученикоу. 17 бывшимь же намь вь Ер(оуса)лими вь
сласть приеше ны братиѣ. 18 вь наставшы же дьнь вьниде Павль
с ними кь Иѣковоу, всы же сьбраше се старцы. 19 и цѣловавь е ска-
заше по единомоу комо(ч)ждо иxь ѣко створи богь вь езыцыxь слоу-
жениемь его. 20 они же слышавьше прославише бога рекьше емоу:
видиши ли брате колико тамь иесть июдеи вѣровавшихь, и вси равни-
теле законоу соуть. 21 наоучени же соуть о теби ѣко отьстоуплє-
нию оучиши оть Моисиѣ соуштеи вь езыцыxь всиxь июдеи, глаголе
не обрѣзати имь чедь своиxь ни по обычаю имь ходити. 22 что оубо
иесть се? всако подобаеть сьити се народоу; слышеть бо ѣко пришаль
еси. 23 се оубо створи еже ти глаголемь: соуть вь нась моужи .д.
молитвоу имоуште о себѣ. 24 сие поемь очисти се с ними, иждиви
на ниxь да остроужоуть си главы и да разоумеють вси ѣкоже соуть
наоучени о тебѣ ничтоже иесть, на да прибиваеши и ти храние законь.
25 а о вѣровавшиxь езыцыxь мы написахомь соуждьше ничесоже такова
сьблоудати имь, точию хранити се оть трѣбь и крьви и оть оудавле-
ниѣ и лоубодѣяниѣ. [šiš. 39] 26 тогда Павль поимь. заповѣдание. дьни
очѣштение. за единого когождо. 27 хотѣхоу се .з. дьнь сконьчати.
навадише вьсь. 28 израилиьсцы. сь иесть. оучеи вьсажь все. 29 Троу-

мыма етесыанина. 30 влѣчахоу н. 31 искоуштымь же нмь оувиты н.
32 сатьникы. 33 прыстоупль же тысоуштьникь еть н, н повелѣ свеꙁаты
и оужема двѣма желыꙁныма, н вьпраšаше кто оубо юсть н что створиль
рилль юсть. 34 дроуꙁи же ино что вьꙁглашахоу вь народы. не могы же
раꙁоумыты истинн мльвы ради повелѣ весты н вь нльвь. 35 егда же
бысть на степенихь, лоучы се емоу вьꙁдвыженоу быти ѡть вонинь ꙁа
моуждоу народа. 36 послыдьствоваше бо множьство народа вьпыюште:
вьꙁмѣте н. 37 хотен же вьныты Павль вь пльвь рече тысоуштьникоу:
есть лы мы лѣть решты что кь тебѣ? онь же рече: оумыешн лы грьчьскы?
скы? 38 нѣсы лї ты египтанынь прѣвештавы прѣжде сыхь днї иꙁведь
вь поустыноу четыры тысоуште моужы сыкарын? 39 рече же Павль:
аꙁь оубо есамь жыдовинь чловѣкь тарасиѣнинь Кылыкые не неꙁнаемаго
града гражданинь; молоу же те, повелѣн мы глаголаты кь лоудемь. 40
повелывьшоу же емоу Павль ставь на степеныхь, помаѣвь роукою кь лоудемь,
демь, многоу же беꙁмльвыю бившоу вьꙁгласы еврыскымь еꙁикомь глаголе:

Djel. XXII 1 Моужы братыѣ н оцы, слышнте мон ѡтьвѣть иже
кь вамь. 2 слишавьше же ѣко еврыскимь еꙁикомь вьꙁгласи, паче же
створыше беꙁмльвие, н рече: 3 аꙁь оубо есамь моужь жїдовинь рождень
вь Тараси килнкисцимь, вь(с)питинь же вь гради семь при ногоу Гамалиила,
лиила, накаꙁань по истины очоу ꙁаконоу, равнитель си божии, ѣкоже всы
вые есте данась. 4 н аꙁь же поуть сь гоннхь до сьрьти свеꙁае н прѣдае
дае вь таминце моужи же н жены, 5 ѣко архыерые свидытельствоують
о мны н всы старцы, ѡть нихьже книгы на лысть написани прием
кь брати вь Дамаскь идѣахь привести соуштее тоу свеꙁани вь Ер(оусалим)ь,
лим)ь, да моучеть е. 6 бысть же мы идоуштоу н прыблнжаюштоу се
кь Дамаскоу вь полоудие вь неꙁаопоу с небесе облыста свыть многь
о немь. 7 падь же на ꙁемлы слїшахь глась глаголоушть мн: Саоуле
Саоуле, что ме гоннши? 8 аꙁь же ѡтьвештахь: кто есы господы?
рече же кь мнѣ: аꙁь есамь Исоусь наꙁарянинь, егоже ты гоныши. 9
соуштїи же сь мною свыть оубо вѣдыше н оужасни бише, а гласа не
слишаше глаголоуштаго кь мнѣ. 10 рѣхь же: что створоу господы?
господь же рече кь мнѣ: вьставь иды вь Дамаскь, н тоу речено ты
боудеть о всемь еже ты юсть повелѣно створыти. 11 ѣкоже оубо не
видыахь ѡть славы свѣта того водимь ѡть соуштихь сь мною вьнидь
вь Дамаскь. 12 Ананиѣ же етерь моужь благовѣрань по ꙁаконоу свидытельствовань
тельствовань ѡть всыхь жывоуштыхь вь Дамасцы июден, 13 пришадь
ка мны н ставь рече мы: Саоуле брате, проꙁры. н аꙁь вь ть чась
вьꙁрыхь на нь. 14 онь же рече: богь отьць нашыхь иꙁволы те раꙁоумыты
мыты хотѣные его н видыты праведника н слышаты глась ѡть оусть
его. 15 ѣко боудешы св(и)дытель емоу кь всимь чловѣкомь, ѣже вѣды
н слиша. 16 н нынѣ что лѣнышы се? вьставь крьсты се н ѡтьмы
грѣхы нарекь име господа Исоуса. 17 бысть же мы вьꙁвраштьшоу се
вь Ер(оусалн)мь н молештоумоу се вь цръквы быхь вь оужасы. 18 н
видыхь глаголоушть мы: поташты се, иꙁиды вь скоры ѡть Ер(оусалн)ма,
лн)ма, ꙁа не приемлоуть ты свидителства о мнѣ. 19 н аꙁь рыхь:
господы, сами выдеть ѣко аꙁь бихь вьсаждае вь тамницоу н бые по
саньмыштемь вѣроуюште вь те, 20 н егда иꙁлываше се крьвь Стѣпана

свыдытела (тво)его (rkp. свыдытельство его), азь бызь стое и поучтае
на оубыство его, и стрьген ризы оубиваюштимь его. 21 и рече кь мнѣ:
иды, ѣко азь далече вь езыкы послоу те. 22 послоушахоу же его до
сего словесе, и вьздвыгоу глась свои глаголюште: вьземлы ѡть земле
таковаго, не подобаеть бо емоу жыти. 23 вьпиюштимь же нмь и по-
мытаюштымь рызи, и прахь вьзмытаюштымь вь испарь и- аиерь, 24
повелы тысоуштиикь вьвесты и вь плькь рекь ранамы истезаты и, да
разоумыють за коу вынoу тако вьпыѣхоу на нь. 25 егда же протегоу
и врьвьмы, рече кь стоештоу сатныкоу Павль: аште чловѣка рималанина
и неосоуждена лѣть вамь юсть биты? 26 слышавь же сатнык при-
стоупль кь тысоуштьныкоу сказа: что хоштешы створыти? чловѣкь
бо сь рималанинь юсть. 27 прыстоупль же тысоуштныкь рече емоу: гла-
голы мы, аште чловѣкь ти рималанымь есы? онь же рече: еи. 28 ѡть-
вештавь же тысоуштьникь: азь многою цѣною стежахь градь сь. Павль
же рече: азь и родыхь се вь немь. 29 абые же ѡтьстоупыше ѡть него
хотештеи вьстезаты его; тисоуштьникь же оубоѣвь се разоумивь ѣко
рималанинь юсть и ѣко бы свезаль. 30 на ютрѣ же хотеи разоумѣты
истыноу что оклеветавають июдене, раздрѣшь ѡть оузы и повелѣ прыты
архыерномь и всемоу зборoу, и приведь Павла постави вь нихь.

Djel. XXIII [šiš. 40] 1 вьзрывь же. моужи братиѣ. свѣстию благою.
2 вь оуста. 3 повапления. 4 архыерию ли. 5 арьхиереи юсть. 6 и вьзоупи.
моужые братиѣ. парысии и сынь парысиовь есамь. 7 распра вь пары-
сиихь и садокыихь. 8 аиђела. доуха. парысие исповѣдахоу обое. 9 велыи.
етеры книжиници. о чловѣцы. аште ли. глагола или апостоль. 10 растрь-
зають. вьсхыштьшы ѡть срѣди ихь, вьвесты же вь. 11 настоештоую.
12 бывшоу же диеви створыше етеры ѡть июдыи ковь, проклели себе
ни ѣсты ни питы до ньдыже оубыють Павла. 13 бѣше же боле .м.
створышыхь клетвоу сыю вь себы. 14 иже сьбравьше се кь архыерномь
и старцемь рѣше: проклетиемь заклелы се есамь не вакоусыты ниче-
соже до ньдыже оубыемь Павла. 15 ныны оубо скажыте тисоуштьникоу
и сь саньмомь ѣко да ютрѣи сведеть кь вамь, ѣко хотеште истые раз-
оумыти ѣже о немь, а ми прѣжде дажде не пристоупить, готови есамь
оубиты. 16 слишавь же сынь сестры павлови ковь, пришадь вьлѣзь
вь пльвь сказавь Павловы. 17 присзвавь же Павль единого ѡть сатникь
рече: юнотоу сего веды кь тысоуштьникоу, имать бо нѣчто сказаты
емоу. 18 онь же поемь приведе кь тысоуштьникоу, и рече: оужникь
Павль призвавь ме оумоли юнотоу сего привести к тебы имоушта нѣчто
глаголаты тебы. 19 поимь же и за роукоу тысоуштникь и ѡтьведь вьпра-
шаше: что юсть еже имашы сказати мы? 20 рече же: ѣко июдые све-
шташе оумилыты тебе ѣко да ютрѣи сведешы Павла вь саиамь ѣко хоте
что истые вьпрашати о немь. 21 ти же оубо не послоушаи ихь, лають
бо его ѡть ныхь моужы боле .м., иже проклели себе ни ѣсты ни пити
до ньдыже оубиють и, и ныны готовы соуть чаюште обытованыѣ тво-
его. 22 тысоуштьникь же ѡтьпоусты юнотоу повелѣвь никомоуже повѣ-
даты ѣко глагола кь мнѣ се. 23 призвавь же два етера ѡть сатникь рече:
оуготованта вои двы сты сь ороужыемь, ѣко да идоуть до Кесарые, и
сьноузныць .о. и стрѣлаць .с. ѡть третыѣго часа ношты, 24 скоть же

подьвесты да васадивьше Павла проведеть до Пилика воеводы, 25 на-
писавь книгы на лист имоуштъ образь сь: 26 Клавдын Лоусыѣ сла-
вномоу воеводы Пиликоу радоваты се. 27 моужа сего ньше нюдѣе и
хотѣахоу оубыты и. и пристоупль азь сь вон своими отехь и оувѣдывь
ѣко римлaнинь юсть. 28 хотеи же разоумѣтї винэу. еиже рады поимахоу
на нь, сьведохь и вь санамь ихь. 29 егоже обрѣть поимь приемлоушта
о стезании закона ихь никакоеже достоѣнь смрьты и оузамь вини имоушта.
30 сказаноу же бывшоу мы ковоу на моужа хотешта быты ѡть нюдеи,
абие послахь и к тебы запрѣшть рѣуникомь глаголати ѣже на нь прѣдь
тобою. сьздравь боуды. 31 конны же по повелѣньномоу поимьше Павла
ведоше и об ношть вь Аньтыпатрыдоу. 32 вь ютрѣи же оставльше
сьмоузаньце иты с нимь вьзвратише се вь пльвь. 33 иже вьшадьше
вь Кесарыю и вьздавьше кныги на лист написаны воеводы поставыше
прѣдь нимь Павла. 34 проуать же воевода и вьпрошь кое областы юсть,
и слышавь ѣко ѡть Кылїкые, 35 да послоушаю тебе, реуе, егда и гла-
голоуште на те придоуть. повелѣвь вь притворы иродовы стрѣшты.

Djel. XXIV 1 По петы же дань слѣзе архыереи Ананыѣ сь етеры
старьцы и риторомь Терьтоуромь, иже сказаше воеводы на Павла. 2 при-
званоу же емоу бывьшоу науеть бесыдоваты Терьтоуль глаголе: многь
мирь оулоууаюшть тобою и исправлениемь бивающтымь езыкоу семоу
тконимь строениемь, 3 вьздѣ же и всоуды приемлемь славни Пилыксе
сь всею хвалою. 4 на да не плуе троуждаю тебе, молоу послоушаты
ти нась вь кратцы твоемоу смотреныю. 5 обрѣтьше бо моужа сего гоу-
бьтела и коуюшта ковь всимь нюдиомь иже по всеи вьселеныи, застоу-
пьника же назоренсцы ересы, 6 иже и црькавь покоусы се осквриныти,
егоже и есомь мы, и по закону нашемоу вьсхотыхомь соудыты емоу.
7 пришадь же Лоусыѣ тысоуштьныкь сь мно(го)ю ноуждею ѡть роуки
нашыхь ѡтьведе и, 8 повелѣвь глаголоуштымь на нь прыти к тебы,
еже вьзможешы сам вьстезавь о всемь разоумыты, о немьже мы гла-
големь на нь. 9 сложьыше же се нюдые глаголоуште семоу тако быти.
10 ѡтьвештавь же Павль поманоувшоу емоу воеводы глаголаты: ѡть
многь лѣть соушта те соудыю праведна езыкоу семоу сьсвѣды радѣе
ѡтьвештаю еже о мнѣ, 11 могоуштоу ты разоумѣты, ѣко не боле мы
несть двою на десете дноу ѡть неиьыже вьзыдь поклоныти се вь Ер(оу-
са)лимь. 12 и ни вь црькви обрѣтоу мене кь комоу глаголоушта ниы
развыть творешта кь народоу ни вь сиьмышты ни ва градѣ. 13 ни прить-
кноуты мнѣ могоуть о немьже ныны на ме глаголоуть. 14 исповѣдаю
же се тебѣ ѣко вь поуть, вь ньже глаголоуть ереса, тако слоужоу оуоу
богоу вѣроуе всымь, ѣже вь законѣ и вь пророцыхь написана соуть. 15
оупваные имѣ на бога, егоже и самы сы уають вьскрѣшение хотеште
быты мрьтвимь праведникомь же и неправедныкомь. 16 о семь и азь
подвызаю се непороууноу свѣсть имѣты кь богоу же и кь уловѣкомь
прысно. 17 по множыхь же лѣтыхь приідь мылостыне створыты вь езыкь
свои и прыношеныѣ, 18 о ныхьже обрѣтоуть ме оуыстивьше се вь црькви
етеры ѡть Асые нюдеи не сь народомь ни са мльвою. 19 ньже подо-
баеть прѣда те прити и глаголаты еже имоуть на ме. 20 или самы да
рекоуть кою обрѣтоу вь мнѣ неправдоу ставьшоу мы вь сиьмишты. 21

нли вь єдыномь семь гласы, єже вьꙁоүпнхь вь нихь стоє: ѣко о вьскрѣ-
шеннн мрьтвыхь аꙁь днась соүдь прнємлоү ѡть вась. 22 слышавь же се
Пнлыкьсь ѡтьгла(гола)ше нмь, нстыє вѣды ѣже о поүты, рекь: єгдаже
Лоүсыѣ тысоүштьникь снидеть, оүвѣды ѣже о вась. 23 повелывь же
сатныкоү стрѣшты Павла, нмѣты же ослабоү н ни єдыномоү вьꙁбра-
ныты своимь ємоү слоүжыты нлы прнходыты к немоү. 24 по днехь же
єтерыхь пришадь Пнлнкьсь сь Дроүснлнєю женою своєю соүштєю нюю-
дыанїною прнꙁвавь Павла н послоүша єго о вѣры нсоүхристовы. 25 гла-
голоүштоү же ємоү о правды н о вьꙁьдрьжанн н о соүды хотєштимь
биты, прѣстрашань бывь Пилнкась ѡтьвешта: ннналиныє нмѣ ндн, годь
же прнимь прнꙁовоү те. 26 тожде н надыє се ѣко мито дасть се ємоү
ѡть Павла ѣко да ѡтьрышыть н, тнмьже н уеште прнꙁнвае н бесѣдо-
ваше с нимь. 27 двѣма же лѣтома коньуавшима се принеть нꙁмѣньнїка
Пилнкась Порькыѣ Пнста; хотен же благодыть створыти нюдыомь Пы-
лнкась оставы Павла свеꙁана. •

Djel. XXV 1 Фысть же вьшадь вь власть по трехь днехь вьꙁыдь
вь Єр(оүса)лнмь ѡть Кесарыє. 2 скаꙁаше же ємоү архыєрыє н стары-
шины жидовьскыє на Павла, н молахоү н, 3 просеште благодыты на
нь ѣко да послеть н вь Єр(оүса)лнмь лаюште оүбытн н на поүти. 4
Пысть же повелѣ стрѣшты Павла вь Кесарын, самь же хотен вь скорѣ
нꙁыты, 5 нже оүбо вь вась, реуе, соүть силнин, са мною шьдьше єже
юсть на моүжа сего да глаголете на нь. 6 пожыве же вь ныхь дны не
боле .і. сьшадь вь Кесарыю вь ютрѣн сѣдь на соүдышты повелѣ да при-
ведоүть Павла. 7 пришьдьшоү же ємоү о немь сташе сьшьдьше ѡть
Єр(оүса)лнма нюдыє, многи же н тешкы вины глаголоүште на Павла,
нхьже не можахоү прнткноүты, 8 ѡтьвештавающоү ємоү: ѣко ни ва ꙁа-
коны нюденсцы ни ва црькви ни ва Кесарын уесо сьгрѣшыхь. 9 Фисть же
хотен нюдномь благодыть обештаты ѡтьвештавь Павлоү реуе: хоштеши ли
оү Єр(оүса)лнмь шадь тоү о семь соүдь приєты прѣдь мною. 10 реуе же
Павль: на соүдышты кесарови стоє єсамь, ндѣже мы достонть соүдь приєты,
нюден ныуымьже обыдыхь, ѣко н ты добрыє раꙁоүмываєшы. 11 аште оүбо
неправедно н достоино смрьты створихь уто, не ѡтьметаю се оүмрѣты;
аште лын ничтоже юсть єже сы на ме глаголоүть, никтоже нмь не можеть
мене даты. Кесара нарицаю. 12 тогда Пысть сьвапрашавь се сь свѣтинкы
своимы ѡтьвешта: Кесара нарицаєшы, кь Кесароү да ндешы. [šiš. 41]
13 днемь же єтерїмь минөүвьшымь, Агрипа. 14 ѣкоже множыше. Пи-
ликомь. 15 на нь пре. 16 обыуаѣ. прѣжде дажде на ньже глаголоүть
прѣдь лицемь нмать глаголоүштен мѣсто же ѡтьвѣтоү приметь оү грѣ-
ховны. 17 ꙁакасныньѣ же. створь. 18 инедыноєже. прытькиѣхоү. 20 не
дооүмыє же аꙁь о стеꙁаныхь сыхь глаголахь аште волнть нты вь Єр(оү-
са)лнмь н тоү соүдь прыєты о снхь. 21 Павлоү же нарекьшоү се блюү-
деноү быти ємоү на сївластовь соүдь повелнхь храныты до ньдѣже н
вьшлоү кь Кесароү. 22 Агрипа же кь Пыстоү реуе: хотыхь н аꙁь уло-
вѣка того послоүшаты. онь же реуе: ютрѣ оүслышышы. 23 ва ютрѣ же
пришьдьшоү Агрыпыю н Верьникї сь велыкою грьдостыю, н вьшьдьшыма
ныма вь послоүшалыште сь тысоүштьникї же н моүжы града дроүгомь
соүштымь, н повелывьшоү Пыстоү привесты Павла, 24 н реуе Пысть:

Агрыпо цароу и всы пришьдьшеи сь намы моужы видѣте сего о немьже
вьсь народь нюдеискы поима вы вь Іероусалимы и ȥды вьпиюште: не
подобаеть емоу жыти кь томоу. 25 аȥь же раȥоумывь и иичесоже до-
стоино смрьты створьша, и самомоу же семоу нарекьшоу севьнста, соу-
дыхь послаты и, 26 о немьже что иȥвыстьно пысаты господевы моемоу
не нимамь. тѣмьже прыведохь и прѣда вы, и паче прѣда те, Агрыпо цароу,
ѣко да вьстеȥаныю бывьшоу обрѣштоу что напнсаты. 27 несмысльно бо
мнить мы се слоуштоу оужьныка неже соуть на нь вини не наȥна-
менаты.

Djel. XXVI [šiš. 251] 1 Агрипа же Павлоу. nema юмоу. 2 ѡть ню-
деи, цароу Агрыпо, непштоую бо себе блажена хотеи прѣдь тобою ѡть-
вѣть створыты диась. 3 паче же оучѣтелна те соушта свѣмь нюдыскомь
обычаемь (rkp. облычаемь) же и стеȥаниемь. тымьже молоу ты се сь трь-
пѣниемь послоушати мене. 4 жытие оубо мое еже ѡть юносты мое
бывьше ис прьва вь еȥыцы моемь вь Ер(оуса)лимы выдеть всы жыдове.
5 и ȥкаюште ме ис прьва, аште хотеть свыдительствоваты, ѣко по
истын ересы нашеии жыхь сь парысин. 6 и ныны о оупвании бывьшымь
кь отьцемь нашимь обитованиѣ ѡть бога стою соудь прыемлен, 7 вь
немьже обы на десете колѣны нашы вииоу ношть и дань слоужеште на-
дѣють се оулоучиты, о ненже надыжды аȥь понимань есамь, цароу Агрыпо,
ѡть нюден. 8 что невырьно соудыть се ѡть вась аште богь мрьтвые
вьскрѣшаеть? 9 аȥь же мнѣахь себе на име Исоуса наȥаранина многа
протывна створыты, 10 ѣже и створыхь вь Ер(оуса)лимы и многы све-
тыхь аȥь ȥатворыхь вь тамницы власть приемь ѡть архыереи, оубы-
ваемымь же бываюштимь имь прѣлагахь свѣть свои. 11 и на всихь
сьньмыштихь многаншты моуче е ноуждахь хоулыты, иȥ лиха же вра-
ждоуе на не гонахь и до внншиныхь градь. [šiš. 251] 13 дьие выдыхь,
Агрипо цароу. сыѣные сльнчно обьсыѣвьша. 14 глаголоуште еврыскою
бесыдою. юсть протывоу остьноу парыты. 15 Исоусь наȥаранинь. 16
вастаны и станы. сего радн. 17 nema prvoga и. иȥбавлае. 18 очи ихь,
и. непрыѣȥныние. грѣховь и часть вь освештениихь. вь ме. 19 Агрипо
цароу. небескомоу ѣвлениию. 20 и прѣжде. 21 сего рады ме ныьше ню-
дые вь црькві хотыахоу ме растрьȥаты. 22 помошть оубо оулоучь ѣже
ѡть бога до сего дие стою свыдытельствоуе малоу же и великоу иичe-
соже кромы глаголе ѣже пророцы глаголаше хотешта быты и Моисын,
23 аште моукоу приемлеть Христось, аште прьвы ѡть вьскрѣшениѣ
мрьтвыхь свѣть хоштеть проповѣдаты лоудемь и еȥыкомь. 24 се же
емоу бесыдоуюштоу Пысть же велиемь гласомь рече: бысниши се, Павле;
многые те кннгы вь неистовьство сьвраштають. 25 онь же рече: не
бышоу се, славны Пысте, на истины и цилоумоудрьѣ глаголы ѡтьвешта-
ваю. 26 вѣсть бо о сыхь царь, к немоуже и сь оупваныемь глаголоу,
не таить бо се емоу о семь иичесоже, вѣдѣ, нѣсть бо вь оуглы ство-
рено се. 27 емлешы ли вѣроу, Агрыпо цароу, пророкомь? вѣды ѣко вѣ-
роуешы. 28 Агрипа же кь Павлоу рече: вь малѣ ме прѣпѣраешы крь-
стыѣнина быти. 29 Павль же рече: молыль оубо бимь бога вь малѣ и
вь многы не тачыю тебе на и всимь послоушаюштимь мене диась биты
тацимь ѣкоже и аȥь есамь раȥвы оуȥь сыхь. 30 и сѣцы рекьшоу емоу вьста

тогда царь и воевода, Верьникы же и сѣдешты с ными, 31 и ошьдьше
бесыдовахоу кь себы глаголюште: ѣко иничесоже достоино сирьты или
оуѕамь творыть чловѣкь сь. 32 Агрипа же Пистовы рече: ѡтьпоуштень
можаше биты чловѣкь сь, аште не бы Кесара нарекаль. (ostatka nema).

Djel. XXVII [šiš. 41] 1 намь ѡтьвести се. нии етеры. Ноуды ѡть.
сиваастовы. 2 хотештоу. макєдоньскоу солоуньскомоу. 3 шьдьше. 4
приѣдомь Коупрь. 5 приѣдьше. 7 касны ѣдоуште едва. 8 едва же. на-
рицаемо. 9 сьблаѕномь. пость бѣ юже. 10 не тачью брѣмены корабль-
номоу. 11 наоукира. глаголемиимь Павломь. 12 нестроеноу же приста-
ништоу соуштоу на прѣѕымлєные. свѣть створыше. тоуд(оу). вьѕмогоуть
сьшьдьше вь Пиникь ѡѕнмыты. кь лѣвы и кь кь хороу. 13 ѡтьвеѕьше
же се вь краи. 14 по многоу. противань нимь вѣтарь. нарицаеми. 15
вльнамь пловѣхомь. 16 прѣавьше. 17 вь соутарь ѡтьпадоуть. валахоу
се. 19 брѣме корабльно. 20 малѣ, отьеть се. гонеѕноуты. 21 тогда
Павль рече ставь. 22 молю вы оупвати. 24 дасть ти богь. 25 оупва-
ите, моужые. 27 ѣко дань бысть .ді.-те валюштимь се. прыблыжиты
се кь етеры страны. 28 иѕьмѣрише гльбиноу и ѡбрѣтоу. прыѣвьше. иѕь-
мѣрыше и ѡбрѣтоу. 29 .д. 30 ис корабла. ниѕьвысьшымь. хотеть котвы
простирѣти. 31 рече Павль кь. вь корабли, вы гонеѕноуты не можете. 33
.ді.-те дьнь днась. не ѣдьше прибываете, иничесоже не прыемлоуште. 34 ѡть
главы влась. 35 рекь же се и вьѕамь. похвали. прѣломаль хлѣбь и начеть.
37 бѣше же нась вь корабли вседе. 38 ѡльгьчыше. 39 етероу раѕоу-
мѣвахоу. аште вьѕмогоуть иѕьвлѣшти. 40 ѡтьнимьше. дыхаюштоуемоу. 41
мѣсто сапьно оуставнше корабль. носоу оубо оутврьждьшоу се станеть,
а крьма. ѡть быдь вльныхь. 42 свѣть бысть, да. кьто же. 43 могоу-
штымь плавати. вьскоучьше иѕити прѣжде. 44 на етерыхь сьсоудыхь. тако
біше всы спасены до краѣ.

— XXVIII [šiš. 44] 1 и спасени бывьше, тогда. Мильть. 2 все ны.
3 иѕлѣѕьши сѣкиоу вь роукоу и. 4 ѣко же выдѣше. высешть ѕвырь.
жыты не оставы. 5 онь же оубо ѡтьтресь. не прые ничесоже ѕла. 6
пасти се напрасно мрьтвоу. чаюштимь нмь и видештымь. емоу боу-
доушта. глаголахоу бога соушта. 7 окрьсть же мѣста. Поуплыевы, 'иже
и. 8 поуплиевь. вьшадь и помолы се и исцылы. 9 приходждахоу исцы-
лѣвахоу. 10 ѡтьвоѕештимь же се. 11 парыснмовь. 12 и ѡть ныхь прі-
ѣвьше вь Саракоусы прѣбыхомь. 13 ѡть ноудоуже обьшьдьше сьидохомь
вь Рнђын. прѣидомь вь Потыоль. 14 прыбыти оу нихь .ѕ. дьнь. 15 и
ѡть тоудоу. апыско пора. теверинь. похвалы. 16 прѣдасть оужникы. стрь-
гоуштимьнимь воиномь. 17 сьшьдьшимь же се. моужи братиѣ. противьна
створь. 18 поустыти ме. не бысть инедыноеже вини сирьтиие. 19 nema
глаголати. 20 сью оубо. 21 принесомь о тебы. или что. 23 скаѕаше. царь-
ство. 24 nema prvoga и. послоушахоу. 25 нестроени. рекьшоу Павлоу.
отьцемь вашимь. 26 и не раѕоумыете. оуѕрите и не оувыдите. 27 сихь,
оушима. 28 оубо да боудеть. ты оуслышеть. 29 се емоу рекьшоу. сте-
ѕаные вь себѣ. 30 двѣ. вьсакымь оупванием ь.

Jak. I [šiš. 185] 1 расѣаные. 2 имаите. напасть. вѣри ваше сьдѣ-
ваите. 4 ни о едыномь. 5 ѡть бога. 6 ѡть вѣтарь вьѕымытаемоу. 7
чловѣкь ть. 8 двоодоушьнь. вь вьсихь поутехь своихь. 10 ѕа не ѣко

цвыть травны мимоидеть. 11 вьсиѣ бо сльньце сь ꙁноемь, исоуши тра-
воу, и цвыть еи ѡтьпаде, и красота лыца еи погыбе; тако и богаты
иь оусхождены своемь оуведлеть. 12 блажень моужь иже прѣтрьпыть
напасть, ѣко искоушень быкь, приметь вѣнаць жыꙁни, иже обешта го-
сподь лоубештимь его. 13 никтоже кь напасть выпадеть да не глаголеть:
ѣко ѡть бога напасть мы юсть. богь бо нѣсть напастьникь ꙁломь, не
напастыть же ниединого. 14 на комоуждо напасть бывлеть ѡть свое по-
хоты, и влачимь и прѣлаштень бывлеть. 15 по томь же похоть непраꙁна
бывьши раждаеть грѣхь, а грѣхь сконьчавь се раждаеть сырьть. 16 не
ластыте се, братые моѣ вьꙁлюбленаѣ. 17 всако даѣные благо и всакы
дарь сьвршень сь выше юсть сходен ѡть отьца свѣталь, ѡть негоже
нѣсть иꙁмыненїѣ ни раꙁличыю осинениѣ. 18 вьсхотывь роды ны словомь
истины битї намь кь начетакь етерь сьꙁданию его. [šiš. 186] 19 тѣмьже
братие. а вас(а)нь. трьпливь вь гнѣвы. 20 иꙁбытакь ꙁлобы. 22 не та-
чыю. 23 своеи. 24 бо себе. 25 вь ꙁаконы сы. свободань, и. не по-
слоушныкы, ꙁабытливь бывлеть. своеи боудеть. 26 вь вась вѣрань, не
оужьстае. ластыть. 27 ѡтьца сы юсть. сыроты. и нескврьна.

Jak. II [šiš. 186] 1 братые моѣ. 3 подьножыю моемь. 5 ништеѥ
мира, богатие вь вѣрѣ. царьствоу. обешта господь. 8 ѣко самь. 9 ѡбли-
чаемы. 11 не оубыешы. любы створиши. ꙁаконопрѣстоупьникь. 12 ѣко
ꙁакономь. 13 творештоумоу. [šiš. 188] 14 коѣ бо юсть польꙁа, братие
моѣ, аште глаголеть кто. 15 аште брать или. 16 не дасть се. 17 аште
дѣль не имать. 18 на речеть. свою ѡть дѣль своихь. 19 на исчеꙁають.
20 аште ли же раꙁоумыты хоштешы. 22 поспышы се дѣломь, и. 23
прорка. наречеть се. 25 nema prvoga и. 26 ѣкоже.

— III [šiš. 189] 1 оучителе боудѣте, братые моѣ. 2 силань охль-
пасть вьсе. 3 вьсимь тѣломь. 4 соуште ѡть. малимь крьмиломь, ѣможе.
вь оудыхь вашыхь. пале около. опалаеть се. 7 ꙁвѣры. птыце и гадь.
морьскы. оумоучають се. 8 не можеть. 9 тѣмь благословимь. тѣмь кль-
немь. по обраꙁоу. [šiš. 190] 11 еда можеть. ѡть тогожде. точити слатько.
12 смоквы масльныцоу. слатькоу творыть. 14 не лъжите на рысиотоу.
15 и доушевьна. 16 тоу и.

— IV [šiš. 190] 2 сварите се и борыте се. 4 сего вражда божыѣ.
дроугь свѣта сего, врагь. 5 ꙁавысты. вь вась. [šiš. 191] противите же
се дыѣволоу. 8 дводоушьна. 9 nema и плачите се. 10 прѣдь богомь.
11 оклеветаваите. оклеветавае. илы осоуждае. оклеветаваеть. 13 вола
мыны. сы. 14 животь вашь. по томь же. 15 то и поживемь. 16 грь-
дынахь вашыхь. 17 творыты и не творештоумоу.

— V [šiš. 192] 1 вола. ꙁадрьꙁаюште ѡ. 3 рьжда юже вь послоуже-
ые. 4 вьпыеть. 5 оупѣтысте срьдьца. ꙁаколеныѣ. 7 nema братие. 8 и
вы до прышаствыѣ господина, и оутврьдѣте. приближи се пришаствые
господьне. 9 соудыѣ. [šiš. 253] 10 приемлѣте братые моѣ. пророки, иже.
11 nema и штедрь. 12 ꙁемлею и никоеюже иною. же се слово. да ва
соуждение не вападете. 14 црькавиие. створеть. помаꙁавьше олыемь. 15
молештаго, исцылаеть господь. 16 исцылаете. много можеть. поспышь-
ствоуюшты се. 17 подобань врѣдань. ѡдьждить. .г. лѣта и .ѕ. мѣсецы.
18 дасть даждь. проꙁебе и створи плодь свои. 19 ꙁаблоудыть вь вась

ѡть рѣсноты. ѡбратить кто. 20 вѣсть. ѡбраштаеть. ѡть ꙁаблоуждеными поути.

I Petr. I [šiš. 192] 1 расыѣнимь. Поуньтоу и Галатоу и Кападокыи и Асыи и. 2 по проповѣданы бога и отьца. окроплени. 3 вь оупванне. 6 раꙁличныхь напастехь. 7 ваше много дражые. гыблоуштаго. и часть. 8 прославленою. 11 прѣжде послоушьствоуе. славахь, еже по семь. 12 благовѣствованымь. 13 тѣмьже припоѣсавше се вь чрѣсла помышлениѣ вашего трѣꙁвеште се ѡтьноудь оупванте на приносимоую вамь благодѣть ѣвленнемь исоухристовимь. 14 ѣко чеда послоушанию не прѣобраꙁаюште се вь похоты прьваго невыждьства вашего, 15 на по поꙁвавшоумоу вы светомоу и вы светы о всемь житии боудѣте. 16 ꙁа не пишеть: светы боудѣте, ꙁа не и аꙁь свеҭь есамь. 17 и аште отьца нарицаете соудештаго не на лица на по дѣлоу комоуждо, вь страхь пришаствиѣ вашего лѣто жывѣте, 18 вѣдоуште ѣко неистлѣньниимь сребромь и ꙁлатомь иꙁбавлены быстe ѡть соуетнаго житиѣ вашего отьцы прѣданыѣ, 19 на драгою крьвию ѣко агньца непорочна прѣчиста Христа. 20 проꙁримь же прѣжде сложениѣ вѣка ѣвльше се вь послѣднаѣ лѣта вась рады, 21 вѣроуюштыхь нимь на бога вьскрьшьшаго иꙁь мрьтвыхь и славоу емоу давша, ѣко да вѣра ваша и надыжда боудеть на бога. 22 доуше ваше очиштьше вь послоушаные рѣснотьі доухомь, вь братолюбие нелицемырьно, ѡть чыста срьдьца вьꙁлоубыте себе вииноу, 23 порождеиыи не ѡть сѣмене истлѣньна на неистлѣньна словомь жива бога и прѣбывающта вь вѣкы. 24 ꙁа не всака пльть ѣко трава, и всака слава чловѣчьска ѣко цвѣть травии, оусаше трава и цвѣть еи ѡтьпаде. 25 а глаголь господьнь прѣбываеть вь вѣкы. се же ѥсть глаголь благовѣствовании вь вась.

— II 1 Ѡтьврьгьше оубо всакоу ꙁлобоу и всакоу ласть и лицемырьѣ и ꙁависты и все клеветы, 2 ѣко новоросены младыньци смысльное и нескврьнно млѣко вьꙁлоубыте, да о немь вьꙁрастете вь спасеные. 3 по неже вькоусисте ѣко благь господь. 4 кь немоуже приходеште, камени жывоу, ѡть чловѣкь оубо неклоучимованоу, ѡть бога же иꙁбраноу, 5 и вы ѣко камеиые жыво ꙁыждыте се храмь доуховань, светительство свето, вьꙁнесты доуховные жрьтвы приетные богови Исоу Христомь. [šiš. 193] частань, вѣроуеи вь нь не постыдить се. 7 створише ꙁиждоуштеи. притаканию. 8 о немьже прытикають се. 9 нерeтема. обиовлении. 10 nema божии. иногда не помылованы. [šiš. 195] 11 доушоу. 14 ими шлемомь. 15 обоуꙁдаваюште. невѣждьство. 16 свободные, и не. прикривение. 18 не тачыю. 21 бо ꙁвани. 22 не ѡбрѣте се. 23 моукоу. 24 егоже ѣꙁвою исцѣлисте. 25 бысте бо ѣко овце блоудеште, на ваꙁвратысте се ныны кь пастырoу и епыскоупоу доушь вашыхь.

— III 1 Такожде жени да повиноують се моужемь своимь, да иже противить се словоу жытиемь женьскимь бе- словесе плѣнени боудоуть, 2 вѣдивьше еже сь страхомь житые ваше. 3 имьже да есть не вапишиее плетение влась ни полагаиые ꙁлата или одыные рыꙁь лѣпота, 4 на таины срьдьца чловѣкь, вь неистлѣвые и кротькаго и мльч(а)лїваго доуха, еже ѥсть прѣдь богомь многоцѣньно. 5 тако бо иногда светые жены оупваюште на бога оукрашахоу себе повиноуюште се своимь моужемь, 6 ѣкоже Сара послоуша Аврама господемь ꙁовоушты еже быста чеда до-

…рѣе творешта и не боеште се ниедыногоже страха. 7 моужы такожде
…сь своимы женамы жывоуште ѣко немоштьнынши честы женьсцы възда-
…юште честь, ѣко соуште вь коупѣ наслѣдницы разлычнын благодѣты
…низни не прѣкраштати се молытвамь вашимь. 8 коньчина же всы еды-
…номысльцы, милосрьды, отьдатлыкы, братолоубы, покорнвы, 9 и не въз-
…дающе зла за зло, ни клеветы за клеветоу, вьспеть же благословеште,
…ѣдоуште ѣко на се звани бысте да благословлениe наслѣдыте. [šiš. 196]
10 дьнин добрѣе. 11 nema prvoga н. да оуклонить се. nema na kraju н. 12
…молитвоу, лице. злое. 13 равнытеле. 14 аште страждете. 15 господа же.
16 оклеветаклють. 17 доброс. волы божни. моукоу. творешьте. 18 при-
…едеть вы. оумрьштвлень. оживе. 19 сьшадь проповѣды. 20 противль-
…нимь се когда. жеждаше божне дльготрьпынне. ковьчегь. спасени бише.
1 за образь свои и ни спасеть. пльтьскые скврьны.

I Petr. IV [šiš. 197] 1 приемльшоу. моучень. 3 инноувьшнмь. ско-
…ложьствы. похотехь. въздоглаcoванннхь, вь лнхопитѣныхь. непрнѣзнь-
…ныхь. 7 прыблыжыть. истрѣзвыте се. 11 прославыть. [šiš. 198] 12 тоу-
…доу. 14 аште поносеть. блажени. на вась доухь почываеть. 15 тать
…н ѣко тоуждь. 16 вь часты сен. 17 начетьцы соуда. 18 и аште. не-
…ьчьны же и грѣшны. 19 благодѣание.

— V [šiš. 198] 1 ѣко старьце и свидытеле. обаштьникы. 2 вь вась
…есть. 3 и не ѣко. 4 прѣмѣте. [šiš. 249] 6 подь крѣпькоу роукоу бо-
…жьею. 7 въздрыгьше на нь. 8 дывволь юсть рыкае. иште кого поглытыть.
9 емоуже вы. творыти ѣ. 10 вьсакое. призвавьшоумоу. сьврьшить вы,
…да. nema да оукрѣпить. основеть вы. 12 рѣснотькоую благодѣть.
…неиже стоите. 13 сьнзабраныѣ. лоувьве.

II Petr. I [šiš. 199] 1 равьно. 3 призвавьшоумоу ны. 4 обѣтованаѣ.
…оудете. мрьскыхь похоти скврьньныхь. 5 nema prvoga н. сами же се.
…штание все принесьше. вашен. а вь добродѣаные. 6 вь разоумь трѣ-
…зкление. а вь трѣзвлeные. а вь трьпѣние. 7 вь братолюбые. 8 множе-
…тнь се. праздьно. бесплодань оутварають се. 9 и иьже. оцыштеныѣ
…ѣвлениихь. 10 се бо творeште не сагрѣшаите никадаре. [šiš. 254] 11
…обильно подасть се вамь. 12 о семь, идѣже вѣдоуште. вь настое-
…штые рѣснoты. 16 лажнхь бо н басны послѣдьствовавьше. господа. 17
…пришьдьшоу емоу. веледѣпные. благоволнхь. 18 пришьдьша. 19 nema
prvoga н. [šiš. 201] 20 nema вьзлюбленнн.

— II [šiš. 201] 1 лажыви пророци. лажывы оучителе. 2 вь слѣдь
погыбальныхь, ньже поуть рѣснотывы. 4 аньѣель сьгрѣшьшыхь емоу.
мрака. прѣдасть е. 5 самоосма. на вьсь мирь нечтывихь наведе. 6 градь
нечастоваты. [šiš. 202] 9 изьбавлaеть. 10 скврьньные. не боеть се славы
же хоулеть. 12 о неиьже не разоумывають. 14 срьдьце ныоуште наоу-
чено. 15 послѣдьствоваше. 16 закона прѣстоупленыѣ. 17 облацы и
мьглы оть боуре гонимы, ниьже мракь тьмы вь вѣкы блоудеть се. 18
прѣгрьда бо соуетою глаголоуште льстеть се си вь скврьны пльтьскые
похоты отьбыгающе нхь отьноудь жывоуштихь вь ласты. 19 свободоу
нмь обештавающе сами рабы соуште истлѣнию, ньже бо кто побѣ-
жденнь бысть, семоу н работань юсть. 20 аште бо отьбыгьше скврьненыѣ
мирьскаго вь разоумь господа нашего и спаса Исоуса Христа, снмь же

паки обеꙁавьше се побѣждени бивають. бѣше же нимь послѣдна горьша прьвыхь. 21 лоуче бо быть нимь не раꙁоумѣты поутї праведнаго или раꙁоумѣвьше вьꙁвратыты се ѡть прѣданые нимь светие ꙁаповѣды. 22 лоучы же се нимь рѣснотывал притьча: пась вьꙁвраштае се на свое блоуботыне, и свына иꙁмывьшы се вь калѣ тыменыѣ.

II Petr. III [šiš. 202] 1 сые оубо, вьꙁлоублеиын. вь неиже. 2 светими пророкы. ꙁаповѣды. 3 раꙁоумыюште. 4 ѡть неиалиже оубо ѡтьцы. вьсе тако. 6 тагдашьны мѣрь потоплень. 8 ѡть господа дьнь. тысоуште. 9 ꙁакасныть. ѡбѣтованыѣ. ꙁакаснѣние. на ныхь. 10 идоуть, стоухыѣ же гороуштыи растаеть. на неи. 11 снимь оубо вьсымь. бытн вамь. 12 божиѣ дьне. стоухыѣ гороуштыѣ. 13 нове ꙁемле. 16 о семь. ненаоучени. раꙁвраштають се. 17 вы же вьꙁлоублена оубо братые. ва ласты. 18 вь благодѣть. нашего и спаса. вь дьнь.

I Jov. I [šiš. 250] 1 и еже видѣхомь. 2 видѣхомь и свѣдѣтельствоуемь. 3 причестые еже. 4 и се. радость наша. 5 вѣсть, юже. 6 рѣсноты не творїмь. [šiš. 204] 8 не нмамь, себе ластымь, и рѣсноты. 9 ѡтьпоустыть грѣхы. 10 лажь створыхомь, и словесе.

— II [šiš. 204] 1 се пишоу. ходатаѣ нмать. 2 на о вьсемь. 3 и аште. хранимь. 4 рѣсноты божие. 5 сьблоудеть, вь рѣснотоу. 6 дльжны есамь, ѣкоже и онь. да ходыть. [šiš. 205] 7 братые моѣ, не новоу. 8 юсть рѣснотывна. свѣть рѣснотывны сие. 9 а брата. 10 саблаꙁны. 12 ѡтьпоуштають се. имене моего ради. 13 юноты. 14 юноты. на вась. 16 очыю грьдына жытыѣ. [šiš. 207] 18 дѣты, послѣдна. юсть, ѣкоже. тымьже. 19 прыбыли би оубо с нами. нѣсоуть вьсы ѡть нась. 20 nema доуха. вьсе. 21 вѣсте рѣсноты. льжь ѡть рѣсноты. 22 тачыю. 23 nema исповѣдаюи — нмать. 26 се написахь. 27 рѣснотывно юсть и нѣсть лажь. 28 nema и ныны — ѡ немь. егда ѣвить се. ѡть него вь пришаствы.

— III [šiš. 208] 1 како любавь. 2 ѣко оуꙁрымь и ѣкоже юсть. 3 ѣкоже онь. 5 ѣвы се. 6 не сагрѣшаеть. не вѣды. раꙁоумѣ его. 8 неприѣꙁнь искони. [šiš. 208] 9 сьгрѣшыти. 11 вѣсть, юже. 12 ꙁа кою винноу и ꙁакла. 13 nema вьсь. 14 вь сирьти вь вѣкы. 15 nema u početku вьсакь. и ненавиден. живота вѣчнаго не нмать. 16 положити. 17 житие нмать. 19 ѡть рѣсноты. 20 ꙁаꙁрить срьдьце на нась. болии богь нашего, иже иꙁвѣстыть вьсе. 21 ꙁаꙁрить на нась, оупвание. [šiš. 209] 22 егоже аште просимь. ѣко ꙁаповѣди. творимь. 23 юго сына. 24 ꙁаповѣди юго вь немь. та вь немь.

— IV [šiš. 210] 1 вѣроуите. искоушаите доухь. вь мѣрь. 2 божїи, и доухь. 3 антыкрьсть, еже вы слышасте. 4 болы иже вь вась юсть. вь мѣрѣ. 5 и глаголють и мѣрь послоушаеть ихь. 6 раꙁоумыемь. доухь рѣснотывы. 8 раꙁоумѣ. 9 любы рожиѣ ѣви се. вь мирь. боудемь о немь. 10 вьꙁлюби нась. сына своего. о грѣсыхь. 11 nema аште. [šiš. 233] 12 не вѣды. любимь себе. 13 вь немь живемь. дасть намь. 16 вѣровахомь ѣко любавь. вь боꙁы прѣбываеть. 17 вь мѣры семь. 18 иꙁлагаеть се. [šiš. 211] 20 nema вьꙁлюблюнии.

— V [šiš. 211] 1 рожденаго о семь. 2 ѡть него раꙁоумыемь. 3 се бо. божиѣ, егда бога лоубымь, и ꙁаповѣди. 4 вьсакы рождены. побы-

бо се гнѣвь божын с небесе на всако нечастые н неправдоу чловѣком
сьдрьжештнмь рѣснотоу вь неправдѣ. 19 ꙁа не раꙁоумное богоу ѣвѣ
ѥсть вь ннхь, богь бо нмь ѣвы. 20 нев(н)дымаго ѡть сьꙁданыѣ мѣр
тварьмы помнишлаемыѣ выдыть се, н прнсно же соуштыѣ снла его
божьство быти нмь неѡтьвытьномь. [šiš. 47] 21 прославыше н похва-
лыше. 22 бытн се. 23 nema prvoga н. четверьногыхь. 24 нечнстото
досаждаты сы тѣлесемь. 25 нже прѣмѣныше рѣснотоу божыю вь лажоу
н почыше н послоужыше твары паче творца, еже есть благословен
богь вь вѣкы аминь. 26 сего рады прѣдасть е богь вь похоты досажде-
ныѣ нхь; женн же оубо нхь нꙁмѣныше родытельскоую подобоу вь нер
дительскоую; 27 такожде н моужы оставльше родытельскоую нодобо
женьска полоу раждаше се похотыю своею дроугь на дроуга, моуж
на моужы н стоудь сьднкаюште, н маꙁдоу, ѣже подобаше нмь вь стоуд
себѣ прнемлоуште. [šiš. 48] 28 неискоушень. створитн нмь. 29 nem
prvoga н. лыхонманыѣ, ꙁлобы. ꙁакысты. 30 богомрьꙁыѣ. 31 нераꙁоу-
млывы. 32 раꙁоумыюште. волоу.

Rim. II [šiš. 48] 1 такожде бо творишн. 2 ѥсть божнн. 3 лн же се
одрьжаны (može biti pogrješka mjesto оудрь-). 5 жестоучьствыю. гнѣв
ѣвленнѣ. 8 же оубо рѣснотьι, повнноуюштнмь. 9 нюдыаныиа. елѣныиа
[šiš. 55] 10 слава же. 11 на лнца ꙁрѣныѣ. 12 бе- ꙁакона oba puta
елыко ꙁаконьно. осоудеть се. 15 послоушьствоуюшт-н-мь свѣсты. гла-
голоуштымы. nema нмь. [šiš. 49] 17 ты нюдеи. 20 накаꙁытель. нмѣе
раꙁоума н рѣснотьι. 21 наоучае бо. себе не. 22 глаголен: не прѣлоубь
створыши. 23 nema н. 25 аште ꙁаконоу прѣстоупленинкь есы. акровь-
ствыѣ. 26 акровьствыѣ. оправданыѣ. акровьствыѣ 27 акровьствыѣ.

— III [šiš. 51] 2 много паче по вьсацы. ѣко вѣроваше се нмь.
чьто оубо. 4 да не боудеть. nema то. богь рѣснотывань. прѣпрнши не
соудыты ты се. 5 по чловѣкоу. 7 рѣснота божнѣ. 9 прѣспылы быхомь
10 праведань. 12 н до едынаго. 13 ѡтьврьсть грьтаны своныы лаштахо
се. 15 скоры ногы нхь пролыѣты крьвь. 16 скроушеные н страсть н
поутехь нхь. 17 н поуты мѣрна не раꙁоумѣше. 18 нѣсть бо страха бо-
жыѣ прѣдь оучыма нхь. [šiš. 55] 19 вѣмь же. ꙁаконьнынмь глаголет
се. оуста ꙁанмоуть се. 20 о дѣаны ꙁакона. 24 nema н. nema Інсоус
25 бывьшнхь прѣжде грѣхь. 26 вѣры нсоусовы. 27 кьде оубо похвала
ꙁатворы се. конмь ꙁакономь? дѣльн лн? нѣ, на ꙁакономь вѣры. [šiš. 60
28 вѣрою чловѣкоу. 29 а не н еꙁнкомь. nema ѥсть. 30 nema н. 31 д
не боудеть. nema то.

— IV [šiš. 60] 2 аште оубо. оправьды се, нмать. 4 а дылающтоумо
маꙁда не вамыныть се по благодѣты на по дльгоу. 5 а не дылаюштоумо
вѣроуюштоу же на оправдаюштаго нечтыва прнчытаеть се вѣра его в
правдоу, 6 ѣкоже н Давидь глаголеть блаженьство чловѣкоу, емоуже бог
прычытаеть правдоу беꙁ дыль: 7 блажены, нмьже ѡтьпоуштена соуть бе-
ꙁаконыѣ, нмьже прыкрыше се грѣсы нхь. 8 блажень моужь, емоуже н
вамѣннть господь грѣха. 9 блаженьство се се оубо на обрѣꙁаные нлы н
акровьствыю; глаголемь бо: прычытаеть се Аврамоу вѣра вь правдоу
10 како оубо прычте се емоу, вь обрѣꙁаны нлы соуштоу вь акровь-
ствы? не ва обрѣꙁаныιн нн (pogrješka mjesto нь) ва акровьствы. 11 в

знамениые приеть обрѣзаныѣ печать правды вѣры акровьствьысцы быти
емоу отьцоу всымь вѣроующтымь необрѣзаннемь принесты се и тѣмь
правды. 12 и отьца обрѣзаныѣ не иже ѡть обрѣзаныѣ тачыю на и прѣ-
дагаюштымь се къ стоиамь акровьствыские вѣры отьца нашего Аврама.
13 и не закономь бо обытованыѣ аврамовы иаы сѣмены его быти емоу
наслѣдныкоу всемоу мѣроу на правдою вѣры. 14 аште бо иже ѡть за-
кона наслѣдиицы, испразны се вѣра, и разоры се обытованые. 15 законь
бо гнѣвь сьдываеть, идѣже бо нѣсть закона, тоу ни прѣстоуплениѣ. 16
сего рады ѡть вѣры да по благодѣты боудеть извыстьио обытованые
всемоу сѣмены его. и не же ѡть закона тачыю, на еже ѡть вѣры авра-
мовы, иже ѥсть отьць всимь иамь, 17 ѣкоже ѥсть писано: ѣко отьца
многымь єзыкомь положыхь те, прѣмо емоуже вѣрова богоу жывоу-
штоумоу мрьтвые и нарицаештоумоу не соушта ѣко соуштаѣ. [šiš. 52]
18 наслѣдникоу многымь. 19 пльти оумрьштьвленые. мрьтавьствы ло-
жесамь. 20 не (griješka mjesto нь). да ва славоу богови извыстамь
бьвь. ѣкоже обешта. 24 вьскрьшьшаго. 25 оправданые наше.

Rim. V [šiš. 61] 1 мирь ныамь Исоусомь. 2 ныьже прикедение. вь
иеиже стоимь. 3 не тачыю. 5 божиѣ. 6 соуштымь немоштьномь. оумреть.
7 оубо ныктоже. 8 сьставлаеть. соуштнмь. оумреть. 9 спасемь се нимь
ѡть. 10 его сынь. [šiš. 53] 11 Христомь, ныны. 15 благодытью его.
[šiš. 54] 17 присмлоуштеи. вь жизань выцарить се. 18 чловѣкы вь осоу-
ждение. чловѣкы вь оправьданы. 19 грѣшьни бише. 20 идѣже бо оумножи
се. 21 царьствова смрьть, тако благодѣть.

— VI [šiš. 54] 1 належымь. 2 да не боудеть. nema то. иже оумрѣ-
хомь. 3 ѥлико. 4 начьиемь с нимь. 5 по подобию смрьтыю. васкрыше-
нию его. 6 вѣдоуште. 7 оправьды се. 8 ѣко и жывы. 9 nema се. вьста.
мрьтвыихь еже оумреть. 10 еже оумрѣ. [šiš. 66] 13 ѣкоже изь. ваши.
15 да не боудеть. nema то. 16 послоушасте. или послоушаниѣ. [šiš. 66]
19 тако и ныны. правды рабы. 21 кои оубо. нымѣсте. 22 поработысте
се. вь жизань. 23 грѣха.

— VII [šiš. 56] 1 разоумысте, братые. 2 живнмь моужемь. моужь
еи. 3 тѣмь же. моужь еи. 4 тѣломь грѣховинмь. 5 оудихь нашихь. 6
оуладрьшимь же. вь обьновленые. 7 да не боудеть. nema то. разоумыхь.
9 бе- закона. 10 вь животы. 11 грѣхь бо. 12 света ѥсть и блага. 13
миѣ бысть. да не боудеть. nema то. да не боудеть грѣхь. [šiš. 57] 15
еже сьдываю. nema се сьдѣваю. 16 nema аште — хоштоу. 18 вь миѣ
грѣхь. творити доброе. 19 и не. 20 юже не. nema ѥ. 23 воююштоу.
плѣнаюштоумоу. 24 nema ѡ. 25 хвалоу бога.

— VIII [šiš. 58] 1 о Христы Исоуси не по пльти. 3 немоштьство-
вавше. своего сына. подобие. 5 а иже. доуховьна моудрьствоують. 7 пль-
тьска. повииоують се. 8 богоу оугодити. 9 иѣсть снего. 11 вьскрьшь-
шаго. 12 не пльти. [šiš. 72] 14 елико. 15 доуха. вьсыиениѣ. 17 чеда,
и иаслѣдиици. по иеже сь. 18 кь хотештии. 19 чаѣние. 20 соуетна бо.
21 самь тварь свободыть ѡть. истлѣнью. [šiš. 59] 22 тварь сь нами.
23 сами вь начетакь. имоуште ми. 24 оупвание. что и оупваеть. 26
вьздыханые изглаголаииемы. 27 априповѣдаеть по светыхь. [šiš. 238] 28
вѣмь же ѣко любештимь. 29 за не еже прѣжде нарече, и прѣжде раз-

оумы сьобраꙁьны. 30 сие и прослави. 32 прѣдасть, како оубо и сь ними
вьса. 34 оумрѣи, паче и вьскрьсе. - приповыдаеть о нась. 35 нагота и
бѣда или. 36 овьче. 37 семь всемь. 38 власть. 39 гльбина.ваꙁможеть

Rim. IX [šiš. 76] 1 рѣснотоу глаголоу. сьпослоушьствоующтимь. 3
молихь. 4 вьсинение. 5 сии. влагословлень богь. [šiš. 59] 6 ѡть Иꙁра-
виль, си Иꙁравиль. 7 на и о Исацы. 8 си рѣчь, ꙗко не чеда пльтьскаꙗ
на чеда божиꙗ. 10 Исака ѡтьца нашего. 11 блага или. 12 рече сие
ꙗко. 14 да не боудеть. nema то. 15 глаголеть. nema югоже аште по-
милоую. 16 текоуштоумоу, на мылоующтоумоу богоу. 17 вьꙁ(д)вигнеть
мою, и. име твое. [šiš. 61] 20 ѡтвештавлен. nema ю. 21 мишения
ѡвь же. 22 принесь. 24 на ѡть. 25 Єсеи. нарекоу не лоудые мои, и
не вьꙁлоубленоу вьꙁлоубленоу. 26 мои вы. 28 скоиьчавлен и окраштаеть
30 постигоу правьдоу, ꙗже. 31 вь ꙁаконь правды.

— X [šiš. 72] 6 си рѣчь Христа. 10 срьдьцемь. [šiš. 62] 14 при-
ꙁоветь. беꙁь проповыдающтаго. 15 проповыдають. 18 иꙁидоу вь вьсоу
ꙁемлю. вь конаць. nema на юꙁыцѣ. 20 ѡбрыштоу. вапрашающтимь о мнѣ

— XI [šiš. 63] 1 да не боудеть. nema то. иꙁравильтимь. 2 о Иꙁра-
вилы что. 3 едииь, искоуть. 4 глаголоуть. иже се не поклонише колѣно
валамовы. 6 аште ли благодить. 7 егоже иштеть. 10 ѡтьноудь сьпѣры
11 глаголоу бо. да не боудеть. nema то. 2 прѣгрѣшение. богатьствоу
[šiš. 64] 13 есамь аꙁь. 14 аште ли како раꙁдражоу вы си. 16 прись
свеоть; аште. витвые. 17 витвыѣ. свѣрыпомаслиньно. вь иихь, причесникь
18 вѣтвые. ти корене. 19 вѣтвые. 20 невырьствомь ѡтьломише се. 2
аште и то, ти ѡтьсѣчень. 23 и они же. 24 родительнихь. ѡтьсѣче се
ти же свѣрыпомаслиньно. неродительно. [šiš. 65] 25 раꙁоумѣвати братьи
таиие сеи. 26 всакы Иꙁравиль. ѡть Сиона иꙁьбавленые. 27 са нимь. 2
дарованиѣ и ꙁвание. 31 да и си. 33 гльбина.

— XII [šiš. 81] 1 вы братые. 2 саѡбраꙁающте. прѣобраꙁающте. бла-
гооугодна и сьврьшена. 3 благодыть давшоу. прѣмоудрѣти. оумоудрыте с
вь цѣломоудрье. [šiš. 67] 4 тѣлесы. 5 многи оуды юдино. 6 дарованиѣ
аште ли же. 7 вь слоужеиые. аште ли оучеиые вь оучение. 8 аште л
оутышеиые вь оутѣшеиые. 10 больша створеште. 11 таштаниемь же н
лѣиостивымь. 12 прѣтрьплающте. 13 трѣбованыѣ. 15 плакати се. 1
кь дроугоу. сьпрѣмлоующте. 20 лачеть. напаѣи, iza čega nema и. оугль
огиьно.

— XIII [šiš. 86] 2 прыемлоуть. 3 хоштеши ли же. 4 слоуга есы ты
не бо испыти мачь носить. мастьиыкь вь. 5 юсть повыноваты се. 6 сего
бо ради дань. прѣтрьплающте. 7 юмоуже оурокь. юмоуже дань. 8 тьчии
же. скоиьчавлен. лажы. самь себе. 10 сыдываеть. [šiš. 218] 11 и се вѣ-
доуште врѣме ꙗко чась оубо вамь ѡтьда сна вьстаты, ныны. намь юсть
12 и ѡблыцымь се оубо. 13 кьꙁлогласованиемь ни пыѣньствомь ни лю-
бодѣанием ни стоудоднанием ни рьвениемь ни. 14 господемь нашымь

— XIV [šiš. 218] 1 приемлѣте. 2 все. 3 ꙗдеи не. не ꙗдеи. приеть
и. 4 своемоу господевы. 5 ѡвь бо соудыть д(ь)нь чрѣꙁь дань, овь ж
соудыть на все дни, каждо бо свою мисль да иꙁвышаеть се. [šiš. 92
7 никиже бо. никыже себы. 8 господеви оумираемь; аште бо живемь
господевы есамь. 9 nema на. ѡживеть, да и. [šiš. 68] 10 ныы чьто

13 се соудіть. 15 погоублы. 16 вами оубо. 17 царьство. 18 оугодань богокы, искоушень. [šiš. 217] 19 тѣмьже оубо мырьнаѣ. и ѣже. 20 ѣдоуштоумоу прытиканиемь. 21 меса. брать твои прытыкаеть се или сьблажиаеть се илы. 23 всако, юже. 24 (XVI 25) оутврьдыты вы.' по провоѣданию. и по ѡтькрьвению таиные. 25 (XVI 26) поꙁнавьше се.

Rim. XV [šiš. 82] 1 есамь и. 3 себѣ оугодань, ѣкоже. 6 иnодоушьно. [šiš. 69] 8 по рѣснотi. 9 исповымь се тебы. о имени твоемь. 12 еꙁикомь. оупвають. 13 вь оупванне сее и силоу. 14 и самь о вась аꙁь. 15 дрьꙁае. 16 исоухристовоу. [šiš. 70] 18 словомь и дѣломь. 19 и ꙁнамены. доуха светаго, ѣко. ѡть Иилыта окрьсть. юванђелиемь христовымь. 21 писано: вьньрадеть. о немь, иже. 22 тѣмь же пра. 23 не имѣе. многь лѣть. 24 придоу же. 27 доуховнимь. ихь юꙁыци. 28 идоу вамы. 29 испльнение благословленыѣ. [šiš. 96] 30 вы братые. 31 протывныхь вь Июдеи. светымы боудеть.

— XVI [šiš. 71] 1 диѣконицоу. кеенхреньсцы. 2 да примите. ибо ꙁастоупьница. 3 Прискоулоу и Акоулоу поспѣшьника. 4 на и вьсе. 5 домаштьноую. 7 ѣже еста вь апостолыхь, ѣже прѣжде мене быста о Христы. 9 нашего о Христѣ, и Стахоуѣ. ин о господы. 12 nema Патрова, Анерьма. с инмь. 15 Инереѣ. сь инмь. 16 црькви вьсе. [šiš. 73] 17 молю же вы братые. 20 вами аминь.

I Kor. I [šiš. 74] 2 соуште. мѣстѣ, тымь же намь. 3 ѡтьца нашего и господа и господа Исоуса. 4 о вась о благодыты. [šiš. 87] 10 вы братые моѣ. иѣсоуть. 13 еда же Павль. 14 хвалоу бога моего. 16 томоу не вѣдѣ. 18 иꙁьгыбаюштимь оубо. [šiš. 227] 20 кьдеи прѣмоудры, кьдѣи книгоуые, кьдѣи. 25 боуе божые.

— II [šiš. 228] 1 словеси илы. вьꙁвыштае. 2 распета. 3 и аꙁь вь немошты и страсы и тренеты миоꙁы быхь кь вамь. 4 и слово мое и проповыдь моѣ не но прымоудросты уловѣуьсцы словомь на ва прытуы доуха и силы, 5 да выра ваша не боудеть вь прѣмоудросты уловѣуьсцы на ва сили божын. [šiš. 109] 7 божию прѣмоудрость. вь таиноу. 8 еиже. иииτоже не раꙁоумѣ. 9 и оухо не слыша. любештимь его. [šiš. 74] 10 доухь бо. гльбиие. 11 кьто бо. 14 можемь. доушевин не вастеꙁаеть се. 15 ин ѡть единогоже вьстеꙁаеть се.

— III [šiš. 75] 1 могы. 2 nema нь ин — можете. 3 ин единако бо пльтьсцы. 4 аполосовь. 5 слоужителю, имаже. 6 насадихь, Аполось напои, а. 8 приемлеть. [šiš. 93] 11 иикьтоже не можеть. 14 nema и. 15 отьштыть. [šiš. 75] 18 вь вась. 20 раꙁоумыеть. 21 тимѣ же. 22 аште Павль, аште Аполось, аште Кипа. nema соуть.

— IV [šiš. 115] 1 таиньимь божымь. 2 егоже прыуештаете се вь. 3 ва велико. 4 себѣ свѣдинь. 5 свѣть срьдауны. [šiš. 76] 8 и еште оубо да вацарысте се. с вами вацарымь се. [šiš. 97] 9 мноу бо ѣко богь ны послѣдные апостолы. 10 мы же бесуасны. 11 доньдышнаго. 14 не срамлае. о семь напышоу се. наваꙁае. 16 подобни минѣ. [šiš. 120] 17 иже о Христы. 18 ин гредоуштеи же. 19 нь ва сылоу. 20 царьствые. 21 с палицею. или сь любавью.

— V [šiš. 120] 1 слышыть се. отьуоу имѣты. 3 свцы. [šiš. 228] 6 не добра похвала ваша. не вѣсте лы ѣко маль. 8 лоукавьства, на ва

бесквасыи чистоты и рѣсноты. [šiš. 77] 9 любодѣицемь. 10 сего, или лихоимьцемь или хыштьникомь или. 11 или mjesto ли šest puta. пиꙗница. не ѣсты. 12 виноутрьниимь.

I Kor. VI [šiš. 77] 1 имѣеи. 4 жытиска бо. сеи посаждаты є. 5 тако оубо иѣсть лы. инединь. расоуждати. 8 лишлеге братию. 9 неправедиици царьства. не ластыте себе. ѣко не любодѣице. прѣлюбодѣице. малакые. 10 царьства. 11 на тогда. оправдысте се. Христа, и доухомь бога нашего. [šiš. 206] 12 коєго. 13 богь се. 14 же господа. и нась. 15 створоу и оуды. 18 иже аште. 19 или. доухоу светомоу.

— VII [šiš. 78] 2 свою женоу. 4 жена своимь тѣломь не владаеть. такожде же и моужь своимь тѣломь не владаеть. 5 праꙁноуете. пакы вь коупы боудеть, да не блаꙁнить вась непрiѣꙁнь ꙁа пѣтыиие ваше. 7 хоштоу бо да вьси чловѣци боудоуть ѣкоже и аꙁь. да имать. овь же оубо сицы, овь же сико. 8 глаголю же юнотамь. прѣбоудоуть тако ѣкоже и аꙁь. 9 оуꙁдрьжыть се, да посагають. ѥсть нмь. 10 оженив(ьш)ымь. раꙁлоучаты се. 11 раꙁлоучаеть се. моужемь своимь. моужоу жены не отьпоуштаты. 12 а проуимь глаголю: аште. имать женоу. да не оставлаеть ен. [šiš. 79] 14 светыть се жена. а оубо чеда ваша нечиста, а оубо ныиы света. 15 приꙁва. 16 или. 17 когождо же. приꙁва богь, тако. 18 обрѣꙁань кто бысть. 19 акровьствые. 20 вь ꙁваны вь иемьже ꙁвань ѥсть. да прыб(ыв)аеть. 22 свободинкь о господы. 24 бысть, братыѣ. [šiš. 80] 25 о дывахь. 27 привеꙁаеши се. ѡтьрѣшаеши лы се. 28 аште ли ожениши се, не сагрѣшиль есы. аꙁь вы. 29 прѣкраштено. да имоуть. 32 оженики. оугодить. 33 оженикы. оугодыть. 34 оугодыть. 35 оброжиицоу. неѡтьстоупио. [šiš. 81] 36 посагають. 37 не имать бѣды, власть же имоуть. 39 жена привеꙁана. моужь ен na oba mjesta. 40 имѣе.

— VIII 2 аште лы кто мныть се раꙁоумыти что, не оу раꙁоумы ѣкоже подобаеть раꙁоумыты. 3 аште ли кто лоубить, са раꙁоумы се ѡть иего. 4 о ѣдении бо идоложрьтавинмь вѣмь ѣко инедыньже идоль ва мѣры и ѣко никтоже богь инь тачыю єдинь. 5 ибо аште и соуть рекоми боꙁи, аште лы на небеси, аште ли на ꙁемлы, ѣкоже соуть боꙁы мноꙁы и господье мноꙁы, 6 на намь єдинь богь отьць, иꙁ негоже всачьскаѣ и ми оу него, и єдинь господь Исоусь Христось, имьже всачьскаѣ и мы тѣмь. 7 на ие вь всыхь раꙁоумь. етеры же свыстью идолоу до селѣ ѣко идоложрьтавно ѣдеть, и свысть ымь немоштьна соушты скврьнить се. [šiš. 214] 8 брашно же. на аште ѣмь. 9 же братые. 10 немоштьна соушты. 12 сьгрѣшаюштимь. тепоуштимь. сьгрѣшаеть. 13 меса.

— IX [šiš. 214] 1 Христа господа. 2 вамь оубо. [šiš. 101] 3 ѥсть сь. 5 и ѣко и Кипа. 7 насаждае. или кто пасеть. [šiš. 82] 15 инединого. да сы тако. неже лы да кто похвалоу мою. 16 nema аште не благовѣствоую. 18 коѣ оубо ми ѥсть польꙁа. благовыштае. [šiš. 244] 19 сво(бо)ды. 21 беꙁаконьнымь. 22 вьсачьскые. 24 вь стадыю. 25 они оубо. 26 аꙁь оубо. анерь. 27 порабоштоу є. пропоknown проповыдивь. неклоучимовань.

— X [šiš. 245] 1 вамь не вѣдыты, братые. 3 ѣше брашно. 4 послѣдьствоующе. [šiš. 83] 8 лоубодыемь. лоубодыаше. тры третыемоу десеты тысоушть. 10 гоубитель. [šiš. 83] 13 приметь. вѣрань же богь.

16 благословленыѣ, иже. обьштеннемь. крьви исоухристовы. тѣла хри-
стова. 17 ѣко єдинь. 20 ѣкоже жроуть. бѣсомь жроуть а не боговы.
быти. 21 бѣсовьсцы. 24 [šiš. 125] да иштеть. дроужевнаго. 25 вь ра-
ꙁмьницы. инуТоже. 26 коньци юи. 27 прѣдьпоставлаемо. инуТоже. 28
повѣдавьшаго вамь. [šiš. 84] 29 вьс вою. 30 похвалоу се. 31 творыте,
все вь славоу божыю творыте. 32 июдеомь и. вывалите цркьвы божыѣ.
33 не иште свое.

I Kor. XI [šiš. 84] 1 ѣкоже и аꙁь. 2 ѣже прѣдахь. 4 вьсакы моужь.
5 nema prvoga и. дѣюшти или. єдино. остроуганне. 6 строугаты се. 7
божиѣ сье юсть. 8 нѣсть бо. [šiš. 85] 9 саꙁдань моужь. 10 сего рады
жена. 12 всї. 14 аште моужь оубо. 15 вькь растить. єи дань. 16 вь-
порьлывь. божыѣ. 17 се же ꙁапрѣштае не хвалоу. нь вь мьне сходыты
се. 18 расире вь вась соуште. 19 єресьмь бивать. 21 вечераеть вь снѣ-
дениє, овь. опываєть се. 22 не имате храмь. [šiš. 227] 23 вь ношть.
24 похвалнвь. и ѣдыте. 25 юль крать аште пыете. 26 исповѣданте. 27
иже ѣсть. или пыеть. 29 расматрае. 30 вась соуть. 31 расоуждали, не.
32 господа и. осоудымь се. [šiš. 88] 34 раштыноу.

— XII [šiš. 240] 7 комоуждо. 8 по томьжде. 9 исцыленнемь. 10
дыанїе. дроугомоу же скаꙁаные єꙁыкомь. 11 даеть єдыны. [šiš. 88] 12
имате. єдино соуть тѣло. 13 аште рабы. свободь. 15 ѡть тѣла, не ѡть
сего нѣсть ѡть тыла. 17 окомь, кьдеи слоухь. 18 на нии же положи
богь. вь тѣлесы. 20 на нии же. 21 глава роукама. 22 трѣбальше. 23 не-
частьнывшы соуть. nema благокоуштеньство лише имоуть. 24 nema а
благоѡбраꙁнии наши. 26 радоують се вьси оудове. [šiš. 237] 27 вы же.
чести его. 28 nema и. пророцы. ꙁастоупленнемь. nema роди. єꙁыкомь.
29 оучытеле. 31 рьвьноуите. прѣспынию.

— XIII [šiš. 237] 1 или ѣко коумьбаль ꙁвецаемы. 2 таинне. 3 саже-
гоуть. никоѣже мы польꙁа. 4 лоуби трьпить, блажить, лоуби не ꙁави-
дыть. 6 радоуеть же се. о рѣсноты. [šiš. 89] 8 аште юꙁыци. испра-
ꙁинть се. 11 єгда же. смишлахь ѣко младїнаць, моудрьствовахь ѣко мла-
дынаць. 12 видимь бо нывы. ѣко и поꙁнань.

— XIV [šiš. 90] 1 равьноуите. 4 глаголеи бо. 5 боли бо юсть. [šiš.
90] 6 нывы же, братые. 7 пиштали. 8 беꙁвыстань гласъ. троубыѣ. оугото-
выть се. 9 тако. аште не раꙁоумна словеса дасть. анерь 10 родь глась-
ныихь. 12 рьвнытеле. да вы. 15 помолоу се. 16 аште бо. речеть се. ть
не вѣсть. 17 хвалышы се. [šiš. 129] 20 оумомь биванте. младиньчь-
ствоуите и оумы же. 21 вьꙁглаголоуть. 22 вь ꙁнамении. 23 глаголоуть
єꙁыки. вьнидеть же етерь нераꙁоумлывь или невырань. дѣеть. 24 нераꙁ-
оумлывь. 25 и тако таинаѣ. биваеть. вь рѣснотоу [šiš. 91] 26 юсть,
братые. 28 не боудеть глагольника вь црькві. 30 прьвы да. 35 вь домоу.
37 мнить се пророкь быти или доухомь. раꙁоумыеть се ѣкоже. 38 да
не раꙁоумнеть. 39 братие моѣ. равьноуите. глаголати вь юꙁыкы. 40 вьса
же си.

— XV 1 Скаꙁаю же вамь, братые, еванђелые, еже благовыстыхь
вамь, еже и прыесте, вь немьже и стоите, 2 имьже и спасаете се, цымь
словомь благовыстыхь вамь, аште сьдрьжыте, раꙁвы аште не ва соуе
вѣроуете. 3 прѣдахь бо вамь еже и прыесь, ѣко Христось оумрѣть грѣхь

нашыхь по книгамь, 4 и ѣко погребень бысть, и ѣко вьста вь дьнь .г.
по книгамь, 5 и ѣко ѣвы се Кипы, по томь же едыномоу на десете, 6
по томь же ѣвы се боле петы сать братые едыною, ѿть нихьже мно-
жанше прыбываюють до селы, дроуѕы же и почнше. [šiš. 104] 8 послыдь
же. 9 апостоль, ѕа не. 10 благодытию же. 11 и тако. [šiš. 93] 12 про-
повыдаеть се. 13 nema аште — нѣсть. 14 вѣра наша. 15 льжы свы-
дытеле послоушьствованы бихомь. [šiš. 259] 20 нынѣ же Христось. 21
по неже бо. 23 христовы вь прышаствы. 24 царьство. власть и всако
владычаство и силоу. 25 подобаеть бо емоу царьствовати до ньдьже
положыть все врагы свое подь ногама своима. 26 послыдии врагь раѕ-
дроушыть се сирьтыю. 27 вса бо покоры подь ноѕы его; егда же ре-
четь ѣко вса покорена соуть емоу, ѣвы ѣко раѕвы покорьшоу емоу
всачьскаѣ. 28 егда же покореть се емоу всачьскаѣ, тогда и самь сынь
покорить се покорьшоумоу всачаскаѣ, да ѥсть богь всачаскаѣ вь всыхь.
[šiš. 94] 29 а что. 30 по что. 31 братые моѣ, еже. Исоусы господы
нашемь. 32 по чловѣкоу. коѣ ми польѕа ѥсть. ѣмь. 33 тлыють бо обы-
чаи благы. 34 истрѣѕвите се. праведно. 36 не ожываеть лы. 38 дасть.
[šiš. 132] 39 пльть такожде. пльть рыбамь. 40 небескаѣ. небескыимь. 41
мѣсецоу, ина. 42 вь истлынне. 44 ѥсть и тѣло духовьно. 45 доухь жы-
вотворешть. 46 на не прѣжде доуховное, на доушевное, по томь же
доуховное. 47 прьвы чловѣкь ѿть ѕемле прьстень, вьторы чловѣкь го-
сподь ѿть небесе. 48 ѣко овь прьстень, тако вы прьстенын, и ѣко овь
небескы, тако и вы небесцы. 49 и ѣкоже облыкохомь се вь тыло прь-
стенаго, тако да облычемь се вь тѣло небескаго. 50 се же рекоу, бра-
тыѣ, ѣко пльть и крьвь царьствыѣ божыѣ наслыдоваты не можеть, ни
тлѣные неистлѣныѣ наслѣдыть. 51 се таиноу вамь глаголоу: всї оубо
не оуспемь, всы же иѕмынимь се. 52 вь атомь, вь магновении ока, вь
послыднемь троублены; вьстроубыть бо, и мрьтвы вьстаноуть неис-
тлыньин, и мы иѕмынимь се. 53 подобаеть бо ис(т)лѣньномоу семоу
облышты се вь неистлѣние, и мрьтавномоу семоу облышты се вь немрь-
тавьство. 54 егда же истлыньно се облычеть се вь неистлиние, и мрь-
тавное се облычеть се вь немрьтавьство, и тогда боудеть слово пи-
саное: пожрьта бысть сирьть побидою. 55 кьдеи ты сирьты побыда?
кьдеи ты аде жало? 56 жало же сирьты грѣхь, сыла же грѣхоу
ѕаконь. 57 богоу же благодыть даюштоумоу намь побыдоу господемь
нашымь Исоусомь Христомь. [šiš. 136] 58 тѣмь же братые моѣ вьѕлоу-
бленаѣ, твьрды.

I Kor. XVI [šiš. 136] 2 по едыномоу. каждо вась да. боудоуть вь
вась. 3 сие пошлоу. [šiš. 94] 5 бо прохождоу. 6 оѕимлаю. 8 петыкостьи.
9 великые и поспѣшеные, и протывни. 11 да никтоже оубо не оукорыть
его, проводите же его мѣромь. 12 и всако и не бѣ волы. [šiš. 110] 13
блоудыте и стоите. 15 стыпаньинов, ѣкоже. 16 повиноуете се. 19 до-
маштьнею црьковию. 22 мартана. 24 Исоусы господы нашемь.

II Kor. I [šiš. 95] 1 црькви божыи соуштеи. 2 бога отьца. 4 иѕь-
бываюють страданиѣ. и оутышеные. 6 ньже и мы страждемь. 7 стра-
стемь, такожде и. [šiš. 140] 8 невѣдѣти, братые. ни жывоты. 9 имѣ-
хомь. 10 иѕбавы ни, иѕбавлаеть. иѕбавить нась. 11 поспышаюштимь.

въ васъ много. [šiš. 96] 12 прыпростини. въ васъ. 13 пишемь. еже чтете. 14 и до коньца раꙁоумѣсте. 17 лъхкотою. или еже. [šiš. 116] 21 иꙁвыштае. 24 вѣрою бо.

II Kor. II [šiš. 116] 1 прыты къ вамь. 2 тачыю принемлен. [šiš. 97] 5 стоуждаю. 6 покаꙁань. 7 ѡтьдаѣти и оутышиты. 8 оутврьдиты. 9 во высахъ. 10 ѡтьдасте. исоухристовы. 11 да не҃ раꙁоумѣваемь. 12 ѡть-врьꙁоше велицые. обрытае. [šiš. 98] 14 nema ивлиюштоумоу — его. 15 богови же въ спасенихъ. 16 овымь же оубо. 17 врьчамьствоують слово. не ѣко иꙁь чистоты.

— III [šiš. 98] 1 съставленыхъ. 2 нашихъ. [šiš. 99] 4 надыждоу же такоу. 6 иже оудоволы ны. оумрьштвыеть. живеть. 7 въ камень. 8 доуха. [šiš. 143] 14 ѡтькрываеть. 15 на до данась. 16 къ богоу, въꙁемлеть. 18 мы вьси. ѣко ѡть господьна.

— IV [šiš. 99] 1 слоужены се ѣкоже помиловани не стоужаемь си. 2 на ѡтьрекохомь се. ни сврьнеште словесе. ѣвленимь рѣсноты. въ всакои. 3 то въ гывальныхъ. 4 раꙁоумь невырьнихъ. [šiš. 120] 7 прѣ-спиние. 10 мрьтвость. да и жывоть. 13 вѣре. 14 въскрѣсыи. 15 оу-множы се. иꙁьбытьчьствоуеть. [šiš. 100] 16 стоужаемь. вноутрьнии об-навлаеть се дьны. 17 и по прѣспинию. прысниные. 18 nema prvoga не. ждоуштемь намь не видимыхъ на невидимыхъ.

— V [šiš. 148] 1 ꙁемльна наша. тѣла. имамь ѡть бога. 2 небеское желаюште облышты се. 4 на прѣоблышты се. мрьтавное. 5 створен же. 6 вьсегда, вѣдоуште. 8 къ богоу. [šiš. 102] 10 примемо. сьдилаемь. 11 же и въ. 12 съставлаемь вамь. по васъ. въ срьдьце. 13 аште лї раꙁоу-мыхомь. 15 живоуштеи не себѣ. [šiš. 102] 16 тѣмь же мы. Христа по пльти. не раꙁоумыхомь. 17 ѣкоже о Христѣ. вьсачьскаѣ нова. 18 вьсачь-скаѣ же ѡть бога сьмирьшаго ны. смѣрениѣ. 19 помышлѣнимь (rkp. по-мышльнимь).

— VI [šiš. 125] 1 поспишеште не молимь. 2 спасениѣ. спасениѣ. 5 нестроенихъ. 6 nema въ чиштенихъ. 7 словесы рѣснотывы. божии, ороу-жыи праведни. 8 ластьцы и рѣснотывы. 9 покаꙁаеми и не. 10 не имоуште. [šiš. 103] 11 коуроучьтыми. 13 nema влюдоуште. тожде ваꙁмаꙁдые. оу-пространите. 14 прѣдрьжеште невырьнимь. беꙁаконию, и кое. 16 илы кое. црьк(в)ї. вы бо есте црькви бога. имь богъ. 17 ихъ, и нечистоты ихъ не прикасаите се, и ѡтьлоучите се, глаголеть господь.

— VII [šiš. 103] 2 лихоимахомь. 3 рыхомь. 4 много ми оупвание и к вамь, и. оутѣшеныю. 5 оуиютрьюдоу болѣꙁнь. 7 тачыю. оутѣшаемь, повѣдаеи. 8 и оскрьбыхъ. аште лы и. ѣко епистолиѣ. 9 на покаѣние божые, оскрьбысте, да ни. отьштыте. 11 се бо само истое, еже на бо-жые оскрьбиты се вамь, колико сьдиѣ въ васъ таштание, на ѡтьвѣть, на негодоване, на страхъ, на ваꙁлоубление, на рьвение, на масть; о всемь сьставысте себе чисты бити въ вешть. 12 оубо аште и писахъ вамь не обидывшаго рады, на обидиньшаго рады, на ꙁа не ѣвиты се та-штанию вашемоу еже по васъ къ намь прѣдь богомь. 13 сего рады оу-тышихомь се о вашемь оутышении, лише же паче въꙁрадовахомь се о радосты тытовы, ѣко покои се доухъ его о всыхъ васъ, 14 ѣко емоу хвалыхъ се о васъ, не посрамы се, на ѣко вса въ рѣснотоу глаголахомь

вамь, тако и похвалениые наше еже к Титоу рѣснота бысть. 15 и оутроба его из лиха вь вась ѥсть вьсноминаюштоу всыхь вась вь послоушаныe, ѣко сь страхомь и с трепетомь прыесте. 16 радоую же се ѣко вь всемь дрьзаю о вась се.

II Kor. VIII [šiš. 152] 1 сказаемь. вамь, братые моѣ. 2 богатьство пространьства. 4 слоужениѣ, иже. 5 дрѣвлѥ богови. 6 оумолыти намь Тыта, да ѣкоже прѣжде науеть, тако и коньуаеть се вь вась и благодыть сыю. [šiš. 105] 7 ѣкоже вьсимь. 8 лоубве ваше. 9 разоумѣите бо. да и вы. 10 сьвѣсть даю о всемь. тауыю. 11 ѣкоже спыхь. 12 nema кто. 13 издрьвеныѣ. 14 изьбы(ть)уьство. радость и раваньство. 16 тажде. [šiš. 105] 19 тауыю. на и свешть. 21 нрѣжде примышлаюште. тауыю. 22 сь нимь. многаништы. 24 покаѣние оубо. хвалениню же.

— IX [šiš. 106] 1 кь вамь. 2 македонанемь. 3 да не похваление. боудете. 4 вь оупостаты сеи. 5 и прѣдьюдоу оуготоветь. готовыти тако. лихонимание. [šiš. 133] 6 сеи штеде и пожнеть. сеи о благословлены. 8 же ѥсть. благодѣть изобиловаты. 10 правьде вашеѥ. 11 ѣже. [šiš. 107] 12 тауыю светыхь. изьбы(ть)уьствоуюште. 13 ѡбыштеныѣ. 15 неисповыдымимь.

— X [šiš. 107] 1 сказаемь же вамь самь азь. лице. 2 смѣты. 3 и вь пльти. конимь. 5 раздроушаюшты вьсакоу. 6 nema и вь. готово. 7 аште ли кьто. помышлаеть. такоже. [šiš. 108] 8 бо лыхо. похвалоу се. ѥже дасть. 9 nema нь. 10 тѣла. 11 ѣко ѣцыже есамь. nema не соуште. 12 смѣе не соуштимь дѣломь соудиты нлы. смѣраюште себе. 13 безмырьнаѣ похвалимь се. еюже. богь намь. 14 ѣко бо. досегоуштымь. до вась бо. 15 растоуште вѣры. 18 на егоже.

— XI [šiš. 156] 1 еште да бисте. 3 ѣкаже змиѣ. вь Христа. 4 приемлете. или еванђелие. 5 прѣзѣлихь апостоль. [šiš. 108] 7 створихомь. 10 ѥсть бо рѣснота. заемлеть. клименьтыхь. 11 лоублоу вась. 12 еже творoу, да ѡтьсикоу. и обрѣштоуть. 13 таковы бо льжы апостолы. прѣѡбразоуюште. 14 приѡбразоуе. 15 велые оубо уоудо. 17 к сеи. 19 приемлете. 20 nema ме. кто вы поѣдаеть. велиуыть. бьеть вы. [šiš. 252] 21 глаголоу. 23 моудрьствоуе глаголоу. многаништы. 24 .е.-ть .м. 25 три крать. тришть испроврьже се ладиѣ. глььбины. 26 поутьма шаствыѣ многаништы. поустынахь. лажы братые. 27 подвызании. многаништы. вь жежды. поштеии многаништы. 28 нападении. 29 и не изнемагаю. раждызаю. 30 похвалыты мы се. [šiš. 136] 31 и отьць господа Исоуса. 32 етьнархь Ѧрьтыѣ. стрьжаше града Дамаска. 33 быхь избыжахь.

— XII [šiš. 137] 2 .ді.-те. вьсхыштена бывьша. 3 аште лы вь тѣлѣ. 4 лыть ѥсть. 5 тауыю. 7 дасть бо. 8 тры крать господа молихь, да. 9 благодѣть; сила. [šiš. 111] 10 силань быхь. 11 не боудоу немоудрь. ѡть вась. прѣзылыхь апостоль. аште ли же. 12 о миѣ. 13 уто бо. 15 аште не науе. лоубыми. 16 вась. 17 послахь вамь. 18 вьзима. [šiš. 111] 20 раты, клеветы. 21 покаѣвьше.

— XIII [šiš. 112] 1 третыцею се. илї трехь. 2 ѣко бывь и не се ныни. [šiš. 112] 4 аште и распеть. и(зь) сылы. ибо мы. 5 илы не знаете. 6 искоушеныю. 7 да мы. сьтворыте. 8 ниуесоже бо не можеть на рѣснотоу. по рѣснoты. 9 радоуемь же се. 12 лобзанием. вси свети.

Gal. I [šiš. 113] 1 Христомь богомь и. вьскрьшымь нзь. 2 галатьскимь. 6 благодытью. 10 и единауе. не бы биль. 11 ѡть мене ѣко нѣсть по улокѣкоу. 12 приесь ни илоуунхь се. 13 иногда. гонихь. пета ю. 14 многого прѣмь монмь. равнитель. 15 ис урѣва матернна. 16 благовыштоу. 17 кь дрѣвнимь. 19 тауыю. 20 а еже. 21 клименьта Соурию и Килыкию. 22 июдѣнскыхь. 23 тауыю же слышеште быше. благовыштаеть.

— II [šiš. 114] 1 по томь же. понмь. 2 единимь же мьнештнмь нмь, еда. текоу лѣ тыхь. 3 еллинннь, иоужден. 4 прѣкашьдьшее же льжее братын, иже прѣвьиндоу. 5 ни ка уасоу. рѣснота. вь кась. [šiš. 115] 6 биты уто. богь лнца. 7 акровьсткыѣ. 8 обрѣзанинѣ поспѣхова. в езики иты. 10 тауыю. нстое творнты. [šiš. 116] 11 лицы. 12 дажде. 13 лицемѣраше. лицемырьсткы. 14 кь рѣсноты. 15 июдые а не. 16 закона. вь Христа вырокахомь. закона. [šiš 144] 17 обрѣтомь. 19 распеть. 20 живоу же юже. не ѡтьмѣтаю се благодиты божые. 21 аште бо закономь правда, оубо Христось тоуне оумрѣть.

— III [šiš. 117] 1 рѣсноты не покорыты се. оунма монма. и распеть. 4 пренесте ѣшоуте; аште же и ѣшоуть. 5 оубо вамь. вь вась сылы. 6 ѣкоже. [šiš. 165] 8 прѣжде бо благовыстоваше. 9 благословоують. 10 вь книгахь закоиьнихь. 11 ѣко оправданы. 12 о ныхь. [šiš. 229] 13 ѡть клетвы закона, бївь за ны клетва. [šiš. 117] 16 не глаголеть же: сѣменемь. сѣмени, еже. 17 бывьи по уетырехь стыхь и трехь десетыхь. 18 аште бо. наслѣдованние, еже. 19 прѣстоуплеиыѣ. анђеловымь. 20 едыномоу нѣсть. богь едино. 21 законь дань. [šiš. 118] 24 тымьже законь пѣстоунь намь дань. 25 пѣдагођемь. 27 крьстыхомь се. 28 нѣсть июдѣи и нѣсть. 29 сѣме авраамле юсте и.

— IV [šiš. 118] 1 наслѣдьникь младь юсть. 3 подь стоухыемь мѣра порабоштени быхомь. 4 своего, раждаюштаго. и бивающта. 5 высынеиые. 6 срьдьца ваша, вьпие. 7 тѣмь же юже. Исоусомь Христомь. [šiš. 119] 8 не соуштимь родомь богомь. 10 соумните се, мѣсецы. 11 ѣшоуть. 12 молю се. 14 напасти моеи ѣко вь. 15 вьдеи. далы мы бысте. 16 вамь быхь рѣснотоу. глаголе. 17 добрѣ. равноуете. 18 равновати. тауыю. 19 вьобразыть се. 21 глаголыте. [šiš. 231] 22 писано бо юсть ѣко Аврамь. едынь. свободиые. 23 иже бѣ. свободиыю обытованиемь. 24 единь оубо ѡть. 25 Агарь бо Синаѣ. прилагаеть се. работаеть же. 26 вышии. 29 роды се. 30 не можеты бо наслѣдовати. рабынн.

— V [šiš. 121] 1 еюже Христось нась. 3 дльжань. 5 вѣры надежде. 7 теуашета добрѣ. рѣсноты не по(ко)рыты се. 10 надыю се о вась. иного мысаыте. же вы. [šiš. 122] 11 азь же братые. уьто и единауе. оубо прѣста. 12 развраштаюште. 13 тьуыю. пета боудеть. 14 своего ѣко самь себе. 15 снѣдень боудеть. 17 вь себы. хоштета. творыта. 19 сто(у)-доложьство. 20 идолотрѣбио. вражды. раздражаиыѣ. 21 ненлвисты, оубыства. вьзлогласованыѣ. творештымь таковаѣ. царьства. [šiš. 169] 22 а плодь. 23 трѣзвлениые. закона. 24 Христа Исоуса пльтыю распеше страстьми.

— VI [šiš. 170] 1 вьпадеть. пета доухомь. 2 теготоу. сконуаваеть се. 3 аште бо мныть се кто быты уто, ниутоже сье, оумомь льстыть себе. 4 дѣло же свое да искоушаеть каждо и тогда оу себѣ тауыю по-

хвалеиые да имать а не кь дроугоу. [šiš. 123] 5 да понесеть. 6 обь-
штаеть же се. оучештоумоу и. 7 не ластыте себе. 8 ѣко вьсиѣвы. 9
пожьнемь неослаблающте. 10 тѣмь же. [šiš. 148] 13 обрѣꙁати се, тьчию.
крьстомь христовымь. 13 ꙁакона. хотеть вы. похвалеть се. 14 похвалыты
се тачыю. минѣ мѣрь распеть се и аꙁь мѣровы. 15 акровьствые. 16 Иꙁ-
раилы божыѣ. 18 вашимь, братые.

Ef. I [šiš. 123] 1 и соуштимь. 2 и господа. 3 вь небескыхь. 4 сло-
женыѣ мѣра. светымь непороучнымь. вь любавь. 5 нарече. 7 и ѡтьданые.
богатьствоу. [šiš. 124] 8 еюже иꙁьбы(ть)чьствова. и раꙁоумомь. 9 благо-
волеиыю, еже. 10 и врѣменемь. 11 вьсе. 12 намь вь похвалеиые славы
его. 13 слово рѣсноты. еванђелыѣ спасениѣ нашего. 14 иже. вь слна-
бдыные. 16 помышание. [šiš. 174] 18 богатьство. 19 по нась. 20 юже.
21 владычьства. тачыю.

— II [šiš. 126] 1 прѣгрѣшеныхь. 2 доуха аирьнаго дѣиствоующтоу-
моу. 3 нашеи. помышлениѣ. [šiš. 152] 6 небескыхь. 7 приемлоуште
богатьство. своеи. 9 не ѡть дѣль. [šiš. 179] 11 тѣмь же помиыте. 12
nema иь. обытованыѣ и. вь мѣры. 13 исоухристовою. [šiš. 156] 14 та
бо юсть. едыни прѣграждеиые. 15 оупраждень. 17 вамь блыжнимь. 18
приведеиые оубо вь едииь. 20 соуште. 21 сьꙁданые. 22 сьꙁидаите.

— III [šiš. 126] 1 ради аꙁь. о вась юꙁыцѣхь. 3 ѣкоже. 5 чловѣчь-
скымь, ѣкоже. 6 сьнаслѣдникомь. [šiš. 127] 8 да дасть мы се. 9 таи-
ные. 10 небескыхь. 11 вѣкь. 12 вь надыаиые. 13 стоужаты. 17 вьсе-
лыты се доухомь его Христоу. 18 гльбина. 19 прѣспыюште. 21 вѣка
вѣкь.

— IV [šiš. 161] 1 молоу же оубо вась. оужинкы. 3 слоуꙁы мѣра.
4 вь едыно оупваные. 5 едииь господь и едына. 6 отьць всымь. вь
всыхь нась. 7 даеть се. [šiš. 246] 8 дыѣныѣ. 9 тачыю. вь нинашнее
чести. 11 овы же пророцы. 12 слоужеиыѣ. [šiš. 128] 14 да не боу-
демь. валающте се и скытающте вь. чловѣчьсцы (rkp. црвьчьсцы). 15
рѣснотоу глаголоуште вь лоубавь. 26 члѣньми. вьсакою ѣчееи даѣиыѣ
по дѣанию. коиждо. [šiš. 128] 17 nema ихь. 19 ѡтьложьше прѣдаше.
сто(у)доложьствоу. лихоимаиѣ. 20 оу Христа. 21 аште лы оубо. рѣспота
о Исоусы. 22 по похотемь льстьиимь. на божыю. рѣсноты. [šiš. 130]
25 рѣснотоу. ѣкоже. 28 крадеи иже. трѣбоующтымь. 29 nema prvoga и.
трыбованыю. 31 гнѣвь и ѣрость и клычь. 32 дарова намь.

— V [šiš. 182] 2 вьꙁлоуби ны. по нась. приношеные жрьтвоу. бла-
гооуханые. 5 нечыстаць. 8 свѣть юсте. [šiš. 47] свѣта. 9 правьдѣ и
рѣсноты. 11 паче же облычаите. 13 все бо ѣвлаемо. 14 освыты. 15
блоудѣте оубо опасно како ходыте, не ѣко моудры на ѣко прѣмоудры,
16 искоуплающте врѣме, ѣко дьные ꙁлы соуть. 17 сего рады не бы-
ваите беꙁоумиы, на раꙁоумывающте что юсть вола господина, 18 и не
оупываите се выномь, вь иемьже юсть блоудь. на паче испльиаите се
доухомь, 19 глаголоуште себы вь псальмыхь и пѣиыи и пѣснехь доу-
ховиыхь поюште и прѣпоюште вь срьдьцыхь вашыхь господевы, 20 хва-
леште всегда о всыхь вь име господа нашего Исоуса Христа оца и бога,
21 покиноующте се дроугь дроугоу вь страсы христовы. 22 жены сво-
имь моужемь повыноуите се ѣко господевы. 23 ꙁа не моужь глава юсть

жены ѣко и Христось глава ѥсть црькви, и та ѥсть спасытель тѣлоу. 24 на ѣко црькви повынօуѥть се Христовы, тако и жены своимь моужемь о всемь. [šiš. 131] 25 моужы лоубыте. 28 тѣлеса своѣ. лоубеи бо свою женоу, себе лоубыть. 29 инктоже бо николыже свое пльты вьзненавыды, на пытыеть ю и грѣеть ю, ѣкоже и Христось црькавь. 30 ѣко оуды есамь тѣлесе его, ѡть пльты его и ѡть кость его. 31 сего рады оставыть чловѣкь отьца своего и матерь свою, и прѣлыпыть се кь жены своеи, и боудета оба вь пльть едыноу. 32 таина сы велыка ѥсть, азь же глаголоу вь Христа и вь црькавь. [šiš. 131] 33 обаче и вы по едыномоу. тако да лоубыть ѣкоже и себе.

Ef. VI [šiš. 131] 2 обытоваиые. 3 благо тебѣ. 4 пѣтыите. и вь наоучены. 5 господы своихь. с трепетомь. 6 тачыю. 8 и ѡть господа. аште рабь. 9 прѣштеныю. на небесы. обыкованию. [šiš. 170] 10 прочее же, братые моѣ. 11 облыцете. 12 кь владычьствомь. мѣроу дрьжителемь. злобамь. подьнебесинмь. 13 всы na oba mjesta. 14 рѣснотою. [šiš. 132] 18 молыткою молеште се и молеиыемь. и вь се. 21 о господы слоужытель.

Fil. I [šiš. 133] 1 Павьль апостоль. 4 всегда и вь всакои молытвы моеи за вьсе. творен. 5 вь обьштении. 6 надѣавь се се исто. сьврьшыты до дьие. 7 мнѣ моудрьствоваты. вась заимыти мы вь срьдьци вы. [šiš. 134] 9 всакомь. 10 искоушаты вамь. 11 похвалоу божыю. 12 вамь велоу братыѣ. еванђелыю прыде. 13 Христѣ вь вьсемь соудышты и прочыхь вьсыхь. 14 и множештымь. надыавьше се. паче дрьзатн. 15 ови же и. nema а ѡви за благоволѥние. 16 лежоу. 17 дроузы же ѡть рьвеныѣ Христа. 18 рѣснотою. 19 по поданыю. исоухристовымь. [šiš. 135] 21 жыты о Христы. 23 оудрьжоу се. желаные нмы раздрѣшаты. 26 изьбываеть о Христы Исоусы вь мны. 27 тачыю. еванђелию христовоу жывыте, да аште. аште кромы. ѣко стоите. 29 тачыю. приматн. 30 слышасте.

— II [šiš. 136] 1 аште етеро оубо молеиые. аште етеро оутѣшеиие. аште етеро ѡбьштеииѥ. милосрьдне штедроты. 2 испльныте. инодоушьны. 4 цыиждо. дроужевиаго ѣцыиждо. nema вась. [šiš. 255] 7 не себе. раба. подобые чловѣкомь. 8 обрѣте се образомь. распетыю. 9 дасть. паче всего имене. 10 и о. небескыхь. [šiš. 137] 12 тѣмьже братые моѣ. пришаствы моемь тачыю, на ныны. с трепетомь. 12 сьдылаите. 13 дѣеи. 15 стрьпатиа. вь мѣры. [šiš. 138] 17 на аште. слоужьбѣ вѣрѣ. 18 и вы радоуите се. 19 о господы Исоусы. благодоушоую. 21 Христомь (m. христовь). 22 знаете, ѣко. 24 надыю се. [šiš. 138] 25 своиьиика мнѣ. слоужытела трѣбованию моемоу. 26 и тоуже. 27 тачыю, и мене. 29 прымѣте оубо. часно. 30 сь доушею. лишеиие кь.

— III [šiš. 139] 1 проучее же братие моѣ. 2 псы. 3 пльты. 4 иде азь име надыаные вь пльты; аште мныть инь надыаты се вь пльты, азь паче. 8 и вса. [šiš. 139] 9 нмѣе. 11 аште тако сьтькиоу се вьваскрѣшеные. 12 гоию же, аште. и постижемь. 13 не непштоую. 14 забываю. варавыю. 15 сьврьшеные. моудрьствоуемь. вамь богь. 16 вь неже. о томьжде правыли. 17 братые моѣ. 18 ѣже многашьды. 19 чрѣво богь. слава стоудомь. [šiš. 241] 20 ѡть иоудоуже чекаемо господа Исоуса Христа спаситела нашего. 21 по дѣииемь.

Fil. IV [šiš. 241] 1 вьꙁлюбленаѣ и лоубимаѣ. 2 тожде помишлати. 3 тебе. сь проучимы поспѣшники моими. животныхь соуть. [šiš. 141] 5 смотрьливьное ваше. 6 ничимьже. всегда. 8 братиѣ моѣ. рѣснотьнаѣ. говѣинаѣ, и елико праведьнаѣ, и елико прѣчиста, и елико прѣлоубленаѣ, и елико похваленаѣ. чьто похвала. 10 вьꙁрадовахь же се о господи вельми, ѣко николиже осирѣсте о мнѣ моудрьствовати, еже и моудрьствоусте беꙁь врѣмены стеже. 11 не ѣко по лишенню глаголоу; аꙁь бо навыкь о нихьже есамь самь доволань быти. 12 вѣди и смѣрити се, вѣди иꙁби(ть)чьствовати, ваꙁди и о всемь навыкь, и насиштати се и алькати, иꙁби(ть)чьствовати и лишити се. 13 все могоу о оукрѣплаюштимь ме Христоу. 14 обаче добри створисте сь мною обашть се печали моеи. 15 вѣсте же и вы, филипнисие, ѣко вь на(че)ло еванђелиѣ, егда иꙁидь ѡть Маћедоние, инедниаже ми цркви обьштава се вь слово даниꙗ и приетиꙗ, тачию вы едини, 16 ѣко и вь Тесалоникии не единою и дваштı трибованию моемоу посласте. 17 не ѣко вьꙁискаю даѣниѣ, на ваꙁискаю плода множешта се вь слово ваше. 18 приесь же вы, иꙁби(ть)чьствоую, испльнихь се, приемь ѡть Епафродита ѣже ѡть вась, вонꙗ благооуханиѣ, жрьтвоу приетьноу. оугождепоу богови. 19 богь же мои да испльнить всако трѣбование ваше по богатьствоу своемоу, славоу о Христѣ Исоусѣ. 20 богови и отьцеви нашемоу слава вь вѣки виком. амин. 21 целоуите всака светаѣ о Христи Исоусѣ. целоують вы соуштиѣ сь мною братиѣ. 22 целоують вы вси свети, паче же соушти ѡть кесарова домоу. 23 благодить господа нашего Исоуса Христа сь доухомь вашимь. ам(и)нь.

Kol. I [šiš. 141] 2 Колаcинхь. [šiš. 188] 3 хвалимь. 4 вашоу вѣроу. 5 словеси рѣснотивы. 6 соуштаго. ѣкоже и. и есть. раꙁоумѣете. вь рѣснотоу. [šiš. 141] 7 вьꙁлоубленаго ми. по вась. 10 бога ꙁовоуште. и вь всакомь дѣлѣ. 11 трьпѣнии и трьпѣливстви. [šiš. 174] 12 хвалеште се. приꙁвавьшаго вь. реда. 13 прѣстави вь царьство. 14 грѣховь. 15 иже обраꙁь ѥсть невидимаго. прьвиньца. 16 и ѣже на ꙁемли. аште господьствиѣ. 18 прьвиньствоуе. [šiš. 142] 19 вьселити се. 20 смѣрити се. вь себи. смѣрь крьвию. небеска. 21 и вы соуште иногда оутоуждени. 23 непостоупни. подьнебесци. [šiš. 142] 34 нинѣ же. печальми. 25 ѥнже быхь аꙁь. даноую. 27 богатьство. таиные сеи. 28 моудрость. 29 по данию его дѣюштоумоу. nema ѥго.

— II [šiš. 143] 1 Лаодикии. Ераполи. 2 богатьство иꙁвѣштениѣ. таиные. Христа Исоуса. 4 да не кто. вь словеси. 5 радоуе се. 6 вашеи. 7 оукорѣнени. наꙁдани. иꙁвѣствовани. вь похвалѥние. [šiš. 243] 8 по Христоу Исоусоу. 9 тѣлесно. 10 боудесте испльнени. 12 вьскрьшьшоумоу. [šiš. 145] 13 и вы соуште. дароваль. 14 и оучение. противно. 15 сьвлѣкь. и облѣчь ее. 16 осоуждаеи. ѣдении али. 18 nema prvoga да. ѣшоуть дими се. 19 сьвоуꙁи. вьꙁраштени божии. 20 стоухии мира. вь мирь. 21 ни косни. 22 соуть вьса. искоушениемь. 23 вь воли слоужении смѣрении моудрости.

— III [šiš. 145] 1 иштите. 3 оумрѣсте бо жиꙁни мѣра сего. [šiš. 179] 5 любодѣание, нечис(то)тоу. лихоимание, ѥже. 8 хоулѥние, срамословие. 9 nema ѥго. 10 сьꙁдавьшаго. 11 Елинь, Июдеи, обрѣꙁание,

и акровьствыѣ, катварь, Скоуть, рабь, свободь, вь всихь. [šiš. 194] 12 обльцыте се. смѣреноу моудрость. кротость и трьпылывьство. 13 Христось подасть. 14 саоуѕь. 15 мырь да. вь неже. 16 слово христово. васелыть се ва вы обильно, всакои. оучеште се. и о благодѣтн. [šiš. 146] 17 творите. все вь име. ѡтьца нмь. 20 родитель о всемь. есть оугодио. 22 тачыю. прыпростынн. 23 ѡть доуше дѣланте. а не ѣко. 24 ѡть бога. работанте. 25 приемлеть. идѣже нѣсть. обиноваиыѣ.

— IV [šiš. 146] 3 и о нась. еиже ради и. 5 искоупдаюште. 6 да бываеть. 9 скажеть вамь. [šiš. 147] 11 оутышенню. 12 рабь христовь. 13 и о соуштихь. Ладокын. 14 Лоука балы вьѕлоублепын. 15 соуштоую вь Ладокын. домашноую еи црькавь. 16 лодокысцн. Ладокые. 17 коньчаваеши. 18 с вами.

I Sol. I [šiš. 149] 1 Соулнѣнь. и отьци. 2 поминаные ваше. 3 троудь и любї. 4 братые вьѕлюблеиаѣ. 5 тачыю. 8 тачыю. каша иѕнде ѣже вь богоу. 9 иѕвыштають. рѣснотывноу.

— II [šiš. 150] 1 вѣсте, братые. 2 на и прѣжде. вь Пылыписнихь (rkp. пылылиснихь). 4 искоушены быхомь. 5 ласканыѣ. 6 искоуштимь. 8 благоволыхомь. тачыю. [šiš. 151] 9 помьните бо братые. ношть бо и дань. 11 своѣ си. 12 царьство. 13 вь рѣснотоу. 14 ѣко тожде. 16 nema и. 19 оупьваные илы.

— III [šiš. 153] 2 сьноспышинка. оутврьдыты. 3 ѣко ва се лежымь. 4 бысть, и вѣсте. 5 раѕоумѣти непрнѣѕнь вашоу вѣроу, еда. троудь вашь. 6 вашоу, и ѣко. 9 кою оубо хвалоу. 10 дьнь и ношть. 11 богь и отьць и господь. 12 иѕьбы(ть)чьствоуеть лоубавыю дроугь вь дроугоу.

— IV [šiš. 154] 1 тѣмь же оубо, братые. молнмь о Христѣ. 2 о господы Исоусы. 4 стежаваты вь светынн и чистоты. 5 сластны похоты. 6 ни лихонмать. послоушьствовахомь. 7 ва светыноу. 8 ѡтьмѣтае. давьшаго доухь свои ва ны светы. 9 трѣбоуеть да пишеть. 10 нбо творите. 10 Maće(до)ныни. 11 пространо дѣты беѕластвоваты. [šiš. 258] 13 не велю же вамь выдыты, братые. 14 ѣко Исоусь оумрѣть. с нимь Исоусомь. 15 не сапостыгнемь. 16 ѣко самь. и вь гласѣ. 17 с ннмь вьсхытнмь се вь срѣтение. на (а)нерѣ.

— V [šiš. 155] 1 и о врѣменихь. 2 вь рѣснотоу. вь ношты. 3 нападеть на нихь. и не имоуть. 5 сыны свыта. 8 соуште да. лоубьве. 9 спасеныѣ. [šiš. 155] 11 nema ѩкоже и творите. [šiš. 194] 14 молимь же вы, братиѥ. оутврьждаите немоштьныѥ. 15 доброе гонѣте вь. 17 nema toga stiha. 18 ѥсть волѩ божиѩ. 19 доуха не оугашаите. 21 вьсе. сьврьшыте. 23 вамь доухь. пришаствые. [šiš. 156] 24 иже и створыть вы. 26 вьсоу лобьѕаныемь светымь. 27 вы богомь, проучисти.

II Sol. I [šiš. 157] 1 боѕы и ѡтьцы. 4 намь подобаеть похвалити. 5 праведнаго соуда божыѣ. 6 оскрьбдаюштымь нмь скрьбыю. 7 оскрьбыемьнмь. с небесь анђелы и сылою его. 10 наше вь дань.

— II [šiš. 158] 2 и ѣко. 3 не кто вась ни. ни по единомь каѕаньствоу. 4 вьсакаго. илы чтылиште. емоу сѣсти. вь вась се. 7 беѕаконыѣ, тачыю. ѡть посрѣды. 8 егоже господь Исоусь. 10 неправедны гиблоуштымнь. любьве рѣснотывне. 12 вѣровавьшеи рѣсноты. благоволнше. [šiš.

159] 13 хвалнти. доуха. вѣры рѣснотѣ. 14 поосоуждение. 15 аште ли же словомь аште ли. 17 оутврьдыть вы.

II Sol. III [šiš. 159] 1 проуеѥ же, братые. о нась, да. 2 nema prvoga н. 3 оутврьдыть вы. 4 творыты н створысте. 5 исправить ваша. [šiš. 160] 6 вамь, братые. бесунньно (rkp. бесуьньно). 8 тауью. отеготыты. 10 ѥгда же. 11 бесунньно. 12 безьмльвьства. 13 стоужанте. 14 вашего. знаменанте кныгамы. прѣмышанте се емоу. 16 мирь вь вы вь всакомь.

Jevr. I [šiš. 219] 1 многоразлнуьно. глаголавь отьцемь нашымь пророкы на послѣдакь. 2 вѣкы створы. 3 nema н ѡбразь оупостаси ѥго. 4 толыкь лоууы. елнко н. 5 nema кь. ѡтьца. мнѣ. 6 вьводеть. глаголеть же. 7 аньђеломь глаголеть. пал(ешть). 8 вѣка. 9 помаза тебе богь твои ѡлѣѥмь. 10 н ты вь науетакь, господи. 12 не сконьуають се. [šiš. 222] 13 кь комоу же когда ѡть аньђель реуе.

— II [šiš. 222] 3 еже затеке. о господы. [šiš. 240] 4 доуха света дѣаныи. 5 о немьже глаголемь. 6 кьдеи. уловѣускы. 7 оумалыль есы. малымь уыномь. выньуаль ѥси. 8 н вьса. под нозы ѥго, покорыти ѥмоу. непокорена. 9 малымь уыномь. 10 науельникь спасениѣ нхь. nema се. [šiš. 230] 12 н по срѣды. 14 по неже бо дѣты ѡбьштьше се. 15 nema prvoga н. 16 оубо кьден прнемлеть. 17 н юдоу. оцыстыть. 18 пострадавь. напастнимь.

— III [šiš. 231] 1 тѣмь же братые светаѣ. небескомоу. 2 створьшоумоу ю. 3 сподобыты се. уасть. сьтворывы. 4 нн ѡть едыного, а створывы. [šiš. 175] 5 н Монсн. nema оугодникь. послоушание. 6 ѣко н сынь. есамь домь. 7 тѣмь же ѣкоже. оуслышнте. 9 .м. 11 клеть се. вьниндоуть. [šiš. 221] 12 блоудете братые. етеры. лоукавно н невѣрьствыѣ. 13 доньдѣже дьнь. 14 науетакь. [šiš. 175] 17 .м. 18 тауью протывльшнмь се.

— IV [šiš. 176] 1 ѡть вась лишень быти. 2 благовыствовани. польжова. слоуха. слышавьшыхь. 3 клеть се. вьниндоуть вь поконште мое. сложениѣ мирьнаго. 4 кьдеи. 8 би те. 10 кьшадьн. поконть се. 12 улановь. мозговь. соудить помышленью. 13 прѣд нимь, вьса. [šiš. 222] 14 архыерыѣ, прошьдыша. сьдрьжнмь. 15 не имамь бо светытелы не немогоушта. вьсауьскы. 16 оупваниемь. благодѣти. н да.

— V [šiš. 223] 1 прнемлеть. н поставлаеть ѣже. 2 о невыждьствоуюштыхь. 3 тако н. 5 тако н. 6 вѣкы. [šiš. 243] 7 н сь сльзамы. н бо оуслышань. гобынѣ. 10 nema prvoga н. [šiš. 177] 12 н бисте. 13 прыуештаеть. ненскоушень 14 нмоуштнмь же. нскоушена же кь смотренью.

— VI [šiš. 177] 1 оставльше. полагаюште основаныѣ. 3 велыть богь. 4 небескаго. доуха света. 5 сили. 6 прыуествоуюште се. 7 nema сьходештаго — дьжда. [šiš. 223] 9 придрьжешта се спасенью. 10 дѣла вашего. 12 наслѣдоуюштымь. [šiš. 224] 13 клеть се собою. 14 глаголе: вь рѣснотоу благословен. 16 уловѣци же. кльноуть се, всакомоу. прѣкословью. 17 о неиже пауе хотеи. обытованыѣ. клетвоу. 18 ѥже анкоуроу. вьходеште вь ваноутрьние.

— VII [šiš. 178] 1 сѣуа царева. 2 ѥмоуже н. 3 ѡтьца н. матере н. оуподоблень же. 4 выдите лы. дасть. 5 десетьствовати. [šiš. 247] 7 мнеи

ѡть большаго благовыштаеть се. 8 сьдеи. оумыраюште чловѣци. 11 аште же. людиѥ бо. ꙁаконени. 13 глаголоуть се, колѣна на ниомь. никтоже не. 14 Исоусь, о немьже. 15 и лыше. подобыю. 16 ильтьские бѣ. живота раꙁроушьиыи. 17 nema бо. [šiš. 178] 21 глаголюштоумоу к немоу. вѣкы. 23 прыбиваеть. 24 вѣкы. 25 тѣмь же спасти. кь господевы. прѣповѣдаеть [šiš. 230] 26 нескврьнань. грѣшникь сь вышинхь. 27 жрьтвоу вьꙁносыть. 28 архиерене имоушть. по ꙁаконоу. вѣкы.

Jevr. VIII [šiš. 230] 1 глава же глаголемыхь. 2 рѣснотывы, ѥже. [šiš. 239] 5 и стыньиннь. небескымь. створыты. виждь бо, сета, и створыть. 6 nema prvoga и. [šiš. 180] 8 бо глаголеть. 9 ꙁавытоу, иже. радихь. 10 ꙁавештаваю. дае. вь смысльныхь и на срьдьцыхь ихь. 11 не илоучеть. блнжнаго своего. глаголеть господь. ѡть малыхь и до. 12 беꙁаконыѣ ихь не ваꙁьпоменоу. 13 ѡбетьча прьвыи. сьстарѣ. истлѣиыю.

— IX [šiš. 232] 1 имѣаше оубо. скыныѣ. 2 скынѣ. свѣтильникь и трьпеꙁа. прѣдьложеније хлѣба. глаголоуть се светаѣ светымь. 4 имоушты кадыльныцоу ꙁлатоу и скыныю. ѡкованоу вьсоудоу. проꙁебиоувы. 5 ѡсымаюште. ѡ ѥнже ныны иѣсть. 7 иже приносить. [šiš. 180] 9 ѥнже прѣдьтечa. 10 тачыю. належеште. [šiš. 225] 12 вьинде вь светаѣ едыною. 13 попеломь. 14 оцыстыть. рѣснотывномоу. [šiš. 181] 15 наслыдыѣ. 16 сирьти трѣбы ѥсть бывати. ꙁавештаюштаго. 18 прьвыи светень ѥсть бес крьвы. 19 вьсе сьсоуды покропи. 23 по потрѣбы оубо ебескыхь сыль. сама же небеса. 24 рѣснотывымь. 25 многашты. свеыхь. 26 многашты приматы моукоу. сложеныѣ мырьнаго. вь ѡтьмеаные грѣха жрьтвою своѥю ѣвы се. 27 и ѣкоже лежыть чловѣкомь едыною оумрѣты, по томь соудь прнеты, 28 тако и Христось едыною рыведе себе вьꙁнесе многыхь грѣхы, вьторое беꙁь грѣха ѣвыты се чеаюштымь его вырою вь спасеные.

— X [šiš. 182] 1 имѣ. 3 каждо лѣто. 4 крьвыю юньчею и кожлею тьпоуштаты. 5 тѣмьже вьходеи вь мѣрь глаголеть: жрьтвы и приноеныю не васхоты, тѣло же сьврьшыль мы есы. 6 олоукавтоматы и о рѣсы не ваꙁыска. 7 тогда рече: се придоу вь свытьцы книжиимь, нисано бо ѥсть о мнѣ ,створыты волоу твою боже. 8 выше глаголеть ко жрьтвы и прыно[…]ыю и олоукавтоматы и о грѣсы не васхотѣ и благоволы, 9 еже по ꙁаконоу приносеть се. тогда рече: се прыдоу створыты волоу твою, боже. ѡтьемлеть прьво да ваторое поставыть. 10 о ѥнже волы свештеные есамь приношениемь тѣла исоухристова едыною. 11 и всакы архыереи стоить на всакы дьнь слоужен, и тажде многашты приносе жрьтвы еже никогдаже не могоуть ѡтьеты грѣхы. 12 онь же едыною прынесь жрьтвоу выноу сѣде о десноую бога, 13 проучаго ждае до ньдыже положеть се враꙁы его вь подьножые ногама его. 14 едыиимь бо прыношениемь сьврьхова выноу светымые. 15 свидытельствоуеть же намь доухь светыи по реченомоу оубо прѣжде: 16 сь ꙁавѣть иже ꙁавештаваю кь нымь по оныхь диехь, глаголеть господь, дае ꙁаконы мое на срьдьцыхь и вь помышленыѣ ихь напишоу е. 17 посльдь глаголеть господь: и грѣхь ихь и беꙁаконыѣ ихь не ваꙁпоменоу к томоу. 18 а идѣже ѡтьданые сиимь, к томоу иѣсть приношеные о грѣсы. [šiš. 224] 19 имоуште оубо, братые. 20 намь поуть. 21 велыкаго. бо-

жыю. 22 рѣснотывымь. иѕвѣштеные. 23 бо юесть. 24 раѕоумываемь. лоубве. 26 прыетыю раѕоума рѣсноты. 28 ѡтьврьгь се оубо ѕакона. 29 колѣцы моуцы. 30 вьѕдамь. пакы глаголеть. [šiš. 222] 32 моукы. 36 трьпыние. nema трѣбѣ. 37 гредеть и прыдеть. 38 аште об(и)неть се, не благоволыть доуша моѣ о немь. 39 мы же нѣсамь обыкованию вь погы(бѣ)ль, на вѣры вь с(и)абдыные доушы.

Jevr. XI 1 Єсть же вѣра надыемымь вештемь оупостась, облычение невидымымь. 2 вь се бо и свидытельствованы быше старцы. 3 вѣрою раѕоумываемь сьврьшыты се вѣкомь (rkp. вькомь) глаголомь божниемь а не ѡть видымыхь видымымь быты. 4 вѣрою множанше жрьтвы Авель паче Каѣна принесе боговы, еюже послоушьствовань бысть праведань, свидытельствоующтоу о дарохь его богоу, и тое рады оумарь и еште глаголеть. 5 вѣрою Єнохь прѣставлень бысть не видыты смрьты, и не обрыташе се, ѕа не прѣставы и богь, прѣжде бо прѣставленыѣ его свидытельствовань бысть оугодыты боговы. 6 беѕь вѣры же невьѕможно оугодыты, вѣроваты же подобаеть приходештоумоу кь богоу, ѣко юесть и вьѕыскаюштымь его мaѕды вьѕдадытель его бываеть. 7 вѣрою приповѣдано бысть Ноевы о невидымнхь не ю, и оуготѣвь створы ковьчегь вь спасеные домоу своемоу, ньже осоуды мырь и по вырьны правды бысть наслѣдникь. [šiš. 182] 8 хотѣ. [šiš. 242] 9 тоуждоу. кровь. наслыдникомь. 10 основаные. 11 тѣла. nema и na kraju. 12 оумрьштьвление. небескые. 13 выдѣвше и цѣловавше. 14 глаголоуште бо таковаѣ ѣвлоують. 15 бише врѣме. 16 небескаго. нмь. [šiš. 183] 18 глаголано бысть. 19 помыслѣвь. вьскрѣсыты. 22 оумираен о исходѣ (rkp. и осходѣ) сынoмь. 23 родывь се. ѣко видѣше. царева. 24 велыкь. параоновы. 25 иѕволы. божынмы. врѣменоу сласть ныѣты грѣха. 26 вьѕираше бо. 27 цареве. 28 прикоснеть се нмь прьвынаць. 29 еђоуптане. 30 ерихоньскые. 31 вѣрою Араава блоудиаѣ. противльшнмы. сходинкы. [šiš. 220] 32 и Єпатаи, о Давидѣ. 33 nema сии же, nego иже. царьствыѣ. 34 тоуждыхь. 36 ранамы. еште же и оуѕамь, тамиици. 37 оусикновениемь мача. мылотахь, вь коѕынхь. 38 вь пропастехь и вь врьтьпѣхь ѕемльныихь. 40 лоуче о нась нѣчьто.

— XII [šiš. 248] 1 тѣмь же оубо толикь. [illegible]жешть. облакь свѣталь. всакоу, оудобь. 2 ѕачельныка вѣрѣ. распетые. о стоудѣ не брѣгь. прѣстола божыѣ. 3 прѣкословыѣ. ослаблаюште се. 6 показаеть, быеть. 7 вогь которы. 8 любодѣчништы бысте. 10 годѣ бы нмь. на польѕоу. 11 всако же показаные вь настоештее врѣме не мныть радость биты, на печаль; послыдь же плодь мѣрань наоучениемь тымь вьѕдаеть правды. 12 тѣмь же ослаблены роукы и ослаблена колѣна оустрабыте, 13 и стаѕы правые створѣте ногамь вашымь, да не охромое сьвратыть се, исцѣлаите же паче. 16 еда кто лоубодын или скврьныитель, ѣкоже Исавь, иже ѕа ѣдь едыноу ѡтьдасть прьвыначьство свое. 17 вѣсте бо ѣко и по томь хотеи наслѣдоваты благословление ѡтьврьжень бысть, покаѣнию бо мѣста не обрѣте, иде сь сльѕамы вьѕыскавь его. [šiš. 257] 18 огнемь, кь. 19 глаголоуштоумоу. слышавьше ѡтьрекоше се. 20 прикоснеть се горѣ. 21 Моиси бо. 22 небескомоу. поѕороу тамь, анђель. 23 црькавь прьвынаць напысаныхь. вьсыхь. 24 нова христова. глаголюште.

[šiš. 184] 25 блюдѣте се и не. небескаго. 26 и еште. тачью. 27 движимымь прѣложение. 28 царьстко.

Jevr. XIII [šiš. 185] 2 приимьше апостолы. 5 соуштиимь. иже ѡтьстоупаоу ѡть тебе. 6 помоштьникь миѣ ѥсть. [šiš. 233] 8 вѣкы. 9 вь наоучены разлнчиие. благодытью изобыловаты. 10 ниоуть. слоужештен. 11 вьносеть. 13 на понопение. 15 оустнамь испокыдающтымь се. 16 благодѣание. [šiš. 241] 17 покарайте bez се. 19 лыше же молоу. 21 вась. 22 молоу же вы, братые, прииѣте слово оутышеныѣ, ибо кь малы напысахь вамь. 23 зиаите брата нашего Тымотыѣ ѡтьпоуштена, сь нимьже, аште скорые прыдеть, выждоу вы. 24 целоуйте игоумии ваше и все светые. целоують вы всы соуштен ѡть Италые. 25 благодыть сь всыми вамы. амииь.

I Tim. I [šiš. 162] 1 христовь волею божыею ѡть. спаса нашего и господа. 4 смотрение вѣрою. 5 свысты блазы и. 6 оулоучыше и. [šiš. 162] 8 добро. кто и законьно. 9 моужеоубыцемь. 13 nema и досадителм. творахь. [šiš. 187] 15 вь мѣрь. 17 вѣкь. [šiš. 163] 18 прѣдаю ти, чедо Тымотыю. 19 имѣе. свѣсть, еже. 20 Оумене, Аликсеидарь. покажеть.

— II [šiš. 229] 1 молоу оубо прѣжде. 2 прѣдьвладычьсткиихь. 4 рѣснотывы. 7 рѣснотоу глаголемь. рѣсноты. [šiš. 163] 9 илы златомь илы бысеромь. 10 богочастыю. 11 да оучеть се вь безьмлькыи вь всакомь покорены. 12 ни власты. 14 вь прѣстоуплены бысть. 15 чедопрѣжытые. светыны.

— III [šiš. 164] 2 nema оубо. 3 оубиицн. 5 строити не оумыеть. 6 пококрыштена. 7 не понопение. 8 такожде чыстымь. двословнымь. мьшелоискателемь. 10 nema prvoga и. искоушають себе. 11 nema трѣзьвьницамь. 12 застоупаюште. 13 слоужештен. [šiš. 205] 14 скоро кь тебы. 15 како ты. 16 оправды се. вь мѣрї.

— IV [šiš. 206] 1 вьнымающте. ластачнымь. 2 и сьжежениомь. 3 женитвы. рѣснотоу. 4 сьздание вьсако. [šiš. 165] 6 Христа Исоуса, нытые се. 7 старачьскыхь. поочан. 8 тѣлесно. поочение. [šiš. 183] 9 всакомоу. 11 запрѣштаи сыцы и оучи. 12 радыть. 14 пророчьсткомь. 15 поочан. [šiš. 165] 16 храни себе.

— V [šiš. 166] 1 творы. 3 чьсты. рѣснотывые. 4 строиты, и часты. вьздаѣти. 7 сыцн. 8 своихь паче. радыть. ѡтькрьжсть. горы некырьнаго. 9 .з. [šiš. 166] 11 юностьньхь се. 13 тачыю. 14 власты и. 16 вырьне имать вьдовыце. рысиотывымь. оудовлыеть. 17 вь наоучены. 19 прѣдь двою. 21 запослоушьствоуи. [šiš. 167] 22 прѣобрыштаи се грѣсыхь тоуждыхь. 25 оутаити се не могоуть.

— VI [šiš. 167] 1 всакое часты. 2 нерадеть. 3 оучению, нже. 4 на негодоуе о стезаныи. быкають. 5 лышеныимь рысноты. сьнысканые. 6 велыко. доволомь. 7 изнести чесо. 8 ѡдынные. 9 напасть. [šiš. 243] 13 Исоусомь Христомь. поуньтьсцымь. 14 бескврьны. незазорьноу, добро свештениѣ. 15 ѣвыты се блажены и. 16 ѥдиии, имьже бесмрьтые. [šiš. 168] 17 исчезиовено. 19 за вычноую жызань. 20 таштегласиенихь и прычтены льжениеиованаго.

II Tim. I [šiš. 169] 4 желае. 5 твоен нелицемырьные. извѣстно. 6 ѥеже вынн рады. вьзгрѣваты дарь божыи. вьзложеныю. 8 постыждоу.

свеꙁаныимь. 9 не по дѣломь нашыимь, на по своемоу проꙁрыинию и бла-
годыты дании намь о Христы Исоусы прѣжде лыть вычныхь, 10 ѣвльшы
же се ныны просвыштеннемь спасытела нашего Исоуса Христа, раꙁ-
дроушьшаго ны оубо сырьть, просвыштьшаго жывоть и неистлыные
еванђелыемь, 16 вь неже положень быхь аꙁь проповыдникь и апостоль
и оучытель еꙁыкомь. 12 еиже вины рады се и приемлоу, на не по-
стыждоу се, вѣды бо вь ньже вырovахь, и прыпыраю се, ѣко сылань
ѥсть прѣданые мое сьхраныты вь д(ь)нь онь. 13 образь ныѣи сьꙁдравыимь
словесемь, ѣже слыша ѡть мене вь вѣры и лоувбы ѣже о Христы
Исоусы. 14 доброе прѣданые сьхраны доухомь светыимь жывоуштыимь
вь нась. 15 вѣсы лы се ѣко ѡтьвратыше се ѡть мене вси иже вь
Асыи, ѡть нихьже ѥсть Поуђель и Єрьмођень. 16 да дасть же милость
господь оинсыпоровоу домоу, ѣко многаништы ме покои, и оужа моего
желыꙁнаго не постыды се, 17 на бывь вь Рымы таштьнне вьꙁыска
мене и обрѣте. 18 да дасть емоу господь обрысты милость ѡть господа
вь дьнь онь. и елыко вь Єтесы послоужы мы, добрые ти вѣсы.

II Tim. II [šiš. 219] 1 ты оубо, чедо, вьꙁмагаи. 2 слышасте. 4
ѡбеꙁае. 5 аште ли и моукоу. 7 ѣже глаголоу. 8 вьставша. 10 вьсе.
соуште. славою вѣчною. [šiš. 200] 11 оумрѣхомь, с нимь и. 12 и вьца-
римь се. 14 и ꙁапослоушьствоуи прѣдь господемь. nema не словопрѣни-
рати — слышештимь. 15 рыснотывое. 16 таштегласенаѣ. 17 гангрена.
18 рѣсноты. глаголюшта. остроучѣсте. 19 нымые. ѡтьстоупы. [šiš. 170]
20 тачыю. на и дрѣвени. скоудальни. часть, овы. 22 юностьныхъ. 23
накаꙁаннхь стеꙁаннхь. 24 трьплывоу. 25 нмь господь покаѣние. рѣсноты.
26 вьꙁникноуты.

— III 1 се же раꙁоумыи ѣко вь послѣдиеи дны боудоуть врѣ-
мена лоута. 2 боудоуть бо чловѣцн самолоубьцы, сребролоубцы, грьды,
величавы, хоульници, родытелемь протывины, невазблагодытни, непрѣ-
подобны, неклетвохранытеле, нелоубивы родителемь, свадлывы, нео-
дрьжеште се, некротьцы, неблаголоубцы, 4 прѣдатлывы, нагловьꙁнось-
ливы, сластолоубцы паче неже лы боголоубцы, 5 нмоуште образь бла-
говырыѣ, сили же его ѡтькрьгьше се. и сыхь ѡтьвраштаи се. 6 ѡть
сыхь бо соуть поныраюштен вь домы, плынаюште женыщьца сьбраньна
грѣхы, вьводыма похотьмы раꙁлычьннмы; 7 всегда оучеште се и нико-
лыже вь раꙁоумь рѣснотывы прыты не могоушта. 8 ѣкоже и Ананыи
и Анбрын протывисте се Моисыовы, тако и сї протыветь се рысноты,
чловѣцы растлывьше оумомь, неискоушены о выры. 9 на и ваꙁнесоуть
се паче, беꙁоумые бо ихь ѣвы боудеть всимь, ѣкоже и оннхь бысть.
[šiš. 200] 10 ты же послѣдоваи. любьви, страсты. 11 иꙁгнанью. моу-
ченыемь, ѣкоже. ѣко иꙁгнаныѣ. иꙁбавить. 13 лоукавымы чловѣцы и
бонты. лаcтеште и. 15 nema prvoga и. [šiš. 171] 16 богодыханы.

— IV [šiš. 171] 1 царьствоу. 2 проповыдаи. ꙁапрѣштаи и молы. трьпѣ-
нии и оучении. 4 рѣсноты. баѣниѣ же. [šiš. 244] 5 ты же трыꙁви се вь. 7
подвыꙁахь се. 8 штедымь се. тачыю. на и всымь. [šiš. 172] 13 принеси,
паче. кожыцы. 14 мы ꙁло. 15 протывы се. 19 Прыска. 20 Єраста остави.

Tit. I [šiš. 255] 1 по вѣры иꙁбраньнимь богоу и раꙁоумоу рѣсноты
иже по благовырыю, 2 вь оуповаые жыꙁны вычные, юже обытова не-

лажии богь прѣжде лыть вѣчныхь, 3 ѣвы же врѣмены своимы слово свое
проповыданыемь. еже прѣдано мы бысть по повелынию божыю и спа-
сытела нашего. [šiš. 255] 4 по обьштеии. отьца и. 5 по вьсе. [šiš. 172]
7 хоулоу блоуда илы. 7 не гнывлывоу. оубицы. 8 праведникоу. 9 про-
тывеште се облычати. 10 соуть бо миоꙁы непокорывы соучесловесиицы
и оумольстьцы, паче же соуште ѡть обрыꙁаныѣ, 11 еже подобаеть
вьꙁдрьжаты, иже все домы остроуѣють оучеште ихьже не подобаеть
прыбытка мшела рады. 12 рече етерь ѡть нихь, свои нмь пророкь:
крытиие присно лажи(н)цы, ꙁлы ꙁвырие, оутробы праꙁиы. 13 послоушь-
ствые се юсть рыснотиво; еже выии рады облнчаеи ѡтьсичено да са-
ꙁдравы боудоуть вь вѣры, 14 внемлоуште июдескыхь басии и ꙁапо-
виды чловѣчьскые, ѡтьвраштаюштыихь ѡть рѣснотывиаго. [šiš. 173] 16
дыль ѡтьмытають се. соуште и повыньии.

— II [šiš. 173] 2 nema чистомь. 3 старицамь же. многого. 6 юноты.
молоу моудрьствовати. 7 добрымь дыломь. неꙁавидѣиые. 8 протывьиые
посраметь се. не ниы глаголати. [šiš. 245] 12 наꙁдаюштымь ны. 13 че-
каюште блаженога. 14 иꙁредьиые. равьнытеле. [šiš. 255] 15 се глаголы
и молы и облычаи сь всакыемь повелыинемь. нерадить.

— III [šiš. 255] 1 повыновати и. 2 сварьливимь бытн, вьсакоу кро-
тость ѣвлѣюште. 3 быхомь бо и мы иногда нераꙁоумлывы и протывиы
блоудеште и работаюште по похотемь ластьиимь и сластемь раꙁлычнымь
вь ꙁлобы и ꙁавысти жывоуште, мрьсцы соуште, иенавыдеште дроугь
дроуга. [šiš. 245] 4 просвыты се. 6 иже. [šiš. 252] 9 бо миоꙁы. 10 по
прьвомоу и вьторомь. 11 сьгрѣшаеть самь се осоуждень. 13 да ничтоже
има скоудно боудеть. 14 nema prvoga да. оучеть же се. о добрыхь.

Filim. 1 Павль свеꙁань исоухристовь и Тымотеи брать Пылимоноу
вьꙁлоубленомоу и сьпоспышникоу нашемоу, 2 и Ѧмьпрыи вьꙁлоублены
сестры и Ѧрхыпоповы соуштоумоу воинoу сь намы и домаштьиие ты
црькви, 3 благодыть вамь и мѣрь ѡть бога отьца нашего и господа
Исоуса Христа. 4 хвалоу бога моего всегда помынаные ты творе вь мо-
лытвахь моихь, 5 слише твою вѣроу и лоубавь юже имашы кь господоу
Исоусоу и кь всимь светымь, 6 ѣко да обштеные выри твое сьдыано
боудеть вь раꙁоумы всака блага иже о Христы Исоусы вь нась. 7 ра-
дость бо имамь многоу и оутыхоу о лоубвы твоеи, ѣко оутробы светыхь
почыше, брате, тобою. 8 тѣмь же и много дрьꙁновеные о Христы имѣ
повелывати достоештее. 9 лоубве рады паче молоу таков сь ѣко Павль
молытвеиыкь, ныиы же и свеꙁань Исоусомь Христомь. 10 молоу о чеды
моемь, еже родыхь вь оуꙁахь моихь Онисима, 11 иеклоучымаго ты иногда,
ныиы же тебы и миѣ благопотрѣбиа, егоже послахь, 12 ты же и, си
рѣчь мою оутробоу, свою прими, 13 егоже аꙁь хотыхь оу себе оудрьжаты
да ве (m. вь) тебе мы мѣсто слоужыть вь оуꙁахь еванђелыѣ. 14 бес твое
же воле ничесоже не васхотыхь створыты, да не ѣко по ноужды благое
твое боудеть, на по волы. 15 негьлы бо сего рады раꙁлоучы се вь чась,
да вывьчаиа его прымешы, 16 не ѣко раба к томоу, на паче раба, брата
вьꙁлоублена ꙁѣло же миѣ, кольмы паче тебы, и вь пльты и о господы.
17 аште бо имашы ме обьштьиика, прими ѣко мене. 18 аште ли чимь
обиды те, илы дльжань юсть, се миѣ прычты. 19 аꙁь Павль напысахь

роукою моєю, азь искоуплоу се, да не рекоу ты ѣко и самь собою мы
єсы дльжань. 20 єи брате, азь ты се искоупилоу о господы, покои мою
оутробоу о господы. 21 надыавь се вь послоушаны твоємь вьпысахь ты
вѣды ѣко паче сже глаголоу створышы. 22 коупно же и готовы мы
обытилѣ, оупваю бо ѣко молытвамы вашымы даровань боудоу вамь. 23
целоуеть те Єпапрась сьплѣньныкь сь мною о Христы Исоусы, Марко,
Арыстархь, Дымась, Лоука, сьпоспышьныцы мои. 25 благодыть господа
нашего Исоуса Христа сь доухомь вашымь. амынь.

Trojanska priča

bugarski i latinski

na svijet izdao počastni član jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî

DR. FR. MIKLOŠIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 13 listopada 1870.

I. UVOD.

Dvoje me je namjerilo da izdam na svijet bugarsku priču o trojanskom ratu. Prije svega mišljah da je vrijedno pokazati da je i u kojoj je formi trojanska priča, koja je u germanskih i romanskih naroda tako veliku ulogu igrala, i po slovenskim narodima bila rasprostrta: u to se nijesam rad pobliže upuštati, nego samo napominjem da nijesam mogao ni u koga drugoga naroda naći izvora bugarskoj priči· B. Kopitar (Hesych. 45) upućuje na češki, poljski ili magjarski izvor i na usmeno pripovijedanje: inseruit nescio ex quo fonte historiam troianam medii aevi, putes e bohemico aut polonico aut hungarico ore exceptam, cum **Оилоушъ** vocetur Oileus. Po A. N. Pipinu (Očerk literat. istorii starinnyh povêstej i skazok russkih 53—62. 306—316) ova priča nije prevedena, nego je samostalno preradjena (pereskaz) po kakvom latinskom ili u opće zapadnom evropskom izvoru. Za taki izvor govore ne samo imena Ajakšь Aiax, Ežeona Hesione, Ipiterь Jupiter, Jakupa Hecuba, Junaa Juno, Neptenabušь Neptunus, Teziš Theseus, Urikšešь Ulyxes, Venuša Venus, nego i imena koja se svršuju na ušь za lat. us: Dardanušь, Prêjamušь, Troilušь itd., koji završetak i u drugim jezicima slovenskim stoji prema lat. us; za to govori i ime Divošьkordia Ἔρις od lat. discordia. — A osim toga spomenik je znatan prilog za poznavanje bugarskoga jezika.

Obznanjeni ovdje tekst priče o trojanskom ratu nahodi se u kožnom rukopisu vatikanske biblioteke, zabilježenom u Asemana brojem 1, a sada 2, u kom ima 205 lista u malom fol. (u početku nema dva ili tri lista). Rukopis, slikama ukrašen, bi pisan oko godine 1350 za bugarskoga cara Jovana Aleksandra: sija kniga izložena bystъ izъ grъčeskago ązyka Alexandru carju. Sam prijevod nije stariji. U njemu je Breviarium historiae metricum (Σύνοψις ἱστορικὴ διὰ στίχων) Konstantina Manasije (grčki od Im. Bekkera. Bonn 1837), i to isti tekst koji se nahodi u rukopisu patrijaraške biblioteke u Moskvi pisanu

1345, i koji je nalazeći se u rusko-slovenskom rukopisu XVI vijeka ušao i u Nikonov ljetopis. Iza pripovijetke Manasijine o trojanskom ratu, koju je iz rukopisa patrijaraške biblioteke izdao I. Biljarski u svojoj knjizi: O sredne-bolgarskom vokalizmê, ide u vatikanskom rukopisu priča, oko koje se ovdje bavimo, i koju Vostokov naziva „narodnaja skazka.“ Skraćenu nalazimo istu priču u rukopisu Rumjancovske biblioteke XVII vijeka, u kom je takodjer i Breviarium Konstantina Manasije, i u drugim rukopisima u kojima su hronografi. Vidi A. N. Pipina očerk 54. 306. Najbliža je našemu tekstu trojanska priča koju je naštampao Pipin 306—316: ona kazuje iste stvari istijem redom. Potekla je iz bugarskog izvora, koji je mnogo bliži bio grčkomu originalu nego li naš popularni tekst.

Tekst se ovdje štampa od slova do slova po prijepisu, koji je preda mnom, samo sam sve skraćene riječi stavio cijele držeći se u tom običaja zapadno-evropskoga, koji od toliko stotina godina uklanja iz štampe skraćivanja. Slova, o kojima bi pri razdrešivanju mogla nastati kakva god sumnja — a to su ponajviše ъ i ь — stavio sam u zagradu.

Prijepis je prvijeh godina poslije četrdesete pisao neki franciškan iz Portugalske, koga je B. Kopitar u Rimu učio staromu slovenskomu jeziku, da bi ga pripravio za učitelja toga jezika u propagandi. Prijepis je dakle učinio čovjek koji je znao stari slovenski jezik, ali kome je mnogo koješta bilo nerazumljivo; on sam kaže: fateor, me non satis quod scripsi intellexisse, unde maiori attentione opus fuit, cum fere omnia signa singillatim aspicere oporteret, satis magno labore, quem pro te libenter suscepi. Nije čudo što je Portugalcu bilo koješta tamno, kad se uzmu na um tegobe koje su u spomeniku: ta ni sami ne možemo sve protumačiti. Kad se opet isporedi original, može biti da će se još koje mjesto razjasniti.

Da ne bih o svojem tumačenju teksta ostavio sumnje i da bih za historiju trojanske priče prinio prinos, koji bi mogli upotrebiti i oni koji ne znaju staroga slovenskoga jezika, dodao sam latinski prijevod, koji se koliko je god moguće približuje tekstu. Vlastita imena imaju u njemu formu koja im je u originalu.

Za jezik ove priče veli Vostokov da je bugarski ili srpski: „skazka pisana na prostom bolgarskom ili serbskom dialektê XIV vêka, značitelьno uže raznjaščemsja ot togo slovenskago ili drevnjago bolgarskago jazyka, na kotoryj perevedena lêtopisь Manassieva.“ Opisanie russkih i slovenskih rukopisej Rumjanc. muzeuma 385. Treba samo pogledati u tekst, pa se vidi da mu je jezik bugarski, i to — nasuprot jeziku crkvenijeh knjiga — vulgaran, t. j. upravo bugarski. Od tuda ima spomenik za nas više značenje nego li prijevod kronike Manasijine, krojeni po zakonima staroga slovenskoga jezika.

II. PISMO. GRAMATIKA. LEKSIKON.

Na nekoliko lista što idu pokazaće se karakter jezika koji je u spomeniku. Ovamo pripada: A. pismo. B. gramatika, i to 1. nauka o glasovima: *a)* nasalni vokali. *b)* ꙁ, s. *c)* epentetično l. 2. nauka o obli-

cima, i to α) deklinacija: sing. gen. složene deklinacije u mušk. i sredn. rodu. β) konjugacija *a)* I. i II. sing. praes.; *b)* I. i III. plur. aor.; *c)* infinitiv; *d)* prvi glasovi verba юс. 3. nauka o postajanju osnova: komparativ i superlativ. 4. sintaksa: *a)* къ kao relativno. *b)* enklitične forme го i моү. *c)* ꙁи. *d)* nepotpuna kongruencija. *e)* futurum. C. leksikon.

A. Pismo.

Kako je u najviše ćirilskih rukopisa, tako i u ovom nad prvijem vokalom u riječi stoje znaci, spirit i akcenti, ali bez dosljednosti. Spiritus lenis: а́, є́динъ, и́, и́меноваше, о́, о́и́лоүша, оү́, ꙗ́ко itd. Spiritus asper: а̀, а̀блъкѫ, ѝ, ѝменова, о̀, о̀брѣте, о̀нлоүша i о̀и́лоүша, о̀станеть, о̀старѣ, о̀токь, о̀трокъ, ѡ̀, ѡ̀вчарь, ѡ̀тока, ѡ̀(ть)ца itd. Nekoliko puta stoji spiritus lenis s oštrim akcentom: и̍ма, и̍менемъ uz и́ма i и́менемъ, и̍менова, о̍(ть)ца, ѡ̍гнъ, ѡ̍(ть)цемъ. Redje se nalazi teški akcenat udvojen: и̏, о̀на̏, то̏, три̏. Ovi znaci dolaze od nastajavanja da se slovenski rukopisi spolja izjednače s grčkima, ne vrijede dakle ništa za jezik: ali ih opet nije dobro smetati s uma, jer mogu pomoći da se dozna kad je i gdje je koji rukopis postao.

U rukopisu su riječi samo interpunkcijom rastavljene jedna od druge.

B. Gramatika.

1. Nauka o glasovima.

a. Nasalni vokali.

Vara se Vostokov 390 misleći da se tijem što ѫ i оү ne stoje jedno mjesto drugoga, dokazuje „polnoe suščestvovanie v XIV vêku nosovago zvuka v jazykê bolgarskom,“ a na to je došao za to što nije opazio da mjesto ѫ može stajati ne samo оү nego i ъ. Bugarski jezik XIV vijeka, na koji se ovdje stežem, ima znake za nasalne vokale, ali samijeh nasalnijeh vokala nema, jer nasalni vokali staroslovenski prelaze u tako zvani neodredjeni vokal, koji sam u prvoj knjizi svoje komparativne gramatike 268 pisao slovom ъ, a koji sada, da bi se uklonila svaka sumnja, za Lepsijem pišem e̥. Po tome ne treba ѫ i ѧ čitati kao ą i ę, nego kao e̥. Kako se može to dokazati? Prije svega valja promisliti da se zamjena jednoga znaka drugim samo onda može razumjeti kad se uzme da oba pokazuju isti glas, a to je istina koju su već drugi poznali. A kakav može biti taj glas? Ne može biti drugi do onaj koji i danas ima bugarski jezik na istijem mjestima. Ova se misao potvrdjuje i formama kao мъдръ 5 za мѫдръ.

U razlaganju koje ide biće odvojeni slučaji u kojima stoji e̥ od onijeh u kojima valja uzeti da je je̥.

I. 1 ѫ za e̥: нѫ, повеꙁохѫ, щѫ; ovamo ide i єдинѫ: раꙁвѣ єдинѫ госпождѫ не ꙁва sed unam dominam non vocavit; иꙁь єдинѫ чашѫ ex uno poculo; ѡт(ъ) є̀динѫ страны ab una parte.

2. ѧ za e̥: сѧ sunt: оүбиле сѧ витеꙁи 5. кои сѧ сѧ двигнѫле 5. имѧть 2. коа сѧ ꙁданїа трѣвѣ трои на рѫкаль 6.

3. ъ za e̥ u sredini: мъдръ 5.

4. ы za e̥ pred vokalima i na kraju *a)* тыѫ нощь dva puta; *b)* подаи ѫ ꙁа ѡны кошоүты da eam (Cvêtana) pro ea cerva; ꙁа своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ. Što ima на рѫкѫ шимоншеви, tu stoju и za ы.

5. ѧ za ę: **вьѕа бриженда госпождѫ** sumsit Briseidem dominam 7. Ovdje valja uzeti na um da danas a bez akcenta prelazi u ę.

II. 1. ѫ za ję: *a)* u pl. acc. masc.: **моѫ** stsl. **моѩ**; **грады своѫ, сиѫ долы; грьчьскыѫ корабла, добрыѫ витезы, морскыѫ отокы** itd. *b)* u sing. gen. fem.: **веноушѫ госпож(д)ѫ, цвѣтаны госпождѫ, троѫ; еѫ, тоѫ, единоѫ; дроугыѫ страны, тронскыѫ крьве; четврьтыѫ страны** itd. *c)* u pl. nom. fem.: **госпождѫ, пророчицѫ; моѫ; добрыѫ госпожда, тронскыѫ** itd. *d)* u pl. acc. fem.: **танны тронскыѫ** itd. *e)* u III. pl. aor.: **бѣшѫ, дашѫ, дондошѫ** itd. treba uzeti na um i **лежѫща**. *f)* u korijenu **ны**: **ѫста, поѫтъ, приѫти** itd.

2. ѧ za ję: *a)* u sing. instr. fem.: **мышцеѧ; льстнѧ, любовнѧ, мощиѧ, хытростиѧ, чьстнѧ** pored **любовнѫ, чьстнѫ; с неѧ** cum ea, **своеѧ** itd. *b)* u sing. acc. fem. složene deklinacije: **бръѕѫѧ, грьчьскѫѧ** češće, **добрѫѧ, ѕлатѫѧ** često, **крѣпкѫѧ, нарицаемѫѧ, плѣшнвѫѧ, царскѫѧ.** *c)* u I. sing. praes.: **вндѧ, говорѧ, любѧ, молѧ, насыпѧ, оставѧ, погоубѧ, поставлѧ, сътворѧ** uz **прошѫ**, — i najposlije u **вънатрь**.

Iz navedenoga izlazi da završetak sing. acc. substantiva na *a*, a to je ѫ, opada na ę; ako se opomenemo da i završetak sing. nom. substantiva na *a* u našem spomeniku dakako samo u jednoj riječi slabeći prelazi u isti vokal; ako još dodamo da i **ы**, završetak sing. gen., u isti vokal prelazi, onda dobijamo u rečenih substantiva tri padeža koji se glasom ne razlikuju jedan od drugoga. Ako se dalje još opomenemo da je sing. instr. još u starom slovenskom često glasom jednak s acc., i da je sing. dat. i loc., koji se svršuju na **ѣ**, t. j. *ea*, mogao isto tako oslabiti, onda dobijamo u sing. substantiva na *a* sve padeže jednake, ne gledajući na vokativ. Oslabljavanje oblika donijelo je da se upotrebljavaju partikule za razlikovanje pádêžâ. U bugarskom je dakle jeziku bilo isto što vidimo u romanskim jezicima, i — što ne treba pustiti iz očiju — bilo je i ovdje i ondje iz istoga uzroka. Kao što se dakle kod romanskih jezika tumačeći ovu promjenu ne treba pozivati na Germane niti na kakvu „tendance analytique,“ koja bi bila u narodnom latinskom jeziku, tako se i kod bugarskoga treba okaniti Arbanasa, i nestajanje deklinacije i upotrebljavanje partikula tumačiti iz glasnih promjena na kraju riječi. Isporedi H. Schuchardt, Der Vokalismus des Vulgärlateins 1. 47.

b. ѕ, s.

Taj glas ima u ovom spomeniku i redovno je pisan slovom ѕ, i dva puta slovom s: **ѕвѣѕды. ѕиѕдь, ѕиѕдати, ѕиждати, ѕаѕиѕдати, приѕиѕда, съѕиѕдати, ѕѣло, витеѕа, вьврьѕи, мноѕи; пирsѣ** i **мноsи**. Ni ovdje kao ni u drugim spomenicima glas *dz* nije konsekventno upotrebljavan, jer se nalazi i **ѕиѕдалъ, приѕиѕда, мноѕи** itd. Isporedi O slovima ⰷ, s, ѕ u Radu knj. IX. 1—6.

c. Epentetično l.

Epentetično se l kao i u starom slovenskom često izostavlja: **корабль, корабле, кораблен, корабла, корабли, погоубльша, погоублѣаше, потаплѣаше, чрьвлена** uz **корабь корабъ, корабен, кораби, ѕеми, вьѕемѣхѫ, чрьвены.**

2. Nauka o oblicima.

α) *Deklinacija.*

Sing. gen. složene deklinacije ima u masc. i neutr. završetak **ого** mjesto **аго**: **бѣлого** 7. 10. **высωкого** 11. **подоброго** 7. **златого** 8. **пракогрикѣстого** 7. **пространного** 7. Danas se nalazi -ego: višnego boga, boga malego, ednego sina, konja šarenego itd. Milad. 7. 32. 91. 141. uz -ega: onega kralja, zdravega zdravca 41. 473. -oga: konja krilatoga 214. -ago: česnago kuma 466. Ali se čini da je -ega i -oga uzeto iz srpskoga kao što je -ago iz staroga slovenskoga.

β) *Konjugacija.*

a. I. i II. sing. praes. Lični je završetak I. sing. praes. kad kad **-мъ** mjesto **-м**, a II. **-шь** mjesto **ши**: *a)* **оставлѣмъ, пролнвамъ**; *b)* **вратишь, любишь, наидешь, оставишь, похвалишь, прїимешь, поустишь, хощешь,** uz **оставиши.**

b. I. i III. pl. aor. I. pl. aor. ima lični završetak **мы** mjesto **мъ**: **обрѣтохмы** 2. **проуьтохмы** 2. **хтѣхмы** 10. **доидохмы** 10. — III. pl. aor. svršuje se na **ѫ**: **бихѫ, повезохѫ, позвахѫ** itd. za stsl. **быша, повезоша, позваша** itd.

c. Infinitiv. Često se svršuje na **тъ** mjesto **ти**: **не можемь сѫдитъ** 2. **хощетъ разоритъ са** 2. **не може его погоубитъ** 2. **за не го не ще(шь) на опатъ доуакатъ** 9 itd. Drugi su primjeri gdje je riječ o futuru. — Krajnje je **т** ili poznije otpalo, ili se, ako je ranije otpalo, uplivom staroga slovenskoga sačuvalo. Tijem se otpadanjem izgubio infinitiv, jer se u mnogim prilikama izjednači sa III. sing. praes., gdje je takodjer otpalo **т**, i sa III. sing. aor., koji je još u starom slovenskom redovno odbacio **т**. A tijem nasta potreba da u naknadu za infinitiv dodje verbum finitum i konjunkcija. I tu je dakle oslabljavanje glasova nanijelo znatne sintaktične promjene. Nije inače bilo ni u novom grčkom, gdje se redovnim otpadanjem glasa ν infinitiv izjednačio sa III. sing. praes.: τυποῖ ἡ βασιλεία μου λαμβάνει (mjesto λαμβάνειν) κατ' ἔτος τὴν μονήν itd. Acta et diplomata 4. 284.

d. Prvi glasovi glagola **ѥс**. Oni u toga glagola kad kad otpadaju: **смь**: **азъ смь сама** 9. **си** es: **какото ж си уюлъ** 2. **како си бесѣдовала** 3. **по неже си пошелъ** 5. **поустила ма ста оба царѣ.** 8.

3. Postajanje osnova.

Komparativ i superlativ. Komparativ postaje kad se pred positiv stavi partikula *po*; može se *po* staviti i pred komparativ: **побогать, подобръ, подобрѣ, поскоро, похраберъ**; **полѣпшаа** 2. — Superlativ postaje kad se partikula *naj* stavi pred positiv ili pred komparativ: **наилѣпа, наимъдръ**; **наилѣпѣиша** i skraćeno u starom slovenskom nepoznato **наилѣпша.** I **лѣпшаа** samo ima značenje superlativa: **коа есть ωт(ъ) вас(ъ) лѣпшаа.**

4. Sintaksa.

a. **къ** kao relativno. Forme koje stoje u svezi sa **къ** upotrebljavaju se redovno kao relativne: **рѣка, коа са именоваше кашантоуша** 1. **море, кое са зовѣше пелешино море** 1. **кои есть ωтъ васъ полѣпшаа, тои бѫди** itd. 2. **азь имамь, кто ще наша слъзы оутолити** 11. **що съзидa**

онлоуша кралъ, то именова своимъименемъ. 1. каменъ, колнкаго не можахѫ двигнѫти два витеѕа 10. до колѣ стоитъ камень надъ враты, не может(ъ) са троа прѣѫти 6. когы бих(ъ) видѣла 6. где идѣше, все свадѫ строаше 2. ѕиѕдаше са троа, кѫдоу ωни реуахѫ 3. Može se relativnomu къ dometnuti то: конто моу са ωт(ь)цъ бѣ нарeклъ. 2 онакковѕи орѫжие, каквоτо ми бѣ и прѣжде дала 9. Rijetko dolazi staroslovensko relativno: лѫгь, еже са ѕовѣше доудома лѫгь 1. ωвуарь, емоуже бѣ жена родила сына 2. витеѕи, иже погоубишѫ кошоутѫ 5.

b. enklitičke forme го i моу. Enklitičke pronominalne forme III. lica u jedn. го i моу, u starom slovenskom nepoznate, nijesu rijetke: принѫста го 3. поврѫже го прѣдь раломъ 5 itd. да моу не бѫдетъ свады 2. конто моу са ωт(ь)цъ бѣ нарекль 2 itd.

c. ѕи. Pronominima онъ, сь, тъ često se dodaje ѕи, kojim jačaju: оноѕи, оногоѕи, онѫѕи, ωнѣмѕи, онакковѕи; снаѕи, сеѕи ecce, сикковѕи; тоѕи, тоиѕи, тиеѕи: тиеѕи витеѕи 5.

d. Nepotpuna kongruencija. U partic. praet. act. II. i praet. pass. često nema kongruencije: како би троа не стоалъ 3. оубиле са витеѕи кошоутѫ occiderunt heroes cervam 5. кои са са двигнѫле qui profecti sunt 5. себѣ сѫтъ наишле съмрьть 5. та бихѫ твои корабле потонѫле 6. бѣхѫ плѣниле витеѕи 8. ѕа не е агаменъ рижеоуша попа дъщере възало 8. isporedi на коем(ъ) (щитѣ) бѣ писано образъ 7. Taj nedostatak dolazi i danas: зѫби испаднале Milad. 3. да би ми те ветар исушило! 8. собрале се Прасковчене 10. пилци пропеале 10. нито ветеръ ни е повеало 36 itd.

e. Futurum. Futurum se kazuje kad se infinitiv sastavi sa praes. glagola ponajviše sprijed okrnjenoga хотѣти, koje će u starom slovenskom biti rijetko: хощѫ та сътворитъ 3. колика са ще кръвь пролиати 4. прѣорат(ъ) си щетъ сына. 5 то съставитъ си щетъ воловы 5. кръве, колика щетъ быти ѕа еленѫ 5. не щѫ тебе оставити 6. понест' щѫ моѫ главѫ голѫ под(ъ) троиский ѕиѕдь 9. не щеть го видѣти 9. кто ще наша слъѕы оутолити 11.

C. Leksikon.

арматосати armare 9. 11. od aor. grč. ἀρματώνω.

арматось f. съвлѣуе прѣмоушь с него арматось вса biće stsl. арматось вьсѫ omnia arma 9. поиде под(ъ) своѫ арматосиа stsl. подъ своеѭ арматосиѭ 8.

веселие nuptiae 2. на веселиихъ 2. tako i u Pipina 308.

витежство fortitudo 7.

витеѕъ, витеѕъ homo fortis 2. 3. miles 4. съ добрыми витѧѕи сїи реуе (upravo сирѣуь) съ дѣтьми болѣрскими Pipin 307. витѧѕеи, сирѣуь болѣръ вооруженныхъ 315.

габилота: стрѣла габилота 6. po svoj prilici u svezi mhd. gabilôt n. kleiner Wurfspiess, iz fc. gavelot, javelot.

говорити u značenju kojega nema u starom slovenskom, loqui 2. 3.

давно ut: изыди под(ъ) троѫ на брань, давно би содела(лъ) ектория кралю exi, ut vincas Hectorem regem 8. направи ма въ твоемъ орѫжи, давно са би възвратилъ ектор(ъ) краль ωт(ъ) нас(ъ) ut discedat 9.

метнѫ (**сына его**) **прѣд(ъ) фарнжа, дакно сѧ бн възвратнлъ** ut recederet 9. **направн сына своего н поустн его полннещероу, дакно сѧ бн сѣмѧ оухраннло ѡт(ъ) трoѫ** ut conserveretur semen 11.

дворба servitium, ministerium 3.

долъ: азъ дамъ емоу трн долы злата 3. Mjesto mi nije sa svijem jasno. **трн мѣры** Pipin 308.

кастель m. **на высокомъ кастелн** in alto castello 6.

коула: сѣдѣхѫ въ коулѣ sedebant in turri 10. Turskoj riječi u sredini XIV vijeka ne bi se čovjek nadao. Ali ja mislim da je pisarska pogrješka mjesto **коунѣ**.

околь castra 9. odatle plur. **околнща** 11. vergl. grammatik 3. 223.

прнча narratio: **о кралехъ прнча.** U natpisu. **рече царю прнча снѫ** 8. stsl. **прнтъча.**

проусьць gradarius: **плакогрнвѣстого проусца** 6.

рнза u značenju košulja 2; u Manass. znači **рнза** ἐσϑής, ἱματισμός.

роусагъ regio 4. isporedi magj. ország. **русагъ** Pipin 309.

ръванн lucta 5. 6.

стража: влѣзе нощна въ трoѫ дело на стража на высѡкомь кастелн 7. **до колѣ стонть дѣло на стража на высокомь кастелн** 7. tamno mi je.

тента, tentorium 6.

трнглѣнъ: н пнахѫ чръвлена вниа трнглѣна нзь еднихѫ чашѫ 4. tamno je. U Pipina 309 samo **пїахоу червлено вино.**

оуръ, svagda u plur. **оурове** itd.: **всн велмѫжне н всн оурове гр'цїн** 7. **оубн екторь .з. оуровъ грьчьскых(ъ)** 9. **ѡ грьч'стїн царне н велмѫже н оурове саракнн'стїн** 10. **ѡ оурѡве грьчьстїн, не даванте анакшоу орѫжне то** 10. **велмѫжне н оурѡве** 10. Iz tijeh mjesta izlazi da **оуръ** znači dominus, magnas ili tako što. Zlo dakle tumači ruski prepisivalac govoreći: **.з. уровъ гречесннхъ, еже есть седмь полковъ.** Pipin 313.

фарнжь equus 2. 6. 7 itd. **фарна** f. id. 8. tako i u Pipina 315.

хнлемъ galea 4.

годнло calx pedis 9. **плѣснѣ** Pipin 314.

хоро chorea 4.

шѫпа, upravo **шапа**, danas šepę, grst. Mjesto je nerazgovijetno radi značenja riječi **долъ** i **шапа**.

III. TUMAČENJE VLASTITIH IMENA.

Izmegju vlastitijeh imena koja dolaze u spomeniku neka su tako nagrgjena da se ne mogu poznati. Ovdje ću navesti i ona koja se mogu poznati i ona kojih ja nijesam poznao:

абакоумъ: отокъ красенъ зѣло, въ томъ отоцѣ бѣше една лѣпа кошоута вилы н пророчнца нменемъ фелешѫ госпождѫ 5.

агаменъ, агамено, агменъ Agamemnon. **агеменъ** Pipin 309.

алеѯандръ, алеѯандръ фарнжь, парнжь krivo **фарнфъ** Alexander Paris. **александръ фарнжь** Pipin 308.

андрофна, евтропна Andromache. **Єутропїа** Pipin 312.

анцндешъ 6. Anchises.

апрндежь краль 2. drugi nego **прнндешъ**.

ацнлешь, ацнлеешь, ацнелешь, krivo **ацнлеелешь** Achilles.

аꙗкшь, анакшь, акшь, наꙗкшь, нанакшь, нанакша, наиꙗкшь, наиꙗкшишь Aiax.
бриженда, брѣженда Briseis.
веноуша, веноушь, аонеша, онкешь, онисоуша Venus. вѣноуша Pipin 308.
дарданиꙗ Dardania.
дардиноушь, дардиноуша Dardanus.
дисвошькордиа Discordia.
дицеоушевъ, дичевъ сынъ тивоуцеръ Teucer.
доничкъ: отрокъ ацилешевь, именемъ потриколоушь, доничкъ, кои бѣше съ нимъ едино млѣко салъ 9.
доудома лѫгъ 1.
ежеона Hesione.
екторъ, некторъ, некторь Hector.
елена, елина Helena.
еленоушь, елѣноушь, krivo еношь: акциндешъ и етенорь и еношь 6. Helenus.
етенорь Antenor.
жеребонъ Achil ubija Telespona, Žerebona, Skadriona i Iermona 7.
нермѡнъ isporedi жеребонъ.
илиѡнъ Ilium.
ипитеръ пророкъ Iupiter 2. 3. ипитеръ волхвъ, егоже и пророкомъ нарицахоу Pipin 308.
каакинскъ achaicus. каꙗкинскїи, каꙗкиимъскїи Pipin 309.
калкадиновъ отокъ gdje se pozna Achil, valjada Καλχηδών, Χαλκηδών.
калкашъ Calchas. колкашь Pipin 311.
кал'каноушь ковачь Vulcanus 9.
кашантоуша рѣка Xanthus fluvius.
кащрандра Cassandra.
клатомещрица Clytaemnestra.
коста: tako se zove kralj na калкадиновѣ отоцѣ, gdje se Achil krije 7.
ламедонна grad koji sagradi Laomedon.
ламедонъ, ламеодонъ Laomedon.
лартешевъ, лартѣшевъ, лартѣшевичь сынъ Laërtis. лентешевъ сынъ Pipin 310.
менелаоушь, менелае Menelaus: u Manass. менелае.
минѣрва Minerva. isporedi палешь.
некрорь краль po svoj prilici mjesto некторъ, екторъ: витезн некрора кралѣ, соулнчникъ фелеспонъ съ ними 7.
нептенабоушь Neptunus. tako i u Pipina 308.
оилоушъ, оилоуша Ilus 3. ne, kako Kopitar misli, Oileus. Hesychius 45.
орешь краль: мечь ореша кралѣ, кои вьсегда желааше троискыѧ кръве 7.
пагажна: tako se zove zemlja, u kojoj Polymnestor vlada 11. погажїа Pipin 315.

палагинскъ: Menelaus zavojšti na **палагінскыѫ роусагы** 4. **палагінстіи витеѕи** 5. 10.

паламиндешь, приднуевъ сынъ 5. **паламедежно, прінднуевъ сынъ** 5. Palamedes. **паламиндъ, придековъ сынъ** Pipin 310.

палешь Pallas 2. **пелеша** 5. isporedi **минърва**.

парижь Paris: **париндъ, парии** Manass. **фарижь** Pipin 307.

пелешино море 1 tako i u Pipina 307. isporedi **фелеша**.

пелешь 2. krivo **пелефь** 2. **фелешь** 2. krivo **ферелешь** 5. **ферлешь** 6. Peleus. **велешь царь** Pipin 307. U 5. i 6. zove se Achil **ферелешевъ, ферлешевъ сынъ: ахилеи бѣ сынъ царѩ клеты, а индѣ пишетъ фирелеша** Pipin 316.

петиуевъ сынъ, пилоташь 6. isporedi **пилоташь**.

пилоташь, петиуевъ сынъ 6. može biti Polypoetes, sin Pirithov.

полидвороушь Polydorus. **полидворъ** Pipin 315.

поликшена Polyxena.

полипещеръ, —ерь Polymnestor. **полимнещеръ** Pipin 315.

потроколоушь, потриколоушь доиуникъ Patroclus. **патроклїе** Pipin 312.

придежьскъ phrygius: **придежьскыѫ отокы** 7.

приднуевъ, приндиуевъ: isporedi **паламиндешь**.

прижїа, grad koji je gradio **приндешъ**, odgovara Phrygia.

прижинскъ phrygius 8. isporedi **придежьскъ**.

приндешъ, пришедъ краль 1. jamačno Phrix. **придешь** Pipin 306. Vostokov misli da **пришедъ** može biti slovenski i načinjeno kao **оушидъ** δραπέτης, ali se to ne može držati.

прѣꙗмоушь, прѣамоушь, прѣꙗмоуша, прѣꙗмь; прѣꙗмоушевъ, прѣꙗмошевъ Priamus: u Manass. **приамъ**.

рагоуилъскъ: рагоуилъстїи витеѕи 5. 7. 10.

рендешь краль Rhesus. Ovdje ga ubi Ulis a ne Diomed 7. **поведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ** 7. 10.

рижеида, рижеоуда Chryseis. **реуждa** Pipin 311.

рижеоушь. арижеоушь 8. Chryses. Tako i u Pipina 311.

рогафарижь konj Tivurcerov: **а лежаше тивоу(р)церъ подъ своимъ фарижемъ, кои сѧ ѕовѣше рогафарижь** 6.

саракиньскъ 10. **саракинскъ** 5. **сраципскъ** 7. od slova do slova saracenicus.

скадрионъ 7. valja da Scamandros.

солом0иниуь 5. **шоломониуевъ сынъ** 5. 6. Telamonius. **аꙗкшъ, соломониковъ сынъ** Pipin 310. **аꙗкшъ соломониуевъ** 311. uz **еꙗ теламонꙗнинъ** 314.

тебоухъ богъ 8. **тебохъ** 2. **тебоушь** (mjesto **фебоушь**) **бѣ гѫслъникъ** 3. jamačno Phoebus. **тебоушь** Pipin 308. **тебугъ** 311.

теѕишь витеѕъ 6. Theseus.

телеспонъ jamačno Telephos: isporedi **фелеспонъ**.

тетиша 9. krivo **тишомъ** 2. Thetis.

тивоуцеръ 6. 10. **тивоууеръ** 8. **тивоурцеръ** 6. **дицеоушевъ сынъ** 10. **диуевъ сынъ** 6. Teucer.

троада Troas.

тронлоушь, тронлоуша Troilus. тронлъ Pipin 307.

тронскъ troicus.

трою, троа, трон Troia.

оурикшешь, оурекшешь, оурекшишь, оуреекшишь, оурекишь, оурекшь Ulyxes. оурекшишь Pipin 310.

фарижь Paris.

фелеспонъ, фелепонъ 7. Isto se čeljade zove i телеспонъ.

фелеша, коа обладаше морскыми влънами и вѣтромъ; кошоута вилы и пророуица именемъ фелешѫ госпождѫ; обрѣтше кошоутѫ вилы пророуицѫ фелешѫ госпождѫ 5. пелеша 5. U drugim se izvorima zove велеша: нѣкаꙗ жена, именемъ

IV. BUGARSKI TEKST I

Повѣсти о изъвѣстованиыих(ъ) вещеи еже о кралехъ приуа и о рождениих(ъ) и прѣбываниих(ъ).

I. Бѣше вь прьвое врѣма едниъ крал(ь), иже са зовѣше именемъ пришедъ краль, и бѣше зѣло богатъ, и поиде въ нѣкои д(ь)нь ловъ ловити, понеже драго моу бѣше ловити, и доиде на морскыѧ отокы, и обрѣте едниъ ѡт(ъ) отокъ лѣпъ и красенъ велми, оу коего ѡтока ѡт(ъ) единѧ страны теуаше великое море, а ѡт(ъ) дроугыѧ страны теуаше рѣка, коа са именоваше кашантоуша рѣка, а ѡт(ъ) третиа страны теуаше того отока море, кое са зовѣше пелешино море, а ѡт(ь) уетврътыѧ страны того отока стоаше лѫгъ, еже са зовѣше доудома лѫгъ, а ѡт(ъ) патыа страны того отока стоаше жнидол(ъ), на коемъ растѣхѫ цвѣти многоразлиуини. и видѣ то пришедъ кралъ, ѩко добро есть, и науа зиздати град(ъ), и съзизда градъ до старости своеѧ, и нареуе има градоу томоу своимъ именемъ, да мꙋ е има прижїа градъ. по томъ прїидешъ крал(ь) остарѣ, и роди с(ы)иа своего именемъ онлоуша кралѣ, и поръуи емоу зиздати градъ, а самъ поуи ѡт(ъ) смрьти своеѧ. [2] и кои краль онлуша сътвори сылиое дѣло, ваще призизда ω(ть)ца своего по сьмрьти его, и що пакы съзизда онлоуша кралъ, то именова своимъ именемъ, да моу бѫдетъ има илиωнъ градъ. и по томъ онлоушъ кралъ рωди с(ы)иа своего ламеωдона, кралѣ великаго, и поръуи емоу зиздати грады, а самъ поуи ѡт(ъ) сьмрьти своеѧ. и ламедонъ кралъ великыи и тои именова на свое има грады своѧ ламедонина градъ, и по семъ ламедонъ кралъ великыи остарѣ, и роди с(ы)иа своего именемъ шарикоуша кралъ, и заповѣда емоу зиздати грады, а самъ поуи ѡт(ъ) сьмрьти своеѧ. по томъ шарикоуша кралъ сътвори силио дѣло, ваще призизда по сьмрьти о(ть)ца своего, и що бѣ зиздалъ, своимъ именемъ да моу е има шарикоушїа градъ. и по томъ шарикоушїа краль рωди с(ы)иа дарданꙋша кралѣ,

велеша, волхвоующи, еиже пророучицоу нарицахоу, иже обладаше волшвенїемъ морскими волнами, оу неиже оубиша кошоутоу бойре агамена цари Pipin 310. фелеши (велеша) treba цвѣтаноу Iphigeniju na žrtvu prinijeti.

цвѣтана, tako se zove Iphigenija дьщи агамена царѣ 5. 10. tako i u Pipina 311.

шарикоуша Assaracus.

шарикоушина grad koji sagradi Assaracus.

шимоншевъ Simois: на рѣкѫ шимоншеви 3. на нимошевѣ брѣзѣ 4. въ шимошевѣхъ брѣзѣхъ 11.

юнаа 2. Iuno.

икоупа Hecuba: екава Manass. икама Pipin 307.

LATINSKI PRIJEVOD.

Historia de rebus certis, narrationes de regibus et de eorum genealogia et vita.

I. Erat primis temporibus rex quidam, cui nomen erat Prišed rex, et erat valde dives, et ivit quodam die venatum, delectabatur enim venatione, et venit in litora maris, et invenit litus quoddam pulchrum et iucundum valde, cuius litoris ab una parte fluebat magnum mare; ab alia fluvius, qui appellabatur Kašantuša fluvius; a tertia parte eius litoris fluebat mare, quod vocabatur Pelešae mare; a quarta parte eius litoris erat nemus, quod vocabatur Dudoma nemus; a quinta vero parte eius litoris erat vallis, in qua crescebant flores varii. et vidit Prišed rex hoc pulchrum esse, et coepit urbem condere, et condidit urbem usque ad senectutem suam, et appellavit urbem eam e suo nomine, ut esset ei nomen Prižia urbs. postea Priideš rex consenuit, et genuit filium suum nomine Oiluš regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. qui rex Oiluša fecit magnum opus, plus addidit, quam pater eius [aedificarat], post eius mortem. et quae condiderat Oiluša rex, nominavit e suo nomine, ut esset ei nomen Hion urbs. et postea Oiluš rex genuit filium suum, Laomedontem, regem magnum, et iussit eum condere urbes, ipse vero requievit morte sua. et Lamedon rex magnus et ipse appellavit e suo nomine, quae aedificarat, Lamedoniam urbem, et postea Lamedon rex magnus consenuit et genuit filium suum nomine Šarikuša regem, et iussit cum condere urbes, ipse vero requievit morte sua. postea Šarikuša rex fecit magnum opus, plus addidit post mortem patris sui. et quae condiderat, e suo nomine (appellavit), ut eis nomen esset Šarikušia urbs. et postea Šarikušia rex genuit filium Dardanuš regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. et Dardanuša rex fecit

и реүе емоү ʒиждати градъ, а самъ поүи ѡт(ъ) съмрѣти своєѧ. и дарданоүша кралъ сътвори велико дѣло, ваще приʒиʒда по съмрѣти бащинѣ си, и нареүе на свое има дардаміа град(ъ). и по томъ дарданꙋша кралъ роди с(ы)на троилоүшѫ кралѣ, и реүе емꙋ [3] съʒиʒдати град(ъ), а самъ поүи ѡт(ъ) съмр'ти своєѧ. и по томъ троилоүша кралъ сътвори велико дѣло, ваще приʒиʒда ѡт(ъ) о(ть)ца своего, и нареүе трою градъ. троилоүшь же кралъ роди прѣамоүша кралѣ.

II. И прѣамоүшь краль имѣше женѫ, именемъ ѥкоүпа госпожда. и въ еднѫ нощь видѣ сънъ ѥкоүпа госпожда, и оүжасе сѧ, и въста ѡт(ъ) съна своего, и проѩви сънъ мѫжоү своемоү прѣамоүшоү кралю, и реүе емꙋ: родихъ главна, и възыде на небо, и пакы възвратив(ъ) сѧ паде въ море, и иʒлетѣшѫ иʒ морѣ искры, и падошѫ на трои, и ногорѣ трою град(ъ). и слышавъ то прѣамоүша краль и мыслѣше, що хощеть се быти. и призва вьсѧ пророкы и вльхвы, мѫдрьца и болѣры и нижнаа люди, малы и великы, троады града, да рекѫтъ емоү о сънѣ. и рекошѫ емоү пророци его сие: господине кралю, родит(ъ) сѧ ѡт(ъ) жены твоеѧ с(ы)нъ, ʒа коего хощет(ъ) иʒгорѣти троа градъ и раʒоритъ сѧ, и не останеть камень на камени. слышавъ то прѣамоүша кралъ и иде въ полатѫ, и реүе женѣ своеи: ѡ ѥкоүпо госпожде, егда родиши с(ы)на, не храни его, [4] нѫ повели, да оүбиѫтъ его. и реүе емоү ѥкоүпа госпожда: господине кралю, велми рада есмъ семоү быти; и по томъ егда роди ѥкоүпа госпожда с(ы)на своего, и видѣ его лѣпа и красна велми, и съмили сѧ матери своеи, и не може его погоүбитъ, нѫ нови его въ браүники и с инымъ много добытка, сребра и ʒлата, и даст(ъ) его единомоү юноши, и реүе емоү нести и поврѣщи его далеүе ѡт(ъ) троѫ града. и створи отрокъ тако. и обрѣте его ѡвүарь старъ, емоүже бѣ жена родила с(ы)на, и несе его пастырь женѣ своеи, и реүе еи: вьсхрани ми отрока сего. и быст(ъ) тако. и растѣше тако скоро велми. и егда сътвори .ʒ. лѣт(ъ), тогда идѣхѫ отроүати обѣ на поле съ ѡ(ть)цемъ своимъ, и играахѫ около добытка. и ѡбрѣтенаго отрока нареүе парижь пастыревиүищь. парижь сваждааше два волы, и бодѣхѫ сѧ, и кои прѣмагааше, томоү виаше вѣнецъ ѡт(ъ) цвѣтіа, а кои не прѣмагааше, томоү виаше ѡт(ъ) сламы, и полагааше имъ на рогоү. и егда бѣше юноша париж(ь), хождааше съ добрыми витеʒы, и играаше, и прѣмагааше их(ъ) вьсакои игрѣ. [5] и тоү прободе единого витеʒа ʒа щитъ прѣд(ъ) кралемъ апридежемъ. и в то врѣма женѣше се фелешь краль, госпождѫ им(ъ) тишомъ, и призва къ себѣ фелешь краль, где үюаше добрыѫ витеʒы и юнакы, и парижа пастыревиүища и добрыѫ госпождѫ по хорѣ тои. и оүвѣдѣвше то три вилы пророүицѫ, коѫ бѣхѫ наилѣпѣшѫа въ морскыихъ

magnum opus, plus addidit post mortem patris sui, et appellavit (urbem) e nomine suo Dardaniam urbem. et postea Dardanuša rex genuit filium Troiluša regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. et postea Troiluša rex fecit magnum opus, plus addidit, quam pater eius (aedificarat), et appellavit (urbem) Troiam urbem. Troiluš rex vero genuit Prêjamuš regem.

II. Et Prêjamuš rex habebat uxorem, nomine Jakupam dominam. et nocte quadam Jakupa domina vidit somnium, et perterrita est, et surrexit a somno suo, et patefecit somnium marito suo Prêjamuš regi, et dixit ei: peperi titionem, qui ascendit in caelum et iterum revertens cecidit in mare, et evolarunt e mari scintillae, et ceciderunt in Troiam, et deflagravit Troia urbs. et auditis his Prêjamuša rex secum reputabat, quid haec futura essent. et accersivit omnes fatidicos et magos, sapientes et magnates et humiles homines, parvos et magnos, Troiadis urbis, ut interpretarentur sibi somnium. et dixerunt ei fatidici eius haec: domine rex, nascetur ex uxore tua puer, propter quem deflagrabit Troia urbs et exscindetur, neque manebit lapis super lapidem. audiens haec Prêjamuša rex intravit palatium, et dixit uxori suae: o Jakupa domina, quando pepereris puerum, ne serva eum, sed iube interfici. et dixit ei Jakupa domina: domine rex, valde laetor, quod haec fient. et postquam peperit Jakupa domina puerum suum et vidit eum pulchrum et iucundum valde, miseruit matrem pueri, neque eum potuit perdere, sed involvit vestibus sericis et cum eo multum divitiarum, argenti et auri, et dedit eum iuveni cuidam, quem iussit puerum ferre et proiicere procul a Troia urbe. et fecit servus ita. et invenit puerum opilio senex, cui uxor pepererat filium, et attulit eum pastor uxori suae et dixit ei: enutri mihi puerum hunc. et factum est ita. et adolescebat valde cito. et cum esset septem annorum, pueri ambo ibant in campum cum patre suo, et ludebant circa pecus. et inventum puerum (copilio) nominavit Pariž pastoris-filium. Pariž committebat duos boves, et pungebant inter se et uter vincebat, ei nectebat coronam e floribus; uter vero non vincebat, ei nectebat (coronam) e stramine, et imponebat cornibus eorum. et quum Pariž esset iuvenis, ambulabat cum fortibus heroibus, et ludebat, et vincebat eos in quolibet ludo. et ibi transfixit hervem quemdam scuto tectum coram rege Apridež. et eo tempore nuptias faciebat Feleš rex, in matrimonium ducens dominam Tišom. et accersivit Feleš rex, sicubi audiebat (esse) fortes heroes et iuvenes, et Pariž pastoris-filium et pulchras dominas,

отоцѣхъ, и дондошѫ на оно веселие: раѕвѣ единѫ госпождѫ не ѕва, ѕане бѣше свадлива, именемъ диескошькордиа: где идѣше, все свадѫ строаше; ѕа то не хотѣхѫ ѧ ѕвати, да моу не бѫдеть свады междоу сватовы и болѣры на веселиихъ. и ѡна госпожда мышлѣаше на ср(ъ)д(ь)ци своемь, коѫ би могла свадѫ вьнести тамо ѕа оноѕи неѕвание. и искова ѕлатѫ аблъкѫ, и написа на неи книжна писма, и она слова глаголахѫ: коѧ ѥсть ѡт(ъ) васъ триехъ госпождь и пророучицъ полѣпшаа, тои бѫди пророучи(ци) сиа ѕлата аблъка. и даде ѧ отрокоу своемоу, и рече емоу: иди и вьвръѕи ѧ вь овощиници фелеша кралѣ. и вьѕемѣхѫ оуброусы ѡт(ъ) стола, [6] и идѣхѫ добрїи витеѕие, играахѫ на фарижохъ, а добрыѫ госпождѫ градѣхѫ вь овощиникъ пелефа кралѣ, и градѣхѫ на прѣждь три вилы и пророучица, и обрѣтошѫ онѫ ѕлатѫѧ аблъкѫ, и проучьтошѫ на неи она словеса, иже глаголахѫ: коа есть наилѣпа ѡт(ъ) васъ три(е)хъ сестрѣницъ, тои бѫди сиа ѕлатаа аблъка. и раскарашѫ сѧ оноа ради аблъкы, и поѕвахѫ сѧ въ троѫ прѣдъ тебоха бога и прѣдъ ипитера пророка. и сташѫ прѣд(ъ) нима, и вьпросишѫ ихъ, и рекошѫ: коа ест(ь) ѡт(ъ) нас(ъ) наилѣпа, тои даите сиѫ аблъкѫ. и рече имъ тебохъ богъ и ипитеръ пророкъ: госпожда, не можемь вамъ ѡ семъ сѫдитъ, нѫ поидѣте тамо на опать прѣд(ъ) парижа пастыревичища, тамо сѧ е обрѣло. и тамо да сѧ и расѫдитъ. и въѕвратишѫ сѧ ѡт(ъ) троа, и дондошѫ прѣдъ парижа пастыревичища, и рекошѫ емоу: господине, обрѣтохмы сиѫ ѕлатѫѧ аблъкѫ въ ѡвощиници пелеша кралѣ, и проучьтохмы на неи книжиних(ъ) словесъ, и сико скаѕоуетъ: коа есть ѡт(ъ) вас(ъ) лѣпшаа, тои бѫди сиа ѕлатаа аблъка; да повѣждъ нам(ъ), коѧ есть ѡт(ъ) нас(ъ) наилѣпшаа; тои пророучици даждь сиѫ аблъкѫ ѕлатѫѧ. и рече имъ парижь пастыревичищь: поидѣте, госпожда, и съвлѣцѣте сѧ. ѕане бѣше на них(ъ) бисерие и ѕлато и драгое камение и свилна роуха, и поидошѫ вь овощиникъ пелеша кралѣ, и съвлѣкше сѧ придошѫ в риѕах(ъ) прѣд(ъ) него, и начать юнаа говорити парижоу: присѫди мнѣ сиѫ ѕлатѫѧ аблъкѫ, и повѣждь мене наилѣпшѫ, и областиа есмъ богатьствомъ, да не бѫдет(ъ) чловѣкъ побогать ѡт(ъ) тебе. и пакы втора велѣше госпожда, еиже има палешь, рече парижоу: присѫди мнѣ сиѫ ѕлатѫѧ аблъкѫ, и повѣждь мене полѣпшѫѧ, и областиа есмъ витежьствомь, да не бѫдет(ъ) храбрѣиша витеѕа ѡт(ъ) тебе. и пакы третїа рече, еиже има веноуша госпожда, парижоу пастыревичю: присѫди сиѫ ѕлатѫѧ аблъкѫ, и повѣждь мене наилѣпшѫѧ, областиа бо есмь любовнѫ, да ти дамъ добрѫѧ любовъ, да та любовна имать добрыѫ госпожда, и да ти дамъ добрѫѧ госпождѫ еленѫ, царицѫ гр(ъ)ч(ь)скѫѧ, менелаоуша [8] царѣ женѫ, коа е наилѣпѣиша вь всѣх(ъ) гръцѣхъ, какото ѫ си и пръвое чюлъ. и да ти дамъ ново

(quae erant) in terra ea. et comperientes hoc tres vilae fatidicae, quae erant pulcherrimae in litoribus maris, venerunt ad nuptias illas. unam vero dominam non vocavit, quia erat rixosa, nomine Dievoškordiam: ubicunque ibat, rixam excitabat; ideo eam vocare nolebant, ne esset rixa inter hospites et magnates in nuptiis. illa vero domina cogitabat in corde suo, quam rixam posset ciere ibi, quia non erat vocata. et procudit aureum malum et inscripsit ei litteras, et litterae illae dicebant: quae e vobis tribus dominabus fatidicis pulcherrima est, ei fatidicae sit hoc aureum malum. et dedit id servo suo, et dixit ei: i et proiice hoc in pomarium Feleš regis. et sumpserunt sudaria de mensa, et iverunt fortes heroes et agitabant equos, pulchrae vero dominae inverunt in pomarium Feleš regis, et praecedebant tres vilae fatidicae, et ivenerunt aureum illud malum, et legerunt in eo verba illa, quae dicebant: quae est pulcherrima e vobis tribus sororibus, ei sit hoc aureum malum. et rixatae sunt inter se propter illud malum, et citarunt se in ius Troiam ad Teboh deum et ad Ipiter prophetam. et steterunt coram eis, et interrogarunt eos, et dixerunt: quae nostrum pulcherrima est, ei date hoc malum. et dixerunt eis Teboh deus et Ipiter propheta: dominae, non possumus vobis in hac re iudicare, sed redite ad Pariž pastoris-filium, ubi malum inventum est, ibi etiam res diiudicabitur. et reverterunt Troia, et venerunt ad Pariž pastoris-filium, et dixerunt ei: domine, invenimus hoc aureum malum in pomario Peles regis, et legimus in eo litteras, et ita dicit (inscriptio): quae vestrum pulcherrima est, ei sit hoc aureum malum. dic ergo nobis, quae nostrum sit pulcherrima; ei fatidicae da hoc malum aureum. et dixit eis Pariž pastoris-filius: ite, dominae, et exuite vos. erant enim opertae margaritis et auro et gemmis et sericis vestibus. et intrarunt in pomarium Peleš regis, et postquam se exuerunt, venerunt interulis indutae ad eum, et coepit Junaa loqui ad Pariž: adiudica mihi hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, habeo enim in potestate divitias, neque erit homo ditior te. et iterum dixit alia domina, cui erat nomen Paleš, et dixit ad Pariž: adiudica mihi hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, habeo enim in potestate fortitudinem, neque erit fortior heros te. et iterum tertia dixit, cui nomen erat Venuša domina, ad Pariž pastoris-filium: adiudica (mihi) hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, in potestate enim habeo amorem, et dabo tibi bonum amorem, te amabunt pulchrae dominae, et dabo tibi pulchram dominam Helenam, reginam graecam, Menelauš regis uxorem, quae pulcherrima est totius Grae-

ниа, да ти бѫдетъ ниа алеѯандръ фарижь, и да ти повѣмъ о(ть)ца и матере: ѡт(ь)цъ ти есть прѣамоушь краль и мати ꙗкоупа госпожда троа града, а нѣси ты оногози старца с(ы)нъ. и слышавъ то фарижь пастыревнучищь и присѫди венеоушн госпожди златѫа аблъкѫ, и възвесели са велми вьсѣмь ср(ъ)д(ь)цемь своимъ. и како чю и исправи ѡт(ъ) венеоушѫ госпождѫ кралевъ с(ы)нъ, и поиде и въза прощеніе ѡт(ъ) старца ѡ(ть)ца своего, които моу са ѡт(ь)цъ бѣ нареклъ, и поиде въ троѫ градъ, и приближи са под(ъ) троѫ на рѣкѫ нарицаемѫа кашаитоуша, и тоу ѡбрѣте венеоушь госпождѫ на неи, и пришедь рече кь неи: госпожде венеѹшь, люби ма, да та люба. и ѡт(ъ)вѣща емоу оинешь: ѡ алеѯандре фарижю, ниѣ ма любишь, нѫ прїидеть врѣма, и оставиши ма. и рече еи алеѯандръ: ѡ госпожде оинеѹше, не хощѫ азъ тебе оставити; егы ли та ѡстава, тогы сиази рѣка кашаитоуша вьспать да потечетъ. и постави с неа прьвое любве, и въза ѡт(ъ) неѫ вѣнецъ, и поиде вь троѫ, и изыдошѫ противѫ емоу троистии витези и троискыѫ госпождѫ и самъ прѣамоуша краль и ꙗкоупа госпожда троискаа, и приѫста го и въведоста вь полатѫ, и веселѣхѫ са вьсѣмь ср(ъ)д(ь)цемь ѡ немь.

III. Призва же прѣамоушь кралъ вса пророкы и врачевы и властела и инжииа люди троискыѫ, и рече: кто ми хощетъ помагати вь троискомь дѣлѣ, азъ дамъ емоу три долы злата. и слышаста то два диавола земиаа, и приидоста прѣд(ъ) кралѣ, и рекоста емоу: мы хощевѣ створити троѫ, да нама даси и наю зиаи. и начаста зиздати троѫ. и тевоушь бѣ гѫслъникъ, и гѫдѣше въ гѫсли, и зиздаше са троа, кѫдоу ѡни речахѫ. а нептенабоушь именемъ идѣше вь море, и носѣше из морѣ варъ и камение пригониа и водѫ. и зиздаахѫ троѫ, кѫдоу ѡни речахѫ. и егы съвръшїста вьсе дѣло троиское, и приидоста прѣд(ъ) прѣамоуша кралѣ, и рекоста емоу: даждь нама наю ѡт(ъ)вѣтъ, еже на си реклъ. и слышавъ то крал(ь) и показа имъ три шѫпы рѫкоѫ [10] и рече имъ: да вы сиѫ долы насыпа до краа, сиѫ бо вы ѡбѣщахъ. и видѣста ѡна, ꙗко ихъ прѣвари, и разгнѣваста са, и рекоста емѹ: мы есвѣ створила троѫ град(ъ), мы хощевѣ и оумыслити како го и расыпати. и поидоста ѡнѣмзи пророчицамъ, коѫ са разьгнѣвахѫ за ѡнѫзи аблъкѫ, и начашѫ прорицати ѡ злѣмъ дѣлѣ троѫ града, како би троа не сталъ до врѣмене, нѫ да са бї разорилъ(ъ) вь прѣамошево врѣма. и по сихъ идѣше кашандра госпожда на рѣкѫ шимоишеви, и тоу приближи са къ неи ипитерь пророкъ, и рече еи: кашандро госпожде, приди къ мнѣ, да ти повѣмъ вьса таины троискыѫ, що хощет(ъ) быти, нѫ са не похвали троискамъ госпождамь, како си бесѣдовала съ ипитеромъ пророкомь:

ciae, qualem iam antea esse audiisti. et dabo tibi novum nomen, erit enim tibi nomen Alexander Fariž, et indicabo tibi patrem et matrem: pater tibi est Prêjamuš rex et mater Jakupa domina Troiae urbis, neque es senis illius filius. et auditis his Fariž pastoris-filius adiudicavit Venušae dominae aureum malum, et laetatus est valde toto corde suo. et ut ea audivit et comperit a Venuša domina regis filius, ivit valedicturus seni patri suo, qui pater eius nominatus erat, et profectus est Troiam urbem, et appropinquavit Troiae ad fluvium dictum Kašantuša, et apud fluvium eum invenit Veneuš dominam et accedens dixit ei: domina Veneuš, ama me, et te amabo. et respondit ei Oineš: o Alexander Fariž, nunc me amas, sed veniet tempus, et deseres me, et dixit ei Alexander: o domina Oineuša, non deseram te; si vero te deseruero, fluvius hic Kašantuša retrorsum fluet. et cum ea primum amorem iniit, et sumpsit ei coronam; et intravit Troiam, et obviam venerunt ei troici heroes et troicae dominae et ipse Prêjamuša rex et Jakupa domina troica, et exceperunt eum, et introduxerunt in palatium, et laetati sunt de eo toto corde.

III. Accersivit vero Prêjamuš rex omnes fatidicos et magos et nobiles et humiles homines troicos, et dixit: qui me adiuvabit in aedificanda Troia, ei dabo tres valles auri. et audierunt hoc duo diaboli terrestres, et venerunt ad regem, et dixerunt ei: condemus Troiam, dabis nobis et nos nosce. et coeperunt aedificare Troiam, et Tebuš erat fidicen, et fidibus canebat, et aedificabatur Troia, qua imperabant. qui vero Neptenabuš vocabatur, ibat in mare, et ferebat e mari calcem et lapides advehens et aquam. et condebant Troiam, qua illi imperabant. et cum absolvissent omnem aedificationem Troiae, venerunt ad Prêjamuš regem, et dixerunt ei: da nobis mercedem, quam nobis promisisti. et auditis his rex ostendit ter volam manum, et dixit eis: has valles vobis implebo ad marginem, has enim vobis pollicitus sum. et viderunt se deceptos esse ab eo, et irati sunt, et dixerunt ei: nos Troiam urbem condidimus, nos quoque sciemus, quomodo evertamus. et iverunt ad eas fatidicas, quae iratae erant propter malum illud, et coeperunt praedicere de infausta aedificatione Troiae urbis, Troiam non duraturam esse, sed dirutum iri tempore Prêjamuš regis. et post haec Kaštrandra domina ivit ad fluvium Šimoiš, et ibi accessit ad eam Ipiter propheta, et dixit ei: Kaštrandra domina, veni ad me, ut tibi dicam omnia mysteria troica, quae futura sint, sed ne gloriare coram troicis dominabus, te collocutam esse cum Ipiter propheta: si

аще ли сѧ похвалишь, да хощѫ та сътворитъ, да та не вѣроуѫть. и она прїиде троискымъ госпождамъ, и наѵа пророуьствовати и глаголати: хощетъ поити мои братъ алеѯандръ фарижь въ грькы на слоужбѫ къ менелаоушоу царю, и хощеть ѡт(ъ) оиѫдоу довести еленѫ царицѫ грьуьскѫѧ госпождѫ, менелаоуша царѣ женѫ, [11] коа є изилѣпа вь всѣх(ъ) грьцѣх(ъ), и хоцѥт(ъ) єѧ ради погорѣти троа градъ. и ѡна се говорѣше, а оии єи не вѣроуахѫ. и просѣше сѧ алеѯандръ парижь оу ѡ(ть)ца своего прѣꙗмоуша кралѣ на вьсѣкъ д(ь)нь, глаголющи: поусти мене вь грькы на слоужбѫ къ менелаоушоу царю, и пакы хощѫ ѡт(ъ) оиѫдоу скоро прїити. а прѣамоушь крал(ь) не хотѣше его поустити, и не може его ꙋдрьжати, нѫ поусти его вь грькы на дворбѫ слоужити менелаоушоу царю. и направи алеѯандръ фариж(ь) корабь свои, и въꙁемъ многоуестиаа роуха и ꙁлата и бисерие и ина многа раꙁлиуна дарованїа и вьиде самь вь корабль сь отрокы своими.

IV. Н ѡт(ъ)риѫ сѧ вь море, и отиде вь грькы, и приста под(ъ) дворъ менелаоушевъ, и оувѣдѣвъ то менелае царь и иꙁыде противѫ емꙋ далеуе, и цѣлова его, и реуе емоу алеѯандръ фариж(ъ): ѡ господине царю, да ꙋвѣст(ь) цар(ь)ство ти, аꙁь не прїидох(ъ) слоужити тебѣ ꙁлата ради или сребра ни на иномъ добытцѣ, нѫ да вида, коа ѥст(ь) уьсть на твоемъ дворѣ или коа довол(ь) на уьсти двора цар(ь)ства ти. и слышавъ то менелае царь и обвесели сѧ ср(ъ)д(ь)цемь, и поѧтъ его вьведе вь полатѫ цар(ь)скѫѧ къ еленѣ [12] царици, и сѣдше на едииои трапеꙁѣ, и пиахѫ урьвлена вина тригласна иꙁь единѫ уашѫ менелаоушь царь и алеѯандръ фарижь и елена царица. и по томь егда приемахѫ оуброусъ и омывалницѫ ѡт(ъ) стола, тогда написоваше алеѯандръ фарижь урьвенѣм(ь) виномь на бѣломъ оуброусѣ, и тако говорѣше: елено царице, люби мѧ, да та люба. и елина царѣца оумѣаше книгѫ, а менелае не поꙁнавааше ни слова. и поусти м(е)нелае царь братоу своемоу агаменоу царю, и реуе емꙋ: оувѣждь, брате мои, како ми ест(ь) богъ пособилъ, и хотатъ моа дроужина мнѣ слоужити, и бѫди о семь веселъ. и слышавь се агаменъ царь и оꙁлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемь, и реуе: аꙁъ о семъ веселъ есмъ, ꙗко есвѣ самодрьжца, а о семь нѣсмъ весель, еже наю дроужина слоужити намь. да блюди сѧ того, да не приидет(ъ) уюждее добро, и вьꙁметь нашѫ уьсть, и бѫдет(ъ) томоу велика у(ь)сть, а нама велика срамота. и поусти братоу своемоу. слышавъ се менелае царь и оꙁлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ, и реуе: како нѣст(ь) драга моа уьсть братоу моемоу. и на всѣкь д(ь)нь писааше алеѯандръ урьвенѣмь виномъ на бѣлом(ъ) оуброусѣ, а елена царица мльуаше. и вь єдинь д(ь)нъ при[13]ꙁва елена царица алеѯандра въ полатѫ, и реуе емоу тихыми бесѣдами: ѡ але-

enim gloriata eris, efficiam, ut tibi non credant. et illa venit ad troicas dominas, et coepit praedicere et loqui: proficiscetur frater meus Alexander Fariž in Graeciam, serviturus Menelao regi, et adducturus est inde Helenam reginam graecam, dominam, Menelauš regis uxorem, quae est pulcherrima totius Graeciae, et deflagrabit propter eam Troia urbs. et illa haec loquebatur, illae vero ei non credebant. et Alexander Pariž patri suo Prêjamuš regi quotidie supplicabat, dicens: mitte me in Graeciam serviturum Menelauš regi, unde mox revertar. sed Prêjamuš rex nolebat eum mittere neque tamen potuit eum retinere. tandem misit eum in Graeciam serviturum Menelauš regi. et paravit Alexander Fariž navem suam, et sumptis pretiosis vestibus et auro et margaritis et aliis multis variis donis ipse ascendit navem cum servis suis.

IV. Et profectus est in mare et abiit in Graeciam, et appulit ad aulam Menelauš, et comperiens hoc Menelauš rex obviam ei venit procul, et salutavit eum, et dixit ei Alexander Fariž: o domine rex, sciat maiestas tua, me non venisse servitum tibi propter aurum aut argentum aut propter alia bona, sed ut viderem, qualia sint convivia in tua aula et quae abundantia in conviviis aulae maiestatis tuae. et auditis his Menelaus rex laetatus est corde, et exceptum eum introduxit in palatium regium ad Helenam reginam, et consederunt ad eandem mensam, et bibebant rubrum vinum . . . ex eodem poculo Menelauš rex et Alexander Fariž et Helena regina. et quum sumerent sudarium et aqualem de mensa, Alexander Fariž scribebat rubro vino in albo sudario, et ita loquebatur: Helena regina, ama me, amabo te. et Helena regina noverat litteras, Menelaus vero ne unam quidem litteram noverat. et misit Menelaus rex ad fratrem suum Agamen regem, et dixit ei: scito, frater mi, mihi deum auxiliatum esse, et socii mei mihi servient, et laetare de his rebus. et auditis his Agamen rex iratus est corde et dixit: ego laetor, quod sumus autocratores, at non laetor, quod socii nostri nobis servient. cave, ne veniat aliena fortitudo, et sumat nostrum honorem, et sit ei magnus honor, nobis vero magnum dedecus. et misit ad fratrem suum. auditis vero his Menelaus rex iratus est corde, et dixit: non est cordi honor meus fratri meo. et quotidie scribebat Alexander rubro vino in albo sudario, Helena vero regina tacebat. et die quodam vocavit Helena regina Alexandrum in palatium, et dixit ei suavibus verbis: o Alexander Fariž, remove audaciam tuam a me, si enim compererit dominus meus Me-

ѯандре фарижоу, остави дрьзость свож ѿт(ъ) мене, аще бо оувѣсть господинь мои менелае царъ, то хощет(ъ) та оуморити злѣ. и рече еи алеѯандръ: ѡ госпожде моа елено, да вѣси, о моеи слоужбѣ нѣст(ь) нии̂ оброкъ, нж ми еси ты оброкъ. азъ нѣсмь пришелъ, да слоужж на златѣ или бисрѣ, зане троискаа полата едина ваще иматъ злата и сребра нежели грьчьскаа дрьжава. и егы би видѣла троискыа витезы, не би рекла, витези сжтъ нж господини и властеле. да госпожде моа елено, готовъ есмъ приꙗти мжкы, нежели дльго мжчимъ бждж по твоеи лѣпотѣ. и рече емꙋ елена царица: ѡ алеѯандре, не оставлѣмъ тебе вь кривинѣ, нж ест(ь) подобно рещи таковомоу витезоу, кои видитъ селикж лѣпотж, и любитъ. въ д(ь)нъ тъи приде глас(ъ) менелаоушоу царю, ꙗко ѿт(ъ)вржже са роусагъ калкинскыи, и рече менелае цар(ь) по грьцѣх(ъ) силиж воискж събрати и поити на палагїнскыж роусагы. и ꙋвѣдѣ то алеѯандръ фарижь, и створи са боленъ, и леже въ цар(ь)скои полатѣ, и та полата бѣше опата роухомъ свилиым(ъ) и златом(ъ) [14] и бисром(ъ). и рече емоу менелае поити съ ними на воискж. и рече емоу алеѯандръ: ѡ господине царю, немощень есмъ до зѣла, да аще станж, радъ есмъ послѣдовати цар(ь)ствоу ти. и по сихь отиде менелае царь на воискж. и вь нѣкыи д(ь)нь поведе елена царица дѣвица хоро играти и съ грьчьскыми госпождами по градоу. видѣвъ то алеѯандръ фарижъ и рече своимъ отрокомъ: привезѣте ми брьзжа катрьгж и да вида знамениe мое, егы привезете. и примькошж егови юнаци брьзыи корабъ еговъ, и двигижшж златыи хилемъ его на копи. и видѣвъ алеѯандръ и възатъ еленж царицж под(ъ) пазоухж свож, и влѣзь с неа вь брьзы корабь свои съ отрокы своими и ѿт(ъ)рижж с на море, и доплоу под(ъ) трож градъ, и приста на шимошевѣ брѣзѣ. и оувѣдѣвше троистїи витези и троискыа госпожда и не хотѣхж изыти противж емоу, ни единъ витезъ, ни единъ ѿт(ъ) отрокъ, зане вѣдѣхж колика сж ще крьвъ пролиати под(ъ) трож за еленж царицж. и изыде противж емоу ѿт(ь)цъ его прѣꙗмоушь кралъ и мати егова ꙗкоупа госпожда, и жтъ прѣамоушь алеѯандра за ржкж, [15] а ꙗкоупа госпожда еленж царицж, и вьведошж а въ полатж свож.

V. И слышавъ менелаоушь царь, ꙗко вьза алеѯандръ фарижь еленж царицж, и ѿт(ъ)рижж са вь море, и отиде под(ъ) трож, и озлоби са ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и възврати са въ калкїнскыж дрьжавы. и оувѣдѣвъ сиа братъ его агамено царь и събрав(ъ) са скоро приде къ менелаоушоу царю. и жаловаста велми, глагол(ж)ще: колика срамота двигиж са нама. и събравша силиж воискж, поити подъ трож, и приде напрѣд(ъ) аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ, съ .л. катрьгы на помощь мена(ла)оушоу царю

nelaus rex, male te perdet. et dixit ei Alexander: o domina mea Helena, scito, mei servitii non esse aliam mercedem, sed tu mihi merces es. non veni, ut servirem propter aurum aut margaritas, quoniam troicum palatium unum plus habet auri et argenti quam graecum imperium. et si videres troicos milites, non diceres, milites esse, sed dominos et magnates. domina mea Helena, paratus sum (potius) ferre cruciatus, quam ut diu excrucier propter tuam pulchritudinem. et dixit ei Helena regina: o Alexander, non culpam tibi attribuo, sed necesse est ita loqui heroem, qui videt tantam pulchritudinem et amat. illo vero die venit nuncius Menelauš regi, defecisse ab eo regionem kaakiicam. et iussit Menelaus rex in Graecia magnum exercitum colligi et proficisci in palagicas regiones. et comperit hoc Alexander Fariž et simulavit aegrum, et decubuit in regio palatio, et palatium cinctum erat panno serico et auro et margaritis, et iussit eum Menelaus proficisci secum in bellum. Alexander vero dixit ei: o domine rex, valde aegrotus sum; quando surrexero, libenter sequar maiestatem tuam. et postea profectus est Menelaus rex in bellum. et die quodam Helena regina duxit virgines saltatum cum graecis dominabus per urbem. visis his Alexander Fariž dixit servis suis: advehite mihi celerem navem, et videam signum meum, quando advexeritis eam. et appulerunt iuvenes celerem navem eius, et sustulerunt auream eius galeam in hasta. et visis his Alexander prehendit Helenam reginam et conscendit cum ea celerem navem suam una cum servis suis, et provecti sunt in mare, et venit ad Troiam urbem, et navem appulit in ripa Šimoš. et his rebus compertis troici heroes et troicae dominae noluerunt ei obviam exire, nullus heros, nullus e servis, quoniam sciebant, quantum sanguinis profusuri sint ad Troiam propter Helenam reginam. et exiit ei obviam pater eius Prêjamuš rex et mater eius Jakupa domina, et prehendit Prêjamuš Alexandrum manu et Jakupa domina Helenam reginam, et introduxerunt eos in palatium suum.

V. Et certior factus Menelauš rex, rapuisse Alexandrum Fariž Helenam reginam, provectus est in mare, et profectus est Troiam, et iratus est corde valde, et revertit in kaakiicas regiones. et auditis his frater eius Agameno rex, collecto mox exercitu, venit ad Menelauš regem. et lugebant valde, dicentes: quantum dedecus factum est nobis. et collecto magno exercitu ut proficisceruntur Troiam, venit primum Ajakš Šolomonič filius, cum triginta navibus in auxilium Menelauš

безъ заповѣди. и по томь прїиде паламидешь, приднчевъ с(ы)нъ, съ .л. корабли без заповѣди. и по сих(ъ) бѣше един(ъ) чловѣкъ мѫдръ, оурекшешь именемъ, лартѣшевичь с(ы)нъ. и оувѣдѣ то, и створи сѧ бѣсенъ, и нача пѣсъкъ орати а соль сѣати, да сѧ толико не причастить троискои кръви. и бѣше дроугыи чловѣкъ мѫдръ, именемъ паламедежно, прїидничевъ с(ы)нъ, иже пристѫпивъ рече царема: вь истинѫ е оурекшинь мѫдръ чловѣкъ, и ѡт(ъ)мѣтает(ъ) сѧ таковоѫ хытростиа, да сѧ не причастить троискои кръви. [16] да поусти, да врьгѫтъ с(ы)на его прѣд(ъ) оралом(ъ), да аще бѫдетъ бѣсенъ, то прѣорат(ъ) си щетъ с(ы)на; аще ли нѣст(ь) бѣсенъ, то съставитъ си щетъ воловы не ѡрати. и поустиста оба царѣ ашкша соломоничa, и оухыти моу с(ы)на, и повръже го прѣдъ раломъ, и оурекшинш състави воловы не ѡрати. и поведе го нашкшинь прѣд(ъ) оба царѣ, и рече оурекшинь кь царемъ: волил(ъ) бих(ъ) тицат(и) съ бѣсимь псомъ по свѣтоу за .г. лѣта нежели видѣти троискыѫ кръве, колика щетъ быти за еленѫ царицѫ. бѣше же и ацилеешь храбрыи паче вьсѣх(ъ) гръкъ, ферелешев(ъ) с(ы)нъ. и ѡдѣа сѧ вь жен(ь)ское рȣхо, и поиде съ госпождами по градѣхъ, еда сѧ тако оутаитъ, да сѧ не причаститъ троискои кръви, зане вѣдѣше, колика сѧ щет(ъ) кръвь пролиати за еленѫ царицѫ. по семъ исчьтоста оба царѣ воискѫ, кораблеи тысѫща и .ро., и ѡт(ъ)ринѫша сѧ вь море, и поидошѫ под(ъ) троѫ, и присташѫ въ едниомъ ѡт(ъ) отокъ красенъ зѣло, именемъ абакоумъ, и вь томъ отоцѣ бѣше една лѣпа кошоута вилы и пророчица, именемъ фелешѫ госпождѫ, [17] коа обладаше морскыми влънами и вѣтром(ъ), и ȣбишѫ онѫ кошоутѫ витези агамена царѣ, понеже знаахѫ. и ȣвѣдѣ то фелеша госпожда, и разгнѣва сѧ велми, и поусти великыѫ влъны на море, да погоубить всѧ кораблѧ гръцкыѫ до конца. и присташѫ въ томь отоцѣ, и озлоби сѧ менелае царь велми, и призва попа калкаша, и вьпроси его, глагола: по что быст(ь) се, и хощемъ погыиѫти въ отоцѣ семь? и рече емоу попъ калкашъ: оубиле сѧ витези обрѣтше кошоутѫ вилы пророчицѫ фелешѫ госпождѫ, и прогнѣвала сѧ е на них(ъ), и поустила е влъны на море, да погоубить всѧ гръчьскыѫ кораблѧ: а тиези витези сѫтъ агамена царѣ, иже погоубишѫ кошоутѫ фелешѫ госпождѫ, и тако велитъ: до колѣ ми не бѫдет(ъ) дьщи агамена царѣ цвѣтаны госпождѫ прѣлѣпыѫ, не хощѫ ихъ поустити. и слыша то менелае царь, и сказа братȣ своемоу агаменоу царю. и оувѣдѣвь агаменъ озлоби сѧ велми, и не смѣаше ни единъ прїстѫпити витезъ к немоу, зане бѣ гнѣвен(ъ). и пристѫпи к немоу единъ чловѣкъ наи мѫдръ вь в(с)ѣх(ъ) грцѣх(ъ), именемь ȣрекшь, и рече: о царю [18] господине, остави гнѣвъ свои, и поусти за своѫ дъщере цвѣтаны госпождѫ, и

regi iniussu. et postea venit Palamideš, Pridič filius, cum triginta navibus iniussu. et tum erat homo quidam prudens, Urekšeš nomine, Lartêši filius. et comperit haec, et simulavit dementem, et coepit arenam arare et salem seminare, dummodo ne attingeret troicum sanguinem. et erat alius homo prudens, nomine Palamedežno, Priidič filius, qui accedens dixit regibus: revera Urekšeš prudens homo est, et hoc modo recusat attingere troicum sanguinem. mittite me, ut proiiciam filium eius ante aratrum: si demens est, aratro scindet filium suum; si vero demens non est, sistet boves, ne arent. et miserunt ambo reges Ajakš Solomonič. et prehendit filium eius, et proiecit eum ante aratrum, et Urekšiš stitit boves, ne ararent. et duxit eum Iaijakšiš ad ambos reges, et dixit Urekšiš regibus: malim currere cum rabido cane per mundum tres annos quam videre troicum sanguinem, quantus futurus est propter Helenam reginam. aderat vero etiam Acileeš fortior quam omnes Graeci, Fereleši filius. et induit muliebrem vestem, et ambulavit cum dominabus per urbes, ut ita se absconderet, ne attingeret troicum sanguinem, quia sciebat, quantum sanguinis effusuri sint propter Helenam reginam. post haec recensuerunt ambo reges exercitum, naves mille et centum septuaginta, et provecti in mare profecti sunt sub Troiam, et appulerunt ad quoddam litus valde iucundum, nomine Abakum, et in eo litore erat pulchra cerva vilae fatidicae, nomine Felešae dominae, quae praeerat fluctibus maris et ventis, et occiderunt eam cervam heroes Agamen regis, quia sciebant. et comperit hoc Feleša domina, et irata est valde, et magnos fluctus mari immisit, ut omnes naves graecorum funditus perderet. et appulerunt ad id litus, et iratus est Menelaus rex valde, et accersivit sacerdotem Kalkaš, et interrogavit eum, dicens: cur hoc factum est? cur peribimus in litore hoc? et dixit ei sacerdos Kalkaš: occiderunt milites inventam cervam vilae fatidicae Felešae dominae, et irata est eis, et fluctus mari immisit, ut perderet omnes naves graecas. hi vero milites sunt Agamen regis, qui occiderunt cervam Felešae dominae, et illa ita dicit: quamdiu non habebo filiam Agamen regis Cvêtanam dominam pulcherrimam, non dimittam eos. et audivit hoc Menelaus rex, et dixit fratri suo Agamen regi. et auditis his Agamen valde iratus est, et ne unus quidem heroum ausus est ad eum accedere, quoniam erat iratus et accessit ad eum homo prudentissimus omnium graecorum, nomine Urekš, et dixit: o rex domine, mitte iram tuam, et arcesse filiam tuam Cvêtanam dominam, et sacrifica eam pro ea cerva, quoniam profectus es cum fratre tuo, ut recuperares honorem

подаи ѫ за ѡны кошоуты, понеже си пошелъ съ братомъ своимъ, да наидешь ч(ь)сть, а срамотѫ да оставишь. и кои сѧ сѧ двигнѫле грьцкыѫ воеводы и саракинстїи оурове и калкїнстїи и палагїнстїи и рагоуилъстїи витези, да сие себѣ сѫтъ наишле съмрьть, а тебѣ срамотѫ, и наишло сѧ е много госпождь вь вдовичьство, аще толико не поустишь за своѫ дьщерь. и слышавъ то агамень царь и ѡстави гнѣвъ и сръдбѫ своѫ, и поусти за своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ. и ѡт(ъ)поустиста оба царѣ оурекиша, лартѣшева с(ы)на, и направи оуреекшинишь свои бръзыи корабь, кои пробивше силныѫ морскыѫ влъны и доплоувъ приста подъ дворъ агмена царѣ, и доиде клатомещрици царици. и рече еи: направи своѫ дъщерь, и даи ѫ повести под(ъ) троѫ. и рече царица: како се можетъ быти еже повести дьщерь моѫ тамо? и рече еи: ѡ господже царице, да оувѣси, ѩко ѹмиришѫ с(ѧ) и съединишѫ с(ѧ) троане съ грькы, [19] и повратишѫ еленѫ царицѫ без ръвнии, и хощемъ дати цвѣтанѫ госпождѫ нашѫ за еленоуша, прѣѩмоушева с(ы)на, вь троѫ. и слышавъ то царица и обвесели сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и направи своѫ дьщере, и даст(ъ) ѧ оурекшю повести под(ъ) троѫ. и вьже д(ь)нь поведе ѧ, вь тъи д(ь)нь прѣсташѫ вльнениа морю, и вь тыѫ нощь прииде пелеша госпожда къ агаменоу царю, и рече емоу: остави ми без болзни своѫ дьщерь в сем(ъ) отоцѣ, азъ бо милостива еи хощѫ быти и хранити доволиѣ. и егда быст(ъ) за ѹтра, опоишѫ ѧ вино, и оуспишѫ ѧ, и оставишѫ ѧ спащѫ, и ѡт(ъ)ринѫшѫ сѧ гр(ъ)ч(ь)стїи корабле под(ъ) троѫ на ратъ.

VI. И напрѣд(ъ) идѣше нанакша, с(ы)нъ шоломоничевь, и оурекшеша, лартешева с(ы)на. и изыде противѫ нимъ прѣмогыи витезъ екторъ краль и с нимъ троистїи витези анцидешъ и етеноръ и еношь, и стрѣлѣаше екторъ краль стрѣлоѫ габилотоѫ, и вь едино поущенїе потаплѣаше три корабла грьцкыа, и щитѣше и аиакшь, шоломоничевь с(ы)нъ, своимъ щитомъ зорѣнымъ, и защи[20]ти .зі. корабеи грьч(ь)скых(ъ) ѡт(ъ) живого ѡгнѣ некторова. и по томъ изыдошѫ грьчьстїи витези на ратъ, и изыде противѫ и елѣноушь, прѣѩмоуш(е)вь с(ы)нъ, братъ алеѯандръвъ, и нача сѧ быти подь троѫ, и оурва еленоушь тивоурцера, дичева. с(ы)на, и лежаше тивоуцеръ подъ своимъ фарижемъ, кои сѧ зовѣше рогафарижь, и лежаше вь троискомъ прасѣ, поблѣдѣвъ ѡт(ъ) съмрьтнаго страха, и близ него бѣ оурекшинишь, и не смѣ егѡ отати, нѫ го иза аиакшь, шоломоничевь с(ы)нъ. и по томъ изыдошѫ грьчьстїи витези и воеводы под(ъ) трои, и поставишѫ чрьвены заставы и бѣлыѫ тенты, и сташѫ под троѫ. и поде менелае царъ и оурекшь на вѣрѣ прѣѩмоуша кралѣ, и начаста говорити прѣѩмоушоу кралю вратити на опать еленѫ царицѫ

et dedecus averteres. et qui profecti sunt graeci duces et sarakinici domini et kaakiici et palagiici et raguilici heroes, hi sibi ipsis comparabunt mortem, tibi vero dedecus, et invenientur multae dominae in viduitate, nisi arcessiveris filiam tuam. et auditis his Agamen rex deposuit iram et indignationem suam, et accersivit filiam suam Cvêtanam dominam. et miserunt ambo reges Urekiš, Lartêši filium, et paravit Urekšiš celerem navem suam, quae acta per violentos fluctus maris appulit ad Aulam Agamen regis, et venit ad Klentomeštricam reginam, et dixit ei: para ad iter filiam tuam et sine conducamus eam Troiam. et dixit regina: quomodo hoc fieri potest, ut mea filia illuc ducatur? et dixit ei: o domina regina, scito troianos cum graecis pacem fecisse et reddidisse Helenam reginam sine pugna, et nuptum dabimus Cvêtanam dominam nostram Heleno, Prêjamuš filio, Troiae. et auditis his regina laetata est corde valde, et ad iter paravit filiam suam, et dedit eam Urekš ducendam sub Troiam. et quo die eam abduxit, eo die cessarunt fluctus maris, et ea nocte Peleš domina venit ad Agamen regem, et dixit ei: relinque mihi sine timore filiam tuam in hoc litore, ego enim misericors ero ei, et nutriam eam satis. et quum esset mane, inebriaverunt eam vino, et sopiverunt, et reliquerunt dormientem, et profectae sunt graecae naves Troiam in bellum.

VI. Et praeibant Iaiakša, filius Šolomon, et Urekšeš, Larteš filius. et exiit contra eos validus heros Ektor rex et cum eo troici heroes Ancideš et Etenor et Enoš, et iaciebat Ektor rex iaculum, et uno iactu demergebat tres naves graecas, et defendebat graecos Ajakš, Šolomonič filius, suo scuto splendido, et salvavit septendecim naves graecas a vivo igne Nektoris. et post haec graeci heroes exierunt in pugnam, et exiit contra eos Ielênuš, Prêjamuš filius, frater Alexandri, et coepit pugnare sub Troia, et vicit Elenuš Tivurcer, Dič filium et iacebat Tivucer sub suo equo, qui vocabatur Rogafariž, et iacebat in pulvere troico, pallidus a terrore mortis, et prope eum erat Urekšiš, neque ausus est salvare eum, sed salvavit eum Ajakš, Šolomonič filius. et post haec exierunt graeci heroes et duces sub Troiam, et constituerunt rubra vexilla et alba tentoria, et substiterunt propre Troiam. et iverunt Menelauš rex et Urekš in fide Prêjamuš regis, et coeperunt suadere Prejamuš regi, ut redderet Helenam reginam sine pugna, ne propter eam effunderetur multum sanguinis, et multi heroes perirent. et vo-

бєѕ ръвани, да не ѕа неа ради пролѣет(ъ) са велика кръвь, и многи витеѕи погыбнѫтъ. и хѡтѣше краль вратити а. и оувѣдѣ то алеѯандръ фарнжъ, и доиде, и хотѣше погоубити менелаоуша царѣ и оурекшниша, [21] аще не би их(ъ) прѣмаоушь ѕастѫпилъ. и оувѣдѣ то аонеша госпожда, и доиде на фарифа алеѯандра, и наче са карати сь нимъ, и рече: ѡ алеѯандре, помѣни тоѕи, егда аѕь течах(ъ) своима босама ногама по морскомоу остромоу пѣскоу бєѕ покривала ис твоего плавогривѣстого прѹсца, и рѣх(ъ) ти: алеѯандре фарнжоу, инѣ ма любишь, а по томъ прїидет(ъ) врѣма, како ма хощешь оставити. и ты са мнѣ клънѣше: не щѫ тебе оставити, егы ли та ѡстава, тогы сиѕи рѣка да потече вьспать. тогы вьѕа еленѫ царицѫ, а мене еси оставилъ. да се хощет(ъ) са еа ради велика кръвь пролиати под(ъ) трої, и многи погыбнѫт(ъ). а егы ты идѣше въ грькы на дворбѫ менелаоу царю, тогы са аѕ(ъ) молѣхъ мор(ь)скои вилѣ, да оуставитъ мор(ь)скыѩ вльны, да ты идеши съ веселемь ср(ъ)д(ь)цемь. а когы бих(ъ) видѣла, пожл(ъ) си еленѫ царицѫ, идешь, то пакы ѹмолила бих(ъ) вилѫ, та бихѫ твои корабле потонѫле. и остави ониешь госпожда алеѯандра, и поиде на еленѫ царицѫ карати са с неа, и рече еи: помѣни, егы то мы три сѣдѣхомь вь мор(ь)скомъ отоцѣ, и дои(д)е теѕишь витеѕь, и въѕа [22] тебе иѕ междѫ нас(ъ), и по том(ъ) та е вьѕалъ менелаоушь царь, а сеѕи си вь третиа постела прѣлюбы сьтворила, а мене иѕгнала. да се хощет(ъ) са ѕа тебе великаа кръвь пролиати. и слышавь то менелае царь и оурекшь и иѕыдоста иѕ трої, и доидоста вь грьцкыи станъ, и каѕаста вьсѣмъ, коа им(ъ) бѣ сьмрть обшаа ѡт(ъ) алеѯандра ѡт(ъ)лѫчена. и приѕваста оба царѣ попа калкаша, и начаста его вьпрашати: повѣждь нама, коа са ѕданїа трѣбѣ трои на ръвань, како ли можемъ трої прѣѩти? и рече имъ попь калкашь: прьвое трѣбѣ довести ацилееша, ферлешева с(ы)на, и дроугое трѣбѣ привести пилоташа, петичева с(ы)на, стрѣлоѫ габилотоѫ, и до колѣ стоить дѣло на стража на высокомъ кастели и образь минѣрве госпождѫ, и до колѣ стоитъ камень великы надъ враты, тако сѫтъ пророчица прореклы, не может(ъ) са троа прѣѩти.

VII. И слышавь то оурекшешь и ѕаложи своѫ главѫ на сращѫ, и створи ременемъ стльбѫ, и ѕавръже а, и влѣѕе нощиа вь трої дело на стража на высѡкомь кастели, [23] и вьѕа образь минѣрве госпождѫ, и доиде на троискаа врата, на их(ъ) бѣ рендешь кралъ, и оубист(ъ) его, и иѕведе бѣлого фарнжа рендеша кралѣ, и доиде вь грьч(ь)скыи станъ съ великоѫ чьстиа. и вьѕвеселишѫ с(а) оба царѣ и вса воеводы и оурѡве гр(ъ)ц(ь)сти. и поустишѫ наиакша, да ищет(ъ) ацилеша, и иска его вь многѣхъ, мѣстѣхъ и отоцѣх(ъ) и градѣхъ, и не може го наити,

lebat rex reddere eam. et comperit hoc Alexander Fariž, et venit, et interfecisset Menelauš regem et Urekšiš, nisi eos Prêjamuš defendisset, et comperit hoc Aoneša domina, et venit contra Farif Alexandrum, et coepit rixari cum eo, et dixit: o Alexander, memento, cum ego currerem nudis pedibus per acutam arenam maris sine tegumento propter equum tuum albam iubam habentem, et dicerem tibi: Alexander Fariž, nunc me amas, at veniet tempus, quo me deseres, tu mihi iurabas: non te deseram; si vero te deseruero, hic fluvius fluet retrorsum, tum sumpsisti Helenam reginam, et me deseruisti. ecce multum sanguinis propter eam effundetur ad Troiam, et multi peribunt. cum tu ires in Graeciam serviturus Menelao regi, tum ego precabar vilam maris, ut sisteret maris fluctus, ut tu ires laeto corde. et quum viderem, te duxisse in matrimonium Helenam reginam et te reverti, tum iterum precata sum vilam, et (nisi id fecissem), demersae essent tuae naves. et reliquit Oineš domina Alexandrum, et ivit ad Helenam rixatura cum ea, et dixit ei: memento, cum nos tres sederemus in litore maris, et venit Teziš heros, et rapuit te inter nos, et postea duxit te in matrimonium Menelauš rex, et ecce in tertio lecto adulterium fecisti. et me expulisti. ecce propter te multum sanguinis effundetur. et auditis his Menelauš rex et Urekš exierunt Troia, et venerunt in castra graecorum, et narrarunt omnibus, quae mors communis ipsis ab Alexandro destinata esset. et accersiverunt ambo reges sacerdotem Kalkaš, et coeperunt eum interrogare: dic nobis, quibus aedificiis opus est ad expugnandam Troiam, et quomodo possumus Troiam capere? et dixit eis sacerdos Kalkaš: primum adducendus est Aciles, Pherleš filius, et secundum adducendus est Pilotaš, Petič filius, cum iaculo, et quam diu stat opus in custodia in alto castello et imago Minêrvae dominae, et quamdiu stat lapis magnus super portam, ita fatidicae praedixerunt, Troia expugnari non potest.

VII. Et auditis his Urekšeš caput suum commisit in discrimen, et e loro fecit scalas, et admovit eas, et noctu Troiam intravit rapturus opus, quod erat in custodia in alto castello, et rapuit imaginem Minêrvae dominae, et venit ad troicam portam, ad quam erat Reideš rex, et interfecit eum, et eduxit album equum Reideš regis, et venit in graeca castra cum magno honore. et laetati sunt ambo reges et omnes duces et domini graecorum. et miserunt Iaijakš, ut quaereret Acileš, et quaesivit eum multis locis et litoribus et urbibus, neque

и доиде на единъ ѡт(ъ) оток(ъ) лѣпъ и красенъ велми, кои сѧ ꙁовѣше калкаднновь оток(ъ), и вь томъ отоцѣ бѣше пиргос(ъ) красенъ, и вь томъ пирѕѣ бѣше кральименемь коета крал(ь), и ȣ того бѣ кралѣ .є. дьщеріи и .ѕ. ачилешъ. и вьꙁврати сѧ под(ъ) трѡѫ, и исповѣда имъ, ꙗко исках(ъ) его по всѣх(ъ) градох(ъ), и не могох(ъ) обрѣсти его. и ѡꙁлобиста сѧ оба царѣ и вьси вел(ь)мѫже грьчьсти. и поустиста пакы оурекшеша искат(ъ) ачилеєша, и направи ȣрекшешь свои корабль многоучьстимымь бисромь и ꙁлатомь и роухы ꙁлатыми и красиыѫ юнакы, и поведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ, [24] и прѣложи на немъ свѣтлое ѡрѫжие и щитомъ, на коем(ъ) бѣ писано обраꙁъ пространного свѣта, сл(ъ)н(ь)це и мѣс(ѧ)цъ и ꙁвѣꙁды и боурѣ и лакомыи мечь ореша кралѣ, кои вьсегда желааше тронскыѫ крьве. и ѡт(ъ)рииѫ сѧ на море, и поиде искати ачилеєша, и приста на тоиждe отокъ, вь неможе бѣ коета краль, и оувѣдѣ то коета краль, и иꙁыде противѫ емоу, ꙁане моу бѣ ближиїи, и вьведе его вь полатѫ, и ѡбѣдовахѫ на едиои трапеꙁѣ. и по ѡбѣдѣ рече оурекшишь кралю: ѡ господине, да вѣ кралев(ь)ство ти, поустишѫ ма оба царѣ, и дашѫ дарѡвы твоимъ дьщерѣмъ а моимъ сестрамъ, да повели имъ, да иꙁыдѫт(ъ) на морскыи отокъ, да си вьꙁимаѫтъ що е коеи драго. и повелѣ краль иꙁыти вьсѣмь госпождамь иꙁ двора на море. и начашѫ вьꙁимати, що коа любить, а ачилеєшь стоаше погладоучѫ на фарижа ꙗко соколь на птицѫ, и мииѫ мимо него, и рече: сьи фарижъ подобенъ есть подоброго витеꙁа. и сие орѫжїе на егова широцѣи плещи [25] и сьи щить на еговѫ крѣпкѫа мышцѫ. и слышавъ то ȣрекшишь и положи емоу свои мъ рѫцѣ на рамѣ его, и рече къ ачилеєшоу: ѡ божина дѣвице, не оустрашаи сѧ ѡт(ъ) трѡѫ, ожидаетъ тебе троа на раꙁореиие. и тоу прѣвари оурикшешь ачилеєша, и поведе его под(ъ) троа. и доидоста на придежьскыѫ отокы, и вь томь ѡтоцѣ бѣшѫ витеꙁи некрора кралѣ, соулинчинкъ фелеспоиъ сь иими, и хотѣхѫ да погоубать ачилеелеша и ȣрекша, и поиде противѫ ачилеєшь на бѣломь фарижи, и оуби фелепона соулинчинка и еговѫ дроужииѫ, жеребона витеꙁа и скадриѡна и нечьстиваго нермѡна. и вьꙁа ачилеєшь телеспона соулинчинка дьщере брижеида госпождѫ, коа бѣше наилѣпа вь тронскахъ странах(ъ), и поведе ѧ под(ъ) трѡѫ, и доидоста вь грьчьстїи станъ сь великоѫ чьстиѫ, и обвеселиста сѧ ѡба царѣ и вси велмѫжие и вси оурове гр(ъ)цтїи и срацииьстїи и калкїистїи и рагоуилъстїи витеꙁи. и творѣше брань некторъ кралъ, и поражааше множьство грьчьскыих(ъ) витеꙁь на всѣкъ д(ь)нь, и мно[26]гыѫ велмѫ(же) погоублѣаше, и болше сѧ гласа ачилешева.

eum potuit invenire, et venit in quoddam litus pulchrum et iucundum valde, quod nominabatur Kalkadini litus, et in eo litore erat turris pulchra, et in hac turri erat rex nomine Koeta rex, et huic regi erant quinque filiae et sextus Acileš. et rediit Troiam, et narravit eis: quaesivi per omnes urbes, neque potui eum invenire. et irati sunt ambo reges et omnes magnates graecorum. et miserunt iterum Urekšeš quaesitum Acileš, et instruxit Urekšeš suam navem pretiosis margaritis et auro et vestibus aureis et venustis iuvenibus, et duxit album equum Reideš regis. et posuit in eo splendida arma cum scuto, in quo picta erat imago totius mundi, sol et luna et stellae et tempestas et avidus gladius Oreš regis, qui semper troicum sanguinem appetebat. et provectus est in mare, et profectus est quaesitum Acileš, et navem appulit ad idem litus, in quo erat Koeta rex, et comperit id Koeta rex, et obviam venit ei, quia consanguineus eius erat, et introduxit eum in palatium, et coenabant ad eandem mensam. et post coenam Urekšiš dixit regi: o domine, sciat maiestas tua, miserunt me ambo reges, et dederunt dona filiabus tuis et meis sororibus, praecipe eis, ut exeant in litus maris, ut accipiant, quod cuique earum est et iussit rex omnes dominas ex aula exire ad mare. et coeperunt sumere, quod cuique placebat; Acileš vero stabat spectans equum, ut accipiter avem, et praeteriit eum, et dixit: hic equus meliore heroe dignus est. et arma haec latis herois eius humeris et scutum robusto eius brachio conveniat. et auditis his Urekšiš manus suas humero eius imposuit, et dixit ad Acileš: o divina virgo, ne perterrere Troia urbe, expectat te Troia a te delenda. et decepit Urikšeš Acileš, et duxit eum Troiam. et venerunt in litora Pridežica, et in eo litore erant heroes Nekror regis, iaculator Felespon cum eis, et voluerunt perdere Acileeleš et Urekš, et contra eos progressus est Acileeš albo equo vectus, et occidit Felepon iaculatorem et eius comites Žerebon heroem et Scadrion et impium Iermon. et sumpsit Acileeš Telespon iaculatoris filiam Brižeidam dominam, quae erat pulcherrima in troicis regionibus, et duxit eam Troiam, et venerunt in castra Graecorum cum magno honore, et laetati sunt ambo reges et omnes magnates et omnes domini graeci et sracinici et kaakiici et raguilici heroes. et faciebat bellum Nector rex, et occidebat magnum numerum graecorum heroum quotidie, et multos magnates perdebat, timebat autem vocem Acileš.

VIII. И егда быст(ъ) въ нѣкыи д(ь)нь, и направи сѧ ацилешь, и поиде под(ъ) своѫ арматосна и своимъ знамениемъ противѫ ектороу кралю, и ставша сѧ полюбиста сѧ, и ѫста сѧ за рѫкѫ, и вь тъи д(ь)нь не хотѣста сѧ бити. и бѣхѫ плѣниле грьчьстїи витези троискыѫ страны, и привеле бѣшѫ рижеоуша попа дьщере рижеоудѫ госпождѫ, коа бѣше наилѣпшаа въ троискыхъ странахъ. и видѣвъ ѫ агамено царь лѣпѫ и красиѫ велми, и възѧ ѧ себѣ. а арижеоушь бѣ попъ с(ы)нъ тебоуха бога. и оувѣдѣ то тебоух(ъ) богъ, и разгнѣва сѧ велми, и поусти своим(ъ) вльшвениемъ великъ недѫгъ вь грьчьскѫѧ воискѫ, и мнози помираахѫ. и вьпроси ацилешъ калкаша попа: по что разгнѣва сѧ на нас(ъ) богъ, и хощемъ погынѫти? и рече калкашь попъ: зане е агаменъ царъ рижеоуша попа дъщере възало, арижеоушь попъ с(ы)нъ юст(ь) тебоуха бога, и реклъ е тебоух(ъ) богъ: доидеже не повратать рижеоудѫ госпождѫ ѡцоу еа, [27] не хощеть сьи недѫгъ прѣстати ѡт(ъ) грьчьскыѫ воискы. слышав(ъ) же се ацилешь шедъ рече менелаоушоу царю причѧ сиѫ. и емъ за рѫкѫ ацилешь рижеоудѫ госпождѫ и възврати ѫ кь оцоу е. и ра(з)гнѣв(авъ) ж(е) сѧ агаменъ царъ възать женѫ ацилешоу, и разгнѣва сѧ ацилешь, и не хотѣше изыти на рать на ектора, и поустиста ѡба царѣ оурекшеша и тивоучера къ ацилешоу, и рекоста ацилешоу: господине, остави свои гнѣвь, и възми орѫжие, и поиди противѫ ектороу кралю, да би сѧ оставилъ грьцкыѫ воискы. ацилешь же ничьсоже ѡт(ъ)вѣщаваше. и поустиста ѡба царѣ ацилешоу брѣжендѫ госпождѫ, да разговоритъ его. и начатъ бесѣдовати кь немоу: поустила мѧ ста оба царѣ, да мѧ прїимешь на опат(ь), и остави гнѣвь, та изыди под(ъ) троѫ на брань, давно би ѡдолѣ(лъ) некторю кралю. а ацилешь ничтоже ѡт(ъ)вѣща. и направи сѧ анакшь, и поиде на нектора, и възѧ анакшь камен(ь), коего не могѫтъ два витеза двигнѫти, [28] и намзди и оудари ектора кралѣ, и поклакнѫ екторъ и егова фарна на земѧ, и обращ(ь) с(ѧ) рече: нѣст(ь) сьи оударъ ѡт(ъ) грьцкынхъ оударъ, нѫ ест(ь) прижинскыхъ кръвїи. и вьпроси юго: кто еси ты? и рече емъ: аз(ъ) есмь нанакшь. и екторъ рече: право реклъ еси, нѣси ты ѡт(ъ) грьчьскых(ъ) витезь, нѫ си ты ѡт(ъ) прижинскыѫ кръви, а ежеона госпожда мнѣ ест(ь) сестра. и даде моу, ектороу, своего златаго меча, и рече моу: опоаши сѧ симь златымь мечемъ по орѫжию своемоу, да егда идеши на рьвань, да азъ ѡт(ъ) тебе не погынѫ, а ты ѡт(ъ) мене. и поиде екторъ вь троѫ. и пришед(ъ) рече братоу своемоу алеѯандроу фарижоу: не тебе ради ли приде брань сиа, на троѫ, и азъ тебе ради кръвь своѫ проливамъ, а ты не хощеши никогы съ мноѫ изыти на рьвань. и рече поити. да егы ста за оутра, и направи сѧ алеѯандръ, и поиде на брань.

VIII. Et die quodam armavit se Acileš, et egressus est sub sua armatura et suo signo contra Ektorem regem, et substiterunt et osculati sunt alter alterum, et prehenderunt manu alter alterum, et eo die noluerunt pugnare. et populati erant graeci heroes troicas regiones, et adduxerant Rižeuš sacerdotis filiam Rižeudam dominam, quae erat pulcherrima in troicis regionibus, et videns eam Agameno pulchram et venustam valde, sibi eam sumpsit. erat vero Arižeuš sacerdos filius Tebuh dei. et comperit id Tebuh deus, et iratus est valde, et misit magia sua magnum morbum in graecum exercitum, et multi moriebantur. et interrogavit Acileš Kalkaš sacerdotem: cur iratus est nobis deus et cur peribimus? et dixit Kalkaš sacerdos: quia Agamen rex Rižeuš sacerdotis filiam rapuit, Arižeuš (vero) sacerdos filius est Tebuh dei, et dixit Tebuh deus: donec non reddiderint Rižeudam dominam patri eius, morbus hic non cessabit a graeco exercitu. auditis vero his Acileš profectus dixit Menelauš regi verbum hoc, et prehensam manu Acileš Rižeudam dominam reddidit patri. iratus vero Agamen rex sumpsit uxorem Acileš, et iratus est Acileš, et noluit exire in bellum contra Ektorem. et miserunt ambo reges Urekšeš et Tivučer ad Acileš, et dixerunt ad Acileš: domine, mitte iram tuam, et sume arma, et egredere contra Ektorem regem, ut desistat a graeco exercitu. Acileš vero nihil respondit. et miserunt ambo reges ad Acileš Brêžeidam dominam, ut persuaderet ei. et coepit ad eum loqui: miserunt me ambo reges, ut me reciperes, mitte iram, et egredere ad Troam in bellum, ut vincas Nectorem regem. Acileš vero nihil respondit. et armavit se Aiakš, et egressus est contra Nectorem, et sustulit Aiakš lapidem, quem duo heroes movere non possunt, et invectus est, et iecit lapidem in Ektorem regem, et in genua subsedit Ektor et equus eius humi, et conversus dixit: non est hic iactus e graecis iactibus, sed (qui iecit) est prižico sanguine. et interrogavit eum: quis es? et dixit ei: sum Iaiakš. et Ektor dixit: recte dixisti, non es e graecis heroibus, sed es e prižico sanguine. Ežeona domina mihi est soror, et dedit ei, Ektori, suum aureum gladium, et dixit ei: cinge te hoc aureo gladio super arma tua, ne, quando in pugnam proficisceris, ego a te occidar, neque tu a me. et profectus est Ektor Troiam, et cum venisset, dixit fratri Alexandro Fariž: nonne propter te exercitus hic venit contra Troiam? et ego propter te sanguinem meum effundo, tu vero nunquam mecum egrederis in pugnam. et promisit se egressurum. et cum mane surrexisset et se armasset Alexander in pugnam exiit. et comperit id Menelauš rex, Alexandrum Fariž pro-

и оувѣдѣ менелаоушь царъ, ꙗко алеѯандръ фариж(ь) идеть на ръванъ, и наради сѧ менелаѹшь царъ. и поиде противѫ емоу, и наꙗꙁдиста сѧ, и ѹрва менелае алеѯандра фарижа, и лежаше въ троискомъ прасѣ. [29] и вращь сѧ менелае царь и хотѣше его погѹбити до конца, и приспѣ веноуша госпожда, и створи великѫ мъглѫ, и не може го ѡбрѣсти, нѫ ѹбѣже въ троѫ. и видѣ его елина царица, и рече емоу: ѡ алеѯандре фарижоу, вѣдѣ говорѣх ти, противѫ не исходи менелаоушоу царю, ꙁане бо е похраберъ ѡт(ъ) тебе. а ты еси почьтенъ господинь и подобръ игрецъ играти и веселити сѧ съ госпождами. видѣх(ъ) бо, ꙗко твои жль-тїи власи лежахѫ вь троискѡмь прасѣ. аще не би братъ твои екторь кралъ възбранилъ гръчьскымъ витеꙁом(ъ), да приидеши въ троѫ.

IX. И абие екторъ крал(ь) биаше грьцкыѫ воѫ. ацилешь же сѣдѣше и гладаше. и приде отрок(ъ) ацилешевь именемъ потриколѹшь доичикъ, кои бѣше съ нимъ едино млѣко салъ, и рече емѹ: ѡ господине аци-леешѹ, прими свое ѡрѫжие и свои фарижь, и поиди под(ъ) ꙁнамениемъ противѫ екторѹ кралю: [30] аще ли не хощеши, да поусти мене, и на-прави мѧ въ твоемъ ѡрѫжи и под(ъ) твоимъ ꙁнамениемъ, давно сѧ би възвратилъ екторъ краль ѡт(ъ) нас(ъ). и поусти его ацилешь, и видѣ екторъ краль ꙁнамение ацилешево, и оубоа сѧ и еговъ фарижъ, и нача бѣжати, и пакы вратив(ъ) сѧ рече: нѣст(ь) ми срамота ѡт(ъ) добра ви-теꙁа оумрѣти. и начаста сѧ бити. и оуби екторъ потроколоуша, и при-ваꙁа его фарижоу его къ опаши, и повлѣче его вь троѫ. и радоуаше сѧ, мнѧ, ꙗко ацилеша оуби. видѣвъ то ацилешь и жалостенъ быст(ь) велми, и поусти матери своеи тетиши госпожди вь елины, и рече еи: допоусти ми онаквоꙁи орѫжие, каквото ми бѣ и прѣжде дала. аще ли ми не даси, да понест(ъ) щѫ моѫ главѫ голѫ под(ъ) троискыи ꙁиꙁдь, и к томоу мене не видиши. и слышавъ то тетиша госпожда и поиде въ горѫ кал(ъ)каноушѹ ковачю, под(ъ) коимъ бѣ .т. малых(ъ) дїакол(ъ), [31] и даде емоу много ꙁлата, и рече емоу поскоро исковати всѣка ѡрѫжиа. и искова орѫжиа добра, и пѹсти тетиша госпожда ацилешоу с(ы)ноу своемоу под(ъ) троѫ. и въ кои д(ь)нь принесено быст(ь) ѡрѫ-жие то, въ тыѫ же нощь видѣ сънъ жена ектора кралѣ евтропїа го-спожда, и раꙁбоуди сѧ ѡт(ъ) съна своѥго, и нача плакати жалостно, и ставши иде прѣд ложницѫ свекра своего прѣꙗмоуша кралѣ. и слышавъ то прѣꙗмь краль и рече: е кто ѥст(ь) прѣдъ моѫ ложницѫ въ полоу нощъ и толико плачеть? и рече госпожда: господине, ево смь аꙁъ сама, и нѣсмь прѣвое приходила ни говорила, и иниѣ ти говора, и моля тѧ, не ѡт(ъ)поущаи с(ы)на своего въ оутрѣшныи д(ь)нь на ръванъ на аци-леешѹ, ꙁане го не ще(шь) на ѡпатъ дочакать. и слышавъ то прѣꙗмѹшь

ficisci in pugnam, armavit se Menelauš rex, et exiit contra eum, et invecti sunt, et vicit Menelaus Alexandrum Fariž, et iacebat in pulvere troico, et conversus Menelaus rex volebat occidere eum, venit vero Venuša domina, et fecit magnam nubem, neque potuit eum invenire, sed fugit Troiam, et vidit eum Helena regina, et dixit ei: o Alexander Fariž, utique monebam te, ne exires contra Menelaum regem, quoniam fortior te est. Sed tu es honoratus dominus et potior in ludendo et iocando cum dominabus. certo flavi capilli tui iacerent in pulvere troico, nisi frater tuus Ektor rex impediisset graecos heroes, ut Troiam redire posses.

IX. Et mox Ektor rex fugabat graecos milites. Acileš vero sedebat, et spectabat. et venit servus Acileš, nomine Potrikoluš Dončik, qui cum eo idem lac suxerat, et dixit ei: o domine Acileeš, cape arma tua et equum tuum, et proficiscere sub signo (tuo) contra Ektorem regem. si vero (hoc facere) non vis, mitte me, et arma me tuis armis et tuo signo, ut discedat Ektor rex a nobis. et misit eum Acieleš. et vidit Ektor rex signum Acileš, et perterritus est ipse et eius equus, et coepit fugere, et iterum conversus dixit: non mihi dedecus est a bono heroe occidi. et coeperunt pugnare. et occidit Ektor Potrokoluš, et alligavit eum caudae equi eius, et traxit eum Troiam. et laetabatur putans, se Acileš occidisse. visis his Acileš contristatus est valde, et misit ad matrem suam Tetišam dominam in Graeciam, et dixit ei: mitte mihi talia arma, qualia mihi et antea dederas; si vero mihi ea non dederis, feram caput meum inerme ad troica moenia, neque amplius me videbis. et auditis his Tetiša domina intravit montem ad Kalkanuš fabrum, sub quo erant trecenti parvi diaboli, et dedit ei multum auri, et iussit eum cito cudere omnis generis arma. et cudit arma bona, et misit Tetiša domina Acileš filio suo Troiam. et quo die allata sunt ea arma, ea nocte somnium vidit uxor Ektoris regis Evtropia domina, et expergefacta est e somno suo, et coepit flere miserabiliter, et surgens accessit ad cubile soceri sui Prêjamuš regis. et auditis his Prêjam rex dixit: quis est ante meum cubile media nocte, et ita flet? et dixit domina: domine, ecce sola sum, neque loquuta sum; et nunc ad te loquor, et precor te, ne mitte filium tuum crastina die in pugnam cum Acileš, quia non revisurus es eum. et auditis his Prêjamuš coepit interrogare eam surgens. et narravit ei somnium, quod viderat: exiit e Troia magnus ursus et ex exercitu graeco aper, et coeperunt pugnare, et occidit aper ursum, et ia-

начѧ а въпрашати въставше. и сказа емоу сънъ, еже видѣ: изыде из троа велика мечка а из грьчь[32]скыѧ воискы вепрь, и начаста сѧ борити, и посѣче вепрь мечкѫ, и лежаше на троискомъ прасѣ, и вьвлѣче ѧ вь грьчьскыи околь, и к томоу не видѣхъ, камо сѧ дѣнѫ. да аще поустишь нектора, то не щешь го видѣти. и слышав(ъ) то прѣꙗмоушь краль и начѧ ѧ тѣшити тихыми бесѣдами: ѡ господине, не злосрьди сѧ, мы хощемъ створити, что есть добрѣ. и проводи ѫ вь ложницѫ еѫ. и егы быст(ь) за оутра, и направи сѧ екторъ краль на брань, и изыдошѫ противѫ емоу троискыѫ госпожда и мати егова ꙗкоупа госпожда и жена егова андрофїа госпожда и сестры его кащрандра и поликшена, и възбранѣахѫ емоу, да не би исходиль на брань. он(ъ) сѧ не хотѣше оставити, и въза жена егова с(ы)на его, и метиѫ прѣд(ъ) фарижа егова, давно сѧ би възвратилъ. а он(ъ) сѧ [33] не хотѣше възвратити, и рече ѥмоу жена его андрофиа госпожда: о екторе, почакаи мене мало. и шедъ в ложницѫ своѫ съвлѣче съ себе свилное роухо, и облѣче чрьны ризы, и иде прѣд(ъ) него, и ста прѣд(ъ) фарижомъ, и рече: ѡ екторе кралю, да вѣси, аще сѧ нинѣ не вратишь, то сквози щѫ роухо носити по тебѣ. и тако екторъ не врати сѧ, нѫ поиде противѫ ацилешоу. и съставша сѧ не биста сѧ въ тън—(дьнь), нѫ постависта срокъ бити сѧ за оутра. и вь тоизи д(ь)нь оуби екторь .з. оурокъ грьчьскых(ъ). и за ȣтра изыде екторъ краль, и начаста сѧ бити съ ацилешем(ъ), и наꙗзди ацилешь ектора, и ȣрва его, и прободе, и мртвъ паде на земѧ, и възѧ го ацилешь, и занесе на свои станъ. и видѣвше троистїи велмѫже и и госпождѫ и начаша жалостно плакати. и въза прѣꙗмоушь краль на себе инщѧ и хȣды ризы и гѫсли, и поиде вь грьчьскѫѧ воискѫ, и начѧ пытати ацилешева [34] катоуна, коего е днес(ь) богъ почьлъ, да мѧ напоитъ и наръмитъ грѣшнаго и страннаго. и доиде на ацилешевъ катоунъ, и начѧ гѫсти въ гѫсли жалостно велми. и дааше емоу ѡт(ъ) вечера своѫ ꙗсти и пити. и егы быст(ь) по вечери, и легошѫ пиани спати, оуснѫшѫ и стражие, и вьставъ прѣꙗмоушъ и начѧ искати с(ы)на своего нектора кралѣ, и обрѣте его на постели мр(ъ)тва съ ацилешемъ лежѫща, и видѣвъ его прѣꙗмоушь мрътва и въздъхнѫвъ ѡт(ъ) ср(ъ)д(ь)ца велми. и видѣв(ъ) то ацилешъ и оустраши сѧ, и рече емоу: кто еси ты? и рече он(ъ): азъ есмъ прѣꙗмоушь крал(ь), и ищѫ с(ы)на своего ектора кралѣ. и рече емоу ацилешь: аще ты еси прѣꙗмоушь, то азъ ѡт(ъ) страха твоего мрътвъ есмъ. и рече прѣꙗмȣшь: не бои сѧ, господине, ѡт(ъ) млада того нѣсмъ створилъ, да спаща витеза погоубла, нѫ прошѫ с(ы)на своего ектора. и рече емоу ацилешь: да азъ то створѧ, да азъ поне[35]сѫ ектора на своею плещоу въ троѫ по вѣрѣ и клатвѣ прѣ-

cebat in troico pulvere, et traxit eum in graeca castra, nec amplius vidi, quo devenerit. si miseris Iektorem, amplius eum non videbis. et auditis his Prêjamuš rex coepit consolari eam mitibus verbis: o domina, ne irascere, faciemus, quod bene erit. et comitatus est eam ad cubile eius. et cum factus esset dies, Ektor rex armavit se ad pugnam, et obviam iverunt ei troicae dominae et mater eius Jakupa domina et uxor eius Androphia domina et sorores eius Kaštrandra et Polikšena, et impediebant eum, ne exiret in pugnam. ille vero desistere noluit, et sumpsit uxor eius filium eius, et posuit ante equum eius, ut reverteretur. ille vero reverti noluit, et dixit ei uxor eius Androphia domina: o Ektor, exspecta parum. et ingressa cubile exuit se seria veste, et induit nigras vestes, et accessit ad eum, et substitit ante equum, et dixit: o Ektor rex, scito, nisi nunc redieris, talem pro te feram vestem. at ne ita quidem Ektor rediit, sed profectus est contra Acileš, et congressi eo die non pugnarunt, sed constituerunt, se pugnaturos esse postero die. et ea die Ektor occidit septem dominos graecos. et postero die exiit Ektor rex, et coeperunt pugnare Ektor et Acileš, et invectus est Acileš in Ektorem, et vicit eum, et transfixit, et mortuus cecidit humi, et sustulit eum Acileš, et tulit eum in tentorium suum. et visis his troici magnates et dominae coeperunt miserabiliter flere. et sumpsit Prêjamuš rex humiles et detritas vestes et citharam, et profectus est in exercitum graecum, et coepit quaerere tentorium Acileš: quem hodie deus honoravit, ut mihi potum et cibum praeberet peccatori et peregrino. et venit ad tentorium Acileš, et coepit fidibus canere miserabiliter valde, et dedit ei (Acileš) de coena sua cibum et potum et post coenam decubuerunt poti dormitum. obdormierunt etiam custodes. et surgens Prêjamuš coepit quaerere filium suum Iektorem regem, et invenit eum in lecto mortuum cum Acileš iacentem, et videns eum Prêjamuš mortuum suspiravit e corde valde. et visis his Acileš perterritus est, et dixit ei: quis es? et dixit ille: ego sum Prêjamuš rex, et quaero filium meum Ektorem regem. et dixit ei Acileš: si tu es Prêjamuš, ego terrore tui mortuus sum. et dixit Prêjamuš: ne time, domine, a puero id non feci, ut dormientem heroem perderem, sed peto filium meum Ektorem. et dixit ei Acileš: ego hoc faciam, ut feram Ektorem in humeris meis Troiam in fide et iureiurando Prêjamuš, me incolumem ingressurum esse et egressurum. et mane sublatum Acileš Ektorem regem tulit Troiam. et traditus est troicis dominabus, quae coeperunt flere. et dixit Prêjamuš ad Acileš: eamus in templum iuratuii alter

ꙗмоушевѣ, да здраво вьиндѫ и пакы изыдѫ. и за утра въземь аꙉилешь ектора кралѣ и понесе го въ троѫ, и прѣдашѫ го троискымъ госпождамъ, и начаша его плакати, и рече прѣꙗмоушь аꙉилешоу: пондѣвѣ вь ꙉр(ъ)квъ клати сѧ дроугъ дроугоу, зло не мыслити, да би сѣмѧ ѡставилъ в(ъ) трои, и да ти вьдамъ моѫ дъꙉерь поликшенѫ госпождѫ, коато е наи-лѣпша вь всѣхъ госпождахъ троискых(ъ). и пондоста въ ꙉр(ъ)квь, и клѧ сѧ прѣꙗмоушь прьвое, и ѡт(ъ)стѫпи, и поклакнѫ аꙉилешь клати сѧ, ꙗко не рьваты троѫ. и тоу сѧ бѣ скрылъ елѣноушъ, прѣꙗмоушевъ с(ы)нъ, и оударн аꙉилешѧ ꙗдовитоѫ стрѣлоѫ вь пѧтѫ, зане бѣ весъ арматосанъ, толико ходила его без желѣза. тогда аꙉилешь пад(ъ) на земѧ издъше. и видѣв(ъ) то прѣꙗмоушь краль озлоби сѧ велми. и съвлѣче прѣꙗмоушь с него арматосъ вса, и ѡт(ъ)поусти обѣма ꙉар(е)ма, и сказа нима, како има вѣрѫ изломишѫ. да аште велита, да тѣло [36] его при-несѫ к вама. и плакашѫ велми, видѣвше орѫжие аꙉилешево. и порѫчиста прѣꙗмоушоу кралю съжеꙉи тѣло его и вьсипати въ крьчагъ, да створимъ гробъ его на далечнои земи. и слышав(ъ) то прѣꙗмоушь крал(ь) и съжеже па(ъ)ть егѡ, и всыпа вь злат(ъ) крьчагъ, и ѡт(ъ)поусти ꙉа-рема. и видѣвша царѣ и урове гр(ъ)ꙉтїи дивїшѫ с(ѧ), глагол(ѫ)ꙉе: ѡ сило и славо аꙉилешева, како тѧ не съвземѣхѫ в(ь)си гради и отоꙉи, а нинѣ единь злат(ъ) крьчагъ нѣст(ь) тѧ плънъ.

X. И нача оурекшинншь просити орѫжие его, и не даваше его нанакшь, нѫ рече: ѡ грьч(ь)стїи ꙉарие и велмѫже и урове саракин(ь)стїи и кла-кинстии и палагїнстїи и рагоүнлъстїи витези, не даваите урекшиншоу орѫжїа аꙉилешева, не умѣет(ъ) бо с нимь вамъ работати, нѫ е даите анакшоу, които умѣетъ и носити. и пом(ѣ)нѣте, когы азь прїидох(ъ) съ .л. корабии на помоꙉь вамъ без заповѣди, а урекшинш(ь) сѧ бѣ створилъ бѣсенъ, та пѣськъ орѣше, а соль сѣаше, да сѧ не причасти трои-скои крьви. и пакы ѡт(ъ)вѣꙉа [37] оурекшинншь, и рече: ѡ оурѡве грьчьстїи, не даваите анакшоу орѫжие то, нѫ помѣнѣ(те), егы хтѣхмы вь ѡтоꙉѣ ономь ѡт(ъ) злыѫ боура погынѫти за онѫ кошоутѫ, и не смѣ поити нанакшь на опат(ь) въ грькы за ꙉвѣтаны госпождѫ, нѫ пондох(ъ) азъ, и привѣдохъ ѫ, и сташѫ вльнениа морскаа, и вы пои-досте съ веселѣмь под(ъ) троѫ. да присѫдите оурекшиншоу орѫже то. и рече нанакшь: ѡ грьꙉтїи оурѡве, не присѫждаите оурекшиншоу того ѡрѫжиа, присѫдѣте е акшоу, кои хоꙉеть поучьстио сь нимь вамь рабо-тати. и помѣните то, егы дондохмы под(ъ) троѫ на брань, и урка елѣ-ноушь, прѣꙗмоушевъ с(ы)нъ, тивоуꙉера, диꙉеоушева с(ы)на, и близ него бѣ оурекшешь, и не смѣаше его отати, и отах(ъ) бо го азъ анакшь. дадите мнѣ то орѫжїе. и рече оурекшешь: ѡ грьчьстїи оурѡве, помѣ-

alteri, nos sincere et simpliciter acturos, ut semen relinquas Troiae, et ut tibi dem filiam meam Polikšenam dominam, quae pulcherrima est omnium troicarum dominarum. et ingressi sunt templum, et iuravit Prêjamuš prius, et recessit; et in genua cubuit Acileš, ut iuraret, se Troiam oppugnaturum non esse. et ibi se abscondiderat Elenuš, Prêjamuš filius. et percussit Acileš venenata sagitta in calce, quoniam totus erat armatus, calces tantum sine ferro erant. tum Acileš humi cadens mortuus est. et visis his Prêjamuš rex iratus est valde. et exuit Prêjamuš eum omnibus armis, et misit ambobus regibus, et narravit eis, quomodo fides violata esset: si iubetis, corpus eius vobis adferam. et fleverunt valde, videntes arma Acileš. et mandarunt Prêjamuš regi, ut cremaret corpus eius, et ut conderet (cineres) in urnam: ut faciamus sepulcrum ei in terra longinqua. et auditis his Prêjamuš rex cremavit corpus eius et (cineres) condidit in aurea urna, et misit regibus. et videntes reges et domini graeci stupuerunt, dicentes: o robur et gloria Acileš, omnes urbes et omnia litora te capere non poterant, et nunc unam urnam auream non imples.

X. Et coepit Urekšiš petere arma eius, sed ea dare nolebat Iaiakš, sed dixit: o graeci reges et magnates et domini saracinici et kaakiici et palagiici et raguilici heroes, ne date Urekšiš arma Acileš, nescit enim eis vobis servire, sed date ea Aiaks, qui ea gestare scit. et mementote, me venisse cum centum navibus opem vobis ferentem iniussu. Urekšiš vero simulabat dementem et arenam arabat et salem seminabat ne partem haberet in troico sanguine. et respondit Urekšiš et dixit: o domini graeci, ne date Aiakš arma haec, sed mementote nos perituros fuisse in litore illa tempestate propter illam cervam, et Iaiakš non ausum esse reverti in Graeciam, ut adduceret Cvêtanam dominam, sed me profectum esse, et adduxisse eam, et tranquillatos esse fluctus maris, et vos profectos esse laeto corde Troiam: adiudicate Urekšiš arma haec. et dixit Iaiakš: o graeci domini, ne Urekšiš haec arma adiudicate, adiudicate ea Akš, qui honorifice vobis eis serviet. et mementote, nos Troiam ad bellum venisse et ab Elenuš, Prêjamuš filio Tivucer, Diceuš filium, victum esse et prope eum stetisse Urekšeš neque ausum esse servare eum et eum servatum esse a me Aiakš: date mihi haec arma. et dixit Urekšeš: o graeci domini, mementote, me caput meum commisisse in discrimen

нѣ(те) то, егы азь ѕаложих(ъ) своѫ главѫ на сращѫ, и пондох(ъ) вь троѫ нощиа, и створи(хъ) всѣ намъ еже на похвалѫ, и изведохъ бѣлого фарижа рендеша кралѣ, а того погоубльша, и доидох(ъ) [38] къ вамъ съ великоѫ чьстиѫ. даите мнѣ то орѫжие, и не даваите е нанакшоу, кои не оумѣтъ инедниоѫ вамь чьсти сътворити. и рече анакшь: ѡ грьчьстіи оурѡве, помѣнѣте то, егда пондох(ъ) противѫ ектороу кралю, и вьзахъ великыи каменъ, колнкаго не можахѫ двигнѫти два витеѕа ѡт(ъ) ѕема, и оударихъ ектора кралѣ, и поклакиѫ екторъ и его въ фарижъ на ѕема. да присѫдите мнѣ сие орѫжие, а не даваите е оурекшоу на плѣшивѫа главѫ. и нача говорити оурекшь тихыми бесѣдами: ѡ господина царѣ и вьси егови велмѫжие и оурѡве, да вѣсте, азь ничьсого прошѫ, нѫ мене поустисте, да доведѫ ацилеша, и приведохъ го къ вамъ. да нинѣ ѥго прошѫ вамъ, дадите его мнѣ, само да ѡт(ъ)ведѫ и поставла, где того смь и взалъ. тогда царь и вса воеводы и оурѡве грьчьстии, кои сѣдѣхѫ вь коулѣ, и начахѫ погладовати дроугъ на дроуга, и не имѣхѫ, что ѡт(ъ)вѣщати оурекшишоу, и дашѫ емꙋ [41] орѫжие ацилешево, да ньмъ не би проснлъ ацилеша. и видѣ то анакшь, и иза свои малыи мечь, и прободе са на томь мѣстѣ ѕа жалость своа. и оѕлоби са о томь вьсѣ воиска грьцкаа и оба царѣ, и видѣ то оурекшешь, како са оѕлобиста оба царѣ и вси болѣре его, и рече оурекшешь обѣма царема: не ѕлобита са, господа моа, нѫ да вѣста иѕвѣстно, азь вамь хощѫ то створити, како хощемь троѫ прѣѫти льстиа.

XI. И видѣв(ъ) то ѥкоупа госпожда троискаа, ѥко хощет(ъ) са троа скончати, и направи с(ы)на своего меншего, коего ѕовѣше полидвороушь, и поусти ѥго на ѡнъ полъ морѣ полинесерoу кралю, кои кралюваше по всеи пагажи, и многа сь ньмъ ѕлата и сребра, давно са би сѣма оухранило ѡт(ъ) троѫ. и оумысли оурекшишъ, и царема повелѣ поустити вь грькы и донести мѣдь и стькло и восъкъ, и створи ѕѣло красна фарижа сѣра, и иѕбра .т. витеѕъ храбрыихъ, и арматосавъ по[42]сади вь нем(ъ), и вьста воиска ѕашед(ъ) ськры са, и корабле потаишѫ са вь шимоншевѣх(ъ) брѣѕѣхъ. и иѕыдошѫ иѕ троѫ а околища грьчьскаа, и видѣшѫ фарижа лѣпа и красна велми, и повѣдашѫ троискымь госпождамъ, и рекошѫ: аще би сьи фарижь былъ вь трои, помного моу би лѣпоты прибыло. и рекошѫ троискыѫ госпожда: приведѣте его намъ, да го видимъ. и сътворишѫ противѫ емоу сѣии, и повеѕохѫ его въ троѫ, и доидошѫ до вратъ градоу, и не може вьнити едино оухо вь врата, и бѣше великъ камень надъ враты градоу. и хотѣхѫ ѡт(ъ)бити оухо фарижоу, и не дадохѫ троискыѫ госпождѫ, нѫ рекошѫ сътльщи камень, иже бѣше надъ враты, и пакы хощемь, рече, ѕаѕиѕдати подобрѣ. а фа-

et ingressum esse Troiam noctu et fecisse omnia, quae nobis laudi esse possent, et eduxisse album equum Reideš regis, ipso occiso, et me venisse ad vos cum magno honore: date mihi haec arma, neve date ea Iaiakš, qui nullum honorem vobis facere scit. et dixit Aiakš: o graeci domini, mementote, me profectum esse contra Ektorem regem et sustulisse magnum lapidem, quem non poterant tollere duo heroes humo, et percussisse Ektorem regem, et in genua procubuisse Ektorem et eius equum humi: adiudicate mihi haec arma, neve ea Urekš calvo capiti imponite. et coepit loqui Urekš mitibus verbis: o domini reges et omnes eorum magnates et domini, scitote, ego nihil peto, sed misistis me, ut adducerem Acileš, et adduxi eum ad vos: nunc a vobis peto eum, date mihi eum, tantum ut referam et constituam eum, ubi eum inveni. tum rex et omnes duces et domini graeci, qui in turri sedebant, coeperunt alius alium spectare, neque quidquam habebant, quod responderent Urekšiš, et dederunt ei arma Acileš, ne peteret Acileš ipsum. et vidit hoc Aiakš, et extraxit parvum suum gladium, et illo se transfixit propter tristitiam. et iratus est propterea totus exercitus graecus et ambo reges. et vidit Urekšeš, iratos esse ambos reges et omnes eorum magnates, et dixit Urekšeš ambobus regibus: nolite irasci, domini mei, sed scitote pro certo, me effecturum, ut Troiam capiamus dolo.

XI. Et videns Jakupa domina troica, perituram esse Troiam, armavit filium suum natu minimum, quem appellabat Polidvoruš, et misit eum trans mare ad Polinešter regem, qui regnabat per totam Pagaža, et cum eo multum auri et argenti, ut semen troicum servaretur. et commentus est [dolum] Urekšiš, et reges iussit mittere in Graeciam et adferri aes et vitrum et ceram et fieri valde pulchrum equum, et elegit trecentos heroes fortes, et armatos in equo constituit, et exercitus surgens abscondidit se, et naves absconditerunt se in ripis Šimoiš, et exierunt (Troiani) e Troia in castra graeca, et viderunt equum pulchrum et iucundum valde, et narraverunt troicis dominabus, et dixerunt: si hic equus Troiae esset, multum pulchritudinis accederet urbi. et dixerunt troicae dominae: adducite eum nobis, ut eum videamus. et fecerunt tentoria equo convenientia, et vexerunt eum in Troiam, et venerunt ad portas urbis, una vero auris in portam intrare non potuit. et erat magna petra super portam urbis, et voluerunt effringere aurem equi, troicae vero dominae non permiserunt, sed iusserunt frangi petram, quae erat super portam; iterum, di-

рижа не дѣите обрѫбити. и растлькошѫ врата, и вьвезошѫ фарижа въ град(ъ), да егы быст(ь) вънатръ, тогда конии разьбишѫ стъкло мечными главами, и напрасно искочивше и исѣкошѫ множьства людїи и прѣемше градъ, и при[43]спѣшѫ морстїи корабле и ꙗже по соухоу конскы, и испльнивше градъ и начашѫ сѣщи тронскыѫ витезы, а дроугыа изметашѫ вь море. и изведошѫ алеѯандра фарижа и еленѫ царицѫ из высокого пиргоса прѣдь менелаоуша царѣ, и рече емоу елена царица: ѡ господине царю, ты быст(ь) ваше крикъ, чемоу мене остави съ алеѯандромь фарижомъ, да мене своимъ невѣрьствомь прѣвари. и ѿт(ъ)вѣща еи царь и рече: ѡ господине елено, да вѣси, ꙗко ѿт(ъ) селѣ да сътвора азь, да нимь никто тебе не прѣварить ни прѣльстить. и повелѣ обѣма съ алеѯандромъ главы оусѣкнѫти, и тако скончашѫ сѧ. и изведошѫ ꙗкоупѫ госпождѫ и вса тронскыа госпождѫ, и посѣкошѫ поликшенѫ госпождѫ на ацилешевѣ гробѣ, ꙗко тоа ради погынѫ. а ꙗкоупѫ матере еа дадошѫ на дѣлбѣ оурекшишоу, и поведе а съ прочими госпождами, и къждо своего поведе. и начахѫ плакати тронскыѫ госпождѫ, и тѣшаше их(ъ) ꙗкоупа кралица, глагол(ѭ)щи: мльчите, чада моа, не плачите сѧ, азь нимамь, кто ще наша слъзы [44] оутолити.

XII. И оувѣдѣ то полинещерь краль, како сѧ сконча троа, и повелѣ заклати полидвороуша, прѣꙗмоушева с(ы)на, и рече метнѫти ѥго вь море. и тоу присташѫ корабле грьчьстии, и вьза ꙗкоупа вѣдро поурѣсти водѫ, и обрѣте с(ы)на своего мрътва, и възпи гласѡмь велиемъ, плача сѧ. и слышавъ то полинещеръ кралъ и изыде на оутѣшение ꙗкоупѣ, и приближи сѧ тронскымь госпождамь на оутѣшение. тогда тыѫ вьставше на нь и ножевы его събодошѫ. и видѣвше то граждане и побишѫ ихъ камениемь. и възврати сѧ царь менелаоушь съ всѣми грькы съ великоѫ чьстиа, стоавше под(ъ) троѫ .і. лѣт(ъ) и .з. мѣс(ѧ)ць. и тако сконча сѧ тронское кралев(ь)ство прѣжде рождьства хр(исто)ва на .тѯ. лѣть индїктиѡна .з.-го, и тако богъ смѣрѣеть възносащих(ъ) сѧ, и сѣма нечьстивых(ъ) потрѣбить, ꙗкоже пророкь провьзвѣсти, глагола: видѣх(ъ) нечьстиваго прѣвъзносаща сѧ и высаща сѧ, и мимо идох(ъ), и не обрѣте сѧ мѣсто к томѹ, ꙗко богъ праведенъ, и праудѫ възлюби, [45] а пѫти нечьстивых(ъ) потрѣби, и своеѧ мышцеѧ грьдымъ противит(ъ) сѧ, а право ходащимъ даетъ благодѣтъ, и не лишить добра ходащих(ъ) незлобоѫ. ꙗко томоу подобаетъ вьсѣка слава, чьст(ь) и поклаиѣиїе ѡ(ть)цоу и с(ы)ноу и св(ѧ)тѡмѹ доухоу нинѣ и присиѡ и в вѣкы вѣкѡм(ъ). αμην.

xerunt: (portam) condemus melius, equum vero ne mutilate. et diruerunt portam, et invexerunt equum in urbem. et cum intus esset, milites vitrum fregerunt capulis ensium, et repente exsiluerunt et occiderunt magnum numerum hominum, et ceperunt urbem, et venerunt naves e mari et milites, qui in terra erant, et impleverunt urbem, et coeperunt occidere troicos heroes, et alios in mare proiecerunt. Alexander vero Fariž et Helena regina educti sunt ex alta turri ad Menelaum regem, et dixit ei Helena regina: o domine rex, tua maior culpa est, cur me cum Alexandro Fariž reliquisti? ut me sua infidelitate deciperet. et respondens ei rex dixit: o domina regina, scito, me effecturum esse, ut nemo alius inde ab hoc tempore te decipiat aut corrumpat. et ambos, Helenam et Alexandrum, securi percuti iussit, et ita interierunt. et eductae sunt Jakupa, domina et omnes troicae dominae et occisa est Polikšena domina in tumulo Acileš, quia propter eam interiit, et Jakupa mater eius, in partitione data est Urekšiš, et eam cum reliquis dominabus abduxit et sua quisque abduxit. et troicae dominae coeperunt flere, et consolabatur eas Jakupa regina, dicens: tacete, filiae meae, nolite flere, habeo, qui nostras lacrimas supprimat.

XII. Et comperit Polinešter rex Troiam interiise, et iussit occidi Polidvoruš, filium Prêjamuš, et mandavit, ut in mare proiiceretur. et eo venerunt naves graecae. et sumpsit Jakupa hydriam, ut aquam hauriret, et invenit filium suum mortuum, et magna voce exclamavit flens. et auditis his Polinešter rex exiit consolaturus Jakupam, et appropinquavit troicis dominabus consolaturus eas. tum hae eum adortae transfixerunt. et videntes haec cives lapidibus eas cooperuerunt. et revertit rex Menelaus cum omnibus graecis cum magno honore, postquam Troiam per decem annos et septem menses obsederunt. et ita interiit regnum troicum ante Christum natum anno trecentesimo sexagesimo, indictione septima. et ita deus superbos humiliat, et semen impiorum delet, uti propheta praedixit, dicens: vidi impium superbientem et sese extollentem, et praeterii, et non inventus est locus eius amplius, quoniam deus iustus est, et iustitiam amat, et vias impiorum delet, et suo brachio superbis adversatur, et recta ambulantibus dat gratiam, neque bono privat ambulantes innocenter. hunc decet omnis gloria, honor et adoratio, patrem et filium et sanctum spiritum nunc et semper et in saecula saeculorum. amen.

V. PRIMJEDBE.

I. **жнидолъ**: pisarska pogrješka mjesto **ждолъ**, u Pipina **юдоль**.

II. **браүнии**: pravo **браүниы**. **и** i **ы** često stoje jedno mjesto drugoga.

—**ȥа щитъ**: **ȥа щитомъ**, kao u Pipina.

—**пастыревнүю**: pravo **пастыревнүнщю**.

III. **на** inače se nalazi samo kao acc., a nikad kao dat. Ali ispo-redi **вы** dat i acc.

VI. **нс твоего плакогрнвѣстого прѫсца** mjesto **оүс твоего**.

—**ны** mjesto **мы**.

—**нȥмеждѫ** mjesto **нȥмеждоү** može biti da je pogrješka Portugalčeva.

VII. **божина** stoji u prijepisu: može biti mjesto **божина**.

IX. **ω господине** mjesto **ω госпожде**. isto tako XI.

X. **егови** mjesto **ею**, t. j. **царю**; tako i poslije **его** mjesto **ею**.

XI. **многа сь кимъ ȥлата** mjesto **много** itd.

VI. LITERATURA.

Assemani, I. S., Kalendarium ecclesiae universae. Roma 1755. vol. V. str. 203—207.

Biljarskij, P., O sredne-bolgarskomъ vokalizmê po patriaršemu spisku lêtopisi Manassija. S. Peterburg 1858.

Čertkovъ, A. D., O perevodê Manassiinoj lêtopisi. Moskva 1842.

Idem, Opisanie vojny v. k. Svjatoslava protivъ Bolgarъ i Grekovъ. Moskva 1843.

Kopitar, B., Hesychii glossographi discipulus. Vindobona 1839. De Manassis chronico metrico etc. 44. 45.

Mai, A., Auctorum veterum nova collectio. Codices slavici bibliothecae vaticanae, 1820 opisao ih Michael Bobrowski, profesor na universitetu u Vilni. Tomus V. Roma 1831. Pisac naziva jezik u spomeniku »slavo-serbica dialectus.«

Palacký, Fr., Psaní P. J. Šafaříkovi. Časopis museum českeho. V Praze 1837. str. 364. 365. Putovanje po Italiji godine 1837. str. 69. 70.

Pypinъ, A. N., Očerkъ literaturnoj istorii starinnychъ povêstej i skazokъ russkichъ u Učenyja zapiski II. otdêlenija imp. akademii naukъ. kniga IV. S. Peterburg 1858.

Šafařík v. Palacký.

Ševyrevъ, S., O slovenskichъ rukopisjachъ vatikanskoj biblioteki u Žurnalu minist. narod. prosvêšč. XXII. 2. 1839. str. 106—114.

Vostokovъ, A., Opisanie russkichъ i slovenskichъ rukopisej rumjancovskago muzeuma. S. Peterburg. 1842. CCLXIX. str. 382—391. CCCCLIV. str. 748.

SADRŽAJ.

КРМЧАЈА КЊИГА

српскога писма, XIII—XIV вијека

описао почастни члан југославенске академије знаности и умјетности

И. И. Срезневски.

Предано у сједници филологичко-хисторичкога разреда југославенске академије знаности и умјетности 13 листопада 1870.

Рукопис, који се овдје описује, својина је ускрсног ново-јерусолимскога манастира, а у попис истога манастира унесен год. 1776—1777 оваком опаском: „кормчая старописанная въ поддестъ въ переплетѣ бархату тоусиннаго, писанная въ святѣй горѣ въ обители хилендарской Григоріемъ епископомъ Рашскимъ въ лѣто 6803$^{\underline{e}}$." Данас нема више уз рукопис листа са записом, у којем бјеше назначено и мјесто и вријеме, када и гдје је писан; али тај не пропаде са свијем него се чува у другој збирци старина, како ћемо показати ниже. Рукопис овај писан је у четвртини, на красној кожи (пергамени), доста лијепом руком, у један ступац — на првијем листовима доста на широко (по 23 врсте на страну), касније све сабијеније (по 28 и по 31 врста на страну).

На првом листу нема ништа старинскога. На другом листу почима рукопис овако:

ѡ҆ г҃и сп҃си ·:· ѿ г҃и посиѣши ·:·
СЬ БОГОМЬ ПОѴЧИНАЮТ҅ СЄ СИѤ
кинги. Г҃лѥмыѥ грьчькымь ѥ҆зыкомь.
номоканонь. Сказаѥмыѥ нашимь ѥзыко
мь закону правило. Слово ѿ ст҃ыхь вьсе
лѥньскыхь седми сборь. гдѣ и ког҃а и на кыѥ
кнѧз҃о нхь сьбра се.

Под овијем насловом долази пријеглед од седам васиљенских сабора, то је исто што има и штампана крмчаја књига као и Рјазанска (од г. 1284), л. 1.: **Подобаѥть вѣдѣти всакомоу крти-ꙗнинноу . . .**

л. 11. **И ѥще ѿ всѣхь стыхь сборѣхь. и ѡ врѣмени чиноу ихь. и которы по которѣмь бысть** ·:· То је преглед од 16 васиљенских и покрајинских сабора до 2 никејскога, за једно ш њиме. Исто има штампана крмч. и Рјаз. л. 7. Умах за пређашњим: **Вѣдомо же боуди и се. ꙗко изложениѥ сьборомь не бы по чиноу ихь ни по врѣменемъ.**

л. 15. обр. **ИСТЛЬКОВАНИѤ СТИХА ГЛЮЕМАГО Ги Їсе хе бе нашь помилоуи нась.** То исто у рјаз. на л. 10.: **коѥждо слово реченаго стиха.**

л. 18 обр. **ИСТЛЬКОВАНИѤ СТГО ИЗЬѠБРАжениꙗ вѣры ѥже ѥсть. Вѣроую вь ѥдиного бга.** У рјаз л. 12: **Знамениѥ ѥсть вѣроующемоу се стоѥ изьѡбраженье** . . . Свршетка нема, а нема ни чланка, који у Рјаз. л. 14 за овијем слиједи: **И толкованиѥ млтвѣ ѥже наоучи ны гь їс хь . . .: Оучить ны како подобаѥть молити** . . . Овог једног и другог нема за то, што је на томе мјесту у рукопису нестало из средине двају листова, на којима ово бјеше.

л. 20. **Прологь. рек'ше прѣдисловиѥ. Свед'шаго стаꙗ правила вь четиринадесете титлы** ·:· Исто у штамп. У Рјаз. л. 15. **Телеса оубо по побѣню вещьствьныѥ приимающе пище** . . . То је прва половица Фотијевскога предговора к номоканону.

л. 22. **Дроугоѥ прѣдисловиѥ сведьшаго правила. Иже по петѣмь с'борѣ. и шестаго же и седмаго и иже по сихь. И приложьшаго и с'четав'шаго с' правилы сь апльскыми же. И сь прѣже быв'шиx'. стыхь сборь** ·:· То исто у штамп. У Рјаз. л. 16.: — **Прѣди реченоѥ оубо прѣдисловиѥ. Ѡнелиже кртїꙗньскаꙗ проповѣдь . . . распростре се** . . . Ово је друга половица Фотијевскога предговора, управо Фотијева, а довршује овако: **И врѣме же нѣкто да оувѣсть. вь неже варивь сиꙗ сьвькоупихь ѥсть оубо на тисоущоу лѣт разчитаѥмо на шесторицоу же сеѥ вьсходе . . . прѣвьшьше же и сиѥ. ни же до три сьть лѣт. течениꙗ оуставль. вь деветьдесеть прьвоѥ лѣто дошь. Подь зарꙗми сльньчными. прѣдьлежащеѥ дѣꙗниѥ изведохь** ·:· **Вь лѣто. ,г. т. ча. ѿть начела мироу** ·:· Овако је и у грчком изворнику (Voelli et Justelli Bibl. juris can. vet. II. 793), само што пошљедње опетовано биљежење времена не долази у врсти него са стране, на окрајку.

л. 23. **ТИТЛЫ ПРАВИЛОМЬ СЬЧЕТАНИꙖ и поб'ными коѥмоужо титлоу главамь.** Исто и у штамп. У Рјаз. л. 17: — **Грань .л. главь .ли. глава .л. Ѡ бгословии и ѿ правовѣрнѣи вѣрѣ** . . . Номоканон Фотијев али без назначивања императорских установа κείμενα и без схолија. Само у овакову непотпуну обличју познато је сада ово Фотијевско дјело у словенском пријеводу. Да су и κείμενα била у словенском пријеводу, барем некоја, указаће се касније.

л. 45. **сьведениѥ номоканоноу. сирѣч. законьномоу правилоу и изложениѥ соущаго вь книгахь сихь сьчетаниі. свщеныхь правиль.** У Рјаз. то исто л. 34 (али не **сьведениѥ** него **вьведениѥ**) То је извод чланака, по најприје онијех, што долазе за изводом, на броју их 64, а послије онијех, који бијаху веч сприједа, по другоме бројењу 6.

л. 47. обр. **изложениѥ правиломъ апльскыи' же и отьческыимь. имѣѥ и тльковаииѥ Алек'сиа диакона. и законохранителѣ. аристина.** Под овијем опћенијем насловом долази много чланака, поређанијех исто овако у штамп. и у Рјаз. и др. Само што ондје (у руским пријеписима) нема примједбе, која је овдје додана под текстом: **Аристиии жена бѣшє. и сеѥ манастирь в цриградѣ нарицаѥт се аристининь. и ѿ того манастирѣ бѣше сь Алексиѣ диаконь. и законьникь. и того ради нарицаѥт'се аристинь ·:·**

.а. правила стыхь апль. Штамп. гл. .а., Рјаз. гл. .а. л. 36. Излагање и објашњења Аристинска нијесу свагдје сачувана, именито: канони 7, 23, 24, 29, 41, 43, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 63, 69, 70, 71, 73, 75, 77, 78, 79, 84, 85 наведени су по потпуном тексту; тумачења кан. 47, 54 по Аристину с додацима; тумач. 28 по потпуном тексту и по Аристину; тумач. кан. 49, 50, 52, 53, 55, 66, 73, 75, 78, 82, 84, 85 по Зонари; тумач. кан. 37, 38, 41, 44, 72 — посебно, тумач. кан. 57, 58, 59, 60, 68, 74, 76, 83 — по потпуном канону, а 68 с додатком из Зонаре.

л. 64. **.в. Стго апла павла. правила црковнаѣ. .зі.** — без тумачења, као и у штамп. гл. .в., у Рјаз. гл. .в. л. 50. Ка канону 6, гдје се међу осталијем установљује „**свирьць или гоудьць или смычькь**“ итд. „**да прѣстаноуть**“ по грчком само χοραύλης ἢ κιθαριστής, додана је под текстом примједба, која овако гласи: **Гоусли оубо двѣ имени имоут. иже гоудет прьсты гядьць нарицаѥть се. а иже посмыцаѥ власяномь лву'цемь скрипле т. смычькь имеиоуѥт' се.**[1]

л. 65. **.г. Ѡбою стыю врьховиею аплоу петра и павла правиль .зі.** без тумачења, као и у штамп. гл. .г., у Рјаз. гл. .г. л. 51.

л. 67. **.д. Всѣхь стыхь апль. коупно правилѣ двѣ** — без тумачења, као и у штамп. гл. .д., у Рјаз. гл. .д. л. 53.

л. 67. обр. **.е. стыи вьселеньскыи. иже вь Никеи прьвыи сборь бысть ·:· Вь цртво Костантина великаго . . . правиль .к.** У штамп. гл.

[1] Руски зове се онај **власѣиыи лоучьць** управо смычекъ, као и у пољском јез., чеш. smyčec, луж. срб. smyčk.

.є., у Рјаз. гл. .є., л. 53. Није по Аристину, већ по потпуном тексту: кан. 3., из тумачења није по Аристину: 3 и 11 по Зонари, 17 по Зонари и Аристину, 20 посебно.

л. 75. .г҃. **ИЖЕ ВЬ АНКѴРѢ. СТГО ПОМѢСТНАГО с'бора правил кє.** У штамп. гл. .г., у Рјаз. гл. .г., л. 59. Увод по Зонари; кан. 25 по Аристину с допуњењем из потпуног текста; тумачење к истому канону по потпуном тексту и Аристину; остало по Аристину.

л. 81. обр. .ꙁ҃. **ИЖЕ ВЬ НОКѢИ КЕСАРІІ. СТГО СБОРА правиль петьнадесете.** У штамп. гл. .ꙁ., у Рјаз. гл. .ꙁ. л. 66. Све је по Аристину осим кан. 14 — по Зонари. Свршетка нема, а нема ни правила Гангрскога сабора, што је у штамп. гл. .и. у Рјаз. гл. .и. л. 69. Нема ни прве половице правила антиохијскога сабора, у штамп. гл. .ѳ., у Рјаз. гл. .ѳ. л. 71 обр.

л. 85 почима крајем тумачења 16 канона Антиохијскога сабора По Аристину као у штамп. и Рјаз.; кан. 22 нема у штамп. и Рјаз., већ оста само тумачење Аристиново, али овдје има: **Єппь ѿ своего гра҃ вь инь градь. да не идеть поставити презвѵтера или дияконa. нь аще боудет волѧ єппа того града. аще ли ни. не тврьдо поставлениє, и ѡнь поквиьнь.**

л. 86. обр. .і҃. **СТЫИ С'БОРЬ ПОМѢСТНЫИ. ИЖЕ ВЬ ЛАѠДІКИИ фригинстѣи сьбра се . . . правиль петьдесеть и деветь.** Штамп. гл. .і., Рјаз. гл. .і. л. 78. Али овдје и у Рјаз. нијесу по Аристину, него у потпуном обличју, ови канони: 9, 11, 19, 22, 23, 41, 44, 48, 49, 52, 58, а у штамп. осим овијех још и кан. 16, 17, 18; кан. 19 јест овдје и по Рјаз. и по Аристину. Између тумачења, осим Аристиновијех, кан. 10, 11, 16, 54 — по Зонари; 32, 36, 38 посебни као и у штамп. и у Рјаз.

л. 94. .аі҃. **СТЫ ВЬСЕЛЕНЬС'КЫИ ВТОРЫ С'БОРЬ. бы при цри велицѣмь Ѳеѡсии** . . . Штамп. гл. .аі. Рјаз. гл. .аі. л. 87. На почетку долази посланица к цару Теодосију (Pitra jur. eccl. mon. I. 507). Све остало по Аристину, само кан. 5 понешто другачије и тумачење кан. 8 посебно.

л. 97. .ві҃. **ПРАВИЛА СТГО И ВЬСЕЛЕНЬСКАГО ТРЕТИЯГО сбора. Иже вь Єфесѣ сьшьших' се стыхь ѡць** . . . Штамп. гл. .ві. Рјаз. гл. .ві. л. 89. Почетку: **написаниє стыхь ѡць сего с'бора кь всѣмь правовѣрнымь** сравни Pitra juris eccl. monum. I. 515., све остало по Аристину, осим кан. 1, који је опширније изведен него ли у Аристина, и тумачења на кан. 6, које је извађено из потпунога канона.

л. 99. .гі. ПРАВИЛА. СТГО И ВЬСЕЛ'ЕНЬСКАГО ЧЕТВ'РЬТАГО сбора иже вь халкидонѣ. тридесете. Штамп. гл. .гі., Рјаз. гл. .гі., л. 91. Увод по Зонари, кан. 1 у потпуном тексту, тумачење 8. канона по Зонари и потпуном тексту, 26-га по Аристину и Зонари, 27-га посебно, 29-га по Аристину с додатком. Све остало по Аристину.

л. 106. обр. .ді. ПРАВИЛА СТГО И ПОМѢСТНАГО СБОРА. иже вь Сардикии. рек'ше вь срѣд'ци двадесети и́ едино. — Штамп. гл. .ді., Рјаз. гл. .ді. л. 78. Увод по Зонари, остало по Аристину.

л. 111 обр. .єі. ПРАВИЛА СТГО И ПОМѢСТНАГО С'БОРА ИЖЕ ВЬ Карѳагенѣ. сто тридесете и́ ѿсмь. — Штамп. гл. .єі., Рјаз. гл. .єі. л. 104. Канони 24 и 84 по пуноме тексту; кан. 18 садржи уједињене каноне Аристинове 19, 20, 21. Послије кан. 45 долази тумачење кан. 45 и 46 заједно, а сам канон (καὶ σκηνικὸς δὲ ἐπιστρέφων δεκτὸς εἰς μετανοίαν) јест изостављен (тако овдје као и у штамп. и Рјаз.). Канона 68 (і҆же ѿ погаиьскыхь ѡ҆бычаи створяюеми пирове. да боудоуть ѿвръжени) и његова тумачења (иитоже ѡ҆бьще вѣр'номоу с невѣрными) нема у Аристина (имао би по Аристину дођи послије 71). Тумачења канона 24, 41, 46, 63, — по Зонари; кан. 22, 60, 61, 82 — посебни. У канону 79 састављен је текст с тумачењем у једно, а за тијем додано: Се разоумно правило.

л. 141. .ѕі. Ѡ СТВОРЬШИМЬ СЕ ВЬ КОСТАНТИНИ ГРА҇ ѡ агапии. и гава҇и. прѣщнима се́ ѡ прѣстоль. Штамп. гл. .ѕі., Рјаз. гл. .ѕі. л. 110.

л. 141 обр. .зі. ПРАВИЛА ШЕСТАГО ВЬСЕЛЕНЬСКАГО СБОРА. иже вь Коньстантини градѣ вь Троулѣ полат'нѣмь. Штамп. гл. .зі., Рјаз. гл. .зі. л. 141. Све по Аристину, осим кан. 67, који је наведен по пуноме тексту, и што су премјештени канони 83, 84, 85 (= 85, 83, 84) и 92, 93, 94 (= 93, 94, 92); а између тумачења оно код кан. 62 — извађено је из Зонаре, а оно код 69 посебно. У штамп. има неколико разликости: на почетку долази посланица на цара по старинском пријеводу, код 1. канона нема биљешке о саборима, пријевод 61 канона није исти.

л. 162. .иі. ПРАВИЛА СЕД'МАГО ВЬСЕЛЕНЬСКАГО сбора иже вь никеи вьторое сьбрасе двадесети и двѣ. Штамп. гл. .иі., Рјаз. гл. .иі. л. 163. Све по Аристину. У штамп. придодан је такођер пријевод 1 канона по потпуном тексту.

л. 167. обр. .ѳі. ПРАВИЛА. ИЖЕ ВЬ КОСТАНЬТИНИ ГРА҇ Бывшаго прьваго и́ вьтораго с'бора. вь цркви стыхь апль. Штамп. гл. .ѳі., Рјаз. гл. .ѳі. л. 170. Увод по Зонари, канон 6 и 11 понешто другачије него ли у Аристина; у штамп. кан. 6 по потпуном тексту.

л. 169. обр. .к. ПРАВИЛА ТРИИ ИЖЕ ВЬ КОСТАНТИНИ ГРА҃ вь прѣименитѣи цркви бжие моудрости. рек'ше вь стѣи софии сьбрав'шаго се сбора. иже сед'мы сборь оу'тврьди. Штамп. гл. .к., Рјаз. гл. .к. л. 172. Канон 1 и 3 по Аристину, 2 по потпуном тексту (у штамп. у два пријевода).

л. 170. .ка. СТАГО И ВЕЛИКАГО ВАСИЛИА. Ѿ ПОСЛАНИ, иже кь амфилохию. еппоу иконииискомоу. и кь диѡдороу. и кь инѣмь нѣкымь' посланыхь. Штамп. гл. .ка., Рјаз. гл. .ка. л. 173. Готово све по Аристину, ван што су канони 23, 52, 62, 63, 64, 66, 77, 78, 80 по потпуном тексту, некоји с додацима из другијех канона; кан. 24 из тумачења Аристинова, кан. 60 по Зонари, тумачење кан. 49 посебно, 61 по Зонари и Аристину. У штамп. и Рјаз. употребљено је мјесто кан. 80 тумачење, а канон по излагању Аристинову изостављен: Многоженьци скотьсци соуще. ѡбаче оубо по четырехь лѣтѣхь прияти да боудоуть. Кан. 85 није ријеч по ријеч онако у штамп. и Рјаз. како је овдје: Ѥко же вь ѕелиихь тако и вь месѣхь. ѿ врѣднаго потрѣбное изьбираемь. ѕелие ѥ҃ и чемерь. месо же гнилие или вранние. нь ѡбаче и свинаго бобоу. не можеть ясти. кто оумь имы. ни пьсия меса прикосиет'се. аще не велика ноужда наидеть'. по ноужди же кто ядь беѕакониа не створиль ѥ҃. У Рјаз. нијесу приписане ријечи свинаго бо(боу), у штамп. ѕелїа гипсова, у изворнику: ὑοσκύαμον — у старинском пријеводу потпунога текста употребљена је овдје ријеч белень.

л. 186. .кв. ТОГОЖДЕ Ѡ ВРѢМЕНИ СЬГРѢшающихь правиль .к. и шесть оу кратьцѣ. Штамп. гл. .кв., Рјаз. гл. .кв. л. 191.

л. 187. .кг. Тогожде ѡ томь. колика и какова соуть мѣста ѥфитимиамь рек'ше ѕапрѣщениемь. Штамп. гл. .кг., Рјаз. гл. .кг. л. 191.

л. 187. обр. .кд. Тогожде наказание проѕвоутероу. ѡ бжтвьнѣи слоуж'бѣ и ѡ причещении и ѡ нерадещихь ѡ ѕапрѣщеныхь. Штамп. гл. .кд., Рјаз. гл. .кд. л. 192.

л. 188. обр. ке Тогожде великааго василиа. послание кь григорию бгослов'цоу. ѡ минишьсцѣмь строении. Штамп. гл. .ке., Рјаз. гл. .ке. л. 193.

л. 192. .кѕ. Ѿ ПОСЛАНИИА. СТАГО. ТАРАСИА. АР'ХИеппа Коньстантинѧ гра҃. кь адрианоу папѣ римьскомоу главы раѕлично (мјесто — чины). ѿ оуказаныї бжтвьныхь писании еже не поставляти на мьѕдѣ. Рјаз. гл. .кѕ., л. 197. То је извод с додацима одломака из дјела апостолскихь, из правила апост., из 3. књиге царева, из 4. књиге царева, из тумачења пророчанства Исаијина од Василија, из његове посланице на епископе, који бјеху под њим, из живота св. Ивана Зла-

тоустога, из правила халкид. сабора прав. 2, из посланице Генадијеве на епископе, из правила 6 васиљенскога сабора пр. 22 (Beveregii συνοδικον II, 6, 2—3). У штамп. потпун пријевод (Beveregii συνοδικον II, 184).

л. 194. .кз. СТГО ДИОНИСИА АРХИЄП'ПА АЛЄксандрьскаго ѡ томь когда подобаѥть вь великоую соуботоу по̂ ѡставити . . . Тогождє ѡ соущихь безь ѡбьщениꙗ страха же ради. сирьт'наго приѡбьщаюштихь се. но томь оустраблꙗющихь. — Штамп. гл. .кs., Рјаз. гл. .кз. л. 199.

л. 194. обр. .ки. Стго Петра алеѯаньдрьскаго свщеномоученика правила ѡ ѿврьгьшихь се вь врѣме гонениꙗ и пакы каюштих' се правиль .ді. Штамп. гл. .кз., Рјаз. гл. .ки. л. 199.

л. 195. обр. кѳ Стго григориꙗ. епппа новыѥ кесариѥ чоудотвор'ца. ѡ быкьшихь вь нашьстви вар'вар'. Штамп. гл. .ки., Рјаз. .кѳ. л. 200.

л. 196. обр. .л. Великаго аѳанасиꙗ архиепппа алеѯаньдрьскаго кь амоуноу монахоу ѡ сь'блаж'няющих' се вь ноштн . . . ѿ дроугаго посланиꙗ блоудникомь (извађено из исте посланице) . . . Тогождє ѡ оузаконеныхь книгахь. ѿ девєтаго посланиꙗ праздиничьскааго. Штамп. гл. .кѳ., Рјаз. гл. .л. и .ла., л. 201 и 202.

л. 197. .ла. ѿ посланиꙗ кь роуфинианоу: годѣ бысть. иже иоуждею привлѣчены быв'ше ѿврьгоше се . . . Штамп. у гл. .кѳ., други извод, Рјаз. гл. .ла. л. 205. (послије гл. .лд. с тијем припоменом, да из заборава није стављено на своме мјесту).

л. 197. обр. .лв. Стго григориꙗ бгослов'ца ѿ словесь ѡ тѣхьжде книгахь . . . Стго ам'филохиꙗ к селеоукоу ѡ тѣхьжде книгахь . . . Штамп. гл. .л., Рјаз. гл. .лв. л. 202.

л. 198. обр. .лг. Стго Григориꙗ ноусьскаго. к литонию епппоу мелеиьтинискомоу правиль .и. Штамп. гл. .ла., Рјаз. гл. .лг. л. 203.

л. 200. .лд. Тимоѳеꙗ ар'хиепппа алеѯаньдрьскаго. єдиного ѿ ста и петидесеть стыхь ѿць . . . правиль .еі. Штамп. гл. .лв., Рјаз. гл. .лд. л. 205.

л. 201. .ле. Ѳеѡфила ар'хиепппа алеѯаньдрьскаго. вьзглашениє бгоꙗвлению. настав'шоу вь недѣлю. всѣхь же правиль .ді. Штамп. гл. .лг., Рјаз. гл. .лє., л. 206.

л. 202. .лs. Кирила ар'хиепппа алеѯаньдрьскаго. ѿ посланиꙗ иже кь доминоу правиль .є. . . . Тогождє ѿ посланиꙗ кь пендапольскымь. и кь лувиискымь епппомь правиль .д. . . . Тогождє кь мак'сниоу диꙗконоу . . . Тогождє генадию ар'химаньдритоу . . . ѿ посланиꙗ кь євлогию алеѯаньдрьскомоу. Штамп. гл. .лд., Рјаз. гл. .лs., л. 207.

л. 203. .лз. Тогождє ѡ правовѣрии. главѣ .ві. на несториꙗ. Штамп. гл. .лє., Рјаз. гл. .лз., л. 208.

*

л. 204. .лӣ. Генадиѧ архиеп͠па кон'стантинꙗ града. иже тогда сьшьдьшаго се стго сбора. ѿ посланиꙗ кь всѣмь еп͠помь. У штамп. потпун пријевод, али није старински. У Рјаз. извод из Аристина, исто као и овђе; гл. .лн., л. 209.

л. 204. обр. .лѳ. ѿ посланиꙗ ѿ коньстантиниꙗ града сбора кь марьтоурию еп͠поу аньтиѡхиискомоу. ѡ томь како приимати еретикы приходещеѥ кь сбор'ныи ц͠ркы (тако). Штамп. гл. .лз., Рјаз. гл. .лѳ. л. 210.

л. 205. .м҃. Главы великыѥ цркве рек'ше стыѥ софиѥ. запечатлѣн'ны златою печатию цра Иоустиниана. О рабѣхь прибѣгающихь кь црковь. Штамп. гл. .ли., Рјаз. гл. .м. л. 210.

л. 205. обр. .ма҃. Дьмитриꙗ. митрополита кузичьскаго. и ѿ иконитѣхь и ѡ хациџѣрѣхь. Штамп. гл. .лѳ., Рјаз. гд. .ма. л. 211.

л. 206. .мв҃. Ѡ масалиꙗнѣх' иже соуть нинѣ глѥмы бгомили бабоуны (. . τῶν νῦν Βογομίλων). У штамп. други одјел гл. .лѳ., Рјаз. гл. мв. л. 211.

л. 206. обр. .мг҃. Петра. ар'хиеп͠па ан'тиѡхиискаго. кь вечетьчьскомоу ар'хиеп͠поу. бѣ же сь. при патриар'сѣ. коньстантинꙗ града а'лѣксиꙗ . . Леѡньта архиеп͠па бльгарьскаго ѿ трии послании. Ѡ тѣхьжде опрѣснъцѣхь. прьваго посланиꙗ. Штамп. гл. .м. Рјаз. гл. .мг. л. 212. Из посланица Леонта бугарскога наведен је само један одломак у 5. врста; у заглавку позива се исто онако на три посланице као у Аристина (Beveregii συνοδικον II, 6, 22).

л. 207. .мд҃. Блаженаго инла урьнорizьца. посланиѥ посланоѥ кь харикланю презвутероу. соурово нападающоу на сьгрѣшающеѥ. И глющоу Недовлѣѥть на покаꙗниѥ исповѣданиѥ оустьнь аще и дѣла постьничьскаꙗ не боудоуть. Штамп. гл. .ма., Рјаз. гл. .мд. л. 212.

л. 209. обр. .ме҃. .мѕ҃. ѿ СВИТЬКА БЖ'ТВЬНЫХЬ НОВЫХЬ заповѣдии. иже вь бж͠твьнѣмь наслѣди цра иоустиниана. на разлнчьныи заповѣди. сходеще се подобно сь бж͠твьныими и свещеныими правилы — ἐκ τῶν μετὰ τὸν κώδικα θειῶν νεαρῶν διαλέξεων τοῦ τῆς εὐσέβους λήξεως Ἰουστινιάνου διάφοροι διαλέξεις συναίδουσαι ἐξαιρετῶς τοῖς θείοις καὶ ἱεροῖς κάνοσι . . . Розенкамфа обозрѣніе кормчей книги, прилож. VIII, 21, ср. F Heimbachii Ἀνέκδοτα II, 202. Штамп. гл. .мк., Рјаз. гл. .ме., л. 21 Ова збирка од 87 глава, што се приписује Јовану Схоластику, б јаше позната и у другом словенском, старијем пријеводу, који сачувао у Јефрему крмч. XII. вијека.

л. 232. обр. .мз҃. НОВАꙖ ЗАПОВѢДЬ. БЛГОУЬ'ТИВАГО Ц'РА К'СИꙖ КОМИНСА: Leunclavii juris graecoromani tomi duo I, 70. Шт гл. .мг., Рјаз. гл. .мг. л. 239.

л. 234 обр. .мн҃. Заповѣдь нова бывшиѧ ѿ хрⷭ҇толюбиваго цр҃а нашего. Алеѯїѧ. комнина. мц҃а июнїа Индикта седмаго. Въ лѣтѣ ѕ·ф·ҁв· иже изложена бысть ѿ варды. хранителѧ полаты. и пр҃ваго соудиѥ силнаго: Leunclavii I, 59. У штамп. други одјел гл. .мг., у Рјаз. други одјел гл. .мѕ. л. 241.

л. 237. обр. Въспоминаниѥ хранителѧ полаты. и великаго стража Іѡана. Θракисиѧ. ѡ немже раздрѣшениѥ изречено бысть црем нашим стым . . Прѣжде бывшиѧ ѿ него новаѧ заповѣдь ѡ брацѣх оутврьжающиї повелѣниѥ. и не раздрѣшеноу быти повелѣвающиї. Съ свещеными молитвами бывшемоу ѡброучению. Мц҃а марта. Leunclavii I, 132. Въ лѣто ҂sх. У штамп. трећи одјел гл. .мг., у Рјаз. трећи одјел гл. .мѕ., л. 244.

л. 242. обр. .мз҃. Ѿ различьных титьл рекше граней. Иоустинияна цр҃а новых заповѣдиѧ. Штамп. гл. .мд., Рјаз. гл. .мз., л. 249. Ово су κείμενα Фотијева номоканона, о пријеводу којих припоменух прије, на име: титла I. гл. 8 (а не 9), 9 (а не 11), 20, 30, 31, 32, 36; титла II. гл. 1, 2; титла IV. гл. 7; титла V. гл. 2; титла VI. гл. 1; титла VII. гл. 1, 4; титла VIII. гл. 2, 8, 14; титла IX. гл. 1, 2, 9, 25 (а не 26), 27 (а не 27 и 28), 29, 32, 36; титла X. гл. 1, 5; титла XI. гл. 1, 3; титла XIII. гл. 3, 4, 5.

л. 251. обр. .мн҃. ИЗБРАНИѤ Ѿ ЗАКОНА БГОМЬ данаго изъ лѣтом моисѣѡм. О соудѣ и ѡ правдѣ. Штамп. гл. .ме., Рјаз. гл. .мн. л. 257. (Cotelerii Monum. I. 1—27).

л. 258. .мѳ҃. Никиты мниха прозвутера монастырѧ стоудинскаго. пореклом стиѳита латином. ѡ опрѣсньцѣх. Рјаз. гл. .мѳ., л. 262 — потпуно, а овдје без свршетка; л 260 завршује ријечима: братиѥ. къждо въ ньже чинь; — даље за тијем ишло би, као што и јест у Рјаз. (л. 265): „позванъ ѥсть въ том да прѣбываеть.“

За л. 260им прекида текст те нестаје више листова, гдје бијаше конац гори поменуте расправе, за тијем гл. .н. ѿ соуботнѣмь постѣ, о брацѣх нерѣѥвънихъ, о стриженїи брадъі, о растащихъ власы, о прьстени, тако има Рјаз. гл. :н. л. 266; гл. .на. о фразѣхъ (Мих. франзѣхь) и проучихъ латинѣхъ — у штамп. гл. .мз., у Рјаз. гл. .на. л. 270; стго Анастасиѧ патриарха Антиѡхинскаго оуказаниѥ, ѩко великыи ангальскыи ѥсть архиерейскыи санъ — у Рјаз. гл. .нв. л. 272.

л. 261. из расправе истога Анастасија исповѣданиѥ о папѣ римьсцѣмь Григории бесѣдовьницѣ — само што недостаје неколико врста с почетка, а то је у Рјаз. други одјел гл. .нв. л. 273. Овај чланак налази се у старим пролозима.

л. 261 обр. .мг. Чинь рекьше молитвы оучишению. И примирению кающихь се. молитва надь кающимь се — — молитва дроугаꙗ надь кающимь се. Рјаз. гл. .мг. л. 273.

л. 262. .мд. Вѣдѣние извѣстьно ѡ томь. како подобаеть быти бжтьномоу приношению. Вь стѣи слоуж'бѣ ѡ хлѣбѣ и ѡ чаши приношениꙗ. ѡ проскоурѣ и ѡ винѣ. Рјаз. гл. .мд. л. 274.

л. 262. обр. .ме. Заповѣди Леѡна прѣмоудраго цра и сна его костаньтина багрород'наго. Закона. градскаго главы различ'ны. Вь четырехь десетехь гранах'. Ѿ нихь же двадесети и ѡсмаꙗ ·⁝· ѡ поставлении епспь и прозвутерь ѥ. Штамп. гл. .ми., Рјаз. гл. .ме. л. 274. То је — ὁ πρόχειρος νόμος цара Василија, Константина и Лава, ср. у издању Zachariae: 1—258.

л. 325. обр. .нг. Ѡ БЕЗАКОН'НЫ'ИХЬ БРАЦѢХЬ. СИРѢЧЬ ѡ крьвосмѣшении. Иже на пагоубоу стадоу хвоу иниа вь мирѣ прорастоше. Сисиниа свщен'наго архиепспа костаньтиниа града. и соущаго сь нимь стаго сбора. Штамп. гл. .на., Рјаз. гл. .нз. л. 328 обр. У тој глави долази послије уводнога говора не само „свитак“ (τόμος) патријарка Сисинија (као и у Leunclavii jur. gr. rom. I. 197), него и „Ѿ тогожде сбора“ ријешење поводом тијем, што „вьсхотѣ нѣкто закономь брака соужитьницоу поети дьщерь втораго братоучеда своего, — писание патриар'ха изложено Ѿ Иѡана книгохранителꙗ. и ѡинополита ѡ поемьшимь вторoую братоучедоу своее матере, — о нѣкоемь сьчетавшимь своемоу снови бракоумь (sic!) дьщерь нѣкоего подь властию соущоу без волие ѡца ее, — ѡ тѣхжде брацѣхь (прѣдьсѣдещоу Алѣксию прѣѡсвщен'номоу и вьселеньскомоу патриар'хоу . . .), — Ѿ иное главы (Множицею намь наиде моужемь ѡнѣмь дивити се . .), — Извѣстьно раздѣление вьз'бранеными и закон'ными бракомь (радинь. михаиль. братсестра анна. Вьзбранень бракь сь), — Раздѣление браковь. вьзбранениых и повелѣвыихь. иже ие Ѿ крьве бывающааго сьродьства. нь Ѿ присвоениа лиць бывающааго приключениемь брака рекше сватьства.

л. 337. обр. .нз. ГЛАВЫ ЦРКОВНЫЕ. ВЬПРОСЫ ПРАВИЛНЫИ и Ѿвѣти стго сбора. бы'вшаго вь дни прѣѡсвщенаго и вьселеньскаго патриарха костантиниа града николы. вьпрошени Ѿ Иѡана миха и мьчальника. Штамп. гл. .нг., Рјаз. гл. .нз. л. 341.

л. 341. .нн. ѾВѢТИ ПРѢБЛАЖЕНАГО МИТРОПОЛИТА Ираклийскаго никиты. прѣдложенымь емоу прошениемь. Ѿ костан'тина епспа памфильска. Штамп. гл. .нд., Рјаз. гл. .нн. л. 345. Leunclavii: I, 310.

л. 343. обр. .нѳ. ИЗЛОЖЕНИЕ РЕКШЕ ВЬСПОМИНАние быв'шаго црквнаго единениꙗ при Костан'тинѣ и Романѣ. ѡвомоу оубо цр̑твоу-

ющоу. ѡкомоу же тогда цр҇ева ѡца саномь поутеноу соущоу. Штамп. гл. .мв., Рјаз. гл. .мѳ. л. 347. Leunclavii I. 104.

л. 346. обр. .ѯ. **ПО ВЬПРОСОМЬ И ПО ѾВѢТѠМЬ БеСѢДА СТГО** диѡдоха ѡкрьвеније. Рјаз. гл. .ѯ. л. 253.

л. 351. .ѯа. **СТГО ЮПИФАНИЯ. АРХИЮП҇ИА КУПРЬСКАГО** града костантинѣ. Ѿ юресехь всѣмь юресемь мтри соуть и прьвоѡбразные четыре. Рјаз. гл. .ѯа., л. 358. Cotelerii I. 278.

л. 370. .ѯв. **СТго НИКУФОРА. ПАТРИАРХА КОСТАнтинна** града. Споведание ѡблюбетающихь крт҇ианы рекше ѡ книгоучиѣхь. иже соуть иконоборци ... И юще ѿ юресѣхь и ѿ начельницѣхь юресемь. ѿ сьборьныхь иже вь стыхь ѡца нашего ·:· Софронии патриар҇ха ерл҇имьскаго. и приложение ѿ того и до инѣ ... Рјаз. гл. .ѯв. л. 377.

л. 373. обр. .ѯг. **ТиМоѲЕЯ ПРОЗВИТеРА. СТЫЮ И ВЕЛИКЫЮ ЦРКВЕ** костантинѣ града. Кь иѡаноу презвутероу и сьсоудохранителю стыю бце иже вь халькопратии. разлучи (мих. ѡ разлучии) приходещихь кь благочьст҇ивѣи нашеи вѣрѣ. Рјаз. гл. .ѯг. л. 380. У штампаном има извод из ове расправе по Никону Црногорцу. Cotelerii: III. 377.

л. 384. **О** расколахь. Нарицающихь се расоудинхь: други одјел главе .ѯг. — Рјаз. то исто л. 390: Cotelerii III, 405.

л. 392. .ѯд. Ѿ патриар҇ша мавьника. како подобають приимати ѿ юресии приходещие кь ст҇ѣи бжии сьборнѣи и ап҇льстѣи цркви. Рјаз. гл. .ѯд., л. 397.

л. 398. обр. пошљедње врсте носе овај заглавак:

> Ги іс хе бе нашь помилоуи нась. аминь. аминь. аминь.
> Скон҇чаше се. вгодьхновен҇ныю. сию. книгы. помока
> нонь. помощию стыю троице. и силою животко
> рещаго крта. и млтвами прѣчтыю блчице наше бце
> и всѣхь стыхь аминь ·:·

л. 398. **ИѠАНА ДАМАСКИНА ИЗЛОЖеНИЮ ВѢРЫ.** Вь кратьцѣ: Вьпрось. Которые вѣры юси. Ѿвѣть. Хртиан. — — —

л. 398. обр. Кирила ар҇хиепспа алеѯандрс҇каго бесѣда сь несторием҇ юретикомь҇ ·:· югда бжтвьно писание повѣдають рождьство хво ѿ мрию двце ... краја нема; л. 398, пошљедњи, завршује ријечима: „Несторий рече. В҇сака мти юдиносоущьною себѣ раждають ... нѣсть оубо юмоу мти. аще несть (sic!) юдиносоущьнь юи юсть. како бо юмоу мти тоуждемоу соущ.“

Такав је тај знаменити рукопис, како се дан данашњи чува у ускрсном манастиру, красно увезан и сачуван, али без оног напријед споменутог записа, без краја, и без неколико листова у

средини. Ипак све или бар готово све, што му овдје недостаје, није срећом пропало, него се чува у другој збирци старина, у московском музеју, међу споменицима збирке Ундолскога, увезано као особит рукопис, не у реду како би ваљало; по каталогу Ундолскога бр. 25, у свему 26 листова.

Између овијех листова требало би да лл. 18—19 стоје послије л. 18. На њима се чита поврх ѐвршетка истумачења ријечи св. вјеровања ово: **Їстльковаиниѥ млитвѣ. ѥнже илоүчи гь исъ хѣ оүче-иики своѥ.**

лл. 2—9 сачињавају посебан свежњић, који би имао бити уметнут у рукопис иза листа 84. На њима се чита поврх довршена канона новокесаријскога сабора ово: **Стго помѣстиаго с҆бора иже въ Гаигрѣ правиль .к.** с опћеним тумачењем (= У штамп. гл. .и., Рјаз. гл. .и. л. 69) а од листа 5: **иже въ Аитиωхи сүрьсцѣи стго помѣстиаго сбора правиль двадесете и петь.** (= Штамп. гл. .ѳ. Рјаз. гл. .ѳ. л. 71 обр).

лл. 10—17. опет су посебан свежњић, који би ваљало уметнути у рукопис иза листа 260. На њима долази иза довршене расправе Никите Скитита ово: — л. 10. **о соүботьиомь постѣ,** — л. 13. **о брацѣхь иѥрѣѥвьихь,** — л. 14. **о стрижении брады — о растещихь власы, о прьстеии,** — л. 14. обр. **о праньзѣхь и о проүихь латииѣхь** — л. 17. **стго Анастасиꙗ патрїꙗрха аитиωхииского. оүказаиниѥ. како велнкь аггльскы ѥ҆ архиѥрѣнскы сань,** — л. 17. обр. **тогоже стого Анастасьꙗ Їсповѣданьѥ ω папѣ Рүмсцѣмь Григорьи бесѣдовиицѣ и чю-дотворци.**

лл. 21—26 имали би у рукопису доћи сасвијем на крај књиге, послије листа 398. На њима долази након довршене бесједе Кирила Александријскога с Несторијем ово: — л. 21. обр. **блжеиаго Иώаиа Дамаскииа слово ω҆ иебси,** — л. 22. обр. **тогожде слово ω҆ рай,** — л. 23. обр. **тогожде слово ω҆ члоѣцѣ,** — л. 24. **тогожде ω диꙗволѣ и ω҆ бѣсѣхь,** — л. 24. обр. **паскалиѥ се҃ санаиих҆же лѣт стотьи.** — даље: **паск еврѣйск҃ ω҆брѣ** — — — — л. 25. **Въбраиѥии браци позиавают се сице,** — л. 26 таблица степена сродства.

Умах за 26 листом имао би како се чини доћи лист 1., на којему се чита овај занимливи запис. Ето га читава:

Възлюблѥинй господиѥ и҆ ω҆ци и҆ братиѥ и҆ чеда. гоү нашемоү ‶Іс Хоу҃ вса прѣдрьжещоү и҆ владоүщоү и҆ свѣдоүщоү. глющоү мирь и҆ величиѥ иа боѥщихсе ѥго. и҆ великимь ѥго промышлѥииѥмь проиꙁидоше иа свѣть Словѣиьскаго ѥзыка. бгодьхиовеииыѥ сиѥ кингы, иарицаѥмыѥ Номо-каионь. помрачеии бо бѣхоү прѣж҃е сего ω҆блакомь моүдрости ‵Ѥлиnь-

скаго ѥзыка. ииѥ же ѡбдисташе рекше истлькованы быше. и блгтню бжиѥю ꙗсно сиꙗють. невѣдиꙗ тмоу ѿгонеще. и все просвѣщающе свѣтомь разоумнымь. и ѿ грѣхь избавлꙗюще. Всакь оубо оучитель рекоу же ѥппь или презвутерь или инь кто оучительскии сань прѣдрьже. аще сихь книгь не вѣсть добрѣ. То ни самь себе знаѥть кто ѥсть. приникноув' же вь глоубиноу бгодьхновенныхь сихь книгь. ꙗкоже вь зрьцалѣ самь се оузріть каковь ѥсть. и какомоу пôбаѥть ѥмоу быти. и дроугыѥ познаѥть и наоучить. изиде же на свѣть нашего ѥзыка бжтвноѥ се писаниѥ. потьщаниѥмь и любовию многою и желаниѥмь. измлада ѡсвщенаго бгоуьстиваго и прѣѡсвщен'наго и прьваго ар'хиѥппа всеѥ Срьбьскыѥ земле. курь Савы. сна прѣпôбнаго ѡца Симеѡна. прьваго наставника всѣи Срьбьсцѣи земли. Сь же благоуьстивый архиѥппь и кралевьство ѡбиовии и ѡстиі вь Срьбьсцѣи земли. Писаны же быше книгы сиѥ мною моужемь зѣло грѣшнѣмь. иже оубо ѡбразомь мнихь архиѥрѣи саномь. ѥппь Рашки Григориѥ вьторы. тогда живоущоу ми вь домоу стыхь апль иже вь Расѣ. Написахь же ѥ домоу прѣстыѥ Бце хиландарьскиѥ. иже вь стѣи горѣ. И молю вась гдиѥ и ѡци и братиѥ. по ѡбещанию стго сбора вашего и наставника вашего прѣжe бывшаго игоумена Куриꙗка. и паки настоѥщаго наставника вашего игоумена 'арсѣниꙗ. оупишите ме оу помень. и поменоуите брата вашего и сьслоужьбника Григориꙗ. за то бо и потроудихсе ѿ сихь книгахь. некли бихь стыми вашими млтвами ѡставлѥниѥ приѥль великихь грѣхь моихь. Молю же поунтающеѥ и прѣписоующеѥ. сь многомь вьниманиѥмь уьтѣте и прѣписоуите га ради. не мозѣте ни оуѥти ни приложити. поиѥже нѣ инутоже криво нь исправлено и прѣправлен. дващи бо и трищи проидохь и не ѡставихь ни ѥдиного слока ни строкы. Сиѥ бо книгы писаны быше изь арѥппанхь книгь. и самь азь грѣшны Григории потроудихсе и ис тѣхь книгь. исправихь сиѥ книгы. да не соут инутоже криво. ѿци и братиꙗ молюсе и припадаю вьзыхивѣте кь гоу ѿ мнѣ грѣшнѣмь.

Смѣрены ѥппь Раш'кі Григорй вьторый. ѥмоуже ѡуьство гробь. мти же землꙗ. а богатьство грѣси.

Сиѥ стыѥ и бжтвныѥ книгы глемыѥ закон'никь. написашесе вь дни бгоуьстиваго и стородиаго гна кралꙗ Оурошa. тогда стльства дрьжещоу правило 'Ѥвьстаѳию вьторомоу написа же ѥ ѥппь Рашки Григориѥ вторый. вь домоу стыхь апль. Лѣто же бк. ѕг. ѿ. гі. Сьврьшишесе. Бгви. на славоу. нами. аминь.

Овај је запис истом руком, истијем правописом писан као и читава књига. По томе нема ни какове сумње, да се је тај запис находио у књизи још тада, кад су год. 1776—1777 састављали

опис ускрснога манастира, те да је књигу писао Григорие II епископ рашки, али не године 6803, како се каже у опису или бар у извадку из описа, већ г. 6813 т. ј. 1305 г. посл. Исукр.

Важност овога споменика за српску књижевност не стоји само у времену, када је писан, него и у томе, што су Срби XIII—XIV вијека сматрали преводитељем крмче књиге свога архиепископа Саву, што су дакле вјеровали, да пријевод крмче књиге није старији од конца XII или почетка XIII вијека, имајући ваљда какав такав темељ, на којем су оснивали учествовање преосв. Саве код пријевода или распрострањивања крмче књиге. А важност његова за књижевност руску стоји у том, што је готово подпунома једнак с Рјазанском крмчом књигом г. 1284 и с другима преписима ове књиге тог истог извода, највише уважавана, као што се види по томе, што је био употребљен и код штампања крмчије. Не може се ипак муком мимоићи, да је крмчаја књига постала познатом у Русији именито у том изводу раније него ли и у којем другом. Да не говорим о другијем доказима, који такођер нијесу незнатни, припоменут ћу, да је у XIII вијеку крмчаја позната била у два друга извода, и да у посвема особитом изводу, гдје је текст канона свагда потпун, и нема ништа из Аристина и Зонаре, сачувао се у Ефремској крмчији (синод. п. 227) XI—XII вијека.

Ogledi stare hrvatske proze.

IV.

Život Aleksandra Velikoga.

Po tekstu rudničkom, poredjenom s više drugih rukopisa

IZDAO PRAVI ČLAN V. JAGIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 13 listopada 1870.

Najmilijim predmetom zabavne književnosti srednjega vieka bijaše život Aleksandra Velikoga, kako ga je pripoviedanje potonjih vremena i naroda, baštinika staroga svieta iskitilo prema svojemu mìšljenju i svojoj fantaziji. Nijedan narod, koji se već u srednjem vieku latio pera da piše, plodi i izvodi djela književna, ne zaboravi na toga junaka, kojega gorostasna veličina bacaše sjenu ličnosti i djela svojih daleko iza sebe, izvan granica staroga grčko-rimskoga svieta. Potraživati, kako je taj predmet kod raznieh književnosti zastupan, dovoditi ove razne radnje u medjusobnu svezu, razabirati gdje i kada je koji noviji elemenat u cjelokupno pričanje unesen te napokon razgalivši priču svesti je na prve historijske izvore — to je liep zadatak nove, komparativne, nauke literarno-historijske. Riešenju toga zadatka već je znatno prokrčen put posebnimi istraživanji o pojedinih Aleksandridah ili pričah Aleksandra Velikoga. O tome ima veoma bogata bibliografija, iz koje hoću da navedem bar znatnija djela:

Fabricius *Bibliotheca graeca ed. Harless.* Hambg. 1790 ss. T. I lib. 2. cap. 10. Tom. III lib. 3. cap. 2. — St. Croix *Examen critique des historiens d' Alexandre le Grand.* Paris 1804. — F. (Favre?) *Vie d' Alexandre le Grand* u Bibliothèque universelle de Genève 1818. — Jules Berger de Xivrey *Notice de la plupart des manuscrits grecs, latins, et en vieux français, contenant l' histoire fabuleuse d' Alexandre le Grand connue sous le nom de Pseudo-Callisthène. Suivie de plusieurs extraits de ces manuscrits (1834)* u *Notices et Extraits des Manuscrits.* Paris 1838. Tome XIII, 2 partie. — Joh. Ge. Th. Grässe *Die grossen Sagenkreise des Mittelalters.* Dresden 1842. — id. *Trésor des livres rares et precieux etc.* Dresden 1858 s. v. Alexander. — Florian Frocheur *Histoire romanesque d' Alexandre*

le Grand, ou Recherches sur les differentes versions du Pseudocallisthène à propos d' un manuscrit de la bibl. roy. de Belgique u Messager des sciences historiques et archives des arts en Belgique Aunèe 1847. — Guillaume Favre *Recherches sur les histoires fabuleuses d' Alexandre le Grand*, u Mèlanges d' histoire littéraire, Tome II Genève 1856. — le comte de Villedeuil *Légende d' Alexandre le Grand au XII siècle, d' après les manuscrits de la bibl. nat.* Paris 1853.

Najstariji grčki izvori dovode do tako zvanoga Pseudo-Kalistena, kojega je tekst kritički izdao K. Müller u Didotovoj zbirci, pod naslovom: *Arriani Anabasis et indica — Reliqua Arriani etc. — Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam ex tribus codicibus nunc primum edidit* Carolus Müller, Parisiis 1845. Na temelju istoga teksta izradjena su najnovija istraživanja o Pseudokalistenu u knjizi: Julius Zacher, *Pseudocallisthenes. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Aufzeichnung der Alexandersage.* Halle 1867. Grčki tekst, kako dokazuju znatne razlikosti onieh triju rukopisa, koje upotrebi K. Müller, bijaše tečajem vremena puno mienjan, množen i raširivan: prema tomu se razlikuju i prievodi raznieh, istočnih i zapadnih jezika. Latinski prievod imamo od nekoga Julija Valerija, koji je izdan po prvi put od Angela Mai: *Julii Valerii res gestae Alex. Mac. Translatae ex Aesopo graeco* 1817 u Milanu, za tim po drugom rukopisu u gori pomenutom izdanju grčkoga teksta od K. Müllera, o drugih rukopisih istoga Julija Valerija raspravlja J. Zacher u pomenutoj knjizi 35—41. Iz prievoda Valerijeva učinjen bi vrlo rano izvod, koji po prvi put izda J. Zacher: *Julii Valerii Epitome, zum erstenmal herausgegeben,* Halle 1867 (sr. W. Wackernagel u Zeitschrift für deut. Philologie I, 119). Oviem izvodom tureno bi do skora cielo djelo Valerijevo u zaborav. Prievod Valerijev poznavaše i upotrebljavaše nepoznati pisac djela: Itinerarium Alexandri (izdan od Angela Mai u Milanu 1817 uz prievod Valerijev, za tim u zbirci Müllerovoj), kojemu je vrieme ustanovio Letronnes (u Journal des savants 1818) izmedju g. 340—345. Ovomu je itinerariju posvetio posebnu raspravu K. Kluge: *De Itinerario Alexandri M.* Vratislaviae 1861, kojega je rezultate Zacher u toliko pomjerio, što dokaza da je pisac itinerarija crpao iz Julija Valerija: tim je odredjeno i vrieme kad je mogao Julijo Valerij prevesti Pseudo-Kalistena (sr. Zacher n. n. m. 48—84).

Vrlo rano bijaše prevodjen grčki tekst Pseudokalistenov na istočne jezike, kao na Armenski u 5. vieku, izdan u Mletcih 1842 kod Mekitarista pod naslovom: *Padmuthiun Acheksandri Maketonaswui*, u isto doba na sirski (gl. Zeitschrift d. deutsch. Morgenl. Gesellschaft VIII, 835; IX, 780); sr. o tome, orientalnom, ogranku Aleksandrove priče Fr. Spiegel *Die Alexandersage bei den Orientalen*, Leipzig 1851; M. E. Stern *zur Alexandersage,* Wien 1861, Heineman Vogelstein *Adnotationes quaedam ex litteris orientalibus petitae ad fabulas quae de Alexandro magno feruntur*, Vratislaviae 1865; *Beiträge zur Alexandersage* u Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums 1866.

U 10. vieku donie iz nova Archipresbyter Leo iz Carigrada (920—944) grčki tekst priče Aleksandrove u Napulj te ga po želji gospodara svoga, kneza Ivana, prevede na latinski, onako kako mišljaše da će ugoditi svojemu vremenu i njegovu mišljenju; ovo djelo, poznato pod naslovom „Historia de proeliis“ (izdano mnogo puta, ali kritičkog novijeg izdanja nema jošte) posluži kao osnov zapadnoj Evropi za sve potonje priče i životopise Alexandra Velikoga. Medju najranije zapadne ljetopisce, koji upotrebiše latinsko djelo arhipresbitera Leona, spada Ekkehardus Uraugiensis (izdan u Pertzovih Monumenta Germaniae Historica T. VIII. Scriptores T. VI).

Istoga arhipresbitera Leona držaše se, bar u glavnom, južno-franceski svećenik Alberik Besançonski, koji se nije podpun sačuvao, sr. Paul Heyse *Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken,* Berlin 1856; K. Bartsch *Chrestomathie de l'ancien français,* Leipzig 1866; gledaj takodjer Pfeiffer's Germania II, 449 (članak od Bartscha). Po Alberikovu djelu bit će izradjen onaj život Aleksandrov francuski, o kojem se do sada samo nešto znade iz bilježaka K. Bartscha: *Beiträge zu den romanischen Literaturen* u Jahrbücher für romanische Literatur XI, 168. Podpuna franceska Aleksandrida iz 12. vieka ima još od nekoga popa Lamberta i njegova nastavljača Aleksandra Bernayskoga, sr. Henri Michelant *Li Romans d' Alexandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay,* Stutgart 1846; i *Lambert le Court et Alexandre de Bernay, Alexandriade ed.* Le Court de la Villethassez et Eugène Talbot. Paris 1861.

Po franceskom djelu Alberika Besançonskoga izradjen, da gotovo preveden je život Aleksandra na njemački jezik od popa Lambrechta; najnovije izdanje Heinr. Weismann *Alexander. Gedicht des zwölften Jahrhunderts vom Pfaffen Lanbrecht.* Urtext und Uebersetzung nebst geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen, so wie der vollständigen Uebersetzung des Pseudo-Kallisthenes und umfassenden Auszügen aus den lateinischen, französischen, englischen, persischen und türkischen Alexanderliedern. Frankfurt a. M. 1850. O vriednosti njemačke pjesme gledaj uz druge literarne historike sud G. G. Gervinusa u Geschichte der deutschen Dichtung V. Aufl. I. 333.

U 12 vieku sastavi opeta nov život Alexandra Velikoga latinskim jezikom u stihovih M. Filip Gualther ab Insulis (Lile) prozvan de Castellione (Chatillon), od kojega ima najnovije izdanje: *Ph. Gualtheri Alexandreis ed.* Mueldner Lips. 1863. Ovo djelo steče si u brzo velik ugled, njega držahu se kao uzora mnogi potonji pjesnici raznieh naroda to romanskih to germanskih, kao n. pr. španjolski pjesnik Joan Lorenzo Segura de Astorga sr. Ferd. Wolf, Studien 71. Nego za nas je najvažnije to, što je na osnovu istog Valterova djela spjevana češka Aleksandrida, koje su dielovi najposlije štampani u Výboru knjizi I. i u Jirečkovoj Autologiji. Sr. raspravu Vaclava Nebeskoga *Alexandreis česká* u čas. čes. muz. 1847 II. 1 i 136, Šemberin članak u Sitzungsberichte der könig. böhmisch. Gelehrtengesellschaft 1859, 30 i hist. lit. vyd. 3, 102; Jireček *Anthologie etc.*

2 izd. sv. I, 31. Bibliografske podatke podaje uz Jungmanovu historiju literature još I. I. Hanus: *Dodavky a doplňky* I. 8 č. 48. Potanko ispitivanje češke Aleksandride, u kojem bi dakako i svi dojakošnji rezultati sabrani bili, jošter ne dostaje češkoj književnosti. Nego ima u češkom jeziku takodjer prozom pisani životopis Aleksandra Velikoga, o kojem gl. Jungman *hist. lit. české* str. 68 č. 121; odlomci štampani su po rukopisih 15. vieka u drugoj knjizi Výbora i Jirečkovoj Antologiji. Ovaj prozaički životopis — zar prievod gori pomenutoga djela liber de proeliis? — izdan je štampom g. 1513 u Plznju.

I poljska književnost dobi preko zapadne Evrope životopis Aleksandra Velikoga, koji je već štampan g. 1550 u Krakovu pod naslovom: *Historia o żywocie i znamienitych sprawah Alexandra Welkiego króla Macedońskiego*, i kasnije više puti, sr. Maciejowski *Dod. do piśm. 359,* Пыпинъ Очеркъ лит. исторіи стар. повѣстей и сказокъ, 37. Iz bližega nije mi poljsko djelo poznato.

Dok su u češku i poljsku literaturu utjecali izvori latinski (i njemački) zapadne Evrope, medju tiem crpaše slovinski jug i istok izvore svoje za život Aleksandra Velikoga iz izvora bizantinskih, dakle iz raznieh, što više što manje izmienjenieh recenzija grčkoga teksta Lažikalistenova. Najranije, kako se danas misli, ukaza se život Aleksandra Velikoga u staroslovensku (starobugarsku, starosrbsku, starorusku) književnost preko onieh zbornika, koji su osobito u starijoj ruskoj književnosti poznati pod imenom Hronografa. Za to je pitanje o dobi i izvoru staroslovinske Aleksandride tiesno skopčano s istraživanjem slovinskih hronografa, o čemu imamo iz novijega vremena vrstno djelo rusko Andrije Popova: Обзоръ хронографовъ русской редакціи Москва 1866, svezke 2. (Sr. obznanu tog djela od dra. Fr. Račkoga u „Radu" knjizi XIII. str. 213). Važno bi bilo, da se može potvrditi misao kneza Obolenskoga (sr. Временникъ императорскаго московскаго общества исторіи и древностей россійскихъ, Москва 1851) str. XVI, da je obširan život Aleksandra Velikoga, dakle recimo djelo Pseudokalistenovo, prevedeno na starobugarski jezik već istodobno s prievodom ljetopisca bizantinskoga Joana Malale, za koji se uzima da ga je po prvi put preveo s grčkoga pop Grigorije u vrieme cara bugarskoga „knjigoljubca" Simeuna (sr. u mojoj historiji književnosti str. 70). To izvode odatle, što u rukopisu arkivskom (t. j. u arkivu ministarstva inostranih djela u Moskvi) 15. vieka, koji nije nego priepis iz rukopisa 13. vieka (od g. 1261) ima u samoga Malalu, medju 7. i 8 knjigu po diobi grčkog teksta, umetnut obširan život Aleksandra Velikoga (**книги Олѣксандръ** sr. Временникъ ib. str. XXXV), pak i u „elinskom" (grčkom) ljetopiscu, kojemu pripominje više rukopisa, podieljenieh u dvie redakcije, A. Popov, dolazi na istom mjestu t. j. iza knjige Malaline 7 a ispred 8, život Aleksandra Velikoga. Po tome i A. Popov misli, da „составитель еллинскаго лѣтописца не самъ внесъ Александрію въ свой трудъ, а нашелъ ее слитою съ хронографомъ Малалы," Обзоръ I, 29. Nego kako ni A. Popov ne drži misao svoju posvema utvrdjenom, tako hoću i ja da rečem, gdje mi se čini da je

slaba strana ovoga dokazivanja. Kaže se za popa Grigorija, da je preveo hronograf Malalin: koliko i što je preveo, to se po onome jednom zapisu u arkivskom rukopisu jedva tako izvjestno kazati može, kako se obično uzima. Dobro je cielu neizvjestnost onog zapisa istaknuo g. Sreznevski u Древніе памятники письма и языка югозападныхъ Славянъ 1865 str. 25. Ali uzmimo, da i jest sigurno, da je pop Grigorije preveo čitav ljetopis Malalin, niti rukopis arkivski, opisan od kneza Obolenskoga u Vremenniku knj. 9, niti elinski ljetopisac donose hronograf Malalin u običnom redu, kakav je u izvorniku grčkom, nego je slovinski tekst Malalin isprekidan raznimi umetci iz tekstova sv. pisma staroga zavjeta i apokrifskih knjiga (sr. u Vremenniku str. XXIX, XXXI, XXXII, XXXIV itd.). Pita se dakle, kada bješe Malalin slovinski tekst ovako ispremiešan? Jer tada bit će bila umetnuta unj i Pseudokalistenova Aleksandrida. Da li upravo od samoga Grigorija? Sreznevski govori istinabog (n. n. m.): вставки изъ книгъ ветхаго завѣта и другихъ были сдѣланы первымъ переводчикомъ — ali ja ne znam, kakovih ima za to dokaza. Po onome, što Obolenski (Vremen. LX) kazuje, da je u arkivskom rukopisu tekst Malalin podjedno s ostalim sadržajem podieljen na glave i slova, kako nema u grčkom izvorniku, nasuprotiv da se u onih rukopisih (koji su to, ne kaže se iz bliže), gdje je tekst Malalin pokraćen, sačuvala izvorna razdioba teksta Malalina, kako je u grčkom, — po tome, velim, moglo bi se suditi, da je izvorno svakako preveden bio hronograf Malalin upravo bez onieh drugieh unosaka, dakle i bez Aleksandride. Još je i to znatno, što u arkivskom rukopisu nema kraja druge i čitave treće knjige Malalina hronografa (sr. Vremennik, XXVI) a u elinskom ljetopiscu ima odlomaka takodjer iz 3 knjige (A. Поповъ Обзоръ I, 22). Sad bi samo još valjalo saznati, da li elinski ljetopisac predpostavlja, da su njegovi odlomci Malalina hronografa izvadjeni iz slovinskog gotovog prievoda i to upravo onoga koji je u arkivskom rukopisu sačuvan? Popov veli istinabog „списокъ Малалы по еллинскому лѣтописцу отличенъ отъ Архивскаго“ (29) — ali razumije li on tu upravo drugi tekst? Ta na drugom mjestu (II, 17) govori on sam ovako: Такъ называемый Еллинскій и Римскій лѣтописецъ носитъ на себѣ несомнѣнные слѣды славянскаго состава а не перевода съ Греческаго. Въ основѣ его положенъ древній переводъ Іоанна Антіохійскаго Малалы, со вставками изъ другихъ источниковъ.“ Svakako je sastavljač elinskog ljetopisca umio posve dobro razlikovati pojedine sastavine svoga djela te na priliku spominje izriekom, gdje se prašta s Malalom te nastavlja s Hamartolom (sr. A. Popov I, 70); pa ipak već prije toga mjesta unosi iz samoga Hamartola i iz drugieh tekstova odlomke u Malalin ljetopis.

Po mojem dakle mišljenju, koje ovdje izložih onako, kako se može o tome u nas govoriti, — nije ovo pitanje jošte riešeno. Nego za sada treba da se zadovoljimo tiem, što bar znamo, da je arkivski rukopis samo priepis ili kopija starijega, njemu u sadržaju posvema jednaka, spomenika iz XIII. vieka, u kojem već bijaše za cielo i Aleksandrida.

Na pitanje, kakav je tekst one Aleksandride, koju već toli rano (t. j. svakako bar u 13. vieku) ujedinjavahu s hronografom Malalinim i drugimi nekimi tekstovi u ljetopisne zbornike — „ellinske ljetopisce" — ne može se puno odgovoriti. Najpoglavitijega teksta, na ime upravo arkivskoga, nije, što bih ja znao, nakon Obolenskoga nitko kasnije upotrebljavao: njegov dakle odnošaj napram tekstu Aleksandride tako zvanieh elinskih ljetopisaca nije nam jošte objašnjen, niti znamo, da je to jedna te ista Aleksandrida, niti jesu li njihovi tekstovi bar srodni medju sobom. Za Aleksandridu elinskih ljetopisaca crpemo bar nekoliko crtica iz A. Popova. O tekstu života Aleksandrova, koji se nalazi u prvoj (originalnijoj) redakciji elinskog ljetopisca uči on, da se puno podudara s tekstom grčkim Pseudokallistenovim: описываемая редакція еллинскаго лѣтописца представляетъ древнѣйшій, неиспорченный видъ Александріи, близкій къ греческому тексту (I, 29). Tekst druge redakcije čini se da će biti istovetan, dakle jednoga izvora, samo što ima nekih izmjena, pokraćenja, premještaja, itd. o kojih potanje govori A. Popov I, 79. Obje redakcije elinskoga ljetopisca razlikuju se dakle u Aleksandridi od prilike onako, jedva što više, kako u grčkom tekstu izdanja parižkoga rukopisi A, B, C.

Nasuprotiv ima u hronografu stare redakcije, (ova obilježja uzimam u značenju, koje im dade A. Popov) posve drugačija Aleksandrida. Već naslov „**изБраніе отъ хожденіи цара Алеѯандра Македонска**" pokazuje, da je ovdje napram podpunomu tekstu elinskih ljetopisaca nešto pokraćeno; ali što je u jednu ruku tekst pokraćen, to su u drugu uneseni takovi komadi, takove pripoviedke, kakovih ondje nema. Za to i izvodi A. Popov „что составитель Хронографа пользовался иными списками Александріи" (I, 119).

Znamenito je to, da se pripoviedke, unesene u Aleksandridu hronografsku, povraćaju u srbskih recenzijah Aleksandride. To su po kazivanju A. Popova 3 odlomka: **о добродѣтелехъ Алеѯандровыхъ**, dolazi kao uvod ne samo u Aleksandridi derpatskoj (rumjanc. muz. Nro. 175) nego i u našim rukopisima *abcg*; **О пришествіи Алеѯандровѣ въ Римъ**, čita se u svih naših tekstovih veoma obširno, isto tako **о пришествіи въ Трои**.

A koja je to srbska redakcija ili recenzija Aleksandride? Ovako navikoše Rusi nazivati ponajprije onaj tekst Aleksandride, koja se čuva u biblioteci derpatskoga sveučilišta a opisa je Vostokov u poznatom djelu „Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей румянцовскаго музеума" Сп. 1842 Nro. 175. Već Vostokov dokaza iz samoga teksta ondje, da je ono djelo srbskoga pisca; nešto iz bližega govori o tome Pypin u svom „očerku", str. 39 i slied. Uza sve to osta nam ipak i ova „srbska" Aleksandrida sve do sele dosta tamna. Ne imajući potanka opisa, kamo li podpuna izdanja ma kojeg teksta Aleksandride, ne mogosmo niti o njemu suditi niti druge prema njemu poredjivati. Ne umjesmo dakle odgovoriti ni na to pitanje, jesu li svi rukopisi bar one Aleksandride, koju par excellence zovu srbskom, jednoga izvora te medju sobom jednaki i istovetni.

Riešenju toga pitanja mišljah da će se najbolje doskočiti tako, ako se jedan podpun tekst Aleksandride izda. Posla toga latih se ja tiem voljnije, što mi prijateljstvom g. Adolfa Patere, dodje do ruku znameniti rudnički tekst Aleksandride, koji povrh zanimljivosti samog pitanja literarno-historijskoga ima još i posebnu, veoma znatnu vriednost za hrvatski jezik. Videći dakle, da upravo ovaj tekst za nas puno vriedi, odvažih se staviti ga za temelj mojega izdanja, čemu mi g. Adolfo Patera najprijaznijim načinom dozvolu dade, ali cielo izdanje potrudih se udesiti tako, da povrh koristi koju će odavle dobiti hrvatski jezik, zadovoljim što više i potrebam kritičkim i potrebam literarno-historijskim. Bijaše mi dakle osobita briga, da uz ovaj jedan tekst, koji imadjah pri ruci u neobično liepom i pomnom priepisu izvornika rudničkoga rukom samoga g. A. Patere, dobijem što više rukopisa, gdje ima život Aleksandra Velikoga, po čemu bih mogao ne samo tekst rudnički ispraviti i popuniti, — a da mu trebalo i ispravljanja i popunjenja, o tome će se svatko iz mog izdanja uvjeriti — nego i medjusobne sveze raznieh tekstova ustanoviti. Ta već po onome odlomku, koji je iz rumjancovskog priepisa naštampan u Pypinovu „očerku" str. 303, uvjerih se, kad mu poredih naš tekst, da je objema bez sumnje jedan te isti izvor, tek što u rudničkom rukopisu nema uvoda o četiriem krepostima.

Staranje moje ne osta sa sviem bez ploda, kao što nadam se da će posvjedočiti najbolje samo izdanje. Povrh rudničkog rukopisa, koji je čitav štampan te na njemu i osnovano ovo izdanje, mogah se zbilja služiti još nekojimi rukopisi, kako ću ovdje redom iskazati.

Rukopis rudnički pod naslovom „Александар велик" opisuje g. A. Patera ovako:

„Rukopis na papiru, u knjižnici knezova Lobkovica u Roudnici (u sjevernoj Češkoj) pod signaturom VI. Fe. 40 na 116 listova u maloj četvrtini (4°). Rukopis je u starom kožnatom vezu, savršeno sačuvan, 21 centimetar visok a 15½ centimetara širok. Pisan je bosanskom ćirilicom u prvoj polovici 16 stoljeća, jednom rukom od početka do kraja. Nema sumnje, da je to priepis iz starijega rukopisa, što dokazuju česte grieške u prepisivanju kao i manjak teksta medju listom 113 i 114, koji se ima odbiti na nepomnju prepisača, jer je paginacija suvremena i podpuna pak i sudeći po slogovih artije ne manjka ništa."

„Na listu, koji je pred prviem listom rukopisa, čita se ovo:

> Hic liber Seyfrido à Kollonitsch Ferdinandi
> ro: vng: Bohemię regis archiducisq Austrię
> à consiliis, dono traditus est, per barones
> in Guns Juritschitschen Anno M.D.XLVI.

> In dieser khronikhen schraibt es
> von vnserem geschlecht denen
> von Kolonitsch was Sie fier Ridr-
> chische datten gedan haben.

„Takodjer je pred prviem listom prilriepljen manji listić papira, gdje se na 2 strani čita latinska transkripcija početka srbskoga originala, pisana rukom slavnoga jezikoslovca Josefa Dobrovskoga.

„U muzeju kraljevstva češkoga imaju dva priepisa, jedan od g. 1824 i 1825 (4. C. 26. sig.). izveden latinskim pismom od Jos. Dobrovskoga, drugi iz god. 1852 (signatura: 4. C. 25) izveden ćirilskim pismom od Vaclava Hanke, bivšega bibliotekara češkoga muzeja. U oba ova priepisa podkralo se u prepisivanju mnogo griešaka, a mnogo je mjesta poizostavljano: osobito Hankin priepis vrvi pogrješkami, posao Dobrovskoga znatno je ispravniji.“

K ovomu opisu g. A. Patere nemam što drugo dodati, van da je njegov priepis, koji meni prijateljski izruči za štampanje, izveden posvema vjerno te nakon dovršena posla još jednom poredjen s izvornikom; ima naznačene listove, strane pače i pojedine linije; rieči su onako posastavljane ili rastavljane u priepisu kao u izvornom rukopisu, pridržana je i izvorna interpunkcija. Samo se kaže, da sam ja u štampanju teksta učinio one promjene, koje ište današnji način štampanja, kao: porastavljao rieči, kako treba; razgodio ih pravilnom interpunkcijom, za nomina propria i nakon piknje upotrebio velika slova. Još sam mjesto ꙋ upotrebio po današnjoj ćirilici у, te izostavio ispred vokalnoga *r* samoglas *a*, a ispred *l* samoglas *u*.

Uz ovaj rukopis dobih još blagohotnim posredovanjem g. dopisn. člana naše akademije, bibliotekara i muzealnoga čuvara u Biogradu, Stojana Novakovića, iz Biograda četiri rukopisa života Aleksandrova, od kojih mogoh tri koristno upotrebiti, jer se s rudničkim tekstom u toliko podudaraju, da se njima često tamni smisao ovoga objašnjuje.

Najviše, kako se iz moga izdanja vidi, bijaše upotrebljavan rukopis *a*, jer mu je tekst (staroslovenski, roda srbskoga) najispravniji, pak je i sam rukopis stariji od ostalieh; bit će svakako iz XVI, ako nije već ispod konca XV vijeka. Ovaj rukopis (svojina narodne biblioteke u Biogradu br. 117) pisan je na artiji u malenu formatu, sitniem ali pravilniem pismom, ima po 19 reda na jednoj strani, u svemu 163 lista, ali na samom početku pak na više mjesta u sredini nestaje po koji listić, po čemu je tekst isprekidan. U tom rukopisu ne bijaše ništa drugo do li sama Aleksandrida, kako se vidi po tome, što na posljednjem listu 163 iza posljednjih rieči (**да блюди се да не ꙁамѣнишь ꙁа покон трꙋдь** ::) osta čitava strana prazna, samo su bliže prema sredini napisane istom rukom još ove rieči: **съкрьшителю богꙋ нашемꙋ слава вь вѣкы вѣкѡмь аминь.** Novijom rukom zapisano je ispred ovieh rieči: **Сию книгꙋ кꙋпї попь Ѳеѡдора кꙋпї ѿ кꙋꙁана ꙁлатара пенина сна ꙁа .р. аспрї.** Rukopis je dobavljen iz stare Srbije — radi pravilnosti jezika i sloga bio bi vriedan posebna izdanja.

Drugi rukopis, koji označih slovom *b* (takodjer svojina narodne biblioteke u Biogradu, pod br. 149), slaže se s rukopisom *a* u toliko, što se vidi, da im je u neko starije doba objema jedan izvor bio; inače je ovaj rukopis puno ružnije, dosta nepomno pisan, pak mu je i tekst mjestimice, i to vrlo često, iskvaren do podpuna nesmisla, koji

se jedva uz pomoć rukopisa *a* dade kojekako razmrsiti. Ovaj rukopis bit će i dosta mladji od *a*, ali je puno koristan po tome što ima početak, kojega u rkp. *a* nedostaje; pak i dalje u tekstu, što je u *a* s listićima poispadalo, može se gotovo uviek ovdje naći. Ovaj rukopis ima po novom brojenju 291 list, ali Aleksandrida počima istom na drugoj strani 104 lista oviem riečima: **житїє иже вьсех великаго ц(а)ра ц(а)рємь ал(є)ѯ'идра коко** (sic) **бы(сть) ѡ семь** — kraja nema, nego je, kako se još iz tragova vidi, na kraju rukopisa puno listova poodkidano ili izrezano. Povrh inieh razlikosti teksta izmedju rukopisa *b* i *a*, spomena je vriedna još i ta, što se ovdje kroza svu Aleksandridu tekst bez prekidanja nastavlja, a u rkp. *a* ima nekoliko crvenimi slovi ispisanieh naslova, koji su se, kako se meni čini, u *a* održali iz starijih izvora. Tako ima i rudnički tekst još nekoliko naslova.

Ispred Aleksandride dolaze u rkpisu. *b* ove stvari: **Ѡ ц(ар)и костѣ при нем'же вьзрасте срацински вождь иль же нменити пророкь моухемедь** itd. (na 2 strani 1 lista). Početak je ovaj: **По костан'тине же цре црствова коста с(ы)нь его .кз. лѣть, при нем'же великь вѣтрь и напрасьнь дьхноувь м'ногаа оубо дрѣвеса и ѕѣло велика** (dalje odkinut list) — Na strani 2 lista 16: **ѕде скончa се б(о)гомрьскїи моухамед сракинскїи льжепророкь** — Na listu 22 **с(ве)т(а)го Меѳодїа оуказанїе истоє ѡ ц(а)рехь и ѡ последнехь лѣтехь** (sr. N. Tihonravova Памятники отреченной русской литературы II, 213) — Na strani 2 l. 51: **Сказанїе и повѣсть ѡ Їѡвѣ иже нарицаше се прѣжде Їѡвавь б(о)гатїи** (i to je apokrif) — Na l. 72: **преподобнаго ѡтьца нашего єфрема сїрина ѡ прекрасием' Їѡсїфе слово.**

Treći rukopis biogradski, označen u mojem izdanju slovom *c*, (svojina srbskog učenog društva br. 50, dobavljen iz Prizrena), bit će iz prošloga vieka, ima 167 listova artije u 8mini, ali mu je početak i konac odkinut. Na početku ne dostaje samo jedan list, jer na onome listu, koji je sada prvi, mogu se nekoje rieči pročitati, kao: **Пилипок ...... сии нектенава цара .... велике царице .. ѡлимбиаде ... пригоди се тако нектеван египтански цар влхован** itd., odakle se vidi da je to upravo sam početak Aleksandride iza uvoda. Tekst ovoga rukopisa još je gore iskvaren, nego li u *b* — prepisač imaše po svoj prilici loš eksemplar pred sobom pak puno toga nije razumio — i tako ima u tom rukopisu gomila nesmisla, koja se može, bar mjestimice, protumačiti pomoću drugieh rukopisa. Za to i ne mogah odavle van po gdjekoje dobro zrnce odabrati te u izdanju upotrebiti. Jezik ovoga rukopisa puno je obnovljen na narodnu.

Iza do kraja svršene Aleksandride ima u istom rukopisu *c* na listu 145 ovo: **Повѣс(ть) прѣдивна исплиен(а) страстеи и трепета и таинство велие же ѡткри богь угодником своим ѡ мимодши и прѣдущи иже васвети ѡ(ть)ца нашего меѳодиа епискупа патрискаго сказание истиное ѡ ц(а)ри и последнии лете** — Tekst u osnovu svom onaj isti, koji u rkp. *b*, prekida bez kraja listom 167, koji je pošljednji u ovom rukopisu.

Rukopis, koji označih slovom *m*, poznat je već iz davna u slovinskoj književnosti, jer je to onaj isti spomenik iz zbirke Mihanovićeve (sada

*

svojina knjižnice jugosl. akademije u Zagrebu), koji bješe prof. Miklošić upotrebio u svojih gramatičkih djelih i u svom rječniku. Uz *a* ovo je najbolji tekst Aleksandride jezika srbsko-slovenskoga te da se nijesam rukopisom *a* toliko posluživao, mogao bi mi bio ovaj onu istu službu činiti. U glavnome podudara se tekst njegov s *a* i *b* te se vidi da mu je jedan te isti s njima izvor — glavne razlikosti pripominju se u samom izdanju.

Najsrodniji rukopisu rudničkom po jeziku jest rukopis Gajev, označen u ovom izdanju znakom *g*. Ovaj je rukopis pisan na artiji, sitnom ćirilicom u maloj 4tini na 94 lista, po 15—16 vrsta na jednoj strani; bit će iz 17. vieka. Jezik ovoga rukopisa skroz je narodan, kao i u rudničkom rukopisu, samo što je ovdje pretežno narječje štokavsko, a u rudničkom čakavsko. Kako se oba ova rukopisa na mnogih mjestih liepo popunjuju, osvjedočit će se svatko iz samoga izdanja te podjedno sa mnom blagodaran biti g. dru. V. Gaju, što je meni svoju dragocjenost, njemu puno milu, ustupio za porabu. Vriedno bi svakako bilo, da i Gajev tekst izadje na sviet, na korist našega jezika.

Ovi izvori poslužiše meni u izdanju života Aleksandrova. Ali tiem nije ni po što iscrpen broj svieh do sada poznatieh Aleksandrida srbske familije. Šafařík pominje (Geschichte der südsl. Literatur III, 236), da ima u manastiru Remeti (na fruškoj gori) jedan rukopis života Aleksandrova, pisan g. 1719. I u Karlovcih ima u biblioteci patriaraškoj rukopis života Aleksandrova, bez početka i kraja, g. 1739 11 julija nadjen na razbojištu na Boleču a biblioteci poklonjen od Aleksandra Ratkovića, obrstarova sina.

Početak karlovačke Aleksandride glasi ovako: — **мїю кодомъ и творяше рукама своима вощане корабе и укки вощане и поставляше въ рукомїю: по томъ поставляше на себе пророуеску ѡдеждѹ, держа в руку свою жезлъ и млащымся нимъ поюще поуинающе ꙗкѡ богы своа.** Lako je naći, gdje te rieči u Aleksandridi dolaze, ali je znatno, što ih nema ovako ni jedan naš rukopis, a ne podudaraju se posvema ni s običnim grčkim tekstom (Lib. I. cap. III. ed. Müll. p. 3). Sudeći po jeziku ovieh nekoliko rieči moglo bi se misliti, da je karlovačka Aleksandrida priepis s kojega ruskog rukopisa.

Iz Biograda dobih takodjer uz *a b c* jošter jedan rukopis novijega vremena, koji je svojina narodne biblioteke (pod br. 150), pisan krupnom rukom na papiru, u srednjoj četvrtini. Na koncu Aleksandride ima ovaj zapis, koji nam odkriva i ime piscu: **Сие саписа Сѵмеѡн Ђорђић рекше дацкалъ ва Сараеве лета** 1782-е **априла** 30. Ali ovaj tekst Aleksandride puno je različit od naših tekstova — očevidno ima i drugi izvor, različit od izvora naših Aleksandrida, ili je bar znatno preradjen. Početak glasi ovako: **Алеѯандра великаго царя сказание како царъ царемъ бистъ ѵѕе вся царствия ѿт вастокъ до ѕападъ иже хощетъ кто послушати или киязъ или кнеѳезъ или воинъ или гражданинъ или простъ велми ест бо удивлѣние слишещимъ.** Ovoga rukopisa nijesam smatrao potrebnim mojemu izdanju.

U Ruskoj bit će još mnogo neproučenieh rukopisa Aleksandride familije srbske, kako se možemo uvjeriti iz rasprave Pypinove, gdje se na str. 44—45 o tome govori. Iz djela A. Popova doznajemo takodjer za Aleksandridu srbske redakcije od g. 1497, koju on zove rukopisom „Kirillo-bêlozerskoga“ manastira (sr. Обзоръ I, 120). Ovo bio bi prema drugima upravo vrlo star rukopis srbske Aleksandride, ali žalibog iz bližega ne znamo o njem gotovo ništa. Samo toliko može se reći, da se ona dva mjesta, koja A. Popov (I, 120—121) navodi, s našimi rukopisi ne slažu, nego su u nas puno na obširnije pripoviedana. Ne znam ipak, koliko se smije odatle izvoditi, da je tekst srbske Aleksandride u rukopisu od g. 1492, što je sada u duhovnoj akademiji stpeterburškoj, drugačiji od naših tekstova.

Što se na po se naših tekstova tiče, po kojih je izradjeno ovo izdanje, ne upuštajući se, bar za sada, u dublja istraživanja, smijem ove dvie tri istine izreći:

Prvo da je slovinski tekst ovieh Aleksandrida, imajući na umu rukopise upotrebljene u ovom izdanju: *a*, *b*, *c*, *m*, bez sumnje jedan te isti: ova četiri teksta, o tome nema sumnje, izlaze napokon iz jednoga te istoga rukopisa, koji bješe ako ne upravо njima a ono drugima, iz kojih su ovi prepisani, zajednički izvor.

Drugo da je slovinski tekst ovieh Aleksandrida bez sumnje preveden sa grčkoga izvornika. Tomu su dokazom ne samo ovaki oblici vlastitieh rieči, kao: **Омирь, Иракліе, Єуга, Сить, Навьходоносорь, Сивила, Крись** (Croesus), **Киликиꙗ, Вавулѡнь, окиıаноcь, ликаıь**; nego takodjer ciele grčke rieči:

вльшьб'нвю леканоматъ наүеть творити *a*, **вльшьбноү лѣканомагїю** *b* — to je grčka rieč: λεκανομαντεία ili λεκανομαγεία, u izdanju Müllerovu dolazi zbilja: τῇ τοιαύτῃ Λεκανομαντείᾳ;

и стихие прѣстоүпаниѥ *m* (nerazumljivo, *b*: **и стихе пристоүпанїе,** čak: **тихие притвпа**), sravni grčki: καὶ συγκλόνησας τὰ κοσμικὰ στοιχεῖα;

фер'нире Алеѯен'дре *a*, **ѡ фаренинде Алеѯендре** *m* — to je grčki izraz: φρενήρης Ἀλέξανδρος, koji se nekoliko puti opetuje, u rudn. tekstu sačuvao se čak pravilno: френире Александре;

ү'то добро дидаскалв сьтворише *a*;

вѣдомо да ѥсть царьствоү ти, ꙗко вь лакїмїахь конь твоихь конь үоүдиь ѡждребїл'се ѥсть *b*, **ере се в лаћнимихь твѡнехь кѡнь үвдань ѡждриебнѡ** *g*, to je naš rkp. ovako izrekao: у свирепицах твоих кон чудан родил се *e*. Vostokov ima u rječniku **лакиниꙗ**; to će biti za cielo nekakva grčka rieč, valjda u korjenitoj svezi sa Λάκκος, što znači i podrum;

и епистолїе по всѣхь градовѣхь и ѕемлꙗхь и странахь посла *a*,

на хел'мѣхь же роѕи василїска сь аспидовѣми крилвти *a*,

с мерсиловим листем naš rkp., **сь мїрсїловемь лїствїемь** *b* (to je u grčkom obliku rieč μύρσινος);

финика бо млада не истрьгь ѡ стара не квшан се *a*, **кифариса млада ѡстареєвьшомоү не троүди се** *m*: prva rieč dovodi na grčki φοίνιξ, druga na κύπρος, ali naš tekst piše: не истарг бо фарижа када остари не труди се об нему, a *g* **не истрьгивь же париѕа** itd., nu glagol **истрьгноүти** dokazuje jasno, da ovdje nema govora o konju;

на парастаси *a* у свитлои парастаси naš rkp. (*g* pogr. **в велико парастнии**), *c* **в светлои полатн**, grćka je rieč παράστασις s dvorskim značenjem bizantinskim;

.ві. риторь ѡблáдаше нимь *a*, **.ві. риторь ѡбьдрьжахоу его** *m*, *b* pogrješno **тїторь**, *c* ima rieč **пилосопь**, tako i naš rkp. **ФИЛОЖОФ**, *g*. **дванаесть пилωзωпωвь**;

и врата велика арїева леда падоше се *a b m*, naš rkp., što je prievod grčkoga Ἄρειος πάγος;

и принесоше кемв дари многы безуисльныи, стѣми царьскые *a*, **стеме царьскиe** *m* — grčka rieč στέμμα;

сїи же в'си ношахв дафиново вѣт'выю вь рвкахь *a*, **дафиновe ношахоу ветвию** *m*, **дахвиново цветїе** *b*, **дафиново ветвие** *c*, **даппиново хвωне** *g*, — grčka rieč δάφνινος;

подь кюпаз'момь кор'кодиловемь *a*, **пωдь хакизмомь корькодиловемь** *m*, **подь хакїзмомь коркодїловемь** *b*, **под кепазмом** *c*, **пωдь кеназнωмь кωрькωдилωвнемь** *g*, под епазмом горкодневим naš rkp. — sr. Miklošićev rječnik; da je ova rieč, koja se puno puti opetuje, grčkoga izvora — o tome se jedva i posumnjati može; nu što bi se moglo pomišljati na grčki χαλκισμός, ne umijem sastaviti sa značenjem, koje ovamo smisao ište;

и нарекоше име юго ѡсненось *a* **елїкарьдїωсь еносїль** *b*, **ѡснонос** *c*, **юнькарьдиωсь еносиль** *m* **еньградиωсь енωсись** *g*, naš rkp. енкардиос носиса — to će biti za cielo grčki ἐγκάρδιος ἕνωσις;

ѡть камена ан'драѯа *a*, **ѡть камене аньтраска** *m*, **ѡть камена ѡнатракѯу** *b*, **ѡть камена анадраѯа** *c*, **ωдь камена андраска** *g*, од камика андраза naš. rkp. — to je grčki ἄνθραξ;

неран'жаномв видѣнию *a*, **неран'жаномоу видоу** *m*, **нераниевоу видоу** *b*, чудному наранженому зраку naš. rkp. — u bizant. grčkom νεράντζιον (sr. Weigand wört. II, 312);

терьмха нѣкоюго надь иныи постави *a*, **етїарха** *b*, **етерниархар'ха** *m* — i to je grčka rieč ἑταιρειάρχης?

камень лих'нитарь *a m*, **камень хаданитрь** *b*, ками хиланитер naš rkp. — grčki λυχνίτης?

ѡть акїн'та гвоздїа *a*, **ѡть аинта гвоздиа** *m*, од акинта гдвоздѣ naš rkp — grčki ὑάκινθος;

.в. тисвщи кьбль мигдаль *am* — gr. ἀμύγδαλος;

носе пльнь потирь билїа *a*, **поутирь пльнь билна** *m b*, **пвтнер или билна** *c* — grčki ποτήρ;

и тнпанѣ фарнже *a*, **и тнпане парнже** *b*, **и тифане фарнжи** *c*, **и тнпане парнже** *g*, и типане фарижe n. rkp. — samo *m*. **тапане парижи** — ja držim da je to takodjer grčka rieč, stojeći u svezi s glagolom τυφόω, možda τυφῶν — a da znači: biesan, pomaman;

и трапезв ѡть сам'фира *a*, **трапезоу ѡть сафира** *m*, тарпезу од самфира n. rkp.;

плащь финиуьскын *a* **фїниуьскы плащь** *b* — grčki φοινίκεος;

то персомь ты пиз'матарь юси *a*, **пиз'маторь еси** *m*, **пизматор** *c*, **пизматωрь ти еси** *g*, naš rkp. неприател еси;

и .ві. пир'гокь многоцѣн'на каменїа *a* (πύργος);

иже ѯовѹт' се сиринам'ли *a* **сиринамели** *m* — jesu li to σύριγγες, kako Miklošić uči, ili možda prije σειρήνεια μέλη?;

помоѯи ми прикїωмь *a m* — današnja prćija, grčki προὶξ ili prije τὰ προίχεια;

магерь же алеѯандровь *m*, u *a* **агюр' же алеѯен'дровь** to je μάγειρος;

камарѹ на немь ѯиданѹ сьтвори *a b m* **и повеле камарѹ саѯидати** *c g*, naš rkp. upotrebljuje rieči мост: и мост на нем зидати учини — grčki καμάρα; **сего же Ѧлеѯен'дрь вьмѣсто лѹчева фаноса прѣдь конске ношаше на копїи** *a* **вьмѣсто фаноса** *b*, u *c* već novija, današnja rieč: **Ѧлеѯендар рече ва место фенера носити**; naš rkp. i *g* imadu панос: мисто паноса, **местω панωса** — grčki ἀντὶ φανοῦ.

и бѣше ωбрѣль дариюва ѯлата вь пер'сидѣ .ві. истерьнь *a b* — ovo je isto tako nerazumljivo, kao u *m*: **.ві. бистерьнь**, ili u *c*: **.ві. бистрен**, ali se razjašnjuje našim tekstom: дванадесте густеран, odakle se vidi da je to po grčkom obliku κιστέρνα; prema tomu valja ispraviti i u Miklošićevu rječniku s. v. **бистерьна**; po Vukovu rječniku živi u Crnoj gori još i danas oblik bistijerna.

Po što Aleksandar svlada Darija, zove se kad što u naših tekstovih ne samo цар над цари nego još ovako: **великын хон'кнарь и насарь**. Uz **насарь** ima samo jedan put u rkp. *a* **анасарь**, nasuprotiv uz **хон'кнарь** piše se u *b* **хѹнарь** i **хонарь**, a u našem rkp. хонакар; u *m* dva puta **хонипарь** za koje Miklošić u rječniku veli „sensus ignotus." Ja se nadam da sam ovoj rieči ušao u trag, te da je to persijski izraz hunar, koji znači: junak, u zendskom jeziku: hunara (krepost, vrlina) sr. Justi, Hand. der Zendspr. 327), ali kako je ista rieč glasila u grčkom izvorniku odakle za cielo udje u naše slovinske tekstove, nije mi poznato; svakako je uz **хон'кнарь** i **хонипарь** uvaženja dostojan oblik rukopisa *b*: **хоѵнарь**. Prema tomu nema sumnje, da je i u **насарь** skrivena nekakva orientalna rieč, pak ne znam, ne bi li se smjelo pomišljati na arabski izraz nasr (zaštitnik, pokrovitelj), sravni: Pott, Personennamen 262, 704.

Treće da je prevoditelj ovoga teksta Aleksandride bio srbski književnik — to dokazuju ova izravna svjedočanstva: **и нарече име юмѹ драмь иже по срьбьскомѹ еѯыкоѵ нарнчеть се потечїще** *b*, **по срьб'скомь юѯыкѹ потечище** *a*, **иже по срьпьскωмь еѯикоѵ нарнчеть се потечище** *m*, čak rudnički tekst zadrža to isto: ере по сарбском езику потечиће; samo u Gajevu rukopisu dolazi na ovom mjestu: **по грьчкωмь еѯикѹ**. Drugo je mjesto istog značenja ovo: **и нарекоше име юго ωспеносъ иже глаголют' се срьбьскыи едииосрьдьнн сьстан'кь** *a*, **по срьбьскомь еѯикоѵ** *m*, **по срьбьскоѵ еѯїкоѵ** *b*, **по српскомѹ еѯикѹ** *c*, **како по срьбьскωмѹ еѯикѵ нарнче се свесрьди станакь** *g*, naš rkp. na ovom mjestu ima samo: а по нашем езику нарече се. Napokon ima još i treće mjesto ovo: **макарони бо по срьб'скомь еѯыкѹ блажены нарнчѹт' се** *a*, **по срьбьскомѹ еѯикоѵ** *b*, **макарони же по србскомѹ еѯикѹ блажени нарнчѹт се** *c*, **макарωни пω срьбскωмь еѯикѹ блажени наѯиваю се** *g*, naš rkp. макари по сарбском езику блажени наричу се. Ali i povrh ovieh

dokaza ima u samom tekstu još nekoliko rieči, koje se mogu pravo srbskimi prozvati.

Napokon četvrto, da su tekstovi Aleksandride rudnički i Gajev prevedeni na narodni jezik istom sa književnoga srbskoga iliti srbsko-slovenskoga jezika — to se može dokazati povrh onieh paralela, koje su upravo spomenute, još i mnogimi drugimi primjeri. Aleksandrida rudnička i Gajeva — mogla bi biti dva samostalna prievoda sa srbsko-slovenskoga na narodni hrvatski i srbski jezik, tako da ne bi visio jedan o drugome; po svoj prilici bijahu prevoditelji i geografski dosta na daleko jedan od drugoga, jer ne vlada u oba teksta isto narječje, prem da se za neke razlikosti može reći, da imadu u tome svoj uzrok, što je prievod rudnički za cielo stariji, pak za to i vjerniji srbsko-slovenskim tekstom, nego li prievod Gajeva rukopisa. Ali svakako i rudnički i Gajev tekst izadjoše iz jednakih izvora srbsko-slovenskih.

U rudničkoj Aleksandridi dolazi još kao od zaborava nekoliko nenarodnieh, srbsko-slovenskih, oblika gramatičkih, kao: ки сиют с радостю (u *g* nema toga mjesta) XLIV*a*, ки на светих почиваеши (u *g* nema) LXXXII*a*, мучиши се (u *g* nema) XCIII*b*, у старости барзо умреши (u *g* nema) CVIII*a*, и од шерафима славимаго бога (u *g*: **и ѡд серафимн славинега прославнхь и великѡга господина бѡга**) LXXV*b*, неугашаеми свитилниче (u *g* nema) CIV*b*. Ovamo spadaju i dativi absolutni, kao: сему тако бившу X*b*, u *g* samo na pola: **свемꙋ** (tako m. **семꙋ**) **тако бивьши**; и едном рукнувшу лаву многи звири умираю XLII*a*, u *g* već samo nominativ absolutni: **єдинѡмь лавь рикнꙋвь многе ѕвиери ꙋмиєраю**; и воискам двима ратним ставшим се XLII*b* slaže se sa *b*: **и двема воинскамь ставшимь' се**, ali u *g*: **и вѡнске сташе се.**

Isto se tako očituje izvor našega teksta u onieh riečih koje ostaše neprevedene a nijesu narodne nego crkveno-slovinske ili srbsko-slovenske, kao: и од мацедонан попрани буду VIII*b*, još i *g*: **и пѡирани бꙋдꙋ**; надиѣше ли се гдо таковои подвижи XLIX*a*, u *g*: **надаше ли се тко ѡд вась ѡд маћедѡнне такѡ пѡдиѕи** (u *a*: **надѣꙗше ли се кто таковеи подвижи**), велике мое подвиге CVII*b* (u *g* nema), *a*: **велнкые моє подвигы**; в ѣдовно истление LVI*b* slaže se sa *b* (u *a* iskinut list): **єгда вь адово сьиндꙋ истлѣнїє**, ali *g* drugačije: **када бꙋдꙋ ꙋ ꙗдѡвитѡмь станꙋ**; гди господин бог в почети литом раи насади odgovara sa svim slogu srbsko-slovenskomu: **вь почетни лѣтомь**, i u *c* čita se: **на почетак летом**, u *a* samo: **вь начелѣ**, *g*: **ꙋ пѡчелѡ**; и тако душу свою прелашћуете LXVIII*a*, u *a*: **и тако лѣта своꙗ сь дꙋшами прѣльщаєте**, *b*: **телеса каша сь доушами прѣльщающе оумираєте**, *c* najbliže: **и тако дꙋше своє прелащаєте**, u *g*: **а дꙋшꙋ вашꙋ прелаштате**; муж мудар скровишће неизчарпено LXIV*b* kao u *a*: **мꙋжь мꙋдрь скровище неисчрьпаємо**, *c* **скровище неисчрпаємѡ**, u *g* drugi oblik, bliže na narodnu: **мꙋжь мꙋдарь скрѡвница неиѕча(р)плена**, ova se rieč vraća na drugom mjestu i u našem rukopisu: гди су велике твое скровнице и ризнице CVII*a*, gdje rkp. *a m* pišu: **где сꙋть великаа скровница.** Takova je rieč nerazumljiva ali jednako pridržana

u naših tekstovih бръние, sr. да всаки од барне земле ове вазме, čega pisac rudničkoga teksta kako se vidi nije razumio, ali je znamenito da nijedan od drugieh rukopisa, koji su meni pri ruci, nema ovdje rieči бръние nego svi donose rieč пръсть, kao *a:* ако в'сакь прьсти ȥемлю теи да изнесеть, *m:* ако вьсакь ѿть прьсти ȥемлѣ тоє да вьȥметь, *b:* ако всакь ѿть прьсти да вьȥметь, ali *c* nije veće ni rieči пръсть razumio jer piše: да сваки члоеек ваȥмет в п р с т е ȥемле тое! Gajev rkp. ovdje je vjeran izvorniku: да сваки чѡвиекь ѡд прсти ȥемле ѡвеȥи изнесе. Još se na jednom mjestu vraća rieč бръние u našem rkp. и барном главу посиповаше̇, u *a:* и прьстию главѣ свою посипаше, tako i *b, c:* и прстию главу посиповаше. U rieči sastavljenoj: мирадаржителю велики цару Александре (LXXXV*b*) nije pisac za cielo razumio prvoga diela, a to je kako se vidi iz *a* миродрьжьцѣ, dakle nešto drugo nego li je pisac mislio.

Ima i više takovieh primjera, ali za dokaz dosta je ovo. Samo ću još spomenuti, da nekih mjesta prevodilac sa srbsko-slovenskoga na narodni jezik nije dobro razumio, pak odatle dodje u njegov tekst gotov nesmisao. Takav je primjer, što *a* veli: велѣоумни мужу не подобаеть прѣжде даніа ѡбѣщавати ili u *b:* прѣжде даника, *m:* прѣжде даньна; ovdje shvati pisac genitiv даньна kao deminutiv od rieči дьнь te prevede: не трибуе приђ р о к а обеħати. Tako se L*b* мнози и м н о з и н и ш и поклонише ми se razumije samo onda, kad se porede srbsko-slovenski tekstovi, odakle se vidi da je мнозиниши prievod od многащи, kako ima *bm;* pak zbilja *g* piše мнѡкрать. Što *a* razumljivo piše: и четворосьстав'ное тѣла твоего естьство диьсь Алеȥен'дре рѧстѫпити се имать — to je naš počeo ovako prevoditi: и четарто саставно тила твога, pak došavši na rieč естьство prevede je riečju koja nije srednjega spola: састав i taj nesklad osta u tekstu, *c* ima ovako: и четворо саставна тела твоего саставна (mjesto саставнина).

Sudeći po jeziku i po nekih talijanskih riečih, koje dolaze u tekstu rudničkom (kao: ки имиху дванадесте в е р т у д о в у себи XXIII*b* u *g* samo: .ів. ȥнаменина имаху, ili: и бакиту (bacchetta) злату у руку свою вазам, čak jedna njemačka: ш а ф а р александров, gdje *g* ima кухарь, a ostali tekstovi grčku rieč магерь) može se slutiti od prilike, gdje mu je domovina: po svoj prilici u zapadnoj Bosni (turskoj Hrvatskoj) ili u sjevernoj Dalmaciji.

Житиѥ и послѣдованиѥ достолѣпьнымь чловѣкомь и воиномь оустрьмлꙗющимь се на брани, ѥже оубо чьтити и разоумѣти и слышати, блаженаго моужа цара Алексеньдра, како воѥва и како назва се царь вьсеи земли подьсльньчьнои. Начьнемь оуже о рождении и о сьмрьти ѥго.[1]

Бысть[2] **великои божиѥи прѣмоудрости сьздавьшаго себе храмь и седмими сего оутврьдивьшаго стльпы,**[3] **вь петитисоущьноѥ лѣто о сего вѣка**[4] **стоꙗнии, царьствоующоу вь великомь Римоу**[5] **Таркинию цароу,**[6] **начельствоующоу же исраелитьскимь людемь їевреискомоу архїерею Еремии пророкоу, господьствоующоу**[7] **вьсточьнимь странамь Дарию, сыноу Куросовоу, обдрьжещоу же Индию тогда Пороу великомоу цароу. Їегуптомь же великимь обладающоу**[8] **Нехтенавоу вльховномоу цароу соущоу, тогда фрїдїскимь (же) странамь и македонискои земли и еладьскимь островомь обладающоу Филипоу, Грькоу соущоу Їелиноу, роди се ѥмоу сынь, тогда нарече име ѥмоу Алезеньдрь, по грьчкомоу ѥзїкоу зове се изьбранїи моужь. Избрань изь млада ꙗвлꙗше се и добросьставьнь и красьнь, и благообразьнь вь вьсемь зрещимь ѥго беше. Не бе ѥмоу оть телесьнаго**[9] **рождениꙗ ни оть чловѣчьскаго оутвора,**[10] **нь оть великаго**

---

[1] Ovih rieči nema u *a b c*, ni u našem tekstu, nego ih izvadih iz rum. Rkp. *a* i *c* nemaju početka, u *b* stoji ovaj početak: **житие иже вьсехь великаго цара царемь Алезеньдра како бысть о семь**, rkp. M. (Mihanovićev) počima ovako: **сь богомь починьѥмь романьць, житиѥ и повесть велемощьнога и вь храбрехь храброга надь цари цара великаго Алекьсаньдра како и оть коудоу за . . . и како вьсоу подьсльньчьноую землоу и великы царе ськроушии и приѥ, ѥже никогдаже и никтоже оть вѣка не сьтвори такова храбрьства ни могаше се кьто противити оть . . . царь Алезандровоу витежьствоу и нарокоу, зане не бысть оть пльтьскаго рождениꙗ, ни оть тѣлесьнаго оутвора, нь оть некоѥго вьиновьнаго зачетиꙗ и рождениꙗ.** [2] odavle dalje idu rieči rkp. *b*. [3] rkp. *b* **стльпь**; rum. počima ovako: **бисть великои премоудрости и храбрости и крѣпости оутврьдивьшихь се.** [4] dodatak po rum. [5] rkp. *b* **великаго Рима**, ispravak izvadjen je iz rum. [6] rkp. *b* **таркїана цара**, ispravak po rum. [7] rkp. *b* **госпоствоующїи.** [8] rkp. *b* **обладающомоу.** [9] ovdje počima rukopis *a*, odavle dalje držimo se njegova teksta. [10] po rkp. *b* i rum., *a* piše **оустроѥниꙗ.**

божию промысла,[1] иже вьсегда помагаше ѥмоу.[2] Кь симь же имѣаше соудь правь вь ѥзыцѣ,[3] такожде и вѣроу непоколѣбимоу[4] и роуцѣ податливѣ. Имѣниѥ ꙗко тлѣньна и мимо текоущаа вьмѣнѣаше. Дльготрьпѣливь кь сьгрѣшаюшимь безмѣрьно. Сими же четирьми добродѣтельми четиремь вьселеньныѥ коньцемь самодрьжьць назва се. Сими[5] бо .д. добродѣтельми вьсакы царь своѥ царьство окрьмлꙗти подобаѥть.[6] Сими Алеѯеньдрь ревноуѥ, толицемь градокомь и странамь царь назва се, ѥлико[7] невьзможьно писанию прѣдати ни на срьдьце чловѣкоу вьзити, ни же вь оумь[8] не податликоу вьнити. Алеѯеньдроке добродѣтели доушевьныѥ и тѣлесьныѥ прорекоше се.[9]

Ovaj isti uvod po Gajevu rukopisu.

Бивши велико(и) премудрости божаньствено(и) саздавши себи .ꙁ̄. домовь изь ступовь утврьдивьши нега, у пето тисућно лиьето сега виека царствоваше у великомь Риму Параклие царь, обладаше израиљьскиеми људми и евриисциемь народомь и тада архи Ереминиа пророкь господоваше у Еруѕалему и тада Дарие Кирускоевь синь господоваше у странахь истоучнехь, и тада дрьжаше Никию Порь царь никиински и Еладомь обладаше Нехтенавь еѓупацки царь вухва, и царь биеше придиньскиемь странамь и Маћедониномь обладаше и Еладониисциеми странами Филипь царь Грькь, и роди се нему синь и нарече му име Алексендарь, по грчкомь езику, мударь мужь, ере иза млада добарь и лиепь бисше. Тко га виђаше, тому не биеше одь човьечега помишлениа ни одь путенога порођања, у свемь благь биеше божьомь промисалью кои помагаше нему, имаше ко овому свиету езикь непорочань и руке податливе како нитко други на овомь свиету, и прави судь имаше. Овизиеми четириеми добродители краемь свиета царь самодрьжаць назва се. Овизиеми четири добротители (!) требуе свакь свое царьство уздрьжати. Такои чине

---

[1] rkp. *b* нь оть всехь вїшнаго и благимь великаго промїсла. [2] pošljednje 4 rieči izvadjene su iz rum., rkp. *b* nerazumljivo ovako: имаше помагающе кь симь. [3] rkp. *b* истиньнь и добродѣтельнь, непотворьнь вь ѥзикоу. [4] rkp. *b* непоколебимо имаше подателство вь роукахь. [5] odavle dalje po rkp. *b*, jer je u *a* ispalo nekoliko redaka. [6] rum. требоуе држати. [7] ovdje nastavlja *a*. [8] dodano prema *b*, rum.; u rkp. *a* istrta je ova rieč. [9] što je dalje u rkp. *a* crvenom masti pisano, ne može se pročitati. Rkp. *b* ovako (izmiešano): Алеѯеньдрови же добродетели доушевнѣи и телеснїе поучинамь о рождьствѣ Алеѯендровѣ предрекше повести, научемь о рождении его храбрости.

Ӑлександарь множнемь езикомь и градωвωмь и землами царь назва се, колико у ωвω(н) книзи не може се истумачить ни у срьтце човьеку ни вωнинку дωнести Ӑлександрωве дωбрωте тьелесьне. Наипрьвω да пωчне се казати ω рωђенню негωву . . . . .

Александар велик

[I^a] Наиприа[1] да почнемо казати о роеню негову и храбрости. Говоре, да е син Филипов: лажу, ну еюпатскога цара Нектенаба, великога влхва[2] син е и Олимпиаде жене Филипа крала. Пригода се, да Нектенаб еђипачки цар влхвеном хитростю и у звизде гледанем и еђипачким [и] лип бише[3] и ка бою (ни) ратними воисками ни оружем противлаше се, да помоћ имише влхвеном хитростю.[4] (Сею)[5] всим околним господам противлаше се, и к тому вси околни цари не знаше ча учинити.[6] И стужише и увећаше что (ћемо учинити овому лукавому и влховному)[7] цару? все бо благо земле наше и богатаство влхвеном хитростю взе и своиои[8] земли приложи. И то страђмо[9] за лудост нашу. Ну веће не трпимо овога влхва, да вси сабравши се на землю еюпачку (поћимо)[10] и Нектенаба из царства изагнавши благо свое опет к себи вазмемо; и он е брездитан и брез наслидка, влхав и страшлив, и сам та противи се земли.[11] И биху свећали оно на Нектенаба езици Персиди, Вери, Арапи, Ассиани, Виопие, [I^b] (и ини мнози) источни езици.[12]

---

[1] Naš rukopis ima još ove rieči sprieda: мислити Александрове доброте телесне и душевне, koje pokazuju, da je sprieda ono nadovezano bilo, što imaju rkp. *a b g*. [2] rkp. и велике вулхвице, ali ostali rkpp. bolje prema smislu: **великаго вльхва** *a b*; *g* ovako: **вухьве еђипацькωга** (od nominativa **вухьва**). [3] **сь вльховьною хытростию и звѣздоучьтниемь египтьскымь оукрашень бѣше зѣло** *b*. [4] **ни браньми ни ратьми ни воискамн ни оружиемь противлаше се, нь помощь имѣше вльшьбьноую хытрость** *a*, **нь бранемь моужемь и ратемь ни воискамь противлаше се ни оружиемь нь помощьницоу имѣше себѣ вльховьноую хытрость** *b*, **и ка бωю невнещь и ратьми и ωружьемь не прωтивьлаше се ну пωмωћь вухьвьиу имаше хитрωстию** *g*. [5] dodano po *g* gdje ima **тωмьзи**. [6] **тием свим градовом противлаше се, по тому сви околни цари не знаше ницо учинити** *c*. [7] zagradjene rieči dodane su prema rkp. *ba*. [8] po rkp. u *c g*, u nas всои. [9] **страдасмо** *c*. [10] dodano, što je zagradjeno, po rkp. *g*. [11] **и сам и тои противи се нему земла** *c*, što se podudara sa *a*: **и сама таа противить се юмоу египтьская земля**, *g* samo: **и бωю невнещь**. [12] u rkp. poslije Виопие ima Капине и оточни (?) езици, rkp. *c*: **език перси, езици Икери и Арапи и Езавиви и мнози**

И них виде еипачки краишнак именем Верверих [и иних много][1] и веле моћно (у)сплака и рече: о тешко теби у градовиех велики Еипте,[2] до неба взнесе се, (а до ада снизи се.)[3] Руке твое биху над всими, а сада (єу руке све на теби);[4] мисто слаткости медвене горкости допал еси. И у том (оустрьмивь се течаше), да каже Нектенабу, ча е дошло на землю негову, не сачтене источне воиске. И приступив к нему рече: да знаш цару, ере смртю [за]заминюеш живот данас, Дарии бо цар персидски, ки се такмен чини богом нашим, в земле твое приде са всими воисками источними[5] и ранами има ранити Еупат тебе цић.[6] Да скупи воиску твою и на бои проту ним изиди; (али) ништор [им] не море наудити силнои воиски и храбреним витезом влхвено чарованѣе, ере цар над цара, муж над мужа, кон над кона, тако и о бои чест помоћницу имиюћи.[7] Царство (бо) мнозими люди стои, како по море мнозими вали страшно [II*a*] ѣвла се оним, ки по нем пливаю. То Нектенабу Верверих рече. И насмиав се цар Вервериху рече: ти верно и добро учинил еси (казавши) мани за дошастѣе цара Дариѣ и друзих источних царев на Еюпат, то како немудар ну страшлив рекал еси.[8] Мнозими люди рат не бива, да добрими храбри срци. И то знаш, да едан лав много еленов тира, и еднога влка ско-

---

вьастоучни єзици, rkp. *a* ıєзыци Перьсьцини, Ивери, Кинане, Арапи, Єтиопиıа, Єлагы, иньни вьстоучьни ıєзыци мнозии, rkp. *g* перьси и вери и арапи и вазиими и веωпи и лапи и сви истωучьни єзици.

[1] suvišan dodatak u našem rkp., *a* ovako: Сихь оукѣдѣвь множьство вьсе изьчьтено . . . вьсплакавь се рече, *g* мнωзнехь нихь видевьши. [2] po rkp. *g*, naš rukopis о тешко градом Еипта, *c* тешко тебе велики градове єгипте, *a* о горе тебѣ великыи граде Єгупте. [3] dodano, što je zagradjeno, po *g*, rkp. *a* ıако до небесе вьзнесе се, до ада сьнидеши. [4] po rkp. *c g* dodano, rkp. *a* ныниıа же роукы вьсѣхь на тебѣ. [5] rkp. *a* сь вьсѣми вьстоучьными цѣсари. [6] ispravljeno po rkp. *a g*, u tekstu je ovako: и риами има́ ранити в еипат. [7] naš rkp. ovako: ништор им . . . и храбрени витези и вулхвени цар рече цар над . . . тако и чест . . имиюћи, *a* ничьто же бо имать оуспѣти сильнои воисцѣ и храбрымь витезомь вльшьбноıє чарованиıє, нь цѣсарь на цѣсара и моужь на моужа, о бои честь помощьника имоуще, *b* и что бо имать оуспети вь силиеи воисце, храбримь витезомь вльховьно наречє(ниє) . . . *c* не може ништо одолети силни воисци, єре муж над моужа itd., *g* али ни ништо не може ωдωлеть ωнω(н)зи храбрω(н) вωисци и храбриемь витезωмь. вухωвьни царь рече. [8] rkp. ovako: то како не мудро ну страшлив рекал еси, *a* ти оубо вѣрьноу ти работоу добрѣ сьврьшиль иеси о нашьствии Єзрьѯена краліа на Єгупть и вьстоучьнинхь цѣсарь. сиıє ıако немоудрь и страшливь рекль ıєси.

чене многа стада овац разрене.[1] Ти сада ча ти е речено походи и них често сходи и мани глас посилаи.

И то рек Верверуху, одправи га, сам листи расписа по всих градих еюпачких и странах, приправити се всакому на бои за башћинску землю бити се и за царство.[2] Да то ча бог неће, чловик не море. Сам у полачу улиз влхвено чаране[3] поче чинити, злату[4] рукомию воде налиав од воѣска[5] дви воиски на воду учини, супротивну воиску свою, и хитростю учини на водах да се бию, и види свою воиску од персидске побѣену,[6] и види боге еюпачке крмеће корабле варварске[7] [II*b*] и увоѣху воиску варварску в Еипат. И (у)сплакав рече: о горе теби Еипте, у много лит прослави се с царем своим Нектенабом, а у едно лито погинете; ни бо на земли радост господина, кои се не примиси жалост, и слава ка не погиба, и тешко[8] оним ки се надию влхвенои помоћи, приликую оним ки се насланаю на воду: када се опре, тада погрезне и в несрићу приведе се. Цар Нектенаб в Еипту не могаше бити ни с воискамн бити се; жалостю и прироком (**одрьжимь быкь**)[9] учини браду и главу оструга и о полноће из царских домов изиде и в далне и незнане земле отиде, и к Филипу у македониски град доиде и нигдор нега онди не знаше; сидише у едном мисти скровни у граду и ликар се правлаше и мештар хи-

---

[1] tekst rkp. našega (много еленов тира едиога чловика скочене itd). ispravljen prema *a* **многащи бо львь юдинь множьство урѣдии елень терають и юдинь вльвь напрасьно скоуньвь многе разгонить и стада**, *c* slaže se prilično s ispravljenim tekstom; *b* koje šta bez smisla, *g* ima **вьвь** m. **львь**. [2] *a* **самь же сѣдь книгы расписа по вьсѣхь градовѣхь и странахь егупьтьскыинхь, готовити се на брань за башиноу и за отьчьство и за землю и за цѣсарьство**; tako i *g*. [3] rkp. *a* **вльшьбьноую лекаиомать начеть творити** (grčka rieč λεχάνη), *b* **вльшьбьноую лѣканомагию начеть творити**. [4] u rkp. и златом, ali *a b* složno: **златоу**. [5] rkp. од воѣск, ali *a b* **оть воска**, *g* **ѡдь вѡска**. [6] **побиваюмоу** *a* **попраноу** *b*. [7] u našem tekstu: кармеће кор ирване; ja sam ispravio po rkp. *a b*, *g* **и видье истѡчьнꙋ вѡискꙋ гди ѡдѡлиека и крьмеђи ꙋ Єѵипать**. [8] u rkp. *a* (i rum.) podpunije: **горе надѣющим' се вльшьб'нои хитрости. вьсегда бо к'то наслонит' се, подоб'на юсть водѣ. наслоник' се и погрѣзит се и безьчьстию вьмѣнить себѣ**. [9] dodatak radi smisla iz *a b*, ali i rieč учини u našem je rukopisu suvišna; *a* ovako: **жалостию и срамотою одрьжимь быкь брадоу си и главоу остроуга** *c* **жалостию и срамотою работа(и) бив брадꙋ и главꙋ остругa**, *g* drugačije: **и смисли нектенавь вꙋхѡвьствѡ ѡбри брадꙋ и главꙋ и ꙋзе на се ѡдь пишарь свите и украде се ꙋ ноћи ис царьскихь двѡрѡвь и принесе се ꙋ инлинисть градь ꙋ Македѡнию**.

тар.[1] (**Єгүптѣне же о нашьдьшихь иноплеменьницѣхь пострадавьше много**)[2] и ка двором цара свога Нектенаба притекоше и не наидоше га у царских хижах и (у)сплакаше, и писмо на постели наидоше, говорећи тако: мили мои Еипчане, зла вашега не могох гледати, стар отидох од вас [IIa] у ину землю. До лит тридесет паки доиду к вам млад. То писмо узеше Еипчане (и) Нектенаба излише[3] в злату и на ступу високу посрид Еипта поставише, и в руку поставише му писмо то и винац на главу негову поставише, и сами к Пасидону богу свому притекоше и за Нектенаба молише се и упрашаху, а он ва сни ћви се ним и рече: до тридесет лит има прити к вам млад и меч неуломне деснице персидске има затупити и неприателе ваше Перside под ноге ваше има положити.

У Македонии бив Нектенаб велик од Македониан мнише се да буде, и велик ликар и влхав нарицаше се од них. Цар македониски Филип имише жену Олимпиаду, да прискрбну[4] нахоћише ю, ере бише неплодна много лит, и гледаше ю Филип цар муж не и растргоше любав, ку к неи имише.[5] И када походише на воиску, [и] дозва Олимпиаду и би ш ню добре воле и рече:[6] о мили мои очи и свите и душо Олимпиадо, ако до враћена мога не примеш дитета, [IIIb] неће очи мои веће видити ни к срцу мому веће пристати. И то рек на воиску отиде. Олимпиада ускрби и в тузи оста, не знаюћи ча учинити. И една знаше раба, да дитета цић бринише се, и рече ка Олимпиади: царице, е у граду нашем чло-

---

[1] *c* malko drugačije: **и сам себе үказоваше враүем.** [2] po rkp. *a*, s kojim se slaže *b*; *c* ovako: **а ү Єгипат воиска дошад многе домове притиште**; naš tekst nerazumljivo: и тако Еипчане у одшадших воисках избише, u *g* nema svega toga. [3] rkp. *a* **сиѥ же писанне обрѣтьше Єгүптѣне вь златѣ Нехтенаба изьвакше на высоцѣ стльпѣ.** [4] u rkp. приа скарбю. [5] rkp. *m* iza početka, koji je naveden sprieda na 218 strani u noti 1, nastavlja evo ovako: **повьнегда же бити цароү именемь Филипь, грькоү соүщи вь граде Филипоүсте, царь беше вьсемь Єлиномь и вьсеи земли македонискои и имеѥше царицоү именемь Олимьбїадоү красьноү зѣло, нь не имахоү үеда. Царь же Филипь велико скрьбеше сь царицею своѥю Олимьбиадою, за не не имахоү үеда, и рас(трьза)ше се лоүбовь междоү ними неплодьствиꙗ ради. И прилоүүивьшоү цароү Филипоү вь некою страноү воѥвати, тако прѣбысть сь царицею своѥю и глагола ѥи. аще не боүдеть оть сиѥ лоүбьве үеда, не нареүеши се веүе(!) ти мене царица ни азь сьгледаю оүи твоѥ о царице,** itd. [6] u *g* počima istom sada opet ovako: **и тѫ се двизаше царь Пилипь на воиск҄ и говораше жени своѡ(!). ѡ мили свиете ѡүию моиехь ѡлимбиадѡ царицѡ, да знашь** itd.

вик Еипчанин, муж хитар ричю и дилом. Мни ми се, када те види, учинити хоће цару твому хотнне.[1] Она чувши брзо по Нектенаба посла, и дошад Нектенаб, [и] рече му Олимпиада: о чловиче Еипчанине, истина ли е, ча сам чула од тебе, ере мореш хитростю твою раздришити утробу мою[2] и силному цару Филипу срце обеселити и мою[3] велику жалост у радост обратити? Да ако ово истина е, чини и не крсмаи и мито велико од мене примеш и од Мацедонан велик назовеш се. Нектенаб великои липости лица нее почуди се и очима на ню погледаше, и главу приклонив сташе. Она мишлаше, на едино[4] ча неи хоће говорити и рече му: [IV*a*] ча ме трудиш о чловиче? Ако силу имам чиненю овому, чини, не крсмаи. Он види(в) доброту лица не, устрилен би у срце любвом влхвеном и мацедонииской царици рече: вию, да бози хоте бити с тобом: Амон и Пениес и Еркулис;[5] да ако их упустиш к себи,[6] мати великому цару назовеш се. И то чувши Олимпиада, зрадова се веле влхвеним ричем, како да дите буде[7] и дитету мати назове се, и рече му близу полаче комору[8] малу учинити, како да казуе неи дохоене бога Амона.

И ту премами Нектенаб царицу;[9] лахко бо е премамити жену, и сам приде к неи ва образи бога Амона. И таков е образ бога Амона: глава орлова и на нои рози василискови, оћас аспидов, ноге лавове, крила грипсова, злата и чрна. И тако ва образ Амонов улизе к неи с влхавством, и би ш ню и паки излизе. И овим малим[10] прехини се царица Олимпиада. Страх всих у полачи царскои обиде. И Нектенаб приступив к ца[IV*b*]рици рече: блажена ти в женах Олимпиадо, данас бо всему свиту приела еси цара ва утробу твою. И када доиде време роенѣ, дозови ме к себи, и ча ти реку то учини.

И сему тако бившу и час роенѣ приспи. (И посла Олимпиада по Нектенаба).[11] И приступив Нектенаб царици рече: подржи себе царице и не роди, да чим благи[12] час доиде. Ако у овом чловика

---

[1] rkp. *m* юегоже възможьна бнти мноу вьса прошениꙗ срьдьца твоюего съврьшити, *g* да ће учинити срьтцу твоюму на волу хотениие то. [2] rkp. *m* сьоуզь неплодьствиꙗ моюего. [3] dodatak iz *g*. [4] rkp. надинно, ali je ispravak očevidan, jer *a m* piše: на юдинѣ. [5] u rkp Пениеса и Ерукулиса великога, *b* Амонь и Финеса и Єкроулаꙗ великаго, *a* Амона и Финеса и Єркоурниꙗ великаго; s *a* slaže se *m*. [6] *m* да аще семоу вьходь кь себе сьтворнши. [7] po svoj prilici добуде. [8] *m* клетьцоу, *a* хижу. [9] rkp. *a m* семоу же сице бывьшоу прѣльсти женоу водѣ подобьноу. [10] *m* сеюже прѣльсти(ю). [11] dodatak iz *g*. [12] rkp. *m* благорастворениꙗми.

родиш, раба и лоша чловика родиш; ере коло круга небескога у луни стои. Мало потрпи, докле небеске планите на уставу стану ис тих преступани[1] и родити ћеш царем цара и веле мудра чловика. И потрпивши роди великога Александра, мисеца Марча, на два на десте дан, час девети. Роди се дите и излизе на свит, и проплакав рече: до четрдесет лит паки враћу се к теби, мати (моја).[2] Олимпиада вазамши дите ка храму Аполонову[3] однесе и од нега дитету благословене искаше, и од книжник Аполонових и влхав [Va] искаше узнати, каково дите хоће бити. И влхвену хитростю ва сни се ѣви мудрцем Аполон (и) писмо к ним даваше пророкуюћи о Александру и говорећи тако: ере дите ово всои земли подсуначнои буде цар, благочастив и разумом велик укаже се. Отца свога убив, до четрдесет лит к матери своеи земли врати се.

Филип бише на воиски и бое учинил бише многе и паки к Македонии враћаше се, и ѣви се ва сни нему бог Амон[4] ва образи лавови и рози злати на нем. Александра у руках носећи говораше: радуи се велики цару Филипе, ере супротивним добив,[5] сина Алексaндра добил[6] еси великога и нарочнога цара. Филип од сна пробуди се и о видиню сна[7] мишлаше, и ка Мен(ан)дру и Ариштотилу казоваше, двима македониискима филожофома (**сањ кои биеше видио к ти моћь.**)[8] И таи час орал велик мимо лете пред шатор[9] Филипа цара и ѣице испусти на крило Филипово. Он жасну се и с престола скочи и ѣице на [Vb] землю паде и разби се и из ѣица излизе змиѣ. И обшад[10] ѣице около [и] ва утлину хотише улисти, ис ке излизе, и на вратих ѣица умри. Ту се пригоди велики четира ста литих[11] Ариштотил филожоф и рече: по истини

---

[1] rkp. *b* **на оуставоу станоуть и стихе пристоупаниѥ**, *c* **потрпи, докле се прелети небески на уставу стану тихне приступа**, *m* **сьги пождавьши мало, доньдеже небесьниѥ планите на оустави станоуть и стихне прѣстоупаниѥ** *g* samo **на уставу стану.** [2] dodatak iz *g*. [3] rkp. bez smisla: кад прие ону Аполонову однесе, u rkp. *b* **кь дафиеону вь црькви однесе;** može biti bi valjalo čitati: ка дапнеону Аполону однесе, jer se u *m* ovako nalazi: **кь дафиеоноу Аполоноу вь црькавь принесе**, *g* isto tako nerazumno: **ωднесе кω оньпиадωву.** [4] *g* **еремиња прωрωкь!** [5] *a m* **ѩко соупостати своѥ побѣдивь.** [6] *g* **рωдиω.** [7] *m* **ω видении сьна разоуме размишлаѥ.** [8] dodatak iz *g*. [9] *m* **мимо летевь напрасьно прѣдь шаторь**, *a* **прѣлетевь**, *g* **излетие ωраω приdь шатωрь.** [10] **ωбишаѵи** (t. j. **обишадши**) *g*. [11] mjesto ovih nejasnih rieči piše *m* **прѣмоудри и велики вь Єлинехь Аристотель**, tako i *b*; *g* je svaki dodatak izostavio.

Филипе сан твои истинан е, ки в ноћ ову[1] видил еси. И та час гласници од Македоние доидоше и поклон нему од Олимпиаде царице донесоше, о роеню дитета нему казаше. Филип скоро у Македонию доиде,[2] радости велике напуни се о роени дитета.

Дошад у свои град Филипус[3] [и] дите нега сусрите, и тому цар зрадова се и слатко приам целиваше и радуюћи се к нему говораше: радуи се други[4] [и] прекрасни Иосипе, и (д)руги храбри Ацилишу. Ти ми еси (данаске) дарован,[5] всаки бо дар свршен исходи од бога; ако ми е сада умрити, не хаю, ере гдо роди дитцу, не умира, (ꙁащо ꙁа сѡбѡмь насльедье ѡста(в)ла).[6] И то рек цар Филип дозва великога Ариштотила мужа мудра и хитра всакои филожофской хитрости [VI^{a}] ричю и дилом. И рече му цар: (хитри Аристотелв)[7] овога дитића мани богом данога вазми к науку филожофие книжне и мудрости.[8] И Александар хоѣше на книжно учене; илиаду и одисию всу за годишће научи,[9] и за то га ненавиѣху врсници негови; всакому бо мудрому бива велика завист. И рише му юнаци: ако би ка Нектенабу влхву пошал, Александре, научил би те он небескога круг[л]а хоене и часов лунних и них преступаню.[10] То чув Александар к матери своеи рече: ако хоћ научити ме мати, еипачкому мудрцу Нектенабу предаи ме; ере чух нега небеских звизд хоене умиюћи. И брзо она по мештра посла и Александра му преда и рече му: научи га мештре своим[11] хитростем, и скровно му рече: предаи свому свое о Нектенабе; богатаство славно е всако, ако убозим подилюе се, тако и мудрост похвалена е, ако трибуюћим се подилюе. То чув отац негов Филип рече: в истину дитић овод небескога би промисла, [VI^{b}] ере небеска ишће ученѣ.

Нектенаб научи га всои небескои хитрости и варзилиискои.[12] Едан дан велик в мудрих Ариштотил четира ста дитић врсников

---

[1] ноћась *g*. [2] *g* нѡће и дѡће. [3] *g* пилипвсть. [4] rkp. драги, ali *a* вторын прѣкрасьны, tako i *m*. [5] *m* дьньсь бо ми оть бога даровань юси, ogradjena rieč iz *g*. [6] dodatak iz *g*. [7] iz *g*. [8] rkp. *a* наоучи юго омирьскынхь писменехь и проучимь словесемь и своюи прѣмоудрости, *b* i *m* наоучи га словесьнонꙁи моудрости, *c* пилосопской книꙁи и мудрости, *g* вꙁми тере га вчи пилоꙁѡпии и хитрѡсти. [9] rkp. *a* dodaje: и органь велнкын ꙁа годиноу наоучи. [10] rkp. *a*: онь те би наоучиль небесьнаго кроуга хождению и часовьныю хытрости и прѣстоупаниѥ, *b* и часовьныхь и стихию прѣстоупаниѥ, *c* небесного круга хотение (sic!) и часове луне, najrazumljivije *m*: небесьнаго кроуга хождению и часовь лоуньныхь и стихие прѣстоупаниѥ. [11] rkp. овим, ispravljeno po *a* наоучи юго своюи хытрости, *b* своимь хытростемь, *m* своимьси хитростемь. [12] mjesto вар-

Александру (сабрав) хотише испитати[1] нарок Александров, и пред дви сти Александра воиводу постави, а пред друзими дви сти Птоломеђ,[2] млада сина[3] Арпазада воиводе Филипова; и них у двору[4] Филипову нареди бити се. И сташе се дви сти[5] дитце (и) бише видити липо веле; вси такмо[6] пиhапе држаху, кими бои биаху.[7] Када кога окрвавлаху, та како мртав из бођ исхођше. Александар веhе од всих приспиваше и супротивним добив од всих дитце како цар прослављен[8] би. Гледаше то учител негов чудни Ариштотил (и) чуђше се говорећи: честиту мужу и бози и врази помагаю, (а) злочестому мужу и ближни негови и друзи не помагаю [му].[9] И к нему рече Ариштотил: френире Александре, ако цар земли будеш, ко [VII*a*] добро мани мештру твому учиниш? Он му рече: велеумну[10] мужу не трибуе приђ рока обећати; да ако ђа цар буду, ти са мном велик назвати се хоћеш. Лоза се не примма далних дрив, (ако и велика есу, ну ближних)[11] ако и мала есу: тако и цар велике власти почита како е триби, ближне веруе и веле ђко люби.[12]

Обичаи беше Александра, (да) до обеда к Ариштотилу хођше на наук, а к Нектенабу до вечере на влхавну хитрост. Од нега изучи хођени(а) четрнадесте (sic!) живин (небесних,)[13] и седам планит, сунце и луну узна . . . кронос,[14] арис, афродит, ермис, ира. И вса

зилииской čita se u *b*: **вергильской** (rkp. *a* pokvareno to isto: **вергилинской**); mjesto небеской čita se u *a b c*: **егуптьской**, tako i *m*, gdje takodjer stoji: **и вергилинской.**

[1] rkp. их питати, ispravih po *a* **хотѣе испитати нарокь его.** [2] rkp. потоломеђ, tako i *a b*. [3] prije rieči млада u rkp. негова, što nema smisla; možda некога, jer je u *a*: **нѣкоего юношоу**, *b* **некоега юношоу.** Ime vodje piše *a b*: **Арфаѯада**, *m* **арьфаксада.** [4] rkp. *m* **вь сьнь(г)рите филипове.** [5] u *g* **внехота два стиета диетце.** [6] **еднаке** *g*. [7] *g* **се бияхв и вуаув сквлв одь бона.** [8] rukop. прођвлен, ali *a b m*: **прославлень**, i *g* **прославни се.** [9] *g* **а ѯлочестомв и бож(и) одмагаю.** [10] rkp. мани, bez smisla; svi ostali rukopisi велеумну, po tom je ispravljeno. [11] rkp. je ogradjene rieči izostavio, ali se razumiju po smislu, kao i po *a b c m*. [12] u rkp. samo ближни веруе, ja sam ispunio po rkp. *b* gdje se ovako čita: **такои и царь великые власти по достоинию чьтеть, присьныю же своѥ вѣроуѥть и веле яко любить**, *a* **присьние же своѥ любить веле**, *c* **велике власти поуита, (к)ако не тр(и)ба, ближнега вере велике люби:** *m* **вероуѥть и вельми любить.** [13] dodano po *a b c*; rukopis *a* ovako: **оть негоже наоучи хождения небесьнаа .ві. животьныихь**, *b* **оть негоже иѯоучивь хождения .ві. животнихь небесьныхь.** [14] izmedju луну узна i кронос dolaze nekakve nerazumljive rieči, i to: u našem rukopisu накинтаст, u rkp. *a* **и лоуноу иѯ-**

*

ова на таблици [ношаше],[1] уписано бише по свом реду. Видив то Александар к мештру свому рече Нектенабу: кажи ми учителю, како великога бога промисла знан еси тварем[2] и како ђвише се ова људем земалским? Он му рече: божи[3] велики и недознани и непосрамливи[4] промисал ова недомисално некако чловичаским умом кими судбами зна он [и] чловиком ђви, како да и мештар [VII*b*] од дила свога познава се.[5] Александар му[6] рече: вса ова знаш Нектенабе, смрт своју знаш ли, како хоћ умрити? Нектенаб му рече: како ме звизд учи течене,[7] од дитиња мога хоћу убђен бити. Тому Александар не верова и рину га с висока регетонскога[8] камика [и] близу судишћа царскога говорећи: ва овом погришил си мештре Нектенабе. И доли пад едва глас испустив рече:[9] ни ово сину мои не утаи ми се; [и] ово нигдор ни знал, такмо мати твоѣ Олимпиада и ти си знал данас. Ђа сину мои Александре у велики одхоју ђад, у нижне (земле),[10] гди предани есу вси елински бози од великога сабаота бога. И то рек Нектенаб умри, еипачки цар. То чув Александар, жал му би много и на рамена вазам [и] несе га ка Олимпиади матери своеи. Олимпиада то види и препаде се

мѣсто акинось сикронось, *b* и ѕакесть и акїнѳисть, *c* и лꙋнꙋ неѕина накинство. Cielo mjesto glasi u našem rkp. ovako: накинтаст, кронус, арис, арпс вит еремио, *a* акинось, сикронось, афродити ерь идольноумь ира, сиꙗ же на ѕедесь оуписаньна бѣхоу по подобию, *b* и акїнѳисть, кронось, дрись (sic! m. арись), афровись, ермись, ира, сиꙗ на скедосе оуписана бехоу вьса по своемоу подобию, *c* накинство кроносꙋ, арис, ирепокид, иреминс, и сва оваи ꙋписани на щици ношаше скꙋпа по своmꙋ редꙋ.

[1] Ova rieč nije ovdje na svojem mjestu. [2] rkp. *a*: како великаго божиꙗго промисла тваремь ѕнахорь еси; tako ima i *m*. [3] rkp. боже, ali *a b* божии. [4] rkp. *a*: не постижнмыи, *b* нестижими. [5] Cielo mjesto glasi u *a* божии великыи недовѣдомыи и не постижимыи промысль сы недовѣдомо како мнѣ бысть, имиже соудьбами вѣсть члоѣчьскомоу обыꙗви родꙋ, ꙗко да сьдѣтель оть твари поѕнаеть се, *b* божїи велїки и недоведоми и неиследими и нестижими промисль сїа недомисльно ненако чловѣчьскымь оумомь имиже соудьбами все (sic! m. вѣсть) онь, кь чловѣчьскомоу обыꙗки родоу; tako i *m*. [6] *a* dodaje сь гнѣвомь. [7] rkp. звизде научe течене, *a* ꙗвѣ се ѕнаю, оученниꙗ оучеть ме, *b* ꙗко ѕвезда наоученниꙗ оучительна. [8] rkp. *b* реготоского камена, *c* то не ѕнаш и ринꙋ (rkp. мꙋрꙋ!) га с високога брега с некога камена говорећи: ово ми си сагришно маисторе, ѕашо стоиш влиѕꙋ сꙋдишта царскога, *m* регетоньскаго, *g* samo иѕ висѡка. [9] obširnije *c* о сине мои еси, ѕа що ꙋби оца свога? Ово ние нитко ѕнао, *g* чемꙋ тѡ чиниш, синꙋ мои, ере тѡга нитко ние ѕнаѡ. [10] dodana rieč po rkp. *b* вь дольноую ѕемлю.

и Александру рече: ча би то сину? А он указа неи все, како би, (и упрашаше [VIII*a*] матер свою, ели истина, да е отац нему);[1] она указа му всу истину[2] и плака много и с частю укопати га рече. Филип то не знаше.

И нигдо тудие доиде к Филипу цару говорећи: да знаш цару, у свирепицах[3] твоих кон чудан родил се е, чуднии од всих кон и инаки е: (у нега е)[4] волуѣ глава, и на десноi бедри рози за ушима ѣвили се бише.[5] Филип рече нега довести [и рози ки му биху изресли мею ушима колико лакат],[6] почуди се и рече гвоздену град[7] учинити; и ке на смрт осуеваху, пред нега метаху. И нигдор не смиаше ка коню приступити (**ин нз далека на-нь глемати.**)[8] Александар често прихоѣше к нему, (и) кон всаку одметаше срдитост, тих ка Александру рзаше и кротост всаку цару свому указоваше. (**Александар га**)[9] едном руком прозором за ухо ухиташе,[10] он му се прикланаше како юнац ѣрму.[11] И то видив Александар обломи ключ[12] и к нему улизе и оседла га и уседе на-н и на конски тек[13] поѣха. И витези мацедонски на конском теку течаху [VIII*b*] и с високе полаче цар Филип гледаше и смишлаше[14] всакога юнака потечене и липо на коню сидине. Александар брзо из града царскога на волуи глави[15] изѣха, и видивши вси мацедониискі витези седоше с кони и поклонише му се како цару и чуѣху се гледаюћи мештриво[16] витеза сидине на волуи глави. И к потечи(ш)ћу на нем приѣха и од всих витези брже потече и всакога[17] кон бише назад остал, а нега с великом силом едва устави с честими извори.[18] И ту град сазида и нарече

---

[1] ogradjene rieči iz rkp. *c*; naš tekst drugim redom: ако в истину отац нему е, матер свою упрашаше. [2] *g* dodaje **какѡ є ѡтаць негѡвь.** [3] rkp. *b* **вь лакиминахь конь твоихь**, tako i *g*. [4] dodano po *c g*. [5] rkp. рози и са ушима ѣвила се бише, *b* **на десной бедри сь розїи и сь оушима явиль се бе**, *g* **и има рѡгь лакать висѡкь.** [6] rieči ogradjene bit će očevidno premetnute, *c* **и рог кои му узрастал беше мећу ушима.** Ili se mora misliti da sve visi o glagolu почуди се, kao u *g*: **пѡчуди се вєѡми ѡнѡмꙋ рѡгꙋ кѡи биеше изме ꙋшию лакать израстао.** [7] *b* **гвозденоу граноу** ili možda **градоу.** [8] dodatak iz *g*. [9] iz *g*. [10] razumljivije *a* **Єдиною же Алеѯандрь за оухо его похвати прозоромь.** [11] *a* **яко юнць ярьмьникь**, *g* **ꙋярьменикь.** [12] *a* **ключе оть клети вьзьмь**, *b g c* kao u nas, glagol обломити upotrebljuju. [13] rkp. *a m* upotrebljuju rieč **оуристованиѥ**, *c g* **пѡтечище.** [14] **прѡцениваше** *g*. [15] rkp. *a* **на вологлавомь коню**, tako i *m*; *g* slaže se s našim tekstom. [16] rkp. *b m* **мансторскы**, *a* **чьстьно.** [17] всакога, rukop. всаки га, valjda grieškom. [18] *a* **и тврьдоустa коня оустави єдва на четирехь звѣровидьнихь**, *b*

му име драм, ере по србском езику потечи(ш)ће.[1] И тому цар Филип почуди се, брзо дитића потечене на неучном кони видив рече: тешко приближајућим се мацедониискои земли, ере од оштра меча Александрова паду се и од Мацедонан поправи буду. И к Мацедонинам[2] насмиђв се рече: ере у прилику Ираклиа [IX^a] витеза талиискога видих Александра данас текући на вологлаву коню.[3]

Од тога дне сабра Филип цар дитцу, врснике Александру тисућ, и них сину своиму пода и рече: ш ним да ловите[4] и стрилати се учите заедно. У олимбииских странах дви коли учинени биху близу дапнеона Аполона и на том колу доходећи витези од земал хитростю еленском [учинено] коб себи[5] и нарок питаху; четири заедно и осам заедно турнаху се, и тако коб свою и нарок питаху. То чув Александар хотише тамо поити. Филипу то казаше и не пушћаше га говорећи: не трибуе теби сину мои Александре на олимбииском колу венчати се толико младу од пет на десте лит; да ну да хотине твое теби спуню,[6] с радостю походи, великим богом укриплен буди. И тада Александар взе, ча му трибоваше од царства Филипова, отца свога, добре [IX^b] витезе и добре и брзе[7] коне и всаку част царску и ва олимбииски оток отиде. Ту бо четири[8] игре елинске биху, кими млади витези турнаху се; зовиху се тако: олимпиа, истмиа,[9] ениђ,[10] посидониђ. Ту Александар дошад [и] з двима витезома поручи бити се, Лаомендушу и Калистенушу.[11] И та час дви коли завртише се и четири сташе се витези и удрише се. Александар Калистенуша уби, Птоломеи Лао—

тврьдооустаго конѩ и оустави юго сь оусилостию на уьстьиихь изворихь, *m* тврьдокьноу же соущоу оустави на уестьиихь изворехь.

[1] *a* и нареуе име юмоу Драмь по срьбьскомь юзыкоу потеуище. [2] ? valjda Мацедонам ili Мацедонаном, *g* маћедωнинωмь. [3] rkp. на волуи глави коню. [4] rkp. лове, tako i *b g*. [5] rieč учинено čini se suvišna ili je premetnuta; mjesto себи ima rukopis кеби samo grieškom. Cielo mjesto glasi u *c*: .к. коли ууинеии беху близу даписонта Аполона и на том колу доходаху витези от свиех земала хитрост(ю) елииском себие питаху коби и нарок, rkp. *m* а на техь же колехь вьсходеще витези оть земле хитростию еллиньскою некоюго оухищрение кобь себе и нарокь питахоу, *g* и у ωлимбиисцнехь ωтωцнехь биехωта учинена два кωла хитрωстию еллиньскωмь близу дафнина апωлωна и на тω кωлω дωхωћаху витези ωдь иинехь земаль — drugo je izostavljeno. [6] да ти се хωтьение не пωтвωри *g*. [7] и добротеуние коне *m*. [8] rkp. piše дви, ali *b c* imaju .д., t. j. 4, a *g* piše upravo четири; игре ispravljeno, u rukopisu nesmisleno игле kao i *g*. [9] tako u *b*, naš rukopis истамиса. [10] *m* емею. [11] rkp. *m* podpunije: тоу же Алезандрь пришьдь сь негли-

мендуша преморе.[1] Люди града тога Алексаидра гледаюћи чуѣху се липоти негови, колико бише лип, и двое веће бише лип ва оружю. И ту стое ники филожоф именем Урании рече: мудрост и храброст [ова][2] не велику липостю ни узрастом почтена би, да добрими срци. И упроси ники: од куда е Александар?[3] Они рише: Мацедониискога цара син е Филип(а). Филожоф рече: како чух од мештра мога да изиде цар од Мацедоние, од [X^a] Филипа и поиме меча и убие все кнезе западне и все царе исгочне. Да ако ти хотил еси прити,[4] милостив буди градом нашим,[5] Филипов сину. И тому насмиав се Александар рече: не мном учинено е ово, филожофе, на вишни промисал о мни.[6] И то рек Александар у Мацедонию врати се. Филипа наиде, и Олимпиаду матер свою, и бише ю Филип пустил, а другу жену вазел. И на пиру се веселаху. И Алекса̀ндар дошад срдит[7] у полачу доиде. Отац нега Филип с радостю и с любвом прие га и са собом на трпези посади. (**И вь раскаꙗнии бывь Филипь цѣсарь поникь сѣдѣше**)[8] и ки га биху наставили, да Олимпиаду пусти, вино вазамши к Филипу приступише, говореће: пии цару и весели се, болю жену од прве вазел еси; прва блудница бише, а ова мудра[9] е. То чув Александар [и] расрди се и рече: неће то бити цару Филипе, докле ћа жив есам. Сам како лав рукну и скочи с престола свога. Стол мал вазам, четире[10] ки биху то учинили уби; [X^b] друзи не хотећи низ полачу скочише. И то Филип виде (и) препаде се и врати Олимпиаду на царство, а другу жену домом одправи.

Сему тако бившу в немоћ велику упаде Филип цар.[11] Чу(в)ше то сиверне стране [и] Кумане,[12] петсат тисући скупише воиске на Мацедонию. И Филипу повидаше и в скрб велику упаде, Але-

---

торьскима витеꙁома борити се вьроути, Лаомедоушемь же и Калистеноушемь; онь же сь воѥводою своимь Потоломеемь.

[1] rkp. *a g c* **врьва.** [2] suvišna riеč, ako nije s predjašnjim zajedno храбарство, kako se čita u *b*; u *g* drugi smisao: **мѹдрѡсть ѡва не многѡлиетинием разѹмѡмь пѡутена бива негѡ дѡбриеми и храбриеми срьци.** [3] *g* **ѡдь кѹда есть ѡни младићь,** *c* **тан чловек.** [4] rkp. *m* **да аще ти ѥси хотен прити.** [5] *a g c* **градоу нашемоу.** [6] **из вишиѡмь прѡмисалью** *g*. [7] rkp. *m a* **побѣдоносьць,** *c* **срчано.** [8] ogradjene rieči dodah iz rukopisa *a*, s kojim se podudara *c* i *m*; u *g c* nema toga. [9] *a* **цѣломѹдрьна,** *g* **дѡбра.** [10] rukop. *a b g* imaju broj **три,** *c* brojnik **.г.,** *m* **трехь сихь сьтворьшиихь оубивь.** [11] dodatak, koji se čita u našem rukopisu (o куманих) izostavih, jer je suvišan pače na ovom mjestu bez smisla. [12] *c* **са северне стране кумани,** *g* samo **сивери.**

ксандра к себи дозва и рече му: драги мои сину Александре, сада вриме дошло е за башћинску землю бити се; вазми воиску и на бои походи. Александар са тридесет тисуђ воиске македонииске срести[1] их отиде. Сам пошад куманску воиску сходи и види их неуредно стоеђи; в ноћи с воиску свою дошад [и] огнев много около них наложи, трубе гласне и накарате и праскавице рече около них [XI*a*] бити. То види(в)ше Кумане много убоѣше се и начеше бижати од полу ноћи до сунча схода; и смишаше се Кумане и Македонане сикуђи се. И када би дан, убено би од Куманов дванадесте тисуђ, (**и оть Македонїань .в. тисоущє. Терань же нхь Алеѯаньдрь .г. дни и .г. нощи, и оть ннхь оубн .рн. тисоущь**)[2] кони и оружѣ много од ни́х узеше. Александар ка отцу свому врати се и са собом петнадесте тисуђ Куманов живих доведе, и рече их пред Филипа довести, и постави их пред всими Македонани и рече им: видисте ли о дружино, како промисал божи преда вас в македониiске руке и меч ваш наоштрен[3] на македонииско господство данас затупи се од македонииских рук. Цара вашега убих Атламиша и вас живих ухватих; да ако хоћете живот свои купити, землю вашу к земли моеи приложите, заедно с Македонами мои будете. А они ка Александру рекоше: цару Александре, [IX*b*] покле бог помага теби, по готову (и) веди[4] помагаю ти; да одколе цара нашега Атламиша убил еси, по готову ми есмо твои; (**цара намь поставн**)[5] и нас в землю нашу пусти. И них Александар увери и постави им цара братучеда свога првога, именем Ванцатура, мужа мала зрестом а велика храбростю, и них с частю велику в землю них одправи.

И сему тако бившу, А(на)сархоз[6] пелагонитски цар дошасте куманииско на Македонию чув, учини хитрост, тако:[7] нигда минуюћи мимо Македонию погости нега цар Филип и (с) частю полюби

[1] rkp. bez smisla сестиих; glagol срести doslutio sam po rukop. *b* gdje se čita **на срекоу понде**, *m* **на срѣтєние**, *g* **и вѕе . . . и сретенхь.** [2] dodatak umetnut iz *m b a*; nema ga u *g c*. [3] tako u *c*, rkp. *a* **наострнвы се**, naš rukopis valjda grieškom не очарни; rkp. *m* **наострнвь се**, *b* **наѡстрн се**, *g* samo **ѡштрн.** [4] *a* piše ovako: **отколѣ богь помага тн, по готовоу н вѣды**, *b* **отколѣ богь єсть помага(є) теби, но готовоу н веди помагаю тїн**; tako i *m*; *g* **пѡ гѡтѡвѣ виде̂ћи пѡмагаю тн.** [5] ogradjene rieči dodah prema rkp. *a b g*. [6] naš rkp. piše jedan put асархоз, drugi put анархоз, a to je grčko ime Αναξαρχος; rkp. *a* **анасархось**, *m* **Анаѯарьхь**, *g* čak **навахѡдѡсѡрь.** [7] rkp. *b* **сице**, prema tomu stavih u tekst тако, dočim je u tekstu: и такое.

и одправи. Ана(са)рхоз устрилен би липостю жене Филипове в срце и отаи любав к неи ношаше у срци свом, а она не знаше (о тому нифа.)[1] Соломун премудри рече: сину не буди рад премамити тую жену, да свою жену не видиш премамлену. (Анасархос)[2] дошасте куманско на Македонию чув, дванадесте [XII*a*] тисућ воиске сабрав, к Филипу цару доиде у Филипус-град (и)[3] дошад говораше, ере на помоћ Филипу цару дошал есам. И то говорећи кривиню свою покриваше, Олимпиаду искаше ухватити. И видив дошастће негово цар Филип рад би веле; и чу(в) Александрово враћене од боћа, на сритене нему са Олимпиадом изиде. Видив ню ван из града Ана(са)рхоз [и] умча ю (и) отиде. Филип с малу воиску за ним тираше.[4] Александар ту приспив, Ана(са)рхозову воиску стиже, Филипа у рвапи[5] наиде и по глави ранен(а) и по деснои нози; и нега мало поминув, Олимпиаду матер свою оте, са осам тисућ воиске Ана(са)рхоза стиже, и нега разби на мисти, ко се зове Змизи,[6] и разбив га жива доведе ка отцу свому Филипу, и нега едва дихаюћи наиде и рече: устани цару Филипе и врагу свому стани на главу, освети се над ним руками твоими. Филип едва уста и взе меч руками [XII*b*] своими и закла га и рече: жалост дома мога умори ме, походи и ти[7] душе моћа в ћд. И то рек Александра благослови, говоре: сину мои Александре, руке все[8] на теби и руке твое на всих. И то рек умри Филип цар мацедониискі. Мацедонане ту стое рекоше: тако да буде всим, ки се противе Александру. Олимпиада ту стое плакаше Филипа (и) на злату одру положивши в град однесоше га (с плачем великим и са частю царском укопаше га):[9] цар Филип, од земле тило створено, паки к земли врати се.

Александар син негов самодржител цар назва се, (и) книге всим градом и земли всои посла, всакому к Филипусу граду сабрати се рече; и рече оним ки се биху сабрали, Македонам и Пелаго-[ни]нам и Еладином и Куманом и всим малим и великим, и рече

---

[1] dodatak iz *g*. [2] ovu ogradjenu rieč dodah po rkp. *a*. [3] rkp. не дошад, kao i *g*, što ne znači ništa. [4] po *a g*, u našem rukop. тирае. [5] *a g* урьвана. [6] rkp. *a* на мѣстѣ нарицаѥмомь Ζмнζи, *b* на месте нарицаемемь Нзмiскiи, *m* нζьмьки, *g* ко се ζове ζмиинськѡ. [7] rkp. походити, *a* ovako: жалость дома моѥго сьнѣсть ме, походи и ты доуше сь неуьстивими вь адь, *m* походити сь неуьстивимп доуше мои, *g* и ти двше моиа походи у идь. [8] rkp. *c* руке моне на тебе, *m* роуки вьсех бѣхоу на тебе, *a* рѫкы вьсѣхь на тебе. [9] ogradjene rieči dodah po rukopisu *a c g*.

ним Александар: о друзи мои и братѣа и мили мои [и] веће всих Мацедонане, ово цар ваш а отац мои умри Филип; у животу свом [XIII*a*] царство свое удржаше по начину. Сада како мание трибуе господовати? И тада приступи муж мудар, именем Филон, и рече: кралю Александре, всак[1] узраст чловичаски у свом умињу добар е,[2] и старост частна а не многолитна.[3] И ту стое Селевкуш рече: кралю Александре, Соломун велики у мудрости цар у книгах своих пише, говорећи: царство множими људи стои, цар несвитан и неверан сам у себи и себи сумнен е;[4] свитовав старе људи, добро о земли своеи учини. И ту стое Антиох[5] рече: кралю Александре, старим царем течене покоино е, младим царем трибуе воевати, ере у младости своеи помуче се, да у старости покои имию. И ту стое Антигон[6] рече: кралю Александре, трибуе нам . . . с царем да придемо на них и ним забавивши ослободимо се все забаве.[7] И овим четирим свитом Александар рад би. Ближни негов и мили [XIII*b*] воивода Птоломеи рече: цару Александре право е нам воиску преминити у свитла оружѣа и билиг твои на шћитих них поставити, како да знаю кому воюю цару и да не реку суседи наши, да и ми с Филипом умрисмо. То Александру драго би и по земли своеи посла все коваче и шћитаре скупити у Филипус град, и ту оклопе и шћлииме ковати (рече); на шћите билиг свои лавову главу уписати [рече,] на хеимих[8] василискове роге са аспидовими крелюти носити рече. Всаки дан мештри Александрови оружаваху у цило оружѣе четира ста људи, и всих витези оклопи на ла-

---

[1] ovu sam riеč dodao prema *a b c m g*. [2] rkp. *a m* **вьсакыи въꙁрасть ѵловѣѵь вь (своюмь) ѵинꙋ потрѣбьнь юсть.** [3] rkp. *a* **Алеѯендрь реѵе: старость юсть ѵьстьнаа нь не многолѣтьнаа,** *b* **старость же на свѣть поѵьтена юсть,** *m* **старость же на свете поѵьтена юсть. Алеѯандрь реѵе: старость юсть поѵьтена (нь) не многолѣтьна.** Ovo je najpodpunije i najjasnije. [4] rkp. *a* **цѣсарь несьвѣтьнь самь себе ратьникь юсть,** *b m* isto tako kao *a*, *c* **ере цар несветан себи неверан и пизматор, светован многе људе добром ѵчини,** *g* **царь несвиетань и невиерань самь себи пизматωрь есть, свиетωвавь дωбре људи и старе властеле.** [5] tako *a b g*, naš rukopis Амбиокс, m. **Аньонохь.** [6] rkp. *a* piše ga: **Антиногюнь,** *b* **Антигорь,** naš rukopis Анитирон; bit će grčko ime Ἀντίγονος, kao u *g:* **антигωнь.** [7] rukop. *a:* **подобають намь еще сиещнимь около пась ближьнимь царемь оустрьмити се на нихь и снимь ꙁабавивьше сами своеи ꙁабави иꙁбавимь се.** Po tome se vidi, da u našem tekstu nešto nedostaje; *g* **на ближьние царе пωћи, нимь ꙁабавꙋ ꙋчинивьше своие ωслωбωдимω.** [8] tako naš rkp., *a* **на хельмѣхь же,** *b* **на хельмовехь же,** *g* **на хелминехь.**

лавових кожах преставлаху, (и) хаћизма фарижем у коркодилових кожах чинаху.[1] И то чинећи Александар на бои готоваше се.

Дарии[2] цар персидски велики слиша(в), да умри цар македониски Филип, поклисара посла у Македонию [XIV*a*] с книгом говорећи тако: Дарии цар над цари, такмен богом земалним, заедно по свиту са сунцем сѣае, и всим земалним царем и господам господин, находећим се у Македонии пишу на знане. Царству мому глас дошал е, ере Филип ваш умри и дите младо на царству свом оставил е, не утврген(о) липотом[3] и умом. Смртю Филипову ѣа оскрбих и дите негово нећко ѣа пожалих, и нега хоћу у двору царства мога да буде, и да схраню га (и) царским обичаем научу га. И книгу мою приамше брзо га к мани доведите и паки[4] на оно[5] царство враћу га. Кандаркуса вам послах, вернога мога, у земли вашои господовати и воиску вашу к мани посилати.[6] И данак[7] мани по закону принесите (и) Филипово дите к мание доведите са всими царевими билизи отца негова, [и] у двору царства мога да удвори:[8] веће бо четрдесет [XIV*b*] царских синов у двору мом дворе, и кога вию достоина царству, онога царствовати вам пошалю.[9]

У ту книгу Кандаркус у Македониу донесе, и Македониане нега приамше [и] к воиводи Птоломею доведоше, и Птоломеи нега приам у Филипус ка Александру доведе га. И Антиох них срите, хеам[10] Александров на копю супроћ ним изнесе и нему поклонити се рече. И одговори Кандаркус: ако ѣа поклоню се копю Алексан-

---

[1] rkp. *a* **и на вьсакь дьнь ороужахоу ковачи четири ста витезь вь цѣло ороужиѥ, оклопи же на львовехь кожахь прѣставлеными бѣхоу и хакизма парижемь оть коркодиловехь кожь чиниѥна бѣхоу.** [2] u rkp. *a* pred tim crvenimi slovi napisano: **повѣсти начинемь ѡ дарїи.** [3] ova riječ bit će pogrješna, bolje rkp. *a b:* **не оукрѣплиѥна лѣти и оумомь,** *g* **льетѡмь змѡмь.** [4] rkp. *a* boljim redom: **ѥко да вьспитавь ѥго пакы цѣсарьскою чьстию поуьть вь отьчьство посьлю. Посланиѥ же моѥ прочьтьше вь скорѣ на спѣхь отрока вь мнѣ привѣдите.** Ovaj red ima i *b.* [5] može biti **отчино,** kako je u *g:* **на ѡчинѡ мьестѡ.** [6] rkp. *a b* podpunije: **и вонскоу вашоу вь врѣме потрѣби вь цѣсарьствоу ми приводити.** [7] rkp. данас, što ne valja; к мание po ispravku, rkp. и мани е. Cielo mjesto *a* ovako: **и дани соугоубьныѥ, прьвнмь подобьныѥ вь мнѣ приносити;** slično glasi i *b.* [8] slaže se sa *b:* **вь дворе царьства моѥго вьдварати се.** [9] *b* podpunije: **да аще сего дѡстоина царьства виждоу, сего по малехь лѣтехь вьзвращоу вь вамь; аще ли сего недостоина царьствїю виждоу, иного вь место сего, да достоина царьствовати, вь вамь пошлю.** [10] *a* **хельмь,** *g* **хеламь.**

дрову, то ви нисте под руку Дарию цару ни ѣа смим очи Дариеви гледати. Антиох му рече: ако то не учиниш, то живота свога улишил се еси. И тако приступивши ка копю Александрову поклонише се, и поѣм них Антиох ка Александру на поклонене доведе. И пришадши у царски двор, Александра на престолу сидеѣи на високу видише; престол негов бише украшен веле [XV*a*] чистим златом и зеленим камнием и слоновими кости. Поклисар приступив поклони се и стоеѣи чуѣше се липоти образа Александрова. Винац бише на глави негови од шафира[1] камика и од великога бисера с мерсиловим листем сплетен. О десну негову и ливу много витези у винцих стаху. Селевкуш устав,[2] книгу Дариеву приѣм[3] [и] прочти. (**Да вамь є ꙋ ꙁнанье, ѿтѡ пѡслахь к вамь Кандарꙋса внерьнѡга мѡга, да ꙋ вашѡ(н) ꙁемли царꙋе н менн данакь и конскꙋ пѡсилате са сьвнеми бильеꙁи царьсциеми ѡца негова, ере есть веѣе ѵетрьдесети царьсцнехь синѡвь ꙋ дворꙋ мѡмꙋ. Ѧко га внѣꙋ дѡстѡина, брьꙁѡ га враѣꙋ на ѡѵинѡ мьесто; акѡ га не внѣꙋ ꙁа царствѡ, хѡѣꙋ вамь дрꙋгѡга пѡслати; дѡкле ѡн присиие, нека царꙋе над вами Кандаркꙋсь.**)[4] Александар то чув, гнива и срдитости напунив се, [и] книгу приам раздри ю и рече к ним срдеѣи се: Не трибоваше цару вашему Дарию, главу видеѣи, с ногами бесидити. Ни тако Мацедониа безглавна, како се теби Дарию мни. И то рек, брзо них одправи и книгу к Дарию писа, говореѣи тако: Александар, витез мацедониски, цар, син Филипа цара и Олимпиаде царице, Дарию цару персидскому. Твою книгу, ку к людем моим пишеш, приѣх и прочтих; да захвалам[5] ти, да се [XV*b*] о земли нашои печалиш и мене млада у полачи твоеи хранити хоѣеш. Ну дитца, ка млико сасну, не трибуе им се у царских домих хранити, ни тустих ни трпких ѣисти мес. Почекаи ме мало, докле од сасца мацедонииског одкину[6] се и тако к персидскои храни прити ѣу; у царству твом дворити хоѣу са всими моими витези мацедонииски. Кандаркуша кога к нам послал еси, Мацедонам цар да буде, не мои га веѣе посилати, неѣ га веѣе видити. Ние тако Мацедониа безглавна, како се теби мни. Оружѣе мацедониско Кандаркушу Александар дарова и рече: од царства мога[7] бижи,

---

[1] *g* **ѡдь сапинра.** [2] u rkp. *m.* cielo pripoviedanje o Dariju skraćeno je ovako: **Н семоꙋ же снце бнвьшоꙋ, епистолию оть Дариꙗ цара кь Ѧлеѯандроꙋ принесоше, Селевькоꙋшь же вьставь и епистолию Дариꙗкоꙋ приꙗмь** itd. [3] rkp. приѣт и. [4] dodatak iz *g*, osim posljednje rieči, koje ovdje nema. [5] rkp. *g* **не ꙁахвалам̾ ти.** [6] *g* **ѿтисиꙋ.** [7] rkp.

(и) када бои учине Мацедонане с Персиди, (носи то на глави)[1] да те познавше не убию.

Посли к Дарию вратише се и книгу Александрову даше му, и прочтив ю Дарии насмиа се,[2] а Кандаркуш рече му: не трибуе ти Дарию такову книгу прићм смићти [XVI^a] се, ере у малолитни младости многолитну видих мудрост.[3] Да болећи зуб трибуе скоро изврићи; не истрг бо (много страдати имаш од нега.)[4] Фарижа млада, када остари, не труди се об нему.[5] Дарии об том не хаћ, Клитоуша никога од наивирних[6] посла у Мацедонию ка Александру и рече му испитати мудрост Александрову.[7] Александру посла круглу[8] малу и коло дривено и два ковчега велика праздна и дви врићи велици мака и книгу писану тако говорећи: Дарии цар над цари, персидски бог, дитету мому Александру радовати се пишу. Не помислих тебе толико мудра бити, познах те у первои книзи моеи; нека знаш да младих мудрости нагле есу.[9] И послах теби дитиню игру, да се ню забавлае играш, и коло[м], ким млада дитца играю, и два ковчега (да) тролитним данком наплнуеш, (и) мак преброив узнаш число воиске мое. Харач [XVI^b] мани не послав, свезан к мани доведен будеш, (**и милость цѣсарьства ми не обрѣщешь**).[10]

Ту книгу Клитоуш (узам) и ка Александру у Мацедонию доиде и Александру у свитлои парастаси поклони се и ковчеге и мак и

свога kao i *g*, ali *a* **оть цѣсарьства моюго отиди скоро и югда** itd.

[1] ogradjene rieči dodah po rkp. *a b*, nema ih ni u *g*. [2] *g* dodaje: **и рече: видьесте ли тωлику пωдигу ωдь Маћедωнимин.** [3] ispravak po *m*, naš rkp. kao i *a g* ima старост. [4] što je ogradjeno, dodah po rkp. *a*, u *g* nema. [5] rkp. *a* drugačije: **финика бо млада не истрьгь о стара не коушаи се,** *m* **кифариса,** *g* **ћепариза.** [6] rkp. невирних. [7] drugačije *a* **о сихь Дарию не брѣгь пакы Кливоу нѣкоего оть вѣрьиынхь своихь посла вь Македонию сь повелѣниюмь разорити вьса,** *m* kao i *a*, samo što piše **клетовоуша**, i dolje: **повелевь юмоу разоумь искоусити Алеѯандровь.** [8] *a* **строуглоу и коло и велицѣ двѣ вреке мака;** *m* slaže se s našim tekstom, *g* **струглу.** [9] rkp. *a* ovako: **не тако подобаше тебе моудрь бити и прѣзрѣти мою прьвою писание, нь да вѣси юко младыхь моудрованию нагла соуть (rkp. наглуму), сию послахь тебѣ строуглоу, юко да си юю заврьтаю играюши, и коло ньже младеньци играють, и два ковьчега праздьна и велицѣ двѣ врѣкие мака, юко да два ковьчега напльниши трїлѣт(ьн)а данька, макь же прѣброивь да оувѣси число воиске моюю,** *m* početak drugačije: **не такова помишлае тебе оумьна бити прѣобидехь тебѣ вь прьвои моеи епистолие,** *g* **не минехь тебе тωликω мудра бити, що ми писаше у прьвои книзи, иу да знашь.**
[10] ogradjene rieči dodah iz rkp. *a*.

коло и струглу пред Александра поставише. Александар книгу прочтив и главом покимав рече: о не изречене грдине и охолости твое Дарию, богом такмиши се а ни чловиком не мореш бити и до неба узнесе се и до ада снидеш. Мак вазам наче жвати; ковчеге разбити рече и книгу к Дарию писати рече, говоре тако: Александар цар Дарию цару персидскому всаку част чинећи, (а сада)[1] еси дитинему безумию достоѣн; [и] дитине игре послал ми еси, самодржитела земли овими билизи прообразуеш ме. (И да знаш,)[2] круг кола овога всои земли круг(у) приличан[3] е. Ми на те доити имамо (и) како стругла ова ти пред нами вртити се имаши. Число мака [XVII*a*] твога все сажвах, (**и тако сили твоѥ побѣдивь сьтроу;**)[4] ковчеге твое мисто дара приѣх. И буди ти доста ва источних странах мею достоиними теби Персиди пребивати, страшливим будући и неволници;[5] запада остави се, ере да в нем не (за)падеш. И довол буди теби оброк своих.[6] И дарова Клитовуша и да му кабал папра говорећи:[7] мисто макове воиске твое кабал папра теби послах и нега сажвав храброст воиске мое познаш.

И[8] тому тако бившу Александар воиски сабрати се рече, и сабраше се на пилипуском полю, и наиде е шест' сат[9] тисући, и три ста остави Македонию стрићи, а три ста тисући са собом вазам [и] поиде на солунскога цара Кархидона. И то чув Кархидон Александрово пришасте на нега много убоѣ се, ере не могаше проту нему стати. Поклисара посла проти нему и кони сто изибраних и колесницу злату и сина свога Поликратуша и нему посла книгу [XVII*b*] говорећи тако: Кархидон цар солунски, Александру македониискому цару, радост к теби приносим, [и] нарок и част теби дани од бога. Ми то чувши боге велике прослависмо, к држаню царства твоега хотисмо приложити (се), супротивити се

---

[1] dodatak iz *c*, rkp. *a* ovako: **вьсака чьсть творещомоу ю сьвикають се. Ты дѣтьскомоу безоумию подобьнь ѥси, мнѣ оудавь имьже дѣти играють, и самодрьжьца земли сими оукрашаѥши ме. И да вѣси, ѣко кроугь кола сего вьсеѥ земле кроугь приѥти ми подобаѥть и на те оустрьмити се, и врьтѣти се имаши прѣдь мною ѣко строугла.** [2] dodatak prema *a*. [3] rukop. круг прилично. [4] dodatak iz *a*. [5] **страшивиемь и невьерьнимеми и невωнимци** *g*. [6] rkp. всих, ispravljeno po *b*. [7] razumljivije *g*: **и пωсла ка Дарию кабаω папра, гωвωрећи и нему: у мьесто маукие воиске.** [8] ovoga odsjeka nema u rukopisu *a*, nego ide umah pripoviedanje o gradu Atini. Ali s našim tekstom podudara se *b* i *c*, *m* i *g*. [9] *g*: **пецать** t. j. **петьсать.**

теби не могући, и по сили нашои теби част учинисмо, сина мога Поликратуша теби служити посласмо на част и с многоцинними дарми, ки у царстви нашем находе се. Ми, ако угодно теби е, у царстви нашем да находимо се и теби колико по сили харач и воиску да даемо. Милостив нам буди, Филипов сину, всака су под руку теби, промисал вишни учини теби; и ако ти е хотине, [и] мало наше послане доброволно прими, и на урочни дан када речеш, на поклонене царству твому прити хоћемо.

Александар книгу приѣм [и] прочти и весел би, и дари весело приѣм [XVIII*a*] (и Поликратуша с усрдем приѣм)[1] к себи, писаню них умили се и листи к нему рече уписати: Взлюбленому нам брату Кархидону цару солунскому Александар македониискп цар, радовати се теби пишу. Книгу твою приѣх (и прочтих),[2] и не толико даром рад бих, колико приклоненим и умиленим ричем твоим. Говоре притчу, ере приклонну главу ни оштар[3] меч не сиче. Син твои Поликратуш са мном да е, а ти у царстви твом сиди, мани на помоћ дванадесте тисућ воиске посилаи на годишће а (по) триста таланат злата. И солунско царство приѣм, отиде (и) ка граду Афини приде.

Афина[4] град бише велик (и славан)[5] и всаком земалском славом украшен,[6] и два на десте филожофоф удржаху га (и) все елинске земле држаху госпоцтво судом правим и разумом. Слиша(в)ше Александрово дошасте на них, вићe учинише или Александру дати се или га ка граду не припустити. Сопокли[7] филожоф них [XVIII*b*] ту стое рече: не трибуе нам са Александром бити се, Александар кумане убив приѣ, и Анаксарха пелагонииского (цара) уби(в) землю негову приѣ, (а) Кархидон солунски цар мирно к нему доиде, (и) на царстви и у закони нега остави. Антистен[8] други филожоф рече: одколи Афина почета е, ниедан цар ню не приѣ. Дионижии цар велики никада на Афину доиде и рва ю много (времена)[9] и ништор не доби, и праздан[10] отиде.

---

[1] ogradjene rieči dodah iz rkp. *b g*. [2] dodatak iz *g*. [3] iz *g*. [4] ovdje nastavlja rukopis *a*, pod naslovom, kojemu su crvena slova: **сказаніе ѡ градоу афинен(скомь)**. [5] iz *g*. [6] rkp. *a m* dodaje: **и мьутаниемь**, za tim ovako: **.ві. риторь обладаше имь и вьсоу землю еллиньскоу окрьмляше господьствомь и соудомь правнимь.** [7] rkp. *a* zove ga **философь Софоклін**, *b* **Софоклинь же философь**, tako i *m*, *g* **Сѡпѡклие**. [8] rkp. *a* nema imena, *b* **Аидистень**, *c* **Антистеи**, naš rukopis Аниктен, m. **аидистень**. [9] dodatak iz *g*. [10] *g* **разбиень**.

Езарксен[1] персидски цар доиде на ню никада силом великом, да и та ништор не доби, да и разбиен од нас отиде и бижећи у еднои рици македониискои утону. Да не трибуе нам толико силним будући Филипову сину предати се. Диоген ники вишни филожоф рече: како при[д]е на четира лита ходих ва олимбииски оток и ту Александра видих, дошал бише на олимбииском коли венчати се[2] и витештво питати. Урание [XIX*a*] ники филожоф тоту видив Александра рече: да ов дитић силан славом земалном буде, да ово очито е видити об нем. Да ово се види мани, мужи афински, Александру не противити се, цила ума е ако и млад е, земалском славом силан е и воиску ѣку има. Да овако се мани види, нега са частю и дарми сусристи га изван држанѣ афинскога. Александар благ е и все наше погоде учини и к нам неће ни доити и в Рим помине. И то Афином не би драго, филожофа Диогина укараше и рише: у всаком мудром много лудости е. И нему жал би, од града них побиже и ка Александру доиде и у всем вишћа нега учини.[3] И Александар гнива напуни се, и воиску свою напунив у реди [и] у госпоцтво афинско доиде, и под градом ста и посла свога у град посла, Арпастада[4] мужа Куманина, и нему ѣзика Афинане не разумиху, и у всем граду иска(в)ше,[5] едва еднога наидоше [XIX*b*] кумански умиюћа, и нега упрашаху ричи Александрове казати. А он им рече: тако вам заповида велики цар Александар: даите ми[6] харач и воиску, царству моему поклоните се; ако ли то не учините, меч македониискi все благо земле ваше убие и по великои чкоди поклонити ми се хоћете. То слишавши Афини Александрову посланю поругаше се, Куманину оштрим и лудим ричем насмиѣвше се и нега ка Александру одправише, поручивши тако: не трибуе теби Александре Афини назвати се цару; мнози бо цари како си ти и боли од тебе филожофи ва Афинах дворе, да дости буди теби у Македонии царствовати. [И] како хотећ дошал еси овди, а како мислиш не изидеш од суда. И то рекше посла одправише, свому драгоману главу одсикоше прид ним, говорећи: ере

---

[1] rkp. *a* **фока**, *b* **юѯерѯень**, m. **неѯееѯень**, *g* **и Скендекерь.** [2] rkp. *a* **пришьль бѣ на олимьбьско коло оурнстовати**, tako i *b*, *m* **ико прѣжде сего на три лѣта ходивьшоу ми вь олимбиски отокь и тамо Алеѯандра видехь, пришль бо бѣ на олимбискомь коле оурнстовати.** [3] *g* dodaje: **ѡд града aитиньскѡга.** [4] rkp. *a* piše **Арьфаѯа**, *b* **Арфаѯада**, tako i *m*, *g* **Апраѯата.** [5] odavle dalje izostavljeno je u *a* sve do prievare koju učini Aleksandar. [6] **ми**, u rkp. **му**, ali *g* **ми.**

ни драгоман веће не триби Александровим ричем. [XXa] Александар то слишав гнива и срдитости напуни се и рече: о горе земли или граду, ким обладаю мнози. И то рек, воиски на бои направити се рече и с четирих стран града рвати заповида. Бои велик учинише, ту Кумане Александрови са едне стране града тврдо налегоше. Бише видити стриле летеће у град како облак. Грађне об том стужи(в)ше, брзо[1] граду врата отворише и ванка[2] скочише, Александрових Кумани убише десет тисуć, од Александрових Македонан на другу страну града четира ста коников балиштри[3] убише и хитростю оган з града вргоше у заставу Александрову и мало нега не опалише. И тому тако бившу би вечер. Александар на стане доиде, страже около воиске поставив. Властеле старе сабрав већаше, ча да учинимо лукавим овим грађном? Землю не стрв на град доидосмо и себе осрамотисмо, и ча ћемо учинити? [XXb] Диоген афински филожоф, ки пријђ од Афине ка Александру прибижа, рече: цару Александре, града афинскога по сили не можеш пријђти, веле бо много рвачи у нем е, веће дви сти тисући. Да учинимо хитрост, измамимо их ван, да с нами стану се, побити их хоћемо, ере су невишћи бою; и них побивше[4] град по готову пријђти хоћемо. И сему тако бившу хитрост учини Александар, како никада под Трою Грци учинише витези. Воиски рече од града двигнути се и сам ш ними отиде, тисуć волов на около остави и овац четира тисућа, и книгу уписа говоре тако: о мужи афински, не знах силу богов ваших толика да е, к вам доидох, пријђти вас хотих. Бози ваши ва сни ми се ђвише ноћас и страшно ми запритише, и них обођв се в землю свою вратих се. Овце ове и волове на около оставих, [XXIa] богом вашим службу вазамше учините и за ме им се помолите. И то рек Александар движе се[5] с воиску свою, дванадесте мил отиде од града и у едном лугу скри се са всу воиску (и) наредив ста. (Ꙁа оутра же видѣше конскоу отьшьдьшоу,)[6] грађне вси на окол потекоше и книгу уписану наидоше и рекоше: од страха Филипов син бига, и из града изаидоше, Александра тирати начеше. (Алеѯаньдрове конске бѣше)[7] веће дви сти тисући, сто тисуć коников, сто тисуć пишац. Походећим из града Промах ники витез афински рече: видих сан ноћас, ере велика цриква бога Аполона паде се и вси тргове афински обро-

---

[1] срьчано *g*. [2] на дворь *g*. [3] rkp. *m* банестрами, *g* чаграми. [4] rkp. побивши е. [5] iz *g*., u našem rukopisu отиде. [6] dodatak iz rukopisa *a*, kojega drugi rkp. nemaju. [7] dodatak iz rkp. *a*.

нише се[1] и врата велика Ариева леда падоше се. Александра видих на волуи глави ва Афину уѣиздеђи, по ширинах града нашега класѣе пшенично изресло видих, и дошадше Мацедонане [и] срни жанаху и зрило и зелено. И то рек Промах Александра не даваше тирати, и ти нега слишати не (х)тише, Александра [XXI*b*] начеше тирати. Александар них чекаше, наредив се с воиском при каталииском поли[2] на виталиском полю. (**Н приспѣше граждане на виталїнско полѥ и оуслышавьше**)[3] трубе гласовне и воиску видише из луга изходеђе и убоѣше се и сами к себи рекоше: колицим влхавством прехини нас Филипов син! И не могуђе утеђи, не хотеђе на бои идоше. И бише видити жалостно видине, ту Мацедонане сикуђе, многих пресқачуђе, [и] биѣху по всем виталиниском полю, и притираше е до[4] афинскога града, помишавше се доидоше вси купно и у врата граду Мацедонане са Афини улизоше.[5] И бише видити жалостно видине. И ту жене и дитца к своим на сритене гредиху у бои, и бише вапаи до неба, и крв по улицах града тецише, заедно Афинане и Мацедонане по улицах ходеђе грацких. Александар посрид них на волуи глави (вологлавом) коню ѣиздеђи сич хотише уставити и не могаше уставити, усилно бо бише,[6] и уста му од срца препа[XXII*a*]ла биху. Жене афинске одрвше лица своѣ стаху и ка Александру вапѣху: милостив нам буди, Филипов сину, цару Александре. Александар не могуђи сича уставити, рече град важгати. Мужи и жене и дитца у турне утекоше и осташе, а та град изгори и црикга богов афинских са всими боги своими. И видив то Александар рече: ако бисте бози били, сами од огна схранили се бисте. И жалостю и радостю рече:

---

[1] rkp. *a* drugačije: **и прагове вьси Аѳинее оборише се**, *b* **и пиргові вьси аѳиненскаго града оборише се**; *m* slaže se sa *b*; dakle i u našem tekstu valja ispraviti тргове u пиргове, tim prije što i *g* ima: **сви пирьгѡве.** [2] rkp. *a* **при костоломѣнскомь лоузѣ**, *b* **при каталиньсцемь лоузѣ**, *c* **на витаискомоу полоу**, *m* **при кастилисцемь лоузе**, *g* **при каталѡискѡмь лугу на витальскѡмь пѡлу.** [3] što je u ogradi, dodah iz rukopisa *a*. [4] **Маћедѡниıани мнѡге прискакаху снекући и убиıаху и прекѡ витальскѡга пѡла дери до** *g*. [5] rukop. *a* ovako: **бѣше же видѣти овехь оубиваıемыхь, овѣхь прѣсѣцаıемыхь и прѣзь вьсе виталїнско полѥ тераıющихь. дондоше до града терајуще се и сѣкоуще се обои и оу ȥамесь вьнидоше вь градь Макѥдонїане и Аѳїнеане. Бѣше же видѣти жалостьно видѣниѥ. дѣти же и жены кь своимь текоуще на срѣтениѥ и обои оубивахоу се, жени и дѣти, и вьплю до небесе досежоущоу обои ȥамѣсише се по срѣдь града и крьви пролѣвахоу се.** [6] *a b* **ноуждьно бо ѥсть моужа оуставити ıарости напльнивьша се.**

данас чрна македонска оружѣа крвю афинском оскврнише се,[1] не моим хотинем, да них неуминем. Ту стое Диогин филожоф рече: гешко оним, ки не приимлю од мудрих свита. Научи луда и взненавиди те; даи мудру забаву, мудрии буде.[2] И сплака се тада Афина вса и Тива вса ш ном и сметоше се отоци вси, и чуше цари вси сиѣелиски,[3] жалуюћи афинскога паденѣа великога. Слишав Александар рече: главу не разбив, мозга досеħи се не море.

И од туда [XXII*b*] устав Александар к Риму идише, одредив са собом четира ста тисуħи воиске. И тада сритоше га вси кнези и цари трациски[4] и македонски и сиѣелински и муриски и пулиски и гонитански и тривалиски, и дари нему многе брез числа донесоше многоцинне, и воиску нему са страхом даше, и рече ним пода се звати се. И Александар к Риму приближи се и слиша(в)ше Римлане гредуħи нега к ним, сметоше се, ере Рим опħином уздржаше се како и Афина; и да згибе, (слишаше).[5] Виħе учинише, ча да учине, и добри увеħаше, Александра в Рим пушħати[6] и с частними дарми мнозими и великими сристи и на отачаских[7] уставех и законих града молити га, да их не поколе.[8] И к богу свому Амону у цркав притекоше и молаху се, да им каже од Александра. А он ва сни ѣви се ним и рече: мужи великога Рима, не боите се Александра, син бо мои е Александар. У Македонию никада отидох, [XXIII*a*] матери негови Олимпиѣди примисих се

---

[1] *g* дамаска ѡрѹжие цара македѡнискѡга антиниесцненѡмь крьвию ѡцкврьнише се. [2] *a* добрѣ реченьно юсть: моудра накажи моужа, вьзлюбить те; безоумьна же и вьзненавидить те; дан прѣмоудроу вииоу и прѣмоудрен боудеть. [3] *a* вьси отоци вьселюеньсции, *b* цѣсарие сїкелиисцы, tomu slieno *m* царие сикилисци, *g* samo и сметѡше се ѡтѡци ски. [4] *a* ovako: цѣсарь тракїискыи и поульскыи, и дамальскыи и готьскыи и тривальскыи и принесоше юмоу дари многы бесчисльны и стѣми цѣсарьскые многоцѣньные и дании .кі.-мь тѣтомь и имеиь цѣсарьскыихь кинише се, сатраиомь повелѣ звати се ныь. Tako i *b*; *m* вьси царие и кнези тракисци, и лакемедоньсци, и моурепсци и дальмацисци и трибисисци и поульсци, inaće ka › *a b*, *g* ovako: кнези тарьсицьки и македѡрисци и мѹрениьски и дальматиньски и гѡингансци. [5] dodano po smislu, u *m* слишавь же юлика Афина пострада, *g* чуше какѡ Атиниа изгуби. [6] rkp. пушħаше, сритоше; *m* оупоустити. [7] rkp. bez smisla: на дотских усгавех. [8] rkp. *a* ovako: сь почьстьми множѣми и сь дарьми отложьше се на отьчьскыхь оуставѣхь милостию непоколѣбимою на законѣхь быти, *m* и сь чьстию великою и дари многими обложивьше о отьчьскихь законехь и оуставехь градь молити се непоколебимоу бити, *b* и сь дарьми велицеми срести его о отьчьскыхь оуставехь и законехь молити се градоу непоколебимоу бити.

*

и он би[1] и роди се Александар. И тако нега са частю сритше поклоните се нему, како цара самодржитела прославите. И када к Риму приближи се Александар, Римлане с славом и с частю нега приѣше. Бише чудно славно сритене негово: дванадесте тисућ венчаних витези на фарижих сритоше (га и дви тисући дивиц на билих фарижих)[2] у винцих и на них крзна чр(ве)на наткана златом, и иних люди четрнадесте тисући, вси ва оружѣих дапиновихъ,[3] хвое носеће злате. Попове идолски и римски в руках носеће свиће велике на сритене Александру изидоше и проту нему изнесоше крзно велико и многоцинно цара евр(е)искога Соломуна, ко бише плинил Набуходоносор цар персидски, када приѣ Ерусолим; и дванадесте здил самотворних[4] (од) дванадесте камиков многоцинних, ке постави Соломун у света светих, (и) винац Соломунов, на нем [XXIII*b*] биху ~~три~~ камици, ки имиху дванадесте вертудов[5] у себи, исцелени(а) камици биху. Изнесоше нему стему[6] царице южаске[7] Сивиле и ствари влховне имаше многе, и фарижа била изведоше нему под епазмом[8] корходиловим,[9] оседлан(а) седлом од камена адаманта; (и) изнесоше му оружѣе, ко Адаменуш[10] крал в Трои узел бише (од) Александра Парижа, сина крала троиского Приѣмуша, (и) изнесоше нему копѣе елефантово[11] з бисером и каминем многоцинним Аѣакша[12] Телемониħа и друзих копаи десет, и стим друзих[13] седам; (и) изнесоше му шħит Таркин(и)а цара римскога, кожом аспидовом попет. И ово славно сритене цар Александар видив, много весел би, и много своe воиске почтено наредн, Македонане близу себе взе, сам на чудного кона буцифала[14] уседе, винац на главу свою постави Клео-

---

[1] bolje *m* и семоу бившоу, *g* такѡ бивь ѿ нѡмь. [2] što je ogradjeno, ispunio sam prema riečima rkp. *a b*. [3] razboritije *a* i ostali rukopisi: сии же вьси ношахоу дафиново вѣтьвиѥ вь роукахь сь златомь, *g* .д. тисуће вьеньчаниехь витези у внеицниехь нега на парижниехь сретѡше и двие тисуће дьевиць у крьзиу црьну са златѡмь и друзиехь људи .м. тисућь, сви у рукахь нѡсећи дапинѡвѡ хвѡне. [4] *g* дванаест блуда самѡтворниехь ѡдь дванаесть камени. [5] rkp: *a* .ві. дѣиствіи исцѣлѥнии, *m* .ві. дѣиствии имоуще исцелении, камеиити соуще и .ві. имень сынов израилевь бехоу; tako i *b*; *g* .ів. знамениіа имаху. [6] rukop. grieškom стиену. [7] *g* южарьске. [8] подь кѥпазьмомь *a*, подь хакізмомь *b* i *m*. [9] rkp. горкодиевим, ali *a b* корькодиловемь. [10] rukopis *a* Агаміеоуша крали, *b* Агаменоуша крала, *m* Агаменонь краль. [11] rkp. *a* лифандиново, *b* алефандиново, tako i *m*. [12] naš rkp. ima Урикшиша, ali *a* аякьша, *b* іакша, *m* накьша тельмоника. [13] rukop. друзим, ali *b* и стемь прочихь .з. [14] *g* дучипала.

патре еђипатске царице, [XXIV*a*] дванадесте камика имиюће многоцинних. Коне поводне и трубе гласовне по начину нареди и на сритене Римланом идише. И када близу бише, витези римски и дивоике на фарижих поклонише се Александру, с кони саседше (и) рише Александру: многа лита великому Александру цару, сину Филипа цара, всега свита господину живити е. И то рекше на страну одступише и друзи по них приступише, и такое рекоше и они[1] вси с кони саседоше и Александра прославише. И попове приступи(в)ше са свиѣами и кадилницами, Александра покадише вонами разликими (и) славише. И тако веселеѣе се заедно у град Рим улизоше и доведоше га у црикав Аполонову поклонити се, и срите га поп Аполонов и покади га и приказа му злато и ливан и мурро, ере ово царске части есу. Изнесоше му писмо, говореѣе тако: (у) три [шест] тисуѣно (лито)[2] устати има еднороги [XXIV*b*] козал и порене все пардусе западне, грде и поносне.[3] И паки ка истоку врати се (и убие[4]) великога овна дворогога, кому рози од юга на сивер досежу, и нега едним рогом в срце удрив [и] ум(о)ри онди. И потресу се Миди и Пиници источни и страшни велици ѣзици,[5] и оштрии[6] меча персидскога притупи. И в Рим дошад цар свршен прослави се, и то буде билиг дошастѣа негова, ере поклони му се вас мир без ниедне рати.

И то писмо Александар прочтав, ки ш ним биху елински[7] филожофи, упрашаше стумаченѣ од них, писма узнати хотише. Филожофи нему одговорише: велики цару Александре, о видиню еврескога пророка Даниела чусмо, како у писму своем рече: западни цари пардуси називают се;ован двороги персидско називает се царство; Миди и Пиници велика источна наричу се царства; козла еднорога [XXV*a*] македонииско назива се царство, како нам мни се бити, оштро будуѣ и крипко, ере очито се чини чудно твое у Рим пришастѣе. И то чув Александар весел би и рече: како промислу божю вола е, тако да буде: силним силнии падоше а не-

[1] rkp. ини, tako ima i *m*, što ima dobro značenje, ako se napried mjesto с кони саседоше uzčita sa rukop. *m* **сь конь же не сьседьше**, kako je i u *g*: **с кѡна не сасьедѡше**. [2] rukop. *a* **вь петѡтисоущьное лѣто вьстати имать**; isto tako *b* i *m*. [3] rkp. и греде и поносне; ja sam ispravio prema *g* i *b*, gdje se čita: **грьделивїе, превьзносеще се**; tako i u *m*. [4] dodatak iz *g*. [5] bolje bi bilo: Пиници и источни стр. вел. ѣзици, tako je u *b*. [6] rkp. *a* **и ѡстрые мьча персьскаго притоупить**; tako i *b* i *m*, samo što piše **острна**, *g* **и ѡштри мачь персидьски притѹпи**. [7] rkp. силенски, ali *b* **елїнскыхь философь**, tako i *m*.

моћни двигоше се силом. И ту он будући в Рими, веселећи се заедно с Римлани [и] доидоше к нему вса царства западна и дари нему безцинне донесоше и молаху се нему, да не буде ратан ш ними. И Александар о том смили се, данак од дванадесте лит и воиску оружну рече дати им; Лаумедона[1] никога ближнега свога и взлюбленога и верного друга в Рими (цара) постави, и всим западним странам и царем рече слишати. Злата много и воиске велике од туда вазам на южне отиде стране.

И тамо идући царства многа и велика подби, (и) вас свит прошад до океана[2] рике доиде, ки всу землю обтиче, и в пустинних странах земле те звири чловико[XXV^{b}]образни(х) много наиде и двоеглави[3] змие, и многе бое ш ними чинаше, и них уби[в] звири бо оружѣ не имиху, брзо падоше се.

Од туда[4] пошад у гвоздю низком од гора тих[5] много жен дивѣих на Александра усташе и бои учинише велик с воиском неговом. Едан час петдесет од воиников убише. Все жене те крелюти имиху и нохте велике колико српи, оштре много. Тило них все власи одивено бише; над воиском литаху; воиски негови нохти своими лица и очи них раздираху. И то видив Александар ту ко бише трстѣе рече важгати огнем. Жене оне не знаху огнене врућине и у плами улитаху, крелюти им изгараху и на землю падаху, и них Македонане прискачуће убиаху и них веће десет тисућ убише. И до океана[6] рике доидоше и ту море[7] понираюћи види(в)ше у свит опет вратише се, и у Инглитеру[8] улизоше, и (ту Александар) воиски рече починути. [XXVI^{a}] Сам околнои господи заповида голие[9] многе учинити нему, тисућ и дви сти, всака голиѣ велика бише, шест сат люди влисти ва ню са всу потрибом

---

[1] rkp. *a* Алюмедоуша, *b* Лаѡмедона, tako i *m*. [2] rkp. до кионае, *g* дѡ ѡкиѡна. [3] rkp. и о дви глави змие, ali *a* двоюглавы. Cielo mjesto u *a* ovako glasi: и вьсоу вьселюеньноу прѣшьдь даже до ѡкїана рѣкы дошьдь и трехь рѣкь, иже вьсоу ȥемлю обьтичють, ȥвѣри обрѣте тамо члоѣкообраȥные и двоюглавы, ȥмиевы ногы имоуще. [4] pred oviem riečima dolaze u istom našem tekstu, kao naslov, ali u redku pisane ove rieči: о женах видиних (čitaj: дивиих). [5] rkp. од рогатих, *g* и ѡд тȣдȣ стаьше ȣ иьекѡю гвѡȥдеиȣ гѡрȣ дѡћѡше, гѡра та пȣна дивиехь жень биеше. [6] до кићне рике. [7] rkp. многе, ispravak (море) uzajmljen je iz rukop. *b* gdje se čita: и тоу вь море поинраюшѣ видевьше; tako i u *m*; *g* тȣн мѡре пѡнираше. [8] rkp. *a* вь иеглиторьки, *b* вь ииьгритероу, *m* вь глитероу. [9] rkp. *a* .ві. тисоущь голїи сьтворити повелѣ; *m* slaže s našim tekstom; *g* piše тисȣћȣ и двие сти гѡлима, ȣ свакȣ гѡлию мѡгаше ȣльести пецать лȣди.

и наредбу могаше. И воиску всу по великои Барбарии ка истоку одправи[1] и пред ними Птоломеѣ и Филона посла, в Ѣеюпат срочи[2] се ш ними стати се, и рече ним землю и граде минуюѣи приимати и од них харач и воиску узимати. Сам у голию улизе, дух юга и буре дахну(в), ка истоку отиде. Над три ста голнами Антиоха капитана постави, сам[3] над три ста голнами бише. И много голии бише и люди на четире части раздилише се, и тако ка истоку отидоше, и тридесет дни и тридесет ноѣи по мору пливаше.

Александар в Еюпту приста са своими[4] голиами, гди златотечни Нил[5] у море пристае. Ту град сазида у име свое и нарече име нему Александриѣ. Селевкуш са своими голиами приста у Киликию и ту град у име свое сазида и нарече [XXVI*b*] име нему Селевкиа. Антиох велики приста са своими голиами (**ѵ ньєко лнєпо ллнєсто**)[6] и ту град сазида у име свое и нарече име нему велика Антиохиѣ. Визант[7] са своими голиами у тескоту[8] трацииского мора приста и ту град у име свое сазида и нарече име нему Византиѣ. И ними Александар скрбан бише, не знаюѣи гди ки пристал е. По тридесет дни узна[9] о Селевкушу и о Селевкии, о Антиоху и о Антиохии и заедно три ставше (се) о Висанту и Византии узнаше.[10] И (сви се четири састаше и) на том мисти вси четири град сазидаше[11] и нарише му име енгардиос носиса,[12] а по нашем[13] езику нарече се все единни станак.[14] И у том граду седам мисеци сташе, с маѣедонииском[15] воиском сташе се. Птоломеи и Филон ка Але-

---

[1] rkp. *a* **и кь вьстокоѵ по великои поѵѵиии морьскои понти и по варьварьсцѣхь юзыцѣхь, и прѣдь ними Потоломеа воєводоѵ и Филимона посла, кь Єгѵптѣ сь ними сьроѵи се сьстати**; *m* isto ovako, samo što piše: **по великои Варьвари.** [2] rukop. grieškom срочними. [3] ovdje su izostavljene u tekstu još dvie vodje, jer *a* piše: **надь дроѵгими трьми тисоѵщами Виѕана капетана и воєводоѵ постави**; ali *b* ima i **Виѕанѳоѵ** i još prije **Селевкоѵша**, isto tako i *m g*: **Селевька** i **Виѕаньта.** [4] rkp. **всими**, ispravlj. po *g*. [5] rkp. grieškom Гнил. [6] dodatak iz *g*. [7] rkp. **визант.** [8] rkp. bez smisla у тексоту; mjesto трацииского ima rkp. франциниискога, *g* **ѵ тьескѡтѣ тарьсиськѡга мѡра.** [9] rukopis позна. [10] mjesto je ovo ispravljeno uz pomoć rkp. *a b m g*; u našem tekstu ovako glasi: позна о селевкушу и о селевки антиох и антиохию заедно три сташе о визи и о византу узнаше. [11] iskvareno, u rkp. glasi: вси гради сазидаше се; ispravak po *m g* učinjen. [12] rkp. *a* **ѡсиєнось**, *b* **єликардїѡсь єносїль**, *m* **юнькарьднось єносиль**, *g* **єньградиѡсь єиѡсись.** [13] *a b m* **срьбьскыи**, *g* **пѡ срьбьскѡмь єѕикѣ.** [14] *a* **единосрьдьни сьстаньнь**, *b* **вьсесрьдьни станакь**, tako i *m*, *g* **свесрьди станакь.** [15] iz *g*, naš rkp. коничком.

ксандру говораху, ка се ним на пути пригодаше, бои велици и мнози, ки ним пригодише се од царев барбарских и етиопских, и них всих [XXVII*a*] разбивши ка́ Александру доведоше свезаних, и них Александар уверив у своју землју пусти, и заповида ним, да од три лита харач донесу и воиске петдесет тисућ да даду.

И од туда устав Александар с воиску своју отиде на Асију и ту град сазида и нарече име нему Трипол. (И ту) хотиху баруни[1] негови град сазидати, и за то Александар расрди се и рече: о велемоћни и мили мои Мацедонане, не трибуе воинничство оставити и зидати учити се, ни бо у градих ћкост, на у воиски храбреnои, ми бо многе тврде и велике и ћке (граде) разбивши приасмо, и ту всу Асију до мала примемо.

И паки к придииској земли врати се, доиде у Троју, ку велика[2] вримена Елини приамше [и] развргоше [град] нике жене цић, именем Елене, крала лацедемонскога[3] жене именем Менелауша. Ову бо крала придии[XXVII*b*]скога именем Приамуша син Александар Париж на вери узам у Троју донесе и неверан ћви се господину свому Менелаушу кралју. И Менелауш крал все либииске и нилииске и теталииске[4] царе и витезе на помоћ себи дозва жене цић своје и на Троју отиде. И всу придииску землју затрше (и) пленише и все живо земле те мечу предаше. Десет лит и седам миседи град троиски рваше и приѣше хитростју Урикшешову, како Омир у книгах своих пише. И све муже те мечу предаше. И тада мнози витези троиски од оштра меча падоше. И од Елен такое не изреченни[5] витези падоше. Од почела женам од злога обичаћ узакони се злим обичаем и чиненем кривим бити.[6] Први[7] у чловицих Адам женом паде, и велик и храбар Самсон (**женом погибе**)[8] премудри меју луди Соломун ада[9] женом наслиди. [XXVIII*a*] (И) тада мнози в Трои витези именити за едну жену[10] падоше. И ту тада Александар дошад, [и] ки биху в Трои Александра сритоше с частју великом и дари нему изнесоше многе и чудне: оружие

---

[1] *g* **властели**. [2] valjda ва ника, jer je u *m* **вь нека**, *g* **ньегда**. [3] rkp. лавдемоскога. [4] rukop. *a*: **селевькиинскые и пелагоньскые и фесталїискые цѣсаре и витезьи**, *b* **вьсе ливиске и кїликиске ѥелиске и прилагонитьтаске и теталиске**, *g* **све ливиське и килиське царе и кнезе**. [5] čini se bolje *g*: **изроучити**. [6] *m* ovako: **оть искони женами оть грьдаго обичаа оугрьди се намь великимь и лоукавимь злобь повиннымь бити**, *g* slaže s našim tekstom. [7] rkp. приѣ, *g* **прьви бо**. [8] dodano iz rkp. *a*. [9] rukop. да, ispravljeno po *a*, **адь наслѣди**, *m* **ада наследи**. [10] rkp. за едно женом, ispr. po *g*.

Ацилиша, сина крала Перлиша, на лавови кожи приставлено, положивше на шћиту Аѣкеша Телемонића, ка Александру донесоше; и донесоше му прстен Ѣкупе кралице троиске од камика андраза, имиюћи силу такову, гдо би од мисеца немоћан,[1] на-н погледавши оздравлаше. Изнесоше му образ на[2] кони госпое Минерве, на-н погледаюћи троискога крала кћи, госпоѣ Кашандра (вьса єлика о Трои сьтворише се, прореуе.)[3] Изнесоше му крзно Поликшене госпое, кћере Приамуша крала, ку прстеновал бише Ацилиш, када од Грков одврже се и к Трои приступи, и ту га убише братѣ не Париж и Дивуш с влхавством у црикви Аполона Пебуша, на вери Приамуша крала. Александар крзно то видив [XXVIII^{b}] (почуди се ере)[4] тако зламене имише; када облачаше га госпоѣ Поликшена, тада четире разлике образе указоваше на себи, ки гледаху на ню, од разликога камина, ко ја крзну том бише. Када на зелено камине погледаше, призираше[5] се к билому лицу не зеленога камина сиѣне (и) приличаше образ нее небескои луни и пауновy позлатному перю. Када на чрлено пригледаше камине, призираше[6] се чрлен камен к белости лица не (и) противлаше се образ чудному наранженому зраку. Када на плавитно пригледаше камине, приликоваше[7] к белости лица не (и) небескои[8] плавитности образ не противлаше се. Када на жуто камине призираше, к белости лица нее приликоваше (и) образ нее даници сютра истекшои (противлаше се.)[9] Када у нем поступаше, разлика сѣнѣ од каменнога вида крзна тога исхоѣше. И то крзно Александар видив, почуди се и жену ту веће иних похвали, ну не толико [XXIX^{a}] за чудну ону свиту, колико за верну нее любав, ку ка Ацилишу имише, и по смрти негови показа. Када Ацилиш умри, иному мужу не хти назвати се жена; говораше (бо) в себи: кому вас мир недостоѣн витештву (и храбрости)[10] ни липои доброти, како ѣа нега забивши иному нареку се жена? или в пороблених[11] хоћу дати се, Трою разбивши грчки цари? И веће люби[12] смрт (на) Ацилишеву гробу него ли жива поробити се у пелагониискy землю. И овои мудрои

[1] *g* тко в лунв немоћь впадавь нань поглєдаше. [2] naš rkp. нанкони, *g* на коне. [3] ogradjene rieči dodah iz *b*, u našem rukopisu dolazi bez jasna smisla: свиħу се учини гореħи, u *g* све що се вуини пророковаше. [4] dodatak iz *g*. [5] rkp. *m* привикаше. [6] rkp. *m* прѣльщаваше се урьвень каменьная кь белоте образа ее. [7] rkp. *m* привикаше плаветь каменьная белости лица ее. [8] u rukopisu небеске. [9] dodano po analogiji. [10] dodano iz *a*. [11] *g* в пороблениє. [12] *g* воли (t. j. волю) прияти.

жени и доброи Александар почуди се и рече: хвала[1] женам, ке любав мужем своим, любав чисту схранише; двоѣ бо им е (мьꙁда оть бога мьꙁда а оть ч҄ловѣкь похвала; болꙗ нимь ѥсть)[2] с мужи своими смрт почтена, него ли срамотан живот. Изнесоше му те госпое кћере[3] винац. Ако када гдо на главу поставлаше га, туде га не виѣше нигдор ва дне, а у нoћи како оган свиһаше. (И) изнесоше нему хеѣм[4] моћнога Ектора, бисером и каминем украшен (и) скорпиинними зуби и аспидовими нохти, [XXIX*b*] и хаизмо[5] негово ко бише учинено од рибе коже. И поднесоше му книгу филожофа никога Омира,[6] ку бише списал о троиском расипаню од почела до свршенѣ. И ню Александар прочтив и ту подвиг великих витези видив, жалости и радости напунив се рече: о колици силни падоше се с притче[7] влхвенства [и] мрске жене. И тако у град троиски улиз [и] Троѣн упрашаше гробови тих витези гди су? Они ведоше га к ним. И ту Александар улиз [и] узлиѣ ливан и муро и покади гробе них и плакав рече к ним: о чудни в людех и храбри витези и лавове, Ацилишу и Екторе и Аѣкешу и Несторе! Ако бих вас живих видил, част по достоѣнству вам учинил бих и господин (свита) с вами назвал бих се; да одколи од овуда изидосте и отидосте, мртву службу вам даю, ливан и тамѣн. Ну блажени есте и по смрти своеи, ере у велику и чудну и неисписану припо[XXX*a*]вист пригодисте се в свиту.[8] То слишавши филожофи негови, Менандар и Ариштотил, рекоше нему: велики цару Александре, Ацилиш Перлеуша крала син, по отцу брат е теби; од Амона бога и Тетиде[9] жене родил се е. И ти Александре цару од Амона бога и Олимпиаде царице родил се еси. И тако[10] по прилици од единога[11] отца родила се есте.[12] Да ако смрт пригоди ти се цару, болшими похвалами подвигнутие царства твога ми исписати хоћемо, него Омир придних царев, иеленских витези.

---

[1] rukop. хвалю; *a* и се моужеоумьныѥ жены, *b* хвалю оубо моужеоумьноу женоу, tako i *m*; *g* хвалу богу радь тиехь жень. [2] dodatak po rukopisima *a b*. [3] rkp. *a* ima Єтрнве госпогѥ, *m* тежде госпожде, *g* тећере госпоe. [4] *a b m* бележьць, *g* билежаць оружьни. [5] rukop. *a* кѥпаꙁмо, *b* хакіꙁмо. [6] rkp. grieškom мира, ispravak po *m g*, rkp. *a* оть рима. [7] *a* жены ради мрьꙁькыѥ и лоукавыѥ, *b* ꙁаради лоукавьствиꙗ мрьскыѥ и лоукавыѥ жены, tako i *m*, *g* ꙁаради вухоьвьне и марьске жене. [8] rkp. *m* понеже великоу и дивьноу списателю вь повестехь прилоучисте се Омироу. [9] rukop. Петиде, *b m* Федиде. [10] rukop. како. [11] rkp. дидиога, *b m* оть єдиного. [12] rkp. родил се е, *b* родила (се) ѥсте, *m* родила се еста.

Александар им рече: боле би ми[1] било од Омирових писам царев назвати се конюх, него од ваших списани данас назвати се всои земли цар.

И тому тако бившу, Александар врати се у Македонию са всими Мацедо[ни]нами и з друзими цари и воисками, ких в западних странах мечем приѣл бише. И ш ними (яко побѣдоносьць)[2] цар у Мацедонию доиде. Четрнадесте лит имише, како од Мацедоние одашал бише. [XXX*b*] Мати негова Олимпиада царица и мудри негов учител, велики Ариштотил, са всими мацедонскими люди и женами и дитцу на рици Скамидруши[3] с частю и дарми сритоше великога цара Александра. И од туда устав вси у Пилипус град придоше. И ту Александар Мацедонам рече три мисеци у домих своих починути и коне хранити и оружѣ направлати. И тако паки на воиску поити хотише, паки у Мацедонии Ариштотила мештра свога с матерю свою остави и взе са собом пет десет тисуѣ воиске, все Мацедонан. Едним оружем еднако оружни вси, еднаци хеими и пера[4] на всих, и еднаке лавове главе на шѣитих всим и еднака хаизма корнодилове коже на фарижих всим. И тако рече всим шаторе около царева шатора поставити и нигдор, рече, да не примиша се у мацедониски пук ини, и жене липе рече од Мацедоние изибрати дви тисуѣи, и тим [XXXI*a*] шаторе и кола и все ча е на потрибу одреди, и рече ним с воиском ходити, Никиарха никога над ними постави, все о них разумно управлати.[5] Када ки воиник жену хотише, ка Арху[6] дошад, златицу дав, жену вазмише, и колико ноѣи држаше ю, толико златиц даваше. Всака воиска од воююѣих са Александром, по уставу[7] и начину нареѣше ю. Пет десет тисуѣ Мацедонан тако бише наредил: ако када Александар на кона усидаше, тада они вси на коних обр(е)таху се. Када Александар на обид сести хотише, тада они вси при столу нахоѣху се. И вси ш ним заедно биху,[8] ни бише хуѣи од Александра ни боли, вси еднаци оружѣем и конми и свитами биху. Воивода всим Птоломеи бише, муж любвен и прав ка всему, добро мил и веран

[1] rkp. вам, ispravak po *m g.* [2] dodah iz *b m* mjesto nerazumljive rieči našega rukopisa: катник. [3] rukop. *a* на рѣцѣ скаманьдроуши. [4] rukop. *m* хльмове с рогови. [5] ovu rieč izvadih iz *a*, *b m* ima направлати, naš tekst nerazumljivo од плаѣе. Mjesto Никиарха ima *a* Терьмха, *b* Єтїарьха, *m* етерниьхарьха. [6] *a* opet кь терьмхоу, *b* кь Єтерїароу, odatle se vidi, da je pravo ime bilo Етериарх, tako i piše ovdje *m.* [7] prema *a b m;* u rkp. оставленю. [8] u rkp. прид царем заедно шест ш ним биху; *a b* onako, kako sam ja u tekstu uzpostavio.

Александру много. Када на ком бою кога од Македонаи убиѣху, толикои Александар од ние воиске добрих мужи избираше и них [XXXI*b*] на мисто поставлаше, тако да на пуни число пет десет тисући здржи се.

И[1] од туда Александар устав ка истоку отиде, и вси колици, (ки)[2] своюю волю прилагаху (се) к нему, ти част и прошћене[3] примаху од нега, и ки годи се и мало противлаху нему, тим градове разбиѣше и них мечу предаваше. О том страх и трепет все асииске царе приѣ и палистинске и евреиско господство и [царство] еюпатску землю; вси бо ти Дарию персидскому цару под руку биху. И мнози од них к Дарию притекоше, о напрасном[4] на них македониском нашастю казаху. Дарии то чув поклисара ка Александру посла с листом говорећи тако:

Дарии цар над цари, велики и силни грдостю и земалском славом, такмен небеским кругом и еднако са сунцем сѣа(е) од истока до запада. Ники глас ва уши мои доиде, Филипов сину, да всу Еладию обтек [и] до великога Рима дошал еси; все западне царе и земле помел еси, [XXXII*a*] и них затрв до окиѣна рике дошал еси. И в том не би ти задоволе, да южне стране и Барбарию и Етиопию и все стране[5] западске, ке биху под непоколебимою руку[6] царства моега, смел еси. И много од них богатаство вазам, и у том не би ти задоволе, да на Асию и на Придию, навлашће земле мое, наступил еси з достоиними себи гусари, македониском дитцом, и (в) забвение положив подручну работу, ере к персидскому царству вси земалски цари прилагаю. Да доволе буди теби у башћини твоеи находити се и Еладом едним обладати; и оставлам ти закони данак,[7] ки отац твои царству мому доношаше. И то помиловање над тобом чиню за неизречену твою лудост и за безмерну твою наглост, ку с Македониѣми разбоиници достоиними теби указал еси. Ако ли тому ие снизиш се, силом персидску[8]

[1] rkp. *a* donosi tomu crvenimi slovi naslov: **Ськазаніе ѡ вьстокоу.** [2] ogradjene rieči dodah, da bude dobar smisao. [3] mjesto rieči **ти част и прошћене** ima rukopis nerazumljivo: и то слишавше и прошћене; ali *a* **єлнци волєю кь нємоу пріндоше, сїи чьсть и прощеніє оть нєго прїимише,** *b* **ти чьсть и поутеніе примахоу.** [4] rukopis nerazumljivo образом, ali *b* razumljivo **о напрасьномь.** [5] rkp. граде. [6] rkp. nerazumljivo: под не поколе живом мою руку, izjašnjeno u *b* gdje se čita: **и вьсе страны западьные соуще подь непоколебимою роукою.** [7] dodana rieč po smislu, koji ište *a b*, u našem rukopisu grieškom ispade. [8] *g* piše **силѡмь милѡмь.**

двигнути се имам и не буде ти миста на свити, где сакрити се имаш.[1] Мечем моим наказати те имам.

И при̂е Алексан[XXXII*b*]дар книгу Дариеву и прочти ю и та час раздри ю и поклисаре з гнивом на дриви рече распети и главе ним одсиѣи. Мацедо[ни]нане приступивши [и] рише: цару Александре, не трибуе цару поклисара убити. Он им одговори: не к цару послани есу, на ка гусару[2] и разбоинику. И то рек рече них пустити и ним рече: не замираите ми, да цару свому ругаите се. Ѣ[3] нега цара имам, а он мене разбоиника назва. Да када вас к разбоинику послал е, тада вам главе одсикал е; цар бо поклисара нигдар не убиѣ ни одира; да ви к разбоинику дошадше погинули есте. Ѣа не како разбоиник, да како цар живот вам оставих. Они нему рекоше: ако нас убиеш, цару Александре, сам себе дилом разбоиник назовеш се, Дарию малу чкоду в-нас учиниш, закон царски убением нашим одвржеш. Да смилуи се на нас, ѣци бо есмо и ми у Персиди име твое прославити хоѣемо. И них ричем Александар [XXXIII*a*] смили се, к Дарию них одправи с книгом говореѣи тако:

Александар над цари цар к Дарию персидскому (цару),[4] книгу твою приѣх и прочтих и не захвалих, ере не бише в неи царскога имена.[5] И [да] притиш нам, како западна царства приѣмши разбисмо. На да позна царство твое, ере всаки чловик од нижних на више ишѣе узити. Ми то разумивши запад приасмо прво (и) ка истоку идемо. Притиш нам говоре, ере вас свит пред образом твоим умистити ме не море. Да знаш цару Дарию, ере пун е вас свит имена мога и всих Мацедо[ни]нан, ких гусаре нарекал еси. Рекал нас еси тирати и ухитити, а ми к царству твому идемо. Ако и неѣцих нас мниш, да веѣе камене диаманта оштри ѣвимо се теби, и веѣе папрених зрн люѣи теби ѣвимо е. И на великога бога промисал уфамо се, кому ти такмиш се. Да не уфаи у Персиде, да проту нам изидеш, жене бо су липе на к бою [XXXIII*b*] невишѣе.[6] Мацедонинане (су) лавове, ки нису утолени; волю свою смрт за живот купую.

---

[1] *g* dodaje прида мнѡмь. [2] *g* к хѹсарѹ. [3] rkp. и, ali *a* азь бо. [4] dodatak iz *g*. [5] rukopis *a b* цѣсарьска оуставa и подобна, *g* царьскѡга уставa. [6] rukop. бо и су липе к бою не веѣе, *g* не вьешн бѡ бѡю есѹ, ере сѹ лнени какѡ и жене, Маѣедѡнинане есѹ какѡ лави тѡли пѡѣе волѡмь свѡнѡмь смрть ʒа живѡть кѹпити хѡѣешь, *c* Македонци лавови ударнуѹт се неѹкротными, волею своею самрт ʒа живот коѵпет.

Дарии книгу Александрову приам гнива и срдитости напуни се и рече к поклисаром, ки биху ходили ка Александру: кога узреста е Александар, каков ли ум негов е, кога лита роен е? Кажите ми, колико воиске ш ним ходи. Они рише нему: лит тридесет е, ума многолитна, веле лип и храбар, руке податливе и езика непотворна. Мудрост негову по книгах разумиш. Премудри Соломун в книгах своих пише и говори: посмиѣне уст и погледане очию и поступ негов каже,[1] ча е у мужу. Дарии то видив и (в) ум приам рече: право ово су великих царев зламина, да не мню истинному бити. И заповида по землах своих и странах расписа(ти), на поле Сенар воискам збирати се, гди никада ѣзици зидали биху туран, боеѣи се другога потопа. И тада ту ѣзиком раздилене би. [XXXIV^a] И ту Дарии воиски сабрати се заповида, сам в Ерусолим и в Еюпат книгу писа (тако говореѣи):[2] не придаваите се тату Александру. Ѣ бо силом великом вас изручити хоѣу.

Александар вазам воиску свою ва июдеиску землю к Ерусолиму на евреиско господцтво и царство отиде. И в то време обладаше ерусалимским народом, изравилским пленеом и ерусолимским госпоцтвом и царством пророк Еремиа бога Сабаота[3] и бише старишина лита тога. Александар к ним поклисаре посла с книгом говореѣи тако: Александар цар над цари, син Филипа цара, находеѣим се старешинам евреиског царства. Да знатє, учини ме бог вишнега цара од всих царов (земалниех)[4] в роду мом. Всу западну страну и Рим приах, и вса приам до вас доидох. Да ако вам драго е, мани поклонити се и сами на башѣини и у закони[5] почивати, (и) башѣину землю без забаве држати, гласника к мани срчено [XXXIV^b] пошлите, харач и воиску к мани доведите. То чув евреиски збор, скрбю[6] велику држани бише; книгу Александрову прочтивше, гласника ка Александру послаше говореѣи тако: евреиски збор бога Сабаота, люди живуѣи в Ерусолиму, Александру цару радовати се. Ча си нам писал, с радостю узнасмо. Да зна царство твое, ере одколе проидосмо чр(ле)но море,[7] ни едному не

[1] *g* пѡ смиꙗнью ѹсть и пѡ гледꙋ ѡчию и пѡ стꙋпꙋ нѥга каже щѡ е ꙋ дѡбрꙋ мꙋжꙋ. [2] po *g* dodano. [3] *g* сꙗ дрьжꙗшеє(мь) и ѹфꙗнемь господина бога сабаѡта. [4] iz *g*. [5] rkp. *a b* на отьчьскыхь закоꙗхь, *m* на отьчихь з., *g* на башини и на законꙋ. [6] *g* смехомь велицемь! [7] rkp. *m* чрьмьное море, nijesu valjda razumjeli te oba tekstá, naš i Gajev, pišu чрьно!

предасмо се цару, ере здржани есмо ми руком крипком и мишицом високом и великом бога Сабаота. Сада на послидак времена разгнива се на нас велики бог и преда нас в руке Набукодоносору цару персидскому (**и много лѣть вь раслаблѥнїи быхомь и пакы вьꙁвративьше се вь своѭ ꙁемлю и ѥсмо подроучьни персидьскои десьници, ѥнже и много множьство подроучьно ѥсть**).[1] Да ако теби предамо се данас, заютра дошад Дарии цар все благо земле наше затаре. Да ако Дариѣ убиеш и оштри меч персидски притупиш, [и] в Ерусолим с миром дошад цар свиту назовеш се од селе; ако ли Дариѣ не убиеш, и в Ерусолим не право да влизеш. И Евриѣ[XXXV*a*]нина еднога с книгом ка Александру послаше. Александар прочтив одписати рече: Александар над цари цар, всим живућим в Ерусолиму. Ча писасте к мани, разумих. Не трибуе вам людем бога живога подручним[2] бити чловику, ки са идолом живе.[3] Да (не) крсмавше к мани харач донесете; ѣ бо не поклонив се богу в Ерусолими, к Дарию на бои не грем. И да знате ви, да Дариеве нападстне деснице брзо вас слободити хоћу. Книжника евреискога одправи, сам за ним в Ерусолим доиде.

Пророк Еремиа дошасте Александрово чу(в), виђе с мужи ерусолимскими учини. Бог бо наш рече[4] Александра в Ерусолим пустити, видих бо ва сни Даниела пророка к мани говорећи: ово греде к вам, о ком ѣа пророковах. Ча од Персидие изгубисте до селе, все Александар платити има. То людем драго би. Александар в ту ноћ сан види, и тако ѣви се к нему Еремиа пророк ва свитах [XXXV*b*] архиереѣ ѣруна и рече му: Александре иди в Ерусолим и поклони се богу Сабаоту, и поклонив се нему на Дариѣ походи, и нега убив господин Ерусолиму назовеш се. Александар од сна устав [и] наче властелом казовати и к Ерусолиму гредише и приближи се граду. И чув Еремиа пророк [и] всакому диханю рече на сритене царево изаити, сам ва свите обуче се архиереиске (и) ш ним тисућ поповскога реда са свићами и кадилницами. И сригоше га и покадише га. Александар видив пророка, к властелем рече, ере в ноћ ову ва сни чловика овога видих, ва свитах ових, в ких га сада вию. И тако с кона саседе и поклони му се до земле и целова ризи[5] нега. (**Пророкь покадивь єго и благословивь ꙁа**

---

[1] dodatak umetnut iz *a*, s kojim se podudara i *m*; tomu su slične rieči i u *g*. [2] rukop. подружни, ali *g* **пѡдьрвчьниемь**. [3] rkp. *a m* **чловѣкоу идолослоужителю**. [4] rkp. *a b m g* **добро ѥсть намь Алеꙁеньдра вь градь поустити**. [5] tako po *b*, u našem tekstu нози, valjda grieškom; *m* **риꙁоу**.

роукоу поемь вь Їероусолимь вьведе, и вьведе юго вь црькьвоу господьнюю поклонити се вь светаа светихь, юже сьзида Соломшнь царь. Алеѯендрь вьпрашаше пророка: вьзвести ми, кого бога вы вѣроуете? Пророкь кь нюмоу рече: бога единого мїи вѣроуемо, иже небо и ѕемлю сьзда и вьса видимаа и невидимаа, егоже шко не виде ни оухо слиша ни на срьдьце улоевѣкь не вьзиде. Ѡ семь Алеѯендрь оудиви(вь) се рече: по истинѣ вѣликоу богоу раби юсте вїи, да вѣроую и азь вь нь и исповѣдоую его. дѣла бо юго ꙗве твореть. И дароую емоу даньке, юже оть вась вьзьль бихь, ꙗкоже и оть прочихь езикь, и богь вашь да боудеть мнѣ богь, и мирь его сь мною да боудеть. Вьзьмь же пророкь ѕлата много сь людми града того и принесоше кь Алеѯендроу, ѡнь же не вьсхоте вьзети ничесоже, нь рече: вь место дара сїе господоу богоу саваѡѳоу. И се рекь изиде ѡть евреиске ѕемле (и) идеше вь Югупть, и проводи юго.)[1] И доиде в Ерусолим и проведе га пророк Еремиѣ до полдне и вса му пророчаства Даниелова указа, ка пророк Даниел прво прорекал бише од Александра. И рече нему: поиди с миром сину Александре, бога Сабаота [XXXVI^{a}] на помоћ к себи призиваи, и силу персидску убиеш и (в) Еюпат греде примеш[2] и Пора великога индиискога цара убиеш, и в немоћ велику и у дви напасти упадеш, ну од всих ових бог Сабаот изнети те има, и всему свиту од истока до запада цар назовеш се. И када все ово свршиш, [и] тада близу раѣ доидеш. И ту люди наидеш, ки нису осуѣени адамовим сагришенем ни живу дебелостю путеном, обрименени гриси, (**ꙗкоже мьи**)[3] да мирно близу[4] анѣелскога житка живу, и они од бога ближни[5] називаю се. И них видиѵ, Александре, все ча пригоди ти се, пророковати ти имаю. Да не остави нас в тузи,[6] Александре цару, да то ча годи е вазми од нас любве цић. Нему Александар рече: како велиш, оче свети, учиню. И рече пророк донести ками хиланитер[7] и на нем бише написано име господина бога Сабаота, кога на хеиму ношаше Исус Навѣиин, када на бои хоѣше на иноплеменика. (**И повеле принести мьчь Голїата иноплеменьника**)[8] кога уби цар [XXXVI^{b}] евреиски Давид, (и) рече

---

[1] Ovaj umetak dodah iz rkp. *b m*. — On bijaše i u rkp. *a*, ali je onaj list istrgnut. U našem rukopisu bit će isto tako samo slučajno ispao; čita se i u *c*; u *g* istrgnut je takodjer onaj list, gdje bi to imalo doći. [2] dodah po rkp. *a*. [3] dodatak po *a b m*. [4] rkp. *m* **мирьно некако и близоу**. [5] rkp. *a m* **блажени**. [6] rkp. в узи, ali *a* **вь жалости**. [7] rkp. *a* **камень лихьинтарь**, tako i *m*. [8] ogradjene rieči dodah iz rkp. *a m*, jer tako ište smisao.

нему донести хеѣм моћнога Самсона (**сь ҙмѣкеи нокьти, и копиѥ Самьҗоново**)[1] адамандинов(о), кому ни едно гвоздие не остоѣаше. И донесоше нему шћит од акинта гвоздѣ, кога разжећи ништор не море, ки бише бил Ионата сина Саулова. Граѣне ерусолимски дароваше нему (дви) тисуће кабал симидар[2] и кони сто. И такое благослови нега пророк и одправи, сам ка Александру рече: не ћеш Александре веће земле ове[3] видити.

О Еюпту великом. Александар в Еюпат отиде, и Еюпчане проту нему на бои готоваху се, Александру предати се не хотиюћи. Он са всими воисками Еюпат[4] огради и круто рече рвати. И у то вриме знои бише велик у воиски од сунца, и езеро бише близу Еюпта, бистро и студено веле. Александар од велика зноѣ в езеро похладити се хотише, окупа се и ту превзе водена студен негову теплоту (и) в немоћ велику [XXXVII*a*] упаде много, колико воиска сва в жалост велику и в страх упаде. Еюпчане чу(в)ше немоћ Александрову, влхавство учинише тако: [и] книгу отаи[5] к Филипу ликару Александрову писаше говореће: велики ликару Филипе, ако Александра ликариѣми и ѣдовитими зели умориш, всему Еюпту цар будеш и од Дариѣ почтован будеш. Филип книгу прнѣм веле насмиѣ се и раздри ю и ними поруга се и к ним книгу послати учини говорећи: о безумни и несмисални осли Еюпчане, ако ѣ царство ваше желил бих, брзо господин мои Александар дал би ми га; болша и силниѣ господства и царства од вашега мечем своим приѣл е. Вса ова, колико их, призрих; Александра хотих имити веће од всих цар земалских и богатастви.[6] И да знате, ере Александар здрав е, на да за извидине то чини,[7] како да неверство ваше изви. [XXXVII*b*] Ютри хоћете видити га на великом

---

[1] ogradjene rieči ispunih po rukopisu *a m*. [2] rukop. *a m* **мигдаль**, *b* **сїмидала**, *c* **мигдала**. [3] rkp. *a* **отьчьство своѥ**, *b* **ме**, tako i *m*, *g* **сина саулова граѣнь у ерузалиму и дарокаше нему тисуѣу кабаль злата и сто кобила симидарь и одправише га.** [4] rukop. еюпатско. [5] u *g* od početka dovle malo drugačije: **Алексендарь на ѣгупать отиѣе и дошадь ста подь градомь и посла у градь покансаре тако говорећи: Алексендарь царь над цари, синь Пилипа цара и олимбиаде царице ѣгуптаномь. да вамь е у чувение, ере примихь многоцарьскиехь градовь и ки хоѣу да ми се поклоните и данакь и воиску мени дате. То ли ми се не ѣете поклонити, мачь маѣедониски све благо земле ваше затре, и по велико(и) щети поклонити ми се хоћете. И тои чувьши поклонити се не ктиеше, внеѣе меѣу собомь учинише, уписаше скровьну книгу.** [6] rukop. богатаство, *b* **братьствїи**, *g* **богацтва**. [7] *g* dodaje **нахвалице**.

кони здрава и весела ѣхаюћи. И ту книгу Еюпчане прочтивши [и] вире тврде Филипове убоѣше се, ка Александру книгу скровно писаше говореће: да знаш велики цару Александре, Филип ликар твои ѣдовитим зелем[1] отровати те хоће, да не увери свога живота нему, не виран бо ти е. И ню ка Антиоху донесоше, Александру дати рекоше. Антиох ту книгу Александру донесе. Александар ту книгу прочтив в руках држаше, и та час Филип ликар улизе, чашу пуну зели носећи[2] разчинених ка Александру говорећи: устани Александре цару и ово зеле попии и здрав будеш од немоћи ку имаш. Устав Александар чашу у руке приѣ и проплакав Филипу рече: мили мои Филипе, велиш ли [ми] ово пите мани[3] попити? Филип рече нему: пии цару, не бои се, здраво ти [XXXVIII^{a}] хоће бити и од немоћи исцилиш. Александар паки рече нему: е ли на здраве мани ово пите Филипе? И види Филип боѣзан цареву и разуми и пехар вазам половицу попи. Цар то видив, Филипу рече: од руке твое и смрт мани слатка е, Филипе. И то рек зеле попи, и вазам книгу еюпатску Филипу пода у руке. Филип прочтив[4] ю и главу покимав [рече] и веле проплакав рече: о велики цару Александре, на глави твоеи всих цар земалских главе висе; да ако ѣ ово хотил бих учинити, твое главе падене вас свит смело би; и вас свит ни вридан главе твое. Тебе убив кому другому таковому[5] цару раб буду? Да боле би ми живу у землю улисти, него ли твоим животом вас свит смести. Александар рече нему: ликар цара не убиѣ, всакому ликару трибуе тврда вира. И то рек леже спати и вас дан спа до вечера, и разбуди се и на вичери седе с Мацедо[XXXVIII^{b}]нами много веселећи се, и всу ноћ покоино спа. Заютра воисци заповида оружати се и са всих стран граду рваню заповида[6] и праћ сто около постави града и са всими у град меташе. И много люди у граду изби. Бише видити стриле летеће у град како облак. Еюпчане прико града не могући гледати, да из нутра велицими гласи начеше вапити:[7] помилуи нас цару Александре, цара нашега Нектенаба сину. Стар бо од нас одашал еси и паки к нам млад доиде. Александар рвани престати рече и Еюпчане упрашаше: како стар од вас

[1] *g* бильемь ѡтрȣти те́ хѡѣе. [2] нѡсеѣи пȣнь жмȣѡ бильѧ рашчинена *g*. [3] *g* dodaje на ꙁдравье ali je nastavak pokraćen. [4] прочать *g*. [5] rkp. grieškom такаему, *g* такѡмȣ. [6] н са свнехь страна градь нѡдьстȣпити рече *g*. [7] не мѡгахȣ граѣани на двѡрь нѡгледати, нȣ кеѣе трьпнети не мѡгѡше нзь града ȣпиюхȣ велицнемь гласѡмь гѡвѡреѣи.

отидох и млад к вам доидох, реците ми. Они нему одговорише: Нектенаба цара имисмо, кому син еси ти. Када од нас одхоѣше, писмо остави нам говореѣи тако: стар одхою од вас и доиду к вам млад. И ово буде билиг дошастѣ мога: када ка образу мому доиду поклонити се ки на ступу сриде Еюпта стои, тада винац [XXXIX*a*] од руке негове спаде и на главу мою падне. Александар то чув к ступу Нектенабову приступи на видине ка образу негову: урва се винац на глави негови[1] и на Александра паде. И Еюпчане то видивши [и] чудише се. И ту Александар заповида четире ступе учинити велике, и на едном ступу заповида од злата учинити себе, на другом ступу Потоломеѣ воиводу учинити рече, на третом ступу Антиоха учинити рече, на четртом Филона храбра учинити рече. И всих учинити рече на исток да гледаю. И на свои ступ Александар у(з)лизе, висок бише веле, и по Еюпту погледа. И вас град рече разбити, Филипа ликара рече господина Еюпту поставити, сам в Еюпти наиде многим царем скровишѣа.

И сему тако бившу уходе[2] ка Александру доидоше, говореѣе: да знаш Александре цару, ере велики Дарии персидски цар са всими источними странами на рику [XXXIX*b*] Епрат доиде. Александар то чув свою воиску сабра и к Епрату рици гредише; и Епрате не дошад[3] воиску пописати рече и наиде три ста тисуѣи воиске коников и пишац четира ста тисуѣи. Дарии воиску свою пописати заповида (и обрє)[4] петдесет тисуѣ тисуѣи воиников коничких, и десет тисуѣ тисуѣи пишац. И та дан Александар сходу Дариеву ухити и них обисити рече, како да кажу нему число воиске персидске.[5] Они нему всу истину сказаше. Александар них рече држати, докле вечер буде и воиски своеи рече: всаки чловик свои оган да наложи.[6] И те уходе на високо брдо спела у вечер, и указа ним воиску. Они видише брез числа много оган и ту видивше отидоше. Пустив них Александар [и] на одправленю ним рече: закон е Мацедонаном, кога годи на бою ухите, всакому главу одсику, никогар жива не оставлаю. Да ако з Дарием станемо се, ви на бои не ходи[XL*a*]те, ере боли е чловику свои живот, него ли всега свита богатаство. Цару вашему реците,

---

[1] u *a* сь главы юго, još bolje *m* с роуки его на Алеѯандра паде, *g* и врьха се внеиаць ꙁ главе негѡве и паде. [2] *g* схѡдьиицн. [3] rukop. *a* Єфрать же рѫкоу не дошьдь, *m* Єфрата же реке не дошьдьше. [4] rkp. *m*, jer u našem tekstu nedostaje toga. [5] *g* ovako: како да не кажв числѡ вѡиске (razumievajuć Aleksandrovu). [6] po *m g*, naš rukop. положи.

(цару)[1] с царем (не)[2] трибуе се бити; да када бити се начнемо, ишћи ме на златои колесници мею лавовими главами, где видиш позлаћене хеиме и типане[3] фариже: ту е мацедониисни пук. И то рек пусти их, и уходе к Дарию цару доидоше и все сказаше му, ча видише; Александра хвалаху много и воиску негову казаху силну. И Дарии рече ним езике уризати, тога Персидом да не указую, сам на бои воиски направити се рече. И вcase учини Дарии с воиску своюж, да ни право самому Дарию на бои поити; Александар гусар е од малих и од нижних[4] царев, Дарии велик на земли е и силнии од всих царев. И то драго Дарию би. И Дарии велики цар дозва великога воиводу свога Миианта[5] и рече му шест сат тисућ Персидов изабрати, н них вазми и дви сти тисућ Етиопа[6] и дви сти тисућ Миди и четира [XL*b*] ста тисућ пишац са стрилами. (Сих) всих вазам Тигар рику преиди, Александра сина Филипова к царству мому доведи.[7] Ако ли пред тобом побигне, не остави га се, прико свита всега тираи га. И у мои[8] нарок походи, бози персидскими укриплен буди. Минант воиску вазам, Епрат[9] прико прешад, (и) воиску Александрову видив, к бою направлати се рече. Александар персидску (воиску) видив, воиски оружати се рече. Када оружавше се на коне уседоше вси, тада Александар сабрав воиску свою [и] к ним рече: О всесилни и мили мои и веле моћни мацедониисни боиници и пелагонитасци (и лакедемонсци)[10] витези, (**покровь**)[11] великога промисла и помоћ велика[12] бога Сабаота (**исть сь нами**,)[13] кога на нас[14] видисте [и] како Рим велики приѣсмо и западу всему господа назвасмо се, и отоке морске все вазамше [и] Ерусолим приѣсмо и ту богу небескому поклонисмо се, и помоћ негову вазамше Еюпат приѣсмо и до великога Дариѣ [XLI*a*] цара

---

[1] dodano prema smislu po rukopisu *a b m g*. [2] rukopis bez не, ali je ta riečca jamačno grieškom izostavljena: to potvrdjuju *a b*. [3] *a* **типанѣ фарнже**, *m* **н тапане парнжи**, *g* **типане парнже**. [4] rkp. *a m* **породнихь**. [5] rkp. *m g* **мнмлита**. [6] rukop. снона, grieškom, jer su to, kako se iz *b* vidi, Еѳиопи, *m* piše zbilja **етнωпь**. [7] *g* dodaje: **єрє ми га кажꙋ тога дьетнћа дωбра н смнсаωна**. [8] rukop. у бои, ali *b* **оу мои нарокь**, tako i *m g*. [9] rukpp. *a b m*. **Тнргь**, *g* nema ništa, nego samo **рнекꙋ пришлдавь**! [10] dodatak iz *b m*, *g* **н пелагωднньсцн витеѕωви н гωтнньсцн витеѕи**. [11] dodano iz *b m*, da bude podpun smisao. [12] rkp. велику, u *a b* **велнка**, *m* **велнкаго**. [13] dodatak iz *a*. [14] tako u *b*; naš rukopis данас, *m* **юже на нзвын вьсн виде́сте**, *g* drugačije: **с прωмнсалью н пωмωћнию велнкωга бωга сабаωта какω вась свнеть видьесьте н велики рнмь прнмнсьмо**.

персидскога доидосмо. Да ако нега убиемо, господа (всему)[1] негову будемо; ако ли он нас разбие, вас свит пред образом неговим нас не море сакрити. Боле е нам данас всим умрити на бою овом, него пред Перси бигати: всакому мудру чловику смрт почтена бола е, него срамотан живот. И да знате, ере разбити их хоћемо, ере (су безглавни и)[2] цар них ни ш ними; всака воиска брез цара свога безглавна е. Гледаите их невредно[3] на бои гредуће, и они брзо бижати почну, брезглавни бо есу. И знаите, да Персиди овце есу, Мацедонане вуци називаю се: пред едним вуком много овац бига. Персиди силом греду, ви свою волю с царем своим на бои гресте. Молю вас веће иних боев на ов бои храбрено доити; када бо на воиску воиска брзо иде, тада срдитост воиске оне ова храбростю свою убиђ.

И то рек Александар на великога кона уседе и хеђм на главу свою постави и (воиску)[4] всу [XLI*b*] на три чести раздилив, сам с мацедонинским пуком по уставу ездише,[5] Антиоха и Птоломеђ з двима пукома посла на бои. И тако брзо дођхаше на бои и узрише се и удрише се и копиђ сломише[6] и мече тргоше и сузуб мечи удрише се. И Перси не могући оштрости мечи мацедонинских трпити, бигати почеше. Александар замишав се ш ними гредише. И тако до Дариева окола доидоше. Дарии види(в) воиску разабену на брза кона уседе и побиже. Александар них (разбив,)[7] рече мртвих укопати, живих рече с частю пустити, и рече ним тако: реците цару своме Дарию: доволан буди оброком своим.[8] Минанта воиводу Дариева убив и тако двиг се са околом своим Епрат рику преиде и мосте рече оборити.

И тому тако бившу, Дарии персидски цар книгу по землах своих посла, опет воиски в Завилон[9] купити се рече. И дви сти тисуђ тисући коничке (воиске) сабра на (сен)арско поле и на Александра [XLII*a*] поиде. Александар видив них много веле [и] страх на срце своє приђ, и то Мацедо[ни]нам не казаше, сам посрид своє воиске на високу мисту став говораше: (о веле)[10]

[1] dodatak prema *a*. [2] dodatak iz *g*. [3] rkp. *m* неоүредьно, *g* нередьнѡ. [4] dodatak iz *a b g*, mjesto раздилив ima rkp. разбив. [5] naš rukop. устав редише, *a* по оүстакоү ѥзд҄еше, *b* оү ꙁастакъ ꙗхаше, *c* по үставү еꙁдаше, *m* оү ꙁастаке идеше, *g* nema ništa. [6] *g* ovako: кѡпьꙗ ѡбломиные и рогате кие пѡнинше и ними се пѡ десеть крать ꙋдарише и сꙋꙁꙋбь маче ꙋдарише се. [7] dodatak prema *b*, *g* тьерае раꙁьбивь. [8] *g* dodaje: Мимаита вѡевѡде веће не имашь ща слати, ере га ꙋбихь. [9] *a* вавїлонь. [10] dodatak iz *g*.

моћни и мили Мацедонане, да знате ере всаки бигае бржи е тирајућега, и многе кучке медвида тирају, да мало их е, ке га уѣидају; и едном рикнувшу лаву, многи звири умирају. Да нам дан би[1] закон брзо убиѣти и тирати, (а) Персидом узакони се пред нами бижати и умирати. Дарии велике воиске на нас веде и нам част не(ку) ће учинити; а тко мнозих убиѣ, многе части достоѣн е. Да ми Минанта воиводу убисмо, и ако[2] и Дариѣ убиемо, без печали будемо; и вси ки су с првога боѣ утекли, не (х)те доити на нас. И то рек Александар на бои поиде, имијући са собом тридесет тисући воиске оружне и у воиски рече клицати:[3] гдо прво боѣ дерати саседе (с конѣ),[4] та како ратник да умира брез осуѣнѣ.

И в ту ноћ [XLII*b*] Александру ѣви се пророк Еремиѣ ва сни говорећи нему: Александре брез сумне на Дариѣ походи, са собом (призови)[5] име бога Сабаота, носи на глави своеи камен на бои имијући бога Сабаота, кога ти дах в Ерусолиму, и усти своими говори када на бои идеш: един свет, един бог господин небо и землю саздав и на херофими почива, адонаи Сабаот бог.[6] И то рек убиеш,[7] ако и вас свит супротивит ти се. Александар видив сан много весел би, на бои идише срчено и с оби страни трубам ратним рече удрити. И воискам ратним двима ставшим се [и] бише видити (жалостно видине:)[8] вишћане кони и вапаи од људи и звек од оружѣ и клопот шћитов, колико земли тои дотужити се, (и) то носећи,[9] рвана од ютра до полдне бивши.[10] И тако Персиди начеше бижати, Мацедонане зад тираху е, дви сти тисући од них (убише и дви сти тисућ живих)[11] ѣше и Александру доведоше. Александар ним рече: [XLIII*a*] веће на бои не ходите. И᾽ них живих рече пустити. Дарии са сто кони(ков) утече у Персипол, у столни град свои.

---

[1] rkp. ни, ali *a b* ovako: да нашь оуꙁакони се *a*, да нашь оуко оуꙁаконѣ пишеть *b*, да нашь оуꙁакони се вьсегда терати и оубивати *m*, *g* нѡ ꙁакѡнꙋ бѡ є перьсѡмь бнежати а маћедѡнинанѡмь тнерати и ꙋмарати. [2] rkp. како, valjda samo grieškom, *m* и ако, *g* samo акѡ. [3] *g* кличити. [4] dodatak po *b*, gdje se ovako čita: иже аще станеть кто прежде бои дерати сьсѣднеть сь конꙗ, *a* аще кьто начьнеть прѣгꙗ раꙁбиѥнїа драти, *c* тко почнет прие раꙁбиенна драти. [5] dodatak iz *g*. [6] rukop. адонаи сасаот, *a* адонаи саваѡѳь богь, *b* адаиь и саваѡѳь, *g* адѡнаи сабаѡть. [7] valjda побидиш, jer *a b m* побѣдиши, *g* пѡхѡди на-нь, ꙋбити га хѡћешь. [8] dodatak iz *g*. [9] ovu riеč ima i *c*; u *b* čita se: на кон обе стахоу, *a* je izostavio taj stavak. [10] *a* сѣчоу бивьшоу оть оутра до пладьне. *b* и сечоу оть ꙁаоутра до пладне твориꙗше. [11] prema *g* umetnuto.

Од Бабилона. Александар у Бабилон поиде.[1] Граѣне бабилонски на петнадесте мил не даваху[2] Александру близу прити: толико бише Бабилон велик, колико рика Епрат посрид нега течаше, (непрѣходьна соуѱи)[3] и гди из града истикаше, [и] ту на коних ю гажаху. Александар више града с воисками ста, водоваю по сриди воиски копати заповида проту рици широку. И в едну ноѣ благ дан велик у Бабилони би, (и жртву)[4] богом своим чинаху и вси у црикав Аполонову сабрани биху. Александар (в ту ноѣ)[5] с воисками дошад [и] рику Епрат у поле обрати и водоваю ричном у град улизе. И не могаше приѣти га и огнем рече важгати га. Бабилонане то види(в)ше ка Александру молеѣе се вапѣху: помилуи нас мацедониски Александре, всега свита [XLIII*b*] царе, персидски господине. Тада Александар оган рече угасити. И тада поклонише се нему у Бабилони и прославише Александра цара и дари нему чудне донесоше и многоцинне, даше нему злато Дариево, ко бише ту, дви тисуѣи таланат и пет сат кони зобних Дариевих и сто лавов у златих веругах, и тисуѣе пардусов ловних и сто фарижев арапских, ки биху боли од всих кони земалских. Изнесоше нему дви тисуѣи здил златих на столих[6] Дариевих, изнесоше нему дви тисуѣи рогов слонових златом окованих и великим бисером и многоцинним каминем (и тисоуѱоу потирь изванихь оть разлнчьныихь камень многоцѣньныихь.)[7] Изнесоше нему десет тисуѣ оружѣ, каминем и златом украшено; изнесоше нему десет тисуѣ хаизам конских, ке биху од рибе,[8] по ких гвозде сиѣи не море; изнесоше нему крзно Стерстена[9] цара персидскога, ко бише од змиевих очию с многоцинним каминем; изнесоше нему винац Санхоза цара, ки бише [XLIV*a*] бил всему свиту цар; изнесоше нему трпезу од самфира камена Дариѣ цара персидскога: када на неи ѣидише, никадар зловолан не бише. И ту Александар ста у Бабилони петдесет дан. Дарии цар чу, ере приѣше Бабилон, жалости велике напуни се и рече: о неволни ѣа Дарию, како всега свога улиших се у животи мом и како силни бог небески чинах се а сада ни чловику земалному достоѣн бих; едан од малих царов силу мою разби и царство мое затрше.[10] Ѣа неволни Дарию,

---

[1] rkp. доиде, *g* takodjer доѣе. [2] *g* не даднехѫ. [3] dodatak iz *b*, *a* ima не прѣходимаа. [4] dodatak prema *a b*, *g* ima слѫжьбѫ. [5] dodano po analogiji *a b*. [6] valjda настолних, jer tako i *m* piše. [7] dodatak po *a m*. [8] rkp. *a* рибїе коже. [9] rkp. *m* езерьзена, *a* сезена, *c* сикиена цара. [10] drugi rukopisi разори.

чест моѣ прво к мани насмиѣ се, а на покон горко к мани озри се. Да по истини добро е рекал ки [в рику][1] сиют с радостю, а то неправадно, с плачем и жалостю пожаню. Велики в мудрости цар евреиски Соломун у писми свом рече: ки с радостю вазимаю туѣ, ти са жалостю своѣ даю. И ѣ многа туѣ вазех с радостю, а сада своих[2] улиших се са жалостю. Да боле ми бише на бою од Македонан убиену [XLIV*b*] бити, него ли зло живуħи Персидом царствовати. Персиди много лит харач од Македонан вазимаху, а сада главами своими Македонам плаħаю. И то Персиди чувше цара свога тишаху говореħе: о велики цару Дарию, великим корабом велика паденѣ есу и велици витри дрива велика поламаю, мала слаба находеħи поминую. Тако царство многими люди здржи се, како и море уздржи[3] се многими слапи, и тако усилно ѣвла се оним ки пливаю в мори. Да не тужи за то цару. Вчера нас Александар разбил е, а ми ютри нега убиемо; не мало бо се имаю подвизати силни персидски витези о своеи башħинскои земли.

Амивиз ники милостни ближни Дариев господичиħ ту стое Дарию рече: велики цару Дарию, всаки ближни у неволи потрибан е, ти мене хранил еси много лит и велико добро учинил еси мани. И ѣию те жалостна данас, живот (мои)[4] за жалост твою оддаю, [XLV*a*] Александра животом моим да убию. Дарии нему рече: о мили мои Амивизе,[5] ако то учиниш (и) Александра убиеш, Персидию всу од напасти ослободиш. Смрт твоѣ мисто живота заминюе се, и царство од руке твое да (ми) се (**и ты великъ отъ Перьсъ наречеши се.**)[6] И то рек Амивиз македонииски билиг на оружю вазам, [и] у воиску Александрову умиша се. Александар ѣхаше оружан и воиску свою преписоваше, Амивиз близу к нему доѣха в македонииском билигу и ка Александру приближи се. Александар оружан бише. И меч свои подрв, Александра по очию удрити хотише; гриши (га, по врху хеима удари)[7] и врх хеима одсиче, и

---

[1] čini se, da je u toj rieči sakriven participij **рекы**, jer i *a* kaže: **по истинѣ реклъ ѥсть рекыи**; i *c* ima **реки**, isto tako *m*. [2] rkp. всих. [3] rkp. многе воде уздрже се, ispravak izvadjen iz *g*. [4] dodatak iz *g*. [5] rkp. *a b* **Амьвисе**, *m* **амьвисе**. [6] dodatak iz *a b m*, u *g* ovako: **акѡ Перьсидꙋ ѡдь напасти ѡслѡбѡдишь, смрть твоꙗ мьестѡ живѡта мѡга ꙁамиеіи се и мени царьствѡ ѡдь рꙋке твѡе врати се.** [7] ove rieči dodah prema rukop. *b y*, u *g* ovako: **и мачь свѡи иꙁамь хѡтиеше Алексендра пѡ очиюхь ꙋдарити и гриеши и пѡврьхь главе ꙋдари и вась врхь хельма ѡдсиече и кѡсе ꙁ главе негѡве какѡ бритва ѡстрꙋга.**

косе[1] врха негова како бритвом оструга.[2] Александар мнаше, да од своих нему би та невера и рече: не удри ме рука персидска, да удри ме рука мацедонииска. Амивизу другоч не даше удрити и меч негов вазеше и хеѣм негов снеше и ка Александру нега доведоше. Александар нему рече: гдо и од куда еси о чловиче и како ти име е. Он Александру [XLV*b*] рече: Амивиз име ми е и Персиѣнин есам, Дариев ближика, господичић, в любви великои господина мога држан есам. Тебе сада животом моим убити хотих, а господина мога смртю твою обеселити хотих. Да ѣ колико могох, толико учиних; а бог како хоти учини.[3] Александар нему рече: о луди Амивизе, волю господина твога учинил еси и по твом хитиню ѣ данас мртав есам (**мене же богоу съблюдьшоу и ты дьньсь по твоемоу изволенню оумрьль юси.**)[4] Да ча господина свога пожалил еси, (**и главоу свою положиль юси и**)[5] како едан од Мацедонан учинил (се)[6] еси, [да] теби од руке мое живот твои дарую, ере дило учинил еси, ко нигдор нигдир ни учинил. Здрав к цару твому походи и тако нему реци: Дарию персидски, кога бог храни, тога (**чловѣкь не погоубляють; югоже богь не хранить, того вьсе**)[7] руке чловичаске не могу обранити; да преломи твое неуломно срце и одложи срдитости твое и ца̀рству мому поклони се и харач мани даваи и з друзими цари почии. Амивиз к Дарию [XLVI*a*] дошад сказа нему все како би и како учини и како нему Александар живот в руке свое да. Тада Дарии покимав главом свою [и] рече му: колико можемо да чинимо; бог како хоће, тако да буде. И Амивиз к нему рече: ово теби работу мою данас платих, живот мои од руке Александрове приѣх, и вса добра, колико учинил ми е(си,)[8] данас животом моим платих; (**азь тобою мрьтвь бихь дьньсь, Алезеньдромь живь юсмь**)[9] и колико могох учиних. Бог кога люблаше, схрани га. Да кланам се теби Дарию цару, служити хоћу тому, ки мани живот дарова данас. И Дарию поклонив се, ка Александру иде. И тому Дарии жалостан би и рече: кому бози противе се и кому срића на несрићу проминюе се, тога ближни и дрази негови и друзи оставлаю. Добро бо рече: узношене ври-

---

[1] rukop. косем. [2] rukop. остарга. [3] *g* **а бωгь щω неће, не мωже нитквωрь, квωга бωгь чува.** [4] dodatak iz rukop. *m b*. [5] umetak iz rkp. *b m*. [6] umetnuto prema smislu, kao u *b m* **и оть македоніань едннь сътворнль се еси.** [7] dodatak potrebit, iz *b m*. [8] rkp. е; *a* **вьса добра, елико сътвори ми**, *b* **елико сътворнль ми еси**, tako i *m*. [9] dodatak iz *b m*, kojega nema u *g*.

менпога кола има снижене много велико. Да всаки ки много повисуе се,[1] веле понижуе се; а ки понижуе се веле, [и] взноси се много. И то рек Амивиза одправи [XLVI*b*] ка Александру и нему тако поручи: Александре цару, не усилуи се много, всаки бо ки веле усилюе се, много та и снижуе се. Санхоз[2] цар велики поусили се и од дивѣих люди смери се. Асексен[3] цар персидски веле посили се и од Антиѣна[4] смери се. А ѣ веле подвигох се, паки од всих[5] понизих се. И ти ако узвисиш се, веле брзо снизиш се, и ако море бити, доволе ти буди оброчити оброком своим владати; ако ли ти ни драго, боле нам е са царством нашим и богатаством[6] нашим смрт приѣти. Како но ни драго теби поклонити се мани, тако и мани ни прилично теби поклонити се; цар бо цару никадар не клана се, да едан када умре, други господуе. И готов буди на бои; до петдесет дни иду[7] на бои са всими осталими Персидиѣни и з добрими Индиѣни. И тако бивши се с тобом или твоих и тебе убити имамо, или са своими с частю на башћинной [XLVII*a*] земли умремо. Бог у том мирила право[8] в руках држи. И то рек Дарии Амивиза одправи.

Амивиз ка Александру дошад все, ча му бише рекал Дарии, сказа му. Александар покимав главом рече: о царству мира ни с ким не, цесараство бо гора велика е и висока много, водами и воћами[9] разликими учинена липо, како к верним слатка и липа ѣвла се, к неверним страшна[10] е. И на ню чловик узлисши[11] и липоту нее погледаюћи, не мни му се злисти ш не, ако разумно уми ю здржати.

Александру в ту ноћ Еремиѣ пророк ѣви се с Пиникием[12] архиереем ерусолимским, и нему тако рекоше: бржаи сину Александре и сам себе посла учини и Дариѣ цара сходи, (и) индииску воиску велику вии, ку на те Дарии веде, и сумню ку Мацедонане имаю, сходом своим од срца ним одвадиш. И ако Дарии

---

[1] rukop. повсилюе, što može dobro biti, srav. u *g* кѡи се пѡсили. [2] *g* Санарьхѡсь царь ниѣински. [3] rukop. *a* Ѥѯерьсеиь, *b* Ѥѯерьксеиь, *g* Скендесерь. [4] rukop. *a* оть Дафьиеа, *b* ѡдь Ѧнтинаиь, *g* ѡд Ѧнтинѡни. [5] *a b* своихь. [6] rkp. братством, ali *a b* богатьствомь. [7] rkp. и ту, ali *a b* идоу на те. [8] права мьерила *g*. [9] rkp. nesmisleno: бо бога великога е и воиска многа водами и воѣми, ali *a* цѣсарьство бо велика гора ѥсть и висока ѕѣло, водами и кощїами разлиуьними оукрашеньна; isto tako *b*. [10] rukop. *a* непристоупьна и притраньна (sic!) [11] rkp. узлиши. [12] *a* с философомь ѥроусалимьскымь, *b* сь Финеемь, *c* са философомь, *g* са асьпи арьхиерьми ерузалемьсцинеми.

позна те, ми помоћю бога Сабаота од туда извести те [XLVII*b*] хоћемо. И устав Александар од сна Потоломею и Филипу и Антиоху сан свои сказа, и на походи рече ним: ако смрт згоди се мани тамо, вса земалска царства себи раздилите, македониски пук добро схраните. Они с плачем држаху га говорећи: ако то мислиш учинити, прво всим нам главе посици мечем своим. Он рече ним: ако вишнега промислу годи буде мене убити, вси ви обранити ме не морете; ако ли нему годи буде схранити ме, все персидске руке не могу ме убити. И с плачем великим ш ними раста се (и) у Персиду отиде. Како посал к Дарию приде и книгу отворену[1] к Дарию принесе, свите персидске на себи ношаше, на глави своеи мацедониски клобук и врху свит плашћ пиничаски ношаше,[2] и на клобуци аспидове роге са златими печатми. Дарии влхавство велико учини и дѣвалске хитрости много, како [XLVIII*a*] да чудан послу Александрову укаже се. Александар влиз и книгу узам, ку ношаше, Дарию пода и ове ричи нему рече: господин мои велики Александар, царем цар, теби персидскому цару маном поруча радовати се. Книгу ову прочтив брзо мани другу одпиши. Дарие сидише на ником високу пристолу и около нега кипи анђелски многи учинени и нему како богу са свићами предстоѣху. Вса полача од злата чиста учинена бише, ступи злати полаче те каменем многоцинним учинени биху, четири камени у четирих нуглих полаче оне биху, ки в ноћи мисто свиће свићаху.[3] И книгу Александрову Дарии приѣ и чуѣше се Александрову крзну и клобуку, и книгу очито рече прочтити.[4] И Персиѣнин ники наче чтити ю, ки умиѣше мацедониску книгу, и книга говораше тако: Александар цар над цари, син Филипа цара и Олимпиаде [XLVIII*b*] царице, всему свиту господин вишнега промисла хотинем. Паметиш ли Дарию, персидски цару, када доходак отцу од Мацедоние вазимаше. И када он умри и мене на престолу царства негова остави, понуди се ти[5] своим неразумним и лакомим обичаем мене од царства

[1] rukop. *g* **втврьћени.** [2] boljim redom *a* **облѣкло же персьско на се въζьмь и сь врьхоу плащь фиинuьскыи, на главѣ же клобоукь макѥдоньскыи.** Slično tomu *b* i *g*. [3] rkp. *g*: **ствωпωви теζи пωлаuе ωд ζлата ωд ζлата с мнωгωцьеннемь каменнемь врешени и .д. камени в uетири вгле теζи пωлаuе мьестω лвuа свиећахв в нωћи.** [4] rukop. *g* još **прωuисти**, i malo niže **uисти.** [5] rkp. **ме бити,** *a* **ты же поноуждень быси,** *b* **поноудивь се ти,** *m* **поноудимь би ти,** može biti bi zbilja valjalo čitati: **понудим би ти.**

мога одагнати, (и) инога мисто мене Мацедонам господина учинити и мене од башћинне земле одигнати. И ову неправду види божје око, ко все види, (ним види все)[1] ча е било и всих срдац помишленђ зна, и мирами правими мери[2] теби[3] данас, а мене судба господина башћини моеи учини и цара свиту свему постави ме.[4] [И] ти мене млада заповидаше к себи довести, ђ у ђкости к теби дошал есам; како ти господин всему моему[5] назвати се хотише, тако ђ данас всему твому господин назвах се. Да ни ђа тако немилостив есам, ђко се теби мни,[6] да приклоню главу свою и поклоню се [XLIX*a*] теби; да ништор мане ти ми се поклони[7] и доходак ми даваи и господуи персидском землю. Ако ли ти ни драго, да Персом неприател еси, да меч мацедониски них заколе. Буди готов на бои, ђ к теби срчено грем и шестнадесте дан на арсиноиской рици с воиску мою стати имам.[8]

И ту книгу Дарие прочтив [и] к властелем озри се и рече: надиђше ли се гдо таковои подвижи и толико(и ђрости)[9] од Мацедоние изити? Александар ту стоећи пред ним рече: ни едно чидо ни, ако Мацедонане свитом обладаю. Дарии нему рече: за-ч? Александар рече: за-ч вси едино-срчени есу и мудри и дрази и храбри велици[10] есу, и воиска не сметена е. Персиђнин ники ту стое Александру рече: за-ч тако оштро великому Дарию одговараш? А он му рече: силна цара волю[11] поклисар есам. И то рек одступи. Дарии к нему рече: буди на вичери у нас, докле Александру книгу одпишу. И тако Дарии на [XLIX*b*] вичери седе са своими баруни и Александар на посалском мисти проту нему. И поставише му исти. И када нему начеше служити вином, тада

---

[1] u tekstu, ali suvišno. [2] dodana rieč po *a b*. [3] rkp. тебе. [4] rkp. а мене сютра башћини моеи учини и цара свиту всему постави ме, *a* **мене же нинже въсть соудьбами господина отьчьствоу моемоу и вьсѣмоу свѣтоу сьтвори**, *b m* od prilike isto tako. [5] dodatak po smislu, iz *a b g*. [6] rkp. и теби се тако мни. Cielo mjesto glasi u *a m*: **нь не тако азь немилостивь юсмь, ꙗко же тебе минть се быти. нь прѣклони непрѣклоньноу свою грьдыню, и падь мнѣ поклони се и даи мнѣ дан.** [7] rkp. *g* ovako: **приломи своꙋ грьдинꙋ неприломьнꙋ и падь поклони се менне.** [8] rkp. имих; rkp. *a* **на арьсинорьскои рѣцѣ**, *b* **на арсинарскои рѣце сь своими силами стати се имамо**, *c* **на арсинорсцеи реци**, *g* **на синарьско рнеци.** [9] dodano iz *a b*. [10] adverbij: велицђ, *a b* mjesto toga **безь коньца**; единосрчени u *a b* **юдиносрьди**, naš rukopis: едини срчени. [11] rkp. *a b m* **вольнь**, *g* **волань** te dodaje: **и вьрань слуга симие не има.**

Александар чашу злату испив и в надра ю схрани. И то слуга указа Дарию. Дарии рече другу чашу нему налити. Александар и ту в надра схрани. Едан од барунов Дариевих рече Александру: не трибуе на царском столу сидећи тога чинити. Он му рече: у господина мога Александра закон таков е: всаки (посал)[1] прву чашу и другу себи да взима, када попе. То Персиди чувше [и] почудише се и рекоше: та закон добар е и почтен. Кандаркус ники, кога Дарии никада у Мацедонию послал бише господовати, с вечере уста (и) к Дарию приступив рече: да знаш цару Дарию, ере данас бози всу истинну волю твою свршише. Он рече: како? Кандаркус рече: ов мацедонис[L*a*]ки поклисар сам Александар е, син Филипов. Дарии радости напуни се и рече: како то море бити? И ако то истина е, то ѣ всему свиту цар есам и ту срића тихо обрати се к мани лицем; да то не верую, все бо главе не обретаю се на конци.[2] Кандаркус Дарию рече: ако то истина не буде, части од тебе все да улишу се, главу мою мечем да одсичеш. То Кандаркус Дарию говораше. Александар домисли се в том, и тако прво ухићенѣ в мошни[3] своеи прстен искаше, ки бише в Трои граду взел, влховни Клеопатре еюпатские царице. Када на руку та прстен поставлаше, тада нигдор нега не вићше (ни у дне ни у ноћи.)[4] И на прст не постави, хотиюћи испитати Дариево малодушство. Дарии од радости велике рече: прилична ми те Александру праве, о чловиче. Александар нему рече: в истину велики цару право рекал еси. Александар цар прилике [L*b*] ціѣ люби ме веле и приличан му есам. Мнози[5] поклонише ми се Александра мнюће. И тако Дарии в мишлене влизе, нега хоте свезати ухитивши;[6] трпезу ногом рину, сам у ложницу свою доиде, већати хотише, како га хоће ухитити. Свићу з Дарием однесоше, он з баруни неговими у великои хижи оста ва тми. И стоећи свуче са себе многоцинно крзно[7] и мацедониски клобук, прстен влховни на прст постави и на врата града отиде, и чашу злату знам из надар, вратару да и рече: вазми чашу ову и држи ю, Дарии цар

---

[1] Ovu riеč dodah prema smislu i prema *a b m*; gdje se čita поклисарь. [2] bolji ima smisao *a* вьсѣхь главь глава не обѣшають се на коньци; tako i *b m*, *c* васем главам глава не обретает се на конци, *g* все бо главе не ѡбьешаю се ѡ єдноꙑ коницѹ. [3] *g* ѹ тобоцѹ. [4] dodatak iz *g*. [5] rukop. dodaje и мнозиши, *m* и многацін, *g* многократь. [6] rkp. *a* не рече оухватити єго, tako i *m*, slično i u *g*: и тако Дарие ѹ размисао ѹльезе и не рече нега ѹхватити. [7] *g* многоцьенн крьзнаћь.

у воиску посла ме страже наредити добре. И тако отвори нему вратар. И на друга врата дошад, другу чашу изнам вратару пода и рече му: вазми чашу ову и држи ю. Дарии цар посла ме у воиску воиводу дозвати к нему, да страже утврди моћно. И тако му отвори вратар и брзо из града [LI*a*] изашад на великога кона уседе и на арсиноиску[1] рику еднако са свитом доиде и ню помрзши се наиде[2] и на ону страну преиде цил и здрав. И ту га чекаху Антиох и Филон и драги негов Антигон. И ним сказоваше все, ча му се в Персиди пригоди.

Дарии в ложницу влиз и[3] дванадесте барунов своих дозвав, к ним рече: да знате ере поклисар македониискн сам Александар е. Они рише нему: ако то истина е, то бози персидски омилосрдоваше се на нас. Дарии рече Кандаркусу и Клису[4] лидонскому цару: Александра ухитите. А они свиће велике вазамше [и] у великои полачи нега искаху и веле за нега упрашаху, и не нашадше га к вратом потекоше града и вратаре упросише за н. И вратари им рише, да ова два злата пехара у нас остави са час и у воиску отиде говорећи: да цар ме посла страже наредити и воиводу к себи дозвати. [LI*b*] Кандаркус и Крис влхавство Александрово познавше [и] три ста доброкоников са собом вазеше и сами на брзе коне усед[о]ше, Александра начеше тирати и на рику арсиноиску в сунач исток доидоше и ню наидоше размрзнувши се,[5] Александра з оне стране видише и веле их срам би. Александар им рече: за-ч витар тирате, кога не морете сагнати.[6] Не знате ли, ере македониискиx витези и кони ни арсиноиска рика не може држати? Да вратите се и цару свому реците: на ч(ас)ти твоеи захвалам, а (да ти е на знание)[7] у ове дни ишћи ме, са всу воиску мою арсиноискои рици на бригу (стати се имамо.)[8] И то рек Александар у воиску свою отиде и они к҄ Дарию вратише се и все од Александра Дарию сказаше. Рика арсиноиска бише такова: всаку ноћ помр҄знише[9] се а об дан размрзнувши се течаше, и течение нее бише: камине и дриве смишано с водом течаше.[10]

---

[1] rkp. *a* на сниорьскоу рѣкоу, *b* на арсниенскоу рѣкоу, *g* на сирасцѣ рѣкѣ. [2] rkp. grieškom доиде, *g* и наћє а ѡна се ѕамрьѕла. [3] rkp. са. [4] rkp. *a* Клидоуѯоу, *b* Крисоу, tako i *m g*. [5] *g* и их наћѡше а ѡна се ѡдмрьѕла. [6] razboritije *g* стигнѣти. [7] dodatak iz *g*. [8] dodatak iz *g*. [9] *g* примрьѕѡваше се і ѡдмрьѕѡваше се. [10] *g*: не течение биеше ѹ ѕамьесѣ с клакѡмь и с кѡдѡмь.

Дарии цар хи[LII*a*]трост Александрову видив, горко плакав се рече: видисте ли коликом хитростю прехини нас Филипов син, землю нашу и царство наше вазам! О неверна и (не)уставна несриће! како слатка людем ђевлаш се прво а послиђ люћа змие. И то рек, веле жалостно плакав, к Пору великому индиискому цару книгу писа, силан бо бише цар и приђтел Дарию; тридесет и шест езиком цар бише. И книга негова говораше тако: в бозих богу и всим царем цару индиискому Пору Дарии персидски неволни и злосрићни и тужни, теби радовати се пишу. Мню ере дошал е глас царству твому од мнозих (даи мало,)[1] колико нам македониискн дитић учини. Поручане,[2] ко к нам имише, [и] нега не знаю како избиг, на нас госпоцки нађха и все стране земле мое до Бабилона града свонои[3] западнои приложи землн. И нега Персиди не знаюћи како убоћше се, противити се нему не мо[LII*b*]гући. Два крат ш ним бише се и два крат нас разби. Да молю се великому госпоцтву твому, рачи нам помоћи дати, да (и третинцею)[4] идемо к ним на бои, или да их побиемо или да од них убиен буду почтено. Знаю бо вси, да ни сметена индииска сила и ти такмен богом еси. Да милостив буди и умоли се моленю мому и пошли помоћ и изручи ме од рук лютих Македонан, ере не трибуе мене страдати, теби толико силну будући. Пор книгу Дариеву прић и ту книгу прочтив, главом покимав рече: ни на земли радост, гди не прими(си) се жалост. Дарии никада богом славлаше се, сада од Македонан потрен е. И дозва баруне свое и рече ним: четире тисуће тисућ вазмите воиске и поите на помоћ к Дарию и настоите, да Александра жива ка мни доведете: жела бо ми е видити дитића тога. Мудра ми га кажу и смисална.[5] И тако уставше к Дарию [LIII*a*] поидоше и дошасте них Дарии чу, мало никако од велике скрби у велику радост доиде,[6] Персидом сабрати се рече, и наиде их тисуће тисући. На Александра поиде, и са всими воиводами индиискими сходу на Александра посла; и стража Александрова них ухити и ка Александру доведоше. Александар их

[1] ove rieči dodah iz *m b*, jer ih ište smisao. [2] rukop. *a b m* подфоутьство. [3] rkp. всои, *g* ovako: кои се ньекада з богомь такилахь а сада едань хусарь силу мою облоли и све стране мое itd. [4] umetnuto iz *m*; tako i *a b*, *g* да се ш ниме третиомь бию. [5] *g* dodaje: ако ли побьегне, тьерате га, не мотe га се остати прико свега свиета. [6] *g* dodaje: и рече: или е Дарию на овомь бою царьство ослободити или загинути.

на висок врх спелати рече и воисци рече оружати се, и на реди[1] ю наредив на бои на Дариѣ поиде,[2] и сходам рече гледати. Када близу Дариеве воиске приближи се, тада те сходе дарова и одправи. Сходе воиводам индииским рише: воиску силну и оштру видисмо, срдито и брзо греду на бои, не сумнеħи се ништор. Вси оружни есу добро и кони им фарижи есу вси. Колико ми разумисмо очима нашима, до тридесет тисуħ их е. Индиѣне страхом великим обдржани бише. На покон како силом воени биху, ставши се двима воискама, сунце помрче од [LIII*b*] праха. Страх Индиѣне и Мацедониѣне приѣмше, за едно смишавше се вси, едни од друзих не разазнаваху се; витир бо буран едан дахну и прах од них однесе и тако сиħи с начеше. Вас дан сич бив, Александар трпити не море, да са заставу свою и са изибраними витези своими посрид них улизе на златои колесници. Персиди начеше валати се, да прико них не могаху кони преходити. Индиѣне и Персиди нега узривше, страхом великим обдржани бише, и бижати обратише се. Дарии[3] видив ча би [и] неволан би и все оставив побиже срамотно, говоре:· о ве неволни ѣ, како небеским такмелах се а сада ни земалским достоѣн бих! како всему свиту цар бих а у своеи башħини не згоди ми се умрити! И то говореħи к Персиполу граду своему наче бижати, и састигоше га два од властеличиħ негових, Кандракус и Аризван,[4] ближни [LIV*a*] негови и милостни, едан од едне стране, други од друге стране мечем нега прободоше и с кона га свргоше и одрише га из оружѣ и мало жива оставише. Александар од воевод своих дозва именем Филона и нему речѐ ка индискои и персидскои воиски поити и тако да им рече: цар ваш убен е Дарии и не (х)тиите бижати, да ста-

[1] rkp. *a* на сьбоюкве сихь оуредникь, tako i *m*. [2] rkp. доиде. [3] cielo pripoviedanje ovoga boja glasi u *g* ovako: И када се воиське сеглєдаше и би Алексендарь у великω(и) сумьни и реуе Маћедωнаnωмь: братьω мωιа и дружинω, ωнω видите Дариιа цара гдие на нась ниħиιме веде; да не мωте се пωсумьнить, убити нхь хωħемω, ере ω ними цара инхь ние, ткω мнωге убиιа, мнωге уасти дωстωιнь есть. Поħите безь сумнениιа на Дариιа цара, узамьши и призьвавьши на пωмωħь име великωга бωга Сабаωта. И када се састаше .в. воиске, ту би видьеть жалωснω видьенье, би та снеуа ωд сютра дω нωħи, крькь биеше дω кωньсцихь класаць. Тωга веħе Ниħниаии и Перьси не мωгуħи трьпьеть бьежати науеше. Ali nastavak skroz je pokraćen u *g*, tako da umah dolazi pripoviedanje o smrti Darijevoj, i poslije istom nešto malko i Porovoj vojsci. [4] rkp. *a* Аризварьнь, *b c* Аризвань, *m* Каньдарькоусь и Арьзикарнь.

ните. Ако ли почнете бижати, вси данас овди умрете. И ка Индиѣном посла га говорећи: стоите, не бигаите; ере хоћу вас са частю ка цару вашему одправити. Ако ли не станете и побигнете, вси данас од меча умрете. Селевкуша посла ка Индиѣном всим коне и оружѣ узети и рече них живих ка цару свому одправити. Филон к ним рече заповид Александрову. Они на землю падше поклонише се; стиге все Порове и трубе велике и накарате многе и коне все и оружѣ Филону предаше и од нега прошћене узеше и у свою землю отидоше. [LIV*b*] И на одходи к ним рече Филон: цару свому реците, буди ти доволе царством индиским владати и у своеи земли храбруи и помоћи друзим на Македонане не даи. И да знаш Поре, индиски цару, да Филон по милости Александрови господин Персидом назвах се и сусед теби имам бити. Персиди то чуше и од Индиѣнов оддилили(в)ше се, к Филону приступише [и рекоше му][1] и мисто Александра поклонише се. Колико Македонане биху ради, толико Персиди радоваху се, да Александру предаше се. И тако Александар тирае са всим македониским пуком и до великога Персипола доиде. И дошадши до града, види Дариѣ на пути лежећи; мало жив бише, едва дихаше и хотише заминити живот свои смртю, и ка Александру вапѣше лежећи: Александре саседи брзо с кона и глас мои чуи. Александар озри се к нему [LV*a*] и рече: гдо си ти, ки ме зовеш? Дарии рече: ѣ сам Дарии, кога коло небеско до неба вѕнесе, (**и ѵєсть несоѵставьнаа до ада сьниѕи**;)[2] ѣ сам Дарии, ки нигда бих всему свиту господин, а сада нисам ни башћини моеи господин; ѣ сам Дарии, ки од много тисућ люди почитан бих а сада сам на земли поврижен; и ти си сам видил[3] Александре, од колике славе падох и сада ком смртю умирам. Да ти такое смрти убоѣв се, не остави ме у праху овом под ногами конскими умрити; ниси бо ти како Персиѣнин немилостив, да у всем благ еси своим злотвором. И тако свим мудрим трибуе; добро бо рече: не учини зло за зло, да бог избави те од зла. И то Александар чув, ричем Дариевим смили се, брзо с кона саседе, плашћ (с) себе знам и Дариѣ цара покри и Македонам рече на злата кола положити га и ка граду понести. И сам Александар дриво носилно вазам на раме постави и поступи под ним три крат и Дарию рече: [LV*b*] теби како трибуе царски част учиних; да ако жив будеш, и боле од овога

[1] na nepravu mjestu, s toga suvišno. [2] dodatak iz *a m*. [3] rukop. *a* **самовѣдьць биль єси миѣ**, *m* **самовидьць**.

видиш; (ако ли умреш,)[1] тило твое, како е триби, хоћу схранити са частию царски. И тако оидоше га внутри у цркви,[2] и у град га паки унесоше и на злату постелю га положише. Александар (у) многоцинне свите обуче се и винац на главу свою цара Соломуна постави и бакиту[3] злату у руку свою вазам, на престоли великога цара Дариѣ седе. И Персиди заедно (с Мацедониѣни) пред Александра дошадше приступише и поклонише се нему говореће: многа лита Александре цару, персидски господине и всему свиту господине. И тада доведоше преда-н персидску царицу са кћерю нее Роксандом.

И[4] них видив Дарии [и] пренеможе се срцем и поболи душу, и проплакав Роксандру за руку вазам и желно притишће к срцу и рече: [и] душе и срце [LVI*a*] и мили свите очию моею, да драга кћи Роксандо! ово теби мужа кога се не надиѣх од Мацедоние доведох, не моим хотинем, да божим свршенем, нега бог Персидом цара постави и всему господцтву нашему и иминю. Не(х)тих бо толико брзо пира твога учинити, како данас пригоди се, да все подсуначне царе и кнезе сабрати мишлах на веселост брака твоега[5] и радост твою с великим веселием учинити хотих.[6] [И] мисто госпои и господичан великих[7] многе данас на пиру твом пролише се крви мацедонииске и персидске. Ми колико могосмо чинисмо, бог нашои сили супротиви се и свою сврши волю, (и) неуставне звири Персиде и много силне Индиѣне и Мацедонане од ових свих заедно учини. И теби сада заповидам кћи моѣ, част (на Александра)[8] држати, како е триби, и нега како господина и цара срчено люби(ти). И ню за руку вазам Алек[LVI*b*]сандру доведе и рече: прими Александре срчени и драги кус срца мога, прими Александре прелипи и мили свит очию моею, прими Александре еднпороену кћер мою Роксанду, ку в радости велици родих, сада са жалостю оставив в ѣд одхою, гди брзо имам бити ѣ и вси ки су се родили люди на земли. Не буде ман(и) в моеи крви помоћи, када сниду в ѣдовно истление. Да (ову)[9] како рабу себи вазми ю;

[1] dodatak po smislu i po rukop. *a b m*. [2] ove izreke nema u *a b*, nego: **и тако въздвигоше юго, вьноутрь града въ цѣсарьскыи дворь юго вьнѣше**, što daje bolji smisao, nego li naš tekst. [3] *a b m* **жьзьль, с шип.** [4] rkp. *a* pred tim stavlja velikim slovima naslov: **како поѥть Алеѯендрь Роѯандоу царицоу.** [5] rukopis на великост твою, ispravak uzajmljen je iz *a* [6] i ta je rieč dod. iz *a b*. [7] rkp. *a b* **въ мѣсто бракь твоихь красьнихь**, *g* **из ѹ миестѡ гѡзьби великиехь данаске на скадьби многѡ прѡлише се крьви.** [8] dodatak iz *b*. [9] dodatak potrebit, prema *b*.

ако ти угодно е, жену себи вазми ю; липа бо е и мудра и веле од добра рода е. И то рек Дарии, Роксанду довед, три крат ю цѣлова и ню ка Александру доведе. Александар с престола уста и Роксанду за руку вазам и срчено полюбив и липо целовав, на престоли са собом посади и винац з главе свое знам [и] на главу нее постави и прстен з руке нее взам на свою руку постави и Дарию рече: вии господине цару [LVII^a] Дарию, да увери се са мном срце,[1] Роксанда са мном живот има царствовати. Дарии весел би веле и Роксанди рече кћери своеи: буди царствуюћи заедно са Александром кћи, кога вас свит ни вридан власа, ки одпаде од главе негове. И то рек царицу свою вазам ка Александру рече: ово мати теби на мисто Олимпиѣде да е, и к Персидом озрив се рече: драги Александре, Перcиде ере верни есу господину свому люби, и рече: жалост моѣ на радост мою право обрати се. Кандаркуса и Аризвана, рече, ки су ме убили, како е триби почтите. И то рек умри велики цар Дарии. Тада Александар са всими силами и воисками своими спроводи га са частю до гроба. Кандаркуса и Аризвана, ки биху убили Дариѣ, дозвати их рече; и када придоше, рече им: за-ч господина свога убисте? Они му рише: смрт негова господина Персидом тебе учини. [LVII^b] Александар ним рече: када сте убили господина свога, ки вам е добро учинил, да ли мене тупна нећете убити? И то рек заповида их обисити и рече: проклет буди ки храни госпоцкога убоицу и гдо храни брацкога[2] издаицу? И то рек, у град дошад, с Роксандом венча се. Роксанда од всих жен липла бише, не листо липотом живота и образа, да и душевними дили липа бише.

И тому тако бившу, Александар книгу писа у Мацедонию к матери своеи Олимпиади и мештру свому Ариштотилу говорећи тако: Александар цар над цари промислом[3] вишнега бога господина госпи матери моеи Олимпиади царици и Ариштотилу учителю мому пишу радовати се. Ово седмо лито е, одколи изидох од туда и за все седам лит не писасмо вам ни поручисмо ча е од нас. (То)[4] сагришис[LVIII^a]мо, не толико од нас ни од нелюбве, колико да противу великому цару Дарию стоећи и нега разбиѣюћи [и] об том мишленю писати вам не могосмо. Сада да знате, ере

---

[1] rkp. *m* razumljivije: и оуверн си срьдьце. [2] *g* dodaje: и госпоцьке вѣѣе блздника. [3] po *a* i *c*, koji izrikom piše: промислом великаго бога; naš tekst bez smisla: приѣсмо. [4] dodatak po *a* *b*.

ш ним бисмо се три крат и нега разбисмо.[1] И то Персиди видивше царству мому вси поклонише се. Дарии са животом раста се и кћер свою Роксанду мисто дара мани доведе. И безмирну липост лица нее видих, жену ю себи вазех. И да знате ви, да доколи[2] женска любав срце мое не бише приѣла, никако[3] ми мисал на ум (не) дохоѣше од вас (и од домашних;)[4] да од коли женском любвом устрплен бих в срце, од толе о миру начех мислити. Не марах до толе, гди ли убити хоћу, гди ли убити ме хоте. Сада есмо у Персиполу, великом граду, од Персидов славлени, с Роксандом царицом и всои Персидии господин. И ви од вас к нам одпишите и ви у Македонии здрави пребиваите.

И тому тако [LVIII^{b}] бившу, Александар (све Македонане)[5] у свите персидске обуче[се] и все Персиде у свите македониисне обуче. И тако много злата Дариева в Персиди наиде и то все воиски разда, и коне им рече хранити, и ступ висок посрид Персидие сазидати рече, и на та ступ узлизе (и) великим гласом звапи: да знате ви Персиѣне и ви Индиѣне и вси[6] Македонане, ере ѣ все боге идолске проклинам и оному покланам се богу, ки на шеравими(х) почива, ки е небо и землю створил и од херофимов прослављеному, недознаному и невидимому и неизреченому и безконачному. И ошће рече: боже богом и всим видимим и невидимим тварем творче, помоћник мои буди на все идолске боге. И то рек са ступа злизе, и иминне Дариево разлагаше, и бише в Персидии Дариева злата дванадесте густеран[7] пуних и четрнадесте кућ пуних и дванадесте пиргов пуних чиста злата; и каминѣ [LIX^{a}] и бисера кому числа не бише, и тисућ тисући кони зобних, лавов и пардусов ловних, (сокол)[8] и грипосов изводних, ким числа не могу писати. И тим воиску направи и ню на персидском полю преписа и наиде коников тисућ тисући. И у Персидии с Роксандом царицом годишће преби, и Селевкуша у Персидии остави и на Криса лидонскога цара доиде.

Крис поклонити му се не хоти и люди негови ухитише га и свезана ка Александру доведоше. И толико богатаство наиде Александар, колико ни око види ни ухо слиша. И то все Александар воиски разда. И тако на десну страну истока поиде, и все ѣзике

[1] rkp. убисмо, ispravljeno po *g*. [2] rkp. доселе, što ne valja; *a b* pravo доньдеже, *g* доньдеже. [3] rkp. инако, ali *a b g* imaju pravo никако. [4] ogradjene rieči dodah iz *a*. [5] dodatak iz *g*. [6] rkp. вси и. [7] rkp. *a b* истерьнь, *m* кистерьнь. [8] po rkp. *a b m* dodano.

прић(в) до краѣ земле доиде. Не би веће тамо питомих люди, да скоти дивѣи и звир(и) чловичаскога образа. И тако десет дни ходивше [и] у пустиню доидоше, жене дивѣе наидоше, дуге биху, три сежане всака, все космате [LIX^b] како свина; очи им свићаху како звизде, и на воиску Александрову нападоше и много од воиников убише, докле воиска приспи и много од них уби брез числа. И од туда устав шесдесет дни ходише наприда и землю пишћену наидоше, и мрави в земли тои такови биху, (да) едан од них кона[1] подхитив ва утлину утечаше. И тако Александар сламу донести рече и на утлинах поставити и запалити. И ту их много изгори. И од туда устав на рику едну доидоше, кои ширина дан хода бише, и ту не знаше ча учинити. И мост на рици рече учинити, и учинише за шесдесет и шест дан мост и вса воиска по мосту преиде. И у земли тои люди наидоше, вси колико лакат висином; Александру дошадше поклонише се и много нему меда и пиника донесоше. И ти люди Питици[2] називаху се. Александар град в земли них сази[LX^a]да и цара ним од них постави и научи их чловичаски живити. Землю них (едва)[3] за четире дни прошад, толико воћа и меда воиски негови принесоше, колико воиски свои за годишће доволе бити. И Питиково царство прешад, на поле дуго и широко дошадше, [и] езеро бише на полю том бистро и слатко веле; и образ чловичаски од злата излићн на краи езера онога сташе. И то поле бише пуно чловичаских кости мртвих. Александар на кони ка образу оному потече, слова грчка на ступу том наиде говорећи: чловиче ако гдо на исток хоће поити, до овди дошад опет се врати, ере не мореш дале поити. Ѣ есам Сапхоз,[4] ки всему свиту цар бих и краи земле хотих видити и с воиском великом на ово поле доидох, и усташе на ме дивѣи люди и воиску мою разбише и мене на овом поли убише. И та слова Александар прочтив [и] убоѣ се, како да Македонане тога не прочту: [LX^b] поставу злату взам [и] тило Санхозово (загрну) и ту станом ста.[5] Македонане упрашаху га, ча писмо

---

[1] rkp. *g* dodaje и юнака. [2] po *a*; *b* тиницн, *c* питизи; naš rukopis grieškom птице, *m* типизьци, *g* питиници. [3] dodatak po rukopisu *m*. *g* Санарьхось. [5] rkp. *a* поставьць въземь и тело Сьнхосово загрьноу тоу станомь сташе, *b* платьно въземь златьно, тело Сьньхосово огрьноу. Naš tekst: поставу злату и тило Санхозово взам, gdje su rieči pomećene i nešto očevidno izostavljeno, *m* поставьць злать въземь и образь Сьньхосовь огрьноуть и тоу станомь сконьмь стать.

златога образа каже? Он рече: слатку землю и пиђну каже нам наприда. И то говоређи мамлаше их. И тако два дни од миста тога прошадше и ка гори никои дошадше падоше и люди дивѣи в гори топ видише, грде никако и страшне гледанем, три сежани всаки дуг, космати всп. Воиску гледаюђи не бигаху. И то Александру казаше. Александар поиде их видити; и види их од миста на мисто преходеђи, страшно воиску гледаюђе. И убоѣв се Александар рече: ово су люди, ки никада Санхоза убише. И то рек воиски рече всои оружати се, и табор[1] велик пред воиском рече учинити. И едну жену вазам к людем дивим поиде и к едному од них жену посла. Жена близу нега пошадши [и] седе. Он притиснув ю наче ѣисти. Жена гласом великим [LXI^a] (звапи;)[2] воиници Александрови потекоше и изручише ю и чловика дивега копем удрише. Он великим гласом вриснув жену пусти. Глас негов чуше диви люди, толико их много наскочи на Александрову воиску, колико им числа не бише; дривем и каминем они воиску убиѣху. Александров пук внутар у табор вагнаше, докле Антиох са своим пуком приспи и тако их прико широка пола опет прегна. Александар на кони мею не упаде и еднога од них за тил попаде и в табор умча. Бише дите од десет лит и виши бише од всих люди питомих. И ту уби Александар од них тисуђ тисуђи, и они убише од Александрових дви тисуђи воиников. И таков закон бише дивих люди: када кога од них окрвавлаху, изидиху га.[3]

Сютра дан вси баруни и воиводе Александру доидоше и рекоше: Александре цару, дости е нам смрти, ке приѣсмо [LXI^b] од царев земалских, а ти повел еси нас погинути од дивих люди; и довол е нам всу землю приѣмши мало починути, него ли у туих землах брез памети погинути. Александар умилено к ним рече: о дрази и мили мои властеле и конници воиводе, (не къ томоу ки мало помощни боудете;)[4] вас свит приѣсмо и на конац приспсмо и опет брзо в землю нашу вратимо се.

И од[5] туда устав и дивих люди землю прешад, в землю нику чудну и липу доидоше, ка пуна бише воћа разликога. И ту два ступа висока наидоше, од злата чиста учинена, Ираклиѣ цара и Семирамиде царице образи. И ка оним ступом Александар дошад

---

[1] rukop. *g* стобωрь. [2] dodatak prema *a b*. [3] rkp. *a m* тогда дроужина юго изедахоу, *g* тада дрвжина ихь похвативь нега изнедахъ. [4] dodatak prema *a m*, samo što *a* piše маломощьни. [5] rkp. *a* stavlja crvenilom naslov: о иракию цароу.

и плакав много рече: о чудни в чловицих Ираклию царе и Семирамидо царице, како добро в мистих ових царствовасте, и добро умрвше памет ваша по смрти стои. И в царство них влизе с воиском своюю и ста тоту шест дни и дворе пусте [LXII^{a}] Ираклиеве наиде, златом и каминем и бисером украшене. И ту шест дни преста.

Од люди шестоногих и шесторуких. И тако внутар у пустиню идише, и десет дни прешад, [и] наиде люди чудне, имиху по шест рук и по шест ног всаки од них, и проту Александру на бои направише се; бити се ш ним не могоше. Александар много их уби и много их ухити и хотише их в свит извести за чудо; да обичаѣ ним не знаху ча ѣиду, и вси од неуредбе помрише. И землю них за шест дни прешад, (в) Псоглаве дошадше, [и] ту люди (биху)[1] все тило них чловичаско бише, а главе пасѣе; глас них едном како глас чловичаски, говораху, а другог како пси лаѣху. И них Александар много уби, землю них за десет дни прешад. И на море нико доидоше и ту рече воиски починути. Кон[2] едан умри у воиски, господар негов одвуче га [LXII^{b}] и врже га в море. Рак морски нашад га, ине друге раке помами[3] ш ним, и тако раци из мора исходеѣи коне и люди умицаху в море и утицаху. И то Александар чув [и] трсте запалити рече. И ту раком ноге изгорише.[4]

И од[5] туда Александар устав на ино мисто наприд иде, и ту воѣа разлика многа биху и ту воиски починути рече. Оток внутри мора угледаше и тамо поити хотише. Дрива учинити рече и ка отоку поити хотише. Филон к нему рече: Александре цару не ходи ти нагло у оток, не знаш бо ча те тамо наиде, да нека ѣ приѣ тебе иду и ти ѣеш за мном поити. Александар нему рече, да ако ти тамо погинеш, мили мои и ближни мои и верни друже Филоне, кадо од тебе мене утиши? вридниѣ е мени твоѣ глава веѣе од всих глав земалских. Филон рече нему: цару Александре, ако Филон умре, ти другога [LXIII^{a}] на мисто негово наидеш; ако ли ти умреш, другога Александра Филон не наиде. И то рек Филон в голию влизе и ка отоку наче ходити. И од ютра до ноѣи ходив,

[1] dodatak po rkp. *a b*, ovdje dodaje *a* naslov: о ѱоглавыхь. [2] rkp. *a* s naslovom: о рацехь. [3] rkp. *g* и тѣ друѕи раци такѡ ѡблаѕинвьши на александровѣ кѡнискѣ налегѡше. [4] rkp. *a m* и тоу ихь множьство ѹ угоре. [5] rkp. *a* ima pred tim naslov: ѕдѣ хощемь повѣсти о нагомоудрихь.

люди наиде тамо грчким езиком говорећи: мудри вси и липи веле, нази вси. И них Филон види(в) ка Александру врати се и все му сказа ча тамо види. И тако Александар у голию влизе, и са собом взе у голию тридесет люди, до отока доиде. Люди отока тога поклонише се нему и рекоше: ча к нам Александре дошал еси и ча од нас взети хоћеш, ере ми нази есмо, како нас ти видиш; вoћем отока овога хранимо се. Александар рече им: нећу од вас взети ништор, за чудо доидох вас видити. Да кажите ми,[1] како имена мога не знаюћи и ово мани рекосте, и паки грчким езиком говорећи овди в туеи земли наидосте се. Они му рише: име твое [LXIII*b*] приѣ много лит каза нам Ираклии цар, на наше дошасте овди. Да ти кажемо, Ираклии витез са[2] Семирамидом царицом Еленом цар бише, триѣиискои[3] земли царствоваше, ча од вас назива се Мацедониѣ. Неправде многе и убииство и клетвопреступление (и крвопролиство)[4] и криво свидочаство (наставши,)[5] и то видив (Ираклии)[6] езике ки биху дошли на ту землю, и (рече: мужу велеумну)[7] дворе царске оставивши ѣ у пустинах, веле, живити; мудри в людех Соломун говори: боле е мужу од велике немоћи болити, него ли чловичаска беззакониѣ трпити. И то рек Ираклии тисуѣ голии учини и праве мужи избра земле те, са женами и дитцом них в голию постави и сам с царицу свою неправде циѣ и безакониѣ од туда побиже. И цило годишће плавав до земле доиде, кади ти Александре ступе них и образе од злата излите видил еси. И ту много лит царствоваше слатко и много добро. Ираклии [LXIV*a*] цар и (с) Семирамидом царицом у букши[8] умрише и нас в земли безглавних оставише, (дрива вса запаливши,)[9] да опет у неправдену землю не отидемо. Ми првому злому обичаю наслидовасмо, и тако бог земле ове на нас рассрди се за беза(ко)ниѣ наша и диве люди ке ти видил еси на нас напусти и царство наше затрше, и мнозих од нас убише. И ми не умиюћи на свит

---

[1] *g* najprije ovo: ну кажите ми ѡдкуда се ѡвьди уселисте. [2] rkp. и. [3] rukop. *a* Тракїи, *b m*: вь тракїнскои ѕемли, *g* траисккнемь ѕемлямь. [4] dodatak iz *b*. [5] ovu rieč dodah na ispunu smisla prema *a* gdje je dativ absolutni: наставьшоу. [6] dodatak prema *a b*. [7] dodatak iz *a b*; cielo mjesto glasi u *m* ovako: моужоу велеоумьноу царьсци дворове или вь поустинахь жити изьбра се, *g* и тѡи видьевь езици ки бiехꙋ дошли на ѕемлꙋ тꙋи и дворѡве царьске ѡстави, ꙋ пꙋстиии вѡлье живьеть. [8] rkp. *a b* оба легьше, *m* оба легьша, *c* оболнкши; prema tomu valja da je iskvaren tekst našega rukop., ali i *g* piše: ѡблекьше. [9] dodatak potrebit prema rkp. *a b c m g*.

изалисти и у царству свом од дивих люди не могући живити вселисмо се ва оток ов и пребивамо овде и плодимо се и воћем отока овога хранимо се [и] разумом филожофским и книжним гатајући се. Да не мореш од нас ништоре узети, такмо од мудрцев наших ако ти колико трибуе вазми; потрибни ти хоте бити ва сиалостех, ке наприд хоћете видити. И них житю Александар почуди се и рече: в истину ништор ни на земли почтение од книжнога разума; вриднии е чловик [LXIV*b*] книжан од много бисера и камина многоцинного. Соломун мудри у книгах своих говори: муж мудар скровишће неисчрпено, и муж мудар нераздилан е од истине; едан муж мудар мнозими люди облада.[1]

И то рек Александар, шест филожофов од них вазам, и тако из отока изиде. И исходећи од них рече: ча од суда наприд е? Они рише: ништор ино ни наприда, такмо макаронски отоци у киѣнској[2] рици, где люди блажени живу, ки чистомудрци[3] називају се и ки нази есу. Александар ним рече: од куда ва оток ов вселили се есу? Они рише: Адам прадид наш заповид божю преступил е и из раѣ изагнан би и ва отоци сто лит, и на раи погледајући горко плакаше, [и] доброту раиску помишлајући. И ту два сина роди, Каина и Абела. И них любви дѣвал позавиди и брат на брата подвиже се [LXV*a*] и Каин Абела уби. И скрбю великом оскрби прадид наш Адам и баба[4] наша Еуга; и раиско изигнане помишлајући и на раи са сузами поминајући и погледајући, сина свога Абела мртва пред собом гледајући вазда плакаху. Створител небу и земли, господин бог, неизреченy жалост и безмирну скрб дида нашега види(в) Адама, анѣела к нему посла говорећи: од земле роени и од гнила[5] учинени, први в чловицих Адаме и Еуго,[6] чему за смрт Абелову скрбите? ѣ бо нега од земле взел бих и к матери негови земли вратих, где власти хоте вси, ки од тебе родити се хоте, и у друго пришастѣе мое паки од земле устати се имају; ки преслишанем од раѣ одступише, нега паки послушанем наслидити имају. И Абела в землю укопати рече, и на место ним другога сина да, мужа права и богочастива, (к)и вазда ум чисто к богу имише, именем Сита. Адаму

[1] rkp. *a* dodaje: и едниь безоумьнь множьство погоублюеть люди, tako od prilike i *g*. [2] rkp. *a* вь окїаньсцѣи рѣцѣ, *g* у икиньскω рицеи. [3] *g* благомудрьци назикаю се, кωи преце нази есу. [4] и пребаба наша *g*. [5] rkp. *a b c g* оть прьсти; u našem tekstu: ѣила. [6] *g* koji inače redovito piše Єва ima ovdje: евугω.

[LXV*b*] из отока тога излисти рече. Када на раи погледаше, тада изагнане негово поминаше, вазда жалостан пребиваше;[1] да од суда изиди и в свит походи; пет тисућ лит пришад паки раи видиш. Адама[2] с Еугом из отока тога изведе, Сита сина них и з дитцу негову ва отоци овом остави, и нагомудрци од Сита родише се, Адаму внуци есу. Жите них разумити хоћеш Александре, када к ним доидеш. Александар к ним рече: кажите ми пут, ки к макаронским отоком греде. Они му указаше; и шест дни ходише с воиском, и до отока никога доидоше висока, велика.[3] И на-н узлиз образ свои на ступу високу постави. В руци деснои држаше меч и ним казаше к макаронским отоком. И од туда двиг се с воиском свою и шест дни прешад ка гори никои доидоше. И за ту гору чловик привезан бише веругами железними, тисуће [LXVI*a*] сежани висок и дви сти сежани широк. И нега Александар видив с Мацедонами почуди се̏ и к нему не смиюћи приступити, поминуше чловика, и та плакаше, и четпре дни (хода)[4] глас негов слишаху. И ка гори великои доидоше, жену наидоше привезану ка гори, тисуће сежани високу и дви сти дебелу; змаи велик од ног нее (до главе)[5] свив се за уста ню држаше, говорити неи не дадише. Ечане нее чућху и (до) езера велика доидоше и змии пуно бише. И ту мукам мню бити, в них люди гришни мучити се имаю.

Од Еванта нагомудрскога цара. И до окиђна рике доидоше и макаронске отоке видише, двадесет мил од земле стаху. И ту Александар с воиском свою станом ста, голию учинити рече, ва оток макаронски улизе. И ту улисши Филона са собом поведе. И биху ва отоци том дрива висока веле и липа, воћами разликими украшена, една зрићху [LXVI*b*] а друга цватиху, трета презриваху.[6] Плода них много по земли лежаше, и птице литаху разлике по дривю том и сидаху, и разликими липими писнами поћху. И под листем дрив тих люди лежаху; густи источници слатке воде од коренђ дрив тих истикаху. И внутар влиз Александар и еднога од них срите и рече му: мир теби брате. Он ка Александру рече: о всем да радост буде Александре, неволнога свита цару, веће

[1] ovdje se očekuje druga osoba, kao u *a m*: ѥгда на раи позираѥши и тогда изъгнаниѥ поминаѥши и вьсегда злосрьдь имаши быти; s našim rukopisom slaže se *g*. [2] rkp. адам, ali smisao kao i *a b* ištu адама. [3] *g* и дошьше к инекомꙋ високꙋ рига́нтꙋ. [4] iz *g* dodano. [5] iz *g* umetnuto. [6] *g* третьꙗ преспиеваху.

сих радост да буде.[1] Александар ш ним хотиѣше говорити. Он е (х)ти и Александру рече: ка старшим моим внутар ходи. Они азамши тебе, ка старишини нашему доведу тебе, к Еванту, и он еби скаже все ча е тамо, о смрти твоеи и о житю нашем и о ругом ча хоћеш узнати. Александар внутар идише и много люди их нега сритаху и в лице целиваху га, и вси о нем гатане проицаху. То Алек[LXVII*a*]сандар видив почуди се и мнаше да су ози а не чловици. И тако му говорећи к Еванту цару своему оведоше га.

Евант бише под никим дривом високим и липим, лежаше; вода ипа близу нега истикаше; подстрте нему и покров од листѣ тога ише. Евант Александра видив, главом покимав рече: за-ч к нам ошал еси неуставнога и неволнога свита цару? И нега за руку зам рече: близу мене седи. Александар близу нега седе. Евант лаву негову руками к себи обратив и ню слатко целивав рече: раун се всих глав главо. Када вас свит примеш, тада веће башћине зое не видиш. Када все земалско примеш, тада ада наслидиш. То ишав Александар душом оскрби и к Еванту рече: за-ч ово рече ани? Евант рече нему: веле разумни мужу, не трибуе ти ричи туачити. И рече му Александар: ако заповидаш, да донесу нам ча у мли находи се [LXVII*b*] нашои. Он рече: донеси. Александар илону рече хлиб чист и вино донести. Евант то видив ништор приѣ и рече: печене то вам храна угодна е и мани храна од рива овога е и пите од ових источников. Од земле роено мое ло е и од матере земле хранимо се; свите мое есу од листѣа ога, ум наш вазда е на неби, не печалимо се ничимре земалским, ите наше без бриге (е). И на многа лита, када од житѣ овога предимо, друго нико безконачно жите находимо гди нам ум брзо [2] И ним Александар почуди се и проплакав рече: право ови оди боже жите живу, и к Еванту рече: од куда ви овди вселили е се? Он му рече: Адамови внуци есмо, и како Адам од овди загнан би, ми остасмо овди синове Ситови, сина Адамова, кога исто Абела бог нему дарова. Евант ка Александру рече: ви за-ч

[1] rkp. *b* ovako: о семь радостьнь боуди Ѧлеѯендре соуетьнаго свѣта ароу, паче всехь мурь да боудеть, *c* ovako: о васеи радост да будет лехендре неволнога света цару. [2] rkp. *g:* гдне намь преце есть живьеть, : и на многа продивлаемо (!) лѣта, егда же ли житїа сего ѡтходнмо лѣнаго, вь дроугою некою выходнмо нетлѣнно и бесконьчьно, ндеже амь оумь при висцѣ (!) юсть.

царске свите носите[1] и разлике [LXVIII^{a}] хране ѣисте, сваѣюѣи се и бнюѣи се и закалате се,[2] царство и силу ишѣуѣи? Како убози люди умирате и мислите о плиних и о ратих и о крви пролиѣню. И да када вам се не наиде рат, тада на дивѣе люди исходите и них убиѣте, и тако душу свою прелашѣуете и нагло умирате. Колицих од вас светих мнисте, у макаронских отоцих них мнисте. Да одколе ти макаронских отоков дошал еси, ако од правадников ваших познаваш кога, ишѣи да га наидеш овде. Александар рече нему: все ча си ми говорил, липа и слатка бише мани; да кажи ми како раѣте се? ере жене у вас не вию. Евант рече нему: есу у нас жене, да нису овде, да ва овом отоци проту нам, и на годишѣе едном приходимо к ним и ш ними пребивамо тридесет дни и паки ва ов оток враѣамо се. Када кому роди се дите, [LXVIII^{b}] веѣе отац к жени своеи неѣе прилеѣи; и дите када сврши три лита, ако е мушко, то е ми к себи вазмемо; ако ли е женско, то онди са женами е. Александар нему рече: рад бих оток та видити, ако вам угодно е. Евант рече нему: до отока тога доити хоѣеш, и до зида дошад внутар не погледаи; не море бо чловик жив бити, ако внутар позри. Александар них ричем верова и к отоку оному поиде и зид миден висок како и град ва отоци то наиде. Около нега обшад внутар не сми погледати; богу море с а чловику ниедному. И тако ступ висок у том отоци постави себе од злата на нем учини. Слова грчка на ступу том написа говореѣи: Александар цар, ки всу землю приѣ, до овога оток доиде и макаронске отоке видив, ту богов елинских не наидох ту их Елени кажу; да не тако како Елином [LXIX^{a}] мни се, д Евант нагомудри цар мани истинно каза, да елински бози в долни ада, в тартаре и в ѣеони муче се з дѣвлом, заповидю великог бога Сабаота. Да ако гдо други по мни доиде ва оток ов, ва гледаи а внутар в зид мидени не гледаи; богу бо единому мор се а чловику ниедному. И то написав ва оток макаронски врат се: макари по србском езику блажени наричу се. К Еванту Але ксандар приступив рече: укажи ми о нагомудри блажени Еванте ча од овди наприда е? Он му рече: рика ова и в неи отоци ес наши, окиѣн[3] назива се и всу она обтиче землю и все земле вод ва ню стичу се. По онои страни гору ку[4] видиш, воѣи разликим насаена (е): ту е мисто, од вас [и] зове се Едем, гди господи

[1] *g* ви ѫдѣе носите црьне свите и црьвене. [2] *g* piše: и закалаю — ѣи се (dva puta.) [3] rkp. окиѣна i *g* ѡкиана. [4] rkp. grieškom горуѣ у.

бог в почети литом раи насади на̀ истоку; и ту Адама прадида нашега вселил бише. Он завистю дѣвлю [LXIXb] заповид божю преступил бише, и з раѣ изагнан би. Александар рече: могу ли раѣ тога дошад видити? Евант рече: нима душа у пути раѣ видити, гором бо великом ограен е миденом и на вратих нега шестокрилати [и] шерафими в пламенном оружю стое; да походи[1] Александре, од куда дошал еси, послидуи и четирими рикамн, ке од раѣ теку, на свит походи, ере инако не мореш изити. Рикам тим имена есу: Ѣисон, Писон, Тиграт, Епратес.[2] Александар хотише из отока тога излисти и вси нега слатко целиваху. Александар ним рече: ако ми не би жалост за Мацедонане била, да в туих землах не погину, овде с вами остал бих, анѣелско жите с вами живил бих, и в друго боже пришасте на земли близу раѣ нашал се бих. Евант рече нему: походи с миром, Александре; всу бо примеш землю и сам [LXXa] в землю придеш. И у воиску свою дошад Александар, все им казаше, ча види и чу. Они о крмсаню негову жалостни биху много.

Од моста великога. И од туда подвиже се с воиску свою и у свит гредише (и на десьноую страноу сь вьстока оустрьмн се.)[3] И десет дни прешад (до) пола никога широка доидоше. Ѣрак велик на том поли наиде и преити га не море. И мост[4] на нем зидан учини, и ту воиску свою преведе всу, и на мосту том слова написа грчка и еюпатска и персидска говоређи: Александар цар на краи земле доиде, и по овом мосту високом с воиску свою преиде.

Од бисера великога[5] И ту четире дни ходив [и] до шкуре земле доиде, и ту са изабраними Мацедонами на кобиле ке ждрибце имиху уседоше; и ждрибце на станих оставише и тако в шкуру землю улизоше, и ноћ ходише (едну). И Антиоху рече да да на знане, да всаки од брне земле ове вазме, ка[LXXb]ми ли дриво ли, всаки да изнесе. И то вси заповид сврши(в)ше, злата много изнесоше. И ки годи му се поругаше, ти много каѣше се. Ис те шкуре земле излизоше и злата много изнесоше и великога бисера и драгога каминѣ.

Од птиц образа чловичаского. И тако устав четире дни од миста тога преидоше, и ту Александра дви тисуђи птиц чло-

[1] *g* piše пωгωди. [2] rkp. *a* фисωнь, гиωнь, тигрь, єфрать, tako i *m*, samo što je геωнь, фисонь. [3] umetnuto iz *a m g*. [4] rkp. *g* камарѣ. [5] rkp. *a* уьти ждѣ, како Алеѯендрь бисерь иѯнесе.

викообразних[1] сритоше и рекоше нему: О Александре цару, за-ч гнива божѣ коснути се хоћеш, в пустих землах крмсаюћи? Да походи, не крмсаи; чека те Индиѣ и Порово царство; все дошад разбити имаш. На десну страну походи и чудниѣ од првих видиш.

Од Пора индиискога. И шест дни прешад, до езера никога доидоше и ту станом своим сташе, и ѣисти искати начеше. Шафар[2] Александров рибе сухе в езери том понесе опрати, и када е у воду омочи, тада оне оживише и в езеро утекоше. Александар то чув по[LXXI*a*]чуди се и воиски рече[3] окупати се в езери том и коне. И вси окупаше се и здрави и ѣки бише.

Од рибе велике. И два дни прешад и другога езера дошадше, кога вода слатка бише како захара, а краи езера Александар хоѣше, купати се хотиюћи. Риба из езера тога на-н измаши се. Александар видив из езера побиже, риба тираюћи га усуну се на сухо. Александар врати се и притишће ю и распори ю и камен в срци не наиде, колико гушче ѣе, и свићаше како сунце и веће. И нега Александар мисто паноса[4] на коню ношаше посрид воиске. И в ту ноћ жене од езера изидоше и около воиске ходећи чудними никими гласи липими и жалостними писни поѣху. Них Мацедонане слишећи чуѣху се.

Од исполинов. И шест дни прешад на мисто нико лужно доидоше, и ту люди на них [LXXI*b*] усташе, од паса гори чловик а ниже паса доли кон, исполини називаху се, и них много на Александра наѣха, стриле носећи и луке. Стриле них железа не имиху, да вретено од камене диаманта.[5] И них видив Александар рече Мацедонаном: учинимо хитрост, да много од них одведемо в Мацедонию ухитивши. Около воиске ѣрке дубоке[6] рече ископати и них травом и трстем рече покрити. Они на бои доидоше и хитрости разумних люди не знаху, и мнози од них у ѣрак упадоше. Александар с воиску свою на них поиде, много од них уби и десет тисућ од них живих ухити, и них у питоми свит изведе; и толико они брзи биху, колико ништор на земли не утицаше ним. И тако стрилаху, да ништор руками своими не гришаху. И ним

[1] rkp. *a m g* samo: **два птицѧ уловѣкоообразьна**, pak i naš tekst poslije u listu Aleksandrovu na mater svoju zbilja ima broj dva. [2] rkp. *a* **агюрь** (valjda: **магюрь**: μάγειρος), *b* zbilja piše **магерь**, isto tako *c* i *m*, *g* **кухачи**. [3] rukop. рекоше. [4] rukop. *a*: **мѣсто лоутека фаноса.** [5] *g* ovako: **из бнеху гвоздица утврьѣнкана ωдь камена диаманта.** [6] **прероѡкь дубоку** *g*.

Александар оруже учини и стриле и мече них научи носити, [LXXIIa] и много нему на рвани поработаше. Када их у свит изведе, витар студен на них дахну[1] и вси помрише.

О куки суначнои. Александар сто дни прешад, краем сега свита приближи се и ту в суначни град доиде, суначному куку[2] поклони се, писмо ту наиде, ко о смрти негови казаше.

Од люди еднонозих. И од туда устав с воиску свою и десет дни прешад люди едноноге наиде, а опаши у них биху овчеи; и много од них ухитише и ка Александру доведоше. Александар их упроси: ча ви ѣисте? Они рише нему: цару Александре смилуи се на нас и пусти нас, немоћи бо цић наше у пустине ове уселисмо се. Александар пустити их рече. Они од Александра [пустив][3] прошћене узевше, на висину гор у(з)лизоше, по каминю скачуће. Александру смиѣти се начеше говорећи: о луди Александре, ка[LXXIIb]кових приѣ премудрил еси,[4] а ми премудрисмо тебе. Како нас пустил еси! Месо наше слае од всих мес е, коже наше толико тврде есу, да ниедно желизо пробити их не море. Богатаство у нас толико е, бисера великога и каминѣ, кому ни числа. То Александар чув много весел би, насмиѣ се и рече: по истини всака соика[5] од ѣзика свога погиба. И то рек воиски направити се рече брез оружѣ и собом хрте и пардусе рече попелати. И тако гору ону с воиском обстри и дви сти тисућ од них ухити, и на стане их доведоше и рече дерати их с кож а месо них Персом и Еюптином[6] ѣисти рече. И толико их (месо) слатко казаху, колико ни едно месо на свиту. И в пећеринах[7] них толико много зеленога каминѣ наидоше, кому числа не бише. И тако шест дни прешад, на инди[LXXIIIa]иску државу доидоше. И ту Александар много смиѣ[в] се, ере шест мисеци смиѣл се не бише; од коле му смрт проповидаше, од толе вазда жалостѣше се; всаки бо чловик смрт свою узнав жалостю радост заминюе.

Од Пора индииског царa. На државу земле индииске доиде и Филона у Персидию посла к Роксанди царици. И[8] то Пор

[1] rukop. *g* двиъ. [2] *c* ovako: и ка слнчанне рамине (sc. храмине), *g* и сънчанω(и) кући пωклωни се. [3] suvišan umetak. [4] *g* какω свиехь премудриω еси. [5] rkp. *m:* вьсака соуеть, *a* вьсака сои, *b* вьсака соика, *c* свака птица; to je dakle ptica „sojka,“ naš rkp. ludo воиска, *g* pravilno: свака сωика. [6] po *a b g;* naš rukopis bez smisla: псом еюптином. [7] rkp. *a* вь ложищехь, *b* вь ложнщи нхь, tako i *m* вь ложи нхь. [8] rkp. *a* stavlja ovdje naslov: чти здѣ и разоумѣи о Фороу како бысть.

велики индиски (цар) чу (и) гласника ка Александру с книгом посла говорећи тако: Пор велики индиски цар, такмен всим индиским богом, Александру македонискому цару пишемо. Ва уши наши доиде, ере Дариђ цара персидскога убене подвиже те, и то за лудост изгубил еси;[1] не знаш ли, да пред силом мою вса земла умистити те не море, и ђ рассрдив се вас свит пред маном изнеморе. Да буди ти доволе лудости твое и проштене[2] од [LXXIII*b*] мене вазми и царству мому (данак) донеси, а сам у Македонию бижавши животом твоим промишлаи. Ако ли тому не веруеш, да и у Македонии сакрити ми се не можеш. Ту книгу[3] Александар приђм и прочти(в), к Пору другу одписати рече говорећи тако: Александар цар над цари и всим кнезем и царем цар, не свою храбростю да божим хотинем, великому Пору цару индискому. Ти к мани пишеш, ере Дариево убене подвиже ме; да знаш, ере Дарии богом такмелаше се, како и ти; да одколе боге ваше убих, ва-ч уфате се? Ти мани противиш се: ако си од бога силнии, за-ч Дарию не поморе? Да за исто хотише али не море; ако ли и могаше, да ли не сми. Ђа на те грем с помоћу бога Сабаота, не како на бога, да како на наимледниега чловика, ере чловик недостођн еси, како богом та[LXXIV*a*]кмиш се. Бога нигдор никадаре види.[4] И са всом силом на бои иди, да болю частю Македонам дужан будеш. Колико с већу воиску на нас доидеш, толико с већу храбростю разбити те имамо. Ако жива ухитимо те, (не) у макаронски оток послати те имамо, гди боге твое мниш да есу, да в ђду долне земле мучити се ш ними, ере тамо они есу в ђеони, како мани макаронски цар Евант сказа. И буди задовол теби оброков твоих. И ту книгу Александар послом да Поровим, сам книгу к матери своеи Олимпиади и учителю свому Ариштотилу (писа)[5] говорећи: (Александар цар над цари Олимпиади царици

[1] rkp. *m* proteže na Darija **и си оть безоумна пострадаль ѥсть**; ali *a* jednako s našim tekstom: **и сїє ѡть безѹмїа пострадаль ѥси.** [2] rkp. почтене, očevidno pogrješno; rieč данак dodana po smislu i prema *a* gdje cielo mjesto ovako glasi: **да боуди довольнь сиѥи лоудости своѥи и прощенню оть мене помоли се и оть вьсе земле ѥже ѥси дании вьзель, кь царьствоу моѥмоу принеси.** [3] Porova pisma nema u *g* nego je pokraćeno ovako: **гласника с книгѡмь пѡсла к Александрѹ мнѡге ѡхѡле риечи пѡ немь пѡрѹчае.** — I Aleksandrov odgovor počima umah ovako: **ѹ щѡ се ѹздашь.** [4] *g* **бѹдѹћи чѡвьекь не дѡстѡѥнь ка бѡгѹ такмишь се, бѡга бѡ гѡспѡдина нитко ние дѡстѡѥнь видьеть, а камѡ ли се немѹ такмить.** [5] dodatak potrebit: tako je i u *a b c g*.

господи матери моеи и Ариштотилу учителю моему пишу)[1] радовати се вам. Четира лита преминуше мати моѣ, од коле од нас вам не указасмо ни писасмо, и за то мню ере много жалиш [и] мишлени мнозими оборена[2] (и душу болите много);[3] како и корабал ники вали мнозими утруѣен, тако и срца ваша потоплена [LXXIV*b*] есу жалостю за нас. Мно-крат вас ва сни видих,[4] мисал бо ва сни обходи и многа види и даона[5] миста. И тако од сна устав и лажно видине упустив жалостан бих, како в ѣви растах се с вами.[6] И за то страдати те[7] мню мати моѣ, много бо крат ва сни ме гледаш и са мном веселеѣи се радостна еси, и од сна устав премамлена будеш и не мало жалиш; тако бо вси страдати имаю, ки срчену любав имаю. Знам бо те мати неизречену любав имиюѣи ка единороеному сину в далечнои страни земле. И тако прибуе всим матерам за сини своими. Твою любав к мани[8] ми срце мое сказуе: срце бо к срцу жалост и радост указуе. Да за ово нашему сагришеню прости; не бо од нелюбве, да пропушѣати книг не могох. Од истока доидох и в Индии есмо, Индиѣ нас умисти. Да ча се нам пригода, [LXXV*a*] ова книга вам каже все, ча е од нас. Ви знате, како прво вам писасмо, како персидско госпоцтво приѣсмо и цара них Дариѣ убисмо и кѣер негову жену себи взесмо и заедно Мацедонане с Персиди сединисмо, и них всих вазам в Ерусолим доидосмо. Люди града тога бога никога имиюѣи наидох и нега силнинишега богов наших и векшега видих, и поклоних му се и веровах ва-н и нему име е: свет господин бог Сабаот, не видими чловичаскима очима, да разумом едва дознан[9] е. И од туда устав еюпатскога цара ступ наидох, ки царство свое оставив, в тую землю одбигал бише. Гдо има разум, да разуми. И ту все елинске

---

[1] što je ogradjeno, umetnuh iz *c g*, jer je u našem tekstu grieškom izostavljeno. [2] rkp. обореню. [3] ogradjene rieči dodah prema *a b*, gdje se ovako čita: и ви доушею болите много мною и мысльми множѣми обоуреваюеми юесте *a*, ѡ семь вась жалити много мню и многими одрьжними скрьбьми доушею болити много ӡа мною, мысльми бо многими обоуреваюеми юесте *b*, какѡ и кѡрабь инеки слапѡви множнеми ѡбѡрень *g*. [4] *a* dodaje: и кь вамь срьдьчнима очима (rkp. *m* срьдьчьнимь обичаемь) жалкомь бѣхь и жалостьнѣхь вась и радостьнѣхь видѣхь. [5] to odgovara adjektivu дальна, koji stoji u *b*. [6] *g* nešto drugačije: и мнѡкрать у сни видьехь вась и вамь срчне речи гѡвѡрахь и радѡсьне видьехь вась, умь бо у сне мнѡгѡ ѡбьхѡди и гледа. Да ӡнате да ѡдкѡле ѡд вась устахь, мнѡга видьеньа жалосьна видьехь и жалѡстань бихь, какѡ ва растахь се с вами. [7] rkp. стати се, ali pravo imaju *a b*. [8] rukop. pogrješno сминие. [9] rkp. дозван, ali *a*: довѣдомь.

боге посрамих и од шерафима славимаго великога бога прослави
Сабаота и нега помоћу оружах се (и) на источну страну поидо
и миста многа прошад в силне горе не[LXXV*b*]преходне и пол
непрезрима и до дивѣих люди доидох, ки никада великога цар
Санхоза биху разбили. И ту образ цара наидох на ступу висок
од злата чиста злнаи бише; и на том ступу разбои негов уписа
бише, како нега дивѣи люди разбише и убише. И од туда уста
в луге тамне многе придох и до блата великога придох и рик
велику проидох, кои ширина дан хода бише. И тако до царств
Ираклиева и Семирамиде царице доидох, образе них на ступи
високих од злата учинене видих. И од туда устав [и] ка исток
идох и люди разлике наидох шесторуке и шестоноге, и звири
жене, ких писати к вам не могох. И тако к макаронским отоко
доидох и влизох ва не, боге наше тамо искав видити, и много иска
их и ни едного од них не наидох, да истинно ма[LXXVI*a*]каронск
цар сказа ми с клетвом говорећи, да елински бози в преисподни
ада свезани есу од великога бога Сабаота. И отоке них преша
[и] мисто узрих, гди прадид наш Адам живил бише, гди Едем
назива се и в нем раи бог насади на истоку. И ту ме два птић
сритоста чловичаскога образа и мани како чловици рише: Але
ксандре царе, не ходи ближе раю, не мореш бо нега видити, пла
менно бо оруже нега стрже, опалити те хоће. И то чувши ѣ
опет у свит вратих се; не умиюћи куде опет изити, рикам посл
довах четирим, ке од раѣ теку. И на десну страну пути греди
за годишће и у свит изидох, и до индиискога Пора цара дои
досмо. И бои учинити мислимо ш ним, како да бржe боже учи
нене и заповид.[2] И здрава буди мати моѣ и са учителем мои
Ариштотилом, и од вас к нам одпишите.[3]

И тому[4] тако бившу [LXXVI*b*] Пор велики индиски цар вс
силну воиску своюю сабра и преписа ю и наиде е осам тисућ т
суђи и десет тисућ лавов, ки биху научени ходити. И ову неи
речену Порову силу Мацедонане и друзи ѣзици видише и убоѣш
се веле и мисал злу нику помислише, Александра Пору издати р
коше, сами живот свои од нега испроси(в)ше, в Мацедонию бижат
хотиху. Птоломеи[5] воивода то чув, Александру повида. Александ

[1] rukop. едом. [2] *g:* каκω да бр҄ʒω ʒапωвнедь бωжиѩ сакрьши с
[3] rkp. одпустите, ali *a* оуписоунте. [4] rukop. *a* s naslovom: како фо
трьпи бои и како Перси невѣрьство Алеѯендроу сьтворити хотѣхоу. [5] rk
Потоломеи, kao gotovo uviek.

то чув [и] всу воиску к себи дозва свою и к ним[1] рече: о дрази мои и мили и веле моћни Мацедонане, од всих ѣзиков силнии и почтени витези. Како приѣсмо вас свит и все силне побисмо деснице, данас од нехрабрених и од непотрибних убоѣсте се Индиѣан. Да не тако они нас изисти хоте, како се вам мни. Да ако вам омрзал есам, а ви данас сами мене убиите. [LXXVII^{a}] Ако ли ча боле Пор вам учинити хоће, сам ѣа добра ћиħ вашега к Пору да иду. Да нека знате Мацедонане, ако Александра изгубите, веће Мацедонию не видите, да избиени будете од езика овога и зло в туих землах умрити хоћете. Не бисте ли боли од ових[2] езиков у отца мога Филипа и са мном сада царствуете. Да знате, ере мани дости е три лакти земле а вам всу землю одумрити хоћу. Да брез мене царствовати не морете. И да знате, одколе неверу ову приказасте к мани данас, на конац литом поработати[3] се хоће господцтво ваше персидскому ѣзику, и вас всих поробивше [и] башћину землю вашу Мацедонию приму, а ѣ сам к Пору на бои иду. Ако га убию, то ѣа приѣл есам всу землю а не ви; ако ли он мене убие, то вси ви зло умрете. Мацедонане то чувше и много плакавше се ка Александру рекоше приступивши: велики [LXXVII^{b}] царе Александре, буди нам всим за едно умрити с тобом, боле е него ли без тебе живити. Неверство ово ми к теби не приказасмо, да неверни и нехрабрени Персиди, суседи бо Индиѣном есу, и тако устрашити нас хотиху. Да добро нас Индиѣне познавају, какови ѣвисмо се ним, када на помоћ Дарию цару персидскому дошли биху. И то Александар чув расрди се на Персиде и в женске свите обуче их и покриваче женске на глави носити им рече. И тако воиски на бои направити се рече. И воиску своју преписа и наиде е шест тисући тисућ. И книгу в Персидию к Филону писа, кога бише оставил Роксанду царицу стрићи и Персидом господовати, говорећи: Александар цар царем драгому приѣтелу мому Филону. Да знаш, ере всу землю приѣсмо и здрави до Индие доидосмо и на близу с Пором[4] [LXXVIII^{a}] индииским царем стоимо. Да ки час книгу ову примеш, та час са всом воиском западном од туда на Индию поиди, а нам глас пошали, да и ми на-н од суда да поидемо.

[1] *g* dodaje: с плачемь. [2] valjda всих, jer tako *a m c g*, a ovako: не тако ли ви бол'шїи ѿть всѣхь ѥзыкь бѣсте у Филипа ѿца моѥго, ꙗкоже нынѣ сь мною цѣсарьствоуѥте. [3] naš rkp. i *g* поробити, ali *a b* imaju порабoтати, a *m* поработити се. [4] *g* и сѹзвь с Пѡрѡмь.

*

Александар на бои к Пору поиде. И тако сташе се дви воиски, и тако Пор десет тисућ лавов наприд пусти. Александар проту ним тисућ биволов неуких посла; лави ш ними ста(в)ше се, опет на свою воиску вратише се. Александар воиску свою на три чести разбив, на бои гредише; (**Поръ же такожде воискоу свою на .г. чести раздѣливъ и на бои идеше**).[1] Трубе гласне многе удрише, и тако саидоше се и ударише се, и од ютра до ноћи на едном мисти више се. И Пор на окол свои отиде. И на том бою од Порове воиске убише дви сти тисућ люди, од Александрових тридесет и пет тисућ [illegible] люди убено би, и од Македонан пет сат. То Пор видив, у воиску свою дошад и всих к себи дозвав рече: о веле[LXXVIII*b*]моћни [illegible] властеле индииски, то с Македонани бисмо се, да ча учинити хоћемо? Они тако увећавши се рекоше: велики цару Поре, не пошили веће на бои люди, да велике елефанте и диве лаве пушћа[illegible] на них. Пор сто тисућ елефантов доведе и турне[2] на них дривене учини и на ком годи турну двадесет люди оружних на бо[illegible] одправи и на Александра пусти. Александар проту ним на бо[illegible] доиде и людем всим прапорце на коне рече поставити. И так[illegible] к ним брзо на бои поиде и люди дви сти тисућ оружних пиши[illegible] доведе, и ноге елефантом подсикати рече. И елефанти звек пра[illegible]порац видише и сплашише се и побигоше. И ту од Порових уб[illegible] Александар четира ста тисућ люди, од Александрових паде ше[illegible] тисућ. Пор свою воиску вазам [и] рику преиде, ка се зове Елфион[illegible] с корабли ту[4] рику прехођху. [LXXIX*a*] И тако Пор с воиску сво[illegible]ю на бригу рике те сташе, на другои страни Александар са вси[illegible]и силами сташе, и тако супроћ оба стаху. И[5] в та час Филон [illegible]д Персидие ка Александру доиде с велику воиску, с тисућ тисућ[illegible]и оружних люди, и сто тисућ кони зобних ка Александру доведе, и тисућ камилев натоварених потрибе и донесе му диадему мног[illegible]оцинну и стему велику од Роксанде царице и тисућ товаров зла[illegible]та страћеню.[6] И ту стое Филон ка Александру рече: мили мои и драги господине, царем цару. (Не) трибуе теби супротив инди[illegible]нскому Пору стоећи крмсати, да на нега скоро нађхавши како [illegible]на неђкога и нехрабренога и невишћа бою, убити га хоћеш. Ал[illegible]е-

[1] umetak iz rkp. *a b m*, nema ga u našem rkp. ni u *g*. [2] *g* up[illegible]otrebljuje rieč **пиргове**. [3] rkp. *a* **Алъфионь**, *b* **алифионь**, *m* **алифио**[illegible]**ь**, *g* **елифонь**. [4] rkp. *g* **и многω скрбин ю**. [5] rkp. *a* naslov: **како фило**[illegible] **отъ Персиде прїиде къ Алеѯандроу**. [6] rkp. *a* **ек'содоу снеи'зе**, *m* **ех**[illegible]**оу и снеиьзоу**, *b* **екзодоу и снеизы**.

ксандар о Филонову дошастю весел би веле, и Филоново дошастѣе ка Александру видивше Мацедонане охрабрише се веле. Индиѣне то чувше страх велик приѣше. [LXXIX*b*] Филон Александру рече: велики цару Александре, колико (веѣе) проту нам Пор стои, толико воиска негова храбрена бива. Да пусти ме на-н с покоином воиском моиом. Александар нему рече: Порова воиска силна е и брез числа, и рика ова не преходи се конскими ногами. Филон нему рече: мацедонииске деснице непреможне есу, мацедонским нароком ни конем ниедна рика не стои. И нароком своим обуци ме и молитвами твоими оружаи ме и на Пора пусти ме; много бо море нарок силна господина и честита, нароком твоим Александре ни горе не стое ни рике ни лузи. Не трибуе теби с Пором бити се, много царев под руку теби су, каков е Пор; трибуе мани ш ним бити се а не теби. Ѣ сам такам нему: он Индиѣном цар е, а ѣа по твоеи милости персидски господин есам; персидско госпоцтво такам[1] индииском бише. Алек[LXXX*a*]сандар нему рече: како ѣеш рику преити? Филон рече: како ѣеш видити. Тако Александар тисуѣ тисуѣи оружних људи да нему, и негових тисуѣе тисуѣ бише. И Филон заповида всакому воинику[2] пишца с мечем и шѣитом за се взети.[3] Када воиска Порова наче обидвати вса, тада Филон са всом воиском, челом приѣхавши в рику, удрише и ню с миста изагнаше на поле. И придни намочише се а мнози задни како по суху преидоше. Када преидоше рику, пишци с кони саседоше и на окол Поров нападоше, и ту сич велик учинише коници и пишци. Александар то видив Филонове храбрости и брзости почуди се, воиски своеи оружати се рече, и такои учини како и Филон, рику преиде. Индиѣне много рваше се, бигати начеше; Александар них достигуе много их уби, иних живих ухити. И ту од Порове воиске тисуѣи тисуѣ убено би; од [LXXX*b*] Александрових четира тисуѣа и осам сат убено би. Пор з боѣ бижеѣи тако говораше: тешко мани неволному, како силни падоше а неволни подвигоше се. Мацедониински сат Дариеву силу разби и по том и силу мою разби, и них ни Елфион рика држати не море.[4] Александар на окол Поров паде (и) плиновати землю индииску

[1] rkp. *m b* тьмо. [2] smisao zahtieva конику, prem da i *a m* pišu onako; *c g* ima zbilja коникоу. [3] Ovdje prekida tekst Gajeve Aleksandride oviem riečma: **И тѹтакѡ ѕдравѡ риекѹ приѣѡше и инеколици се скѹпасише а ньекѡлици какѡ пѡ сѹхѹ приѣѡше, пиещи тада с кѡна сьедѡше.** [4] ostali rkp. obilatije: *a* **како макѥдоніискыи сьть дариѥкоу**

посла. Пор (в) столни град свои Индию[1] дошад [и] ка околним ѣзиком писати всим рече: да знате друзи и братѣ моѣ, како вас свит Александар приѣ и Дариѣ цара уби и до нас доиде и три крат ме разби, силу мою разби и землю мою плинуе. Да молю се вам, на помоћ мани доидите. Ако ме разбие, ви пред ним остати не морете. То ѣзици вси чуше и на северну страну[2] к Пору на помоћ доидоше, шест тисућ тисући, и Порове четире тисуће тисући. И Александрове десет тисућ тисући. И оби на бои направише се и на бои доидоше. И ста[LXXXI*a*]ше се дви воисци. Алесандар Филону рече: (**походи и конскоу Форовоу сходи. Филонь же къ немоу рече: како сходити ю повелѣваюши? онь же рече:**)[3] у посаластво к Пору пои с книгом мою и реци му тако: Александа насар и велики хонакар[4] Пору индииском у цару радовати се пишу Нека знаш, да приклонну главу ни оштар меч не сиче. Ако би с Дарии мани поклонил, всему свиту господин бил би данас и живо свои имил би данас. Да и ти не (х)тии супротивити се, ере к веле узноси се, веле и понижуе се.[5] Неприѣтел велик Индиѣно еси и них безумно на заклане доводиш. И ако Индиѣне нису теб дрази, мани Мацедонане мили есу. Да дости е воискам бити с од нас, ѣа и ти да биемо се. Ни право за Александра и за Пор всему свиту опустити. Ако ти мене убиеш, тако всему мому г сподин да еси; ако ли ѣа тебе убию, по правди господин Инди да буду. Ако ли животу свому рад еси, господуи землю свою, мани воиску и доходак даваи. Едно ко годи [LXXXI*b*] обрав ман одпиши. И ту книгу Филон вазам к Пору отиде, и Пор кни пред Индиѣни прочти, и весел об том бив рече: ѣа с тобом би се хоћу, а воиске наше на страну да стое. И к Филону рече: ли еси Филон? И рече му: ѣа есам Филон, Александру приѣте Персидом господин и Сирином и Пиником[6] и лидонскои земл Пор к нему рече: од данас не имате господовати. Од руке м

силоу побѣди и оу косме моѥ ꙗко чичькь оучи се и силоу моѥю ра дроуши; сихь бо ни Альфионь рѫка оудрьжати не вьзможе; tako i samo što piše **чиньк** *c* **оу косме моє оучи се како чичак.**

[1] bolje drugi rkp. **вь иньдиполь.** [2] razgovetnije *a b m*: **иже на с верьнои странѣ.** [3] ovaj je umetak iz *a*, s kojim se podudaraju *b c* [4] rukopis *a* **насарь и великын хонькїарь,** *m* **насарь и велики хони** [5] rukop. *m* **да тїи грьдинн сего подобе се прѣвьзносиши се много, весн бо ꙗко вьсакь прѣвьзносеи се смерает се; пизматорь великь и диꙗномь оуказаль се ѥси,** tako i *a*. [6] rkp. *a m* **Перьсомь же господ и Сиромь и Фииикомь.**

има Александар умрити. Ти животом своим промислив [и] мои буди и Персидом господуи и од Индие четрти дил да ти дам. Филон рече нему: ћа данас Персидом господин есам, а ти ми четрти дил Индие обећаваш. Александар всу Индию дал ми е; када ю приме, тада мене господина учини всои Индии. И ту Индиѣне стоећи Филону рекоше: чему тако силну господину одговараш? Филон к ним рече: силна господина волни поклисар есам, и веран слуга сум[LXXXII*a*]не нима. Пор к Филону рече: буди мои и кћер мою да ти дам и по смрти моеи всои Индии учиню те господина. Филон рече: веруи ми Поре, да мои господин Александар синоћ за вечером напил ми е твою кћер и всу Индию и од любве Александрове не море ме раздилити вас свит под небом; вас бо свит ни вридан еднога власа ки одпада од главе негове. И то рек Филон ка Александру отиде и Пору рече: ѣхаи брже на бои, чека бо те Александар на бою ва всем оружю на великом кони сидећи. И тако Александар оружан изѣха и Филона upрашаше говорећи: каков юнак е Пор? Он рече: тила велика е, висок шест лакат, и дебела ника[1] да гнила. Да походи Александре, убити га хоћ; нароку бо твом все види помагаю.[2] Александар име бога Сабаота призвав рече: боже велики, ки на светих почиваеши, помоћник ми буди данас, помози ми на индиискога [LXXXII*b*] Пора, един и свет господин бог Сабаот. То рек сулицу вазам проту Пору поѣха. И Пор из воиске проту нему поѣха. Сритоше се и копи удрише се и копѣ сломише, рогате кие тргоше и ними по десет крат удрише се. И мече тргоше и приступив Александар к Пору рече: такова ли ми е вера твоѣ Поре? воиска твоѣ помоћи ти греде. Пор к ним озри(в) се, хотише вратити их. Александар нега превари и буцифала острогами моћно удри. К Пору брзо скочив, мечем[3] га под десну пазуху удрив прободе. И буцифал кона Порова за врат ухвати и к земли притишће. Пор с кона упаде се, зло душу свою испусти. Индиѣне то види(в)ше, бигати начеше. Александар за ними тирае, десет тисућ тисући од них уби и многих живих ухити. Тило Порово вазам у столни град негов Индию[4] донесоше. Царица негова Клитемиштра власе до земле распус[LXXXIII*a*]тивши [и] крзно многоцинно раздри, и

---

[1] valjda и ѣка, jer rukop. *c* piše: **и дебела и юки**, *m* **и дебела юко оубо ѕѣло.** [2] rkp. *m* **вьсе помагають кѣди**, *b* isto tako; *c* **помагають божи и вражи.** [3] rkp. *m* **брьдоучомь**, tako i *b*; *c* **анчаром.** [4] rukop. *a* **вь индиполь.**

з десет тисуѣ индииских госпои с плачем великим тило негово сритоше и горко оплакаше. Александар рече поставити га на полю, на злату одру. И царску диѣдему рече поставити на-н и стему велику на главу негову поставише. И тако са всом воиском оплака га и с частю рече укопати га. И ту дан два на десте преста Александар и в Индию влизе и вpелаше га в царство Порово. И толико чуда тоту внутри види, ча (ни око види)[1] ни ухо слиша, ча у двори Порови види. Полача негова велика на четире стрилае дуга и широка бише и злате биху стине нее, и покров злат вас, и ступи вси злати бисером и каминем многоцинним украшени биху, и всих великих царов бои в тои полачи исписани биху. Дванадесте мисеци в чловичаских образих, всаки на свом реду, од злата учинени биху. И дванадесте добродители [LXXXIII*b*] чловичаских женскими образи од злата излити биху, всаки по свом реду, и течене времена мисечнога и мина луне на врху полаче те учинени биху. И доведоше му тисуѣ тисуѣи кони зобних Порових и сто тисуѣ фарижев индииских под хаизмами сирмeними.[2] И доведоше му десет тисуѣ лавов ловних Порових и двадесет тисуѣ пардусов и тисуѣ тисуѣ(и) оружѣ, и стему Порову од акиѣта[3] камика, и прстен Поров од аметиста камика; и тарулев[4] столних златих (сто тисуѣ),[5] и сто (тисуѣи)[6] рогов слонових, (и) потир столних златих сто тисуѣ, од каминѣ многоцинннога, бисером и златом украшених, (и) тридесет тисуѣ (ких)[7] не море се сповидати друзих ствари.[8] Александар годишѣе ту с воиском свою преби и вси околни цари к нему доидоше и дари нему донесоше многе и поклонише се. Александар драгога свога Антиоха воиводу учини господина Индиѣном. [LXXXIV*a*]

Од амазонских жен. По том Александар уздвиже се с воиску свою од Индие и поиде на амазонске[9] жене. И дошад близу града них, ту ста станом своим. И ту стое к ним писа книгу говореѣи: Александар цар над цари Талиштриди амазонскои царици и всим амазонианом посилам радост. [и] Учиних бое многе з Дарием царем персидским и премогох и царство негово приѣх. И с Пором

[1] dodatak prema *a b m*. [2] rukop. сирмениме, grieškom; u *a* подь кюпаѕми сирмєни, *b* подь хакїѕмами сїрмєнними, *m* samo подь хакиѕмомь. [3] rkp. од дакиѣта, *a* отъ акінъта, *b* ѡдь акиїѳа, *m* отъ кинита камєна. [4] и блюдь настольнымихь *a m*. [5] taj je broj u *a m* [6] dodatak prema *a*. [7] rukopis иних. [8] cielo mjesto u *a* .л. тисущь проуихь, ихьже нѣсть мощьно исповѣдати. [9] на амастроньскыѥ жены *a*.

индииским царем многе бое учиних и премогох и негове земле и царство приѣх. И ини ѣзици мнози не могоше проту мани стати, и вам заповидам, да к мани доидете и доходак мани дасте. Ако ли то не учините, ѣа к вам грем и биду од мене примете. И туде Талистрида одписа книгу, говорећи: Талистрида амазонска царица Александру цару над цари посилам радовати се. Од всих амазонских жен пишемо ти, да мислиш [и] прво него доидеш к нам на бои тер примеш од нас [LXXXIVb] тугу и срамоту, какову ниси од нико(га)ре приел. И ако хоћ познати, како пребивамо, да ти укажемо у книзи овои. Наше пребиване е в рици, ва отоци едном, и ов оток рика една обходи, и та рика ни краѣ ни конца нима; и е жен, ке пребивамо брез мужи, четрдесет тисућ тисући, и петнадесте тисућ. И наши мужи пребиваю на ону страну те рике у другом отоци. И на всако лито сходимо се и служимо праздник в любви за тридесет дан. И када жена породи мушки пол, то држи до седам лит у себе, и по том пошле га ка отцу негову; ако ли породи женско, држи е у себе до вика. И када исходимо проту неприѣтелем нашим на бои, исходимо дви сти тисући жен на коних са стрилами, а друго дви сти тисућ жен на коних са оружем, а четрнадесте тисући жен стргу отока нашега, гди га преходимо. И ми сритамо вражденике [LXXXVa] наше наприд, и за нами мужи наши греду са оружем. И када ми враћамо се с преможенем, тада срит[о]ше нас мужи наши [и] покланаю се нам. И тако види се нам бити се с вами и силу нашу ѣвити се проту вам. Ако побиете нас ниедне хвале не наидете, ере жене убиете. И ако идете на бои, пошлите к нам брзо, ми ћемо вас под гором сристи. И тада прочти книгу Александар пред всими коници своими и насмиѣ се и заповида одписати тако: Александар цар над цари Талистриди царици амазонскои и всим амазонам посилам радовати се. Ѣа вас свит приах бое чинећи. Ако с вами бои не учиню, то ће нам срамота бити. Ако хоћете, да згинете и оток ваш пуст остати, небози мои, то изидете под гору проту нам, гди сте рекли. Ако ли хоћете не изгинути, доходак даите нам и од конников ваших пошлите к нам да их видимо, [LXXXVb] и с радостю примемо и добро почтуемо; и ча хоћете, одписавши к нам пошлите. Тада Талистрида царица посла Александру дивоѣк сто липих, и посла му винац свои украшен многоцинними камици, и десет кони белих и десет ждрибац липих велих, ки биху брзи како витар, з дарми многоцинними и с книгами говорећи:

глас[1] ники ва уши наши приде, мира др̂жителю,[2] велики цару Александре, ере вас свит обуѣ и са женским пуком бити се хоћеш. Ми то не веруемо, тебе толико мудра знамо; не трибуе ти бити се с нами, не знаш бо ча ти се пригоди. Ако нас разбиеш, малу част разбив нас наидеш; ако ли ми тебе разбиемо, велик прирок теби буде. Да молимо[3] те, молбе наше не преслиши, да образ свои упиши и к нам пошли, да мисто тебе царствуе нам. И царству твому посласмо дари много[LXXXVI*a*]цинне, и злата и бисера, и камина многоциннога и винац царице наше Талистриде[4] и дивоѣк сто на потрибу теби и властелем твоим. Омилосрдуи се на нас и мало наше приношене, како верних своих раб[5] прими и к нам брзо одпиши. И ту книгу Александар приѣм [и] липости них почуди се, и книгу писа к ним говорећи: Александар цар царем сестри моеи Талистриди,[6] амазонскои царици пишу радовати се. Книгу вашу приѣх и писаню вашему разумих и на дарих ваших захвалам. Да не трибоваше вам жен липих послати к нам; ми бо[7] все мужи земалске побисмо, како жене убити[8] нас хоте! Копе мое вам послах, да мею вами мисто мене царствуе. Тридесет тисућ жен к мани на помоћ пошлите, ере имам поити на мерсилонскога цара Евримитра,[9] ере власти моеи поклонити се не хоти. Птоломеи воивода ту [LXXXVI*b*] стое, глуме се рече: цару Александре, даи ми мею женами овими царствовати. Ако ли ми царствовати их не даш, а ти ми даи ових

---

[1] rkp. *a* ima pred tim sve što se Amazonaka tiče skraćeno u ove rieči: **Самь же на Амастроньскыѥ жены поиде и кь градоу ихь близь пришьдь (и) рьвати ихь повеле. И толико они искоусьно рьвахоу, яко никомоуже поборити сихь могоущоу. Алеѯендра же слышавьше сиѥ благообраꙁиниѥ жени .р. жень кь нѥмоу послаше сь дарьми многоцѣньныими и сь епистолиѥю имѣющоу сице: Єпистолїа кь Алеѯеньдроу. Весть вѣкла** itd. U rukopisu *b* iskinut je list; a rkp. *c* slaže s našim tekstom; rukopis *m* podudara se s *a*. [2] rkp. *a m* **мироудрьжьце**. [3] rkp. **моле те**, ali *a* **молимо се тебѣ**, tako i *m*. [4] rukop. *a* **плиньтерьве**, *b* **клитевре**; rukop. *c* ima svagdje, kao i naš tekst, pisano ovo ime; *m* **плитьревѥ**. [5] rukop. **рад**, ali *a b c* **рабь**; *a* dodaje za tiem: **и кь намь скоро надежде ѡдпиши**. [6] rkp. *m a b* **клитерьве**. [7] rkp. **же** ali ostali rkp. **бо**. [8] oba rukop. *a b* zgodnije ovdje rabe glagol: **побѣдити**; ali *c* slaže se s našim tekstom, *m* opet s *a b*; cielo mjesto u *a* ovako: **мы бо вьсе мꙋже ꙁемльскыѥ побѣдихомь како ѡть жень побѣдити се хотѣхомь**. [9] rkp. *a* **на мерсильскаго цѣсара Євромитра**, *b* **на мѣрсилоньскаго цѣсара Єремитра**, *c* **на мерсилоискаго цара Скремитра**, *m* **на мерьсилоньскога цара Єүримитра**.

сто у царство да спровою. Александар об том насмиѣв се рече: ако и воивода силе мое еси, една од них одолити теби хоће. Птоломеи рече Александру̑: ти веће од них убоѣл се еси, него ѣа; ере цилих них пустил еси домом.

Од Евримитра мерсилонскога цара. И од туда двиг се Александар на Евримитра мерсилонскога цара поиде. И Евримитар воиску своюѥ сабрав [и] на Александра поиде и шпие посла, стража Александрова ухити их.[1] Александар то чу(в), Селевкуша воиводу с тисућ тисући воиске посла, в ником мисти сакрити се рече. Евримитар с воиску свою на Александрову воиску напасти хотише. Селевкуш нега брзо срите и разби га и жива га ухити [LXXXVII*a*] и ка Александру доведе; Александар нему главу одсићи рече.

О зазидани езиков. И ѣзици сиверне стране то чуше и убоѣше се и к сиверной страни побигоше. Александар тирајући их до великих и високих гор, ки хлми[2] сиверни зову се, [и] ту мисто види (подобьно)[3] зазидати их, како да веће на свит не изиду. И ту став богу помоли се и рече: боже богом и господине, всим видимим и невидимим стварем творче, сада в си час услиши ме; ти бо рече и бише; ти заповида, саздаше се; ти бо еси едини превечни безначелни и невидими бог, и твоим именем и твою заповидю учиних все ча учиних. Да молю име твое преславно и вазда хвалено, и ово мое прошене учини и овима двима горама реци[4] стати се. И в та час дви гори они сташе се на дванадесте лакат близу. Александар то видив, прослави бога, и врата мидена и велика учини ту и замаза их [LXXXVII*b*] исикитом;[5] а исикита е така да ни оган не похитити не море, ни желизо дилати не море. И в нутри врат тих на триста мил купину насади и ту погане ѣзике заклопи, и врата та [и] каспи(с)ка[6] врата нарече. Езици тамо есу, ке заклопи Александар: Гоги и Магоги,[7] Анѣеси,[8] Ариси,[9] Екстанихе(и),[10] Дивареси,[11] Потинеи,[12] Нивни,[13] Пазарни,[14]

---

[1] rkp. *a* ovako, i to je čini se bolje: сходе же посла, страже але-ѯеньдрове хватати хоте, *m* сь воискою своею на Алеѯандра нашхати хоте. [2] rukopis po običaju piše i ovdje хулми. [3] dodatak iz *a b m*. [4] rkp. рече. [5] rkp. *a* асиникить, *c* slaže se s našim rukopisom, te piše: асикит, *m* асакитомь, асакить же ѥсть такова ѥстьства. [6] rkp. *a* каска, *c* Алеѯендриа; naš rkp. и каспика, *m* касписка. [7] rkp. *a* гоѳи и магоѳи, *c* готи и макоти, *m* гоѳи и маготи. [8] rukop. *a* аноѵгесь, *c* и анагес, *m* анагись. [9] rkp. *a* аноѵсьсь, *c* nema, *m* агись. [10] rkp. *a* етреинхьси, *c* еѯаинхеи, tako i *m*. [11] rkp. *a c* диваресь, tako i *m*. [12] rkp. *a* фотиием, *c* isto tako. [13] rkp. *a c* невин. [14] rkp. *a m c* фарѕаин, *c* фраѕаин.

Климади,[1] Ксатарти,[2] Теани,[3] Марматани,[4] Хахони, Агримарти,[5] Инуфаги,[6] Псоглави, Парден,[7] Аленеси,[8] Писоникеи,[9] Ансинеи, Калосари.[10] (Ти) езици погани биху много и них Александар тамо заклопи ціѣа велика них поганства.[11]

Од града Клеопиле. И од туда уздвиже воиску своју Александар и в Амастриду поиде. И в странах тих бише ники град на гори висоци поставлен и учинен, како не веровати е људем, вас од драгога каминѣ, брез ѣпна. И градом тим обладаше ника жена удовица, именем Клеопила [LXXXVIII^a] Кандакиѣ. И та жена имише два сина, едному бише име Кандавлус[12] а другому Каратор.[13] И чувши[14] Клеопила Александрово дошасте посла мештра[15] хитра, исписати образ Александров. (**И изоуграфь пошьдь вьсоу приликоу образа юго прѣписавь**)[16] и принесе га Клеопили Кандакии. (**Царица же красотѣ образа юго подиви се и вь ложьници юго хранѣше, Алезеньдроко бо оухищрению разоумѣла бѣше, како самь к(ьсаки)е градове сьходникь творе се обьхождаше и како царьствиꙗ вьса иже приель бѣше, нокалисара себе униие сходиль бѣше. И се слышавьши Клеофила оухватити юго надѣꙗше се. Семоу же сице бывьшоу, Алезендрь до цѣсарьствиа Кандакию цѣсарице приспѣ, Кандакиꙗ же цѣсарица Пороу индиискомоу цароу сватиꙗ беше; сынь бо юю Караторь Пороковоу дьщерь себе женоу имаше.**)[17] Александар поиде с воиском своју у мастридонску землју Клеопиле Кандакие. Чув то Кандавлус, агримиски цар, син Клеопиле царице, [и] побиже од царства свога са женом и са иминем своим Клеопили. Бише нигдо суларски[18] цар именем Евагрид. Изиде видити Кандавлуса и види велику красоту жене негове, и врати се и скупи воиску и састиже Кандавлуса и разби га и взе му жену негову и кѣер и имине и поиде у свои град.

---

[1] rukop. *a* **нл'мади**, *c m* **климади**. [2] rukop. *a* **ханароть**, *c m* **ханарти**. [3] *a* **ѳеани**, *c m* **теани**. [4] *a* **мармаѳіани**. [5] *a* **агриматри**. [6] *a* **аноуфаги**. [7] *a m* **фарден**, *c* **фрден**. [8] *a m c* **аланесь**. [9] *a m* **фосоникеи**, *c* **фисоникеи**. [10] naš rkp. калосаритеи, *a* **татари**, *c* **калосари**. [11] rkp. *c* dodaje: **и на конац веком издут паки**. [12] rkp. *c* **кандакалус**. [13] rkp. *c* **дориф**. [14] u rkp. *a m* počima istom ovdje pripoviest o Kleofili i to ovako: **и оть тоу(дь) вь вьселюньноу вьзврати се, вьсе грады и страны прѣють. О клеофиле амастроискои царици како ю сходи Алезендрь. Слышавьши же пришьствие его Клеофила** itd. [15] rkp. *a* **(и)зоуграфа**; isto tako *c m*. [16] dodatak potrebit, umetnut iz *a m*. [17] ovaj umetnuti komad pripoviedke izvadjen je iz *a b m*, jer ga nema u našem tekstu; ni u *c* nema ga, već se ondje čita ova izreka: **и сакри Клеофила ка полате его**. [18] rkp. *b* **соулоурьскыи**, *c* **сулуиски**.

Кандавлус разбиен утек са своими бигаше у Мастриду к матери своеи и намири се на стражу Александрову, и они га ухитише и у Александрову воиску [LXXXVIII*b*] доведоше. Александар то чув, ере Кандавлус син Клеопиле ухиһен е, рад би и свуче свите свое и обуче Антиоха, и круну свою вазам и на главу негову постави; сам вазам свите Антиохове и себе обуче и Антиоху рече на царском престоли сести и Александру како рабу заповидати и Антиоха звати нега. По том Александар Кандавлуса пред Антиоха приведе. И Антиох на царском столу сиде, упроси Кандавлуса: од куда бижеһи в руке мое упаде? Кандавлус рече: велики цару Александре, од страха твога бигае к матери моеи, Клеопили царици, Евагрид солунски[1] цар меѣш мои, видив ме бижеһи, и свою воиску скупив [и] стиже ме и разби ме, и жену мою взе и кһер и все имине мое. И од боѣ утекох и на твою стражу намирих се, и они ме ухитише и преда те доведоше; и на мни врши се данас [LXXXIX*a*] злочестога никога чловика притча. Ники чловик пред лавом бигае и на високо дриво узлиз, (ко) на краи езера сташе, и на расохах дрива умистив се и од страха лавова убоѣв се, [и] погледа више себе и види змаѣ велика на врх дрива к нему пузеһи; препаде се, в езеро скочити хотише, и види дракуна велика из езера на-н зѣюһи и хотише га погубити; а на землю не смиѣше од лава. И сплакав се рече: злочестим всим вса неволна пригаѣю се. И то рек в езеро скочи говореһи: боле ми е од дракуна едан час погинути, него од лютога лава изидену бити. И тако о мни пригоди се Александре. Од страха твога бижеһи [и] в руке твое удрих. Антиох на царском столу сидеһи, Кандавлусу рече: злочестим всим много зла наноси се сриһом них, и на покон умара (них). Ти злочест ниси, одколе в руке мое упал еси. Ѣа жену твою вазам [и] теби вратити хоһу и кһер [LXXXIX*b*] твою и все твое имине. И все твое вазам госта мене и приѣтела имии. И рече Антиох: дозовите ми Александра, и дозваше га. И Антиох рече нему: Антиоше всу свою воиску вазам, с Кандавлусом на Евагрида цара поиди, и тако му реци: жену Кандавлусову и кһер и все имине нега поврати му, и доведи га к мани на вери. Ако ли то не врати, всу землю негову прими и плини, и град негов разврзи и свезана к мани доведи. Када то свршиш, тада ш ним к матери негови Клеопили Кандакии амастродинскои царици у посаластво послати те хоһу. Кандавлус то

---

[1] rkp. *т* солоѹрьсвии царь.

чув и клобук снам Антиоху на ноге паде и поклони се, ере га Александра мнияше; и рече му: о велики Александре царе, неволних милуеш, и тако ни о стуне господина и цара бог всему свиту учинил те е. Да одколе образ твои видих, все скрби ке ми се пригодише, радостю заминих. [XC^{a}] И то рек Кандавлус и Александар Антиоху поклонише се; и Кандавлуса за руку ѣам и воиску вазам, на Евагрида поидоше, на солунскога цара. И собом изибране воиске вазамше четира ста тисуѣ, и гредуѣи путем, Александар Кандавлусу рече: ако жену твою теби враѣу, ко добро ми од тебе буде? Кандавлус нему рече: не море език изреѣи, толику част примеш; все имине мое теби дам и главу мою теби в руке предам; колико мореш, учини. Када од суда вратимо се, тада Александра молимо, да те пусти у посаластво са мном к матери моеи Кандакии, и она теби велике дари и части учинити хоѣе, и третога сина себи учинити те хоѣе.

Од Евагрида солунскога цара. И доидоше у Евагридову землю. На три диле воиску разбив, сто тисуѣ на плин пустише, сто тисуѣ на град Евагридов пустише и сто тисуѣ близу града в луг сакрише, [XC^{b}] и люди од те земле ухитише, и книгу им даше и ричи к Евагриду поручише тако: да знаш Евагриде солунски цару, ере Александар царем цар и всои земли господин вас свит приѣ и до овде доиде и непреломство твое види и лудо поношене, Антиоха воиводу свога послал е овди и тако теби заповида: да[1] жену Кандавлусову и кѣер и все имине нему врати; ако ли то не учиниш, смртю злом умрити имаш. Евагрид то чув, шпие[2] на Александра посла и шпие нему рекоше: воиске Антиохове мало е. То чув Евагрид на Александра на бои поиде. Александар воиску скривену з луга изведе, Евагрида до конца разби; и Евагрид страха Александрова убоѣ(в) се, сам на меч налег убоде се. Александар на град негов дошад, до подумента[3] нега разби, и имине негово все вазам и жену Кандавлусову и кѣер врати. Плине все вазам у свою воиску отиде. Кандавлус к Антиоху [XCI^{a}] дошад [ѥко[4] Алеѯеньдроу поклони се. Антиохь же рече немоу: вьса своꙗ вьꙁьмь (и) к матери своѥи иди. Каньдавлие же кь нѥмоу рече: великыи Алеѯеньдре цѣсароу, вса моꙗ погодиꙗ сьврьшиль ѥси, и сиѥ моѥ-

[1] rkp. *a b* počimaju ovako: дани мнѣ принеси. [2] rkp. *a b* сьход-инке, *m* сходинка. [3] rkp. *a* до темеліе, *m* до темела. [4] ovdje je umetnuto, što donosi rkp. *a m* i *b*, samo što je u *b* jedan list istrgnut; u našem tekstu nema toga odlomka, valjda grieškom pisara.

ногодиѥ[1] сьвршии; сего воѥводоу твоѥго Аньтиоха оу поклисарьство кь матери моѥи посли, вьса бо твоꙗ хотениꙗ онь сьвршити имать, ꙁѣло бо видѣхь ѥго искоусьна на сиои конси(ѣ), моудра и хрьла и вѣрьна тебѣ. Аньтиохь же кь ниѥмоу рече: вьса ѥлика хощеши сьвршити имамь. Алеѯеньдра приꙁвавь рече ѥмоу: походи воѥводо Аньтиоше[2] кь Клеофиле цѣсарице амастроньскои сь сыномь ѥѥ Каньдавлиемь и рьци ѥи тако: Алеѯендрь на мегю ꙁемлѥ твоѥѥ дошьдь (и) даани одь тебе ищеть; да аще сиѥ не сьтворише, сь вьсеми моими силами на цесарьство твоѥ гредоу. Алеѯеньдрь же кь Аньтиохоу рече: повели (и)ѡи книгоу писати. Каньдавлии же тоу стоѥ рече: не подобаѥть книгы писати таковоу моудроу поклисароу, ꙗкоже ѥси ты. И тако поклониньше се оба Аитиохоу (и) поидоста. Аитиохь же Каньдавлиꙗ даровати повеле крьꙁмомь[3] макѥдоньскымь многоцѣньнынимь и коучьмомь перьсидьскомь и фарижемь иньдїискынимь.[4] Алеѯеньдрь ѥго на свои стань поведе и гости ѥго и чьстьно дарова ѥго на станоу.

Како Алеѯеньдрь амастроньскоу цѣсарицоу сьходи. Тако ꙗко поклисарь сь Каньдавлиемь поиде. Каньдавли же на поути Алеѯеньдра облобиꙁа и кь ниѥмоу глаголаше: ꙗко вь истиноу оу свои подьнебесьнои ꙁемли подобьна тебе не видѣхь. Аще дроугаго чловѣка подобьна тебе Алеѯеньдрь имать, по правьдѣ ѥсть,] како[5] да над всим свитом царствуе,[6] такова два чловика ако има каков еси ти. Об том Александар Кандавлусу одговори: веруи ми, мои Кандавлусе брате, ере много људи у Александра болших од мене и стариших е,[7] Филип, Селевкуш и по нем Филон, и по нем Птоломеи, и по нем Антигон, и по них всих мани есам Антиох.[8] Кандавлус нему рече: ћа них всих видих, да тебе болега имам. Достоћн еси данас да всим свитом господуеш. Александар нега испитаваше, хотиюћи познати, какову любав к нему држи. Он му се обећаваше говорећи, да смрт с тобом мисто живота прићл бих. Ако мани с тобом умрити е, раздилити се од любве твое нећу. И тако идући до пећине нике доидоше. Кандавлус Александру рече: мили мои Антиоше брате, ва овои великои пећини говоре да ту живу бози елински вси. Да ако познати хоћеш все ча до смрти твое теби

---

[1] rkp. *m* приношение, valjda прошение. [2] odavle dalje ima i rkp. *b* gotovo iste rieči kao *a*. [3] rkp. *b m* крьꙁномь. [4] rkp. *b m* dodaju: подь хакїꙁмомь корходиловнимь. [5] pred ovom riečju stoji još glagol рече, koji sam izostavio jer je ovdje suvišan. [6] rkp. царствуета, ali *m a b* pišu pravo. [7] zgodnije *m* старенши бо мене ѥсть. [8] и по вьсехь мьньши ѥсмь аꙁь Аитиохь *b*.

пригодити се хоће, мало с пута уклони се [XCIb] и в пећину улизи, чуда ника видиш. И[1] нека знаш, да мнози тоту улизоше[2] и омахнитиваю, и памет тамо свою оставивше луди[3] од туда изидоше. Александар Кандавлусу рече: такова ли е любав твоѣ к мани, да нудиш ме улисти, кади памет свою изгубити хоћу? Кандавлус нему рече: не твога зла циѣ рекох ово, да то ча (и)ним би, указах теби. Ти ако улизеш внутар, не буде ти зла ништор; ум твои силан е веле и по всои прилици мню, да си видовит,[4] и нарок господина твога силан е, и нароку нега бози и врази помагаю. Ако ли бих (знал)[5] ча ће ти зла бити, волил бих приѣ тебе сам умрити, него да влас од главе твое одпаде. Александар слатко нега целовав Кандавлусу рече: друг веран ни раздилен од истине ништор.[6] И до пећине доидоше. Александар Кандавлусу рече: кажи ми пут, куда у пећину ову входе. Кандавлус нему указа, и за грло га [XCIIa] ухитив рече: мили мои брате Антиоше, у пећину ову не ходи; не знаш бо ча ти се тамо згоди, мучениѣ[7] бо тамо многа есу. Да ако ча згоди се тамо теби, ѣа умрити овде имам, и веће Александрови очи видити не имам; много бо видих нега любећи те. Александар нему рече: почекаи ме мало овди, ѣа в пећину ову поити хоћу, Александровим нароком оружав се, и ништор тамо мани неће бити. И у пећину ову улизе, и ника муцанѣ[8] звирообразна сритоше га, и он им бога Сабаота призва и без страха би, и чудна у пећини види. И ту Ариклиѣ и Полона позна и люди много свезаних опако руками бише, и Крона Еретиѣ, ки(х) Елини боге имиху.[9] И них Александар видив позна, свезани биху веругами. Александар к едному од них [рече][10] приступив, о чудних оних видених нега упрашаше. Свезани он цар нему рече: Александре цару, ови цари биху свиту, како и ти данас, и за грдиню велику и за охолост ку чинаху [XCIIb] супроћ богу небескому [и]

[1] bolje rukop. *c b* нь вѣдомо до ѥсть тебѣ. [2] ostali rkp. вьшьдьше. [3] rkp. grieškom люди, rkp. *m* безь оума. [4] rkp. naš ima видина, ali *a* вѣдовита те мню бытн, *b m* isto tako. [5] dodatak prema *a b*. [6] rkp. *a b* дроугоу вѣрьноу нѣсть нзмѣнн оть соущнихь инуьто, tako i *m*. [7] *a b m* мьуталиѥ, *c* маутанна. [8] rukop. *b* мьутанїа нека звѣрообразна сретоше ѥго, tako i *m*. [9] cielo mjesto glasi u *b m.* ovako: уюдьна же нека и днвьна вь пещерїи тои виде, звѣрїи улоаѣкообразнїе видѣ и улоаѣкїе мьногїе свѣзанїи опако роукамн. Виде тоу Аракліа и Аполона позна н Крона Їермїа, нхьже Єлїномь богїи назнвахоу се (*m.* нхьже Єлини боге нмахоу.) [10] suvišan umetak, kojega u *b* nema; nasuprotiv dodao sam rieč приступив prema smislu i analogiji rkp. *b m*.

на них бог рассрди се; свезаних у пеѣину ову рече довести, и овде душе них мучити се хоте до скончанѣ вика амен. Када се сврши седам виков, тада в преисподню ѣеону имаю поити и тамо безконачни век мучити се имаю. Александар нему рече: да[1] звирообразни чловици ови гдо су? Он му рече: ови зли немилостиви на сем свиту царствовали есу. И рече му: ако на дивѣе люди доходил еси, и ту на ступу образ мои видил еси. Александар рече: како ти е име? Он му рече; име ми е Санхоз индииски цар, и никада вас свит обуѣх и грдостю неправде посилих се, и краи свита хотих видити. Усташе на ме дивѣи люди и воиску мою разбише, и мене самога на том поли убише, кади ти Александре образ мои на ступу видил еси. И анѣли дошадше душу мою свезаше и овде доведоше (**и ꙁдѣ моѵчити се имамь ꙗко ꙁа мое беꙁоѵмьное прѣвьꙁнесение**)[2] Да чуваи [XCIII[a]] Александре, ако и ти неправдом посилиш се, и ти овди доведен будеш. И всаки неправадни и силни земалски владавац не покаѣв се и задовол с правдом не учинив, овде доведен мучити се брез конца има. И тако Александар посрид них ходе, ту Дариѣ персидскога цара позна. Дарии нега видив, жалостю проплакав [и] рече: о премудри Александре, и ти ли осуен (бише)[3] симо доити и с нами стати. Александар нему рече: не доидох с вами да буду, да вас доидох видити, и паки од вас отити хоѣу. Дарии к нему рече: о премудри в людех Александре, одколе богом угодно би, да вса незнана познаш, почекаи мало и укажу ти чудна ника, ча ѣе ти се пригодати на пути. (Нека знаш)[4] ере Клеопила Кандакиѣ амастридонска царица образ твои уписан има, и да знаш, хоѣе те познати. Да ходи, не бои се; бог бо у кога веруеш, од рук не изнети те хоѣе. Ту не крмсаи. И паки проплакав рече Дарии [XCIII[b]]: мили мои сину Александре, како персидско госпоцтво стои и какову любав кѣери моеи Роксанди држиш? Александар нему рече: Персида са мном благодетствуе[5] како и с тобом, Роксанда кѣи твоѣ над всим свитом царствуе са мном. Дарии нему рече: пои внутар у пеѣину и ту Пора индииского цара видиш. И ту Александар Пора види индииского цара и рече му: о велики индииски Поре, како никада богом такмелаше се а сада како едан од люди худих, мучиш се и мучити се хоѣеш! Пор к нему рече: тако страдати имаю вси они, ки зе-

[1] odavle dalje *m*: **мноѵ ꙗко негдѣ видехь те; онь же кь немоѵ рече: аще на дивие** itd. [2] umetnuto iz *b m*. [3] dodatak, prema *b m*. [4] dodatak prema *m*: **вѣдомо да ꙗсть тебе.** [5] rkp. *a* **благодьиьствоѵѥть,** *b m* kao i *a*.

малном славом и силом посилюю се. Да стрзи се[1] Александре, ако посилиш се, и ти овди свезан доведен будеш. И то поминаи,[2] част жене мое Клитемиштре сахрани. Александар нему рече: печали се мртвими а не печали се живими. И то рек Александар ис пеħи изиде и ка Кандавлусу [XCIV^a] доиде, и наиде га плачуħи се и биюħи се; мнише бо, ере Александар у пеħини тои погибе. И Александра за грло ухитив рече: за-ч Антиоше у пеħини толико дуго штента? твое бо штентане много ме устраши. Да в истину видих, нарок господина твога Александра велик е, ки тебе данас цила схрани. Да пови ми Антиоше, ча у пеħини види. И[3] ту види Александар лозу, и толик плод имише, да едва двима чловикома понести едан грозд; и орих роħше орихе векше од млуна; и по том дривю биху змие и моимуче брез числа. И туда ходеħе доидоше Клеопили царици.

Од Клеопиле амастридонске царице. И када[4] слиша царица пришасте сина свога и жене негове и кħере негове и ш ним посла Александрова, туде обуче одиħу царску и постави круну царску од разликих камени многоцинних (и) изиде с властели и с владиками у свитах [XCIV^b] царских и в круни сристи их. И та царица бише много липа. И када види Александар Кле-

---

[1] rkp. старзише, *a b* нь блюди. [2] *a* и сїє поменоуи. [3] rkp. *b*, koji je ovdje bliži našemu tekstu, piše ovako: на кратехь пещери те видехь лоꙁоу, два чловѣка єдва гроꙁдь понести, и орашаць колико поупольꙁь, люте ꙁмїє подь нимь, єре не може нитко же тамо приcтоупити. И тако оба дивеще се до Каньдакїє цѣсарице доидоста, *a* u kraće: Алеѯеньдрь же скаꙁа юмоу вса юже видѣ. и тако оба дивише се и до Каньдакїє цѣсарице доидоше, *m* ima samo posljednju izreku iz *a*; *c* piše ovako: Алеѯандар виде лоꙁоу и толико плода имаше, єре єдва два чловека ношахоу єдни гроꙁд, и ѡраше беше оу єдином ѡрахоу, токар беше и по том доубию бехоу ꙁмие и маимоути многи тоуде ходише. [4] u rukop. *a b m* dolazi ovaj odsjek drugačije: Клеофила же царица о сыноу (*b m* пришьствїє сына своєго) слышавьши, радостьна бысть ꙁѣло, слышала бо бѣше юко Алеѯеньдрь оубиль юго юсть и радостию великою испльни се и сь прѣстола вьста и далече юго срѣте, (и) сына своюго оупрашаше оувѣдѣти вьса (хотещи *b*), юже слоучише се юмоу. Каньдакь же наче споведати юи, Алеѯеньдра же ꙁа роукоу поюмь (и) кь матери своюи рече: се Аньтиохь Алеѯеньдровь воювода, животь мнѣ даде, мати моꙗ, женоу мою и дьщерь одь Єврїминтра (*b* одь Євагрїда) иꙁроучи онь, и вьса мнѣ юлика добраа слоучише се онь сьтворилъ ми юсть. Да прїими сего вь мѣсто сына, мати моꙗ, юре много онь оу Алеѯеньдра милостьнь юсть. Царица же (сїє слышавьши и) Алеѯеньдра ꙁа грьло оухвативьши любеꙁно ѡблобиꙁа и рече: добрѣ пришьль юси кь мнѣ, сильна господина вою-

опилу царицу, би му ю видити како матер свою; и целиваше ю. И она вазамши Александра за руку [и] уведе га у полачу свою и чуђаше се од разума негова. (*с* образу негову). И та полача бише много липа: кров не сѣше од злата како сунце. И уведе га у ложницу свою, и види одар царски злат, и бише ложница украшена од чиста злата и з драгим каминем. Биху столи и трпезе од бурнеђ (*с* от бурдиа) и суди биху од разлицих камени, од смарагда и самфира, од ампраста (*с* антраѯа), од аметиста, и ступи биху од камика пропетика (*с* порфитика) и од крисолита и од кристалда. И под ту ложницу течаше рика мала слатка како захара и лашћаше се како злато. И та дан весели се царица с Александром и с Кандавлусом веле. И с ютра дан вазамши Клеопила Александра за руку [XCV*a*] [и] уведе га у ину полачу, и бише вса побена златом, на стинах украшена драгим каминем и бисером, и свитлостю сѣше како сунце. И од туда улизоше у ину полачу, и бише дилана од дрива еваниса и од дрива аспитиса (*с* асиптаса); и то дриво огнем не гори. И од туда улизоше у ину полачу, ка бише од дрива буикса (*с* буликса) и од дрива еваниса и од купариса. И бише поставлена чудно на коли од хитрости механииске. И под том полачом обраћаху около и вожаху четрдесет елефантов.

водо, Аньтноше. Добротоу же лица юго зрещи дивлюше се и кь июмоу рече: трети сынь оть дьньсь мнѣ быти имаши, Аитноше. Алеѯеньдрь же вьставь рѣчи покрисарьскыю глаголати кь июи иачеть. Она же говороу юго подививьши се, белеге образа юго сьматраюшти помысли, еда се юсть Алеѯеньдрь макюдоньскын цѣсарь. И любьзно юго похватнвьши рече: хотела бихь о Аньтноше юко да никако оть нась не отидеши, нь сь сыновьми моими и сь мною да царьствоуюши, кь Алеѯеньдроу же да не вьзвратиши се; нь отьколѣ сїе не вьзможьно юсть, вьставь сь мною вь цѣсарьскїе полати вьниди (чоудьно бо бѣ сьтворена оть еваниса дрѣва и оть асїпатса: тои дрѣво ни огнь могаше горети ни железо делати, трапези и сьсоуди оть разлучиихь камень, оть амфїса, оть хритолика, оть адрапуа, от пропересика. Та полата обрачаше се и вожахоу ю .м. еленанть. И тьи дьнь пїе и вьзвеселише се, ютре дьнь вьведе юго вь ризницоу *b*) и цѣсарьскаа моя имѣнїа видѣвь юже аще хощеши вьзьми. И сїе сьтворивь и епїстолїю кь Алеѯеньдроу пишоу ти и дани юмоу дати имамь и поклисара моюго сь чьстию сь тобою послати хощоу. И се рекьши, за роукоу юго поюмь (Како позна царица Клеофила Алеѯеньдра), вь цѣсарьскыю полати вьведе юго и тоу юмоу ськаза чоудьнаа нѣкаа цѣсарьскаа имѣнїа, бисера и каменїа множьство безь числа. И своуде обьведьши вь ложьницоу юго вьведе. На образь же юго поглєдавьши рече юмоу: што ты одь всега одражало юсть, юже юси видѣль вь домоу моемь, Алеѯеньдре, вьзми. Онь же оужасноувь се рече: Аньтноше.

*

И када влизе ва ту полачу, (umetak iz *c*, koji se dovle podudarao: тогда наче сама ходит. Єгда же виде Алеѯендар и препаде се и рече царици: сие ꙋчинение чꙋдно ест и лепо, доста би било Грком, да би имали. Клеофила привлижи се, рече: Алеѯендре добре за себе говориш, да би сие Грци имали, него ми. Кад чю [и] Алеѯендар име свое, ѡскрби се и преѡбрази се и рече: господе Антиох ми (име) ес. Она же рече: право тебе рекох, ти еси Алеѯендар. И то рек похвати за рꙋкꙋ ваведе его ва дрꙋгꙋ полатꙋ и показа емꙋ ѡбраз его и рече мꙋ: позиаи се. Єгда же Алеѯендар ѡбраз свои виде и позна и тогда преѡбрази се и ва стрепета и рече: по истинне ирилички есам Алеѯендрꙋ и за то много любит ме. И Клеофила рече: ни едни чловек не требꙋе вазвисити срдца своего на величаство; ꙗко имат не рци, на ва срдци своем држи. На како си хотел, валез(л) си ѡвден; ꙗко же хощеши, не изидеши ѡт сꙋд. Алеѯендар же наче зꙋби скрьжитати и главом кретати, ѡчима позираеи мишлаше Клеѡфилꙋ ꙋ ложници ꙋбити, сам до кона доити; беше на срекю вргал или ꙋмрети или ѡживити. Єгда же виде Клеѡфила) образ негов проминиюћи се често препаде се и убоѣв се к вратом поступи хотиюћи излисти. Александар царицу ухити за руку и рече: нимаш ван излисти, да овде умреш в си час. Ђа тебе убив ван изиду и оба твоѣ сина убию, и сам ш ними почтено умру. Клеопила то

тнохь ми име ѥсть, Алеѯеньдроу же азь рабь ѥсмь. Цѣсарица же к нѥмоу рече: Алеѯеньдра тебе вѣмь быти, тебе же Аньтнохоу нарицати се подобаѥть. Аще ли вѣдѣнию моѥмоу не вѣроуѥши и разоумѣнию моѥ не вѣрьно мнить ти се быти, да на образь же си оуписаньныи погледаѥ (и) разоумѣи, комоу ѥсть подобьнь. Онь же на иконоу погледавь и белегь на образоу своѥмоу видѣвь рече: по истинѣ ириличьнь ѥсмь Алеѯеньдроу; за то нбо ме и любить. Она же кь нѥмоу рече: вь истиноу ты самь ѥси Алеѯеньдрь и дьньсь азь нарвахь се свемоу свѣтоу цѣсарица, господина бо свѣтоу дьньсь вь роукоу моѥю дрьжоу. Нь вѣдомо да ѥсть тебе Алеѯеньдре, ꙗкоже вьсхоте, вьшьль ѥси здѣ; ꙗкоже хощеши не изидеши оть здѣ. Алеѯеньдрь же сїе слышавь (и) образь свои измѣнꙗти начеть, и зоубы скрьжитаѥ, очима погледоуѥ семо и онамо, [рече и] помысли тоу оноу цѣсарицоу оу ложнице оубити; самь же до конꙗ оутекь и на срѣкю себе врьгь, или оумрѣти или оживети. Помишлꙗѥ рече: больше бо ѥсть господинноу великоу сь чьстию оумрети, нег ли срамотьно много лѣть живоу быти. Каньдакїа же цѣсарица образь ѥго прѣмѣнꙗюшь се видѣ и оубоꙗвши се кь вратомь постоупи, изити хотещи. Алеѯеньдрь же за роукоу похвативь ю рече: стани, не имашь на дворь изити, нь здѣ зле оумрети имашь; азь бо тебе оубию и самь на дворь изидоу и сына твоꙗ оба оубию и самь сь ними почьтено оумроу. Каньдакїа же се слышавьши и радостьно кь Алеѯеньдроу пристоупивьши и кь нѥмоу приплетьши се и за грьло ѥго роукама похвативьши (и

чувши и ка Александру приближивши се [и] к нему притисну се [XCVb] и за грло ухитивши [и] целиваше га и рече: о велики цару Александре, не озлоби свога срца, ни од мене смрти се не бои ни те синовом моим наѣвлю, да частними дарми почтуюћи тебе одпушћу, не потрибуе такова чловика од земле погубити, (на) мудростю и храбростю почтовати и полюбити те. Ако ли гдо убие тебе, всему свиту крвник буде, главе твое животом вас свит здржи се и мирно страхом твоим сточи. Да не трибуе мани данас всим главам одсићи главу. Хотила бих имити те (сина) Александре данас и тобом свиту назвала се бих царица. Да за то брез печали буди, нис ѣа толико луда како се теби мни, ере да животом твоим вас свит смету; вас бо свит ни достоѣн еднога власа, ки одпада од главе твое, да како драга мати покарати те хоћу: не чини тако веће Александре, [XCVIa] не знаш бо неверне несриће твое и неуставна наношенѣ и не трибуе теби всих глав главу на едном концу обишати; твое бо главе смрт вас свит смете. Александар неи поклонив се рече: од данас мати мани буди на мисто Олимпиаде царице. Клеопила Кандакиѣ нега целивавши за руку га ѣа и ван изведе. И та час син не Дорип доиде, од Александрове страже разабен едва сам утекал бише, воиску всу тамо изгубил

любьзно его целовавьши *m.*) рече: о великыи Алеѯеньдре и мнѣ сыне и господние не оскрьби своего (моего *a b*) срьдьца ни злоѥ о себе помысли, ны сьмрьти одь мене оубои се. Азь бо обьѩвити тебе не мишлю ни же сыновомь моимь казати те хощоу, нь многыми дарми почьтьши те (и) вь конскоу твою отпоущоу те сь чьстию; не бо ѥсть приличьно такова чловѣка оть землѥ оубивати моудростию и храбростию оукрашена, нь наче сьблюсти и поучисти. Тебе бо оубивь кьто, ть вьсемоу свѣтоу крьвьникь боудеть, главѣ бо твоѥ животомь вьсь сьдрьжить се свѣть и мирьно страхомь твоимь стоить. Да не подобаѥть мнѣ вьсѣхь главь главоу отьсѣщи. Хощоу (и хотела бихь *m.*) сына имати те себѣ и товою назвати се свемоу свѣтоу цѣсарица, Алеѯеньдре. Да о семь беспечальнь боуди; не тако бо азь безоумьна ѥсмь, ѩко да животомь твоимь вьсь свѣть поколѣблю. Вьсь мирь бо нѣсть достоинь ѥдиного власа оть главы твоѥѥ падающа, нь ѩко присьнаа мати карати те имамь: не нь томоу сикои Алеѯеньдре твори, не вѣси бо невѣрьниѥ чести и неоустављна наношениѩ и не подобаѥть тебѣ, всѣхь главь глава, главоу ка коньци обѣшати, твоѥ бо главе сьмрьть вьсь мирь смететь. Алеѯеньдрь же сїе слышавь поклони се и рече: оть дьньсь мнѣ мати боуди вь мѣсто Олимбиадѣ цѣсарице. Каньдакїа же ѥго целовавьши и за роукоу ѥго поѥмьши на дворь изведе, и вь ть чась приде сынь ѥѥ Дорифорь, ѿть Алеѯен'дрове страже разбиѥнь и ѥдва оутекль бѣше. Воиск же свою тамо изгубиль бѣше. Слышавь же ѩко Антиѡхь воевода itd.

бише, и чул бише, да е Антиох Александров воивода к матери негови у посаластво пошал. И брзо доиде и Антиоха убити хотише. Кандакиђ то чу (и) к Дорипу сину своему рече: не трибуе теби сину то учинити, Александар брата твога од многога зла изручи, и жену нему и кћер и все имине поврати и нега к мани с частю посла, од пороблена нега оте, и Евагрида солунскога[1] цара уби, и поклисара к нам посла, ми[XCVI*b*]лостна свога чловика Антиоха, и любав и приателство од нас хоће имити. И мисто дара и части, ча е триби учинити ти, главу нему одсиhи хоћеш? Нека сину, нека; боле ти е данас умрити, него посла Александрова у дому мом убити. Дорип матере свое не послушаше говорећи: еднога Александрова чловика не даш ми убити, а он наших много тисуђ люди убил е; таста мога индиискога цара Пора уби. Веруи ми, мати мођ, Антиох (данас) живота нима. То чув Кандавлусова жена брзо Кандавлусу поручи: да знаш, ере брат твои Дорип хоће драгога приатела твога Антиоха убити мечем. Кандавлус то чув брзо у полачу материну доиде и Дорипа наиде наг меч држећи, и матер негову за половицу[2] држећи и ш ним говорећи,[3] да Александра не убие. Припаде и меч из руку негових[4] вазам [и] хотише га [XCVII*a*] ним ударити, и нега много опсовав рече: неподобниче и стачливче,[5] ако се храбар мниш, сам ти коби на нем поишћи.[6] Истину бо говору теби, ако похити меч, сто такових каков си ти и ђ, постати пред ним не могу. Ако ли се храбар мниш, пои и уби га у александрови воиски. Ако ли га овди убиеш, то всих нас убил еси; тебе свит пред Александром сакрити не море; Александар господин негов едном мечном руком[7] лудога таста твога Пора индиискога цара уби. Кандакиђ внутар[8] улизе и Александра ван изведе. И видив га Дорип к нему скочи, хоти га убити. Александар меч свои в руку вазам к Дорипу рече: види(м), убити ме хоћеш, да знаи да смрт мођ тебе уморити хоће; мене убити хоте, сам умрити хоће(ш) данас, ни бо Македонан од смрти страх како вас. Да ако мене посла Александрова убиеш, Алек[XCVII*b*]сандру малу чкоду учиниш; гoподин мои ако на по-

---

[1] rkp. *a* соухоурьскаго, ime mu piše *m* pravilno: Єурнмитра солоурьскаго цара. [2] rukop. *m* прѣс половицоу. [3] bolje *m* рьвоуща се. [4] rkp. grieškom негову. [5] rkp. *b* непотребниуе и страшнвице. tako i *m*, *c* непотребниуе, страшлнкуе. [6] tako i *c*, *b* самь ти еднимь на немь едином коби поищи, *m* самь тїи еднимь надь ниме еднемь копи поищи. [7] *a b c m* раномь. [8] *m* вьноутрь ꙁавеса, tako i *a*, *c* у ꙁавес.

искане доиде, гди сакрити се хоћеш? Веруи ми, ако ва утробу улизал би, ис ке излизал еси, ни ту сакрити се не мореш. Ако би господин мои знал, да Кандакиѣ царица после бие, не би ме послал к вам; да сам са всими силами брез посаластва овде дошал би. Да[1] обећаи ми се Дорипе да ми даш ча те прошу, а ѣ да ти се обећам да приведу Александра ва ову полачу. Кандакиѣ насмиѣвши се рече ка Александру: мудри и премудри всаки страх срчени езичном покрива мудростю. Дорип Каратор то чув убоѣ се. Кандакиѣ царица и Кандавлус син не Александра ухитише за грло и с Каратором умирише и ту га гостише много и частними дарми дароваше. И дарова му царица винац свои с великим бисером и с каминем многоцинним говорећи не[XCVIII^{a}]му: вазми ово Александре и понеси га кћери моеи, жени твоеи госпои Роксанди. И дарова му прстен од четире камике хрлостю магнитскою саставлен. И дарова му оруже од акинта гвоздѣ приставлено на аспидови кожи. И дарова му фарижа бела арапскога бестерманииским седлом оседлана у праначкои френи.[2] И дарова му хеѣм (**оть сальхата гвоздим, и на мюмь**)[3] орла и орлу на прсох слова, ка говораху тако: Александар насар и велики конкахар[4] бие се брзо за господство и царство. И ту га много гостише и с частю га одправише. Много га целивавши Клеопила Кандакиѣ и проплакавши рече му: не (х)тии веће сину Александре сходу себе чинити, не знаш бо неверне несриће [и] неуставно згоение. И то рекши одправи га с частю велику и доходак му од десет лит да. Он не хотише узети говорећи: одпросити их хоћу [XCVIII^{b}] од господина Александра. Она му рече: ако доходак оставиш, познати те хоте; да понеси и к нам любав твою држи. И то рекши за грло га приѣ и к нему с плачем рече: рада бих сину[5] Александре имити те и с тобом всему свиту назвала бих се царица. И то рекши нега одправи и спроводише га оба сина Кандавлус и Каратор до Александрова окола. Страже Александрове нега сритоше и поклонише се Александру, саседше[6] с кони. И Каратору и Кандавлусу рече: да знате, ере ѣа есам сам Александар

---

[1] ovoga odlomka nema u *a b* sve do rieči Дорип; u *m* izostavljena je samo jedna izreka, do rieči Кандакиѣ насмиѣвши; *c* ima podpuno sve. [2] rkp. *a* **фарижа бѣла арапскога оседлана седломь бес-тримень оу франьчьскои френе,** *m* **бестрьманьскимь седлωмь оседлана и франьчьскои фране.** [3] dodatak po rkp. *a*, *m* **оть салафатара гвоздим.** [4] *m* **хокимрь,** *a* **хоньксарь.** [5] rkp. ostali bolje **сина.** [6] rukopis: саседоше.

цар. То они чуше и рекоше: ако ти еси Александар, то ми есмо данас умрли. Александар них за грло ухити и рече: нимате ви од мене умрити, ђ бо любвом и частю матере ваше Клеопиле Кандакие обдржан есам и братски од данас к вам имам любав. И ту дарова них Александар и одправи. И ту сритоше Александра Птоломеи воивода [XCIX*a*] и велики Антиох индииски господин и мили негов храбар Филон персидски господин. И много Александра целивајући нему говораху: за-ч Александре животом своим вас свит смести хоћеш? за-ч главу свою на здар[1] мећеш? и сам на шпию ходећ брезчастно умрити хоћеш, нас в туих землах оставити и всих погубити хоћеш. Да не тако Александре, не буди нам неприђтел, како дилом чиниш. Да вас свит приђсмо и у Персидию поидимо. И ту домом дошадше господтва раздилимо по реду. И ту Александар у воиску дошад, дари многе воисци учини, и тако движе се с воиску свою, у Персиду к царици своеи Роксанди доиде и много ту радости учини. Ту господтва земалска вса раздили.

О раздиленю госпоцтви.[2] Антиоху Индию пода, Филону пода персидско госпоцтво, Антигону всу мерсилонску и сиверню [XCIX*b*] землю пода, Филипу всу Асию и Киликию пода, Птоломею слатку и липу землю Еюпат и Ерусолим и Палестину всу и мејуриче сирииско и слатке апридииске[3] отоке; Селевкушу да римско госпоцтво, Лаомендушу енглитерско[4] госпоцтво, Пинику да нимшку землю и пажадско госпоцтво.[5] Все то по реду раздили и са Роксандом царицом годишће преби с великим веселем и с радостю. И од туда двиг се з двором своим [и] у Бабилон доиде. И в ту ноћ ђви се нему Еремиђ ва сни и рече: иди сину Александре на уречено себи мисто; ово число четрдесет лит свршило се е и четворосаставни[6] тила твога састав данас Александре растати се хоће. Од земле взето тило[7] [и] паки в землю врати се. Да знаш, ере всу землю обидеш[8] и од руке ки служи теби, од кога слатко окушаш, отровнога ђда окусити хоћеш. И в Бабилон

[1] rkp. назад, ali *a* назарь мекюешь, *b* пазарь, *m* назарь s nadpisanim д iznad prvoga a, valjda наздарь, *c* назарь. [2] rkp. *a* како цѣсарь Алеѯендрь вьса цѣсарьствїа раздѣли ѯемльскаа. [3] rukopis *a* африкїиске. [4] rkp. *a* неглиторьско. [5] rkp. *c* и франческо госпоство, u *a m* nema toga. [6] rkp. четртосаставно, rkp. *a* и четкоросьставьное тѣла твоего юстьство дьньсь Алеѯендре растоучити се имать. [7] rieč dodana iz rkp. *a*. [8] rkp. *a* dodaje: и отьчьства своюго оуѯрѣти не имашь; *c m* je to izostavio.

походи и воиску свою [C*a*] всу разредив и земалска царства укротив, земла од ке изиде [и] паки ва ню поити хоћеш и в неи бити хоћеш, а душа жива взаме се и у незнано мисто божим промислом одведе се. Тило мртво в земли мртвои остане и ту рассипле се како да би и не било и паки на скончане виком од земле устати хоће и мртво тило в живот обуче се и ту з душом ставши се заедно сединити се хоте. И ту познавши се како ника два друга, станак радостан и весел буде им веле: такои душе са телеси своими буде станак и устануте мртвим, о Александре. И за то мани веруи, устати има всака пут и всака душа познати се хоће на страшном мисти и на великом тргу, где престоли поставе се и невидими отац, судац страшни и нелицемерни (сѧдєть соүдити),[1] и тисућ тисући анђелов около нега и мир мирид много около нега, (и) много очитих [C*b*] шерафим и шестокрилатих херофим. И тада всака душа обуче се в свое тило и по делих приме заедно с тилом, с ким сагришише с тилом суд приму.[2] Тада ки добра учинише, живот вечни приму ки нима конца ни числа литом. Не буде тада ни мужа (ни жене), ни буде тада липости ни грубости телесне, ни зреста мала ни велика, ни разлика лица, ни чрности ни белости, ни русости ни смаглости, да тила вса в едну миру буду и еднаке все душе буду, причестно такмо з богом имиюћи ча е разумно и гниво и милосно[3], друга вса помишленѣ од телес обубожаю,[4] душа брзо брез помишленѣ пребива. И тада Александре всаки чловик свога приѣтела позна и не листо приатела, (на и неприатела,[5]) или ких види,[6] да ких слиша а не види, и тих познати хоће на судишћу оном страшном и на трговишћу оном великом. И ти Александре познати [CI*a*] хоћеш тада, ким или с кими зло учинил еси овде, и они ким зло учинил еси познати те хоте. И да знаш, ере жива истином видити ме хоћеш тамо,[7] гди вси

---

[1] dodatak iz *a*; cielo mjesto glasi u *b* ovako: идеже прѣстоли поставеть се, оу последьни дьнь сѧдеть соүдиꙗ страшни, нелицемерны и тисоүща тисоүщь аггель окрьсть юго (и тьма тьмь около юго *a*.). [2] ispravnije *a* и тогда вьсакаа доүша вь своє облѣчеть се тѣло и соүдомь вьзьмьздиꙗ прїимоүть сь тѣломь вь коүпѣ, сь нимьже сьгрѣшише, сь тѣмь тѣломь и моүкоү прїимоүть. [3] razumljivije u *a*: нь тѣлеса вьса вь юдиномь юстьствѣ боүдоүть, причьстьною тьчию сь собою имоүще юже (ovdje počima istom *m*) юсть желателною и ꙗростьною и помысльною, прочаа же прѣстрастиꙗ оть тѣла тогда оскоүдѣють. [4] ispravljeno prema *a b*; u rkp. оба убожю. [5] dodatak prema *a b*. [6] rkp. виде. [7] bolje *m* ꙗко не к томоу ѕрѣти ме имашь жива, нь тамо оүзрѣти ме имашь.

стати хоте [и] ки умрише овде, на судишћу оном страшном бога Сабаота. И то рек Еремиѣ пророк [и] невидим би. Александар од сна устав [и] не знаше ча би и с мисалю бијући се на постели своеи сиѣше, и страшно видине смишлајући сиде плакаше се, срце негово бише како и корабал на пучини морскои, витри и вали отешчан многими. И в мисал улизе и страшно помишлене споминаше (и) на перници сиде плакаше се. Филон и Птоломеи воивода к нему доидоше в јутро и плачући га наидоше и стему злату з главе вргал бише и брном главу посиповаше. И ка Александру приступише и плачући к нему рекоше: за-ч Александре жалостю радост заминјуеш и за-ч толико скрби предаеш се? [CI*b*] Александар ним казаше ча види. Они чудну рич чуше и препадоше се веле и тишити га хотиху и к нему слатке бесиде говораху: не трибуе теби, Александре, нoћним виденем срца убиѣти свога и устрашити.[1] Тако бо нам мни се: од многога спанѣ, од залиха питѣ главе наше отешчају: мозг у ком живе цар свистем, (ум, смочи се); мудрим људем веле прико мире спати не трибуе, од санне (бо) влаге смаче се мозг, ум танча (и) много разумним своим оком гледае види[2] **многаа она иаже вь иавѣ видѣль иесть или слышаль когда. И тѣхь вь сьнѣ зрить и тѣми дѣиствоуиеть.**[3] Ова видинѣ о Александре душевно гледане ми мнимо (бити), тило (бо) мртво ѣви гледа мртва ова видина; душа жива, будући незнана[4]

---

[1] rkp. *a* **не тако Алеѯеньдре подобьнь иесть мьутаньми сьньними оутроупити срьдьце и сьвѣсть**, *m* **оумьние оутроупити свести.** [2] ovo mjesto glasi u *a m* ovako: **оть многа спаниꙗ и оть залихаго питиꙗ главьныи омокравлиеть се мозгь, вь ниемьже живеть царь сьвѣстемь оумь; чловѣкоу же зѣло прѣзь мѣроу спещоу и оть сьньныие влагы зѣло омокраиемоу мозгоу, оумь (бо) зрить многаа, оумнимь своимь и невеществьнимь окомь, прозираиеть и видить**; *c* podudara se s našim tekstom. [3] umetak iz *a m*. [4] ovdje prekida rukopis *b*, u *a* glasi ovo mjesto ovako: **тѣло бо тлѣньно вь иавѣ зрить тлѣньнаа сиꙗ и видимаа, доуша же нетлѣньна соущи и невеществьньнаа и оумьнаа, вьса иелика хощеть помысаити. сихь зрить, аще и дальнаа и ближьнаа соуть мѣста. Своие бо иесть, иеже быти идеже хощеть, тамо по подобию божиꙗ образа сьзьдати се.** Ovaj tekst dokazuje, da prevodilac staroslovenske Aleksandride nije umio dobro prevesti na hrvatski rieči **тлѣньныи** i **невеществьныи**. Rukopis *m* poremetio je više listova u priepisu. Tako sad nijesu rieči **свое бо ии есть** svezane s predjašnjima, nego ih rastavlja odlomak: **грѣшнихь же доуше вь тарьтари геене** do **диханиꙗ прѣменише**, koji se u ostalih rukopisih istom dolje niže čita. Vidi se dakle, da je izvornik Mihanovićeva rukopisa premetnuo bio listove pak toga nije prepisač opazio.

и разумна, все ча хоће помислити, них гледа, ако ближна и дална есу миста; своe бо нои е, ча хоће гди бити. Тако по прилици божиѣ образа приплете и сазда бог смртному тилу, како да да ними чинене собом оживла[CII*a*]юћи како огнено горине витарним диханем (или) како златар ники злати хрлостю гвозденом растапла тегом,[1] или како корабал ники вуне морске прескаче, не ходећи сам да витрним диханем. Тако бо тило з душом окрмлюе се и том учинено[2] и носи се и води се: како ника два юнца рало окрмлаю, доколе ово састави (**вьсѣмь промысльникь**)[3] бог (и паки)[4] растави. И душа вазме се и тило остави се[5] мртво а душа к небу како невиста[6] и жива[7] и неистлиюћи и тило мртво к земли мртвои како незнано.[8] Ариштотил мудри у книгах своих пише и говори, да стати имаю душе паки с кими сагришише телеси; тада пороене друго чловиком буде и тада мртви од гробов устану. Соломун мудри (праведних душе)[9] в руци божии говори (бити), **грѣшьныихь же доүше вь тартарѣ и гєюнѣ вь дольнюнишихь ꙁємлюхь глаголють быти.**[10] Ариштотил мудри и Платон велики свита сега кончину говори [и], када сврши се число одпадших првога анђелскога чина правад[CII*b*]них люди душами. Када ово Александре ерусолимски велики Еремиѣ пророк указуе, то исто е, да веруи.[11] И то чув Александар почуди се говорећи: слава теби, слава теби, слава теби чудни и дивни и недостижни и неисписани и недознани и неислидителни, вса од смрти на живот доведши,[12] благораствараe (вса),[13] божии промисле.[14] Како небеса твоими створи[15] ричи, (и) не проминише се; како земла толика и такова, ку на ничемре утврдил еси, [и] плоди своих не измини ни обетша; како морске

---

[1] Cielo mjesto glasi po *a m* ovako: **своє бо юи єсть єже бити идеже хощеть, тамо по подобию божїа ѡбраꙁа сьꙁдати сє (доүша,) приплєтє бо сию богь кь мрьтьвномоү телоү, юко да иимь дѣистоүєть, сь собою ѡживлающи, и то юкоже и ѡгньно горєниє вєтрьнымь распалюєть сє дихании̇ємь или юкоже коүꙁньць нѣкыи ꙁлатиє хрьлости желєꙁиными растварають роүкодѣльми, или юкоже корабь нѣкыи вльни морьскыє прѣскаүє нє собою носимь нь вѣтрьнымь дыханиємь кь иимь нѣкымь: тако и тѣло** itd. [2] *m* **и тою сьстоить сє.** [3] iz rkp. *a*, u našem tekstu bez smisla: все промишлане. [4] dodatak prema *a*. [5] rkp. grieškom вазме се, ali *a* **оставить сє тлѣньно соүщє.** [6] rkp. *a* pravo: **юко невещєствьна.** [7] ovoga nema *a*. [8] rkp. *a m* pravo: **вещєствьно.** [9] dodatak po *a m* [10] iz rukopisa *a* popunjeno. [11] rkp. неверуи, *m* **тако бо юсть ѡ сємь нє нє вєроүи.** [12] rkp. доведе, ali *a* **вьса оть нєбытию вь бытиє доведы.** [13] dodatak po *a*; *m* **твоимь створєна словомь видєнию нє прѣмєнишє и ни ѡбєтьшашє.** [14] rkp. божие промисли. [15] dodatak po *a*.

воде велике на едном мисти стое и всаки дан умножуюћи конца не преидоше ни (воню)[1] проминише, истину садржане силом[2] и разликими [вѣтри][3] валаюћи се; како четири витри велици и вздушни уставлени богом уставе свое не изминише ни богом растворенога духа не примише;[4] и како суначно сѣне толиким будући литом теплоте и свитлос[CIIIa]ти не измини; како луне круг наплнуе се и скончава се на новину и на старост, устава свога не измини; и како лита чловичаска четирими утврди стухиѣми и душу обложену в них всади како никога всадника, на четирих равно текући колих: и докле равно стое стихе и тобом учинена чловичаска телеса цила и неповалаюћи се равно теку;[5] када ли од четирих састав раздили се едно или веће или мане, тада растегне се и од душе раздили се мртво чловичаско тило. Ако ли промислом твоим и ликарие хитростю стакме се како кола ка су (састави),[6] тада паки з душом пребива.[7] Оган тепли и обе земле сусе вздух хрaхотинна чрна, жуч жута, жучи оби и оган вздух противни. А ово четирим саставом, кими чловичаско тило састави се. Имйе ум да разумие.

И од тога вазда в размислу бише Александар цар, смишлаю[CIIIb]ћи в себи говораше: када постигне ме смрт, гдо буде памет мою чинити по смрти моеи. Ако ли знане и познане буде тада, када душе с телеси стати се хоте, на трговишћу оном великом? И мисалми великими обдржан бише, помишлае в себи, буде ли устане мртвим или не? и ва-т ли ум паки доити или не? И чуѣше се говорећи, ере все моги велики божи промисал учинив их, како сагнивши се и распадши се кости [и] ва то исто бите имаю доити и од смрти на живот люди мртве в ту свист довести в прво бите.[8] И многа такои помишлае рече: ѣко узвеличише се

[1] dodatak iz *a*. [2] rkp. *m* естьствьномь сьдрьжимию силою. [3] iz *a*, u nas: на мести тими. [4] po *a m*, rkp. не принесоше. [5] rkp. тече. [6] dodatak iz *a*. [7] cielo ovo mjesto glasi u *a* ovako: югда же ли оть четирехь сьставь юдино или оумножить се или оскоудѣють, тогда растлить се и оть доуше распрежеть се тлѣньно чловѣче тѣло. Аще ли промысломь твоимь и врачевьскою хытростию пакы четиримма истькметь се кола юже соуть сьстави, тогда пакы тѣло сь доушею здравьствоують. U rkp. *c* ima više toga, što ovdje dodajem: ико же васадника некоего и сна равно текут и егда разделит се, тогда душа отидет а тело мртво ѡстанет: ѡган топле ѡбе земле сухе вазду(х) хракотина чрна, жлч жлта, жлчи ѡбе, ѡги, вазду(х), противление сим четирим саставом нови чловек састави се, имеей ум да разумеет. [8] rkp. *a* ovako: дивлаше

дила твоѣ господи, все бо премудростю створи. И то рек[1] к Бабилону идише, (како) ники чловик на уречено мисто на смрт свою идише. И тада Александар мацедониискы цар и всега свита господин смрт свою помишлае не утишаше се [CIV*a*]. Када се приближа на поле, ко се зове Сенар, в.земли ка се зове Аситида, гди правадни и богати Иоб живил бише, [и] ту станом ста и силне воиске негове по том полю падоше. Баруни Александрови Александра брижна и жалостна веле види(в)ше, изминити хотиху, на гору нега високу изведоше, срце негово обеселити хотиху, и воиски негови всои оружати се рекоше и на едном мисти на поли том сабрати се рекоше. Александру рекоше: за-ч скрбю потаплаш срце свое? видиш колицим людем данас учини те бог цара! Трибуе теби веселити се много и радовати се веле. Александар плакав много, главом покимав, рече: видите ли всих ових, до педесет лит вси под землю поиду. Бише бо ту видити веће мирида тисућ люди, кони брез числа много. И биху ту вси ѣзици сабрани: Персиди, Индиѣне, Сири и Евреи, Миди и Пиници, [CIV*b*] Гелами и Еламите, Халдеи и Лиди, и Нимци и Грци и ини вси источни и западни езици.[2] И ту Александар велике и многе гозбе учинити рече. И ту од истока и запада, сивера и юга, сабрали се биху вси ѣзици и баруни и кнези с великими дарми и поклони.

О дошастю Ариштотила.[3] И в то вриме доиде од Мацедоние од Олимпиѣде царице велики Ариштотил учител Александров. Александар рад би и целова Ариштотила говорећи: добро си дошал брезцинна главо, неугашаеми свитилниче, ки в Грцих данас сѣш како сунце, научителю и казателю всему разуму и всои философии, велики Ариштотиле, кога мудрости почудише се Грци, кога разуму почудише се Евреи, кога хитрости почудише се еюпатски мудрци. Кажи ми, о чудни в людех учителю мои, како западна живе страна

бо се глаголю: како сьгинкьшею се кости и расипакьше вь тожде бытие пакы приити имоуть, нь сьмышлаю вь себѣ пакы глаголюше, ако вьсамогыи божии промысль, сьздавыи ихь оть небытиꙗ вь бытие, можеть и кости мрьтвые пакы вь тожде привести бытие.

[1] u rkp. *m* zametnuto je, što odavle dalje ide, nekamo s traga, to je znak da su u izvorniku Mihanovićeva rukopisa zbilja bili listovi ispremiešani. [2] rkp. *a*: **Перси, Ииьдиꙗне, Сири, Євреи, Миди, Финици, Гельфи и Єльдами, Хальдѣи, Лиди, Нѣмьци, Грьци.** U našem rkp. grieškom Сиринери mjesto Сири и Евреи ili Сири, Ивери kako je u *c*, *m* kao *a*, samo: **гельфи и еламите**, a izostavio je **лиди**. [3] rkp. *a* **когда приде цѣсарица Олимьпиада кь Алеѯеньдроу**, kao naslov.

и [CV*a*] како Македониѣ пребива? и жива ли е любима и слатка царица мати моѣ? и како од нас по свиту чуе се? верую ли люди, ере приѣсмо всу землю и до раѣ доидосмо, кога ти у книгах твоих указуеш на краи земле бити, в едоми на истоку; тога ѣа близу доидох, до макаронских отоков ва окиѣнскои рици, гди [су] елински мудрци душам чловичаским бити говоре; да ту ѣа дошад ниедне не видих, како истином каза ми нагомудрски старишина Евант, не бити ним ту, да в долних земле муках тамо муче се а заповидию великога бога Сабаота. То Ариштотил чув почуди се говореħи: хвалю бога ере видих свитло и прелипо лице твое, силни в людех и всега свита цару. Вас свит чивши ча е од тебе, почуди се веле и взрадова се о слави, колико тебе бог дарова не, како никому другому чловику на всем свиту. Македониѣ весели се и цвате како [CV*b*] и крин мею земалским царством[1] радуюħи се ере другога по теби не наиде ни цара ни господина [дозиваюħи.] Мати твоѣ госпоѣ моѣ всега свита царица весели се и здравуе, желно тебе погледаюħи или видити или слишати и не зна хоħе ли видити твое свитло и красно лице. Мене к теби послала е видити те и госпою мою Рокзанду, и да вас од нее помолю, да скоро к неи придете. Молимо[2] те много о сем говореħи, како да ме не преслишиш. Ако ли ти неузможно е в Македонию доити к нам, а ми к царству твому доидемо, када ти велиш. Ако ли то не учиниш,[3] то живот мои скоро смртю заминити имам. Тада рече Александар: блажен е всаки чловик, ки родителску заповид послуша. И Ариштотилу рече: пиши да доиде к нам Олимпиада, по том да доидемо у Македонию. Да мани е речено Македонию веħе не видити. И тому тако бивши [CVI*a*] на обед седоше, и вси баруни и кнези и владавци по достоѣню наредн сести. Птоломеѣ и Филона и Антиоха и Селевкуша, близу своe трпезе, [и] всакога на своеи трпези посади. Ариштотила учитела свога[4] више всих

[1] rkp. *a* dodaje: бога непрѣстаньно ҙа тебе вьсесрьдьно молеще, не твоюи бо сьмрьти не имать дроугаго добити ни цѣсара ни господина, ꙗкоже тебе Алеѯеньдре; tako i *m*. [2] rkp. *a* skladnije: молить бо те мною глаголющи: не прѣслоушаи мене о семь вьселюбьҙны мои сыноу и отию моею прѣминли свѣте, не оулиши мене не оулиши твоюе наситити се вьсекрасьные доброти вь скорѣ и сь вьсесрьдьною и свѣтлою царицею Роѯаньдою. — tako i *m*. [3] rkp. *a m* drugačije: и твоюго наситивьше се милѣ вьсесладькаго обраҙа, животь свои бо вь скорѣ имамь ҙамѣнити сьмрьтию. [4] rukop. *a* dodaje: и Лаомедоуша Поликратоушева сына, югоже любляше ҙѣло, коиь прѣстола своюго на шестомь степене посади, tako i *m*.

посади на шестом степену. По том уста Ариштотил на обеди,[1] изне дари ке бише послала Олимпиада и дарова Александра и Роксанду, дви стеми царски и дви крзни велици с бисером и каминем, и два фарижа бела како и сниг, оседлани слоновими седли, са златом и с каминем и з бисером,[2] и бакиту куманску царску и два рога слонова и два прстена од атранста[3] и аметисова и иних драгих камени и дванадесте здил златих и биѣежац сирмених злата с каминем и бисером и книгу говорећи тако: всеслатки и предраги и мили свите очию моею, цару всега свита, Александре, предрага мати твоѣ Олимпиѣда (радовати те пишу).[4] Сину мои, одколе видинѣ тво[CVI*b*]га раздилих се, од толе срце мое и душа моѣ мею собом свадише се и умрити и(х) не могу никакоре, да вазда сузами тишу их, помишлаюћи твое раздилене. И вса богатаства и царства всега свита за ништор нимам, помишлаюћи твое раздилене. Да ако ти драго е к нам прити, скоро приди; ако ли ти ни драго, а ми к теби да доидемо, гди еси ти; и буди весел и здрав. И прочтав книгу Ариштотил седе. Александар сидише на великом престоли Пора цара индиискога,[5] и учинен бише чудно и многими хитростми од кости елефантових и од слонових зуби са частним златом и великим бисером и з драгим каминем. И бише висок од земле дванадесте шкалин. И ту много весели се Александар с властели, и ту много дан веселѣ бивша, нигдо украде руменчу[6] злату Александрову. И слишав то Александар [и] рече: гдо ю е украл и гди [CVII*a*] буде руменча, Александрова звати се хоће, а не тога ки ю е украл. И ту сиде Ариштотил упроси Александра: како море учинити толико колико други чловик нигдо не учини. Александар рече: четири приѣтели на ово помогоше ми: прво податливство, друго непотворно на ѣзику, трето помиловане, четрто прав суд,[7] и к тому вса земалска колико ништор не имих за свою срићу. И то сповидаше Ариштотилу все ча по

---

[1] *a m* ovako: и прѣполовльшоу се обѣдоу вьста itd. [2] rukop. *a* nastavlja ovako: и .р. конь ꙁобьныхь, и коуꙋьмоу цaрьскоу ꙁ бисеромь и сь ꙁлатомь, и тисоущоу оклопи, прѣсталюнехь на льковехь кожахь, .д. рогове слонове. [3] *a* оть камена аньдраꙁа, za tim nastavlja: и хакиꙁмо парижько оть коже коркодилове ꙁ бисеромь и сь камениюмь, и .р. блюдьь настольныихь и бѣлежьць ороужьныи сь бисеромь. [4] umetak iz *m*. [5] rkp. *a* dodaje: .вı. бѣше степень оть ꙁемлю високь, сьтворень бѣше itd. [6] rkp. *a m* роменьꙋоу. [7] rkp. *a* broji samo tri, i to ovako: роука податьлива, и вѣра непотворьна, и соудь правь, *m* takodjer samo tri: подательство и непотворьство и прави соудь, *c* broji četiri kao i naš tekst.

землах видил бише, и колико силна господства разби и како до раѣ доиде и [на] многа и чудна ина. Ариштотил упрашаше Александра: где су велике твое скровнице и ризнице, ке по землах сабрал еси? Он на властеле своe погледав рече: верни мои друзи ово су мое ризнице, в срци верних люди есу.[1] Ариштотил рече: о Александре поспешаи дите учинити, да Македониѣном поменуте оставиш. Александар рече нему: нимам [CVII*b*] вам оставити сина, да оставлю вам и мнозим памет ову: велике мое подвиге и добра моѣ дила. И ту стое двора држител[2] Александров рече: добро е (цару) царство обогатити. Александар нему рече: Крис цар лидонски много злата сабрал бише, да ли не би му помоћи од нега. И[3] друзи негово имише, како и ми Пор(а) цар(а). Злато много е храбри [и] витези и верни и разумни люди. Гдо то има, все ча годи хоће имати море. Он паки рече: добро е Александре веће доходак по землах вазимати. Александар рече: ни вртара[4] не люблю ки ис корена зеле искида. И ту на обеди том види Александар Персиѣнина именем Меликасира[5] и та бише стар и браду свою много угладил бише како да се млад види людем, и рече му: о мили мои ако ка помоћ од вапсила хоће ти бити, вапсаи колина ног твоих, да се укрипе; ако ли вапсилом старости [CVIII*a*] укрипити не мореш, не вапсаи се да те вапсило не прехини; тебе млада гледаюћи, у старости брзо умреши. И в том властеле негови чуше и много смиѣше се. И други бише у Александра од властел и тому бише име Александар и бише страшлив много и иза всакога боѣ бигаше. И нему рече Александар: чловиче или име промини или дило, мое бо име тобом срамотно е. И в та дан доведоше Александру три тисућа гусаров и разбоиников и рекоше му властеле обисити их всих. Александар ним рече: поколе лице мое видили есу, нима од них ниедан умрити, ере судцем дано е убиѣти а цару дано е помиловати. Них Александар ловце себи учини. И ту доведоше Александру чловика Индиѣнина и такова стрилца га повидаху, да кроз прстен промиташе стрилу туде. Тада Александар рече нему, да хити. Он не хоти. И вси нудише га и

---

[1] rkp. *a* царьскаа бо съкровища въ улобѣчьскыихъ живоуть срьдьцихъ, tako i *m*. [2] slaže se sa *c*: дворѡдржац [3] rkp. *a* ne govori ništa o Poru, nego ima samo ovo: Нь дроузи того кюрьдосаше, *m* много бо ȥлата събраль беше, нь дроузи его керьдосаше, više ništa, *c* dodaje: якоже и ми Пороко. [4] rkp. grieškom вратара. [5] rkp. *a* ne stavlja mu imena ovdje, nego malo niže: о любимии мои Меликьньсире, tako i *m*.

не послуша их. Александар [CVIII*b*] рече: одсиците му главу. И ведуħи га рекоше му: за-ч чловиче живот свои за едно стриелене одда? Он рече ним: десет дни е, поколе лука не похитих и бою се да пред царем погришу и први глас мои изгублю. И то Александру повидаше и захвали му и даровав га оправи. И ту стое ники воиник Александру рече: цару кħер едну имам и удати ю хоħу, помози ми дотом.[1] И рече Александар дати му тисуħе таланат злата. Он рече: много ми е цару. Александар рече: царски цар трибуе да велик е. И ту Александар Ариштотила учитела свога дарова стемом великом и крзном великим Пора цара и тисуħе таланат злата и десет кабал бисера бѣлога и василопатера учини га и в Мацедонию посла га довести Олимпиѣду матер негову в Еюпат велики в палестинскои земли. Сам ту с Рокзандом [CIX*a*] царицом оста. По том чловик ники пришад Александру рече: цару (приѣ мало дни)[2] ловлах краи рике, ка се зове Тигар, скровишħе наидох много велико пуно злата. И ако ти е угодно, пошли и вазми га много, ере га много е. Александар рече: всако злато у божиеи руци е. Да ако би бог хотил, мани би е обѣвил; да када е теби обѣвил е, теби дано е; пои и вазми е. Он рече: колико хотих взех, два дни и дви ноħи колико хотих носих, остало цару вазми ти. Александар тому почуди се и усед на кона на место идише. И много злата видив (рече, еда одь Дариевихь скровищь ѕлато сие есть, и)[3] заповида воиски всои узети, и толико га много бише, колико вси дости взеше, и Александру га оста сто коли.[4]

И тому тако бившу,[5] по том Олимпиѣда од Македоние доиде. Александар то чув все властеле свое и силну воиску нареди, (и) коне велике поводне под златими седли, и трубе гласовне и органи и димпли и муси[CIX*b*]иске хитрости и колесницу злату с каминем и з бисером по достоѣню наредив и Рокзанду с тисуħ владик изабраних посла с великом часгю.[6] И када види Олимпиѣда Рокзанду,

[1] rkp. *a* дьщерь юдинородноу имамь и дьньсь омоужити ю хощоу, помоѕи ми прикїомь. tako i *m*, samo što piše: омоужати. [2] umetak iz *m*. [3] umetak iz *m*. [4] rkp. кони, ispravak je učinjen prema rkp. *a*; u *m* .р. кьбаль, *c* .р. кабал. [5] ovdje dolazi u *a* naslov: когда прїиде царица Олимбиада кь Алеѯеньдроу. [6] rkp. *a* skladnije ovako: Алеѯеньдрь же вьсе царе и кнеѕе наредивь и всоу силноу конскоу направивь и коне поводне сь поѕлакиеними сѣдли покести рече. Троуби гласьние и органы и димли, ѱальтири и ине моусикииске хитрости по достоинию оуредивь колесьницоу ѕлатоу сь бисеромь и камениемь оукрашеноу на оусрѣте-

узрадова се и [рече,] позирајући на ню чуѣше се липоти нее и добру разуму, и к срцу притиснувши ю целиваше ю говорећи:[1] госпое нашла те есам, срце и душе и мили свите и взлюблена кћи моѣ Рокзандо. И рече Рокзанда: добро сам те нашла и добро си дошла мати господина мога и свитла царице и мани мати и госпоѣ, госпое Олимпиѣдо. По том на колесницу уседоше и поѣхаше. Александар них срите у чуднои великои парастаси са всими властели, вси биху на велиција коних и всаки властелин пред свою воиску в царскои стеми на златих направах ѣхаше. Александар ѣхаше у великом плашћу македониискои[2] на великом [СХ*a*] кони бучифали, у пиничком крзни, на глави негови персидска кучма с качкамиловим[3] перием, на кучми винац Талистриде[4] амазонске царице. Када близу сташе се, тада царици оби с колеснице излизоше и саге вргоше и ту на них ставше Александра дочекаше. Александар далеко с кона саседе с властели (и) пиш к матери своеи доиде. Мати нега видивши [и] целова га говорећи: добро те наидох сину мои и свега свита цару. По том к станом поѣхаше и бише видити чудни и липи станак. И када у окол поѣхаше, тада шереге по достоѣнству разредише и редом прико пола идиху вси. Трубе гласовне удрише, органи, праскавице, разлике ине мусииске свиренѣ, и не више ниеднога инога гласа чути од трубнога вапѣ и од конскога рзанѣ.[5] И тако ва окол придоше и на обеди седоше. Александар седе на престоли свом златом и о десну седе Олимпиѣда а на ливу Рокзанда, и властеле [СХ*b*] седоше по достоѣнству. И ту много веселише се и наче казовати Александар Олимпиѣди бое велике, ке учинил бише з Дарием персидским и с Пором индииским и са источними и западними цари и езици. И то чувши Олимпиѣда царица чуѣше се много. И ту рече Александар и удрише органи, ки зову се сиринниамели.[6] Такови есу ти органи: три тисуће писков имаю гласних, разлици есу, дебели и танки, височи и ниски, ини чудни, ере всаки чловик ум

иные матери своіеи посла; прѣжде себе Роξаньдоу царицоу своюю посла и тисоущоу владыкь сь ніею сь чьстию и сь достоинніемь срѣсти рече; tako i *m*.

[1] *a m* umeću: благодароу тебе боже мои, ѥко даль ми ѥси Алеξеньдроу подобьноу ѥмоу женоу, и рече кь ніеи. [2] *a* sa svim drugačije: Алеξеньдрь бѣ ѣхаѥ оу великои тльщи македонїискога рьта; tako i *m*, samo što piše рота. [3] *a m* сь стратокамилокемь. [4] rkp. *a m* клетерьке. [5] rkp. *a m* оуристованны. [6] rkp. *a* сирьинамьли, *m* сириннамели, tako i *c*.

свои изминиюћи.[1] И ту веселише се много, Олимпиђда с Роксандом в шатор отидоше и ту заповида Александар младим витезем в едан дан турнати се, а други дан на клобук стрилати, ини дан игру играху, ка се зове каружа,[2] чудна бо е веле.

О отровех Александрових. Ва то време биху два брата Мацедонанина, Ликадуш и Врионуш. Ликадуш бише челник конюшки, Врионуш бише слуга Александров, (и) мнише их Александар [CXI[a]] верних и люблаше их много,[3] и матер своюу у Мацедонии имиху и бише име неи Минерва, и та бише лукава веле, и за много лит матер своюу не биху видили. Она к ним често поручаше и писаше, како да доиду видити ю. Они матер не слишаху и нои писаху, говорећи: ни вас свит од любве Александрове не море нас раздилити. Мати них видивши тврду любав них ка Александру ку имаю [и] смисли она вухвено чудно дило: отровни ђд с хитростю у гликизмо примиша, ко се зове арпие,[4] и то [а]гликизмо синовом посла с книгом говорећи тако: слатким синовом моим, Ликадушу и Врионушу мати ваша Минерва. Се двадесет лит е, да лица вашега не видих и много крат поручах и писах к вам и ви пишете ми да од любве Александрове не морете одтиснути се. Да всака слава и богатаство у своих е почтено, да у иних злато мртво лежи. Да ђа заклинам вас мликом ким оддоих вас, [CXI[b]] да (прꙇдете видѣти ме; аще ли Алеѯеньдрь не поустить вась,)[5] [а]гликизмо арпие (дах вам),[6] од нега даите Александру окусити. Колико од нега окуси, та час вас пусти; сами од сега не окусите. Када книгу прочтише, Ликадуш матери своеи поруга се,[7] а Врионуш гликизмо оно схрани. Ликадуш нему рече: брате одврзи то, не те бо нам ниедне помоћи учинити. Бише (Левькадоушь надь конюси старешина оу Алеѯандра цара, Врєѡноушь же слоу-

---

[1] rkp. *a* и чюдьни и толико жалостьни слышати и сладьци ꙗко вьсаки оумь чловѣчьскыи прѣоудолѣющи, tako i *m*, samo: прѣоудивлающь беше, *c* bliže našemu tekstu: ере вьсаки чловик ꙋм свои ꙁамиꙋе. [2] rkp. *a* кароуха. [3] u rkp. *a m* počima malo drugčije: И тогда придоше кь Алеѯеньдроу два нѣкаа витеꙁа макѥдонинанина, ꙗже Алеѯеньдрь ꙁѣло люблꙗаше и оть млада бѣше ихь оусхранилъ, и братиꙗ же приснa бѣхоу, матерь же вь Макѥдонии нмѣхоу и оть многыихь лѣть сию не бѣхоу видѣли. — Imena te dvojice piše *a* redovito ovako: левькадоушь i вринеоушь, *m* левькадоушь i вреоноушь. [4] rkp. *a* ѥже наричеть се рефьие, *m* рефене. [5] dodatak iz *a m*. [6] dodatak po smislu, u *a* ovako: гликиꙁмо вамь рефие оудахь, *m* гликиꙁмо рофоно оудахь вамь. [7] *a* ꙁаꙁрѣвь посмеꙗ се.

жаше Алеѯандроу цароу, беше же)[1] Ликадуш прав и веран Александру, бише Врионуш лукав и неверан на срци свои Александру. И много крат просил бише Александра: Александре дан ми Македонию. Александар рече: о мили мои Врионушу вас свит оддати имам, да Македонию никомуре до мое смрти; по том кому ю бог Сабаот да (и мои нарокь и крепька десьница и ѡстри мьчь.)[2] И за то Врионуш злобу на Александра в срци хранаше и [а]гликизмо оно ђдовно имише,[3] ко шест лит држа, не могући Александра отровати. И брат негов Ликадуш не даваше му говорећи: остави се мужа чуднога, од нега потресе се сва подсуначна[4] (земла). Ако нега [CXII*a*] убиеш, вас свит смртю негову сметеш, и ми оба злом смртю умреве и матере наше не видимо. И хотише Ликадуш Александру повидати, да не би му Александар веровал, за то ере веле люблаше Врионуша. И Птоломею казати хотише, да размислив рече: ако брата мога убию, и мене убию ш ним. И Врионуша караше много, а он га не послушаше. Добро рече (рекыи): в неразумно срце бог не вниде; ако ли вниде, то скоро изиде. И тада една од лукавих жен убииство велико учини[5] и ту Александра великога македонииского цара лукавством женским смрт постиже.

И в те дни Александар пир велик властелем своим учини, и та дан даре частне многе од всега свита к нему придоше, и на том обеди веселе велико учини. Имише Александар чашу самотворну анпраста камика,[6] и том чашом вазда пѣше, ере многоцинна бише, и том чашом напи Роксанди. [CXII*b*] Врионуш понесе чашу лудо

---

[1] ovaj je umetak izvadjen iz *m*, tako i *a*, samo što piše: конюшьки чельникь. [2] umetnuto iz *m a*. [3] rukopis *a* mjesto имише piše ove rieči: Алеѯеньдроу пристоупи(вь) хоте подати. Za tim ide ovaj naslov: како хотеше Врннеоушь Алеѯеньдра отроути. Umah nastavlja ovako: позрѣвь же на красотоу лица єго пакы не хотеше, дрьжаше же сию .ѕ. лѣть, не могыи Алеѯеньдра отроути; isto tako i *m*. [4] rkp. *m a* malko obširnije: бои се бога о члоьѣче, не оубиваи моужа дивьна и чюдьна, єгоже Єллини подивише се моудрости, єгоже храбрости почоудише се Персене (и Иньдиане), (оть) єгоже потресе се подьсльньчьнаа ѕемлѣ, вьстоуьнаа и ѕападьнаа, южьнаа и северьнаа, єгоже оубоюше се вьси поморьсцїи ѡтоци; rukop. *c* podudara se gotovo rieč po rieč s našim tekstom. [5] rukopis *a* dodaje: якоже и древлѥ раискиѥ пище Євьи ради оулишихомь се. Соломоунь моудрїи вь члоьѣцѣхь женьскою любовию моудрости своѥѥ отпаде, и Самьѱоноу великомоу вь крѣпости женьское одолѣ оухищрениѥ. И Иосифь прѣкрасныи оть лоукавыѥ жены много пострада; to ima i u *m*. [6] *a* оть андракса камена, *m* оть анфараѯа камена.

и з руке му упаде се и разби се. Александар нему рече: мили мои Врионушу, ча то учини, ниси достоѣн за то дило.[1] Врионуш злобу велику на срце вазам[2] [и] ту га хотише отровати, и не да му Ликадуш. И толико бише гиздав Врионуш, да мишлаше на срци свои говоре: ако Александра отрую, цар на мисто Александра бити хоћу свиту, и то како види Роксанда пристане к мани. И в то време доидоше Евреи[3] од Ерусолима ка Александру и донесоше му шатор царски, чрлен, велик много, и повидаше му, да пророк Еремиѣ умри. И то чув Александар много скрбан би. По том придоше мужи од града Александрие, кога зида Александар и рекоше: господине цару, град ки зида Александрию, мисто добро и липо е; да не моремо живити в нем. Александар им рече: за-ч? Они му рише: ере гад зал е, змие исходе из рике Нилске и люди[4] умираю, ке [CXIII[a]] уѣидаю. Александар рече: поите в Ерусолим и кости пророка евреискога Еремие взамите и на криж града в зид узиѣите, молитва негова исцили ѣд од змии. И тому тако бившу, од толе до данас змиѣ ва Александрии уѣисти не море чловика. И та дан приступи жена ника ка Александру и рече: цару муж ме бие и кара много. Александар рече:[5] ни мани судити теби пред мужем твоим. Она на убиене мужа свога Алесандра понудити хотише (и) рече: цару Александре мене бие и теби неверан е. Александар рече:[6] ни жене мужем не суде ни е дано жени мужем судити своим. Ва царству мом жене мужем не суде и да од тебе друге [да] не науче се и заповида жени ѣзик уризати. И в то време приступи ка Александру двородржица негов именем Дардануш.[7] Та бише милостан и веран Александру и бише млад тилом, и бише коник и храбар веле и рече: цару триби е [CXIII[b]] да властеле твои домове свое виде. Море бити тридесет лит да од домов своих зашли есу [николико их].[8] И ту заповида

---

[1] rkp. *m a* nešto drugčije: Врѣоноушь же не сьблюдьно и поносьно свю носе, нъ роуки испоустивь и разбивь, Алеѯандрь ѡ семь расрьчивь се Вреѡноуша покара мало. [2] rkp. *a m* dodavaju: хранаше на своюго си благодѣтела безоумьно и тоу юго. [3] rukopis *a c* нерен, *m* Єурен. [4] rkp. *a* и люди оухапающе и юдомь оумираають, *m* людию оухапающе єдиноѡмь оумираають. [5] rkp. *a* umeće ovu izreku: вьсакои жене глава юсть моужь; to isto ima i *m*. [6] ovo dalje ispravnije ima *a m*: нѣсть ти дано соудити моужоу, вь царьстви бо моемь жени моужемь не соудеть, ѡ горе людемь темь, имьже жена ѡбладаеть, жена бо на єдиноу потребоу оть бога сьтвори се, дѣтородьства ради, моужоу же подроучьна да есть. [7] rkp. *a* даньдароушь, *m* дарьданоушь. [8] rieči suvišne metnuo sam u ogradu.

Александар и донесоше дари царске многоцинне, и властеле свое и всу воиску дарова царскими стемами и диадемами и великими крзни, и арапскими (и) индииским фарижи, и вси оседлани седли златими, и свите од злата и поѣси и бисера кому числа не бише. И тако все даровав заповида всакому у свое царство одправити се.

Од отрованѣ Александрова. По том сам Александар с матерю своју Олимпиѣдом и с Роксандом и з двором своим са слободними витези поиде ловити у евплатиниске горе.[1] И в то време приступи Врионуш ка Александру и рече: цару даи ми македонииско господство. Александар му рече: мили мои Врионушу, ѣа свиту всему цар есам, да људи македонписким царем зову ме. Да вазми Ливию и Киликию и велику Антиохию [XCIV^a] (И сиѥ Вриѥоушь не вьсхоте, нь помишлꙗꙗше вь себе, ꙗко аще Алеѯеньдрь оумреть, азь вьсемоу свѣтоу цѣсарь боудоу. И тако ѥдь растворивь Алеѯеньдроу даде. Алеѯеньдрь же вькоусивь и вь ть часъ стоуденъ бысть ꙗко кроушьць и осетивь ꙗко отрокень бысть и рече: о любими мои братоу Филипе, вѣдомо да ѥсть тебѣ, ꙗко вь сладькомь винѣ горька вькоусихь ѥда. Филипь же сиѥ слышавь и стемоу сь главы своѥѥ сьвргь на ѕемлю (поврьже)[2] и вилиѥ нѣкаа топлꙗше сь целимь терїакиѥмь[3] и Алеѯеньдроу даде пити. Се же слышавь Вриѥоушевь брать Левькадоушь и Алеѯеньдрове сьмрьти видѣти не могыи, на мьчь свои налегь, самь себе оубоде. Алеѯеньдрь же кь братоу своѥмоу Филипоу рече: можеши ли ме сьмрьти избавити о Филипе. Филипь же кь нѥмоу сь плачемь рече: о вьсега свѣта цѣсароу Алеѯеньдре, идеже богь хощеть, побѣждаѥть се ѥстьства чинь; да не вьзможьно ми ѥ помощи ти, понѥже прѣодолѣла ѥсть ѥдовиаа стоуденъ срьдьца твоѥго топлотоу. Нь сиѥ помощи ти могоу, ꙗко да .г. дьни живь боудеши, доньдеже вьса царьствиꙗ оурєдиши. Се же Алеѯеньдрь слышавь, главою же помавь и просльзивь се рече: о соуѥтьнаꙗ славо чловѣчьскаа, како вь малѣ ꙗвлꙗѥши се, а вь скорѣ погибаѥши. Добре бо рече рекыи: Нѣсть на ѕемли радость, ѥиже не примешаѥть се жалость, ни ѥсть на ѕемли слава не прѣложьнаа. О ѕемлѥ и сльньце и людиѥ и твари плачите мене дьньсь, вь малѣ бо на свѣть ꙗвихь се а вь скорѣ подь ѕемлю ѕандохь. О ѕемлѥ моꙗ мати како красниѥ чловѣкы оть ѕемлѥ оупитавьши (и) на прасьно ихь кь себѣ приѥмлѥши. О неоуставьнаа чловѣчьскаа чести, како вь мнѣ тихо посмѣꙗ се и пакн ме кь ѕемли отсилаѥши. О вьсесильни[4] и вьсемощьни

---

[1] rukop. *a* вь витальские гори, *c* ва евпилатские гори, *m* вь еѵлатьские гори. [2] umetnuto iz *m*. [3] *m* терианкомь. [4] rukopis ѡкое сили и мощни.

любимїи мои Макюдоними, аще възможьно би юсть сьмрьти отети ме дьньсь, да сь вами вьсегда боудоу, за мене дьньсь сьмрьтню бинте се; похнтити бо ме оть вась пришьла юсть. Се же слышавьше Макюдонїане сь плачемь рекоше кь Алеѯеньдроу: Алеѯеньдре сильныи господине, аще би възможьно)[1] од смрти одкупити те данас, живот наш вси дали бисмо. Да ти на земли добро поживил еси, и смрт твоѣ почтена е, и бола е него ли наш живот. Да походи Александре на уготовано теби мисто. Тада Филип ликар маску живу рассик [и] постави в нои Александра. И ту сиде Александар. Вса земалска госпоцтва и царства и все власти како е трибп нареди и дозва Птоломеѣ и Филона, и взам Олимпиѣду и Рокзанду за руку, да ним и рече: о моѣ предрага два брата, ово матер мою и жену данас предаю вам, ере (да) споминаюћи любав мою к вам ово почтено схраните[2] и мацедонниско госпоцтво добро уредите. И тило мое ва Александрии вакопаите, и паки виднмо се када мртви од гробов устану и (**вѣдомо да юсть вамь, юко**)[3] на покон литом Персиди Мацедонию имаю обладати, како ми Персиду данас. По[4] том Александар призва к себи Рокзанду и целова ю и рече: о Дариева кћи и до данас всега свита [CXIV^b] царице, данас любав наша и вера права, ку мею собом имисмо, растргнути се има. По том дозва Александар все властеле свое и ш ними целива се редом са всими с великим плачем, и к ним рече: о мила моѣ братѣ и мои властеле, другога веће Александра нећете наити. По том заповида Александар и доведоше к нему великога буцифала. И види Александра буцифал умираюћи и желно вишћаше и много рзаше и сузе од очию неговию како у чловици непрестанно идиху и ногами землю копаше. Александар то видив похити га за гриву и рече: о мили мои коню, тебе брата имих, да веће други Але-

---

[1] Ovaj je umetak izvadjen iz *a*, jer je u našem tekstu grieškom ispao; rkp. *c* podudara se gotovo do rieči s *a*, isto tako *m*. [2] rkp. *m* **сьмрьти дохраните.** [3] umetak iz rkp. *m*. [4] rkp. *c* (u *a* istrgnut je tàj list) piše ovako: **И се рек Алексендар са матерню целова се са велимою жалостию и са царицом Роксандом. Сию целова глаголю: о Дариева дащи, мили свете очию моею и срдце мое, веси ли от келиже чест моя приплете се тебе, колико изкещеније срьдьца моего и любв показа' тебе, яко иедини муж ка своеи жени; такожде и ти верио саблюде якоже иедина жена ка мужу своему. Вѣдомо да ти ест, данас любов растргнути хощемо. Ва вечни свет отхожду, откуд вратити се не имам. Остани са богом, мила душе моя. И се рек целова и отпусти ю.** Tako od prilike i u *m*; u *a* iskinut je list, na kojem bijaše ovo mjesto napisano.

ксандар на те неће усести. По том Александар позрив на Врионуша [и] рече: о предраги мои Врионушу, ча ми зло да а за мое добро?[1] Да проклет (да) е, гдо храни госпоцкога убоицу и гдо храни градскога издаицу[2] [CXV*a*] и гдо храни блудника госпоцке куће; да залога убии, да се зло не множи, да скрати. Врионуш сташе муче, не умие ча одговорити. И ту стое буцифал скочи и похити зуби Врионуша за врат и одкиде му главу и на землю га притишће и ногами га попра. Александар то видив [и] рече: брате драги Врионушу, попии чашу, ком мани послужи. И скочив Птоломеи и Филон [и] рассикоше Врионуша на дробно и рекоше нега врићи псом. Александар на властеле свое погледав рече: како вас свит приѣх и по пустих землах ходих и до раѣ доидох, кади Адам прадид наш живил бише, и все крае земле видих и висину небеску испитах и дубину морску познах и смрти утећи не могох,[3] да похою онде гди су вси ки су од вика умрли.[4] Паки се видити имамо, када мртви од гробов устану, на судишћу оном страшном и на великом [CXV*b*] трговишћу великога бога Сабаота, како ни указа пророк Еремиѣ. И то рек велики цар Александар умри в земли, ка се зове Гесем, в страни халдеиской, близу Еюпта, на Меюричю сирском, на рици Нили, на мести гди е Осип седам житниц Фараону цару учинил. И толик плач учини се ту, колико нигдор нигдир не види ни слиша. И тако оправише и в царске свите обукоше га и царску круну на главу нему положише и с велику частю тило негово на колеснице положише и ва Александрию донесоше. Мати негова Олимпиѣда и Роксанда царица негова крзна своѣ многоцинна раздераше и власи главе свое до земле распустише, желно Александра плакаше.

(Роксанда[5] крьзно до земле раздра и косе до земле распоусти, ка Алезендроу яко живоу говораше: о Алезендре васего света цароу, сили господине, пизматор ли мене беше[6] тере ме остави ва тоуждих земла(х), сам яко слнце са слнцем заиде. На о земле и слнце, гори и хлми и

---

[1] rkp. *m* ovako: ѡ любими мои Вресѡноушоу, не веси ли, елика блага сътворихь тебе, поутѡ зло за добро въздаль ми еси? поутѡ ѡтровьнога еда напои ме? [2] rkp. *m* издаьчью, *a* градоиздавьчию. [3] rkp. *m* ovako: нь оубежати не могохомь горькога напраснаго съмрьтьнаго срьпа, ки же зрите ме оумирающа, помощи ми хощете, нь не можете. [4] rkp. *m* dodaje: ки же ѡстанете ми з богомь, мене до съмрьти поменоуще. [5] ovaj umetak čita se u *c*, te se s njim podudara i tekst rukopisa *a* s nekimi razlikami; u našem tekstu ispade to valjda grieškom. [6] rkp. *a* да крьвьникь ли мене бѣше, понеже вь тоуждихь остави ме землихь.

море и красниа древа полскаа[1] **плаүите се данас са мною и тоүите истоүиик слза**[2] **от оүию моєю, єзєро наилиите, гороү напоите пелиноvоү, идовитоү тоү гороү.).**[3]

По том Роксанда заповида всим излисти ван, сама кон Александра снѣше[4] и много нега целивавши рече: о Александре, од тебе жива раздилити се не могу. [CXVI] И то рекши нож Александров взе и на-н налегши врху Александра убоде се и умри. Птоломеи и Филон ступ велик узидаше посрид александриискога града, и на нем в злати раци[5] Александра цара и Роксанду царицу поставише, гди и до данашнега дне ту стое. Властеле отидоше всак на свою землю.[6] По смрти Александрови на четира ста царствиѣ вса земла раздили се.[7] Птоломеи и Филон написаше на ступу: Александар цар царем.

---

[1] rukop. *a* **плодовитаа.** [2] rukop. *a* **сльзьиыи.** [3] rkp. *a* dodaje: **миѣ.** [4] rkp. *a* ovako: **сама же коиь Алеѯеиьдра сѣдьши ıако жива облобизаше и кь иıемоү глаголааше: Алеѯеиьдре макıедоиїискы цароү, макıедоиьско сльиьце, аще ми ıе дьиьсь оүмрѣти, тебе разлоүүити се ие имамь, моıе мило сльиьце. Се рекьши, парамахерь алеѯеиьдровь въземьши** itd., tako ima i *m.* [5] rkp. *a* **оү златѣ ковүезѣ.** [6] rkp. *a* dodaje: **Алеѯеиьдрїа же Птоломеıю господствовати прилоүүи се,** tako i *m.* [7] rukop. *a* dodaje: **и иикомоү ѡ үловѣци сы свѣть ие боүди оү вѣкь, да блюди се да ие замѣиишь за покои троүдь.** Rkp. *m* imade još četiri redka, ali kako je list izderan, ne mogu se proštiti van ove rieči: **коиць. заүело и коиць але . . . . ьцоү его . . . . вьсем.**

Sadržaj teksta.

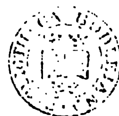
——♦♦♦——

STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

KNJIGA IV



U ZAGREBU 1872

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

SADRŽAJ.

Na str. 30, vr. 16 mjesto фал'момъ treba ѫал'момъ; str. 32, vr. 21 mjesto ѵьстикӥхь — ӥко treba ѵьстикӹхь — ӹко; str. 144, vr. 39 mjesto вьсако treba вьсакь.

Prilog

k razpravi o Markantunu Dominisu Rabljaninu.

(V. Rad jugosl. akademije knj. X, i Starine knj. II.)

OD PROF. S. LJUBIĆA.

U našoj radnji o Markantunu Dominisu tražili smo dokazati proti A. Bianchi-Giovini (Biog. di Fra Paolo Sarpi II. 240), koj tvrdi, da Dominis za mletačko-crkvene obustave nije ništa pisao na obranu mletačke republike, da je Dominis sbilja napisao u tom smislu jednu razpravu o oblasti naime koju ima svaka svjetovna vlast izdavati zakone i svojom državom neodvisno od Rima vladati, to jest: „dell' autorità legitima et potestà de principi temperali nel far leggi et governare lo stato suo, contra le vane pretensioni della corte romana 1606," ali nismo znali o samoj razpravi ništa pobližjega dodati, pošto još nije biela svieta ugledala. Vjerovno je, da je to Dominisovo djelo samoj vladi izručeno bilo kao savjetovanje po njezinu nalogu od Dominisa sastavljeno za službenu porabu u onoj borbi proti Rimu, a ne za javnost, te toga radi da još sada taj rukopis leži tko zna gdje zaboravljen u onoj jošte svestrano neobradjenoj a gorostasnoj rudi, kao što je mletački arkiv. Nego posluži nam sreća prošlih praznika u Mletcih slučajno naići na dvie druge isto kao ona ako li ne još više važne Dominisove razprave, koje na isti predmet spadaju, a do sada sasvim nepoznate. Posredovanjem našega vrloga prijatelja Barocci, čuvara gradskoga muzeja Correrova u Mletcih, bilo nam je dozvoljeno, da razgledamo prebogatu sbirku starih rukopisa plemenite mletačke obiteli Donà, i u koliko bi nam bilo od potrebe upotrebimo. Naša su iztraživanja u tom jošte neiztraženom i slabo uredjenom pokladu starinskih mletačkih uspomena smjerala na to samo za onda, da se točno obaviestimo, od kolike je važnosti za povjest jugoslavensku. Baveć se dakle razgledanjem i proučavanjem onih naprašenih rukopisa, u kojih jamačno leži zakopano veliko blago za razjasnjenje naše prošlosti, dodje nam do ruke (Miscel. IX. br. 5) jedan rukopis sa sliedećim napisom na prvom listu zabilježenim: „Dell' arcivescovo di Spalato contro la parenesi del cardinal Baronio 1606." Razgledavši dalje cieli rukopis iznadjosmo, da sadržava dvie Dominisove razprave, do sada, kako rekosmo, sasvim nepoznate.

Prva razprava nosi na čelu: „Reipublicae Venetae admonitio ad Caesarem Baronium S. R. E. cardinalem, contra ipsius paraenesim. Počima ovako: „Doleo equidem vehementer, quod te in ista tua decrepita aetate delirantem admonitum, acrioribus compellar hanc ipsam admonitionem verbis exordiri, et paraenesi tua salutationis benevolae experti antiparaenesim hanc, ut ita dicam, opponere resalutationis dulcedine destitutam“ etc., a svršuje: „quod deus avertat, amen.“ Dominis nebesjedi tu u svoje ime, nego stavlja govor u ustih Mletčanina. Navadjaju se razlozi, kojimi se stožernik Baronio trsio opravdati rimski dvor radi crkvene obostave bačene na mletačku državu, te se silnom neodoljivom vatrom preduboka razmatranja svestrano oprovrgavaju, pobijaju, uništuju. Predmet se dieli na 60 kratkih no jezgrovitih poglavja sadržanih u 31 stranu na listu. Rukopis je suvremen ako li nije iz same ruke Dominisove potekao, kao što bi se činilo, jer pismo rukopisa veoma na Dominisovo naliči.

Druga razprava, koja sliedi, sadržaje se u 20 strana na listu. Na glavi joj napis: „Di Monsignor , . . de Dominis de Arbe arcivescovo di Spalato 1606 de luglio. Dialogo sopra li dispareri tra Papa Paolo Quinto et la Republica Veneta.“ Na koncu ove razprave pridodan je ulomak sa bilježkom, koja kaže, gdje da se taj ulomak u spis uvrze. Ovaj je napisan samom Dominisovom rukom, koi pod njim i datum zabilježi ovako: „Adi 28 maggio 1606.“ Ova je razprava mnogo važnija od prve, pošto nije odgovor te stegnuta predmeta, nego izvorno, načelno djelo, u kom se pisac prihvaća svega, što bi moglo u borbi medju rimskim i mletačkim dvorom Mletčanom proti Rimu služiti na obranu. Sastavljena je na način razgovora, držana van gradskih smutnja na selovanju medju padovanskim doktorom Martellinom i seoskim župnikom Timorelliom, a teče sasvim umireno i jednostavno. Pod takovom pokrenom pomoljavaju se ipak kao u prvom začetku ona načela Dominisova, koja je kašnje u svojih znamenitih djelih proti pokvarenosti rimskoga dvora svestrano napro i odvažno za dugo branio, i koja ga napokon odalečiše od katoličkih temelja u izpoviedanju sv. vjere, te ga dovedoše do onih kobnih dogodjaja, koji su mu zadnje dane ogorčali i vjerovno život prikratili a uspomenu omraćili. Toga radi ova je razprava veoma znamenita i zanimiva, jer nam predočuje s gledišta vjerskoga njegove prve javne korake. S njom se dakle podosta popunjuje naša radnja o Dominisu, te zato ju ovdje k ostalim prilozim, koji su u II knjizi „Starina“ bieli sviet ugledali, pridodajemo.

Martellino.

Dialogo sopra li dispareri tra il sommo Pontefice Paulo Papa V. e la serenissima Republica di Venetia.

All' Illustrissimo Signore il Signor N.N. senator Venetiano.

Suole bene spesso intravenire agl' huomini, che quanto più fuggono l' occasioni d' alcuni disgusti et travagli, tanto più facilmente in

esse inciampino, et che l' istessa fuga a punto in tali occassioni intoppi, quali forse senza la fuga schiffate si sarebbono. Giona profeta col suo fugire verso Tarsi per non andare a Ninive, tanto più praesto a mal suo grado vi andò portato nel ventre d' un pesce a' i più vicini lidi della città da lui fugita et abhorrita. Un caso in parte simile a questo è intravenuto a me (voglio credere per particolare dispositione divina), che mentre fuori della città di Venetia mi ritiro non tanto per godere al mio solito le delicie delle ville nel delicioso mese di maggio, quanto per non vedere ne udire i disturbi publici cagionati dal nuovo sommo pontefice Paulo V, da quali troppo gran cordoglio io ricevevo, a punto con questo ritiramento intoppassi in quello, che fugivo. Imperciochè in que' primi giorni del mio ritiramento essendo stato io invitato a pranzo dal reverendo parocho della nostra villa, sacerdote grave e maturo, di buone lettere et d' ottima conscienza ornato, et mio caro amico, vi sopragiunse alla sprovista da Padova il signor dottor Martellino, d' ambedue noi commune amico, che, per suo diporto colà era venuto; et doppo gli amorevoli saluti et delli abbracciamenti, alla mensa del reverendo Timorelli (questo si è il cognome del parocho sopradetto) assisi, con piacevoli trattenimenti et discorsi ci recreassimo. Ma sparecchiata che fu la tavola (perchè dice bene il proverbio, che la lingua sovente batte, dove il dente duole) pian piano il signor Martellino cominciò picchiare sopra l' odiosa et da me cotanto fugita materia delli monitorii et censure pontificie contra el serenissimo nostro prencipe, et attaccatosi col reverendo parocho, per quanto io m' adoprassi a divertirli, passorno tant' oltre, che poi hebbi grandissima sodisfattione in havergli uditi. Et perchè il discorso o disputa fatta tra di loro, se ben fù all' improviso, fu veramente degna d' essere notata, m' è parso debito mio farne partecipe vostra signoria illustrissima, per quanto mi potrà servire la memoria.

Martellino. Reverendo Timorelli, essendo voi parocho di questo luoco, facil cosa sarà, che mi sappiate informare sopra il monitorio, che si dice sia stato rilasciato dalla santità del sommo pontefice, anzi anco la scommunica et interdetto contra li nostri signori, perchè noi in Padova ne habbiamo puoca particolar notitia.

Timorelli. Signor dottore più torto io speravo d' essere da voi sopra ciò informato, già che ve ne venite hor hora da Padova, ch' io qui alla villa a pena ne sento ragionare.

Martellino. Sono tanto severi i commandamenti del prencipe intorno a questo, che ne si publicano gli atti di Roma, ne si tengono ne portano ne si ponno vedere. Et io, per dir il vero, più per zelo di discutere la verità tra me stesso, che per semplice curiosità sono desiderosissimo di vedere et i brevi et i monitorii et atti tutti di Roma, per fondarne sopra qualche mio giudicio per modo solamente di speculare, ch' in altro non m' inpiccio.

Timorelli. In generale solamente io sò, ch'el papa si risente contra a Illustrissimi signori, che loro vogliono giudicare i preti in certi

*

eccessi: et che habbiano publicata una legge, che la chiesa non possa acquistare beni stabili nello stato loro: et che non si possino fabricare chiese senza saputa et licenza di sua serenità. Sono anche forse altri articoli, ma di menor momento. Et quando non voglino revocar queste leggi et lasciare anco il giudicio de preti alli loro vescovi, minaccia loro la scomunica, anzi si tiene già per fulminata.

Martellino. Et che ve ne pare, lodate voi questo tentativo?

Timorelli. A me pare, ch' il papa habbia ragione: ma però che doveva procedere con maturita tardanza, piacevolezza et destrezza, secondo il precetto di Santo Paulo: patres, nolite provocare ad iracundiam filios vestros.

Martellino. In questo punto della destrezza sento con voi, che se a qual si voglia prencipe disdice il dire sic volo, sic iubeo, molto più ad un papa, il cui principato più d' ogni altro principato christiano è politico et non dispotico, massime verso principi, anzi più paterno che politico. Ma non mi piace, che così presto deste la vostra sentenza con dire, che il papa ha ragione; et questo a me pare assai disputabile, anco parlando in genere, se bene non sappiamo le particol[illegible] tutte, che sono nelli brevi et monitorii e sentenzo di schomuniche d' interdetto.

Timorelli. Come non è celebre il canone: si quis suadente diabolo[illegible] Non sono i privilegii clericali del foro separati dal foro laico? Non sono le scomuniche in bulla caenae domini contra a quelli, che rompono la libertà ecclesiastica?

Martellino. Adagio di gratia, et procediamo con qualche ordene. A me pare, che sopra questi monitorii et scomuniche del papa contra li nostri signori si possa disputare et quanto alla validità o nullità et quando alla giustitia o ingiustitia. Ditemi di gratia, li tenete voi per validi?

Timorelli. Atti publici giudiciarii sono validi, quando sono fatti da chi ha autorità et che non si tralascino le solennità essentiali. Il papa, non è dubbio, è la piena e soprema autorità sopra tutti li christiani nelle cose spirituali; se ha poi servato le solennità noi non lo sappiamo, perchè non habbiamo veduti i brevi et processi, ma dobbiamo presumere, ch' il papa non havrà tralasciato il necessario.

Martellino. Io vi protesto, d' essere vero et buon catholico et fedel suddito nella fede alla santa sede apostolica romana. Ma tra di noi possiamo dire alcuna cosa per modo di semplice disputa. Se alcuno vi ponesse in dubbio, se questo papa Paulo V. sia vero papa con qualche ragione, che direste?

Timorelli. È cosa chiara, che se non fusse papa, gl' atti suoi tutti sarebbono nulli, ma è anco chiara cosa, che porre ciò in dubbio sarebbe temerità grande ogni volta, che non vi fussero gagliarde ragioni di dubitare.

Martellino. Voi dite bene. Et per ciò vi porto due ragioni; una è, che l' elettioni, c' hora si costumano ne' conclavi, senza dare i voti espressi, col solo consenso esterno, se sono sufficienti, come vogliono,

che siano, molti sono papi legittimi, che s' escludono, et molti, che non sono legittimi, s' intronizano. Perchè il cardenal Santa Severina non fu papa nel conclave della sede vacante per morte di Gregorio XIII, s' hebbe il consenso de cardinali in numero sufficiente? perchè nell' ultimo conclave non fu papa il cardinal Tosco, s' hebbe il consenso esterno di tutto il collegio da due o tre in poi? ne posso io persvadermi, che la cerimonia d' entrare in capella dia la forma et compimento all' ellettione ogni volta, che vi è l' esterno assenso, si come l' entrare in essa senza assenso non vogliono, che facci il papa, che per ciò il cardinal Ascanio, con tutto che fusse in capella, dicendo di non contentare, escluse il Santa Severina (qual pur senza di lui haveva li voti sufficienti) et l' errare nel numerarli non fa nulla l' elettione, ogni volta che poi si trovi il vero numero; così nell' ultimo conclave se fu papa il Tosco, non può esser papa il Borghese: et un giorno vedremo scismi crudeli con questo modo di elettione tanto pericoloso. L' altra ragione si è, che la simonia fa nulla ogni elettione ecclesiastica, et principalmente l' elettione al papato; o sia poi la simonia immediata o mediata poco importa.

Timorelli. E che simonia potete voi apportare nell' elettione di Paolo V.?

Martellino. È stato già in Roma decretato, dio lo sa quanto giustamente, che papa non si faccia, se non un cardinale, legando lo spirito santo al solo collegio de cardinali, come se fuori di essi non si possa trovare persona degna; et pur per tanti secoli si sono trovate fuori del collegio persone dignissime del papato; o come che nel collegio s' adoprassero solamente persone degne del papato, et non vi entrassero tanto inetti anco ad essere preti di villa. Hora adunque comprandosi il cardinalato con danaro, chi non sa che si compra l' adito al papato, et chi entra nel collegio per la porta del denaro, essendo il cardinalato hora conditione neccessaria per il papato, giungendo questo tale al papato, è pervenuto ad esso per la porta del danaro. Papa Paulo V. non sarebbe mai stato cardinale e susseguentemente ne anco papa, se non era il danaro del auditorato della camera da suo fratello comprato, et che col suo cardinalato poscia si vendè, imborsandone il prezzo il papa, che lo fece cardinale. Inventione tra le altre bella, ma indegna di vendere cardinalati, l' haver statuito, che alcuni officii vendibili a grosse summe vachino al papa con la promotione al cardinalato, come sono li chiericati di camera, il thesorariato, l' auditorato di camera et altri simili, se vi sono.

Timoreli. La prima vostra ragione, se fusse buona, partorirebbe nella chiesa gran confusione, et vi sarebbono perpetui scismi, et la chiesa sarebbe senza il primo pastore.

Martelino. La bontà del Santa Severina et del Tosco sono quelle, ch' hanno impedito la conclusione con cedere spontaneamente, ancorchè potevano non cedere; et non sarebbe quella la prima volta, che la chiesa stia senza legittimo pastore, sin che l' istesso Dio vi provede, come ha fatto tante volte, i cui occulti giudicii noi non penetriamo.

Timorelli. Quello, c' havete detto della simonia, mi pare molto lontano; et l' uso è già introdotto, che si comprino officii ricchi vachabili per il cardinalato, ma questa è comprata molto remota, ne a me pare, c' habbia ragion di simonia.

Martellino. Et io ne dubito, ma però lascio il giuditio ad altri, et concludo, che con questo dubbio si potrebbe porre in dubbio la validità di questa scomunica o interdetto ch' egli sia.

Timorelli. Il dubbio non basta, perchè terminano i dottori, che chi dubita d' essere scommunicato o sospeso e irregolare, si deve tenere per scommunicato, sospeso et irregolare. Ne ho veduto io ancora alcuno, c' habbia ne pur sospettato di simili simonie o invalidità d' elettioni.

Martellino. Il tacere degl' interessati, et come cedere alle ragioni loro, fà tacere anco gli scrittori, ma molto più il timore et risico grande. Gli heretici pur troppo streppitano, ma sono prohibiti, ne si lasciano leggere, i quali però bene spesso tra molte falsità speculative intorno a' gli articoli della nostra fede dicono molte verità pratiche intorno a' gli abusi delli nostri ecclesiastici et massime della corte romana. Ma già dissi, che anco in ciò per heretici sono esclusi et prohibiti. Et de catholici chi volete habbia ardire di publicare simili materie, subito entrarebbono nell' indice, et si darebbono al foco i libri, et l' auttore sarebbe perseguitato a morte. Il santo officio a simil auttore sarebbe tale, qual già fu un re d' Israele al profeta Michea, perchè gli predicava il vero. Si trovano, credete a me, molti pii religiosi et zelantissimi catholici, che non ponno tolerare molti horendi abusi della corte romana nel vendere propriamente cose sacre non solamente cardinalati, ma vescovati, abbatie, priorati, prepositure, canonicati, et assolutamente et indifferentemente ogni benefficio ecclesiastico con l' intentioni della dattaria et cancellaria, con tante sottoscrittioni d' abbreviatori, registri, piombi, minute, scritture, propine, annate et infiniti intrichi per moltiplicare il guadagno, et non ardiscono ne scriver ne parlare, che tal volta non bastano quattro entrate a riffare quel pover' huomo, c' ha spedito le bolle a Roma d' un benefficietto di diece scudi: oltre le spoglie, c' ha havuto la camera del precessore in molti paesi, et l' entrate del tempo della vacanza. Le tante regole poi della cancellaria fanno stomacho nel tirare le collationi al papa in infiniti casi, in fare benefficii affetti con tanti modi di vacanze per obitum, per privationem, ob non publicationem, ob non expressionem, certo modo et con tante derogationi agli ordinarii, i quali forse de iure divino hanno la collatione in tutti li mesi, et pur per un solo sic volo sic iubeo il papa li tira a se per arricchire la sua cancellaria et per provedere i corteggiani, che insino si pone a derogare a ius patronati. Harrebbono molto che dire sopra le vendite delle dispense matrimoniali, ch' è pur cosa immediatamente sacra, anzi sacramento o almeno sacramentale, con tanta varietà di pretii per il solo guadagno della dataria e cancellaria secondo li varii gradi di parentella. Molto direbbono dell' intolerabil abuso delle pensioni et

d' infiniti altri disordini di quella corte, ma non ardiscono porsi a queste imprese.

Timorelli. Non sapete voi, ch' el papa non può commettere simonia, ancorchè per danaro conceda alcuna cosa sacra?

Martellino. So ch' el papa non è soggietto alle pene et censure, che sono imposte contra a simoniaci, ma credo io, che possa incorrere nel peccato della simonia tanto quanto ogni altro inferiore, et che in lui sia tanto disdicevole et colpevole la simonia, quanto in ogni altro, et forse più; ma fermiamola qui, che di ciò non si può parlare liberamente. Un concilio generale dovrebbe discutere ciò, et remediare a questi disordeni con reformar la corte deformata di Roma et quelle datarie et cancellarie et questi abusi pecuniarii nelle dignità ecclesiastiche, dalle quali tanto abhorivano i santi apostoli et la primitiva chiesa per molti secoli; et dio voglia, che li papi, si come hanno introdotto questi abusi con preiudicio grave del terzo et usurpatione manifesta per arricchire se et i suoi, così non s' habbiano usurpata molta giurisdittione et autorità, qual di ragione loro non conviene.

Timorelli. O quest' è entrar troppo in sacristia, di gratia tralasciate questo punto.

Martellino. È punto di grandissimo momento, et intendo, che li buoni padri del concilio di Trento volevano discuterlo con vedere bene et esaminare l' autorità del sommo pontefice, ma chel buon papa, ch' era allora Pio quarto, fece finir il concilio, acciò non si ponesse in dubbio la molta autorità, ch' egli gode, et così ancora noi lo possiamo tralasciare, se bene al proposito di quanto hora trattiamo bisognava pur dirne qualche cosa.

Timorelli. Seguiamo l' incominciata materia, et supponendo quello, che non dobbiamo noi porre in dubbio, già ch' l collegio de cardinali per certo lo suppone, che Paolo V. sia vero et legittimo papa, ne gli viene d' alcuno contradetto, et conseguentemente che da questo capo gl' atti suoi sono tutti validi, vediamo se d' altro capo possano tenersi per invalidi et nulli.

Martellino. Ho veduto un manifesto del nostro serenissimo prencipe, nel quale asserisse sua serenità, che la censura sopradetta è nulla, nullo iuris ordine servato fulminata.

Timorelli. La sola semplice assertione, massime dalla parte interessata, puoco vale, se non dimostra et prova, quanto asserisce.

Martellino. Già v' ho detto, che non havendo noi nelle mani i processi in questa causa, non possiamo stenderci molto: dico bene, che un prencipe così grande non asserirebbe quello, che non fusse. Et per quanto posso io congietturare il papa (salvando la debita reverenza) pare habbia precipitato a questa scommunica et interdetto senza voler prima udire le ragioni de nostri signori, et habbia cominciata la causa dal precetto definitivo et monitorio assoluto, che debbano revocare le sopradette leggi, et astenersi dal giudicare il clero con la cominatione delle censure, da dechiararsi doppo li debiti termini. Et pure il detto precetto et monitorio doveva essere cum clausula gra-

vaminis et prima udirli a defendersi et discutere le loro ragioni, assegnando giudici non interessati. Che se dio signor nostro non volse condannare il primo nostro padre Adamo senza udire prima le sue difese, se haveva alcuna scusa legittima d' apportare: Adam ubi es? quis indicavit tibi? quare hoc fecisti? perchè sua santità non volle udire le ragioni de nostra signoria, et pigliarne sopra il parere de savii et periti, inanzi di precipitare a precetti definitivi et essecutione di essi? Con giudici inferiori la cosa va bene, perchè s' appellano simili precetti et monitorii, mentre contengono gravami, et con l' appellatione si suspendono et quasi estinguono; ma con supremi giudici, che non hanno superiore d' appellatione mentre procedono indebitamente et tralasciano parti essentialissime come sono le defese, che sono de iure nature, et vogliono quasi tirannicamente essequire i loro precetti senza udire le ragioni in contrario col solo sic volo sic iubeo sit pro ratione voluntas, chi non vede, che comettono nullità espressa et intolerabile con un semplice procedere de facto ma non de iure? et che con ragione sua serenità asserisce, ch' el papa habbia proceduto non servato iuris ordine? Et io mi dò a credere, che sia così, perchè se havesse voluto admettere li signori nostri alle difese, si sarebbe scritto in questa materia dalle principali università d' Italia et massime dalla nostra di Padova per vedere quid iuris: et io non so, che mai si sia publicamente di ciò trattato.

Timorelli. Se è vero, che si sia proceduto in questa guisa, ancor io almeno dubitarei sopra la validità di questi atti ogni volta però, che sua santità non havesse proceduto senza udirne le difese, come in cosa notoria, chè voi sapete, in notoriis non servari juris ordinem.

Martellino. Notorio non è, dove vi sono molte ragioni in contrario.

Timorelli. Se sono leggi solennemente publicate contra la libertà ecclesiastica, se sono publiche et solenni prigionie et giudicature di persone ecclesiastiche, come non sarà notorio l' errore de nostri signori?

Martellino. Bisognarebbe, che fusse notorio non solamente il quid facti, ma anche il quid iuris. Le leggi et le giudicature, che dite, sono fatti notorii, ma non è notorio, che esse siano contra la libertà ecclesiastica, o al meno che siano tali, che giustamente si possino dal papa o prohibire o punire.

Timorelli. Questo si è un paradosso.

Martellino. Paradosso potrebbe essere et fuori delle volgari opinioni ma però vero a mio parere, et facile da provarsi.

Timorelli. Desidero udirne le prove.

Martellino. Le presenti controversie sono intorno alle persone ecclesiastiche; intorno a beni temporali stabili; et intorno alla fabrica materiale delle chiese. Andrò distintamente a parte a parte. Et quanto alle persone vi dimando, chi la ha essentate dalla potestà et giurisdittione de principi secolari et laici?

Timorelli. Alcuni vogliono, che l' istesso dio ha essentato le persone sacre dal brazzo laico et secolare.

Marcellino. Questa essentione, se è da dio, si trovarà nella sacra scrittura, ma io non l' ho mai ne veduta ne udita; anzi per lo contrario io trovo, che essendo già introdotti i dominii tutti de prencipi et signori temporali per ragione delle genti, san Paulo dice: omnis anima sublimioribus potestatibus subdita sit, ne eccettua alcuno, si come ne anco eccettuò se stesso, et pur era per sona sacra et ecclesiastica, ma andò di tribunale in tribunale, et contestò volontariamente liti criminali inanzi a giudici laici, et appellò a Cesare; et Cristo salvator nostro sacerdote sopremo et capo de tutti i sacerdoti fece l' istesso, confessando, che Pilato haveva potestà sopra di lui datagli di sopra, pagò i tributi, et volse, che li apostoli li pagassero. Disse: redite que sunt caesaris caesari, non eccettuando alcuno, et commandò anco alli suoi apostoli, che dovessero obedire et star soggetti alli laici tribunali, con quelle parole: super cathedram Moysi sederunt scribae et pharisaei, omnia quecumque dixerint vobis, servate et facite; et io non dubito, che la cathedra di Mosè si era il puro tribunale laico et secolare, et non altrimente l' ecclesiastico et spirituale, perchè Moisè fu giudice et governatore delle cose civili et politiche secolari, et Aaron delle ecclesiastiche et sacerdotali; il governo delle quali al tempo di Christo era nelle persone de pontefici Anna et Caifa. Anzi chè il detto governo politico overo cathedra de Mosè se l' havevano usurpato i Scribi et Farisei, ne n' havevano alcuna legitima investitura, et pur Christo vuole, che tutti etiam gli apostoli gl' obedissero, quanto più vorrà, che tutti obediscano a prencipi legitimi et legitimamente ne' loro dominii et principati investiti. Adunque le persone de nostri sacerdoti in quanto al corpo et cose corporee non sono ne per legge divina ne delle genti ne naturale essenti dalla giurisdittione de loro principi laici et temporali, se bene nell' essercitio degli ordeni et governi spirituali tanto i sacerdoti quanto i laici sono soggetti alli superiori ecclesiastici, a quali è stato commesso il governo solo spirituale, non potendo havere il papa peggior giurisdittione temporale come papa et vicario di Christo, se non quanto hebbe Christo come huomo, qual disse: regnum meum non est de hoc mundo; et provano i theologi, ch' el papa non ha dominio alcuno temporale come vicario di Christo, vedete l' illustrissimo Bellarmino, che lo mostra chiarissimamente.

Timorelli. Noi sacerdoti et chierici, quantunque non fussimo nelle nostre persone essenti dalla giurisditione laica per ragione et legge divina e delle genti o naturale, siamo almeno esenti per privilegii de sommi pontefici e de prencipi anco secolari a voi assai noti et nelli sacri canoni et nelli testi civili.

Martellino. I privilegii havuti da sommi pontefici a me non pare siano da se bastevoli per essentarvi, perchè havendo voi per legge divina et delle genti la soggettione a prencipi laici, non può a lor pregiuditio essentarli il papa, che per nessuna legge ne divina ne humana ha egli sopra le vostre persone giurisdittione alcuna temporale; che se l' havesse, havendola anco i prencipi temporali, dio vi have-

rebbe posto in stato perplesso et impossibile a mantenersi, poichè nemo potest duobus dominis servire. Ma bene sono veri i privilegii dati dagl' imperatori et prencipi secolari, come da Constantino Magno et da Giustiniano C. de Episc. et Cl. Anzi di quà si conferma, che la giurisdittione de prencipi laici verso i sacerdoti nelle persone loro è vera, ben fondata et stabilita, già che vi sono nell' istesso codice molte leggi nell' istesso titolo appartenenti al politico governo etiam de sacerdoti, come la legge: Pbr. I. Prorum. l. interdicimus, et altre, ne trovo io privilegio alcuno generale et universale, che levi li sacerdoti dal foro laico et li sottoponghi al solo foro ecclesiastico, poichè la legge Cum ctie et l. omnes qui ubicunque C. co. sottomette i chierici ancora al foro laico.

Timorelli. Se non v' è tale privilegio generale et universale, vi è almeno l' uso di esso, et prescritta consuettudine con la tacita universale toleranza et volontà de tutti i prencipi christiani; qual privilegio etiam prescritto col consenso di tanti imperatori et monarchi christiani inanzi che la repubblica di Venezia signoreggiasse in questi paesi, deve rimanere intatto et illibato, et li nostri signori sono in obligo mantenerci in quello, che ci hanno trovati, non potendo essi derogare a quello, che da maggiori prencipi ci è stato concesso.

Martellino. Nessun privilegio humano di sua natura è perpetuo, in maniera che et l' istesso prencipe, che l' ha concesso, et i suoi successori non gli possano derogare, et tanto dura, quanto viene tolerato. Voglio adunque concedervi, che voi altri preti già haveste privilegio universale (qual però io non trovo) dagl' imperatori dell' immunità et essentione del foro; ma essendo successa la repubblica legitimamente nel dominio degl' antichi imperatori nello stato suo, essendo ella prencipe assoluto et sopremo nel suo stato, può o tolerare o derogare a qualsi voglia privilegio de prencipi suoi predecessori, se non li ha espressamente giurati et confermati, ne posso io admettervi, che gli imperatori sono stati maggiori prencipi della repubblica di Venetia, perchè ogni prencipe assoluto et indipendente da altro prencipe terreno è uguale all' altro simile nell' auttorità et giurisdittione nello stato suo, ancorchè sia disuguale nelle forze et grandezza di stato. Può dunque nello stato suo il nostro prencipe et derogare et limitare i privilegii da suoi precessori concessi tanto, quanto può l' imperatore et ogni re assoluto nel suo stato, et può tolerarli un tempo, et in un altro tempo moderare o levare, come le pare espediente per il buon governo, et così ha fatto nel limitare cotesto vostro privilegio dell' essentione del foro, lasciandolo intatto nelli casi ordinarii, ma derogandogli nelli casi atroci, ne veggo io in ciò esser alcuno già che lo può fare.

Timorelli. Havendo li papi già prescritta questa giurisdittione concessa loro dagl' imperatori, non ponno più i prencipi, ancorchè uguali agli imperatori, levargliela, che per ciò i nostri signori già impetrorono la bolla Paolina, nella quale domandorono di poter giudicare in Venezia i preti ne' casi attroci, et fu loro concessa limitata.

Martellino. La prescrittione non corre, dove non è pacifico possesso, et molto meno contra il ius divino et delle genti; et havendo la repubblica sempre giudicato li preti ne' casi atroci, anzi havendo ella questa auttorità per ragion divina et delle genti, come vi mostrai di sopra, nessuna prescrittione può haver loco contra essa, se non in tanto, in quanto essa repubblica tolera, tace et si contenta. Et la bolla Paolina in questa parte (per mio parere) non era neccessaria, già che senza essa potevano i nostri signori servirsi dell' auttorità et giurisdittione loro propria et naturale tanto in Venezia quanto fuori di Venezia nello stato loro, si come ponno al presente, ma fu per una certa creanza, et per non porsi in lite con li sommi pontefici per la divotione et rispetto, che sempre questa serenissima repubblica ha portato alla santa sede apostolica, ne dubito io, che anco adesso, se sua santità non entrava in voler per filo et per forza quello, che vuole, ma che haverebbe posta la sua pretensione in negotio, la serenissima repubblica haverebbe assai condesceso, ma già che la vuole per rigore, per rigore potriano mostrare i nostri signori, ch 'l papa non ci ha che a fare nel giudicare gli èccessi personali de preti dello stato loro.

Timorelli. Ci sono pure le scommuniche de' papi, et massime in cena domini, contra i giudici laici, che vogliono giudicare le cause et persone ecclesiastiche.

Martellino. Queste bolle et scommuniche fuori dello stato temporale de santa chiesa io credo, che non habbino ne forza ne effetto, dove non siano da prencipi accettate et admesse, perchè li papi per interesse loro potrebbono in questa guisa privare i prencipi christiani d' ogni altra giurisdittione, et tirarla a se, come vanno procurando. Et io di sopra vi mostrai, che li papi non hanno nessuna giurisdittione temporale o corporale fuori de stati suoi proprii, poichè il papa come papa et sommo sacerdote altra giurisdittione non ha, se non la spirituale nelle anime de fedeli; et dopo che li papi hanno acquistati dominii temporali hanno tralasciato molto il governo spirituale di santa chiesa, come molto più occupati ne' stati et governi temporali che nelli spirituali: et danno più solicite audienze alli governatori, fiscali, thesorieri, camarlenghi, conservatori etc., che alli vescovi et religiosi, quali vengono sempre reggettati et esclusi dall' audienza ad ogni minima comparsa de' sopradetti. Per tanto quando disputtiamo sopra la giurisdittione temporale non m' apportate canoni ne decreti pontificii, non dovendo mai la parte essere a se et in favor suo giudice et prencipe, se non quando li suoi decreti sono accettati dall' altra parte spontaneamente, che sono li prencipi temporali, quali ponno cedere alle ragioni proprie tanto, quanto a loro piace. Ne havendo mai li nostri signori accettata nessuna bolla in cena Domini, perchè non si sentono di cedere alle ragioni loro et giurisdittioni, delle quali sono giusti et legittimi possessori, et stà in libertà loro cedere et non cedere, per certo la bolla in cena Domini contra di loro non ha forza alcuna in quella parte, dove essa bella leva loro o dimi-

nuisce la loro giurisdittione, ne sono obbligati in ciò a cedere et obedire al papa, ne il papa può ciò loro commandare, et conseguentemente meno li può per ciò escommunicare. Si come voi non sarete tenuto obedire a sua santità, se vi commandasse, che gli rassegniate il vestro beneficio di questa parochia, senza c' habbia occasione alcuna di privarvene.

Timorelli. Hora veggo chiaramente, che non è notorio o l' errore o il delitto de' nostri signori nel giudicare i pretti, già che almeno è disputabile, se lo possino o non possino fare.

Martellino. Et se non è notorio, non doveva non poteva sua santità procedere alli precetti et monitorii definitivi et alle censure senza udirne prima le ragioni della repubblica, che però ben dicevo io, ch' il tutto era nullo et invalido, et che ragionevolmente non se ne doveva tener conto alcuno.

Timorelli. Sarà forse notoria almeno l' ingiustitia della legge intorno all' acquisto de beni stabili per le chiese, onde per questa li monitorii siano giusti et validi con le censure.

Martellino. Et io tengo molto più defensibile la ragione della repubblica in questa legge, che nel giudicare i preti.

Timorelli. Desidero udirvi.

Martellino. Dite prima voi, s' havete qualche fondamento, dal quale vi paia, che la detta legge sia ingiusta.

Timorelli. Io la tengo ingiusta da quattro capi: primo, perchè leva la libertà a sudditi, che sono pur liberi patroni delle proprie facoltà, di disponere di esse secondo il beneplacito loro, et massime a prò et benefficio dell' anima; secondo, perchè è contra le leggi et privilegii imperiali (de sacros. Eccl. l. Generali, et l. Jubemus); terzo, perchè pregiudica molto al progresso et accrescimento del culto divino, qual in questo stato con questa legge non può più crescere, non potendosi più dotare ne chiese ne altari, ne alimentare i sacri ministri, ne servi o serve di Dio. Onde da questo capo si rende giusto il precetto et monitorio pontificio, fatto a nostri signori, essendo cosa manifesta tra christiani et catholici, ch' il papa può fare precetti et fulminare censure in ogni materia, che concerne il culto divino, contra a chi o diretta o indirettamente lo impedisce: et da questo capo anco questa legge è contra la libertà ecclesiastica; quarto, vi sono i sacri canoni, quali statuiscono, che li statuti de laici non hanno loco intorno alli beni della chiesa c. fin. de reb. eccl. non al., et i detti de canonisti, che li statuti de laici, che impediscono la libera facoltà di donare alle chiese, sono nulli. Abb. in c. relatum Cl. p. de testam. con altri.

Martellino. Questi vostri quattro fondamenti hanno qualche apparenza, ma puoca sussistenza. Al primo vi dico, che li privati sudditi d' ogni prencipe, ancorchè siano liberi patroni delle loro facoltà et possessioni in modo, che 'l prencipe non glie le possa levare ordinarimente a suo beneplacito, tuttavia dove si tratta del bene et interesse commune ponno darsi casi, che non siano liberi et assoluti patroni delli loro poderi, ma che li prencipi possano lecitamente et levarli o

guastarli in tutto o in parte, come in occasione di fortificatione, et limitare et moderare i contratti sopra i beni de sudditi per interesse dell' istesso bene commune, qual prepondera sempre all' interesse privato. Perciò che chi dirà, che possano i privati disponere delle facoltà loro con donarle, venderle o lasciarle a qualche Hebreo o Turco o altro straniero sospetto et inimico del natural prencipe. Si come adunque per l' interesse del ben commune può lecitamente il prencipe legare le mani a suoi sudditi, che non possino vendere, donare, lasciare i beni loro a Turchi o Hebrei o simil persone, perchè per giuste cagioni non può fare l' istessa inhibitione verso altri chi si voglia? Al secondo si dice, ch' è contra di voi, perchè se gl' imperatori in quelle leggi o privilegii concedono a sudditi licenza di poter dar il suo alle chiese, adunque senza licenza del prencipe non lo potevano dare; et già di sopra v'ho mostrato, che la serenissima republica, essendo prencipo assoluto nel suo stato niente meno d' un imperatore nel suo, può et tolerare tali privilegii et derogare ad essi, o limitarli et moderarli, come a ponto ha fatto in questa legge, lasciando la sustanza del privilegio, che ogni uno possa lasciare et donare il suo alle chiese, ma con conditione, che li beni stabili si vendano, et le chiese godano a loro beneplacito il ritratto di tali beni; et ciò con giuste cagioni, le quali se bene noi non penetrassimo, dobbiamo nondimeno presumere, che veramente siano giusti; et credo, che li haveranno manifestati a sua santità. Io quanto posso da me congietturare, dirrei, che la giusta cagione sia la conservatione dello stato et defesa de proprii sudditi, il mantenimento de quali consiste nelle forze del suo prencipe, et queste forze si cavano dalli beni dagl' istessi sudditi con varie decime, tasse et contributioni et censi pubblici, dalle quali tasse et censi volendosi esentare gli ecclesiastici et pretendendone immunità, scema la forza del principe, ch' è ragione de gran momento. Non sono già io dell' opinione di coloro, che tengono, essere lecito al prencipe per ragion di stato, ciò è di mantenere se nel dominio, postporre ogni interesse etiam ecclesiastico et divino, ma dico bene, che per mantenimento de sudditi può il prencipe fare qualche danno et pregiudicio anco a qualche particolare chiesa, purchè la chiesa universale et il culto divino sufficiente et neccessario non patisca; et quinci cade il terzo vostro fondamento, perchè vedendo il prencipe, che nello stato suo il culto divino è in colmo tanto quanto in nessun altro stato christiano, et che sotto il pretesto del culto divino entrano molti abusi, lussi, licenze, scandali et eccessi enormi degl' ecclesiastici, fa santamente a provedere al ben commune, non lasciando l' occhio della paterna providenza al neccessario culto divino, la crescita del quale, da voi chiamata crescita del culto divino, riesce crescita de scandali et insolenze, et detrimento delle forze del prencipe. Quando vedrà sua serenità, che per questa sua legge si diminuisse in vero il necessario culto di dio, sarà apparechiatissima di promoverlo col proprio erario, come ha fatto et fa tuttavia con pubblica edificatione di tutto il mondo. Si conservino pur le chiese

sin hora fondate, et si riformi et mantenghi in esse il culto divino, che per certo in questo stato per secoli et secoli sarà sufficientissimo, et per ciò i monitorii et censure papali non hanno hora loco, poichè non corre un minimo pericolo in questo del culto divino; che sua santità possa pretendere, quando vedrà, che attualmente et non in sole imaginate sospittioni il culto divino patisca alcun danno da queste leggi in questo stato, all' hora ammonisca et avertisca i nostri signori, che senza i suoi avertimenti al sicuro da se stessi sempre provederanno come veri et ottimi catholici; et in caso di mancamenti usi la sua autorità, ma non corra in fretta come hora senza alcuna occasione. Potrei addurvi un altra ragione, che forse move il nostro prencipe ad impedire et meritamente il passaggio delle entrate et stabili alle chiese, et è, perchè li papi et la corte romana ingrassa se stessa con tali entrate, et le città et provincie, dove sono, restano digiune, et li sudditi per lo più defraudati, perchè ogni beneficio o si dà a corteggiani di Roma, o si carica di pensioni per gl' istessi; et gli pii et devoti fondatori e dotatori delle chiese vengono defraudati della pi[illegible] intentione loro: ne porta la spesa scemare le forze alli prencipi e[illegible] impoverir le case de sudditi per ingrassar i forastieri nepoti et parenti de papi et loro corteggiani. Onde è ben pazzo, chi dota l[illegible] chiese a questi tempi, correndo i presenti abusi della corte di Roma che vuole tutto per se, et che sumit panem filiorum, et dat illum canibus. Ne è conveniente, che sotto il protesto di pietà et religion[illegible] si snervino le forze d' un stato o regno, et s' accreschino quelle d' u[illegible] altro alieno. Ne sò io parimenti, che culto o servitio divino sia, ch[illegible] con l' entrate ecclesiastiche di questo stato i prostibuli romani sian[illegible] abbondanti, o si comprino stati, principati et ducati per vassalli d[illegible] Spagna. Onde Dio voglia, che li risentimenti del nostro Beatissim[illegible] non siano suscitati dallo spirito dell' avanitia et non dal buon zel[illegible] della religione. Al quarto vostro fondamento si risponde come di sopr[illegible] che li papi sono parte sospetta, mentre decretano a favor loro contr[illegible] le giurisdittioni de prencipi temporali, quali essi godono de iure di[illegible] vino et gentium, et che li papi per nessuna ragione le ponno haver[illegible] se non per solo privilegio et concessione da prencipi temporali, [illegible] tanto, quanto a loro piace, et i canonisti supponendo i detti decre[illegible] validi et fermi, che pur ne validi ne fermi non sono, se non [illegible] quanto da prencipi temporali sono confermati o almeno admessi, [illegible] essi deducono le loro conclusioni. Et però mentre i vostri canonis[illegible] et i nostri anco dottori s' appoggiano alli canoni et decreti pontifici[illegible] approvati però et accettati da prencipi temporali, fanno delle sopra[illegible] dette da voi propositioni et terminationi; ma mentre si appoggia[illegible] alla ragione, ne fanno anco de contrarie o in tutto o almeno in par[illegible] come Baldo in c. Ecc. santae Mariae, et eo quae ecclesiar. de const. vuole, che 'l statuto de laici, nel quale si terminasse, che una donna non possa donare alla chiese senza la presenza di due degl' agnati suoi, sia giusto et valido; et il Zabarella in repet. decretalis perpendimus de sent. episc. apud Arhiep. 3 p. tit. 12., vuole, che li

statuti de prencipi violano l' immunità della chiesa, quando sono contrarii alle chiese particolari. Et già di sopra v' ho detto, che li signori nostri pretendono conservare le chiese et culto divino in tutto lo stato loro, et se bene per il ben commune con le loro leggi alcuna chiesa particolare pattisce, questo puoco importa, ne è offesa nella chiesa generale. L' istesso Zabarella al luoco citato tiene per giusto lo statuto de laici, qual vietasse, che li beni stabili non si possano vendere alli non sudditi del prencipe; et afferma, che tal statuto debba havere la sua forza ancora rispetto alle chiese. Vedete Silvestro V. immunitas II. Nr. 6. Dice poi Bartolo l. rescripto de mu: et po:, che si potrebbe lecitamente fare una legge, che tutte le possessioni de laici siano tenute alli tributi et collette; et che in questa guisa passando esse alle chiese, passarebbono con questo peso et gravezza. Vedetelo appresso Silvestro V, ex com. 9. Nr. 5. Non poteva adunque il papa così in fretta condannare li nostri signori, dove cotante ragioni et auttorità et altre da me per hora non penetrate ponno deffendere le attioni et leggi loro.

Timorelli. Così pian piano havete voi mostrato signor dottore non solamente la nullità et invalidità di questi monitorii et censure fulminate da papa Paolo V. contra alli nostri signori, che fu il primo punto tra di noi proposto da discutersi, ma anco mi par habbiate espedito il secondo punto, con mostrare, che siano giuste le leggi de nostri signori, et conseguentemente che sia ingiusta et la scommunica et l' interdetto mandato dal papa.

Martellino. Voi dite bene, et in vero potendo la serenissima republica giudicare i preti legitimamente come ho dimostrato, et potendo parimente far statuti et leggi intorno i beni, massime stabili, nella guisa da me dechiarata, il papa havrà torto a procedere con censure per questi due casi, che sono li principali, et esse censure restaranno anco ingiuste

Timorelli. Quanto al terzo caso, delle fabriche delle chiese, ne anco io ci veggo alcun torto dalla parte de nostri signori, volendo essi, che da loro s' habbia la licenza, potendo occorrere, ch' el sito, che s' elegge, sia del prencipe o del commune, che pregiudichino alla fortezza de lochi, ch' impediscano in qualche parte il ben commune, che s' ergano in dette chiese compagnie o confraternità sospette, con mille altre considerationi, per le quali sia et honesto et giusto, ch' el prencipe vegga il fatto suo; ne trovo io, che ciò sia pur da lontano contra la libertà ecclesiastica, ancor che in alcuni casi espressamente vietassero, che non si fabrichi alcuna chiesa per ragioni e rispetti a loro noti, chè ciò non sarebbe contra a privilegii universali della chiesa secondo il detto del Zabarella da voi sopra portato; che se è lecito a prencipi per fortezza d' un loco gettar a terra le chiese già fabricate, perchè non ponno ancora prohibire, che alcune non si fabrichino? Ma mi resta un dubbio, che non possino i nostri signori da se farsi giustitia et dichiarare nulla o ingiusta la scommunica del papa, et così apertamente sprezzarla, et non gli obedire.

Martelino. E pure commune opinione de tutti i dottori, che le sentenze da se nulle non obligano, et quando anco non fossero nulle, ma apertamente ingiuste, pur communemente si conclude, che non si debbano obedire ne temere.

Timorelli. Sì, quando notoriamente sono nulle o ingiuste, contenendo intolerabil errore, ma non veggo io qui tal notorietà o errore, et ordinariamente s' aspetta la dechiaratione sopra la nullità et ingiustitia; et la scommunica etiam ingiusta si deve temere, et obliga sino al taglio di essa.

Martellino. Gran differenza faccio io tra persone private et prencipi, massime sopremi et assoluti ne stati proprii; così anco tra superiori ecclesiastici subordinati et il supremo capo di santa chiesa; le persone private et soggette, nell' uno et l' altro foro, s' hanno le cause loro immediatamente col papa, ancorchè si faccia loro torto, non si ponno aiutare, et conviene stringano le spalle anco per forza, et tolerino con patientia ogni torto, perchè non ponno far di meno, essendo cosa dura a quelle calcitrare contra lo stimolo, etiam quando s' ha ragione. Ma s' hanno le cause loro coll' ecclesiastico superiore, che sia subordinato, et non sopremo, ponno appellare, et far dechiarare le sententie o nulle o ingiuste secondo l' occorenze da superiori maggiori; et rispetto a questo ricorso, che ponno havere a superiori maggiori, devono tra tanto obedire alli monitorii et censure, et indi aspettarne il taglio et l' aiuto della giustitia contra i torti et ingiustitie verso di esse commessi. Ma mentre si tratta di torti, che faccia il sopremo ecclesiastico superiore a prencipi potenti et assoluti ella deve andare in altro modo, cio è che chi ha ragione, se la faccia da se, quando può, mentre d' altri non la possa havere. Sapete pur voi, che un impotente et debole, c' ha da havere da un ricco et potente, mentre non può con lui litigare ne farsi fare ragione dalla giustitia, può lecitamente, secondo i theologi, anco robargli sino al compenso del suo credito, che non farà peccato alcuno, così al nostro proposito facendo alcun torto il papa (qual come huomo è soggetto all' ordinarie passioni) ad un privato, egli per l' impotenza non si può aiutare, ma se potesse, facendolo da se, non errarebbe; ma facendo sua santità torto ad un prencipe, qual ha forza di potersi da se aiutare, mentre per giustitia non si può havere ragione d' altri (chè al papa non vi è superiore), fa bene il prencipe farsi da se ragione, non potendola egli d' altri aspettare. Et per dir il vero conviene per forza, che così si faccia, se 'l papa, che non ha superiore, per suo capriccio si pone a perseguitare un prencipe. una repubblica, et abusa l' armi spirituali, ne vuole udire le ragioni, ne procedere servatis servandis, et procede a monitorii nulli et ingiusti, et a sententie parimente nulle et ingiuste, quando al prencipe interressato consta la nullità et ingiustitia, non essendo mezzo ne speranza di farsi fare ragione, perchè non se la farà egli da se stesso col consiglio et parere de' periti? Conchiudo adunque, che le censure etiam nulle et ingiuste obbligano, mentre ci è modo et possibilità di farsi far ragione

da chi può et deve; ma levata questa possibilità et speranza, chi si può far ragione da se stesso, se la faccia; nè farà errore alcuno. Et da questo capo li nostri signori lecitamente et ragionevolmente resistono alle presenti censure, et dichiarano meritamente la loro nullità et ingiustitia. Qual dichiaratione ben fondata, come vi ho dimostrato, assecura meritamente i chierici et religiosi tutti, che non ostante l' interdetto nullo et ingiusto del papa, possano celebrare li divini officii, come s' egli non vi fosse.

Timorelli. Et io, oltre alla ragione da voi apportata, m' assicuro di celebrare nella mia chiesa senza peccato o incorso d' alcuna censura o pena, ancorchè qui si publicasse l' interdetto, per il precetto et pena capitale del mio prencipe, quantunque fosse giustissimo et verissimo esso interdetto, perchè contrastando fra se il ius naturae col ius positivo, prevale il primo, et essendo de iure naturae il conservar la vita, et de iure positivo servare l' interdetto, questo si può lecitamente tralasciare per non perdere la vita, non pretendendo mai la chiesa obligare alli suoi precetti con la perdita della vita, si come lascia, che l' infermo mangi cibi prohibiti in tempi prohibiti per conservare la vita. Et chi dimandasse la santità di Paolo V., se pretende obligare all' osservanza di questo interdetto etiam dove s' havesse a perdere la vita, non credo mai, che fusse per obligarvi.

Martellino. Dite bene. Onde si cava la sciocchería di quelli religiosi, che si sono partiti fuori d' ogni proposito o necessità, et che dall' istesso papa saranno in ciò puoco o approbati o remunerati. Ma però voglio aggiungervi, che 'l precetto capitale, se è fatto dalli nostri signori, è giusto et ben fatto, come fondato nelle ragioni, che veranno, et che da me sono state succintamente toccate. Poiche l' interdetto è veramente et nullo et invalido et ingiusto et sufficientemente come tale dichiarato et publicato, con dechiaratione legitima et bastantissima, et giustamente non vogliono scandali o sollevationi, che dall' osservanza indebita di esso potrebbono nascere.

Timorelli. M' havete posto il cervello a partito. Pur io sospendo ognì giuditio, et restarò pregando Dio, che vi ponghi la sua santa mano: ne me ne voglio troppo interressare.

Martellino. Et io per solo modo di disputa privata ho detto il mio parere, qual se non fusse in qualche parte conforme alla santa nostra fede (il che non credo), sia per non detto, et resti qui tra di noi, ne eschi in publico in alcun modo.

Timorelli. È desiderabile almeno qualche temperamento, acciò non seguano rumori et disturbi. Se stesse a voi signor Martellino, che temperamente vi porreste?

Martellino. Io proporei, che l' una et l' altra parte rallentassero del rigore, et che sua santità lasciasse alla serenissima repubblica la giudicatura de preti secondo la forma della Paolina, estendendola in tutto lo stato; et che li nostri signori moderassero la legge de stabili con aggravarli solamente alle tasse, collette, decime et contribu-

tioni, che a diversi tempi possano loro imporsi, et che sua santi apponi questo obligo et gravezza.

Timorelli. Questo sarebbe un buon temperamento, et piaccia a D inspirarlo ne' cori di questi prencipi, o altro simile per la publi quiete et pace.

Et qui fu finito il ragionamento, indi poi ci ritirammo alla can pagna da altre nostre recreationi.

ПОСЛАНИЦА

свијех манастира светогорских патријарху рускому Јоасафу II, у којој га моле да се смилује њиховим посланицима и поради пред царем Алексијем Михаиловићем да се поможе Светој Гори и Хришћанима у невољи која их је снашла кад Турци ударише на Кандију год. 1669.

Приопћио дописујући члан југославенске академије знаности и умјетности

К. Невострујев.

Ова посланица у оригиналу находи се у Московској Синодалној библиотеци међу писмима патријаршијскога архива. Она је, како ћемо видјети, знаменита по времену и околностима, у којима је писана, и по уздању које у њему полагаху источни Хришћани на Русију. Језик је у њој и правопис србски, али се често разликује од обичнога. Приобћујемо је цијелу задржавши и тај правопис.

„Иже въ благодати пресвятаго Духа живущому, равноангельному и апостоломъ съпрѣстолному архіепископу, пастырю и учителю словеснаго стада Христова, всесвятѣйшому и великому святителю господину господину Іоасафу, милостію Божіею патріарху богохранимаго царствующаго града Москвы и всей Росіи и намъ смѣреннымъ ти чядомъ милостивому отцу и жалователю о Господи радовати ся. Мы смѣренніи иноци святогорстіи отъ 20 монастирей архимандрити, игумени, священноиноци, ієродіакони, старци, обще вси монастири, скитници же и постници, ошелници, пещерняци въ врътпахъ и пропастехъ земльскихъ присѣдящіи, сіающяя звѣзды подвигомъ постничества, единодушно колѣнѣ прѣклонше, низко челомъ біемъ и покланяем ся твоему превышшому святительству и молимъ иже въ Троици славимаго Бога и пречистую Богородицу Приснодѣву Марію и вся святыя, да подастъ Господь Богъ твоему святительству благоденствіе съ благопоспѣшеніемъ и на вся враги видимыя и невидимыя и власти темныя свѣтлае одолѣніе и побѣду въ исправленіе и назданіе словесныхъ овецъ Христовыхъ и намъ убогимъ въ утѣшеніе и духовное веселіе. Присносущное

*

добродѣтели приснопамятно есть и посылаетъ вѣстника своихъ си добръ проповѣдателя, иже доиде до насъ въ самую святую гору Аѳонскую, превысокихъ исправленій добродѣтелей твоихъ святительскихъ възвѣсти намъ преизящное, яко страннолюбивъ и нищихъ помилователь. Мы же смѣреніи молебници великаго ти святителства таковыхъ и толикыхъ твоихъ исправленій сіаніемъ озараеми суще, аки въ послѣдней нищетѣ помрачающе ся частыми отвнѣ дръжащіихъ напастьми и бѣдами, изявляемъ великому ти святительству яже о насъ, понеже многажди пострадахомъ отъ врагъ креста Христова, нынѣ много множае тяжчайше есть намъ, яко близь шетает ся Аравлянинъ, иже дыхаеть гнѣвомъ и яростію на святую Гору. Въ прежднихъ бо бѣдахъ поне имѣхомъ свободно хожденіе къ иже въ сихъ странахъ обрѣтающим ся Христіаномъ ради милостыни: нынѣ же затвори ся путь морскый и сушній въ конецъ, испльни бо ся всако мѣсто и страна войски, по суху Турци и по мору Френци (т. j. Французи) озлобляютъ насъ различными бѣдами, ищущи отъ насъ на всакъ день дааніе, отнудуже и въ тяжкій длъгъ впадохомъ и не имамы ни откуду помощи. По вся часы гонимы есмы, хулимы, въ темницахъ затвараеми, ни откуду утѣшеніа, ниже съболѣзнующаго яко овця заколенію вмѣнихом ся и яко раби продани быхомъ, увы, плачю достоини есми, яко ниже по Христіанѣхъ смѣемъ ходити и милость искати страха ради, не вѣмы, что сътворити. Предъ Богомъ исповѣдаемъ ти, всесвятѣйшій патріархо, якоже на мѣрило стоитъ святаа Гора: или подати елика они ищутъ или конечно разорити ся. Взираемъ убо на прекрасныя сія монастири, плача испльняем ся отъ великія жалости: чаемъ бо день отъ дне запустѣти отъ христоненавистнихъ и ниже оставити ихъ, ниже что помощи можемъ, не вѣмы, что сътворити. Давидовъ гласъ точію къ Богу провѣщаваетъ: Боже, пріидоша езыци въ достояніе твое, еже осквръннити церковь святую твою (Псал. 78, 1), точію на премилостиваго Бога надѣем ся и на великое милосердіе благочестиваго и христолюбиваго цара, государа и великаго князя Алексіа Михаиловича, всея Русіи самодръжца, твоимъ святительскимъ теплымъ ходатаиствомъ еже къ величъствію его. Сего ради благою надеждею въскриливше ся съборно вси манастири Святогорстіи о Христѣ братіа все съсловіе общимъ съвѣтомъ съвѣщавше ся, избрахомъ и умолихомъ отъ царскія святыя и священныя обители монастира Ивера о Христѣ братію нашу, въ всемъ свидѣтельствованнаго и вѣрнаго и добродѣтелнымъ житіемъ украшеннаго отца архимандрита господина Исаака іеромонаха съ святою его дружиною, отъ святаго монастира Пантократора Тимоѳеа келаря, и отъ святаго монастира Котломуса Ѳеону священноинока, и паки отъ святаго монастира Ивера архидіакона Ананію, съ прочіею дружиною, отъ всего събора Святогорскаго послахомъ вмѣсто всѣхъ насъ поклонити ся благовѣрному и боговѣнчанному царю нашему Алексію Михаиловичю, всее Русіи самодръжцу, купно же и превеликому ти святительству

и благословити ся яко отъ великаго святителя Христова, ихъже яко благосрьдый сый и чядолюбивый отецъ милостивно сихъ пріими, молим ся, яко странныхъ, ради владыки Христа странствовавшаго отъ безмѣрныя высоты на землю за спасеніе рода человѣческаго. Таже припадающе твоимъ святительскимъ стопамъ, прилежно и съ горкими слъзами молим ся тебѣ, Божію святителю, буди милостивъ святѣй Аѳонстѣй Горѣ, топлый же и усрьдный ходатай къ православному и пресвѣтлому царю и съвѣтуй благаа за Святую Гору, яко велико дрьзновеніе имѣя къ величествію его, да сея будетъ милостивъ и своими царскими щедротами да поможетъ въ нашихъ бѣдахъ и напастѣхъ, нападшихъ на Святую Гору въ сіе тяжчайшее время, да не разорат ся сія прекрасныя обители съ богопохвалными церквами, въ нихьже славословіе Божіе и божественаа литургіа пѣваемаа есть непрестанно и множество инокъ постникъ молятъ Бога за православное его царство и за вся православныя Христіаны, да не разорит ся таковое святопочивалище иноческое въ дни царствіа его мощну ему сущу. Ни откуду инуду надѣем ся свобожденіе получити отъ сего темнаго облака и буря свѣрѣпыя, и влъны тяжкія, развѣ милостію и щедротами блаженнаго царя. Вѣруй, о святѣйшій владыко, яко аще не простретъ милостивѣйшій царь свою многоподатливую десницу царскую въ помощь Святѣй Горѣ, конечно разорит ся. Потруди ся Бога ради, да имаши и помѣнъ вѣчный и елико тя наставитъ живый въ тебѣ Духъ святый отъ нихъже Господь дарова ти благыхъ, помилуй Святую Гору въ сіе нуждное и прискрьбное время Твое бо въистину бо и твоея священныя душа достойно еже помиловати насъ, якоже и еси милостивъ, кротокъ, праведенъ и благоприступенъ. Все упованіе наше на твою святительскую милость възложихомъ по Бозѣ. Господь же премилостивый въ длъголѣтномъ здравіи да съблюдетъ святительскый твой верхъ въ многыхъ убо Христіанъспасителное правленіе и намъ смѣреннымъ моле бникомъ ти въ заступленіе и веселіе вѣчно. Аминь. Писанъ въ святѣй инокожителной горѣ Аѳонской въ лѣто бытіа міра 7177, а отъ рождества Христова 1669."

За тим је грчки потпис: οἱ καθηγούμενοι τῶν ἱερῶν μοναστηρίων τοῦ ἁγίου ὄρους, т. ј. настојатељи светих манастира Свете Горе. На посланици су горе и доље и по странама притиснути нагарени печати свијех 20 манастира светогорских. Посланица је написана на великом углађеном листу у висину около 13, у ширину около 10 руских вршака. Било је савијено и запечаћено, и има овај надпис: „всесвятѣйшему, Богомъ избранному архіепископу господину, господину Іоасаѳу, милостію Божіею патріарху богохранимаго царствующаго града Москвы и всей Русіи, въ пречестнѣи его руцѣ подати благоговѣйно."

Да се боље разумије посланица, споменућу да у Синодалној библиотеци има друга овака посланица, писана неколико мјесеци

прије ове, а исте 7177 године само од светогорскога србскога хиландарскога манастира патриарху Јоасафу, такође с молбом да би радио за Свету Гору пред царем Алексијем Михаиловићем у тадашњим тешким околностима. Ту су међу осталим писали калуђери: „понеже многими бѣдами и напастьми стѣсняеми есмы находещими на насъ по вся дни и часы, по мору Френци, по суху же Турци озлобляютъ насъ немилостивно, и въ сіе лѣто многаа злаа пострадахомъ, егда пройде царь агарянскый къ острову критскому, единъ Богъ вѣсть, колико пострадахомъ, до конца бо обнажише и плѣнише святые монастире нечестивіи. Нынѣ же что сътворити, не вѣмы. Едина надежда точію живетъ по Бозѣ къ пресвѣтлому царю (т. ј. Алексију Михаиловићу) и твоему святому святительству обрѣсти намъ милость и утѣшеніе въ скорбѣхъ нашихъ." Доиста година је 1669, кад су писане обје посланице, била година тешка за тамошње хришћане, и веома знаменита за острво Крит. Она је завршила велики рат од 25 година између Млечана, који су држали острво, и Турака, који настојаваху да им га отму. С обје се стране упињало толико да се једва може вјеровати. Године 1668 послани од цара Алексија Михаиловића к млетачком дужду иноземац Келдерман у извјештају своједом цару међу осталим писа: „и послѣ того въ прошломъ же 175 (1667) году въ маѣ мѣсяцѣ салтанъ Турской прислалъ 80.000 воинскихъ людей и городъ Кандію осадили, и съ того числа и по се время чинятъ Кандіи страшные и жестокіе приступы. А въ Кандіи осадныхъ людей въ то время было 13.000, которыхъ по се время отъ жестокихъ приступовъ осталось съ 6.000 человѣкъ. И отъ жестокой Турской пушечной стрѣльбы въ Кандіи палаты и дворы зѣло разбиты и ратные люди живутъ въ погребахъ и въ ямахъ. И нынѣ недавно салтанъже Турской прислалъ подъ Кандію воинскихъ людей въ прибавку къ прежнимъ 40.000 человѣкъ коньнихъ и пѣшихъ; и приступы къ городу чинятъ страшнѣе первыхъ и подъ городовую стѣну подошли гораздо близко." (Памятники дипломатическихъ сношеній древней Россіи съ державами иностранными т. 4 стр. 731—732). У таком критичком положају Млечани главну помоћ очекиваху од француског краља Лудовика XIV. И доиста краљ на скоро приреди флоту, у којој је било 80 лађа с 11.000 войске, која мјесеца јуна 1669 године и дође у Кандију. Али и та тако велика и до тада невиђена помоћ западна не спасе Крита од пропасти. Француска војска, од које послије различних несрећа оста само трећи дио, на концу августа отплови натраг у Француску, и у септембру град и острво Кандију предаше Млечани Турцима. То је за острво било почетак турскога јарма. (Geschichte des Osmanischen Reiches, von Zinkeisen, Gotha 1856, Theil 4, S. 986 ff.). Тако кад Млетчани искаху помоћи у Француске и других западних држава, православни Грци из Свете Горе обраћаху погледе, молбе и надања своја к Русији. Још је од Јована III Русија била нада и утјеха страдалницима Грцима, они тражише овдје

уточиште себи и хвалише се православљем и величином Русије као својом (Карамз. ист. гос. росс. изд. Ейнерлинга, т. VI стр. 224). Максим Грк, Светогорац, који је био у Русији 1506—1556, посвећујући свој пријевод тумаченога псалтира цару Василију Ивановићу, предговор к њему заврши жељом да би Цариград био ослобођен од господства турскога силном руком његовом: „Буди и намъ (Грцима) нѣкогда царствовати отъ нечестивыхъ работы свобоженымъ тобою! вся бо возможна и удобь совершаема всѣхъ Владыцѣ! И якоже древле отъ нижнихъ Гамовъ (Галловъ?) воздвигнувъ великаго во царѣхъ Константина древнаго Рима злѣ стужима избави отъ нечестиваго Максентія: сице и нынѣ тезоименитаго тому новаго Рима тяжцѣ волнуема отъ безбожныхъ Агарянъ благочестивѣйшею державою царствія твоего да изволитъ свободити, и отъ отческихъ твоихъ престолъ наслѣдника покажетъ и свободитъ тобою!“ (Описаніе Славянскихъ рукописей Синодальной Библиотеки Отд. II, часть 1 стр. 87).

Dvanaest petaka.

. Priopćio dop. član jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti

Stojan Novaković.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda 2 studenoga 1871.

У народној библиотеци у Биограду налази се под бр. 200 комад рукописа писана на кожи у малој дванаестини. Има га само четрнаест листа. Ширина је тих листова 95, а дужина 135 милимет. Писан текст заузима ширине 56, а дужине 90 милим. Кватерниони су, види се по једном који је цио, имали по 8 листова, али ни на једноме нема забиљежена броја, да би се знало колико их барем сприједа недостаје. На садашњем првом листу почиње **Сказанніе ѡ .вı.-хь петцѣхь како подобаѥть дрьжати ѥ постомь** и заузима првих десет листа. На једанаестом листу почиње **Сказанніе ѡ прѣмоудрости философьли**, у коме су поједине изреке, и траје до пошљедњега листа на којему је то **сказанніе** претргнуто. Слова су лијепа уставна, у врстама 2 милим. широкијем. Од знакова долази тачка, по једна, и пред црвенијем словима по четири у крсту. Од акцената налази се скоро једино spiritus lenis и asper, од другијех једва ће се који наћи, ако и они не буду само нетачан нацрт онијех двају. Наравно је, да и они долазе без икаква реда. Али ни они нијесу веома чести. Скраћења су ријетка. Доста често долази ʼ мјесто ь. Ту смо ми свуда метнули ь, иначе у свему осталом нијесмо ништа мијењали, ван обичне редакције пријеписа, по којој смо слова раздвојили и текст интерпункцијом обиљежили. Што се тиче старине остављамо свакоме да је по језику, правопису и овим биљешкама цијени. Рекли бисмо да рукопис не може бити млађи од прве половине XIV-тога вијека, а старији може бити врло лако.

Из њега износимо овдје пријепис **сказанніа** о дванаест петака. Из Милићевићева списа „Живот Срба сељака" (Гласник XXII) познато је да се спомен о светковању тијех петака сачувао до данас у народу. Исти писац на истом мјесту изнио је и један познији текст **сказаніа**, а г. В. Јагић је у својој књижици Prilozi k historiji knjiž. Zagreb 1868, стр. 55 приопћио је један текст од 1520. И Тихонравов у својој књизи Памятники отреченной русской литературы т. II. стр. 335 изнио је један српски текст.

Но сви су ти текстови врло кратки и оскудни. У нашем рукопису сачувало се **сказаније** у врло лијепу облику. Оно је најналичније на први текст у Тихонравова, али се и од њега одваја и у нечему (завршетком) примиче другоме тексту Тихонравова. А да је старије од свију до сад познатих текстова мислим да не може бити сумње ни у ком случају.

Сказанию ѡ .ві.-хь петцѣхь како подобають дрьжати ю постомь.

Вь западьнѣи странѣ земьлю есть оуравьненія имене ради светаго Драчь, вь неиьже живѣше много жидовь. И пріеіниѣхо(у) сь фроугы; ови вь трьгоу, ови вь горахь, ови вь вратѣхь градоу томоу прѣпирахоу се. И сьборь бысть при Карьминѣ цари, и сьбраше се июрѣние, рѣше крьстиюномь: дѣти, не можемь злобы сние трьпѣти, изьбиваюмь се сь вами. нь изберѣмь ѡть вась юдиного философа, а ѡть нась дроугаго, да се ѡна ѡба прита, а мы да вьси мльчимь; да аще прѣприть вашь философь, то да се мы крьстымо оу вашоу вѣроу; аще ли се не крьстымь, то да смо вь виннѣ велицѣи. Любыма же быше словеса сын хрьстынномь. Глаголахоу бо жидове надѣюще се своюмоу философоу, крьстиюни же изьраше моужа богобоива изь философию избраньна, именемь Левьѳериа, а жидовьскы философь именемь Ѳарасии. И иачеста се прѣпирати и сьхаждаста се вь юдиноу храминоу, и югдаже бысть има третию сьхождению, жидовинь же поюль бѣ сь собою сына своюго, и бѣше сыноу томоу име Малехь. И югда вьлѣзоста сь пре своюе вь гльбокию кнігы, вьсевѣдьць же владыка поможе Левьѳерыювы и ѡдолѣ юмоу, и рече жидовинь сь гнѣвомь и срьдьцемь горькомь: вѣдѣ те, юко прѣпрѣль ме юси, истыньна бо юсть вѣра ваша, а наша стѣна юсть, юкоже бо нашемоу законодавьцоу Моисѣю на горѣ юви се юмоу стѣна, а вамь показа се истина, ѡть Марию роди се Христось, югоже пророци показаше. И рече жидовинь: виждоу те моудра, нь не вѣси ѡ .ві.-тихь петьцѣхь, иже соуть на пользоу доушамь вашимь. И то рекь изьбѣже вьнь, не могы стоюти ѡть горести срьдьца. Сынь же юго ѡста тоу, и рече юмоу Левьѳерию: да ти не вѣси ли ѡ .ві.-тыхь петьцѣхь, юже ми глагола ѡтьць твои? И рече: вѣмь. И рече юмоу Левьѳерию исповѣждь мні, заклинаю те богомь живнмь. И пристрашьнь же бывь трепетомь сь сльзамы исповѣда юмоу ѡть прьвыны(хь) и до послѣдьныхь. И рече юмоу: юли бѣхоу наши люд(и)ю юдиного хрьстиюнина ѡть апостоль вашихь, и оу него ѡбрѣтоше свитькь, вь июмьже писани бѣхоу петьци, да ѡного самого умориши лютою сырьтию, а свитькь прочьтьше ѡгьню прѣдаше. да до сего дьне юсть

клетьва междоу нами не повѣдати вамь хрьстиꙗномь; нь желаѥть доуша моꙗ вѣры вашеи. И начеть ѥмоу исповѣдати ѿть прьвыхь и до послѣдьныхь. И вьнидє пакы жидовинь, и рече Левьѳерниѥви: виждоу те ꙗко смоущень ѥси ѡ .ві.-хь петьцѣхь. И рече ѥмоу Левьѳерниѥ: повѣда ми сынь твои.

Петькь .а. мѣсеца сек. прѣдь вьꙁдвиженниѥмь чьстнаго крьста, вь ньже потопьлень бысть Содомь и Гоморь, Ѥвгаинть и Савить и ѥꙁикь гради .ді. потоплени быше вь .а. чась нощи.

Петькь .в. по вьꙁдвижении крьста, вь ньже Моиси раꙁдѣли чрьмноѥ морѥ и прокеде Иꙁраилꙗ по срѣдѣ ѥго, а врагы ѥго покры морѥ вь .и. чась дьне. си ѥсть петькь тровремѣньны, того ради велить хрьстиꙗниноу постити се.

Петькь .г. мѣсеца ноѥв. прѣдь аньдрѣѡвѣмь дьнемь, вь ньже ꙁьнамена пророкь Ѥремиꙗ кивоть светыне господьне, и вьꙁеть бысть аигеломь и несень и поставьлѥнь междоу двѣма горама вь .є. чась дьне, и покри ѡблакь ѡгньнь до .в.-раго пришьствиꙗ христова.

Петькь .д. мѣсеца дек. по рождьствѣ христовѣ, вь ньже иꙁбиѥны быше младѣньци, и тогда оубиѥнь бысть пророкь Ꙁахариꙗ междоу цркьковию и ѡльтаремь вь .є. чась дьне. си ѥсть петькь четворовремѣньни то(го) рад(и) велить крьстиꙗниноу постити се срѣдоу, понед., петькь и причестити се кь аврамовѣмь дьнемь.

Петькь .є. мѣсеца марьѳа .а. петькь, вь ньже прѣстоупи Адамь ꙁаповѣдь божию, иꙁьгнань бысть иꙁь раꙗ вь .г. чась дьне. си ѥсть петькь прьвовремѣньны, того ради велитьь крьстиꙗниноу постити се.

Петькь .ѕ. прѣдь благовѣщениѥмь светыѥ богородице, вь ньже оубы Каинь Авела брата своѥго вь .г. чась дьне, и си бысть прьви мрьтьвьць на ꙁемьли, сынь адамовь.

Петькь .ꙁ. страстьны, вь ньже Христось распеть се вьꙁискати ѡвчете погыбьшааго и доухь свои испоустивь вь .ѳ. чась дьне.

Петькь .и. мѣсеца апрнл. прѣдь марьковѣмь дьнемь, вь ньже плѣниша агарѣне многыѥ страны, иꙁьгнаше акрид(и) вь .є. чась нощи, си же ꙗдѣхоу вельблоужда меса и крьвь коꙁьлю пиꙗхоу и тоу расплодише се вь ѡстровѣхь.

Петькь .ѳ. прѣжде пеньтикостиѥ, вь ньже плѣниша агарѣне светы Ѥр(оуса)лимь сь Навьходоносоремь цариѥмь вь лѣта пророка Ѥремиѥ вь[1] чась дьне. Сии бысть велико плѣнениѥ Иѥр(оуса)лимоу, тогда стоꙗ Иѥр(оуса)лимь ѡпоустѣвь .ꙁ. лѣть. тогда рекоше хальдѣꙗне сыномь иꙁраилѥвомь: вьспоите намь ѿть пѣсни сиѡньскыхь. И рече имь светы

[1] Празно мјесто остављено за број, али није забиљежен.

Ананиꙗ: не боуди намь пѣти пѣсьни сиѡньскыхь на земьли тоуждеи, ни паки створити повелѣниꙗ прѣдь неуьстивнымь царемь, доньдѣже боудемь на своиеи земьли. Тогда ведѣхоу ю кь юдиноомь оужи прьво по ѡстроу каменню и по трьнию, и когда юдино .р. наводѣше се на ѡстро камение, а петь ихь вьзьвраштахоу се, да не выше таковие страсты приюли. ѡ томь пророкь Давидь пророуьствоваше глаголе: вьзьвратихь се на страсть, югда вьньзе ми трьнь. Сего ради не поють[1]: алилоуг(и)ꙗ ни слава ѡтьцоу и сыноу и светомоу доухоу. Си юсть петькь дьвоврѣменьны, того ради велить крьстиꙗниноу постити се.

Петькь .і. прѣдь петровѣмь дьнемь, вь ньже посла господь .і. казьни на земьлю югупьтьскоую роукою моисѣовою и аронею, и падоше на нихь пьсние моухы и гоусѣнице и прѣвратише се вь крькь рѣкі ихь вь .г. уась дьне.

Петькь .аі. мѣсеца авгоуста прѣдь оуспениюмь светые богородице, вь ньже вьсташе изьмаильтѣне ꙗко крилате пьтице вь голиꙗхь по морю и плѣнише многые страны, и изидоше на лице вьсеюе земьлюе повелѣниюмь божиюмь, кьнези фарьсинсци Гевалъ и Амонь и Амаликь, Зиво и Зевели и Сальмонь, и воюваше до великаго Рима и владаше вьсею земьлею .зг. лѣта, и разьгрьдѣше и ідоше на Июр(оуса)лимь, а господь ихь не бѣ посалаль тамо, и повелѣ Гедеѡноу изьбити ю, изьби ю Гедеѡнь на Асафатовѣ долѣ вь .з. уась ношти, а проуеюе загьна вь поустыню глаголемоую Меѳривь, и вь послѣдьне врѣме изити имь юсть и паки влад(а)ти нимь .м. и .в. лѣт(ѣ).

Петькь .ві. мѣсеца авьгоуста прѣдь оусѣкновениюмь главы Іѡана прѣдьтеуе, вь ньже оусѣкьноу Июродь царь Іѡана вь .в. уась дьне.

Югда слыша жидовинь крьстиꙗнина испльнивьша петьке сию, рикьноувь великомь гласомь жидовинь Ѳарасии и реуе: тако мы великаго бога Адонаꙗ, ꙗко нѣсть сию повѣдано вь крьстиꙗнѣхь, нь сию юсть повѣдаль мои сынь Малехь. Изьмь нож заклавь сына своюго, а себе оубоде. И реуе крьстиꙗнинь Левьѳерию: азь, братию, слышавь ѡть жидовина сего, юже юсть на ползоу вьсѣмь крьстиꙗномь доушамь уловѣуьскымь. Сихь же петькь .ві. подобаюуть крьстиꙗноу сьблюсти ю постомь и молитвою юдиною дьнемь хлѣба и воде вькоушающе; аще ли вьзьможьно юсть, то и милост(ы)ню давати, а ѡть пльтьскию похоти храни се; аще ли що вь сию петьке зауьнеть се, или дѣте или ино

---

[1] На овом мјесту у Тихонравова и први и други текст имају ријеч **Латини** уз **поють**, само различито, један пут са **не** а други пут без њега, осим осталих разлика.

чьто, и кьди родить се, не ꙃдраво боудеть, любо бѣсьно, любо хромо, любо слѣпо или инакою каковою болѣꙃьнию. Сиѥ же светы ѡтьци прозрѣвьше доухомь светымь, тако повелѣше сьблюсты ѥ постомь по .г. дьны, и тако оулоучити причестиѥ и с нимь радоующе се станемь ѡ десьноую самого Христа, да аще кьто сьблюдеть сиѥ четворовремена ѡ хлѣбѣ и ѡ водѣ, то и вь страшьны дьнь не оубоить се никоѥгоже страха. томоу же господеви нашемоу слава и чьсть и поклањаниѥ ѡтьцоу.

Psaltir s tumačenjem

pisan 1346 za Branka Mladenovića.

Obznanio počastni član jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti

DR. FR. MIKLOŠIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda 10 siečnja 1872.

I. Gospodin A. J. Odobescu u Revista Romana pentru sciințe, littere și arte I. 1861 novembra i decembra, str. 703—742 opisa četiri slovenska rukopisa iz manastira Bistrițe. Izmegju njih učini se osobito tumačeni psaltir Branka Mladenovića dostojan da se potanko ispita. Dobroti gospodina ministra prosvjete u Bukareštu i prijateljskoj potpori gospodina A. J. Odobescu imam zahvaliti što mogoh u Beču po volji proučiti rukopis.

Spomenika ima 411 lista pergamenta u kvartu: u prvom sveščiću ima 7, u pošljednjem 4 lista, a u 50 sveščića po 8 lista. Psalmi su pisani krupnijim slovima a tumačenje sitnijim: odstupajući od psaltira bolonjskoga za tekstom svakoga versa u istom stupcu ide mu tumačenje. Jezik je srpsko-slovenski: po jakim aoristima, koji dolaze, rekao bih da je spomenik postao posredno iz glagolskoga izvora; pisac će biti imao pred sobom bugarski tekst. O vremenu i mjestu, kad je i gdje je postao spomenik, javlja pogovor na drugoj strani pošljednjega lista 411 b:

изволениемь божиемь и вьпльщениемь светаго доүха и рождениемь сына сии ѱальтирь написа се помощию божиею и прѣчистыие його матере вь лѣто .ѕѡнд., ієньдикьто .г., сь потьщаниемь прилежнымь и всесрьдьчнымь иже ѡ оүставоү божьствьныхь писании, написа си ѱальтирь Бранько Младѣновикь а роүкою многогрѣшнааго, завитааго вь соүѥтии житиистѣмь раба божиꙗ Іѡана, а зовомь Богослава, вь мѣстѣ рекомѣмь Борьчь, вь дьни благовѣрьнааго и богоүьтивааго и самодьрьжьца всѣхь срьбьскыхь земль и поморьскыхь краліа Стѣфана и сына моү краліа Оүроша, вь тѡ врѣме прѣѥ господинь краль Стѣфань градь Костоүрь, градь Бѣльградь, градь Канинoү.

Odatle izlazi da je psaltir pisao godine od stvorenja svijeta 6854, t. j. 1346 po našem brojenju, za Branka Mlađenovića Joan Bogoslav u Borču za vremena kralja, još ne cara, Stefana i sina mu kralja Uroša, iste godine, kad kralj Stefan osvoji gradove Kostur, Biograd i Kaninu. Što se tiče Branka Mladenovića, on je sin onoga Mladena, koji se javlja godine 1326 pod kraljem Urošem kao vojvoda (Monu-

menta Serbica 85) a otac Vuka Brankovića, despota srpskoga, kao što se vidi iz spomenika od godine 1392, u kojem se Branko nazivlje sevastokrator (Monumenta Serbica 223), po tome Mladen, Branko Mladenović, Vuk Branković. (Daničić, Rječnik 1. 71; 2. 80.)

II. Od tumačenja psalama, koje ima naš spomenik u slovenskom prijevodu, samo je nekoliko vrsta štampano grčki, slovenski pak prilični dijelovi. Ko ga je napisao, ne može se dokazati. Bukareški ga rukopis ne imenuje: u njemu je početak: **прѣдьсловиѥ и сказь, како сьставлѥнь бысть псальтырь. начьньшоу же Давидоу** itd. 1. b. do 4. a. Psalmi i tumačenje prostiru se od 4. b. do 387. b., a iza toga do kraja 411. a. **пѣснь мариѥ, сестры моисеωви; пѣснь моисеωва; молитва ниа матере самоуилевы; молитва амьбакоума пророка; пѣснь исаиина; молитва пωнина; молитва и пѣснь трехь ωтрокь; пѣснь тѣхьжде трехь ωтрокь** i **молитва захариина.** Svi slovenski prijevodi, koji imenuju pisca, vele da je neki Atanasije; u bolonjskom je psaltiru arhiepiskop Atanasije: **аѳанасиа архиепископа сказание фал'момъ.** B. Kopitar, Hesychii glossographi discipulus 34. I. I. Sreznevski, Древнiе славянскiе памятники юсоваго писма. Sankt-Peterburg. 1868. 353. A. Chodzko, Grammaire paléoslave. Paris. 1869. 244. A. Hr. Vostokov, Описанiе русскихъ и словенскихъ рукописей румянцовскаго музея. Sankt-Peterburg. 1862. 331. 332. 333. Koliko se poznaju grčki rukopisi, priznaju i oni nekoga Atanasija za pisca, osim jedinoga, u trinaestom vijeku pisanoga rukopisa dvorske biblioteke u Beču, Theol. 311, koji počinje od psalm. IX. v. 10, i koji veli da je to djelo Origenovo, koji je tumačio psalme na tri načina: komentarima, scholijima i homilijama: 'Ωριγένους ἐξήγησις εἴληφε τέρμα κ. τ. λ. P. Lambecii commentariorum liber tertius. Editio altera. 3. 68. E. R. Redepenning, Origines. Bonn. 1841. I. 388. II. 72. Kad se isporede odlomci komentara psalama, naštampani u djelima sv. Atanasija I. 2. pag. 1242—1262 kao njegovi, sa slovenskim prijevodom i s grčkim originalom u spomenutom bečkom rukopisu, vidi se da su to različni poslovi. A ne podudara se s našim tekstom ni ono što nam se daje megju njegovijem djelima u njegovijem Opera od C. Delarue. Parisiis. 1733. II. str. 529. Neka bude još napomenuto da je po B. Kopitaru, Glagolita Clozianus 41, Montfaucon uzimao da je djelo nekoga svetoga Cirila.

III. Prijevod ovoga tumačenja dopire u X vijek, kao što pokazuje starost rukopisa u kojima se nalazi:

a. Rukopis bolonjski. On je bugarsko-slovenski, postankom iz Bugarske i iz vremena cara **Асена**, pravije **Асѣна**, u Grka 'Ασάνης: **вь Ωхридѣ градѣ вь селѣ рекомꙑмъ Равне, при ц(а)ри Асени блъгаръскꙑимъ**, koji vlada 1186—1196. Rukopis je najstariji spomenik koji ima datum i o kom se ne može sumnjati da je postanka bugarskoga, — jer isprava štampana u mojim Monumenta serbica 2. rekao bih da pripada Asênu II (1217—1241) — i važan je izmegju ostaloga tijem što pokazuje da na kraju dvanaestoga vijeka Bugari već nijesu imali nazala, da se u ono vrijeme vokalizam ni u čemu nije razlikovao od onoga u sredini četrnaestoga vijeka (isporedi Trojanska priča str. 5 posebnoga otiska),

te od tuda dobivamo pravo zapitati eda li se doista dva vijeka prije, dakle oko vremena kad Cirilo i Metod djelovaše, bugarski vokalizam razlikovao od današnjega, ili je može biti od onoga u petnaestom vijeku tako malo odstupao kao današnji od toga pošljednjega?

Najstariji se spomen o ovom rukopisu nalazi u Athanasii opera omnia. Parisiis. 1698. I. 2. str. 1005: Narrat Gabriel Grodecius Dantzicanus, professor ebraicae linguae in academia Lipsiana (Gabriel Groddeck, rodjen u Dancigu 1672, putova 1695 po Njemačkoj, Niderlandu, Engleskoj, Francuskoj i Italiji, i umrije u Lipskoj 1709), extare in bibliotheca s. Salvatoris Bononiensis in codice perantiquo expositionem Athanasii in psalmos serviana lingua, quae est slavicae dialectus: sunt autem Servii Mysiae superioris populus, neque ambigo ex his nostris expositionibus slavice versam fuisse. I Montfaucon govori o njemu da je codex non spernendae vetustatis. Bibliotheca bibliothecarum 431. B. Kopitar pročitao ga je svega i crpao iz njega. I. I. Sreznevski i Aleksandar Chodzko naštampaše dio spomenika ne neznatan. Iz toga je rukopisa do sad objavljeno štampom psal. 1, 103. 1—11. B. Kopitar, Hesychius 34. 36. Dalje psal. 1. 2. 9. 50. 56. 65. 73. 79. 87. 96. 103. 108. I. I. Sreznevskij Drevnie slavjanskie pamjatniki jusovago pisьma. Sanktpeterburg. 1868. 202 -206. 241 -243. 353—380. Najposlije psal. 1. 3. 8. 10. 12. 85. 86. 97. 98. 101. 137. A. Chodzko, Grammaire paléoslave. Paris. 1869. 244—270.

b. Rukopis javne biblioteke u Peterburgu, koji je prije bio M. Pogodina. On je bugarsko-slovenski i po jeziku i pismu stavlja se u XII. vijek. Objavljeno je iz njega psal. 1. 2. 103. u I. I. Sreznevskog Drevnie pamjatniki jusovago pisьma. Sanktpeterburg. 1868. 207—208. 203—206.

c. Rukopis mitropolita Evgenija. On je rusko-slovenski i po jeziku i pismu iz jedanaestoga vijeka. Fragmenat, od koga je B. Kopitar u Glagolita Clozianus 41. izdao psal. 103. 1—11. s grčkim originalom po rukopisima milanskom i bečkom, sada je vas naštampan u I. I. Sreznevskoga Drevnie pamjatniki jusovago pisьma. Sanktpeterburg. 1863. 154—161; u njemu su psal. 85. v. 5—11; 88. v. 4—9; 95. v. 11—13; 96; 97; 98. v. 1-6; 102. v. 19—22. 103.

U A. Vostokova Opisanie russkih i slovenskih rukopisej rumjancovskago muzeja. Sanktpeterburg. 1842 navode se pod brojevima 331. 332. i 333. rukopisi od psalama s komentarom kako se misli Atanasijevijem iz 16., 17. i 18. vijeka.

IV. Razumije se da spomenik četrnaestoga vijeka ne može biti vrlo obilat novim dobitima za paleografiju, gramatiku i rječnik: što može interesovati one, koji ispituju jezik, staviću ovdje u kratko.

I. Paleografija.

a. Kao u najviše ćirilskih rukopisa tako i u ovom imaju neki vokali spirit i akcente. Ovo bilježenje, koje se ne smije previdjeti kad se pokazuje karakter spomenicima, ali koje nikako nije dosljedno, čini se da je mekaničko prenošenje grčkih znaka na slovenski, koji u najsta-

rije vrijeme nigda ne pokazuju sloga na kom je akcenat. Ali se ne može poreći, da se u tom i u najrazličnija vremena postupalo jedno na drugo po istijem načelima, a to će se potvrditi, kad se što sam s te strane rekao o suprasaljskom rukopisu, Codex Suprasl. VII—IX i u Vita Sancti Methodii 26. 27., isporedi s ovijem što ću ovdje kazati.

Znaci upotrebljeni u našem spomeniku jesu prosti spiritus lenis, dvogubi spiritus lenis, prosti spiritus asper, dvogubi spiritus asper, jedan punkt i dva punkta. Prosti spiritus lenis stoji nad **и** kad ide za vokalom: **вѣрный, нюдей, мой, моюй**; ali i **юсй**. Vrlo često stoji ʼ mjesto poluvokala: **инж’нинмь, вод’**. Dvogubi spiritus lenis stoji nad **ю** kad ide iza vokala: **листню̏ свою̏, оуспѣю̏ть**; i nad **ии**: **людий**; ali i **ю̏си**. Spiritus asper stoji nad drugim od dva vokala, koja stoje zajedno: **господ’скаа̀го, многа̀ми, работа̀йте, ꙁемльстни̇, соущни̇мь, иѡ̀сифе, сиѡ̀номь, свои̇мь**; nad vokalima u početku riječi: **ѝ, ѝже, ѝродь, ѡ̀, ѡ̀блиул, ѡ̀бразь**; valja spomenuti i **ꙁоу̀бы сѐ, тѡ̀**. Dvogubi spiritus asper nalazi se nad **ии**: **крьвий, людий, неуьстивий**. Jedan punkt stoji nad **оу**, **ы** i nad prejotovanijem vokalima: **коупы, моужь, поуть, оусноу; живын, расыплють, ты; моꙗ; царнѥ, твоѥ, ѥ, ѥго; мою, прю, славою**. Dva punkta stoje, kako se čini, dosta bez pravila: **ӥ** et, **ӥспытаѥ; неуьстивӥхь, расыпаше; ӹко; безоумнѥмь, ꙁемлѥ, ѥгда, ѥще; ӱюдно**.

b. U **любодѣанию** i **стрѣлꙗти** pokazuje se meko **л** tijem, što je sa **о** i **а** sastavljeno crticom.

II. Gramatika.

a. Glasovi. Valja nam na um uzeti **вьнюдоль** od **вь юдоль**, stsl. **въ ꙗдоль**; dalje **инорождь** mjesto **инорожь**, koje bi mogao tko tumačiti iz promjene glasa **г** u **дж, жд**, koja se promjena ne može dokazati, ali koje će biti samo pogrješka pisarska ili dolazi od tuda što se pomiješao **рогъ** s verbalnom osnovom **роди**.

b. Oblici. Valja uzeti na um sing. instr. **гороу** i **светоую: надь сиономь, гороу светоую юго**; sing gen. fem. **свою**; sing. dat. masc. **праведноомоу**; fem. **божнюн**, koji inače svagda glasi **божии**. Praesens je **влагемь** u **мы всѣмь родомь влагемь** 55. a. k psal. 23. 7. 8. srpski oblik, prema kom valja misliti stsl. **влаждемь** mjesto **владаюмь**, s kojim se podudara slovački vládzem (nevládzem už po vŕškách chodit sbor. 30.); praesens **движить** u Evgenijevu psaltiru **подвижить, движеще**, kako mi se sada čini, valja svesti na glagol **движати** III. 2. (**подвижати**) tako da bi uz perfectivno **двигнати** i frequentativno **двиꙁати** bilo durativno **движати**, oblici, koji megju sobom stoje onako, kao **сѣсти, сѣдати** i **сѣдѣти**, kao **лешти, лѣгати** i **лежати**. — **ждить**, koje ne dolazi samo u ovom spomeniku, nego i u drugima, jamačno je verbum III. 2: infinitiv glasi stsl. svagda **ждати**, ali nsl. ždêti. Nadam se, da će dalja opažanja potvrditi moje misli o **движати** i **ждати**. Da imperfect u V. 2. često postaje od osnove sadašnjega vremena a ne od infinitivne, napomenuo sam u Vergleichende Grammatik 3. §. 133. i 226.: u ovom se spomeniku nalaze dva primjera, koja potvrdjuju

to pravilo: **гыбаꙗхоу** 287. a. i **стенꙗше** 261. a. 263. b. **лехомь** decubuimus 96. b. biće pisarska pogrješka mjesto **легохомь**, a ne kao **рѣхомъ**. Nesigmatski (jaki) aoristi vrlo su česti u III. pl. **врьг: вьꙁврьгоу, испроврьгоу, отврьгоу, поврьгоу. ид: иꙁидоу, мимоидоу, наидоу, обидоу, придоу, проидоу, прѣидоу. мог: вьꙁмогоу, прѣмогоу. мрьꙁ: омрьꙁоу. пад: падоу, отьпадоу, спадоу. рѣт: иꙁобрѣтоу, обрѣтоу. штеꙁ: ищеꙁоу.** Valja opaziti **погыбноу** 189. b. i **исьхноу** 50. a. mjesto **погыбоу** i **исьхоу**. Druga lica osim 3. plur. rijetka su: **приде, ищеꙁета.** Mislim da valja navesti i **пожрь** 62. b. i **пожрьть** 107. b. kao i imperf. **болѣашете** 71. b.

c. S i n t a k s a. *a)* Izvanreduo je **ѥлико нечьстиѥмь бѣахоу падьше,** mjesto **бѣахоу пали** 386. b.

b) Lokal se bez prijedloga nalazi: I. za mjesto: a) uz neke glagole, koji nemaju prefiksa: **христось всакои силѣ лежить** 315. b. **на ꙁемли соуще небесныихь сеꙁаахоу** 188. a. isporedi: **си же и себѣ самомь доухь рече** 357. a b) uz neke glagole koji su složeni s prefiksima **вь, на, о, при, оу**: 1. **вьскрьсии, рече, побѣждениии адови сьмрьтьнѣмь** 358. a. 2. **ни тако наиде ѥмь страхь божии** 87. a. **належахоу чловѣцѣ бѣси** 96. a. **поути ѥуаггельсцѣмь наставль** 153. b. **настави ме поути истиньнѣмь** 222. b. 3. **мысли и помышлениꙗ обѣшають сирѣчь врьбѣ ꙗко дрѣвѣ польꙁиѣ** 367. a. 4. **приближише здѣ** 141. b. **приближише се христосѣ** 211. a. **пригвоꙁди страсѣ твоѥмь пльть мою** 341. a. **прикасаѥи се горахь** 273. b. **прикосноувь се адамѣ** 96. a. **прикоупити се боꙁѣ** 361. a. **печаль прилежить чловѣцѣ** 414. a. **ливань прилагаѥть се идолѣхь** 94. b. **прилагають богородицоу проучиихь женахь** 169. a. **прилагахоу грѣсѣ** 258. a. **дльготрьпиѥ божиѥ пророкь сиѣ приложиль ѥсть** 114. a. **приложише се скотѣхь** 384. a. **прилѣпльшаого тѣлеси христосовѣ** 105. a. **прилипаѥи боꙁѣ** 320. b. **прилѣпи се идолѣхь** 128. a. **коумирихь примѣсише се** 138. a. **примѣсивьшаого се божьствѣ** 162. b. **примѣсити се людехь вѣрныхь** 287. b. isto tako **ѥꙁыкь непримѣсьнь ꙁлѣхь** 81. a. **оучении книжнѣмь припадаѥи не постыдить се** 320. b. **приравнить се боꙁѣ** 198. a. **кто приравьнити се боꙁѣ можеть** 407. b. **не приста ихь** 59. b. **пристате нечьстивыхь дѣлѣхь ихь** 286. a. **пристоупивь идолѣхь осльпе оумомь** 103. b. **покаꙗвии пристоупихь** 321. b. **причести се млѣцѣ** 169. a. **патриарьсѣхь причестити се не могоуть** 177. b. **томь (идолѣ) причестише се** 285. a. **ни доусѣ ни гласѣ причещають се** 309. b. **причещающе се таинахь** 349. a. 5. **не оуклонихь се десиѣ ни шоуи** 373. b. II. za vrijeme: **да не боудеть бѣгство ваше ꙁимѣ** 95. b.

III. R j e č n i k.

в а р и βάρεις: **вари домове соуть велици** 166. b. k psal. 44. 9. **вари, се бо ѥсть домь** 122. a. Navodim ovdje stranu riječ za to, jer neki misle da je slovenska.

в и ꙗ л и ц е: глаголеть гониѥнии и напасти демоньскыѥ ꙗко непостоꙗньны 351. a. k psal. 123. 5. τοὺς χειμῶνας λέγει τῶν διωγμῶν καὶ τοὺς πειρασμοὺς τῶν δαιμόνων ὡς ἀνυποστάτους Cod. gr. 251. b. Isporedi **дождю и вѣтромъ дышющю или вѣꙗлици.** Izvêst. 10. 702.

прѣньства: милость божиѩ бес прѣньства 267. b. k psal 102. 17. бес прѣньства ἀδιάδοχος Cod. gr. 194 a.

прѣласкаше те льстию 117. a. k psal. 44. 11.

прѣнырити прѣмоудрость 374. b. k psal. 139. 6.

прѣсмене: бес прѣсмене 262. a. k psal. 101. 10.

поущи: на поущи 147 b.

распространѣвьши вѣрѣ psal. 314. a.

родиѩ: по тысоуща родиѩ 275. b. k psal. 104. 8 γενεά Cod. gr. 200. a.

ромеи ῥωμαῖοι.

роубѣахоу: кнеѕи роубѣахоу вьсе и вьдовицоу и сироты и пришьльце 246. a. k psal. 93. 6. τελωνεῖν Cod. gr. 177. a.

рьвеноу: вь ѥмоу рьвеноу юже изрише 142. a.

свободь бысть тварь.

скрьжитахоу.

словити: млѣахоу словити господа 375. a. k psal. 139. 6.

спыти вьѕненавидѣше ме 173. a.

стльпоустѣнахь πυργοβάρεσι psal. 121. 7.

стоудь и срамь.

сьѕорь гроѕда 243. b. k psal. 91. 13.

трьпость: мраѕа глаголеть острость и трьпость дѣтелии, бѣдьнотрьпьнѣ бо беѕоумнии трьпеть ѥ 392. a

тикьрѣ: вь тикьрѣ видить свои обраѕь 100. a

оудоблѣ vicit 315. b. uz оудолѣвьше 92. b.

оуниѕають: стрѣлы вѣрныхь оуниѕають 96. a.

оуньрѣти: нечален оуньрѣти молю се 378. a. k psal. 141. a.

оуспѣвьноую: нощь оуспѣвьноую 371. b. k psal. 138. 11. προκόψειος Cod. gr. 269. a.

оутопьноуше uz оутоноуше.

оучисти 102. b.

хлѣбьчиѥ: роукоу простраше на сребро ѩко скоудѣлии хлѣбьчиѥ 298. b. k psal. 108. 10. ἐνδεεῖς καὶ προσαῖται Cod. gr. 216. b. po tome pravo скѫдьнии и хлапьчиѩ. Isp. вьсхлоупають.

хытродѣлѥ и чюдотворьць 200. a. k psal. 76. 15. ἀριστοτέχνης Cod. gr. 137. b.

хыщеть: всѣмь хыщеть оуловити.

цетами: малами цетами 135. b.

челеснаа: вьса челеснаа ихь и чьстнаа иѕьби 279. b. k psal. 104. 36. τὰ ἀκροθίνια Cod. gr. 203. b.

чеща доубравьна.

чинь: вь чинь нощи помрьче 271. b. k psal. 103. 20. εἰς τάξιν νυκτός Cod. gr. 197. b.

шьпьнь: како бо беѕдоушьнь вь обьоухание аѥра шьпьнь; 309. b. k psal. 113. 14. πῶς γὰρ ἄπνους εἰς συνολκὴν ἀέρος ἐπιτήδειος;

ѥтеро: не на ѥтеро врѣме, нь вьсегда 79. a.

V. Pošto je A. J. Odobescu u raspravi naprijed spomenutoj već naštampao osim uvoda 1. b. — 4. a. i psalm 136. s komentarom,

priopćujem ovdje za slaviste i za bogoslove nekoliko izvoda, i dodajem za ove druge nekoliko psalama s komentarom iz bečkoga rukopisa gr. theol. 311.

Psal. I.

Давидь, сынь иѥссеѡвь, ѥгда сѣде вь царьствѣ своѥмь, и иꙁбра .д. моуже моудре, асафа, иѥмана, ѥѳама и идиѳоумь, и сьставиі с ними ѱалтирь красьнь сь ѡтвѣти, пѣснь божию. псальмь давидовь .а.

1. блажень моужь, иже (не)иде на сьвѣть нечьстивыхь. пророчьство се сьвьршаѥть ѡ иѡсифе ариматеисцѣмь, ꙗко не приде кь июдеѡмь, иже на х҃са ковь творахоу. своиство же словесе сего блажить всего чловѣка не причещающа се ни приставлꙗюща ꙁла сьвѣщавающими или вещи находещихь. а ѥже на поуть.

и на поути грѣшиныхь не ста, и на сѣдалищи гоубитель не сѣде. поуть житиѥ се глаголеть, понеже и мни вь скончаниѥ житиꙗ сего приходимь.

2. нь вь ꙁаконѣ господини волꙗ ѥго, и вь ꙁаконѣ ѥго пооучить се дьнь и нощь. никако бо не исправить се ѡтьстоупати ꙁла аще не тьчию кь вышнимь и кь нижнимь.

3. и ѥсть ꙗко дрѣво саждено при исходищіхь водь. ꙗко дрѣва стоѥщиꙗ при водахь присно весела соуть, тако напаѥн се кныжьнымь пооучениѥмь цьвьтеть и ꙁьдраво помышьлениѥ имоуть. дрѣво же глаголеть крьсть водами коупѣльными ѡдрьжимаа и веселещаа просвѣщаѥмыѥ нимь.

иже плодь свои дасть вь врѣме своѥ. вь своѥ бо врѣме плодьствоваа крьсть наше спасениѥ, сии рѣчь• гроꙁдь животьныи.

и лысть ѥго не ѡтьпадеть, и вса, ѥлика аще створить, оуспѣѥть. листиѥ крьста вѣрныи соуть, ꙗко ѡть нѥго раждаѥмыи, и ѡ нѥмь прѣбивають, не ѡтьпадающе, вса бо, ꙗже крьста ради бывають, поспѣють се.

4. не тако нечьстивии, не тако, нь ꙗко прахь, ѥгоже вьꙁмѣтаѥть вѣтрь ѡть лица ꙁемлі. небонь крьсть ѡть ѥретикь, июдеи и ѡть ѥлинь дрьжимь не распложаѥть се, нь ꙗко прахь расыпаѥть се. таако июдеи невѣриѥмь и беꙁоумиѥмь ѡтьстоупише х҃са, и расыпаше се вьсоудѣ по ꙁемли.

5. сего ради не вьскрьсноуть нечьстивии на соудь, ни грѣшници вь сьвѣть праведьныихь. не поꙁнавшеи бо бога не чьсти ѥмоу приносеще по вьскрьсении не истеꙁають се, имоуть бо ѡсоуждениѥ самовольноѡ, не ѡбрѣщеть бо се вь ныхь дѣло правды.

6. ꙗко сьвѣсть господь поуть праведныхь, и поуть не-
чьстивыхь погыбнеть. раꙁоумѣ бо и праведьниихь поуть и не-
праведьныхь, и дроугиѥ спасаѥть, а дроугыѥ ѡмражаѥть, и ѡтьмѣта-
ѥть ꙗко непотрѣбиын.

Psal. II.

псальмь давидовь .в. добль роукою скаꙁаѥть се. добль же роукою
хсь ѥсть, ꙗко вса вь роуцѣ ныин, сии рѣчь ѡ ниѥмь рече се пророчь-
ство, глаголеть бо давида, ꙗко иꙁ ниѥго по пльты.
1. вьскоую шеташе се ѥꙁици, и людиѥ пооучише се
тьщетиынимь; се ѥсть· вьскоую ѥꙁыкь июдеискыи ꙗро гнѣвахоу
се и скрьжитахоу на хса, поучающе сьмрьти ѥго и бысть имь вь тьще;
2. прѣдьсташе цриѥ ꙁемльстии, и кнеꙁи сьбраше се
вь коупѣ на господа и на хса ѥго. иродь и пилать, ти бо на
хса вьсташе и на господьскааго чловѣка, богь бо и чловѣкь ѥсть хсь.
3. растрьгнѣмь оуꙁы ихь, и ѡтьврьꙁѣмь ѡть пась иго
ихь. не бо повиноуше се нигоу вѣрѣ июдеисти людиѥ, вьсоудоу же
се противлꙗхоу.
4. живыи на небесехь посмѣѥть се имь: и господь но-
роугаѥть се имь. вси ѥлико небесиыи оумы имоуще хсвы ради
вѣри смѣют се имь и попираютъ, оуничьжении быше по всеи ꙁемли.
5. тогда вьꙁглаголѥть к нимь гнѣвомь своимь, и ꙗро-
стию своѥю смоутить ѥ. тогда. кьгда; вь дьнь страшиыи, ѥгда
оуꙁреть хса сь славою и сь силами многаами, тогда сметоуть се, и
сь страхомь вьстресоуть се, ꙗрь бо имь срагь.
6. аꙁь же поставлѥнь ѥсмь црь ѡть нѥго. глаголеть бо·
всоу власть дасть сыноу своѥмоу.
надь сиѡномь, гороу светоую ѥго. вь црькви, ꙗкоже пишеть
на вѣрныихь.
7. вьꙁвѣщаѥ повелѣниѥ господиѥ. ть бо сьвѣть ѡтьчь
проповѣда всѣмь животь.
господь рече кь мнѣ· сынь мои ѥси ты. ѥгда рече ѡтьць·
се ѥсть сынь мои вьꙁлюблѥньиы.
аꙁь дьньсь родихь те. ꙗвлꙗѥ беꙁначелиаа и на сьврьшениѥ
вѣкомь ꙗвлꙗѥ и на скоиьчаиие.
8. проси ѡть мене, и дамь ти ѥꙁикы достоꙗние твое.
ѡть ѥꙁикь людии глаголеть, ꙗкоже пришьствимь хсвѣмь спасоуть се,
ꙗкоже и павьль ѡ инхь глаголѥть· ѥꙁици вь ѥдиноѡ тѣло сьбраиы.
и ѡдрьжаниѥ твоѥ коньце ꙁемлѥ. ть бо всеи ꙁемли црь
и строитель ѥсть.

9. ѹпасеши ѥ палицє(ю) желѣꙁною, ꙗко сьсѹдь скѹдѣлничь ськрѹшиши ѥ. ꙁаконьнымь повелѣниѥмь, вса бо, ꙗже повелить богь, тврьда сѹть, ꙗко желѣꙁо. не сьхраньше жидове ськрѹшише се, ꙗко сьсѹды непотрѣбьныи. раꙁѹмѣи жьꙁла желѣꙁна крьсть ꙗко крѣпькь.

10. и нынꙗ ц҃риѥ раꙁѹмѣите, и накажите се, вси сѹдещеи ꙁемли. сии рѣчь по ѡнѣхь ѡтьпадении жидовьскыихь людии выи ц҃рствовавьшеи ѡть ѥꙁыкь. раꙁѹмѣи же добрѣ, ꙁаповѣдаѥть же кнеꙁемь и властелемь, да вьраꙁо(ѹ)мѣть се чюдесы, и накажѹть се ꙁаповѣдьми божиꙗми, да не сѹдеще беꙁь правьды бѹдѹ сами ѡсѹждении.

11. работаите господеви сь страхомь, и радѹите се ѥмѹ сь трепетомь. еже ѥсть сь радостию и веселиѥмь трепетати страха божиꙗ, а не сь грьдиниѥю.

12. примѣте наказаниѥ, да не когда прогнѣваѥть се господь. правьдѹ рече дрьжите и ѹчіте.

и погибнете ѡть пѹти праведнааго. ѥже ѥсть· не ѡтьпадѣте ѡть вѣры праведнааго пѹти ꙁде, тамо же пакы достоꙗниꙗ праведныхь.

13. ѥгда вьꙁгорить се вь скорѣ ꙗрость ѥго, блажени вси надѣющеи се на нь. ѥгда раꙁгорить се на сѹдѣ ꙗрость божиꙗ на грѣшныѥ ꙗко пещь, тогда праведьныи ѹблажеть се, ꙗко на господа надѣꙗвше се и мьꙁдѹ приѥмлюще.

Psal. III.

1. псальмь давидовь .г. ѥгда бѣгааше ѡть лица авесалома, сына своѥго. авесалом же ѡтьць мирѹ скаꙁаѥть се, ꙗко адамь рече· скры се ѡть мира, ѥже ѥсть ѡть лица божиꙗ. тѹ пророчьство приносить ѡть х҃са, ꙗко хотеща вьꙁдвигнѹти адама.

2. господи, что се ѹмножише стѹжающии ми; х҃сь вьпиѥть ѡть лица адамлꙗ, ѥже ѥсть ѡть лица чловѣча, по неже миоꙁи вьсѹдѣ воюющеи враꙁи на чловѣка сии рѣчь бѣсы ꙗкоже жидовьскыѥ дѣти на х҃са свѣть твореще.

миоꙁи вьсташе на ме. 3. миоꙁи глаголють дѹши моѥи·
нѣсть спасениꙗ ѥмѹ ѡ боꙁѣ ѥго. глаголахѹ бо жидове· аще
сь би ѡть бога, то не би раꙁараль сѹботы. и пакы· аще ѥсть се
сынь божии, тѡ да спасет се самь, ꙗкоже хощеть, прѣпрость на х҃са
подвиꙁахѹ се ꙗко бѣсы на чловѣка.

4. ты же, господи, застоупникь мои ѥси, слава моꙗ. и вьзносе главоу мою. адамь к х҃соу глаголѥ, ѥгда вьзнесе се на крьсть.

5. гласомь моимь кь господоу вьзвахь, и оуслыша ме ѡть горы светыѥ своѥ. ѥгда ѡть гольгофы вьзоупи· ѥльли ѥльли, ле ма завахьфани; гора бо светаꙗ господнꙗ голгоѳа ѥсть, ꙗко на нѥи спасениѥ вьсемоу мироу сьдѣꙗ се.

6. азь вьсноухь и спахь. вь гробѣ тридьневнѣмь животворещею смьртию.

вьстахь, ꙗко господь застоупить ме. вьскрьсь ѡть гроба и вьскрѣшь чловѣка.

7. не оубою се ѡть тмы людии. юже бо кь томоу не боить се чловѣкь множьства бѣсьь, вьскрьсениѥмь х҃свомь сьврьшень.

нападающиихь на ме ѡкрьсть. не прѣстають бо ѡкрьсть ходеще чловѣка, аще и ничесоже не могоуть.

8. вьскрьсни, господи, спаси ме, боже мои. иже ѥсть вьскрьсь ѡть мрьтвыихь, спаси ме ѡть ꙗзвы моѥѥ, ѥже оуꙗзвише ме бѣсовѣ, рече адамь.

ꙗко ты порази все враждоующеѥ вь соуѥ. вь соуѥ бо жидове враждоу на х҃са твораахоу, порази бо ѥ, ѥгда растоучени быше.

зоубы грѣшникомь ськроушиль ѥси. диꙗволоу, грѣшьнь бо диꙗволь и бѣсы коующеи грѣха, диꙗволи соуть лоукаваа помышлениꙗ.

9. господне спасениѥ и на людии твоихь благословениѥ твоѥ. тобою бо сьдѣꙗ спасениѥ посрѣдѣ землѥ, ѥже ѥсть крьсть, спасениѥ и благословениѥ на людехь ѥзичьныихь постигло ѥсть.

Psal. VIII.

1. вь коньць ѡ точилѣхь. сьвршеноѡ слово пѣнии ѡ альтарихь. точило бо альтаре глаголѥть, идѣже бо крьвь х҃сова ꙗко вино изливаѥть си.

2. господи, господь нашь, ꙗко чюдно име твоѥ по всеи земли. по всеи бо земли твоихь сьмотрении таина оудивлꙗѥть се, имени бо божию повиноуѥть се вса тварь.

ꙗко вьзет се вельлѣпота твоꙗ прѣвыше небесь. тамо бо вьзведе чловѣка, вь вельлѣпотѣ поставивь, почьль се ѥси наче небесныхь силь, п вьзнесь и посади и сь собою.

3. изь оусть младѣньць и сьсоущихь сьврьшиль ѥси хвалоу. дѣти глаголѥть пророчьство вьзьпившиихь спасоу· благословень гредии вь име господне ѡсаннаа вь вышныхь.

врагь твоихь ради раѕдроушиши врага и мьстиника.
июдеи бо ꙗко враѕи господни раѕдражише се на дѣти вьпиюще. раѕ-
дроушии же се диꙗволь раѕоумѣвь бога соущаа хвалимааго, врагь бо и
мьстьникь раѕоумѣѥт се диꙗволь.

4. ꙗко оуѕрю небеса дѣла прьсть твоихь лоуноу и ѕвѣѕды,
ꙗже ты основаа. вьпльщь се слово и ꙗвль се чловѣкь сь и небо
и ѕемлю и свѣтила сьтвори и чловѣка.

5. что ѥсть чловѣкь, ꙗко поминиши ѥго; ли сынь чло-
вѣчь, ꙗко посѣщаѥши ѥго; аще би не помиѣль посѣтити чло-
вѣка, и того вьѕьмь спасль ѥси ꙗко благь.

6. оумьнииль и ѥси маломь чимь ѡть ангель. еже ѥсть
равна и сьтвориль ѥси аггеломь, аще не би пльти на нь вьѕложиль.

славою и чьстию вѣньчаль ѥси ѥго, 7. и поставиль
и еси ѥго надь дѣлы роукоу твоѥю. славою неиѕглаголанною
прославиль ѥси чловѣка, вьѕьмь и вь божьство, поуьль же и ѥси
вьѕнесь на небеса, господѣ и сьтвориль ѥси всѣмь бывающимь и соу-
щиимь по ѕемли.

вса покориль ѥси под ноѕѣ ѥго. вса бо повиноують се ѥ-
моу, ꙗко толикою чьстию почьтень бысть богомь.

8. овьце и волы все, ѥще же и скоты польскыѥ. 9. птице
небесныѥ и рибы морьскыиѥ, прѣходещеѥ стьѕе морьскыѥ.
чювьствьнаа чловѣкоу покорни, а оумнаа хсоу ѡвьце твьрдыѥ и кроть-
кыѥ чловѣкы, волы ига вѣрьнаго соущеѥ, скоты же ѡбращающеи се
волеѥю ѡть ѥѕыкь, птице же вь житиѥ небесноѥ вьходеще, риби же
сами себе ꙗдоущеѥ се чловѣкы, иже не прѣложише житиꙗ, ты бо ꙗко
вь мори житѣисцѣмь ꙗко вь водахь и вь сластехь ипрающе непо-
стоиньно.

10. господи господь нашь, ꙗко чюдно име твоѥ по
всеи ѕемли. чюдно бо и славно име божиѥ по всеи ѕемли, паче
всего имены.

Psal. X.

1. ѡ хотещиихь бо на скоиьчаниѥ вѣкомь сьбывати се пророчьство
давидово ꙗвило ѥсть.

на господа оупвахь, како речеть доуши моѥи. иже бога
дѣдѧ живеть, и на высотоу благодѣтельми вьсходить, глаголѥть вь бѣ-
сомь чьто имате глаголати ѡ мнѣ; к томоу вьсе же ѥсть паче ѡ хсѣ.

прѣвитаи по горамь ꙗко пьтица. на оучениихь пророчьсцѣхь
ꙗко по горамь пьтице ѡчищьшеи житиꙗ пареть благодѣтельми. глаго-
лѥть же и спаса, ꙗко присно вь поустыниꙗхь вьдвараше се.

2. ꙗко се грѣшиници налекоше лоукь. не прѣстають бо вѣ-
сове стрѣлꙗюще чловѣка.

оуготоваше стрѣлы вь тоулѣ. присно же оубо сими стрѣлами
испльнена ѥсть мисль демоньскаꙗ.

сьстрѣлꙗти вь мракь правыѥ срьдьцемь. нарицають бо вѣси
и ѥгда ѡбрѣщоуть чловѣка оуныниѥмь ѡтежьчавшаа и ꙗко и ѡмра-
ченаа, тогда и тии нападоуть стрѣлꙗти чловѣка помышлѥнии.

3. ꙁа ниѥ ꙗже ты сьврьши, ѡни раꙁроушише. доушоу бо
нашоу богь сьврьши чистоу, ты же ю скврьньными помысли раꙁдроушають.

праведьникь же что сьтвори; 4. господь вь цркви све-
тѣи своѥи, господь на небеси прѣстоль его. ибо праведьнии
чистааго ради житиꙗ црькьвь хранеть светоу богоу, и на небеси прѣ-
столь вьсприимоуть. ѡбоѥ же ѥсть ѡ хсѣ.

ѡчи ѥго на нищаго приꙁыраѥта. приблюдаѥть бо, иже жи-
воуть богооугодно нищи, и господь оугаждаѥть имь.

вѣжди ѥго испытаѥтѣ сыны чловѣчьскые. мааниѥмь чи-
нить ꙗже вь нась.

5. господь испытаѥть праведнаго и нечьстиваго. еже
ѥсть, испытаѥть когождо, да праведноѡмоу вьꙁдасть мьꙁдоу ꙗко пра-
ведьнь соудии.

любеи же неправдоу ненавидить свою доушоу, 6. ѡдь-
ждить на грѣшнікы сѣть. диꙗволь, любе бо неправдоу сань погоубии,
таако и всакь любеи неправедиѡѥ ѡтьщетить свою доушоу на вѣсы,
ѥлико послѣдоують имь. оувеꙁовати бо имь попоущаѥть богь вь своихь
наченаниихь.

ѡгнь и жюпель доухь боурьнь честь чаше ихь. и вѣсомь
и диꙗволоу, ѡ том бо реченьноѡ ѥсть имаши оугли горещеѥ, сѣди
на нихь.

7. ꙗко праведьнь господь, и правды вьꙁлюби. права
видѣ лице ѥго. праведьнь бо соудь наведеть господа на все, ꙗко
богь истиньнь. ничтоже бо стрьпьтна или раꙁвращенаа или льжнаа
вь немь.

Psal. XVII.

1. вь коньць ѡтрокоу господьню давидоу, еже глагола
кь господоу словеса пѣсни сеѥ, вь дьнь вь ньже иꙁба-
ви и господь иꙁ роукы всѣхь врагь ѥго, иꙁ роукы сав-
леви, 2. и рече.

пророучьство боудоущаꙗ на коньць ꙗвлꙗѥть, тѣмьже глаголѥть ѡтро-
коу господню давидоу. сказаѥть же се давидь добль роукою, добль

же роукою христось. глагола хотещаꙗ на послѣдькь сьбыти се ѡ всѣхь вразѣхь и ѡ вьскрьсении побѣдивь диꙗвола.

псальмь .зı.

вьзлюблю те, господи, крѣпости моꙗ. сынь кь ѡтьцоу, сила бо хсоу ѡтьць, ꙗкоже павьль глаголѥть· божиꙗ сила и божиꙗ прѣмоудрость сынь.

3. господь оутврьждение моѥ, и прибѣжище моѥ и избавитель мои. вѣрномоу и набожню соущоумоу чловѣкоу сила и прибѣжище богь.

богь мои помощникь мои и оупьваю на нь. господьскыи чловѣкь глаголѥть прославль се божьствомь и вьсь иже имать надеждоу живота.

защитникь мои и рогь спасениꙗ моѥго и застоупьникь мои. богомь спасаѥмѡмоу чловѣкоу ѡбоѥ же хсь ѥсть.

4. хвалами призовоу господа и ѡть врагь моихь спасоу се. христось ѡть лица чловѣча сии кь ѡтьцоу глаголѥть ꙗко моле се.

5. ѡдрьжаше ме болѣзни сьмрьтныѥ. сирѣчь болѣаше сьмрьть пожрѣти хотещи и хса ꙗко проста чловѣка.

и потоци безакониꙗ сьмоутıше ме. ꙗко потоци исконнии смоущаѥмыи трьпеще, таако жидове безь шетании христоса ѡбидоу сь льжами.

6. болѣзни адовы ѡбидше ме. притьчьствоуѥть вь адь схождение ꙗко жидове болѣꙗхоу сирѣчь раждигахоу се на хса льжа свѣдѣниꙗ.

7. и вь скрьбь мою призвахь господа, и кь богоу моѥмоу вьзвахь. ѥгда на крьстѣ вьзва· ѥльли, ѥльлии, да извѣстить пльть.

оуслыша ѡть светыѥ црькве своѥ глась мои. црькви света ѥсть тѣло христово, вь ниѥже живеть все испльнѥние божьства. црькви оубо сирѣчь господьскы чловѣкь вьпиꙗше и божьство послоушааше.

и вьпль мои прѣд нимь вьнидеть вь оуши ѥго. вь оуши ѡтьцоу вьпль сына ꙗко присиаго ѡтрока.

8. подвижа се и трепетьна бысть земла. ѥгда на крьстѣ вьзвавь прѣдасть доухь, тогда земла вьстресе се, и камение распаде се ѡ прѣславнѣи силѣ.

и ѡснованиꙗ горь смоутише се. оть ѡснований бо своихь земла вьзврѣ, богь бо бѣ сь чловѣкомь на крьстѣ висещимь, не страдааше же.

и подвизаше се, ꙗко прогнѣва се на ниѥ богь. чии подвизаше се; вратници адови, сь гнѣвом бо сиеде кь нимь слово божиѥ.

9. вьꙁиде дымь гнѣвомь ѥго. коураше бо се гнѣвь господьнь на адѣ и на смрьти.

и ѡгнь ѡть лица ѥго вьсплaнеть се. ꙗкоже бо ѡгнь палить трьстиѥ, таако попали и ѡснованиꙗ и царьства смрьти гнѣв божі.

оуглиѥ вьꙁгорѣше се ѡть нѥго. оуади бо се диꙗволь ꙗко рѣше книгы· и бысть ꙗко и главьниꙗ истрьжена ѡть ѡгьниꙗ ѥже ѥсть ѡть горѣниꙗ дрѣво.

10. и прѣклони небеса и сьниде и примракь подь ногама ѥго. ꙗко бо вь мрацѣ нѣсть видѣти, таако же и таинь сьшьствиꙗ ѥго не раꙁоумѣше небесные силы.

11. и вьꙁиде на хероувімь и летѣ. глаголѥть пакы на небеса ѥго вьꙁитиѥ сь пльтыю.

летѣ на крилоу вѣтрьню. сирѣчь сь пльтию, ꙗко богоу же и вѣтри слоужахоу и ангели крилы подьимахоу.

12. и положи тмоу ꙁа кровь свои. ꙗко бо вь тьмѣ нѣсть раꙁоумѣти ничесоже, тако непостижьнаа таина вьчловѣчениꙗ господьнꙗ, к томоу бо не ꙗви се чловѣкомь пльтию по небеснѣмь вьꙁитии.

окрьсть ѥго кровь ѥго. пльть владыкы, с нѥюже вьꙁиде.

тьмна вода вь ѡблацѣхь вьꙁдоушныхь. невидима си рѣчь непостижима сьврьшаѥмаа таина, вь водахь крьщениꙗ тѣлесы. ѡблаци бо тѣлеса просвѣщаѥмыихь.

13. ѡть облистаниꙗ прѣд нимь ѡблаци прѣидоуть. оть свѣта бо славы ѥго прѣд нимь апостоли испльнь бывьше послани быше на проповѣдь. ѡблакь бо книгы апостолы глаголють присно, ꙗко бо и ѡблаци дьжде приѥмьлюще проливають на ꙁемлю, тако же и апостолы слово проповѣданию излиꙗше вьсеи ꙁемли.

гради и оуглиѥ ѡгни. ѥуангелисти тврьдии ꙗко градь. ты послани бише оуглиѥ ѡгньныи ѡгнь доуховныи, ѡ нѥмьже рѣше ѥꙁици ѡгньны.

14. и вьꙁгрьмѣ с небесе господь, и вышнии дасть глась свои. ѥгда ѡтьць кь сыноу с небесе глагола· сьи ѥсть сынь мои вьꙁлюблѥньнии. глаголѥть же се и проповѣдь громь.

15. поусти стрѣлы и раꙁгна ѥ. ѥꙁыкы глаголѥть апостолы, ти бо ꙗко стрѣлы ѡгньныи носеще текоуть вьсоудоу прогонеще демоны, и ѡбращающе поганы.

и мльниѥ оумножи и смете ѥ. ꙗко мльны бо апостолы словомь ѥуангельскомь ѥꙁыкы смоутише, ѥже ѥсть ѡмльвише, тьщахоу бо се кь ѡбращению ихь.

16. ꙗвише се источьници водь. крьстителныѥ воды, си бо источьници животьныи вѣкоу ꙗвише се.

и ѡтькрише се ѡснованиꙗ вьселеныѥ. ѡтврьжденоѥ ѡснованниѥ ..... ꙗви се крьщениꙗ ради, ѥже ѥсть вѣра, юже дрьжить вьселена.

ѡть ꙁапрѣщениꙗ твоѥго, господи, ѡть дьхновениꙗ доуха гнѣва твоѥго. ꙁапрѣти бо вьсоудѣ демономь доути на нѥ сь гнѣвомь и ѡтьлоучи чловѣкы крьщениꙗ ради.

17. посла сь выше и приѥть ме. пославь ѡтьць сына на спасениѥ чловѣкоу вьсприѥмь и вьꙁведе на небеса.

поѥт ме ѡть водь многь. ѡть наводьнѥниꙗ грѣховнаго, ꙗко и вода потаплꙗше чловѣчьства, вода же не постоꙗньнь.

18. иꙁбавить ме оть врагь моихь силныхь. ѡть диꙗвола и демонь ѥго. аще бо и немощни соуть, нь ѡбаче ꙁли.

и ѡть ненавидещихь ме, ꙗко оутврьдише се паче мене. оть нели бо поврьгоу чловѣка, ѡбьѥше и силою ѡдолѣше.

варише ме вь дьнь ѡꙁлоблѥниꙗ моѥго. оть нели бо ѡꙁлобише чловѣка, прѣпьньше ѥмоу повелѣвающе и наставлꙗюще и на все ꙁлобы.

и бысть господь подьѥтель мои. ꙗко бо приде господь оутврьди вѣрою чловѣка ꙗко не подвижати се ѥмоу.

20. и вьꙁведе ме на широтоу. рашири бо чловѣка, давь ѥмоу власть настоупати на всоу силоу вражию.

иꙁбавит ме, ꙗко вьсхотѣ ме. - вьсхотѣвь бо приде с небесе вьꙁлюбивь чловѣка иꙁбавни ѡть плѣниѥ(ни)ꙗ демоньскаа. силнии бо ти враꙁи соуть на чловѣка.

21. и вьꙁдасть ми господь по правдѣ моѥи. праведнии бо готови соуть послоушаниѥмь ꙁаповѣди божиѥ, и вьꙁдасть имь мьꙁдоу ꙗко праведьнь соудии.

и по чистотѣ роукоу моѥю вьꙁдасть ми. симь иже роуцѣ ѡть мьꙁды и ѡть хыщениꙗ сьхранише, ѥсть же и хсь.

ꙗко сьхранихь поути господьниѥ и не нечьствовахь ѡть бога моѥго. си вьсхвалеть се вь славѣ божии иже сьхранише поуть господьнь и вь неоуклоньнѣи прѣбыше вѣрѣ.

23. ꙗко все соудбы ѥго прѣдь мною. вииоу бо бога ради сьи чловѣкь страхь божии прѣдь оучима имы дрьꙁаѥть вь богоу присно.

и ѡправданиꙗ ѥго не ѡтьстоупише ѡть мене. дьнь бо и нощь иже вь житии соуще небесиѣмь правдою божиѥю оукрашают се

24. и боудоу непорочьнь сь нимь. сынь сь ѡтьцемь, сьшьдь бо на ꙁемлю не ѡскврьни се, нь ꙗкоже сниде, тако и вьꙁиде.

и сьхраню се ѡть беꙁаконниꙗ моѥго. вьꙁведь чловѣка на небеса не прилѣпьнь ѥже ѥсть вь сьньмь беꙁаконныи.

и вьꙁдасть ми господь по правьдѣ моѥи. правьди бо испльнь господьскы чловѣкь тожде же и праведьнии вьсприимоуть.

и по чистотѣ роукоу моѥю прѣдь ѡчима ѥго. рещи ѥсть прѣдь ѡчима ѥго, глаголѥть же и хождениѥ чловѣче ѥже ѥсть и ѡ х҃сѣ, того бо роуцѣ чистѣ ѥста вь истинѣ ѡть всеѥ скврьны.

26. сь прѣподобнымь прѣподобьнь боудеши. сь нимьже бо кто живеть, сего и житию подобить се, ꙗкоже и господеви живоущеи и х҃риꙗны нарчоуть се.

и сь моужемь неповиннимь неповиньнь боудеши. неповиньнь и прѣподобьнь х҃сь. и иже ѡ х҃сѣ живоуть, тии примоуть славоу ѥго.

27. и сь иꙁбраньнымь иꙁбрань боудеши. и се х҃сь и х҃сови иꙁбраньници соуть апостоли ꙗко иꙁбрани богомь.

и сь стрьпьтивомь раꙁвратиши се. стрьпьтивь ѥсть диꙗволь, ꙗко ѡбращь се ѡть сана своѥго. сего же послоушавь июда и ѡбращь се погоуби сань.

28. ꙗко ти люди смѣрены спасеши. июдеискыѥ кнеꙁе мѣнить и демоны.

29. ꙗко ты просвѣтиши свѣтильникь мои, господи. х҃сь кь ѡтьцоу вьпиꙗше ѡть лица чловѣча.

боже мои просвѣщаѥши тмоу мою. ꙗко вь нощи бо вь тьмѣ слежааше чловѣкь, просвѣти же и вьсприѥмь божьство.

богь прѣпоꙗсаѥи ме силою. ѡтьць сына. глаголѥть бо· и дасть вса сыноу прѣвьꙁлюблѥнньѡмоу.

30. ꙗко тобою иꙁбавлю се ѡть напасти, и ѡ боꙁѣ моѥмь прѣлѣꙁоу стѣноу. еже сьꙁда грѣхь адовоу грьдыню, сиѥ х҃сь раꙁдроуши.

31. богь мои, непорочьнь поуть ѥго. христосовь и божии, того бо поуть непорочьнь вь истиноу ꙗко божи.

словеса господьниꙗ раждежена. огьнꙗ бо соуть пламеньнѣише, иже молеть бога сь вѣрою.

ꙁащитникь ѥсть всѣмь оупвающиимь на нь. ꙗко богь милостивь ѥсть и оутѣшитель.

32. ꙗко кто богь раꙁвѣ господа или кто богь раꙁвѣ бога нашего; нѣсть бо иного бога раꙁвѣ того, глаголѥть бо и вь писании· аꙁь ѥсмь и нѣсть иного раꙁвѣ мене.

33. богь прѣпоꙗсаѥи ме силоѭ. ѡтьць сына, глаголѥть бо· и дасть вса сыноу ꙗко прѣвьꙁлюблѥнномоу.

и положи непороучьнь поуть мои. господьскомоу члоEѣкоу иже грѣха не створии и не ѡбрѣте се льсть вь оустѣхь ѥго.

34. и сьврьшаѥ ноꙁѣ мои ꙗко ѥлени, и на высокыхь поставлꙗѥ ме. ѥлени бо горамь и каменню радоуѭть се, тако и хсь на горѣ голгоѳѣ на камень вьшьдь на крьстѣ ста на высотѣ.

35. наоучаѥ роуцѣ мои на брань. на диꙗволю брань, тѣмьже и на крьстѣ роуцѣ распрострѣть.

и положи лоукь мѣдѣнь мышцамь моимь. лоука мѣдѣна глаголѥть крьсть крѣпости ради и сего бо на рамо вьꙁьмь тѣмь диꙗвола продроуꙁи.

36. и дал ми ѥси ꙁащищениѥ спасенію. ѥже бо оудовлѣти диꙗволоу чловѣкь не можеть. понеже ѥуангелиѥмь ꙁатвории.

и десница твоꙗ приѥть ме. нмь бо роукоѭ адама вьстави и лежещаа.

и наказаниѥ твоѥ исправит ме вь коньць. наоучь чловѣка ꙁаконоу благодатномоу.

и наказаниѥ твоѥ само ме наоучіть. наказань бо бывь чловѣкь благодати хсь нарече таины благодати.

37. оуширнль ѥсі стопы моѥ подь мноѭ. давь власть чловѣкоу настоупати на ꙁмиѥ, и на скорьпию и на всоу силоу вражию.

и не иꙁнемогоста плесиѣ мои. ѥже бо ѡть врага не можеть ничьтоже оукрасти се.

38. пожеиоу врагы моѥ и постігноу ѥ. хсь по вьскрьсении растоучивь жидове.

и не вьꙁвращоу се, доидѣже искончаѭть се. не вьмѣстише бо се вьнити вь прьвоѥ достоꙗниѥ ни ѭдеи же ни бѣсове.

39. ськроушоу ѥ, и не имоуть мощи постоꙗти. демоны хсь ѡть нелиже проклеть ѥ, стана не имоуть.

падоуть под ногама моима. бѣсовь множьство и жидовьскыѥ дѣти ꙗко враꙁи падоу под ногама хсовама.

40. и прѣпоꙗсаль ме ѥси силоѭ на брань. оутврьдиль бо ѥсть на ниѥ брань на крьстѣ хсь.

спелꙗь ѥси вьсе вьстаѭщеѥ на ме подь мноѭ. свеꙁавь бо врага хсь и демоны дасть под ноꙁѣ чловѣкоу.

41. врагь моихь даль ми юси плеща. бѣгають бо высоудѣ ꙗко вразн демоны югда видѣть ꙁнамениꙗ крьста и хса мѣнниꙗ.

и ненавидещеє ме потрѣби. жиди, вьꙁненавидѣше бо хса, и ѡтьпадоу ѡть ꙁакона и ѡть мѣста и ѡть благодати нжнимѣше людиꙗ божиі.

42. вьꙁваше и не бѣ спасаюи, кь господоу, и не оуслыша ихь. по падениі бо вьстати не вьꙁмогоу, не послоушаии бо бише по томь молеще се. вь соую бо молеть ѡтьца, сына не чьтоуще.

43. истьию ихь ꙗко прахь прѣдь лицемь вѣтроу. понеть бо, юже юсть прахь бысть нимь ꙁаконь и мѣсто, раꙁсѣꙗнѡ(мь) ꙗко прахь прѣдь лицемь вѣтроу.

ꙗко брение поути поглаждоу ихь. ꙗко бо брение градною вь стьгнахь перомо истеск(и)оувь иꙁгыбнеть, такоже и жидове погыбноуть.

44. иꙁбавить ме ѡть прѣрѣканиꙗ людьскаа. люди жидовьскыхь вьпиюще вьꙁми, вьꙁми, распни.

поставиши ме вь главоу юꙁыкомь. оть неличе бо июдеи ѡтьврьгоу се глаголюще' не имамь цара, вьцари же се вь юꙁыцѣхь господь приюмьшиихь благодать вѣрьноу.

людиꙗ тоуждн, ихьже не ꙁнахь, работаше ми. оть юꙁыкь людиꙗ не видѣвьшеи хса. тыи приюше и работаше юмоу сь страхомь.

45. слоухомь оуха оуслышаше ме. сь страхомь и трепаниюмь приюше юꙁыци слово проповѣдною.

сынове тоуждн сьльгаше ми. сынове по пльти бѣшхоу хсовы ѡтьврьгьше же се оутоуждени быше.

46. сынове тоуждн ѡбетшаше и ѡхрьмоше ѡть стьꙁь своихь. ꙗко дрѣвнн и ѡбѣтшавьше ꙁлобою ѡмраꙁише се, ѡхрьмоше же, ꙗко на поути истиньнѣмь не сташе, нь оуклонише се.

47. живь господь и благословень богь. хсь вьскрьсе иꙁь мрьтвыхь ꙗко богь сьи благословень вь вѣкы.

вьꙁнесет се богь спасениꙗ моюго. спась бо рода чловѣта вьꙁнесе се и вьꙁиде на небеса.

48. богь даюи ѡтьмещениꙗ мнѣ и оумоучи люди подь ме. ѡтьць сыноу дааь побѣдоу надь всѣми, вси бо юꙁици покиноуше се вѣрою хсоу богоу.

49. иꙁбавитель мои ѡть врагь моихь гнѣвливыхь. ѡть вьстающиихь на ме вьꙁнесеши ме. ѡть моужа неправедна иꙁбавить ме. июденскыхь люди, скрьжетахоу бо гнѣвомь велиюмь на хса. и пакы ѡ адамѣ слово. вьꙁнесе бо и ѡть бѣсь. вьꙁнесь на небеса

чловѣка и х̄сь прѣдь врагы своими вьꙁиде на небеса а ѥже ѡть моужа давида ѡть голиꙗда и х̄са ѡть июды глаголѥть же и чловѣка ѡть диꙗво а.

50. сего ради исповѣмь се тебѣ вь ѥꙁыцѣхь господи. сирѣчь ꙗко ѥꙁыци исповѣданиѥмь кь богоу притѣкоше.

и имени твоѥмоу вьспою. величаю спасениꙗ цáрева. пѣсньми и псалми славеще х̄са, истиннии ть бо ѥсть цѣсарь вѣкь и спась всѣмь.

51. и творе милость х̄соу своѥмоу давидоу и сѣмени ѥго до вѣка. глаголѥть оубо давидь, ꙗко ѡть того бысть по пльти х̄сь, сѣме же х̄сово вѣрьнии людиѥ, ѥже ѥсть сьꙁданиѥ х̄сово. на тѣхь оубо милость х̄сова вьдвараѥть се.

Psal. XCVII.

на х̄са ѱаломь вьꙁложи се, ѥсть же оучениѥ вѣрьнымь.

1. вьспоите господеви пѣснь нову. благодтноую глаголеть, юже ѡ таинахь поють вѣрьнии.

ꙗко дивна сьтвори господь. каꙗ се; рождь се ѡть дѣвы и ꙗвль се на ꙁемли ꙗко чловѣкь, распеть на дрѣвѣ и вьскрьсь иꙁь мрьтвыхь, вьшьдь на небеса.

спасе ѥго десница ѥго и мышьца светаа ѥго. продроужь крьстомь диꙗвола и ада ськроушь и спасе чловѣка.

2. скаꙁа господь спасениѥ своѥ. всѣмь ꙗвль крьста и благодть ѥуангельскоую.

прѣдь ѥꙁыкы ѡтькри правдоу свою. спась ѥꙁыкы ѡть идольскаго гнѣва и просвѣтивь ѥ благодтию.

3. помеиоу милость свою иꙗкѡвоу. и ѡть люди бо вѣровавьшеѥ приѥть х̄сь, и не ѡтриноу ихь.

и истиноу свою домоу иꙁраилевоу. истиною бо црькьви сьхраниꙗѥши, домь бо х̄совь црькьвы ѥсть, иꙁраиль бо видѣниѥ божиѥ скаꙁаѥть се, ѥже ѥсть х̄сь.

видѣше вси коньци ꙁемлѥ спасениѥ бога нашего. вь коньцихь бо ꙁемлѥ поꙁна се ꙁнамениѥ крьстно, ѥже ѥсть спасениѥ.

4. вьскликнѣте господеви, вса ꙁемлꙗ. ѡть нелиже бо ꙗви се крьсть, кь томоу не прѣстають вѣрьнии ѱальмы и пѣнии вьсклицающе богови.

вьспоите и радоуите се и поите. ꙁѣло рече вьспоите сь радостию, поюще веселиѥмь.

5. поите господеви вь гоуслехь. сь доушею си рѣчь, гоусли бо доуша ѥсть, а цѣвьца ѥꙁыкь, беꙁ нѥго бо доуша глаголати не можеть.

вь гоуслехь и вь гласѣ ѱаломьстѣ. сь доушеѥю и гласомь велиѥмь пѣти достоить бога, ꙗко дивнаа створи родоу чловѣчую.

6. вь троубахь кованахь и гласомь троубы рожаны. ꙗкоже тогда изранльти троубами троубльꙗхоу, кованами же глаголеть мѣдиами и рожанами, тако вѣрьни людиѥ вьстроубеть троубами разоумиами ѥѵангельскыми гласы, тврьди бо соуть ꙗко мѣдь, рожанами же крьстомь, рогь бо крьсть ѥсть, ꙗко началникь всѣмь.

вьскликиѣте прѣдь царемь господемь. си рѣчь бес прѣстании славите господа бога.

7. да подвижить се морѥ и испльниѥние ѥго. крьщениѥ и благодть ꙗже вь ниѥмь, морѥ бо ꙗко многоѡ и по вьсеи вселенѣи вльноующеѥ се доухомь светымь.

вселенаа и вси живоущеи на ниѥи. вса бо землꙗ и чловѣци ѥѥ имьветь вь чась крьщениꙗ, кьто прьвѣѥ вьсхытить.

8. рѣкы вьсплещоуть роуками вь коупѣ. плещоуще чюдо, ѥже вь иѡрьданѣ дѣѥмоѡѥ, на се каждо ѡть рѣкь помышлꙗꙗше, разоумѣи же покаꙗниꙗ сльзы, подобио рѣкамь носимы.

горы, вьзиграите ѡть лица господниꙗ, ꙗко гредеть. пророци, горы бо вь книгахь нарицаютъ се ꙗко велии догьматисавьше, ꙗко догьмать ꙗвльше горы.

9. ꙗко придеть соудити земли. придеть бо и соудии земльномоу житию, прѣложивь се на благодть.

соудити вьселенѣи вь правьдоу и людемь правостию. оузаконивь ѥ правьдою. люди иже вь всеи вьселенѣи, исправльше се ѥѵангелиѥмь.

Psal. CIII.

1. благослови, доуше моꙗ, господа. видиши ли, коѥ исповѣданиѥ положи ѱальмоу доухь светыи, вьздвиже доушоу чловѣчую. да благословить вынoу господа.

господи боже мои, вьзвеличиль се ѥси зѣло. вьсе бо дыханиѥ величить господа.

вь исповѣданиѥ и вь вельлѣпотоу ѡблѣче се. ѥгда бо исповѣданиѥ приносить се богоу, тогда вь вельлѣпотоу ѡблачить се, ꙗко любе ѡбращениѥ чловѣче.

2. одѣѥ се свѣтомь ꙗко ризою. свѣть ѥсть вьсь и- свѣта, и вь свѣть ѡбльчень, богоу бо ѡбоѥ подобаѥть.

простираѥ небо ꙗко кожоу. показаѥть силоу божию, каковаже ѥсть, протеже словомь небо ꙗко и ризоу простѫ.

3. покрываѥ водами прѣвыспрьнꙗꙗ ѥго. все силы божиѥ ѥже призывати водоу морьскоую и ꙗко покровомь ꙗко ѡблагати небо и проливати на лице ѕемли.

полагаѥи ѡблакы вь исхождениѥ свое. вьѕыде бо на апостолы ꙗко на ѡблакы, да вьселеноую просвѣтыть, вьѕиде же и на ѡблакь тогда вь врѣме вьскрьсениꙗ, вьниде вь богородицоу ꙗко и вь ѡблакь.

ходеи на криЛоу вѣтрьню. вьсходить бо и на вѣтрь, ѥгда хощеть, глаголеть же и пльтиыѥ таины.

4. твореи аггелы своѥ доухы. не тьчию небесныѥ нь и ѕемльныѥ, светыѥ подвизавшеѥ се и сиѥ оучины сьврьшаѥ.

и слоугы своѥ ѡгнь палещь. ѥгда хощеть, и вь ѡгнь вьмѣтають се светыи ѡгнѥмь доуховнымь оукрѣплꙗѥмыи.

5. основаѥи ѕемлю на тврьди своѥи. на водахь бо оутврьди се роукою божиѥю, и прѣбываѥть неподвижимаа, такожде и чловѣкь ꙗко ѕемлꙗ сы на водѣ ѡсноваѥмь ѥсть крьщениꙗ.

не прѣклонеть се вь вѣкы вѣка. не движеть бо се и се на водахь оутрьждено, волею бо божиѥю оутврьди се и прѣбываѥть.

6. беѕдьна ꙗко риѕа ѡдѣꙗниѥ ѥѥ. непостижимоѥ глаголеть таины вьпльщениꙗ беѕдиоу ꙗко измѣрити не вьѕможьноу.

на горахь станоуть воды. на догьматѣхь пророучьсцѣхь станоуть воды крьщениꙗ.

7. ѡть ѕапрѣщениꙗ твоѥго побѣгноуть. бѣсове ѡть воды крьщениѥ, прогоними бо соуть ѕнамениѥмь крьстнымь.

ѡть гласа грома твоѥго оустрашет се. ѡть гласа ѥуангелскыѥ проповѣди оубоѥть се вьси лоукавыи доуси.

8. вьсходеть горы и низьходеть полꙗ. демоны вьѕвышають бо се ꙗко горы, низѣють же ꙗко поле просмраждениꙗ, ꙗкоже ѥсть писано, глаголеть же и вльны морьскыѥ.

вь мѣсто, ѥже ѥси ѡсновалъ имь. тамо бо идоше вь мѣсто нареченоѥ имь ѡть бога, глаголеть же и вльны морꙗ и чювнаагo и раѕоумнаго.

9. прѣдѣлы положи ѥгоже не прѣдоуть. морoу бо прѣдѣль положи пѣска, нь и бѣсомь крьсть, идеже бо и видеть, трепещоуть.

ни ѡбратеть се покрыти ѕемлю. ни вльни бо морьскыѥ могоуть покрыти ѕемле, ни пакы бѣсове оудовлѣти чловѣкоу, оупраѕнише бо се.

10. посилаѥ источникы вь дьбрехь. глаголеть оубо дьбри горьныѥ, ꙗко вь тѣхь воды шоумеще, соуть же сльѕы покаꙗниꙗ, дьбри же долы ѡчесны.

*

по срѣдѣ горь проидоуть воды. пророкь глаголеть и апостоль, горы бо светыи и ѡни и сии соуть, срѣдѣ же сихь воды крьщениꙗ.

11. напаꙗють все ѕвѣри селныѥ. вьѕдивьꙗвьшеѥ ѥлиньскоѭ прѣмоудростиѭ и ꙗко ѕвѣриѥ вь лоуѕѣ демоньсцѣмь жироуѭще, и си бо кь крьщениѭ приступаѭть радоуѭще се напаꙗѥмы благодтиѭ.

жидоуть ѡнагри вь жеждоу своѭ. 12. на ты птице небесныѥ привитаѭть. ѥѕыкы глаголеть, ꙗко неразоумно работавше, ти бо ꙗко дивии ѡтметиыникь ѡбращениѭ бѣхоу, ѡбаче и сы вьждедаше се воды крьщениꙗ.

ѡть срѣды камении дадеть глась. тако бо и апостоль рече. вь горахь и вь пещерахь и вь пропастехь ѕемльныхь вьселꙗти се светыимь, глаголеть же и водоу крьщениꙗ, ꙗко по срѣдѣ камениꙗ ѕданьнааго шюмещоу крьщаѥмоу чловѣкоу.

13. напаꙗѥ горы ѡть высприьныхь своихь. глаголаниꙗ пророчьскаа и житиꙗ светыхь ѡть вышниѥ благодти напаꙗѥ.

ѡть плода дѣль твоихь насытит се ѕемлꙗ. ѡть плодь бо твари, иже повелѣ ѕемли даꙗти, веселить се чловѣкь, ѕемлꙗ бо разоумнаа чловѣкь, разоумѣи же таины вѣрныхь.

14. проѕебаѥи пажить скотѡмь. ни скоть бо не небрѣже богь, нь и тѣмь промышлениѥ створи. разоумѣи же скотныѥ чловѣкы, иже ꙗко травоу писме жироуѭще, не разоумѣѭще ѥго.

и травоу на слоужьбоу чловѣкомь. травоу глаголеть книгы и дары хрсвныѥ, ниже питаѥть се чловѣкь, на нивѣ крьщениꙗ цьвтещѧ.

изъвести хлѣбь ѡть ѕемле. таинааго нарицеть хлѣба, ѥже ѥсть тѣло хсво изь дѣвы рожденноѥ, бывьше небесно божьствомь.

15. и вино веселить срьдьце чловѣкоу. прорече таиноѥ вино, ѥже ѥсть крьвь хсва.

оумастити лице ѥлеѡмь. радость бо вѣрнымь ѡбьщениѥ тѣла и крьве хсвы, дрьѕающе, ꙗко тѣма помиловани быше.

и хлѣбь срьдьце чловѣкоу оукрѣп(и)ть. таины хлѣбь срьдьце вѣрныхь.

16. насы(те)ть се дрѣва польскаа. дрѣва разоумѣи тѣлеса чловѣча, ꙗко и насытеща се таинь хсвь.

кедри ливаньстии ѥже ѥси на(са)дикь. высокаа житиꙗ глаголеть чловѣча и сами же вь владычьствѣ соущеѥ, кедри бо высоци соуть, и ливань высокь ѥсть ꙗко гора сиѡна.

17. тоу пьтице вьгнѣѕдеть се. вь высокыхь чловѣцѣ смѣрении оубоѕи людиѥ кь богатымь прибѣгающе.

єродиѥво жилище ѡбладаѥть ими. хсво, ѥродии бо кнеꙁь
ꙁаповѣди скаꙁаѥть се сего жилище, ѥже ѥсть цркы. ѡбладаѥть смѣ-
ренными своиство же и словесы, а родии ѥсть пьтица велика на томь
мѣстѣ и врабии послѣдоують ѥи присно, ꙗко любеще ю.

18. горы высокыѥ ѥленемь. вьселоують бо се ѥлене на высо-
кыхь горахь, горы же соуть догьматы пророчьскы, на ниѥже чисти ѥлене
словеси апостоли вьшьдьше просвѣтише вьселеноую.

камень прибѣжище ꙁаѥцемь. чловѣкомь ихь житиѥ льгько
ꙗко стѣнь симь прибѣжище и спасениѥ камень бысть, на ниѥмьже рас-
пет се господь.

19. створиль ѥси лоуноу вь врѣмена, сльньце позна ꙁа-
падь свои. цркви глаголеть ꙗко просвѣщающа чловѣка, иже на врѣ-
мена раждающии чловѣкы не прѣстаѥть хсь сльньце праведноѥ, ѥгда
ꙁаиде вь адь да испроврьжеть и.

20. положиль ѥси тьмоу, и бысть нощь. тьмоу мѣнить быв-
шоую при моуцѣ, ѥгда бѣ хсь на крьстѣ, вь чинь нощи помрьче.

вь ниѥи проидоуть вси ꙁвѣриѥ лоужнии. вѣрнии людиѥ иже
ѡть ѥꙁыкь ꙗко ꙁвѣриѥ лоужьнии ѡдрьжанниѥмь идольскомь моуцѣ хсвѣ
вѣровавше прѣидоу вь свѣть истиньныи.

21. скѵмны рикающе вьсхытити и испросити ѡть бога
пищоу себѣ. облакьли бо бѣахоу и рикаахоу ѡбрѣсти хлѣбь животны и
ѡбрѣтьше вьсхытише и питаѥмь се нимь.

22. вьсиꙗ сльньце и сьбраше се. хсь вьста иꙁ мрьтвыхь ꙗко
сльньце сьбра растоученыꙗ вь ѥдинь сьоуꙁь вѣры мира.

и вь ложихь своихь легоуть. вь црьквахь си рѣчь беꙁьмльво-
вати вьꙁлюбеть.

23. иꙁыде чловѣкь на дѣло своѥ и на дѣланиѥ своѥ до
вечера. кьждо чловѣкь иꙁидеть на дѣло добрыхь дѣтели дѣлати и
творити повелѣнааго ѥмоу. соуть же и апостоли иꙁьшьдьше на дѣло
ѥѵгаскыѥ ꙁаповѣди, сихь же прѣбываѥть ложе до сконьчаниꙗ вѣка,
се бо ѥсть вечерь всѣмь, до сьмрьти бо не можеть ѡблѣнити се юже
ѡ дѣлѣ блаꙁѣмь вѣрныи чловѣкь, вечерь бо сьмрьть мѣнить.

24. ꙗко вьꙁвеличише се дѣла твоꙗ господи, вса прѣ-
моудростию твориль ѥси. оужасаѥ се пророкь славы божиѥ ди-
выть се ѡ таинахь и ѡ чюдесѣхь, ꙗже господь створи чловѣкоу.

испльнить се ꙁемлꙗ твари твоѥе. чювьствьнаа ꙁемли, ꙗко
многа створи на неи чюдеса, нь и ꙁемлꙗ раꙁоумьна ѥже ѥсть чловѣкь
испльни се благодти, юже подасть ѥмоу пришьствиѥмь своимь богь слово.

по срѣдѣ горь проидоуть воды. пророкь глаголеть и апостоль, горы бо светыи и ѡни и сии соуть, срѣдѣ же сихь воды крьщениꙗ.

11. напаꙗють все ꙁвѣри селныѥ. вьꙁдивьꙗвьшеѥ ѥлиньскоѥ прѣмоудростию и ꙗко ꙁвѣрие вь лоуꙁѣ демоньсцѣмь жироующе, и си бо кь крьщению пристоупають радоующе се напаꙗѥмы благодтию.

жидоуть ѡнагри вь жеждоу свою. 12. на ты птице небесныѥ привитають. ѥꙁыкы глаголеть, ꙗко неразоумно работавше, ти бо ꙗко дивии ѡтметниникь ѡбращению бѣхоу, ѡбаче и сы вьждедаше се воды крьщениꙗ.

ѡть срѣды камениꙗ дадеть гласъ. тако бо и апостоль рече. вь горахь и вь пещерахь и вь пропастехь ꙁемльныхь вьселꙗти се светымь, глаголеть же и водоу крьщениꙗ, ꙗко по срѣдѣ камениꙗ ꙁдапьнаго ꙗюмещоу крьщаѥмоу чловѣкоу.

13. напаꙗѥ горы ѡть выспрьнихь своихь. глаголаниꙗ пророчьскаа и житиꙗ светыхь ѡть вышнѥѥ благодти напаꙗѥ.

ѡть плода дѣль твоихь насытит се ꙁемлꙗ. ѡть плодь бо тварии, иже повелѣ ꙁемли даꙗти, веселить се чловѣкь, ꙁемлꙗ бо разоумнаа чловѣкь, раꙁоумѣи же таины вѣрныхь.

14. проꙁебаѥи пажить скотѡмь. ни скоть бо не небрѣже богь, нь и тѣмь промышлениѥ створии. раꙁоумѣи же скотныѥ чловѣкы, иже ꙗко травоу писме жироующе, не раꙁоумѣюще ѥго.

и травоу на слоужьбоу чловѣкомь. травоу глаголеть книгы и дары хрсвныѥ, ныиже питаѥть се чловѣкь, на нивѣ крьщениꙗ цьвтещѣ.

иꙁвести хлѣбь ѡть ꙁемле. таинааго нарицеть хлѣба, ѥже ѥсть тѣло хсво иꙁь дѣвы рожденноѥ, бывьше небесно божьствомь.

15. и вино веселить срьдьце чловѣкоу. прорече таиноѥ вино, ѥже ѥсть крьвь хсва.

оумастити лице ѥлеѡмь. радость бо вѣрнымь ѡбьщениѥ тѣла и крьве хсвы, дрьꙁающе, ꙗко тѣма помиловании быше.

и хлѣбь срьдьце чловѣкоу оукрѣп(и)ть. таины хлѣбь срьдьца вѣрныхь.

16. насы(те)ть се дрѣва польскаа. дрѣва раꙁоумѣи тѣлеса чловѣча, ꙗко и насытеща се таинь хсвь.

кедри ливаньстии ѥже ѥси на(са)дил. высокаа житиꙗ глаголеть чловѣча и сами же вь владычьствѣ соущеѥ, кедри бо высоци соуть, и ливань высокь ѥсть ꙗко гора снѡиꙗ.

17. тоу пьтице вьгнѣꙁдеть се. вь высокыхь чловѣцѣ смѣрении оубоꙁи людиѥ кь богатымь прибѣгающе.

єродиѥво жилище ѡбладаѥть ими. хсво, ѥродии бо кнеѕь ѕаповѣди сказаѥть се сего жилище, ѥже ѥсть црквы. ѡбладаѥть съмѣрениными свонство же и словесы, а родии ѥсть пьтица велика на томь мѣстѣ и врабии послѣдоуѭть ѥи присно, ꙗко любеще ю.

18. горы высокыѥ ѥлени͏мь. вьселоуѭть бо се ѥлене на высокыхь горахь, горы же соуть догьмьты пророучьскы, на иѥже чисти ѥлене словеси апостоли кьшьдьше просвѣтише вьселеноую.

камень прибѣжище ѕаѥцемь. чловѣкомь ихь житиѥ льгько ꙗко стѣнь симь прибѣжище и спасениѥ камень бысть, на ниѥмьже распет се господь.

19. створиль ѥси лоуноу вь врѣмена, сльньце позна ѕападь свои. цркви глаголеть ꙗко просвѣщающа чловѣка, ꙗже на врѣмена раждающии чловѣкы не прѣстаѥть хсь сльньце праведноѥ, ѥгда ѕаиде вь адь да испровръжеть и.

20. положиль ѥси тмоу, и бысть нощь. тьмоу мѣнить бывшоую при моуцѣ, ѥгда бѣ хсь на крьстѣ, вь чинь нощи помрьче.

вь иѥи проидоуть вси ѕвѣриѥ лоужиии. вѣрнии людиѥ иже ѡть ѥѕыкь ꙗко ѕвѣриѥ лоужьнии ѡдрьжаниѥмь идольскомь моуцѣ хсвѣ вѣровавше прѣидоу вь свѣть истиньныи.

21. скумны рикающе вьсхытити и испросити ѡть бога пищоу себѣ. облакьли бо бѣахоу и рикаахоу ѡбрѣсти хлѣбь животны и ѡбрѣтьше вьсхытише и питаѥмь се имь.

22. вьсиꙗ сльньце и сьбраше се. хсь въста иѕ мрьтвыхь ꙗко сльньце сьбра растоучениꙗ вь ѥдинь сьоуѕь вѣры мира.

и вь ложихь своихь легоуть. вь црьквахь си рѣчь беѕьмльвовати вьѕлюбеть.

23. иѕыде чловѣкь на дѣло своѥ и на дѣланиѥ своѥ до вечера. кьждо чловѣкь иѕидеть на дѣло добрыхь дѣтелии дѣлати и творити повелѣнаго ѥмоу. соуть же и апостоли иѕьшьдьше на дѣло ѥуаскыѥ ѕаповѣди, сихь же прѣбываѥть ложе до сконьчаниꙗ вѣка, се бо ѥсть вечерь всѣмь, до сьмрьти бо не можеть ѡблѣнити се юже ѡ дѣлѣ блаѕѣмь вѣрныи чловѣкь, вечерь бо сьмрьть мѣнить.

24. ꙗко вьѕвелнчише се дѣла твоꙗ господи, вса прѣмоудростию твориль ѥси. оужасаѥ се пророкь славы божиѥ дивыть се ѡ таинахь и ѡ чюдесѣхь, ꙗже господь створи чловѣкоу.

испльнить се ѕемлꙗ твари твоѥ. чювьствьнаа ѕемли, ꙗко многа створи на иѥи чюдеса, ·нь и ѕемлꙗ раѕоумьна ѥже ѥсть чловѣкь испльни се благодти, юже подасть ѥмоу пришьствиѥмь своимь богь слово.

25. се море великоѥ и пространоѥ. море глаголеть житѣискоѥ, ѥже по истинѣ велико и широко, ꙗко вьноутрь имѣѥ и пожираѥ.

тоу гади, имьже нѣсть числа. разлиучнаа бо и бечисльна соуть видѣниꙗ чловѣча питающиихь вь нихь подобио стадомь.

животнаа мала сь великыми. богати и оубози и низьци и высоци, раби и господие.

26. тоу корабе прѣплавають. црькви ꙗко вь поучинѣ житѣисцѣи плавающе, вь нихьже спасають се вѣрнии.

змии се ѥгоже сьзда роугати се ѥмоу. диꙗвола глаголеть, ѡброугованѥмь бо ѥсть ѡть црькви сирѣчь попираѥмь, вь тѣхь бо глава ѥго ѡтьсѣ се светыми.

27. вьса к тебѣ чають дати пищоу имь вь благо врѣме. пищоу глаголеть таиноую ꙗже вь врѣме дасть се ищоущимь.

28. давьшоу же тебѣ имь сьбероуть. приѥмше бо чловѣци таина роуками оутврьждають кь себѣ ꙗко соущаа.

29. ѡтврьзшоу тебѣ роукоу вьсачьска испльнеть се благости. ѥгда бо богь ѡврьзеть оутробоу свою роукою ѥго исплынаѥт се вса тварь милости и благостыниѥ.

ѡтьвращьшоу же тебѣ лице вьзмоутеть се. ѥгда бо разгнѣваѥть се богь ѡтьвратить лице ѡть чловѣка страхомь многомь мететь се и чловѣкь ꙗко земьнь.

ѡтимеши доухь ихь и исьчезноуть. сьмрьть глаголеть чловѣка и всемоу животномоу.

и вь прьсть свою вьзвратеть се. вѣсто, ꙗко вьсприиметь земли землю.

30. послеши доухь свои, и сьзиждоуть се. на вьскрьсениѥ мрьтвыхь кьаждо бо доуша вьсприметь своѥ тѣло ꙗкоже небеса новаа и землю новоу покажеть творьць светымь.

31. боуди сла(ва) господнꙗ вь вѣкы. ѥдина бо слава господнꙗ бываѥть непрѣложьнаа вь вѣкы.

вьзвеселит се господь ѡ дѣлѣхь своихь. о выхь дѣлѣхь ꙗкоже прѣславиѡ дѣла да спасеть чловѣка.

32. призираѥи на землю и твореи ю трести се. зрѣниꙗ бо творьча земли не трьпить, ѡбаче ꙗко ꙗвльшоу се хсоу земльноѥ житиѥ страхомь ѡбеть се, ꙗко хоте ищезноути.

прикасаѥи се горахь и вьздыметь се. диꙗвла и бѣсѣхь ѥго горы бо и ты книгы иарнчють сихь бо ѥгда коснеть се и ѥдино прѣщениѥ ꙗко дымь расходеть се и исчезноуть.

33. **въспою господеви въ животѣ моѥмь.** живь бо сы чловѣкь славословить бога, не соущии бо вь адѣ въсьхвалеть те, нь мы живии благословимь господа.

пою богоу моѥмоу доньдеже ѥсмь. прѣста бо по сьмрьти ѱаломь ꙁатворьшимь се оустомь чловѣчимь.

34. **да насладить се ѥмоу бесѣда моꙗ.** наслаждаѥть бо се богь сьбесѣдованиѥмь светыхь.

аꙁь же въꙁвеселю се ѡ господи. пророкь глаголеть ѡ нихьже провьꙁьгласиль ѥсть, ꙗко сьбыше се.

35. **сконичают се грѣшьници ѡть ꙁемлѥ.** бѣсы ѡть ꙁемле ꙗко хсоу пришьдьшоу, глаголеть же и грѣшныѥ чловѣкы ѡть ꙁемле вѣрныхь, ѥже ѥсть раи.

беꙁаконьници ꙗко не быти ньмь. благослови, доуше моꙗ, господа. ꙗкоже ѡснованиѥ ѱальма такь вь вѣньць въꙁде бо вѣрныи чловѣкь присно доушоу на благовѣрниѥ кланить.

Dodatak.

Psal. XVII.

1. *Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν. προφητεία τὰ μέλλοντα ἐπὶ τέλει πληροῦσθαι φανεροῖ, δἰ ὃ λέγει τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ. ἑρμηνεύεται δὲ Δαυὶδ ἱκανὸς χειρί, ἱκανὸς δὲ χειρὶ ὁ Χριστός. ἐλάλησε τὰ μέλλοντα ἐπ' ἐσχάτῳ πληροῦσθαι περὶ πάντων τῶν ἐχθρῶν καὶ τῆς ἀναστάσεως, νικήσας τὸν διάβολον.*

ἀγαπήσω σε, κύριε, ἡ ἰσχύς μου. ὁ υἱὸς πρὸς τὸν πατέρα, δύναμις γὰρ τοῦ Χριστοῦ ὁ πατήρ, ὡς Παῦλος λέγει θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν τὸν υἱόν.

3. *κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου. τοῦ πιστοῦ καὶ κατὰ θεὸν αὐτοῦ, δύναμις γαρ και καταφυγὴ ὁ ῥύστης καὶ ὁ θεός.*

ὁ θεός μου βοηθός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. ὁ κυριακὸς ἄνθρωπος λέγει δοξασθεὶς τῇ θεότητι καὶ πᾶς ὁ ἔχων ἐλπίδα ζωῆς.

ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. τοῦ κατὰ θεὸν ἀνθρώπου, ἑκάτερα δὲ ὁ Χριστὸς ὑπάρχει.

4. αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. ὁ Χριστὸς ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρώπου ταῦτα πρὸς τὸν πατέρα (λέγει) ὡς προσευχόμενος.

5. περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου. ὤδιναν γὰρ, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπόνει ὁ θάνατος καταπιεῖν τὸν Χριστὸν ὡς ψιλὸν ἄνθρωπον.

καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. οἱ χείμαρροι ῥοιζηδὸν καὶ τεταραγμένοι φερόμενοι, οὕτως οἱ ἰουδαῖοι μετὰ θράσους τὸν Χριστὸν ἐκύκλουν μετὰ ψεύδους.

6. ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με. αἰνίττεται τὴν ἐν τῷ ᾅδῃ κατάβασιν καὶ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι ὤδινον, τοῦτ᾽ ἔστιν ἔτικτον κατὰ Χριστοῦ ψευδομαρτυρίας.

προέφθασάν με παγίδες θανάτου. αἰνίττεται τὸν ζωοποιὸν θάνατον, ὃν ἔμελλεν ὑπομένειν, καὶ τὸ σωτήριον πάθος, ἕκαστα γὰρ τῶν ἰουδαίων θανατηφόρος παγὶς ἦν, κυκλοῦσα τὸν Χριστόν.

7. καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα. ὅταν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἔκραξεν ἠλὶ ἠλί, ἵνα βεβαιώσῃ τὴν σάρκα.

ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου. ὁ ναὸς ὁ ἅγιος τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος. ὁ οὖν ναὸς, τοῦτ᾽ ἔστιν ὁ κυριακὸς ἄνθρωπος ἐβόα, καὶ ἡ θεότης ὑπήκουσεν.

καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. εἰς τὰ ὦτα τοῦ πατρὸς ἡ κραυγὴ τοῦ υἱοῦ ὡς γνησίου υἱοῦ.

8. καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. ὅταν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κράξας ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα, το'τε ἡ γῆ ἐσαλεύθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν ἐπὶ τῇ παραδόξῳ δυνάμει.

καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν. ἐκ θεμελίων αὐτῆς ἡ γῆ ἀνεβράσσετο, θεὸς γὰρ συνῆν τῷ ἀνθρώπῳ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κρεμαμένῳ. οὐκ ἔπασχε δὲ θεὸς λόγος ἐν σταυρῷ καὶ ψυχὴ λογικὴ καὶ σῶμα. πέντε τινὰ ὑπῆρχεν ἐν τῷ σταυρῷ προσηλουμένου τοῦ Χριστοῦ ἐν αὐτῷ. ἦν ὁ ἥλιος, ὅστις καὶ πρῶτος τοὺς ἥλους καὶ τὴν λόγχην ἐδέξατο καὶ ἔμεινεν ἀχώριστος τοῦ σταυροῦ καὶ ἀπαθὴς ἐκ τῶν ἥλων. ἦν καὶ τὸ πᾶν Χριστοῦ σῶμα. ἦν καὶ ἁγία αὐτοῦ ψυχή. ἦν καὶ ὁ θεὸς λόγος. ἦν καὶ τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ. τὰ δὲ τούτων κτιστὰ, ὁ δὲ θεὸς λόγος ἄκτιστος καὶ κτίστης αὐτῶν διεφυλάχθη. τὰ δύο κτίσματα ἔπαθεν, λέγω δὲ ὁ ἥλιος καὶ ἡ παναγία αὐτοῦ ψυχή.

καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. τίνες ἐσαλεύθησαν; οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου, μετ᾽ ὀργῆς γὰρ ἀνέβη πρὸς αὐτὸν ὁ θεὸς λόγος.

9. ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ. ἐκάπνιζε γὰρ ἡ ὀργὴ κυρίου ἐπὶ τὸν ᾅδην καὶ τὸν θάνατον.

καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλεγήσεται. ὥσπερ γὰρ πῦρ φλέγει καλάμην, οὕτως ἔφλεξε τὰ θεμέλια τοῦ ᾅδου καὶ τὸν θάνατον ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ.

ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. ἐκαπνίσθη γὰρ ὁ διάβολος, καθὼς φησιν ἡ γραφή, καὶ ἐγένετο δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός, ὅ ἐστιν ἀπόκαυμα ξύλου.

10. καὶ ἔκλινεν οὐρανόν, καὶ κατέβη. λέγει τὴν ἐπὶ γῆς ἄφιξιν αὐτοῦ.

καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὥσπερ γὰρ ἐν γνόφῳ οὐκ ἔστιν ὁρᾶν, οὕτω τὸ μυστήριον τῆς καταβάσεως αὐτοῦ οὐκ ἐγνώσθη ταῖς οὐρανίαις δυνάμεσιν.

11. καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβίμ, καὶ ἐπετάσθη. λέγει πάλιν τὴν εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ μετὰ σαρκὸς ἄνοδον.

ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. τοῦτ' ἔστιν μετὰ σαρκός, ὡς θεῷ δὲ καὶ οἱ ἄνεμοι διεκόνουν, καὶ οἱ ἄγγελοι ταῖς πτέρυξιν ὑπούργουν.

12. καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ. ὥσπερ γὰρ ἐν σκότει οὐκ ἔστι γνῶναί τι, οὕτως ἀκατάληπτον τὸ μυστήριον τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ κυρίου. οὔτε γὰρ ἔτι ἐν σαρκὶ ἀνθρώποις ὡράθη μετὰ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον.

κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. ἡ σάρξ ἡ δεσποτική, σὺν αὐτῇ γὰρ ἀνέβη.

σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. ἀθεώρητον, τοῦτ' ἔστιν ἀκατάληπτον τὸ ποιούμενον μυστήριον ἐν τοῖς ὕδασι τοῦ βαπτίσματος διὰ τῶν σωμάτων, νεφέλαι γὰρ τὰ σώματα τῶν φωτιζομένων.

13. ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον. ἀπὸ γὰρ τοῦ φωτὸς τῆς δόξης αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ οἱ ἀπόστολοι πλήρεις γενόμενοι ἀπεστάλησαν εἰς τὸ κήρυγμα, νεφέλας γὰρ ἡ γραφὴ τοὺς ἀποστόλους λέγει ἀεί. ὡς γὰρ αἱ νεφέλαι τὸν ὑετὸν λαμβάνουσαι ἐκχέουσιν ἐπὶ τὴν γῆν, οὕτως οἱ ἀπόστολοι τὸν λόγον τοῦ κηρύγματος εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξέχεον.

χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. τὰ εὐαγγέλια στερεὰ ὡς χάλαζα αὐτὰ ἀπέστειλαν ἄνθρακες, τὸ πῦρ τοῦ πνεύματος, περὶ οὗ φησι γλῶσσαι πυρός.

14 καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. ὅτε ὁ πατὴρ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἐλάλησε· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. λέγεται δὲ τὸ κήρυγμα βροντή.

15. *καὶ ἐξαπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς.* τὰς γλώσσας λέγει τῶν ἀποστόλων, αὗται γὰρ ὡς βέλη πυριφόρα διαδραμοῦσαι πανταχοῦ ἐσκόρπισαν τοὺς δαίμονας, ἐπιστρέψαντες τὰ ἔθνη.

καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε, καὶ συνετάραξεν αὐτούς. ἀστράψαντες γὰρ οἱ ἀπόστολοι τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐτάραξαν αὐτούς, τοῦτ' ἔστιν ἐθορύβησαν, ἔσπευσαν γὰρ πρὸς ἐπιστροφήν.

16. *καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων.* τὰ τοῦ βαπτίσματος ὕδατα, ταῦτα γὰρ πηγαὶ ζωῆς αἰωνίου ἐφανερώθησαν.

καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης. ὁ στερεὸς θεμέλιος καὶ ἀσάλευτος ἐφανερώθη διὰ τοῦ βαπτίσματος, ὅ ἐστιν ἡ πίστις, δι' ἧς κρατεῖται ἡ οἰκουμένη.

ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου. ἐπετίμησε γὰρ πανταχοῦ τοῖς δαίμοσιν ἐμφύσησιν αὐτοῖς μετ' ὀργῆς καὶ χωρίσας τοὺς ἀνθρώπους διὰ τοῦ βαπτίσματος.

17. *ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με.* ἐξαποστείλας ὁ πατὴρ τὸν υἱὸν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ ἀνθρώπου, ἀναλαβὼν ἀνήγαγεν εἰς οὐρανούς.

προςελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. τῶν ῥευμάτων τῆς ἁμαρτίας, ὥσπερ γὰρ ὕδωρ ἐπέκλυζε ἀνθρωπότητα, ὕδωρ δὲ ὡς ἀνυπόστατον.

18. *ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν.* τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων αὐτοῦ, εἰ γὰρ καὶ ἀσθενεῖς, ἀλλ' ὅμως κακοί.

καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. ἀφ' οὗ γὰρ ἐσκέλισαν τὸν ἄνθρωπον, κατεκράτησαν αὐτοῦ δυνάμει καὶ ἐκυρίευσαν.

19. *προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου.* ἀφ' οὗ γὰρ ἐκάκωσαν τὸν ἄνθρωπον σκελίσαντες, προετρέποντο καὶ προηγοῦντο εἰς πᾶσαν κακίαν.

καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου. ἀφ' οὗ γὰρ παρεγένετο ὁ κύριος, ἐστήριξε τῇ πίστει τὸν ἄνθρωπον, ὥστε μὴ σαλεύεσθαι αὐτόν.

20. *καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν.* ἐπλάτυνε γὰρ τὸν ἄνθρωπον, δοὺς αὐτῷ ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω πάσης δυνάμεως τοῦ ἐχθροῦ.

ῥύσεταί με, ὅτι ἐθέλησέ με. θελήσας γὰρ παρέγενετο ἐξ οὐρανοῦ, ἀγαπήσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐρρύσατο αὐτὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν δαιμόνων, δυνατοὶ γὰρ ἐχθροὶ οὗτοι κατὰ τοῦ ἀνθρώπου.

21. *καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.* τοῖς δικαίοις τοῖς ἑτοίμοις ὑπακούουσι ταῖς ἐντολαῖς τοῦ θεοῦ ἀποδίδωσι τὸν μισθὸν ὡς δίκαιος κριτής.

καὶ κατὰ τὴν καθαρειότητα τῶν χειρῶν μοῦ ἀνταποδώσει μοι. τούτοις, ὅσοι τὰς χεῖρας ἀπὸ δώρων καὶ ἁρπαγῆς ἐφύλαξαν, ἔστι δὲ ὁ Χριστός.

22. *ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.* ὅσοι ἐφύλαξαν τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ ἀκλινεῖς ἔμειναν ἐν τῇ πίστει.

23. *ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου.* διὰ παντὸς γὰρ ὁ κατὰ θεὸν ἄνθρωπος τὸν φόβον τοῦ θεοῦ πρὸ ὀφθαλαμῶν ἔχων παρρησιάζεται ὑπὸ θεοῦ.

καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας οἱ τῇ πολιτείᾳ οὐράνιοι ὑπάρχοντες τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ κατεκοσμήθησαν.

24. *καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ.* ὁ υἱὸς μετὰ τοῦ πατρὸς, κατελθὼν γὰρ ἐπὶ γῆς οὐκ ἐμιάνθη, ἀλλ', ὡς κατῆλθε, καὶ ἀνῆλθε.

καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. ἀναγαγὼν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον ἀμιγὴς λοιπόν ἐστι πάσης ἀνομίας.

25 *καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.* δικαιοσύνης γὰρ πλήρης ὁ κυριακὸς ἄνθρωπος, τὸ αὐτὸ καὶ οἱ δίκαιοι ἀπολήψονται.

καὶ κατὰ τὴν καθαρειότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. τὸ εἰπεῖν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ λέγει ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ κατὰ ἄνθρωπον, ἔστι δὲ περὶ τοῦ Χριστοῦ, αὐτοῦ α χεῖρες καθαραὶ πρὸς ἀλήθειαν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ.

26. *μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ.* μεθ' οὗ γάρ τις ἀντιστρέφεται, τούτου καὶ τὸν βίον μιμεῖται, καθάπερ οἱ τῷ Χριστῷ ζῶντες χριστιανοὶ λέγονται.

καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ. ἀθῷος καὶ ὅσιος ὁ Χριστός, καὶ οἱ ἐν Χριστῷ ζῶντες μετέχουσι τῆς δόξης αὐτοῦ.

27. *καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ.* καὶ τοῦτο ὁ Χριστὸς καὶ οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοί, εἰσὶ δὲ οἱ ἀπόστολοι ὡς ἐκλεκτοὶ θεοῦ.

καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. στρεβλὸς ὁ διάβολος ὡς διαστραφεὶς ἀπὸ τῆς ἀξίας αὐτοῦ, ὁ τούτου ὑπακούσας Ἰούδας μετεστράφη καὶ ἀπώλεσε τὴν ἀξίαν.

28 *ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις.* ὅτι σύ, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, λαὸν ἐξ ἐθνῶν ταπεινωθέντα τῇ πλάνῃ τῶν εἰδώλων σώσεις.

καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις. τῶν ἰουδαϊκῶν ἀρχόντων καὶ τῶν δαιμόνων.

29. *ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε.* ὡς ἐν νυκτὶ γὰρ κατέκειτο ζοφερὸς ὁ ἄνθρωπος, ἐφωταγώγησε δὲ αὐτὸν ἀναλαβὼν τῇ θεότητι.

30. *ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου.* λέγει περὶ τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων, αὐτοὶ γὰρ ἐπείραζον τὸν Χριστόν.

*

καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος ὅπερ ᾠκοδόμησεν ἡ ἁμαρτία, τοῦ ᾅδου τὰ ἀδαμάντινα, ταῦτα ὁ Χριστὸς συνέτριψε.

31. ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ, αὐτοῦ γαρ ἡ ὁδὸς πρὸς ἀλήθειαν ἄμωμος ὡς θεοῦ.

τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα. πυρὸς γάρ εἰσιν ἐνεργέστερα, προσέχουσι τῷ θεῷ διὰ πίστεως.

ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. ὡς θεὸς ἐλεήμων ὡς συμπαθής.

32. ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; οὔτε γὰρ ἔστι θεὸς πλὴν αὐτοῦ, λέγει γὰρ ἐν Ἡσαΐᾳ· ἐγὼ εἰμὶ καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ.

33. ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν. ὁ πατὴρ τὸν υἱὸν λέγει. καὶ ἔδωκε πάντα τῷ υἱῷ ὡς γνησίῳ.

καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. τοῦ κυριακοῦ ἀνθρώπου, ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησε, καὶ οὐχ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ.

34. ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με. αἱ γὰρ ἔλαφοι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις χαίρουσιν, οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῷ ὄρει τοῦ Γολγοθᾶ ἐπὶ τῆς πέτρας ἀναβὰς ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἐν ὑψηλοῖς.

35. διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον. ὡς τὸν κατὰ τοῦ διαβόλου πόλεμον, ὅθεν καὶ τὰς χεῖρας ἐξέτεινεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.

καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. λέγει τόξον χαλκοῦν τὸν σταυρὸν διὰ τὸ ἰσχυρόν, τοῦτον γὰρ ἐπὶ τῶν ὤμων ἄρας ἐν αὐτῷ τὸν διάβολον κατεκέντησε.

36. καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου. οὐκ ἔτι γὰρ κυριεύειν ὁ διάβολος τοῦ ἀνθρώπου δύναται, ἀφ' οὗ τῷ εὐαγγελίῳ ἠσφαλίσθη.

καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου. κρατήσας, τοῦτ' ἔστι τὸν Ἀδὰμ τῇ χειρὶ καὶ ἀναστήσας αὐτὸν κείμενον.

καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος. διδάξας τὸν ἄνθρωπον τῷ νόμῳ τῆς χάριτος.

καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει. παιδευθεὶς γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ ἔμαθε καὶ τὰ μυστήρια τῆς χάριτος.

37. ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου. δοὺς ἐξουσίαν τῷ ἀνθρώπῳ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ.

καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου. οὐκ ἔτι γὰρ ὑπὸ ἐχθροῦ κλέπτεσθαι δύναται ἔτι.

38. καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ καταλήψομαι αὐτούς. ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν καταδιώξας διὰ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τὴν Ἰουδαίαν.

καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. οὔτε γὰρ συνεχωρήθησαν εἰς τὸ ἀρχαῖον ἐπανελθεῖν ἀξίωμα, οὔτε οἱ Ἰουδαῖοι οὔτε οἱ δαίμονες.

39. *ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.* τους δαίμονας ὁ Χριστός, ἀφ' οὗ γὰρ κατηργήθησαν, σύστασιν οὐκ ἔχουσιν.

πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. τὰ τῶν δαιμόνων πλήθη καὶ οἱ ἰουδαίων παῖδες ὡς ἐχθροὶ ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

40. *καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον.* ἐκραταίωσε τὸν πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.

συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑπο κάτω μου. πείσας γὰρ τὸν ἐχθρὸν ὁ Χριστὸς καὶ τοὺς δαίμονας ἔδωκεν ὑπὸ πόδας τῶν ἀνθρώπων.

41. *καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκός μοι νῶτον.* φεύγουσι πανταχοῦ ὡς ἐχθροὶ οἱ δαίμονες, ὅτε ἴδωσι τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ καὶ Χριστὸν ὀνομαζόμενον.

καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας. τοὺς ἰουδαίους, μισήσαντες γὰρ τὸν Χριστὸν ἐξέπεσαν καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου καὶ τῆς χάριτος καὶ τοῦ εἶναι λαὸς θεοῦ.

42. *ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐτῶν.* μετὰ γὰρ τὸ πεσεῖν ἀναστῆναι οὐκ ἴσχυσαν, οὐ γὰρ ἠκούσθησαν ἔτι προσευχόμενοι, μάτην γὰρ εὔχονται τῷ πατρί, τὸν υἱὸν μὴ ἔχοντες.

43. *καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.* [σ]ποδὸς γάρ, τοῦτ' ἔστι κονιορτός. ἀπέβη αὐτοῖς τὰ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου, λικμηθέντες ὡσεὶ χνοῦς κατὰ προσώπου ἀνέμου.

ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. ὥσπερ γὰρ πηλὸς πόλεων ἐν πλατείαις πατούμενος αφανὴς γίνεται, οὕτως οἱ ἰουδαῖοι πανταχόθεν ἀπώλοντο καὶ ἐκ τοῦ νόμου καὶ ἐκ τῆς χάριτος καὶ ἐκ τῆς συγγενείας τοῦ θεοῦ.

44. *ῥῦσαί με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ.* τοῦ λαοῦ τῶν ἰουδαίων, κραζόντων, ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν.

καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. ἀφ' οὗ γὰρ ἰουδαῖοι, μὴ δεξάμενοι τὸν σταυρόν, ἀλλ' ἠρνήσαντο, λέγοντες, οὐκ ἔχομεν βασιλέα, ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ κύριος, δεξάμενα τὴν χάριν τῆς πίστεως.

λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι. ὁ ἐξ ἐθνῶν λαός, μὴ εἰδότες τὸν Χριστόν, αὐτὸν ἐδέξαντο καὶ ἐδούλευσαν φόβῳ.

45. *εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι.* μετὰ φόβου γὰρ καὶ σπουδῆς ἐδέξαντο τὰ ἔθνη τὸν λογον τοῦ κηρύγματος, καὶ μετὰ πόθου ἐβαπτίσθησαν καὶ ἔλαβον τὴν χάριτα τοῦ ἁγίου πνεύματος.

υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι. υἱοὶ γὰρ τοῦ κατὰ σάρκα οἱ ἰουδαῖοι ἐτύγχανον τοῦ Χριστοῦ, ἀρνησάμενοι δὲ ἀπηλλοτριώθησαν.

46. *υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν. ὡς ἀρχαῖοι καὶ παλαιωθέντες τῇ κακίᾳ ἐβδελύχθησαν, ἐχώλαναν δὲ, ὅτι τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστησαν, ἀλλ' ἐξέκλιναν*

47. *ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός ὁ Χριστὸς ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ὡς θεός, οὗτος εὐλογημένος ὑπὸ πάντων.*

καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. σώσας γὰρ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ὑψώθη, ἀναληφθεὶς εἰς οὐρανούς.

48. *ὁ θεὸς ὁ διδοὺς· ἐκδικήσεις ἐμοί. ὁ πατὴρ τῷ υἱῷ δώσας τὴν νίκην πάντων.*

καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

49. *ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων. τοῦ ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, ἔβρυχον γὰρ μετ' ὀργῆς μεγάλης κατὰ τοῦ κυρίου.*

ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με. περὶ τοῦ Ἀδὰμ ὁ λόγος. ὕψωσε γὰρ αὐτὸς ἐκ τῶν δαιμόνων ἀναγαγὼν εἰς τὸν οὐρανὸν τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὁ Χριστὸς κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐχθρῶν ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς.

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με. τὸν Δαυὶδ ἐκ τοῦ Γολιάθ, τὸν Χριστὸν ἐκ τοῦ Ἰούδα, λέγει δὲ καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ διαβόλου.

50. *διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε. τοῦτ' ἔστιν, ὅτε τὰ ἔθνη τῷ θεῷ ἐν ἐξομολογήσει προσέδραμον.*

καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 51. *μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως. μετὰ ὕμνων καὶ ψαλμῶν δοξάζοντες τὸν Χριστὸν οἱ πιστοί, αὐτὸς γὰρ βασιλεὺς τῶν αἰώνων καὶ πατὴρ πάντων.*

καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ Χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. λέγει μὲν τὸν Δαυὶδ τὸ ἰδικὸν, ὡς ἐξ αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ὁ Χριστὸς, σπορὰ δὲ Χριστοῦ ὁ πιστὸς λαός, τοῦτ' ἔστι ποίημα Χριστοῦ, ἐν αὐτοῖς οὖν τὸ ἔλεος τοῦ Χριστοῦ αὐλίζεται.

Pregled.

Kod psalma 17, 4. 5. 7. 31. христось христоса христово христосовь treba skratiti kao što je i na drugim mjestima; u 17, 6 mjesto ѡбидѣше treba ѡбид(о)ше.

Tri stare priče.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 10 siečnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U rukopisu patrijaršijske biblioteke u Karlovcima, koji spominje Šafarik u Jahrbücher der Literatur 1831 bd. 53. Anz.-bl. pod br. 65 i u Geschichte der südslavischen literat. III. na str. 196—197 pod br. 95, ima izmegju ostalijeh članaka jedan u kom je pripovijetka osim jezika i malijeh razlika u stvari ista koja stoji u Vukovu zborniku pod br. 13 a pod imenom „Usud". Što se ona nahodi u tom rukopisu, za koji Šafarik veli da je pisan u početku XVI vijeka, tijem dobija novu potvrdu iz same naše književnosti misao o postanku sadašnjih narodnijeh pripovijedaka i pjesama, koju je podigao i utvrdio Th. Benfey, a koja je i kod nas izrečena više puta i na više mjesta (vidi izmegju ostaloga Starine II, 261). Nije ova pripovijetka došla u ovaj rukopis upravo iz narodnijeh usta, nego je pisac ili odnekle preveo ili već prevedenu samo prepisao odnekle, i ovo drugo mislim da će biti prije: po nekim oblicima, koji su u rukopisu rijetki, kao gen. sing. fem. єю (koje je moglo doći od tuda što je pisac u rukopisu iz koga je prepisivao imao єѧ mjesto ѥѧ) ili меньшихь, moglo bi se reći da je pisac karlovačkoga rukopisa prepisivao iz bugarskoga. Ali preveo ovu pripovijetku ko mu drago, da je ona doista odnekle prevedena, osim svega drugoga po čemu se o tom može suditi potvrgjuje i sam pisac u natpisu nad njom, gdje veli „повѣсть ѡть кннгы нарицаемїе лѣтописьць" pokazujući malo i odakle je prevedena. A kakav je to „лѣтописьць"? Ja niti imam kad niti sam se ovdje rad baviti tijem pitanjem zadovoljavajući se potpuno tijem što mogu ovu književnu starinu našu iznijeti na svijet; samo ću nešto reći. Što Šafarik na rečenom mjestu spominje ovaj članak riječima: „Nachricht aus der Chronik von Nimrod", mislim da nije imao na umu nikake kronike, nego da je tako rekao po natpisu i po početku ove pripovijetke, u koji je upleteno ime Невродь. Ima i u ruskoj staroj književnosti ovakih pripovijedaka, za koje prevodioci ili prepisivači vele da su „отъ древнихъ лѣтописцовъ" (vidi n. pr. А. Пыпина Очеркъ литерат. истор. стар. пов. str. 240), pa mislim jamačno da su se tako zvali različni zbornici ovakih pripovijedaka. Benfey (Pantschatantra I 321—3. 394—7. II 190. 541) uz jednu indijsku pripovijetku dotiče se i pomenute naše narodne dr-

žeći ih za srodne i nalazeći im tragove i u arapskoj, persijskoj, turskoj i tibetskoj književnosti i u zapadnoga književnika XV vijeka Abstemija. Dakle je u Grka nije našao. Ja mislim da je u narod naš mogla doći i mimo Grke, ali u književnost, kako je vidimo u ovom rukopisu, mislim za cijelo da nije mogla doći drugačije nego preko grčke književnosti. Po tome naš rukopis svjedoči da je ova pripovijetka bila i u grčkoj književnosti, te je znatan ne samo za nas nego i za Grke.

U istom rukopisu ima članak kojega Šafarik na pomenutijem mjestima ne spominje, a u rukopisu stoji pred onijem o kom govorih, t. j. izmegju onoga koji je u Šafarika pod br. 6 i onoga koji je u njega pod 7. I u tom članku ima priča na koju je vrlo nalik narodna naša pripovijetka naštampana u Vukovu zborniku pod br. 49 a pod natpisom: „Megjed, svinja i lisica“ na str. 221—223 prvoga izdanja. Ta je priča samo druga polovina ovoga članka, a u prvoj je polovini razgovor izmegju cara izrailjskoga Jusa i filosofa Josipa. Da je i taj članak onako znamenit u svemu kao i onaj o kom već govorih, lasno je vidjeti, ako mu ja i ne mogu pokazati traga po drugim književnostima.

U istom rukopisu ima još jedna priča, koju Šafarik na pomenutijem mjestima spominje pod br. 6. Priča je o Аси цари Їоудинѣ, ali je u glavnom nalik na priču o caru Jovinijanu, koja se nalazi u Gesta Romanorum (gl. 59 u njemačkom prijevodu od Grässe), samo što je u našem rukopisu redakcija očevidno starija i mnogo ljepša. I za tu priču stoji u našem rukopisu u natpisu njezinu da je ѿтъ книгъ старыхъ. Benfey Pantschatantra I 121—130. II 530. spominje priče različnijeh naroda srodne s onom o Jovinijanu, ali bih rekao da mu nije bila poznata redakcija kakva je u našem rukopisu.

Objavljujući ove tri priče napomenuću o samom štampanju ovo: gdje je u rukopisu ȣ ѱ ѿ ja sam stavljao оу ѡт ѡтъ; u rukopisu ima dvojako є i о, ja sam svuda stavljao obično; takogjer mjesto ꙩ s jednijem zrncem u srijedi, koje ima rukopis u riječi ꙩкꙩ, i mjesto ꙭ su dva zrnca u srijedi, koje rukopis ima u riječi ꙭчи, stavljao sam čisto о; u rukopisu često stoji ’ mjesto ь a često i gdje ne treba ь, kao što i samo ь stoji i gdje ne treba, ja sam svuda mjesto ’ stavljao ь; gdjegdje opet nema ni ь ni ’, a trebalo bi i po starom pisanju i po današnjem izgovoru (n. p. пришаль), na takim sam mjestima stavljao ь; ima gdjegdje i ъ, mjesto njega sam stavljao ь.

I

Повѣсть ѿтъ книгы нарицаемїє лѣтописьць ѡ слоужбѣ дѡстовѣрнои[1] и достохвалнѣмь исповѣдании и о ꙁависти ꙁлобнои иже ѿтъ начела въ нась.

Бысть нѣкы моужь въ странѣ Євоуса, име емоу Невродь, силою и власт҇ю великь, ѿтъ сыновь ноевь, по Хананѣ петы. оу сего Неврода

[1] u rukopisu дѡнвѣрнои sa с nad ѡ.

бѣ нѣки моужь слоуже емоу сь вѣрою ꙗкоже лѣпо есть, и вь слоужбѣ тои прѣбысть слоуже ꙗко .и. лѣть, и прѣмѣниꙗе се ѡть слоужбы вь слоужьбоу бѣ, и прѣдь очима господара вьсѣгда бѣ стое, и господарь виде слоужбы его вѣрны обѣштаваше емоу покои сьтворити и чьсть дати, и не даваше, онь же слоужааше емоу сь вѣрою надѣе се ре- чемь господарскымь, и по томь не бѣ ничтоже. и рече слоужеи: и что се оуже прѣполовихь вь слоужбахь дьни своє, ꙗко оуже напльнихь .и. лѣть слоуже, и никоеє (rkp. никоею) чьсти добихь. И вь то врѣме бѣ некыи вльховь вь нѣкоемь врьтьпѣ поустыне ѡтьстое ѡть Євоуса .ѕ. дьни. и бѣ оупражниꙗе се о нѣкыхь вльшебныхь, и бѣ оутѣшае при- ходештихь кь немоу и рѣшає (rkp. рѣшешта) неоудобь раꙁоумила, и бѣ вѣсть емоу велика вь стране тои о прорицаниихь. и рече слоужеи: се оуже виждоу ꙗко не почию (rkp. почїе) слоужбы сеє (rkp. сею) дѣла аꙁь, ꙗко мнѡꙁи прїидоше по мнѣ и послоужише мало врѣме, и покои и чьсть прїеше; аꙁ же слоуже прѣполовихь дьни своє и ничтоже добихь. и прочее оуже идоу кь вльховоу ономоу и исповѣмь емоу, ꙗко слыше могоушта рѣшити недоѹмѣнїа чловѣчьска. И вьставь идѣ. и бысть емоу идоуштоу вьторыи дьнь обрѣте дѣвицоу сѣдештоу на поути, и вьпроси его дѣвица: моужоу добры, далеко ли идѣши семь поутемь? И повѣда еи моужь о себѣ и о слоужбе своеи, и рече: идоу кь моу- жоу вльховоу и что речеть ми. Она же рече емоу: сьтвори любовь, вьпроси и ꙁа ме, ꙗко есьмь дѣвица .и. лѣть и никто прашает ме вь женоу себе; а на вьсако дѣло женьско хытра есьмь, и достоина есмь доброу моужоу домь дрьжати. Онь же обѣшта се просити. и идоуштоу емоу трети дьнь прїиде на поле, и обрѣте .ꙁ. моужїи сѣдештихь при поути, и вьпросише его глаголюште: моужоу добры, далеко ли идеши? Онь же повѣда о себѣ. они же рѣше: се мы братїа есмы, и се .и. лѣть ꙗко блоудимь по полоу семоу и не можемь поута оправити. сьтвори любовь, вьпроси и о нась. Онь же обѣшта се вьпросити. и идоуштоу емоу и приближаюштоу се емоу кь врьтпоу вльхова, вьиде вь доубра- воу, и се доубь великь при поути, и начеть глаголати чловѣчьскымь гласомь глаголе: камо идеши чловѣче: Онь же оудивль се повѣда емоу ѡ себѣ. и рече емоу доубь: се ꙁде стое .р. лѣть и виждоу окрьсть себе дрѣвеса плѡдь творешта; аꙁь же стою бесьплодьнь ꙁде. сьтвори любовь, вьпроси и ꙁа ме. Онь же обѣшта се вьпросити. и прїидѣ оуже до врьтьпа, и обрѣте моужа и начеть исповѣдати о себѣ и о слоужбѣ своеи моужеви вльховоу. и ѡтьвѣштавь вльховь рече емоу: добрѣ прїиде и исповѣда чисто ꙗко слоужиль еси господароу .и. лѣть, и аште не би пришьль и исповеда вьсе чисто, слоужити имѣше еште .и. лѣть,

II

Вьпрошенїе нѣкоего цара Їоуса, иже царьствова вь Їнсраили и вь Самарїи, и вьпроси нѣкоего философа, именемь Їѡсипьпа.

Вьпрось царевь. Царь нѣкы именемь Їоусь, иже царьствова вь Їнсраили (и) вь Самарїи по Ахаве цари Їнсраилєвѣ, сь Їоусь царь призвавь нѣкоего прѣмоудра, именемь Їѡсипьпа, евреина моужа правовѣрна, могоушта ѡтьвѣштати царьскомоу вьпрошенїю, и рече емоу царь: ѡ прѣмоудрѣ Їѡсипьпе, азь царь сы помысль ми прїиде вь оумь, ѡть прьвородьнаго Каина даже до нынꙗ все злоби и законопрѣстоуплєнїа, елика се ѡть нѥго и по нѥмь ѡть сыновь его и вьноукь его зачеше вь свѣтѣ семь соуетномь и прѣльстьнѣмь, вьсе злоби и лоукавьства имоуть ѡтьвѣть и оправьданїе; сїа злоба и лоукавьство не имать ѡтьвѣт(а) и оправьданїа: ꙗко еже вьстати слоугамь господина своего и оубити его или изьгнати его ѡть царьствїа и ѡ(ть)чины его безь божїа попоуштенїа, ꙗко видѣхь нѣкыхь гонимыихь ѡть хранѥнїа своего, ихже вьздвыгаль бѣ ѡть малыхь на велико и ѡть оубогыихь на богатьство, и ѡть тѣхь прогнань бысть и загыбе. мнить ми се семоу неправьдѣ велицѣ быти, аште и ѡть бога есть. мнить ми се ꙗко сїа злоба оутаена есть и нѣсть ѥѥ (rkp. єю) прѣдь богомь, нь ѡть непрїазни есть.

И рече Їѡсипьпь философь кь цароу: ѡ цароу, не тако есть ꙗкоже ты глаголѥши. нѣсть неправда ѡть бога, нь ѡть нашего самовластїа вьсе оустрои се, ꙗко бо богь сьзда чловѣка и помоштницоу сьтвори емоу, и не сьтвори его добра просто или зла просто, нь разоумѣюшта зло и добро, ꙗко цара его оукраси самовластїемь и заповѣда емоу хранити и блюсти заповѣдь божїю, и заповѣды божїе бѣ зло и по прѣстоуплѥнии заповѣди божїе разоумѣ добро и зло и ѡть зависти дїавольскые Адамоу се бысть, ꙗко почьте его богь царьскыимь саномь и самовластїемь, ꙗкоже бѣ прѣжде ѡтьстоуплѥнїа и дїаволь ѡть бога оустроень вь славоу и чьсть, по ѡтьстоуплѥнии же врагь именова се. нь Адамь ѡть землѥ сы пльтѣнь землѥю осоуждень бысть хранити се. рече бо емоу богь: ꙗко вь потѣ лица своего ꙗси хлѣбь свои. и пакы: землꙗ еси и вь землю поидеши. врагь же дїаволь оста сь нами ратоуе се и вьсѣвае плѣвелы по срѣдѣ пьшеници и погоублꙗе нивы наше. нь не вьсѣмы обладаеть дїаволь, нь тѣмы иже сьвѣта его послоушаеть. и что есть сьвѣть дїавольскыи? слыши. не прость есть дїаволь нь хитрѣи есть Адама и не вьпроси Адама: что вам(а) заповѣда богь, нь Евьвоу вѣдѣше ꙗко млѣкчаишы сьсоудь истое глагола и прѣльсти ю. и

видѣвьши жена ꙗко прѣльсти се, прѣльсты и Адама, и оба осоуждению повиньна быста, жена дїавола ради, Адамь же жены ради. и тако Адамь и Евьва вь все дьни плакаста се, и Каинь роди се, и дїаволь вьсѣа зависть вь нѥго. и по томь и Авель роди се. и позавидѣвь Каинь даромь его ꙗко любовьны богомь, его же непрїетьны ꙗко сь непрїазьнїю смѣшени, и позавидѣвь оубы, и ѡть нѥго, ꙗкоже рекль еси, вса злоба заче се на землы и дѣиствоуеть даже и до ныни. и нѣсть на земли грѣхь и злоба ни една ꙗкоже зависть, и вьсѣмь злобамь глава ѥсть зависть, ꙗко ѡть зависти бысть прьвое оубїнство и просто вьса злоба ѡть зависти бысть. и дїаволь егда хоштеть кого прѣльстити, и знаеть дїаволь ꙗко чловѣкь не прость есть нь оумьнь есть, и не хоштеть его послоушати, аште речеть емоу: оубы или оукради или прѣлюбы или сльжїи. знаеть дїаволь ꙗко не хоштеть чловѣкь се сьтворити, нь зависть прѣжде вьлагаеть вь нѥго, и вьцаривьши се вь нѥмь зависть раждаеть се ѡть зависти похоть, и ѡть похоти раждаеть се грѣхь, грѣхь же ꙗвив се дѣиствоуеть вь чловѣцѣ ꙗкоже хоштеть, ꙗко вьцари се вь нѥмь зависть и повиноуе се и рабь бысть чловѣкь грѣхоу, ꙗко емоуже кто повинет се и томоу и рабь бысть. и по томь вьпадаеть вь сѣты многы влѣкомь и прѣльштаемь, гонимь и моучимь ѡть произволѥнїа своего. аште и сьмрьть поѡдиметь таковы, самь сѣбе повиньнь есть, ꙗко дїаволоу повиноу се. и нѣсть неправда ѡть бога, нь ѡть нашего злосьвѣтїа, ꙗкоже рѣхѡмь.

И царь хоте прѣпрѣти философа и свою правдоу написати рече:- ꙗко царь нѣсть завистливь ꙗкоже прочїи людїе, ꙗкоже рекль еси, нь милостивь и тихь и сьмиритель и вьсѣгда о правдѣ пооучае се, и довлѣеть емоу риза царьска и одѣжда и пишта; дроу(го)е же вьсе вь опьштиноу даеть вьсѣмь трѣбоуюштимь, и срьдьце царево, ꙗко мню, вь роуцѣ божїи есть, и ѡть бога поставлѥнь есть царь вь правосоудьство и на ѡтьмьштенїе немоштинимь и на погоублѥнїе оубїнцамь и злодѣемь, и ꙗкоже рекль еси, чловѣци завистьливы вьстаюто на цара и опечалꙗють его; царь же вины не имать, ꙗко ѡть бога поставлѥнь и не зломисльникь никомоуже.

И филѡсофь кь цароу рече: и мню ꙗко вси царїе исраилѥви богомь поставлѥни быше и вь сили праведьни быше и не имѣше зависть ни злобоу вь себѣ, ꙗкоже ты глаголѣши ꙗко не завидиши никомоуже и ꙗко срьдьце царево вь роуцѣ божїи есть, мню ꙗко нѣсть тако, нь ꙗко прѣмоудрость божїа рече: доуше правѣдьныихь вь роуцѣ божїи. и слыши ѡ цароу. царь исраилѥвь Саоуль не богомь ли изьбрань на царьство, и Самоуилемь пророкѡмь помазань? и вьсемоу Iсраилю свѣдѣтелствовань?

єгда по волн божїи хождааше, срьдьцѣ его вь роуцѣ божїи бѣ; єгда же вьсели се завнсть вь нюго и начеть обладати нмь, тогда ѿтьстоупи ѿть нюго доухь божїи, и ємь давлюше его доухь нечисть, по нюже вьцари се вь нюмь завнсть и не бысть вь дьни его пророка вь Ісраилы, юко оуклонн се кь льжепророкѡмь и кь вражалищамь. и да оставимь Саоула. Ахавь царь Їисраилювь, иже царьствова прѣдь тобою, не богомь ли и ть поставлюнь бѣ? и пророкь Илїа вь дьни его бѣ. нь Ахавь царь злосьвѣтьнь сы, повиноуе се бѣ злосьвѣтїю женьсиомоу неже ли пророчю, видѣ ли вь что вьпадѣ навоуѳеєва ради оучїнстка, и како Илїа пророкь облнчи его, рече ємоу: и твою крькь тако пролѣет се? и Ахавь оумилнвь се мало прѣдь богомь рече: господи, сьгрѣшихь. и видѣвь богь рече кь пророкоу Илїи: виждь юко Ахавь оумилн се. и пророкь Илїа оскрьбѣ и что по томь Ахавь царь пакы вьзврати се на прьвое, и бѣ гоне пророкы, и лькьные пророкы вельзавелины чьты, ныже и прѣльштень иде сь вьсѣмь Іисраилюмь и сь Іоудомь на Мадїама бѣз божїа повѣлѣнїа, пророкоу божїю рекьшоу не ити. онь же послоушавь лъжепророка иде, и тамо погоуби множьство коні, самь же прїидѣ стрѣлюнь, и ѿть тые юзвы издьше, и самь бысть своеи погыбели повиньнь. юкоже Соуль тако и Ахавь послоушае злосьвѣтїе женское самь себе повиньнь бысть сьмрьти, юко остави бога своего, и богь остави его. и по сьмрьти его вьцаривьшоу се сыноу его, негодова богь о нюмь и вьстави тебе цара Іоуса ѿть колѣна роувимлю, юко да потрѣбиши вьсоу злобоу ахавлю и вьсе сыны его, .о. сынѡвь, и Вельзавель и вьсе пророкы ее, ньже число обрѣштеши вь Илїи пророцѣ. и азь тебе глаголю: не полагаи на бога неправдоу, юко неправѣдьнь есть, и нѣсть неправды вь нюмь, нь чловѣкь своимь произволюнїемь вь многїе напасти и сѣти вьпадаеть. и блюди себе еда и ты искоушень боудеши.

И царь Іоусь рече: видѣхь юко прѣпрѣль ме еси оуже, и к томоу не имѣе что решти нь мнѡгословеси ѡ дрѣвьныхь а притьче никоеже не глаголиши.

И философь рече: ѡ цароу, вьсе притьче написаше се бесловесьнымь и простымь, словесьнымь же и имоуштимь оумь чисть и сьмысль цѣль притче ни вь чтоже оутвараеть се ємоу, юко оумь его, юкоже рѣхь, чисть и не трѣбоуеть причьте, юко оумь прьвѣе есть и ѿть оума изводеть се. и єльма хоштеши ѿть прйчьте оувѣрити се, а не ѿть оума чиста и сьмысла цѣла, слыши.

Причьта. Бѣхоу вь единои поустины трїе ѕвѣрїе, единомоу медведь име, а дроугомоу вльвь име, а третїемоу вепрь. и си трїе, два ѿть нихь, вльвь и медведь дроугь дроуга лоукавнѣшїи, и накостанвн ѕѣлѡ, вь две

хѡдеште раꙁьбоемь, а вь ноштїи татѣмь. вепрь же не пакостливь нь срьдить и нагль и ѡроужїе ним ѡстро, вса приходештаа на нь посѣцае нештедьно. и симь вь единои поустыни живоуштемь, и сьвѣшташе се вси трїе раꙁдѣлити себѣ поустиню, ꙗко да живеть кьждо ихь ꙗкоже любить, и медведь рече: аꙁь хѡштоу вьꙁети вьноутрьнюю поустиноу, ꙁа неже хоштоу быти оучїарь и хѡштоу пчели себѣ плодити. и вльвь рече: аꙁь хоштоу вьꙁети добротравьные доубрави и хоштоу себе плодити скѡти. и вепрь рече: аꙁь хоштоу вьꙁети лоугы, ꙗдоуже растоуть плодовита дрѣвеса, кроушн и желоудь и ина окоштїа, идѣже соуть трьстїе и блата. И раꙁдѣливше се отиде кьждо на свои хотарь. и медведь поеть себе вь слоужьбоу кота, и вльвь поеть себе вь слоужбоу лисицоу, и вепрь поеть себе вь слоужьбоу ежа. и тако раꙁлоучише се дроугь ѡть дроуга, и бѣхоу живоуште ꙗко кто можеть. и напльни се оуже тѣмь ѕвѣремь врѣме погыбѣли, и ꙗко лоукавомоу и неправедьномоу блюдет се дьнь лють вь погыбель. и шьдь медведь посѣтити пьчели свое, прїиде кь единомоу доубоу великоу, вь немже и пчелы бѣхоу, и виде кота, егоже поель вь слоужьбоу сѣдешта на врьх(ь) доуба и поꙁавиде емоу ꙗко високо вьꙁлѣꙁль есть, и рече: ꙗко аꙁь тамо не могоу достигноути. рече емоу: ꙗко вьсѣхь гадинь непотрѣбинѣиши и ꙗко лоукавь сы и вьꙁлѣꙁль еси, идѣже мы и пьчелы соуть вь доубѣ, и присмѣваеши се мнѣ. И коть: не тако, господине. аꙁь слоуга твои вѣрьны и вѣды ꙗко твои соуть пьчели и вьꙁьлѣꙁохь само ѡтьбранити ихь ѡть мыши и ѡть пьтиць. и твои медь не ꙗмь, нь штедѣ его ꙁа господина моего, аꙁь же храню се мышками и малимы пьтицами. И вь медведа вьлѣꙁе ꙁависть, и рече: аꙁь могоу быти бес тебе и бес твоее слоужьбы, иꙁыди ѡть моего хотара, ꙗко оумрѣши ꙁлѣ. И коть слышавь глаголы медведа (rkp. медведо) господара своего, иꙁыде. Такожде же и вльвь иꙁьшьдь на ловь себѣ видѣ лисицоу прѣдь нимь ходешта, и раꙁгнѣва се на ню и рече: что ꙗко ѡть тебѣ не могоу ловити, нь вьсегда ходешти прѣдь мною поплашаеши ми ѕвѣрь? проучее не трьплю тебѣ, иꙁыди ми ѡть хотара. И лисица рече: не тако господине мои вочче. аꙁь вѣрнаа слоуга твоа ходе прѣдь тобою и оукроштавамь ѕвѣрь твою, ꙗко поꙁнаваеть мене ѕвѣрь ꙗко аꙁь немоштна, ты же по мнѣ иди и емлеши ихь ꙗко храбрь и сильнь. аꙁь идѣже обрѣштоу ꙁаеца спешта, еште мало что сиѣмь ѡть него, тебѣ же своемоу господиноу большоу печень штеде. И рече вльвь: иꙁыди ми ѡть хотара, не трьплю те проучее. И лисица иꙁыде. И вепрь такожде иꙁьгна ежа слоугоу своего. Они же иꙁьгнанїи коть и лисица и ежь сьбраше се вькоупѣ и повѣдаше кьждо ꙗже ѡ сѣбе. и нацеть лисица тѣшити ихь глаголюштїи: вѣрнїи и добрїи дроуѕы идѣже сьбѣроут се тоу

живоуть. и видѣвь богь вѣроу ихь и любовь оукрѣплꙗеть ихь; а невѣрнїи и лоукавїи, вь нихьже ꙁавнисть вьсели се, аште и вьсь мирь приобрѣштеть не имать покоꙗ, ꙁа нѥ ꙁавнисть царьствоуеть вь нихь, и николиже можеть ꙁавнистьливїи насытити се или оупокоити се. и сїи наши господарїе, медведь и влькь и вепрь, лоукавїи соуште и ꙁавнистьливи и ꙁлопаметни не имоуть трьпѣти, нь сьбравьше се оумыслеть о нась нечто лоукаво, ꙗко лоукавїи соуште и пакостникы, мы же аште прѣбоудѣмь единовѣрьно и вь любви, не имать оставити нась богь, аште и немоштнїи есьмы силою. И ѡтьвѣштавь коть рече: аꙁь невѣжда есьмь и не мнѡго ходиль есьмь по людѣхь. Ежь же рече: аꙁь вь поустыни и порасль есьмь и не вѣмь ничто. И лисица рече: аꙁь мнѡгы домы прошла есмь и вь царьскыихь ꙗоубахь была есьмь и вь болꙗрьскыихь, и слыша(ла) есьмь попи чьтоуштихь писанїа, и польѕевала есмь ѡть писанїа. слышахь бо нѣгьде чьтоуштїихь еже рече: ꙁачело прѣмоудрости страхь господарьскыи. и пакы: дроугоу вѣрьноу ничтоже тьчно нѣсть на ꙁемли: дражаиши ѥсть паче ꙁлата и каменїа чьстьнаа. и паки слыша(хь): господь грьдымь противит се, смѣренїимь же дасть благодѣть. Они же рѣше: глаголи ты и ѡтьвѣштавай, мы хоштемь мльчеште дѣлати. Медведь же, лоукавь сы не трьпе, прїиде кь влькоу и вепроу, и рече: имѣхь слоугоу кота, и та невѣрнь сы бѣжа ѡть мене. Влькь же и вепрь ꙗко единомысльни тожде повѣдаше невѣрство ѡ своихь слоугахь. и рече медведь кь влькоу: ты еси походиль мнѡго по поустиньи и ꙁнаешь поуты и распоутїа и брѡдовѣ рѣкамь, шьдь обрѣшти ихь, ꙗко сьбрати се имоуть вь едино мѣсто, и имимь кьждѡ своего и поработимь ихь ꙗко невѣрныихь соуште. И иде влькь и обрѣте ихь. и видѣвь его лисица иꙁ далече идоушта кь нимь и рече: и ед(ь)нь прїиде глаголатїи и ѡтьвѣштавати. И иꙁыде и срѣте его еште далече емоу соуштоу, и поклони се емоу сь смѣренїемь, и начеть плачюшти се облобиꙁати глаголюшти: господинь мои мрьтвь бѣ и оживе, иꙁгыбль бѣ и обрѣте се. нынꙗ ми дьнь радости и веселїа, ꙗко господина моего вь живыихь видѣхь дьньсь. се нынꙗ трети дьнь имамь плачюштїи ꙁа господина моего влька. И влькь: что ꙗко плакала еси? И лисица рече: господине, брать мои пань коть ѡть нелиже раꙁлоучи се ѡть своего господина медведа порасте большїи медведа и силоу вѣликоу имать нынꙗ. и оноꙗ дьни шьдьшоу емоу на ловь и оудави велика влька и принесе его мрьтва, и приꙁвавь все дроугы и соусѣды гоштенїе велико сьтвори. аꙁь же пришьдьши мнешти ꙗко ты еси плакахь неоутѣшьно глаголюшти: брате коте, по что господина моего оумориль еси? Онь же ми рече: не плачи сестро, не твои господарь ѥсть; аꙁь же вѣмь твоего госпо-

дара, мьнши сего ѥсть, сь же великь, нь и твоѥго идѣже обрѣштоу оудавлю, ꙗко неприꙗтель намь. азь же сматраюшти ꙗко твое пωдобїе ѥсть и нωгы и главоу и власы, плакахь. коть же сьдробивь (rkp. сьдобрив) тѣлω его раздасть дроугωмь своимь на пиштоу. азь же рѣхь: не имамь ꙗстї меса господина моего. и плакахь мнωго доньдеже те видѣхь дьньсь. и нынꙗ прїидеть коть, имать веселити се с тобою и боудѣть мирь междоу нами. и азь слоуга твои вѣрны не имамь оставити тебе. И влькь слышавь оубоꙗ се и рече: троудивь се по поустыни сеи изнемогохь, и пришьдь коть и видѣвь ме троудна оудобь оудавить ме, и боудѣт ми поносна сьмрьть и срамка. И помышлꙗше бѣжати. и рече лисица: потрьпи, сего дьне прїидѣть коть и принесеть ꙗстїе мнωго, и веселиши се сь нимь и мирь боудеть. И рече влькь: не ꙗстїа ради прїидохь, мирь вамь. И вьставь влькь бежа ωбьзираѥ се и боѥ се кота, слышавь ꙗко великь ѥсть коть. и пришьдь кь медведоу и вепроу и повѣда вьсе глаголы лисиче. и поноси емоу вепрь глаголѥ: и ωтьць твои не моужь ни храбрь бѣ ꙗкоже и ты, и пришьдь овчарь оубы его, и ты такожде оумрѣши ꙗкоже и ωтьць твои. И вьставь вепрь самь идѣ надѣе се на ороужїе остро и глаголѥ: кто имать стати противоу мнѣ? И видѣвьши его лисица изыде и падьши поклони се емоу и рече: добрѣ прїиде прїатель нашь и побратимь господиноу моемоу влькоу. азь же плакала есьмь за те мнωго, ꙗко брать мои коть оноимь дьне оудави влька и мнѣхь ꙗко мои господинь есть и не бысть, ꙗко видѣхь его вьчера и порадовахь се видѣвьши ми господина. и нынꙗ ми радость, ꙗбо видѣхь тебе здрава. вчерашни бω дьнь брать мои коть[1] оудави вепра велика, и азь мнѣхь ꙗко ты еси и плакахь. коть же рече: не плачи сестро, нѣсть ть, нь и того оудавлю. нь потрьпи мало, прїидеть бо коть сего дьне и имать веселити се с тобою, и ꙗко месо довольно ѥсть оу его и имать те гостити, и мирь боудѣть. И слышавь вепрь оубоꙗ се, и мышлꙗше бѣжати и рече: вь нась нынꙗ пωсть ѥсть, и мы нынꙗ о ωвоштїю живемь, меса не ꙗмы. И лисица рече: сѣди, слоуга твои ежь кь ωть тебе ωтьлоучи се болши есть ωть тебе нынꙗ, и овоштїа разачьна имать, принесеть елико любишь и боудеть мирь. И вепрь слышавь ꙗко великь есть ежь и порасль, паче оубоꙗ се, и вьставь бѣжа. и пришьдь кь медведоу повѣда емоу. и поноси емоу медведь рекь: ни ωтьць твои храбрь быль ѥсть, прїиде бо едииь чловѣкь и оубы его, и ты такожде оумрѣшь. И вьставь медведь самь идѣ, и видѣвьши лисица его и изшьдьши поклони се емоу и повѣда емоу како коть оудави влька

[1] na strani istom rukom: мачька.

живоуть. и видѣвь богь вѣроу ихь и любовь оукрѣплꙗеть ихь; а невѣрнїи и лоукавїи, вь нихьже зависть вьсели се, аште и вьсь мирь приобрѣштеть не имать покоꙗ, за нѥ зависть царьствоуеть вь нихь, и николиже можеть завистьливїи насытити се или оупокоити се. и сїи наши господарїе, медведь и влькь и вепрь, лоукавїи соуште и завистьливи и злопаметны не имоуть трьпѣти, нь сьбравьше се оумыслеть о нась нечто лоукаво, ꙗко лоукавїи соуште и пакостливы, мы же аште прѣбоудѣмь єдиновѣрьно и вь любви, не имать оставити нась богь, аште и немоштнїи єсьмы силою. И ѡтьвѣштавь коть рече: азь невѣжда єсьмь и не мнѡго ходиль єсьмь по людѣхь. Єжь же рече: азь вь поустыни и порасль єсьмь и не вѣмь ничто. И лисица рече: азь мнѡгы домы прошла єсмь и вь царьскыихь шоубахь была єсьмь и вь болꙗрьскыихь, и слыша(ла) єсьмь попи чьтоуштихь писанїа, и польѕевала єсмь ѡть писанїа. слышахь бо нѣгьде чьтоуштїихь єже рече: зачело прѣмоудрости страхь господарьскыи. и пакы: дроугоу вѣрьноу ничтоже тьчно нѣсть на земли: дражаиши ѥсть паче злата и каменїа чьстьнаа. и пакы слыша(хь): господь грьдымь противит се, смѣренїим же дасть благодѣть. Оны же рѣше: глаголи ты и ѡтьвѣштавай, мы хоштемь мльчеште дѣлати. Медведь же, лоукавь сы не трьпе, прїиде кь влькоу и вепроу, и рече: имѣхь слоугоу кота, и та невѣрнь сы бѣжа ѡть мене. Влькь же и вепрь ꙗко єдиномысльни тожде повѣдаше невѣрство ѡ своихь слоугахь. и рече медведь кь влькоу: ты єси походиль мнѡго по поустиньи и знаешь поуты и распоутїа и брѡдовѣ рѣкамь, шьдь обрѣшти ихь, ꙗко сьбрати се имоуть вь єдино мѣсто, и имимь кьждѡ своего и поработимь ихь ꙗко невѣрныихь соуште. И иде влькь и обрѣте ихь. и видѣвь єго лисица из далече идоушта кь инымь и рече: и ед(ь)нь прїиде глаголатїи и ѡтьвѣштавати. И изыде и срѣте єго еште далече емоу соуштоу, и поклони се емоу сь смѣренїемь, и начеть плачюшти се облобизати глаголюшти: господинь мои мрьтвь бѣ и оживе, изгыбль бѣ и обрѣте се. ныиꙗ ми дьнь радости и веселїа, ꙗко господина моего вь живыихь видѣхь дьньсь. се ныиꙗ трети дьнь имамь плачюштїи за господина моего влька. И влькь: что ꙗко плакала єси? И лисица рече: господине, брать мои пань коть ѡть нелиже разлоучи се ѡть своего господина медведа порасте большїи медведа и силоу вѣликоу имать ныиꙗ. и оноꙗ дьни шьдьшоу емоу на ловь и оудави велика влька и принесе его мрьтва, и призвавь все дроугы и соусѣды гоштенїе велико сьтвори. азь же пришьдьши мнешти ꙗко ты єси плакахь неоутѣшьно глаголюшти: брате коте, по что господина моего оуморильь єси? Онь же ми рече: не плачи сестро, не твои господарь ѥсть; азь же вѣмь твоего госпо-

дара, мьнши сего ѥсть, сь же великь, нь и твоего идѣже обрѣштоу оудавлю, ꙗко непрїатель намь. аꙁь же сматраюшти ꙗко твое подобїе ѥсть и ногы и главоу и власы, плакахь. коть же сьдробивь (rkp. сьдобрив) тѣлѡ его раꙁдасть дроугѡмь своимь на пиштоу. аꙁь же рѣхь: не имамь ꙗстї меса господина моего. и плакахь мнѡго доньдеже те видѣхь дьньсь. и нынꙗ прїидеть коть, имать веселити се с тобою и боудѣть мирь междоу нами. и аꙁь слоуга твои вѣрны не имамь оставити тебе. И вльк слышавь оубоꙗ се и рече: троудивь се по поустыни сеи иꙁнемогохь, и пришьдь коть и видѣвь ме троудна оудобь оудавить ме, и боудѣт ми поносна сьмрьть и срамна. И помышлꙗше бѣжати. и рече лисица: потрьпи, сего дьне прїидѣть коть и принесеть ꙗстїе мнѡго, и веселиши се сь нимь и мирь боудеть. И рече вльк: не ꙗстїа ради прїидохь, мирь вамь. И вьставь вльк бежа ѡбьꙁираꙗе се и боꙗ се кота, слышавь ꙗко великь ѥсть коть. и пришьдь кь медведоу и вепроу и повѣда вьсе глаголы лисиче. и поноси емоу вепрь глаголꙗ: и ѡтьць твои не моужь ни храбрь бѣ ꙗкоже и ты, и пришьдь овчарь оубы его, и ты такожде оумрѣши ꙗкоже и ѡтьць твои. И вьставь вепрь самь идѣ надѣꙗ се на ороужїе остро и глаголꙗ: кто имать стати противоу мнѣ? И видѣвьши его лисица иꙁыде и падьши поклони се емоу и рече: добрѣ прїиде прїатель нашь и побратимь господиноу моемоу вльκоу. аꙁь же плакала есьмь ꙁа те мнѡго, ꙗко брать мои коть ономь дьне оудави вльκа и мнѣхь ꙗко мои господинь есть и не бысть, ꙗко видѣхь его вьчера и порадовахь се видѣвьши ми господина. и нынꙗ ми радость, ꙗбо видѣхь тебе ꙁдрава. вчерашни бѡ дьнь брать мои коть[1] оудави вепра велика, и аꙁь мнѣхь ꙗко ты еси и плакахь. коть же рече: не плачи сестро, нѣсть ть, нь и того оудавлю. нь потрьпи мало, прїидеть бо коть сего дьне и имать веселити се с тобою, и ꙗко месо довольно ѥсть оу его и имать те гостити, и мирь боудѣть. И слышавь вепрь оубоꙗ се, и мышлꙗше бѣжати и рече: вь нась нынꙗ пѡсть ѥсть, и мы нынꙗ о ѡкоштїю живемь, меса не ꙗмы. И лисица рече: сѣди, слоуга твои ежь кь ѡть тебе ѡтьлоучи се болши есть ѡть тебе нынꙗ, и окоштїа раꙁличьна имать, принесеть елико любишь и боудеть мирь. И вепрь слышавь ꙗко великь есть ежь и порасль, паче оубоꙗ се, и вьставь бѣжа. и пришьдь кь медведоу повѣда емоу. и поноси емоу медведь рекь: ни ѡтьць твои храбрь быль ѥсть, прїиде бо единь чловѣкь и оубы его, и ты такожде оумрѣшь. И вьставь медведь самь идѣ, и видѣвьши лисица его и иꙁшьдьши поклони се емоу и повѣда емоу како коть оудави вльκа

[1] na strani istom rukom: мачька.

велика и вепра, и како жалова надь иным, и вчера, рече, оудави медведа велика, и аꙁь плачюшти рѣхь: господара своего оумориль еси. онь же рече: не мои, мои же господарь маль (rkp. мьль), сь же великь, нь и того оудавлю, ꙗко прогна ме ѡть себѣ. И мѣдведь слышавь оубоꙗ се и бѣжа. лисица же оуставлꙗше его глаголюштїи: прїидеть коть и мирь сьтворимь. Онь же не послоуша, нь бѣжа. и пришьдь кь вльковꙋ и вепроу рече: ꙗко лоукавьнѣиши сы вьсѣхь ѕвѣрїи, и что намь, ꙗко мы силны соуште и крѣпьци, не можем ли се противити и стати противь єдиномоу котоу? аште и сильнь и храбрь есть, и мы также силны и храбрїи есмы. И вьставьше вси трїе идоше. и видѣвьши ихь лисица идоуштихь сьтвори нимь обычно поклонюнїе. они же пришьдьше сѣдоше. и рече лисица кь себѣ: вѣрномоу и по боꙁѣ живоуштомоу не желаюштомоу чюждыихь, богь вьсако помагаеть емоу; желаюштомоу и ꙁавидештомоу чюжда имѣнїа вьꙁетї, таковы самь себѣ ходатаиствоуеть сьмрьть, аште и сильнь есть, повиньнь есть самь своеи погыбѣли. И рече медведь кь лисици: постави кота и ежа ꙁде, ꙗко ты вь новьтехь нашихь еси. И рече лисица: прїити имать брать мои коть. И вьꙁрѣвьши вь неꙁаапоу и скочивьши храбро рече: идеть коть и носить велико ѕвѣрѣ, или есть елень или ꙁоумьбрь. Они же рекоше: ськриемь се вь мале доньдеже видимь что принесеть. И вепрь оури се вь сламѣ блиꙁь, вльвь же вьꙁлѣꙁе на подь высокь сьмотрїти что принесеть коть, медведь же вьꙁьлѣꙁе на кроушькоу высокоу. и пришьдь коть вьꙁлѣꙁе вь храмь и ни единь его видѣ ѡть нихь. они же сьматраахоу его ѡть далека прїити. коть же осоусив се на огьништи и слыша вепра вь сламѣ сапаюштїи и опашїю махаюшта, и помысливь ꙗко мышь есть, и сь вьсею силою поусти се кь вепроу мневь имити мыша. вепрь же видѣвь ꙗко храбро поусти се кь немоу, мнѣаше ꙗко оудавити его хоштеть, помысли бѣжати. и вьскочивь скоро не оулоучи врата, нь оудари главою своею ѡ прагь, и оу томь часе искоучише очи его, и падь иꙁдьше. и поплашив се ѡть вепра коть вьꙁбѣже на пѡдь, идѣже и вльвь, и видѣвь вльвь что бысть вепрю и како оумрѣ поустївьшоу се котоу на нь, рече: добрѣе ми есть самомоу се оубити неже ѡть кота оудавлꙗеноу быти. и скочивь ѡть пода оуби се и оумрѣ. и коть не вѣди ничто, нь бое се вьꙁбѣже на кроушоу, идеже медведь. медведь же видѣвь сьмрьть вепровоу и вльчїю и ть скочивь бое се кота, и пад ѡть кроуши иꙁдьше.

И си вси трїе ѕвѣрїе сильни мнешти себе, сами себѣ оубїице быше, и ꙁависть ихь не польѕева и лихоимьство, нь паче погоуби. и слыши, ѡ цароу, ꙗко нѣсть неправьда ѡть бога ни на когоже, нь все ѡть нашего самовластїа есть, ꙗкоже и прѣжде рѣхь, нь кьждо ѡть своее не-

хоти и ꙁависти влѣкомь вьпадаеть вь сѣти дїаволе, ꙗко емоуже кто повинет се, томоу и рабь есть, ꙗко и прѣжде рѣхь, ꙗко ѡть ꙁависти вса ꙁлоба вь нась есть. ꙁавидить нѣкто комоу ꙁлато или ина имѣнїа и идѣть силою или татьствомь вьꙁети емоу, сь ѡть самовластїа своего оумирает чюждаа вьꙁемле. или царь есть, или вонинь, или властелинь, или ѡть оубогыхь, кьждо своими ѡброкы да доволит се, лихоимьство же и ꙁависть ѡть непрїаꙁнїи есть. и повиноуе се кто ꙁависти и непрїаꙁнїи, самь своеи погыбѣли и сьмрьти повиньнь есть.

III

Повѣсть ѡть книгь старыихь ѡ Асѣ цари Їюдинѣ, иже бысть четыи по Давидѣ цари, ꙗко Давидь царь роды Соломона, Соломѡнь же Ровоама, Ро(во)амь же роди Авїа, Авїа же роди Аса.

Бысть же по вьнегда сконьчати се Авїи цароу Їоудиноу, прѣеть царьство сынь его Аса, и толико ревьнитель показа се по ꙁакоиоу господьнꙗ и по прѣданїю мѡѵсеовоу, ꙗко прѣвьꙁыде добродѣтѣльми Давида прѣотьца свѡего, ꙗкоже обрѣштешти вь книѕѣ царьстьвьнои, ꙗко никтоже бысть ни прѣжде ни по томь вь Ісраилы ꙗко сь Аса царь, ꙗко и матерь своꙗ Аньноу, дьштерь же авесаломлю, ꙁлочьствовавьшоу сьжеже ѡгьнемь, ревьноуе по ꙁаконоу господьню, ꙗкоже вь царьстьвнои книѕѣ обрѣштеши. и сь Аса царь вьсь сьвѣть женскы оумысли иꙁети и небытїю прѣдати, ꙗкоже рече: вьса ꙁлоба на ꙁемли ѡть жень проѕебѣ, и мнѡѕи ѡть силныихь жень падоше, иии же прѣльстише се, ꙗкоже Сахонь велики и прѣмоудрыи вь чловѣцѣхь Соломѡнь и по сихь мнѡѕи. и сь Аса царь прочьть Аньны книгы матере Самоуила пророка, и обрѣть идѣже бѣ писано: да не хвалит се прѣмоудрыи прѣмоудростїю своею, и да не хвалит се богаты бога(ть)ствѡмь своимь, и да не хвалит се силны силою своею, и прочьть насмїа се, ꙁа не бѣше вь малѣ искоусань, и повелѣ симь срокѡмь тремь не стихологисати се вь црькви, ꙗко ѡть жени соуть писаны, прирекь и се: како бо моштьно есть не хвалит(и) се моудромоу о раꙁоуме своемь или богатомоу о богатствѣ своемь или сильномоу о силѣ своеи? и пакы колико можеть нераꙁоумьнаго вѣшть сь моудрымь и нераꙁоумныимь? или колико можеть оубогы сь богатыимь, или немоштны сь сыльнымь? И оумысли царь Аса сїе срокы тры иꙁети ѡть сьборнаго писанїа. и оскрьби се о семь вьсь Ісраиль. и начеше скрьбѣти о семь велмы, ꙗко царь Аса благочьстивь сын и пророкы любивь и право соуде вь ересь вьпаде и пророчьскые глаголы доухѡмь светымь реченые хоштеть ѡтьтрыти. нь_ все видештее

*

око не остави его малыхь рады словесь пророчьскыхь погибноути вь коньць Давида ради отьца его, ꙗко рече: не видѣхь праведьника оставлꙗена. и наведе господь на Аса цара за три сроке три дьни изьмѣнение. и бысть вь нєгда вьзлѣшти цароу Асѣ на царьскыхь одрохь вь шести чась ноштн, вь нєгда бѣ обычаи Іерешмь до свѣта сьврьшити слоужьбы црьковные, бѣ бо и празникь почьчение свѣньниць, и бѣ почьштание царево велико ѡ приготовлꙗенынхь вь жрьтвыхь и на питение оубогыхь страньнынхь и на всесьжежениа. царь же Аса обрѣт(е) се вь шестыи чась нѡштіи вьнѣ града на гноништи поврьжень, ничтоже имы на себе тьчию долноую ризоу платьненьноу до колѣнь. и видѣвь себе тако рече: что се? еда сьнь есть? И вьзлѣгь пакы ꙗко да заспить, и не вьзможе заспати до свѣта. и сльньцоу вьсіавьшоу и дьноу бивьшоу бѣхоу вьходеште и исходеште из града и вь градь, вьси зрѣхоу на нь и никтоже ничесоже глаголаше кь нꙗемоу: что тоу сѣдиши? онь же обьзираше само и онамо и помышлꙗаше вь себе глаголꙗ: ѡ чюд(о)! аште быхь царь азь биль, не би ли мене не поискали где есьмь? нь еда царь быль есьмь вь сьне, ꙗко мене зде никто познавает? и помышлꙗаше: кто есть царь вь семь граде? и стидѣше се вьпросити кого, и помышлꙗаше поити само и онамо, нь стыдѣше се наготи ради, ꙗко бѣ вь единои срацѣ (rkp. сроцѣ). и рече: сѣждоу здѣ доньдеже виждоу боудет ли приношение црьковьно и боудет ли троубы Іеренскые, ꙗкоже обычаи есть троубити Іерешмь на приношение и ꙗко бѣзь цара не могоуть се сьтворити. И абые вьстроубише троубы Іеренскіе, и приношение разда се по обычаю, и останкыи раздѣлише се ништимь и страньнымь, и идѣ кьждо вь домь свои, и оубозы и страньныи вь своꙗ, и царь вь царьскаа отиде, Аса же царь оста едниь на гноништи прѣмоу градоу и царьскыихь полатахь. и абые вьстроубише царьскые троубы, сѣд(е) бо царь по обычаю царьскомоу на обѣд(ѣ). царь же Аса рече: иниꙗ разоумѣхь ꙗко мьтани (вь мьчьтании?) царь быль есьмь, и нинь есть царь вь градѣ семь, азь что есьмь? И вьложи емоу богь гладь вь срьдьце, ꙗко хотеше землю сьнести. и виде чловѣка плетоушта плоть ѡ зелїи (rkp. зелїа) своемь. и рече: идоу и попрошоу мало хлѣба, ꙗко снѣдаемь есьмь гладомь вьсь дьнь. и шьдь проси, и рече емоу чловѣкь: кто и ѡть коудоу вьсь дьнь сѣде на гноништи еси, и не шьль еси вь градь вьзети пиштоу страннчьскоую ѡть роукь Іеренскыхь? не ѡть града сего ты еси, нь ѡть нѣкые страны незнаемы сьходьникь еси. И видевь его не имоушта чесо ѡтьвештати и призвавь дроугы свое плетоплоть, и истеѕавь его довольно ѡть коудоу еси и что есть дѣло твое, онь же не оумѣе ничто ѡтьвѣштати ста осоуждень, и емьше (rkp. емьже) дрѣво плетное бише его по тѣлоу до .л. рань. и видѣвше нѣцїи ѡть

поута біема чловѣка ѡть плѣтоплотаць, прїидоше и рѣше: что ꙁло сьтвори сь, ꙗко тако немилостивьно ѡть вась біемь есть? Они же рѣше: ꙗко иноплеменьникь есть и сходьникь ѡть тоуждихь странь, и хоштемо его вести вь тьмьницоу людьскоу доньдеже испитаемь ѡть коудоу есть. Они же видѣвьше его ꙗко еврѣникь есть и обрѣꙁань есть по ꙁаконоу, поустише его рекше емоу: ꙗко играль се еси вь игралишти; ѡть селѣ боуди цѣломоудроуе. И шьдь Аса царь сѣдѣ опеть на гноишти на мѣсте идѣже и прѣжде. и вьсь дьнь прѣбысть альчьнь и томимь гладомь и жеждею. и обноштева на гноишти. оутро дьню бивьшоу сѣдѣше тако. и бивьшоу шестомоу часоу, вьстроубише царьские троубы и сѣд(е) царь на ѡбѣде. и царь Аса бѣ седе на гноишти небрѣгомь, и помысливь рече: шьдь прїидоу и виждоу кто царь есть сѣди на столе, и кто соуть прѣдьстоешти емоу слоугы. И пришьдь видѣ цара сѣдешта на прѣстолѣ, и не поꙁна его, слоугы же прѣдьстоеште емоу поꙁнаваше. и пришьдь вь сокачьницоу царѣвоу и виде арьхїмагиера своего стоешта и блюдешта блюда царева, и вьпроси его глаголе: кто есть сь царь сѣден на прѣстолѣ и како име емоу? Арьхимагиерь же смотривь его рече: и кто еси ты ꙁде вьшьды вь царьскаа и о цари испитоуеши како есть име емоу? ѡть коудоу еси ты? Испитавь его довольно и не ѡбрѣть ѡть коудоу есть, раны его стапомь до .л. рань рекь емоу: проиграв ризы свое пришьль еси вь царьскаа испитоуе кто есть царь вь Iер(о)с(о)лимѣ дьньсь. иꙁьгна его вьнь бивь. Ѡть глада и ѡть рань шьдь седе на обычьнемь мѣстѣ на гноишти, идѣже и вьчера (rkp. вечера) сѣдѣше ради наготи чѣлесные, ꙗко ѡть гноꙗ топлота ниа исхождааше и сьгрѣваше. на гноишти двоедьньствовавь и двоеноштевавь и ничесоже ꙗсть и пить два дьни и ношти ниже оусноу, моучимь гладемь и жеждею и ранами боле, имиже оуꙗꙁвлиень бысть ѡть плетоплотаць и ѡть арьхимагиера своего. и бивьшоу дьню третїемоу помысливь царь Аса и рече: се оуже скончаваю се гладомь и жеждою и ранами біемь и томимь; не идоу просити или вьпрашати ѡ цари, ꙗко аꙁь оуже раꙁоумѣхь ꙗко царь не биль есьмь; нинь есть царьствоуеи, аꙁь же что биль есьмь не вѣде. вьставь проучее идоу кь оусмошьвцоу, негли прїиметь ме и дасть ми дѣло и дѣлаю, и дасть ми хлѣбь и оукрѣплю тѣло мое, ꙗко имамь сконьчати се сего дьне гладемь. И вьставь поиде кь оусмошьвьцоу своемоу, егоже и ꙁнааше. и обрѣте его ꙗдоушта хлѣбь, и рече емоу: прїими ме страньнаго на дѣло свое и наоучи ме дѣлати дѣло твое, и послоужоу ти вѣрно, и насити ме хлѣба. И рече емоу оусмошьвьць: поꙁнаваеши ми се не истиньствоуе нь испитоуе. не обраꙁь и видѣнїе твое есть кь хоудожьствоу семоу, нь ѡбличенїе твое пѡдобит се великымь людемь. кажи ми се

ѿть коудоу єси и которыхь людїи єси. и врѣме твоє оуже миноучло єсть оучити се хоудожьствоу семоу. Онь же рече: господинь ме остави вь градѣ сємь болєшта и отиде вь своꙗ си; азь же остахь безь ризь и бес пиште и не имамь ити кь господиноу моемоу, ꙗко остави ме. нь хоштоу дѣлає хлѣбь ꙗсти. Оусмошьвьць рече: аште би тако било, прїєль те быхь, нь мнит ми се проигралъ се єси вь игралишти и ризы своє погоуб(и)ль. Онь же глаголааше: ꙗко не ꙁнаю играти ни видель єсьмь игралиште. Оусмошавьць же вѣровавь прїєть єго, и рече оусмошавьць кь жене своєи: даждь (rkp. дьждь) емоу ꙗсти довольно, ꙗко имѣє кожи тьпьтати до три часы. И дасть емоу жена пѡль хлѣба сь дроугыми снѣдьми. и сихь снѣдь альчааше. и рече оусмошьвьць жене своєи: даждь (rkp. дьждь) емоу довольно ꙗсти. Жена же дасть емоу хлѣбь, єгоже на потегь мѣра бѣ .и. литрь. онь же снѣде єго вьсего и еште обьꙁираашє се хоте ꙗсти еште. рече жена кь оусмошьвцоу: что се ꙗко прїєть сего игральника вь домь свои? и се ꙁа єдиноу соуботоу поꙗсть вьса наша имѣнїꙗ; азь сего проигравьшаго ризи своє и пришьдьшаго кь намь не трьплю, видѣвши очима своима ꙗко снѣде что бѣ мѣра трїємь моужемь снѣд(и). И оусмошавьць вѣроу емь жене и ꙗко оубогь сы рече: азь же много троуде се обрѣтаю мало хлѣба на пиштоу себе. сего же, єгоже прїєхь, что и каковь боудеть? емоуже поꙁавиде жена моꙗ снѣди ради, ꙗко мнѡго ꙗсть и пити. И се помысливь оусмошавьць рече: иꙁвѣстьно испитавь ѿтьноуштоу єго ѿть коудоуже и прїиде. и приꙁвавь рече емоу: ѿть коудоу пришьль єси кь намь? и хоштеши навести намь обидоу, ꙗко не нашихь єси граждань моужь, нь ѿть тоуж(д)ихь єси и сходьникь, и хоштеши навести на нась крьвь. аште не исповѣси мнѣ ѿть коудоу єси, имамь тебе прѣдати вь тьмьницоу людьскоую. Онь же безьѿтьвѣтань сы не имѣше что рещи, ста осоуждень. оусмошьвьць же емь єго би испитоуе; ѿть коудоу єси? и раньвь єго иꙁьгна вьнь иꙁ града ꙗко игральника, бое се бога не прѣдасть єго вь тьмьницоу, поꙁнаваше же се ꙗко евреинь єсть. Аса же царь третїє шьдь на гноиштн, идѣже прѣжде двѣноштествова, и рече: се оуже вса мною глаголемаа иса ми вь чтоже быше. се оуже вь мале не сконьчахь се гладомь, и се насптив се ꙁабихь раны на тѣлѣ моемь. и ꙁа оутра что оубо боудѣть? идоу прочее вь прокаженыхь жилишта, и имамь покаꙁати раны своє прокаꙁоу своꙗ, и прїимоуть ме прокаженїи. И вь третїю ношть вьꙁлегь на гноишти ꙁаспа, двѣ ношти бывь на гноишти и не спавь, вь третїю же пришьдь наситиль се оу оусмошьвца и ꙁадрѣмавь оусипи вьсе раны, ꙁаспа на гноишти. и вь шести часъ ноштїи вьстроубивьшимь троубамь їерєискимь вь црькові по обычаю црьковьномоу вьсприноувь и Аса царь

на гноништи вьнѣ града заспавь и обрѣт(е) се вь царьскыихь ложиницахь. ѡ чюдо! и бывь за тры дьни вьнѣ царьствїа изьврьжень и вь малыхь искоушенїихь трїи дьни за три срокы пророчьскые искоушаемь ꙗвѣ ꙗко не помѣноу бога ни прослави. егда же по искоушенїи вьспреноу, прослави бога рече: господи вседрьжителю, слава ти. вь истиноу нѣсть вь адѣ поминаа(е)и тебе, ни мрьтвїи вьсхвалеть те, нь мы живи вьсхвалимь господа. И вь ть чась вьставь иде вь црьковь Аса царь сь тьштанїемь. и пришьдь вь црьковь обрѣ(те) стихѡлогисоующа се: да не хвалит се премоудрїи и проч. и видѣвь цара црьковникь оумльче, за нѥ оубоꙗ се цара и ꙗко повелѣль бѣ царь ѡстрьгати се срокамь симь и не быти имь вь црькви, того ради прѣмльче. и царь видѣвь разоумѣ и рече кь црьковьникоу: тако есть вь истиноу ꙗкоже пишеть, глаголы бе- страха, и егда боудѣть врѣмѣ ѡбѣда, ꙗви се прѣдь мною. И по сьврьшении слоужьби, седе царь Аса по обычаю царьскомоу и црьковьникь пришьдь ста прѣдь лицемь цара Асе. и рече Аса царь: вси иже соуть вь тьмьницахь вьврьженїи противлѥнїа ради кь цароу поустити ихь повелѣ и рече Аса царь: шьдьше приведѣте ми моужїи тры того дьне плетьшеи плоть. И рече архимагероу своемоу: стои ты тоуи. и рече призвати оусмошавьца. и прїиде и ть. и пришьдьше вьси прѣдь царѣмь Асою, и рече Аса царь кь плетоплотцемь: томь дьне каковь чловѣкь просиль оу вась хлѣб(ь), гьде есть нынꙗ? Они же оужасоше се рекше: ѡ цароу мы хѡтѣхомь вести его вь тьмьницоу доньдеже испитаемо ѡть коудоу есть; нь пришьдьше слоугы царьствїа ти поустише его рекше: мы вѣмы ꙗко неповиньнь есть и евренинь ꙗкоже и мы. Аса же царь рече стати слоугамь прѣдь собою. слоугы же цареви ѡтьвѣштавьше рѣше: ѡ цароу, мы ходеште по поути вь .ѳ. (чась) дьне видѣхомь бїема чловѣка немилостивьно и придохомь и вьпросихомь: что зло сьтвори сь ꙗко тако бїете его? они же реше: ꙗко сходьникь ѡть тоуж(д)ихь людїи. мы же истеѕавьше его и обрѣтьше ꙗко евренинь есть и прои(гра)ль есть ризы свое, поустихомь его рекше емоу: к томоу не (и)граи. и шьдь сѣд(ѣ) на гноишти топлоти ради, ꙗко нагь бѣ. И Аса царь вьпроси магѥра и рече: томь дне каковь чловѣкь испитоваль те кто ѥст нынꙗ царь на столѣ седѣ? И рече арьхимагѥрь: прїиде нѣкы игральникь вь единои срацѣ (rkp. сроцѣ), испитоваше ѡ цари и како име емоу, егоже быхь довольно изьгнахь его вьнь. И царь Аса вьпроси оусмошавьца рече: кто приходиль к тебѣ тѡмь дьне? Оусмошавьць рече: чловѣкь прїиде вь домь мои и исповѣда ми: ꙗко господинь мои остави ме и отиде вь своꙗ, азь же остахь безь ризь и нагь сы ꙗкоже видиши ме; нь прїими ме на дѣло свое, за нѥ не имамь ити по господиноу моемь, ꙗко остави ме,

нь хоштоу дѣлати и сь троудомь ꙗсти хлѣбь свои. и рѣхь жене своеи: даждь (rkp. дьждь) емоу ꙗсти, ꙗко имамь дѣлати сь нимь тры часы кожїе. и дасть емоу жена, и ꙗде. и вьсплака жена и рече ми: что мы изнасть сїа? ꙗко сь чловѣкь пришьды безь ризь нечисть есть и имать доухь зьль, ꙗко изеде хлѣба за .и. моужїи; азь сего вь домоу моемь не трѣбоую. азь же истезавь его и раинвь его ꙗко игральника изьгнахь его вьнь, и мню ꙗко обьноштева на гноишти ꙗко нагь сы. нынꙗ же нѣ (вѣ)мь гдѣ ꙗсть. И рече Аса царь: господи саваѳ(е) господи вьса прѣмоудростїю сьтвориль еси, и ꙗко вьзвеличише се дѣла твоꙗ. вь истиноу есть реченьное: да не хвалит се прѣмоудрїи прѣмоудростїю своею, и да не хвалит се силны силою своею, и да не хвалит се богати богатьствѡмь своимь. И рече Аса царь принести емоу харьтїю и чрьнило, и седь вь црькви написа вьса сїа иже пострада за .г. дьны. разоумѣ бо ꙗко сихь ради глаголь пострада, ихьже бѣ повелѣль ѡтьтрыти и изма(т)ноути ѡть црькве, нь богь его не остави вь коньць погыбноути, нь оустрои его тако измѣнюенїе на него наведе на большее потврьждение пророучьскыихь глаголь светымь доухомь реченьныхь и на прочитанїе и слышанїе и ползоу вьсакомоу чловѣкоу богомь сьзданьномоу. и сїа сице ѡ цари Асѣ, иже и самь царь написа.

Proroštvo despota Stefana Lazarevića.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 10 siečnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

Šafarik godine 1831 u Jahrbücher der Literatur bd. 53, anz.-bl. pod br. 116 i po tom u Gesch. der südslav. Liter. III str. 221—4 govoreći o rukopisu, koji je sada najviše poznat pod imenom hodoški, javi da u tom rukopisu ima neki članak grčkoga cara Lava premudroga: „Leo der Weise über zukünftige Dinge, ein sinniger Unsinn, wie alle Orakelsprüche" i da ga je poredio sa štampanijem proroštvima toga pisca ali našao da se od njih sa svijem razlikuje (ganz verschieden). Na onom prvom mjestu stavi Šafarik i početak i još jedan djelić toga članka. U njegovu Slov. Narodopisu na str. 160 drugoga izdanja (koje je u mene) stoje kao primjer starobugarskoga jezika dvije pjesme, od kojih se prvoj početak od riječi do riječi podudara s početkom ovoga članka objavljenim iz hodoškoga rukopisa. Po kom je rukopisu to štampano u Narodopisu, ne znam; ondje je samo zabilježeno da je iz rukopisa od godine 1390; poznato je da se i za hodoški rukopis uzima da je od te godine; u Narodopisu je ta pjesma štampana s nazalima, a u hodoškom nema nazala.

Po drugom rukopisu, koji je u Biogradu, ja štampah godine 1859 u Glasniku XI str. 168—9 nešto toga članka, što ga je u rukopisu, a to je početak malo duži nego što je u Šafarika u Jahrbücher, s malijem pristupom, kojega nema u Šafarika, i s natpisom, u kom nema Lava premudroga nego se kaže da je djelo Stefana Lazarevića. Taj je odlomak iz istoga biogradskoga rukopisa iste godine štampao i P. A. Lavrovski u Извѣст. carske ruske akademije VIII str. 400.

Unuk Šafarikov Jos. K. Jireček, koji, prem da još mladjahan, već duboko počinje roniti u starine slovenske, naročito srpske, obradova me lani (1870) iznenada poslavši mi pomenuti članak iz hodoškoga rukopisa prepisan vas, koliko ga u rukopisu ima, na čemu mu od mene velika hvala. Iz toga prijepisa vidjeh da ni u hodoškom rukopisu nije ovaj članak cio, nego od pošljednjih devet vrsta što su u njemu stoji samo po 3, 4 i 5 prvijeh slova, a ostatak je tijeh vrsta odadrt; još vidjeh ne samo da se ovaj članak hodoškoga rukopisa i

dalje osim onoga što je iz njega objavio Šafarik u Jahrbücher podudara od riječi do riječi s onijem što je u Narodopisu naštampao kao starobugarsku pjesmu prvu, nego jošte i ono da je dio ovoga članka što u Narodopisu stoji kao druga starobugarska pjesma.

Na skoro poslije toga posla mi poštovani prijatelj Ilarion Ruvarac da vidim rukopis manastira Hopova pisan u početku XVIII vijeka, u kom ima isti članak. U tom je rukopisu članak cio od kraja do kraja, samo na jednom mjestu nema nekoliko riječi, koje stoje u hodoškom i koje je pisac jamačno preskočio prepisujući: izmegju natpisa i samoga početka ima kao i u biogradskom pristup, kojega, kako rekoh, nema u hodoškom; u natpisu stoji kao i u biogradskom da je djelo despota Stefana Lazarevića; a što je još najznatnije, u hopovskom rukopisu stoji na nekoliko mjesta sa strane napisana po koja riječ kojom se tumači što je u članku alegorički rečeno. Svega toga radi štampam ovaj članak po hopovskom rukopisu, prem da je hodoški mnogo stariji. Sve znatnije čim se od hopovskoga rukopisa razlikuje hodoški ili biogradski, napomenuću u dnu, osim razlika koje idu u pravopis ili kojima se hodoški više drži staroga pisanja a hopovski narodnoga govora, i bilježiću one iz biogradskoga rukopisa slovom b. a one iz hodoškoga slovima hd., dokle teče biogradski, a poslije ih ne ću ničim bilježiti, jer su sve iz hodoškoga; riječi koje ima hodoški a u hopovskom su izostavljene umetnuću megju [ ]; pomenuta tumačenja umetnuću takogjer kod riječi koje se tumače zagradivši ih megju ( ) i napomenuvši da stoje na strani; zagradiću megju ( ) i slova koja mislim da je pisac griješkom izostavio; a štampaću poznatijem načinom kojega se držim zamijenivši slova ȣ ѿ щ slovima оу ѡть шт. Neka bude spomenuto da u hopovskom rukopisu slovo ı često ima oblik slova j: jже.

Članak je razdijeljen u nekoliko manjih dijelova tijem što je prvoj riječi takoga manjega dijela prvo slovo napisano crvenijem mastilom; ali dioba nije u oba rukopisa posve jednaka. Ja ću ga razdijeliti kako mislim da je bolje; a da tijem ne učinim smetnje nikome ko bi htio razmišljati o ovom članku, naznačiću i diobu koja je u rukopisima: pred slovima koja su u hodoškom rukopisu crvena staviću krstić, a koja su u hopovskom crvena, pred njima ću staviti zvjezdicu; i krstić i zvjezdica stajaće pred onima koja su crvena u oba rukopisa. Šafarik je štampavši dva odlomka iz ovoga članka u Narodopisu uzeo da su dvije pjesme. Jesu li pjesme, ja ne ću iztraživati; ali da nijesu ništa drugo nego odlomci, t. j. da je ovaj članak vas jedno cijelo, o tom ne sumnjam ni najmanje: sveza se može i opaziti od početka do svršetka bez velike tegobe.

Šafarik je, kako spomenuh, rekao za ovaj članak da je „ein sinniger Unsinn“. Ne znam kakav je on nalazio u njemu „Sinn“; ali da nije nikako „Unsinn“, mislim da će svakome pokazati napomenuto tumačenje, za koje valja samo žaliti što nije obilatije i koje nas može dražiti da se potrudimo razumjeti i ostalo, čega se tumačenje u rukopisu hopovskom nije dotaklo te mu smisla ni nagovijestilo nije.

Сїе пророуаствие велми покрвенно сапнсато деспотомь Стефаномь Лаʒаревиħемь.[1]

Саплетωхь слово полаʒно ка раʒоумевающтнмь н ваннмающтнмь гаданна ω еже сабити се васакомоу пророуаствїю до пришаствїа господнꙗ, сабрахь ѡть васехь пророкь, н приложнхь ʒде ва кратце нʒрештн. Сн реуь:[2]

†На оугрехь слншоу ꙗко клеплють; да аште клеплють?[3] раʒве плештоуть н рикають н гласн[4] нспоуштають,[5] крила потресають[6] са старнцею лнсицею,[7] еже паде н сагнї се.

Н[8] прндоше два моужаставиꙗ да ю хотеть ваʒдвигноутн са србниомь палнунинкомь н аламанскимь копнемь[9] н са бнуемь[10] наѡштреномь,[11] са перомь широкомь,[12] са мауемь[13] наѡштреномь. н роуунште[14] распростнрають н їмн[15] сатресають. *

†*Виде(хь) бабоу где прескоуи трапь. (na strani: баба тоуруннь, море трапь.) ꙗкоже внде(хь), поуоудих се како баба прескакаеть[16] трапь, прескакаеть[17] н мнмо хωдить, н не боит се да се не паднеть; на теуеть н мнмо хωдить,[18] трапь раʒвалꙗеть.

†Савршаюштоу се .н.-моу їндиктоу, н науинающтоу се .ѳ.-моу,[19] гредеть Марїа нʒ воденнце, влаунть[20] перо воденнуно, н носн врећоу брашна[21] н бнсагн преплин,[22] да оумесн[23] колауе, благоу[24] пшенннцоу, да ю снедають[25] коʒн, нже[26] горн држеть. Слншахоу же[27] коʒн,[28] потекоше ва ωградоу, радоуюште се сандоше се;[29] а дроугн хоштеть ꙗстн[30] погауоу.[31] на, попе, ꙗждь погауоу.[31] нжнца беше, врть[32] беше. а баа,[33] попе, нʒгїбе погауа. ѡть .і. .в. ωсташе, ω(ть) петь[34] ʒлн *Іωаннь †некто, попь, непопь, н пакы попь. Васхоте похватнтн[35] преждиꙗе[36] клепало, нспоустн[37] клепало, н даде га подїаконоу, еже ꙗсть ʒнаменїа нме:[38] Ꙗнуе мое[39], детенце мое, коуде ндемо? камо бежнмо?[40] Ва мншїю оутлннoу. Да уто сатворнмо тамо? Се сакрнемо подь клопь.[41] Шнгке вареть, ї ωсатїе нстребꙗють, н мало н мало[42] поеюноуть[43] еднмь на

---

[1] Моудрωсть н пророуаствїе светаго Стефана Лаʒаровнħа b. Ѿ боудоуштїнхь прѣмоудраго Львa hd. [2] svega ovoga dovde nema hd. [3] b. nema да аште клеплють. [4] гласъ hd. [5] нспоуштають н оударають hd. [6] потресоують b. [7] лнснунцею hd. [8] hd. nema н. [9] dalje nema u biogradskom. [10] с мьуемь. [11] н. [12] широкым. [13] бнуемь. [14] рнуюште. [15] мнрь. [16] прѣскауе. [17] прѣскауе га. [18] н. [19] сьврьшающтоу се ниднктоу ωсмомоу ходештоу, науинающтоу се девeтомоу. [20] влауи. [21] врекю н брашно. [22] прѣпльнꙗне. [23] ωмесн. [24] кїселоу б(л)агоу. [25] снѣдеть. [26] еже. [27] nema же. [28] коʒн н. [29] nema се. [30] нʒестн. [31] погаую. [32] фрьть. [33] nema баа. [34] ѡть десеть два ωсташе н ωть петь. [35] вьсхотѣ н похвати. [36] прѣжде. [37] н поустн. [38] еже ʒнаменїе нмаше. [39] мон. [40] коуде ндемо, кажн мн. [41] да скрнемо поклопь. [42] jedan put н мало. [43] поеуоують.

*

дроүгаго, и на стлпове[1] васкланıають, ıако да не саиндоүть[2] ва ıамоү, иже хлеби ʒреть сломленьни на .ʒ.-мь и .и.-мь комади,[3] да седоүть да га ıадоүть грабїтелїе и силници рнуоүште[4] единь на дроүгаго, кои да саместь, ко(и) иʒнесеть повеће.[5]

†*Приде коүпина ѡ онои[6] стране, простре се, и хвати[7] место Скоүтара[8] са арменскимь[9] шипкомь црвеномь.[10] *І се[11] ѡгньни трнь ѿть иʒ долна[12] по поүуние, *ѡть иʒдола[13] главе[14] стрьмоглавь[15] покрвена,[16] ѡть иʒдола ногоү[17] его прстню прилепление,[18] *простре се оүхватит(и) глаголет[19] виноградь.

†* І[20] приде ѡблакь ѡть їʒгора са снегомь и градомь и са даждемь смешеномь,[21] и приста трноү, и їспле[22] га и повеноү. *І повеıа ветарь ıють, и по немь аспиди,[23] и доүбїе искорениıевлеть[24] и реки ʒадржавлеть и море преемлеть. *ї ѡбретоше место, и преидоше.

†[Виде и ʒмїи, гредѣ да погıе и ѡи, и львь и василискь и кацилардо и меука и лисица и вльк. †прїидоше] и састаше се.[25] ї тамо где се састаше глаголють:[26] слнце да не ваʒсїлеть.[27] голие[28] врʒають долоү, и[29] хижи искореневають, ї[30] гроʒдие раʒбивають, и трапь раʒвалıають,[31] вино (u rkp. hop. винono) (na strani: крвь) оүмножит се, и оүдавит се велики ждребаць (na strani: тоүрүинь).

*И по томь приде птица ıастребь (na strani: ıастребь московь) да седить да га блюдеть неделю [и] понеделкь [и] вторникь [и] средоү [и] уе(твр)тькь. ʒаоүтра приходить[32] наследникı носе[33] маүь и столь[34] и ламбади[35] важежени и трапеʒоү.[36] и попови[37] са ʒадї последоүють држеште[38] кнїги[39] и поють. слишите[40] уто хоштоүт[41] пети: †*господи господи, приʒри са небесь,[42] и виждь, и посети винограда своего[43] и саврши, иже[44] насади десница твоıа, господи.[45] И рекше глаголь таи[46] и[47] ʒаграждает се [виноградь] и сабирают се ʒрица и придоүть[48] ка наследникоү.

[1] на стльпове се. [2] вьиндоүть. [3] на седмь и на ѡсмь комать. [4] режоүште. [5] кои да снѣсть пов(ек)ıе, да е живь, или кои да оүʒме повекıе. [6] ѡне, [7] оүхвати. [8] мѣсто глаголıемое Скоүтарь. [9] арменьскым трьнѡм и. [10] урьвеним. [11] се и. [12] ѡть иʒдола. [13] ѡть иʒгорѫ. [14] гл҄ава. [15] гостемоıю (?). [16] покриввена. [17] по ногоү. [18] прилѣплıено. [19] простре се и оүхопи мѣсто глаголıемое. [20] nema ї. [21] смѣшено. [22] испеуе. [23] аспида. [24] искорѣнıева. [25] сьставнше се. [26] и тамо где се хотеть сьвькоүпити, господьнıе. [27] вьсїаеши. [28] колıе. [29] и трапь раʒвалıають. [30] nema и. [31] и трапь раʒвалıають nema, jer je već naprijed. [32] прїиде и. [33] и носить. [34] столь и меуь. [35] ламбаде. [36] трапеʒоү покриеноү. [37] попове. [38] и дрьжет. [39] книгоү. [40] и слышии. [41] хотеть. [42] небесе. [43] виноградь свои. [44] еже испрьва. [45] nema господи. [46] ть. [47] nema и. [48] припадоше.

*Слишаше[1] иївна (na strani: царствїа) ꙗко наследникь приде, ї потекоше да вазмоуть листвиа. и[2] вапрашають попов:[3] где ѥсть наследник? †Вь винограде седить вьноутрь. И пондоше[4] иївна, и їдоше[5] васа, и наследникоу глаголють: повеждь намь име твое, како ꙁовеши се.[6] Ѡни же глагола нимь[7]: оубоги, оубожаниши Іѡань, некогда бехь поударь,[8] и придохь да блюдоу[9] виноград(а)[10] .л. и .ѕ. леть такмо. †*По томь[11] приде[12] влкь (na strani: влкь антихрїсть) вь виноградь[13] да седить, не да га блюдеть, малеуко дии. истргиет копїе, и трань раꙁвалить, иї хїжи искоренюваєть, ї гроꙁдие ѡꙁобаєть. оувїи тебе, винограде, уто хоштеши пострадати доидеже приспеють винобернтелїе!

*И хрїстїанска деца да не бише тогда била ва таа времена, ва време же ѡно седмориуно и седамь тисоуштно, ѡ горе ꙁемлї тогда ѡть скрби биваемихь, егда науноуть вршити се онаа .п. и .д. лета напоконьшниь.

*Вь истиноу, брате, васа сїа вршет се. ѡ горе и оуви тогда родоу христонименитомоу, послежде благо.

---

[1] слышаше и. [2] nema и. [3] попове. [4] пошьдьше. [5] инвїа идоше и пише. [6] глаголѥши се. [7] глаголѥть. [8] тоуларь (?) [9] прїидох ꙁде да сьблюдоу. [10] nema виноград(а). [11] и по томь. [12] прїидеть. [13] dalje nema u hodoškom rukopisu.

Apokalipsa iz Hvalova rukopisa.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 10 siečnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U trećoj knjizi ‚Starina‘ govoreći o Hvalovu rukopisu rekoh da je u njemu i apokalipsa. Kako ta knjiga još nije štampana iz stara rukopisa i kako je rukopis Hvalov stariji od svijeh drugih u kojima se nahodi apokalipsa (vidi Starine III, 2), mislim da će biti dobro da je izdam na svijet iz Hvalova rukopisa. Ona je u tom rukopisu (kako sam spominjao u Starinama III, 3) razdijeljena po poznatoj diobi na 72 glave i natpisi glavama stoje u samom tekstu; ja ću je po sadašnjoj diobi razdijeliti na glave i stihove ću brojem zabilježiti; a natpise glavama koji su u rukopisu stavljam najprije dodajući na kom se mjestu koja glava počinje:

глава прва. прологь ѡть анђела ї еже емоу дано бїсть. (I 1)

.в. о вѣдниы, вь немьже Исоуса вѣды по срѣды седмы свытилникь. (I 10)

.г. послание етесьские црькве анђелоу. (II 1)

.д. сказание измоурьские црькве анђелоу. (II 8)

.є. сказание пергамьские црькве анђелоу. (II 12)

.ѕ. нарикование тыатырьске црькве анђелоу. (II 18)

.з. нарыкование сарьдиске црькве анђелоу. (III 1)

.и. сказание пыладокыске црькве анђелоу. (III 7)

.ѳ. сказаные ладокиске црькве анђелоу. (III 14)

.і. о в(и)дыни дварехь на небесихь и о прѣстолыхь .к. и .д.-хь старцыхь. (IV 1)

.аі. о книгахь запечатлениихь .з. печаты вь роуци божии, ихьже никтоже не можеть разагноуты. (V 1)

.ві. о агньцы имоуштимь .з. рогь, како книгы разагноу. (V 5)

.гі. ѡтьрѣшение прьве печаты апокалыпьско наслыдие сказаеть. (VI 1)

.ді. ѡтьрышение .в. печаты сказание невырнихь брань на вырные. (VI 3)

.еі. ѡтьрѣшение третые печаты сказаеть ѡтьпадение невырьнихь Христа тврьдо. (VI 5)

.ѕі. ѿтьрѣшениe .д. печаты ѣвлаеть наводїмые раин показаниe на ѿтьрнцающте се господа нетрьпынием. (VI 7)

.зі. ѿтьрѣшеные .е. печаты сказаеть светыхь выпаль кь господевы, да би била коньчина. (VI 9)

.иі. ѿтьрѣшеные .ѕ. печаты сказаеть наводымы раин на коичыноу. (VI 12)

.ѳі. о .р. и о .м. и о .д.-хь тысоуштахь исцїлывшыхь ѿть рань .д. анђелы. (VII 1)

к. о народы бесчисльнимь стоештнмь прѣдь прѣстоломь божнмь, иже имоуть сь Христомь царьствовати ѿть езыкь, ихьже никтоже не можеть исчїсты ѿть створенаго рода. (VII 9)

.ка. ѿтьрѣшение .з. печаты ѣвлаеть анђелскые сылы приношение богоу молитвы ѣко и кадыло. (VIII 1)

.кв. о .з. анђелыхь, ѿть инхьже прьвомоу вьстроубывьшоумоу градь и огиь и крьвь на землоу нисходыть. (VIII 7)

.кг. о .в. анђелы, емоуже вьстроубывьшоу ѣже вь мори на пагоубоу бише. (VIII 8)

.кд. о третиемь анђелы, како рѣчные воды горькы створы. (VIII 10)

.ке. о .д. анђелы, еже третию честь сльньчнога и лоуньнаго свѣта омрачы. (VIII 12)

.кѕ. о петомь анђелы, вьсходештымь ѿть безадни, и разоумиихь прочыхь, и о разлычинмь образы ихь. (IX 1)

.кз. о .ѕ. анђелы и о чыслї мнозимь двою тьмоу тамь. (IX 13)

.ки. о .з.-омь анђелы, одыаннмь облакомь и доугою, и коньчыноу проповѣдаюштымь. (X 1)

.кѳ. о книжыцы анђела еванђелыста, еже приеть. (X 8)

.л. о Еносы и Олыи хотешта облычытї антикрьста. (XI 3)

.ла. о оубыеныи илынии и Еноха антыкрьстомь вьскрьснета. (XI 11)

.лв. о троубыи и о поюштїхь бога светыхь на боудоуштемь вѣцї. (XI 15)

.лг. о црькавинмь прогонены прьвыишыхь пакы пры антыкрьсты. (XI 19)

.лд. о брани бывшнмь междоу светымы анђелы и злимы сыламї, и о падены змыевы. (XII 7)

.ле. како змыи гонаше женоу не поучываеи. (XII 13)

.лѕ. о звыры имоуштымь .і. рогь и главь .з., ѿть иїхьже прьвоу заколеноу рече. (XIII 1)

.лз. о (з)вѣры имоуштнмь .в. рога. (XIII 11)

.ли. о имены звѣры. (XIII 18)

.лѳ. о .р. и о .м. и о .д.-хь тысоуштахь стоештыхь сь агньцемь на горы сїоньсцы. (XIV 1)

.м. о анђелы проповыдаюштнмь прыближаные б(оу)доуштаго соуда. (XIV 6)

.ма. о анђелы проповыдаюштнмь падение вавылоньско. (XIV 8)

.мв. о анђелы .г., оутврьждаюштїнмь господьне лоуды не прыети антикрьста. (XIV 9)

.мг. о сидештнмь на облацн, и срьпомь своимь скоиьчаеть се прозебаюштнмь землы. (XIV 14)

.мд. о .в. анђелы обьемлоуштимь горькы виноградь. (XIV 17)
.ме. о .ȥ. анђелы наводыине на чловѣкы ѣȥвї, и о коньчини и о стакленнимь моры. (XV 1)
.мг. о .а. анђелы, изливши гнои на ѡтьстоупникы бы. (XVI 2)
.мȥ. о ѣȥвы доугои на соуштихь оу моры. (XVI 3)
.мн. о третиемь анђелы, иже рѫкоу оу крьвь прѣлагаеть. (XVI 4)
.мѳ. о .д. анђелы, како варомь изваряють се чловѣцы. (XVI 8)
.н. о .е. анђелы, како царьство ȥвирьно омрачыть се. (XVI 10)
.на. о .г. анђелы, ньже поуть чрѣȥь Єврать ѡтьврьȥаеть се царемь соуштимь. (XVI 12)
.нв. о .ȥ. анђелы, ньже гради и троуси на чловѣкы бише. (XVI 17)
.нг. о .а. ѡть седми анђель, показаюштимь еванђелие лоубодыиаго града потрѣбление ѡть .ȥ. главь и .і. рогь. (XVII 1)
.нд. о анђелї, иже видиние таиние сказаеть. (XVII 6)
.не. о .в. анђелы, иже падение вавилоне кажеть небесни глась ȥаповыдание бижание иȥ града и ѡтьмѣтание еже имѣ прѣжде. (XVIII 1)
.нг. о пѣнии светихь и о трьгоубы и о анђелыхь, иже моѫхоу о рѣстоуплені вьвилоньсцимь. (XIX 1)
.нȥ. о брацѣ таиние вечере агньче. (XIX 7 od riječi и жена)
.нн. како на кони Христа вѣды сь анђельскими силами еванђелиста страхомь. (XIX 11)
.нѳ. о анђелы вьмитаемихь с инмь вь ђеоноу огненоу. (XIX 17)
.ξ. о сотони, како привеȥана бысть. (XX 1)
.ξа. о оуготованихь прѣстолїхь сьхраньшихь христово ȥаповыдание сьврьшено. (XX 4)
.ξв. о прьвомь анђелы и оускрьсении и оуторы сьрьты. (XX 5)
.ξг. о Гоȥы и о Магоȥы. (XX 7)
.ξд. о сидештимь на прѣстоли и обьштенимь оускрьсении и о соуды. (XX 11)
.ξе. о новы небесы и ȥемлы и о вишнемь Єроусалимы. (XXI 1)
.ξг. о нихьже рече сѣде на прѣстолы вѣдѣнии. (XXI 5)
.ξȥ. о анђелы показаюштимь емоу градь свети и стѣноу его вь врата раȥмираюштимь. (XXI 9)
.ξн. о чисти рѣци ѣвлаюшти се исходешти ѡть прѣстола. прьво асамь. (XXI 19 iza riječi основание)
.ξѳ. богь пророкомь и владика всихь. (XXII 6)
.о. о достоинїмь и вѣрнїмь, еже ѥсть видиль апостоль. (XXII 8)
.оа. о повелынимь не ȥапечатлити, на проповѣдати апокалипси. (XXII 10)
.ов. о црькви и д(оу)хь иже есть оу неи и приȥиваеть исоусхристово просвыштение, и о клетвы, еїже повиньни бывають ѡтьмитаюште се книгь си сико непринетиы. (XXII 15)

U glavi VII pred stihom 5 po sadašnjoj diobi ima još i ovaj natpis: о ȥапечатлениихь оу жиȥань вѣчноу. — Kod IX 20 ima na strani zapisano: сказание о црьквыи идольскои, кою светы осоудише; kod XII 12: горе ȥемлї и мороу, ере на немь крїкыиа царьствоуеть. Što je u XXI 19—20 očevidno iz glose preneseno u tekst, ostavio sam kako je u rukopisu.

Апокалїпсї Нована еванђелїста и апостола.

I

Апокалыпсы исоүхристовы, еже дасть емоү богь показаты рабомь
своимь, имьже подобаеть вь скоры бїти, и сказавь пославь анђеломь
своимь рабоү своемоү Нованоү, 2 иже свыдытельствова слово божїе и
свыдытельство исоүхристово, еже вѣды. 3 блажень чтеи и слышеште
словеса пророчьствиѣ и сьблоүдаюште напысаниѣ вь немь, врѣме бо
близь. 4 Новань седмы црькvамь соүштимь вь Асыи благодить вамь и
мѣрь ѡть соүштаго, иже бысть и гредоүштаго и ѡть седмы доүхь,
иже соүть прѣдь прѣстоломь его, 5 и ѡть Исоүса Христа, иже
ѥсть свыдытель вѣрань и прьвынацъ изь мрьтвыхь и кнезь царемь
земльиимь, ло(ү)бештоүмоү ны и раздрѣшьшоүмоү ѡть грѣхь нашыхь
крьвыю своею; 6 и створыль есть намь царьствые, и ерые богоү и
отьцоү своемоү; томоү слава и дрьжава оү вѣкї вѣкомь. ам(и)нь. 7 се
гредеть сь облакы и оүзрыть всако око иже и прободоше, и плачь и
вьпаль створеть о немь вса колына земльна. амынь. 8 азь есамь альпа и
о, начетакь и конацъ, глаголеть богь, се, бысть и есть и греды, все-
дрьжитель. 9 азь Новань, брать вашь и обаштиникь вь печалехь и царь-
ствы и трьпыны Їсоүхристовы, бѣхь вь отоцы нарицаемы Патомы за
слово божые и за свыдытельство исоүхристово. 10 быхь доүхомь вь
дань недыльны, и слышахь за собою глась велыи ѣко троүбыѣ глаголоү-
шты: 11 еже выдышы напиши вь кныгы и послы седмы (rkp. седимы)
црькvамь вь Ефессь и вь Измоүрыю и вь Перьгамь и вь Тыатырь и
вь Сарьдыю и вь Пиладокыю и вь Ладокию. 12 и обратих се вѣдїти
глась иже глаголаше сь мною, и обрашть се вѣдихь .з. св(ѣ)тыльникь
златыхь гороүшть. 13 и по срѣды седмы свытильникь подобань сыноү
чловѣчьскомоү обльчень вь подырь и прѣпоѣсань при сасьцоү поѣсомь зла-
тымь; 14 глава же его и власы бѣли ѣко и ѣрына и ѣко снѣгь, и очы
его ѣко пламень огиьны, 15 и нозы его подобиѣ мѣди лывановї ѣко
вь пешти раждежени, и глас его ѣко глась водь многыхь текоүшть;
16 дрьже вь роүцї своеи звыздь .з., из оүсть его мачь обоюдоү остарь
изострень исходеи, и лыце его ѣко сль(нь)це снѣеть вь силы своеи. 17 и
егда выдыхь, падохь прѣдь ногама его ѣко мрьтавь; и положы роүкоү
свою десноүю на мнѣ глаголе: не бои (rkp. пои) се, азь есамь прьви
и послѣдны, 18 и жывь, быхь ѣко мрьтавь, и се живь есамь оү вѣкы
вѣкомь. ам(и)нь. имамь клоүчь смрьты и адоү. 19 напыши оүбо ѣже
вѣды и ѣже соүть, имьже подобаеть по сыхь бїти; 20 таина .з. звыздь,
еже вѣды вь десинци моеи, и .з. свыт(и)льникь златихь: .з. звѣздь ан-
ђелоү .з. црькавь соүть и .з. свыт(и)льникь, еже вѣды, .з. црькавь ѥсть.

II

Аньђелоу етескые црькве напишы глаголе: тако глаголеть дрьже .ꙁ.
ꙁвыꙁдь вь десныцы своеи, ходе по срѣды .ꙁ. свыт(н)льникь ꙁлатыхь:
2 вѣмь дѣла твоѣ и троудь твои и трьпѣние (rkp. трьпьние) твое, и
не можешы носыти ꙁлыхь, искоусыль есы глаголоуште себе апостолы
быти, и нѣсоуть, и обрѣте лаже; 3 и трьпиние имашы и понесаль есы
ꙁа име мое и не троуды се. 4 на имамь на те, ѣко лоубавь твою прь-
воую оставы. 5 помени оубо ѡть коудоу спаде, и покаи се, и прьвaѣ
дѣла створы. аште лы же ни, гредоу ты скоро, и двыгноу свытыльникь
твои ѡть мѣста твоего, аште не покаешы се. 6 на се имашы, ѣко не-
нав(н)дышї дыль николатьскыхь, ихьже и аꙁь ненавїждоу. 7 имѣе оушы
слышати да слишить что доухь глаголеть црькваmь: побиждаюштоумоу
дамь емоу ѣсты ѡть дрѣва животнаго, еже юсть по срѣды раѣ божыѣ.
8 аньђелоу соуштоумоу вь иꙁмоурьсцы црькви напишы: тако глаголеть
прьви послѣдни, иже би(сть) мрьтавь и ожївы: 9 вѣмь дѣла твоѣ и
скрьбь и ништетоу, на богать есы, и власнине ѡть глаголоуштїхь себе
июдые бити, и нѣсоуть, на сьнмиште сотонино. 10 ничесоже не бои се,
ѣже хоштешы прнети; се имать дыѣволь оусаждаты ѡть в(а)сь вь там-
ницоу, да искоушение примете, имате скрьбь имѣти .і. дны. боуди вѣ-
рань до смрьти, и дамь ти вѣнаць жывотны. 11 имѣе оушы слишаты
да слишїть что доухь глаголеть црькваmь: побыждае не имать не
не оправдыти се ѡть смрьти оуторие. 12 аньђелоу перьгамьскїе црь-
кве напишы: тако глаголеть имѣе мачь обоюдоу остарь иꙁострень:
13 вѣмь гды живешы, идѣже прѣстоль сотонинь, и дрьжышы име мое
и не ѡтьврьже се вѣры мое вь мое дны, Антипась моученикь мои вѣрнї
мои, иже оубыень бѣ оу в(а)сь, идѣже сотона жыветь. 14 на имамь
на те мало, ѣко имашы тоу дрьжеште оучение аламово, иже оучаше
Валака положиты сканьдылы прѣдь сыны иꙁраилевымн, ѣсти жрьтвоу
идольскоую и лоубы створиты. 15 тако имаши и ты дрьжеште оуче-
ние николатьское такожде, егоже и аꙁь ненавыждоу. 16 покаи се;
аште ли же ны, гредоу ти скоро, и брань створоу с тобою мачемь
оусть моихь. 17 имие оушы слишати да слышить что доухь глаголеть
црькваmь: побиждаюштомоу дамь емоу ѣсты ѡть маньны ськрьвенїе,
и дамь емоу камень бѣль драгь, и на камени име ново написано, егоже
никтоже не вѣсть такмо приемлен. 18 аньђелоу тиатырьске црькве на-
пишы: тако глаголеть сынь божын, имѣе очы свои ѣко пламень огньны
и ноꙁы его подобни мѣды лыванoвы: 19 вымь дѣла твоѣ и лоубавь и
вѣроу и слоужбоу и трьпиные, и дѣла твоѣ послѣдна больша прьвихь.
20 на имамь на те, ѣко оставлаешы женоу свою Еꙁавель глаголоушты

себе пророчицоу быти, и оучышы ластеи моє рабы лоубы створити и
сиѣсты жрьтвоу идольскоую. 21 и дахь єи лѣто да покаєть се ѡть
лоубодыѣииѣ своєго, и не хоштеть покаѣты се. 22 се полагаю на одры
лоубавь творештє с нєю оу скрьбь велию, аштє не покаєть се ѡть
дѣль своихь. 23 и чеда ихь оумроуть смрьтыю, и разоумиють все цркы
ѣко азь єсамь испытаε срьдьца и оутробоу, и дамь єдииомоу комоуждо
по дыломь єго. 24 вамь же глаголоу проуымь соуштимь вь Тиатирї,
иже не имоуть оучениѣ сего и кои не разоумѣше гльбины сотоиниии,
ѣко глаголеть: не вазложоу на вы иноє теготы, 25 такмо єже имате,
дрьжыте до иьдыже придоу. 26 побиждаюштоумоу и сьблоудаюштоумоу
до коньца дѣла моѣ, дамь ємоу область на єзыцыхь; 27 и оупасеть є
жазломь желызиимь, ѣко сьсоуди скоудыльиие сьроушеть се, ѣкоже и азь
прыєхь ѡть отьца моєго; 28 и дамь ємоу звѣздоу ютрьиоу. 29 имѣє
оушы слышаты да слишить что доухь глаголеть цркквамь.

III

Анђелоу сарьдыске цркве напишы: тако глаголеть имѣє .з. доухь
божыхь и .з. звѣздь: вымь дѣла твоѣ, ѣко име имашы и ѣко живь и
мрьтавь єсы. 2 боуды бдеи и оутврьждаε проуаѣ имьже оумрѣти; не
обрѣте бо дѣль твоихь скоичанiїхь прѣдь господемь богомь. 3 помииаи
оубо како прыти и слышатї, и сьблоуды и покаи се; аштє ли же ии
оу бд(и)ши, :редоу ты скоро ѣко тать, и не имашы чоуты вь ки годь
придоу на те. 4 на имашы мало имень вь Сарьдыи, иже не оскврьиыше
рызь своихь, и ходыти имоуть сь миою оу былыхь, ѣко достоиии соуть.
5 побыждаε и сьблоудаε, сь обльчеть се вь рызи были, и не имать
ѡтьмыти имене єго ѡть кныгь жыботиихь, исповымь име єго прѣдь
отьцемь моимь и прѣдь анђелы єго. 6 имѣє оушї слишати да слишїть
что доухь глаголеть цркквамь. 7 анђелоу пыладокыске цркве напиши:
тако глаголеть светы истыньии, имѣє клоучь адовь, ѡтьврьзаε, и иикtоже
не затворить, и затворе, и иїктоже не ѡтьврьзеть: 8 вѣмь дѣла твоѣ; се
дахь прѣдь тобою двары ѡтьврьсте, и никтоже не можеть затворыти ихь;
ѣко малоу имашы силоу, и сьблоудаε слово моє, и не ѡтьврьже се
имене моєго. 9 се даю ѡть сьмна сотоиїна глаголоуштє себе июдыє
быты, и иѣсоуть, на сьльжоуть; и се створоу да прыдоуть и поклонеть
се прѣдь ногамa твоима, и разоумыють ѣко азь вьзлоубыхь те. 10 ѣко
сьблоуде слово моє, слово трьпииѣ моєго, и азь те сьблоу(доу) ѡть
годыии хотештє прыты на всоу вьселеноу искоусити живоуштє на земли.
11 гредоу скоро; дрьжы єже имашї, да иикtоже не прыметь вѣньца
твоєго. 12 побыждаюштаго створоу стльпа вь цркквы бога моєго, и вань

*

не нмать нзнтн к томоу; н напышоу на немь нме мое, нме града моего
новаго Ероусалнма, сходешта с небесе ѡть бога моего, нме ново мое.
13 нмые оушы слншаты да слышыть что доухь глаголеть црькваль.
14 анђелоу ладокыске црькве напншы: тако глаголеть амннь, свыдытель
вѣрань, нстннань, властелынь сьзданыю божыю: 15 вѣмь дыла твоѣ,
ѣко нн стоудень еси нн топаль; нн да стоудень да бы быль нли то-
паль. 16 на тако ѣко обоумарень есы, нн стоудень нн топаль, нзблоу-
ваты те нмамь нз оусть монхь ѣко скаредлыво брашно. 17 за не гла-
голешы: ѣко богать есамь, н обогатыхь се, н ннчесоже не трыбоую.
н не вѣсн ѣко ты есн оканьны н мьлы н ннштъ н слѣпь н нагь. 18 н
свыть ты даю: коупы сн злато ѡть мене раждежено огнемь, да обо-
гатышы се, н оу рызы бѣлы да облычешы се, да не ѣвить се срамота
наготы твое, н к(ол)оурнемь помажы очы твон, да прозрышы. 19 азь
егоже лоублоу облычаю н кажоу; равноуіе (rkp. равноую) оубо покан се.
20 се стою пры дварехь н тлькоу, аште кто оуслышнть гласъ мон, ѡть-
врьзеть двары, н оунндоу к немоу, н вечераю с нным, н та сь мною.
21 побыждаюштаго дамь емоу сѣсты сь мною на прѣстолы моемь, ѣкоже
н азь побыдыхь н сыдохь сь отьцемь монмь на прѣстолы его. 22 нмѣе
оушы слышаты да слышнть что доухь глаголеть црькваль.

IV

Н по сыхь выдыхь, се двары ѡтьврьсте на небеснхь н гласъ прьвы
нже слїшахь ѣко троубыѣ глаголоуштн сь мною: вьзыдн сѣмо, н по-
кажоу тн емоуже подобаеть по сыхь бнтн. 2 н абые бнхъ вь доусы, се
прѣстоль стоѣаше на небесыхь н на прѣстолы сыдешть; 3 н бы подобань
вѣдыннемь камены аспоу н сарьдыевы; н бы доуга окрьсть прѣстола
тогождо ѣко в(н)дынне нзмарьгадово. 4 н окрьсть прѣстола его прѣстолн
.к. н .д., н на прѣстолыхь .к. н .д. старцы снденте, облычены вь рызы
бнлн, н на главахь нхь вѣньцн златы. 6 н ѡть прѣстола нсхоѣхоу мль-
нне н громы н гласї; н .з. свѣшть огньныхь гороушть прѣдь прѣстоломь
его, нже соуть .з. доухь божыхь. 6 н прѣдь прѣстоломь его ѣко море
стаклено, подобно хроусталоу. н по срѣды прѣстола н окрьсть прѣстола
.д. жнвотна нсплънь очесь прѣдь н зады. 7 н жнвотно прько подобно (rkp.
подобноу) лавоу, н .в. жывотно подобно тельцоу, н .г. жывотно нмѣе лнце
ѣко чловѣкь, н .д. жнвотно подобно орьлоу летештоумоу. 8 н ты .д.
жывотна еднно каждо нхь нмые по .ѕ. крнль окрьсть, н оунноутрьюдоу
нсплънь очесь, н покоѣ не нмоуть д(ь)нь н ношть глаголоуште: свеnь.
свеnь господь богь саваоть вседрьжытель, ен (tako rkp.) н бы н греди. 9 н
егда даше жнвотна славоу н часть н хвалоу сѣдештоумоу на прѣстолн,

жывоуштоумоу оу вѣки вѣкомь аминь, 10 и положыше вѣньце свое прѣдь прыстоломь глаголоуште: 11 достоѣнь есы, господы боже нашь, прнеты славоу и часть и силоу, ѣко ты есы сьздаль ксаүьскаѣ, и волею твоею быше, и сьздана бише.

V

И видыхь сыдештаго на прѣстолы вь десницы кныги написане вьнию доу и вьноутрьюдоу прѣдь и ӡады ӡапечатлени .ӡ. печатї. 2 и в(и)дыхь ины анђель крѣпакь проповыдаюшть гласомь велыимь: кто достоѣнь раӡгноути книгы и раӡрѣшыти печаты ихь? 3 и никтоже не можаше на небесы ни на ӡемли ни подь беӡадиою раӡгноути книгь ни раӡдрѣшыти ихь. 4 и плакахь се много, ѣко никтоже не обрѣте се достоѣнь раӡгноуты книгь и раӡдрѣшити ихь. 5 и глагола мы едань ѡть стар(ь)ць: не плачы се, се побыдыль юсть ѡть колына июдова корень давидовь раӡгноуты кныгы и седамь печаты ихь. 6 и в(и)дыхь по срѣды прѣстола .д. животна, и по срѣды старьць агнаць сто ешть ѣко ӡаколень, имоушть рогь .ӡ. и очесь .ӡ., иже соуть .ӡ. доухь божихь посланихь вь всоу ӡемлоу. 7 и пpыде прыетї книги ѡть деснице сѣдештаго на прѣстолы. 8 и егда прнеть кнїги, и .д. животна и .к. и .д. старцы падоу ниць прѣдь прѣстоломь и прѣдь агньцемь, имоуште каждо ихь гоүслы и пиѣлы ӡлаты пльни тамьѣна, еже соуть молытвы светыхь. 9 и поють пѣсань новоу глаголоуште: достоѣнь есы прыети книгы и ѡтьврѣсты печати ихь, ѣко ӡаколень бысть, искоупї ни богови своею крьвыю ѡть всакаго колына и лоуды и еӡикь и племень, 10 и створыль есї богоу нашемоу царе и ерие, и вьцареть се на ӡемлы. 11 и видыхь и слышахь глась анђель могь окрьсть прѣстола и животныхь (и) стар(ь)ць; и бы чысло ихь тмы тмамы и тысоуште тысоуштамы, 12 глаголоуште гласомь великимь: достоѣнь юсть агнаць ӡаколень прїеты силоу и богатьство и прѣмоудрость и крѣпость и часть и славоу и благословление. 13 и всако сьӡданїе, еже юсть на небесихь и на ӡемлы и подь ӡемлею и на моры и соушта вь нихь вса, и слышахь пакы глаголоушть сѣдештаго на прѣстолы агньцоу благословленые и часть и слава и дрьжава оу вѣкы вѣкомь. аминь. 14 и .д. жывотна аминь глаголахоу, и старьцы падоу ниць, и поклониш̄е се.

VI

I в(и)дыхь егда ѡтьврьӡе агнаць едниоу ѡть .ӡ. печаты, и слышахь едино ѡть .д. жывотань глаголоуште ѣко глась громань: греды и выждь. 2 и се конь биль, и сѣден на немь имнаше лоукь, и дань емоу бысть вѣнаць, иӡыде побиждае и да побыдїть. 3 и егда ѡтьврьӡе дроу-

гоу печать, и слышахь дроугo животно глаголоуште: греды и виждь.
4 изыде конь рыждь, и сѣдештоумоу на немь и дано емоу бысть възеты
мѣрь ѡть земле, да оубыють дроугь дроуга, и дано емоу бысть ороужые
велые. 5 и егда ѡтьврьзе печать третыю, и слышахь третые жывотно
глаголоуште: греды и выждь. и се конь врань, и сыден на немь дрь-
жаше мѣрыло вь роуци своеи. 6 и слышахь глась по срѣды .д. жївo-
тань глаголоуште: хоуниз̧ь пшенице пѣнезоу, и .г. хоуниз̧ь еumень пѣ-
незоу, вына и олыѣ не врѣды. 7 и егда ѡтьврьзе печать .д.-оу, и слы-
шахь .д.-о жывотно глаголоуште: греды. 8 и видыхь, и се конь блѣдь,
иже сидыаше на немь, име емоу смрьть, и адь идѣаше вь слѣдь его, и
дана емоу бысть область на .д. честы земле оубыты ороужыемь и гла-
домь и смрьтыю и звырьмы земльнымы. 9 ї егда ѡтьврьзе печать .е., и
в(и)дыхь подь олтаремь доушь чловѣчьскыхь избиенихь за слово божые и
за свыдытельство исоухристово, еже нимахоу. 10 и възоупише гласомь
велыкымь глаголоуште: до колы господы светы истиньин (rkp. истынын)
не соудышы и не мастышї крьвы наше на живоуштыхь на земли?
11 и дани быше комоуждо ихь рызы били, и речено бысть имь да по-
чыють еште мало врѣме, до ньдыже сконьчають се чысла клеврѣть ихь
и братые ихь хотештихь избыении бити ѣкоже и ты. 12 и егда ѡтьврьзе
.г. печать, бысть троусь велыкь, и сль(нь)це бысть мрачно ѣко врѣ-
тыште власнымто, и мѣсець бысть ѣко и крьвь, 13 и звызды спадоу
с небесе на землоу ѣко смоковница ѡтьмытаюшты поупы своe ѡть
вѣтра велиѣ движїма; 14 и небо ѡтьлоучы се ѣко свытакь свыкаемы,
и всака гора и отокь ѡть мѣсть своихь двигноуше се; 14 царые зе-
мльсцы и вельможане и тысоуштиицї и богаты и крѣпцы и всакы рабь
и свободии скрише се оу пеѣехь и оу камени горьсцымь 16 глаголоу-
ште горамь: покрите ни, и камению: падыте на нась ѡть лица сиде-
штаго на прѣстолы и ѡть лица агньча, 17 ѣко приде дань великы
гнѣва его, и никтоже не може статы протывоу емоу.

VII

И по томь выдихь .д. анђелы стоеште на четирехь оуглыхь земле
дрьжеште .д. вѣтре земльне, да не дышеть вѣтарь на землоу ни на
море ни на всако дрѣво. 2 и в(и)дыхь инн анђель исходешть ѡть земле,
имѣе печать бога жываго; и възоупы гласомь великимь кь .д.-мь анђе-
ломь, имьже дано бысть врѣдыты землоу и море, глаголе: 3 не врѣдыте
земле ни мора ни всакаго дрѣва, до ньдыже запечатлыемь рабы бога
нашего на челыхь ихь. 4 и слышахь чысло запечатлениихь ѡть всакаго
колѣна сыновь израилевыхь. 5 .а̀. ѡть колына июдова .ві. тїсоуштї за-

печатленихь; .в. ѡть колына роу(вн)мова .вı. тисоушты запечатленихь;
.г. ѡть колына гадова .вı. тисоушты запечатленихь; 6 .д. ѡть колѣна
асоурова .вı. тысоушты запечатленихь; .є. ѡть колѣна непталїмова .вı.
тисоушты запечатленихь; .ѕ. ѡть колѣна манасїина .вı. тысоушти запе-
чатленихь; 7 .з. ѡть колина семеонова .вı. тисоушты запечатленихь;
.и. ѡть колѣна левгынина .вı. тисоушты запечатленихь; .ѳ. ѡть ко-
лѣна исахарова .вı. тысоушты запечатленихь; 8 .ı. ѡть колѣна заве-
лона .вı. тысоушты запечатленихь; аı. ѡть колѣна носыпова .вı. ты-
соушты запечатленихь; .вı. ѡть колына веньѣминова .вı. тисоуштї
запечатленихь. 9 и по сихь видыхь, и се народь многь, егоже ны-
ктоже не можеть исчїсти ѡть всакаго колѣна и єзыкь ї лоудї и пле-
мень стоєштихь прѣдь прѣстоломь и прѣдь агньцемь обльчены вь ризи
былы, и пиники вь роукахь ихь. 10 и вьзоупыше гласомь вслыимь
глаголоуште: спасение бога нашего сѣдештаго на прѣстолы агньчы.
11 и вси аньђелы стоѣхоу окрьсть прѣстола и старцы и .д. животна падоу
прѣдь нрѣстоломь ниць, и поклонише се богоу нашемоу сѣдештоумоу
на прѣстолы и агньцоу глаголоуште: аминь. 12 благословление и прѣ-
моудрость и слава и часть и сила и хвала и крѣпость бога нашего оу
вѣки вѣкомь. аминь. 13 и ѡтьвештавь єдинь ѡть стар(ь)ць глагола мы:
си обльчены вь ризї бѣли кто соуть, и ѡть коуда придоуть? 14 и
рѣхь ємоу: господы мои, ты вѣси. и рече мы: сы соуть гредоуште
ѡть скрьбы великые, испраше ризы свое, и оубѣлыше є оу крьвы
агньчы. 15 и сего ради соуть прѣдь прѣстоломь божиимь, и слоужеть
ємоу д(ь)нь и ноштъ вь црькви божыи; сѣдеи на прѣстолы вьселыть
се ва не. 16 и не ваз(ал)ьчоуть се к томоу, ни каждеждоуть се, ни
имать пасты на нихь сльнце ни всакы зиои. 17 ѣко агнаць иже по
срѣды прѣстола оупасеть є, и наставыть є на жывы источникь водны,
и ѡтьиметь богь всакоу сльзоу ѡть очыю ихь.

VIII

И єгда ѡтькрьзе .з. печать, бысть безмльвые на небесы ѣко поль
годинї. 2 и видыхь .з. аньђель, иже прѣдь богомь стоѣхоу, и дано бысть
нимь .з. троубни. 3 и дроугы аньђель приде имые кадыльницоу златоу;
и даны ємоу быше тамыѣни мнози, да дасть молытвамы светыхь всїхь
на олтары соуштыхь светїхь прѣдь прѣстоломь єго. 4 и вьзиде димь
кадильии молытвамї светыхь роукою аньђеловою прѣдь бога, 5 и вьзеть
аньђель кадыльницоу, и напльни ю ѡть огна соуштаго на олтарї, и по-
ложы на землї; и бише громы и блыстаниѣ и гласи и троуси. 6 и
.з. аньђель, иже прѣ(дь) богомь стоѣхоу, имыахоу .з. троубыи, оуготоѣ-

ваше се да троубеть. 7 и прьвы анђель вьстроубы, и бысть градь и
огнь смѣшень сь крьвию, и паде на ꙁемлоу, и третыѣ честь ꙁемле
погорѣ, и третыѣ честь ѡть дрѣва погоры, и всака трака (rkp. драва)
ꙁлачна погорѣ. 8 и дроугы анђель вьстроубы, ѣко гора велїѣ жегома
огнемь вьврьжена бысть вь море, и бысть третыѣ честь мора крь-
вию. 9 оумрѣть и третыѣ честь ꙁданиѣ вь моры имоуштихь доушь и
.г.-ѣ честь корабль погыбе. 10 и .г. анђель вьстроубї, и паде с небесе
ꙁвѣꙁда велыѣ гороушта (rkp. гоуроушта) ѣко свышта, и паде на тре-
тиѡ честы рѣкь и на источникы водные. 11 име ꙁвѣꙁды глаголеть се
аспинь, и бїсть третыѣ честь водь ѣко и пелѣнь, и мноꙁи ѡть чло-
вѣкь оумрѣше, ѣко горькы выше. 12 и .д. анђель вьстроубї, п ѣꙁвена
бысть третыѣ честь сльнца и .г. честь лоуны и третыѣ честь ꙁвѣꙁдь,
и .г. да оумрькнеть, и .г. честь дне да не свытыть, и .г. честь свое
ношти такожде. 13 и видихь и слышахь едииь анђель парешть по срѣди
небесь, глаголоушть гласомь велыимь три крать: горе, горе, горе живоу-
штимь на ꙁемлы ѡть проучихь глась троубиихь трехь анђель хотештихь
троубыти.

IX

И .е. анђель вьстроубы, в(и)дыхь ꙁвѣꙁдоу с небесе падшоу на ꙁемлоу,
и дань бысть еи клоучь стоуденьца беꙁаднаго; 2 и ѡтькрьꙁе стоуде-
нацьь, и вьꙁыде дымь ѡть стоуденьца ѣко дымь пешты велыкые гороу-
штые (rkp. гоуроуштые), и омрьче ꙁемла и сльнце и аерь ѡть дыма
стоуденачнаго. 3 и ѡть дыма иꙁыдоу проуꙁы на ꙁемлоу, и дана бысть
нимь област ѣкоже имоуть област скорьпие ꙁемльне. 4 и речено бысть
нимь да (не) ѣдеть траве ꙁемльне ни всака ꙁлака ни всакаго дрѣва,
такмо чловѣкы, кои не имоуть печати божые на челихь своихь. 5 и
речено бысть нимь да не оубиють ихь, на да моукоу примоуть .е. мѣ-
сецы, и моучеиыѣ ихь ѣко моучение скорьпиево, егда чловѣка сыинеть.
6 и вь ть дань вьꙁыштоуть чловѣцы смрьты, и не имоуть обрѣсты
еен, и оужелыють оумрѣти, и быжыть ѡть иихь смрьть. 7 и оупо-
добление проугомь подобно конемь оуготованимь на брань, и на гла-
вахь ихь вѣньци подобии ꙁлатоу, и лица ихь ѣко лыца чловѣкомь.
8 имнахоу власы ѣко власы женьскне, и ꙁоубы ихь ѣко лавомь выше.
9 имѣахоу брьне ѣко брьне желыꙁне, и глась крылль ихь ѣко глась ко-
лесниць многь и конь текоуштихь на брань. 10 имѣахоу ошибы по-
добии скорьпиѣмь, и жала ошыбы ихь, област нимь врѣдыти чловѣкы
вь .е. мѣсецї, 11 имоуште надь собою цара анђела беꙁдиыи, име емоу
еврѣскы оувадонь, а грьчьскы глаголеть се гоубытель. 12 горе едыно
ѡтьтыде, и се гредета еште двы горѣ по сыхь горьшы. 13 и .г. анђель

вьстроубї, и слишахь гласъ ѡть .д.-хь рогь и олтара ȥлатаго соуштаго прѣдь
богомь, 14 глаголоуште кь шестомоу анђелоу, имѣе троубыю: и раȥ-
дрѣшы .д. анђелы свеȥании на рѣцы епратьсцы. 15 и раȥдрѣшенї быше .д.
анђелы, оуготоваше се на годыноу, д(ь)нь и мѣсець и лѣто, и да оубы-
ють третыю честь чловѣкь. 16 чысломь вонн коньскыхь двонцею тмы
тьмы; ислышахь чысло нхь. 17 и тако в(н)дыхь коне в(н)дыннемь и
сыдеште на ныхь имоуште брьне огньны и акиньпинь и жоупельни, и
главы конемь ѣко главы лавомь, иȥ оусть нхь исхоѣше огнь и днмь и
жоупель. 18 и ѡть трехь ѣȥвь погибе .г.-ѣ честь чловѣкь, ѡть огна и
дыма и жоупела исходештаго иȥ оусть нхь. 19 област бо конемь вь
оустїхь нхь бы, и ѡшыбы нмь подобни ȥмыѣмь имоуште главы, и тыми
накосты дыахоу. 20 и прочы ѡть чловѣкь не погыбоше ѣȥвамы сими,
не покаѣше се ѡть дыль роукь своихь да не поклонеть се демоуномь,
идоломь ȥлатымь и сребрьнымь и мѣденнмь и каменнмь и дрѣвенїмь,
иже ни в(н)дыти могоуть ни слышаты ни ходыти. 21 и не покаѣше се
ѡть оубиства нхь и ѡть кореныѣ нхь и ѡть областы нхь и ѡть тадбы нхь.

X

И в(н)дыхь инь анђель крѣпакь сходештъ с небесе облъчень вь облакь,
и доуга на главї его, и лыце его ѣко сльнце, и ноȥы его ѣко стльпь
огна, 2 дрьже вь роуцы своеи кныжице раȥагьбение, и постави ногоу
свою десноую на моры а шоую на ȥемлы. 3 и вьȥоупы гласомь ве-
лынмь, ѣко лавь рыкаеть, и егда вьȥоупы, вьȥглашаше седмї громы гласы
своимы. 4 и егда вьȥглашаше .ȥ.-мї громы, хотыхь пысаты, и слишахь
гласъ с небесе глаголоуштъ: ȥапечатлы ѣже глаголаше .ȥ. громы, по
сыхь пышы. 5 и анђель, иже в(н)дыхь стоештъ на моры и на ȥемлы,
и вьȥдвыже роукоу свою десноу на небо, 6 и клеть се жывоуштоумоу
оу вѣкы вѣкомь, иже сьȥда небо и ѣже на немь, ȥемлоу и ѣже на
неи, и море и ѣже вь немь, ѣко лѣта юже не боудеть к томоу; 7 вь
дань гласа седмаго анђела, егда имать вьстроубыти и сконьчаты таи-
ноу божию, ѣкоже благовѣсты рабомь своимь пророкы. 8 и гласъ, иже
слышахь с небесе пакы бесыдоуюштъ сь мною и глаголоуштъ: иды, и
прими кныжице раȥагбение вь роуцы анђела стоешта на моры и на
ȥемлы. 9 идохь кь анђелоу глаголе емоу: даи ми кныжице. и глагола
мы: прими, и снѣждь е; горькы ты боудоуть вь чрѣвы твоемь, а вь
оустыхь ты боудоуть ѣко медь слаткы ȥѣло. 10 и прнехь книжице ѡть
роукы анђела, и снѣхь е, и бише мы ѣко медь слаткы вь оустыхь мо-
иїхь; и егда снѣхь е, горьке мы быше вь чрѣвы моемь. 11 и глагола

мы: подобаеть ты пакы пророучьствовати вь лоудехь и вь племенихь и
вь єꙁыцыхь и вь царыхь мноꙁыхь.

XI

И дана ми бысть трьсть подобна жаꙁлоу глаголе: вьстани, иꙁмѣрі
црькавь божыю и олтарь єи и кланаюште се вь неи; 2 и двары єи
соуште вьноутрьюдоу црькве иꙁнесы вьнюдоу, и не иꙁмыри єго, ѣко
дань бысть єꙁыкомь, и градь светы попероуть .м. мѣсецы и .в. 3 и
дамь обыма свыдтельма моима, и прор(и)цаета .ч. и .с. и .о. и .ꙁ.
дны обльчена вь врѣтыште. 4 сы єста двѣ маслыницы и два свыштника
прѣдь богомь на ꙁемлы стоєшта. 5 иже има неправдоу створы, да огнь
исходыть иꙁ оусть ню, и поѣдаеть врагі єю; иже хоштеть оубыты ѣ,
семоу подобаеть оубиеноу быти. 6 и сыє имѣты имата область ꙁатво-
рыти небо, да не падеть даждь вь дны прор(и)цанинѣ єю, и область
имѣты имата на водахь обраштаты є вь крьвь и пораꙁыты ꙁемлоу вса-
кою ѣꙁвою велыєю, аште вьсхоштета. 7 и егда сконьчаета свыдтель-
ство єи, ꙁвырь вьсходыть ѡть беꙁдны, и створыть с ныма брань, и
побыдить ѣ, и оубыеть ѣ; 8 и троупа єю на цѣстахь оставеть града
велыкаго, иже нар(и)цаеть се доуховны Содомь и Єгыпать, идѣже господь
єю распеть бысть. 9 и ꙁреть ѡть лоуды и колѣнь и єꙁыкь и племень
тры дны и поль, и троупа єю не оставеть положити вь гробы вь тры
дны и поль. 10 и жывоуште на ꙁемлы оуꙁрадоують се и вьꙁвеселеть
се о неи, и дары понесоуть дроугь кь дроугоу, ѣко сыѣ пророка моу-
чіста жывоуште на ꙁемлы. 11 и по трехь днехь и поль дне и доухь
жывотны вьнідеть вь на, и станета на ногоу своєю, и страхь велыи
нападеть на ꙁреште ню. 12 и слышаста гласъ с небесе глаголоушть има:
вьꙁыдѣта сѣмо. и вьꙁидета сѣ на облацыхь на небо, и в(и)дыше ѣ
враꙁы єю. 13 и вь та чась бысть троусь велыи, и десета честь града
паде и погыбе троусомь име чловѣкь .ꙁ. тысоушть, и проучы прыстрашиі
быше, и даше славоу богоу небесномоу. 14 горе третые гредеть скоро.
15 и .ꙁ. анђель вьстроубы, и бише гласы велыи на небесыхь глаголоу-
ште: бысть царьство всего мѣра господа нашего Исоуса Христа, и вьца-
реть се вь вѣкы вѣкомь аминь. 16 и .к. и .д. старцы сѣдеште прѣдь
богомь на прѣстолыхь своихь, и падоше ниць, и поклонише се богоу
17 глаголоуште (rkp. хлоуште): хвалымь те, господи боже вседрьжыте-
лоу, се, бы и есть и греды, и прыеть сылоу свою велыкоую, и вьца-
рыть се. 18 и єꙁіцы, кои прогнѣваше те, и приде гнѣвь твои на не,
и врѣме єꙁыкомь соудь прыеты и дати маꙁдоу рабомь своимь боештимь
се имени твоего, малимь же и велыкимь, и растлѣты просмраждьше

ꙁемлоу. 19 и ѡтврьꙁе се црькы божыѣ на небесы, и ѣвы се крабыѣ
ꙁавѣта божыѣ, и быше блыстаниѣ и громы и гласы и троусы и градь
велыи.

XII

И ꙁнамение велые ѣвы се на небесыхь: жена облычена вь сльньце,
и лоуна подь ногама еи, и на главы еи вѣнаць ѡть ꙁвѣꙁдю .вı. 2 и вь
чрѣвы имоушти выпыеть болешты и страюшты родыты. 3 и ѣвы се ино
ꙁнаменїе на небесыхь, и се ꙁмыи чрьмань велыи, имые главь .ꙁ. а рогь
.ı. и на главы его выньць .ꙁ. 4 и хоботы его влѣкы третыю часть
ꙁвыꙁдь небесинхь, и вьложы е вь ꙁемлоу. и ꙁмыи стоѣше прѣдь же-
ною хотештоую родыти, да егда родыть се чедо, и сиѣсть е. 5 и роды
сына моужаскь поль, иже имать оупасты все еꙁикы жаꙁломь желыꙁнимь;
и вьсхыштено быстъ чедо еи кь богоу и кь прѣстолоу его. 6 жена же
бѣжа вь поустыноу, идѣже еи бѣ мѣсто оуготовано ѡть бога, да тоу
пытыеть .ѵ. дны и .с. и .ѯ. 7 и бысть брань на небесы: Михаиль и
анꙉелы его брань створыше сь ꙁмыемь, и ꙁмыи бра се и анꙉелы его.
8 не каꙁмогоу, и мѣсто не обрѣте се нимь на небеси. 9 и иниꙁложень
бысть ꙁмыи велнкы и ꙁмы дрѣвны нар(и)цаемы дыѣволь и сотона ла-
стеи всоу вьселеноу, и вьложень бысть вь ꙁемлоу, и анꙉелы его сь нимь
оуложены бїше. 10 и бысть глась велы на небесы глаголе: ныны бысть
спасение и сыла и царьство бога нашего и область Исоуса Христа его,
ѣко ныниꙁложень бысть клеветникь братые наше оклеветавае нась прѣдь
богомь нашымь д(ь)нь и ношть. 11 и ты побыдыше и ꙁа крьвь агнь-
чоу и ꙁа слово моучениѣ ихь, и не оуꙁлоубише доуше свое до сырьты.
12 сего рады веселыте се небеса и жывоуште на нихь, а горе ꙁемлї и
мороу, ѣко сыде кь вамь дыѣволь имые ѣрость велыю, вѣды ѣко мало
врѣме имать. 13 и тогда в(и)дывь ꙁмыи ѣко иниꙁложень бысть на
ꙁемлоу, гонаше женоу, ѣже роды моужаскь поль. 14 и даны быста
жены обы крылы орла велыкаго да парыть вь поустыноу и вь мѣсто
свое, идѣже прыпытына быкаше тоу врѣме и врѣмена и поль врѣмене
ѡть лыца ꙁмыева. 15 иꙁложы ꙁмыи иꙁ оусть своихь водоу ѣко рѣкоу,
да ю вь рѣцы потопыть. 16 и поможе ꙁемла жены, и ѡтврьꙁе ꙁемла
оуста своѣ, и пожрѣи рѣкоу, ѣже иꙁложы ꙁмыи иꙁ оусть своихь.
17 и раꙁгнѣвавь се ꙁмыи на женоу иде брань створыты сь сѣменемь
еи и сьблоудаюштымы ꙁаповѣды божые и вѣроу исоухристовоу оуꙁра-
доують се.

XIII

И стахь на пысцы морьсцымь, и в(и)дихь иꙁ мора ꙁвырь вьсходешть,
имоушть главь .ꙁ. а рогь .ı., и на роꙁыхь его вѣнаць и на главахь его

*

имена хоульна. 2 и ꙁвѣрь высходешть в(и)дыхь, и бысть подобань рыс-
выцы, и ноꙁы его ѣко медвын, и оуста его ѣко лавова, и дасть емоу
ꙁмын сылоу свою. 3 и единоу ѡть главь своихь ѣко ꙁаколеноу вь сырьть,
и ѣꙁва сырьтна его исцылѣ; и чоуды се вса ꙁемла вь слѣдь ꙁвѣры, и
поклоныше се томоу ꙁмыю, ѣко дасть область ꙁвѣри. 4 и поклонише
се ꙁвыры глаголоуште: кто подобань ꙁвѣры? и кто можеть брань стко-
рыти с нимь? 5 и дана быше емоу оуста глаголоуште вельми хоули,
и дана емоу бысть область створыти .м. мѣсецы и .в. 6 и ѡтьврьꙁе
оуста своѣ вь хоулении кь богоу хоулыти име его и скынию его и жї-
воуште на небесн. 7 и дана емоу бысть область створыти брань сь
светнмї и поб(ѣ)дыти е; и дана емоу бысть область на всакомь колѣни
и лоудехь и еꙁыцихь и племеныхь. 8 и поклонеть се емоу всы жывоу-
ште на ꙁемлы. горе, горе живоуштнмь на ꙁемлы, имьже не напысана
соуть имена вь кныгахь жыкотныхь агньца ꙁаколенаго ѡть сложенић
всего мѣра. 9 иже имать оушы слишати, да слишить. 10 иже плѣнень
вь плѣнь да идеть; аште кто ороужыемь оубиеть, подобаеть емоу ороу-
жыемь оубиеноу битї. ꙁди юсть трьпиние и вѣра светихь. 11 и в(и)дыхь
инн ꙁвѣрь высходешть ѡть ꙁемле, имоушть два рога, подобань кь агнь-
цоу, и глаголаше ѣко ꙁмын. 12 и область прьваго ꙁвїрьѣ всоу твораше
прѣд нимь; твораше ꙁемлоу и жывоуште на нен да поклонеть се ꙁвѣри
прьвомоу, емоуже исцѣлена бысть ѣꙁва сырьтна. 13 и створить чоудеса
велыѣ, да огнь створыть и сходыть с небесе на ꙁемлоу прѣдь чловѣкы;
14 и ластыть жївоуште на ꙁемлы ꙁнамены ѣже дана быше живоуштимь
на ꙁемли прѣдь чловѣкы, створытї тѣло ꙁвѣрьное, иже имать ѣꙁвоу
ороужноу, и жывь бысть. 15 и дано емоу бысть дати доухь тѣлоу
ꙁвѣрьномоу, да проглаголеть тѣло ꙁвырьное, и створыть да иже аште не
поклонить се тѣлоу ꙁвирьномоу оубиень боудеть. 16 и створить все
малые и великие, и богаты и оубогие, и рабн и свободние, да дасть имь
начрьтание на роуцы ихь десни и на челихь ихь, 17 и да никтоже
вьꙁможеть коупити или продати, такмо кон имать начрьтание на чели
своемь и на роуцы десни име ꙁвѣри, число имени его. 18 сьды юсть
оумь ї трьпыные и моудрость. иже имать, да почтеть чысло чловѣче,
есть бо чысло его .х. и .ꙁ. и .г.

XIV

И в(и)дыхь, се агнаць стоѣше на гори сионьсцы, и с нимь .р. ты-
соушты и .м. и .д. тїсоуште имоуште име его име отьца его написано
на челыхь своихь. 2 и слишахь глась с небесе ѣко глась водь многїхь
и ѣко глась грома крѣпка, и глась иже слышахь ѣко гоудьцы гоудоуште

вь гоусльı свое, 3 и поюште пѣсань новоу прѣдь прѣстоломь и прѣдь
четирьıї животиними и .к. и .д. старцы. и никтоже не можаше навык-
ноути пѣсни, такмо си .р. тисоуштн и .м. и .д. тисоуште искоуплении
ѡть ꙃемле. 4 сы соуть иже сь женамы не оскрьнише себе, юнотою
бо соуть. сы хождьше вь слѣдь агньца, ѣможе колиждо идеть. си ис-
коуплениї бише ѡть чловѣкь начетакь богоу и агньцоу; 5 и вь оустыхь
ихь не обрѣте се ласть, ѣко бес порока соуть си. 6 и в(и)дыхь инь
анђель парешть по срѣди небесь, дрьжешть еванђелые вѣчно благовы-
стити сидештимь на ꙃемлы и на всако племе и колѣно и лоуды и еꙃикь,
7 глаголе гласомь велиимь: оубоитеи се бога и дадѣте емоу славоу,
ѣко прыде часъ соуда его, и поклонеть се створьшоумоу небо и ꙃемлоу
и море, источнїкы водные. 8 и в(и)днхь инь анђель вь слѣдь иде
глаголе: паде, паде Вьвилонь велики; ѡть вина ѣрости лоубодѣании
своего напои все еꙃыкы. 9 и .г. анђель вь слѣдь ню иде глаголе гла-
сомь велїемь: иже се клананеть ꙃвѣры и тѣселы его и приемлеть на-
чрьтание на челы своемь и на роуцы десны. 10 и та имать пити ѡть
вина ѣрости божие, чвана нерастворена оу чаши гнѣва его, и моучень
боудеть огнемь и жоупеломь прѣдь анђелы божыими и прѣдь агньцемь,
11 и дымь моучениѣ ихь вьсходыть вь вѣки вѣкомь, и не имоуть по-
коѣ д(ь)нь и ношть покланаюште се ꙃвѣры и тѣлесы его, иже прые-
млеть иачрьтание имени его. 12 ꙃды юсть трьпынїе светихь и сьблоуда-
юштихь ꙃапов(и)ди божые и вѣроу исоухристовоу оуꙃрадоуют се. 13 и
слишахь глась с небесе глаголоушть мы: напиши: блажени мрьтвы оу-
мыраюште ѡть селн о господи. еи, глаголеть доухь, да почыють ѡть
троудь своихь; дѣла бо ихь ходеть вь слѣдь с ними. 14 и в(и)дыхь, се
облакь биль, и на облацы сидешть подобань сыноу чловѣчьскомоу,
имоушть на главї своеи вѣнаць ꙃлать, и вь роуцы своеи срьпь остарь.
15 инь анђель иꙃыде ис црькве вьпие гласомь велиемь кь сидештоумоу
на облацн: посли срьпь свои остры, и пожии, ѣко приде чась жетви и
ѣко исьше жетва ꙃемльна. 16 и положы сѣде на облацы срьпь свои
на ꙃемлоу, и пожиена бысть ꙃемла. 17 инь анђель иꙃиде ис црькве
соуштеи на небеси, имые и та срьпь остарь. 18 инь анђель ѡть олтара
иꙃиде имѣе бласть на огии, и вьꙃгласы кличемь велиемь кь имоуштоу-
моу срьпь острї глаголе: посли срьпь твои остри, и обьемли винограды
ꙃемльни, ѣко сьꙃрѣше гроꙃдове ихь. 19 и положы срьпь свои на ꙃемлоу,
и обьема выноградь ꙃемльни, и вьложы е вь тоучыло велико ѣрости
божые. 20 испрано бысть тоучыло вынограда, иꙃиде крьвь ѡть тоучыла
до оуꙃдь конемь ѡть стади .ч. и .х.

XV

И в(и)дихь ино ꙁнамениѥ велиѥ и чоудно: .ꙁ. анђель имоуштїихь .ꙁ.
ѣꙁвь послѣдьнихь, ѣко тими сконьчаѥть се ѣрость божиѣ. 2 и в(и)дихь
море стаклено смѣшено сь огнемь и побиждаюште ѡть ꙁвѣри и ѡть
тѣлесь ѥго и ѡть начрьтаниѣ ѥго и ѡть чисаль имениї стоѥште на мори
стьклениимь, имоуште гоусли божиѥ, 3 и поѥште ѣсань моисиовоу, раба
божиѣ, и пѣсань агньчоу, глаголоуште: велиѣ и дивна дѣла твоѣ господи
боже вседрьжителоу, праведни (и) истиньниї поути твои, царе ѥꙁикомь.
4 кто не имать оубоѣти се тебе и прославити имени твоѥго? ѣко ти
ѥдинь прѣподобань ѥси, ѣко всї ѥꙁици приидоу и поклонеть се прѣдь
тобою, ѣко оправданиѣ твоѣ ѣвише се. 5 и по сихь в(и)дихь, ѡть-
врьꙁе се црькви божиѣ и скиниѣ свѣдениѣ на небеси. 6 иꙁиде ис црь-
кве .ꙁ. анђель имоуштихь .ꙁ. ѣꙁвь, облечени вь камень свиталь и прѣ-
поѣсани поѣси ꙁлатими. 7 и ѥдинь ѡть .д.-хь живоѣнь дасть .ꙁ. анђе-
ломь .ꙁ. пиѣль ꙁлатихь исплънь ѣрости бога живоуштаго оу вѣки вѣкомь.
амїнь. 8 исплъни се црькви дїма и слави божиѥ ѡть сили ѥго, и никтоже
не смѣше вьнити вь црькавь до ньдиже сконьчаѥть се .ꙁ. ѣꙁвь ан-
ђельскихь.

XVI

И слишахь глась с небесе велии глаголоушть .ꙁ. анђеломь: идѣте,
иꙁлите .ꙁ. пиѣль ѣрости божиѥ на ꙁемлоу. 2 и .а. анђель иꙁиде, иꙁлиѣ
пиѣль свою на ꙁемлоу, и бысть гнои ꙁаль и лоуть на чловѣцихь имоу-
штихь начрьтаниѥ ꙁвѣри и покланиающїихь се тѣлеси ѥго. 3 и дроуги
анђель иꙁлиѣ пиѣль свою оу море, и бысть крьвь ѣко ѡть мрьтвьца, и
всака доуша оумрѣть ѣже оу мори. 4 и .г. анђель иꙁлиѣ пиѣль свою на
рѣки и на источники водние, и бїше крьвию. 5 и слишахь анђела водь-
скаго глаголоуште: праведань ѥси се, бѣ и ѥсть, и приподобань ѥси,
ѣко соудиль ѥси. 6 крьвь светихь пророкь иже иꙁлиѣше, и крьвь ихь
дасть имь пити, ѣко достоини соуть. 7 и слишахь иꙁ олтара глаго-
лоуште: ѥи, господи боже вседрьжителоу, праведни истиньни (гкр.
истьньни) соуди твои. 8 и .д. анђель иꙁлиѣ пиѣль свою на сьньце, и
дано бысть ѥмоу оꙁноити чловѣки огнемь. 9 и огорѣше чловѣци ꙁноѥмь,
и хоулише име божие, иже имать область на ѣꙁвахь сихь, и не по-
каѣше се дати ѥмоу славоу. 10 и .е. анђель иꙁлиѣ пиѣль свою на прѣ-
столь ꙁвѣри, и бысть царьство ѥго омрачено, и жвахоу ѥꙁики своѥ ѡть
болиꙁни своихь. 11 и хоулише бога небеснаго ѡть болиꙁни своихь и
ѡть гнои, не покаѣше се ѡть диль своихь. 12 и .г. анђель иꙁлиѣ пиѣль
свою на рѣкоу великоую Ѥфрать, исече вода ѥи, да оуготоваѥть се поуть
царемь иже ѡть оустокь сьньчьнихь. 13 и в(и)дихь иꙁ оусть ꙁмиѥвихь,

иꙁ оустъ ꙁвѣри, иꙁ оустъ лажнаго пророка .г. доухы нечисти исходеште
ѣко жабы. 14 соуть бо доуси демоунясцы твореште ꙁнамениѣ, иже ис-
ходеть на царе все вьселене и сьбрати е на брань дне к томоу вели-
каго бога вседрьжытела. 15 се гредоу ѣко тать; блажень бден и блоуден
ризї свое, да не нагь ходить нї да не оуꙁреть срамоти его. 16 и сьбе-
реть е на мѣсто нарицаемо еврѣскы Ермагадонь. 17 и .ꙁ. анђель иꙁлиѣ
пыѣль свою на (а)иерь, иꙁыде гласъ велии ис црькве ѡть прѣстола гла-
голе: бисть. 18 и бише блистаниѣ и громи и гласи и троусы и ꙁнамение
велие ꙁѣло, ѣкоже не бысть ѡть иенлиже чловѣци бїше на ꙁемли, толикь
троусь и тако великь. 19 би(сть) градь вь три чести, и гради еꙁичьсци
падоу. и Вавилонь велики помеиоваиь бысть прѣдь богомь дати емоу
чашоу ѣросты гнѣва его. 20 и всаки отокь бѣжа, и гори не обрѣтоу
се. 21 и градь велики ѣко таланитскы синде с небесе на чловѣки, и
хоулише чловѣцы бога ѡть ѣꙁвы градине, ѣко велиѣ юсть ѣꙁва ꙁѣло.

XVII

И приде едань ѡть .ꙁ. анђель имоуштихь .ꙁ. пиѣль, и глагола сь мною
глаголе ми: приды, да покажоу ты соудь лоуботѣнце велнкые сѣдеште
на водахь многыхь, 2 с неюже лоубодиаше царье ꙁемльсци, и оупише
се живоуште на ꙁемли ѡть вина лоубодианиѣ ен. 3 и веде ме вь поусто
мѣсто доухомь, и видихь женоу сидештоу на ꙁвѣри чрьвленомь, испльнь
имень хоульнихь, имѣаше главь .ꙁ. а рогь. .і.; и жена, юже вѣдї(хь),
градь велики юсть, иже имать царьствые надь цары ꙁемльними. 4 и жена
бысть облучена вь порьпироу чрьвленоу и поꙁлаштеноу ꙁлатомь и ка-
менемь драгымь и бисеромь, имоушти чашоу ꙁлатоу вь роуци своеи
пльноу мрьꙁости и скврьнениѣ и лоубодиѣиѣ. 5 и на челѣ еи име на-
писано: таина Вавылона великаго, маты лоубодыцамь и мрьꙁостемь ꙁе-
мльнимь. 6 и видихь женоу пиѣноу ѡть крьви светихь и крьвью моу-
ченикь исоусовихь, и дивихь се дивомь велиомь видывь ю. 7 и рече ми
анђель: по что се дивиши? аꙁь ты рекоу таиноу жени и ꙁвырь носе-
штаго ю, имоуштаго .ꙁ. главь и рогь .і. 8 и ꙁвѣрь, иже вѣди, бысть и
иѣсть, имать вьꙁыти ѡть беꙁдни, и оу пагоубоу иты, и оудиветь се
с нею жывоуште на ꙁемли, ныьже нѣсоуть напысана имена вь книгахь
животнихь ѡть сложениѣ всего мыра видеште ꙁвѣрь ѣко бысть и иѣсть
и прѣдьста. 9 ꙁды оумь, иже имать и моудрость. и .ꙁ. главь и .і. рогь,
идѣже жена сидыть на нихь. 10 царь .ꙁ. юсть; .е. ихь и мало едынь,
дроугы не оу прышаль, и тогда приндеть, и мало емоу юсть прыбити.
11 и ꙁвѣрь, иже бысть и иѣсть, и та осмы юсть и вь пагоубоу идеть.
12 и .і. рогь, еже вѣды, .і. царь юсть, иже царьствиѣ не прїели соуть,

на область ѣко царьє єдинь часъ приємлоуть сь звѣрьмь. 13 сии єди-
ноу волоу имоуть, и силоу и область своѭ звѣры дають. 14 сы сь
агньцемь брань створеть, и агнаць побидить є, ѣко господь господемь
ѥсть и царь царемь, соуштимь с нимь, звани изабрани и вѣрни. 15 и
глагола ми: води, єже єси видѣль, идѣже лоубодѣица сѣдить, лоудыє и
народы соуть, племена и єзици. 16 и .і. рогь, єже видѣ, и звѣрь сы
възненавидытї имоуть лоубодѣице (rkp. лоубоїдѣнце), и запоустывьшоу
створеть ю нагоу, и пльть єи снѣдеть, и тоу сьжегоуть ю огнемь.
17 богь во даль ѥсть вь срьдьце ихь створити єдиноу волоу, и датї
царьство ихь звѣри, до ньдыже сконьчають се словеса божиѣ. 18 и
жена, юже вѣды, градь велики ѥсть, иже имать царьствые надь цары
земльнїми.

XVIII

И по сихь видихь инь анђель сходешть с небесе, имѣє область велию,
и земла просвѣти се ѿть славы его. 2 и възоупи крѣпкимь гласомь
глаголе: паде, паде Вьвилонь великы, и бысть жїлїште демоуномь и хра-
нилиште всакомоу доухоу нечистомоу и ненавидимомоу, ѣко ѿть вина
ѣросты лоубодѣаниѣ єи напои все єзики. 3 и царьє земльсци с нею
лоубодѣаше, и коупци земльсци ѿть ласти свирепииѣ єи обогатыше се
4 и слышахь инь гласъ с небесе глаголоушть: изидѣте изь не, лоудыє
мои, да не причестите се грѣсихь єи и ѿть ѣзвь єи да не врѣдите се.
5 ѣко прѣлипише се грѣсї єи до смрьти, и помеиоу богь неправдоу єи.
6 и въздасть єи ѣкоже и она въздасть вамь, соуго(ч)бѣте соугоубь по
дѣломь єи, чашоу, юже чванова, чваноуите соугоубь. 7 єлико прославы
се и расвѣрепи, толико дадѣте єи моуки и ридание, ѣко вь срьдьцы
своемь глаголеть: ѣко сиждоу пророучица, и оудова иѣсамь, и ридаиѣ
не имамь видѣтї. 8 сего рады вь єдинь часъ придоуть ѣзвы єи смрьтиие
и плачь, и градь огнемь пожеженъ боудеть, ѣко крѣпакь господь богь
осоуждає ю. 9 и възрыдають и въсплачоуть се о неи, и царьє земльсци
створише сь нею лоубавь и расвырепывьше егда оузреть димь ражде-
жениѣ, 10 из далече стоеште за страхь моучениѣ єи глаголоуште: о
горе, о горе, градь велики Вьвилонь, градь крѣпки, ѣко вь єдинь часъ
прїде соудь твои. 11 коупцї земльни възридають и въсплачоуть се о неи,
ѣко брѣмене ихь никтоже ни коупить к томоу, 12 брѣмене злата и сре-
брьна и каменїѣ драгаго и бисера и вїсона и порьѳири и сырька ї
чрьвленїѣ и всакаго дрѣва тинова и всакаго сьсоуда слонова ї всакаго
сьсоуда ѿть камениѣ драга и мѣдена и желѣзна, 13 и корице камона и
тамиѣна и хризми и лѣвана и вина и олиѣ и симдала и пшенице и
скота и ов(ь)ць и конь и редовь и тылесь и доушь чловѣчьскихь.

14 и вошта и похоть доуше твое ѡтьтыде ѡть тебе, и всака тоуча
и свѣтла погибе ѡть тебе, и к томоу не можеши обрѣсти ихь. 15 и
коупци сѣмь обогатише се иʒ далече стоеште ʒа страхь моученнѣ ен
ридающе и плачоуште, 16 и глаголоуште: о горе, о горе градь велики
Вьвилонь, облечень вь висонь и порьпироу чрьвленоу и поʒлаштеноу
ʒлатомь и каменнемь драгимь и бисеромь, 17 ѣко вь едннь часъ по-
гыбе толико богатьство. и всаки крьмьчї и всаки плавае вь корабанхь
и вестелеи елико оу мори дилають се, иʒдалече стоеште 18 вьпнѣхоу
выдеште дымь раждеженнѣ ен глаголоуште: кто подобань градоу вели-
комоу? 19 и положише прьсть на главахь своихь, и вьʒоупише пла-
чоуште се и ридающе и глаголоуште: о горе, о горе градь велики,
вь немьже обогатише се вси имоуште корабле вь мори ѡть честы его,
ѣко единнмь часомь ʒапоусти. 20 весели се о немь небо и светы апо-
столы и пророцы, ѣко соуды богь соудь вашь ѡть него. 21 и вьʒеть
единь анђель крѣпакь ѣко жрьновань велїкь, и вьврьже вь море глаголе:
тако оуврьжень боудеть оустрьмленнемь Вьвилонь градь велики, и не
имать обрѣсты се к томоу. 22 и глась гоудаць и моусикии и писко-
чыи и троубиикь (rkp. троуибиикь) не имать слишань бити оу тебы
к томоу, и всаки каʒиикь всакое каʒии не имать обрѣсты се оу тебѣ
к томоу, и глась жрьновены не имать слишань бити оу тебы к томоу.
23 и свѣть свит(и)льиика твоего не имать ѣвлень быти оу тебѣ пакы,
и глась жениха и невѣсте не имать слишань бїти оу теби к томоу,
ѣко коупци твои бѣхоу вельможане ʒемльние, ѣко корениемь твоимь
прѣлаштени быше вси еʒицї. 24 и вь немь обрѣте се крьвь пророчь-
ствыѣ и светихь всихь иʒьбиениихь по ʒемли.

XIX

И слишахь глась велии народа на небесы глаголе: алелоуѣ, спасение
и слава и сила бога нашего, 2 ѣко истиньни и праведни соуды твои,
ѣко соудиль еси градоу, иже просмрады ʒемлоу лоубодѣаниемь своимь,
и мастиль юс(и) крьвь рабь своихь ѡть роукы его. 3 и вьторицею
рѣше: алелоуѣ. и димь вьсхоѣше вь вѣки вѣкомь. 4 и падоу .к. и .д.
старцы и .д. жывотна, и поклонише се богоу нашемоу, сидештоумоу на
прѣстолї, глаголоуште: алелоуѣ аминь. 5 и глась ѡть прѣстола иʒыде
глаголе: поите богоу нашемоу вси раби его боеште се, малїе и вели-
кие. 6 и слїшахь глась на небесихь народа многа ѣко глась водь мно-
гихь и ѣко глась грома крѣпка глаголоуште: алелоуѣ. ѣко вьцари се
господь богь вседрьжитель. 7 и радоуемь се и веселимь се и дадимь
емоу славоу, ѣко приде бракь агнчь, и жена его оуготова себї. 8 и

дано бысть еи да обльчеть се вь висонь свыталь и чысть; висонь бо
оправданиѣ светихь соуть. 9 и глагола ми: напиши: блажени звани на
вечероу агньчоу заколенаго и на бракь его. и глагола ми: си словеса
вѣрна истова божыѣ соуть. 10 и падохь прѣдь ногама его, и поклонихь
се; и глагола ми: выждь, ни; клеврѣть твои есамь азь и братие твое,
имоуштихь свидительство исоухристово. богоу поклони се; свидитель-
ство бо исоухристово ѥсть доухь пророчьствыѣ. 11 и видихь небо ѡть-
врьсто, и се конь срѣнь, и сѣдеи на немь нар(и)цасть се вѣрни истиньни,
и вь правдоу соудить. 12 очи же его ѣко пламень огньни, и на главї
его вѣньци мнози, имѣе име написано егоже никтоже не вѣсть такмо
ты; 13 обльчени вь ризи чрьвленние крьвию, и нар(и)цаеть се емоу
слово божые. 14 и коньствова на небеси идѣахоу вь слѣдь его на ко-
нихь срѣнихь, обльчени вь висонь бѣль и чысть. 15 из оусть его ис-
ходить ороужые остро, да тимь избиеть езики, и та оупасеть жазломь
желѣзнимь, и та переть точило вина ѣрости гнѣва божиѣ, вседрьжителя.
16 имать на ризи и на стегни своемь име написано: царь царемь и
господь господемь. 17 и видыхь инь анђель стоешть на сль(нь)цы, и
вьзоупи гласомь великимь глаголе кь всимь птицамь парештимь по срѣды
небесь: придѣте и сьберите се на вечероу великоу божыю, 18 да ѣсте
пльти царь и пльти крѣпкихь и пльти коньскихь и сидештихь на нихь
и пльти свободнихь и рабь, малихь же и великихь. 19 и видихь звѣри
и царе земльние и вои его сьбрани, створеть брань сь сїдештымь на
кони и сь вои его. 20 и еть бысть звѣрь и с нимь лажники пророкь,
и створить знамение прѣд нимь, имьже прѣластить приемлюште на-
чрьтание звѣри и кланаюште се тѣлеси его, и жива оувьржена биста
вь езеро огнено гороуште (rkp. гоур-) жоупеломь. 21 и прочи оубиени
бише ороужыемь сидештаго на кони иш(ь)дьшимь из оусть его, и все
птице иаситише се ѡть пльти его.

XX

И видихь инь анђель сходешть с небесе, имоушть клоучь безадни, и
желѣзно оуже велие вь роуци его. 2 и еть змыѣ дрѣвнаго, еже ѥсть
диѣволь и сотона, и свеза и вь .ч. лѣть. 3 и вьложи вь бездань, и за-
твори и запечатлы (rkp. -печї-) о немь, да не прѣластить к томоу езыкь,
до ньдыже скончаеть се .ч. лѣть, и по сихь подобаеть емоу ѡтьрѣ-
шеноу бити оу мало лѣть. 4 и в(и)дихь прѣстоль и сидешть на немь,
и соудь дань бысть, доуше растесанихь за слово божые и за свидитель-
ство исоухристово, иже не поклонише се звѣры и тѣлесы его, и не
приеше иачрьтаныѣ его на челихь своихь и на роуцы своеи, и жыше и

вьцарише се сь Исоухристомь вь .ч. лѣть. 5 и прочы мрьтавци не живи
бише, до ньдиже скончаеть се .ч. лѣть. се вьскрьсение прьвое. 6 бла-
жень, иже имать честь вь оускрѣшении прьвимь, на нихьже смрьть оутора
не имать областы, на боудоуть иерие богоу Исоухристоу, и вьцареть се
с нимь вь .ч. лѣть. 7 и када сконьчаеть се .ч. лѣть, раꙃдрѣшень боу-
деть сотона ѡть тамнице свое, иꙃыдеть прѣластити езыки соуштихь оу
.д.-хь оуглыхь ꙃемле, Гога и Магога, на брань сьбраты е, имьже чысло
ѣко писакь морьскы. 8 и вьꙃидоуть на широтоу ꙃемле, и обидоуть стань
светихь и градь вьꙃлоублени. 9 и снидеть огнь с небесе ѡть господа,
и поѣсть е. 10 и диѣволь льстеи вьврьжень боудеть вь еꙃеро огнено,
идѣже ꙃвырь и лажнии пророкь, и моучень боудеть д(ь)нь и ношть
вь вѣки вѣкомь. 11 и в(и)дихь прѣстоль и сидештаго на немь, емоуже
ѡть лица бѣжа ꙃемла и небо, и мѣсто не обрѣте се има. 12 и видихь
мрьтавьце малие и великие, стоеште прѣдь прѣстоломь и книги раꙃа-
гноуше се, ѣже соуть животние, и соудь приеше мрьтвы ѡть написа-
нихь вь книгахь по дыломь ихь. 13 и дасть море мрьтавце свое, и соудь
приеше мрьтвы по дѣломь своемь каждо ихь. 14 смрьть и адь прѣло-
жена быста вь еꙃеро гороуште огнемь и жоупеломь, си юсть смрьть
оутора еꙃеро огнено. 15 иже се не обрѣтоу вь книгахь животнихь на-
писанихь, оуврьжень бысть вь еꙃеро огнено.

XXI

И в(и)дыхь небо ново и ꙃемлоу новоу, небо и ꙃемла прьваѣ прѣи-
дета, и мора нѣсть к томоу. 2 и градь свети Ероусалимь в(и)дихь нис-
ходешть с небесе ѡть бога, приготовань ѣко невѣста оукрашена моужоу
своемоу. 3 и слишахь глась с небесе глаголоушть: се и скиниѣ божиѣ
сь чловѣки, и вьсели (rkp. вес-) се с нимь, и ти лоудие его боудоуть,
и самь богь с ними боудеть богь ихь. 4 ѡтьиметь всакоу сльꙃоу ѡть
очию ихь, и смрьти не боудеть к томоу, ни плача ни вапла ни болѣꙃни
не боудеть к томоу, и прьва мимондоуть. 5 и рече ми сѣде на прѣ-
столѣ: се нова створоу вса. и рече ми: напїши ѣко си словеса вѣрьна
истова соуть. 6 и рече ми: бихь аꙃь альпа и о, начетакь и конаць.
аꙃь жеждоуштоумоу (rkp. ꙃежд-) дамь емоу питї ѡть воды животние
точие. 7 побыждаеи наслѣдить си, и боудоу емоу богь, и та боудеть
мнѣ сынь. 8 страшивимь же и невирьнимь и скврьнимь и оубицамь
и лоубодыемь и идололатромь и всїмь лажнивимь честь имь вь еꙃери
гороушти огнемь и жоупеломь, юже юсть смрьть оутора. 9 и приде
едниь ѡть седмї анђель имоуштихь .ꙃ. пыѣль ꙃлатихь испльнениxь .ꙃ.
ѣꙃвь послѣдиихь, и бесѣдова сь мною глаголе: греди, да ти покажоу

*

агньчоу женоу. 10 и веде ме на гороу великоую и высокоую (rkp. висонѣоую)
ꙁѣло, и показа ми градь велики Ерусалимь нисходештъ с небесе,
11 имоуштъ славоу божию, и свѣтило еи подобно камени драгомоу ѣко
камени аспоу и хроустальноу, 12 имоуштъ стѣноу великоу и високоу,
имоуштъ врата .ві., и на вратихь .ві. анђела имена написана обима на
десете колѣнома сыновь израилевь. 13 ѡть оустока врата .г.-ѣ, ѡть
сѣвера врата .г.-ѣ, ѡть юга врата .г.-ѣ, ѡть ꙁапада врата .г.-ѣ. 14 и
стѣни градоу имоуштти основание .ві., и на нихь .ві. имени обима на
десете апостолома агньчыма. 15 и глаголе сь мною имѣше (rkp. имѣеши)
мѣроу трьсть ꙁлатоу, да иꙁмирить градь и врата его и стѣни его. 16 и
градь на .д. оугли стоить, дльгота его еликоже и широта, и раꙁмѣрі градь
трьстыю на стади .ві. тисоуштии, дльгота и широта и висота его равань
юсть. 17 и раꙁмѣры стыноу его вь .р. и .м. и .д. лакты оу мѣроу чло-
вѣчоу, ѣже юсть анђельска. 18 и сьꙁданіе стѣни его асапь, и градь ꙁлато
чисто подобно стаклоу чистоу; 19 основание стѣни градоу всацѣмь дра-
гимь каменинемь оукрашено: основание прьво асапь, и асапь же Петра
скаꙁаеть; .в. сампірь, сампирь же Павла скаꙁаеть; .г. халькидонь, Ан-
дриѣ скаꙁаеть; .д. иꙁмарьгадь, Іоанна (rkp. иавна) еванђеліста скаꙁаеть;
20 .е. сарьдникось, Ѣкова скаꙁаеть; .ѕ. сарьди, Пилипа скаꙁаеть; .ꙁ. хроу-
сопась, Врьтоломиѣ скаꙁаеть; .и. воурилъ, Томоу скаꙁаеть; .ѳ. топаꙁиꙁь,
Матиѣ скаꙁаеть; .і. хроусолісь, Тадиѣ скаꙁаеть; .аі. акинать, Симона
ꙁѣлотоу скаꙁаеть; .ві. аметоусть, Мататиѣ скаꙁаеть. 21 и обоѣ на де-
сете врата .ві. бісера: едниь каждо боудеть ѡть единаго бисера (rkp.
бисара), и поуть градоу ꙁлато чисто ѣко стакло ластеи се. 22 и црь-
кве тоу не видихь, господь бо богь вседрьжитель црькви емоу юсть,
агнаць. 23 и градь не трьбоуеть сльнца ни мѣсеца, на да свитить вь
немь слава божиѣ и просвыштаеть, и свѣтильникь вь немь юсть агнаць.
24 и поидоуть (rkp. поидоуить) еꙁици свѣтомь его, и царье ꙁемьсци
принесоуть славоу и часть свою ва нь. 25 и врата его не имоуть ꙁа-
творити се оу дне, ноштї бо нѣсть тамо. 26 и принесоуть славоу и часть
еꙁикомь ва нь. 27 и не имать вьнити ва нь всаки скврьнитель и твореи
мрьꙁость и лажоу, на такмо написани вь книгахь животнихь агньчихь.

XXII

И покаꙁа ми рѣкоу чистоу и водоу живоу свѣтлоу ѣко хрістало ис-
ходеште ѡть прѣстола божыѣ и агньча. 2 и оба полѣ рѣки дрѣво жи-
вотно творешще плодь два на десеть крать, на мѣсець каждо вьꙁдае
плодь свои, и листвие дрѣ(ва) того вь исцѣление еꙁикомь. 3 и всакаго
ан(а)тема не боудеть к томоу, и прѣстоль божи и агнчь вь немь боу-

деть, и раби его слоужеть емоу винноу. 4 и видеть лице его и име его
ва челихь ихь. 5 и ношти нѣсть тоу, и не трѣбоують свѣште ни сви-
тильника, нѣ свѣта сльнчнога, ѣко господь богь просвѣштаеть е, и
вьцареть се оу вѣкы вѣкомь ам(и)нь. 6 и рече ми: си словеса вѣрна
истова соуть, и господь богь светихь пророкь своихь посла анђела
своего скаꙃаты рабомь своимь имьже подобаеть вь скори бити. 7 и се
придоу скоро. блажень сьблоудае словеса сиѣ пророчьст(в)иѣ вь книгахь
сихь. 8 и аꙃь Иовань видихь и слишахь си, падохь поклонити си на но-
гоу анђелоу покаꙃаюштоумоу мы си. 9 глагола ми: выждь, ни; клеврѣть
твои есамь и братие твое пророкь, сьблоудаюштимь словеса книгь сихь;
богоу поклони се. 10 и глагола ми: не ꙃапечатаи ихь пророчьствыѣ
книгь сихь, врѣме бо влиꙃь юсть. 11 обыден да обидїть и еште, скврь-
нен се да скврьнить се и еште, праведни да ва правдоу творить и еште,
свети да светить се и еште. 12 се гредоу скоро, и маꙃда моѣ сь мною
юсть, и вьꙃдамь комоуждо ѣкоже дѣло его юсть, 13 аꙃь есамь альпа,
прьви и послѣдни, начетакь и конаць. 14 блажени твореште ꙃапов(и)ды
его, и вратї вьнидоуть вь градь. 15 внѣ пси и чародѣнце и лоубо(дѣ)нце
и оубїнце, идололатрыи и всаки скврьнитель и творен лоубы и лажоу.
16 аꙃь Исоусь послахь анђела моего ꙃасв(и)дытельствовати си рекь аꙃь
есамь корень и родь давидовь, ꙃвѣꙃда ютрьна свытла. 17 и доухь и
невѣста глаголеть: приди. иже жеждеть, да прїдеть ка мнѣ, хотеи да
прїметь водоу жївоу тоуне. 18 и св(и)дытельствоую аꙃь всакомоу слї-
шештоумоу словеса сї пророчьствїѣ кнїгь сихь: аште кто прѣложїть на
нѣ, да прѣложить на нь богь .ꙃ. ѣꙃвь пїсанїхь вь кнїгахь сихь. 19 и
аште кто ѡтьиметь ѡть словесь сихь соуштїхь пророчьствиѣ кнїгь сихь,
да ѡтьиметь богь честь его ѡть дрѣва животнаго и ѡть града све-
таго напїсанаго вь кнїгахь. 20 глаголеть св(и)дытельствоуе си: придоу
скоро. амїнь. греди господы Исоухристе. 21 благодыть господа нашего
Исоухриста сь всими светими. аминь.

Tondal.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 10 travnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U zapadnoj je Evropi XII vijeka napisana latinskim jezikom priča kako je neki vitez irski Tondal vidio muke u paklu i radosti u raju. Tu je priču XIII vijeka skratio Vincentius Bellovacensis, te se tako skraćena i latinski i na gdjekoje narodne jezike prevedena štampala na skoro po što se pronašla štampa, a cijela kakva je bila prije nego je skraćena izašla je na svijet istom prije nekolike godine: Visio Tnugdali edidit Oscar Schade. Halis Saxonum 1869.

Tu priču imamo i na svom narodnom jeziku u rukopisu XVI vijeka u biblioteci jugosl. akademije pod br. 324, koji se pod imenom „vrtal Petra Lucića“ potanje spominje u prvoj knjizi starijeh pisaca koje izdaje jugosl. akademija, u predgovoru Jagićevu na str. 3—4. Ovaj prijevod čim se malo samo isporedi s pomenutijem latinskim tekstom koji je izdao Šade, vidi se da je skraćen, prem da se često oba slažu od riječi do riječi. Ali koliko naš prijevod odgovara onoj skraćenoj redakciji, ne znam, jer je nemam. Može biti da je ta priča prevedena na naš jezik prije nego je pisan rukopis u kom je imamo, te u nj samo prepisana; ali za sada nemam čim to potvrditi.

Po nesreći nema u rukopisu jednoga lista, na kom je bio početak priči, i jednoga pred samijem svršetkom. U početku kojega nema bilo je samo kako je duša izašla iz Tondala i kako su joj se rugali gjavoli dok joj ne dogje angjeo, a to je do trećega članka pomenutoga Šadova izdanja. Na listu kojega nema pred svršetkom bilo je o blaženstvu nekih svetaca, što je u članku 21—24 Šadova izdanja. Ali i ovako okrnjena ova priča nadam se da će dobro doći onima koji se bave istorijom naše književnosti a osobito prijateljima narodnoga jezika.

Kako stoji u rukopisu na prvom od tri lista na kojima je popisano što je u njemu, natpis je priči bio: „Vidin'ja Tondalova“. Sama priča, koliko je u rukopisu ima, glasi ovako:

. . . .
za č noge tvoje sada u tanci ne igraju? za č jazik tašće pisni ne poje? I kada to veće rekoše njemu, uzdahnu duša vele gorko od bolizni, tere pogleda i vidi na daleče zvizdu gredući k sebi, vele svitlu. A ono biše angel njegov, i kada pride k njemu, njegovim imenom njega zazva, tere mu reče: Tondale, ča činiš? Videći on lipoga angela vele uzorita i da ga zazva njegovim imenom, od straha i tolikoje od vesel'ja reče: jao meni gospodine, obujale me su muke paklene. A njemu angel reče: sada me gospodinom zoveš, koga vazda sobom imaše i nigdar me tako ne zazva. A Tondal reče: a gdi sam[1] gospodine vidio nigdare tebe ni slišao glas tvoj slatki. Reče njemu angel: ja vazda naslidovah tebe od poroda tvoga kamo godi grediše, a ti nigdare ne htiše učiniti po svitu momu. I prostrvši ruku angel na jednoga od onih zalih duhov reče: evo oni čigova si svita držao i čigovu si volju činio; da blizu je milost božja, ku nisi dostojan, imaj ufan'je; jere ćeš trpiti muke, ma ne one, ke bi dostojan trpiti. I reče angel duši: hodi ovamo za mnom, i ka godi budeš viditi drži dobro na pamet, jer se hoćeš opet u tilo vratiti. Tada on s velikim strahom pustivši tilo ide svrhu koga staše i pritišće se k angelu; a vrazi videći da mu ne mogu ča ni veće zla učiniti, počaše psovati boga govoreći da ni pravi sudac, jere vraća mu po dila njegova; i svadi(še) se meu sobom i bijaše jedan drugoga i velik smrad pušćaše svaki jih. A angel pošadči k duši reče: hodi za[2] mnom. A ona reče: jao gospodine moj, ako ti pojdeš naprida, oni me će zada[3] popasti. Reče angel: ne htij se bojati, jere veće jih je s nami nego s njimi, jere kada je bog s nami, tko more suprotiva nam? za č pisano jest: pade ti jih na livu tvoju tisuća a na desnu tvoju deset tisuć, a k tebi niedan zali ne pristupi. I toj rekši pojdoše.

I pridoše na dolac strašan i tm(i)nan vele, ki biše pokriven od smrti. On(i) dolac biše dubok i ugljevja goruća pun; svrhu onoga ugljevja staše zakrov gvozden po zakon prsure, ki se svitljaše kakono ugljevje. Svrhu one prsure prihojaše mnoštvo duš zločastih, ke se onde frigahu toliko dokle se postave kako vosak prid ognjem; i kada se proliahu, metahu ih vanka, a oni opet u put pridihu, kako su i bili, a vrazi vazimahu, tere ih opet metahu na onu prsuru. Reče Tondal angelu: gospodine, tko su ti, ki trpe te muke? Odgovori angel: to su oni ki su bili otca ali mater ali bratju ali sestre, ali ako su ubili koga inoga človika, ali ako su pristali da se ubie; to će trpiti do

[1] *mjesto* gdi sam *valja da* nisam. [2] *u rukopisu se može čitati i* sa. [3] *rkp.* ‚zada‘.

suda svita; a kada bude sud, hoće jih bog suditi kako bude njemu viditi. Tondal tada vele kruto drhtaše. Reče njemu angel: ne moj se bojati ti totu, jere človik ča ne učini, toj ne trpi; a sada pojmo inamo.[1]

I pridoše g drugomu dolcu; tecíše[2] rika vele tamna, ka biše puna diaval; priko one rike biše most od gore do gore, dužinom stupalji tisuća, a širok biše jednu nogu; priko onoga mosta nitkore ne mogaše projti, nego svaki padaše dolika, razmi samo vidi jednoga popa projti, u gubu obučena, kakono pelegrina; a inuda se nikudare ne mogaše projti. Tada Tondal poča plakati, a angel reče njemu: ne plači, od ovoga hoćeš biti izbavljen, da inu muku hoćeš trpiti. I vazamši ga za ruku povede ga priko mosta i reče: totu ginu oholi, ki ni bogu ni starijim ni nikomure nisu činili počten'je; a ki su krotki i humiljeni, ti ga pridu slobodno, kakono i ta pop, koga si vidio.

Pošadči od onuda bi viditi dusi da gredu putem vele tisknim i vele tamnim, i kada bi se skupile sve tmine, ke su na semu svitu, ne bi mogle tamnie biti. I duša se vele mučaše, jere ne viaše kamo gre nego po glasu od angela; reče tada Tondal angelu: gospodine, ne mogu dalje, vele se ubiam po ovoj tamnosti i ne vim ča činim ni kamo grem. Reče njemu angel: blizu smo onoga mista, komu gremo. I tudje[3] vidi duša na daleče vekšega[4] smrada nego nigdare biše vidila očima svoima; bihu toti kakono dolci ognjeni a usta njegova vele zadržahu i žežihu, da tisuća ljudi oružnih od prve bi u nje ulizli; a imiše u usta svoja dva žiganta: jedan biše doli glavom a drugi gori, tako stahu meu njegovimi zubi da bihu viditi troja vrata, a oganj nesmirni izhojaše iz ust njegovih, razdiljen na troje, kako iz triju vrat, a po ona vrata gredihu duše osujene unutra; i biše ondi smrad, ki se ne mogaše trpiti, i vapaj velik, i škrgit[5] ishojaše od onih, ki se mučahu unutra. I kada duša Tondalova to zgleda, toliko strašnu rič, reče angelu: gospodine za č tamo gremo? Tada angel odgovori: put naš inako se ne može svršiti, jere tuj muku nitkore ne more grišiti razmi obrani. Toj rekši angel pristupi blizu njega, a on zlovoljan staše i naslidovaše njega, i kada biše blizu, ne vidi veće angela nego se najde sam. Tada vrazi obtekši nju kakono bisni psi potezahu za sobom u usta onoga drakuna, i onde bi grebena nohti od nečistih diavlov, palicami bi biena, paklom zakladana u oganj bi metana, od zmij ujidana, a diavli škripahu[6] na nju zubi govoreći:

[1] *u rkp. poznije preinačeno:* onamo. [2] *u rkp.* ‚tecise' *kao dalje* ‚dolci'. [3] *rkp.* ‚tudye', *čitaj* туђе. [4] *može se čitati i* većšega. [5] *rkp.* ‚scargit'. [6] *rkp.* ‚scripahu'.

zločasta duše, tko te tote privede, prihinio te je, za č ti je totu u vike s nami pribivati. Ter joj pravljahu sve ča godi je činio budući na svit. Čuvši toj on da biše sve onako kako oni govorahu, tada poče derati duša obraz svoj vapiući: jao meni u zali čas rojenu, pokle mi je ovde u vike pribivati s ovimi vrazi. I kada mnjaše[1] da je onde u vike osujena, ne zna po ki put se najde vanka iz drakuna daleko ležeći svrhu jednoga polja kakono nemoćan, i vidi blizu sebe angela svitloga, i obeseli se i poča hvalu uzdavati bogu. Tada angel ga vaze za ruku i podviže ga od zemlje i ozdravi ga od bolizni. Reče duša angelu: gospodiue, svaki li človik ove muke pati? Odgovori angel: toj trpe krstjane, ki se krivo izpovidaju, jere kada se ispovidaju, ne će se pokajati od onih grihov i plakati, nego opet je gredu činiti; oni se rugaju bogom i posnikom.

Pošadči od onuda pridoše na jednu lokvu vele veliku i strašnu; priko one lokve biše most, dvi milje dug a dvi noge širok, a biše vas oštrih[2] čava nazabian; i vidiše na onom mostu človika vele grozno plačući i samoga sebe od vele stvari osvajujući, naprćena pšenice u snopih, komu biše projti priko onoga mosta, a on se ne bojaše toliko pojti priko onoga mosta ni po onih čavli, da koliko se pa(sti) bojaše u onu lokvu. Reče angel Tondalu: onuda je pojti svakomu ki god je ku lupeščinu učinio, a ni se ispovidio tere vratio; a oni, ki doli padaju, oni su kreli riči crikvene, ke su bili posvećene; za to i tebi je pojti po tom mostu, jer si nigda ukreo kravu kumu tvomu. Reče njemu Tondal: gospodine, vratio sam ju. Reče njemu angel: vratio si ju, jer ju nisi mogao sakriti. I toj rekši pokaza njemu onu kravu, da ju povede priko onoga mosta. Tondal, ili htiše ili ne htiše, vaze kravu, ter ju poča voditi po mostu, i kada poča hoditi po mostu, krava se poča micati, tere ne htiše hoditi, i po ta put se potezahu priko mosta, nigda krava upadiše doli a Tondal ostaniše gori, a nikada Tondal ostaniše gori,[3] a nikada Tondal upadiše a krava ostaniše, i tako se vodeći pridoše nasrid mosta; protivi ga ondi ki biše naprćen snopja pšenice, tere se ne mogahu razminiti, a diavli zdola strašnimi glasi vapiahu, da bi se brže ukinuli. Videći da se ne mogu razminiti nego da jim se je ukinuti, tada se poča plakati jedan i drugi. Tondal tada angela, koga biše za sobom ošao, ugleda ga na oni kraj prid sobom, tere zavapi govoreći: gospodine, pomozi me. Tada angel poskite ruku njemu, a on ništar veće ne vidi po ki put pride na oni kraj. Kada njemu pokaza Tondal noge svoje

[1] *rkp.* ‚mgniaše'. [2] *može se čitati i* ostrih. [3] *tako grieškom u rkp.*

krvave, reče angelu: gospodine, ne mogu jure veće hoditi za tobom. Odgovori njemu angel: spomeni se Tondale, kada ti biše u životu, gdi godi ćujaše kar ali brigu ali gdi se biu ali skubu, onamo noge tvoje bihu vele brze; je li tako? Reče Tondal: sve je tako, gospodine. Angel taknuvši noge njegove tere reče njemu: hodi za mnom. Reče Tondal angelu: kamo ćemo pojti? Odgovori angel: tisknim putem, ki vede ka smrti. Reče njemu Tondal: a ni li pisano: koliko vesel i prostran jest put, ki vede ka smrti? Odgovori angel: ni od ovoga puta rečeno, nego od onoga života priprostoga, ki biez straha božjega i brez srama ljudskoga svoj život čini, hodeći zaedno.

I toj govoreći pridoše na jedno veliko polje, onde najdoše velike kuće . . (sve?) zidane kako u jednom gradu; u onih kućah biše čuti nesmirni plač. Tada reče angel: i ova pribivan'ja zove se limba onoga svita od svake riči od ke se ni hotio človik čuvati mogući, i za to u ovih kućah imaju muku priati. Reče Tondal angelu: gospodine, hoću li ja taj plač i te muke trpiti? A on mu reče: hoćeš. I toj rekši grediše prid Tondalom, a on za njim grediše plačući; i tudje pritekoše nepodobe i popadoše njega kljišći ognjenimi i vrgoše ju u peć goruću, i počaše mišnicami duhati oganj, ki biše pod peću, a druzi drva nošahu na oganj, a treći vapiahu: kada bude moćno razažgana, vrzite nam ju na nakovan da kujemo. A oni žegući tri ure vazimahu ga kljišćmi gorućimi, ter ga metahu po redu u drugu peć, tere govorahu onim: nu vijte, je li dovolje goruće. Tondal tada rad biše umriti a ne mogaše. Pride angel i da mu ruku, ter ga iztegnu vanka iz peći, tere mu reče: kako stojiš Tondale? vidi, tebi na onom svitu bihu vele slatki tvoji grisi i za ništare je računaše, i nigdar se ne htiše pokajati; a to vi(j) sada ča pati sada oni ki se ne će kajati. A on mu ništare ne mogaše odgovoriti od velike muke. Reče njemu angel: pokripi se, imaj ufan'je u bogu, jere gospodin povede u pakao i opet izvede. Tada reče njemu: u istinu, velike su i strašne muke, ke si dosle vidio; da ništare ni pri onih ke jošće nisi vidio, od kih za milost božju hoćeš biti prost. I taknuvši njega učini ga zdrava, i pojdoše naprida.

Evo tudje strah obajde, zima, smrad, ki se ne mogaše trpiti, obujaše dušu Tondalovu; a on tada reče angelu: jao meni, gospodine, ča je ovo da ne mogu naprida pojti? Odgovori njemu angel: blizu smo pakla. Reče tada Tondal: gospodine, za Isukrstovo ime, ne hodimo tamo. Reče njemu angel: ne hti se bojati, ne ću te k paklu dopustiti, da hoću ti pokazati, a to da budeš umiti pravljati, za č

ako bi ti onamo ulizao, nigdar se ne bi već vratio. I pridoše nad jednu propast, u ke bihu vele tiskna usta. Reče tada angel: pogledaj doli. Odgovori Tondal: gospodine, ne smim, hoće me viditi. Reče njemu angel: oni tebe ne će viditi, da ti hoćeš njih. Kada on pozri doli, vidi veće diaval nego je listja na gorah ali piska pokraj mora, ki mučahu zločaste duše, ke bihu s njimi, takovimi mukami, kako nigdare ni človik slišao ušima ni vidio očima, ni izgovorio jazikom. Tako poča Tondal plakati vele moćno. Reče njemu angel: ča plačeš? Odgovori Tondal: gospodine, viju vele priatelji mojih i znanac s nepodobami pribivajući, i vele jih žestokimi mukami muče. Reče angel: daj slavu bogu da tebe ni dopustio u te muke. Reče Tondal: znam u istinu, da bi ne bila milost božja svrhu mene, i ja bih u ove muke upao. Reče njemu angel: a sada vrati se u pokoj, za č gospodin jest s tobom. ne htij se veće mučiti, ni jih veće viditi, oto si dosle vidio muke, ke trpe grišne duše i oni ki ne čine volju božju; a sada hoćeš viditi slavu, ku imaju oni ki čine zapovid božju.

Obrativ se Tondal za angelom i ne odašadči vele daleko ne bi jim tmina veće ni smrad, da obuja jih velika svitlost, i pria Tondal veliko vesel'je u sebi, i čudeći se od vesel'ja reče angelu: o gospodine, kako toliko brzo prominiš moje dresel'je u veliko vesel'je? Reče njemu angel: inim putom hoćemo se vratiti[1]; ti za to blagoslovi gospodina boga i nasliduj mene. I tada hodeći vidiše mir velik i visok, i s one strane mira od kuda oni gredihu vidiše mnoštvo veliko muži i žen, daž i vitar trpeći, jošće glad i žaju, da smrada niednoga nimahu. Tada reče angel: ovo su oni, kim je bog bio dao na saj svit veliko dobro i blago, i počteno su životovali, da lakomo su udiljevali ubozim onim ki nimaju, i za to nikoliko lit totu pribivaju a paka hoće pojti u pokoj vićnji.

I tudje pridoše na vrata onoga mira, i kada minuše vrata, vidiše veliko polje cvitjem urešeno i puno lipa vonja, na[2] onom polju biše duš ke se ne mogahu zbrojiti, veseleći se i bogu slavu uzdajući, ondi nigdar ne biše noći ni tmine ni nigdare sunce ne zahajaše; nasrid onoga polja biše studenac vode žive, i oni ki okušahu, nigdare veće ne žajahu; i onde pozna Tondal dovolje ljudi, kih biše vidio u životu, meu kimi biše vidio dva kralja, jednomu biše ime Kondober a drugomu Dunat. Tada reče Tondal: gospodine, kako su ova dva prišli ovde? jere oba dva bihu krudela meu sobom i velici nepriatelji. Reče angel: za č su se pokajali prid smrtju: Kondober veliko vrime je ležao u nemoći i zavećao se je, ako bude živ, da da se učini koludar;

[1] *rkp.* uuratiti. [2] *rkp.* ma.

*

Dunat bio uhićen u vojsku i postavljen u uzu, da se iskupi, a on ča godi primaše od svoga kraljevstva, sve za boga i za svoje grihe davaše; i za to su se pravi našli prid bogom. A ti sve toj navisti živim, kada se vratiš na svit.

Pošadči[1] od onuda, najdoše polaču vele veliku oblu od pura zlata zidanu i od dragoga kamen'ja; ona nimaše vrata ni ponistar, a ko godi hotiše, ta unutra grediše, a biše unutra vele svitlo, kakono sunce sjaše, kakono da bi vele sunac sjalo; staše u onoj polači katidra zlata lipim šatorom urešena; i vidi Tondal u onoj katidri sedeći kralja Goromarčia, ki biše njegov gospodin, a oni gospodin biše u tolike lipe svite, tako mnjaše Tondal, da vas svit je ne bi scinio; prihojahu u polaču onu mnozi noseći dare i prikaživahu kralju s velikim vesel'jem, i pridoše popove obučeni u crikovne svite svakoga kolura, i tolikoje žakni aparani kako da bi hotili misu kantati prid kraljem. I tako biše kuća ona urešena svakim vesel'jem, viaše se Tondalu, da bi ne bilo veće veselje u raj, ono bi zadovoljno bilo; a svi oni ki stahu prid kraljem, padahu na kolina svoja ter mu se klanjahu govoreći: plod od ruk tvojih budeš blagovati. Tada reče Tondal angelu: čuju se, gospodine, da od toliko slug niednoga ne mogu poznati. Reče njemu angel: nisu ovo sluge njegove, ovo su ubozi Isukrstovi i pelegrini, kim je kralj blago svoje za ime Isusovo razdilio, i za to iz ruk njih plaća se njemu život vikuvičnji. Tada reče Tondal angelu: gospodine, je li ku muku trpio gospodin moj kralj? Je trpio i još će trpiti svaki dan; počekaj malo, ter ćeš viditi. I tudje malo postavši potamni polača ona i svi ki bihu u njoj, a kralj izide vanka plačući, a ono mnoštvo ko biše onde u polači dvignuše ruke svoje u nebo vapiući: gospodine, kako viš i kako hoćeš, tako pomiluj slugu tvoga. A tada pozrivši Tondal vidi kralja do pasa u oganj steći, a gorika od pasa biše obučen u čiličiu.[2] Reče angel Tondalu: tu muku trpi tri ure svaki dan, a dvadeset ter jednu počiva u onoj slavi, u ku ga si vidio; za to u ognju stoji do pasa, za č je prisegao svojoj gospoji krivo u matrimoni čisto uzdržati, a ni htio, nego je hodio k inim ženam; a ono ča je od pasa u čiličiu, ono je pristao da se človik ubije. I tako hoće činiti do suda, paka hoće biti sinove života.

I pošadči od onuda pridoše na vele veliko polje, ondi nastojahu mnozi sveti imenom pravim zovući i pozdravljajući i govoreći: slava tebi oče bože, slava tebi sinu božji, slava tebi duše sveti bože. Bihu toti muži i žene, obučeni u bile svite vele plemenite, i vele veseli sveto trojstvo sla-

[1] *u rukopisu je nerazgovietno, te se može čitati i* pošadče. [2] *rkp.* ‚ciliciu'.

veći; a bilina od svit njih biše kakono snig i kakono da bi sunce prostrlo svoje trake, onde biše svitlost nesmirna, lipost humiljena, zdravje vikuvičnje, jedinstvo u bogu, ljubav; vonja polja onoga, gdi bihu oni, mimohojaše sve drage pomasti i vonje. Tada reče angel Tondalu: ovo su vesel'ja onih ki su čisto živili u matrimoniu i nisu viru svoju prilomili i ki su blago svoje dilili ubozim, i ki su obitil svoju uzdržali u strahu božjem,[1] sirote i redovnike jesu pomagali. Kada bude na sudnji dan, hoće njim reći sam Isukrst: pridite blagoslovljeni ocem mojim, primite kraljevstvo, ko vam je pripravljeno od počala svita. A Tondal vele humiljeno moljaše angela da bi ga pusti onde stati. Reče njemu angel: to ne moreš imati, za č ti se je opeta vratiti. Prihojahu mnozi k Tondalu od onih blaženih slaveći boga i govoreći: slava tebi gospodine kralju vičnje slave, ki ne ćeš smrt grišnika, nego hoćeš da se pokaje i da žive, ki po velikoj milosti tvojoj izbavio si ovuj dušu od pakla i tvojimi svetimi jesi ju pridružio.

Onde Tondal vidi vele katidar zlatih, ke se ne mogahu zbrojiti; u onih katidrah siahu starci i starice, mladci i mladice, obučeni u svite od svile, pripasani stolami[2] bilimi, a biše obraz njih svitao kako sunce, koje sja o polu dne, a na glavah svojih imahu krune zlate dragim kamen'jem urešene, i pojahu gospodinu bogu: aleluja; i toliko slatko biše čuti Tondalu, koliko da bi angeli rajski začinjali, i staše čudnovato razmišl(ja)jući se od tolika vesel'ja. Reče njemu angel: ča se čudiš Tondale? to su oni sveti ki su pobieni za viru, ki su volili umriti nego se od boga diliti, i oni ki su pušćevali oni svit, ter su se obraćali na službu božju, i svi ki su trpili strahe i nevolje životujući humiljeno i prav(deno) prid bogom.

Posadči malo naprida . . . .
. . . . (nema jednoga lista) . . . .
grisolitom, smaragdom, a u onoj katidri nitkore ne siaše. Reče Tondal angelu: gospodine, čigova je ovoj katidra, da ovako prazna stoji? Reče njemu angel: to je katidra jednoga biskupa, ki je jošće živ, ki je obećao bogu divstvo svoje uzdržati do smrti svoje, i za to on hoće siditi na tuj katidru. A Tondal vele većim vesel'jem gledajući razmišljaše ona pribivan'ja svetih. Reče njemu angel: pojmo, za č je skoro dan. Reče Tondal: kako gospodine skoro jest dan, a vide je dovolje dan da sam s tobom? Odgovori angel: ni veće nego li jedan hip noći. Poča Tondal vele humiljeno angela moliti da bi od onuda nikamor ne pošli. Reče njemu angel: opet ti se je u tilo vratiti i

[1] *u rukopisu je na kraju dodano* u. [2] *u rukopisu se može čitati i* štolami.

pravljati ča godire si vidio tako dobro kako zlo. Čuvši toj Tondal bi vele žalostan, tere reče: hajme nebore ja, da mi se je u moje tamno tilo vratiti, ko me nigdare ne pusti dobro činiti. Reče angel: vidiš Tondale, potribno je sva tvoja zala, ka si dosle činio, ostaviti ti jih je, ter počati dobro činiti, jere ni kasno nigdare počati dobro činiti, a moj svit i moja pomoć ne će ti nigdar pomanjkati, da hoće vazda s tobom biti, ako budeš hotiti.

I toj rekši vaze ga za ruku, tere ga postavi s tilom zajedno u magnutje oka, i kada bi duša s tilom, bi kako da bi vele nemoćna, i otvorivši oči svoji pogleda onih ki okolo stahu, tere vele željno oni uzdihahu, i podvignuv ruke svoje reče: slava tebi gospodine. I ustavši se pozdravi oca i mater i reče otcu: pozdravljaše te Rudan brat tvoj; vidio ga sam u veliku vesel'ju meu svetimi pribivajući, a sada otče moj, primi svit moj, pokaj se od grihov, tere daj blago tvoje za boga, da primeš kraljevstvo nebesko, kako ga je priao Rudan brat tvoj. I tako Tondal poča onim govoriti, ki onde stahu, sve ča biše vidio zlo i dobro, i moljaše ih da bi se hotili od grihov čuvati; poča moliti otca da bi mu dao niki dio blaga svoga, a otac da mu dio svega blaga. On tada vazamši od otca dio pojde k jednomu opatu, ter se učini koludar, polovicu od dila svoga da za boga, a polovicu ponese opatu svomu, i poča živiti pod strah starijih kako bog zapovida; a on jest ispisao pismo ovo, kako je vidio i kako trpio, da bude na korist onim ki budu čtiti a na slavu božju, ki žive s otcem i z duhom, a to jest sinom i z duhom svetim u vike vikom amen.

Razhod grada Zagreba 1362 godine.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 22 lipnja 1872

PRAVI ČLAN DR. FRANJO RAČKI.

U knjižnici jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti imade četiri rukopisa sa računi o prihodu i razhodu gradske obćine zagrebačke za njeke godine XIV i XVI stoljeća. U rukopisu pod br. XCIX imade „Registrum factum super expensas communitatis tempore iudicatus circumspecti Valentini iudicis, filii Michaelis, moderni iudicis ciuitatis", god. 1362. U istom rukopisu imade još „registrum expensarum anni 1541 tempore iudicatus prudentis viri Stephani aurifabri". Na dalje u rukopisu pod br. CCXXXIII imade „registrum exitus pecuniarum tricesimalium ad diversas necessitates civitatis Montisgrecensis per Laurentium Bogdan, notarium eiusdem civitatis, ex mandato dominorum civium expositorum, factum anno domini 1552"; te se ovi računi nastavljaju i za druge godine do 1590. Ove račune popunjuju oni u rukopisih pod br. CCXXXIV i CCXXXV o prihodih iz tridesetnica i o danku, na ime u prvom „regestrum super introitum tricesimarum civium Zagrabiensium in anno domini 1559" sa nastavkom do 1576 god. u drugom „regestrum super taxam seu contributionem civitatis Montisgrecensis tempore secundi iudicatus egregii Mathie Deli iudicis, factum anno 1553", sa nastavkom za god. 1566 i 1575. Jošter imade „extractus super non solutorum taxae regiae per dominos communitatenses anno 1579 conumeratae".

Ne trieba istom izticati, koliko su takovi „registri" znameniti za poviest, a naposeb za upoznanje gospodarstvenoga, obrtničkoga i prosvjetnoga stanja one dobe; a nam su oni tim miliji, čim su, žalibože, kod nas redji.

Ovdje priobćujem samo onaj najstariji račun o razhodu zagrebačke obćine 1362 godine, koj nam se sačuvao u matici; nebi li njim potaknuo pozornost na ovu struku starih spomenika, te izazvao njihovo dosele u nas zanemareno izučenje. Taj „registrum" jest prema duhu one dobe mnogo kraći od svih potonjih, a i jednostavniji, dočim u kratko bilježi samo izdatke, nenavedši obično, kano registar god. 1541

niti dana, niti inih okolnosti. A ne ima u tom rukopisu, žali bože, ni registra o gradskom prihodu one godine.

Registrum god. 1362 tiče se onoga diela sadanjega Zagreba, koj je obsizao gradsku obćinu „in monte Grech iuxta Zagrabiam“, podignutu na čast slobodnoga kr. grada zlatnom poveljom[1] kralja Bele III (IV) od 16 stud. 1242, odanle prozvanu „civitas montisgrecensis“. Na Greču bio je Bela na obranu granica kraljevine sazidao grad (castrum), a na zemljištu njegovu posagradiše si kuće tako domaći kano što i inostranci, koje je on pozvao, obvezavši se, da će „brieg Greč prečvrstimi zidinami utvrditi“. Ova gradska obćina uživaše na temelju rečene zlatne povelje i povlasti od 23 stud. 1266 potvrdjene takodjer listinami[2] kralja Karla Roberta od 1322 i 1324 god. podpunu samoupravu s gradskim sudcem na čelu, kojega si svake godine sama birala. God. 1362, koje je naš registar sastavljen, bijaše Valentin Mihaljević, sudcem gradskim.

Ostavljajuć taj registar u savezu s drugimi potanjemu strukovnomu izpitivanju, dodat ću ovdje samo njeke primjetbe za njegovo bolje razumievanje i iztaknuti samo njeke točke.

Za mjestopis obćine „montis grecensis“ može se iz našega registra izvoditi, da je Greč bio opasan zidinami i obkopom, što no jih obćina bila dužna u dobru stanju držati. Od gradskih vrata, kroz koja bi ulaz otvoren, navode se izriekom: „porta lapidea (kamenita), porta carnificum (mesnička), porta nova“; a osim njih „portella parua“. Ova se ista vrata navode u gradskom zaključku od 1429 godine o čuvanju gradskih ključeva,[3] iz kojega doznajemo, da osim onih triju glavnih vrata bijahu dvoja omanja, na ime: „portella campestris seu ad campum tendens“, i „portella parva, dvercze vulgo appellata“. S toga sudim, da „portella parua“ u našem registru naznačuje „dverce“. Kod vrata bdili su stražari, koji se u registru naročito kod „kamenitih vrata“ spominju. Navode se još „castellum“ s kulom i mostom, preko kojega se ulazilo u kasteo, i „pallacium regis“. Castellum bit će onaj, koj je prije sto godina Bela sagradio bio. „Palacium regis“ bit će „domus regalis“, koju je kralj Karlo Roberto, po svjedočanstvu njegova pisma[4] od 1330 god. na bana Mikca, dao sagraditi „tik zidina grada“, i čega radi nije on dopustio, da gradjani otvore ondje velika vrata nego samo „dverce“ za prolaz jednomu konju. U tom kraljevskom dvoru obitavao je dvie godine (1353—4) Karlov sin Stjepan,[5] hrvatski vojvoda, sa svojom suprugom Margaretom kćerju cara Ljudevita Bavarca i dvoje djece, sinom Ivanom i kćerju Jelisavom. U tom dvoru stanovala je poslije smrti (9 kolovoza 1354) vojvode Stjepana, njegova supruga Margareta, kano „vojvodkinja Hrvatske, Slavonije i Dalmacije“,[6] izvršujući vojvodska prava, jamačno u

[1] Matica je u arkivu grada Zagreba. Kukuljević: Jura regni Croatiae I, 63—66. [2] Arkiv za jugoslav. poviest I, 189 seq. [3] Ibid. p. 200—202. [4] Ibid. p. 201. [5] Sr. listinu njegovu od 28 svibnja 1353 kod Krčelića: Notit. praelim. p. 147. [6] Tako se piše u listini od 1356 god. kod Fejéra: Cod. diplom. IX, 2 p. 500.

ime svojega maloljetnoga sina Ivana. Ivan je druge godine poslije našega regestra t. j. 1363 preminuo u 10 godini svoje dobe. — Napokon navodi se u našem spomeniku „Ilica“, koliko znadem, najstarije svjedočanstvo za ovu sada glavnu ulicu našega Zagreba Ona je dà kako ležala izvan gradskih zidina.

Iz regestra doznajemo na dalje njeke vrsti obrta i zanata, kojih je tada u Zagrebu bilo, prem se ondje napominju samo oni obrtnici i zanatlije, koji su za obćinu radili. Bijaše dakle krojača, čižmara, krznara, sedlara, kovača, bravara, puškara, drvodjelaca, klesara i mesara. I taj izvod svjedoči, da Zagreb nije zaostajao u obrtu za drugimi jednakimi gradovi one dobe. Znajući, da se već prije stotine godina doselilo inostranaca u novu obćinu, a budući se u registru novode zanatlije većinom samo krstnim imenom: to se ne može izviestno uztvrditi, koj se živalj god. 1362 pretežno bavio zanatom; na domaći upućuju nas imena kovača Malca i Stelbe, na inostrani ime Herncera. Ovo bi se razmjerje dalo bolje ustanoviti pomoćju onih drugih registara, a i inih spomenika, kada bi to pitanje spadalo u područje ovoga iztraživanja.

Vrsti novaca, koji se navode u našem regestru i po kojih se ciene stvari i zaslužba, jesu ove: grivna, floreni, pensae denariorum, grossi, solidi magni i denarii. „Grivna“, u slov. гривьна mina, drachma, moneta,[1] znamenuje ovdje to što „marca“ t. j. mjera to zlata i srebra u prometu, to pjeneza zlatnih i srebrnih. Vriednost marke ili grivne bijaše, kako je poznato, različita u raznih državah i raznih vremenih.[2] Glede grivne u našem registru možemo pomišljati samo na njezinu vriednost u našoj domovini, odnosno u Ugarskoj, i to prema polovici XIV stoljeća. Naredbom kralja Karla Roberta od 1342 godine[3] bi ustanovljeno: „de una marca fini argenti duodecim pensae (denariorum) incidantur; et octo pensae ex eisdem (denariis), et non plures, unam marcam ponderis budensis in statera ponderabunt et current pro marca fini argenti in montanis“. Iz jedne dakle marke finoga srebra kovana su 12 „pensae denariorum“, a od ovih osam pensa i 16 dinara bijahu jedna „marca pagamenti“. U jednoj marki srebra bijaše 1352 god. 56 groša,[4] u grošu pako po rečenoj naredbi od 1342 godine šest dinara. Prema tomu vriedila je grivna, marca, srebra 56 groša ili 336 dinara, jedna pako „pensa (uncia) denariorum“, uzam 10 njih na grivnu, 33. 6 dinara, ili 42 dinara po budimskoj vagi. U drugoj polovici XIV vieka mienjalo se razmjerje marke, kano novčane jedinice, naprama ostalim nje djelovom; tako se god. 1368

---

[1] Cf. Miklošić: Lexicon paleoslavenicicum ad v. гривьна. [2] Obzirom na slovenske države srednjega vieka u Rusiji zvala se гривьна = litra srebra kano osnovna jedinica novčana a vriedila je za Jaroslava I († 1054) dvie kune. U Českoj vriedila je grivna srebra u XII vieku 200, u XIII za Ottokara II pako 600, početkom XIV v. za Vácslava II čak 768 den. Sr. Jireček: Slovanské právo v Čechách a na Moravě. II, 59—61. [3] Vidi: Corpus iuris hung. Decretum unicum a. 1342. [4] Cf. Fejér: cod. diplom. IX, 2 p. 191.

brojilo 50 groša u grivni srebra, a 1380 godine 72 groša.[1] Razmjerje prama „pensam“, unciam, kano da je bilo postojanije, jer se i godine 1361 računalo 10 pensa u jednoj grivni srebra.[2] Razmjerje zlatnoga naprama srebrnomu novcu razabire se takodjer iz onoga dekreta 1342 godine: 12 karatna grivna zlata valjala je 7 grivna srebra; odanle kovani su „floreni seu aurei denarii“, kojih je jedan vriedio 90 dinara. Za Ljudevita I računala se marca na 4 forinta.[3] Ako se vriednost ovih pjeneza omjeri o vriednosti naših novaca: neće se od točnosti daleko zaći, uzme li se, da je „florenus“ one dobe iznosio naša 4 for. 86 nč. u zlatu, a 3 for. 44 nč. u srebru.[4] Prema tomu bila bi dinaru vriednost 5·35 nč. u zl. a 3·74 nč. u sr.[5]

Ali već navedeni primjer svjedoči, da je u samoj Ugarskoj vladala raznolikost u pjenezničtvu; ondje bijaše više kovnica, u kojih su iz marke kovani različiti pjenezi različite težine. S toga se navodi marka budimska, kremnička, pečuhska itd. pak prema tomu i sitni pjenezi. Onom naredbom od 1342 godine, koja se odnosi na kremničku komoru, htjede Karlo I sve stare i inostrane pjeneze izvan tečaja postaviti, i jednolike vrsti pjeneza za cielu državu propisati. Ali ona se raznolikost ipak opaža u spomenicih sliedeće dobe. Ostavljajući Ugarsku primjetit nam je, da je i u našoj domovini bilo tada kovnica, u kojih su se kovali pjenezi po sustavu različitu od ugarskoga. U listini[6] od 1357 godine, fer. 3 ante festum nativitatis b. M. V. izdanoj braći Ivanu i Bodonu po zagrebačkom kaptolu, daje se svjedočanstvo, da su Martin i Gatal prodali rečenej braći svoju zemlju „pro quatuordecim marcis denariorum grecensium“, pod kojim se imenom razumievaju „denarii zagrabienses“ drugih spomenika. Iz djela Ivana goričkoga arcidjakona: de statutis capituli zagrabiensis[7], pisana polovicom XIV stoljeća sliedi, da je tada „de puro auro florenus vel ducatus“ vriedio u nas 70 dinara „dobrih vojvodskih ili banskih“, a da je „denarius bonus ducalis vel banalis“ imao 12 „malih bagatina“. Ondje se naročito navodi raznolikost pjenezničtva, te se na jednom mjestu spominje izplata „ad valorem communem zagrabiensis monetae“. Isto se potvrdjuje računom[8] papinskoga izaslanika Gervasija Petra, koj veli, da je 1342 god. dne 26 lipnja poslao sabrane pjeneze u Senj po zagr. kanonicih Ivanu i Nikoli, „et dedi dicto cantori (Nicolao) V marcas monete zagrab. misban valentes X flor.“ Odakle se ujedno vidi, da je jedna „marca monetae zagrabiensis“ tada imala 2 florena.

---

[1] Ibid. IX, 4 p. 155. IX, 5 p. 446. [2] Ibid. IX, 7 p. 510. [3] Ibid IX, 6 p. 124. [4] Sr. Seiler: Niederösterr. Münzsorte in XIV Jahrh. Wien 1869. Dr. Luschin: Oesterr. Münzwerthe des XIII und XIV Jahrh. Numismat. Zeitung von Huber und Karabaček. Wien 1870. Jahrg. 1869. Bd. I, 457—71. [5] Po staroj bečkoj marki, koja je 1330 god. vriedila $4^1/_4$ zl. for. bijaše 1341 florenus aureus = 6 for. 21 kr. u zlatu, a 4 for. 41 kr. u sr. a sr. dinar = 4·60 nč. Dr. Luschin op. cit. [6] Matica u knjižnici jugosl. akademije. [7] Codex nr. XXVIII u knjižnici jugosl. akademije. [8] Theiner: monum. Hungar. I, 636.

Propuštajući drugoj prilici izpitivanje o pjenezničtvu srednjega vieka u našoj domovini toliko mi bilo reći za razjasnjenje našega registra. Nù pošto je izviestno, da se „valor communis zagrabiensis monetae" u različito doba mienjao: to nam nepreostaje ino nego pokušati, ne bi li vriednost pjeneza, koji se u registru navode, doznali iz sama spomenika.

Na listu 3, s druge strane, navode se u izdatku jedini „denarii, koji sbrojivši se iznose 748. A ondje je na kraju zabilježeno ovo: „summa facit III flor. et XXVIII den." S toga se ondje florenus računa po 240 dinara. Ovo se potvrdjuje navodom na listu 5. b, gdje pobrojivši dinare u izdatku izlazi iznos od 556 dinara, ili 240: 556 = 2 flor. 76 den. kano što se na kraju točno bilježi; za tiem na listu 2 str. b. gdje se u izdatku navode „floreni" i „denarii", koji sbrojivši jih iznose 8 flor. i 1218 den., a na kraju zabilježena je ova svota: „summa facit XIII flor. et XVIII den." Na dalje na listu 5. a. nanavode se u izdatku 13 pensae denariorum i u istom izdatku ukupno 348 dinara; a na kraju bilježi se iznos: „summa facit III flor. et C den." Odavle sliedi, da se u pensi računalo 40 den. s toga u florenu šest pensa, kano što se utvrdjuje računom na listu 4. b. gdje izdatci iznose 12 flor. i „23 pensas minus 10 den", a bilježi se: „summa facit XVI flor. minus L den." Grivna navodi se u našem računu dva puta: na listu 1. b „dedi campanatori nouo V grivnas minus XXXX den"; onda na listu 2. a. „dedi preconibus II grivnas". Izdatak na posljednjem mjestu iznosi 9 flor. 1299 denara, 7 pensa i 2 grivne". Pošto je na kraju lista sav iznos u flor. i denarih ovako zabilježen: „summa facit XXII flor. et XLXVIIII den." a onaj iznos u florenih, pensih i denarih čini 15 flor. i 119 den. to bi one dvie grivne iznosile 6 flor. 160 den. t. j. jedna grivna = 3 flor. 80 den. Prema tomu računa se tudjer 800 denara na jednu grivnu; a pošto se računa, kako vidismo, 40 den. na jednu pensu, to je grivna imala 20 pensa. S ovom se vrednotom grivne neslaže račun na prvom mjestu, jer obzirom na ukupnu svotu, ondje na kraju ubilježenu, odpali bi na 5 grivna manje 40 dinara samo 4 flor. t. j. 184 dinara na jednu grivnu. Ali ovaj se iznos nepodudara niti s onim na prvom mjestu, niti sa popriečnom vrednotom grivne tečajem XIV vieka, koja se kretala izmedju 4 i 2 flor. S toga držim, da je kod brojenja na listu 1. b. pogriešeno. Po računu na listu 4. a. bio bi grossus = 7 den. a po računu na listu 3. a bio bi solidus magnus = 5 den.

Ako se ne varam u tom računu, ovo su pjenezi „monetae zagrabiensis" i ovo jim god. 1362 „communis valor":

g r i v n a imala 20 pensa dinara po 40 dinara na pensu, na dalje vriedila 3 flor. 80 den.

f l o r e n u s, denarius aureus, imao 240 denara, vriedio 6 pensa den.

p e n s a bîjaše $1/_{20}$ grivne a $1/_6$ florena.

g r o s s u s vriedio 7 denara.

s o l i d u s vriedio 5 denara.

d e n a r bîjaše $1/_{800}$ grivne, $1/_{240}$ florena, $1/_{40}$ pense, $1/_7$ groša i $1/_5$ solida.

Ovaj se „communis valor zagrabiensis monetae“ prilično slaže s pjeneznim sustavom one dobe; tè ga možemo prisvojiti, ako se gdješto i nepodudara s konačnimi iznosi u našem računu, koji mogu biti i pogriešni, kano što se slutiti dade iz onih izpravaka, koje je računar gdješto preduzeo. U ostalom samo se kaže a poznato je inače od druguda, da „grivna, pensa“ ne bijahu u ono doba pjenezi već jedinice u novčanom sustavu, o kojih su se pravi kovani pjenezi mjerili.

Sada će čitalac laglje razumjeti razhod zagrebačke gradske obćine od 1362 godine. Izdatci ondje ubilježeni na račun gradske blagajne iznose ukupno 122 flor. i 40 den. Ovo su tako rekav dnevni troškovi, a osim ovih imala je obćina i drugih. Tako je za kr. taxu izdala 230 flor. vratila zajam gradjanom u iznosu od 127 flor. ili ukupno 357 flor. što s onimi izdatci čini 479 flor. i 40 den. Osim toga ubilježen je dug sa 13 flor. a tražbina od sudca 1 flor. i 80 den.

U što su oni izdatci potrošeni, to je dosta točno ubilježeno u „regestru“. Od plata iztičem platu gradskomu bilježniku sa 12 flor. učitelju sa 9 flor. Obćina prikazà na dalje darove banu (Nikoli Seču), knezom Martinu i Stjepanu i kr. kancelaru Ladislavu; a ona je već poveljami od 1242 i 1266 god. obvezana bila na darove kralju, kada u Zagreb dodje, vojvodi i banu. — Dnevnica zanatlijam iznosila obično 16, inače 10, 12, 17 dinara. Ciena robe razabire se odanle, što se vol računao na 2 flor., bačva vina 5 flor., dva voza siena i slame 1 fl., voz dasaka 70, 72 den., brvno po 8—19 den., hlaće 50 den., funta olova po 8 den. itd.

O rukopisu i ovom izdanju imadem samo to pripomenuti, da prva četiri lista polaze od jednoga pisca, ostala pako dva t. j. 5 i 6 od drugoga, kano što dvoje različito pismo svjedoči. Rukopis je dobro sačuvan, pismo nosi obilježja XIV vieka, inače je dosta čitljivo. Navesti mi je izpravke u računanju, koje potiču od samoga računovodje. Na listu 1. a. na kraju računar je prvu sbrojitbu XIIII flor. i CC minus V izpravio sa XV flor. et XXX, uz ovaj posljednji broj izbrisan je opet V i razstavljen od predjašnjega okomičnim potezom. Na dalje na listu 3. a. poslije izpisane svote stajaše još LXVIII d. LII d. što je prekrižano. Napokon na listu 6. a. poslije stavka: „item emi de feno ad communitatem pro CC d.“ prekrižan je iznos: „summa facit CCCCXXXVIII d.“ te još dodana jedna stavka, iza koje sliedi iznos.

Ovih 6 listova sa četiri neizpisana čine jednu svezku, koja je u našem codexu sašivena s registrom od 1541 godine.

Text regestra od 1362 god. glasi ovako:

In anno domini m(illesim)o III c(entesimo) sex(agesi)mo secundo. Registrum factum super expensas comunitatis, tempore iudicatus circumspecti Valentini iudicis, filii Michaelis, moderni iudicis ciuitatis.

Item dedi Thome carpentario X d(enarios), qui laborauit in gradu circa portam carnificum prima die, et secunda die XII d. Et emi clauos XXVII denariis.

Item in fęsto Gregorii emimus pisces pro domino Bano pro tribus florenis et X d. Item iterum emimus pisces salsos LXXX solidis et aleca pro medio floreno Item panes pro CC d. Item risi, mandule, kappari, ficus pro CCC et nonaginta II d(enariis). Item unum vas vini pro V florenis. Item fenum II currus et stramiam II currus pro I floreno.

Item propinauimus comiti Martino panes pro XXXXIIII d(enariis), et de pabulo pro LX d.

Item dedi Dyonisio et Miclin carnifici C d(enarios), qui conduxerunt malvasiam et alias res domini Bani ad Ztubiczam, quas propinauerat comes Stephanus domino Bano.

Item dedi ciuitatis hominibus, qui portauerunt cignos et anates VIII. pensas d(enariorum), et eisdem dedi XX d(enarios), quod reportauerunt unum missale de Varasd.

Summa facit flor. XV et XXX . . den.

[Fol. 1. b.] Item dedi III carpentariis, qui laborauerunt in arberiis ante portam carnificum et ante portam nouam per duas dies nonaginta VI den. Item iterum dedi III carpentariis per unum diem, qui loborauerunt arberium ante novam portam L den.

Item emi statuas IIII pro XXXXVIII den.

Item emi clauos pro XXV den.

Item emi trabes duas pro XXVIII den.

Item dedi Clementi fabro IIII cum media pensa den. qui laborauit ad portas de arberii habli et panti.

Et iterum dedi eidem X den. qui laborauit I pant ad portam magnam nouam, qui fuit fractus.

Item dedi Michaeli, notario ciuitatis, XII flor.

Item emi oleum ad lampadem ecclesie pro III flor.

Item dedi plebano III flor. pro missa „Cibauit“.

Item dedi campanatori I flor. qui recessit; item dedi campanatori nouo V grivnas minus XXXX den.

Item dedi campanatori de pano pro I flor. jopulam pro medio flor. item caligas pro L den. item redemi tunicam a sartore pro XXV den.

Item dedi Thome freniparo L den. qui laborauit cingulum ad lingwam magne campane.

Item dedi XIIII den. pro uno curru de virgis ad preparandam sepem inter scolam et precones.

Summa facit XXVI flor. et CCXVI den.

[Fol. 2. a.] Item dedi magistro scole IX flor.

Item dedi preconibus II grivnas et pro II flor. de panno, pro caligis C den. et pro jopulis VII pensas den.

Item pro pileiis LXXX den.

Item redemi tunicas ipsorum a sartore pro LII den.

Item emi unum currum asseres et XXX asseres ad arberium muratum ante portam lapideam pro CXXVIII den. et clauos pro LXX den.

Item dedi VII carpentariis C et XII den. qui edificauerunt illud arberium.

Item in festo Elene propinauimus domino Bano I bouem pro II flor. item panes pro CXX d. item de pabulo pro I flor. de feno C den. de staminibus pro L den.

Item per mandatum domini Bani destinauimus unam litteram domini Bani ad comitem Stefanum, et dedi latori C den.

Item dedi IIII carpentariis LXIIII den. qui coðperierunt sepe ante portam, et secundo die dedi omnibus XVI den. in eodem labore.

Item emi II currus asserum pro CXXXX den. et unam trabem ad eandem sepem pro XV den. et clauos pro LXX den.

Item feria tercia ante festum penthecostes propinauimus munus Ladizlao Vesannaij nuncio domini regis de pabulo pro XXXX octo den. et pullos XVIII den. et panes XVI den.

Summa facit XXII flor. et XLXVIIII den.

[Fol. 2. b.] Item dedi Thome Cheden XXIIII den. qui conduxit eundem militem ad comitem Martinum.

Item in vigilia visitacionis propinauimus de pabulo magistro Ladizlao, cancelario domini regis, pro XXXX octo den.

Item feria Vta post festum Margarethe propinauimus domino Bano I bouem II flor. et pro I flor. de pabulo, et de feno et straminibus pro LXXIIII den. et panes pro CXX den. et pullos LX den.

Item emi asseres et winetue dictos et trabes in toto, qui(bus) edificauimus fluuium circa manduseucz V flor. CLII den. Item emi clauos CLXXXIIII den. Item laborauerunt XIIII carpentarii in toto super eundem fluuium, quilibet pro XVI den. quod facit in toto CCXXIIII den.

Item emi I trabem magnam circa pontem extra nouam portam XXVIII den.

Item iterum emi II trabes XXXVI den.

Item emi III statuas pro XXX den.

Item emi trabes IIII pro XXXII d.

Item emi II statuas circa pontem sub turri castelli pro XX den.

Item dedi tribus carpentariis XXXXVIII den. qui laborauerunt pontes.

Item emi X trabes ad pontem sub turri pro LXXX et III den. et XII moztnicze pro LV den.

Summa facit XIII flor. et XVIII den.

[Fol. 3. a.] Item emi II trabes magnas ad viam circa Iliczam XXVIII den. Iterum dedi Mathie arcuparo LII den. pro duabus trabibus ad eandem.

Item dedi III carpentariis XLVIII den. qui laborauerunt canalia in via circa Iliczam.

Item dedi Flanclin CXX den. qui ambulauit cum litteris domini Bani post daciatores domini regis ad Rakonog et ad Varasd et ad dominum Banum.

Item dedi pro precio equi per IIIIor dies L sex den.

Item quando portaui taxam domini regis ad Varasdinum exposui super IIIIor equos et homines, et q(uum) emi duas scatulas de verscito II flor. et XLIIII den. Item pro precio equorum per septem

dies I flor Item ibidem dedi Nicolao de Gathalovcz unum flor. qui iuuit nobiscum coram magistro Georgio et domino Bano. Item dedi munus domino Bano pro I flor. et CXXX den.

Item in vigilia Laurencii, quum venerant nuncii domini regis de Italia, tunc apreciaui unum currum, qui conduxit res domini regis usque Crisium, pro octauaginta solidis magnis.

Item exposui super eosdem nunccios domini regis, super XVI equos et homines III flor. minus IIII den.

Item dedi Mathia fabro XVI den, qui reformauit lingwam campane Starcz dicte.

Item dedi Dominico latori LXX den. qui ambulauit ad Warasd expurgando nos propter taxam.

Item dedi III carpentariis, qui laborauerunt per II dies, quod facit C minus IIII den. qui laborauerunt extra portam lapideam, ubi custodes sedent in circuitu murorum.

Summa facit XI flor. CCCXXX . . den.

[Fol. 3. b.] Item emi unum currum asserum LXXII den. Item clauos XLVIII den. Item trabes VI den.

Item emi ipsis de vino 6 den.

Item dedi Clementi fabro XL den. qui laborauit lingwam magne campane.

Item dedi uno carpentario XIIII den. qui laborauit (in) circuitu murum cum Andrea sutore.

Item dedi duobus carpentariis per III dies CX minus IIII den.

Item dedi uno carpentario per II dies LXIIII den. qui laborauit in pallacio regis et in turri et extra portam carnificum vereye.

Item recepi a Paulo iurato IIII statuas pro XLVIII den. ad vereas.

Item unam trabem emi pro XII den.

Item dedi uno latori, qui portauit relatoriam domino Bano, q(uum) responsum dederunt domini de capitulo LXX den.

Item dedi Mathie carpentario X den. qui posuit truncos ad fossatum ante portam lapideam et carnificum.

Item dedi Clementi LX den. qui ambulauit ad Crapinam propter unam pixidem.

Item dedi uno latori, qui portauit pulueres pixidum L den.

Item dedi Clementi fabro XL den. qui edificauit lingwam campane Starcz.

Item emi de plumbo X funtos pro LXXX den. q(uo) edificaui oua ad pixides.

Item dedi Valentino fabro XVI den. qui laborauit globos de ferro nostro ad pixides.

Item dedi Gregorio, Stelba dicto, qui edificauit ferra ad sagittas XVI den.

Summa facit III flor. et XXVIII den.

[Fol. 4. a.] Item dedi Mlecz fabro XL den. qui edificauit ferra ad sagittas.
Item emi unum centenarium de ferro a Mathia fabro pro VIII pensis den.

Item dedi christoforo pugnar LXXXVIII den. qui edificauit III palistas.

Item exposui, quum ambulaui cum Gutlar ad dominum Banum propter exercitum cum tribus equis CC den.

Item dedi pro precio equorum per IIIIor dies CC minus octo den.

Item propinauimus munus domino Bano pro III flor.

Item dedi pro uno publico instrumento XVII grossos cum pargamenis: I.

Summa facit VI flor. et CXL den.

[Fol. 4. b.] Item dedi Johanni Perouicz VI flor. pro damaskino, quod dedimus Georgio Kara. Item iterum dedi (e)idem Johanni pro panno unum cum medio flor. quod dedimus sociis suis.

Item iterum dedi eidem I flor. q(ando) ambulauit Ravsar propter dacium pro expensis et pro munere I cum medio flor.

Item dedi Ravsar pro precio equorum, qui bis ambulauit ad dominum Banum, solus prius, postmodum cum iudice II flor.

Item dedi iudici rausar pro expensis, quas exposuit ad exactorem taxe sue regie maiestatis, nomine magistrum Georgium de Kara, XXIII pensas minus X den.

Summa facit XVI flor. minus L den.

[Fol. 5. a.] Item dedi sporar XVIIII den. (qui) reformauit unam seram ad portam magnam lapideam.

Item dedi pro uno capisterio Clementi cecka XL den.

Item dedi Georgio lapicide XIII pensas den. qui reformavit funtem Mandusewcz.

Item dedi, qui portauerunt mech pertinentem ad funtem XXIIII den.

Item dedi, qui duxit lapidem infra ad funtem XII den. et qui duxit trabem II den.

Item dedi duobus carpentariis, qui edificauerunt canale circa funtem XXXII den.

Item emi clauos pro X den.

Item dedi Anthonio Rot C den. pro canali magno.

Item dedi eidem XXIIII den. pro duabus trabibus, q(uas) recepi ad turrim penes portellam paruam.

Item dedi Wodopie LVIII den. pro una trabe, cum quo coperuimus canale.

Item dedi pro una trabe VIIII den. q(uam) posui circuitu funtem.

Item dedi Mathie XIII den. qui disposuit capisterium circuitu funtem.

Summa facit III flor. C den. et XLVIII den.

[Fol. 5. b.] Item dedi magistro Andrea carpentario XXXII den. qui edificauit ligna ad quatuor pixides, quas emimus a gwitlar.

Item dedi Milecz fabro C den. qui disposuit ferra ad CC sagitas.

Item dedi Brictio fabro LXVIII den. qui edificauit CCCVII ferra ad sagitas.

Item dedi Anthonio sutori iurato CX den. pro II curribus asserum, q(uibus) paraui pagimentum in turre penes portellam.

Item dedi Petro Herncer XII den. qui edificavit ferra ad CC sagitas.
Item recepimus VI trabes ad murum ciuitatis a glore Mathie tergowecz pro LX den. Item a Martino iwdice II trabes pro XX den.
Item dedi Domarci cum uno socio, qui conduxit boues domino bano ad Warasdinum LXXXXIIII den.
Item exposui super papira ad communitatem pro LX den.

Summa facit II flor. LXXVI den.

[Fol. 6. a.] Item reciperunt Michaeli pellifici ac institori V trabes ad murum ciuitatis, qui edificauerunt scalas pro LXX den.
Item tenemur Anthonio iudici pro precio equi, quum ambulauit Laurentius iuratus cum Johanne iwdice Perouicz ad dominum banum, per VIII dies per XVI per unum diem facit CXXVIII den.
Item emimus unum capisterium (a Clemente Ceka pro XL den. ad funtem).
Item emi de feno ad communitatem pro CC den.
Item pro munere Stephani comitis dedit iudex I flor. et XXXX den.

Summa facit I flor. CCCCXXXX den.

Suma sumpmarum tocius superioris registri facit CXXII flor. et XXXX den.

[Fol. 6. b.] Item iudex remansit debitor in racione ciuitatis I flor. et LXXX den.
Item dedi pro taxa domini regis magistro Francisco Kara CCXXX flor.
Item dedi ciuibus, qui concesserunt pecuniam comunitati CXXVII flor.
Item tenetur mihi communitas VIIII. flor. q(uos) concesseram ad dacium regis communitati.
Item Paulo Italico tenetur eciam IIII flor.

Dva apokrifna jevangjelja.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 22 lipnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U istom rukopisu patrijašijske biblioteke u Karlovcima, iz koga priopćih tri stare priče u ovoj knjizi „Starina“ (vidi str. 63), nalaze se i dvije apokrifne knjige: jedna prozvana jevangjelje Nikodimovo — evangelium Nikodemi ili Gesta Pilati, a druga prozvana pripovijest Josipova — Narratio Josephi. Ovo je jedini rukopis u kom ja vidjeh ove knjige prevedene na slovenski jezik; ali ne će biti vrlo rijetki rukopisi u kojima se — daj budi prva — nalazi: u samom katalogu rukopisa V. M Undoljskoga (Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго. Москва 1870) ima ih šest od XVI i XVII vijeka br. 537. 543. 561. i dalje u „očerku“ na str. 39—40 pod br. 1085. 1088. i 1109, u kojima se nalazi prva od ove dvije knjige; drugoj ne mogoh još nigdje naći spomena. Svršetak prve knjige, t. j. poslanicu Pilatovu, vidio sam i u jednom triodu bugarskom pisanom na koži XIV ili XV vijeka, i to u pravilu na veliki četvrtak megju strasnijem jevangjeljima (ne opominjem se megju koja dva); ali mi je taj rukopis bio poslan samo da ga vidim a da ga nikako ne upotrebim, te se ne mogoh uvjeriti je li ta poslanica u triodu sa svijem jednaka s onom u karlovačkom rukopisu.

Ne znam je li koja od ove dvije knjige kad štampana slovenskim jezikom; ko poznaje naše biblioteke, mislim da se ne će tome čuditi; prije bi se mogao čuditi kako učeni inostranci, n. pr. M. Nicolas (Études sur les evangiles apocryphes Paris 1866 na str. 402), znaju za koptičke, jermenske, arapske i sirske prijevode ovakih knjiga, i kako naročito za Nikodimovo jevangjelje veli R. A. Lipsius (Die Pilatus-Acten. Kiel 1871 na str. 1) da „nam se sačuvalo u dvije grčke recensije i u koptičkom i latinskom prijevodu“, a da bi bilo i slovenskih prijevoda, o tome nema u njih ni spomena. A da bi i bio slovenski prijevod koje od ove dvije knjige kad štampan, za nas bi to bilo kao i da nije štampan. Za to mislim da ću upravo potrebu u našoj književnosti, u kojoj su ove knjige sad jedva po imenu poznate, koliko toliko podmiriti, ako ih priopćim iz pomenutoga karlovačkoga rukopisa, od koga nijesu stariji oni ruski.

Obje sam knjige razdijelio u članke, kako su razdieljeni u Tischendorfa (Evangelia apocrypha. Lipsiae 1853), a štampam ih onako kao naprijed one članke iz istoga rukopisa.

I

Написанїе ѡ прѣдании господа нашего Інсоу(са) Христа, еже вьспомѣноувь написа евренскынимь езыкѡмь Никодимь, иже сь благообразьнымь Іосифомь сьнїемь погрѣбоше тѣло Їисоусово, вь лѣто же .ꙁі. великаго царѣ Ѳеѡдосїа прѣложи се ѡть еврейскыхь на грьчькаа вьсе сы, елыка сьдѣꙗше се прѣ Пилатѣ поинстѣмь.

I. Вь лѣто .еі. царьства Тиверїа кесарѣ, царствоующоу вь Римѣ и обладающтоу вьсѣю вьселеноую, Иродоу владѣштоу вь Галилеи вь лѣто .ѳ. власти его, мѣсеца мартїа вь .кг. дьнь, при архїереїе Їоуде(и)скыхь Иосипа и Каифи[1] и Аньны и Соумина и Даѳаила, Гамалїила же Іоуды и Левїю, Иефьѳалима ї Алеѯаньдра ї Арна и прочее старѣишины Їоудеискые, иже пришьдьше кь Пилатоу игемоноу на Інсоуса глаголюште и обьваждаюште его ѡ многыхь дѣиствь ꙁлыхь рѣкоше: ꙗко сего Інсоуса вѣмы ꙗко сынь Іосифа дрѣводѣлен есть. ѡть Марїе рождень, и глаголеть себе сына божїа и цара, не тьчїю же се, нь и соуботь скврьнить, и ѡтьчьскыхь ꙁаконь хоштеть раꙁорити. Глагола имь Пилать: что есть еже дѣеть и хѡштеть раꙁорити ꙁаконь? Рѣше емоу Їоудене: ꙁаконь имамы ꙗко вь соуботоу не цѣлити никогоже, а сьи хромїе и слѣпїе и слекїе и раслабленьиїе и прокаженїе и бѣсны вь соуботоу исцѣлѣвает, и вьсегда лоукавыими дѣлесы. Глагола имь Пилать: с кыими дѣлы лоукавыми? Рекоше емоу: вльхвь есть, и ѡ вельꙁевоули кнѣѕы бѣсовскомь иꙁгоньеть бѣсы, и вьсы повиноують се емоу. Глагола имь Пилать: се нѣсть о доусѣ нечистемь иꙁгонити бѣсы, нь о боѕѣ Асклїипи. Се рече Пилать нечьстивыимь богомь вѣроующтїи, и тьи глаголаше емоу Їюдеїе: молим се твоемоу величьствоую ꙗко да прѣдьставиши его соудиштоу твоемоу, и да слышиши его. Рече имь Пилать: рцѣте ми како могоу аꙁь игемонь сьи цара истѣꙁати? Глаголаше емоу Їоудеїе: мы не глаголемь его цара бытн, нь самь себе глаголеть. И приꙁва Пилать нѣкоего коурьсора именемь, и рече емоу: сь кротостїю приꙁови Інсоуса само. Иꙁшьдь же корсорь и виде его и поклони се емоу и сьньмь платно сь главы своее, ньже бѣ повита глава его, и распрострѣть по ꙁемли, и рече емоу: господи Інсоусе, вьꙁстоупивь на се прїиди, ꙗко ꙁовѣт те игемонь. Видѣвьше же Їоудеїе еже сьтвори корсорь вьꙁваше кь Пилатоу глаголюште: но что прекоиоу не рече привести Інсоуса,

[1] Ovdje je poremećeno: trebalo bi ova dva imena da stoje još jednom, i to u nom., pa u istom pad. da stoje i druga imena koja idu.

*

нь корсороу? видѣвь бо его коурсорь и поклони се емоу и вѣньць платѣныи сь главы своее сьнеть, и распрострѣть по поутоу и рече емоу сь чьстїю: господи, на се вьꙁстоупивь прїиди, ꙗко игемонь те ꙁоветь. Пилать же приꙁвавь коурсора рече емоу: по что тако сьтвориль еси? Рече коурсѡрь кь Пилатоу: господи владыко, егда послаль мѣ еси вь градь вьити кь Алеѯандроу, видѣхь Інсоуса сѣдешта на жрѣбѣти ѡсли, и дѣти евреискые мнѡжьство ꙁовоуште и глаголюште: спаси нась иже вь вышнихь. и овы вѣтви финикова вь роукахь дрьжоуште прѣдьхожаахоу, овы же риꙁы своє постилаахоу емоу по поути ꙁовоуште: спаси нась иже вь вышнихь, благословень грѣди вь име господнѥ. Рѣше же Їоудеїе коурсороу глаголоуште: дѣти оубо евреискїе евреискыимь єꙁыкомь глаголахоу, и како ты раꙁоуме? Глагола имь коурсорь: вьпросихь нѣкоего ѡть Їоудеи: что єже глаголють дѣти ꙁовоуште? и онь ми скаꙁа. Глагола имь Пилать: да аште вы сами свѣдѣтельствоуете се, то оуже что есть повинень коурсорь? Они же оумлькоше. глагола пакы игемонь (rkp. игемоноу) коурьсороу: иꙁыди, и ꙗкоже хоштеши вьведи Інсоуса. Иꙁшедь же коурсорь и ꙗкоже сьтвори прѣжде Інсоусоу, тако и пакы, и рече емоу: господи Інсоусе, вьниди, глашаеть те игемонь. Вьшьдьшоу же Інсоусоу, и боѕїи ельлинистїи стоеште вь полате пилатовѣ видѣвше Інсоуса, прѣклоньше се поклонише се емоу; видѣв же Їоудеїе чюдо се бывшее, вьꙁпише кь дрьжештїимь богы глаголюште: ꙗко вы прѣклонисте ихь и поклонише се Інсоусоу. И рѣше Їоудеїе кь Пилатоу: ꙗко мы самы видѣхомь дрьжешти богы како прѣклонише ихь, и поклонише се Інсоусоу. Приꙁвавь же ихь Пилать и рече имь: что тако сьтвористѣ и прѣклаꙗете богы наше на поклонѥнїе Інсоусоу. Глагола же пакы Пилать архисинагогомь (rkp. -або-) и старѣишинамь Їоудеискыимь: иꙁберѣте вы моуже иꙁбраньны и моштны и силны, да и ти имоуть бѡгїи наше, да крѣпко дрьжеть ихь не прѣклонити се Інсоусоу, и видимь аште тако боудѣть. И сьтворише тако Їоудеїе, иꙁбраше себе моуже крѣпькы и силны .ві. и поставише на которогождо бога шесть моужїи, дрьжати се крѣпько не прѣклонити се и стати прѣдь соудиштемь. и рече Пилать коурсороу: иꙁвѣди Інсоуса вьнѣ доидеже направеть богы, и тогда вьведи его ꙗкоже хоштеши. Иꙁвѣде же Інсоуса вьнѣ сь чьстїю коурьсорь. рече Пилать сь клетвою кесаревою кь моужемь дрьжештїимь богы: ꙗко аште прѣклонет се боѕїи наши кь Інсоусу, тоу вамь вьсѣмь главы ѡтьсекоу. И сѣд(е) на соудишти игемонь, и повѣле вьвѣсти Інсоуса вьторое. иꙁьшедь коурсорь пакы прострѣть по ꙁемли вѣньць главы своє и молише се Інсоусоу вьꙁстоупити на нь поити по нѥмь. онь же не хотѣше, Ї едва сь ноуждею вьꙁстоупивь поиде. и вьшьдьшоу емоу вь прѣторь, абїе видѣвьше его богы падоше прѣдь нимь и поклонише се емоу.

II. Пилать же се видевь оустраши се ѕѣло, и хотѣше вьстати ѡть соудишта. абїе же посла кь нѥмоу жена его глаголюштїи: ничтоже тебѣ и праведникоу томоу; мнѡго бо пострадахь ноштїю ꙁа ны. Пилать же приꙁвавь їоудее вьсе рече кь нимь: вы сами вѣсте ꙗко жена моꙗ богомь нашимь не слоужить, нь паче їоудейскы вѣроуеть (rkp. -ете). Глаголаше емоу їоудеїе: еи, тако есть. Рече нимь Пилать: се оубо посла кь мнѣ Прокла жена моꙗ глаголюштїи: ничтоже тебе и чловѣкоу томоу праведьномоу; много бо, рече, пострадахь ноштїю ꙁа ны. Ѡтьвѣштав(ше) же їоудеїе рѣше кь нѥмоу: еда оубо не рекохом ли ꙗко вльховь есть и о веꙁеволии кнѧѕи бѣсовьскомь иꙁьгоии бѣсы, и вьсꙗ томоу покиноуют се? и се оубо вь сьнѣ мьчьтаньные бѣсы посла кь жене твоеи Проклѣ. Пилать же приꙁва Ісоуса и рече емоу: не слышиши ли что си на те свѣдѣтельстоують? ничтоже ли не ѡтьвѣштаваеши? Ісоусь же рече: аште не быше власть имѣли, не биша глаголали. которыждо бо ихь власть имать оусты своимы глаголати добра и ꙁла. ты сами да оуꙁроуть. Ѡтьвѣштавьше же старѣишини їоудейскые кь Ісоусоу: что мы оуꙁрымь? вѣмы бо наипрьвое ꙗко ѡть блоуда рождень еси; вьторое ꙗко твоимь рождьствомь виѳлеемьскые дѣты все ꙁаколены бише; третїе ꙗко Іосифь ѡтьць твои и мати твоꙗ Марїамь бѣжаше въ Єгипеть, ꙁа нѥ не имѣше дрьꙁновенїа ни очїю вь людехь. Глаголахоу же пакы нѣцїи ѡть їоудеи: мы не глаголемь ꙗко ѡть блоуда родиль се есть. Рече Пилать пакы кь їоудеѡмь глаголюштемь ꙗко блоудомь рождень: ꙗко се слово ваше нѣсть истиньно, ꙗко арьмасаии биша (rkp. -ши) родителѥ его прѣдь вьсеми старѣишинами, ꙗкоже и си глаголють дроужина ваша. Рѣше кь Пилатоу Аньна Каифа: всы мы и вьсь народь вьпїемь, и не вѣроуеши нась ꙗко ѡть блоуда есть рождень. си оуже глаголюштеи, ꙗко не бити блоудомь, пришьлци соуть и оученици его соуть. И приꙁвавь Пилать Аньноу и Каифоу и глагола нимь: п(о) что соуть пришьльци? Рѣше емоу: грьчьстїи синове быше їоудеїе, и обратише се ѡть мнѡгобожїа вь благораꙁоумїе истиньнаго бога и единого. Глаголаше пакы они Лаꙁарѣ и Астерїе, Адонїе и Ковь, Ісаїа и Ана и Самоуиль и Ісакь и Фїнеесь и Приськь и Агрипа и Іоуда: ꙗко мы нѣсмы рождении тоуждии пришьлци, нь чеда їоудейска есмы. на армасѣ їосифовѣ и марїинѣ быхѡмь. И приꙁвавь Пилать сихь .ві. моужїии рекшїхь не рождьшоу се Ісоусоу блоудомь, глагола нимь: ꙁаклинаю ви именемь кесаревѡмь, аште истиноу глаголете ꙗко нѣсть Ісоусь рождень блоудомь. Рѣше же они кь Пилатоу глаголюште: ꙁаконь имами ꙗко не клѧти се никомоуже вь соуе. да иже ꙁакльноут се и си о милости кесареве, и ти бо соуть .ві. старѣишины и архїереїе, и да рекоуть клетвою ꙗко нѣсть ꙗкоже мы глаго-

лемь, и повиньни есми сьмрьти. Глагола пакы Пилать кь Аньнѣ и Каифѣ: инуьтоже ли не ѿтьвѣштавасте кь симь? Они же рѣше: что хоштемь глаголати? еда не вѣроуеши нась ни нарѡда вьсего; ꙗко вси глаголемь ꙗко блоудѡмь есть рождень Інсоусь и вльхо есть и себе нарицеть сына божїа и цара, и не вѣроуеши нась. Повелѣ же Пилать вьсь нарѡдь изыти и старѣишины все, и ѡстави же сихь .ві. глаголюштихь не бити емоу ѿть блоуда, остави же и Інсоуса сь ними, глагола имь Пилать: коею ради вини хотеть погоубитї Інсоуса? Они же рѣше: зависть имають на нь, ꙗко соуботи не хранить, нь исцѣлѣваеть недоужные вь соуботоу, ꙗкоже и вь ины дьни, и о добрыхь его дѣлѣхь хотеть его погоубити. Рече же кь инымь Пилать: еи тако ли есть?

III. Тогда ꙗростїю исплыни се, изыдѣ вынѣ изь прѣторе и рече вьсѣмь: свѣдѣтелѣ имамь сльнце ꙗко ни единиою вины не обрѣтаю вь чловѣцѣ семь. Ѿтьвѣшташе же Їоудеїе, и рѣше кь немоу: аште не би сьи злотворець, не бихѡмь его прѣдали тебе. Рече же имь Пилать: поимете его вы, и по законоу вашемоу соудете емоу. Они же рѣше кь немоу: намь не достоить оубыти никогоже. Рече Пилать кь Їоудеѡмь: вамь ли не рече богь оубити, нь мнѣ тьмо? И вьниде вь прѣторь пакы Пилать, и възгласи Інсоуса особь и рече емоу: ты ли еси царь їоудеиски? Ѿтьвѣшта Інсоусь и рече кь немоу: о себѣ ли глаголиши се или нии тебѣ рѣше о мнѣ? Ѿтьвѣштавь же Пилать кь Інсоусоу и рече: еда азь Їоудеаньнь есьмь? рѡдь твои, архїереїе и книжници прѣдаше те мнѣ. что сьтвориль еси? Ѿтьвѣшта Інсоусь и рече: цaрьство мое нѣсть ѿть соудоу. аште бѡ ѿть мира сего било царство мое, тоу оубо слоугы мое пѡдвигноули се быше, ꙗко да не прѣд(а)нь боудоу Їоудеѡмь. нынѣ оубо царьство мое нѣсть ѿть соудоу. Рече емоу Пилать: оубо царь ли еси ты? Ѿтьвѣшта емоу Інсоусь: ты глаголеши ꙗко царь есьмь. на се бо азь сьнидохь и родихь се, да вьсакь иже ѿть истины оуслышаеть гласа моего. Глагола емоу Пилать: что есть истина? Ѿтьвѣшта Інсоусь: истина ѿть небес(е). Глагола емоу Пилать: то на земли нѣсть истины. Ѿтьвѣшта Інсоусь кь Пилатоу: то видиши ли, истиноу глаголюштеи како соудѣть имь имоуште власть на земли?

IV. И оставль Інсоуса вьноутрь прѣторе изыде кь Їоудеомь и рече имь: азь ни единою вини обрѣтаю вь немь. Рѣше емоу Їоудеїе: сьи рече: могоу разорити храмь сьи, и трыми дьньми сьѕиждоу его. Глагола Пилать: кы храмь? Рекоше їоудеїе: сьи храмь нашь, егоже сьзда Соломонь вь .мѕ. лѣть, а си глаголеть разорити его и трыми дьньми сьздати и. Разоумѣвь же Пилать льжоу ихь глагола имь: азь неповиньнь есьмь ѿть крьве праведнаго; вы оузрыте. Рекоше Їоудеїе: крьвь

его на нась и на чедехь нашихь. Призвавь же Пилать старѣишины Їоудеискые и свештеньникы и левити и рече имь кь таинѣ: да не тако сьтворите. се бо инединое выии обрѣтаеть се вь чловѣцѣ томь, ни достоино сьмрьти. се бо вина ваша, еже глаголете о немь, есть о цѣлбахь соуботныхь. Они же рѣше кь Пилатоу: аште оубо речеть кто на кесара холоу, е ли повиньнь сьмрьти или ни? Глаголеть Пилать: ей, таковыи повиньнь есть сьмрьти. И рѣше емоу Їоудеїе: то аште на кесара похоулить кто и достоинь есть сьмрьти, колми паче на бога аште кто похоулить, ѩкоже сьи. Тогда повелѣ игемонь Їоудеѡмь изыти из прѣтора, и призвавь Інсоуса рече емоу: что сьтворе тебѣ? Глагола Інсоусь кь Пилатоу: ничтоже, ѩко сиџѣ прѣдахь се самь. Глагола емоу Пилать: како прѣдал се еси (rkp. есе)? Ѿтьвѣшта Інсоусь: Моуси прькыи и прѡроци вси, вси прѣдьрекоше о сьмрьти моеи и о вьскрьсеии. Слышавь же се слово Їоудеїе и вьзваше кь Пилатоу: что вѣштшее хоуле трѣбоучеши и еште слышати ѿть него? Глагола имь Пилать: да аште слово хоулно есть, да о семь поимѣте его вы, и ведѣте его вь сьньмиште ваше, и по законоу вашемоу соудите емоу. Рѣше же Їоудеїе к Пилатоу: законь намь повѣлѣваеть: чловѣкь чловѣкоу аште сьгрѣшить, достоинь есть да біеть его оударивше его .л. и деветижди; а иже на бога похоулить, каменїемь да побїет се. Глагола имь Пилать: поимете его вы, ѩкоже хоштетѣ тако соудите емоу. Рѣше Їоудеїе кь Пилатоу: мы хѡштемь да распнѣт се. Глагола Пилать: нѣсть достоино распети его. Вьзрѣв же Пилат на нарѡдь вьсь Їоудеїскыи, и видѣ многи плачюштихь се о (Інсоу)сѣ и глагола кь старѣишинамь: се бо виждоу ѩко не вьси хотеть его да оумрѣть. Рѣше же старѣишины Їоудеїскїе: за се бо прїидохомь мы вьси, ѩко да оумрѣть, рѣкоше Їоудеїе, за не глаголеть себе сына божїа и цара.

V. И Никодимь же нѣкыи моужь иоудеан(и)нь, иже ї сїа написа, и прѣдьстоештоу тоу соуштоу и томоу оучителю Їоудеискоу, рече кь Пилатоу: молю ти се господи, повѣл(и) ми рѣшти словеса чиста. Пилат же рече: рци. Никодимь рече: азь рекохь кь старѣишинамь Їоудеискыимь и свештеньникомь и левитомь и вьсѣмоу народоу Їоудеїскоу вь сьборѣ: что иштете сь чловѣкомь симь? чловѣкь сьи многа знаменїа творить прѣславнаа, ѩже никтоже никогдаже сьтвори, ни можеть сьтворити. оставете его и не сьвѣштаите о немь зла; да аште ѿть бога соуть знаменїа та, сьстоет се; аште ли же ѿть чловѣкь соуть, раздроушет се. оубо и Мѡуси посланъ бысть вь Єгипеть, и сьтвори знаменїа велика, еже рече емоу богь, прѣдь Фараономь царѣмь егїпатьскыимь. и бѣше тоу моужїе оугодьници Фарашнови, Аньиїн и Амьврїн, и сьтворише и ти знаменїа не мала, еже сьтвори Мѡуси, и имахоу ихь египьтене ѩко богы, Аньиїа

и Амьврїа. нь по нѥже знаменїа нхь, еже сьтворише, не бѣхоу ѡть бога, погоубише се и ты и елици вѣровавше имь. и ныни оставете чловѣка сего. нѣсть бо повиньнь сьмрьти. Рекоше Никодимоу Їоудеїе: и ты оучєникь его еси, и слово о нѥмь творишн. Глагола кь нимь Никодимь: еда игемѡнь оучєникь его есть и слово о нѥмь творить? не поставиль ли его кѥсарь надь таковѣми вештьми? Бѣхоу же Їоудеїе прѣтеште и скрьжеште зоубьми своими на Никодима, и глагола кь нимь Нилать: что зоубы свое поскрьжештете на нь истиноу слышеште? Рѣкоше Їоудеїе Никодимоу: истиноу его да имаши ты и вьчестїе его да боудѣши. Рече кь нимь Никодимь: аминь, сь нимь да боудоу ꙗкоже вы глаголете.

VI. Нимь же нѣкыи ѡть Їоудеи вьзгласи молештїи се игемоноу слово рѣшти. игемонь же рече емоу: иже аште хоштеши, рци. И рече: азь .ли. лѣть бѣхь лежешти на одрѣ бѣдами болѣзньными. и пришьдьшоу Їсоусоу и мнѡѕїи бѣсьныи и различными оуѕами одрьжими исцѣлише се ѡть нѥго, и нѣцїи ѡть вѣрьныихь помиловавьше ме двигноуше ме сь одромь моимь и несоше ме кь нѥмоу. и видѣв ме Їсоусь милосрьдова о мнѣ, и рече ми слово: вьстани, вьзми одрь свои, поиди. и абые исцѣлѣхь и вьзехь ѡдрь свои, поидохь. И абые вьзва и дроугы нѣкы глаголе: азь слѣпь родих се, и глас(ь) слышахь а лица не зрѣхь. и прѣходѣштоу Їсоусоу вьзвахь гласѡмь великомь: помилоуи ме сыне давидовь. и помилова ме, вьзложи роукоу свою на очїю моею, и вьзрѣхь абые. И дроугы чловѣкь ѡть Їоудеи вьзгласи глаголе: азь прокажень бѣхь и слово(мь) единѣмь исцѣли ме.

VII. И жена нѣкаа именемь Вероникїи издалече вьпїюштїи рече: азь крьвоточива бѣхь лѣт(ѣ) .вı., и коснoухь се тьчїю краемь ризы его, и абые ста теченїе крьве моее. Тогда рѣше Їоудеїе: законь имамы: жена на свѣдѣтелство да не входить.

VIII. И ины мнoѕы ѡть народа кьшьдьши по срѣдѣ, моужїе же и жены, вьзваше глаголюше: сьи чловѣкь пророкь великь есть и сил(ь)нь, и бѣси емоу повиноують се. И глагола Пилать кь вьпїюштїимь: да по что оучителїе ваши не повиноують се емоу? Рѣше кь Пилатоу: не вѣмы. Дроуѕїи же рекѡше кь Пилатоу: ꙗко сьи Лазара мрьтва вьскресы изь гроба четвородьневна. Пристрашьн же бывь игемонь рече вьсемоу народоу Їоудеискомоу: что хоштете излїати крьвь неповиньноу?

IX. И призвавь Пилать Никодима и .вı. онѣхь глаголюштїихь не рождьшоу се Їсоусоу блоудѡмь, глагола имь: что сьтвороу, ꙗко крамола велика бываеть вь людѣхь? Рѣкѡше кь нѥмоу: мы не вѣмы, ты сами да оузреть. И пакы Пилать призвавь нарѡдь Їоудеискы и глагола имь: вѣсте ꙗко обычаи вамь есть по вьсакь праздникь вашь опрѣсньчьнїи

єдино(го) ѡтьпоуштати вамь ѡть свезаньныихь вашихь. и се оубо имамь нѣкоего оубїицоу свезана вь тьмьници глаголѥмаго Варавьва и сего нынꙗ стоѥштаго Ісоуса прѣдь вами, вь нѥмьже инединое вины зла не обрѣтаю. и коего оубо хоштете ѡть обою, ѡтьпоуштоу вамь? Оны же вьзваше: Варавьвоу ѡтьпоусти. Глагола имь Пилать: что оубо створимь Ісоуса глаголѥмаго Христа? Они же рѣше: да распьнет се. Дроугїи же ѡть Їоудеи глаголахоу кь Пилатоу: аште сего не распьнеши, нѣси вер(ь)нь кѥсароу, ꙗко себе наречеть сына божїа и цара. да хоштеши ли сего бытїа цара а не кѥсароу. Разьгнѣвавь же се Пилать на Їоудеїе рече: нестроєнь єсть ѕѣло родь вашь, и благодѣтелѥмь своимь тако бе- срама глаголѥте. Рѣкоше Їоудеїе кь Пилатоу: кыимь благодѣтелѥмь? Глагола кь нимь Пилать: слышоу оубо ꙗко богь вашь, єгоже вы весте, ты ѡть работи жестокые и ѡть робьства изведе вась и ѡть земле єгѵпьтьскые и скрозѣ (bilo je: **сковозѣ**) **море проведе вась ꙗко по соухоу, и вь поустини прѣпита ви маньноу и храштали дасть вамь. и о вьсѣхь сихь прогнѣвасте бога вашего. и онь вьсхоте погоубити вась, и помоли се Моѵси о вась. нынꙗ же вы вѣсте сами мое кь вамь благодѣанїе, и се оуже глаголете и на ме ꙗко кесара навадити. И вьставь Пилать ѡть соудишта и вьсхоте изыти. и вьзваше Їоудеїе глаголюште Пилатоу: мы цара не имами иного тькмо кесара а не Ісоуса. ибо и вльсви нѣцїи на рождьствѣ єго пришьдьше ѡть вьстокь дары принесоше ємоу ꙗко цароу. и слышавь се Иродь поиска погоубити єго. оувѣдѣвь же Іосифь ѡтьць єго, и поєть єго и матере єго и бѣжа вь Єгѵпеть. и оувѣдѣвь Иродь се и посла погоуби вьсѣ отроучета євреискаа ꙗже вь Виѳлеемѣ. Оуслышавь же Пилать словеса сїа ѡть Їоудеи и оубоꙗ се и помавь имь роукою, за ниє звахоу, глагола имь: тѣмьже оубо сьи єсть, єгоже искааше Иродь? Ѡтьвѣшташе ємоу: єи, сьи єсть. Тогда прїємь Пилать водоу и оумы роуцѣ свои прѣмо сльньцоу глаголе: неповиньнь єсьмь ѡть крьве праведника сего; вы оузрите. И пакы вьзваше Їоудеїе глаголюште: крьвь єго на нась и на чедѣхь нашихь. Тогда Пилать ѡтьврьсти двѣри ѡть соудишта, идѣже сѣдѣше, и тогда ѡтьрече слово на Ісоуса глаголе: родь єго рекоше на нь ꙗко царство иштеть; сего ради и азь слово на нь изрекохь сьмрьтьно; и прѣжде свежете єго по закону царскомоу, и по томь обѣсите єго на крьсть вь крьтоградѣ, идѣже єсте и, и два злодѣꙗ сь нимь.**

X. **И тогда извѣдоше Ісоуса ѡть прѣтора вь коупе сь ωвоимь злодѣи. и єгда прїидоше на мѣсто, сьвлькоше Ісоуса ѡть ризь єго и послаше єго леѡдїємь, и вѣньць трьньнь вьзложише ємоу на главоу и распеше и. вь коупе же и оба злодѣꙗ обѣсише сь нимь, єдиного ѡть**

десноую а дроугаго ѡть лѣвою. Інсоусь же глаголаше: отьче, остави
нимь грѣхь сьи; не вѣдеть бо что твореть. А конии соуштеи тоу раꙁ-
дѣлише себе ризы его, и стоꙗхоу людїе ꙁрѣште чюдесе бившее, и роу-
гаахоу се архїереїе и кнеѕи вси иоудестїи глаголюште: дроугыихь спасе,
да спасеть и себе, аште есть сынь божїи иꙁбраньныи. Подражнѣахоу же
его и конии приходѣште и оцьть вьꙁдаюште емоу глаголаахоу: аште ты
еси Христось царь Їоудеиски, спаси себе. И повелѣ же Пилать по ѡсоу-
жденїю его на ѳїтлѣ написати винов его грьчьскыми словесы, ꙗкоже
глаголаахоу Їоудеїе, ꙗко царь есть Їоудеиски. единь же ѡть обѣшеныхь
ꙁлодѣи, именѣмь Гевьста, рече кь Інсоусоу: аште ты еси Христось,
спаси себе и нась. Ѡтьвѣштавь же кь нюмоу дроугыи, именемь Диꙁмась,
прѣштааше емоу глаголе: не боиши ли се ты бога, ꙗко вь томьжде
осоуждени ес(мы). и мы оубо вь правдоу, достоина бо, ꙗже сьдѣꙗхомь,
и прїемлемь; а сьи ничтоже ꙁло сьдѣꙗ. И прѣтешти ономоу глаголааше
кь Інсоусоу: помени ме господи вь царстви си. И рече емоу Інсоусь:
аминь глаголю тебѣ, дьньсь сь мною еси вь раи.

XI. Бѣше же ꙗко чась .ѕ. дьни, и бысть тьма по вьсеи ꙁемли до
ѳ.-го часа помрькьшоу сльньцоу; и раꙁдра се црькьвна ꙁавѣса на полы
по срѣдѣ; и ꙁва гласомь великомь Інсоусь глаголе: отьче, вь роуцѣ
твои прѣдаю доухь мои. И се рекь иꙁдьше. Сьтьникь же прѣдьстоеи
тоу видѣ вьса бывшаа, и прослави бога глаголе: ꙗко чловѣкь сьи пра-
вѣдьнь есть. И вьси народы сьшьдьшеи се на позорь сьи и видѣвьше
бывьшаꙗ, бїюште прьси свое вьꙁвраштаахоу се. сьтьникь же шедь скаꙁа
игемоноу бывша. слышавь же се игемонь и жена его, и оскрьбише се
ѕѣлѡ, ни ꙗдоше же ни пише вь дьнь тьи. И посла Пилать кь Їоудеѡмь
и рече нимь: видѣсте ли вса бившаа? Они же рѣше: ничтоже се нѣсть.
сльньцѣ бо по обичаю своемоу пакы помрьче. Стоꙗхоу же ꙁнаемыи
Інсоуса иꙁ далече, и жени пришьдьшее вьслѣдь Інсоуса ѡть Галилее
ꙁрѣше сїа. И се моужь именемь Іосифь сьвѣтьникь сьи благь и правѣ-
дьнь ѡть Арымаѳее града Їоудеиска, и сьи не бысть приложень сьвѣтоу
и дѣанїоу Їоудеискоу о Інсоусѣ, иже и тьи чааше царьствїе божїе, сьи
пристоупи кь Пилатоу, проси тѣлѡ Їнсоусово, и сьнѥвы е обьвить пла-
штаницѣю чистою и положивї е вь гробѣ иꙁсѣчене.

XII. Слышавьше же Їоудеїе ꙗко тѣло господнѥ испроси Іосифь,
искаахоу его и онѣхь .ві., иже бѣхоу по Інсоусѣ, и Никодима и нѣкыихь
дроугыхь, иже глаголахоу прѣдь Пилатомь добраа дѣла Їнсоусова. вьси
же ськрыше се; а Никодимь тьчїю единь ꙗви се нимь, ꙗко кнеѕь моужь
прьвыи бѣше вь Ї(оу)деѡхь, и глагола нимь· по что пакы вьнидосте вь
соборь нимь? Они же рѣше емоу: а ти како вьниде, ꙗко причесть-

никь Їисоусовь и сьчестїе его вь боудоуштомь вѣцѣ? Никодимь рече: аминь, аминь. По семь же Іосифь иꙁьшьдь рече нимь: по что оскрьбисте се на ме, ꙗко испросихь тѣлѡ Їисоусово, и погрѣбохь є вь новѣмь своемь гробѣ, и камень великь вьꙁложихь на двѣри гроба? вы же не добрѣ сьдѣꙗсте на праведнаго оного, ꙗко не раскаꙗсте се распьньше его, нь и послѣди копїемь прободосте. Сїа слышавьше Їоудеїе ѡть Іѡсифа абїе еше его, и повѣлеше ꙁатворити и вь тьмьници ꙁа оутра вь неделю. и глаголахоу емоу: вѣждь ꙗко вь дьнь сьи ꙁла сьдѣют се о тебѣ. сьмрьти же дьньсь не боудѣть, по нѥже соубота настоить, нь по семь ꙁлою сьмрьтїю оумрешн и пльтїю твое ѕвѣремь ꙁемльнимь и птїцамь небесньмь прѣдамы. Іосифь же рече: се слово есть грьдаго Голїаѳа, иже поношенїе рече на бога жива и на светаго Давида. рече же богь оусты прѡроучьскыими: мое ѡтьмьштенїе, аꙁь вьꙁдамь. и нынѣ ельлиньскыи Пилать не обрѣꙁанїемь тѣлеснымь нь обрѣꙁань срьдьцѣмь прїемь водоу оумы се прѣдь вьсѣми прѣмо сльньцоу глаголе: чисть есьмь ѡть крьве праведника сего, вы оуꙁрыте. и ѡтьвѣштавьше вы рекосте: крьвь его на нась и на чедѣхь нашихь. и бою се да не нако-наидѣть на вась гнѣвь божїи и на чеда ваша. Слышавьше же Їоудеїе словеса сїа огорьчише се доушею, и емьше Іѡсифа ꙁатворише его вь клѣти, и ꙁатврьдише ꙁатворише, и стражоу окрьсть его поставише иꙁ вьнѣ. и повелѣше и старѣишины и свештеньници до ꙁаоутра в неделю вьси на сьборишти да обрѣштоут се вь прьвоую соуботоу пасьхы. и оурань ше вси на сьньмиште сьвешташе се коею (rkp. своею) сьмрьтїю оубїють Іосифа. и сѣдештимь нимь на сьньмишти повелѣше принестї Іосифа сь бесьчьстїемь многѣмь. и ѡтьврьꙁьше дв(ь)ры и не обрѣтоше его, и оудивише се вьси людїе и оужасни быше, ꙗко печати обрѣтоше и дв(ь)ри ꙁапечатлѣны, а клюве дрьжаше Каифа, иже к томоу не смѣаше вьꙁложити роуцѣ на онѣхь прочїихь, глаголюштїихь о Їисоусе прѣдь Пилатомь. и еште же сѣдѣштимь нимь на сьньмишти и чюдештимь се ѡ Іѡсифѣ прїидоше нѣцїи ѡть воинь, ихьже испросише Їоудеїе оу Пилата стрѣшти грѡбь Їисоусовь да не оученици его пришьдьше оукрадоуть тѣло его, и ѡть сихь прїидоше и вьꙁвѣстише свештеньникѡмь и старѣишинамь глаголюште бывьшаа: ꙗко стрѣгоуштемь намь грѡбь, абие троусь бысть великь оу грѡба, и се аггель сь небесе сьниде и ѡтьвали камень ѡть гроба, и седѣ на немь. и бѣше видѣнїе его ꙗко мльнїа, и одѣанїе его бѣлѡ ꙗко снѣгь. и ѡть страха его быхѡмь ꙗко мрьтви. и слышахомь глас(ь) его глаголюштъ кь женамь, еже стрѣжахоу грѡба Їисоусова иꙁ далече, и глаголаше нимь: не боите се вы, вѣмь бо ꙗко Їисоуса иштете распетаго; нѣсть ꙁде, вьста бо ꙗкоже рече; прїидѣте и видите место

идѣже лежа господь. и скоро шьдьше рцѣте оучеником҄ его ꙗко вьста ѿть мрьтвихь и се варꙗеть вы вь Галилеи и тоу оуꙁрыте его. Рѣше їоудѣїе кь нимь: да по что не ꙗсте нхь? И рѣше воини кь Їоудеѡмь: толика ꙁнаменїа видѣсте о чловѣцѣ томь и не вѣровасте, да намь како можете вѣровати? оубо вы добрѣ ꙁаклесте се: ꙗко живь господь, ꙗко не вѣроуемь. и пакы рѣше воини: слышахѡмь ꙗко Іосифа погрѣбьшаго тѣлѡ їисоусово и ꙁатвористе и вь тьмьници и ꙁатврьдисте и ꙁапечатисте дв(ь)ри, и се не обрѣтосте его. дадите намь вы Іѡсифа, и мы вамь дами Іисоуса. Рѣше їоудеїе: дадите вы намь Іисоуса, и ми да дамы Іосифа. Глаголаше воини: ни, нь прѣжде вы дадите Іосифа, таже пакы мы Іисоуса. Рѣкоше їоудеїе: ꙗко Іосифь отиде вь свои градь. Глаголаше воини: Іисоусь вьставь отиде вь Галилею, ꙗкоже аггель ѿтьвалики камень ѿть грѡба вьꙁвѣсти женамь. Слышавьше же се Їоудеїе оубоꙗше се ѕѣлѡ глаголюште: да не оуслышано боудѣть слово се, и вьси хѡтеть вѣровати вь Іисоуса, абие сьтворише вь себѣ сьвѣть, сьбраше сребро доволыно, и даше воиномь глаголюште: рцѣте ꙗко намь спештемь прїидоше оученици его ноштїю и оукрадоше его. да аште се слышано боудѣть оу игомона, мы оутолимь его и вась беспечальные сьтворимь. оин же прїемьше сребро сьтворише ꙗкоже наоучени быше. и принесе се слово се ѿть їоудеї даже и до дьньсь.

XIV. Фїнеесь же нѣкыи свештеньникь и Адьда оучитель и Ісаїа левитениїнь и по дьнехь многѣхь сьшьдьше ѿ Галилею вь Іер(о)с(о)л(и)мь повѣдахоу кнеѕемь їоудеїскымь и свештеньникомь и левитомь: ꙗко видѣхомь Іисоуса и сь нимь .аі. оученикь его, сѣдешта на горе нарицаемѣи Момьфїнь, ї оучаше оученикы своє и глаголаше нимь: шьдьше вь вьсь мирь проповѣдите еу(аг)гелїе вьсеи твари и крьштаите нхь вь име отьца и сына и светаго доуха. и веровавыи и крьстивы се и спасет се, а не вѣровавы осоудит се. и бесѣдоуюштоу Іисоусоу кь оученикомь и оучештоу нхь абие видѣхѡмь его вьꙁносешта се на небо, и се моужа два страшьна одѣана риꙁами свѣтлыми сташе прѣдь вьсѣми глаголюште: моужїе галилеистїи, что стоите ꙁреште на небо? такожде пакы прїидѣть соудити вьсеи вьселеннѣи. Рѣше кь нимь старѣишини и свештеньници и левите: дадите славоу богоу Їсраилевоу и дадите емоу исповѣданїе чисто, аште тако есть ꙗкоже глаголете и видѣсте и слишасте, ꙗже повѣдасте. Глаголаше оин: живь господь богь ѿтьць нашихь, богь авраамовь, богь Їсаакѡвь, ꙗко тако есть и тако слышахомь и тако видѣхомь его вьꙁносешта се на небо. Рѣше пакы кь нимь Їоудеїе: ни се ли прїидосте да сицеваа благовѣствоуете, или прїидосте дати молитвоу богоу? да на что соуть оубо бледи сїе, нхь же глаголасте прѣдь

людми вьсѣмы и блєдословите сице? Глагола Фїнеєсь свештеньникь и Адьда оучите(ль) и Ісаїа левитѣнинь кь старѣишинамь и кнеꙁемь: аште оубо словеса сїа, еже глаголахомь, ихьже видѣхѡмь и слышахѡмь, не вѣроуєте, а вы ꙗкоже хѡштете сьтворите намь. Они же вьꙁемьше ꙁаконь написаньныи ꙁаклеше ихь о немь да никомоуже не глаголють словеса сїа. и даше нимь ꙗсти и пити. иꙁведоше ихь иꙁ града давьше нимь сребрьники и моужe три проводити ихь до Галилею, и отидоше сь миромь. Сьвѣть же сьтвориiше Їоудеїє по охождєнїи онѣхь, ꙁатвориiше себе вь своихь домѡхь вси прьвосвештеньници и старєишины и кнеѕи сѣтоуюште рыданїемь и скрьбїю ѕѣльною глаголюште: что се ꙁнаменїе бывьшее дьньсь вь Ісраилы? Рече Аньна и Каїафа кь нимь: что ѡскрьбисте доушь вашихь толико? воиномь ли вѣроуєте, ꙗко аггель господ(ь)нь сьниде сь небесе и ѡтьвали камень ѡть гроба? сїа бѡ оученици Їисоусови сьтвориiше и даше сребро искоупиiше ѡть нихь тѣло Їисоусово и наоучише ихь оученици его тако глаголати ꙗко аггель сьниде сь небесе и тако сьтвори. или не вѣсте како пишеть ꙗко не пѡдобаеть вѣровати чловѣка?

XV. И ста по срѣдѣ сьньмишта и глагола нимь: право ли глаголєте, то не слышасте ли моужеи сихь, пришьдьшихь ѡть Галилею что повѣдахоу, ихьже не вѣмы моуже праведьны и истиньныи и благоговѣньны и прѣмоудрїи. и ты повѣдаше намь еже видѣше и слышаше ꙗко видѣше Іисоуса на горѣ Єлеѡньстѣи сѣдешта сь оученикы своимы и оучааше ихь. и како вьꙁнесе се на небо. нь се не вьпросихомь ихь ни испитахомь кыимь обраꙁомь вьꙁнесе се, ꙗкоже пишеть о прѡроцѣхь Илїи, инако еда доухомь вьꙁеть бысть Іисоусь и ѡтьнесень на некою гороу. и се пѡдобаеть намь послати и поискати. И слишавьше се слово Їоудеїє оугодно бысть нимь и послаше моуже иꙁьбраныи по вьсѣхь горахь и прѣдѣлехь Їсраилєвехь и искавше Іисоуса по вьсоудоу и не обрѣтоше его. и прїидоше кь Їоудеѡмь глаголюште: ꙗко обьшьдьше все прѣдели и горы не ѡбрѣтохомь Іисоуса, нь Іосифа обрѣтохѡмь вь Аримаѳеи. Слышавьше же о Іѡсифѣ порадоваше се и даше славоу богоу Їсраилєвоу. и сьвѣть сьтвориiше вси како приꙁовоуть Іѡсифа кь себе сѣдше написаше епистолїю, и послаше кь немоу глаголюште: мирь тебе господи Іосифе и вьсѣмоу дѡмоу твоемоу. вѣмы ꙗко сьгрѣшихѡмь богоу и тебѣ, и молимь се тебѣ, моли се богоу Їсраилєвоу, и потьшти се прїити до нась кь ѡтьцемь и чедомь твоимь. оскрьбихѡмь бо се ѕѣло о тебѣ ꙗко ꙁатвориiше те вь тьмьници и ꙁапечатлѣвьше послѣди не обрѣтохѡмь те, и оувѣдохѡмь ꙗко ꙁло сьвѣштанїе сьтворихомь о тебѣ. нь господь богь иꙁбавить те. и раꙁдроушии богь сьвѣть таковыи бившїи на те, чьстьныи

отче и чьстьнѣиши вь всѣхь людехь. Иꙁбравьше ѡть вьсего сьбора седмь моужїи любештихь Їсраилꙗ, иже и самь Іѡсифь любльꙗше ѕѣлѡ, и рекоше кь нимь вьсе старѣишины Їисраилеви: идѣте, да аште прїимѣть Іосифь епистолїю сїю и прочьтеть ю, да вѣсте ꙗко прїидѣть сь вами кь намь. аште ли не прочьтеть ю, да весте (izbrisano), да оуже оꙁлоблѥнь есть на нась и не хоштеть прїити, вы же цѣловавьше его дадите емоу мирь и вьꙁвратите се. И тако благословивьше ихь ѡтьпоустише є. Прїидоше же моужїе кь Іѡсифоу и поклонише се емоу и рѣше: мирь тебе и вьсемоу дѡмоу твоемоу. И онь рече: мирь вамь и вьсѣмь людемь Їисраилевѣмь. И даше емоу епистолїю вь роуцѣ. прїемь же ю Иѡсифь прочьте, и облобыꙁа епистолїю тоу и благослови бога и рече: благословень господь богь, иже иꙁбави Їисраилꙗ, и не иꙁлїасте крьвь неповиньноу, и благословень господь, иже посла аггела своего и покры ме пѡдь крилѣ свои. И оуготова нимь Іѡсифь трапеꙁоу и ꙗдош(е) и пише и почише тоу и спаше. и пакы оуранише молише богоу. и поседлавь Іосифь осла своего поиде сь моужии тѣмы. и прїидоше вь градь светы Іер(о)с(о)л(и)мь. иꙁыдоше вьси на срѣтенїе Іосифоу и вьꙁваше вси кь нѥмоу: мирь тебе и прихожденїю твоемоу. Іосифь цѣлова всѣхь и рече: мирь вамь. И цѣловаше и вси людїе и твори молитвоу сь нимь вь коупе. и видѣше ꙁракь лица его прѣславьнь дивлꙗхоу се. и поють его Никодимь вь домь свои, и сьтвори гоштенїе велико, и приꙁва Аньна и Каїфа и все старѣишины и левити вь домь свои. Іосифь же прѣбысть вь дѡмоу никодимовѣ. на оутрїа же вь дьнь петьчныи сьбраше се пакы вьси вь домоу никодимовоу и прїеть ихь Никодимь. и рекоше кь нѥмоу: мирь тебе пакы и чьстьномоу Іосифоу. И вьвѣдѣ ихь вь домь свои. и сѣдоше вь врьтоградѣ его. прїидѣ же Іосифь и седе по срѣдѣ Аньноу и Каїафа, и не смѣаше никтоже решти слово кь нѥмоу. и рече кь нимь Іосифь: что есть еже приꙁвасте ме кь севе? И ѡтьврьꙁь Никодимь оуста своꙗ кь нѥмоу: вѣси бо ꙗко чьстьныи оучителїе и свештеньници и левитѣне что иштоуть оувѣдѣти г(лаго)ль ѡть тебѣ. И рече Іосифь: не вѣмь что хоштоу слышати; вьпрашаите ме и аꙁь ѡтьвѣштаю вамь. И прїемше ꙁаконь ꙁаклеше Іосифа о нѥмь глаголюште: даждь (rkp. дьждь) богоу славоу Їсраилевоу и исповѣданїе чисто, ꙗко да не оутаишиши намь слово инединоже, еже вьпрашаемь тебе. И рече Іосифь: живь господь, да не оутаю инединого слова ѡть вась. И рекоше кь нѥмь: оꙁлобихомь се много на те, ꙗко испроси тѣло Їисоусово и погребе є чьстїю вь грѡбѣ. сего ради ꙁатворихѡмь те вь тьмьници и врата ꙁатврьдихѡмь и ꙁапечатлехѡмь, и окрьсть вьнѣ стражоу поставихѡмь. и вь соуботоу ꙁаоутра ѡтьврьꙁше двери и не обрѣтохомь те, и ꙁѣло оскрьбихом се и оужасохом се, и вь оудивлѥнии бысть вьсакь чловѣкь

даже и до вечера. и ныня скажи намь яже о тебе что бысть. И рече Иосифь: вѣсте оубо яко вь дьнь петька того вечерь вь .ві. чась ѕатвористе ме, и прѣбыхь вь соуботоу испльнюно. и по семь вь полоуношти стоештоу ми и молоуштоу се абые хлѣвина она, вь юнже бѣхь ѕатворень, обѣси се ѡ четирехь оуглехь, и видѣхь яко с(ть)пь мльнїинь прѣдь очима моима, и пристрашьнь бывь падохь на ѕемлю, и поеть мѣ некто роукою їѕвѣдѣ ме ѡть места идѣже падохь, и поть ѡть главы моее изліа се и сьниде до ногоу моею и оухані̂е мира прїиде вь ноздри моее, и истрывь поть ѡть лица моего облобыза ме и рече ми: не бои се Іосифе, нь ѡтьврьзи очи и вижь ме кто есмь иже глаголе тїи И вьзрѣвь и видѣхь Іисоуса, и пристраш(ь)нь бывь мнѣхь, привиденїе есть. и начеть молитвоу. и вы вѣсте яко аште комоу когда прївидѣнїе боудеть и начьнеть молитвоу, абые обѣѕаеть, а онь паче и сь мною молеше се. и видѣвь азь яко не ѡтьбѣѕаеть нь наче и ть сь мною молитвоу творить, рѣхь емоу: оучителю Илїа. И рѣхь кь нюмоу: кто еси ты господи? И глагола ми: азь есмь Христось, егоже испросиль еси оу Пилата, и сьнеть ме сь крьста и погрѣбль ме еси вь новѣмь своемь гробѣ, плаштаницею и мирoмь обьвивь, и соударь положивь на главоу и на лице мое и камень велен вьѕложиль еси на гробь. Азь же рѣхь кь нюмоу: покажи ми (rkp. ме) мѣсто идѣже положихь те. И привѣдѣ ме и показа ми мѣсто идѣже положихь его, и соударь иже положихь на главоу его. и тогда раѕоумѣхь яко Іисоусь есть. и еть ме ѕа роукоу и постави ме по срѣдѣ домоу моего и соуштїимь дверемь ѕатвореномь, и оупокои ме на одрѣ моемь, и рече: мирь тебе, и облобыза ме, и ѕаповѣда ми глаголю: до .м. дьнїи да не иѕыдеши иѕь дома твоего, а азь оубо идоу кь оученикомь и братїамь моимь.

XVI. Сїа же словеса слышавьше старѣишины и кнеѕи и прькосвештеньници ѡть Іѡсифа, падоше на лици своемь и быше яко мрьтви, и не ядоше ни пише до самого вечера. и приѕвавь Никодимь Іосифа, Аньноу и Каїфоу и вьсе старѣишины и рече (rkp. рѣше) кь нимь: вьставше на ноѕѣ свои и сѣдше вькоусите хлѣбь и оукрѣпите се яко оутрьнїи дьнь соубота есть. И вьсташе молитвоу сьтворише и ядоше и пише, и идѣ же кьждо вь домь свои. и ѕаоутра вь соуботоу сѣд(о)ше пакы вьси прькосвештеньници и книжьници и старѣишины и стеѕаюште дроугь дроуга глаголюште: что есть гнѣвь сьи падьшїи на нась, яко вѣмы родителе его, ѡтьца и матере. И рече левить оучитель глаголю: родителю его вѣмь азь боештихь се и молитви свое никогдаже не оставлѣюште и дѣсетиноу на вьсако лѣто ѡтьдаюшти богоу. и егда роди се Іисоусь, принесоше его родителїе вь храмь сьи и жрьтвы и

вьсесьжегаема ты даше богоу. и видѣхь како пріеть его великы оучитель Сімеонь на роукоу своею и рече: нынѣ ѿтьпоуштаеші владыко раба твоего по глаголоу твоемоу сь мирѡмь, ꙗко видѣстѣ очи мои спасеніе твое. И благослови ихь Сумеѡнь и рече кь Маріи матери его: что вьꙁдамь тебе ѡ Маріе ѡ отроучеті семь? И рече Маріамь: чьсо благое господи мои. И рече Сімеѡнь кь нѥи: и се оубо сьи лежить на паденіе и на вьстаніе многымь вь Исраили и вь ꙁнаменіе прѣрѣковаиьное; и тебе самои доушоу ороужіе проидеть, ꙗко да ѿтьимет се ѿть многыхь срьдьць помышлѥніа. Глаголаше емоу вьсе старѣишины: хоштемь отьца твоего видѣти. И посла ꙁа отьца своего. и пріиде ѿтьць его и глагола имь: что хоштете и еште слышати? по что не вѣроуете сыноу моемоу еже глаголѥть? блаженыи бо и правѣдьныи Сумеѡнь великыи тъ [illegible] его ꙁаконоу божіоу. Глаголаше пакы кь левитоу: оубо пакы рци кь намь (rkp. кынмь) истиньно слово, аште сицн есть иже глаголѥши? Тогда все старѣишинны и свештеньници и левите рѣше: пріидѣте, пословимь пакы вь Галилею кь тріемь онѣмь моужемь, иже пріидоше повѣдаюште ѡ поочченіи и о вьꙁнесении Іисоусовѣ (rkp. -во), да скажоуть намь пакы како видѣше его вьꙁнесьша се. И послаше и рекоше кь нимь: оучителю Адьда и оучителю Фінеа и оучителю Иліа, мирь вамь и вьсемь домомь вашимь. вѣ(до)мо же боуди вамь ꙗко вьꙁысканіе много бысть кь сьборе о вешти Іисоусове бывьшои, и послахѡмь пакы кь вамь да пріидете пакы вь светыи градь Іер(о)с(о)лимь. слышавьше же моужіе си ꙗко трѣбоують ихь вь сьбѡрѣ, вьсташе и молитвоу сьтворьше идоше мирѡмь вь Іер(о)с(о)лимь. и на оутрѣ сьбраше се вси и сѣдоше на сьбѡрѣ, и вьпросише ихь глаголюште: како видѣсте Іисоуса на горѣ Момьфінѣ оучешта оученикы свое и вьꙁнесша се на небо? Они же рѣше: ꙗкоже видѣхѡмь его вьꙁнесша се тако и повѣдахомь. Рече Ананіа кь сьньмиштоу: поимете которагождо ихь особь и вьпросете и, и видимь како (rkp. тако) сьглашають се глаголи ихь. И вьꙁеше ихь дроугь ѿть дроуга и приꙁваше прѣжде Адьда и вьпросише его: скажи намь истиньно како видѣль еси Іисоуса. И ѿтьвѣштавь рече: ꙗко седѣштоу емоу на гѡре тои и оучештоу емоу оученикы свое, абые вьꙁнесе се облакомь, иже паде на нь и на оученикы его прѣжде, и по томь вьꙁнесе се облакомь тѣмь на небо, а оученици его осташе. и оужасохомь се вси. пад(ь)ше же оученици его на ꙁемлю молитвы вьꙁдахоу. Пріиꙁваше пакы Фінеа и вьпросише его: скажи истиньно како видѣль еси Іисоуса. Онь же такожде ѿтьвѣшта ꙗкоже и Адьда, такожде и Иліа оучитель. и рече сьборь вьсь: пишеть вь ꙁаконѣ моусеѡве ꙗко оусты двохь или тріехь свѣдѣтелѥи станеть вьсако гла-

голь. И рече Авоудень оучитель: пишеть вь книгахь, и прѣстави се Єнохь и не бысть его, ꙗко вьꙁеть его богь. И рече Наирь оучитель: светаго прѡрока Мѡѵсеꙗ сьмрьть слишахѡмь. пишеть бо: и оумрѣть Моѵси ѡ оустохь господьнихь, и не оувѣде никтоже грѡбь его даже и до дьне сего. И рече левить оучитель: что есть еже рече о Ӏисоусѣ великыи Сѵмеѡнь: се сьи лежить на падѣнїе и на вьстанїе мнѡгымь вь Їисраили и вь ꙁнаменїе прѣрѣковаиьно. Рече Ӏсаїа оучитель: пишеть и дроугое вь ꙁаконѣ: ꙗко се аꙁь послю аггела своего, иже поидеть прѣдь лицемь твоимь, иже сьхранить (rkp. -инти) те о вьсакомь поути блаѕѣ, ꙗко име мое принесосте. Тогда ѡтьвѣшташе Аньна и Каїфа и рекоше: о семь право глаголасте о писаньнынхь вь ꙁаконе господьни ꙗко еноховоу сьмрьть никтоже виде; а Ӏисоусь на соудишти ста пилатове, и видѣхомь его раны прїемьша, и оплькванїе прїеть на лици своемь, и свѣꙁань бысть, и вѡини трьньнь вѣньць положише на главоу его, осоужденїе прїеть ѡть Пилата и на крьсте распет се и два раꙁбоинника сь нимь, и оцьтомь напоише его и жльчїю и прободоше его копїемь вь ребра и тѣло его погребе Ӏосифь вь своемь гробѣ. и что се пакы глаголете ꙗко вьскрьсе, и глаголють трїе си оучителїе: ꙗко видѣхѡмь его вьꙁносешта се на небо, и еште же левить повѣдаеть глаголемаа нѣкаа Сїмеѡномь великынимь: се лежить сьи на паденїе и на вьстанїе мнѡгынимь вь нїсраилы, и вь ꙁнаменїе прѣрѣковаиьно. И рекоше вси оучителїе вьсѣмь людемь и кь вьсемоу сьбороу: аште оубо ѡть господа бысть се, боудеть и дивно прѣдь очима нашима. вѣдеште же вѣдете вьсь домь Їисраилевь ꙗко писано есть: проклеть вьсакь обѣшенїи на дрѣвѣ. и дроуго писанїе глаголеть: боѕїи, иже небеса и ꙁемлю не сьтворише, да погыбноуть. И рѣше оучителїе и левите дроугь кь дроугоу: аште оубо досама глаголемаго новиль, паметь его, вѣдите, ꙗко продльжит се до века и вьꙁдвигнеть себѣ люди новы. И тогда ꙁавѣшташе старѣишины и свештеньници и левите вьсемоу нарѡдоу глаголюште: слышите людїе Їисраилеви, проклеть вьсакь чловѣкь, иже поклонит се дѣлеси роукь чловѣчь. И рѣше вьси людїе: аминь, аминь. и прочее вьспѣше вьси людїе господоу богоу и рекоше: благословень господь, иже дасть оупокоенїе людемь Їисраилевомь о вьсемь еже глагола, и не ѡтьпаде инединоеже слово ѡть вьсѣхь глаголь, нхже рече кь Моѵсею рабоу своемоу. и да боудеть господь богь сь нами, ꙗкоже бѣше сь отьци нашими. не погоуби нась господи ни ѡтьрини нась, нь да боудоуть срьдьца наша к тѣбе ходити по вьсѣхь поутехь твоихь и сьхранити ꙁаповѣди твое и соудьбы твое, ꙗкоже ꙁаповѣда отьцемь нашимь, и боудеть господь царь по вьсеи ꙁемлы вь дьнь онь, и боудеть

господь единь и име его едино, господь царь нашь тьи спасеть нась. нѣсть тебѣ подобьнь господи иниктоже. велеи си господи и велїе име твое, и сил(о)ю твоею исцѣли нась господи, и исцѣлени боудемь, ꙗко достоанїе твое есмы, и не оставить господь людїи своихь имени ради своего великаго. И вьспѣвше вси отидоше которыждо вь домь свои, многымь невѣрїемь обоурод ѣвьше. Пилать же ꙗкоже слыша и оувѣде о вьскрьсении и о вьꙁнесении Їисоусове, ѕѣлѡ вельми оубоꙗ се аште о семь сїа слышана боудоуть оу Кесара, и прѣжде даже не оуслышана боудоуть, сѣдь написа епистолїю, и посла кь Кесароу вь Рїмь, глаголе сице:

Дрьжавномоу и чьстьнѣишомоу божьствьномоу и страшьномоу Авгоустоу великомоу Кесароу Пилать рабь твои иже вьстоучныихь странахь начело имыи твоею областїю и повѣленїемь. Се же пишоу кь велїкои области твоеи страхомь обьдрьжимь о нѣкоеи вешти бывшоу вь врѣме се. вь сеи бо епарьхїи, вь нюи обрѣтаю се дрьжешти, есть нѣкыи единь ѡть градовь, иже нарицаеть се Іер(о)с(о)лимь Їоудескаго рода, вь немьже сьбравьшемь се вьсь народь Їоудеискы прѣдаше ми нѣкоего единого чловѣка глаголемаго Іисоуса, миѡга ꙁла о немь глаголюшти, ѡть нихьже не вьꙁмогоше инединѣмь бо словомь осоудити его. едина же есть вь нихь ересь, ꙗко вь соуботоу ѡть вьсакого дѣла оупражнюют се, а Іисоусь онь не праꙁноваше вь соуботоу, нь ꙗже дѣлааше вь инн дьни, таже и вь соуботоу творааше. дѣло же нио ничьсоже не бѣше, тьчїю исцѣленїа творѣше велика, слѣпїе просвѣштааше, соухороукые и хромые исцѣлѣваше, слѣкїе испраꙗлаше, и прокаженїе очишташе, и мрьтвьце много вьскресы, и расслабленїе по сьставоу лѣтыи миѡгыими, и симь словомь единѣмь ꙁдравїе подаеть, и еже ѕоѕїи никогдаже не могоуть сьтворитї, сеи Іисоусь сьтвори: четверодьневна мрьтвьца нѣкоего именемь Лаꙁара словомь единѣмь вьскреси, име его тьчїю вьꙁвавь, и тлѣнїа соушта вьꙁдвиже, и иꙁ гроба иꙁыде благоухааанїемь, и бѣсноующтихь се по горахь и вь врьтьпахь прѣлагаюштихь сь словомь единѣмь исцѣлиме и цѣломоудрьны покаꙁа, и жены слекше се и крьвоточивы ꙁдравы сьтвори, еже ѡть миѡгь лѣть страждаахоу. чюдеса же велїа и ꙁнаменїа миѡга твораше Іисоусь, ихьже инедииьже ѡть нашихь не вьꙁможеть сьтворити боговь. числа бо ꙁнаменїи чюдесь его никтоже не можеть повѣдатї, еже по ꙁемли и вь мори творѣше, елика слышахь вьиноу о немь и видѣ(хь) же. и сего оубо емьше Їоудеїе Ирѡдь и Арьхелаи и Фїлипьпь и Аньна и Каифа сь вьсѣми своими людьми, и прїемьше прѣдаше ми его ꙗко ꙁлодѣа. и нитоже нию не обрѣт(ь)ше вьии о немь, соуботы, глаголахоу, не сьблюдаеть, и еже иметь ти о ꙁаконѣ своемь. аꙁ же видѣхь не-

правдоу их҄ь еже творѣхоу о Ісоусѣ, хотеште (rkp. хоштете) его оубити, и многѡ подвиѕаахь (rkp. -хоу) се иꙁбавити его ѡть роукоу ихь, и не вьꙁмогохь; нь си вси сь народомь своимь ꙁвaахоу: да распнет се. и видѣхь аꙁь крамолоу ихь великоу, еже творѣхоу, и на ме подвиѕающтих се, ѡтьдахь Ісоуса воли ихь свеꙁавь его, ниедино ꙁло дѣло обрѣтьши о нѥмь. и сьтворьше крьсть распеше и. егда же распеше его, абие сльньце вь полоу дьне помрачи се и тьма бысть по вьселенѣи и ѕвѣꙁда на небеси ꙗвиши се и лоуна ꙗкоже крьвїю одѣа се оумрьшоу Ісоусоу на крьстѣ, и ꙁавѣса ихь црькве раꙁдра се на двое и ꙁемлꙗ потрѣсѣ се и каменїе распаде се и раꙁсѣдѣ се ꙁемлꙗ и пропасти ꙗвише се до прѣисподьних ада, и гробы ѡтькрьꙁоше се, и вьсташе нѣцїи ѡть мрьтвыхь, ихьже ты сами Їоудеїе нылють, и нарчеть ихь праведьникы, и праведьнїи патрїарьси ихь, Авраамь ї Исаакь ї Иаковь, иии мнѡѕи сь нимь, и ꙗвише се многымь на дльгь чась, и пакы невыдими быше, ꙗкоже мнѡѕїи свѣдѣтелствовахоу ѡть Їоудеи видѣвьше и онѣхь вьсѣхь прѡрѡкь и праведьникь, иже прѣставише се прѣжде трїехь тысоуштъ лѣть и .е. сать. аꙁь же и ѡть сихь многы видѣхь. и тресеше се ꙁемлꙗ ѡть .ѕ.-го часа дьне до .ѳ.-го вь петькь. и поꙁде бывьшоу вь соуботоу вечерь, грѡмь бысть сь небесе, и свѣть ꙗви се свѣтль седморицею паче (rkp. пьча) сїанїа сльньчнаго и еште вь полоу ношти, и моужїе высоцїи ѕѣло славни, одѣани прѣсвѣтлыими одѣждами, и ꙁвахоу глаголюште: распьны се Христось вьста, вьсходѣте на небо вси праведьнїи, иже вь адѣ просвѣштенїи. прѣсвѣтлыхь же онѣхь юноть ꙁовоуштихь числомь бѣше неиꙁьчьтеньнїи. вьсоу же ношть оноу не прѣста свѣть онь неиꙁреченьныи. вь пропастехь же тѣхь ꙁемльнихь, ихьже тогда ꙁемлꙗ сьтвори, мноѕи пронадоше се, и погоубише се и не обрѣтоше се, иже на Ісоуса подвигоше се. и вь видѣнии бывьшоу ми тогда сицевоу самь аꙁь семоу самовидьць быхь, и страхомь велицѣмь обьдрьжимь и ꙁастоуплєнїємь оума моего, ꙁрѣхь еже никогдаже не видѣхь ни слышахь. тѣмьже трепештоу о ѡнѣхь виденїи и боюштихь се твоего величьства послахь и писахь твоеи дрьжавѣ еже быше о Ісоусе (rkp. Їосе) и ꙗже видѣхь вь оноу ношть сьмрьтїю его и ꙗже сьдѣаше Їоудеїе на Ісоуса. о семь оубо написахь на оувѣдѣнїе твоемоу величьствоу и владычьствоу.

Доспѣвьшоу же писанїю семоу вь Рїмь кь Кесароу прочьте се прѣдь ними, и множьство киеꙁовь и народоу прѣдьстоештоу, и вси оудивише се и оужасиы быше, ꙗко сицеваго ради беꙁаконїа пилатова толика ꙁнаменїа сьдѣаше се велика по вьсеи вьселѣнеи. и ꙗростїю испльнь се Кесарь посла воини привести Пилата. и приведьшоу се емоу вь Римь слыша Кесарь ꙗко доспѣ вь Римь Пилать. и абие вьниде Ке-

*

сарь вь храминоу боговоу и седе на прѣстолѣ и вси кнеѕи сь нимь, велицїи же и малы, и вьса вѡиньства и сили его. и повелѣ привести Пилата и поставити и прѣмо емоу. и рече Кесарь кь нѥмоу: что ѩко смѣль еси сицеваа сьтворити, ѡ ѕлоучьстиве, видѣвь сицеваа ѕнаменїа и чюдеса о моужїи ономь и таковое ѕлодѣйство сьтворивь вьсь мирь погоубиль еси. Пилать же рече: дрьжавьныи и страшьны царю, аѕь неповиньнь есьмь семоу, нь начинателе и повиньници семоу соуть Їоудеискыи народь. Кесарь же рече: которїи соуть? Глагола Пилать: Ирод и Архелаи, Фїлиппь и Аньна и Каифа и вьсь народь Їоудеискыи. И рече Кесарь: что сьвѣта ли онѣхь ради послѣдоваль еси се сьтворити? Пилать же ѡтьвѣшта: несьставлѥнь и непослоушливь родь евреискыи и не повиноует се твоеи дрьжавѣ. Кесарь же рече: да егда прѣдаше ти его, подобаше тї его прѣети сь хранениїемь вьсацѣмь и послати его кь мнѣ, а не послоушатї онѣхь ни распети таковаго моужа праведьника соушта и толика благаа и добра ѕнаменїа сьтворша, ѩкоже ты самь свѣдѣтельствоуешїи, паче егда написаль еси ѳїтлоу на распетїе ѡтьдавь его рекь: сь есть царь Їоудеискы Їисоусь Христось. И се рекшоу Кесарови и именовавьшоу име христово абие стоюштеи боѕи кесарови ѕлатїи и сребрьнїи и вьси идоли ихь вьнеѕаапоу падьше ськроушише се ѩкоже прахь, идѣже сѣдѣше Кесарь вьсею силою сво(е)ю, и сѣдѣштеи вьси и прѣдьстоештеи оужасоше се и вьстрѣпеташе и своихь боговь пагоубоу толикоу видѣвьше вьнеѕапоу имѣне ради Їисоусова вь единѣмь гласомь иѕрекша се, и страхь и трепеть нападе на вьсехь людехь и кнеѕехь. и тако отиде кьждо вь домь свои дивештоу се бывьшомоу. Повелѣ же Кесарь сь твьрдостїю дрьжати Пилата. Вь оутрѣи же дьнь сѣде пакы Кесарь вь ка(пи)ѳолїи на прѣстолѣ и повелѣ привести Пилата прѣдь вьсеми кнеѕи и людьми. и повелѣ пакы вьпросити Пилата о Їисоусѣ глаголе: глаголи истиноу ѡ ѕлоучьстиве, ѩко твоего ради ѕлоучьстиваго дѣиства еже сьдѣлаль еси на Їисоуса ныни ѩви се ѕлоучьстивыихь ти дѣль дѣанїе, толико и таковыихь боговь погоубити се. глаголи оубо, кто бысть онь распати се и име его тьчїю погоубы богы наше. Пилать же рече: оубо елика писахь о нѥмь кь твоемоу величьствоу, истиньно писахь, ѩко вьси боѕи, вь ниже вѣроуемь, нѣсть емоу тьчень ѡть нихь никтоже. Кесар же рече: да по что таковаа смѣль еси и сьтвориль о нѥмь, не оубоѩвь се поне моеѥ дрьжавы, нь паче ѕло сьвѣштавь на мое царьство, егоже бои се вьселенаа вса? Пилать же рече: беѕаконьныхь ради и непокорнвыихь Їоудене се сьтворихь. Ѩрости же испльни се Кесарь и сьвѣть сьтворивь сь вьсѣми кнеѕїи и силами своими повелѣ написати писанїе на беѕьбожнїе Їоудеїе, сице глаголе:

Кесарь великыи вьселенїе царь Ликикїоу прьвомоу обдастьникоу вьстоуліе ꙁемлю радовати се. Вь настоештее се врѣмѣ бывьшее смѣанїе ѡть живоуштїихь вь Іер(о)с(о)лимѣ и проуїихь градехь Їоудеискыихь беꙁаконьно дѣистко поꙁнахь еже сьткорише, ꙗко бога иѣкоего глаголема Інсоуса сь Пилатомь распеше, и сьгрѣшенїа ради ихь таковаго великаго, ꙗкоже оувѣдѣхѡмь вси, сльньце помрьче, и ꙁемлꙗ раꙁсѣдааше се и вьсь мирь вь пагоубоу вьпадаше, аште не би онь пакы своимь повелѣнїемь вьсоу ꙁемлю оукрепивь. тѣмьже оубо ты скоро повелѣнїю моемоу множьство вонинь сьбери, шьдь сь силою расп(л)ѣнии и раꙁьроби вьсь рѡдь Їоудескыи и порабоштенїемь постави ихь по вьсѣхь еꙁыцѣхь и оумали и смѣри все Їюдеискоую ꙁемлю порабоштенїемь не ꙗвити се оуже к томоу на ꙁемли рода сего ни царьства ни кнежства имѣти, лоукавьства таковаго испльнени соуште. и ꙁдравьст(к)оуи.

II

Повѣсть дроугаа[1] Іѡсифа благоѡбраꙁнаго иже и тѣло господа нашего Інсоуса погребе; еже быше прѣжде распетїа христова и ꙗже по томь видѣ.

I. Аꙁь Іѡсифь иже ѡть Аримаѳее испросихь тѣло господа Інсоуса Христа оу Пилата на погребенїе и вь тьмьници ꙁатворень быкь ѡть ꙁаконопрѣстоупныхь и богопротивиыихь Їоудеи ꙁа сицевые вины иже ꙁаконь имаахоу моусеѡвь и по томоу Мѡѵсеоу скрьбь исходатаише и ꙁаконоположьника бога прогнѣ(ва)ше и не раꙁоумѣвше сына божїа распеше, и тако не раскааше се, нь помрачише се и паче сице положише на ꙗвленїе хотештимь раꙁоумѣти бога. вь дьни оубо ѡни, егда соудише распети сына божїа, прѣжде седьмихь дьнехь страсти христовѣхь, и приведоше кь Пилатоу два раꙁбоиника ѡть Ерїхона ета на осоуждевїе, имьже бѣ вина сицева: прьвыи именемь Гевьста на поути сѣдмьчедь чловѣкы оубываше а иныхь сьвлачааше, и жены стрьмоглавы обѣшаюшти сьсьца ихь ѡтьрѣꙁоваше, и дѣтемь оуды раꙁьсѣцааше, крьвопїица сын, бога никтоже ведешти никогдаже, ни ꙁакона имоуштн, лють бывь ис прьва на таковаа дѣиства. а дроугаго раꙁбоиника сицева бысть вина: именемь Диꙁьмась ѡть Галию родомь, имаше же сын страньнопрїемьницоу богатоу и еже на оугожденїе страньнымь вьсѣмь сьбираше, и ништїимь и оубогымь милость творѣше, и по томь начеть тать быти ꙗкоже Товить, и раꙁьбоиничьствовати начеть, и самы ꙁаконь написаныи кьшьдь вь храмь оукраде вь Іер(о)с(о)лимь, и каифиноу дьштере

[1] *Valja da je samo za to* ‚druga‘ *što je Nikodimovo jevangjelje pred njom.*

сьвлѣче вь цркьви блюдѣше храмь божїи, то самое соломоново прѣдьложенїе мѣста ѡтемь таиньствьное прѣдложенїе. и тако сицева быше дѣлеса обоихь, и сего ради еше ихь. Єше же Іисоуса прѣжде пасхы ꙁаконьные трїехь вечерь соуштїихь. и тогда и не бѣ пасьха Їоудеѡмь, нь паче рыданїе и сѣтованїе ꙁакона ради, иже оукрадень бысть ѡть храмь. и приꙁвавьше Іоудоу Искариота рѣше емоу: благородьныи сыне, оуслыши нась. ѡть брата бо бѣше каифина свештеньника, и не бѣше ис прьва оученикь Їисоусовь, нь льстїю послѣдова послѣди Іисоу(соу), а не вѣры ради или исповѣданїа, нь прѣданїа ради послѣдьствоуеть емоу. и рекоше емоу: аште хоштеши, се дань дасть ти вьсь народь Їоудеискыи вьсегда на вьсакь дьнь, да тькмо оугодиши врѣме егда боудеть Іисоусь бѣꙁь народа да тебь повѣдаеши намь егда есть едииѣ, и да мы прѣдаси его да имемь его. И прѣ трїехь дьнехь ета Їисоусова и рече Іоуда кь Їоудеѡмь: прїидѣте да сьтворимь сьвѣть, и рцѣте ѩко не оукраде ꙁакона иꙁ цркве раꙁбоиникь онь, нь Іисоусь оукраде его. аꙁь же обличоу его. И оугодио бысть имь се сьвѣштанїе. Сицевыихь глаголь бывьшиихь вьинде и Никодимь сь инми вь храмь, иже дрьжаше ключе светаго храма, и рече кь вьсѣмь: глаголю вы аꙁь, ѩко сицевое дѣло да не сьтворите. Бѣше бо Никодимь истиньнѣишїи чловѣкь паче вьсакого народа Їоудеискаго. Дьшти же каифина именемь Сарьра вьꙁьпи прѣдь вьсеми глаголе: тьи Іисоусь рече на светое мѣсто се: ѩко могоу раꙁо(ри)ти храмь сьи и трїими дьньми сьѕиждоу и. Рекоше Їоудеїе: истиноу глаголеть сїа, есть бо та вѣрнѣиши всѣхь нась. имѣхоу бо ю ѩко пророчицоу. и сьвѣтоу семоу бывьшоу оудрьжаше Іисоуса.

II. Се же вьторьникь бысть дьнь. вь оутрѣи же дьнь вь срѣдоу приведоше Іисоуса вь .ѳ. чась вь дворь Каїифинь, и рекоше кь немоу Аньна и Каїфа: вьс кою оукраде иꙁь цркве написаныи ꙁаконь, и мѡѵсеова ꙁавѣштанїа и пророчьскаа ѡтьгнѣвеши? Іисоусь же ничтоже не ѡтьвѣшта. и пакы вьтороє прѣдь вьсеми реше емоу: храмь сьи, егоже сьꙁда Соломонь вь .м. лѣть и .ѕ., како ти хоштеши раꙁорити его вь едннь чась? Іисоусь же ничтоже не ѡтьвѣшта пакы. бѣше же оукраль иꙁь цркве ꙁакона раꙁбоиникь онь. вечерь же вь средоу вьꙁыскаше вси дьштере каїфиноу да огнюмь иждегоуть ю пагоуби ради ꙁаконьные, по неже не имѣхоу како сьтворити пасьхоу беꙁь ꙁаконьнаго писанїа. и рече имь она: потрьпите чеда, и ꙁаконь да обрѣштет се и светыи праꙁдьникь да сьврьшит се. Аньна же и Каїфа даше мьꙁдоу Іоуде и навадише его: видѣхь Іисоуса и оукраде ꙁаконь, ѩкы да не дѣвицоу погоубить вьсь (rkp. веч) народь. и сїа сьвѣштавь Іоуда рече кь нимь: нь да не оувѣсть вьсь народь. ѩко аꙁь вы навѣштахь на сеи сьвѣть.

вѣсте бо ꙗко нѣсть оугодьно вьсемоу народоу да Інсоуса оудрьжить кто, но нѥже имають его пророка велика. да нынꙗ молю вы, оучаите се и оумльчите, да оутолимь нарѡдь, а по семь азь оугодивьши врѣмѣ особьно и имѣте Інсоуса. Вь оутрѣи же дьнь вь четврьтькь приде пакы Іоуда по срѣдѣ црькве и рече: что ми хоштете дати, и азь вамь покажоу тата, иже оукраде законь вашь, и пророчьскаго роугателѣ? И рѣкоше емоу: кто есть? Іоуда рече: нѣкыи есть. И оучаи нѣ Їнсоусово ѡть народа. а старѣишины все вѣдехоу сы поудинь сьвѣть, и рекоше кь нѥмоу Їоудеїе: аште прѣдаси ны таковаго, даемь ти .л. сребрьникь. И рече кь нимь: оуготоваите вонии оборужены и да соуть готовы, и азь егда поздѣ ношти сеи настоештои егда боудеть чась, и прїидоу за вїн. нь да не оувѣдѣть людїе ꙗко на Інсоуса ли есть ковь сїа. вѣсте бо ꙗко Інсоуса мнѕи исповѣдають его сына божїа быти. И абїе поздѣ бывьши по вечери ноштїю прїидѣ Іоуда и вьзеть .л. сребрьникы ѡть архїереи и ѡть старьць и поеть ихь сь вѡини и дасть нимь знаменїе рекь: егоже аште прїемь ложбоу, тьи есть и имѣте и. А име Їнсоусово не рече кь вьсемь, нь тькмо арьхїереїе вѣдѣхоу се и старѣишины все. и шьдьше ноштию прѣдасть нимь рекь: сьи тать и роугатель законоу и пророкомь. и пристоупивь цѣловавь Інсоуса рекь: радоуи се равьви. и емьше его прѣдаше свезана арьхїерешмь и старьцемь и изваше глаголе: сьи оукради закона изь црькве и пророкомь роугаеть се. Тогда архїереїе Інсоусоу глаголахоу: слыши, по что сїа твориши? Інсоусь же кь симь ничтоже не ѡтьвѣштаваше. Никодим же и азь Іосифь не прѣстахомь нимь сїа сьвѣштанїа, и се видѣвьше еже сьтворише, абїе ѡтьстоупихомь ѡть нихь и к томоу на сѣдилишти гоубительства ихь не сѣдохомь никогьдаже.

III. И многа оубо зла сьдѣаше на Інсоуса вь тои ношти, бїенїа и роуганїа. и вь петькь за оутра ведѡше его и прѣдаше и Пилатоу игемоноу, и осоудивьше распеше его, и два разбоиника сь нимь, о дѣсноую его обѣсише Дизмаса а ѡть леви его Гевьста. и вьзва Інсоусь глаголе: ельло ельло лима савахьтани, еже есть: боже мои, боже мои, по что ме остави? И воины бывшеи тоу и соуште грьци и латини, и не вѣдеште еврейскаго езыка глаголахоу: сьи Илїю зоветь. Разьбоиникь же, иже бѣ распеть ѡть левие Інсоусоу, глаголааше (rkp. -шѹ) Інсоусоу: виждь колика зла сьтворихь на земли, да аште бихь видель ꙗко царь еси ты, и тебѣ хотѣхь погоубити. что ли глаголиши ꙗко сынь божїи еси? а себѣ нынꙗ не можешь помошти. се бо иномоу ты молиши се, а ты самь како хоштеши дроугомоу помошти? аште ли ты еси Христось, сьниди сь крьста, да вѣроуемь вь тебе. нынꙗ оубо ни ꙗко чловѣка виждоу те, нь ꙗко

ꙁлодѣꙗ сь мною погоублюꙗ. И многа ꙁла хоуленїа глаголаше на Ісоуса ꙁлобою, сѣтїю дїаволею оуловлень сьи раꙁбойникь. а иже о дѣсноую Іисоуса именемь Диꙁмась, и по иꙁволенїю его благомоу видѣ благодѣть божьствьноую на Іисоусѣ, и глаголати начеть кь нюмоу: видѣхь те Христе, ꙗко сынь божїи еси, Христа те видѣ тьмами аггельскыми поклаꙗѥма и славима. И ѡтьвѣштавь кь раꙁьбойникоу хоулештомоу на Іисоуса, рече емоу: по что не боиши се бога ѡкаяньне, нь сицеви глаголы вѣштаеши на праведника? И глаголаше Іисоусоу: прости ми господи сьгрѣшенїа и грѣхы, еже сьдѣахь, да не вь оужасе моемь повелиши ѕвѣꙁдамь паднеоути на ме или лоуне, егда хоштеши соудитї вьсеи твари, ꙗко ноштїю ꙁлые свое сьвѣти сьвѣштаваахь; да не повелиши сльньцоу, иже ꙁа те ныныꙗ помрьче, и ꙗвить ми ꙁла срьдьца моего. никаковь же дарь не имамь вьꙁдати ти, сыне божїи, о ѡставьлюнии грѣхь моихь. не бо сьмрьть моихь постижиме. твоѥе же есть еже очистити. ѡ владико вьсемь, иꙁбави ме страшнаго твоего соуда, не даждь власти врагоу погльтити ме и наслѣдїе емоу быти доуши моеи. виждь бо како дїаволь радоуюшти се доушоу его прїеть, и пльти его невидимо бываеть, да не вь чести Їоуденскїе повелиши ми отити. виждоу бо Моѵсеа и патрїархы вь плачи соуштн велицѣ. и прѣжде оубо даже не иꙁыдѣть доухь мои, повели, ѡ владыко, очистити ми се грѣхо(вь) моихь, ихьже сьдѣахь, и помѣни ме, господи, вь царьстви своемь, егда на прѣстолѣ своемь страшномь хоштеши сѣсти и соудити .вı.-тимь племеномь Їисраилювомь. многы бо моукы оуготоваль еси нечьстивыми и грѣшныимь, иже не покают се. Сїе глаголы мольбьные кь Іисоусоу иꙁрече Диꙁьмась раꙁбойникь, по нюже по прѣложенїю его благомоу и по оусрьдоу и ѡтьврьꙁостѣ се емоу очи доушевьнѣи и ꙁрѣше таины страшьные бывьшее о Іисоусѣ. тѣмьже Іисоусь глагола емоу: аминь, аминь глаголю тебе, Диꙁмасе, ꙗко дьньсь сь мною еси вь раи. сынове же царьствїа, отроци авраамови ї исаакови и Їаковли и моѵсеѡвы иꙁгнаны боудоуть вь тьмоу кромѣшьноую, идѣже есть плачь и скрьжеть ꙁоубомь. ты же тьчїю единь вьселиши се вь раи, и боудеши тоу до вьтораго моего и страшнаго пришьствїа, егда хоштоу соудити неисповѣ(да)юштихь ме именемь моимь. и ныниꙗ оубо шьдь рци хероувїмоу и силамь хранештими раи, иꙁ негоже Ѧдамь прьвосьꙁданьныи иꙁгнань бысть, и никтоже оубо ѡть прьвосьꙁданьнынхь не вьнидѣть тѣлѡмь вь раи тьи, ты единь, даже и до дьне оного страшьнаго, егда соудити хоштоу живымь и мрьтвымь, егда достоиныимь дароую небесьныи раи и царьствовати сь мною вь вѣкы, и царици силамь хероувїскынимь наннсанїе се: Іисоусь Христось сынь божїи сьшьдыи сь небесь, иꙁшьдь иꙁь ꙗдрь ѡтьчьскынхь невидимо и

раꙁлоучно, и сьшьдыи на ꙁемлю и вьпльтивы се Адама ради прьвосьꙁданьнаго да члоѣкы иꙁ тлѥ иꙁбавлѥ, хоште и повѣлевае да вьнидеть вь тьи ꙁемльнїи раи нынꙗ сьи, иже сь мною распет се, и оставлѥнїе грѣхь своихь прїети мене ради и нетлѣньнымь тѣлѡмь вьнити вь раи тьи, и тоу прѣбывати до дьне моего пришьстїа. Сїа рекь кь раꙁбоиникоу Їисоусь пакы вьꙁва гласомь велїемь глаголе: авьва вадахь екудоунль, еже есть: отьче вь роуцѣ твои прѣдаю доухь мои. И се рекь иꙁьдасть доухь вь петькь дьнь вь .ѳ. чась. и абые помрьче сльньце, и ꙁемлꙗ вса потресе се, и ꙁнаменїа быше страшна.

IV. Аꙁь же Іѡсифь шьдь кь Пилатоу испросихь тѣло Їисоусово, и сьнѣвь погрѣбохь вь гробѣ новѣ, обьвивь плаштаницею чистою и миромь помаꙁахь, егоже принесе Никодимь. пришьдьше же Їоудеїе прѣжде сьнетїа Їисоусова прѣбыше колѣни обѣма раꙁбоиникома висештема на крьстохь, и егда прїидохь сьнети тѣло Їисоусово, видѣхь, и се не бысть телѣсе диꙁьмасова висештаго о десные страны Їисоусова крьста. и понеже оубо испросихь тѣло Їисоусово и погребохь е, ꙁавистїю испльньше се Їоудеїсе ꙁатворише ме вь тьмници мыслеште на ме ꙁлаа. се же вь петькь вечерь. и вь дьнь соуботныи кь полоу ношти вь чась .є. ношти прїиде Іисоусь кь мнѣ сь Диꙁмою раꙁбоиникомь, егоже посла вь раи висешти на крьсте, и свѣть обласиста ме, и храмина, идѣже бѣхь ꙁатворень, обѣси се на вьꙁдоусе ѡть четырехь страпь, и иꙁыдохь вьнѣ и прїевь ме цѣлова ме. и абые поꙁнахь его. и пристоупивь раꙁбоиникь кь нѥмоу подасть емоу писанїе. и идоуштимь намь коупно вь Галилею свѣть великь обьсїаваше нась, оуханїемь же благооуханьнымь оухааше раꙁбоиникь пришьдь иꙁ раꙗ. Сѣдьшоу же Іисоусоу на мѣстѣ нѣкоемь проучьтоше се писанїа сицѣ: Хероувїмь и шестокрилатаа серафїмь, имьже (rkp. имѣмьже) повелѣл еси ис прьва хранити раиское насажденїе. се сьи раꙁбоиникь, иже распет се с тобою, твоимь сьмотренїемь се ꙗвлꙗемь, раны гвоꙁьдиньные видѣвьше на раꙁбоиницѣ, иже распет се с тобою, и сїанїе словесь твоего божьства, огьнꙗ непостоꙗньнаго оугасохѡмь до коньца, не могоуште трьпѣти огьнꙗ сицевого, и страхомь велїемь оужасохомь се, слышахомь бо творца небоу и ꙁемли и ꙁиждителѣ нашего и вьсеи тварьи ꙗко сь небесь сьниде на ꙁемлю прьвосьꙁданьнаго ради Адама, и крьсть видѣхомь твои прѣсветыи и сїаюштоу седморицею паче сльньца и мльвы вь прѣисподьнихь ꙁемли бывшее и гласомь велїемь слоугы адовы вьпїюштихь сь нами: свеfь, свеfь, свеfь иже ис прьва сыи вь вышьнихь, емоуже сыли небесьные пѣсни вьꙁсилаахоу вьпїюште: господи, ꙗвиль еси на ꙁемли радость подае и большїи паче сьи дарь, еже невидимаго свѣта вѣкомь свое сьꙁданїе ѡть сьмрьти иꙁбавивь.

V. Сіа же азь Іосифь видѣвь идоуштн вь Галилею сь Інсоусомь и сь разбойникомь, абіе прѣобрази се Інсоусь и бысть ѩкоже не бѣше прѣжде распетіа, нь бысть светль сіае присно паче сльньца и вьсегьда аггели слоужахоу емоу, и бѣседоваше сь ними Інсоусь. сьтворихь же сь нимь дьни три, и не бѣ ноштн никакоже, сіаюштоу емоу вьсегда, и нѣ бѣше сь нимь иедниньже ѡть оученикь, тьчію разбоиникь Дизьмась. и сице намь бивьшимь сь нимь, се оученикь его любимыи Іѡаннь (rkp. Їнаѡннь) пріде, и абіе исчезе разьбоиникь ѡть очію нашею. и вьпроси господа Іѡ(а)ннь глаголе: кто бысть сьи, ѩко не сьтвори ме видѣти его. Інсоусь же ничтоже не ѡтьвѣшта емоу. припад(ь) же кь Інсоусоу рече: вѣмь ѩко ис прьва любиль ме еси; нынѣ по что не ѩвлѣещи члоьѣка оного? Глагола емоу господь: оучаениа по что иштеши? и еште ли неразоум(ь)нь еси? не оштоуштаеши ли благооуханіе раиское исплькиень доухь твои? не знаеши ли кто бѣ на крьстѣ сь мною? се сьи наслѣдникь бысть раю. аминь, аминь глаголю ти, томоу единомоу есть се, до ньдеже пріидеть дьнь онь великыи. Іѡ(а)нь же рече: господи, спѡдоби ме нынѣ видѣти его. И еште се глаголоуштоу(у) Іѡ(а)ньноу ѩви се разбойникь вь незапоу и оужас(ь)нь бывь Іѡ(а)ньнь паде на землю, и не бысть бывьшимь прьвыимь разбойникь, нь ѩвленіе его бѣ и видѣніе ѩко царь многыими силами одѣлкь крьстомь глась многь вьпіюшть о немь и глаголюшть: и пріидохомь слоужити ти поставлѥни быхомь тебе, и пришьль еси на уготованьное ти мѣсто раиское ѡть пославшаго те кь намь. И снмь гласомь тако бывьшіимь абіе разьбоиникь и азь Иосифь невидими быхомь, и обрѣтохь се азь вь домоу моемь, и к томоу оуже Інсоуса не видѣхь. Сіа же азь видѣвь написахь да вѣроуемь вь распетаго Інсоу(са) Христа сына божіа, а не слоужити еште законоу моусеѡвоу, нь да вѣроуемь вь бивьшаа знаменіа Христова и чюдеса, и тако вѣроуюште вѣчныи животь наслѣдьствоуемь и вь царьствии небесьномь обрѣштемь се господемь нашимь Інсоу(сомь), ѩко тогова (rkp. готова) есть слава и дрьжава, хвала и величіе сь безначельнымь его отьцемь и сь прѣсветымь и животворештіи(мь) его доухомь нынѣ и присьно и вь бѣсконачны вѣкы.

Iz djela E. L. Crievića, Dubrovčanina.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti dne 22 lipnja 1872

PRAVI ČLAN DR. FR. RAČKI.

U vatikanskoj knjižnici u Rimu imade u dvie knjige pod br. 1678 i 2939 (cod. bibl. vatic.) rukopis, koj sadržaje djela Dubrovčanina E. L. Crievića. Prva knjiga imade 205, druga 213 listova u maloj četvrtini, te sadržaje prva pretežno proizvode prozaičke, druga pjesme; a u red prvih idu Crievićevi dopisi i govori.

Vele zaslužan Fr. M. Appendini znao je (Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura di Ragusa II, 129) za ovaj vatikanski rukopis; samo nije mu bilo poznato: „za što, kada i po kom on dodje onamo". Ja scienim, da je taj rukopis uz mnoge druge (sr. Rad XVIII, 243 i slied.) došao u vatikansku knjižnicu s ostalom književnom zaostavštinom njezina glasovitoga kijižničara, Dubrovčanina Stjepana Gradića († 1683).

Crievićeve pjesme kolale su u drugih takodjer rukopisih, kojih bijaše i jest takodjer u njegovu rodnu gradu. Ali njegovi umni proizvodi, izuzam njekoliko pjesmica, nisu do danas na svjetlo izneseni. Appendini žalio je, što se toli slabo pazi na latinske proizvode starih Dubrovčana; te je glede Crievićevih očitovao ovu želju: „sarabbe sommamente desiderabile, che qualcheduno si rendesse benemerito della poësia latina col prendersi la cura di cavar tutte queste opere dall' oscurità e produrle colla stampa alla publica luce". Ova želja opravdana je obzirom na onu uzku svezu, koja obstoji izmedju latinskoga i hrvatskoga pjesničtva kod starih Dubrovčana.

Ali ovoj želji nisu prijatna naša poslije 1835 godine nastojanja okô štampanja hrvatskih pisaca dalmatinskih i dubrovačkih, uz koja nije se mogla jednaka pažnja obratiti na njihove latinske proizvode. Pak ni ovomu izvodu nije svrha, da upoznade čitatelja s latinskom vilom E. L. Crievića, već da bude prilogom književnoj i prosvjetnoj povjesti Dubrovnika i kroza nj našega naroda prema koncu XV i početku XVI vieka. On će neizravnim načinom razprostirati koje svjetlo i na hrvatsko pjesničtvo, koje upravo u ono doba slavi svoje porodjenje.

U ovu ciel izcrpoh i ovdje priobćujem samo dopise E. L. Crievića; od govora pako i pjesama njegovih samo one odlomke, koji se odnose ili na osobu njegovu ili na ondašnje prosvjetne odnošaje, navlastito dubrovačke. Ove odlomke vežem kratkimi književno-povjestnimi crtami, da se laglje i jasnije razumjeti uzmognu.

Mladost E. L. Crievića, koj se god. 1463 rodi, pada u dobu, u kojoj bijahu se već udomile u Dubrovniku klasičke nauke. Ova slobodna obćina, ležeća na razpuću zapada i iztoka, za rana pridruži se onomu duševnomu pokretu, koj je u XV vieku uzkrisio grčku i rimsku prosvjetu. Dočim je ona s jedne strane učestvovala kod onoga preporodjenja klasičkih nauka u susjednoj Italiji, primivši s druge strane u svoje krilo Komnene, Laskare, Paleologe, Kantakuzene i ine odlične grčke obitelji, potraživše u njoj utočište pred divljim Osmalijom, usvoji neposrednim doticajem grčku uljudnost. Dubrovnik, koj talijanski humanista Ivan Ravenjanin žigosa koncem XIV vieka s neznanja latinskoga jezika (sr. Rad IX, 208), imao je već poslije 50 godina učilište za „humaniora studia“. Stariji suvremenici Crievićevi bijahu učenici Filipa de Diversis u latinštini, a u grčtini Ksenofonta Philelpha, koj je bio sin glasovitoga humaniste Franje iz Tolentina i kćeri Grka Ivana Crysolora. A Ivanov rodjak Emanuel, doselivši se u Firencu, bijaše sa svojim sudrugom Dimitrom Kydoniom od prvih Byzantinaca, koji su u Italiji raznietili ljubav k staroj grčkoj knjizi.

Prema tomu našao je mladi Dubrovčanin, dakle i naš Crievié, jurve u svojoj postojbini dosta prilike, da se uzkrslom latinskom i grčkom knjigom upoznade. A oni Dubrovčani, koji su žedjali za većim savršenstvom ili za slavom učiteljskom, hrlili su onkraj mora u Italiju, na ovo svjetsko stečište najvećih umova one za razvitak nauke odlučne dobe. Pak i na ovom poprištu svjetskom proslavili su Dubrovčani i njihovi dalmatinski zemljaci ime svoje i svojega naprednoga zavičaja, kano što se odanle razabire, što su na stolicah visokih talijanskih učilišta, najpače u bližjoj Padovi, dobro vidjeni bili i svojim perom nauku obogatili. Dosta je sjetiti se ovdje Crievićevih suvremenika Dubrovčana Šimuna Rose, Serafina Bunića, Donata Gjorgjića, Marina Bondenalića, Tome Basiljevića itd.

Ovakovom stazom udarì i odgojenje našega Crievića. Započevši on nauke u Dubrovniku nastavì jih u Rimu, doveden ovamo god. 1476 kano dječak od 13 godina po svojem rodjaku, po svoj prilici ujaku, Stjepanu Zamanji, poslaniku republike u dvor rimski.

U Rimu je tada slovio gimnazij ili kolegij, osnovan po papi Evgeniju IV (1431—47). Papa Nikola V, dozvav onamo najučenije muževe svoje dobe, Blonda Flavia, Franju Philelpha, Theodora Gazu, Lovra Vallu, Nikolu Perottia, Candida Decembria, Grgura Tifernia, učinio je bio Rim glavnim sjedištem klasičke književnosti. A da glavna djela njezina spasi i u jednom sahraništu pribere, razaslà učenjake potražiti rukopise, kojim dade pristanište u svojem dvoru, tè se on upravo osnovateljem vatikanske knjižnice smatrati može. Sborom za učene humaniste rimske bijaše akademija, koja je ondje Ju-

liom Pomponiom Laetom (1468) osnovana ponajviše za iztraživanje i tumačenje rimskih starina i spomenika. Ovomu učenomu sboru zaprieti velika pogibelj od pape Pavla II (1464—71), koj nazirući u djelih učenih humanista nekršćanski smjer stade jih progoniti, najpače historika Platinu i Julia Pomponia Letu. Ovomu se progonstvu ukloniše gdjekoji biegom, od kojih budi mimogrede napomenut Pomponiev prijatelj Philippus Buonacorsi (kano akademik Callimachus Experiens), koj uteče u Poljsku, gdje je za vladavine Kazimira IV (1444—92) i Jana Albrechta (1492—1501) najznatnije državne službe obnašao († 1 stud. 1496) i ovdje napisao život Kazimirova brata Vladislava, kralja poljskoga i ugarskoga[1].

Kada je naš Crieović došao u Rim, bješe ova nepogoda jurve prešla prieko glava ondješnjih učenjaka. Nasljednik Pavla II papa Siksto IV (1471—84) obratio je svu pozornost svoju na političke zamršaje s firentinskom obćinom, kojoj je tada stajao na čelu mudar i učen Lorenzo Medici († 8 travnja 1492). Platina postavši knjižničarom vatikanske knjižnice (1475), mogaše u miru sprovesti svoje posljednje godine života († 1481); Pomponius Laetus pako nastaviti svoj trud okô rimskih starina i pisaca. A taj učeni humanista bijaše učiteljem našemu mladomu Dubrovčaninu, kano što sam svjedoči u pjesmi, koje ćemo odlomak umah priobćiti.

Ne samo Pomponius Laetus nego i ciela ona kita učenih ljudi, koja se tada bila u Rimu sakupila, djelovala je na razvitak našega Crievića. Ovdje iztičem od ostalih braću Cortesie, o kojih se rodu misli, da polazi iz Dalmacije. Pavao Cortesi pripomagao je u Firenzi umnožati knjižnicu, koju je ondje pohvaljeni Lovro Medici osnovao. U Rimu, postavši apostolskim bilježnikom, zavede u svojoj kući društvo, u kojem sastajahu se prijatelji književnosti, da služeći se njegovom bogatom sbirkom knjiga, a ne vezani na pravila, slobodno se porazgovore o naučnih predmetih. Pavlu brat Aleksandro proslavio se kano pjesnik svojim eposom „de Mathiae Corvini, regis Hungariae, laudibus"[2]. Ovo učeno društvo posjećao je od ostalih i pjesnik Serafino Aquila († 1500), jedan od najglasovitijih talijanskih improvisatora one dobe. Osim Cortesieve bijaše sastajalištem rimskih književnika takodjer kuća Pomponia Laeta, koju mu Platina bješe oporukom poklonio, a stajaše usried liepih rimskih perivoja[3].

Ali glavnim gojilištem nauke i sborom učenih ljudi bijaše tada akademija na Quirinalu. U tom sboru bijahu po Crieviću za doba

---

[1] De rebus gestis a Vladislavo, Poloniae et Hungariae rege, libri tres. Ed. Schwantner: script. rer. hung. I. [2] Izdade V. Obsopoeus 1531 god. koj je dobio rukopis iz knjižnice M. Korvina od Gjure kneza Brandenburžkoga. Krasno nakićen rukopis predje iz korvinske knjižnice u Wolfenbüttelsku. Prvo pjevanje „res bellicae" imade 1200 hexametra, drugo (artes pacis) izgubi se. Izdade takodjer Sambucus u Bonfinii decades (1568). Cf. Carm. illustr. poët. ital. P. III, p. 157. Roscoe Leben Papstes Leo X. Bd. I, 58. [3] Roscoe loc. cit.

njegovo glavni članovi: Pomponius Laetus, Blondus, braća Cortesii, Sulpicij iz Verulana, Lovro Altieri, Gašpar Capella, Ivan iz Mantue, Sinibaldo Lepidus, Petar Marsus, Paulus Pompilius i Alexander Farnesi. Svaki ovih naučnika pripomogao je umom i perom k razvitku humanističkih nauka. Tako Petar Marsus († 1512), takodjer učenik Pomponia Laeta, nješto stariji od našega Crievića (rodj. 1458), napisa tumače in Silium italicum i u njeke spise M. T. Cicerona (de officiis, de natura deorum, de amicitia, de senectute). Pavao Pompilio izdao (u Rimu 1480) život L. Ann. Seneke. Sulpicij iz Verolia, u rimskoj Campanji, bijaše za Inocentija VIII (1484 – 92) učitelj humaniorâ u Rimu, te je izdao spise Vegetia i Vitruvia, a od svojih proizvoda „praeludia grammatica" etc. Ivan B. Mantovanac (Hispaniolus, rodj. 1448 † 1518), pjesnik (fastorum libri XII, Eclogae. izd. u Parizu 1513). Aleksandro Farnese bavio se takodjer pjesničtvom, astrologiom i sastavio bilježke na pojedine Ciceronove listove.

Najodlučniji upliv na razvitak i na smjer naučni E. L. Crievića imaše jamačno sam Pomponius Laetus. Ovaj učeni muž djelovaše za razprostranjenje klasičkih nauka toli riečju koli perom. Kano učitelj bijaše tako cienjen i obljubljen, da bi njegovi slušaoci već poslije pol noći dolazili u dvoranu i ovdje, zaokupivši svedj prepunjena mjesta, čekali na njegova, rano u jutro, započeta predavanja. Pomponio bavio se opisivanjem i iztraživanjem rimskih starina; njemu imadu se takodjer zahvaliti prva izdanja više rimskih klasika, kano Terentia Vara (u Mletcih 1474), Silia Italica (Rim 1471), Q. Curtia R. (Rim), Columelle i drugih pisaca „rei rusticae" (Bonon. 1494), Salustia, Quintiliana, Plinia itd.[1] Proučivši starine i pisce rimskoga naroda, Pomponio usvojio si izvrstan ali jednostavan latinski slog, o kojem Erasmo dobro primjeti: „Pomponius Laetus, elegantia romana contentus, nihil affectavit ultra" (Vossius: de histor. latin l. II, p. 242). Ova Pomponia ljubav pram klasićkim jezikom predje na obje kćeri njegove, Fulviu i Melanthu (Nigella), koje su govorile i pisale latinski i grčki, a prva od njih, kako nam stari svjedoče, još i slovinski, spanjolski i francezki. Ova viest neće nas iznenaditi, ako promotrimo, da je tada u Rimu živjelo i mnogo bjegunaca iz jugoslovenskih zemalja i dosta učenjaka, medju kojima bijaše i Crievićev zemljak rečeni Marin Bondenalić, prije učitelj u Parisu, onda od pape Sixta IV pozvan u Rim, te učinjen njegovim tajnim savjetnikom.

Rukovodjen u naucih naš Criević takovim učiteljem, te živući u krugu tolikih prijatelja stare klasičke književnosti, obljubi i on latinsku i grčku nauku, a naposeb latinsko pjesničtvo. Još kano učenik Criević se posvetio dubljemu izučenju rimskih pisaca. On je imenito stao učiti komedie T. M. Plauta, koje su upravo prije njekoliko godina (u Mletcih 1472) trudom Gj. Merule prvi put tiskom izašle na svjetlo. Criević, mladić od 22 godine, razlagao je Plautove komedije u quirinalskoj akademiji uz pleskanje prisutnih kardinala i inih učenih

[1] Djela Pomponia izadjoše u Hagenau 1520 i Moguču 1521.

slušalaca. Ovo nam potvrdjuje sam u prologu „in Plautum super argumento Amphitryonis“ (cod. 2939, fol. CXLIX—CV) ovimi vrstami:

Per elementa novem diffunditur Amphitruo;
quod omnibus observare Plautum fabulis
princeps Aelius in Urbe repperit,
cum, duce Pomponio, studiis operam daret;
in media achademia, quirinali iugo,
puberis aevi in flore, et pene investis puer,
bis undenorum annorum natu, haud grandior,
cum plausum meruit cardinalium choro
coram audiente. Ausus soccos et syrmata,
morem theatralem referre primitus
Rheari porticu, Adriani molibus,
et obsoletas actitare fabulas.“

Posljednje četiri vrste ujedno svjedoče, da je Crievic sudjelovao kod kazališnih predstava, koje je njegov učitelj Pomponio u Rimu bio uzkrisio, iznesav na daske Plautove i Terencijeve komedie. Ovaj je trud podupro izobraženi kardinal Riario, osnovav kazalište u svojem dvoru; pak u tom kazalištu (Rheari porticu), nalazećem se valjda u veličanstvenom mausoleu cara Hadriana (Adriani molibus), igrao je i mladi dubrovački pjesnik. Ove rimske predstave starih klasičkih drama bijahu prve u Italiji, a slava njihova uzkrsnuća ide Pomponiu Laetu, učešće pako kod te slave ne može se uzkratiti niti njegovu revnu učeniku, Crieviću. On priznaje prvenstvo u tom podhvatu svojemu učitelju sliedećimi vrstami (cod. 1678, fol. 67):

„Ecce theatrales renovat comoedia plausus . . .
Rursus et ausonios pulsant proscenia colles.
  Cui, rogo, cui munus tale referre licet?
Pomponî inventum est, quo nunc auctore repertus
  ecce theatralis mos prior ille redit.“

Osim predstava uzkrisio je bio učeni Pomponio i stari običaj, da se pjesnici, priznani za dostojne ovolike slave, ovjenčaju u akademiji lovor-viencem. Dan za takovu svetkovinu bi odabran 21 travanj t. j. dan, kojega se slavilo (Palilia) osnovanje Rima. Tolika čast zapade takodjer našega mladoga Dubrovčanina. Ovo potvrdjuje sam u svojoj besjedi „de laudibus poëtarum“ (cod. 2939, fol. CXV) timi riečmi: „ego vero, quamvis poëticum nomen atque lauream maximo omnium litteratorum consensu in ore totius Urbis adeptus sim“. Nadalje proslavi ovo izkazano si odlikovanje posebnom dugačkom pjesmom (cod. 1678, 129—135), iz koje priobćujem samo izvod razsvjetljujući sam čin i onodobno prosvjetno stanje:

„Nunc tibi quae placidas achademia cessit habenas . . .
Urbica quae celebrat cunabula rite quotannis . . .
Vatibus ornandis ritus instaurat avitos,
  et redimunt priscum laurea serta decus.

Hinc desveta diu recidivae munera frondis
  digneris sancta nectere Blonde! manu.
Nec veror, vani insimuler quaesitor honoris,
  a patriis cuius solvimus ergo iugis . . .
Poscimus inviti, neque vera refellere fas est,
  poscere quod vicium est, ut meruisse decus;
turpe negare tamen non poscere, si modo iustos
  exploratores pagina nostra tulit.
Vulnera transversi nec formidavimus unguis,
  dedecorat lusus caera nec ulla meos,
censerique iuvat doctorum examine tanto,
  quod mihi iudicii pluris honore fuit . . .
Sic viridi lauro, teneris donandus in annis,
  praedicor, et placeo paene poeta puer.
Nec nota me damnat censoria, iudice Roma;
  iure petit, quisquis propria digne petit . . .
Nec mea tot laudum stimulis monumenta carebunt,
  atque ita multorum nominis auctor ero.
Tamque immaturos nec quisquis computet annos,
  multa suos norunt anticipare dies;
est precio censenda suo, non indica saecli,
  gloria, non ullas computat illa moras.
Quod nisi primaevae lanuginis officit aetas,
  et laurus musis invidiosa meis
. . . . nec aestimor aevo;
  vixque undena mihi bis numeratur hyems,
et nive caesaries nondum consputa senescit,
  nec mea quaesito est nigra colore coma.
Concelebratur honos post saecula multa reversus:
  decernat vates laurus avita novos . . .
Ergo age, vate novo dignare palilia princeps,
  nexa quirinali porrige dona manu.
Me romana dies, me dupplex splendor honestet,
  caesareo mixtum pontificale decus . . .
Pulcra renidescunt sacri penetralia coetus,
  forma nec immundi sordet, ut ante, loci . . .
Ipse novos edens plausus de more sonabo,
  Romuleum ingeminans terque quaterque diem . . .
Haec ego solemnes iterato laetus ad aras
  facturus matri debita sacra piae . . .
Ergo perpetuum sic dona poëtica tradas,
  teque diu noster principe collis ovet . . .
Hoc te Sulpitius pariter, Marsusque precantur,
  Pomponique rogat musa diserta mei;
hoc mihi tergemini fratres, Cortesia proles,
  Phosphorus et qui me tollit ad astra meus,
et meus ante omnes Laurens, uno ore: sodales,

Gaspare cumque tuo, docte Capella, rogas;
hoc, ex amicorum nulli Baptista secundus,
cumque suo Lepido gens Sinibalda, petit;
hoc mihi Pompilius, iam denique musaque Volsci,
iam mitis, iam non seditiosa cupit . . .
Praecipue studio est cumulandi accensus honoris
Farnesus, generis gloria magna sui . . .
Tempora iam nobis meliori fronde virescant,
succedant capiti laurea serta meo . .
Fallor an, ut video, mihi serta virentia nectis?
dignarisque meas cingere, Blonde! comas?
Vinceris en tandem, mihi palma poëtica venit,
iudicio maior palma futura tuo;
vinceris, et pariter solvis, quod gratia poscit,
quod meritum vatis, das, quod utrumque petit."

Crievic je dakle u rimskoj akademiji pjesničkim lovor-viencem ovienčan bio u cvatućoj mladosti, jedva u 22 godini života, dakle okô 1485 godine.

U Rimu si Crievic zaručio djevojku Flaviu; ali padši u jesensku groznicu, koja ga mjesec dana k postelji prikova, vidi malo ne sve si nade izčeznuti. Ovamo se odnosi njegova pjesma (ibid. fol. 110—12): „in autumnum", iz koje vadimo ove vrste:

„Tu tamen o autumne ferax! sic perdere tentas
innocuum? nec me puduit tot febribus atris
ter denas torrere dies; nec me improbe tantis
debilitare malis: macies quae me atra coloret,
aspicis, ossea membra vides et corpora cera
pallidiora nova . . .
Misero sunt semisepulta poëtae
membra, breves restant vires . . .
Nec adhucdum florentibus annis
parcis? nec iuvenem primaevo limine servas?
. . . . . Quisnam mihi ocellos,
quisve animam excipiet fugientem ex ore propinquus?
quae pallata domus mortem lugebit acerbam?
Non meus hic genitor . . .
Non meus hic frater . . .
Non soror hic . . .
Non Flavia, quamvis
hanc deceat sine teste dolor . . .
Licet anxia mater
increpet hanc flentem, taedas tamen illa iugales
funere praereptas, expectatosque hymaeneos,
spemque sui dolitura thori. Non ullus amicus,
nec consanguineus quisque, carusve propinquus.
Indeploratus Latiis tumulabor in oris,

et mutae mandabor humo. Hic externa morabor
umbra, peregrini romana errabimus umbra.
Sed mea vanescunt, donantur et irrita ventis
omina . . .
Ecce suo praesto est iuvenis Phocaeus Oresti,
solaturque aegrum praesens, solandus et ipse
Alterius Laurens, et dulcia dona Lacenae
porrigit . . .
Ille salutiferis me Paean errigit herbis,
et medica fomenta manu mihi praestat, et omnem
depelit morbum; febres cessere profanae,
incolumisque meos subito vigor occupat arctus.
Mihi quilibet annus
innocuus fluxit, verum autumnalia tantum
tempora Pierio sunt non innoxia vati . . ."

Kako se iz posljednjih vrsta vidi, Crieviću nije najbolje prijao rimski zrak, jer je skoro svake jeseni pao u groznicu. To je možebit i dalo najviše povoda, što se on, svakako prije 1490 godine, vrati u svoj zavičaj, u Dubrovnik.

Ali i na zemljište ove slobodne jugoslovenske obćine prenesao je Crievič neprekinutu uspomenu na Italiju, njezinu sudbinu i svoje tamošnje prijatelje, pak je nastojao presaditi onamo i onaj duh, kojim se ondje bio opojio.

Spomenik onoga osjećaja nalazimo u Crievićevih pjesmah. Svojega učitelja u Rimu potiče Crievič pjesmom „ad Julium Pomponium Laetum" (cod. 1678, fol. 138—9), da prekinuv dugotrajno mučanje opet piše i izdade knjige:

„Nam tua quae fuerit studiose industria semper
Pomponi, quae non bibliotheca docet?
quae regio nescit tanti nova dicta poetae?
quae magis in toto claruit orbe manus?
Cuius inexpletos debent tot saecla labores,
rursus in antiquum pene reversa decus;
quae veteres libros et tempestate comesos
reddidit in vultus officiosa suos . . .
Sic achademiae princeps, censorque vocaris,
iure quirinalis gloria magna iugi . . .
Tu saltem dictare velis, crebramque salutem
Aureli referat dextera fida mei . . ."

Ova pjesma sastavljena je svakako prije 1497 godine, koje je J. Pomponio Laeta umrô u 72 godini svojega života.

Osobito se rado Crievič sjećao Rima i časti, koju je ondje u mladosti stekao, kano što se vidi iz ovoga odlomka pjesme, koju je starac svojemu prijatelju u Rim „ad amicum Romae". Ibid. fol. 209) poslao:

„Danno (?) primaevis multum velocior annis,
emeritum lusus poscere parce senem;
namque hilares quondam, mea numina sola, Camoenae
tristitia atque annis consenuere suis . . .
Ast ego nempe meas laurus arescere cerno,
quas mihi Roma sua nexuit ipsa manu".

Sjećao se takodjer svojih pojedinih prijatelja, s kojimi je mladje dane u Rimu proživio. Kada je Alexandro Farnese, potonji papa Pavao III (1534—49), postao kardinalom, pozdravi ga Criević pjesmom, u kojoj uz ostala pjeva ovo (Ibid. fol. 105—108):

„Esne precor reditura salus, quam mittere vates
gaudet Alexandro, festino pollice ducta?
An quia purpurei nuper tegumenta galeri
sortitus, gestire solet cervice superba,
alterna nec me dedignabitur ille salute? . . .
Scilicet in tanto positus iam culmine . .
mutavit cum sorte fidem? nil pristina possunt
vincula, nil studiis consors communibus aetas?
Non oblitus erit nostri Farnesius unquam,
mutua parque mihi reddetur cura vicissim;
quin potius vincar; vel si contemnar amicus
devotusque cliens in tanto culmine rerum,
suscipiar vates, cui se mea laurea debet,
illa quirinalis; non est ea gloria musis
parva meis, tanta rerum ditione locatum
cernere, qui nostram passus defendere laurum
iam privatus adhuc . . .
Numina voces
audivere meas, dum munera nostra laborat
eloquio decorare suo; meliore corona
dignus erat; dum me redimit, reverentia crevit
frondibus, atque suum laurus dupplicavit honorem.
Adfectus quod si proles Farnessia nostros
fastidire potest, Pyladem contempsit Orestes . . .
Usque adeo nihil est vixisse diutius una,
et tantum trivisse salis, studioque perenni
illustrem dominum coluise et carmine nostro? . . ."

Ovomu Alexandru Farnesu preporuči Criević svojega zemljaka Marina Bunića, kada je ovaj polazio u Rim. U dotičnoj pjesmi (ibid. fol. 151, 152) veli naš pjesnik svojemu rimskomu prijatelju:

„Ergo, pars animi mei, Marinus
nulla incommoda nec pericula sentit,
intractabile non gelu, nivalem
non brumam, aut rabiem Adriae aestuantis,
tanti ut principis acquiescat ore,

cuius splendidior patescit aula
doctis omnibus et probis . . .
Ergo suscipe perlibenter, oro,
iucundum, unanimem meum sodalem,
qui tantum laetus ambit et pudenter
adscribi numero petit tuorum.
Est dignus mihi crede . . ."

Što dubrovački pjesnik tvrdi o Alexandru Farnesiu, da je njegov dvor otvoren učenim i poštenim ljudem, to potvrdjuje talijanski pjesnik slavni Ariosto, opjevajući[1] Alexandra u sboru učenih glava:

„Ecco Alesandro, il mio signor, Farnese:
Oh dotta compagnia, che seco mena!
Fedro, Capella, Porzio il Bolognese,
Filipo il Volterano, il Madalena,
Blosio, Pierio, il Vida cremonese,
d' alta facondia inessicabile vena,
E Lascari e Musuro e Navagero
E Andrea Marone e 'l monaco Severo".

Istomu meceni posveti Criević oveću pjesmu (ibid. fol. 52—58): „libri III Alexandro Pharnesio, cardinali suo principi", koju je on izpjevao na bližnjem otoku Lopudu tal. „Mezzo", kamo se bio sklonio pred ljetnim žarom dubrovačkim.

„Dum conspirato flagrant aestiva sereno
  urbsque indagandis aegra laborat aquis . . .
ocia me portu iocunda morantur amoeno,
  cultaque vinetis littora nobilibus:
qua prope contiguis media est utriusque duabus
  insula, et a medio nomen adepta situ . . .
His ego deliciis, princeps venerande, relaxor,
  quae mihi curarum millia multa levant".

Crievié je sa svojimi prijatelji rimskimi tako rado obćio, da bi jih sjećao prijateljskih dužnosti, kada su se oni na nje zaboravili. U pjesmi „ad Paulum Cortesium" (ibid. fol. 135 – 6) kori ovoga prijatelja svoga, što mu nepiše, pitajući ga:

„Aut tua me fraudant maiora negotia, seu quod
  hospes ad Illyricum nullus ab Urbe venit? . . .
Quid quod Rhacusium semper poscentibus Urbem
  hospitibus crebris quaeque referta via est . . .
Nec reor immemorem nostri, mea musa benigno
  hospitio cuius largiter usa fuit.
Quem consors studiis communibus allicit aetas".

[1] Orlando, can. XLVI, st. 13.

Isto tako poziva svojega prijana Lovru Altieria, koj ga u bolesti toli ljubezno njegovao:

„Quid cunctaris adhuc? veteris, fidique sodalis
num, precor, admonitus tardior esse potes?
An non talis eras, aegro cum largus amico,
nec satis incolumi, prodigus hospes eras? . . .
Qui pro me solitus non parcere sumptibus ullis,
et medicis census exhibuise tuos". (Ibid. fol. 136).

Ne samo sa svojimi rimskimi prijatelji nego i s drugimi uglednici talijanskimi obćio je naš Crievič. Jedna pjesma njegova (cod. 2939, CLXXXII) „ad Pontanum":

„Hoc tibi scribendum duxi, Pontane, diserto
quo respiravit musa latina duce"

svjedoči nam, da je sveza prijateljska obstajala izmedju dubrovačkoga pjesnika i toga učenoga predsjednika napuljske akademije, koju su u prvoj polovici ovoga vieka osnovali bili humaniste Antun Beccatelli, Bartol Facius i Lovro Valla, prizvani u Napulj od kralja Alfonsa I. Pontanus Ivan ili (kano akademik) Jovianus (rodj. 1426 † 1503) bio je jedan od najučenijih muževa svoje dobe, na glasu kano gramatik, politik, historik, satirik, filozof i moralista. On je bio poslije 1471 godine tajnik napuljskih kraljeva Ferdinanda I (1458—94), Alfonsa II (1494—5), kojega i odgoji, Ferdinanda II (1495—6), i Friderika II (1496—1503), prem se nije zahvalnim izkazao vladajućoj kući, jer pristade uz francezkoga kralja Karla VIII (1483—98), kada ovaj osvoji Napulj. Pjesme Pontana slove kano jedan od boljih proizvoda latinske preporodjene poesie.[1]

Imade Crievićeva pjesma „ad Carum poëtam" (cod. 1678. fol. 212. 13), u kojoj proti njegovu mnienju

„Tu tamen esse putas studiosos ventris et omnes
asotos, christi qui pia templa colunt"

brani svećenike pjesnike i pobožnu poesiu, te navodi za primjer od starih Lina, Orfea, Mojsiju, Davida, Joba, Prudentia, od suvremenika Baptistu Mantuanca, Bracata i Tubera. A primjećuje o svojem u starijoj dobi pjesničtvu:

„Nec mea degenerant, ut reris, carmina, tamquam
nunc somno aut epulis, Care poëta, vacem.
Immo per excubias et tot ieiunia vellit
relligio vires attenuatque meas,

[1] Pojedine pjesme bile su štampane još za života pjesnika. Svekolike izdade Aldus u dvie knjige 1513, sljedeće godine izdanje u Firenci kod Fil. Giunte. Sva djela Pontana u Mletcih 1518, za tiem u Basilei 1538.

infamesque deos, Cererem Bachumque, relegat,
  ne vitiet mores luxus uterque meos . . .
Inde supersedeo mortali a flumine vivax,
  nam mihi sidereae lympha sititur aquae . ."

Poznat je onoga imena talijanski pjesnik Anibal Caro, rodom iz Novigrada (Cività nuova) u jakinskoj marki; ali on se rodì tek 1507 god. s toga nemože se nanj protegnuti rečena pjesma našega Crievića. Nije li Crievićev Caro onaj član akademije napuljske, koj se prozvà „Chariteus" [1], kojemu je J. Pontanus svoje hendecasyllabe posvetio, u kojih opjeva dražestne kupelji bajske?

Criević je na dalje obćio s Petrom Soderinom, rodom iz Firenze, koj se navodi[2] medju slušaoci slavnoga Marsilija Ficine, učitelja u platonskoj akademiji firentinskoj. Imade od Crievića pjesma (ibid. fol. 201—3) „Petro Sodorino", iz koje priobćujem sljedeće vrste, odnoseće se na sudbinu Crievićeva prijatelja.

„Ut nova romanae Cicero facundia linguae
  iusta recusavit vindicis arma togae . . .
exilium sic tu, princeps Sodorine, capessis,
  sanguine ne diro tecta paterna natent . .
Sic tibi maiestas pro tempore credita natos
  ad Medices magno foenore redit . . .
Sic in reliquiis Laurens, iam, fratre perempto,
  deque suo maior carcere regnat avus . .
Hinc unus regnat decimus Leo . . .
Hinc volat et reditum tibi praeses epistola praestat,
  vix illo solii sceptra tenente sui;
nec se pontificem potius quam prestat amicum . ."

Odkle vidi se, da je ova pjesma sastavljena, kada kardinal Ivan Medici god. 1513 zasjede Petrovu stolicu pod imenom pape Lava X.

U isto doba, kada i ova pjesma, u kojoj se spominje povratak Petra Sodorina iz prognanstva, pisana su dva lista našega Crievića (cod. 2939. fol. XLIX—L) tomu prijatelju svojemu, koj je našao zatočište u gostoljubnom Dubrovniku. Priobćujem sljedeći izvod. U prvom listu piše Criević: „Cum te diutius apud nos moraturum existimarem, non defuturum mihi putabam occasionem, quo tibi coram presenti meos versus et legere et dedicare commode possem. Est opere pretium tamen defuise, quod tu, revocatus a novo pontifice, ut ocius pareres, sine interspiratione ad reditum accinctus es. Ego vero graviter, ut scis, aeger, et indigus librarii, tunc temporis et in illo procinctu non potui praestare, quod volui; alioquin cuique barbaro et illiterato nolui meos versus scribendos committere, ne postea, me tacente, barbari aut plagiarii suos esse dicerent. Quare quam primum convalui, quidquid hoc est, nolui tibi diutius debere; atque ut concinius

[1] Od njegovih pjesama izdade sbirku prijatelj mu Petar Summonte u Napulju 1509. [2] W. Roscoe: Lorenz von Medici. Wien 1817. S. 148.

esset, mea manu scripsi, ne me putes tui causa ullum laborem subterfugere . . ." U drugom listu piše Criević svomu prijatelju: „Nunquam intempestivius mihi podagrae dolor accidit, quam externo die, quem si quando gravissimum sensi sed eo graviorem, quod per eum non licuit tibi occurrere, te salutare, tibique non solum verbis exultantibus, sed etiam oculis, vultuque laetissimo congratulari. Nam bene agitur tecum . . nam amore tecum, non odiis certatur ut a priore pontifice. Jam vero Christum agit novus pontifex . . . Qui vero magis amandus est, quam tu, candidissime Italorum! . . . Habes pontificem, qui non odiis homines, sed virtute superat; immo tuam virtutem habes in pontifice, quae te conglutinat cum illo . . De quibus plura, cum convaluero . . Si carminis melos desideras, podagrae meae imputa, quae, mala bestia, male me habet".

Iz toga se izvoda razabire, da je Criević ovo u rukopisu drugo pismo pisao prijatelju prispjevšu u Dubrovnik; ono prvo pako, kada je Sodorini poslije kratka boravljenja u Dubrovniku povratio se u Italiju. Ono je bilo propratnicom navedenoj pjesmi.

Starija od one je ova pjesma Crievićeva (ibid. fol. LI—LV) Petru Sodorinu, prognaniku za pape Julia II (1503—13), izpjevana ne dugo poslije smrti toga pape. Evo joj odlomak:

„Et regnata dolet Florentia, teque per orbem
  optaret, propria sede revulsa, sequi . .
Cum tamen his votis rerum natura repugnat,
  te cupit in tuto delituisse loco . . .
  ut sibi servato, salva sit illa, duce.
Quam bene consultum est patriaeque, tibique recepto,
  sponte quod exilio moenia nostra colis . . .
O saltem propriis discas, Oenotria, damnis,
  sic fero et manibus stulta perire tuis . . .
Ecce tamen fatis fata in contraria versis,
  dum canimus, melior nuncia fama volat . .
mutatas rerum esse vices, pacisque refulsit,
  bellorum pulsa nube, serena dies!
Sanguine manante nimio deus aetheris alti
  te, Juli! solio iusit adesse suo;
inque vicem traxit tanta ad fastigia civem
  et consanguineum curia sancta tuum".

Kano što Petar Sodorini, tako je bio i davniji Crieviću prijatelj Pavao Orsini umiešan u onodobne zamršaje talijanske. Na ove smjera „carmen in laudem Pauli Ursini, Romani" (cod. 1678, fol. 113—122), iz kojega navodim ove vrste:

„Sed qualem primis te sensit Hetruscus in annis,
consiliis quantum valeas, Ursine! vel armis,
hostiles novere manus; namque agmine iuncto
regis, pontificisque simul conflata potestas

cum thuscas vastaret opes . . .
et coniunctas tremeret Florentia vires,
Martis et auctores geminos, hinc robora regis
Aragoni, hinc sacrae consortia bella thyarae . . .“

Od pjesama, koje je Crievié posvetio svojim talijanskim znancem, imade još „epigramma in Ursum Etianum (ibid. fol. 152) i „fratri Francisco Pedemontano pro poëtica, carmen“ (ibid. fol. 47 - 49). Posljednji, rodom iz Verone, bijaše liečnik u Padovi; pisao je: „anatomen corporis humani, anatomen infantis, commentarios in libros metaphysicorum Aristotelis, gerontocomium“ († 1565). Napokon Crievié je namienio epigramu (cod. 2939 fol. CLXXXIII) Dalmaciju sirakusanskomu u Siciliji biskupu.

Nestalna sudbina Italije one dobe zanimala je takodjer vilu dubrovačkoga pjesnika. Ona je ubilježila i njezine patnje i slavila knezove zaštitnike nauke. Od posljednjih bijahu napuljski kraljevi aragonske kuće i mantovanski vojvode roda Gonzage, kojih se spomen sačuvala u Crievićevih pjesmah. S napuljskimi vladaoci vezalo je Dubrovnik svakdanje trgovinsko obćenje, pak je i obćina, živuća od trgovine, umjela cieniti njihovo prijateljstvo. S toga je ona god. 1494 poslala vlastelu Nikolu Gjorgjića i Stjepana Gradića na krunitbu Alfonsa II, da ga u ime obćine pozdrave. Crievića je na ovu kraljevsku obitelj vezala još zajednička ljubav k nauci. Kralj Alfonso II bijaše sam pisac. Imade od Crievića pjesma „in librum Alfonsi in lingua bethica compositum“ (cod. 2939 fol. CLXXII—VIII), u kojoj se čita uz ostala ovo:

„Tu licet externo peregrinas pectine cordas,
ceu dedignari romanum ac spernere carmen
ac graiam videare chelyn, dum carmina mavis
indigeno sermone sequi, pulsare labores;
attamen haud aliis tua rhytmica scripta videris
quam latiis cantare modis, nec barbara quicquam
barbarum tua musa sonat, sed voce sonora
ausonios aequat, pandioniosque lepores . . .“

Kada je Alfonso II poslije smrti svojega otca (25 siečnja 1494) nastupio priestol, a francezki kralj Karlo VIII spremaše se, da mu ga otme držeći, da imade na nj pravo; tada je naš Crievié sastavio pjesmu „de iure hereditario eiusdem regis Alphonsi in regno Italiae“ (ibid. fol. CXCII—VII), u kojoj uz ostala pjeva:

„Iam trabea pacare velis, dum sacra coronae
ornamenta tuae, princeps venerande, capessis,
quam tibi tot genitor bellis contexuit, et quam
naufragiis quesivit avus . . .
Sic licet hinc variis pulseris et inde procellis,
immotus titubare nequis, fortissime regum . . .

Nunc licet occiduis de partibus intonat atrox
tempestas . .
haudquaquam metuendum est.
Pugnabis, vinces causa meliore furorem
illicitum.
Te quoque prisca monet victoria, pristina Galli
fata recrudescent, tanto servata nepoti,
rursus Aragonios devorabis Francia currus . . ."

Crievič je nadalje sastavio „carmen" bogorodici (cod. 1678 fol. 123), da štiti kralja, za tiem mu posvetio „carmen" u slavu (cod. 2939. ibid. fol. CLXXXV—CXCII). U pjesmi „ad librum suum", namienjenoj istomu kralju (ibid. fol. CLXXX—II), govori pjesnik:

I celer, meumque
regem convenias, vel occupatum
inter proelia, martiumque fulmen,
vibrantem horribili, trucique vultu . ."

A šaljuči pjesmu nalaže pjesnik vili, da traži sgodu, kada može mu ju predati (ibid. fol. CLXXVIII—XXX):

„O nimium felix, tanti sub pondere belli
si leget hic versus tresve duosve tuos . . .
Sed magis ut placeas nec te perferre pigebit
intempestivae tedia longa morae;
nam per relliquias, belle, tempusque pusillum,
non poteris grata principis aure frui.
Ergo nec accedas alieno tempore, nobis
difficilesque aditus desine, musa, quaeri.
Mox meliora tuis contingent ocia votis,
qualia perdomitis gentibus ille dabit."

Posljednja se medju tim pjesnikova želja neizpuni. Jer Karlo VIII prekoračivši u rujnu 1494 godine talijanske granice, predje slavodobitno u gornju i sriednju Italiju, unidje na novu godinu 1495 u Rim, uputi se odavle 28 siečnja u Napulj; a kralj Alfonso, nalazeći se u tjesnacu odreče se dne 23. r. m. prestolja na korist svoga prvorodjenoga sina Ferdinanda II.

Crievič je ono počitanje prenesao i na djecu kralja Alfonsa II. Imade pjesma (cod. 1678. fol. 23) „ad Ferdinandum, regis Alfonsi filium"; zatiem „epigramma Leonorae filiae regis Ferdinandi" (cod. 2939. fol. CLXXXIII); nadalje „carmen" posvećen Alfonsovoj kćeri Jelisavi, vojvodkinji milanskoj (cod. 2939. fol. CLXXXIII—V). U posveti piše pjesnik uz druga još ovo: „Opus diu suppressum et domi retentum tibi dedico, illustrissima dux, eo quia tu filia regis Alphonsi sis unica superstes . . et illius memoriam pie et religiose colas. Nam cum . . nondum dedicato opere atrotos versus et genio suo principis orbatos in publicum prodire non permisimus . . occuristi tu mihi,

heroica mulier Isabella, paterni nominis studiosissima . . quae meum opus, quasi caducum et inofficiosum, in tenebricoso situ et sordido pulviusculo iacere non sineres. Tibi igitur legitimo quodam iure hoc consecramus". Jelisava imala oplakivati ne samo otčevu nesreću nego i rani gubitak svojega supruga, vojvode Gian-Galleazza Marie Sforze, koj se dne 22 listopada 1494 prestavi, po svoj prilici otrovan od svojega strica Ljudevita, u 25 godini života. Obje dvie nesreće napominje pjesnik vrstami:

„Occidit Alphonsus rex, pater ille tuus,
Occidit ante diem coniunx, iuvenilibus annis".

Na smrt Jelisavina supruga smjera ova vrsta:

„Ludovico diras et tartara nigra precata est".

Kako je i naš Crievié poput mnogih talijanskih rodoljuba odsudjivao dvoličnu politiku pape Julija II, svjedoči ovaj epigram:

„Julius hic situs est, Galli Venetique fatentur,
quem vixisse deum, Turca periise putat;
milite qui Gallo Venetos, Gallumque fugavi
militibus venetis — Julius hic iaceo".

S mantovanskimi vojvodami stajao je Crievié takodjer u književnoj svezi. Za vladavine Gonzaga bijaše Mantova, poput Rima, Firence, Ferrare i Napulja, zaštitnica i utočište boljim umovom. Franjo II Gonzaga (1484—1519) i supruga mu Jelisava[1] natjecahu se podupirajući i štiteći nauku i umjetnost. Ovomu dakle vojvodi upravio je i Crievié pismo u vrstah (cod. 1678. fol. 63.)

Dotle priobćih izvode, iz kojih se razabire ona sveza, što no je Crievića neprekidno spajala s Italijom, gdje si znanje ubogatio, upoznao humanističke prvake i stekao si učenih prijatelja.

Ako i je Crievié toliko osjećao za duševnu si domovinu, to nije on ipak hladan bio za svoj zavičaj. Ali Crieviću se htjelo, kano što i humanistom ostalih naroda, prosudjivati sve dubrovačke odnošaje sa gledišta stare rimske i grčke prosvjete. Posljednje crpio je on iz uvjerenja, da je Dubrovnik rimskoga porjetla, pà da toga radi imade klasička prosvjeta, preporodjena upravo u ono doba, tim veće na nj pravo. Oboje proviruje iz ove krasne „Ode in Ragusam" (cod 1678. fol. 154):

„Ocelle mi, Ragusa; ocelle mi, patria!
Soli marisque, quod solum omne circuit,
propago vera, verior colonia,
bis prolesque Quiritium.

---

[1] Slavi jih Ariosto (Orlando. canto XXXVII, st. 11).

„Di lei degno egli, e degna essa di lui;
nè meglio s' accoppiaro unqua altri due".

Tibi optimae quid optimum precer deos?
Perenisque et beata coelitum cohors
te in optimo statu usque et usque sospitent,
et te perpetuo augeant.

Quod interire me nec emori sinis,
febriculosa in arce praesidem, Isthmii
sole aërisque pestilentia obsitum,
et stagni bimaris lue,

tibique reddis Aelium, et sibi unico
favore debilemque alumnulum allevas,
tuoque rursus educatulum in sinu,
ut Bachus gremio Jovis.

Quod ergo mortis ore et inferis miser
reducor, hoc tibi referre gaudeo,
ut Herculi pudica Thessala, ut deo
Thesides Epidaurio".

Još jasnije razabire se upravo strastna zanešenost za klasičkimi nauci a preziranje narodnoga jezika i knjige iz pjesme (cod. 2939. fol. CL—CLIV): „super comoedia veteri et satyra, et nova, cum Plauti apologia", koju je pjesnik čitao pred odabranim gradjanstvom dubrovačkim. Priobćujem diljem znamenitiji odlomak:

„Quod si praestatis mihi, quod peto, silentium,
non hodie modo, sed quamdiu Platum lego:
credo, facturi estis operae magna precia;
et nos, vobiscum qui docendo discimus,
siquidem latinis insveti sermonibus
omnem tergemus penitus stribiliginem
illuricam, et vera Rumuli colonia
videbimur, bisque propago Quiritium,
romanis nec nisi digna progenitoribus.
Superstes ab epidauria pene insula
hichic domesticus olim Romae municeps
haereditarius urbis et vernaculus
peculiaris Rhacusae sermo fuit,
cuius reliquiis et quadam umbra et imagine
nos actitare causas vidimus senes.
Interpoletur ergo sermo pristinus,
Quirinalis, diis optimis faventibus,
qui nuper exolevit intermortuus,
dirae colluvione oppressus viciniae.
Restituat Epidauro Plautus, quod abstulit
immanis Scytha. Avitus reflorescat lepor.
Est tristis haec vita; theatra, jocos postulat . . .
Sed defensa sat est comoedia; facessite

carptores maledici vipereis dentibus;
vobis non dedicos lusus, iocos, sales,
ambrosium nectar de Plauti promptuario;
sed auditoribus optimis et iuvenibus,
aeque facere ac sapere cupidissimis.
Hoc quicquid est ergo boni, consulite boni,
linguis favete, mox etiam plausum date".

Odavle se vidi, kako je narodan jezik u vrieme Crievića mah otimao latinskomu u Dubrovniku; naš humanista nariekovao je zbog ovoga uzmicanja latinštine, te mu hteo na put stati svojom vještinom i izobraženosti. Ona indi borba izmedju stare klasičke prosvjete i narodnoga življa, koja se u zapadnoj Evropi u drugoj polovici XV vieka svuda vodila, te iz koje posljednji izadje napokon slavodobitnikom, ukazuje nam se takodjer u našem Dubrovniku. Tragove toj borbi naći ćemo i u drugih književnih proizvodih našega Crievića, koj se može smatrati glavnim one dobe zastavnikom klasicisma u slobodnoj dubrovačkoj obćini.

Ovaj duh odziva se na dalje u Crievićevoj pjesmi „ad Ragusinos concives" (cod. 1678. fol. 65, 66), sastavljenoj prigodom onom, kada se imao poslanik izaslati „scythicum ad axem", na sjever.

„Orator vobis scythicum mittendus ad axem . . .
Virtute et merito non ambitione legendus,
gratia nec peccet patritiusque favor;
non hic illyrico, verum sermone latino
gaudet, Romanos rex imitatus avos . . .
Quod si, patritius pariter vesterque poëta,
tale oratoris munus obire legor;
Roma Quirinali tribuit quam vertice, non haec
dedecori vobis laurea vatis erit . ."

U posveti pjesme „de Epidauro" dubrovačkomu vieću (cod. 2939. fol. VI—VII) piše Crievič: „Quod non solum graecos sed et romanos auctores in suis theatris factitasse memoria proditum est, hoc ego non sum reveritus facere, praesertim hoc tempore novum poëma recitare de maioribus vestris h. e. Epidauro, romana colonia . . . Alioquin proderit, me hoc vobis emendandi operis gratia, priusquam publicetur, recitasse . . . sciens nimirum, non fallor, quidquid vobis est dedicandum, diu multumque a pluribus examinari oportere . . Ceterum hic dies celebrandae patriae potissimum electus est, quod in illo ss. martyres, quibus bene merentibus maiores nostri tot honores decreverunt, non solum conservandae libertatis sed etiam publicae salutis a perniciosissimis civibus autores fuerunt; ut mihi non alia ratio illustrandae civitatis, quam illis servandae et adserendae ab ultimo periculo fuise videatur". U dotičnom pjesmotvoru (cod. 1678. fol. 154—67) opjeva pjesnik propast Epidaura i postanak Dubrovnika. Pjesnik navodi razoren Epidaur tugujući, ali ga bog tješi obećavajući

mu veću slavu u novom Dubrovniku, komu proriče krasnu budućnost, obećajo takodjer zaštitu dubrovačkoj vlasteli. Ovaj posljednji diel, iz kojega se mogu razabrati tadanje vlasteoske obitelji, priobćujem ovdje u izvodu. Bog obećaje

„Atque ipse fovebo decoros
illyrico cinctu proceres, gentemque togatam.
Atque adeo proceres aliquos numerare iuvabit,
quos cladi superesse libet mihi, crede, futuros,
solamen tibi grande, tuo nam sanguine proles:
Gotia, Gondoleumque genus, Gradiiqne manebunt,
Bonda, Benessa, Boni, Cervinorumque propago,
Mentia progenies, Putei, clarique Georgi,
Calisti et Sorgi celebres et Aranea proles
et Zamana domus, Crucii dictique Bobales,
Buccinolum, Restique genus, Palmotaque gensque
Volcia, Lucarei, Lucae, Saracha, Basellus,
et Martinusia cum gente Cabusius, et vos
Bucca, Malascone, proculi Bincullae, Getaldi
et cum Theodosiis Prothanelli . . ."

U jedinom velikom pitanju one dobe, u pitanju rata proti Turčinu, prekorači naš Crievič uzke granice svojega zavičaja, saželi oslobodjenje južno-iztočne Evrope bez obzira na „stribiliginem illuricam". Crievićeva se vila uputi na zapad, da ga potakne na borbu proti Osmanliji i na oslobodjenje iztoka. Crievič je veliku nadu polagao na slavodobitnoga francezkoga kralja Karla VIII i na rimski dvor, koj je tradicionalnom politikom prednjačio kršćanstvu u toj stoljetnoj borbi.

Imade dvie pjesme, koje je Crievič posvetio Karlu; iz prve: „ad Carolum, Francorum regem, Concordia", (cod. 2939 fol. CLXVI—CLXXII) priobćujem ova mjesta:

„Gallia victrix
pulsat Japygias promoto iure procellas,
quae claustris elapsa semel, nec passa teneri
alpibus, Italiam tam parvo tempore solo
transcursu, ante aciem solo terrore recepit;
et sese oceano longe progressa relicto
Jonio . . .
prescribi non passa.
Turcam interclusum bellorum horrore fatigat . . .
Spem sibi concipiunt magnam, laetique vigescunt
tot populi: recipit meliores Graecia vultus,
aegraque de mediis pressum caput extulit undis
Thracia, et Illyriae morientes paene per arctus
insperata salus rediit, graviterque iacentem
Europam vivus vegetat calor . . .
Ergo tot unanimi proceres sociique fidelis
ite, precor, divis hortantibus omine dextro . .

ite tot avulsas gentes, tot regna, tot urbes
reddite, quas toties reparastis sanguine vestro . . .
auspicio tandem meliore resumite bellum . . .
Tuque, o progenies, (i. e. Carolus) summo dilecta tonanti . .
tolle moras, propera diram purgare nocentis
Maumethi labem, et contagia saeva relega
sacrilegi ritus . . .
Miserere, precamur,
tot populis . . .

U drugoj pjesmi (cod. 1678. fol. 16—18) „ad regem Gallorum", očituje pjesnik svoju nadu za oslobodjenje istoka s francezkih u Italiji pobjeda ovimi vrstami:

Vix alpes scandit, et ecce
O(b)via deditio totius Italiae . .
Simul Gallos spectare licebit,
accessu solo Turca subactus erit . . .
Illyriae tellus reparabitur, obruta surget,
et redimet vultus Graecia tota suos;
nec mea pendendis Epidaurus moesta tributis
flebit, et iniustum fessa reponet onus . . ."

Ove pjesme sastavljene su poslije 22 veljače 1494, kada je Karlo unišao slavodobitno u Napulj, tè odlučio rat navestiti Turčinu i udariti na Carigrad. On je bio naumio prebroditi vojsku iz Otranta u Jablonu arbanasku, podići na noge južne Slovene, Grke i Skipetare, te složno udariti na zajedničkoga neprijatelja. Sporazumak činio se gotov, u Tesaliji čekaše 5000 ustaša, nadbiskup drački sakupi ljudi i oružja itd. Ali Mlečani, kivni Francezom, odaše Porti sve ove osnove; k tomu nisu ni Karlu bile slobodne u podjarmljenoj Italiji ruke. Tako se izjaloviše nade, kojim je Crievié u pjesmah vrući izraz dao.

Karlova sina i nasljednika (poslije 7 travnja 1498) Ljudevita XII sjetio se Crievié jednim epigramom (ibid. fol. 200).

Nove nade zače sviet kršćanski, kada poslije dugotrajnih domaćih ratova, zasjede Petrovu stolicu papa Lav X. U pomenutoj pjesmi na Petra Sodorina izjavì Crievié želju, da se zapad ujedini proti Turčinu pod čeoničtvom rečenoga pape. Imade druga pjesma (ibid. fol. 108—10) na Lava X i kardinalsko vieće, u kojoj dubrovački rodoljub nagovara jih na rat proti Osmanlijam:

„Tu modo, tale decus poscentibus annue divis
auspiciisque, Leo, melioribus, arma retractes,
indecoresque abrumpe moras. Te sospite passim
prisca reviviscant procerum consortia; reges
unio, pax, amor et stabilis concordia nectat! . .
Nemo Gothifredos desideret, aut Boëmundum
suspiret regem, Urbanumque Piumque requirat . . ."

Upravo tako nagovara pjesnik Italiju na rat proti Turčinu i na evropsku koaliciju u pomenutoj pjesmi upravljenoj svojemu prijatelju Petru Sodorinu:

„Hispanis consors et pictis tende Britanis
et pia cum Gallo foedera iunge tuo,
Germanos, Hunnosque move . . .
In sua quid proprio bacharis viscera ferro?
tua tella typhoia transfer
in Turchas, dignos igne perire tuo“ . .

Ako je Dubrovčane one dobe s Italijom i zapadom vezala kulturna zajednica, to jih poslije 1358 upućivala na Ugarsku politička sveza. Ovoj se svezi nalazi dosta odziva i u umnih proizvodih našega pjesnika.

Običaj bijaše u Dubrovniku sjećati se smrti kralja ugarskoga, kano zaštitnika obćine. Našemu Crieviću padè u dio prosloviti pogrebno slovo na kralja Matiju Korvina (6 travnja 1490). Iz ovoga slova („Oratio funebris in regem Mathiam. Cod. 2939. fol. LXVI—LXXXI) vadim odlomke, koliko toliko vriedne za poviest: „Si vulgari morte vel privati homunculi naeniam atque praeficarum querimonias ex veteri consvetudine conducimus; si etiam vel faemellae aut anniculae funus atrati prosequimur: cur turpe videri debet, si pulla veste et gemitu et verissimis lacrymis regium funus decoramus? . . Ut alios omittam, quid nostro senatui, quid reginae Beatrici, tuae sacratissimae uxori, quid Janco, unico filio, tibi suoque avo perquam simillimo, ex tua morte animi putas superesse?“ Onda izpripovjedavši pobjede Janka Hunjada (Sibinjana) o Turcih, nastavlja: „Cum despotus (Gjuro Branković), e regno Mesiae et Tribalorum ab impiissimo Turcorum Amurate expulsus, in nostram civitatem, tamquam in portum aut in asylum profugisset, vestraeque fidei se cum maxima vi auri commisisset, optimates! vestra fide, vestro consilio usus ad regem Vladislaum profectus est, qui brevi, opera et virtute et prudentia Janci voevodae, in regnum restitutus est“. Pripovjeda, kako je Janko poslje poraza kod Varne došao u sužanjstvo srbskoga despote, koj „exoratus a nostris civibus, praesertim a ceonico, nostro avo, Ungaris etiam eum maxima vi repetentibus, eundem gubernatorem, in obsidem accepto filio eiusdem maiori nato, dimisit“. Sada govori obširno o ratovih kralja Matije. Za tiem prelazi: „Doctos ea caritate amplexabatur, ut illos ex omnibus oris ad se accesseret, externis etiam et absentibus dona mittebat . . Ita omnes eruditi probique virtute ad illum, tanquam ad vivaria, currebant . . . Duas praecipue magnificentissimas arces erexit: alteram Budae, alteram Visegradi, ad publicos usus, quarum alteram splendidissma etiam exornaverat bibliotheca . . . Neque nos omnino in terris tot virtutibus erimus orbati, siquidem Vladislaum regem, in quo nihil regium nihil imperatorium desideratur, verum ac legitimum successorem habituri. Ille proavito ac patrueli solio et triplicis imperii maiestate fultus regnabit. Hunc ergo non solum clipeum, non solum defensorem nostrae civitatis, verum etiam totius

Europae liberatorem atque universi christiani orbis vindicem, adsertoremque fore confido . . . Hunc omnes in principem, in tutorem, in patrem patriae secundum deum ipsum nobis consalutemus".

Kao što se vidi iz govora, bila je u Dubrovniku podjedno proslavljena spomen na smrt Matije i na uzvisenje Vladislava II Jagelonca na priestol ugarsko-hrvatski, koje se obavi njegovom krunitbom u stolnom Beogradu 18 rujna 1490 godine.

Poznato je, da je prosviećeni vladalac Matija Korvin poslužio se učenimi našinci, najpače iz Dubrovnika i Dalmacije, u svojih prosvjetnih podhvatih. On je svojoj dvorskoj knjižnici predpostavio Dubrovčana Feliksa i zemljaka mu Petra Zamanju; on je u svoju akademiju (osnovanu okô 1480) pozvao za učitelje dva Dubrovčana Serafina Bunića i Tomu Baseljića, a u učenom družtvu djelovahu uz Hrvate Ivana ml. Viteza, Jana Panonca iz Kešinaca i Jurja Frankopana Trogiranin Ivan Statilić, Šibenićanin Martin i Julij Dalmatinac. U kraljevu dvoru uz Matiju bijahu Zadranin Antun Dukan, Dubrovčani Filip i Junio Gradić, i Bošnjak Benko. I za promicanje umjetnosti u Ugarskoj poslužio se Matija našimi umjetnici: Trogirani Jakovom Statilićem i Ivanom Duknovićem, za tiem slikarom Dubrovčanom Feliksom itd. Nije dakle čudo, što je Criević, koj se jedva bio vratio iz umne Italije, iztaknuo zasluge ugarskoga kralja za nauku i umjetnost.

A nije čudo ni to, što je Criević poslije toli sjajnoga početka za kralja Matije toliku nadu polagao u njegova nasljednika Vladislava, pak što je svoje oči često i neprekidno upirao u Ugarsku. On je naime držao, da će njegov književan rád naći kod Vladislavova dvora tolik odziv, kolik nadjoše njegovi učeni zemljaci kod Matije. Odavle je Criević posvećivao njeke pjesmotvore Vladislavu, te zametnuo dopisivanje toli s njim, koli s njegovim savjetnikom varadinskim biskupom, pak i nudio kralju svoju službu, svoj um i svoje pero. Medju Crievićevimi pjesmami jesu tri namienjene kralju Vladislavu II. Jedna: „annunciatio Virginis deiparae, carmen elegiacum" (cod. 1678. fol. 8–12), u kojoj pjesnik govori bogorodici ovo:

„Hinc tibi belli potens Ladislaus militat, et tot
debita pro sanctis suscipit arma locis.
Hunc tu, diva, pio ductu commiteris euntem,
nec, rogo, frustari regia vota velis; . .
nec pia conculcet sacraria barbarus hostis,
et contracta tuo proterat arva pede . . .
Te duce sic orbem purget Vladislaus, et illam,
quae te progenuit, victor adoret, humum„.

Drugi (ib. fol. 12—16) „carmen elegiacum ad regem Ladislaum" sadržaje uz ostale ove vrste:

„Quod mea deductum tyberino a flumine munus
recta coronatis musa propagat equis,
indulgetque tuis populis, et amabile carmen
gaudet in illirico littore Roma loqui:

hoc tibi sacramus fidi, rex magne, clientes,
tam procul audita perfruiture lyra,
cuius honoratos crines redimere Quirinus
et gavisa sua maxima Roma manu.
Nec mea Rhacusae merces ingloria venit
e septem geminis parta corona iugis,
cum modo, tot victis rivalibus, optio precox,
portarem externus romula serta puer".

U trećoj pjesmi (ibid. fol 23. 24.) „ad regem Vladislaum" tuži se pjesnik:

„Nunc his, nunc illis mens volvitur anxia curis,
fluctuat et multis irrequieta malis . . .
Accumulat tantos coniunx miseranda dolores,
quae mihi primaevi floris adempta fuit".

Osim ovih pjesama imade tri pisma na kralja Vladislava II, od kojih su dva izvjestna, jedan neizvjestna data. Navesti ću jih koje ciele, koje u odlomcih zanimivijih.

U prvom pismu (cod. 2939 fol. CXXXIV—VI) iz Dubrovnika od 13 travnja 1492 godine piše Crievič kralju: „Operae pretium erit, serenissime regum, si maiestas vestra sacratissima vultu hilari, fronte serena praesens opusculum eidem consecratum et legerit et perlegerit, atque saepius repetitum suo acerrimo iudicio examinaverit. Si nimirum tantus lector ac tam candidus iudex mihi contigerit, me laboris mei ac vigiliarum mearum numquam poenitebit. Alioquin si in malignum lectorem atque interpretem mei laboris inciderint, non nihil meo nomini ac eiusdem sacrae maiestatis laudibus derogabitur. Quibus si fieret, neque „parasceve Christi", maximi optimique, neque „leva s. Joannis baptistae", neque „poeticae laudes" ab iniuria carere poterunt. Quid nimirum non denigrant, quid non confundunt illi, qui plurimum se scire fatentur, cum nihil sciant? Nos vero hac mistura opus nostrum variavimus, ne coelestis vestrae maiestatis verecundia continuis suis laudibus sui ingeniti ruboris impatiens sit, quod sane et priscos poëtas factitasse memoriae proditum est, cum coëtaneos principes suis monimentis commendarent. Sic Symonides, antiquissimus poëta, cum Scope regis laudes caneret, illis magnam partem in commendationem Castoris et Pollucis asseruit, quorum ope ab imminenti exitio liberatus fuisse traditur. Idem, ut caeteros ommittam, noster Maro ac Oratius fecerunt, qui, cum universa sua opera Augusto ac Mecenati dedicarent, in illorum laudibus non nimis immorati sunt, sed, quo magis lectoribus placerent, diversa varietate suum carmen asperserunt. Ego vero, licet omnes antiquos poëtas, si dicere fas est, religiose ac pie colam, tamen, pace omnium dixerim, hac parte illis iure ac merito anteponendus sum, quod non Castoris ac Pollucis laudes aut partem alicuius obscoeni operis vestrae maiestatis carminibus, uti plaerique fecerunt, interposuerim; sed Christi mas ximi optimique ac sanctissimi Joannis B. quibus suas etiam laude-

eadem sacratissima maiestas vestra libentissime impertiretur, nedum illorum gloriae ac sanctissimo nomini ulla ex parte, quod nefarium est, aut resistendum aut invidendum putet; quum etiam eadem mansvetudo atque modestia vestra nihil sibi vendicare patiatur, sed omnia sua . . deo immortali ascribat. Quod quom ita sit, sacratissime rex Ladislae, eo libentius meum opusculum et accipies et leges, quod inter tuas laudes pie ac sancte de deo loquamur. Quod si fecerit E. S. V. me suis litteris certiorem facere non dedignetur, quo sciam, quanti me, clientellamque meam, ac libelli mei dicaturam faciat; nam ab eadem et gratia et auctoritas ingenii mei patet; immo etiam suarum laudum. Quare debita opera Nicolaum tabellarium conduxi, quo maiestati vestrae una cum hac epistola libellum meum redderet, atque responsum, arbitrio eiusdem, accipere maturaret. Etsi nimirum frater meus Stephanus orator ad eandem proficiscatur, una cum collegis amantissimis mei: tamen, quum publica negotia gerant, me illis hoc privatum munus demandare nequaquam passus sum. Quare, quicquid id operis est, a meo tabellario libenti animo atque hilari vultu accipere digneris, quod serenitati vestrae et ingenio et sumptu pro viribus concinavimus: quod sive placuerit sive displicuerit, maiestas vestra significet me mihi declarandi gratia; nam si placuerit, caetera volumina, quae in manibus imperfecta habeo, mature ad unguem exacta eidem dedicabuntor; sin minus, nullius posthac operis editione me gravari patiar, ac si mihi gravi edicto interdiceretur quicquam ulterius. Ad nutum nempe maiestatis vestrae et scribere et silere paratum esse scias; utrum vero faciam, digneris mihi imperare. Sive quod manu sive ingenio sive facultate agere possum, tuum, o rex magne, quod optas explorari, labori iussa capessere fas est. Quod si praesens experiri velis, valeat Rhacusa, valeant patrii montes; uno vel levissimo nutu proficiscar, quocunque imperas; malim nimirum sub maiestate vestra servitium pati, quam aliis imperare, tale nempe servitium:

fallitur egregio quisquis sub principe credit
servitium, nusquam libertas gratior extat

quam sub rege pio; nemo itaque serviret maiestati vestrae, quin mallet, quam liber esse, si sapiat. Ego sive absens sive praesens sim, si modo velit E. S. V. eiusdem servus atque mancipium vocabor. Valeat S. V. ac me commendatum habeat. Datae Rhacusae idibus aprilis MCCCCLXXXIXIII.“

Od onih pjesama, posvećenih kralju Vladislavu, o kojih je spomen u tom pismu, nalazi se „Parasceve“ u rkp. 1678 fol. 30—38, zatiem „in s. Stephanum protomartyrem“ ondje fol. 211 - 12, kojoj je srodna „ad Florentiam, postulantem laevam s. Joannis“ ondje fol. 20—23. onda „oratio de laudibus poëtarum ad regem Vladislaum“ u rkp. 2939 fol. CLX—XVI U posljednjoj radnji dokazuje Criević u posveti, kako su svikolici vladaoci, za primjer navodi vel. Alexandra, Pompeja, Augusta, Antonia itd., nastojali pridobiti pjesnike, da jim djela pro-

slave i tiem predadu potomstvu; pak onda nastavlja: „quod cum ita sit, serenissime rex, tuum est poëtas diligere ... Ego vero, quamvis poëticum nomen atque lauream maximo omnium litteratorum consensu in ore totius urbis adeptus sim: tamen non adeo insolens atque arrogans sum, ut me poëtam affirmare ausim; et si ausim, non tamen eum, qui alicuius magni principis laudibus suscipiendis par atque idoneus esse possum. Verum cum maiestatis tuae nominis studiosissimus sim, non potui me continere, quin aliquod voluntatis meae pignus eidem dedicarem; non quo iactarem ingenii mei copiam, quae nulla est vel si aliqua est multo minor atque inferior tanti principis laudibus est; sed quo studium, observantiam, fidem animi mei erga maiestatem tuam exprimerem. Saltem nimirum voluntate, sin minus ingenio laudabimur Accipies igitur, serenissime rex Vladislave, hoc opusculum vultu hilari; fronte serenata nec verecunda tuas laudes legas; atqne ut laudanda facis, sic etiam laudari maiestate tua non indignum putes; tum illum, qui te laudibus afficit, tuorum numero adscribere non dedigneris. Tantum vero principem omnes meritis superare decet. Vale".

Sljedeće je pismo (ibid. fol. LXXXII—III) E. L. Criević pisao kralju Vladislavu II iz Dubrovnika 13 studenoga 1502. „Qui me subrusticus pudor retardat, fortuna tenuis erubescit, pusilla eruditio deprecatur, tua regia magnitudo deterret, instigat studium, fides, clientella, amor imperat, praesertim humanitatis facere cogit opinio, ut licet privatus, ad talem tantumque regem scribere non pertimescam. Et hoc maiori fiducia, ne dicam audacia, facio, quod meas litteras ea fronte, quae decet regem h. e. hylari et serena, legis; quod mihi documento est, tanto regi meas nugas, quo magis missas, non displicere; quod si minus ut doctissimo, saltem ut nominis gloriaeque tuae studioso, plus etiam quam debes, facis. Tanto nimirum regi placere magnae loco mercedis est, et cui mea perexigua doctrina respondere non possit, amor, fides, studium, obsequella vel praevalere possit. Quae illi doctrinae, quae tuarum laudum studiosa est, faves; retulit enim mihi Blasius Mlascogna, vir nobilis et praestans tuaeque maiestati deditissimus, quod proximis meis litteris mirifice sis delectatus, quibus nostri memoriam, et loci et temporis intervallo et tot et tantarum rerum multitudine paene, immo potius, exoletam, renovavimus. Quod mea culpa, vel potius fortuna, factum est, et quadam temporum meorum ratione atque incommoditate, quod me crebris litteris tuae maiestati non repraesentaverim. Nam tibi quum numquam praesens innotuerim, sed per carmina et libellum perexilis Minervae, litteris saltem mei nominis memoriam tenere debueram; quod sane non esset ommissum, si mihi gravior fortuna ocium meum non extorsisset. Nunc eodem tenore me fatigat, nisi quod tuum numen, tamquam in tempestate laboranti, nescio quod salutare sidus affulsit; cuius ope certa mihi spes est a tot fluctibus evadendi in portum et ocium, quo tua bella et paces perpetuis possem commendare monimentis. Quod si per te cum fortuna in gratiam redimus, hoc est: si

*

me praesens praesentem tuorum numero adgregaveris, meae musae, quae tibi ancillari cupiunt, tuae maiestati non erunt dehonestamento; sed invicem tu illis non minus praestabis quam accipies ornamentum, inter tot principes nostri saeculi quolibet ore celebrari dignissime, stimulus et calcar omnium poëtarum, nec Virgilii aut ingenio Ciceronis impar argumentum. Quod si vel historiam vel solutam plusculum diligis orationem, utroque genere dicendi non erimus poenitendi. Seu genium et mores quaeris, non medio ore meis litteris erit collorarium; sin patriam et fidem, adhuc aliud superpondium et auctuarium damus. Quod si te regem praestas, qualem mihi per litteras et nuntios pollicitus es, atque ideo debes, quod regia promissa, quo facilius praestari possint, eo magis debentur: nos tibi tuarum rerum scriptorem non omnino respuendum, nec poëtam fortasse barbarum praestabimus, qui tibi nunquam suas lucubrationes non consecrabit, quarum nonnulla poëmata, primitias mei ingenii, quasi arrabonem meae devotionis erga maiestatem tuam, habes; que propediem excussoribus formarum cum caeteris opusculis, ut iustum volumen sit, denuo tuo nomini inscribenda, dabimus. Quod si, benigne princeps, accesseris, quam primum ad vos cum essedis versuum advolabo; quod tuum erit facere, atque per litteras me a civibus meis impetrare, ne illos ultro deseruisse videar, qui mihi satis honestum praestant salarium. Quare si me tuae vocationis praerogativa dignabere, mea peregrinatio et commeatus a civibus meis erit honestior; neque iniuria a liberis et domo avellar, si non oblati sed invitati hospitis utar privilegio, quae res in tuum numquam intermoriturum decus redundabit. Quare ut laeto supercilio annuas, te etiam atque etiam rogo, numenque tuum prostratus adoro. De ceteris rebus h. e. publicis nihil scribo, praeter quod hostis tuus repentina consternatione panicum terrorem repraesentat, quod non de manubiana praeda sed vita et salute sit decertandum, quod nusquam minus quam domi sibi tutum esse cognoscit. Vale. Datae Rhacusae idibus Novembris MDII anno salutis, regnorum vero Ungariae anno XII, Boemiae XXXI.“[1]

Iz medju ovih dvaju tistova, od 1492 i 1502 god. pisan je taj treći (ibid. fol. CXXXVI—VIII) bez izvjestnoga data, ali po svoj prilici, kako se iz uvoda razabire, pisan 1499 god.

„S. R. M. Mirabere forsitan, optime regum Vladislave, cur, qui tamdiu h. e. septenium, totidem nimirum aut plures anni sunt, ex quo nescio quid opusculi ad te misimus, tamquam silentii deus, Arpocrates, aut Angenor, compresso ore tacuerim, nunc audax, temerarius, impudens hiscere, et tantum regem, tot et tanta negotia cum pacis tum belli sustinentem, interpellare audeam; quasi desint isti, qui tuae maiestatis delicatissimis auribus sturnatim graeculatimque obstrepant, tamen neque diuturni silentii, neque repentinae garulitatis reus culpabor, si modo non me sed fortunam meam in culpa esse cognosces. Illa nimirum in me interpellando non temperat, illa omnes

[1] Posljednje dvie oznake potvrdjuju, da je list pisan 1502 god.

de me ludos facit, illa ocium, illa patrimonium extorsit, ac pro his assiduum laborem et annuum minerval reddidit; nam me de oratore rhetorem, de poëta trivialem ac sellurarium professorem fecit; et velut ex pristino relegatum aut notum senatulo, ut Dionysium tyrannum Corinthi, sic me domi ludum aperire coëgit, in quo sane, ut in pristino aut in ergastulo, nunquam mei, semper alieni iuris sum. Neque tam pro me quam pro te, me dius fidius, indignor, cui iusta volumina, per litteras olim pollicita, ne litteram quidem solvendi occasionem habeo. Itaque pendent opera interrupta, minaeque murorum ingentes, aequataque machina coelo. Illa nimirum, quae olim in ocio inchoavimus, cuius operis partem tua celsitudo tantopere per litteras commendavit, nunc imperfecta, ac, sic diis placet, plena aranearum sunt, ac sine cedro regiae laudes, tineis blattisque obsitae, carptim ac mordicus semicomesae, ut a capris vites, abroduntnr. Quod si tuis laudibus consuli vis, si tetra ab his animalia abigi, si meis libris, hoc est tuis monimentis, famam, gloriam, salutem dari: ocium est studiis meis impetrandum, ocium sive in secessu sive in ore tuo imperandum, vel brevis occasiuncula tui nominis ornandi, propagandique tribuenda. Nam licet solidis rebus et recte factis, quae vera gloria est, abunde polleas, tamen rerum gestarum memoria, nisi litteris conservetur, caduca, brevis et momentanea solet esse. An pyramides, an mausolea, an colossi, quam poëtarum monimenta, famam ac benefacta hominum corroborant? Quod si me, benigne princeps, solvendo vis esse, si me per litteras obaeratum diutius non pateris atque tuarum laudum decoctorem: exime me a ludo, in quo male ac laboriose ago, et tanquam Hercules Theseum a carcere et cerbero, sic me ab hoc ergastulo, in quo me pueri, bellua multorum capitum, tenent. Assere me mihi, hoc est tibi, hoc est litteris et musis vindica, nisi mavis meos discipulos quam libros, utpote quos magis milites quam poëtas aut oratores facio; ut nimirum Chiron Achillen, sic ego illos per intervalla, romano more, et armis et litteris exerceo, atque in utroque versari non incongruum puto. Talem olim Augustinum, nostrae iuventutis florem, ad te missimus, optimae indolis adolescentem, et armorum et litterarum disciplina expolitum, quo nihil mansvetius, nihil candidius, nihil amabilius, nihil etiam amantius; et nunc currenti ad te calcar addidimus tuae clientellae, tuo obsequio penitus anhellanti. Quod si tantae fidei, tanti candoris, tantae probitatis et industriae et plenum bonae frugis adolescentem tuorum numero ac inpensius adgregaveris, non erit serenitati vestrae poenitendum. Me vero, etsi mea iam praecox deserit studia, doctiorem tamen tanti principis aulam, quoddam bonarum artium peculiare domicilium ac omnium virtutum culmen ac fastigium praestabit: plus nempe te spectando famulitia tua, quam mei discipuli me audiendo, proficiunt. Non est igitur periculum, quod Augustinus apud tantum regem, unicum litterarum fautorem, ullius disciplinae iacturam facturus sit; neque nimirum tui aulici tam luxu ac deliciis quam virtutibus affluent. Tuorum igitur familiarium consvetudinem, praesertim tuum probum os,

tuam lucem atque maiestatem conspicuam atque venerabilem meo discipulo invideo, felicemque eum existimo, qui te praesens praesentem audiet, videbit et alloquetur. Quae res si mihi contingeret, me fortuna non invidere non potuit; nam si tempestiviter ociarer, tuam vel absens, nedum praesens, demereri possem benivolentiam. Nunc utrumque mihi denegatum est per fortunas meas, in quibus tam graviter fluctuo, ut me, clarissima ac pudicissima demum coniuge viduatum, orbare non pepercerunt; quam vero mea voluntas pertinax sit in te commendando, quibus interpellata fluctibus ab his studiis avocetur, his meis versibus tibi testatissimum sit." Ovamo, mislim, spada pjesma u rkp. 1678 fol. 23 24, koje njeke vrste navedoh nješto više, gdje se naime tuži što je suprugu izgubio.

Imade u rukopisu br. 2939 dva lista Crievićeva, pisana izriekom „episcopo varadiensi", treći ne ima toga naslova, ali ne ima sumnje, da je upravljen na istoga biskupa. Listovi su od 13 stud. 1501, od 26 listopada 1502 i od 14 svibnja 1509. Ime se biskupu ne navodi; ali znamo od druguda, da je kralj Vladislav god. 1501 prenesao svojega tajnika i vesprimskoga biskupa imenom Gjuru na varadinsku biskupsku stolicu, pak da je on sjedio na njoj sve do 1506 god. koje ga zamieni biskup Žiga Turzo, upravljajući ovom biskupijom do 1513 godine. Gjuro bijaše ljubimac Vladislava, koj u svojem pismu[1] na papu Aleksandra VI hvali njegovu „ingenii dexteritatem, singularem fidei integritatem litterarumque eruditionem". Ona dakle dva prva pisma upravljena su na toga Gjuru, ujedno kraljevskoga kancelira.

Prvo (ibid fol. LXXXIII—IV) pismo od 13 stud. 1501 glasi ovako: „Aelius episcopo varadiensi S. P. D. Indulgentia tua, non censura, fretus ad te scribo; quod me non exillis fortuna aut ullius doctrinae fiducia aut ulla virtus, sed opinio et fama constans tuae benignitatis facere subinvitavit. Nam quod in me desideratur dignum aliqua commendatione (multa autem, immo omnia desiderantur), credibilis humanitas tua et pudor ingenuus et simplex et lacteus candor copiosissime praestabit. Videre nimirum videor, nec iniuria mihi spondere possum, tuo patrocinio me apud regem et commendatum et commendabilem fore. Licet nempe superioribus annis illius maiestati quaedam poëmata nominatim dedicaverim et proximis diebus nostri memoriam pene exoletam per epistolam et longiores elegos interpellaverim: nisi tamen tu favore atque auctoritate, qua plurimum et secundum regem polles, et illa tua comi facundia et nectaris instar oratione dulci, quam Homerus Nestori tribuit, praesto esse et opitulari volueris, qua parte illi placere possim non video. Quodsi volueris quantum potes, bene mecum agitur, et supra spem et supra vota; sin minus, non est, in quo confidam, hoc est: per me nequeo commendari, tuae vero commendationis usura non esse commendabilis non possim, quam praerogativam si mihi praestiteris, vel immerenti, sin minus re saltem animo conabor mereri, cuius magnitudo quamlibet facultatem apud

[1] Katona: Hist. crit. VIII, 301.

rectum iudicem aequabit; si modo, cum gratias habemus, solvimus et cum solvimus, habemus, ut noster Cicero putat. Quare digneris me plusculum regi commendare; quod fortasse mutuum dabis, nam invicem nostris monimentis aeternitati te commendabimus, seu, quod magis dicere volui, commendare pro viribus conabimur, seu quod prosa seu versa oratione possum; quod utrumque plerique admirantur, ego multo minus esse puto in dies, tamen non nihil auctum iri spero tuae gloriae splendorique praedicando totum inserviet; nec unquam desinam tibi cliens esse devinctus atque obnoxius. Vale, meque commendatum habe, et eo magis, quo minus sim commendabilis. Datae Rhacusae anno salutis MDI idibus novembris "

Drugo pismo (ibid. fol. CLVII—X) od 26. listopada 1502 glasi ovako:

„Aelius episcopo Varadiensi, suo principi. Credo te publicis occupationibus distineri, aut potius in maritando rege saltu et tripudiis et reliquis nuptiarum deliciis fatigari atque, ut Helenae poculi, omnium oblivisci, iocosque inter et fescenina dicteria nihil loci esse aliorsum spectare, nedum aliquid serio aut dicere aut cogitare; ac propterea, negotiis gravioribus interimissis, scribendis litteris non vacare[1]. Nam quod mihi non respondeas, ne te per arrogantiam facere credam, candor et humanitas tua deprecantur. Ergo mihi saltem post repotia responsurus es; et ita spero, quando tibi, candidissimo homini, nihil facilius nihil gratius est. Neque nimirum te puto tuam timere liberalitatem, aut benevolentiae esse parcum, quod utrumque a te postulo et nihil praeter. Haec vero et immerentibus, quae tu faciliter praestas, quo mage te mihi praestaturum confido, quod non tam usui meo, quam tuae gloriae inserviet. Et non sunt munera dantis, laetus et accipiens, quod utrumque est maxima merces, totaque auctoris. An adhuc consultas, quid facturus es? me Hercle, non puto; nam

gratia, quae tarda est, ingrata est; gratia namque
quae fieri properat, gratia grata magis.

An adhuc animum meum patentiorem vis esse? nam litterae meae balbutientes male illum produnt, male arguunt, male internuntiant. Quod si ita est, balbum lectorem quaere, nam balbi balbos intelligunt; illi indicabunt, illi expriment meas cogitationes, sin minus sermone plano h. e. latino, saltem nutu et signis. Sed tamen, amoto ludo et sine ambagibus, paucis accipe quod volo; si potes, accersas et egere vetes et scribere cogas.

Nihil praeter tuam et regis benevolentiam et liberalitatem postulo. Minerval domi habeo honestum; tamen si vestrum est honestius, vale Rhacusa. Hoc facio, quia me foris aegre meo sumptu sustentarem; alioquin nemo me esset liberalior; quod facere penes te est, facias;

[1] Ovdje Criević smjera na ženitbu kr. Vladislava II s Anom od Candale, koja je iz Francezke preko Mletaka kroz Hrvatsku došla u Ugarsku i 10 kolovoza 1502 okrunjena u Stolnom Beogradu. Vienčanje je bilo u Budimu; a bijaše i dubrovačka obćina tudjer zastupana po Klimentu Gučetiću i Marinu Ranjini, kroz koje poslà darove u vriednosti od 4500 dukata.

ego quoque quod mearum partium est, navabo diligenter. Neque sim vilior vobis, quod offeror, qui a Venetis invitor, nisi me Traianus Bullanus fallit, qui me per litteras publicitus accersit, ut Venetiis, quanti velim, doceam. Idem Alexander Farnesius, cardinalis, et Paulus Ursinus, me Romae facere vellent. Sed ego a vobis conduci mallem et istic studia optimarum artium profiteri. Quaeris: quanti contentus essem vobis annuam operam locare? ingenue fateor: ducentis vladislavis; aut CCC, si non tuus essem convictor, ita pluris oporteteret propter sumptum, quem facerem, et filiolas, quas tres habeo indotatas, quibus maritandis me aliquid pecullii corrogare, vobis non esset indecorum. Neque tam labori meo quam gratiae tuae referrem, quod nulla aetas conticesceret; scirentque posteri de te, quod de episcopo Nolano aut s. Nicolao praedicatur, ne dicam de Phalari, qui licet tyrannus, magnifice et liberaliter fecisse dicitur, quod Stesicori poëtae filiabus legitimas dotes impenderit. Quod si mihi quis faceret, non esset diis immortalibus inferior, et merito quidem, nam deus est mortali iuvare mortalem.

Ego cum Cinthio tuam epistolam ostendissem (is nimirum nuper in meam domum divertit, duarum triremium praefectus), in qua scribis, ut animum meum tibi patefaciam, consuluit, ut omnia, quae velim, aperte tibi committam, cui vel Cereris sacra recte possint et quaelibet mysteria credi. Uterque de tuo candore et humanitate non dispar tulimus iudicium; uterque tua verba non vulgi sed magni ponderis esse putavimus. Quare mihi currenti calcar addidit, ut tibi totus addicar, totus devovear, ac meam tibi simpliciter detegam voluntatem; ita nimirum commodum atque operae pretium fore putavit.

Quod si tibi meus animus patet, si voluntas mea tibi cognitissima est, vide quid agendum sit mihi et consule; tuum mihi consilium erit instar oraculi. Ego illa, quae mihi iusseris, me facturum polliceor; atque tantillum a tuo nutu deorbitabor, modo vicissatim intellexero, quid me facere iubes.

Parturiebam opusculum exametro carmine, dum haec scriberem, quod eram ad te missurus; sed prius solvit tabellarius, quam edidi; quare aliam mittendi expecto occasionem.

De rebus novis nihil habeo, nam illud vetus est: Italiam more cameleontis in horas et in singula momenta mutari; et orientem, quae semper monstra parturire nunc etiam adorare; neque ulterius pictorum sola basiare regum, sed municipem Thyaratam, novam Semiramidem, non armis sed trabea et gemmis indutam lucem, imperatorem immo deum haberi, ut de Sertoriana cerva iam plane vetustati credendum sit. Haec tanquam ab illa Platoris republica, quae nusquam est, prosiluerit, legem communibus nuptiis promulgavit. Ita nempe oratores nostri se compertum habere nunciant. Rursus Saturni morem revocat: omnia inter consectaneos indivisa atque aequalia faciendi. Itaque nunc Venus et Juno apud Arsacidas promiscua est, et tanquam non una sed utraque lateat in felle, haec opes illa suas delicias praestat; nam ubi terram matrem pedibus scalpit, affatim aurum

emicat et ingentes divitiae scatent, quibus stipendiis suos complices et sequestres ditat. Huius animalis consultorem dicunt ephoebum regem, pulcherrima facie praeditum et instar Bachi aut Apollinis investem, ut uxores ita omnia omnibus sua communicare, omnibus patere, omnes admittere cuiuscunque haeresis, atque tanquam Veneris baltheo omnes ad se vel christianos allicere, quos pluris, quam Magmedis professores, facit. Haec insuper medacia dicunt: campos, quos ille devoverit, sterilescere, quod victum denegantibus diras imprecatur; rursus illorum, qui commeatum praestant, omnes agros fortunari. Hanc vero augeri religionem, quam fratres illi maiores ancillantur, et hoc facere se praedicant iussu coelitum, quos illum saepius allocutos fuisse testantur. Qua credulitate subiugantur animi Turcharum, ut iam apud illos assidue transfugia et defectiones fiant. Ipse imperator cum hanc rem in coetum et concilium suorum procerum retulisset et prudentum responsa poposcisset, post multas eorum altercationes decretum est: hoc bellum omnino esse totis viribus capessendum, et Alisophum cum suis sequestribus, magis quam christianos omnes, hostem iudicandum. Neque obstitit, quin hoc decernatur, quod orator Arsacidum nomine sui regis pacem oratum accesserit et munera non parvi pretii obtulerit: unum tapete babylonici operis, libros tres regiis decoratos umbilicis, et camelos XX. Libri unius evangeliorum Christi materia est, alterius lex Magmedis cum quibusdam controversiis, tertii historia a condito aevo. Sed Turca, fraudum consultissimus, timet Arsacidas et dona ferentes; et mavult apertum bellum, quam simulatam pacem. Nam haec illi legatio, tanquam exploratio esset et insidiarum plena, suspecta fuit. Quare infecta pace orator seu magis speculator discessit; Thurca vero hoc unum bellum cogitat, hoc unum machinatur, cetera h. e. christiana quolibet suo dispendio ommittenda putat.

Haec scripsi, ut potui; citius qnam asparagi coquantur, quod utinam epistola non probet. Si videbitur, rursus ad me illam remitte; ne illius exemplar meus desideret librarius. Nam licet non digna sit inter reliquas reponi, tamen illa mihi digna videtur, licet monstrosa sit, qui forte fortuna ut simia facio, turpissima bellua, quae suos tamen partus pulcherimos putat. Utcunque est, nemo qualescunque liberos sanae mentis interire cupit.

Reliquum est te rogare, ut Blasium Mlascognam, cui has litteras ad te dedi, quem tanquam alterum me amo, tuorum numero adgreges. Dignior alter nemo sodalitio est, nemo favore tuo. Meque habeas commendatum, et regi nostro serenissimo me de manu in manum, ut dicitur, tradas; nitriensique reverendissimo[1], meo veteri amico, me insuper commenda. Datae Rhacusae MDII, VII C(alendis) N(ovembris)".

Criević je na slavu svojega prijatelja Trajana Bullana, koj ga pozivao u Mletke za učitelja, izpjevao pjesmu: „ad Traianum Bullanum urbs Veneta" (cod. 1678. fol. 18—20).

[1] God. 1502 bio Nikola de Batska.

Napokon treće pismo od 14 svibnja 1509 (cod. 2939 fol. CLIV—V) glasi ovako:

„Reverendissime in Christo pater et domine.[1] Post debitam commendationem. Crimine quo merui, regum placidissime princeps, quove errore miser, ut praeter amicos tuos omnes ego solus absens sim, nec ore tuo nec vultu nec sermone perfruar. Quo desiderio tam diu maceror miser, nec magis servus libertatem, exul post liminium veniam, deportatus et gratiam, eiectus portum desiderat, quantum ego te videre, te alloqui et tuae maiestati genuum cernuus ac supplex adorare cupio. Quod si mihi contigerit, et vivam et moriar felix; alioquin nec vivam nec moriar libens. Nam licet et in senatu sim et inter meos nemini secundus sententiam roger, tamen adeo desiperem, si non tuam benevolentiam ac liberalitatem, quam nolanum senatulum, pluris facerem; licet sententiis dicundis, patriae tutandae et in delectu rerum non indecores simus, sed nihil ad tuum equitatum, caesar; quodsi fortuna mihi obsecundaret, iam diu te coram tuendo meos oculos explessem; sed quia non licet, animum expleo, qui te absens absentem auditque videtque. Ut autem magis hoc desiderium leniam, frequenter ad te scribo. Quodsi rescriberes, tecum praesens colloqui viderer, neque tantum intervalli et meam incusarem fortunam; praesertim si cognoscerem tuam erga me exolevisse benevolentiam, cui sane nihil est temere quod proferam; adeo in illa omnes spes opesque meas sitas puto, ut cuiusvis rei quam illius iacturam mallem. Quod si me diligis, hoc saltem tuis litteris declara, ut vivam, ut moriar libens; nam nulla re magis, quam tua me gloriari iuvat amicitia. Quod si diutius taces, ut Amyclae silentio pereo; sin vero loqueris, tui sermonis melle politi, velut Mercurii virga, reviviscam, aut in gramine glauci fiam immortalis.

De rebus meis hactenus. De rebus publicis accipe: imperator per plures dies non prodiit in lucem, quod graviter aegrotantis indicium esse dicunt; oratores tamen illius ad Danubium morantur, prorogandis induciis cum rege nostro. Arsacidae vero nescio quid machinantur, nam novus Pacorus rediit ad Cappadociam, propterea in oriente tumultuantur.

Vix haec paucis; caetera quae vestra plurimum scire interest, nec hic scimus; quod hostes apud Danubium machinantur, edicto ponte opus est, ne ripae insanis pretiis deserantur. Vale. Datae Rhacusae MDIX postridie idibus maiis“.

Iz ovih listova crpit će naš književni povjestnik podataka za život, ćud, težnje i način mišljenja pjesnika E. L. Crievića.

Imade još u vatikanskom rukopisu pjesama i govora našega Crievića, koje označuju njegov položaj u Dubrovniku, njegov odnošaj na-

[1] Ovaj naslov pokazuje, da je list pisan biskupu. U samom listu imade dva mjesta, iz kojih bi se moglo izvesti, da je upravljen vladaocu. Ali opet na kraju govori se, da su turski poslanici došli u Podunavlje, da produže primirje „cum rege nostro“, pod kojim može se razumievati samo Vladislav II.

prama njekim odličnijim obiteljim, iz kojih se pače dadu crpiti zanimivi podatci za onodobnu poviest ove znamenite občine.

Crievié je svojim odličnijim zemljakom posvećivao plodove svoje vile; tako Nikolinu Menčetiću pjesmu „de pace" (ibid. fol. LXXXVI—VII), a različite epigrame Nikoli Ranjini, knezovom Ivanu Gunduliću, Mihajlu Buniću i Antunu Gučetiću, za tiem Marinu i Mihajlu Sorkočeviću (cod. 1678, fol. 27—30, 125—126, 200). Pjesmom je on drugovao na dalje s Marinom Bunićem (ibid. fol. 79. 143. 77. 103), s Ivanom Gučetićem (ibid. 62), s Marinom Gradićem (ibid. 69), s njekim Vidom (ib. 210), s Damianom Menčetićem (ibid. 149), s Karlom načelnikom u Slanu (ibid. 204). U pjesmi „ad sodales" (ibid. 137. 138) sjeća se druga „Benibassae" (Benešića), svojega učenika Andrije, za tiem Vida („doctum iuris utriusque") i Franje „soboles Rogadaeorum" (Rogačić). Iz ovih ću pjesama iz vaditi samo odlomke, koje se odnose na pjesnika i dubrovačke odnošaje.

Gradiću se Crievié tuži na svoj domaći život:

„Nunc ago natalem Christi, Gradaee, nec illum
  quem sibi paccato gessit in orbe deus;
nam Christo nascente fuit pax alma per orbem,
  ast ego perpetior bella nefanda domi:
bos stabulum Christi, sociusque adflavit asellus,
  adlatrant stabulis ora canina meis;
ambrosioque dei vagitu parva sonabant
  tecta, meis carcer quaestibus ecce tonat . . .
mystica stella deo et sidus natale refulsit,
  interdicta meis sidera sunt oculis . . .
expositumque palam Christi praesepe patebat,
  clauditur invicta ianua nostra serâ . .
Non malefacta tamen vitae probrosa piamus . .
Non multis vitae nocuerunt crimina, nobis
  linguae libertas et pia verba nocent:
scilicet haec nostri sudoris idonea merces,
  hoc precium vati redis, Apollo, tuo!
Qui licet accuser verbis peccasse protervis,
  dote tamen propria lingua redempta mea est;
quae modo panonici decoravit funera regis . . .
Non tamen hoc facinus dicam patrasse senatum,
  qui me praecipuo semper amore colit;
facta simultatis luimus, morsusque malignos;
  huc me in pistrinum livor acerbus agit . . ."

U svojih elegijah, namienjenih prijatelju Marinu Buniću (ibid. fol. 77—104) pieva pjesnik o svoj bolesti:

„Cur non degener, o Marine, cur non
exhaeres fuit Aelius paterni
morbi, consimili tenore cuius

vexatur? neque non Venus, scyphique
me laesere, sed insitam propagat
pestem nobilitas avita, quam per
priscum stemmata traducam dedere.
. . . . Cur arrare montes
vastos Illyriae colonus asper
cessavit genitor? . . .

Dubrovačkomu liečniku Andriji iz Modene tuži se pjesnik i traži liek kostobolji:

„Andrea! graviter tuus poëta
egrescit podager, iacetque lecto;
quem talum prope pollicemque dextrum
in dextro pede Syrius momordit.
Ergo accingere vulneri medendo,
dum spes est opis in malo recenti.
. . . . Mala bestia est podagra,
Coccyti soboles, soror Megarae.
Ergo nunc . . . .
doctos consule; et arculas latentes,
librorum loculos revolve, quicquid
Avicena docet, docet Galenus,
Chousque, Hippocrates, meusque Celsus.
Vis me plus triduo esurire, vis me
impransum, abstemum dies et horas
durare, omnia perpeti paratum
cernis fortiter Helium; nec ignis,
nec ferri medicamen abnuentem . . .
Quod si convaleo, pedis pusilli
magna est gratia; nam meis Camaenis
insertabere curiae deorum . .
Andreas venerandus usque et usque,
Coelestis Mutinae decus perenne“.

Svomu prijatelju Vidu stavlja do znanja (ibid. 210—11) promjenu svojih misli i osjećanja, od kako postade svećenikom:

„In sortem adscriptus domini, mi Vite, mereri
  iudicii cupio pondera magna tui . . .
Nunc me maius agit numen, melioraque praestat
  carmina; nunc repetit mutua dona deus.
Vana nec ulterius sequar aut mendacia vatum,
  ornare linguam nec sine mente sat est.
Nec sonet oretenus sophos aut ars rhetoris in me;
  agnoscat mores pagina sancta suos.
Phoebe vale, valeant musae! Pia numina Christi
  sin canitis, musae, numina vestra sequor . . .

In fratrem si me suffragia vestra cooptant,
  maximus ut natu tu mihi frater eris . . .
dedecori fratrum nulli, damnoque futurus,
  testor amicitiae vincula sancta piae,
testor et imbellem sexum, duo pignora, natas . .
Ex Saulo in Paulum tendam, Christique merebor
  aere, ex pagano nec nisi miles ero".

Ova se promjena u stališu i ćudi izrazuje takodjer u posveti (cod. 2939 fol. XXVII—XXXIII) pjesme na čast dubrovačkoga zaštitnika sv. Vlaha dubrovačkomu vieću, gdje uz ostala veli Criević o sebi: „Ego litterarum et sacerdotii professor et vester civis, aliarum rerum indigus carmen offero . . . Quod si non modo Blasii laudes sed etiam meum carmen placuerit: dabitis occasionem, ut quotidie magis magisque, non levia aut ludicra et que sapiunt impudicitiam aut malos humores, sed quae sacerdotes scribere et vestram reverentiam audire decet, deo sanctisque gratissima, vestro nomine a me publicentur . . . Ego etiam, nondum sacris initiatus, nonnulla huiuscemodi scriptis meis interserui; nunc autem, in sortem domini electus, nihil aliud conor, quam argentum (i. e. eloquentiam) ab Egyptiis mutuare et in illo sacrificium laudis offere, quod exorsi sumus a Blasio elegis versibus".

Novčane neprilike pjesnika zasvjedočava ova pjesmica (cod. 1678. fol. 138) na prijatelja „Pansu".

  Dignere aureolos credere, Pansa, decem;
namque meam vacuant dispendia multa crumenam,
  menstrua contingant sive diurna mihi,
hoc solvam integrum sextiles usque calendas".

U ovih vrstah (ibid. 58—73) jadikuje pjesnik nad gubitkom svoje supruge, koja mu ostavi nejaku djecu:

„Ast ego defuncta crudelis coniuge vivo,
  debueram pariter qua moriente mori . . .
  Irritant luctus pignora parva meos,
imbellis quorum miseranda infantia iustam
  maternae poscit sedulitatis opem,
lac et opem, parvique implorant debita natis
  brachia complexus, oscula nota petunt".

Prijatelj i rodjak Crieviću Ivan Gučetić sastavi djelo, koje prozvà „Delphinus". O tom pjeva Criević u pismu poslanom (ibid. fol. 62) rečenomu Ivanu:

„Hinc tibi laudatus Delphin, facunde Joannes,
  Instaurat veterem per nova monstra fidem . . .
Tu tamen, o proles nostri maris, inclyta Delphin,
  nec nisi Rhacusiae mitis alumnus aquae".

Crievič je naišao u Dubrovniku i na neprijatelje i protivnike. Jedni su ga korili, što pjeva ljubezne i nečedne pjesme; takav bijaše pomenuti „Carolus, Slani praefectus", koji Crievićeva „lascievientia carmina lacessivit, nescio quo cum felle nugari passus, dum fellem ex cato, quasi figulus ex amphora urceum facit". (ibid. f. 204—5). Ali ove vrsti protivnici umukoše, kada je sam pjesnik odustao od svjetskoga te prešao na duhovno pjesničtvo. Opornije je Crievič probudio si protivnike svojom izključivom i strastnom ljubavju prama klasičkomu a mržnjom prama narodnomu jeziku, o kojoj navedeno je već njekoliko primjera. Novim primjerom budi sliedeći izvod iz njegova lista (cod. 2939 fol. CLVI) na svojega prijatelja: „Caeterum, quod de nostrate novo Liciniano scribis, immo quodam lucernario cane, qui semper litteras et litteratos oblatrat, non me tam illius quam Racusae miseretur, quae, dum provehit indignos opicos amusoteros, bonos mores dedocet; ut est ille, quo facilius parietes exillyrissari possunt, cuius si multi similes essent, quod inter concionandum apud Quados Constantii augusti os coinquinavit, fere quotidie nobis esset timendum. Sed liberor hoc metu, quod non tam Romam quam Rhacusam esse romanam puto, nec magis Athenas atticas, quo tu doces, qui, quod prodigium est in abbate, non abbatismum sed atticismum sapis . . nec, quod abbates reliqui vinum et crapulam, sed nectar et ambrosiam et Minervae lucernam redoles, undecunque doctus et elegans et facilis stili, quod alterius epistolae tuae copia non prolixa, alterius brevitas instar laconismi non angusta docet. Vale et literarum decus, ut facis, adsere. Datae Rhacusae".

Biti prijateljem klasičke prosvjete, a nepustiti, da ju zarazi duh narodnji — bijaše za Crievića osebita zasluga. Tako je on kard. Alexandru Farnesiu u preporuku Marina Bunića naveo i to (ibid. f. 152):

„Est dignus, mihi crede . . .
Sic nullis scatet, ut puto, illyrismis . . .
agnoscas facile et merum latinum,
ipsum ne magis Aelium putares".

I besjede E. L. Crievića zaslužuju pozornost svojom sadržinom, jer se u njih nalazi prilog za poznavanje samoga govornika i njegovih zemljaka i suvremenika.

Iz besjede, kojom je Crievič pozdravio novoga dubrovačkoga nadbiskupa Raynalda Gratiana, rodom iz Cotineole, postavšega nadbiskupom 5 lipnja 1510, priobćujem sliedeći izvod (cod. 2939. fol. XIII—XVI): „Cum laetitiam venerationemque suam nostra civitas rhacusina, que nunc adventum tuum honorifice atque alacriter excipit, non modo suis nationibus sed etiam omnibus omnium saeculorum christianis cupiat esse testatissimam mihi munus hoc demandatum est iussu curiae, ut sim communis laetitiae et publicae congratulationis orator . . . Sed boni consulas, optime praesulum, rudem et incompositum sermonem, cuius infantia est testis et iudex . . . Nec opus est intima mentis operta pectoris verbis explicare, abstrusos affectus vultu prodimus . . . Hinc

occursantium tibi terra marique tanta frequentia; nam et senatus noster, tibi longe occursurus misit oratores, suae nobilitatis florem, et clerus noster, immo tuus, celerimam phasellum instruxit, quo tibi obviam navigaremus te salutandi tuamque dexteram osculandi gratia . . . Laetantur et finitimi sacerdotes a tuo non penitus alieni gubernaculo: Corcierenses, Stagnenses, Buduenses, Ricinienses, Bosnenses, et potissimum tribuniensis praesul . . . Quod vitia subegeris, scelera domueris, dum innumerabilia paupertinorum examina et totam religionem divi Francisci gubernares". Osim ove besjede Criević je još tri pjesme (ibid. fol. XVI—XVIII) posvetio novomu nadbiskupu prigodom njegova svečanoga u Dubrovniku dolazka.

Za nadbiskupa Rajnalda Gratiana (1510—19) i to god. 1517 držan je[1] u Dubrovniku onaj crkveni sabor, u kojem je naš Criević riečito govorio (ibid. f. CXCVIII—CCII) za točno obdržavanje propisanih godišnjih sinoda i svećeničke stege. On je govorio na molbu samoga nadbiskupa: „praesul, quasi princeps senatus, me sententiam rogavit in hoc coetu celeberimo . . pro ratione temporis et loci dicam."

Kako je Criević branio prava državne vlasti dubrovačke u poslovih crkvenoga udruživanja, vidi se iz ovoga pisma njegova od 7 svibnja 1515 (ibid. f. CI—II): „Venerande pater . . Tu svades, ut in hac religione divae virgini dicanda fiant tres massarii (ut tuo vocabulo utar): unus patritiorum, alter plebis, sexus etiam feminei sua praeses praeficiatur. Quod unum sane, pace tua dixerim, improbo . . non laudo fieri plebis conventicula seorsim a patritiis, neque ulla collegia, neque sub nomine religionis . . . Nunquam patribus nostris placuit, ut usquam fierent concilia et coetus nisi iussu aut permissu senatus. Propterea hoc mane dixi consulendos patres, quibus invitis nulla fiant conventicula . . . Deinde veniat in mentem tibi, quod vestra religio vocabulis dissidet: quod alii minores, alii minimi, alii conventuales, alii Franciscani, alii Bernardini vocentur . . Nos vero nolumus disparare ullo colore; unicolor civitas, una religione et catholica coniuncti, et uno patritiorum conventu, quorum regimen est vinculum et fundamentum totius civitatis. Quare hoc unum amoveas, quod posset nostram civitatem dissociare; caetera laudo".

Znamenitije su pogrebne besjede Crievićeve, držane u spomen Gjure Križanića (a Cruce) trebinjskoga biskupa, za tiem u spomen Pavle supruge Marina Stjepana Zamanje, kneza Martula Zamanje, Gjona Sorkočevića, Bartula Rastića, onda Nikole, Mede, Damjana i Bartula Gučetića, na dalje Pavla Basiljića (ibid. fol. LXXXX—II) i Marina Gradića, napokon dubrovačkih liečnika Nikole Morellia rodom iz Firence i Andrije rodom iz Modene. Iz ovih govora navesti ću samo zanimivije odlomke.

U govoru na uspomenu biskupu Gjuri (ibid. fol. I—IV) koj je umrô okô 1513 god. i sahranjen u crkvi dubrovačkih Benediktinka

[1] Godina sliedi iz ovih rieči u govoru: „Nam et hoc anno a pontifice Leone X perfidia et pravitas Averoistarum condemnata est".

sv. Simeuna, veli Crievič izmedju ostalih: „Verum enim vero incertus sum et animo pendeo, facturus ne sum opere pretium, si Ragusam, illius patriam, ab Epidauro usque et ab urbe Roma propagatam, et patricium genus et maiores laudavero . . . ostensurus illum non modo Cruciorum familiam meruisse sed etiam vicisse . . . Quam moderatus incessu, quam sobrius in victu; cuius operimentum ad frigus, cibus ad famem depellendam fuerat . . cucullari veste et modico cibo contentus, delicias omnes, ut libidiuum fomites et magistras, aspernari . . . Quis non nescit, quae doctrina illius fuerit, quod flumen eloquentiae? . . Omnis enim civitas ad illius bibliothecam confluebamus; et de qua quisque re vellet, tanquam alterum Carneadem, illum audiebat. Coëmerat nimirum magnam librorum suppelectilem, duo millia, credo, aut plura[1], quibus omnibus et singulis lectitandis totum vitae tempus contriverat. Quare quantum caeteri in singulis, tantum ille in omnibus profecerat disciplinis: grammaticen, dialecticen, rhetoricen et mathematicas artes, imprimis astronomiam ad unquem noverat. Amabat nempe scientiam scripturarum, ut carnis vitia non amaret; nam interdiu et noctu aut legebat aut scriptitabat aut docebat aut supplex per horarias preces cum deo loquebatur . . . Quam plenis ibatur viis, cum in aede divi Simeonis inter sacras sorores de cultu divino praedicaturus esset! . . . Sed ante omnia nepos ex eadem Cruciorum familia, Drage, vir honestissime! te a patruo tuo dissociari per obitum ipsius molliter et muliebri ritu lamentaris. Meministi nimirum, quanti fecerit illum rex regum Mathias, cum pacis cum belli decus, quo nemo principum liberalitate et militari disciplina, regiis artibus, in hac hominum memoria habetur illustrior; cuius testimonio, auctoritate, patrocinio adiutus, tot honores habuit, tot emolumenta. Nam bis in praesidem electus, quem vocamus abbatem[2], non modo duo monasteria sed etiam omnem monachorum religionem, quotquot sunt in illa provincia septemtrionali, sapientissime gubernavit; adeoque admirabilis illius prudentia fuit . . ut nemo fuerit vir illustris in tota Pannonia, qui non illius amicitiam appetierit, sapientiam consuluerit, sanctitatem observaverit. Quare ille domum rediit opulentus nec minus doctrinae fama quam religionis clarus. Ideo in demortui locum Mercanensis electus[3], non tam praemium virtutis habuit quam testimonium“.

---

[1] U oporuci (Farlati: Illyr. sacr. VI, 301) od 20 lipnja 1470, koju je Gjuro prije svoga odlazka u Ugarsku učinio, odredjuje o svojoj knjižnici sljedeće: „Libros meos omnes in astrologia relinquo discipulis meis, scilicet Theodoro de Prodanello, Marino Gradio, Bartholomeo de Bona et Martino de Gozzio, ut inter se aequaliter dividant. In reliquis vero scientiis libros reliquos relinquo illi nepoti meo, qui in gymnasio Italiae per triennium vacaverit; et si forte usque ad annus 30 nullus reperiretur, vendantur et pro dotibus neptium collecta pecunia succuratur“. Ova je po svoj prilici knjižnica kašnje došla u ruke dubrovačkim dominikanom i franjevcem. [2] scilicet Pilisiensem. [3] „Georgius episcopus Mercanensis“ podpisuje se dne 26 stud. 1493. Farlati loc. cit.

Iz govora na spomen Martula Zamanje (ibid. fol. CXIII—CXIX) vadim sliedeće: „Etsi mihi durum atque laboriosum videbatur rectoris nostri, hodierna die defuncti, in tanta temporis angustia laudationem suscipere: tamen gravius et difficilius erat . . iusta et honesta petentibus non obsequi, aut reipublicae, mihi hoc negotium demandanti, cui tantum debeo, ut ne vitam quidem denegare possim . . . Caeterum eo amplius mihi erit laborandum, quod . . omnium dignitatum apicem atque universae reipublicae fastigium funebri oratione prosequimur; cuius . . funus non modo Stephano, unico filio, . . . verum etiam universae curiae atque senatui, exteris etiam ipsis moestum . . esse videmus . . . Urbem Rhacusam ab Epidauro a Gothis aut Vandalis, qui Saraceni vocantur, everso, originem ducere, nemo est qui nesciat. Epidaurum vero, ut omnes fere Dalmatiae maritimas urbes, romanam coloniam fuisse . . . Sed quia nostra tempestate scythica lingua utimur, nonnulli Rhacusam a Rhagaso, Gothorum potentissimo rege, deductam esse suspicantur . . . Marius etiam Philelphus in libris, quos senatui nostro dedicavit, eodem quasi modo. neque multum diversam originem tradit. Ego vero Plinii testimonio adductus et quibusdam annalibus nostris, qui licet inculti, rudes, et pingui Minerva, citra omnem ornatum, compositi sint, tamen ut fidelissimis nostre antiquitatis testibus, non dubito adfirmare; non semel sed bis nostri generis Romanos auctores fuise . . . Neque vero scythicus sermo, nobis vernaculus atque peculiaris, huic origini repugnat; nam adhuc reliquiae quaedam et vestigia romani sermonis apud nos extant, et patrum memoria omnes nostri progenitores, et publice et privatim, romanam linguam, quae nunc penitus obsolevit, loquebantur; et me puero memini, nonnullos senes romana lingua, quae tunc rhacusaea dicebatur, causas actitare solitos . . . Huius igitur civitatis, quae caput Illyrici est, cum quintum rector esset Macho Zamagna in tanto honoris fastigio decessit: ibidem consul ter, quaestor bis, undecimvir sexties, provisor ter creatus est, atque undeseptuagenarius vixit . . sanctorum Petri, Laurentii et Andreae perpetuus custos et iugis procurator fuit . . Quis patre illius Stephano, viro clarissimo, magnificentius vixit? . . Zamagnorum familia . . brevi tredecim habuit sacerdotes observantissimos, quorum alii adhuc Christo, sub Francisci sanctissima disciplina instituti, serviunt, quos, nisi adhuc viverent, nequaquam tacitos atque illaudatos dimitterem, praesertim Silvestrum atque Seraphinum, alterum fratrem, alterum rectoris nostri congentilem . . . Alii suum diem pie . . . obiverunt, praesertim fr. Petrus, eidem sacerdotio addictus, rectoris nostri ex fratre nepos, meus frater amitinus, cui rex Mathias ultro episcopatum detulit, eius eloquentiam et sanctissimos mores admiratus, qui, nisi morte praeventus esset, multo maiora etiam ei detulisset. Ex hac igitur familia (erat) Martulus . ." Osim Martula proslavi Criević i Serafina Zamanju pjesmom (cod. 1678 f. 200), koju prikaza Bartulu Zamanji.

Iz besjede na slavu Gjona Sorkočevića („avunculi mei"), koju je priposlao Crievié njegovu sinu Petru, priobćujem sliedeći izvadak (cod 2939 fol. CXXXVIII—CXLIX): u priposlanom rečenomu Petru izpriča se govornik: „Defuit mihi librarius et ego multum diuque occupatus, ut scis, professione mea litterarum et familiari cura et horarii precibus, vix inter respirandum haec scripsi". U govoru veli: „Non mea sed fortunae et temporis erit culpa, si neque larga aut magnifica, neque amplitudine defuncti digna fluxerit oratio, et eo magis quod in ocio et umbra, sine usu et stilo, studiorum intermissione, dicendi desuetudine ac situ quodam consenuerim. Scitis nimirum, quantis familiarium rerum praemor angustiis; quo sermone quotidiano inter provinciales obruor, ut vix succisivo tantum tempore, nec nisi libris legendis vacare possim. Quo magis magisque mirandum esset: litteras et verba romana, quae nunc ubique locorum in tanta hominum colluvione degenerant, mihi penitus non exolevise; praesertim cum mihi non patria nec ingenerata, sed nova et ascita et aliunde quaesita fuerunt.. A fortitudine sumamus initium, cuius heroicae virtutis undeviginti natus (sc. Junius Sorgo) annos adhuc singulare praebuit experimentum. Nam cum legatione fungeretur apud immanissimum Turcarum imperatorem, missus ab illustri despoto, qui prope Danubium regnabat[1], et eius collega vir princeps esset Michaël Angelus, Machumi bassae frater . . 45000 aureorum pertinaciter flagitantibus Turcis (tanta nimirum summa vectigalis paciscendae pacis gratia fuerat allata), nec nisi suspecta pax et insidiosa confoederatio nec aequis conditionibus ad formula responsura concederetur: nullo vitae periculo . . convinci potuit, quin . . in sua fide, et opibus despoti conservandis, pertinax esset . . . Secunda legatio illius ut minus laboriosa sed magis honorifica fuit. Nam Vladislaus rex posthumus, despoto gratificaturus, . . . hunc . . torquibus aureis donavit, quem honorem nunquam domi ostentare voluit, magis animi conscientia quam pompae splendore aut equestri dignitate contentus . . . Quantum laboris, periculi, molestiae, sumptus, pro recipiendo despoti regno, quod hostes occupaverant, susceperit . . Danubius et Pannonia, virtutum parens, est testis . . . . . In proelio versatus . . inter confertissimos Christi nominis hostes bis pugnasse, bis vicisse dicitur, ductu et auspicio Janci (i. e. Joannis Hunyadi, Sibinjanin Janko) gubernatoris, in cuius castrensi contubernio sumptuose, instar principis, curribus vectus . . . Haec foris; domi vero duplicem legationem, nec magis ungaricam quam turcicam, gessit . . Nam cum rex Mathias a nostris civibus Vlatçi ducis demortui depositum peteret, ausus est dicere: quod tu nunquam, optime rex, faceres, nobis faciendum svades; nam tu quicquid polliceris, omnibus exhibes et fidem vel hostibus servas . . nobis vero, quibus nihil, praeter fidem, integrum superest, si ea salva non sit, omnium gentium praeda atque ludibrium

[1] na ime Gjuro Branković.

sumus . . . Curas familiares filio commendavit, ipse senatoriis muneribus acriter indulsit . . . Exhausto, ut fit saepius, aerario propter gravia tributa et finitimorum hostium sumptus, sic patriae suffragatus est, ut non solum investigandae peccuniae verbis hortator fuerit, sed etiam oblatis ultro divitiis caeteris senatoribus exemplar et praerogativam dederit . . . Caetera omissa veniamus ad familiam, cuius surculus, ut maior fere pars patritiorum, romano germine sobolescit; hinc illud summi poëtarum: genus, a quo Sergia nomen. Haec gens tot insignibus viris in nostra civitate censetur, sed maxime ceonico (čeonik) Pasquale, nostro avo et huius defuncti patre . . . Cum chercegus (herceg), Volachorum dux sive Dardanorum, excursionibus et latrociniis nostram regionem infestaret: ab Ungarorum rege per inducias ad imperatorem Magmedem suo sumptu legationem impetravit, qua sane tota nostra respiravit respublica; cuius opera, latronibus illis ab imperatore Turcarum iussis quiescere, nostris mercatoribus liberi commeatus esse coeperunt. Cum senatus sumptus illi refundere decrevisset: graviter deprecatus est, quod ille pro domo sua et patria non modo sumptus sed etiam sanguinem, cum opus esset, effundere non subterfugeret; CCCC igitur aureos et ultra patriae . . remissit . . . . Non solum mercaturis exercendis de more civitatis ditatus est, sed tot proventibus et stipendiis pagorum, quos Topliçam, Dubocizam et Gospogin potoch Illyrici vocant; has nimirum villas, hos vicos dono principis vectigales habuit . . . . Filius (eiusdem Paschalis i. e. Junius) . . plures honores (patre) in civitate nostra gessit, ut qui XL annos in magistratu, tanquam Fabius in auguratu, vixit; nam decies rector . . tutelaris Blasii, perpetuus procurator et publici thesauri custos aerarius . . ."

U govoru na slavu Bartula Rastića, „patricii et consularis racusini", veli Crievič (ibid. f. VII—XII) od ostalih ovo o njegovoj smrti i zaslugah: „Qui cum hylaris coenasset, angina praecipiti arreptus, compresso arctatis faucibus spiritu, ante lucem decessit . . . Qui licet aetatis fluxu in senio esset, tamen nihil senile habuit praeter prudentiam atque animi canitiem . . . Ergo in senatu illius verba magni ponderis habebantur et erant instar oraculi prudentissima . . . Omnes nostri senatus dignitates gradatim obtinuit . . totiens rector, consul, et quasi continuus senator".

Iz besjeda, koje je Crievič proslovio na slavu pomenutih članova vlasteoske porodice Gučetića, vadim znatnija mjesta. U govoru „in obitum Nicolai Gocii" (ibid. f. LXXXIV—VII) kaže se ovo: „Patria illius, in qua fuit oriundus, Rhacusa est, quae non solum romana sed etiam christiana censetur origine; nam Epidaurus, unde nos ortum ducimus, non solum graeca sed etiam romana fuit colonia; Epidaurum vero christianam fuisse, per Gregorii pontificis epistolas, satis celebres, docemur. Quae civitas quum fuerat a Saracenis eversa, illius cives huc migraverunt, Ragusamque sive Regusam condidere binominem, nam et Dubrounicus dicta; et alterum nomen a regendo, alterum a silvis, ubi condita est, adepta, romano scythicoque

vocabulis. Mox etiam posteriores Romani nostram civitatem auxerunt, Bello regi auxiliares ad Illyriam recuperandam profecti, quorum tamen rege iuxta Triballos mortuo apud nos consederunt. His igitur authoribus nostra civitas condita et aucta et instituta est, et libera semper fuit, et christianis moribus et optimis legibus praedita. Et licet propinquos habuerit Manichaeos et nunc Turchas habeat: nunquam tamen illorum haeresi tabifica contaminatam fuisse constat . . . In hac civitate Nicolaus claris Gotiorum natalibus ortus est, quae gens a conditis Ragusis inter patritias floruit eminentissima . . . prospera valetudine usque ad LXX fere annum vixit . . . Hoc anno in senatu et iudex criminarius aequum ius omnibus dixit civibus . . . Quis non magis anhelavit regem Gallorum, ut Machumetanam labem tersum iret? quis praeco, quis buccinator illius maior fuit? . . . Quare, quae geruntur in occidente, quoad vixit, nemo magis explorare aut christianis regibus prosperos recessus precari aut meliores eventus ominari; quae dum futura expectaret, mors intervenit". — O Medi Gučetiću govori (ibid. fol. LXXXVII—LXXX) ovo: „Orsatus Gotius, praeter podagram familiarem caetera sanus, hylaris cum uxore et liberis coenavit, et mane inventus est mortuus . . . Neque enim patritios, avitosque illius honores iactito et genus Gotiorum in nostra civitate nobilissimum . . . Et licet iam diu haereditario podagrae morbo laboraverit; patrio tamen more mercaturam domi exercuit . . et licito quaestu auxit patrimonium, neque quid mercium ulla regio posceret ignorabat". — Iz besjede na slavu Damjana Gučetića (ibid. fol. XCIII—V), „patricii et consularis viri, nonagenarii senis", iztičem samo ovo mjesto: „Quot annis illum aut consulem aut provisorem, aut undecimvirum, aut rectorem salutavimus! . . Et unicum filium sospitem, sibique perquam simillimum, reliquit honestissimo uxoris vinculo copulatum". — Obširnije se pripovieda javno djelovanje Bartula Gučetića u govoru držanom (ibid. f. CII—CVII) poslije njegove smrti: „Neque illius prudentiam tantum nostra civitas admirata est, sed tonsae caput Liguriae Genua, quam nostris maioribus sociam et confoederatam fuisse memoriae proditum est . . . Ita Bartholi Gotii apud Ligures, ut multorum relatu audivi, nomen celebratissimum nulla unquam aetate obscurabit . . . Saepe in senatu, saepe in quotidianis sermonibus Genuensium mentionem facere solebat. Inde insulam Cromam eo libentius frequentabat, quod in ea Ligures aeditimi sint, quibus cum familiariter vixerit, mortuos eosdem nequaquam deserendos putavit; nam in aedicula, quam illis in vestibulo s. Benedicti suo sumptu fieri curavit, in sacerdotali ruvida veste sepeliri mandavit. Secunda illius est veneta legatio, quam duce Foscaro gessit, ac rem patriam tutatus est . . . Tertio orator ad pontificem maximum a nostro senatu missus est, ubi et imperatori Friderico et regi Vladislao, qui tunc ambo in urbe agebant, nostrae civitatis mandatum exposuit; atque ita exposuit, ut illius studio, diligentia, solicitudine nostra civitas diutina obsidione ducis Stephani levata quodam modo respiraverit. Quid dicam de Alphonso et Mathia, nostris regibus? qui

illi, legato, tantum tribuerunt, ut uterque quolibet gubernaculo dignum existimaverint. Sed ad nos venio, apud quos tantae auctoritatis fuit, quantum alter aut nostra aut patrum memoria nemo, ut qui LX fere annos in magistratu, tanquam Fabius in auguratu, vixerit: vities rector, vities consul, vities undecimvir creatus est . . sed inter caeteras aut annuas aut menstruas dignitates praefecturam aerarii, quae apud nos thesauraria dicitur, quae nostrarum dignitatum potissima est, continuam paulo infra tricenium administravit . . . Praesertim tu, Bona Bernarde, vir illustris, tuum socerum, tuum patrem luges . . Imprimis tu, Joanes Goti, vir doctissime, consternaris, atque tui patrui congentilis, quem patris loco habuisti, interitum iniquo animo fers". — Na uspomenu ovoga Bartulova sinovca Ivana Gučetića, s kojim je Crievié drugovao, jer se i on latinskim pjesničtvom bavio, a doživio je 90 godina, proslovio je on govor pogrebni[1] (ib. f. CXIX—CXXIX), u kojem slavi prijateljeve vrline ovako: „Patria (Joannis) est caput Illuriae in sinu adriatico . . . Illuriam autem, ab Illuro et suis posteris denominatam, omnium provinciarum amplissimam et numero gentium et diluvio quodam populorum adfluentissimam esse, nemo est qui nesciat. Nam quicunque Moscum interiacet ultimum, Tethymque Germanam et mare Ponticum et Dalmatarum australe littus, Illuriae imperio superbit. Neque vero illa unquam procreandis illustribus viris effoeta fuit . . . Sed taceo nostri temporis homines . . Hunc etiam Illuria, ut imperii ita ingeniorum parens, genuit Joannem Gotium . . gente a conditis Rhacusis semper patritia . . cui maternum genus Gradiorum stemmate . . . Non tamen similitudine nominis deceptus tam a Gothis illum quam a Romanis oriundum existimo . . . hoc non illis cognomen a quadam machina, quae barbara lingua goç dicitur, quo instrumento primus quidam ex ea progenie, cum esset Alexandriae, malum navis erexit, fuit impositum . . . Quo fit, ut vetus et antiquum nomen Pecuariorum (Ovčarević), ita enim nuncupabantur, penitus exoleverit . . . Haec familia multos insignes viros habuit: ut veterem illum Marinum, Pannoniae mortuum . . . ut Bartholomaeum Gotium . . nostra tempestate . . virum primarium . . . ut Georgium, Marini patrem, et ipsum Marinum, quem memini me puerum videre et eloquentem habitum in sententiis dicendis in senatu et sapientem. Quid dicam de Aloyso equite, mei patris avunculo? . . (Joannes) primus in patriam, quantum omnes meminisse possumus, atticas Veneres et illud Isocrati mirothecion, in familiam vero utramque dicendi copiam h. e. graecam et latinam advexit. Bis orator creatus: primo ad Vladislavum, secundo ad Federicum regem, luculentissimas habuit orationes . . Scripsit etiam libellum, quem „Delphinum" appellavit, soluta oratione; plures etiam libellos (ut nonnulla epigramata, quae lusit, ommittam)

[1] Tim se mimogrede izpravlja pogrješka Appendinova (Notizie storico-critiche II, 131), da je Ivan Gučetić živio još 1526 godine.

diverso genere carminum lepidissime concinavit, quos Angelus Politianus, vir undecunque doctissimus, non solum laudat, sed etiam admiratur, cuius in eosdem libellos huiuscemodi extat epistola[1] ... Sed quia linguas tres calluit, tanquam Ennius poëta, propter quod tria corda habere dicebatur, nos illum tribus coronis dignum putavimus hoc epigrammate:

Cuius ab Hetrusca noster tellure Joannes
  abducis natum Cecropis urbe sophos;
insuper ingenium romanis floribus ornas,
  nec minus ac Cecropis Romulus esse cupis.
Hinc, puto, tota tua est graia et romana vetustas,
  sermone et tecum gaudet utroque loqui.
Adde, quod illurico tot carmina nectare condis,
  ter, geminumque tuo spirat ab ore melos.
Laurum igitur triplicem triplici sudore capesse,
  namque, vates, una corona parum est".

Rector iustissimus, iudex integerrimus, consul aequissimus, optimus senator fuit ... Cui felicitati nequid humanae mortalitatis officeret, libellos tres, amores suos diverso carminis genere compositos, concremavit".

O Marinu Gradiću veli naš Crievič u posebnom slovu (ibid. fol. CVII—XIII): „Illi nondum quadragenario omnes magistratus oblati sunt, qui nonnisi senibus atque probatis in nostra civitate donantur ... Undecimvir, qui maximus magisratus est, in quo nunc defunctus est et quem admodum iuvenis ingressus est, octies creatus fuit, consul V, tertium iudex, quintum rector nostri senatus, duo de quadraginta annos agens. Ad pontificem Paulum orator missus est et ad regem Ferdinandum ... Septem filios superstites reliquit ... quibus tu, Juni, maxime natu non solum fratrem set etiam patrem agis ... Unum vero fratrem .. graecis et latinis litteris erudiendum communi sumptu permisisti ... Hoc autem silere non possum, quod in patre tuo omnes avitae patriaeque virtutes impressae atque haereditariae esse videbantur: in illo Junius avus, in illo Mathaeus proavus".

Ovdje valja još spomenuti, da je Crievič opjevao (cod. 1678 f. 145) smrt Palade Gundulić, koj, prem je obitavao „trans aequora", preminu u rodnom si gradu Dubrovniku.

Iz ona dva govora na uspomenu dvaju inostranaca, koji su služili i umrli u Dubrovniku, navodim dva mjesta. O fiorentincu Nikoli Morelliu veli se (cod. 2939 f. XVIII—XXIII): „quem in nostra civitate defunctum conspicimus, cui sane non minus quam Florentiae fuit addictus .. nam cum peregre delegatus esset apud Bizantium, ut suis civibus ius redderet, nostrorum omnium aeque ac Florentinorum tutor, custos, defensor, patronus fuit ... Omnes magistratus patriae gradatim et multas peregre legationes ac postremo apud Turcas

[1] Štampana kod Appendina: Notizie istorico-critiche II, 130.

celebre et clarum nomen reliquisse. Quadriennio delegatum a suis, ut apud Constantinopolim inter barbaros Florentinis negotiatoribus, tanquam praetor honorabilis, honorarium ius diceret". — O dubrovačkom liečniku Andriji iz Modene, kojemu je Crievié pjevao, doznajemo iz govora (ibid. f. CXXIX—CXXXIV), da je on rodjen u Modeni, učio u Bolonji, ovdje postao doctorom i magistrom, liečio 8 godina u svojem rodnom gradu, odavle prešao u Mletke, bio više godina „apud Salonitas et Clissienses et Arbam civitatem . . Tandem Venetiis repertus a nostro senatu conductus est honestissimo stipendio . . nonoque anno defunctus est, ultra quam septuagenarius".

Toliko iz govora Crievićevih.

Napokon spomenuti nam je ostale proizvode uma Crievićevoga, u koliko nisu već spomenuti u predjašnjem razlaganju.

Imade još jedan govor našega Crievića, na ime „oratio in eucharistiam" (ibid. fol. XXIII—XXVII, XXXIII—VIII, LV—LXVI). U prosi napisà još razpravu o životu i djelih rimskoga pjesnika Vergilija (ibid. f. CCII—V), u kojoj navodi gl. LIX centuria slavnoga Angela Poliziana.

Od Crievićevih pjesama pobožnoga i ćudorednoga sadržaja navodim: invidia (cod. 1678 fol. 24), precatio ad deum pro patria (ibid. fol. 25), supplicatio pro pluvia (ibid. fol. 27), crux (f. 38—39), precatio de summo bono et amore divino (f. 39—45), eucharistia (f. 45—6), precatio ad Jesum (f. 179), de veritate et mendacio officioso (cod. 2939 fol. XLVII—IX), — različita sadržaja: anatomia (ibid. fol. XXXIX—XLVII), de pace ad Nicolinum Mentium (ib. fol. LXXXVI), de musica ad Marianum (cod. 1678 fol. 49—50), bibliotheca (ibid. fol. 25), praecepta quaedam sanitatis conservandae, ad Marianum (ibid. fol. 143—5), ad sodales (fol. 137. 8), de genere et forma (ibd. fol. 123), de dactylo et spondeo (fol. 124), in barbariem Romanorum, qui cadaver via appia exhumatum pretiosis expoliavere (fol. 127. 8)[1], in merulam infelicem; in eum qui vitat matrimonium, ut liberius vivat (fol. 148. 9), poëta comparatur cycno (fol. 213), epistolae elegiacae (fol. 58—73), elegiae eroticae ad Marinum Bonam (fol. 77—104), različita epigrammata (fol. 27. 51. 73—7. 125. 140. 200), od kojih jedan o sebi:

„Aelius obscuro tacitus tegor ecce recessu,
nunc de me saltem, livor acerbe, sile".

Za novo svjedočanstvo, kako se Crievié bavio latinskim pjesničtvom rimske dobe, navodim sliedeći izvod iz jedne pjesme (ib. f. 126—7), u kojoj se o izdanju Lucretia[2] ovo veli:

---

[1] Ova je pjesma štampana kod Appendina op. cit. p. 127. [2] Za E. L. Crievića izdan je T. Lucretius Carus četiri puta: edito princeps sine loco et anno (vjerojatno Brixiae a. 1473); onda Aldina cura H. Avancii (1500), za tiem Bonon. 1511, napokon Juntina cura P. Candidi Flor. 1512. Crievié je u svojoj pjesmi mislio izdavanje Aldina od 1500 god.

„Adsidue quis te depravatore, Lucreti,
 mendosum et mutilis versibus esse vetat?..
Sic male perverso quadrabant singula sensu,
 inque tuo fueras carmine mentis inops . . .
Ergo reformato iam dudum in pristina vultu
 pulvereum gaudes deposuisse situm . . . .
Qui curat morbos, Hieronymus, hoc tibi praestat,
 e carie versus eruit ille tuos . . .
Namque simul medicas exercet sedulus artes;
 nec minus hoc illi munus Apollo dedit . . .
Inde prius quam te Rhacusam mittere passus,
 iam bene purgata labe politus eras;
nam mihi donandum compsit te, magne Lucreti!
 sordiculum munus nec tulit esse meum . . .
Praesertim gemino, Verona, es splendida partu;
 bisque tua pariter dote superba nites;
incertum Domiti titulis an maior Avanti
 respondet cono gloria bina pari“.

Tiem završujem izvode iz djela E. L. Crievića. Kano što umah u početku primjetih i kano što će sam čitalac biti uvidio, nije svrha ovim izvodom, da sastave životopis pjesnika ili sliku književne radnje u Dubrovniku one dobe; već da budu gradnjom za jedno i drugo. Ovi izvodi rasjasnit će nam onu borbu, koja se tada, kano u zapadnoj Evropi, tako i u Dubrovniku vodila izmedju humanisma, zaodjenuta grčkim i rimskim klasicismom, i dižuće se narodne knjige. Naš E. L. Crievič stao je u redu prvih pobornika kano izključivi branitelj klasicisma i latinštine u Dubrovniku; dočim je Ivan Gučetić, koj se slavi, da je prvi uveo u svoju porodicu nauku latinskoga i grčkoga jezika, uz latinsku i grčku knjigu prijao i svojoj narodnoj, pak tim izmirio obje skrajne težnje svoje dobe. Iz Crievićevih jadikovanja vidimo, kako je narodan život na umnom takodjer polju u Dubrovniku mah otimao koncem XV i početkom XVI vieka. U ovo upravo vrieme pojavili su se prvi hrvatski dubrovački pjesnici: Šiško Menčetić Vlahović i Gjore Držić, suvremenici E. L. Crieviću, predstavniku starijih, prem uzvišenih misli u umnom razvitku ljudskoga roda.

Popis župa zagrebačke biskupije
1334 i 1501 godine.

Priobćio u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostì i umjetnosti dne 17 listopada 1872

PRAVI ČLAN DR. FRANJO RAČKI.

Ovaj popis nalazi se u arkivu prečastnoga kaptola zagrebačkoga u dva rukopisa: na ime u starom zborniku sadržavajućem statuta kaptolska, koja su proglašena bila dne 9 kolovoza 1334, za tiem u rukopisu „acta cap. ant. fasc. 67 nr. 6“ pod naslovom: „1501 Registrum plebanorum, altaristarum ac ceterorum presbiterorum diocesis zagrabiensis“.

Ova oba rukopisa bijahu već poznata zaslužnomu zagr. kanoniku B. A. Krčeliću, koj je u svojem djelu: Histor. cathedr. eccl. zagrab. cap. VI (pag. 19 seq.) izvadio iz njih njeke odlomke, da dokaže, kako su se njekada granice zagr. biskupije daleko protezale.

Ja sam o prvom rukopisu obširnije progovorio u Književniku godine 1864 str. 548 i slied. ocjenjujući onaj statut unišavši u zbornik, koj se pripisuje Ivanu goričkomu naddjakonu. Onamo dakle upućujem čitatelja, dodajući ovdje samo to, da se je „liber ab anno 1334 duabus cathenis in interiori sacrario acclavatus„ (Krčelić ibid. p. 20) našao.

Popis župa sadržaju u tom rukopisu „capitula, tertia pars“ cap. 1—14. Gdje se na ime navode „officium et redditus“ zagr. predstavnika i naddjakonâ, izbrajaju se poimence župe, koje su njihovu nadzoru podčinjene.

„Registrum“ od 1501 god. sačuvao se u izvorniku. Koliko se i poslije stotine i više godina na nj pazilo, razabire se iz ove odredbe biskupa Petra Petretića: „1659. Inclusum regestum dominus custos conservet diligenter, quod etiam successu temporis una cum paribus descriptis vel describendis in theca plumbea vel alia simili diligenter conservari et custodiri debebit; ad quod nos etiam operam nostram adhibebimus, ubi deo volente ex comitiis Ungaricis (quo nunc pergimus) redierimus. Petrus Petretith, episcopus m. p.“

Rukopis taj sastoji se iz dva sašitka spojena artijom, omotkom, takodjer izpisanom. Prvi sašitak imade 24, drugi 16 uzkih ali poduljastih listova. Listovi su dosta dobro sačuvani, samo omotak, koj

je dulji od listova i s toga gore i dolje privinut, je mnogo postradao; tè je s toga nastala potrieba, da se prepiše, što je učinila poznija ruka dodavši priepis na priloženoj artijici.

Na ovom omotku stajalo je poslije onoga nadpisa na prednjoj strani lista ovo, što se može čestimice pročitati: „Abbas de Thopulska, abbas de Zagrabia, abbas de Bela item de Gotzlze (?). Prepositi de Golgoncza et de Vaska. Reverendi domini, viri prestantissimi et patres reverendi, ceterique fratres in Christo sincere dilecti . . . .“ Na nutrnjoj strani omotka nalazi se izprava zagr. kaptola „illustri et magnifico domino Johanni Corvino, oppavie(nsi et) Lypthoviensi duci, ac regnorum Dalmacie (Croacie et Slavonie bano)“, koja je veoma osakaćena. Na gornjem prigibu omotka čita se s desna: „Nota plebanos in prioratu de Gora, de Mihola, de Planyna, de Thkalecz, item de Bosyako sancti R(egis), Joannes de eadem in Lesnycza, in Razosa et in Pekercz“ — s lieva: „Johannes presbyter Wrathyssa dictus capellanus (et) duo presbyteri in Bela capellani . . . plebanus in Gerecz antiquus est Augustinus de sancto Bartholomeo“. Na posliednjoj vanjskoj strani omotka čitam ovo: „Archidiaconatus zagorien(sis): Plebani, qui non soluerunt kathed(raticum): plebanus sub Ozthercz fl. VI, Georgius plebanus sub Komor fl. VIIII. In Kathlis (cathedrali): plebanus in Pwsthya fl. III“.

Iz ova dva rukopisa prepisan je dakle taj popis. Popis župa od 1334 godine izpisah najprije iz staroga priepisa u knjižnici jugoslavenske akademije pod br. XXVIII, pa ga sravnah s priepisom iz matice, učinjenom po kaptolskom arkivaru g. Ivanu Tkalčiću, koj bi tako dobar te mi ustupì i svoj priepis drugoga popisa od god. 1501, koj sam sravnah s maticom kapt. arkiva.

Udobnije porabe radi stavljam oba popisa jedan pored drugoga; te kod prvoga (1334 god.) domećem glavu, u kojoj se župe dotične naddjakonije u česti III statuta nalaze, a kod drugoga samo list rukopisa.

Važnost obiju spomenika za hrvatski mjestopis XIV i XVI vieka ne treba istom iztaknuti. U njih su najstariji za sada poznati popisi župa naše domovine, te mogu služiti za čvrst osnov hrvatskomu mjestopisu one dobe, koj se može listinami popuniti, kano što obratno oni će razjasniti položaj mnogih mjesta, koja se u listinah navode.

Samo se kaže, da one župe, koje se u statutu 1334 godine redomice navode, starije su od treće desetine XIV vieka. Ako se one sravnaju s popisom od 1501 godine, vidjet će se, koje su kroz onaj pol drugi viek propale, koje li nove nastale. Odanle razabrat će se promjena ne samo u obsegu zagrebačke biskupije nego djelomice i Hrvatske. Drugi spomenik zaslužuje pozornost i za to, što je pisan u oči turskih provala u iztočne predjele hrvatske, pak mnoga ondje navedena mjesta došla su u tursku vlast, pod kojom su njeka onkraj Une i Sane do Vrbasa ostala do danas.

Ovoga akademičkoga zbornika ni je svrha tumačiti spomenike; s toga propuštam drugoj prigodi razjasniti mjesta, koja se u ovih popisih

navode te naznačiti jim položaj. Jednako propušta se narodopisu i poviesti, da si odanle podatke crpi.

Podastirem dakle sam tekst u podpunoj vjernosti. U popisu od 1501 navodim prvobitna imena župnika, gdje su ona zamienjena drugimi od kasnije ruke; izpuštam pako drugom rukom dodane kratke primjetbe kod njekih svećenika, jer na samu stvar ne spadaju.

1334.

Scripta autem et collecta sunt in unum, que secuntur anno dominice incarnacionis millesimo CCC° XXXIIII et publicata in vigilia beati Laurencii martyris eodem anno.

(De preposito zagrabiensi P. III, c. 1.)

a) Ecclesie autem de Gora ad preposituram spectantes sunt:

Primo ecclesia sancte crucis de Zitech.
Item ecclesia beati Martini ex ista parte fluuii Zaue, existens in possessione filiorum Chopor.
Item ecclesia beate virginis in Colpatw.
Item ecclesia sancti Georgii de Blina.
Item ecclesia in Gradiza, que est in Grangia abbatis Toplicensis.
Item ecclesia sancte crucis circa Zawam.
Item ecclesia in Gorgon.
Item ecclesia beate virginis de Gurgeuich.
Item ecclesia sancti Martini de Stenna.
Item ecclesia sancti Michaëlis de Koztannicha.
Item ecclesia sancte crucis de Komogoy.
Item ecclesia beate virginis de Zrin.
Item ecclesia sancti Stephani pape de Pownya.
Item ecclesia beate virginis de Gora.
Item ecclesia de Sirownicha.
Item ecclesia de Stebencha.

1501.

Fol. 1. a. Registrum plebanorum, altaristarum, ac ceterorum presbyterorum diocesis zagrabiensis.

Archidiaconatus praepositi zagrabiensis.

Magister Nicolaus sancte crucis de Hwthyna.
Johannes de Hrazthowycza.
Georgius de Zythecz.
Johannes sancti Martini de Marthonfalwa.
Martinus sancti Benedicti de Prewlaka.
Paulus sanctorum Cosme et Damiani de Berkwsewyna.
Stephanus sancte Trinitatis de Zthresewo.
Petrus sancti Andree de Grangya.
Vrbanus sancti Quirini in Bowych.
Lucas sancti Nicolai de Thopozka.
N. sancte crucis de Prezeka.
Philipus sancti Luce de Bwdemerych.
Andreas sancti Martini de Kreschych.
Martinus omnium sanctorum de Boyna.
Gregorius sancte crucis de Chaklych.
Fol. 1. b. Petrus sancti Martini de Ztabancha.
Georgius sancti Martini de Kozthannycza.
Mathias de Chawa.
Mathias beate virginis de Syrownycza.

*

1334.

Item ecclesia sancti Clementis de Chana.
Item ecclesia sancti Martini de Koztanicha Elie.
Item ecclesia sancte crucis de Chaglich.
Item ecclesia omnium sanctorum de Boyna.
Item ecclesia sancti Martini de Creschich.
Item ibidem prope ecclesia in Grangya, abbatis Toplicensis.
Item de Brochina.
Item ecclesia sancti regis Stephani de Petrina.
Item ecclesia sancti Nicolai de Brumen.
Item ecclesia beate virginis de Zrachicha.
Item ecclesia sancti Martini de Brochian.
Item ecclesia sancti Clementis de Gora.
Item ecclesia sancti Petri, que est plebania, que in loco illius de Gora. Ipsa enim ecclesia sancti Clementis primo fuit plebania.
Item ecclesia sancti Quirini de Hraztouicha.
Item ecclesia sancti Michaëlis cruciferorum.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani de Berkis.
Item ecclesia sancte crucis de Bernowcz.
Item ecclesia sancti Michaelis de Grangya, abbatis predicti.
Item ecclesia sancti Georgii de Dolgo.
Item ecclesia sancti Martini Bogdazlai.
Item ecclesia sancti Nicolai de Thoplica.
Item ecclesia sancti Quirini de Bowich.

1501.

Demetrius sancti Nicolai de Brwman.
Vrbanus beate virginis in Zrachycza.
Vitus sancti Martini de castello Haythych.
Ecclesia in Petrowlyan, vacat.
Lucas sancti Michaelis de Grangya.
Gregorius sancti Georgii in Rowysno.
Marcus sancte crucis de Bernyewcz.
Nicolaus beate virginis de veteri Gradecz.
Vitus sancti Martini de inferiori Gradecz.
Laurencius sancti Stephani regis de Petrowyna.
Emericus de Gwozna.
Laurencius sancti Michaelis de Pedal.
Fol. 2. a. Ambrosius omnium sanctorum de Knese.
Valentinus beate virginis de Gora.
Jacobus beate virginis de Zrynyo.
Martinus sancti Stephani de Zenthistwan.
Benedictus sancti Quirini de Dobronya.
Nicolaus sancti Michaelis de Kozthamnycza.
Emericus omnium sanctorum de Zthergalnyk.
Martinus sancte crucis de Komogowyna.
Laurencius sanctorum Cosme et Damiani de Paztwsa.
Andreas sancte Magdalene de Zwynnycza.
Paulus beate virginis de Gradyza.
Vrbanus sancti Georgii de Blynya.
Andreas sancti Martini de Vinodol.
Mathias sancti Clementis de Gora, exemptus est.

1334.

Item ecclesia sancte trinitatis de Ztreseno.
Item ecclesia sancti .... de Gora.
Item ecclesia sancte crucis de Pech.
Item ecclesia sancti Petri de Sirownicha.

b) Item ecclesie de Zagoria.

Primo beate Virginis de Pregrada.
Item ecclesia sancti Emerici de Kostel.
Item ecclesia sancti Petri de Conoba.
Item ecclesia sancti Nicolai de Krapina.
Item ecclesia sancte trinitatis de Thoplica.
Item ecclesia sancte trinitatis de Radboa.
Item ecclesia sancte crucis, Petri filii Nuzlini.
Item ecclesia sancti Mychaelis prope Komor.
Item ecclesia de Lobor.
Item ecclesia sancti Petri ibidem.
Item ecclesia sancte crucis, sancti Ladislai, sancti Laurencii ibidem.
Item ecclesia de Tracustian.
Item ecclesia de Kamennicha.
Item ecclesia sancti Martini de sub Ozturch.
Item ecclesia sancti Georgii de Belch.
Item ecclesia sancti Nicolai de Zelnicha.
Item ecclesia beate virginis de Zaiezda.

(De preposito chasmensi P. III, c. 4.)

Ecclesie autem parochiales ad eundem prepositum pertinentes sunt:

Et primo *a*) in districtu de Zinche:

Ecclesia sancti Mychaelis prope cacastrum nepotum Thybaldi.

1501.

Ambrosius sancti Petri de Nowa civitate.
Fol. 2. b. Martinus beate virginis de Drawzka.

b) In Zagorya.

Michael plebanus de Crappina.
Cristophorus plebanus de Pregrada.
Johannes plebanus de Koztel.
Michael plebanus in Konoba.
Stephanus plebanus in Bednya.
Simon plebanus de Kamennycza.
Benedictus plebanus de Lobor.
Benedictus plebanus sub Belecz.
Georgius plebanus sub Oztercz.
Johannes plebanus de Zayezda.
Simon plebanus de sancto Dominico.
Georgius plebanus sub Komor.
Georgius plebanus sancte Crucis.
Paulus plebanus in Toplica.
Fabianus plebanus sancte Trinitatis.

Fol. 3. a. Archidiaconatus prepositi chasmensis.

Gallus plebanus in Chetherthekhel. Capellanos II. habet.
Franciscus sancte Margarethe de Dobrakwcha.

1334.	1501.
Item ecclesia sancti Georgii de Putnich.	Dominicus plebanus de inferiori Soplouncza. Habet I. capellanum. Stephanus capellanus de eadem.
Item ecclesia beate Katherine prope metas Leznik.	Simon alter capellanus de superiori Soploncza. Dominicus plebanus de superiori Soploncza.
Item ecclesia noua sancti Ladislai prope ibidem.	Demetrius rector capelle de Subkw, exemptus per dom. R(everend.)
Item sancte Marie de Cirkuenicha.	Fabianus plebanus de Bela. Capellani ibidem II.
Item sancti Thome de Dragaluia.	Stephanus rector capelle sancti Petri de monte Wsathecz.
Item ecclesia omnium sanctorum de Terztennicha.	Michael plebanus beate virginis in Zyrch. Habet I. capellanum.
Item sancti Demetrii de Belina.	Georgius plebanus in Krawaryna.
Item sancti Martini de Dicenoua.	Jacobus sancte crucis in Bagenowcz. Capellanus ibidem.
Item beate virginis de eadem.	Thomas plebanus de Pekerzerdahel. Capellanus ibidem.
Item beate virginis de Boyauch.	*Fol. 3. b.* Anthonius plebanus sanctorum Cosme et Damiani.
Item sancti Mychaelis de Velika.	Michael sancti Petri in Petrowyna. Capellanus ibidem.
Item sancti Nicolai de Ruenicha.	Martinus plebanus de Myholcz.
Item sancti Georgii de Megurechya.	Georgius plebanus de Bwiawch. Capellani.
Item beate virginis prope fluuium Saploncha.	Gaspar sancti Georgii in Abbacia.
Item sancti Mychaelis de Dowech.	Petrus sancti Martini in Zynche.
Item sancti Spiritus de Clechkouichi.	Georgius sancti Michaelis in Zynchesew.
Item sancte crucis de Boykowichi.	Stephanus sancti Ladislai in Schwkaucz.
Item sanctorum Cosme et Damiani in possessione Christophori.	Thomas sancte Katherine. Nicolaus prebendarius ibidem.
Item omnium sanctorum in possessione filiorum Fabiani.	Blasius plebanus de Grobya.
Item sancti Mychaelis.	Petrus plebanus de Dragalin. Jacobus glagolita, capellanus ibidem.
Item sancti Georgii de generatione Tolineg.	Michael plebanus in Zombathel. Capellanus.
Item beate virginis in possessione filiorum Ysau.	Barnabas plebanus in Powelychye.
Item sancti Michaelis ibidem.	Johannes plebanus sancti Demetrii. Capellani.
Item beate Margarethe de Crayetina.	*Fol. 4. a.* Marcus plebanus de Treschan.
Item beate virginis de Soploncha.	
Item sancti Mychaelis de eadem.	
Item beate virginis de Thoplica.	
Item beate virginis de Bela.	
Item beate virginis de Zirch.	
Item beate virginis de Pukur.	
Item sancte crucis de Bagen.	

1334.

Item beate virginis de Scencheula.
Item ecclesia sancti Ladislai de Podbor.

b) Item de districtu de Guescha:

Primo ecclesia beate virginis de Zdench inferiori.
Item ecclesia beate virginis de Zdench superiori.
Item ecclesia sancti regis Stephani ibidem prope.
Item ecclesia sancti Nicolai similiter.
Item ecclesia sancti Georgii de Ilowa.
Item ecclesia beati Bartholomei.
Item ecclesia sancti Emerici.
Item ecclesia sancti Andree apostoli.
Item ecclesia sancti Georgii de Brezounicha.
Item ecclesia sancti Johannis.
Item ecclesia sancti Nicolai.
Item sanctorum Cosme et Damiani de Verouche.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia beate Elyzabeth de Tholilouch.
Item ecclesia sancti Francisci de Lypoua.
Item ecclesia sancti Petri de Becoa.
Item ecclesia sancti Martini de Twuiski.
Item ecclesia sancti Ambrosii.
Item capella beate virginis de Grech.
Item ecclesia sancti Bartholomei.
Item ecclesia sancti Martini de Cheresneu.
Item ecclesia sancti Nicolai filiorum de Porog.

1501.

Thomas plebanus in Herweucze.
Nicolaus plebanus in Vasmegywrechye. Stephanus rector hospitalis, ibidem.
Emericus plebanus de Zeuthlelek. Martinus prebendarius ibidem.
Fabianus plebanus de Nowa ecclesia.
Nicolaus plebanus in Crysthalowcz. Capellani.
Johannes sancte crucis in Woykowcz.
Georgius plebanus in Dimchkofeld.
Andreas sancti Geougii in Thopolcza.
Blasius omnium sanctorum de Zdencz.
Johannes plebanus capelle in Obramelch.[1]
Bartholomeus sancti Pauli in Radowan.
Thomas plebanus in Gordowa.
Johannes plebanus in Rachchya. Mathias et Andreas, ibidem.
Magister Blasius de Mogywrechye.
Fol. 4. b. Gregorius prebendarius ibidem. Petrus alter capellanus de eadem.
Benedictus plebanus sancti Benedicti.
Stephanus plebanus in Rachchycza. Johannes prebendarius ibidem.
Georgius plebanus omnium sanctorum.
Ecclesia de Grebenna, vacat.
Benedictus plebanus de Chresno.
Dominicus plebanus in Progowcz.
Plebania sancti Adriani vacat.
Petrus plebanus de Kopachewcz.

---

[1] Sliedi dodatak na priloženoj artiji: „Nicolaus plebanus de superiori Zdencz, vicearchidiaconus; capellani sui II: Andreas et Michael“.

1334.

Item ecclesia beate virginis de Megurech.
Item ecclesia sancti Nicolai de Radcha.
Item ecclesia beate virginis de Gordowa.
Item ecclesia sancti Mychaelis de Hochko.
Item ecclesia sancti Stephani protomartyris de Radchicha.
Item ecclesia sancti Benedicti.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item capella beate virginis.
Item ecclesia sancte crucis de generatione Gatal.

1501.

Augustinus plebanus sancti Bartholomei. Thomas, Valentinus et Barnabas, prebendarii ibidem.
Mathias plebanus in Gerecz. Gregorius prebendarius ibidem.
Mathias plebanus de Bakwa.
Plebania in Gathalowcz.
Nicolaus plebanus de Hothko.
Mathias plebanus de Zelanahraztye.
Michael plebanus de Tollocz.
Thomas plebanus de Lyppowa.
Michael plebanus omnium sanctorum.
Anthonius plebanus de Werewcze. Gallus et Egidius prebendarii ibidem. Emericus et Georgius capellani. Anthonius et Georgius graciani ibidem.
Stephanus plebanus in Spinis.[1]
Emericus plebanus de Bwsowcz. Blasius capellanus eiusdem.
Michael plebanus sancti Nicolai de paludibus Drawe.
Plebania sancti Georgii de Brezewycza, vacat.
Elias capellanus ibidem.
Stephanus plebanus de insula Zenth Iwan.
Petrus plebanus de Ebrees.
Petrus plebanus de Joboyno.
Plebania de Gossa[2] vacat.
Demetrius plebanus de Jantholowcz.
Jacobus plebanus de Bothowcz.
Franciscus plebanus de Zenth Endrey.
Petrus plebanus de Orehowcz.
Plebania sancte Elene, vacat.
Thomas plebanus de Ilowa.
Plebania de Zenth Peter, vacat.
Blasius plebanus sancti Egidii.

[1] Odavle pa do kraja ove naddjakonije župe su pobilježene na pridodanoj karti. [2] Drugom rukom dodano „Iwancz“.

1334.

(*De archidiacono zagrabiensi P. III, c. 5.*)

Ecclesie parochiales infrascripte subsunt archidiacono zagrabiensi et de eius archidiaconatu existunt:

Primo videlicet ecclesia beati Emerici Zagrabie ante ecclesiam maiorem. Item ecclesia sancti Anthonii in vico Latinorum Zagrabie. Item ecclesia sancti Marci in castro Grecensi et ecclesia sancte Margarethe de suburbio.

Item ecclesia beate virginis in Reznek.

Item ecclesia sanctorum Simonis et Jude de submontibus.

Item ecclesia beate virginis de Chucherya.

Item ecclesia beatissimi Martini in possessione cruciferorum.

Item ecclesia sancte trinitatis de Glaunicha.

Item ecclesia beati Petri de Biztricha.

Item ecclesie sancti Matthie, sancti Georgii et sancte trinitatis de Stubicha.

Item ecclesia sancti Nicolai de Lubenik.

Item ecclesia sancti Viti de Krapina.

Item ecclesia sancti Petri de Crapina.

1501.

Stephanus plebanus sancti regis.

Michael plebanus de Klethy.

Michael plebanus de Grobosyncz.

Stephanus plebanus de Felssew-Zdencz.

Benedictus rector capelle castri Zdencz.

Georgius prebendarius de Zdencz.[1]

Antonius altarista de Zdencz.[1]

Fol. 5. a. Archidiaconatus kathedralis.

Thomas plebanus s. Emerici in area capitulari Zagrabiensi.

Dominus Martinus plebanus de monte Grecensi. (Sliedi pripis: cum tribus capellanis suis).

Magister Gregorius plebanus sancti Johannis. Nicolaus, Anthonius, Georgius, Johannes, Michael, altariste ibidem. Vrbanus rector hospitalis.

Franciscus plebanus s. Anthonii de vico Latinorum.

Petrus plebanus sancte Margarethe.

Martinus plebanus in Reznyk.

Laurencius plebanus in Opporrowcz.

Plebanus ss. Simonis et Jude apostolorum.

Georgius plebanus in Chycherye.

Paulus plebanus omnium sanctorum.

Anthonius plebanus sancte Trinitatis in Glawnycza.

Gaspar plebanus in Byztrycza.

Fol. 6. b. Georgius plebanus de Zthwbycza superiori. (Sliedi pripis: Dominus Stephanus de eadem).

Petrus plebanus de Zthwbycza inferiori.

---

[1] Kasnije pripisano: „Thomas plebanus de Byenyko. Mathias altarista ibidem."

1334.

Item ecclesie sancte Anastasie et sancte Helene et sancte Anne de Zamabor.
Item ecclesie beate virginis (et) sancti Martini de Okich.
Item ecclesia beati Martini in monte ad fluvium Culpe respiciens.
Item ecclesie de campo Turouo et de Odra sancti Georgii.
Item ecclesie sancte Katherine et sancte crucis de Crauarzka.
Item ecclesie sancti Marci et beate virginis in campo.
Item ecclesia beate virginis de Pezchenicha.
Item ecclesia beati Georgii de Chichan et ecclesia beatissimi Martini de Chicharia
Item ecclesia sancti Nicolai de Zelna.
Item ecclesia sancti Johannis baptiste de Selin.
Item ecclesia beate virginis de campo filiorum vel heredum Arlandi.
Item ecclesia sancte crucis de Rabuch.
Item ecclesia sancti Petri de Casna.
Item ecclesia beati Petri de Petrouina.
Item ecclesia beate virginis in Crisech, filiorum Iwan in campo.

1501.

Valentinus plebanus in Jablanowcz.
Mathei plebanus sancti Viti in Berdowcz.
Plebanus de Zamobor. Paulus Zlawych prebendarius ibidem.
Paulus plebanus beate virginis sub Okych.
Emericus plebanus sancti Martini sub Okych.
Plebanus in Jamnycza, vacat.
Petrus plebanus in Thwropolya.
Mathias plebanus in Odra.
Andreas plebanus sancte Katherine, glagolita.
Martinus plebanus sancte Crucis in Krawarzka. Capellanus vacat.
Martinus plebanus sancte Trinitatis in Nedelcz
Ladislaus plebanus sancti Marci in Spinis.
Bartholomeus plebanus in Gorycza.
Valentinus plebanus de Peschenycza.[1]
Valentinus plebanus de veteri Chycha.
Petrus plebanus in Schytario.
Johannes plebanus in nova Chycha.
Sancti Nicolai in Zelyna vacat. Capellanum habet.
Mathias plebanus in Zthennowcz.
Plebanus sancte crucis in Wrabcha.
Bartholomeus plebanus in Cassyna. Capellanus eiusdem.
Mathias plebanus in Vgra, est exemptus.
Magister Gregorius plebanus s. Johannis in nova willa, est exemptus.
Blasius plebanus de Cprye.
Plebanus in Petrowyna, vacat. Quidam Gregorius glagolitha ibidem.

[1] Odavle do kraja ove naddjakonije u dodatku na maloj artiji.

1334.

(*De archidiacono Dubicensi. P. III. c. 6.*)

Ecclesie autem in districtu Dubicensi, que subsunt eiusdem archidiacono (Dubicensi, de Vrbaz et de Zana) sunt:

a) Primo (in districtu dubicensi):

Ecclesia omnium sanctorum de Foro. Item ibidem ecclesia sancti Petri.
Item ecclesia sancti Nicolai de Greda.
Item ecclesia sancte crucis de Rasucha.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani de Porci.
Item ecclesia sancti Georgii de Ozirauchi.
Item ecclesia sancte crucis de Tolstowich.
Item ecclesia sancte trinitatis de Zuabina.
Item ecclesia beate virginis de Brochina.
Item ecclesia sancti Jacobi de Ztregomba.
Item ecclesia sancti Georgii de Optez.

b) Item in districtu de Zana:

Primo ecclesia sancti Stephani regis de Pluharia.
Item ecclesia sancti Johannis baptiste de Zmalan.
Item ecclesia sancti Martini de Cozara.
Item ecclesia sancti Martini de Sumechicha.

1501.

Sanctorum Briccii et Martini in Bosyako
Jacobus plebanus in Oborowo.
S. Georgii in Pwschya, pertinet ad s. Vitum in Berdowcz. Capellanum habet Jacobum nomine.
Sancte Clare in campo, vacat. Capellanus est ibidem.

Fol. 7. a. Archidiaconatus Dubicensis.

Thomas plebanus in Welyka. Capellani.
Dyonisius rector capelle sancte crucis.
Martinus plebanus de Zlobochyna.
Plebanus in Lyppya.
Paulus plebanus de Ozek.
Plebanus in Clethua.
Plebanus in Jezdanicza.
Mathias plebanus de Zlobochyna.
Dyonisius de Verbaschy.
Martinus plebanus de Veznycza.
Plebanus de Ablancza.
Plebanus de Zwethal.
Plebanus de Blagay.
Plebanus de Greda.
Plebanus de Bachyn.
Plebanus de Mostenycze.

*

1334.

Item ecclesia de Cramen.
Item ecclesia beate virginis de Zemelna.
Item capella Vulk dicti Srebech.
Item ecclesia sancti Georgii de Pobresia.
Item capella in honorem omnium sanctorum de antiquo foro.
Item ecclesia sancte crucis de Herbachan.
Item ecclesia sancte crucis de Podcrisie.
Item ecclesia beate virginis de Oztra loka.
Item ecclesia sancte trinitatis de Cesich.
Item ecclesia sancti Johannis baptiste de Wersusya.
Item ecclesia sancti Georgii de Mren.
Item ecclesia sancti Georgii de Blagay.
Item ecclesia beate virginis de Vodicha.
Item ecclesia sancte crucis de Podcrisye.
Item ecclesia beate virginis de eadem.
Item ecclesia sancti Petri de eodem.
Item ecclesia beati Marci evangeliste et beati Martini de Japra, que de decimacione cultelli de Zana existunt.

c) Item in districtu de Vrbaz:

Ecclesia sancti Mychaelis de . . . .
Item ecclesia sancti Luce.
Item ecclesia sancti Martini de sub castro.
Item ecclesia sancti Mychaelis de Turya.
Item ecclesia sancti Georgii de Gradech.
Item ecclesia sancti Petri de Vidusy.

1334.

Item ecclesia sancti Georgii de . . .
Item ecclesia sancti Joannis baptiste.
Item ecclesia sancti Elye de campo.
Item ecclesia beate Elyzabeth de foro.
Item ecclesia de Raschich.
Item ecclesia sancti Georgii de Ozek.
Item ecclesia sancti Nicolai . . . in metis Wzore.

(*De archidiacono Kamarcensi P. III, c. 7.*)

Ecclesie parochiales in eodem archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia beatissimi regis Ladizlai, predicta (i. e. de Kamarcha) que tamen est plebania.
Item ecclesia beati Nicolai de Kaproncha.
Item ecclesia sancti Clementis in archidiaconatu varasdiensi.
Item ecclesia sancte Elyzabeth, filiorum Egidii.
Item ecclesia beate virginis.
Item ecclesia sancti Martini.
Item sancte crucis de Zlauina.
Item ecclesia sancti Georgii.
Item ecclesia sancte trinitatis de Ludbregh.
Item ecclesia beate virginis, cruciferorum.
Item ecclesia sancti Petri de Bedgna.
Item ecclesia sancte crucis de Razina.
Item ecclesia sancti Johannis de Hergorchia.
Item ecelesia sanctorum Cosme et Damiani . .
Item ecclesia sancti Martini de Kopina.
Item ecclesia sancti Stephani regis circa Drauam.

1501.

Fol. 8. a. Archidiaconatus Kamarczensis.

(Superior Kamarcza).

Martinus plebanus in Koppyna.
Dominicus plebanus in Herborthya. Martinus capellanus eiusdem. Georgius altarista ibidem.
Paulus plebanus in Bednya szenth Peter. Petrus capellanus eiusdem.
Fabianus capellanus dominorum Fronohther.
Paulus plebanus in Emryhowcz.
Ladislaus plebanus in Razynya. Stephanus capellanus eiusdem. Clemens rector capelle beate virginis ibidem, Mathias socius eiusdem, Martinus similiter eiusdem, capellani Bochkay. Georgius rector altaris sancte Katherine. Gallus capellanus Nicolai Bochkay.
N. plebanus de Sabaria.
Stephanus plebanus ss. Cosme et Damiani. Michael capellanus eiusdem.
Stephanus plebanus in Gelekowcz.
Petrus plebanus sancti Petri in portu Drawe.
Gregorius plebanus in Kaproncza. Capellani duo eiusdem. Blasius rector altaris sancti Michaelis. Gregorius rector altaris sancte crucis. *Fol. 8. b.* Nicolaus (rector) hos-

1334.

Item ecclesia beate virginis de Gelekoucz.
Item ecclesia sancti Petri circa portum Draue.
Item ecclesia beate virginis de Struga.
Item ecclesia beati Johannis de Cerouicha.
Item ecclesia beate Margarethe de Sabaria.
Item ecclesia sancti Mychaëlis de Koproncha.
Item ecclesia beate virginis de Kamarcha. Item ecclesia beati Georgii ibidem. Item ecclesia sancti Mychaelis. Item ecclesia sancti Georgii.
Item ecclesia sancti Martini de Prodauiz.
Item ecclesia sancti Johannis de Susicha.
Item ecclesia sancti Martini. Item due capelle eiusdem sancte Katherine.
Item ecclesia omnium sanctorum de Grabounok.
Item ecclesia sancti Pauli de Descha.
Item ecclesia beate virginis de Mosina.
Item ecclesia sancti Nicolai.
Item ecclesia sancti Petri de Paluchna.
Item ecclesia sancti Pauli.
Item ecclesia sancti Nicolai de Soboch.
Item ecclesia sancte trinitatis.
Item ecclesia beate virginis de Chesuricha.
Item ecclesia sancte virginis.
Item ecclesia beati Martini.
Item capella sancti Martini.
Item ecclesia beati Petri.
Item capella beate virginis de Ztreza.

1501.

pitalis. Johannes gracianus. Stephanus gracianus et alter Johannes. Anthonius et Johannes mansionarii.
Nicolaus rector capelle in Owar. Marcus capellanus eiusdem.
Demetrius plebanus sancti Johannis in Cherenycza.
Matheus plebanus in Zthrwga. Matheus capellanus eiusdem.
N. plebanus in Spinis.
Jacobus plebanus in Zredysche. Ladislaus capellanus eiusdem.
Andreas plebanus beate virginis in Kamarcza. Petrus capellanus eiusdem. Stephanus ibidem.
Petrus plebanus in Prodawyz. Matheus et Anthonius capellani eiusdem. Michael rector altaris sancti Michaelis. Emericus rector capelle. Johannes altarista assumptionis beate virginis. Thomas sancti Laurencii. Martinus sancte Katherine. Elias corporis Christi. Georgius sancti Nicolai. Valentinus capelle.
Laurencius rector capelle beate Marie in Molina.
Fol. 9. a. Petrus, Johannes et Andreas de Supancz, mansionarii.
Thomas plebanus in Zwsycza.
Andreas plebanus sancti Georgii. Nicolaus et Georgius capellani. Georgius altarista ibidem.
Petrus plebanus sancti Pauli in paludibus.
Martinus plebanus omnium sanctorum, ibidem.
Elias plebanus sancta Margarethe. Valentinus capellanus eiusdem.

Inferior Kamarcza.

Thomas plebanus in Roycha. Petrus et Georgius prebendarii ibidem.

1334.

Item ecclesia sancte crucis.
Item ecclesia beati Benedicti.
Item ecclesia sancte trinitatis de Ruuicha.
Item ecclesia sancti Nicolai.
Item ecclesia sancti Petri.
Item ecclesia beate virginis de Koren.
Item ecclesia sancti Martini de Zerdahel.

1501.

Michael plebanus de sancto Dominico.
Gregorius.
Georgius plebanus sancte crucis in Velyka. Nicolaus capellanus eiusdem. Stephanus gracianus ibidem.
Anthonius plebanus in Ztresa.
Georgius plebanus in Capella. Stephanus presbiter ibidem.
N. plebanus in Morawcz.
Briccius plebanus in Nowa szenth Marthon.
Nicolaus plebanus in Filethyncz'
Nicolaus plebanus in Werthlyn.
Valentinus plebanus in Meglech.
Gallus plebanus de inferiori Chesmycze.
Petrus plebanus de Mosynya.
Fol. 9. b. Blasius capellanus eiusdem. Johannes gracianus, novus presbiter.
Ambrosius plebanus in Bwthkafeld szenth Myclos.
N. plebanus in Palychna.
Martinus plebanus sancte Margarethe.
Paulus plebanus in Verbowa. Georgius gracianus, novus presbiter.
Gregorius plebanus in Zobochchyna.
Mathias plebanus sancti . . . . in Othna. Georgius et Johannes graciani ibidem.
Emericus plebanus beate virginis in Koren. Johannes mansionarius ibidem.
Georgius plebanus in Jakozerdahel. Mathias capellanus eiusdem.
Martinus plebanus s. Benedicti in Plawnycza.
Andreas plebanus sancti Nicolai in Klokos. Stephanus capellanus eiusdem.

1334.

(De archidiacono de Guerche uel Goricensi. P. III, c. 8.)

Ecclesie in predicto archidiaconatu de Guerche omnes indifferenter sunt parochiales, et subsunt sub archidiacono. Ex quibus *a*) prima sit

Ecclesia beate virginis de Stennichnak.

Item ecclesia sancti Georgii de Hutina.

Item beate virginis de Gradech.

Item beati Stephani de Oztrosin.

Item sancte trinitatis de Fuca.

Item sancti Thome de Strelchan.

Item omnium sanctorum de Zlata.

Item beate virginis de Penna.

Item omnium sanctorum de Creztina.

Item sancte crucis de Gay.

Item sancte crucis de Jablanouicha.

Item omnium sanctorum de Cetin.

Item sancti Emerici de sub Cetin.

Item beate virginis de Klokoch.

Item sancti Georgii de Hozouichi.

Item sancti Joannis de Hrozthno.

Item beate virginis de Gnoynicha.

Item sancti Viti de metis Clokoch.

Item sancti Nicolai de Lodihouich.

Item sancti Jacobi de Stoymerich.

Item sancti Quirini de Smerchkoich

Item sancti Georgii de Guerche.

Item sancti Georgii de Hrapauchi.

Item sancti Viti de Zcrade.

Item sancte crucis de Coranicha.

Item sancti Joannis de Trebna.

1501.

Matheus plebanus in Mylethyncz.

Andreas plebanus in Gwdowcz. Stephanus capellanus eiusdem.

Fol. 10. a. Archidiaconatus goriczensis.

Ambrosius plebanus ecclesie sancte Trinitatis in Fwka.

Anthonius plebanus ecclesie omnium sanctorum in Zlath. Martinus capellanus eiusdem.

Andreas plebanus ecclesie beate virginis in Pernya.

Johannes plebanus ecclesie sancte crucis in infeiiori Cladwsa. Andreas capellanus eiusdem.

Paulus plebanus ecclesie sancti Martini in superiori Cladwsa. Martinus capellanus eiusdem.

Damianus plebanus ecclesie beate virginis in Dragozlawyth.

Fol. 10. b. Georgius plebanus ecclesie sancte crucis in Jablanowycza (dodano: vacat).

Anthonius plebanus ecclesie beate virginis in Gnoynycza. Lucas capellanus eiusdem.

Nicolaus plebanus ecclesie sancti Nicolai in Czethyn. Thomas, Franciscus et Johannes, capellani eiusdem. Stephanus gracianus ibidem. Vitus gracianus ibidem.

Andreas plebanus ecclesie sancti Emerici in Werkowych. Petrus socius eiusdem.

Paulus plebanus ecclesie sancti Georgii in Hwzych.

Fol. 11. a. Georgius plebanus ecclesie beate virginis in Glokoch. Iwan capellanus eiusdem. Bernardus gracianus ibidem.

Johannes plebanus ecclesie sancti Nicolai in Ladyhowych. Ambrosius capellannus eiusdem.

Johannes plnbanus ecclesie sancti Jacobi in Ztoymerych.

1334.

Item sancte crucis de Guerche. Item sancti Martini de eadem Guerche.
Item sancti Georgii de Colechane.
Item sancti Nicolai de Lonka.
Item sancti Jacobi de Othok.
Item sanĉti Martini de Cladusa.
Item sancti Georgii, filiorum Heymin de Graberya.
Et hec in una parte.

1501.

Johanes plebanus ecclesie sancti spiritus in Novo Foro. Michael capellanus eiusdem.
Georgius plebanus ecclesie sanctorum Cosme et Damiani in Hrapawcz. Martinus socius eiusdem.
Johannes plebanus ecclesie sancti Quirini in Zmerkowych.
Fol. 11. b. Anthonius socius eiusdem.
Fabianus plebanus ecclesie sancti Georgii in Radonya. Georgius socius eiusdem. Johannes gracianus ibidem.
Johannes plebanus ecclesie sancte crucis in Koranycza. Michael capellanus eiusdem.
Mathko plebanus ecclesie sancti Elye in Gorycza.
Simon plebanus ecclesie sancti Viti in sub Zcrad. Iwan socius eiusdem.
Mathias electus ecclesie sancti Laurencii in Zcrad.
Jacobus plebanus ecclesie sancte Trinitatis in Chewizy. Georgius eiusdem ecclesie.
Fol. 12. a. Anthonius plebanus ecclesie sancti Georgii in Colechan. Alter Anthonius socius eiusdem.
Martinus plebanus ecclesie sancti Martini in Gorycza. Thomas capellanus eiusdem.
Mathias plebanus ecclesie beate virginis in Velemerych.
Petrus plebanus ecclesie sancti Johannis in Trebina. Simon gracianus ibidem.[1]
Simon plebanus ecclesie sancti Nicolai in Lwka. Benedictus et Petrus capellani eiusdem.
Lucas plebanus ecclesie sancti Georgii in Hwthyna. Paulus socius eiusdem.

[1] Sliedi drugom rukom: „Simon in Cwza plebanus, Ivan socius eiusdem“.

1334.

b) In secunda parte.

Primo ecclesia sancti Nicolai de Jaztrebarzka.
Item capella sancti Joannis de Gouriena.
Item capella sancti Pauli (de) Broconowa.
Item ecclesia sancti Georgii de Prelepi.
Item sancte Marie de Volaula.
Item sancti Petri de Biskupech.
Item sancti Syxti de Pribichi.
Item sancte Trinitatis de Kraysichi.
Item sanctorum Cosme et Damiani de Jeschko.
Item omnium sanctorum de Foro.
Item sancti Viti circa castrum (Ozal).
Item sancti Elye de Ribnik.
Item sancte crucis de Zauerha.
Item beate virginis de Dobra.
Item sancti Mauri de Bozilo.
Item beate virginis de Gradech.
Item sancti Stephani regis de Rodobna.
Item sancti Johannis de Tholichi.
Item sancti Petri de Mlacha.
Item sancti Martini de Brodari.
Item beate virginis de Jeskowo.
Item sancti Georgii de Sipek.

c) Item in tercia parte:

Ecclesia beati Georgii de Vyvodina, matrix, cuius rector Ly-

1501.

Bernardus plebanus ecclesie sancti Thome in Ztrelcze. Georgius capellanus eiusdem.
Petrus plebanus ecclesie beate virginis in Ztennychnyak. Anthonius capellanus eiusdem.
Fol. 12. b. Simon altarista ibidem.
Jacobus plebanus ecclesie beate virginis in Gradecz.

Podgorya.

Petrus plebanus ecclesie sancte Anne in Podgorya. Simon capellanus eiusdem.
Johannes plebanus ecclesie sancti Petri in Petrowyna. Petrus capellanus eiusdem.
Simon plebanus ecclesie sancti Georgii in Sypek.
Georgius plebanus ecclesie beate virginis in Mahichno. Georgius capellanus eiusdem.
Lucas plebanus ecclesie sancti Martini in Hernetych.
Ecclesia sancti Michaelis in Dobowcz, vacat.
Mathias plebanus cclesie sancti Petri in Mlacha.
Gregorius plebanus eclesie beate virginis in Dobra.
Georgius plebanus ecclesie sancti Nicolai in Lippa.
Thomas plebanus ecclesie sancti (? in) Iwanecz.
Laurencius plebanus ecclesie sancti Mawri in Bozylewo. Elias capellanus eiusdem.
Matko plebanus ecclesie sancti Leonardi in Lypye.
Matko plebanus ecclesie sancte crucis in Zawersye.
Andreas plebanus ecclesie sancti Laurencii in Rybnyk. Thomas et Martinus capellani, Gregorius gracianus.

1334.

poldus nomine, nunc non obedit Johanni moderno archidiacono de Guerche, obediebat tamen Petro archidiacono de Guerche (antea). Filie huius: una in honore beate virginis, alia in honore beate Marie Magdalene.

Item ecclesia sancte crucis de Sihembergh.

Item in Methlika ecclesia beate virginis circa castellum, matrix. Huius filie: sancti Nicolai de foro, item Marie Magdalene, sancti Jacobi, sancti Viti et sancte trinitatis.

Item sancti Martini, matrix. Huius Filie: capella sancte Margarethe, sancti Nicolai in prouincia Methlike.

Item ecclesia sancti Petri de Chernomel, matrix. Huius filie: sancti Johannis baptiste de Doblich et sancti Irinei.

Item ecclesia sancti regis Stephani matrix de Senich, de fundacione regis Bele, ut creditur. Huius filie: capella sancte Marie Magdalene, item sancti Primi et sancti Johannis.

Item in Vinnicha, et similiter de provincia Methlice, ecclesia sancte crucis, matrix. Huius filie: capella sancte trinitatis.

Nec reperiuntur plures de zagrabiensi dyoecesi citra montes.

Nota: Retulit eciam magister Demetrius, archidiaconus de Bekchin, quod eo tempore, quando fuerat cancellarius Stephani bani[1] existens laycus, fuerat informatus, quod districtus Grachan

1501.

Georgius plebanus ecclesie sancti Viti sub Castro Ozal. Mathko et Petrus capellani eiusdem. Simon capellanus in castro.[2]

Benko plebanus ecclesie omnium sanctorum in Ozel. Johannes capellanus eiusdem et Michael gracianus ibidem.

Mathias plebanus ecclesie sanctorum Cosme et Damiani in Werhowcz.

Quirinus plebanus ecclesie sancte Trinitatis in Craschychy.

Anthonius plebanus ecclesie sancti Sixti in Prybych.

Bencze plebanus ecclesie sancti Georgii in Prelypye.

Paulus plebanus ecclesie sancti Nicolai in Jaztrebarzka. Mathias et Georgius capellani eiusdem.

---

[1] Anno 1313 in diplom. apud Feyér: cod. diplom. VIII. 1 p. 516.

[2] Što sliedi do kraja naddjakonije pisano je na maloj artiji.

1334.

erat de archidiaconatu de Guerche et sit dioecesis zagrabiensis.

(*De archidiacono de Kemluk P. III, c. 9.*)

Ecclesie autem parochiales de eodem archidiaconatu existunt:

Primo ecclesia beati Johannis baptiste de Marocha. Item ecclesia omnium sanctorum de eadem Marocha.

Item ecclesia beate virginis de Artechina.

Item ecclesia sancti Martini de Lona.

Item ecclesia sancti Stephani de Greben.

Item ecclesia beate virginis de minori Kemluk.

Item ecclesia beati Martini de maiori Kemluk.

Item ecclesia beati Petri de possessione Georgii, filii Pauli.

Item ecclesia beate Margarethe de Dobouch.

Item ecclesia sancte crucis de Crisio.

Item ecclesia beati Georgii de Glogounicha.

Item ecclesia beati Nicolai de Gragena.

Item ecclesia beate virginis de Bradna. Item ecclesia beati Ladizlai de eadem Bradna.

Item ecclesia beati Petri de Chrostuecz.

Item ecclesia beate virginis de possessione filiorum Hegen.

Item ecclesia beati Johannis de Sabnicza.

Item ecclesia sancti Laurencii de Vrbouch.

1501.

Fol. 13. a. Archidiaconatus Kemlek.

Benedictus plebanus in Marocha. Paulus capellanus eiusdem. Laurencius altarista.

Lucas plebanus de Novo loco. Simon capellanus eiusdem.

Petrus plebanus in Byzagh. Gregorius presbiter ibidem.

Sebastianus plebanus omnium sanctorum.

Stephanus plebanus in Hraschyna.

Fabianus plebanus sancti Martini in Lonyza. Petrus capellanus eiusdem.

Martinus plebanus in Wyzoka.

Paulus plebanus sancti Viti in Margelac.

Mathias plebanus omnium sanctorum in capellis ultra montes.

Paulus plebanus sub minori Kemlek. Blasius capellanus eiusdem.

Barnabas plebanus sancti Michaelis. *Fol. 14. b.* Mathias et Petrus capellani eiusdem.

Stephanus plebanus sancti Irinei in Kwscherowcz.

Nicolaus plebanus sancti Petri in Orehowcz.

Mathias plebanus sancti Martini sub maiori Kemlek.

Brictius ecclesie eiusdem.

Nicolaus plebanus ecclesie sancti Nicolai (in) Palatha.[1]

Gregorius plebanus sancti Nicolai in Gragena. Gregorius capellanus eiusdem.

Gregorius plebanus omnium sanctorum in Blyznasye.

Authonius plebanus de superiori Bradna.

---

[1] Sliedi pripis: „Georgius sancte Elene in Koruska“.

1334.

Item ecclesia beati Petri de Preseka.
Item ecclesia beati Georgii de Rakonnok.

1501.

Anthonius plebanus de inferiori Bradna.
Paulus plebanus sancti Petri in Cherzthwecz. Andreas capellanus eiusdem.
Nicolaus plebanus ecclesie beate virginis in Hegen.
Fol. 14. a. Ecclesia sancti Michaelis in Zdench, vacat.
Mathias capellanus Elie Bosnyak.
Blasius plebanus sancte Marie in Cirquena. Petrus prebendarius ibidem.
Stephanus plebanus sancti Johannis in Sabnycza. Mathias prebendarius ibidem.
Georgius plebanus beate virginis in Cirkewcza.
Magister Gabriel plebanus ecclesie sancti Georgii in Lemes. Ambrosius capellanus eiusdem.
Johannes pebanus sancte crucis in Crisio. Petrus capellanus eiusdem. Johannes prebendarius. Lucas prebendarius. Paulus prebendarius. Stephanus gracianus. Georgius in capella sancte Elene. Petrus gracianus.
Fol. 14. b. Ecclesia sancti Martini in Mykethyncz, vacat.
Johannes plebanus sancti Ladislai in Rauen.
Johannes plebanus sancte Margarethe in Dobowcz. Gallus capellanus eiusdem.
Valentinus plebanus sancti Petri in Prezeka.
Fabianus plebanus sancti Laurencii. Lucas prebendarius ibidem.
Magister Laurencius plebanus in Vrbowcz.
Locumtenens chasmensis.[1]
Clemens vicesgerens eiusdem.

[1] Što sliedi do kraja naddjakonije dopisano drugom rukom.

1334.

(*De archidiacono de Vaska. P. III, c. 10.*)

Ecclesie parochiales in eodem archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia omnium sanctorum de Zalathnuk, plebania.
Item beatorum apostolorum Philippi et Jacobi de Vaska, plebania.
Item ecclesia beate virginis de Dornouch.
Item ecclesia sancte crucis.
Item ecclesia beati Martini.
Item ecclesia sancti Nicolai, filiorum Gurecha.
Item ecclesia sancti Nicolai de sub castro Othina.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani.
Item capella sancte Marie de Bresnicha.
Item ecclesia sancti Martini de Zogocha.
Item ecclesia sancte Elyzabeth.
Item ecclesia sancti Petri de Noak.
Item ecclesia sancti Mychaelis, cruciferorum.
Item ecclesia sancte Anne de Turbina.
Item ecclesia sancte Marie de Zopia.
Item ecclesia sancti Viti.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani de Bocoucha.
Item capella sancte Marie de Dragouen
Item ecclesia sancte Marie de Martonpotoka.

1501.

Nicolaus capellanus ibidem.
Stephanus presbiter novus ibidem.
Petrus presbiter novus ibidem.
Paulus ecclesie sancti Dionisii.
Petrus in Rakonok.
Petrus prebendarius ibidem.
Stephanus capellanus.
Johannes capellanus.

Fol. 15. a. Archidiaconatus Waska.

Nicolaus plebanus sancte crucis.
Petrus plebanus de szenth Marthon.
Johannes plebanus de Dragowa. Blasius prebendarius de eadem.
Andreas plebanus de Marthonpathaka. Paulus capellanus ibidem.
Elias plebanus de Achyna. Stephanus capellanus, Albertus capellanus, Petrus capellanus. Laurencius prebendarius, Nicolaus prebendarius, Demetrius prebendarius. Georgius infirmus. Thomas gracianus.
Fol. 15. b. Martinus plebanus de sancto Cosma et Damiano.
Georgius plebanus de Bresnycza. Blasius prebendarius ibidem.
Emericus plebanus de Hum. Paulus prebendarius ibidem.
Petrus plebanus de sancta Elysabeth. Philipus prebendarius ibidem. Nicolaus prebendarius, novicius, nondum donatus.
Benedictus plebanus de Miholancz.
Thomas plebanus de Nowak.
Ambrosius plebanus de Waska.
Dyonisius plebanus de Wydowcz.
Ladislaus plebanus de Zalathnok.
Domini prebendarii et altariste ibidem: *Fol. 16. a.* Prebendarii: Gregorius are beate virginis, Dyonisius sancti Georgii, Andreas

1334.

(*De archidiacono chasmensi. P. III, c. 11.*)

Ecclesie in ipso archidiaconatu consistunt:

Primo eeclesia beate virginis de Chasma.

Item ecclesia sancti Stephani de eodem.

Item ecclesia beati Johannis baptiste.

1501.

similiter sancti Georgii. Ambrosius capelle beate virginis, Clemens sancte Katherine, Petrus capelle sancte Elene, Michael sancte Katherine, Benedictus are confraternitatis. Dominicus, Paulus, Petrus, capellani ibidem, plebanie.

Blasius plebanus de Bakocza. Paulus terciarius ibidem. Jacobus, Gregorius prebendarii. Alter Gregorius prebendarius, et capellanus pauper.

Johannes plebanus de Darnowcz. Benedictus prebendarius pauper de eadem Darnowcz.

Fol. 16. b. Graciani in Zalathnok:

Philipus, Stephanus, Benedictus, Martinus, Andreas.[1]

Exempti per dominum reverendissimum:

Magister Blasius archidiaconus chasmensis.

Matheus prebendarius et Petrus capellanus de Razynya.

Magister Anthonius plebanus de Werewcze.

Dominicus prebendarius in Zalathnok.

Demetrius rector capelle in Dobrakwcha.[2]

Fol. 17. a. Archidiaconatus Chasmensis.

Petrus plebanus de Delch. Andreas capellanus eiusdem. Petrus altarista.

Christophorus plebanus de Gwzycza.[3] Capellanus eiusdem. Martinus altarista ibidem.

Georgius plebanus de sancto Jacobo. Matheus capellanus eiusdem.

---

[1] Što sliedi je na priloženoj artiji. [2] Drugom rukom pripis: Johannes plebanus in Dragonya. Georgius plebanus de Mon . . . [3] Ova rieč je prekrižana, a nad njom drugom rukom napisano: „Guzygdnycza“.

1334.

Item ecclesia omnium sanctorum de N a r d, plebania.
Item ecclesia beate Elyzabeth, plebania.
Item ecclesia beati Georgii.
Item ecclesia sancti Martini.
Item ecclesia beati Petri apostoli de D u b n i c h a.
Item capella sancti Francisci de eadem. Item capella sancte Katherine de eadem.
Item ecclesia sancti Nicolai confessoris preter ecclesias de Ch as m a n o u a.
Item in D o m b r o ecclesia beate Margarethe virginis., plebania. Item ibidem ecclesia beati Martini, usurpata plebania dicta.
Item ecclesia sancti Petri de G o r i c h a.
Item ecclesia sancti Nicolai de L u b e n a, et due capelle insuper noue.
Item in I u a n c h ecclesia beate virginis, plebania. Item sua filia capella sancti Nicolai de L u p o g l a u.
Item ecclesia sancte crucis et ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia beati Jacobi apostoli de P o l o s n i c h a.
Item ecclesia beate virginis de G a r i g h.
Item ecclesia sancti Andree.
Item capella beate virginis.
Item ecclesia sancti regis Stephani in C h e r n a r e k a.
Item ecclesia beati Nicolai in V y o d u e r.
Item eeclesia beati Johannis euangeliste.
Item ecclesia beati Martini.
Item ecclesia beati Johannis baptiste.
Item ecclesia beate virginis in possessione heredum Roh.

1501.

Ecclesia sencti Petri in Polosytycza, vacat.
Thomas plebanus in K a m a r i a. Paulus capellanus eiusdem.
Johannes plebanus de n o w a c u r i a. Anthonius et Demetrius capellani eiusdem.
Georgius plebanus de sancto Andrea.
Stephanus plebanus de P a l y c h n a. Petrus capellanus eiusdem.
Ecclesia sancti regis, vacat.
Ecclesia sancti Ladislai de D r a u f f e l d, vacat. Paulus capellanus ibidem.
Simon plebanus de Z e n t h I w a n.
Fol. 17. b. Gregorius plebanus in D e s n y c z a.
Michael plebanus in C o r y l o.
Plebanus de G l a t h k o w y n a.
Matheus plebanus de T h e r c h e c h.
Georgius plebanus de C e k n o w o.
Jacobus plebanus de K o t h e n n y a. Capellanus eiusdem: Gallus altarista, Nicolaus altarista.
Martinus plebanus de K a p t h o l o m c z.
Ladislaus plebanus de G e r z e n c z e. Michael et Anthonius capellani eiusdem. Martinus gracianus ibidem.
Georgius plebanus de M o n o z l o. Martinus capellanus eiusdem. Blasius gracianus ibidem, magister hospitalis ibidem.
Paulus plebanus de Z l o b o d a.
Georgius plebanus in pertinenciis M o n o z l o.
Magister Matheus plebanus in W a r a l y a. Stanislaus capellanus eiusdem.
Fol. 18. a. Georgius plebanus in W e r t h l y n.
Magister Matheus plebanus in O b e d. Georgius capellanus eiusdem. Johannes gracianus ibidem.

1334.

Item ecclesia beate virginis de Mechchenicha.
Item ecclesia beate virginis de Goyl.
Item ecclesia sancti Thome apostoli.
Item ecclesia beati Johannes de Zobochchina.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia beati Martini.
Item capella in Korenna.
Item ecclesia sancti Nicolai de Gersencha.
Item ecclesia beate Margarethe.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia sancti Thome apostoli de Monozlou.
Item ecclesia sancti Martini.
Item capella sub castro Cosuchak.
Item ecclesia sancti Mychaëlis de Byenik, prepositure chasmensis.

(De Archidiacono de Bekchyn. P. III. c. 12.)

Ecclesie de hoc archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia beate virginis de Beych.
Item sancti Nicolai.
Item sancte Marie de Lyndua.
Item sancte Marie de Churnuch.
Item sancti Georgii de Nempti.
Item sancti Nicolai de Gunchurfeldi.
Item sancti Johannis de Bekchin.
Item omnium sanctorum de Pulach.
Item sancti Georgii circa fluvium Paka.
Item sancti Wencezlai.
Item sancti Martini.
Item sancti Georgii de Oltrach.
Item sancte crucis de Or.
Item sancti Georgii circa Or.

1501.

Dominicus cantor, plebanus omnium sanctorum.
Paulus plebanus in Gerecz.
Blasius plebanus sancti Nicolai Twchany.
Gregorius plebanus in Bonthwsewz.
Michael plebanus de Rakythnycza.
Bartholomeus plebanus de veteri Chasma.
Valentinus plebanus de Hemovcz.
N. plebanus de longo monte.
Dominicus plebanus de Podgorya.
Ladislaus plebanus de Desnycza.
Clemens plebanus sancte Katherine.
Gregorius plebanus de Punigrachewych.
Georgius plebanus sancti Nicolai.
Barnabas plebanus in Poped.
Gregorius plebanus in Berschyanowcz.
Michael plebanus sancti Michaelis.

Fol. 19. a. Archidiaconatus Bexin.

Valentinus plebanus de Sabbaria.
Benedictus plebanus ibidem in Nedelcz. Benedictus prebendarius ibidem, (drugom rukom: Gregorius prebendarius) Matheus prebendarius ibidem.
Georgius plebanus in Lopathycz. Thomas prebendarius ibidem.
Mathias plebanus in Strigo. (Drugom rukom: Leonardus capellanus eiusdem). Gaspar, Martinus et Mathias prebendarii ibidem.
Elias plebanus sancti Martini superioris.
Martinus plebanus sancti Marci. Leonardus presbiter ibidem.
Ambrosius plebanus sancti Martini in Zredysche. (Drugom rukom: Georgius capellanus eiusdem).

1334.

Item sancti Mauricii de Cestregh.
Item sancti Marci.
Item sancte Marie.
Item ecclesia de Goscola.
Item sancti Laurencii.
Item sancti Jacobi.
Item sancti Vencezlai.
Item sancti Martini.
Item sancti Michaelis.

Item inter Dravam et Muram:

Fcclesia sancte Trinitatis.
Item sancte Marie Magdalene de Strigo.
Item sancti Martini.
Item sancti Marci.
Item sancti Mychaelis.
Item sancte Marie de Sabaria.
Item sancti Laurencii de Perlok.
Item due ecclesie sancti Martini.
Item sancti Georgii.
Item sancti Martini.

1501.

Ambrosius plebanus sancti Martini in Thurren. (Drugom rukom: Vrbanus capellanus suus. Habet duos capellanos).
Stephanus plebanus beate virginis in Belycz.
Thomas plebanus sancti Michaelis sub Chakthornya. (Dodatak: Capellanus suus Michael).
Fol. 19. b. Michael plebanus in Thwrnyncz. (Dodatak: Georgius capellanus suus.)
Johannes plebanus in Byztercz. (Dodatak: Abel altarista ibidem). Michael capellanus eiusdem. Jacobus presbiter ibidem.
Ecclesia sancti Stephani in Brezth, vacat.
Martinus plebanus in Prylak.[1]

Plebani ex altera parte Mure.

D. Martinus plebanus de Lyndwa.
Andreas plebanus sancti Nicolai.
Demetrius plebanus in Thotfalw.
Petrus plebanus ad sanctum Georgium.
Gregorius plebanus in Zombathel.
Blasius plebanus in Chezthregh.
Georgius plebanus de sancta cruce prope Reznek.
Demetrius plebanus sancti Georgii in Zenthgergh.
Michael plebanus de Kebele.
Georgius plebanus ad sanctum Ladislaum.
Fol. 20. a. Plebanus in Bagonya.
Laurencius plebanus in Dobronok.
Stephanus plebanus in Thorma-felde.
Petrus plebanus in Zygath, sancte Elene.
Plebanus sancti Nicolai in Zygath.

[1] Na priloženoj artiji dodano: „Martini vicearchidiaconi capellani: Andreas Georgius, capellani sui, fr. Mathias gracianus".

1334.

(*De archidiacono de Varasd, P. III, c. 13.*)

Ecclesie autem in hoc archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia sancti Vencezlai et ecclesia beatissimi Bartholomei apostoli de Varasdino.

1501.

Plebanus de Gwtorfelde, vacat.

Valentinus plebanus sancti Michaelis in Bwya. (Popravljeno: Bwna).

Barnabas plebanus in Zenthgergh.

Plebanus sancti Stanislai. (Dodatak: vel Venzezlai).

Thomas plebanus in Zerdahel.

Plebanus de Berzencze.

Petrus plebanus de Altarcz.

Stephanus plebanus in Gereche.

Gregorius plebanus sancti Martini prope Gereche.

Plebanus omnium sanctorum in Polya.

Fol. 20. b. Andreas plebanus de Beycz.

Mathias plebanus in Tholmath.

Blasius plebanus sancti Laurencii prope Paka.

Petrus plebanus in Paka.

Michael vicearchidiáconus de Bexin, plebanus in Turnyschya.

Nicolaus plebanus in Gozthölya.

Nomina capellanorum de Bexin:[1]

In Lyndwa II et serviunt duabus ecclesiis.

In Thwrnyschya duo.

In Dobronyk unus.

In Zenthgergh unus, et servit duabus ecclesiis.

In Kerezthwr unus.

In Chesregh unus.

In Paka duo, unus illorum amisit visum.

In Zenth Miklos duo.

In Beycz duo, unus propter debilitatem occulorum ammisit visum.

In Altarcz unus.

In Zerdahel unus.

Fol. 12. a. Archidiaconatus Warasd.

D. Michael plebanus in Lwdbregh, vicearchidiaconus.

D. Albertus plebanus ecclesie Georgii in Spinis.

[1] Ovo je dodano drugom rukom.

1334.

Item sancti Martini de Toplica nostra.
Item ecclesia sancti Jacobi, prope ibidem.
Item ecclesia sancti Elye.
Item sancti Georgii de Mareaseuch.
Item sancti Marci de Vinnicha.
Item sancti Martini apud Voycha.
Item ecclesia sancte crucis.
Item ecclesia sancti Nicolai de Borlin.
Item sancti Petri in Bruchina.
Item sancti Urrici de Zamlacha.

Alie ecclesie non sunt hic descripte infra metas regni Hungarie existentes, quia sicut ipse sunt occupate mete ita et ecclesie, quamvis de hoc archidiaconatu existant.

1501.

D. Georgius plebanus in Crysowlyan.
D. Andreas plebanus in Marthynyancz.
D. Jacobus plebanus ecclesie sancte Elizabeth in Zwhodol.
D. Johannes plebanus ecclesie sancti Clementis in Zwynusa.
D. Blasius plebanus sancti Bartholomey.
D. Stephanus plebanus in Warasd.
D. Andreas plebanus ecclesie omnium sanctorum in Korusa.
Fol. 21, b. D. Hermanus ecclesie sancte crucis in superiori Wynnycza.
D. Bartholomeus plebanus ecclesie sancti Marci in inferiori Wynnycza, habet capellanos duos.
D. Gregorius plebanus ecclesie sancti Georgii in Maryasowcz. Valentinus presbiter ibid.
D. Blasius plebanus ecclesie sancti Viti in Zamlacha.
D. Gregorius plebanus ecclesie beate virginis in Byskwpecz.
D. Michael plebanus ecclesie sancti Elie in Obres.
D. Briccius plebanus ecclesie omnium sanctorum in Belethyncz.
D. Benedictus plebanus in Jacopelcz, habet capellanum Laurencium de Warasd.
D. Johannes plebanus ecclesie beate virginis in Polyana.
Fol. 22. a. D. Georgius plebanus ecclesie sancti Martini in Thoplicza, novellus est.
Prebendarii in Lwdbregh: D. Stephanus senior. D. Martinus de Dombro. D. Andreas de Razynya. D. Blasius de Rachcha.
Prebendarii et altariste in Warasd.: D. Georgius, pro nunc plebanus in Thoplicza. D. Ma-

1334.

(*De archidiacono de Vrbouch. P. III, c. 14.*)

Ecclesie, que de hoc archidiaconatu existunt, he sunt:

Primo ecclesia sancti Georgii de Zothla.
Item sancte Katherine in metis.
Item sancti Viti sub castro Vrbouch.
Plures de nouo poterunt fabricari.

1501.

thias. D. Clemens Czweth. D. Clemens sancti Michaelis. D. Clemens antiquus Corporis Christi, D. Martinus prebendarius ad sanctum Vitum.

Fol 23. a. Archidiaconatus Wrbowcz.

Fabianus plebanus in Jezero. (Dodatak: capellanus unus Georgius et Nicolaus, eiusdem).
Briccius sancte Katherine.
Blasius virginis Marie in Thwhel. Vrbanus capellanus eiusdem.

Fol. 24. b. Canonici Chasmenses: Magister Laurencius locumtenens. D. Thomas, cantor. D. Matheus, custos. Magister Nicolaus, junior. Alter magister Nicolaus, senior. Magister Johannes. Magister Mathias de Zylagh. Magister Blasius. Magister Matheus Drobythel. Magister Georgius, notarius. Magister Ladislaus. Magister Gabriel.
Prebendarii Chasmenses: D. Anthonius decanus prebendadariorum.
Jacobus predicator.
Nicolaus Boxyth.
Gregorius de Solio.
Thomas de Erwencze.
Andreas de . . .

Poslanica sv. Save arhiepiskopa srpskoga
iz Jerusalima u Studenicu igumnu Spiridonu.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 17 listopada 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U fruškogorskom manastiru velikoj Remeti u pisanu otačniku imaju prilіepljena tri lista hartije, na kojima je najprije poslanica koju je sv. Sava pisao iz Jerusalima u Studenicu igumnu Spiridonu. Ta su tri lista pisana jamačno XV vieka, te je rečena poslanica tu priepis, i to, koliko se može suditi, vjeran, osim nehotičnih pogrješaka. U njoj sv. Sava javlja najprije da je zdravo i veselo došao do svetoga grada, poklonio se sv. grobu i sva sveta mjesta obišao, po tom se sa cijelim društvom razbolio, te šaljući blagoslov igumnu i braći mu preporučuje se njihovijem molitvama. Po tom javlja igumnu da mu šalje krst i pojas, koji je polagao na svetom grobu, i ubrus, koji su mu ondje darovali, i dragi kamen, što je ondje našao; dodaje da je rad još otići u Aleksandriju i odande u Sinajsku goru i nada se da će se do proljeća vratiti k svojima. I kad ne bi bilo tijeh dragocjenijeh pojedinosti, vrijedno bi bilo obznaniti ovu poslanicu i samoga pisca njezina radi. A što je mogu obznaniti, na tom sam dužan zahvaliti poštovanome prijatelju svome, g. Il. Ruvarcu.

Poslanica zajedno s natpisom, koji je po svoj prilici dodao prepisivač, glasi ovako:

Питакь послании ѡть светаго Савы кь игоумеиоу великые лавры дома прѣчистые и светаго Сѵмеѡна Стоуденице кѵрь Спиридѡноу ѡть светаго града Іер(о)с(о)л(и)ма.

Благодѣть ви и мирь ѡть господа бога и спаса нашего Іисоу Христа. о господи боꙁѣ прѣвьꙁлюбленны мои божьствьнїи сыноу, Їеромонаше Спїридѡне, игоумене великые лавры светаго Сѵмеѡна, архїмадрита! аште и грѣшьнь есмь, спаса моего молю сьхраненоу бытн (ти) доушею и тѣломь и всемоу божьствьномоу стадоу. аште хоштете оувѣдѣти ѡ мнѣ грѣшнемь, тѡ сь милостїю божїею и светою вашею молитвою ꙁдраво и весело доидохѡмь до светаго и божьствьнаго града, поклонихомь се прѣсветомоу и божьствьномоу грѡбоу и светынмь его мѣстомь, прѣди ваше вьспоминанїе прѣдьложихѡмь оу светыхь поклонь, ѡбидохомь светаа мѣста. егда вьса сїа сьврьшихѡмь, тогда с постижени поути троудь вьси се раꙁболехѡмь, и на божїе раꙁсоуждение ѡставлıаемь живѡть нашь и сьмрьть

нашоу, и иже боудеть ѡть нась живь, кь вамь да вьꙁвратит се, а кога сьмрьть потрѣбоуеть, молитва ваша да прѣбоудеть сь нимь. ты же чловѣче равнодоушне, владикѡ мои, ꙁданїе мое, иже коупно насладихове се вь дѡмоу божїи. чедо мое сладкое, Спїридѡне, моли бога о нась, некли твоими молитвами грѣхомь проштенїе полоучоу. мир же тебе божьствьнїи боуди, мир же и дѡмоу твоемоу божьствьномоу, мир же и вьсемь соуштїимь и работаюштїимь домоу светаго Су(ме)ѡна, мир же вьсемь игоуменомь причестьникомь твоимь, и поклоненїе имь твороу тобою чедомь моимь. мирь божїи да иꙁлеет се вь срьдьца ваша и благословешта вась благославлꙗю, а ꙁла творештихь вамь проклинаю, да не боудеть на нихь милость божїа ни на домохь нхь, ни моꙗ молитва, и да погыбноуть ꙗко беꙁоумнїи Арїи. благодѣть же господа нашего Исоу Христа и люби бога ѡтьца и причестїе светаго доуха боуди вьсегда сь (вьсѣ)ми вами. аминь.

Писа милостїю божїею прьвыи архїепископь вьсее срьбскыꙗ ꙁемле Сава грѣшнїи.

И ето что се оу снемен месте ѡб(рѣте), на благословенїе оудаю ти крьстьць, да ми га носишь на (вь)спомнианїе, и поꙗсьць, ере га сьмь полагаль на грѡбѣ; сь тѣмен крьстьцемь да ми имашь молитвоу, носи ми га (вынoу о) грьле, ако и иноу икѡиницоу имашь, нь ѡно виноу носи, а поꙗсцемь се ѡпаши, да е вииоу ѡ чрѣслехь твоихь, где га сьмь полагаль на гробе, крьстьць и поꙗсьць, и такоуи сьмь молитвоу сьтвориль да би даль богь да би такои вьсакы христїанинь сьтвориль ѡ мнѣ моленїе. и оудаю ти оуброусьць, што ми соу сѣмо даровали, а ꙗ га тебе дароую, на благословенїе да ти боуде доушевно и тѣлесно; и каминчькь, что сьмь ѡбрѣль, да ти боуде на многые потрѣбе и да га носишь при себе. и моли ѡ нась слоужителю христовь, да ни богь оукрѣпи и сьхрани, да бисмо пакы кь вамь дошли. и ако ми богь дасть и малоу мокь, ити хоштоу оу Алеѯандрїю кь патрїархоу да се поклоню светомоу Маркоу, и ѡть тоудоу хоштоу оу Синаискоую гороу, и кьда се оуꙁвраштоу, ако боудоу живѡтьнь и богь дасть, до пролѣтїа хоштоу оу вась быти. блюди чедо мое сладкое да не иꙁлѣꙁеши иꙁь моего нѣкоего ꙁавѣта. да аште чловѣкь и вьсь мирь приѡбрѣштеть а доушоу свою погоубить, коꙗ полꙁа есть? аште попь грѣшьнь есть, нь молитва его нѣсть грѣшна и оуꙁа егова сила есть ѡть вышнее благодѣти. да аште кто имать блаꙁнити се, нь ти не сьблаꙁни се; прїидеть бо господь и не ꙁакьснить, и да оуслышить ѡнь глась: благы рабе и вѣрни, вь малѣ вѣрьнь, надь многымь те поставлю, вьниди вь радость господа своего. Сава прьвыи архїепискѡпь.[1]

[1] Kao da je još bilo ‚срьпски‘, ali se već ne vidi dobro.

Poslanica Teofila patriarha jerusalimskoga despotu srpskom Stefanu.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 17 listopada 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

Na ista tri lista, iz kojih naprijed priopćih poslanicu sv. Save, ima iza te poslanice na ostatku napisana istom rukom poslanica patrijarha jerusalimskoga Teofila despotu srpskom Stefanu. U poslanici moli patrijarah despota i sav narod za milostinju manastiru sv. Jovana krstitelja blizu Jordana, jer je pao pod ‚inoplemenike', te izgubio sve svoje zemlje i dohodke, a po tom braća u njemu življahu od milostinje koja im je dolazila s Kipra, ali najposlije Kipar uzeše Genovezi, te se i ta milostinja prekide. Poslanica je jamačno bila pisana grčki, pa je prevedena u naš rukopis, i ondje glasi:

Θеѡфїль милостїю божїею патрїархь светаго града Іер(о)с(о)лима и вьсеи Палестини, Сїрїи, Аравїи, ѡб онь поль Іордана Кана галилеискые светаго Сїѡна. Чеда ѡ господи вьѕлюбленнаа радовати се ѡ всемь иже по всехь градехь же и селехь благоуьстивихь господь и христолюбивихь властель, и ти висѡчаишїи богодарованїи благоуьстивїи деспоте Стефане господине вьсемь срьблемь и бѡгомь наставлꙗемыи ѡкрьмителю иже по вьсоудоу благоуьстивихь христїань и инѡкь припадающтихь кь благоуьстїю господства твоего, и вси христоименити архїерене и свештенници сь всемь црьковьнимь сьслѡвїемь, (благодѣ)ть и мирь и милость и вьсако еже раѕдрѣшително грѣхомь и спасително молитвоуеть смѣренїе наше бити вьсемь вамь ѡть бога вьсе(дрьж)ителꙗ. ѡ вешти сеи оуѕна се вьсемь еже кь богоу нашемоу... е и благоуьстїе непрѣстанно творити кь богоу. весте бо иѕвѣ... и ꙗко иѕбавленїю нашемоу начело и клетвѣ иѕмѣненїю.... надежда и всехь благїихь вина истиннїи богь господь нашь Іисоусь Христось есть иже прѣжде вьсѣхь вѣкь рѡдивыи се ѡть беѕначелнаго ѡтьца непрѣложно и неиѕмѣнно, ꙗкоже самь вѣсть, пльть прїемь ѡть прѣчистїе владычице наше богѡматере, бысть чловѣкь и прѣбываеть богь, ꙗкоже и прѣжде, ꙗко да вражїа моучителства иѕбавить и иѕмѣнить рѡдь чловѣчьскїи, и распет се нась ради волею, и вьскрьсе трети дьнь, и вьѕнесе се и седе ѡ десноую ѡтьца и бога рекь паки хотеи прїити живимь и мрьтвимь, и ѡстави намь свѣдѣтеле светые свое оученики и апостолы сь чьстнымь своимь еуангелїемь ꙗко да ними оутврьждаемїи боудемь вь всакое бого-

повиновані҄е и вѣроу твръдоу и дѡбра дѣланіа. где же сіа вьса сьдѣла бити и где коньчие и вьсенародьное соудиште хоштеть сьврьшити? ингдеже инде тьчію вь светѣмь градѣ Іер(о)с(о)лимѣ, юже прѣжде вѣкь благослови; ѡть ноудоуже и богоносиіи ѡтьци наши ꙗкоже мльніе и ѡблаци вьсіавше вьселенноую вьсоу просвѣтише, ѡ тоудоу же и присноподминаема и богоблѣнчанна вь царехь светаа Елена ꙗже великаагo Кѡнстантіна мати раді поклоненіа светынхь сіихь мѣсть пришьдьшіи вьздвиже божьствьніе и красніе црькви, идѣже сьврьшише се вьса ꙗже божьствьнаго сьмотреніа таинства вь оутврьжденіе вьсѣмь христіанѡмь. пришьдьши же и иже вь рѣкахь светаго Іордана поискавши ѡбрѣтѣ мѣсто, на немьже господь нашь Інсоусь Христось, не трѣбоуеи ѡчиштеніа, нь ветхаго Адама ѡтьмити хоте грѣхь, ѡми се роуцѣ прѣклои се чьстнаго прѣдьтече, его и прьстомь показоуе Іѡаннь глаголааше гредоуштіимь кь немоу ѡть него крьстити се: се агньць божіи вьземлеи грѣхы мироу. вьздвигоше оубо богоблѣнчавіи сіи царіе монастирь вь име чьстнаго прѣдьтече Іѡанна, вештьшаго вь пророцѣхь, иже вь рѡжденихь женами болшаго вьсехь, присвоивше емоу и прочее метѡхіе и проча нѣкаа кь живѡтоу хранен(іа) и вь оупокоеніе тамо ѡбрѣтаюштимь се минхѡмь и оу разгов(орь) и оупокоеніе вьсемь тамо гредоуштимь поклонити се. (про)гнѣваніем же божіимь и грѣхь раді нашихь оубы намь ѡкаа(нимь), прѣданіи бихѡмь иноплеменникомь, и ѡтьнеше намь (вьса при)ходештаа ѡть метохіе и прочаа, ꙗже имѣхомь кь жи(вотоу) нашего храненіа. нь и пакы имѣхѡмь ѡть бога и живехѡмь слабо ѡть некихь инѡкь ѡть ѕатокіи кѵпрьскіе, еже давахоу намь властеле и владыкіе и прочіи своихь доушь ради милостиню намь. сьда же пакы прогнѣваніемь божіимь погыбе и таа Кѵпрь, и оудрьжаше вьса Геноувиси, погибоше же и властеле вьси, кои твораахоу оу нась ѕадоушіе, и погибаемь и мы. сего ради ꙗко да и ми избѣгнемь и да (не) разорит се и сіи монастирь, иже бѣше вь похвалоу и величіе христіанѡмь, не имоуште же нигдеже инде прибѣгноути прибѣгаемь кь вамь вьсемь православнынмь христіанѡмь христолюбивынмь господамь и властелѡмь и светителемь и богатіимь и оубогимь. сего ради посласмо к вамь всемь ѡть нась два брата вь свештеннонинокѡхь попа кѵрь Аѳанасіа доуховника и свештеннодіакѡна кѵрь Лоукоу ѕа милостиню ѕа діаконію сего монастира чьстнаго прѣдьтече Іѡанна, иже есть близь Іордана светые рѣкы. и мили дѣем се вьсемь, елици свое спасеніе прикоупити тьштите се и елици блаженства христова свободоу помините и елици блаженаго ѡного гласа призивающтаго праведники на оусложденіе: пріидете благословені ѡтьца моего, наслѣдоуите оуготоваанное вамь царство ѡть сложеніа мира, пріидѣте и поможете, пріидѣте и вьздвигнете новаа вьса и хоудѣ ѡбништашоую паче вьсе сію

поустынию, где добиткоу постенꙗнїе или блеанїе ѡвче или зелїю потрѣба нѣсть никакоже. вѣроучите оубожьствоу хлѣбномоу и ѡдежди и ѡбоучї. таково оубѡ мѣсто оусилно и ѕѣлѡ непроходно, паче же жега неизмѣрна, ꙗковне нѣсть всемь мирѣ, и комари и скуипе и инїе казни разлнчнїе ѕѣло. сего ради вь сеи поустыни множаишаа мьзда бываеть, иже оудалена есть вь сїе дьнїи ѡть благоучьстнвихь господь и ѡть рѡда христїанскаго, и блажень нынѣи чеда вь Сїѡне и дѡмь свои вь Іер(о)с(о)лиме. присвоимь се оубѡ богоу братїе милостиею, ееже ради тамо ѡбрѣштемь милостива соудїю, дадимь тлѣнна паче же истлѣннаа, ꙗко (д)а вѣчна благаа приѡбрѣштемь, немилостива бо есть соудба не (тво)рещимь милости. блажени бо соуть, глаголю, милостивїи, ꙗко (ти) помиловани боудоуть; ни вь чесомь бо ꙗко вь милостини богь оуслаждает се, и чюдиїи велнкы прѡрокь Давидь глаголеть: вьз дьнь милоуеть и вь заемь дасть праведиїи и сѣме его вь благословенїи боудеть, и пакы: расточи и дасть оубогынмь:' правда его прѣбываеть вь вѣкы вѣка. такожде нѣсть правда божїа пишта и питїе, тьчїю правда сь милостиею. сего ради ни богатїи вьнидоуть вь царьство божїе, нь елици богатство свое вь роуцѣ оубогїимь вьлагають; и чюдиї Сѡлѡмѡнь источникь прѣмоудрости и разоума: милоуеи оубога вь заимь дасть богоу, и вьложиви вь роуцѣ оубогаго ѡбрѣштеть вь дланехь соудїе, милостинн бо глаголю и вѣра да не ѡскоудѣеть ѡть тебе, и не рьци мѡштноу соушоу благотворити: вьзврашт се ютрѣ дамь, не вѣси бо что родить находен. и пакы: богатьство ѡставлꙗет и неволею, а иже благыхь дѣль гостолюбїе прѣдаеть то владыцѣ. сам бо господь нашь Іисоусь Христось вь светыхь его еуангелїихь глаголеть: прїидѣте благословенїи ѡтьца моего, наслѣдоуите оуготованое вамь царьство ѡть сложенїа мироу; вьзалкахь бо и дасте ми ꙗсти, вьжедахь и напоисте ме, страньнь бѣхь и прїесте ме, нагь бѣхь и ѡдѣасте ме, больнь и вь тьмиици и прїидосте кь мнѣ; ѡть нелиже сьтвористе единомоу братїи моихь сїихь мьишїихь мнѣ сьтвористе. сего ради, вьзлюбленна братїе, доиндеже врѣме имами, Христа напитаимь, Христа ѡблѣцемь, Христа прїимемь, егоже молимь, сїа и сицеваа прѣдь очима имоуште, соудїю оумолити, иже и сьде сьблюдаеть нась сь выше зде ѡть вьсакого зла срѣтенїа, и вь боудоуштемь наслѣдники сьтворить царствїа своего молитвами прѣчистїе владычице наше богороднце и приснодѣвы Марїе и чьстнаго и славнаго прѡрока прѣдьтече и крьстителꙗ Іѡанна и вьсѣхь светыихь. амїн. сьписа се мѣсеца генара иидї . . .

Θеѡфїль милостїю божїею патрїархь светаго града Іер(о)с(о)лима вьсои па(лестини) сїрскыи аравїискыи и обь онь поль Іѡрдана Галилее светаго Сиѡ . . .